

Francisco Lacueva

**NUEVO TESTAMENTO
INTERLINEAL
GRIEGO-ESPAÑOL**



NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL

Con el texto griego de Nestle.
Traducción literal al castellano
y notas lingüísticas marginales

por

Francisco Lacueva



editorial clie

Libros CLIE
Galvani, 113
08224 TERRASSA (Barcelona)

**NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL
GRIEGO-ESPAÑOL**

© 1984 por CLIE

Depósito Legal: 16.982-1990
ISBN 84-7228-877-3

Impreso en los Talleres Gráficos de la M.C.E. Horeb,
E.R. nº 265 S.G. -Polígono Industrial Can Trias,
c/Ramón Llull, s/n.- VILADECALLS (Barcelona)

Printed in Spain

PROLOGO

No nos cabe duda de que la lectura del Nuevo Testamento en sus distintas versiones y paráfrasis castellanas se está incrementando en estos últimos años. Parece como si el pueblo cristiano de hoy tuviera un interés especial en descubrir con todo detalle sus raíces espirituales, es decir, aquellos fundamentos sobre los cuales descansa su fe. Para ello no tenemos mejor fuente que la Palabra divinamente inspirada por Dios, y en la presente obra ofrecemos aquella porción de la misma que denominamos Nuevo Testamento.

A través de los siglos, los estudiosos del texto bíblico se han dedicado con todo esmero y siempre a la luz de los manuscritos mejores y más antiguos y fidedignos, a comparar, revisar y mejorar el texto del Nuevo Testamento para que en todo momento, tengamos un texto griego, tan fiel como nos sea posible, a aquellos manuscritos originales que desgraciadamente no poseemos.

Desde las primeras versiones castellanas de la Biblia hasta el momento actual, innumerables descubrimientos han arrojado mucha luz a pasajes oscuros en aquellos textos griegos que antaño utilizaran nuestros antepasados. Aun después de la Revisión 1960 de las Sagradas Escrituras, se ha podido compilar un sustancioso caudal de materiales de orden textual que han añadido y mejorado el trabajo ya famoso de Nestle. Debemos señalar aquí la excelente edición del texto griego hecha bajo la dirección del doctor Bruce Metzger. Por esto, para la presente edición del texto griego que presentamos, hemos adaptado más bien una edición del griego de estilo ecléctico, recogiendo con esmero todo aquello que consideramos de importancia primordial para nuestros estudiosos del Nuevo Testamento.

La obra del doctor Francisco Lacueva, al preparar la presente transliteración castellana del texto griego, ha sido hecha con sumo cuidado y gran esmero, y la calificamos sin titubeos de una obra maestra y de un valor incalculable para todos los estudiantes del Nuevo Testamento griego. Aun aquellos que tienen solo un conocimiento rudimentario del griego hallarán aquí un valioso auxiliar que les permitirá ver el significado literal de las palabras, y apreciar tanto la Versión Antigua de Reina Valera como las revisiones posteriores hechas en 1960 por las Sociedades Bíblicas, y después en 1977, por la Editorial CLIE.

El predicador hallará aquí la palabra exacta castellana equivalente al vocablo griego que le interesa, y al preparar su mensaje podrá apreciar significados que de otra forma le habrían sido inaccesibles.

Resulta imposible hacer resaltar en estas breves líneas todos los pormenores de lucidez lingüística, semántica y exegética que hacen de esta obra una herramienta indispensable para todos los amantes de la Sagrada Escritura, tanto aquellos que dan sus primeros pasos en el estudio del griego como los que ya llevan años enseñando tal materia. Les recomendamos a todos la lectura de las instrucciones del doctor Lacueva para sacar mayor provecho del Nuevo Testamento Interlineal, y sobre todo de las múltiples notas y comentarios tanto de carácter lingüísticos como exegético que dan a esta obra aún un mayor valor que el que habría tenido de habernos contentado en hacer meramente una simple transliteración de los vocablos griegos al castellano.

Insistimos en que, en las páginas que siguen tenemos el feliz resultado de un largo proceso de investigación textual y exegética, y su interpretación al mejor lenguaje castellano, hecha por un especialista que domina exhaustivamente el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Quiera Dios bendecir este esfuerzo para que Su Palabra inspirada sea comprendida y predicada con poder en todos los países de habla castellana.

DAVID VILA

PARA SACAR MAYOR PROVECHO DEL NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL

El Nuevo Testamento fue escrito originalmente en el griego llamado *koiné*, por ser el dialecto *común* usado en el primer siglo de nuestra era. Las diferencias con el griego clásico de los siglos anteriores no son, sin embargo, tan grandes que impidan un estudio provechoso de los escritos de Platón, de Aristóteles, etc., así como de los escritores eclesiásticos orientales de los primeros siglos de la Cristiandad. No es nuestro intento hacer aquí un resumen del griego bíblico, lo cual puede llevarse a cabo con las gramáticas de Davis, Hale y otros, sino dar unas breves instrucciones que faciliten la inteligencia de las más importantes expresiones de nuestro *Interlineal Griego/Español*.

Comencemos por el alfabeto, que es como sigue:

<i>Nombre</i>	<i>Mayúscula</i>	<i>Minúscula</i>	<i>Sonido</i>	<i>Transcripción</i>
Alfa	A	α	a	a
Beta	B	β	b	b
Gamma	Γ	γ	g (en ga)	g
Delta	Δ	δ	d	d
Épsilon	E	ε	e	e
Dseta	Z	ζ	ds	z
Eta	H	η	e larga	e
Zeta (o Theta)	Θ	θ (o, ϑ)	z	th
Iota	I	ι	i	i
Kappa	K	κ	c (en ca)	k
Lambda	Λ	λ	l	l
My	M	μ	m	m
Ny	N	ν	n	n
Xi	Ξ	ξ	x	x
Omicron	O	ο	o	o
Pi	Π	π	p	p
Rho	P	ρ	r (en raro)	r (o rh)
Sigma	Σ	σ (al final, ς)	s	s
Tau	T	τ	t	t
Ypsilon	Υ	υ	u francesa	y (o u)
Fi (o Phi)	Φ	φ	f	ph
Ji	Χ	χ	j	kh
Psi	Ψ	ψ	ps	ps
Omega	Ω	ω	o larga	o

Además, hay ocho diptongos, que damos juntamente con su pronunciación:

$\alpha\iota = \text{ai}$ $\alpha\upsilon = \text{au}$ $\epsilon\iota = \text{ei}$ $\epsilon\upsilon = \text{eu}$ $\eta\upsilon \text{ eu}$ $\omicron\iota = \text{oi}$
 $\omicron\upsilon = \text{ou (o u)}$ $\upsilon\iota = \text{ui}$.

La pronunciación que damos aquí es la adoptada por Erasmo y Nebrija; sin embargo, la pronunciación auténtica del griego se caracteriza por lo que se llama *iotacismo*; es decir, el predominio del sonido *i*. Además de la *iota*, se pronuncian como *i* larga la *eta* y los diptongos *ei* y *oi*; el diptongo *ai* se pronuncia *e*; *au* se pronuncia *o*; *ou* se pronuncia como en el inglés *out*; *eu* y *eu* se pronuncian *iu* como en el inglés *Europe*.

1. Una marquita en forma de coma, encima de una vocal con que comienza una palabra (o de la segunda, si comienza por diptongo), se llama *espíritu suave* y no se pronuncia; pero si la marquita tiene la forma de una coma con el arco a la inversa = (, se llama *espíritu áspero* y se pronuncia como una *hache* aspirada (como en el inglés *house*).

2. En griego hay tres acentos: agudo, grave y circunflejo; se escriben y pronuncian como en francés. Si la primera sílaba comienza por vocal o diptongo y está acentuada, se coloca el espíritu delante del acento agudo o grave, pero debajo del circunflejo.

3. A veces, se halla una *iota* pequeñita debajo de una vocal (*alfa, eta, omega*); sirve para denotar el caso dativo, pero no se pronuncia.

4. El griego tiene tres voces: activa, media y pasiva. La media, que no existe en español, indica que el sujeto es, a la vez, el término indirecto de la acción, como cuando decimos: «yo me peino el cabello».

5. Los modos y tiempos suelen corresponder a los del español, pero hemos de hacer las siguientes observaciones: A) el presente suele tener un sentido *continuativo* (a veces, *incoativo*); B) el aoristo (término que significa «indefinido») denota una acción pasada, hecha de una vez por todas; si hay dos en la misma frase, denotan una secuencia lógica del 2.º respecto del 1.º, sin que necesariamente haga falta un lapso de tiempo entre ambos; C) el pretérito perfecto denota una acción pasada cuyo efecto continúa; D) el participio se traduce por gerundio o como una oración de relativo. Ejemplos:

- A) Ef. 5:18: «*plerousthe*» = continuad siendo llenos (presente continuo).
- B) 1 Co. 12:13: «*ebaptisthemen*» = fuimos bautizados (aoristo pasivo, de una vez por todas).
- C) He. 10:14: «*teteleioteken*» = ha perfeccionado (pretérito perfecto; la acción es pasada, pero su efecto continúa).
- D) Ef. 5:21: «*hypotassomenoi*» = sometiendoos (participio de presente de la voz media-pasiva; acción continua).

6. Algo muy importante para una mejor comprensión del texto sagrado es el estudio de las preposiciones, no sólo por el papel que desempeñan por separado, sino también por el sentido que añaden a las palabras cuando se unen a ellas en forma de prefijo. Damos sólo el significado primordial, que varía algún tanto en las preposiciones improprias (que sirven también como adverbio y no se usan como prefijos). Son las siguientes:

amphí = a ambos lados de...; *aná* = hacia arriba; *antí* = opuesto a... (o, en lugar de...); *apó* = de, desde (en sentido de alejamiento); *diá* = por medio de... (o, a través de); *eis* = hacia (en sentido de entrar); *ek* o *ex* = de (en sentido de salir); *en* = en (en sentido de estar dentro); *epí* (*eph'*, ante vocal aspirada) = sobre (inmediatamente encima); *katá* = hacia abajo, según... (*kath'*, ante vocal aspirada); *metá* (*meth'*, ante vocal aspirada) = con (en sentido de compañía), o entre varias cosas (de ahí, el sentido de transformación; por ejemplo: *metánoia* = cambio de mentalidad); *perí* = alrededor de... (por eso, también, significa acerca de...); *pará* = al lado de, yuxtapuesto a, obstaculizando a... (raras veces en este sentido, pero tenemos un ejemplo en *paraké* = desobediencia); *pro* = antes de..., delante de...; *pros* = en dirección a..., con relación...; *syn* = con (en sentido de unión); *hypér* = encima de... (sentido de superioridad); *hypó* = debajo de... (sentido de inferioridad = *hyph'*, ante vocal aspirada).

7. La *gamma* se pronuncia como *ny* cuando va delante de *gamma*, *kappa*, *xi* o *ji*.

8. En griego no existe el artículo indeterminado (un, una); por eso, se supe en las versiones. Pero sí existe el objetivo indeterminado *tis*, *ti* (sin acento, para distinguirlo del pronombre interrogativo *tis* —¿quién?—) que significa *un cierto...*; por ejemplo = *ánthros tis* = un cierto hombre.

9. El artículo determinado es *ho*, *he*, *to* = el, la, lo. Es frecuente la repetición de este artículo en una misma frase; por ejemplo, *egó eimí ho poimén ho kalós* = yo soy el pastor, el bueno (en sentido de excelente, de adecuado), como cuando decimos: es miel, de la buena.

10. Es sorprendente el número de vocablos que Pablo inventó, por no hallar en el léxico griego los términos apropiados para expresar lo que deseaba. Destacan los verbos compuestos de *syn* = juntamente con, en Ef. 2:5-6; así como las irregularidades gramaticales, pero muy expresivas: *emoi to elakhistotéro* (comparativo ¡de un superlativo!) = a mí (que soy) el más mínimo (Ef. 3:8); *polló mállon kreísson* = mucho más mejor (!), en Filp. 1:23.

11. Finalmente, no queremos pasar por alto algo que desconcierta a exegetas y teólogos en los escritos de Juan, especialmente en Apocalipsis: los paréntesis, notorios algunos, como en Jn. 4:2 y 9; otros, menos obvios, como Ap. 20:5b «*Esta es la primera resurrección*» —que se refiere a la del versículo 4; impresión de que «*el Cordero fue inmolado desde la fundación del mundo*», cuando lo de «*desde la fundación del mundo*» se refiere a los nombres que no están escritos en el libro de la vida (ver el lugar paralelo 17:8).

El Evangelio según SAN MATEO

1 *Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ*
Libro de la 1generación de Jesucristo,
υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
hijo de David, hijo de Abraham.

2 *Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ*
Abraham engendró — a Isaac, e Isaac
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
engendró — a Jacob, y Jacob engendró —
Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ
a Judá y a los hermanos de él, y Judá
ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς
engendró — a Fares y — a Zara de —
Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
Tamar, y Fares engendró — a Hesrom,
Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ
y Hesrom engendró — a Aram, y Aram
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
engendró — a Aminadab, y Aminadab
ἐγέννησεν τὸν Ναασών, Ναασών δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Naasón, y Naasón engendró
τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
— a Salmón, y Salmón engendró — a Booz
ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ
de — Rahab, y Booz engendró — a Obed
ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
de — Rut, y Obed engendró — a Issay,
6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
e Issay engendró — a David el rey.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς
Y David engendró — a Salomón de la

τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν
(que fue mujer) — de Urias, y Salomón engendró
τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
— a Roboam, y Roboam engendró —
Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ
a Abiyá, y Abiyá engendró — a Asá, y Asá
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
engendró — a Josafat, y Josafat
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
engendró — a Joram, y Joram engendró —
Ὀζιάν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαμ,
a Uzias, y Uzias engendró — a Jotam,
Ἰωθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ
y Jotam engendró — a Acaz, y Acaz

1. GENERACIÓN. O genealogía.
2
3
5 y 6. ISAY. O Jesé.

ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ
 engendró — a Ezequías, y Ezequías
 ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
 engendró — a Manasés, y Manasés engendró
 τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
 — a Amós, y Amós engendró — a Josías,
 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
 y Josías engendró — a Jeconías y
 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
 a los hermanos de él en tiempo de la deportación
 Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
 de Babilonia. Y después de la deportación
 Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
 de Babilonia, Jeconías engendró — a Salatiel,
 Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
 y Salatiel engendró — a Zorobabel,
 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,
 y Zorobabel engendró — a Abiud,
 Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ
 y Abiud engendró — a Eliaquim, y Eliaquim
 ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν
 engendró — a Azor, y Azor engendró
 τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
 — a Sadoc, y Sadoc engendró — a Aquim,
 Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, 15 Ἐλιοῦδ δὲ
 y Aquim engendró — a Eliud, y Eliud
 ἐγέννησεν τὸν Ἐλεαζάρ, Ἐλεαζάρ δὲ ἐγέννησεν
 engendró — a Elazar, y Eleazar engendró
 τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
 — a Matán, y Matán engendró — a Jacob,
 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα
 y Jacob engendró — a José el marido
 Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
 de María, de la que ¹fue engendrado Jesús el que es llamado
 Χριστός.

Cristo.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ
 Así pues, todas las generaciones desde Abraham
 ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
 hasta David (fueron) generaciones catorce, y desde
 Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
 David hasta la deportación de Babilonia generaciones
 δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυ-
²catorce, y desde la deportación de Babi-
 λῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
 lonia hasta el Cristo generaciones ²catorce.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις
 — 3Y de Jesucristo el nacimiento

1. 16. FUE ENGENDRADO... O nació...

2. 17. CATORCE. Se trata de una distribución simbólica (quizá porque las letras hebreas de "David" suman 14), pues Mateo pasa por alto tres generaciones en la 2.ª serie y una en la 3.ª.

3. 18. Y DE... O Ahora bien...

οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ
 así era: estando prometida en la madre de él
 matrimonio

Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
 María — a José, antes de convivir ellos

εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
 fue hallada ²encinta estando del Espíritu

ἀγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
 Santo. Y José el marido de ella,

δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγμα-
 justo siendo y no queriéndola ³denun-

τίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.
 ciar, tuvo intención de a ocultas repudiarla.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ
 Mas estas cosas él cuando pensaba, he ahí

ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
 un ángel del Señor en un sueño se apareció

αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ
 a él diciendo: José hijo de David, no

φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
 temas recibir a María la

γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
 mujer de tí; porque lo en ella engendrado

ἐκ πνεύματος ἑστίν ἀγίου. 21 τέξεται δὲ
 de (el) Espíritu es Santo. Y dará a luz

υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 un hijo, y llamarás el nombre de él

Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν
 Jesús; porque él salvará al pueblo

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ
 de él de los pecados de ellos. Y esto

ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν
 todo aconteció para que fuese cumplido lo dicho

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
 por el Señor por medio del profeta cuando dice:

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει
⁴Mira que la virgen ⁵en el vientre tendrá

καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
 y dará a luz un hijo, y llamarán el

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἑστίν
 nombre de él Emanuel, lo que es

μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
 siendo interpretado con nosotros — Dios.

24 ἐγερθεὶς δὲ [ὁ] Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ
 Y levantado — José del —

ὑπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ
 sueño hizo como ordenó antes a él el

1 18. CONVIVIR. O reunirse juntos.

2 18. ENCINTA ESTANDO. Lit. en el vientre teniendo.

3 19. DENUNCIAR. Lit. exponer a la pública vergüenza.

4 23. MIRA... O He ahí...

5 23. EN EL VIENTRE TENDRÁ. O encinta estará.

ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν
 ángel del Señor, y tomó la
 γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκα
 esposa de él; y no la conocía
 αὐτὴν ἕως [οὗ] ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν
 a ella hasta que ella dio a luz un hijo; y llamó
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 el nombre de él Jesús.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ
 — Habiendo Jesús nacido en Belén

τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἱρῳδου τοῦ
 de Judea en (los) días de Herodes el
 βασιλέως, ἴδο· μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 rey, he aquí magos de(l) oriente
 παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες·
 llegaron a Jerusalén, diciendo:
 ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
 ¿Dónde está el (uno) nacido rey de los
 Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
 judíos? Porque hemos visto de él su estrella
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
 en el oriente, y venimos a adorarle
 αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἱρῳδῆς
 a él. Oyendo esto el rey Herodes
 ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
 fue turbado y todo Jerusalén con
 αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς
 él, y habiendo juntado todos los
 ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
 sumos sacerdotes y escribas del pueblo,
 ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς
 preguntaba de ellos dónde el Cristo
 γενῶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν
 sería nacido. Y ellos dijeron a él: En
 Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ
 Belén — de Judea; por cuanto así
 γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 καὶ
 ha sido escrito por medio del profeta: Y
 σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη
 tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo menor
 εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα. ἐκ σοῦ γὰρ
 eres entre los gobernadores de Judá. Porque de tí
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
 saldrá un gobernador, quien apacentará
 τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
 el pueblo mió — Israel.

1. 25. CONOCÍA... El pretérito imperfecto señala aquí con toda precisión el lapso de tiempo durante el cual José no tenía trato marital con ella.

2. HEMOS VISTO. Lit. *vimos*.

3. VENIMOS. Lit. *vinimos*.

4. PREGUNTABA. El pretérito imperfecto denota aquí la insistencia de Herodes.

6. MENOR. Lit. *minima*.

6. MÍO. Lit. *de mí*.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς
 Entonces Heródes, secretamente habiendo llamado a los
 μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν. τὸν
 magos, inquirió diligentemente de ellos. el
 χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 καὶ
 tiempo de la que estaba apareciendo estrella,
 πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·
 (habiendo enviado) a ellos a Belén dijo:
 πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
 (Habiendo ido) Yendo, investigad diligentemente acerca del
 παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ
 niño; y tan pronto como (lo) hayáis encontrado notificad(lo)
 μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
 a mí, para que así también yo viniendo me prosterne ante él.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν·
 Y ellos habiendo oído al rey se marcharon;
 καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ
 y he aquí que la estrella, que vieron en el
 ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
 oriente, precedía a ellos hasta que habiendo
 (iba delante) llegado
 ἐστάθη ἐπάνω οὐ τῆν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες
 se paró sobre donde estaba el niño. Al ver
 (Habiendo visto)
 δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
 — la estrella se alegraron con alegría grande
 σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
 sobremanera. Y llegando a la casa
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
 vieron al niño con María la madre
 αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,
 de él, y caídos (en tierra) se prosternaron ante él,
 καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
 y abriendo (habiendo abierto) los cofres de ellos
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ
 ofrecieron a él regalos, oro e
 λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες
 incienso y mirra. Y avisados
 κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην,
 en un sueño que no volviesen a Heródes,
 δι' ἄλλου ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν
 por otro camino regresaron al
 χώραν αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ
 Y habiendo regresado ellos, he ahí que

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
 un ángel del Señor se aparece en un sueño —
 Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
 a José, diciendo: Levantado, toma al

11. OFRECIERON. Es decir, presentaron.

παιδίον και την μητέρα αὐτοῦ, και φεύγε
niñito y a la madre de él, y huye
 εἰς Αἴγυπτον, και ἰσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω
a Egipto, y estate allí hasta que yo diga
 σοι· μέλλει γὰρ Ἑρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
a tí; porque va Herodes a buscar al niñito —
 ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
para destruirlo. Y él, levantándose, tomó
 τὸ παιδίον και την μητέρα αὐτοῦ
al niñito y a la madre de él
 νυκτὸς και ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
de noche y se marchó a Egipto,
 15 και ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἑρώδου·
y estaba allí hasta la muerte de Herodes;
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
para que se cumpliera lo dicho por el Señor
 διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἔξ
por medio del profeta cuando dice: De
 Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱὸν μου.
Egipto llamé al hijo de mí.
 16 Τότε Ἑρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη
Entonces Herodes, viendo que fue burlado
 ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, και
por los magos, se enfureció muchísimo, y
 ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας
habiendo enviado asesinó a todos los niños
 τοὺς ἐν Βηθλέεμ και ἐν πᾶσι τοῖς
que (había) en Belén y en todos los
 ὄρεισι αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς και κατωτέρω,
contornos de ella desde dos años y para abajo,
 κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν
conforme al tiempo que había inquirido de los
 μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ
magos. Entonces se cumplió lo dicho por medio
 Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 φωνή
de Jeremías el profeta cuando dice: Una voz
 ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς και ὄδυρμὸς
en Ramá fue oída, llanto y lamento
 πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
grande que llora a los hijos de ella,
 (μυχο); και οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι
(está llorando) quería ser consolada, pues
 οὐκ εἰσίν.
2no existen.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἑρώδου, ἰδοὺ
Mas habiendo muerto — Herodes, he ahí que
(finado)

15. LA MUERTE. Lit. *el final*.

18. NO EXISTEN. Es decir, *han perecido*.

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
un ángel del Señor se aparece en un sueño —

Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων· ἐγερθεῖς
 a José en Egipto, diciendo: Levantado
 (Habíendote levantado).
 παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
 toma al niño y a la madre
 αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·
 de él, y marcha a (la) tierra de Israel;
 τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 porque han muerto los que buscaban la vida
 τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
 del niño. Y él, levantándose tomó
 (habíendose levantado).
 τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
 al niño y a la madre de él y
 εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ
 vino a tierra de Israel. Mas habiendo oído
 ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
 que Arquelaos está reinando en Judea
 ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη
 en lugar del padre de él, Herodes, temió
 ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
 allá ir; y avisado en
 ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς
 un sueño, marchó a las partes (la región)
 Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς
 de Galilea, y, llegado, puso su residencia en
 πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ
 una ciudad llamada Nazaret; para que así se cumpliera
 τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
 lo dicho por medio de los profetas: —
 Ναζωραῖος κληθήσεται.
 Nazareno será llamado.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται
 En — los días aquellos llega

Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ
 Juan el Bautista predicando en el
 ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 λέγων· μετανοεῖτε·
 desierto — de Judea, diciendo: Arrepentíos;

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 porque se ha acercado el reino de los cielos.

1
 22. VINO A... Lit. entró en...

2
 23. PROFETAS. Se discute mucho dónde se halla tal profecía. Opino que en Is. 11:1, donde para "retoño", el hebreo dice *nétser*. Dice "los profetas", porque Isafas figuraba a la cabeza del rollo.

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου
 Porque éste es el dicho por medio de Isafas (anunciado)

τοῦ προφήτου λεγοντος· φωνὴ βοῶντος
 el profeta, cuando dice: Voz de uno que está gritando
 ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδόν
 en el desierto; preparad el camino

3
 2. ARREPENTÍOS. Lit. *cambiad de mentalidad*.

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
 del Señor, rectas haced las sendas

αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης· εἶχε
 de él. Y el mismo Juan tenía
 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
 la indumentaria de él (hecha) de crines de camello
 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν
 y un cinturón de cuero en torno de la cadera
 αὐτοῦ· ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες
 de él; y el alimento era de él saltamontes
 καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς
 y miel silvestre. Entonces salió a
 αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ (a donde estaba)
 él Jerusalén, y toda — Judea
 καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
 y toda la región de alrededor del Jordán,
 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
 y eran bautizados en el Jordán río
 ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας
 por él confesando (al mismo tiempo) los pecados
 αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν
 de ellos. Cuando vio a muchos de los
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
 fariseos y saduceos que venían
 ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα
 (hacia) el bautismo dijo les: Engendros
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ
 de víboras, ¿quién informó os para huir de
 τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν
 (que está a punto de venir) ¡Ira! Haced, pues,
 καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 καὶ
 fruto que corresponde al arrepentimiento, y
 μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα
 no penséis decir dentro de vosotros mismos: Por padre
 ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 tenemos — a Abraham; porque digo os que
 δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
 es poderoso — Dios de las piedras estas
 ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ
 para levantar hijos — a Abraham. Y ya
 ἢ ἄξινη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων
 el hacha junto a la raíz de los árboles
 κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
 está colocada; todo, pues, árbol que no está
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
 fruto bueno es cortado y a(1) fuego
 βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω
 es arrojado. Yo, es cierto, os estoy bautizando
 ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
 en agua para arrepentimiento; mas el que

1
8. HACED. El verbo está en aoristo, indicando la urgencia de tomar una decisión rotunda, de una vez por todas.

2
9. DE. Nótese la preposición de procedencia.

3
10. BUENO. O de buena calidad.

4
10. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.

ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου
 detrás de mí está viniendo más fuerte que yo
 ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμί ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
 es, del cual no soy digno el calzado
 βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
 de llevar; él os bautizará en Espíritu
 ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 12 οὐ τὸ πύτων ἐν τῇ
 Santo y fuego; del cual el aventador en la
 χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
 mano de él (está), y limpiará completamente la era
 αὐτοῦ, καὶ συναΐξει τὸν σίτον αὐτοῦ
 de él, y recogerá el trigo de él
 εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
 en el granero, y la paja quemará
 καύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 totalmente con fuego inextinguible.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
 Entonces llega — Jesús desde —
 Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν
 Galilea a (la orilla del) Jordán a donde (estaba) —
 Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 Juan para ser bautizado por él.
 14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ
 Mas él impedía a él diciendo: Yo
 χρειᾶν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ
 necesidad tengo por ti de ser bautizado, y tú
 ἔρχῃ πρὸς μέ; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 vienes a mí? Y respondiendo —
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ
 Jesús dijo le: Permíte(lo) ahora; pues así
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
 conveniente es nos 2cumplir toda
 δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.
 justicia. Entonces permite a él.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη
 Y, después que fue bautizado — Jesús, inmediatamente subió
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν
 del agua; y he ahí que fueron abiertos
 οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ
 los cielos, y vio al Espíritu de Dios
 καταβαίνον ὡσεὶ περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ'¹
 que descendía como una paloma, viniendo sobre
 αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν
 él; y ¡he ahí! (hubo) una voz de los
 οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 cielos que decía: éste es el hijo
 μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 de mí, el amado, en quien 3estoy muy complacido.

¹ 11. SOY DIGNO... Lit. estoy al nivel debido para...

² 15. CUMPLIR TODA JUSTICIA. Es decir, hacer lo que Dios quiere. En este caso, que Jesús se identificara con los pecadores, sin ser él pecador.

³ 17. ESTOY MUY COMPLACIDO. Lit. me complaci.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν
 Entonces — Jesús fue llevado al
 ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι
 desierto por el Espíritu para ser tentado
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ ἠηστεύσας ἡμέρας
 por el diablo. Y habiendo ayunado días
 τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα νύκτας
 cuarenta y cuarentas noches,
 ὕστερον ἐπείνασεν. **3** καὶ προσελθὼν ὁ
 al final tuvo hambre. Y viniendo el
 πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 tentador, dijo le: Si Hijo eres —
 θεοῦ, εἶπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι
 de Dios, di que las piedras estas panes
 γένωνται. **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 se conviertan en. Mas él, respondiendo, dijo:
 γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται
 Está escrito: No de pan solo vivirá.
 ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
 el hombre, sino de toda palabra
 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. **5** Τότε
 que sale por (la) boca de Dios. Entonces
 παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν
 toma consigo a él el diablo hasta la
 ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ
 santa ciudad, y puso en pie a él sobre el
 πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, **6** καὶ λέγει αὐτῷ·
 pináculo del templo y dice le:
 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
 Si Hijo eres — de Dios, echa a ti mismo
 κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις
 abajo; porque está escrito que a los ángeles
 αὐτοῦ ἐντελείται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν
 de él encargará acerca de ti y en (sus) manos
 ἀρουσίῳ σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
 llevarán te, para que jamás tropieces (golpees) contra
 λίθον τὸν πόδα σου. **7** ἔφη αὐτῷ ὁ
 una piedra (con) el pie de tí. Dijo le —
 Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις
 Jesús: Otra vez está escrito: No ⁴tentarás
 κύριον τὸν θεόν σου. **8** Πάλιν παρα-
 a(t) Señor el Dios de tí. De nuevo toma
 λαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος
 consigo a él el diablo hasta un monte
 ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας
 alto en gran manera, y muestra le todos
 τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν
 los reinos del mundo y la

1
 3. VINIENDO. Lit. *habiéndo-
 se llegado hasta (él)*.

2
 4. SOLO. Es decir, *única-
 mente*.

3
 4. DE TODA PALABRA... Es
 decir, *de todo lo que Dios
 dispone*. La preposición *epi*
 nos da la idea de depen-
 dencia; el participio de pre-
 sente, la continuidad.

4
 7. TENTARÁS. La preposición
 componente *ek* añade la
 idea de exploración prohi-
 bida.

δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταυτά
 gloria de ellos, y dijo le: Estas cosas
 σοὶ πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης
 a ti todas daré, si caído (en tierra) te prosternas
 μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 ante mí. Entonces dice le — Jesús:
 ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον
 1; Largo de aquí, Satanás!, pues está escrito: A(1) Señor
 τὸν θεὸν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
 el Dios de ti adorarás postrado y a él
 μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν
 solo 2servirás. Entonces deja le
 ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον
 el diablo, y he ahí que unos ángeles se acercaron
 καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
 y 3servían le.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
 Y habiendo oído que Juan había sido
 ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ
 se marchó a — Galilea. Y

καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατώκησεν
 (habiendo dejado) — a Nazaret, venido, habitó
 εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν
 en Capernaúm — de junto al mar en

ὄριος Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
 (los) confines de Zabulón y Neftalí; para que
 πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου
 se cumpliera lo dicho por medio de Isaias
 τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 γῆ Ζαβουλὼν
 el profeta, cuando dice: Tierra de Zabulón

καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
 y tierra de Neftalí, 4camino del mar,
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
 más allá del Jordán, Galilea de los gentiles,

16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκοτία φῶς
 el pueblo que estaba asentado en tinieblas una luz
 εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν
 vio grande, y a los sentados en

χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν
 región y sombra de muerte, una luz amaneció
 αὐτοῖς.
 para ellos.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν
 Desde entonces comenzó — Jesús a predicar

καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γάρ
 y decir: 5Arrepentíos; pues se ha acercado
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 el reino de los cielos.

1
 10. ¡LARGO DE AQUÍ! Lit. ¡Apártate! La preposición ὑπὸ añade la idea de humillación en el acto de apartarse.

2
 10. SERVIRÁS. Lit. *rendirás culto*.

3
 11. SERVÍAN. Es decir, *le prestaban sus servicios*.

4
 15. CAMINO. El griego está en acusativo, como dependiendo de un verbo (implícito) de movimiento.

5
 17. ARREPENTÍOS. (V. 3:2.)

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
 Y cuando ¹paseaba junto al mar
 τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα
 — de Galilea, vio dos hermanos, Simón
 τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν
 el llamado Pedro y Andrés el
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς
 hermano de él, que echaban ²una red a
 τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλεις. 19 καὶ
 mar; porque eran pescadores. Y
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ
 dice les: Venid en pos de mí, y
 ποιήσω ὑμᾶς ἄλεις ἀνθρώπων. 20 οἱ
 haré os pescadores de hombres. Y ellos
 δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθη-
 al instante dejando las ³redes, siguieron
 (habiendo dejado)
 σαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν
 le. Y pasando adelante de allí, vio
 ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 otros dos hermanos, Jacobo el (hijo) del
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
 Zebedeo y Juan el hermano
 αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ
 de él, en la barca con Zebedeo el
 πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα
 padre de ellos, que remendaban las redes
 αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ
 de ellos; y llamó a ellos. Y ellos
 εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν
 al punto dejando la barca y al
 πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 padre de ellos, siguieron le.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ,
 Y recorrió — toda la Galilea,
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
⁴enseñando en las sinagogas de ellos
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 y predicando el evangelio del reino
 καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
 y sanando toda enfermedad y toda
 μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ
 dolencia en el pueblo. Y se difundió la
 ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ
 fama de él por toda la Siria; y
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
 trajeron le a todos los malamente

¹ 18. PASEABA. O andaba.

² 18. UNA RED. La preposición *amphi* indica una red que se echaba a ambos lados de la barca.

³ 20. REDES. En griego es nombre genérico (todas).

⁴ 23. ENSEÑANDO... Los tres participios de este versículo están en presente continuativo.

ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
 que se con diversas enfermedades y con tormentos (sufrimientos)

συνεχομένους, δαιμονιζομένους και σεληνιαζ-
 affligidos, endemoniados y luná-
 ομένους και παραλυτικούς, και ἐθεράπευσεν
 ticos y paralíticos, y curó
 αὐτούς. 25 και ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
 a ellos. y siguieron le turbas
 πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας και Δεκαπόλεως
 muchas desde — Galilea y Decápolis
 και Ἱεροσολύμων και Ἰουδαίας και πέραν
 y Jerusalén y Judea y más allá
 τοῦ Ἰορδάνου.
 del Jordán.

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς
 Al ver las turbas, subió al
 τὸ ὄρος· και καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν
 monte; y, sentado él se acercaron

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 και ἀνοίξας τὸ
 a él los discípulos de él, y fabricando la
 στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·
 boca de él enseñaba les, diciendo:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
 Dichosos los pobres en el espíritu,
 ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 pues de ellos es el reino de los cielos.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
 Dichosos los affligidos, pues ellos
 παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς,
 serán consolados. Dichosos los apacibles,

ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
 pues ellos heredarán la tierra.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες και διψῶντες
 Dichosos los hambrientos y sedientos
 τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασ-
 — de justicia, pues ellos serán

θήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
 saciados. Dichosos los compasivos, pues
 αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ
 ellos hallarán compasión. Dichosos los puros

τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
 de corazón, pues ellos — a Dios verán.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ]
 Dichosos los pacificadores, pues ellos

υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ
 hijos de Dios serán llamados. Dichosos los

δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν
 perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos

1. ABRIENDO LA BOCA. Hebraísmo indicando la importancia de lo que va a decir.

2. ENSEÑABA. Es decir, se puso a enseñar.

7. HALLARÁN COMPASIÓN. Lit. serán compadecidos.

8. VERÁN. El verbo indica una experiencia espiritual de las cosas divinas.

ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
 es el reino de los cielos. Dichosos
 ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
 sois cuando vituperen os y persigan
 καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν
 y digan toda maldad contra vosotros
 ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαίrete
 mintiendo por causa de mí; alegros
 καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν
 y regocijaos, pues el galardón de vosotros
 πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ
 (es) mucho en los cielos; porque así
 ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ
 persiguieron a los profetas — antes de
 ὑμῶν.
 vosotros.

13 Ὑμεῖς ἔστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ
 Vosotros sois la sal de la tierra; mas si
 τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται;
 la sal ²pierde su sabor, ¿con qué será salada?
 εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
 Para nada ³es buena ya sino arrojada fuera
 καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς
 para ser pisoteada por los hombres. Vosotros
 ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
 sois la luz del mundo; no puede
 πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
 una ciudad ser escondida sobre un monte situada;
 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν
 ni encienden una lámpara y ponen
 αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν
 la debajo del almud, sino sobre el
 λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
 candelero, y alumbr a todos los (que hay) la
 οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
 casa. Así alumbr la luz de vosotros

1
12. ALEGRAS... Los dos verbos están en presente continuativo.

2
13. PIERDE SU SABOR. Lit. se vuelve necia.

3
13. ES BUENA. Lit. tiene fuerza.

4
16. BUENAS. Lit. hermosas, de buena calidad (en Ef. 2:10 se usa otro adjetivo que significa "buenas" en sentido moral).

5
17. A DESTRUIR. Lit. a disolver, abolir.

6
17. A COMPLETAR. O dar cumplimiento.

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
 delante de los hombres de modo que vean
 ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
 de vosotros las ⁴buenas obras y glorifiquen
 τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 al padre de vosotros que (está) en los cielos.
 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
 No penséis que vine a destruir
 τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον
 la ley o los profetas; no vine
 καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ
⁵a destruir, sino ⁶a completar. Porque de cierto

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανός
 digo os, hasta que pase el cielo
 καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἔν ἧ μία κεραία οὐ
 y la tierra, jota una sola o una sola tilde 1no
 μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν
 jamás pasará de la ley, hasta que
 πάντα γένηται. 19 ὅς ἐάν οὖν λύσῃ
 todas las cosas se realicen. Cualquiera, por tanto, que
 μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
 uno solo de los mandamientos estos, (aun) de los más pequeños,
 καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
 y enseñe así a los hombres, muy pequeño
 κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 será llamado en el reino de los cielos;
 ὅς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος
 mas cualquiera que ²haga y enseñe, éste
 μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 grande será llamado en el reino de los
 οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐάν μὴ
 cielos. Porque digo os que si no
 περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον
 abunda de vosotros la justicia más que
 τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ
 (la) de los escribas y fariseos, de ningún modo
 εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
 entraréis en el reino de los cielos.
 21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἑρχαίοις.
 Oísteis que fue dicho ^{3a} a los antiguos:
 οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ,
 No comerás homicidio; y cualquiera que cometa homicidio,
 ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ
⁴culpable será del juicio. Mas yo
 λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
 digo os que todo el que se enoja con el
 ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
 hermano de él ⁵culpable será del juicio;
 ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά,
 y cualquiera que diga al hermano de él: Insensato,
 ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ
⁶culpable será ante el sanedrín; y cualquiera que diga:
 μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
⁷Loco, ⁸culpable será para el infierno
 τοῦ πυρός. 23 ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ
 — de fuego. Por tanto, si estás presentando la
 δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ
 ofrenda de tí sobre el altar y allí
 μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι
 te acuerdas de que el hermano de tí tiene algo

1
 18. NO JAMÁS. Siempre que van juntas οὐ y μὴ, indican énfasis en la negación.

2
 19. HAGA Y ENSEÑE. Nótese el orden: primero, haga; después, enseñe.

3
 21. A LOS. O por los.

4
 21. CULPABLE SERÁ. O expuesto estará al.

5, 6 y 8
 22. CULPABLE SERÁ. O expuesto estará al.

7
 22. LOCO. O, mejor, renegado.

κατὰ σου, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου
 contra ti, 1deja allí la ofrenda de ti

ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε
 delante del altar, y 2vete,

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ
 primero reconcíliate con el hermano de ti, y

τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
 entonces viniendo presenta la ofrenda de ti.
 (habiendo venido),

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου
 Estate bien dispuesto con el adversario de ti
 (Ponte) (de acuerdo) (ante los tribunales)

ταχύ ἕως οὗτου εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ
 pronto mientras estás con él en el

ὁδῷ· μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικός τῷ
 camino; no sea que a ti entregue el adversario al
 ante los tribunales

κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ
 juez y el juez al alguacil, y

εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 ἀμὴν λέγω
 en (la) prisión seas echado. De cierto digo

σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν
 te, de ningún modo saldrás de allí hasta que

ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
 abones el último cuadrante (cuarto).

27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.
 Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio;

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
 Mas yo digo os que todo el que mira

γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι [αὐτὴν]
 a una mujer con — intención de codiciar la,

ἦδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ
 ya cometió adulterio con ella en el corazón

αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς
 de él. Y si el ojo de ti el derecho

σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
 es causa de tropiezo te, saca lo y arroja(lo)

ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
 de tí; porque es ventajoso te que sea destruido

ἔν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ
 uno de los miembros de ti y no que todo el

σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 καὶ
 cuerpo de ti sea echado en (el) infierno. Y

εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
 si la derecha de ti mano es causa de tropiezo te, corta

αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ
 la y echa(la) de tí; porque es ventajoso

σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου
 te que sea destruido uno solo de los miembros de ti

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν
 y no que todo el cuerpo de ti a(l) infierno

1
 24. DEJA. El verbo es aquí muy expresivo: *deja atrás, no te preocupes de...*

2
 24. VETE. (V. 4:10.)

3
 25. PRISIÓN. O cárcel.

4
 29. SACA... Y ARROJA. Los dos aoristos indican acción urgente y drástica: *saca*. El sentido es: *arráncalo de su ojo* (no es extracción física).

5
 30. CORTA. La preposición componente indica *cortar por lo sano*; el aoristo, decisión rotunda.

ἀπέλθῃ. 31 Ἐρρέθη δέ· ὅς ἂν ἀπολύσῃ
 se vaya. Y fue dicho: Cualquiera que repudie
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
 a la mujer de él, dé a ella carta de divorcio.
 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων
 Mas yo digo os que todo el que repudia
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου
 a la mujer de él, excepto caso
 πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι,
 de fornicación, hace que ella cometa adulterio,
 καὶ ὅς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ,
 y cualquiera que con una repudiada se case,
 μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη
 comete adulterio. De nuevo oísteis que fue dicho
 (También)
 τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις
 2a los antiguos: No perjurarás, sino que pagarás
 δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ
 al Señor los juramentos de ti; mas yo
 λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὄλως· μήτε ἐν τῷ
 digo os: No jurar 3de ningún modo; ni por el
 οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ.
 cielo, pues (el) trono es — de Dios;
 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν
 ni por la tierra, pues (el) estrado
 ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς
 es de los pies de él; ni 4en
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου
 Jerusalén, pues ciudad es del gran
 βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου
 rey; ni por la cabeza de ti
 ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
 jures, pues no puedes un solo cabello
 λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω
 blanco hacer o negro. Sino que sea
 δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ·
 del hablar de vosotros sí, sí; no, no;
 33. A LOS. O por los.
 34. DE NINGÚN MODO. Lit. totalmente.
 35. EN. Lit. hacia.
 36. BLANCO... NEGRO. Se puede teñir, pero no cambiar el color de raíz, y de una vez (aoristo).
 37. EL HABLAR. Lit. la palabra.
 38. OJO POR OJO. La llamada "ley del talión" suele entenderse mal. No significa que había que sacarle un ojo, etc., sino que tenía que pagar el precio de un ojo, etc.

1

32. DE FORNICACIÓN. El sentido más probable de este debatidísimo vocablo es: unión ilegítima (en grado prohibido por la ley).

2

33. A LOS. O por los.

3

34. DE NINGÚN MODO. Lit. totalmente.

4

35. EN. Lit. hacia.

5

36. BLANCO... NEGRO. Se puede teñir, pero no cambiar el color de raíz, y de una vez (aoristo).

6

37. EL HABLAR. Lit. la palabra.

7

38. OJO POR OJO. La llamada "ley del talión" suele entenderse mal. No significa que había que sacarle un ojo, etc., sino que tenía que pagar el precio de un ojo, etc.

καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θέλοντί
 también la otra; y al que quiera
 σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,
 contigo entablar pleito y la túnica de ti llevarse,
 ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ
 1deja le también la capa; y
 ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπαγε
 cualquiera te obligue a llevar carga una milla, ve
 μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί
 con él dos. Al que pida
 σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
 te, da, y al que quiera de tí
 δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἑκούσατε
 tomar prestado, no (lo) 2desatiendás. Oísteis
 ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 que fue dicho: Amarás al prójimo de tí
 καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ
 3y aborrecerás al enemigo de tí. Mas yo
 δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθρούς
 digo os: Amad a los enemigos
 ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
 de vosotros y orad por los
 διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ
 que persiguen os; para que así 4seáis hijos
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
 del Padre de vosotros, el que (está) en (los) cielos,
 ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ
 pues el sol de él hace salir sobre
 πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς καὶ βρέχει ἐπὶ
 malvados y buenos, y 5llueve sobre
 δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἐάν γὰρ
 justos e inicuos. Porque si
 ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
 amáis a los que aman os, ¿qué
 μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
 galardón tenéis?; ¿acaso no también los 6publicanos lo
 αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσηθε
 mismo hacen? Y si saludáis
 τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
 a los hermanos de vosotros solamente, qué de más
 ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοι τὸ αὐτὸ
 hacéis?; ¿acaso no también 7los gentiles lo mismo
 ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι
 hacen? Seréis pues, vosotros 8perfectos
 ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
 como el Padre de vosotros (el) celestial perfecto
 ἐστίν.
 es.

1
 40. DEJA. (V. vers. 24.)

2
 42. DESATIENDAS. Lit. vuel-
 vas la espalda.

3
 43. Y ABORRECERÁS... Esta
 frase era una añadidura an-
 tibíblica de los escribas.

4
 45. SEÁIS. Lit. os hagáis,
 lleguéis a ser.

5
 45. LLUEVE. Es decir, hace
 llover.

6
 46. PUBLICANOS. Es decir,
 cobradores de impuestos,
 que eran tenidos por traí-
 dores a la patria.

7
 47. LOS GENTILES. Es decir,
 los no judíos.

8
 48. PERFECTOS. No significa
 libres de todo pecado, sino
 maduros espiritualmente en
 esto de amar a todos.

6 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
 Y cuidaos de la justicia de vosotros
 μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς
 no hacer delante de los hombres con miras a
 τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν
 — ser vistos por ellos; de lo contrario, galardón
 οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ
 no tenéis con el Padre de vosotros el que
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὄταν οὖν ποιῆς
 (está) en los cielos. Por tanto, cuando hagas
 ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου,
 limosna, no toques trompeta delante de ti,
 ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς
 como los hipócritas hacen en las
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
 sinagogas y en las calles, para que así
 δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν
 sean glorificados por los hombres; de cierto
 λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 digo os, están recibiendo entera la recompensa de ellos.
 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ
 Pero cuando tú ²hagas limosna, no

γνώτω ἢ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ
 conozca la (mano) izquierda de ti qué está haciendo la
 δεξιὰ σου, 4 ὅπως ἢ σου ἢ ἐλεημοσύνη
 derecha de ti, para que así sea de ti la limosna
 ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου
 en el secreto; y el Padre de ti
 ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
 que ve en lo secreto, recompensará te.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
 cuando oréis, no seréis
 ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
 como los hipócritas; pues aman en las
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν
 sinagogas y en las esquinas de las
 πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως
 plazas de pie orar, para así
 φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω
 exhibirse ante los hombres; de cierto digo
 ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ
 os, están recibiendo entera la recompensa de ellos. Mas tú,

δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον
 cuando ores, entra en el aposento interior
 σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι
 de ti y, tras cerrar con llave la puerta de ti, ⁴ora
 τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
 al Padre de ti que (está) en el secreto;

1

2. CON. Lit. *junto a*.

3

3. HAGAS. Lit. *estés haciendo* (presente de simultaneidad).

3

5. ORÉIS. Lit. *estéis orando*.

4

6. ORA. Es decir, *ponete a orar* (aoristo incoativo).

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βαπτῶν ἐν τῷ
 κρυπτῷ ἀποδώσει σοί. 7 Προσευχόμενοι δὲ
 μὴ βατταλογήητε ὡστερ οἱ εἰθικκοί.
 secreto, recomensarás te. Y cuando estéis orando
 μὴ βατταλογήητε ὡστερ οἱ εἰθικκοί.
 no participéis sin medida como los gentiles;
 δοκοῦσαν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολλολογίᾳ αὐτῶν
 porque les parece que en el mucho hablar de ellos
 εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμιλωθῆτε
 serán escuchados.
 αὐτοῖς γὰρ [ὁ θεός] ὁ πατήρ
 ellos; porque sabe Dios el Padre
 ὧν χρειαί ἔχετε πρό τοῦ ἕτας
 de vosotros de que cosas necesidad tenéis antes — de vosotros
 αἰτήσασθαι αὐτῶν. 9 οὕτως οὖν προσεῦθε
 pedir ἡ. Así pues, orad
 ἡμεῖς. Ἰάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 vosotros: Padre de nosotros: el en los cielos;
 Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομα σου. 10 ἐλάττω
 sea Santificado el nombre de ti; venga
 ἡ βασιλεία σου. γνηθήτω τὸ θελήμα σου,
 el reino de ti; sea hecha la voluntad de ti; El
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 11 Τὸν
 como en (el) cielo, también sobre (la) tierra. El
 ἄρον ἡμῶν τὸν ἐπιουσιον δὸς ἡμῖν
 pan de nosotros — 4dialto nos da
 ἡμῶν εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ δὸσαι ἡμῶν ἀπο
 nos a tentación, 7simo libra nos del
 τοῦ πονηροῦ. 14 Ἐάν γὰρ ἀφῆτε τοῖς
 — maligno. Porque si perdonáis a los
 ἀδύσμοις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
 ἀδύσμοις τὰς παραπτώματάς τας παρῶντων —
 mas si no perdonáis a los hombres, no
 οὐδὲ ὁ πατήρ ἀφήσει τοῖς παρῶντων —
 (tampoco) el Padre de vosotros perdonará las
 ἡμῶν. 16 Ὅταν δὲ προσεύχητε, ἐστὶς
 μὴ γίνεσθε ὡς οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
 no os hagáis como los hijos del siglo;
 (ἐσθίς) ὡς οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
 como los hijos del siglo; como los hijos del siglo;
 como los hijos del siglo;

1. SERÁN ESCUCHADOS. La
 proposición componente in-
 dica la unión de que Dios
 les concederá lo que pe-
 dian.
 2. NO SEJAS COMO. Lit. or
 asemejéis.
 3. SABB: El verbo griego in-
 dica conocimiento empírico
 seguro y profundo. (Véase
 1 Jn. 5:13.)
 4. DIAVO. Significa, pro-
 bablemente: del día inmi-
 mente (mañana).
 5. Es una ac-
 ción pasada, completa (so-
 rto).
 6. LLEVES. Es burlivo in-
 gestivo: comiences a lle-
 var...
 7. SINO LITRA. Esta es la
 alternativa: En cambio, pre-
 sión de pérdida de comu-
 nión.
 8. NI EL PADRE, ETC. NO
 se trata de "condenación",
 sino de pérdida de comu-
 nión.

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 porque desfiguran los rostros de ellos
 ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·
 para que aparezcan los hombres estando ayunando;
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
 de cierto digo os, están recibiendo entera la recompensa
 αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου
 de ellos. Mas tú, cuando estás ayunando, unge de ti

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
 la cabeza y el rostro de ti lava,

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,
 para que así no aparezcas ante los hombres ayunando,

ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·
 sino ante el Padre de ti el que (está) en — secreto;

καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
 y el Padre de ti que ve en lo

κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
 secreto i recompensará a ti.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς
 No atesoréis para vosotros tesoros

ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
 sobre la tierra, donde polilla y herrumbre

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν
 hace desaparecer, y donde ladrones perforan

καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν
 y roban; atesorad, más bien, para vosotros

θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς
 tesoros en (el) cielo, donde ni polilla

οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
 ni herrumbre hace desaparecer, y donde ladrones

οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21 ὅπου
 no perforan ni roban; porque donde

γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ
 está el tesoro de ti, allí

ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος
 estará también el corazón de ti. La lámpara

τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς. ἐὰν οὖν
 del cuerpo es el ojo; así que si

ἡ ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά
 es el ojo de ti sencillo todo el cuerpo
 (sin visión doble),

σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ
 de ti lleno de luz estará; mas si el

ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά
 ojo de ti maligno es, todo el cuerpo
 (en mala condición)

σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς
 de ti sumido en tinieblas estará. Si, pues, la luz

τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος
 que (hay) en ti oscuridad es, la oscuridad

18. RECOMPENSARÁ. Lit. abonará, devolverá, restituirá.

21. ALLÍ ESTARÁ... El corazón es atraído, como por un imán, hacia aquello que constituye su centro de interés.

πύσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις
 cuán grande (será). Nadie puede a dos señores
 δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ
 servir; porque o al uno odiará y
 τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθήξεται
 al otro amará, o al uno se adherirá
 καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
 y al otro menospreciará; no podéis
 θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ
 a Dios servir y a Mamón (riqueza idolatrada). Por
 τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
 esto digo os: No estáis ansiosos por la
 ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε],
 vida de vosotros, qué habéis de comer o qué habéis de beber,
 μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσηθε.
 ni por el cuerpo de vosotros, qué habéis de vestir.
 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
 ¿Acaso la vida más es que el alimento y el
 σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς
 cuerpo (más) que el vestido? Fijaos bien en
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν
 las aves del cielo que no siembran
 οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
 ni cosechan ni recogen en
 ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
 graneros, y el Padre de vosotros el celestial
 τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε
 alimenta a ellas; ¿acaso no vosotros más aventajáis
 αἰτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
 a ellas? ¿Y quién de vosotros, afanándose,
 δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 puede añadir sobre la estatura de él
 πῆχυν ἓνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί
 un solo codo? ¿Y acerca del vestido por qué
 μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
 estáis ansiosos? Aprended bien de los lirios del campo,
 πῶς αὐξανουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ
 cómo crecen; no trabajan con fatiga ni
 νήθουσιν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν
 hilan; mas digo os que ni Salomón
 ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς
 en todo el esplendor de él se cubría como
 ἓν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ
 uno solo de éstos. Y si a la hierba del
 ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
 campo hoy existente y mañana al
 κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως
 horno que es echada — Dios así

† 24. ΜΑΜΟΝ. Voz aramea, del verbo *amán* = "sustentar" (la riqueza personificada, convertida en base de la fe y del afecto servil de alguien).

‡ 27. SOBRE LA ESTATURA... O, probablemente, a su edad una sola hora.

ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς,
 reviste, ¹ino mucho más a vosotros,
 ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε
 (hombres) de poca fe? Por tanto, no os angustiéis
 λέγοντες· τί ἐσθίωμεν; ἢ τί
 diciendo: ¿Qué comeremos?, o: ¿Qué
 πίνωμεν; ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα
 beberemos?, o: ¿Con qué nos vestiremos? Porque
 γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν
 todas esas cosas los gentiles buscan con afán; pues sabe
 γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
 el Padre de vosotros el celestial que
 χρήσετε τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ
 necesitáis estas cosas. de todas Mas buscad
 πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην
 primero el reino y la justicia
 αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται
 de él, y estas cosas todas serán añadidas
 ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν
 a vosotros. Por tanto, no estéis ansiosos ²por el
 (os)
 αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
 mañana, porque el mañana ³se preocupará
 ἐαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
 de sí mismo; (es) suficiente para el día ⁴el mal de él.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ
 No juzguéis, para que no seáis juzgados; porque con él
 γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ
 juicio con que juzgáis seréis juzgados, y
 ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
 con la medida con que medís, será medido os.
 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
 ¿Y por qué miras la brizna la que (está) en
 τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν
 el ojo del hermano de tí, y la
 δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατα-
 (que está) en el tuyo ojo viga no consi-
 νοεῖς; 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·
 ¿O cómo dirás al hermano de tí:
 ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 Deja que extraiga la brizna del ojo
 σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 de tí, y ¡mira! la viga en el ojo
 σου; 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ
 de tí? ¡Hipócrita! Extras primero del
 ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε
 ojo de tí la viga, y entonces

1
 31. NOS VESTIREMOS? Lit. nos cubriremos?
 2
 34. POR. La preposición griega indica dirección o propósito.
 3
 34. SE PREOCUPARÁ. Chocante personificación del mañana.
 4
 34. EL MAL. Es decir, cada día tiene sus problemas; angustiarse por el mañana es como duplicar la ansiedad.

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ
 verás claramente para extraer la brizna del
 τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ
 ojo del hermano de tí. No
 δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε
 deis lo ¹santo a los ²perros, ni echéis
 τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν
 las perlas de vosotros delante de los
 χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
³cerdos, no sea que pisoteen las
 ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
 con los pies de ellos y volviéndose
 ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
 despedacen os. ⁴Pedid, y será dado
 ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,
 os; buscad, y hallaréis; llamad a la puerta,
 καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
 y. será abierto os. Porque todo el que pide,
 λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ
 recibe, y el que busca, encuentra, y
 τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 ἢ τίς ἐστίν
 al que llama a la puerta, (le) será abierto. ¿o qué hay
 ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
 de vosotros hombre, al que pedirá el hijo
 αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπίδωσει αὐτῷ;
 de él un pan, acaso una piedra dará le?
 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπίδωσει
 O (si) también un pez pedirá, ¿acaso una serpiente dará
 αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες
 le?; Si, pues, vosotros malvados siendo
 οἴδατε· δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
 sabéis· regalos buenos dar a los hijos
 ὑμῶν, πῶσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ
 de vosotros, ¡cuánto más el Padre de vosotros el
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς
 (que está) en los cielos dará cosas buenas a los
 αἰτοῦσιν αὐτόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν
 que piden le! Así que todo cuanto
 θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
 queráis que hagan os los hombres,
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὕτως
 así también vosotros ⁵haced les; porque ésta
 γὰρ ἐστίν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
 es la ley y los profetas.
 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·
 Entrad por la estrecha puerta;
 ὅτι πλατεία [ἢ πύλη] καὶ εὐρύχωρος
 pues ancha (es) la puerta y espacioso

1
6. SANTO. Lo que es sagrado (aquí: las profundidades del evangelio).

2
6. PERROS. El griego significa los perros callejeros, en busca de basura inmundada (V. Ap. 22:15), no los perros caseros (V. Mt. 15: 26, 27).

3
6. CERDOS. Perros y cerdos eran animales inmundos. Son metáforas indicadoras de personas impermeables a la invitación del evangelio.

4
7. PEDID... BUSCAD... LLAMAD. Tanto los imperativos de este vers., como los participios del vers. siguiente, están en presente, lo que indica acción continua.

5
12. HACED. El verbo está en presente continuativo.

ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν,
 el camino — 1que conduce a la destrucción,
 καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι'
 y muchos son los que están entrando por
 αὐτῆς· 14 ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ ἄγστος
 éti; pues 2estrecha (es) la puerta y angosto
 μένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζώην,
 el camino — 1que conduce a la vida,
 καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
 y pocos son los que están encontrando lo.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,
 Guardaos de los falsos profetas,

οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι
 los cuales vienen hasta vosotros conropa

προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.
 de ovejas, mas por dentro son lobos rapaces.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
 Por los frutos de ellos reconoceréis

αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς
 los, ¿Acaso recogen de (los) espinos racimos de uva,

ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτως πᾶν
 ó de (los) abrojos higos? Así, todo

δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ,
 árbol bueno frutos de buena calidad produce,

τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς
 mas el echado a perder árbol frutos malos

ποιεῖ. 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
 produce. No puede un árbol bueno

καρποῦς πονηροῦς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον
 frutos malos llevar, ni un árbol

σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ἐνεγκεῖν. 19 πᾶν
 dañado frutos de buena calidad llevar. Todo

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπεται
 árbol que no produce fruto de buena calidad es cortado

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ
 y al fuego es echado. Por consiguiente, 3por

τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
 los frutos de ellos reconoceréis los.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε,
 No todo el que dice me: ¡Señor, Señor!

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
 entrará en el reino de los cielos,

ἄλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός
 sino el que hace 5la voluntad del Padre

μου, τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ
 de mí, (que está) en los cielos. Muchos

1
 13 y 14. QUE CONDUCE. La preposición componente de nota un distanciamiento.

2
 14. ESTRECHA... ANGOSTO... No se trata del número de los que se salvan, sino de la necesidad de encontrarla, pues el hombre natural no la percibe.

3
 20. POR... La preposición indica aquí una inferencia: a base de los frutos se reconoce la calidad del árbol.

4
 21. DICE. Es un presente continuativo.

5
 21. LA VOLUNTAD DEL PADRE. Es decir, lo que el Padre quiere. (V. Ro. 12:2.)

6
 22. EN AQUEL DÍA. El día del juicio de 25:31-46.

ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κύριε
 dirán me en aquel — día: ¡Señor,

κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν,
 Señor!, ¹no — en tu nombre profetizamos,
 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,
 y — en tu nombre demonios expulsamos,
 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
 y — en tu nombre obras poderosas muchas
 ἐποίησαμεν; ²23 καὶ τότε ὁμολογήσω
 hicimos? Y entonces ³1 declararé
 αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀπο-
 les: — Nunca ²conocí os; mar-
 χωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
 chaos lejos de mí (los) ³obradores de la
 ἀνομίαν.

Iniquidad.

⁴24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
 Por tanto, todo el que ⁴oye de mí las
 λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
 palabras estas y ⁴hace las,
 ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδό-
 será comparado a un varón prudente, el cual edi-
 μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
 ficó de él la casa sobre la roca.

⁵25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
 Y bajó la lluvia y vinieron los
 ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
 ríos y soplaron los vientos y
 (torrentes) ⁶προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
 golpearon contra la casa aquella, y no
 ἔπεσεν· ⁷τεθεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν
 cayó; porque había sido fundada sobre la
 πέτραν. ⁸26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου
 roca. Y todo el que escucha me
 τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν
 las palabras estas y no haciendo

⁹αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις
 las, será comparado a un varón insensato, el cual
 ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
 edificó de él la casa sobre la

¹⁰ἄμμον. ¹¹27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ
 arena. Y bajó la lluvia y

¹²ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
 vinieron los ríos y soplaron los
 (torrentes)

¹³ἄνεμοι καὶ ¹⁴προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
 vientos y ¹⁵golpearon contra la casa aquella,

¹⁶καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς
 y cayó, y era la caída de ella

¹⁷μεγάλῃ.
 grande.

¹ 23. DECLARARÉ. Lit. *profesaré*.

² 23. CONOCÍ. No se trata de conocimiento mental, sino de comunión experimental.

³ 23. OBRADORES DE LA. Lit. *que estáis obrando*.

⁴ 24. OYE... HACE... Los verbos indican una continuidad. *Hace*: Es decir, *las pone por obra*.

⁵ 27. GOLPEARON CONTRA... A pesar de que lo traducimos como en el vers. 25, el verbo griego no es el mismo; aquí, la embestida prevalece (V. *proskopé* = "causa de caída"), pero en el vers. 25, la embestida fracasa.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
 Y sucedió Icuando acabó — Jesús
 τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσαντο οἱ
 las palabras estas, se quedaban atónitas las
 ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ
 turbas sobre la doctrina de él; porque estaba
 (de)
 διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ
 enseñando les como autoridad el que tiene, y
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
 no como los escribas de ellos.

8 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
 Y después de bajar él del monte,

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ
 siguieron le turbas muchas
 (numerosas). Y

ἰδοῦ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
 he ahí un leproso, acercándose, se prosternaba ante él
 que (habiéndose acercado).

λέγων· κύριε, εἰ θέλεις, δύνασαι με
 diciendo: Señor, si quieres, puedes me

καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 limpiar. Y extendiendo la mano
 (habiendo extendido)

ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρῶς ἴσθι.
 tocó le diciendo: Quiero; se limpiado.

καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
 Y al instante fue limpiada de él la lepra.

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὄρα μηδενὶ
 Y dice le — Jesús: Mira, 24 nadie

εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
 (lo) digas, sino ve, a ti mismo muestra al

ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ
 sacerdote y presenta la ofrenda que

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 ordenó Moisés, 3para testimonio a ellos.

1

28. CUANDO ACABÓ. Nótese la finísima observación de Mateo: *Sólo cuando Jesús acabó de hablar, se relajó la tensión de los oyentes y sobrevino el asombro intenso* (de ahí el pretérito imperfecto) de los presentes.

2

4. A NADIE LO DIGAS. Por los inconvenientes que la divulgación del hecho podía causar al ministerio de Jesús. (V. Mr. 1:45.)

3

4. PARA TESTIMONIO. Al declarar legalmente limpio al leproso, los sacerdotes quedaban sin excusa respecto al Mesías.

4

6. POSTRADO. Lit. *arrojado, derribado*.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
 Y después de entrar él en Capernaúm,

προσηλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν
 se acercó a él un centurión rogando

αὐτόν 6 καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου
 le y diciendo: Señor, el siervo de mí

βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
 está 4postrado en la casa paralítico,

δεινῶς βασανιζόμενος. 7 λέγει αὐτῷ·
 gravemente siendo atormentado. Dice le:

ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 ἀποκριθεὶς
 Yo, tras ir, curaré le. Mas respondiendo
 (Habiendo respondido)

δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμι
 el centurión, dijo: Señor, no soy
 ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσεέλθης·
 apto para de mí bajo el techo entres;
 ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς
 pero sólo di(jo) de palabra, y será sanado el siervo
 μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
 de mí. Porque también yo un hombre soy
 ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας,
 bajo autoridad, teniendo bajo mí mismo soldados,
 καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
 y digo a éste: ¡Marcha!, y va,
 καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
 y a otro: ¡Ven!, y viene, y al
 δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
 esclavó de mí: Haz esto, y (lo) hace.
 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
 Y oyendo (esto) — Jesús, se admiró
 (habiendo oído)
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω
 y dijo a los que seguían(le): De cierto digo
 ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ
 os, en nadie tan grande fe en —
 Ἰσραὴλ εὗρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 Israel hallé. Y digo os que
 πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν
 muchos de(l) oriente y de(l) occidente vendrán
 καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ
 y se reclinarán a la mesa con Abraham e
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 Isaac y Jacob en el reino de los
 οὐρανῶν· 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας
 cielos; mas los hijos del reino
 ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
 serán expulsados a la oscuridad — de afuera;
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
 allí será el llanto y el rechinar
 τῶν ὀδόντων. 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ
 de los dientes. Y dijo — Jesús al
 ἑκατοντάρχη· ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενη-
 centurión: Ve, como creíste, sea
 θήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ
 hecho te. Y fue sanado el siervo en la
 ᾧρα ἐκείνῃ.
 hora aquella.
 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
 Y viniendo — Jesús a la casa
 (venido)
 Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλη-
 de Pedro, vio a la ⁴suegra de él que había

1
10. SE ADMIRÓ. Es una prueba de que Jesús era verdadero hombre.

2
11. SE RECLINARÁN... Con esto, anuncia Jesús la futura participación de los gentiles en el reino. (V. Lc. 14: 15-24.)

3
12. HIJOS DEL REINO. Es decir, sus naturales herederos. (V. Ro. 11:21, 24.)

4
14. SUEGRA. Los apóstoles no eran célibes. (V. 1 Co. 9:5.)

PASTOR

μένην και πυρέσουσαν· 15 και ἦψατο
 sido acostada y que tenía fiebre; y tocó
 τῆς χειρὸς αὐτῆς, και ἀφήκεν αὐτὴν ὁ
 la mano de ella, y dejó a ella la
 πυρετός· και ἠγέρθη, και διηκόνει αὐτῷ.
 fiebre; y ¹se levantó, y ²se puso a servir a él.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν
 Y la tarde llegada trajeron

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· και ἐξέβαλεν
 le endemoniados muchos; y expulsó
 τὰ πνεύματα λόγῳ, και πάντας τοὺς
 los espíritus con (su) palabra, y a todos los

κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως
 mal que tenían sanó; para que así
 (que estaban enfermos)

πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ
 fuese cumplido lo dicho por medio de Isaías el
 προφήτου λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας
 profeta cuando dice: El ³las debilidades
 ἡμῶν ἔλαβεν και τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 de nosotros tomó y las enfermedades llevó.

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ
 Y viendo — Jesús una multitud en torno

αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
 de él, mandó pasar a la orilla opuesta.

19 Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεῦς εἶπεν
 Y acercándose un escriba, dijo
 (habliéndose acercado)
 αὐτῷ· διδασκαλε, ἀκολουθήσω σοι
 le: Maestro, seguiré te

ὅπου ἂν ἀπέρχη. 20 και λέγει αὐτῷ
 adondequiera que vaya. Y dice le

ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
 Jesús: Los zorros madrigueras tienen

και τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
 y las aves del cielo nidos,
 (aire)

σκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 mas el Hijo del Hombre

οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.
 no tiene dónde la cabeza recueste.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν
⁴Y otro de los discípulos dijo

αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
 le: Señor, permite me primero

ἀπελθεῖν και θάψαι τὸν πατέρα μου.
 marchar y ⁵enterrar al padre de mí.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀκολουθεῖ
 Mas Jesús dice le: Sigue

1 15. SE LEVANTÓ. Lit. fue levantada.

2 15. SE PUSO A SERVIR. Lit. sería.

3 17. LAS DEBILIDADES. El texto de la versión LXX dice los pecados, cometiendo así un error. El Espíritu Santo guió a Mateo para que tradujese directamente del hebreo (cosa insólita), evitando así el error.

4 21. Y OTRO. El griego ἕτερος significa "diferente", en contraste con ἄλλος = "otro de la misma especie o clase".

5 21. ENTERRAR. Significa, muy probablemente, cuidar a mi anciano padre hasta que muera.

μοι, και ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
me, y deja ¹que los muertos entierren a los
ἐαυτῶν νεκρούς.
de ellos mismos muertos.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,
Y después que ^{entró} él en la barca,

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
siguieron le los discípulos de él.

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν
Y he aquí que una ²tormenta grande se levantó en

τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτ-
el mar, tanto que la barca era cubierta

εσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
por las olas; mas él dormía.

25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες·
Y, acercándose, despertaron le diciendo:

κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει
¹Señor, salva(nos), estamos pereciendo! Y dice

αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
les: ²Por qué temerosos estáis, (hombres) de poca fe?

τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ
Entonces, levantado, reprendió a los vientos y

τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
al mar, y se hizo una calma grande.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες·
Y los ³hombres se admiraron, diciendo:

ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι
⁴¿De qué clase es éste, que hasta los vientos

καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
y el mar le obedecen?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς
Y llegado él a la orilla ^aopuesta,

τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν
la región de los gadarenos, salieron al encuentro

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
de él dos endemoniados de las tumbas

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
que salían, feroces sobremanera, tanto que no

ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
⁵podía alguien pasar por el camino

ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν λέγοντες·
aqueí. Y he ahí que gritaron diciendo:

τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες
⁶¿Qué a nosotros y a tí, hijo — de Dios? ¿Viniste

ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν
acá ⁷antes de tiempo para atormentar nos? Y estaba

¹ 22. QUE LOS MUERTOS... Es decir, que los muertos, espiritualmente, cumplan con los físicamente difuntos.

² 24. TORMENTA. Lit. agitación (y, por eso, también, terremoto o sismo = seísmo).

³ 27. HOMBRES. Quizá, para incluir a otros que iban con los apóstoles.

⁴ 27. ¿DE QUÉ CLASE...? Lit. ¿De qué lugar...? (tan extraordinario —comp. I Jn. 3:1).

⁵ 29. QUÉ A NOSOTROS Y A TÍ...? Es decir, ¿Qué tienes tú que ver con nosotros? (Comp. Jn. 2:4: ¿Qué a mí y a tí?)

⁶ 29. ANTES DE TIEMPO. Lit. antes de sazón. (V. Ap. 12:12.)

δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων
 lejos de ellos una piara de cerdos
 πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες
 muchos siendo apacentados. Y los demonios
 παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις
 rogaban le diciendo: Si arrojas fuera
 ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην
 nos, levía nos a la piara
 τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 de los cerdos. Y dijo les:
 ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπήλθον εἰς
²Id. Y ellos saliendo se fueron a
 τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ
 los cerdos; y he aquí que se precipitó toda la
 ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
 piara por el barranco al mar,
 καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. 33 οἱ
 y perecieron en las aguas. Mas los
 δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες
 que estaban apacentando huyeron, y llegados
 εἰς τὴν πόλιν ἀπῆγγειλαν πάντα καὶ
 a la ciudad contaron todas las cosas y
 τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ
 lo de los endemoniados. Y he ahí que
 πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν
 toda la ciudad salió. a(l) encuentro
 τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν
 — de Jesús, y cuando vieron le (le) rogaron
 ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
 a fin de que se desplazase de las fronteras de ellos.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν,
 Y entrado en una barca, pasó a la otra orilla
 καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ
 y vino a la (su) propia ciudad. Y
 ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
 he ahí que traían hasta él un paralítico sobre
 κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
 una camilla acostado. Y cuando vio — Jesús

τῇ πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ
 la fe de ellos, dijo al paralítico:

θάρασει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
 ¡Tén ánimo, hijo! Son perdonados de tí los pecados.

3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν
 Y he ahí que algunos de los escribas dijeron

εἰ ἐαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ
 entre ellos mismos: Este está blasfemando. Y

31. ENVIADOS... ¿Por qué a la piara? Mejor que al "abismo". (Comp. Lc. 8:31; Ap. 9:1; 20:3.)

32. Id. ¿Por qué permitió Jesús este perjuicio? No se olvide que cuidar cerdos era cosa inmunda para un judío. ¡Justo castigo!

1. A su... CIUDAD. Es decir, a Capernaúm, donde residía entonces. (V. 4:13.)

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν
sabiendo — Jesús los 'pensamientos' de ellos,

εἶπεν· ἵνα τί ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς
dijo: ²Con qué estáis pensando cosas malvadas en los

καρδίας ὑμῶν; ³5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώ-
corazones de vosotros? Porque, ¿qué es más fácil,

τερον, εἰπεῖν· ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
decir: Son perdonados de ti los pecados, o

εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; ⁴6 ἵνα δὲ
decir: Levántate y anda? Mas para que

εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ
sepáis que autoridad tiene el Hijo del

ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας
Hombre sobre la tierra para perdonar pecados

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἔγειρε ἄρον
(entonces dice al parálitico): Levántate, toma

σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
de ti lá camilla y vete a la casa

σου. ⁷7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
de ti. Y habiendo sido levantado, marchó a la

οἶκον αὐτοῦ. ⁸8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι
casa de él. Y al ver(los) las turbas,

ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν
⁹temieron y glorificaron — a Dios el

δόνα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
que dio autoridad tal a los hombres.

⁹9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν
Y cuando pasaba — Jesús de allí, vio

ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
a un hombre sentado en la oficina de pago

Ματθαίου λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ.
Mateo llamado, y dice le:

ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
Sigue me. Y levantándose siguió

αὐτῷ. ¹⁰10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακει-
le. Y sucedió que él, estando reclinado

μένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ
a la mesa en la casa, — he aquí que muchos

τελώναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο
cobradores y pecadores, venidos, estaban reclinados

τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
— Jesús y los discípulos de él.

¹¹11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
y al ver(los) los fariseos, decían a los

μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν
discípulos de él: ¿Por qué con los cobradores

καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
y pecadores come el Maestro de vosotros?

1
4. PENSAMIENTOS. Tanto este nombre como el verbo siguiente (de la misma raíz) indican algo recóndito.

2
4. ¿CON QUÉ OBJETO...? O ¿a qué fin...?

3
8. TEMIERON. El temor bíblico no es miedo, sino respeto.

4
9. MATEO. Capernaúm era puesto aduanero, donde se cobraban impuestos muy vejatorios. Mateo-Levi sería así un publicano de los peores. ¡Y lo narra él mismo!

12 **ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρείαν**
 Mas él, al oírlo, dijo: No necesidad
ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ
 tienen los que están fuertes de médico, sino los
κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε
 mal que se encuentran. Mas, yendo, aprended

τί ἐστίν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ
 qué es Misericordia quiero y no sacrificio; porque
 (significa);
γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
 no vine a llamar a justos sino
ἁμαρτωλοῦς.
 1a pecadores.

14 **Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταί**
 Entonces vienen hasta él los discípulos
Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ
 de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los
Φαρισαῖοι νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί
 fariseos ayunamos, mas los discípulos
σου οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ εἶπεν
 de ti no ayunan? Y dijo
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ
 les — Jesús: ¿Acaso pueden los
υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον
 hijos del tálamo nupcial estar de duelo durante el que
 μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται
 con ellos está el novio? Mas vendrán
δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
 días cuando sea quitado de ellos el
νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 οὐδεὶς
 novio, y entonces ayunarán. Y nadie

δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλήμα ῥάκους ἀγνάφου
 sobrepone un remiendo de paño nuevo
ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ
 sobre un vestido viejo; porque tira el
πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ
 relleno de él del vestido, y
χειρόν σχίσμα γίνεται. 17 οὐδέ
 peor un desgarrón se hace. NI

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
 echan un vino nuevo en odres

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται
 viejos; pues, de lo contrario, se revientan

οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχέεται καὶ
 los odres y el vino se derrama y

οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται, ἀλλὰ βάλλουσιν
 los odres se echan a perder. Sino que echan

1
 13. A. PECADORES. (Comp. Lc. 19:10; Jn. 9:41, etc.)

2
 15. LOS HIJOS DEL TÁLAMO NUPCIAL. Hebraísmo, para indicar los asistentes del novio.

3
 16. NUEVO. Lit. burdo, no abatanado.

οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ
 un vino nuevo en odres nuevos (recientes), y

ἀμφότεροι συντηροῦνται.

ambos son preservados juntamente.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς,

Estas cosas él mientras hablaba les

ἰδοῦ ἄρχων [εἰς] προσελθὼν προσ-
 he ahí que un jefe [a] acercándose se proster-

εκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ
 naba ante él diciendo: — La hija

μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν
 de mí justamente ahora ha muerto; pero, venido,

ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
 imprón la mano de ti sobre ella,

καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς
 y vivirá. Y, levantado — Jesús,

ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 seguía le y los discípulos de él.

20 Καὶ ἰδοῦ γυνὴ αἰμορροῦσα

Y he aquí que una mujer que padecía de un flujo de sangre

δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο
 doce años, acercándose por detrás, tocó

τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
 el borde del manto de él.

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· εἰ μόνον
 porque decía entre sí misma: Si sólo

ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.
 toco el manto de él, seré sanada.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
 Mas Jesús, vuelto y viendo

αὐτήν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ
 a ella, dijo: ¡Ten ánimo, hija! La

πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη
 fe de ti ha sanado te. Y fue sanada

ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ
 la mujer desde la hora aquella. Y

ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος
 llegado — Jesús a la casa del principal

καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον
 y al ver a los flautistas y a la turba

θορυβούμενον 24 ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε· οὐ
 que hacía alboroto decía: Marchaos; porque

γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
 no murió la muchacha, sino que duerme.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ
 Y se burlaban de él. Mas cuando

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
 fue echada fuera la turba, entrado, sujetó (tomó)

1 17. NUEVO... NUEVOS. El griego nos presenta dos vocablos distintos: el primero pone de relieve la "novedad"; el segundo, la de "recién fabricado".

2 18. UN JEFE. Un principal de la sinagoga.

τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κορα-
 la mano de ella, y ¹fue levantada la mucha-
 σιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ
 cha. Y salió la fama esta
 εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ
 a toda la tierra aquella. Y
^(por)παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν
 cuando pasaba de allí — Jesús, (le) siguieron .

δύο τυφλοὶ κρίζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον
 dos ciegos ²gritando y diciendo: ¡Ten compasión
 ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς
 de nosotros, ³hijo de David! Y llegado a

τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,
 la casa, vinieron hasta él los ciegos,
 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε
 y dice les — Jesús: ¡Creéis
 ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν
 que puedo esto hacer? Dicen

αὐτῷ· ναί, κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν
 le: Sí, Señor. Entonces tocó los
 ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν
 ojos de ellos, diciendo: Conforme a la

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ
 fe de vosotros, sea hecho a vosotros. Y

ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ
 fueron abiertos de ellos los ojos. Y

ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων·
 advirtió severamente les — Jesús, diciendo:

ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ
 Mirad que nadie (lo) conozca. Mas ellos,

ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ
 salidos, divulgaron (la fama de) a él en toda

τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων,
 la tierra aquella. Y cuando ellos salían,

ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ κωφὸν δαι-
 he ahí que trajeron hasta él un mudo ende-

μονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
 moniado. Y echado fuera el

δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
 demonio, habló el mudo. Y se maravillaron

οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως
 las turbas, diciendo: Nunca apareció así
 (se vio tal cosa)

ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 en — Israel. Mas los fariseos

¹ 25. FUE LEVANTADA. Es decir, resucitó.

² 27. GRITANDO Y DICRIENDO. Esto es, diciendo a gritos. El verbo "gritar" muestra la intensidad de su emoción.

³ 27. [...] HIJO DE DAVID! Es un título mesiánico. También puede verse el uso del nominativo en lugar del vocativo. (Comp. Jn. 20:28; He. 1:8, etc.)

ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
decían: En el príncipe de los demonios

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
echa fuera los demonios.

35 Καὶ περιήγεν ἃ Ἰησοῦς τὰς
Y recorría — Jesús las

πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
ciudades todas y las aldeas, enseñando

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
en las sinagogas de ellos y proclamando
(predicando)

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
el evangelio del reino y sanando

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
toda enfermedad y toda dolencia.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη
Y al ver las turbas, ¹fue movido a compasión

περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
respecto de ellas, pues estaban ²extenuadas y

ἔρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα
dispersadas como ovejas no ³teniendo
(que no tienen)

ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
pastor. Entonces dice a los discípulos

αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
de él: Es cierto que la cosecha (es) mucha, mas los

ἔργαται ὀλίγοι· 38 δέηθητε οὖν τοῦ κυρίου
obreros pocos; ⁴orad pues, al Señor

τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
de la cosecha a fin de que saque fuera

ἔργατας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 10 Καὶ
obreros a la cosecha de él. Y

προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς
tras llamar hacia sí a los doce discípulos
(convocar)

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων
de él dio les autoridad sobre (los) espíritus

ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ
inmundos, de manera que echase fuera los y

θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα-
sanasen toda enfermedad y toda dolen-

κίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων
cia. De los doce apóstolos

τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων
los nombres son éstos: primero Simón

ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
el llamado Pedro y Andrés el

ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
hermano de él, y Jacobo el (hijo) del

¹ 36. FUE MOVIDO A COMPASIÓN. Lit. se le enternecieron las entrañas.

² 36. EXTENUADAS. Lit. exploradas (nótese el parecido con "esquilmar").

Ζεβεδαίου και Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
 Zebedeo y Juan el hermano de él,
3 Φίλιππος και Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς
 Felipe y ¹Bartolomé, Tomás
και Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος
 y Mateo ²el cobrador de impuestos, Jacobo
ὁ τοῦ Ἀλφαίου και Θαδδαῖος, 4 Σίμων
 el (hijo) — de Alfeo y Tadeo, ⁴Simón
ὁ Καναθαῖος και Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
 el ³Celador y Judas — ⁴Iscaariote
ὁ και παραδούς αὐτόν. 5 Τούτους
 el que (también) entregó le. A estos
τούς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς
 — doce envió — Jesús
παραγγείλας αὐτοῖς λέγων·
 encargando les, diciendo:
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, και
 A un camino de gentiles no vayáis, y
εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε·
 en una ciudad de samaritanos no entréis,
6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα
 sino marchad más bien hasta ⁵las ovejas
τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πορευ-
 las perdidas de la casa de Israhel. Y mientras
όμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν
 marcháis, proclamad diciendo: — Se ha acercado
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενούντας
 el reino de los cielos. A los que estén enfermos
θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς
 sanad, a (los) muertos levantad (resucitad), leproso
καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν
 limpiad, demonios expulsad; gratis
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσῃσθε
 recibisteis, gratis dad. No os proveáis
χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς
 de oro ni de plata ni de cobre en
τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πύραν εἰς ὁδὸν
 los cintos de vosotros, ni de morral para (el) camino
μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
 ni de dos túnicas ⁶ni de calzado ni
ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς
 de bastón; porque digno (es) el obrero del
τροφῆς αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν
 alimento de él. Y a cualquier ciudad
ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν
 o aldea que entréis, inquirid quién en
αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν
 ella ⁷digno es; y allí permaneced hasta que

1
3. BARTOLOMÉ. Bar es "hijo" en arameo. Es, sin duda, el apellido patronímico de Natanael (el hijo de Tolomeo).
2

3. EL COBRADOR... Nótese que sólo Mateo hace esta observación, al presentar la lista de los apóstoles.

4. CELADOR. Es decir, del partido nacionalista radical (los "zelotas"). El griego *kananaios* viene de la raíz aramea *kandn* = "detener".
4

4. ISCARIOTE. Al parecer, nativo de Kerioth, una ciudad de Judea. (De ahí, *Ish* —hebreo para "varón"—, y *kerioth*.)
5

6. LAS OVEJAS... (V. 15:24.) El encargo de Jesús no se debía a prejuicios raciales (V. Jn. 4:7ss.), ni era perpetuo (V. Hch. 1:8); pero era el mensaje del reino (V. 3:2; 4:23; Mr. 1:15), del que sólo los judíos eran herederos naturales.
6

10. NI DE CALZADO. Se entiende: de repuesto. (V. en Lc. 22:33-36, el cambio de situación.)
7

11. DIGNO. Es decir, bien dispuesto.

ἐξέλθῃτε. **12** εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν
 salgáis. Y cuando estéis entrando en la
οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· **13** καὶ ἐὰν μὲν
 casa, saludad la; y si de veras
ἢ ἢ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
 es la casa idigna, venga la paz de vosotros
ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἢ ἀξία, ἡ εἰρήνη
 sobre ella; mas si no es idigna, la paz
ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. **14** καὶ
 de vosotros hasta vosotros retorne. Y
ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ
 cualquiera que no reciba os ni oiga
τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω
 las palabras de vosotros, cuando estéis saliendo fuera
τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινά-
 de la casa o de la ciudad aquella, saca-
ξάτε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
 did el polvo de los pies de vosotros.
15 ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
 De cierto digo os, más tolerable será
γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
 para la tierra de Sodomá y de Gomorra en (el) día del juicio
ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. **16** Ἰδοὺ ἐγὼ
 que para la ciudad aquella. He aquí que yo
ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ
 envío os como ovejas en medio
λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ
 de lobos; hacedos, pues, prudentes como las
ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστέραι.
 serpientes y sencillos como las palomas.
 (inofensivos)
17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
 Mas guardaos de los hombres;
παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,
 porque entregarán os a (los) Consejos,
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώ-
 y en las sinagogas de ellos azota-
σουσιν ὑμᾶς· **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ
 rán os; Y aun ante gobernadores y
βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
 reyes seréis conducidos por causa de mí, para
μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 testimonio a ellos y a los gentiles.
19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνή-
 Mas cuando entreguen os, no os preocu-
σητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται
 péis de cómo o qué habéis de hablar; porque será dado
γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
 os en aquella — hora qué habéis de hablar;

¹ 13. DIGNA. (V. vers. 11.)
²

16. PRUDENTES. Es decir, precavidos. El siervo de Dios no debe exponerse sin necesidad al peligro.

³ 19. No os preocupéis... Atiéndase al contexto. Jesús no insinúa que hay que subir al púlpito sin prepararse.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες,
 porque no vosotros sois los que estáis hablando,
 ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ
 sino el Espíritu del Padre de vosotros el
 λαλοῦν ἐν ὑμῖν. **21** παραδώσει δὲ
 que habla en vosotros. Y entregará
 ἀδελφὸς ἄδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ
 un hermano a (su) hermano a (la) muerte y un padre
 τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ
 a (su) hijo, y se levantarán (los) hijos contra
 γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. **22** καὶ
 (los) padres y harán morir a ellos. Y
 ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
 estaréis siendo odiados por todos por causa
 τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
 del nombre de mí; mas él que haya aguantado hasta
 τέλος, οὗτος σωθήσεται. **23** ὅταν δὲ
 (el) final, éste será salvado. Y cuando
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
 persigan us en — ciudad esta,
 φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ
 huid a — otra; porque de cierto
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις
 digo os, de ningún modo acabaréis las ciudades
 [τοῦ] Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 — de Israel hasta que venga el Hijo del Hom-
 θρώπου. **24** Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ
 bre. No está un discípulo por encima
 τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν
 del maestro, ni un esclavo por encima del
 κύριον αὐτοῦ. **25** ἄρκετόν τῷ μαθητῇ
 señor de él. (Fé) bastante para el discípulo
 ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ,
 que llegue a ser como el maestro de él,
 καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ
 y el esclavo como el señor de él. Si
 τὸν οἰκοδεσπότην Βεεζεβοῦλ ἐπεκάλεσαν,
 al amo de la casa Βεεζεβοῦλ apellidaron
 (llamaron).
 πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
 ;cuánto más a los de la casa de él!
26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ
 Así pues, no temáis a ellos; porque nada
 ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφ-
 hay encubierto que no haya de ser
 θήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 descubierto, y oculto que no haya de ser dado
 a conocer.
27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτία, εἶπατε
 Lo que digo os en la oscuridad, decid(lo)

1
20. EL QUE HABLA... En tal situación, no siempre.

2
21. PADRES. El griego significa *progenitores* (como en Ef. 6:1); es decir, *padre y madre*.

3
22. SERÁ SALVADO. No se trata de salvación eterna, sino de salvar la vida. (Comp. con Stg. 5:11.)

4
23. HASTA QUE VENGA... Sólo puede entenderse de la Segunda Venida de Cristo. (Comp. 26:64.)

5
25. BEEZEBÚ. Nombre dado al "príncipe de los demonios". (V. 12:24; Lc. 11:15.)

6
26. ENCUBIERTO. En griego es participio de pretérito perfecto (*habiendo sido encubierto*) en voz media-pasiva, o perfecto pasivo perifrástico (*ha sido encubierto*).

ἐν τῷ φωτί· και ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε,
 en la luz; y lo que al oído oís,
κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 και
 1proclamadlo sobre las azoteas. Y
μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων
 no temáis a los que matan
τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων
 el cuerpo, mas el alma que no pueden
ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
 matar; mas temed más bien al
δυναμένον και ψυχὴν και σῶμα ἀπολέσαι
 que puede tanto (el) alma como (el) cuerpo 2destruir
ἐν γέεννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσα-
 en (el) infierno; ¿Por ventura no dos gorriones por un
ρίου πωλεῖται; και ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ
 cuarto son vendidos? y uno solo de ellos no
πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς
 caerá a la tierra 3sin el Padre
ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ και αἱ τρίχες τῆς
 de vosotros. Mas de vosotros hasta los cabellos de la
κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσίν. 31 μὴ
 cabeza todos habiendo sido contados están. No,
οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε
 por tanto, temáis; que muchos gorriones sois de más valor
ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει
 vosotros. Todo, pues, el que 4confiese
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 a mí delante de los hombres,
ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
 4confesaré también yo a él delante
τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
 del Padre de mí el que (está) en los cielos;
33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν
 mas cualquiera que 5niegue me delante de
τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν
 los hombres, negaré también yo a él
ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 delante del Padre de mí (que está) — en
τοῖς οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι
 los cielos. No penséis que
ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον
 vine a echar paz sobre la tierra; no vine
 (traer)
βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ
 a echar paz, sino espada. Porque vine a
 (traer)
διγᾶσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
 poner en discusión a un hombre contra el padre
αὐτοῦ και θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς
 de él y a una hija contra la madre

1
27. PROCLAMADLO... El mensaje que han recibido en privado, han de proclamarlo en público y sin miedo.

2
28. DESTRUIR. El verbo griego no significa jamás aniquilación, sino ruina.

3
29. SIN EL PADRE. Es decir, sin que lo permita el Padre.

4
32. CONFIESE. El griego significa, etimológicamente, decir lo mismo que... La preposición griega en señala el objeto ("Cristo") sobre el que hay que estar de acuerdo "con Dios" (V. Gá. 1: 24; 1 Jn. 1:9): En que Jesús es el Señor y Salvador.

5
33. NIEGUE. Es un aoristo constativo, que no se refiere a un momento de debilidad (como el de Pedro), sino a un estilo de vida (V. 2 Ti. 2:12), por el que alguien prefiere no aparecer asociado con Cristo.

6
34. ESPADA. Esto no contradice a numerosos textos. (V., por ej., Is. 9:6; Lc. 2: 14.) No es Cristo quien provoca el conflicto, sino los enemigos del evangelio, como ocurre en muchas familias cuando uno de los miembros se convierte.

αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς
 de ella y a (la) nuera contra la suegra
 αὐτῆς, 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ
 de ella, y (son) (los) enemigos — de un hombre los
 οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα
 miembros de la casa de él. El que ama a padre
 ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 o madre ¹más que a mí, no es de mí digno;
 καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ
 y el que ama a hijo o a hija más que
 ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 38 καὶ ὅς
 a mí no es de mí digno; y el que
 οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 no ²toma la cruz de él y
 ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου
 sigue detrás de mí, no es de mí
 ἄξιος. 39 ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 digno. El que ³halla la vida de él,
 ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
 perderá a ella, y el que pierde la
 ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
 vida de él por causa de mí, hallará a ella.
 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ
 El que recibe a vosotros, a mí recibe, y
 ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν
 el a mí que recibe, recibe al
 ἀποστεύσαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προ-
 que envió me. El que recibe a un pro-
 φῆτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
 feta por (el) nombre de profeta, recompensa
 προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος
 de profeta recibirá, y el que recibe
 δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
 a un justo por (el) nombre de justo, recompensa
 δικαίου λήμψεται. 42 καὶ ὅς ἐάν ποτίσῃ
 de justo recibirá. Y cualquiera que dé de beber
 ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
 a uno de los pequeños estos una copa de agua fría
 μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 solamente por (el) nombre de discípulo, de cierto digo os,
 οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 de ningún modo perderá la recompensa de él.

1
37. MÁS QUE A MÍ. Los afectos naturales han de estar supeditados al seguimiento de Cristo. Y, a la larga, un buen testimonio, sin mengua del afecto, es la mejor prueba de un genuino amor a los familiares.

2
38. TOMA LA CRUZ. No se trata de aguantar con resignación las pruebas (éstas no se "toman"), sino en adoptar un estilo de vida que concita acerba oposición de parte del mundo. (V. Jn. 15:20; 16:33). Nótese que los tres verbos de este vers. están en presente continuativo.

3
39. HALLA LA VIDA. Es decir, salva el pellejo, como suele decirse (*psykhé* es aquí la vida terrenal), negando a Cristo. Aquí, los dos participios están en aoristo, indicando algo irreversible.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió cuando acabó —
 Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
 Jesús de dar órdenes a los doce discípulos
 αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν
 de él, 1 pasó de allí — a enseñar
 καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
 y proclamar en las ciudades de ellos.
 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ
 — Mas Juan, habiendo oído en la
 δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
 cárcel las obras — de Cristo,
 πέμφας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν
 enviando por medio de los discípulos de él, dijo
 αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον
 le: ¿Tú eres 2el que viene, o a otro
 προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 esperamos? Y respondiéndome —
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγ-
 Jesús, dijo le: Yendo, infor-
 γείλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
 mad a Juan de las cosas que oís y veis:
 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ
 3(Los ciegos recobran la vista y (los cojos
 περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
 andan, (los leprosos son limpiados y (los sordos
 ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ
 oyen, y (los muertos son levantados y
 πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριος
 (los pobres son evangelizados; y dichoso
 ἐστὶν ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
 es cualquiera que 4no sufre tropiezo en mí.
 7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
 Y éstos cuando se marchaban comenzó —

1. PASÓ. Es decir, se iras-
 jado.

2. EL QUE VIENE. Epíteto
 mesiánico. Las dudas del
 Bautista se debieron a no
 distinguir las dos distintas
 razones implícitas en Is. 61:
 2. Dicha confusión se nota
 ya en Mt. 3:10-12.

3. LOS CIEGOS... Para sacar
 al Bautista de su duda, Je-
 sús cita aquí Is. 35:5-6 y
 61:1, pasajes clave para
 identificar al Mesías.

4. NO SUFRE TROPIEZO. No
 se depreciona por la gran
 bondad de Jesús, que así
 responde Su ira. (V. Ap. 6:
 16-17.)

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου·
 Jesús a decir a las turbas acerca de Juan:
 τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
 ¿Qué salisteis al desierto a ver?
 κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ
 ¿Una caña por (el) viento que es sacudida? ¿Sino
 τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
 qué salisteis a ver? ¿A un hombre de ropaje fino
 ἡμφιεσμένον; ἰδοῦ οἱ τὰ μαλακὰ
 cubierto? He ahí que los las ropas finas
 φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. 9 ἀλλὰ
 que llevan, en las casas de los reyes (están). Pero
 τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναὶ λέγω
 ¿por qué salisteis? ¿Un profeta a ver? Sí, digo

ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 οὗτός
 os, y mucho más que un profeta. Este
 ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ
 es acerca del que ha sido escrito: ¡He ahí que yo
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
 envío el mensajero de mí delante del rostro
 σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου
 de ti, el cual preparará el camino de ti
 ἔμπροσθέν σου. 11 ἄμην λέγω ὑμῖν,
 delante de ti. De cierto digo os,
 οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
 no ha sido levantado entre los engendrados de mujeres
 μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ
 (uno) mayor que Juan el Bautista; mas el
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
 menor en el reino de los cielos
 μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν
 mayor que él es. Mas desde los
 ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως
 días de Juan el Bautista hasta
 ἄρτι ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,
 ahora el reino de los cielos sufre violencia,
 καὶ βιασθαὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ
 y (los) violentos toman por la fuerza lo. Porque todos
 (esforzados)
 οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως
 los profetas y la ley hasta

1

10. HE AQUÍ QUE... Jesús cita de Mal. 3:1. Esta profecía implica dos niveles de cumplimiento, como es evidente por Mal. 3:2; 4:5-6.

2

11. MENOR. Jesús no hace aquí comparación entre individuos, sino entre situaciones. A pesar de su grandeza sin par como precursor del Mesías, el Bautista condujo al "novio" a la cámara nupcial, pero no entró en ella, porque era la "novia". (V. Jn. 3:29.)

3

12. SUFRE VIOLENCIA. La interpretación más probable es que no admite cobardías ni "medias tintas"; exige coraje y determinación rotunda.

4

14. EL ES ELÍAS. No hay contradicción con Jn. 1:21. Juan no era Elías en persona, sino en el espíritu. (V. Lc. 1:17.)

5

17. OS. Es decir, para que bailarais. Jesús usa el símil de un juego de niños, para poner de relieve la falta de respuesta de aquella generación al mensaje, en cualquier forma que les fuese expuesto.

Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε
 Juan profetizaron; y si queréis
 δεῦξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων
 recibir(lo), él es Elías el que iba
 ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
 venir. El que tenga oídos, oiga.
 16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
 Mas ¿a qué compararé la generación esta?
 ὁμοία ἐστὶν παιδίσι καθημένοις ἐν ταῖς
 semejante es a niños sentados en las
 ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
 plazas que, dando voces a los otros,
 17 λέγουσιν· ἤλλῃσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ
 dicen: Tocamos vos y no
 ὠρχήσαθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
 bailasteis; hicimos lamentación y no os golpeasteis.
 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε
 Porque vino Juan ni comiendo ni
 πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει.
 bebiendo, y dicen: (Un) demonio tiene.
 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
 Vino el Hijo del Hombre comiendo y

πίνων, και λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος
 bebiendo, y dicen: He aquí un hombre
 φάγος και οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος και
 comilón y bebedor de vino, de cobradores amigo y
 ἁμαρτωλῶν. και ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
 de pecadores. Y ^{de impuestos} fue justificada la sabiduría ^{por}
 (vindicada)
 τῶν ἔργων αὐτῆς.
 las obras de ella.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις
 Entonces comenzó a reprochar a las ciudades
 ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖστοι δυνάμεις
 en las que se habían hecho los más de los milagros

αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 οὐαὶ σοι,
 de él, pues no se arrepintieron (diciendo): ¡Ay de tí,

Χοραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ
 Corazin! ¡Ay de tí, Betsaidá! pues si

ἐν Τύρῳ και Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις
 en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros

αἱ γεγόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν
 que se hicieron en vosotras, hace tiempo que

ἐν σάκκῳ και σποδῶ μετενόησαν.
 en saco y en ceniza se habrían arrepentido.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ και Σιδῶνι
 Pero digo os, para Tiro y para Sidón

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ
⁴más tolerable será en (el) día del juicio que

ὑμῖν. 23 και σύ, Καφαρναούμ, μὴ
 para vosotros. Y tú, ⁵Capernaúm, ⁶¿acaso

ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου
 hasta (el) cielo serás levantada? Hasta (el) Hades

καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν
 descenderás; pues si en Sodoma se hubieran hecho

αἱ δυνάμεις αἱ γεγόμεναι ἐν σοί,
 los milagros — hechos en tí,

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν
 habrían permanecido hasta — hoy. Pero

λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον
 digo os que para (la) tierra de Sodoma más tolerable

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
 será en (el) día de (el) juicio que para tí.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς
 En aquella — ocasión, tomando la palabra

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι,
 — Jesús, dijo: ⁷Doy gracias a tí,
 (Confieso)

πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ και τῆς γῆς,
 Padre, Señor del cielo y de la tierra,

ὅτι ἐκρύψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν και συνε-
 porque ocultaste estas cosas fuera de sabios, y enten-
 del alcance

1
 19. FUE JUSTIFICADA. Es decir, la actitud (la "filosofía") de cada uno se prueba por los resultados que produce.

2
 19. POR = a partir de...

3
 20. SE HABÍAN HECHO. Lit. se hicieron.

4
 22. MÁS TOLERABLE. Hay grados en la condenación, como los hay en el pecado (V. Jn. 19:11) y en la responsabilidad. (V. 23:14 y paral.)

5
 23. CAPERNAÚM. Esta ciudad, donde Jesús había residido, había desaprovechado las mejores oportunidades.

6
 25. DOY GRACIAS. El verbo griego (aquí, en voz media) denota reconocimiento, mezclado con alabanza.

τῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
 didos, y revelaste las 1a los niños
 26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
 sí, — Padre, porque así (el) beneplicito
 ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι
 fue delante de tí. Todas las cosas me
 παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ
 fueron entregadas por el Padre de mí, y
 οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
 nadie conoce plenamente al Hijo sino el
 πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει
 Padre, ni al Padre alguien conoce plenamente
 εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ
 sino el Hijo y al que quiera el
 υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με
 Hijo revelar. 2 Venid hasta mí
 πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
 todos los que trabajáis duramente y habéis sido cargados,
 καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν
 y yo daré reposo os. 29 Tomad el
 ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ'
 yugo de mí sobre vosotros y aprended de
 ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ
 mí, pues manso soy y pequeño (humilde)
 καρδία, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
 de corazón, y hallaréis descanso para
 ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου
 las almas de vosotros; porque el 3yugo de mí
 χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν
 suave y la carga de mí ligera
 ἐστίν.
 es.

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ

Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·

οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν, καὶ
 ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ·

ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ

ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ

1 25. A LOS NIÑOS PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad. Entre los "sabios y entendidos" del mundo se hallan los mayores incrédulos. (V. Ro. 1:22; 1 Co. 1:17-29.)

2 28. VENID A MÍ... ¡Gran consuelo para todo el que se acoge a Jesús! (V. Jn. 6:35, 37.)

3 30. YUGO... SUAVE. El amor hace ligeras todas las cargas. (V. 1 Co. 13:7; Gá. 5:13; 6:2, 5; Jn. 5:3.)

εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶
 Δαυὶδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ'

David, cuando tuvo hambre y los que con
 αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον

él (estaban)? ¿Cómo entró en la casa
 τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προ-

⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 θέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ

¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸
 φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ

¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴
 τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε

²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰
 ἐν τῷ νομῷ ὅτι τοῖς σαββάσιν οἱ

³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶
 ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦ-

³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴²
 σιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; 6 λέγω δὲ

⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸
 ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.

⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴
 7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν· ἔλεος

⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰
 θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατε-

⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶
 δικάσατε τοὺς ἀναίτιους. 8 κύριος γάρ

⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷²
 ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸
 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν

⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴
 συναγωγὴν αὐτῶν. 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος

⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰
 χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶
 λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σαββάσιν

⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰²
 θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸
 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἐσται ἔξ

¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴
 ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν,

¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰
 καὶ εἰάν ἐμπέσῃ τούτο τοῖς σαββάσιν

¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶
 εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ

¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³²
 a un hoyo, no echará mano de ella y

1
 5. PROFANAN. Es decir, no guardan el descanso sabático.

2
 7. NO SACRIFICIO. Jesús no prohíbe el sacrificio, sino "la cáscara sin nuez". El núcleo de la genuina religión puede verse en Mt. 6:8; Stg. 1:27; 2:13.

3
 9. PASANDO. Es decir, trasladándose.

4
 10. SECA. Es decir, encogida por páralisis.

ἐγερεῖ; 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος
 (a) levantará? ¡En cuánto más, pues, aventaja un hombre
 προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασι
 a una oveja! De modo que es lícito en sábado
 καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
 bien obrar. Entonces dice al hombre:
 ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν,
 Extiende de ti la mano. Y (a) extendió,
 καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
 y fue restaurada sana como la otra.
 14 ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
 Mas ¹saliendo los fariseos ²consejo-
 ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέ-
 tomaron contra él, a fin de lo destruir.
 σωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνε-
 — Mas Jesús, conociendo(lo),
 χώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 se marchó de allí. Y siguieron le
 πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
 muchos, y curó los a todos,
 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν
 y advirtió les ³que no manifiesto
 αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ
 a él hiciesen; para que fuese cumplido lo
 ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
 dicho por medio de Isaías el profeta
 λέγοντος· 18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν
 cuando dijo: He aquí el siervo de mí al que
 ἠρέτισα, ὃ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν
 escogí, el amado de mí, en quien se complació
 ἢ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ'
 el alma de mí; ⁴pondré el espíritu de mí sobre
 αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 él, y ⁵juicio a los gentiles anunciará.
 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ
 No disputará ni gritará, ni
 ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
 oírā alguien en las plazas la
 φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον
 voz en alto de él. Una caña cascada
 οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον ἕδ
 no quebrará y un pábilo que humea no
 σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν
 apagará. ⁶hasta que saque a victoria el
 κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
 juicio. Y en el nombre de él los gentiles
 ἐλπιοῦσιν.
 esperarán.

1
14. SALIENDO. Esto es, tan pronto como salieron (aoristo).

2
14. CONSEJO TOMARON. Es decir, se reunieron para trazar un plan.

3
16. QUE NO MANIFIESTO. Que no le descubriesen.

4
18. PONDRÉ... En esto (con el contexto anterior) conoció Juan que Jesús era el Mesías. (V. Jn. 1:32-33.)

5
18. JUICIO. Es decir, lo que es justo y recto.

6
20. HASTA QUE... Esto es, hasta que haga triunfar la justicia.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζ-
 Entonces fue traído hasta él un ende-
 όμενος τυφλός και κωφός· και έθεράπευσεν
 moniado ciego y mudo; y sanó
 αὐτόν, ὥστε τόν κωφόν λαλεῖν και
 le, de modo que el mudo hablaba y
 βλέπειν. **23** και εξίσταντο πάντες οἱ
 veía. Y quedaron atónitas todas las
 ὄχλοι και ἔλεγον· μήτι οὗτός έστιν ὁ
 turbas y decían: ¿Acaso έστε es el
 υἱός Δαυίδ; **24** οἱ δέ Φαρισαῖοι ἀκού-
 Hijo de David? Mas los fariseos, al ofr-
 σαυτες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
 (lo), dijeron: Έste no echa fuera los
 δαιμόνια εἰ μή ἐν τῷ Βεεζεβούλ ἄρχοντι
 demonios sino ¹en — Beelzebú, príncipe
 τῶν δαιμονίων. **25** εἰδὼς δέ τὰς ἐνθυμήσεις
 de los demonios. Mas sabiendo los pensamientos
 αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία
 de ellos, dijo les: Todo reino
 μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται,
 dividido contra sí mismo es desolado,
 και πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
 y toda ciudad o casa dividida contra
 ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. **26** και εἰ
 sí misma no quedará en pie. Y si
 ὁ σατανᾶς τόν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ'
 — Satanás — a Satanás echa fuera, contra
 ἑαυτόν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθή-
 sí mismo se dividió. ¿Cómo, pues, se tendrá
 σεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ; **27** και εἰ
 en pie el reino de él? Y si
 ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 yo por Beelzebú echo fuera los demonios,
 οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
 ¿los hijos de vosotros por quién los echan fuera?
 διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 Por esto, ellos jueces serán de vosotros.
28 εἰ δέ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ
 Mas si por (el) Espíritu de Dios yo
 ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
 echo fuera los demonios, entonces llegó
 ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **29** ἢ
 hasta vosotros el reino — de Dios. ¿O

¹ 24. EN BEEZEBÚ. Es decir, en unión con Beelzebú.

² 27. LOS HIJOS... Esto es, los exorcistas instruidos por los fariseos.

ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν
 arrebatar, si no primero ata al
 ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 (hombre) fuerte? Y entonces la casa de él
 διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ
 saqueará. El que no está conmigo,

κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συναγών μετ'
 contra mí está, y el que no recoge con-
 ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω
 migo, desparrama. Por esto, digo
 ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
 os: Todo pecado y blasfemia

ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἢ δὲ τοῦ
 será perdonado a los hombres, mas la (contra el) del
 πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
 Espíritu blasfemia no será perdonada.

32 καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ
 Y cualquiera que diga una palabra contra el
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 Hijo del Hombre, será perdonada le;

ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος
 mas cualquiera que diga contra el Espíritu
 τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
 — Santo, no será perdonado a él

οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ
 ni en esta — época ni en 2^a 1^a
 μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον
 que viene. O haced el árbol

καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
 de buena y el fruto de él de buena
 ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν
 o haced el árbol enfermizo y el
 καλὸν καὶ τὸν σαπρὸν.
 fruto de él corrompido; porque a base del

καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννή-
 fruto el árbol es conocido. Engen-
 ματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν
 dros de víboras, ¿cómo podéis cosas buenas hablar

ποιηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισ-
 malvados siendo? porque de lo que

σεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.
 rebosa del corazón la boca habla.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
 El buen hombre del buen

θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ ποιηρὸς
 tesoro saca cosas buenas, y el malvado
 (depósito) ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ποιηροῦ θησαυροῦ
 hombre del maligno tesoro (depósito)

1 31. NO SERÁ PERDONADA. Es función del Espíritu hacer receptivo a la invitación de Cristo. El que la rechaza se cierra a sí mismo la puerta del perdón. (V. Jn. 3:36.)

2 32. LA QUE VIENE. No es "la otra vida", sino la que había de seguir a la Segunda Venida del Mesías, según el concepto judío (V. Jl. 3:12), ya que el juicio fija el destino eterno.

ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ
 saca cosas malvadas. Mas digo
 ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν
 os que toda palabra lociosa que hablarán
 οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ
 los hombres, rendirán acerca de ella
 λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ
 cuenta en (el) día de(l) juicio; porque a base
 τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ
 de las palabras de ti 2serás justificado y a base
 τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
 de las palabras de ti, serás condenado.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν
 Entonces respondieron le algunos de los
 γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες·
 escribas y fariseos diciendo:
 διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 Maestro, queremos de parte de ti una señal ver.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 Mas él, contestando, dijo les:
 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 Una generación malvada y 3adúltera una señal
 ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
 está buscando, y señal no será dada
 αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
 le sino la señal de Jonás el
 προφήτου. 40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
 profeta. Porque 4exactamente como estaba Jonás

ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
 en el vientre del monstruo marino tres días
 καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
 y tres noches, así estará el Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς
 del Hombre en el corazón de la tierra
 τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 ἄνδρες
 3tres días y tres noches. Varones

Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
 ninivitas se levantarán 4en el juicio
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-
 con la generación esta y conde-

κρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
 narán a ella; porque se arrepintieron a la
 κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ
 predicación de Jonás, y he aquí (algo) más que Jonás

ᾧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται
 aquí. (La) reina 6de(l) sur será levantada

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
 en el juicio con la generación esta

1 36. OCIOSA. Lit. que no trabaja (V. 2 P. 1:8); esto es, inútil, sin provecho.

2 37. SERÁS JUSTIFICADO. Es decir, será manifiesta tu buena condición interior.

3 39. ADÚLTERA. Es decir, espiritualmente infiel a Dios, el "marido" de Israel. (V. Is. 54:5; Jer. 3:20.)

4 40. EXACTAMENTE. He aquí una prueba contundente de la historicidad de Jonás.

5 40. TRES DÍAS... Los judíos contaban como días enteros los fragmentos de día a partir de la puesta del sol.

6 42. DEL SUR. Esto es, de Sbd. (V. 1 Ro. 10:1-13.)

καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ
y condenará a ella; pues vino desde
τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
los confines de la tierra a oír la sabiduría
Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος
de Salomón, y he aquí (algo) más que Salomón
ᾧδε. 43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα
aquí. Mas cuando el inmundo espíritu
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
salió de — un hombre, va pasando a través de
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ
¹sin agua lugares, buscando reposo, y
οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει· εἰς τὸν
no (lo) encuentra. Entonces dice: A la
οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·
casa de mí me volveré de donde salí;
καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα [καί]
y, venido, (la) encuentra desocupada y
σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε
habiendo sido barrida y ²puesta en orden. Entonces
πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ
se va y toma con él mismo
ἐπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,
siete otros espíritus más malvados que él mismo,
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ
y, entrados, residen allí; y
γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
resultan las condiciones finales del hombre aquel
χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
³peores que las primeras. Así será
καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
también a la generación esta — malvada.
46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις,
Cuando todavía él estaba hablando a las turbas,
ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
he ahí que la madre y los hermanos de él
εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
se habían situado fuera procurando le hablar.
47 [εἶπεν δὲ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ
Y dijo alguien a él: Mira que la madre
σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἐσθήκασιν
de ti y los hermanos de ti fuera se han parado
ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.] 48 ὁ δὲ
procurando te hablar. Mas él,
ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς
respondiendo, dijo al que decía(lo) a él: ¿Quién
ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
es la madre de mí, y quiénes son los

1
43. SIN AGUA. Los lugares áridos y desiertos eran considerados como morada de seres malignos. (V. Is. 13: 21; 34:14.)

2
44. PUESTA EN ORDEN. Esto es, lista para ser habitada.

3
45. PEORES. Nadie se marcha igual que vino, tras un mensaje. El rechazo empeora la condición anterior.

ἀδελφοί μου; 49 καὶ ἐκτείνας τὴν
 hermanos de mí? Y extendiendo la
 (habiendo extendido)
 χεῖρα [αὐτοῦ] ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 mano de él hacia los discípulos de él,
 εἶπεν· ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
 dijo: He ahí la madre de mí y los hermanos
 μου. 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα
 de mí. Porque cualquiera que haga la voluntad
 τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς
 del Padre de mí, el (que está) en (los) cielos, él
 μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
 de mí 2hermano y hermana y madre es.

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ
 En el día aquel, salido —
 Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν
 Jesús de la casa, se sentaba junto al
 θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
 mar; y se juntaron hacia él
 ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
 turbas muchas, hasta el punto él a una barca
 de que
 ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
 subido (tuvo que) sentarse, y toda la turba
 ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 καὶ ἐλάλησεν
 sobre la playa se había situado. Y habló
 αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·
 les muchas cosas en parábolas diciendo:
 Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
 He ahí que salió el sembrador — a sembrar.
 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν
 Y mientras sembraba él, unas cierta-
 (semillas) mente
 ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ
 cayeron junto al camino, y venidas las
 πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ
 aves devoraron a ellas. Mas otras
 ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ
 cayeron sobre los pedregales, donde no
 εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν
 tenían tierra mucha, y en seguida brotaron
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλίον
 a causa del no tener profundidad de tierra; mas el sol
 δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
 una vez salido, 3se agostaron, y a causa del

1. HACIA. Lit. sobre (en sentido de apuntar directamente hacia un objeto).

2. HERMANO... Jesús pone el parentesco espiritual por encima del natural.

3.

6. SE AGOSTARON. Lit. fueron quemadas.

τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ
no tener raíz, se marchitaron. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
cayeron sobre los espinos, y subieron
(crecieron)

αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ
los espinos y ahogaron a ellas. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ
cayeron sobre la tierra — de buena calidad y

ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ
daban fruto, una ciento, otra

ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὃ ἔχων
sesenta, otra treinta. El que tiene

ᾧτα ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ
oídos,* oiga. Y acercándose los

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν παρα-
discípulos, dijeron le: ¿Por qué en pará-

βολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὃ δὲ
bolas hablas les? Y él,

ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὅτι ὑμῖν δέδοται
respondiendo, dijo: Porque a vosotros ha sido dado

γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
conocer los misterios del reino de los

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις
cielos, mas a ellos no ha sido dado. Porque

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισ-
aquei que tiene, será dado le y sobraré;

σευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ
mas aquel que no tiene, aun

ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ
lo que tiene, será quitado de él. ¿Por

τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
esto en parábolas les hablo, pues

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες
viendo no ven, y oyendo

οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιοῦσιν. 14 καὶ
no oyen ni entienden. Y

ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου
se cumple para ellos la profecía de Isaías,

ἡ λέγουσα· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ
la que dice: Con oído oíréis y de ningún
(Oyendo) modo

συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέπετε
entendáis (entenderéis) y viendo veréis

καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ
y de ningún modo percibáis (percibiréis). Porque se engrosó

ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
el corazón del pueblo este, y con los

* 9. Muchos MSS. añaden *para oír*. Hoy diríamos *para leer entre líneas*, descubriendo el sentido de la parábola.

11. NO HA SIDO DADO. Esto no era debido a falta de oportunidades de parte de Dios, sino a la mala disposición de ellos.

13. POR ESTO... Es decir, porque una explicación directa era contraproducente para esta clase de gente "dura de cerviz". (V. Hch. 7:51.)

15. SE ENGROSÓ. Hebraísmo que indica insensibilidad del corazón (por estar recubierto de grasa).

ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
oídos ¹pesadamente oyeron, y los ojos

αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
de ellos cerraron; no sea que vean con los

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν
ojos y con los oídos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
y con el corazón entiendan y se conviertan,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι
y yo sane a ellos. Mas de vosotros dichosos

οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ
los ojos, pues ven, y los

ᾠτα [ὑμῶν] ὅτι ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν
oídos de vosotros, pues oyen. Porque de cierto

γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
digo os que muchos profetas y

δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ᾧ
justos anhelaron ver las cosas que

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκούσαι
veis y no vieron, y oír

ᾧ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
las cosas que oís y no oyeron.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν
Vosotros, pues, oíd la parábola

τοῦ σπείραντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος
del que sembró. Todo el que está oyendo

τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος
la palabra del reino y no entendiendo,
(el mensaje)

ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ
viene el Maligno y arrebatá lo que

ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός
ha sido sembrado en el corazón de él; éste

ἐστὶν ὁ παρά τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20 ὁ
es el junto al camino que fue sembrado. Mas el

δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν
sobre los pedregales que fue sembrado, éste es

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ
el la palabra que está oyendo y al momento con

χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ ἔχει δὲ
gozo que está recibiendo a ella; mas no tiene

ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
raíz en sí mismo, sino que temporero es,

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ
mas venida (la) aflicción o (la) persecución

διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
por causa de la palabra, al momento se siente ofendido.

1
15. PESADAMENTE. Esto es, *difícilmente*, por haberse endurecido el "tímpano" espiritual.

2
15. Y YO SANE A ELLOS. Así como el mismo sol que ablanda la cera, endurece el barro, así también los mensajes que llegan a un corazón obstinado, sólo sirven para endurecerlo más. (V. Éx. 7:3, 13.)

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός
 Mas el a los espinos que fue sembrado, éste

ἐστὶν ὁ (entre) τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ
 es el la palabra que está oyendo, y la

μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη
 preocupación del (siglo) y la engaño

τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ
 de la riqueza ahoga la palabra, e

ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
 infructuoso se hace. Mas el sobre la

καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ
 de buena tierra que fue sembrado, éste es el

τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς
 la palabra que está oyendo y entendiendo, el cual

δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,
 de veras lleva fruto y produce, uno ciento,

ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
 otro sesenta, y otro treinta.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς
 Otra parábola propuso les

λέγων· ὠμυιώθη ἡ βασιλεία τῶν
 diciendo: Fue comparado el reino de los

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα
 cielos a un hombre que sembró de buena calidad semilla

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ
 en el campo de él. Mas durante el (mientras)

καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ
 dormir los hombres, vino de él (dormían)

ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον
 el enemigo y sembraba encima cizaña en medio

τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. 26 ὅτε δὲ
 del trigo y se marchó. Mas cuando

ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν
 brotó la hierba y fruto

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
 produjo, entonces apareció también la cizaña.

27 προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκο-
 Y acercándose los siervos del dueño

δεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν
 de la casa, dijeron le? Señor, ¿acaso no de buena calidad

σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
 semilla sembraste en tu tú campo?

πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη
 ¿De dónde, pues, tiene cizaña? Mas él dijo

αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.
 les: Un enemigo hombre esto hizo.

1
 22. EL ENGAÑO... Quien sirve a Mamón, sólo escucha la voz de su amo (V. 6:24), que es engañosa (V. 1 Ti. 6:17).

2
 25. SEMBRABA. El pretérito imperfecto indica acción continua. Satán no "duerme".

οἱ δὲ δούλοι αὐτῷ λέγουσιν· θέλεις
 Mas los siervos le dicen: ¿Quieres,
 οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ
 pues, ¹habiendo ido que recojamos a ella? Mas él
 δὲ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ
 dice: No, no sea que, al recoger la
 ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν
 cizaña, arranquéis juntamente con ella el
 σῖτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα
 trigo. Dejad que vayan creciendo ambos juntos
 ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
 hasta la recolección; y en tiempo de la
 θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξτε
 recolección, diré a los segadores: Recoged
 πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ
²primero la cizaña y atad a ella
 εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
 en manojos a fin de — quemar totalmente a ella,
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην
 mas el trigo llevad(lo) juntamente al granero
 μου. 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν
 de mí. Otra parábola propuso
 αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
 les diciendo: Semejante es el reino
 τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 de los cielos a un grano de mostaza, al cual
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 habiendo tomado un hombre, sembró en el campo
 αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν
 de él; el cual más pequeño — es
 πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
 que todas las semillas, mas cuando
 αὐξηθῆ, μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν
 ha crecido, más grande que las hortalizas es
 καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε εἰσεῖν τὰ
 y ³se hace árbol, hasta el punto de venir las
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν
 aves del cielo y alojarse
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην
 en las ramas de él. Otra
 παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία
 parábola habló les: Semejante
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ,
 es el reino de los cielos a una ⁴levadura,
 ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου
 que habiendo tomado una mujer escondió en de harina
 σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 medidas tres, hasta que fue fermentado todo.

1 28. HABIENDO IDO = yendo. Es decir, que vayamos a recogerla.

2 30. PRIMERO. Éstos son tomados para juicio, mientras los otros son dejados para bendición. (V. 24:40-42.)

3 32. SE HACE ÁRBOL. Tal fenómeno de gigantismo es siniestro, como se ve por el sentido de "aves" en el contexto (verss. 4, 19).

4 33. LEVADURA. En la Biblia es siempre símbolo de corrupción.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
 Estas cosas todas habló — Jesús en
 παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς
 parábolas a las turbas, y sin parábola
 οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς· **35** ὅπως πληρωθῆ
 nada hablaba les; para que así se cumpliera
 τὸ ρῆθ^(εἶπε)εν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
 lo dicho por medio del profeta diciendo
 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
 Abriré en parábolas la boca de mí,
 ἐρεύξομαι κερυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.
 profieriré cosas que han estado desde (la) fundación
 2 escondidas (del mundo)

36 Τότε ἀφῆς τοὺς ὄχλους ἦλθεν
 Entonces, tras dejar (irse) a las turbas, entró
 εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
 en la casa. Y se acercaron a él
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον
 los discípulos de él, diciendo: Declara
 ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ
 nos la parábola de la cizaña del
 ἀγροῦ. **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ
 campo. Mas él, respondiendo, dijo: El
 σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
 que siembra la de buena calidad semilla es el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· **38** ὁ δὲ ἀγρός
 Hijo del Hombre; y el campo
 ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,
 es el mundo; y la de buena calidad semilla,
 οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
 éstos son los hijos del reino; mas la
 ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, **39** ὁ
 cizaña son los hijos del Maligno, y el
 δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ
 enemigo — que sembró a ella es el
 διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια
 diablo; y la recolección consumación
 αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί
 del siglo es, y los segadores ángeles
 εἰσιν. **40** ὡςπερ οὖν συλλέγεται τὰ
 son. Por tanto, así como es recogida la
 ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως
 cizaña y con fuego es consumida, así
 ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
 será en la consumación del siglo;

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 enviará el Hijo del Hombre
 τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
 a los ángeles de él, y recogerán

1 38. ES EL MUNDO. Está bien claro; no es la Iglesia. En ésta se puede (y se debe) hacer separación. (V. 1 Co. 5:8-13.)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα
 de (fuera de) el reino de él todas las cosas
 τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιούντας
 que induzcan al pecado y a los que hacen
 τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
 — iniquidad, y echarán a ellos al
 τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 — horno de fuego; allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 llanto y el rechinar de los dientes.
 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ
 Entonces los justos resplandecerán como el
 ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
 sol en el reino del Padre
 αὐτῶν. ὁ ἔχων ὠτα ἀκουέτω.
 de ellos. El que tiene oídos, oiga.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 Semejante es el reino de los
 οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
 cielos a un tesoro que ha sido escondido en el
 ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ
 campo, al que, habiendo hallado, un hombre escondió, y
 ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ
 por la alegría de él, se va y vende
 ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
 cuantas cosas tiene y compra el campo
 ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ
 aquel. De nuevo semejante es el

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐμπόρῳ ζητοῦντι
 reino de los cielos a un mercader que busca
 κλοῦς μαργαρίτας· 46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολῦτιμον
 de buena calidad perlas; y habiendo encontrado una de mucho valor
 μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
 perla, habiendo marchado, ha vendido todo

ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 cuanto tenía y compró a ella.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 De nuevo semejante es el reino de los
 οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν
 cielos a una red arrojada al mar

καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαούσῃ·
 y de toda clase (de peces) que ha recogido;

48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ
 a la que, cuando se llenó, sacando a

(habiendo sacado)
 τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν
 la orilla y, sentados, recogieron
 τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἐξω
 los de buena calidad en cestos, mas los de mala calidad fuera

1
 43. RESPLANDECERÁN. (Véase
 Jan. 12:3.)

2
 44. A UN TESORO. La diferencia entre esta parábola y la siguiente es que en ésta se encuentra, con sorpresa, lo que no se buscaba; en la siguiente, la búsqueda es coronada por el éxito. En los dos casos, es algo que merece la pena de desprenderse de todo lo demás por conseguirlo. No se trata de comprar la salvación.

3
 47. A UNA RED. El griego significa la red grande, que se dejaba por algún tiempo en el agua. Parece indicar que no todos los que responden a la invitación son nacidos de nuevo.

ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
 echaron. Así será en la consumación
 τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ
 del siglo; saldrán los ángeles y
 ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου
 separarán a los malvados 1 de en medio
 τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
 de los justos, y echarán a ellos
 εἰς τὴν κáμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
 al horno — de fuego; allí
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 será el llanto y el rechinar de los
 ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα;
 dientes. ¿Entendisteis estas cosas todas?
 λέγουσιν αὐτῷ· ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν
 Dicen le: Sí. Y él dijo
 αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
 les: Por esto, todo escriba
 μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
 que ha sido instruido en el reino de los cielos
 ὁμοίος ἔστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη,
 semejante es a un hombre (que es) amo de casa,
 ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
 el cual está sacando del tesoro
 αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
 de él cosas nuevas y cosas viejas.
 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió cuando terminó —
 Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
 Jesús las parábolas estas, se trasladó
 ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα
 de allí. Y venido a la tierra (patria chica),
 αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συνα-
 de él, enseñaba les en la sina-
 γωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς
 goga de ellos, hasta el punto de quedarse atónitos ellos
 καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη
 y decir: ¿De donde (a) éste la sabiduría esta
 (le viene o tiene)
 καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν
 y los milagros; ¿No éste es
 ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ
 el del carpintero hijo? ¿No la madre
 αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
 de él es llamada María y los hermanos
 αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων
 de él Jacobo y José y Simón
 καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
 y Judas? Y las hermanas de él

1
 49. DE EN MEDIO. (Comp. con 1 Jn. 2:19.)
 2

52. ESTÁ SACANDO. El griego implica ir echando continuamente (el verbo está en presente) de lo que se va sacando: nuevo y viejo (de toda la Biblia). El buen discípulo se siente constreñido a comunicar. (V. Jer. 20:9; 1 Co. 9:16.)
 3

55. CARPINTERO. Propiamente, constructor con material de madera.
 4

56. No existe razón bíblica para afirmar que se trata de primos o hijos de un anterior matrimonio de José. Jacobo y Judas son, con la mayor probabilidad, escritores, respectivamente, de las epístolas que llevan sus nombres.

οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν
¿acaso no todas frente a nosotros están? ¿De dónde,
οὐν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ
pues, (tiene) ésta estas cosas todas? Y
ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς
se sentían ofendidos en él. — Mas Jesús
εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστιν προφήτης
dijo les: No es un profeta
ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ
sin honor excepto en la tierra (suya) y
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
en la casa de él. Y no hizo allí
δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
milagros muchos a causa de la incredulidad de ellos.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν
En aquel tiempo oyó
(Por entonces)
'Ηρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοήν Ἰησοῦ,
Heródes el tetrarca 31a fama de Jesús,
2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός
y dijo a los siervos de él: Este
ἔστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς· αὐτός
es Juan el Bautista; él
ἤγερθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο
fue levantado de los muertos, y por esto
αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
los poderes milagrosos actúan en él.
3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην
— Porque Heródes, tras arrestar — a Juan,
ἔδρασε καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
(No) ató y en prisión 4puso a causa de
'Ηρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
Herodías la mujer de Felipe el
ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης
hermano de él; porque decía — Juan
αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
le: No es lícito te tener a ella.
5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη
Y, queriendo le matar, temió
τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν
a la gente, pues como profeta le
εἶχον. 6 γενεσίους δὲ γενομένους τοῦ
tenían. Mas el cumpleaños venido (llegado)
'Ηρώδου ἠρχήσατο ἡ θυγατὴρ τῆς
de Heródes, bailō la hija —
6 Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν
de Herodías 5en el medio y agradó

1
57. SE SENTÍAN OFENDIDOS. Como dice Broadus, "trepzababan en su origen humilde y su falta de instrucción en las escuelas rabínicas".

3
57. Y EN LA CASA DE ÉL. (V. Jn. 7:5.) Los que vienen de lejos no suscitan celos, porque no amenazan nuestro prestigio.

1. LA FAMA DE JESÚS. Lit. lo que se oía de Jesús.

3. PUSO. La preposición componente indica el propósito de Herodes de alejar de su presencia a Juan.

6. EN EL MEDIO. Es decir, a la vista de todos los convidados. (Comp. Jn. 8:9.)

τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν
 — a Herodés, por lo cual con juramento ¹prometió
 αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. 8 ἡ δὲ
 a ella dar cualquier cosa que pidiese. Y ella
 προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς·
²instigada por la madre de ella:
 δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τῆν
³Da me, dice, aquí en una bandeja la
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, 9 καὶ
 cabeza de Juan el Bautista. Y (aunque)
 λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
 apenado el rey a causa de los
 ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους
 juramentos y de los ⁴Juntamente reclinados a
 ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας
 mandó que fuese dada (a ella), y ⁵habiendo enviado
 ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 decapitó a Juan en la cárcel.
 11 καὶ ἤνεχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ
 Y fue traída la cabeza de él en
 πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ
 una bandeja y fue dada a la muchacha, y
 ἦνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ
 (ella la) llevó a la madre de ella. Y
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ
 llegados los discípulos de él, ⁶tomaron el
 πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες
 cadáver y sepultaron a él, y venidos,
 ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ
 informaron — a Jesús. Al oír(lo)
 ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν
 — Jesús se marchó de allí en
 πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·
 una barca a desierto un lugar en privado;
 8. INSTIGADA. Lit. *empujada hacia delante*.
 9. DAME... AQUÍ. Nótese la urgencia del aoristo: aquí y ahora mismo; quizá temía Herodías que se volviese atrás el rey.
 10. HABIENDO ENVIADO (aoristo). Esto es, *envió a decapitar*.
 12. TOMARON. Lit. *Levantaron y se llevaron* (el mismo verbo de Jn. 1:29).
 14. FUE MOVIDO A COMPASIÓN. Lit. *se le enternecieron las entrañas* (Jesús no era un estoico).

1. PROMETIÓ. El verbo griego expresa la idea de que estaba de acuerdo en concederle lo que le pidiera.

2. INSTIGADA. Lit. *empujada hacia delante*.

3. DAME... AQUÍ. Nótese la urgencia del aoristo: aquí y ahora mismo; quizá temía Herodías que se volviese atrás el rey.

4. Es decir, *comensales*. Comían recostados en divanes, apoyándose en la mesa y con los pies hacia fuera. (V. Jn. 13:5; 21:30.)

5. HABIENDO ENVIADO (aoristo). Esto es, *envió a decapitar*.

6. TOMARON. Lit. *Levantaron y se llevaron* (el mismo verbo de Jn. 1:29).

7. FUE MOVIDO A COMPASIÓN. Lit. *se le enternecieron las entrañas* (Jesús no era un estoico).

οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ
 los discípulos, diciendo: Desierto es el

τόπος και ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
 lugar y la hora ya pasó;
 ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες
²despide, pues, a las turbas, para que marchando
 εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
 a las aldeas, compren para sí mismos
 βρώματα. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 alimentos. — Mas Jesús dijo les:
 οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε
 No necesidad tienen de marcharse; dad
 αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν
 les vosotros de comer. Mas ellos dicen
 αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε
 le: No tenemos aquí sino cinco
 ἄρτους και δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν·
 panes y dos peces. Mas él dijo:
 φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19 και κελεύσας
¹Traed me acá a ellos. Y, tras ordenar
 τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
 a las multitudes recostarse sobre la hierba,
 λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους και τοὺς δύο
 tomando los cinco panes y los dos
 ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
 peces, habiendo levantado los ojos hacia el cielo,
 εὐλόγησεν, και κλάσας ἔδωκεν τοῖς
 pronunció la bendición y, tras partir(los), dio a los
 μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
 discípulos los panes, y los discípulos
 τοῖς ὄχλοις. 20 και ἔφαγον πάντες και
 a las multitudes. Y comieron todos y
 ἔχορτάσθησαν· και ἤραν τὸ περισσεῦον
¹quedaron saciados; y ²levantaron (se llevaron)
 τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
 de los fragmentos, doce ⁴canastos llenos.
 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ
 Y los que comían eran varones como
 πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν και
 cinco mil aparte de mujeres y
 παιδίων. 22 Καὶ [εὐθέως] ἠνάγκασεν
 niños, Y [en seguida] ³obligó (ordenó)
 τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
 a los discípulos a subir a la barca
 και προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,
 e ir delante de él a la orilla opuesta,
 ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ
 hasta que despidiese a las turbas (multitud). Y
 ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
 tras despedir a las turbas, subió a la

¹ 15. YA PASÓ. Es decir, ya es avanzada.

² 15. DESPIDE. Esto es, *deja partir* (como en Hch. 13:3). Compárese la actitud de los discípulos con la de Jesús.

³ 20. LEVANTARON. Es el mismo vocablo griego del versículo 12.

⁴ 20. CANASTOS. Cestas pequeñas, distintas de los grandes cestos de 15:37. Quizá las tenían los apóstoles (¿doce?) para llevar sus vituallas.

⁵ 22. ΟΒΛΙΓΟ. Lit. *forzó*. Un verbo cuyo sentido se comprende a la vista de Jn. 6:15.

ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας
 montaña en privado 1a orar. Y la tarde

δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ
 llegada, solo estaba allí. Mas la

πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς
 barca ya estadios muchos de la
 γῆς ἀπέχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
 tierra distaba, siendo azotada por las
 κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
 olas, porque era contrario el viento.

25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς
 Mas durante 2a cuarta vigilia de la noche

ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν
 vino hacia ellos andando sobre el
 θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες
 mar. Mas los discipulos cuando vieron

αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
 le sobre el mar andando
 ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα
 se asustaron, diciendo: — ¡Un fantasma
 ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν.
 es!, y 3a causa del miedo, gritaron.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς]
 Mas en seguida habló — Jesús

αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι·
 les diciendo: ¡Tened ánimo!, ¡yo soy!;

μὴ φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
 no sigáis teniendo miedo. Respondiendo le —

Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
 Pedro, dijo: Señor, si tú eres, ordena

με εἰσελθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 ὁ
 que yo vaya hasta ti sobre las aguas. Y él

δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
 dijo: Ven. Y bajando de la

πλοίου Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα
 barca, Pedro anduvo sobre las aguas

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ
 y fue hacia — Jesús. Mas 4viendo

τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
 el viento, tuvo miedo, y habiendo comenzado

καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων·
 a hundirse, gritó diciendo:

κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως δὲ ὁ
 Señor, salva me. Y al instante —

Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο
 Jesús, extendiendo la mano, agarró

αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε,
 le y dice le: ¡Tú, de poca fé!

1
 23. A ORAR. El orarista nos indica la urgencia, ante una tentación similar a la de 4:8-9.

2
 25. LA CUARTA VIGILIA. Es decir, entre las 3 y las 6 de la madrugada.

3
 26. A CAUSA DEL MIEDO. Se comprende el pánico y la turbación de los discípulos, exhaustos, ante un furioso oleaje, y sin Jesús al lado.

4
 30. VIENDO EL VIENTO. Es decir, los efectos del viento. Las cosas comenzaron a ponerse mal tan pronto como Pedro dejó de tener "puestos los ojos en Jesús" (Mc. 12:2).

εἰς τί ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων
 ¿A qué ¿dudaste? Y cuando subieron

αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
 ellos a la barca, cesó el viento.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ
 Y los (que estaban) en la barca se prosternaron ante él,
 λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ
 diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo eres. Y

διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
 habiendo marchado a llegaron sobre la tierra a
 Ἰεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν
 Genesaret. Y cuando reconocieron le

οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν
 los varones del lugar aquel, enviaron

εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
 a toda la comarca circunvecina aquella, y
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς
 trajeron hasta él a todos los mal

ἔχοντας, 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
 que se encontraban, y rogaban le que

μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
 al menos pudieran tocar el borde del

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
 manto de él; y cuantos (lo) tocaron, quedaron
 completamente sanos.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ
 Entonces llegaron hasta Jesús

ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς
 de Jerusalén unos fariseos y escribas

λέγοντες· 2 διὰ τί οἱ μαθηταί σου
 diciendo: ¿Por qué los discípulos de ti

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
 transgreden la tradición de los

πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας
 ancianos? Porque no se lavan las manos

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 ὁ δὲ ἀπο-
 cuando pan comen. Mas él, contes-

κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς
 tando, dijo les: ¿Por qué también vosotros

παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
 transgredis el mandamiento — de Dios

διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ
 por causa de la tradición de vosotros? — Porque

θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν
 Dios dijo: Honra al padre y a la

μητέρα, καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα
 madre, y: El que hable mal de (su) padre

1
 31. DUDASTE. Como lo muestra su etimología (en griego, latín, castellano), dudar es moverse en dos direcciones contrarias (Sig. 1:6), en oposición a la firmeza de la fe (He. 11:1: *hypóstasis*).

2
 33. SE PROSTERNARON. (Comparese con Ap. 22:9.) Alcanzaron un conocimiento del Divino Salvador, más profundo que antes (Jn. 1:41, 49).

3
 35. ENVIARON. Es decir, des-pacharon enviados que divulgasen la noticia.

4
 2. ¿POR QUÉ...? Dirigen la pregunta al Maestro, como diciendo: ¿Qué mal enseñados los tienes!

5
 3. ¿POR QUÉ...? Jesús replica indicando la supremacía de la Palabra de Dios sobre cualquier tradición.

ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ. 5 ὑμεῖς δὲ
 o de (su) madre, con muerte muera Mas vosotros
 λέγετε· ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ
 decís: Cualquiera que diga al padre ὁ
 τῇ μητρὶ δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
 a la madre: (Es) ofrenda todo lo que de mí
 ἀφελήθῃς, ὃ οὐ μὴ τιμήσει τὸν
 puedes sacar provecho, de ningún modo honrará al
 πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.
 padre de él o a la madre de él;
 καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 y habéis dejado sin efecto la palabra — de Dios
 διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 ὑποκρι-
 a causa de la tradición de vosotros. i; Hipócri-
 ται, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν
 tas! Bien profetizó acerca de vosotros
 Ἰσαΐας λέγων· 8 ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
 Isaías, al decir: El pueblo este con los
 χεῖλεσίν με τιμᾶ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν
 labios me honra, mas el corazón de ellos
 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 μάτην δὲ
 lejos dista de mí; y en vano
 σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας
 2adoran me, enseñando (como) doctrinas
 ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλε-
 preceptos de hombres. Y habiendo llama-
 σάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς·
 do hacia sí a la multitud, dijo les:
 ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ εἰσερχ-
 Oíd y entended: No lo que está
 ὄμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
 entrando en la boca hace profano al hombre,
 ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος,
 sino lo que está saliendo de la boca,
 τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε
 esto hace profano al hombre. Entonces,
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ·
 acercándose los discípulos, dicen le:
 οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν
 ¿Sabes que los fariseos cuando oyeron la
 λόγον ἐσκανδαλίθησαν; 13 ὁ δὲ ἀπο-
 palabra se ofendieron? Mas él, respon-
 κριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ
 diendo, dijo: Toda planta que no
 ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκρίζω-
 plantó el Padre de mí — celestial, 4será arran-
 θήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν
 cada de raíz. Dejad los; ciegos son

1
6. HABÉIS DEJADO SIN EFEC-
TO. Lit. habéis despojado de
su autoridad coercitiva.

2
9. ADORAN. Es decir, rinden
culto. (Nótese que el origi-
nal no usa el verbo latreuo
= "servir", de 4:10.)

3
11. PROFANO. Lit. común.
Jesús no abroga aquí los
preceptos del Levítico (eso
vendrá después —V. Hch.
10:15), sino que los deja
en su debido contexto, y se
refiere a la contaminación
espiritual.

4
13. SERÁ ARRANCADA DE RAÍZ.
El único sentido correcto de
esta frase es escatológico.
(Comp. 13:19, 38.) Toda
doctrina que no viene de
Dios será expuesta y juz-
gada cuando el Señor venga.

ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν
 guías de ciegos; y un ciego a otro ciego
 εἰάν ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
 si guía, ambos a un hoyo caerán.
15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῶ·
 Y respondiendo — Pedro, dijo le:
 φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. **16** ὁ δὲ
 Explica nos la parábola. Y él
 εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι
 dijo: ¿Todavía también vosotros ¹ sin entendimiento
 ἐστε; **17** οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
 sois? ¿No entendéis que todo lo
 εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
 que va entrando en la boca al
 κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
 vientre va y a la cloaca es echado?
18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ
 Mas las cosas que van saliendo ² de la
 στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
 boca, del corazón provienen,
 κάκεῖνα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον. **19** ἐκ
 y esas profanan (contaminan) al hombre. Porque del
 γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ
 — corazón proceden (los) ³ pensamientos
 πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
 malvados, (los) homicidios, (los) adulterios, (las) inmoralidades (los) robos,
 ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. **20** ταῦτά
 (los) falsos testimonios, (las) difamaciones. Estas cosas
 ἐστὶν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον·
 son las que profanan (contaminan) al hombre;
 τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ
 mas el no lavadas con manos comer no
 κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 profana al hombre.
21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
 Y saliendo de allí — Jesús,
 ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
 se marchó ⁴ a la (las partes) región de Tiro y
 Σιδῶνος. **22** καὶ ἰδοὺ γυνή Χαναanaία
 Sidón. Y he aquí que una mujer cananea
 ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα
 de los confines aquellos salida
 ἔκραζεν λέγουσα· ἐλέησον με, κύριε
 gritaba diciendo: Ten compasión de mí, Señor,
 υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
⁵ Hijo de David; la hija de mí malamente
 δαιμονίζεται. **23** ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
 está endemoniada. Mas él no respondió

¹ 16. SIN ENTENDIMIENTO. Esto muestra el poder de los prejuicios colectivos. Pedro no lo entendía ni aun después de Pentecostés (Hch. 10:14).

² 18. DE LA BOCA. (Comp. con Ef. 4:29 y Stg. 3:6.) Por la boca sale lo que el corazón rebosa (12:34), y el corazón es engañoso y perverso por naturaleza (Jer. 17:9).

³ 19. PENSAMIENTOS. El griego indica cavilaciones de mala intención (el mismo vocablo que en Ro. 1:21).

⁴ 21. A LA REGIÓN. Comparando con Mr. 7:31, se ve que entró en la región, aunque no con la intención de ejercer su ministerio allí (vers. 24).

⁵ 22. HIJO DE DAVID. Estando cerca de Israel, esta mujer estaba enterada de las promesas mesiánicas y de la identidad de Jesús.

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
 a ella una palabra. Y acercándose los discípulos
 αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον
 de él, rogaban le diciendo: Despiden
 αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ
 la, pues va gritando detrás de nosotros. Y él
 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην
 respondiéndole, dijo: No fui enviado
 εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
 sino a las ovejas — perdidas
 οἴκου Ἰσραὴλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα
 de (la) casa de Israel. Mas ella, llegada,
 προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· κύριε, βοήθει
 se prosternaba ante él, diciendo: Señor, ¡ayuda
 μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
 me. Mas él, respondiéndole, dijo: No
 ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
 está bien tomar el pan de los hijos
 καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἡ δὲ
 y echar(lo) a los 2 perrillos. Mas ella
 εἶπεν· ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
 dijo: 3Es cierto, Señor; pero hasta los perrillos
 ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
 comen de las migajas — que van cayendo
 ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
 de la mesa de los amos de ellos.
 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·
 Entonces, respondiéndole — Jesús, dijo a ella:
 ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω
 Oh mujer, grande de ti la fe (es); que suceda
 σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ
 a ti como deseas. Y 4fue sanada la
 θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 hija de ella desde la hora aquella.
 29 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς
 Y pasando de allí — Jesús,
 ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
 vino junto al mar — de Galilea,
 καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
 y subiéndole a la montaña, estaba sentado allí.
 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες
 Y se acercaron a él gentes muchas teniendo
 μεθ' ἐαυτῶν χωλοῦς, κυλλοῦς, τυφλοῦς,
 con ellos mismos cojos, lisiados, ciegos,
 κωφοῦς, καὶ ἑτέρους πολλοῦς, καὶ ἔρριψαν
 mudos, y otros muchos, y tendieron
 αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ
 a ellos a los pies de él; y

1
25. AYÚDAME. Nótese que el amor maternal la hace identificarse con la hija. (Comp. Hch. 9:5.)

3
26. PERRILLOS. El vocablo griego designa perros domésticos, con lo que la frase de Jesús no resulta demasiado dura.

3
27. ES CIERTO. Lit. Sí. Son admirables la fe, la humildad, la constancia y la perspicacia de esta mujer.

4
28. FUE SANADA. El verbo griego especifica la acción medicinal, y es el médico Lucas quien más lo usa.

ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31 ὥστε τὸν ὄχλον
 curó a ellos; de modo que la gente
θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας,
 se maravilló viendo a (los) mudos hablando,
κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας
 a (los) lisiados sanos y a (los) cojos andando
καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν
 y a (los) ciegos viendo; y glorificaron
τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 al Dios de Israel. — Y Jesús,
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 llamando hacia sí a los discípulos de él,
εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
 dijo: Siento gran ternura por la muchedumbre.
ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν
 pues (ya) hace días tres (que) permanecen
μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
 junto a mí y no tienen qué puedan comer;
 (conspígo)
καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω,
 y despedir a ellos ayunos no quiero,
μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ
 no sea que desfallezcan en el camino. Y
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· πόθεν
 dicen le los discípulos: 1; De dónde
ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε
 a nosotros en (un) despoblado panes tantos como para
χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 καὶ λέγει
 satisfacer a una multitud tan grande? Y dice
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε;
 les — Jesús: ¿Cuántos panes tenéis?
οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
 Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.
35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν
 Y, después de encargar a la multitud recostarse
ἐπὶ τὴν γῆν 36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ
 sobre el suelo, tomó los siete
ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας
 panes y los peces y, después de dar gracias,
ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ
 (los) partió y daba a los discípulos, y los
 (comenzó a dar[los])
μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 καὶ ἔφαγον πάντες
 discípulos a las turbas. Y comieron todos
καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῖον τῶν
 y quedaron saciados, y lo sobrante de los
κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.
 fragmentos se llevaron, siete 2 cestas llenas.
38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι
 Y los que comían eran cuatro mil

1
33. ¿DE DÓNDE...? No es que hubiesen olvidado el milagro anterior, sino que no se atrevían a pedirle otro. (Comp. Mr. 9:32, a la vista de Jn. 6:26.)

2
37. CESTAS. Grandes. (Véase Mc. 9:25.) El vocablo es distinto del usado en 14:20. Todos los datos (así como 16:9-10) dan a entender que se trata de dos milagros diferentes.

ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
 varones aparte de (las) mujeres y (los) niños.
39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
 Y, después de despedir a las multitudes, entró en
 τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.
 la barca y llegó a las proximidades de Magadán.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ
 Y acercándose los fariseos y
 Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 saduceos, tentando(le) pidieron le
 σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάι
 una señal del cielo que mostrara
 αὐτοῖς. ² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 les. Mas él, respondiendo, dijo les:
 [ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία,
¹Cuando la tarde llega, decís: (Hará) buen tiempo.

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· **3** καὶ πρῶτ·
 porque está rojizo el cielo; y por la mañana:
 σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων
 Hoy tempestad, porque está rojizo sombrío
 ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
 el cielo. De modo que la faz del
 οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
 cielo sabéis discernir, y las
 σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] **4** γενεὰ
 señales ² de los tiempos no podéis? Una generación
 πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
 malvada y adúltera una señal va en busca de
 καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ
 y señal no será dada le sino
 τὸ σημεῖον Ἰωάν. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
 la señal de Jonás. Y dejando a ellos
 ἀπῆλθεν. **5** Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς
 se fue. Y llegados los discípulos a
 τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
 la orilla opuesta se olvidaron panes de tomar.
 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· **6** ὁράτε καὶ
 — Y Jesús dijo les: Cuidaos y
 προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 guardaos de la levadura de los fariseos
 καὶ Σαδδουκαίων. **7** οἱ δὲ διελογίζοντο
 y saduceos. Mas ellos razonaban
 ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ
 entre ellos mismos diciendo: — Panes no
 ἔλαβομεν. **8** γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
 tomamos Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:
 (trajimos). (dándose cuenta)

¹
² CUANDO... Lo encerrado entre corchetes indica siempre que falta en los MSS. de mayor antigüedad.

³ DE LOS TIEMPOS. Lit. de las sazones u oportunidades.

⁴ DEJANDO. La preposición componente añade la idea de poner punto final a la conversación. Hoy diríamos "dejándolos plantados".

τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
 ¿Qué estáis discutiendo entre vosotros mismos, (hombres) de poca fe,
ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9 οὐπω νοεῖτε,
 de que panes no tenéis? ¿Aún no entendéis,
οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
 ni recordáis los cinco panes de los
πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
 cinco mil y cuántas canastas
ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν
 recogisteis? ¿Ni los siete panes de los
τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
 cuatro mil y cuántas cestas
ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ
 recogisteis? ¿Cómo no entendéis que no
περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ
 acerca de panes dije os? Mas guardaos de
τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ-
 la levadura de los fariseos y sadu-
δουκαίων. 12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ
 ceos. Entonces le tendieron que no
εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης [τῶν
 dijo que se guardasen de la levadura [de los
ἄρτων], ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
 panes, sino de la enseñanza de los
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 fariseos y saduceos.
13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
 Y cuando llegó — Jesús a las partes
 (la región)
Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς
 de Cesarea 2^a de Filipo, preguntaba a los
μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λεγουσὶν οἱ
 discípulos de él, diciendo: 3 ¿Quién dicen los
ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
 hombres que es el Hijo del Hombre?
14 οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν
 Y ellos dijeron: Unos, (que) Juan el
βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ
 Bautista, otros (que) Elías, otros
 (diferentes)
Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 λέγει
 (que) Jeremías o uno de los profetas. Dice
αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 les: ¿Y vosotros quién que yo decís soy?
16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν·
 Y respondiendo Simón Pedro, dijo:
17 σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 Tú eres el Cristo el Hijo — de Dios
τοῦ ζῶντος. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 el viviente. Y contestando — Jesús

1
12. ENTENDIERON. Lit. se dieron cuenta.

2
13. LA DE FILIPO. Para distinguirla de su homónima de junto al Mar Mediterráneo.

3
13. ¿QUIÉN DICEN...? No hay pregunta tan acuciante como ésta, ni respuesta tan decisiva como la que hay que darle.

εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων
 dijo le: Dichoso eres, Simón
 Βαριωνά, ὅτι σὰρξ και αἷμα οὐκ ἀπεκάλ-
 hijo de Jonás, pues ¹carne y ²sangre no ³reveló
 λυθέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν
 te, sino el Padre de mí — en
 τοῖς οὐρανοῖς. 18 καὶ γὰρ δέ σοι λέγω
 los cielos. Y yo también te digo
 ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, και ἐπὶ ταύτη τῇ
 que tú eres ²Pedro, y sobre esta —
 πέτρα οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,
 roca edificaré de mí la iglesia,
 και πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν
 y ³(las) puertas del Hades no prevalecerán
 αὐτῆς. 19 δώσω σοι τὰς κλείδας τῆς
 contra ella. Daré te las llaves del
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, και ὁ ἔαν
 reino de los cielos, y todo lo que
 ὄσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
 aces ⁴en la tierra, ⁵habrá sido atado en los
 οὐρανοῖς, και ὁ ἔαν λύσης ἐπὶ τῆς
 cielos, y todo lo que ⁶sueltes en la
 γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 tierra ⁵habrá sido soltado en los cielos.
 20 τότε ἐπετίμησεν τοῖς μαθηταῖς ἵνα
 Entonces advirtió a los discípulos que
 μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
 a nadie dijeran que él es el
 χριστός.
 Cristo.
 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο Ἰησοῦς Χριστὸς
 Desde entonces comenzó Jsuocristo
 δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ
 a ⁷declarar a los discípulos de él que debía
 αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν και
 él a Jerusalén marchar y
 πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων και
 muchas cosas sufrir ⁸de los ancianos y
 ἀρχιερέων και γραμματέων και ἀποκτανθῆναι
 de los principales y ⁹de los escribas y ser matado
 sacerdotes
 και τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 και
 y al tercer día ⁹ser levantado. Y
 προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
 tomando aparte le — Pedro, comenzó
 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ἰλεῖς σοι,
 a reprender le diciendo: ¹⁰;(Dios) sea propicio te,
 κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 ὁ δὲ
 Señor! De ningún modo ¹¹sucedará te esto. Pero él,

1
17. CARNE Y SANGRE... Una declaración tan explícita de la Deidad de Cristo sólo podía ser producto de revelación sobrenatural.

2
18. PEDRO... ROCA. Hablando en arameo, no hay duda de que Jesús repitió la palabra *kepha*, por poner, con su confesión, el fundamento de la Iglesia. (Comp. 1 Co. 3:11; Ef. 2:20; 1 P. 2:4-8.)

3
18. LAS PUERTAS DEL HADES. Es decir, el poder de la muerte. La Iglesia no es infalible, pero es inmortal. (Para vers. 19, ver Broadus.)

4
19. EN. Lit. sobre.

5
19. HABRÁ SIDO... HABRÁ SIDO. O quedará... quedará.

6
19. SUELTES. O desates.

7
21. DECLARAR. Lit. mostrar.

8
21. DE. Lit. de parte de.

9
21. SER LEVANTADO. Es decir, ser resucitado.

10
22. ¡(DIOS) SEA PROPICIO! Es decir, ¡Dios no lo permita!

11
23. SUCEDERÁ. Lit. será.

στραφεῖς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὑπάγε ὀπίσω
 vuelto, dijo — a Pedro: 1 ¡Vete de mi
 μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἰ ἐμοῦ,
 vista, 2 Satanás!, tropiezo eres de mí
 ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
 pues no 3 estás pensando en las (cosas) — de Dios,
 ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ
 sino en los de los hombres. Entonces —
 Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ
 Jesús dijo a los discípulos de él: Si
 τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω
 alguno quiere en pos de mí venir, 4 niegue
 ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,
 a sí mismo y tome la cruz de él
 καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25 ὅς γὰρ ἐὰν
 y siga continuamente me. Porque cualquiera que
 θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει
 quiera la vida de él salvar, perderá
 αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
 a ella; mas cualquiera que pierda la vida
 αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρησει αὐτήν. 26 τί
 de él por causa de mí, encontrará a ella. Porque ¿en
 γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν
 qué será beneficiado un hombre, si el
 κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
 mundo entero ganase, mas 5 el alma
 αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος
 de él echó a perder? ¿O qué dará un hombre
 ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλλει
 como intercambio 6 del alma de él? Porque va
 γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ
 el hijo del Hombre a venir en la
 δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
 gloria del Padre de él con los ángeles
 αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
 de él, y entonces recompensará a cada uno
 κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 ἀμὴν λέγω
 según la conducta de él. De cierto digo
 ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων
 os que hay algunos de los aquí 7 presentes
 οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
 los cuales de ningún modo 8 probarán (la) muerte hasta que
 ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
 vean al Hijo del Hombre 9 viniendo
 ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
 en el reino de él.

1
 23. ¡VETE DE MI VISTA...!
 Lit. ¡Ponte detrás de mí...!

2
 23. SATANÁS. ¡Qué contraste
 con el vers. 18! Como Sa-
 tanás en las tentaciones,
 ahora Pedro quería apartar
 a Jesús del plan divino de
 la salvación.

3
 23. ESTÁS PENSANDO... Lit.
 tienes la mente orientada
 hacia...

4
 24. NIEGUE... Negarse a sí
 mismo no es borrar la iden-
 tidad personal, sino matar
 el egoísmo.

5
 26. EL ALMA. O la vida.

6
 26. DEL ALMA. O de la vida.

7
 28. PRESENTES. Lit. que es-
 tán en pie.

8
 28. PROBARÁN. Lit. degus-
 tarán.

9
 28. VINIENDO EN EL REINO.
 La única interpretación acep-
 table es que Jesús se refería
 a la Transfiguración,
 que fue como un anticipo
 de su reino glorioso. (Comp.
 2 P. 1:16-18.)

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ
Y después de días seis, toma consigo —
 Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Jesús — a Pedro y a Jacobo y
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
a Juan el hermano de él, y²trae
 αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. **2** καὶ
a ellos a un monte muy alto en privado. Y
 μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
3fue transfigurado delante de ellos, y
 ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
brilló el rostro de él como el sol,
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς
y las vestiduras de él se hicieron blancas como
 τὸ φῶς. **3** καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς
la luz. Y he aquí 4se aparecieron a ellos Moisés
 καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
y Elías que conversaban con él.
4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ
Y tomando la palabra — Pedro, dijo —
 Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
a Jesús: Señor, cosa excelente es que nosotros aquí
 εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς
estemos; si quieres, haré aquí tres
 σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
tabernáculos, para ti uno y para Moisés
 μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. **5** ἔτι αὐτοῦ
uno y para Elías uno. Aún él
 λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν
estando hablando, he ahí que una nube luminosa 5cubrió de sombra
 αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης
les, y he aquí una voz 6de la 7nube
 λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ
diciendo: Este es el Hijo de mí el
 ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε
Amado, 8en quien me complací; escuchad
 αὐτοῦ. **6** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
le. Y 9oyendo(lo) los discípulos,
 ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
10cayeron sobre el rostro de ellos y
 ἐφοβήθησαν σφόδρα. **7** καὶ προσήλθεν ὁ
tembrieron sobremanera. Y se acercó —
 Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν·
Jesús y 11tocando a ellos, dijo:
 ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. **8** ἐπάραντες δὲ
Levantáos y no sigáis temiendo. Y 12levantando
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ
los ojos de ellos, a nadie vieron, sino

1. SEIS. Mr. 9:2 da el mismo número. Lc. 9:28 dice como ocho, porque cuenta, al estilo latino, el día de entrada y el de salida, además del intervalo.

2. TRAE. Lit. trae hacia arriba.

3. FUE TRANSFIGURADO. Lit. fue transformado.

4. SE APARECIERON. Lit. fue visto.

5. CUBRIÓ DE SOMBRA. El verbo es el mismo de Lc. 1:35.

6. DE. Lit. procedente de.

7. NUBE. La nube era símbolo de la presencia divina. (Hebreo shekhitnah.)

8. EN QUIEN ME COMPLACÍ. Es decir, de quien estoy satisfecho.

9. OYENDO(LO). Lit. habiendo oído.

10. CAYERON SOBRE... Es decir, se postraron en tierra.

11. TOCANDO. Lit. habiendo tocado.

12. LEVANTANDO. Lit. habiendo levantado.

μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ κατα-
 al mismo Jesús solo. Y cuando
 βαϊνόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο
 bajaban ellos del monte, encargó
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἶπητε
 les — Jesús, diciendo: A nadie digáis
 τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 la visión hasta que el Hijo del Hombre
 ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν
 de (los) muertos resucite. Y preguntaron
 αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν
 le los discípulos, diciendo: ¿Por qué, pues,
 οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίας δεῖ
 los escribas dicen que Elías debe
 ἔλθειν πρῶτον; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 venir primero? Mas él, contestando, dijo:
 Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει
 Es cierto que Elías viene y restaurará
 πάντα. 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας
 todas las cosas; mas digo os que
 ἦδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν
 ya vino, y no reconocieron
 αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα
 le, sino que hicieron — ⁴le todo cuanto
 ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 quisieron; así también el Hijo del Hombre
 μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν. 13 τότε
 va a sufrir ⁵a manos de ellos. Entonces
 συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
 entendieron los discípulos que acerca de
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
 Juan el Bautista ⁶había hablado les:
 14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσ-
 Y cuando llegaron al gentío, se
 ἦλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
 acercó a él un hombre arrodillándose ante él
 15 καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
 y diciendo: Señor, ten compasión de mí del
 υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς ἔχει·
 hijo, pues ⁷es epiléptico y ⁸está muy enfermo.
 πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
 Porque muchas veces cae al fuego y
 πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα
 muchas veces al agua. Y traje
 αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ
 le a los discípulos de tí, y no
 ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. 17 ἀπο-
 pudieron le sanar. Y

1 9. RESUCITE. Lit. *haya sido levantado.*

2 11. RESTAURARÁ. Jesús declaró aquí explícitamente, después de la muerte de Juan, que Mal. 4:5 espera su cumplimiento final.

3 12. ELÍAS YA VINO. En espíritu, en la persona del Bautista.

4 12. E. E. Lit. *en él.*

5 12. A MANOS DE ELLOS. Lit. *por ellos* (genitivo agente).

6 13. HABÍA HABLADO(LES). Lit. *dijo.*

7 15. ES EPILÉPTICO. Lit. *húctico.*

8 15. ESTÁ MUY ENFERMO. Lit. *se encuentra mal.*

κριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ
 contestando — Jesús, dijo: ¡Oh generación
 ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
 1incrédula y 2perversa!, ¿hasta cuándo
 μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε
 con vosotros estaré? ¿Hasta cuándo
 ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν
 soportaré os? Traed me a él
 ὧδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 acá. Y 3reprendió le — Jesús,
 καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
 y salió de él el 4demonio,
 καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας
 y fue sanado el muchacho desde la hora
 ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
 aquella. Entonces acercándose los discípulos
 τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ
 — a Jesús en privado, dijeron: ¿Por
 τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
 qué nosotros no pudimos expulsar lo?
 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγο-
 Y él dice les: A causa de la pequeña
 πιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐάν
 fe de vosotros; porque de cierto digo os, si
 ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 tenéis fe como un grano de mostaza,
 ἐρεῖτε τῷ ὄρει τοῦτω· μετάβα
 diréis al monte este: Pásate
 ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν
 de aquí allá, y será trasladado, y 4nada
 ἀδυνατήσκει ὑμῖν.
 será imposible os.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
 Y 5mientras se reunían ellos en —

Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει
 Galilea, dijo les — Jesús: Va
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς
 el Hijo del Hombre a ser entregado en
 χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν
 manos de hombres, y matarán
 αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
 le, y al tercer día 6resucitará.
 καὶ ἐλυτήθησαν σφόδρα.

Y se entristecieron sobremanera.
 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ
 Y cuando llegaron ellos a Capernaúm,

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες
 se acercaron 7los cobradores del impuesto

1

17. INCRÉDULA. Lit. *infiel*.

2

17. PERVERSA. Lit. *totalmente extraviada (o perversa)*.

3

18. REPRENDIÓ. No al muchacho, sino al demonio.

4

20. NADA OS SERÁ IMPOSIBLE. La fe empalma con la omnipotencia divina, cuando se somete a la voluntad de Dios.

5

22. MIENTRAS SE REUNÍAN... Lit. *volviéndose juntamente*.

6

23. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado*.

7

24. LOS COBRADORES DEL IMPUESTO. Lit. *los que reciben (el impuesto de) las dos dracmas*.

τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος
 — a Pedro y dijeron: ¿El maestro
 ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραγμα; λέγει· ναί.
 de vosotros no paga las dos dracmas? Dice: Sí.
25 καὶ ἔλθοντα εἰς τὴν οἰκίαν προ-
 Y cuando (él) entró en la casa se
 ἔφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι
 adelantó a él — Jesús, diciendo: ¿Qué te
 δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
 parece, Simón? Los reyes de la tierra,
 ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;
 ¿de quiénes cobran impuestos o tributo?
 ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;
 ¿De los hijos de ellos o de los extraños?
26 εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλο-
 Y cuando dijo: De los ex-

τριῶν, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα γε
 traños, dijo le — Jesús: Pues entonces
 ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. **27** ἵνα δὲ μὴ
 exentos están los hijos. Mas para que no
 σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς
 ofendamos les, 4ve al
 θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
 mar, echa un anzuelo y ai
 ἀναβάνα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας
 que suba primero pez, toma(lo) y, tras abrir
 τὸ στόμα αὐτοῦ εὕρησεις στατήρα·
 la boca de él, hallarás 5una estateta;
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
 6tómala y da(ta) a ellos a cargo de mí y
 σοῦ.
 de ti.

1
 25. COBRAN. Lit. reciben.

2
 26. EXENTOS ESTÁN. Lit. li-
 bres son.

3
 27. OFENDAMOS (LES). Lit. de-
 mos ocasión de tropiezo.

4
 27. VE. Lit. después de ir.

5
 27. UNA ESTATERA. Es de-
 cir, un siclo (moneda de
 cuatro dracmas).

6
 27. TÓMALA. Lit. después de
 tomar aquélla.

7
 2. PUSO. Lit. puso de pie.

8
 3. SI NO OS VOLVÉIS... Lit.
 a no ser que os hayáis vuel-
 to y os hagáis...

9
 3. OS VOLVÉIS. Es decir, de
 nuestra ambición.

10
 3. COMO LOS NIÑITOS. En
 ser conscientes de su peque-
 ñez. (V. Lc. 1:48.)

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ
 En aquella — hora se acercaron los
 μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· τίς ἄρα
 discípulos — a Jesús, diciendo: ¿Quién, pues,
 μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
 mayor es en el reino de los cielos?
2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν
 Y, tras llamar hacia sí a un niño, 7puso
 αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν **3** καὶ εἶπεν· ἄμην
 a él en medio de ellos y dijo: De cierto
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ
 digo os: 8Si no 9os volvéis y
 γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ
 os hacéis 10como los niños, de ningún modo

εἰσελήθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 entraréis en el reino de los
 οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν
 cielos. Así que cualquiera que humille a sí mismo

ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
 como el niño este, ése es el
 μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 mayor en el reino de los cielos.

5 καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ
 Y el que reciba a un solo niño
 τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
 cual éste en el nombre de mí, a mí recibe.

6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίῃ ἓνα τῶν
 Mas el que haga tropezar a uno solo de los
 μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
 pequeños estos — que creen en mí,
 συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μίλος
 es mejor para él que sea colgada una piedra

ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 de molino en torno al cuello de él y
 καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
 que sea ahogado en lo profundo del mar.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·
 ¡Ay del mundo por las piedras de tropiezo!
 ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλην
 (Es) inevitable que vengan las piedras de tropiezo, pero

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον
 ¡ay del hombre por medio de quien el tropiezo
 ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ
 viene! Mas si la mano de ti o el

πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν
 pie de ti hace tropezar te, corta a él
 καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν
 y échalo de ti; preferible te es

εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χυλόν,
 entrar en la vida manco o cojo,

ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
 que dos manos o dos pies teniendo, ser echado

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ
 al fuego — eterno. Y si el

ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
 ojo de ti hace tropezar te, sácala te lo

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν
 y échalo de ti; preferible te es

μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ
 con un solo ojo en la vida entrar, que

δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς
 dos ojos teniendo, ser echado en

1
 5. RECIBA. Lit. *acoga*.

2
 5. RECIBE. Lit. *acoge*.

3
 6. PEQUEÑOS. No en edad,
 sino en humildad.

4
 6. UNA PIEDRA DE MOLINO...
 Lit. *una piedra de molino*
de las que mueve un asno.

5
 7. (ES) INEVITABLE QUE...
 Lit. *Porque (es) necesario*
que...

6
 7. PERO. Lit. *empero*.

7
 8. PREFERIBLE. Lit. *es bue-*
no (de buena calidad).

8
 9. PREFERIBLE. Lit. *es bue-*
no (de buena calidad).

τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁράτε μὴ
 1el infierno — de fuego. Mirad que no
 καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων.
 menospreciéis a uno solo de los pequeños estos;
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 porque digo os que 2los ángeles de ellos
 ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ
 en (los) cielos siempre ven el
 πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 rostro del Padre de mí — en (los) cielos.*

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; εἰὰν γένηταί τι
 ¿Qué os parece? Si llega a (poseer) 3cierto

ἄνθρωπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ
 hombre cien ovejas y se extravió
 ἐν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνεήκοντα
 una de ellas, ¿no dejará las noventa y
 4εἰς ἐνὲα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
 5nueve en las montañas 4e irá a buscar la
 πλανώμενον; 13 καὶ εἰὰν γένηται
 extraviada? y si llega a

εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 encontrar a ella, de cierto digo os que
 χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς
 se alegra por ésta más que por las
 ἐνεήκοντα ἐνὲα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
 noventa y nueve — que no se han extraviado.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν
 Del mismo modo no es un deseo delante

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα
 del Padre de vosotros — en (los) cielos el que

ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
 5se pierda uno solo de los pequeños estos.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου,
 Mas si 6peca el hermano de tí,

ὑπάγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σου καὶ
 anda, redarguye le entre tí y

αὐτοῦ μόνου. εἰὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
 él solo; si te escucha, 7has ganado

τὸν ἀδελφόν σου. 16 εἰὰν δὲ μὴ
 al hermano de tí. Mas si no

ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ
 escucha, toma contigo aún uno o

δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
 dos, para que por boca de dos testigos

ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 εἰὰν δὲ
 o de tres 8quede zanjado todo asunto; mas si

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ
 desoye a ellos, dí(lo) a la 9iglesia,

1
 9. EL INFIERNO. Lit. la ge-
 henna. Este vocablo corres-
 ponde al hebreo *ge-hinnom*
 = "valle de Hinnom" (Jos.
 15:8; 18:16). También se
 llama "Tófet" (2 R. 23:10)
 y "lago de fuego" (Ap. 19:
 20, etc.).

2
 10. LOS ÁNGELES... (V. Hch.
 12:15; He. 1:14.)

3. Se omite el vers. 11, por
 ser interpolación de Lc. 19:
 10.

4
 12. CIERTO HOMBRE. En grie-
 go (como en latín) es fre-
 cuente el dativo de poseedor
 con el verbo *ser* y su su-
 plemento *llegar a ser*. Lo po-
 seído pasa al caso nomina-
 tivo.

5
 12. E IRÁ A BUSCAR. Lit.
 habiendo marchado, busca.

6
 14. SE PIERDA. Es decir, se
 arruine espiritualmente.

7
 15. PECA. Lit. llega a errar
 culpablemente.

8
 15. HAS GANADO... ¡Cada
 hermano es algo "nuestro"!
 (1 Co. 12:12ss.).

9
 16. QUEDE ZANJADO TODO
 ASUNTO. Lit. sea establecida
 toda palabra.

17. IGLESIA. Es decir, con-
 gregación.

εὐν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούση,
 y si también a la iglesia desoye,
 ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικός καὶ
 sea para ti como el gentil y
 ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 el ²publicano. De cierto digo os,
 ὅσα εἰάν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
 todo cuanto ³ἰατέις en la tierra, ⁴habrá
 δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα εἰάν
 sido atado en (el) cielo, y todo cuanto
 λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα
⁵desatéis en la tierra, ⁶habrá sido desatado
 ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω
 en (el) cielo. De nuevo ciertamente digo ἔξ
 ὑμῖν ὅτι εἰάν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ
 os que si dos ⁷están acordes de entre
 ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγ-
 vosotros en la tierra sobre toda cosa
 ματος οὐ εἰάν αἰτήσονται, γενήσεται
 que pidan, será hecho
 αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 les de parte del Padre de mí en
 οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
 (los) cielos. Porque donde hay dos o tres
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμῳ ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι
 que se han reunido en — mi nombre, allí estoy
 ἐν μέσῳ αὐτῶν.
 en medio de ellos.
 21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν
 Entonces, acercándose — Pedro, dijo
 αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς
 le: Señor, ¿cuántas veces pecaré contra
 ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσῃ αὐτῷ;
 mí el hermano de mí y perdonaré le?
 ἕως ἑπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 ¿Hasta siete veces? Dice le — Jesús:
 οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ
 No digo te hasta siete veces, sino
 ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. 23 Διὰ τοῦτο
 hasta ⁸setenta veces siete. Por esto
 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 ha sido comparado el reino de los cielos
 ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνάραι
 a un hombre rey, que quiso ajustar
 λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξα-
 cuenta(s) con los siervos de él. Y habiendo
 μένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσήχθη
 comenzado él a ajustar(tas), fue traído

1
17. GENTIL. Es decir, pagano (ajeno al pueblo de Israel).

2
17. PUBLICANO. Es decir, cobrador de impuestos.

3
18. ATÉIS. Es decir, prohibís.

4
18. HABRÁ SIDO... O quedará...

5
18. DESATÉIS. Es decir, permitáis.

6
18. HABRÁ SIDO... O quedará...

7
19. ESTÁN ACORDES. Acorde y acuerdo brotan de la misma raíz (cor = "corazón"). Del vocablo griego usado aquí, viene *sinfonía*. Las oraciones "suenan bien" a Dios si nuestros corazones están en armonía.

8
20. EN. La preposición griega indica un centro dinámico de reunión.

9
22. SETENTA VECES SIETE. 490 no es un tope, sino símbolo de siempre. (Comp. Col. 3:13.)

εἰς αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
 uno le deudor de diez mil talentos.
 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν
 Mas no teniendo él (con qué) pagar, mandó

αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν
 que él el señor fuese vendido y la
 γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
 mujer y los hijos y todo cuanto
 ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ
 tiene, y que fuera saldada la cuenta. Cayendo, pues, el
 δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακρο-
 siervo, se postraba ante él, diciendo: Ten
 θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
 paciencia conmigo, y todo pagaré

σοι. 27 σπλαγχνισθεῖς δὲ ὁ κύριος τοῦ
 te. Y movido a compasión el señor del
 δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ
 siervo aquel, soltó le, y la
 δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ
 deuda perdonó le. Mas cuando salió

ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν
 el siervo aquel halló a uno de los
 συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτὸν ἑκατὸν
 consiervos de él, que debía le cien
 δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγινεῖν
 denarios, y agarrando le, (le) sofocaba
 λέγων· ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις.
 diciendo: Págame lo que me debes.

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρε-
 Cayendo, pues, el consiervo de él, roga-
 κάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ'
 ba le, diciendo: Ten paciencia con-
 ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ
 migo, y pagaré te. Mas él no

ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς
 quiso, sino que, marchando, echó le en
 φυλακὴν ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
 (la) cárcel hasta que pagase lo que estaba debiendo.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ
 Viendo, pues, los consiervos de él lo
 γεγόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ
 sucedido, se entristecieron muchísimo, y

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν
 viniendo, refirieron al señor de ellos mismos

πάντα τὰ γεγόμενα. 32 τότε προσ-
 todo lo sucedido. Entonces llama-

καλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει
 mando le el señor de él, dice

1
 24. DIEZ MIL TALENTOS. Una suma fabulosa, que ningún esclavo (δούλος en griego) podría pagar.

2
 25. QUE FUERA SALDADA. Ii. que fuese pagado.

3
 26. PACIENCIA. Lit. longanimidad. El término griego se usa para aguantar a las personas, mientras que ὑπομονή significa "perseverar bajo el peso" de las circunstancias.

4
 28. CIENTO DENARIOS. Un denario era el salario de un día de un trabajador manual. (V. 20:2.)

5
 28. PÁGAME LO QUE ME DEBES. Lit. paga, si algo debes.

6
 29. PACIENCIA. (V. nota 3.)

7
 31. REFIRIERON. El verbo griego indica un informe claro, completo y detallado.

αὐτῷ· δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν
 le: Siervo malvado, toda la deuda
 ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·
 aquella perdoné te, ya que rogaste me;
33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν
 ¿no era obligado también que tú tuvieses compasión del
 σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σὲ ἠλέησα;
 consiervo de ti, como yo también de ti tuve compasión?
34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
 Y encolerizado el señor de él,
 παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ
 entregó le a los verdugos hasta que
 ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.
 pagase todo lo que era debido a él.
35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
 Así también el Padre de mí — celestial
 ποιήσει ὑμῖν, εἰ μὴ ἀφῆτε ἕκαστος
 hará os, si no perdonáis ¡cada uno
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν
 al hermano de él (suyo) desde los corazones
 ὑμῶν.
 de vosotros.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió (que) cuando terminó —
 Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην
 Jesús las palabras estas, se trasladó
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
 desde — Galilea y vino a los
 ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 confines — de Judea, a la orilla opuesta del Jordán.

2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
 Y siguieron le multitudes grandes,
 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
 y sanó les allí.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι
 Y se acercaron a él unos fariseos
 πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν
 tentando le y diciendo: ¿Si es lícito
 ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν
 repudiar a la mujer de él por cualquier
 αἰτίαν; **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
 causa? Mas el respondiendo, dijo: ¿No

¹ 35. CADA UNO... Se trata de una relación muy personal.
² 35. DESDE LOS CORAZONES... Tal perdón sólo puede brotar de un corazón regenerado. (V. Ef. 4:32.)

ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;
 leísteis que el que creó(los) desde (el) principio varón y hembra hizo a ellos?

5 **καὶ εἶπεν· ἕνεκα τούτου καταλείψει**
 Y dijo: A causa de esto dejará
ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
 un hombre al padre y a la madre
καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
 y quedará unido a la mujer de él,
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·
 y serán los dos una sola carne;

6 **ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.**
 de modo que ya no son dos, sino carne una sola.
ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος
 Por tanto, lo que — Dios ³ha unido, un hombre

μὴ χωρίζτω. 7 **λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν**
 no (lo) separe. Dicen le: ¿Por qué, pues,

Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο-
⁴Moisés mandó dar documento de
στασίου καὶ ἀπολύσαι; 8 **λέγει αὐτοῖς·**
 divorcio y repudiar(la)? Dice les:

ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν
 — Moisés, en vista de la dureza de corazón

ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς
 de vosotros, ²permitió os repudiar a las

γυναίκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
 mujeres de vosotros; mas desde (el) principio no

γέγονεν οὕτως. 9 **λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι**
 ha sido así. Mas digo os que

ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 cualquiera que repudie a la mujer de él,

μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμῆσῃ ἄλλην,
⁶excepto por ⁷fornicación, y se casa con otra,

μοιχᾶται. 10 **λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί·**
 comete adulterio. Dicen le los discípulos:

εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
 Si así está la causa del hombre

μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
 con la mujer, no conviene casarse.

11 **ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν**
 Mas él dijo les: No todos ⁸tienen capacidad

τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἱς δέδοται.
 la palabra esta, sino (aquellos) a quienes ha sido dado.

12 **εἰσὶν γὰρ εὐνούχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας**
 Porque hay eunucos los cuales desde (el) vientre

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
 de (su) madre nacieron así, y hay

εὐνούχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν
 eunucos los cuales fueron hechos eunucos por los

ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνούχοι οἵτινες
 y hombres, hay eunucos los cuales

1. QUEDARÁ UNIDO. Lit. será adherido.

2. SERÁN LOS DOS... Lit. llegarán a ser una sola carne.

3. HA UNIDO. Lit. ha unido al mismo yugo.

4. MOISÉS MANDÓ... Nótese que los fariseos citan Dt. 24:1ss. maliciosamente. Tal documento tenía por objeto la protección de las mujeres, no la satisfacción de los caprichos de los maridos.

5. PERMITIÓ. Jesús corrige así el mandó de los fariseos.

6. EXCEPTO. Lit. no sobre (por causa de) fornicación.

7. FORNICACIÓN. Con la mayor probabilidad, la palabra griega *porneia* indica aquí *concubinato*: unión en grado prohibido por la Ley.

8. TIENEN CAPACIDAD PARA... Es decir, no son capaces de practicar este precepto.

εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
hicieron eunucos a sí mismos a causa del
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος
reino de los cielos. El que pueda
χωρεῖν χωρεῖται.
aceptar(lo), que lo acepte.

13 Τότε προσερχέθησαν αὐτῷ παιδία,
Entonces fueron traídos le unos niños,
ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ ἑαυτοῖς καὶ
para que las manos pusiera sobre ellos y
προσεύχεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
orara; mas los discípulos reprendieron
αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε
les. — Mas Jesús dijo: Dejad
τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν
a los niños y no impidáis les venir
πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
hasta mí; porque de los tales es el
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεῖς
reino de los cielos. Y después de poner

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
las manos sobre ellos, marchó de allí.

16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν·
Y he aquí que uno, acercándose le, dijo:
διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα
Maestro, ¿qué cosa buena (debo) hacer para que

σχω ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
tenga vida eterna? Mas él dijo le:

17 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ;
¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?

εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
Uno solo es el bueno; mas si quieres en

τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς.
la vida entrar, guarda los mandamientos.

18 λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς
Dice le: ¿Cuáles? — Y Jesús

ἔφη· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις,
dijo: Lo de no cometerás homicidio, no cometerás adulterio,

οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
no hurtarás, no dirás falso testimonio,

19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
honra al padre y a la madre,

καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
y amarás al prójimo de tí como

σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος·
a tí mismo. Dice le el joven:

ταῦτα πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
Estas cosas todas guardé; ¿qué aún me falta?

12. HICIERON... Esto es, se quedaron célibes. (V. 1 Co. 7:7, 8, 26, 32-35.) Es un don que no hace de menos el matrimonio. (V. 1 Ti. 3:2; He. 13:4.)

14. DE LOS TALES. Es decir, de los que son como ellos.

17. EL BUENO. Es decir, Dios, la bondad absoluta y esencial.

17. GUARDA... Nótese que el verbo está en presente de imperativo, lo que indica continuidad.

20. GUARDE. Nótese que este verbo no es el mismo del vers. 17. *Tereo* implica una obediencia de corazón (como en Sal. 119:9), mientras que *phylaxo* puede indicar una observancia exterior.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος
 Dijo le — Jesús: Si quieres ¹perfecto
 εἶναι, ἔπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
 ser, anda, vende de ti las posesiones
 καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
 y da(lo) a (los) menesterosos, y tendrás
 θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ
 un tesoro en (los) cielos, y ¡hala! sigue
 μοι. **22** ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν
 me. Mas al oír el joven la
 λόγον [τοῦτον] ἀπῆλθεν λυπούμενος·
 palabra esta, ²se marchó entristecido;
 ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. **23** Ὁ
 porque era poseedor de bienes muchos. —
 δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 Y Jesús dijo a los discípulos de él:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως
 De cierto digo os que un rico difícilmente
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 entrará en el reino de los
 οὐρανῶν. **24** πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
 cielos. Y de nuevo digo os,
 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος
 (que) más factible es que un camello a través de(!) ojo
 ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 de una aguja entre, que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **25** ἀκούσαντες δὲ
 reino de Dios. Mas al oír(los)
 οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσαντο σφόδρα
 los discípulos, se quedaban atónitos sobremanera,
 λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
 diciendo: Entonces, ¿quién puede ser salvo?
26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 Mas mirádo(los) — Jesús, dijo
 αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν
 les: ³Entre hombres, esto imposible
 ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
 es, mas ⁴con Dios, todo (es) posible.
27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
 Entonces, ⁵respondiendo — Pedro, dijo le:
 ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
 Mira, nosotros ⁶dejamos todo y
 ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται
 seguimos te; ¿qué, pues, ⁷habrá
 ἡμῖν; **28** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 para nosotros? — Mas Jesús dijo les:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθή-
 De cierto digo os que vosotros ⁸los que seguisteis

¹ 21. PERFECTO SER. Es decir, estar completo.

² 22. SE MARCHÓ... Jesús había puesto "el dedo en la llaga", como se suele decir. (V. 6:24 y 1 Tl. 6:10.)

³ 26. ENTRE HOMBRES. Es decir, a nivel humano, o con fuerzas humanas.

⁴ 26. CON DIOS. Aquí, como en Mr. 10:27; Lc. 18:27, la preposición griega *para* con dativo (no con genitivo — Lc. 1:37), no significa *para Dios*, sino *junto a Dios*, esto es, con el poder que Dios da. (Comp. Flp. 4:13.)

⁵ 27. RESPONDIENDO. Es decir, tomando la palabra.

⁶ 27. DEJAMOS. El verbo está en *borisio* (pasado).

⁷ 27. HABRÁ PARA NOSOTROS? O tendremos nosotros?

⁸ 28. LOS QUE SEGUISTEIS. Nótese que Jesús no responde a lo de dejarlo todo. No salva el dejar todo, sino el seguir a Cristo.

σαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν
 me, en la regeneración, cuando
 καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου
 se siente el Hijo del Hombre en (el) trono
 δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ
 de gloria de él, os sentaréis también (vosotros) mismos en
 δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
 doce tronos para ir juzgando a las doce
 φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις
 tribus — de Israel. Y todo el que
 ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ
 dejó casas o hermanos o hermanas o
 πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
 padre o madre o hijos o campos
 ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, πολλαπλα-
 por causa — de mi nombre, ²muchas veces
 σίονα λήμψεται καὶ ζῶν αἰώνιον
 más recibirá y vida eterna
 κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
 heredará. Mas ³muchos primeros serán
 ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 últimos, y últimos (serán) primeros.

20 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
 Porque semejante es el reino de los

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
 cielos a un hombre amo de casa, el cual

ἔξῆλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθώσασθαι
 salió temprano de mañana a contratar

ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμ-
 obreros para la viña de él. Y puesto

φωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου
 de acuerdo con los obreros ⁴por un denario

τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
 al día, envió los a la

ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ
 viña de él. Y saliendo hacia

τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
 (la) ⁵tercera hora, vio otros ⁶parados

ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς, 4 καὶ ἐκείνοις
 en la plaza desocupados, y a ellos

εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
 dijo: Id también vosotros a la

ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἂν ἦ δίκαιον δώσω
 viña, y cuanto sea justo daré

ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπήλθον. 5 πάλιν [δέ]
 os, Y ellos fueron. Y de nuevo

1
 28. EN LA REGENERACIÓN. No se refiere al "nuevo nacimiento" (Tito 3:5), sino a la restauración mesiánica (Hch. 3:21; Ro. 8:19).

2
 29. MUCHAS VECES MÁS. Esto es, multiplicadas bendiciones.

3
 30. MUCHOS PRIMEROS. Para Cristo, no cuenta la veterania, sino la dedicación.

4
 2. POR UN DENARIO. Lit. a base de un denario.

5
 3. TERCERA HORA. Hacia las nueve de la mañana.

6
 3. PARADOS. Lit. que estaban de pie.

ἐξελθὼν **πρὸς** **ἕκτην** **καὶ** **ἐνάτην** **ᾠραν**
 saliendo hacia (la) 1^a sexta y (la) 2^a novena hora
ἐποίησεν **ὡσαύτως**. **6** **πρὸς** **δὲ** **τὴν**
 hizo igualmente. Mas hacia la (hora)
ἐνδεκάτην **ἐξελθὼν** **εὗρεν** **ἄλλους** **ἐστῶτας**,
 3 undécima saliendo encontró a otros parados,
καὶ **λέγει** **αὐτοῖς**. **τί** **ὡδε** **ἐστήκατε**
 y dice les: ¿Por qué aquí habéis estado
ὅλην **τὴν** **ἡμέραν** **ἀργοί**; **7** **λέγουσιν** **αὐτῷ**.
 todo el día desocupados? Dicen le:
ὅτι **οὐδεὶς** **ἡμᾶς** **ἐμισθώσατο**. **λέγει** **αὐτοῖς**.
 Porque nadie nos contrató. Dice les:
ὑπάγετε **καὶ** **ὑμεῖς** **εἰς** **τὸν** **ἀμπελῶνα**.
 Id también vosotros a la viña.
8 **ὀψίας** **δὲ** **γενομένης** **λέγει** **ὁ** **κύριος**
 Y (el) 4 atardecer llegado, dice el señor
τοῦ **ἀμπελῶνος** **τῷ** **ἐπιτρόπῳ** **αὐτοῦ**.
 de la viña al encargado de él:
κάλεσον **τοὺς** **ἐργάτας** **καὶ** **ἀπόδος** **τὸν**
 Llama a los obreros y paga(les) el
μισθόν, **ἀρξάμενος** **ἀπὸ** **τῶν** **ἐσχάτων**
 jornal, comenzando desde los últimos
ἕως **τῶν** **πρῶτων**. **9** **ἐλθόντες** **δὲ** **οἱ**
 hasta los primeros. Y cuando llegaron los (de)
πρὸς **τὴν** **ἐνδεκάτην** **ᾠραν** **ἔλαβον** **ἀνὰ**
 hacia la undécima hora, recibieron cada uno
δηνάριον. **10** **καὶ** **ἐλθόντες** **οἱ** **πρῶτοι**
 un denario. Y cuando llegaron los primeros,
ἐνόμισαν **ὅτι** **πλεῖον** **λήμψονται** **καὶ**
 pensaron que más 5 recibirían. Y
ἔλαβον **τὸ** **ἀνὰ** **δηνάριον** **καὶ** **αὐτοῖ**.
 recibieron el 6 respectivo denario también ellos.
11 **λαβόντες** **δὲ** **ἐγόγγυζον** **κατὰ** **τοῦ**
 Y cuando recibieron(to) refunfuñaban contra el
οἰκοδεσπότου **λέγοντες**. **12** **οὗτοι** **οἱ** **ἔσχατοι**
 amo de casa, diciendo: Estos — últimos
μίαν **ᾠραν** **ἐποίησαν**, **καὶ** **ἴσους** **αὐτοῖς**
 una sola hora hicieron, e iguales les
ἡμῖν **ἐποίησας** **τοῖς** **βαστάσασι** **τὸ**
 a nosotros hiciste, los que hemos soportado el
βάρος **τῆς** **ἡμέρας** **καὶ** **τὸν** **καύσωνα**.
 peso del día y el calor abrasador.
13 **ὁ** **δὲ** **ἀποκριθεὶς** **ἐνὶ** **αὐτῶν** **εἶπεν**.
 Mas él, respondiendo a uno de ellos, dijo:
ἔταῖρε, **οὐκ** **ἀδικῶ** **σε**. **οὐχὶ**
 Compañero, no hago injusticia te; ¿no
δηναρίου **συνεφώνησάς** **μοι**; **14** **ἄρον**
 por un denario te pusiste de acuerdo conmigo? Toma

1
5. SEXTA. Las doce del mediodía.

2
5. NOVENA. Las tres de la tarde.

3
6. UNDÉCIMA. Las cinco de la tarde.

4
8. ATARDECER. Cerca de la puesta del sol. (V. Dt. 24: 15.)

5
10. RECIBIRÍAN. Lit. recibirían.

6
10. RESPECTIVO. Lit. cada uno.

τὸ σὸν καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ
lo tuyo y vete; mas quiero

τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ
a este — último dar como también

σοί· 15 οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω
a ti. ¿No es lícito me lo que quiero

ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ
hacer en las (cosas) mías? ¿O el

ὄφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ
ojo de ti ¡malo es porque yo

ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
¿bueno soy? Así serán los últimos

πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
primeros; y los primeros, últimos.

17 Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς εἰς
Y estando para subir Jesús a

Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ'
Jerusalén, tomó a los doce aparte

ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·
y en el camino dijo les:

18 ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
Mirad que estamos subiendo a Jerusalén, y

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
el Hijo del Hombre será entregado a los

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατα-
principales sacerdotes y escribas, y conde-

κρινουσίν αὐτὸν εἰς θάνατον, 19 καὶ
narán le a muerte, y

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς
entregarán le a los gentiles para

τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ
— burlarse (de él) y azotar(e) y

σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθή-
crucificar(le), y al tercer día ⁴resu-

σεται.
citará.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
Entonces se acercó a él la madre de los

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς
hijos de Zebedeo con los hijos de ella,

προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
postrándose y pidiendo ²algo de él.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει
Mas él dijo a ella: ¿Qué deseas? Dice

αὐτῷ· εἶπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ
le: Di ⁶que se sienten estos los

δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς
dos hijos de mí, (el) uno a (la) derecha y (el) otro

1 15. MALO. Es decir, enviado.

2 15. BUENO. Esto es, generoso.

3 19. A LOS GENTILES. A Pilato y a los soldados romanos. (V. Luch. 2:23.)

4 19. RESUCITARÁ. Lit. será levantado.

5 20. ALGO DE ÉL. Es decir, que le concediera algo.

6 21. QUE SE SIENTEN... ¿Qué contraste! Habla Jesús de ser crucificado, y ellos sólo piensan en los tronos de 19:28.

ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ
 a (la) izquierda de ti en el reino
 σου. 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 de ti. Y respondiendo Jesús.
 εἶπεν· οὐκ οἶδατε τί αἰτείσθε.
 dijo: 1No sabéis qué estáis pidiendo.
 δύνασθε πεινῶν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ
 2Podéis beber la 2copa que yo
 μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα.
 voy a beber? Dicen le: Podemos.
 23 λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου
 Dice les: A la verdad, la copa de mí
 πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
 beberéis, mas el sentarse a (la) derecha
 μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν
 de mí y a (la) izquierda no es
 ἔμῳ τούτῳ δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἦτοί-
 mío esto dar, sino a los que ha sido
 μασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. 24 καὶ
 preparado por el Padre de mí. Y cuando
 ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ
 oyeron(lo) los diez, se indignaron acerca
 τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 de los dos hermanos. — Mas Jesús
 προσκαλεσάμενος αὐτοῖς εἶπεν· οἶδατε
 llamando hacia sí les, dijo: Sabéis
 ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
 que los gobernantes 3de los gentiles 4se enseñorean
 αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν
 de ellos y los magnates tienen bajo su autoridad
 αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἔστιν ἐν ὑμῖν·
 les. No así 5ea entre vosotros;
 ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι,
 sino que cualquiera que desee entre vosotros grande hacerse,
 ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὅς ἂν
 será de vosotros sirviente, y cualquiera que
 θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν
 desee entre vosotros ser primero, será de vosotros
 δούλος· 28 ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 esclavo; así como el Hijo del Hombre
 οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακο-
 no vino a ser servido, sino a servir
 νῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 y a dar la vida de él
 λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 (como) rescate 6por muchos.
 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ
 Y cuando iban marchando ellos 7desde Jericó

1

22. NO SABÉIS. Por aquí vemos que fueron ellos los que incitaron a su madre. (V. Mr. 10:35ss.) No sabían que, para reinar con Cristo, tenían que padecer con él.

23. LA COPA. (V. 26:39, 42.)

25. DE LOS GENTILES. O de las naciones.

25. SE ENSEÑOREAN. El verbo griego es el mismo de 1 P. 5:3. ¡También los ministros de Dios corren este peligro!

26. ES. Muchos MSS. dicen será (griego *éstai*, en vez de *estín*).

28. POR MUCHOS. Lit. en favor de — y en lugar de — muchos.

29. DESDE JERICÓ. Lc. 18:35 dice: *Al acercarse él a Jericó*. Téngase en cuenta que, además de la ciudad vieja, donde vivían los más pobres, estaba a unos 1.600 metros la nueva Jericó, donde vivía Zaqueo. Para Lucas, la segunda era más importante.

ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ
 siguió le una multitud grande. Y
 ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν
 he aquí, 1dos ciegos sentados junto al
 ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
 al oír que Jesús está pasando,
 ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
 gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,
 υἱὸς Δαυὶδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν
 hijo de David. Mas el gentío reprendió
 αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον
 les para que se callaran; mas ellos más
 ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
 gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,
 υἱὸς Δαυὶδ. 32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς
 hijo de David, Y parándose — Jesús,
 ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· τί θέτε
 dio voces les y dijo: ¿Qué queréis
 ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
 que haga os? Dicen le: Señor,
 ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
 que sean abiertos los ojos de nosotros.
 34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο
 Y movido a compasión — Jesús, tocó
 τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
 los ojos de ellos y en seguida recobraron la vista
 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 y siguieron le.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα
 Y cuando se acercaron a Jerusalén
 καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν
 y llegaron a Betfagé, al monte de los
 ἔλαιων, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο
 Olivos, entonces Jesús envió dos
 μαθητὰς 2 λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς
 discípulos, diciendo les: Id a
 τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθύς
 la aldea — que está enfrente de vosotros, y al instante
 εὕρησете ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ'
 hallaréis un asna atada y un pollino con
 αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ εἶάν
 ella; desatando traed me(los). Y si
 τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ
 alguien os dice algo, diréis que el
 κύριος αὐτῶν χρειάν ἔχει· εὐθύς δὲ
 Señor, de ellos 2necesidad tiene; y al instante

1. 30. Dos. Mr. 10:46ss. y Lc. 18:35ss. sólo mencionan uno, quizás el más conocido o el que más gritaba.

2. NECESIDAD. Para que se cumpliera Zac. 9:9, aunque los discípulos no caían entonces en la cuenta de ello. (V. Jn. 12:16.)

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν
 enviará los. Y esto sucedió
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
 para que se cumpliera lo dicho por medio del
 προφήτου λέγοντος· 5 εἶπατε τῇ θυγατρὶ
 profeta, cuando decía: Decid a la ¹hija
 Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι
 de Sión: Mira, el rey de ti viene a ti
 πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ
 manso y montado en un asno y en
 πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6 πορευθέντες δὲ
 pollino, hijo ²de bestia de carga. Y tras ir
 οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν
 los discípulos y hacer tal como ordenó
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ
 les — Jesús, trajeron el asno y
 τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν
 el pollino, y pusieron encima sobre ellos
 τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
 los mantos, y se montó encima de ellos.
 8 ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν
 Y la mayoría del gentío extendieron de ellos mismos
 τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον
 los mantos en el camino, y otros cortaban
 κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρων-
 ramas de los árboles y (las) tendían
 νουν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
 en el camino. Y las gentes que
 προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
 iban delante de él y los que seguían
 ἔκραζον λέγοντες· ὠσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ·
 gritaban, diciendo: ³Hosanná al Hijo de David.
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 Bendito el que viene en nombre
 κυρίου· ὠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 καὶ
 de(l) Señor; hosanná ⁴en los lugares más altos. Y
 εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσειέθη
 cuando entró él en Jerusalén, se estremeció
 πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστὶν οὗτος;
 toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?
 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ
 Y las multitudes decían: Esto es el
 προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς
 profeta Jesús, el de Nazaret —
 Γαλιλαίας.
 de Galilea.
 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν
 Y entró Jesús en el templo

1. HIJA DE SIÓN. Es un hebraísmo para designar a Jerusalén.

2. DE BESTIA DE CARGA. Lit. de debajo del yugo.

3. HOSANNÁ. Es un vocablo hebreo que significa *salva ahora*. Es como decir "¡Dios salve al rey!". (Expresión mesiánica. V. Sal. 118: 25-26.)

4. EN LOS LUGARES MÁS ALTOS. Esto es, en los cielos, adonde se dirige el ruego de la multitud.

καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
 y expulsó a todos los que vendían y
 ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
 los que compraban en el templo, y las mesas
 τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς
 de los cambistas volcó y los
 καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότερας,
 asientos de los que vendían las palomas,
 13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκος
 y dice les: Ha sido escrito: La casa
 μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς
 de mí, ²casa de oración será llamada, mas vosotros
 δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ
 a ella estáis haciendo una cueva de ladrones. Y
 προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ
 se acercaron a él (los) ciegos y (los) cojos en el
 ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες
³templo y sanó a ellos. Mas cuando
 δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
 vieron los principales sacerdotes y los escribas las
 θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας
 maravillas que ⁴había hecho y a los niños
 τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας·
 — que gritaban en el templo y decían:
 ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν, 16 καὶ
 Hosanná al Hijo de David, se encendieron de ira y
 εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
 dijeron le: ¿Estás oyendo qué éstos están diciendo?
 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε
 — Mas Jesús dice les: Sí; nunca
 ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ
 leísteis que de (la) boca de ⁵niños y
 θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ
 de los lactantes preparaste alabanza? Y
 καταλιπὼν αὐτούς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς
 dejando a ellos, salió fuera de la
 πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠυλίσθη ἐκεῖ.
 ciudad a Betania, y ⁶se hospedó allí.
 18 Πρωτὶ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν
 De mañana temprano, cuando subía a la ciudad,
 ἐπεινάσεν. 19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς
 tuvo hambre. Y al ver una higuera sola junto al
 ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν
 camino, fue hacia ella, y nada encontró
 ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει
 en ella, ⁷excepto hojas sólo, y dice
 αὐτῇ· οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται
 a ella: Nunca jamás de ti fruto haya

1
 12. EXPULSÓ... Esta limpieza del templo es distinta de la que refiere Jn. 2:14ss.
 3

13. CASA DE ORACIÓN. El altar de los perfumes (comp. con Ap. 8:3) era de oro y estaba mucho más cerca del Lugar Santísimo que el altar de los holocaustos.
 3

14. TEMPLO. El griego *hierón* designa aquí el recinto exterior; *naós*, en cambio, designa el santuario interior. (Comp. 1 Co. 3:16-17.)
 4

15. HABÍA HECHO. Lit. *hizo*.
 5

16. NIÑITOS. Lit. *infantes* (niños que aún no saben hablar).
 6

17. SE HOSPEDÓ. Lit. *pasó la noche*.
 7

19. EXCEPTO HOJAS. Esto era una anomalía, pues el fruto de la higuera aparece antes, o con las hojas. ¡Buen símbolo de los fariseos! (Comp. con 2 Tl. 3:5.)

εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα
 1 hasta el siglo. Y se secó al instante
 ἢ συκῆ. 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ
 la higuera. Y al ver(lo) los discípulos,
 ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα
 se admiraron, diciendo: ¿Cómo al instante
 ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 ἀποκριθεῖς δὲ ὁ
 se secó la higuera? Y respondiendo —
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 Jesús, dijo les: De cierto digo os,
 εἰ ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε,
 si tenéis fe y no dudáis,
 οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
 no sólo lo de la higuera haréis, sino que
 καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι
 aun si al monte este decís: Sé quitado
 καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
 y sé echado al mar, sucederá.
 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
 Y todo cuanto pidáis en la
 προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
 oración 4creyendo, (lo) recibiréis.
 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν
 Y cuando entró él en el templo,

προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς
 se acercaron a él mientras enseñaba los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες·
 y los ancianos del pueblo, diciendo:

ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ
 5 Con qué clase de autoridad estas cosas estás haciendo? ¿Y

τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
 6 quién te dio — autoridad esta?

24 ἀποκριθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 Mas contestando — Jesús, dijo les:

ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν
 7 Preguntaré os yo también una cosa, la cual

εἰ ἔφητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ
 si decís me, también yo os diré con qué clase

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα
 de autoridad estas cosas estoy haciendo: ¿El bautismo

τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ
 — de Juan de dónde era? ¿De(l) cielo o

ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
 de (los) hombres? Mas ellos razonaban entre

ἑαυτοῖς λέγοντες· εἰ ἔπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,
 sí mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,

ἔρει ἡμῖν· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
 dirá nos: ¿Por qué, pues, no creísteis

19. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

21. No dudáis. (V. Stg. 1:6, donde aparece el mismo verbo.)

22. TODO. No por capricho, sino para fruto. (V. Jn. 15:16.)

22. CREYENDO. El verbo está en participio de presente, lo que indica continuidad.

23. ¿CON QUÉ CLASE...? Esto es, ¿messiánica?, ¿profélica?, etc.

23. ¿QUIÉN...? Es decir, ¿Dios?, ¿el sumo sacerdote?, etc.

24. PREGUNTARÉ... Jesús nos enseña una importante lección de ética cristiana, para saber ocultar una verdad comprometedora, sin tener que decir una mentira.

24. UNA COSA. Lit. palabra una sola.

25. ¿... DE DÓNDE ERA? Es decir, ¿quién dio autoridad a Juan?

αὐτῷ; 26 εἰν δὲ εἶπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων,
 le? Y si decimos: De (los) hombres,
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς
 tememos a la multitud; porque todos por
 προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ
 profeta tienen — a Juan. Y
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ
 respondiendо — a Jesús, dijeron: No
 οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ
 sabemos. Dijo les también él: Ni
 ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα
 yo digo os con qué clase de autoridad estas cosas
 ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος
 estoy haciendo. Mas ¿qué os parece? Un hombre
 εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ πρώτῳ
 tenía hijos dos; acercándose al primero,
 εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν
 (le) dijo: Hijo, ve hoy, trabaja en
 τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 la viña. Mas él, respondiendо, dijo:
 ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 30 προσ-
 Yo (voy), señor, y no fue. Mas acercán-
 ελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.
 dose al segundo, dijo igualmente.
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὕστερον
 Mas él, respondiendо dijo: No quiero; más tarde,
 μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο
 cambiando de parecer, fue. ¿Quién de los dos
 ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν·
 hizo la voluntad del padre? Dicen:
 ὁ ὕστερος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν
 El último. Dice les — Jesús: De cierto
 λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
 digo os que los publicanos y las rameras
 προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 van delante de vosotros al reino de
 θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς
 Dios. Porque vino Juan hasta vosotros
 ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεῦσατε
 en camino de justicia, y no creísteis
 αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
 le; mas los publicanos y las rameras
 ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
 creyeron le; mas vosotros al ver(lo) ni
 μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
 cambiasteis de parecer más tarde — para creer le.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος
 Otra parábola oíd. Un hombre

¹ 28. HIJOS. El vocablo griego, aquí como en Hch. 2: 39, significa nacido de, no precisamente niño.

² 31. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

³ 32. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
 había amo de casa, el cual ¹plantó una viña,
 καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν
 y una cerca le puso alrededor y cavó
 ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,
 en ella un lagar y edificó una torre,
 καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-
 y arrendó la a unos labradores, y ²se fue
 μησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν
 de viaje. Y cuando se acercó el tiempo de los
 καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
 frutos, envió ³los siervos de él
 πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς
 a los labradores para recibir los frutos
 αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ
⁴de él. Y tomando los labradores
 τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
 a los siervos de él, al uno ⁵golpearon, al
 δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν
 otro mataron y al otro apedrearón. De nuevo
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν
 envió a otros siervos ⁶más que los
 πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
 primeros, e hicieron les igualmente.
 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
 Y finalmente envió adonde ellos
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται
 al hijo de él, diciendo: Respetarán
 τὸν υἱὸν μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες
 al hijo de mí. Mas los labradores, al ver
 τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν
 al hijo, dijeron entre ellos mismos: Este es
 ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν
 el heredero; venid, ⁷matemos le
 καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·
 y poseamos la herencia de él;
 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
 y tomando le, (le) echaron ⁸fuera de la
 ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
 viña y (le) mataron. Cuando, pues,
 ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει
 venga el ⁹dueño de la viña, ¿qué hará
 τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ·
 a los labradores aquellos? Dicen le:
 40. DUEÑO. Lit. señor.
 41. DESTRUIRÁ... ¿Qué ce-
 guera! Estaban pronunciando la sentencia contra sí
 mismos.

1
33. PLANTÓ UNA VIÑA... Por Is. 5:1-7, era fácil de entender el sentido de esta parábola.

2
33. SE FUE DE VIAJE. Lit. se ausentó del pueblo.

3
34. LOS SIERVOS. Esto es, los profetas.

4
34. DE ÉL.. Es decir, del amo; o quizá, de ella (de la viña).

5
35. GOLPEARON. Lit. golpearon su piel (o despellejaron).

6
35. MÁS QUE LOS PRIMEROS. Es decir, en mayor número.

7
38. MATÉMOSE... Estos sentimientos son nocivos en Jn. 11:47-50. No sabían que es imposible ser herederos de Dios sin ser herederos con Cristo. (V. Ro. 8:17.)

8
39. FUERA DE LA VIÑA. (Comp. con Hé. 13:12.)

9
40. DUEÑO. Lit. señor.

10
41. DESTRUIRÁ... ¿Qué ceguera! Estaban pronunciando la sentencia contra sí mismos.

οἷτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς
 los cuales pagarán le los frutos
 ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ
 en los tiempos de ellos. Dice les
 Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνυτε ἐν ταῖς
 Jesús: ¡Nunca leísteis en las
 γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
 Escrituras: (La) piedra que rechazaron los
 οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 constructores, ésta se ha convertido en piedra
 γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
 angular; de parte de(l) Señor ha sido esto, y
 ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ
 es maravilloso a (los) ojos de nosotros? Por
 τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν
 esto digo os que será quitado de vosotros
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται
 el reino de Dios y será dado
 ἔθναι ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 a una nación que produzca los frutos de él.

44 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
 Y el que caiga sobre la piedra esta
 συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
 será hecho pedazos; mas sobre todo el que (ella) caiga,
 λικμησεί αὐτόν.] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 principales y los fariseos las parábolas
 αὐτοῦ ἐγνώσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
 de él, conocieron que acerca de ellos hablaba;
 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν
 y cuando procuraban le prender, temieron
 τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφῆτην αὐτὸν εἶχον.
 a las multitudes, puesto que por profeta le tenían.

1
 41. TIEMPOS. Lit. *sazonos*
 (estaciones del año, etc.).

2
 42. RECHAZARON. Lit. *rechazaron de sí como inadecuada* (inservible, inútil, etc.).

3
 42. SE HA CONVERTIDO... Lit. *llegó a ser cabeza de ángulo*.

4
 42. HA SIDO ESTO. Lit. *llegó a ser* (o se hizo) *ésta*.

5
 42. MARAVILLOSO. Lit. *maravillosa*.

6
 43. A UNA NACIÓN. Esto es, *a la Iglesia*. Que esto no significa un rechazo perpetuo de Israel, es evidente por Ro. 11:25-29, en consonancia con todos los profetas.

7
 43. QUE PRODUZCA. Lit. *que hace* (o haga) *continúamente*.

8
 43. DE ÉL. Es decir, *del reino*.

9
 44. REDUCIRÁ(LE) A POLVO. Lit. *esparcirá como polvo*.

10
 45. HABLABA. Lit. *dice*.

11
 1. HABLÓ. Lit. *dijo*.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν
 Y tomando la palabra — Jesús de nuevo,
 εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων·
 11habló en parábolas les, diciendo:
 2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 Fue hecho semejante el reino de los cielos
 ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
 a un hombre rey, el cual hizo banquete de bodas
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς
 para el hijo de él. Y envió los
 δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
 siervos de él a llamar a los que habían sido invitados

εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
 al banquete de bodas, y ¹no querían venir.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων·
 De nuevo envió otros siervos, diciendo:

εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ
 Decid a los que han sido invitados: He aquí que el
 ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου
²banquete de mí he preparado, los novillos de mí
 καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα
 y las reses cebadas ³están matadas, y todo
 ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. **5** οἱ δὲ
 (está) aparejado; venid al banquete de bodas. Mas ellos,
 ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν
 no haciendo caso, se fueron, el uno a (su) —
 ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν
 propio campo, el otro ⁴al negocio
 αὐτοῦ· **6** οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες
 de él; y los restantes echando mano
 τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
 de los siervos de él, (les) ⁵insultaron y mataron.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας
 (Entonces) el rey se enfureció, y enviando
 τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς
 los ejércitos de él, destruyó a los
 φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
 asesinos aquellos y la ciudad de ellos
 ἐνέπρησεν. **8** τότε λέγει τοῖς δούλοις
⁶incendió. Entonces dice a los siervos
 αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ
 de él: Es cierto que la boda preparada está, mas los
 κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· **9** πορεύεσθε
 que habían sido no eran ⁷dignos; id,
 οὐν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ
⁸invitados pues, a las encrucijadas de los caminos, y
 ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς
 a cuantos encontréis llamad al banquete
 γάμους. **10** καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι
 de bodas. Y ⁸saliendo los siervos
 ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας
 aquellos a los caminos, reunieron a todos
 οὓς εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς·
 los que encontraron, ⁹tanto malos como buenos;
 καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων.
 y se llenó el salón de bodas ¹⁰de comensales.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι
 Mas cuando entró el rey ¹¹a ver
 τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ
 a los ¹²comensales, vio allí

1

3. NO QUERÍAN VENIR. (V. Is. 65:2; Jn. 1:11; Ro. 10:21.)

2

4. BANQUETE. Lit. *óptimo*. Indicaba una comida al mediodía, mientras que el vocablo *deipnon* significa "cena".

3

4. ESTÁN MATADAS. Lit. *habiendo sido sacrificadas*.

4

5. AL NEGOCIO. Es curiosa la diferencia entre esta preposición (*ἐπὶ*), que denota el enorme interés en el negocio, y la de la frase anterior (*εἰς*), que indica dirección, sin más.

5

6. INSULTARON. O *maltrataron*.

6

7. INCENDIÓ. Es una predicción de la destrucción de Jerusalén el año 70.

7

8. DIGNOS. (V. Hch. 13:46.)

8

10. SALIENDO. Lit. *habiendo salido*.

9

10. TANTO MALOS COMO BUENOS. Eslo es, *tanto los pecadores notorios, como los moralmente irreprochables*. (Comp. Flp. 3:6.)

10

10. DE COMENSALES. Lit. *reclimados* (a la mesa).

11

11. A VER. Lit. *a contemplar*.

12

11. COMENSALES. Lit. *reclimados* (a la mesa).

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
 a un hombre no ¹vestido con traje de boda.
12 καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταίρε, πῶς
 Y dice le: Compañero, ¿cómo
 εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;
 entraste acá no teniendo traje de boda?
 ὁ δὲ ἐφίμωθη. **13** τότε ὁ βασιλεὺς
 Mas él ²se calló. Entonces el rey
 εἶπεν τοῖς διακόνοις· δῆσαντες αὐτοῦ
 dijo a los sirvientes: ³Atando de él
 πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν
 (los) pies y (las) manos, expulsad le
 εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται
 a ⁴la oscuridad — de afuera; allí será
 ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 el ⁵llanto y el crujir de los
 ὀδόντων. **14** Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,
 dientes. Porque ⁶muchos son llamados,

¹ 11. VESTIDO. Lit. que no se había vestido el traje...

² 12. SE CALLÓ. Lit. fue silenciado. No tenía excusa, porque el traje de boda, que simboliza la justicia imputada de Cristo, les era entregado gratis, pues se habían encontrado "por sorpresa" (comp. Ro. 9:30; 10:20) con la invitación.

³ 13. ATANDO. Lit. Después de atar.

⁴ 13. LA OSCURIDAD DE AFUERA. Las calles no estaban entonces iluminadas como ahora.

⁵ 13. LLANTO Y EL CRUIR DE LOS DIENTES. Designan aquí, como en 8:12 y 25:30, el infierno o gehenna. (Comp. con 13:35.)

⁶ 14. MUCHOS... ¿Pocos los que se salvan, cuando se llenó la sala y sólo uno es despedido? Opino que, aquí, los escogidos representan a Israel (los primeros invitados) y los llamados son salvos. (V. 1 Co. 1:26.)

⁷ 15. YENDO. Lit. habiendo ido.

⁸ 15. CELEBRARON REUNIÓN. Lit. tomaron deliberación conjunta.

⁹ 16. CON. Lit. en.

¹⁰ 16. NO MIRAS A(L) ROSTRO... Es decir, no te dejas influir por el exterior de las personas.

¹¹ 18. ESTÁIS TENTANDO. Lit. estáis sometiendo a prueba.

ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
 mas pocos (son) escogidos.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-
 Entonces, yendo los fariseos, ⁸celebra-
 βούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
 ron reunión (para ver) cómo le tenderían una trampa
 ἐν λόγῳ. **16** καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ
 en una palabra. Y envían le
 τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρω-
 los discípulos de ellos con los hero-
 διανῶν λέγοντας· διδάσκαλε, οἴδαμεν
 dianos, diciendo: Maestro, sabemos

ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
 que veraz eres y el camino —
 θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ
 de Dios ⁹con verdad enseñas, y no
 μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
 importa te acerca de nadie, porque ¹⁰no
 βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων·
 miras a(l) rostro de (los) hombres;

17 εἶπόν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ;
 di, pues, nos, ¿qué te parece?
 ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;
 ¿Es lícito dar tributo a César o no?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν
 Y como conoció — Jesús la malicia

αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
 de ellos, dijo: ¿Por qué me ¹¹estáis tentando, hipócritas?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου.
 Mostrad me la moneda del tributo.

οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ
 Y ellos trajeron le un denario. Y
 λέγει αὐτοῖς· τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη
 dice les: ¿De quién (es) — imagen esta
 καὶ ἢ ἐπιγραφῆς; 21 λέγουσιν· Καίσαρος.
 y — (esta) inscripción? Dicen: De César.
 τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ
 Entonces dice les: ¹Pagad, pues, lo
 Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
 de César a César, y lo — de Dios
 τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν,
 — a Dios. Y cuando oyeron(to), se maravillaron,
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
 y dejando le, se fueron.
 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον
 En aquel — día se acercaron
 αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
 le (unos) saduceos, que dicen que no hay
 ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 resurrección, y preguntaron le,
 24 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·
 diciendo: Maestro, Moisés dijo:
 εἰάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
 Si alguno muere no teniendo hijos,
 ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
²se casará ei hermano de él con la
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
 mujer de él y levantará ³descendencia
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ παρ'
 al hermano de él. Ahora bien, había entre
 ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος
 nosotros siete hermanos; y el primero,
 γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
²tras casarse, murió, y no teniendo
 σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
 descendencia, dejó la esposa de él al
 ἀδελφῷ αὐτοῦ· 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος
 hermano de él; ⁴así también el segundo
 καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 ὕστερον
 y el tercero, hasta los siete. Y al final
 δὲ πάντων ἀπέθανεν ἢ γυνή. 28 ἐν τῇ
 de todos, murió la mujer. En la
 ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται
 resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será
 γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 ἀπο-
 esposa? Porque todos tuvieron a ella. Mas res-
 κριθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 poniendo — Jesús, dijo les:

1. PAGAD. Lit. Devolved. La imagen de un jefe de estado en una moneda significaba que los súbditos le reconocían como el Señor por cuyo favor subsistían.

2. SE CASARÁ. Lit. tomará por esposa a la viuda.

3. DESCENDENCIA. Lit. simiente.

4. ASÍ TAMBIÉN. Lit. de manera semejante.

πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ

¹Estáis en error no siendo sabedores de las Escrituras ni
τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ

del poder — de Dios. Porque en la
ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
resurrección ni se casan ni se dan en casamiento,
ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
sino que ²como ángeles en el cielo son.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν

Mas acerca de la resurrección de los muertos,
οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ
ζπο leísteis lo dicho a vosotros por

τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς
— Dios, cuando dice: Yo soy el Dios

Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς

de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios

Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν

de Jacob? No es el Dios de muertos,

ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

sino de los que viven. Y cuando (lo) oyeron las multitudes,

ἔξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

se quedaban atónitas ³de la enseñanza de él.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι

Mas los fariseos, cuando oyeron que

ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν

⁴había dejado callados a los saduceos, se reunieron

ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς

⁵de común acuerdo, y (le) preguntó uno

ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν· 36 δι-

de ellos, experto en la ley, ⁶para tentar le: Maes-

δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ

tro, ⁷cuál (es) mandamiento (el) grande en la

νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις

ley? Y él dijo le: Amarás

κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ

a(l) Señor el Dios de ti con todo el corazón

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν

de ti y con toda el alma de ti y con

ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν ἡ

toda la mente de ti. Este es el

μεγάλῃ καὶ πρώτη ἐντολῇ. 39 δευτέρα

grande y primer mandamiento. (El) segunda

ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου

(es) semejante a éste: Amarás al prójimo de ti

ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς

como a ti mismo. ⁷De estas — dos mandamientos

ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

toda la ley ⁸pende y los profetas.

¹ ESTÁIS EN ERROR. El verbo está en presente continuativo. La ignorancia de la Palabra de Dios es la fuente de todo error.

² COMO ÁNGELES. En cuanto a este punto de casarse.

³ DE. Lit. sobre.

⁴ HABÍA DEJADO CALLADOS. Lit. silenció.

⁵ DE COMÚN ACUERDO. Lit. sobre (o hacia) lo mismo.

⁶ PARA TENTAR(LE). Lit. poniendo a prueba.

⁷ DE. Lit. En.

⁸ PENDE. Es decir, estos dos son como el soporte de todos los demás mandamientos.

41 **Συνηγμένων** δὲ τῶν **Φαρισαίων**
Y habiéndose reunido los fariseos,

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· τι
preguntó les — Jesús, diciendo: 1¿Qué

ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος
os parece acerca 2del Cristo? ¿De quién

υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυὶδ.
hijo es? Dicen le: — De David.

43 λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν
Dice les: ¿Cómo, pues, David 3en

πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·
espíritu llama le Señor, diciendo:

44 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
Dijo (el) Señor al Señor de mí:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los

ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
enemigos de ti debajo de los pies de tí?

45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς
Si, pues, David llama le Señor, ¿cómo

υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
hijo de él es? Y 4nadie podía

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησεν
contestar le palabra ni se atrevió

τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτήσαι
alguien desde aquel — día 5a preguntar

αὐτὸν οὐκέτι.
le jamás.

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις
Entonces — Jesús habló a las multitudes

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων· ἐπὶ
y a los discípulos de él, diciendo: En

τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
la de Moisés cátedra 6se sentaron los

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα
escribas y los fariseos. 7Todo,

οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε
pues, cuanto digan os, haced

καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
y 8guardad, mas conforme a las obras de ellos

μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
no hagáis; porque dicen y no hacen.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ
Y atan 9cargas 10pesadas y (las)

ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,
ponen encima sobre los hombros de los hombres,

1

42. ¿QUÉ OS PARECE...? Prácticamente la misma pregunta de 16:15.

42. DEL CRISTO. Esto es, del Mesías. Tanto el hebreo *Mashia*, como el griego *Khristos*, significan "Ungido". (V. Is. 61:1.)

43. EN ESPÍRITU. Es decir, por inspiración divina.

46. NADIE PODÍA CONTESTAR. Porque la única respuesta correcta es la de 16:16.

46. A PREGUNTAR. Se entiende, con ánimo de tentarle.

2. SE SENTARON. Equivale a: se han sentado.

3. TODO. Es decir, lo que era conforme a la ley de Moisés.

3. GUARDAD. Lit. seguid guardando. (Nótese que todos los verbos, desde éste hasta el *thélusin* del v. 4, están en presente continuativo.)

4. CARGAS. En el griego aparece el mismo vocablo de Gá. 6:5, no el de Gá. 6:2 (que otros pueden llevar).

4. PESADAS. Esto es, preceptos (tradiciones) insostenibles.

αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
 Mas ellos ¹con el dedo de ellos no
 θέλουσιν κινήσαι αὐτά. **5** πάντα δὲ
 quieren mover las. Sino que todas
 τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι
 las obras de ellos hacen a fin de — ser vistos
 τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
 por los hombres; porque ensanchan las
 φυλακτῆρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
²filacterias de ellos y ³agrandan los
 κρᾶσπεδα, **6** φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτο-
 flecos, y aman el primer
 κλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτο-
 diván en los banquetes y los ⁴primorosos
 καθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7** καὶ τοὺς
 asientos en las sinagogas y los
 ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
 saludos aparatosos en las plazas y
 καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί.
 ser llamados por los hombres ⁵Rabí.
8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἰς γὰρ
 Mas vosotros no seáis llamados Rabí; porque uno
 ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς
 solo es de vosotros el maestro, y todos vosotros
 ἀδελφοὶ ἐστε. **9** καὶ πατέρα μὴ καλέσητε
 hermanos sois. Y ⁶padre no llaméis
 ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν
 de vosotros en la tierra; porque uno solo es
 ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. **10** μηδὲ
 de vosotros el Padre, el celestial. NI
 κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς
 seáis llamados ⁷guías, pues ⁸guía
 ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χριστός. **11** ὁ δὲ
 de vosotros es uno solo, el Cristo. Y el
 μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
 mayor de vosotros será de vosotros sirviente.
12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
 Y el que enaltecerá a sí mismo, será humillado,
 καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 y el que humillará a sí mismo, será enaltecido.
13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 Mas ⁹¡ay de vosotros, escribas y fariseos
 ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν
 hipócritas!, pues estáis cerrando el reino
 τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
 de los cielos delante de los hombres,
 ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
 porque vosotros no entráis, ni a los

¹ 4. CON EL DEDO. Esto es, no prestan ni la mínima ayuda para cumplir las cargas impuestas.

² 5. FILACTERIAS. Tomaban Ex. 13:9, 16 en sentido material y ataban con cintas esos y otros pasajes en la frente y en el brazo izquierdo.

³ 5. AGRANDAN. Los flecos que también Cristo llevaba (9:20; 14:36), de acuerdo con Nm. 15:38; Dt. 22:12, los fariseos los ensanchaban por ostentación.

⁴ 6. PRIMOROSOS. Más confortables y más cercanos a los rollos de la ley.

⁵ 7. RABÍ. Del hebreo *rab* = "mucho, grande", equivalente al "excelentísimo" de hoy.

⁶ 9. PADRE. Este epíteto no es contra la Biblia (V. 2 R. 2:12; Hch. 7:2; 1 Co. 4:15), cuando no es título de superioridad. (V. 1 Co. 4:6.)

⁷ 10. GUÍAS. En sentido de caudillos absolutos.

⁸ 10. GUÍA. En sentido de caudillo absoluto. (Nótese la diferencia entre el *kathēgētēs* de aquí y los *hōdegoi* = "guías" del v. 16, así como los *hegumenoi* = "guías", de He. 13:17.)

⁹ 13. ¡AY...! Vienen 7 ayes de Jesús contra escribas y fariseos. Isaías pronunció 6 contra sus coetáneos (Is. 5: 8, 11, 18, 20, 21, 22), pero el séptimo lo tuvo que reservar para sí mismo (Is. 6:5).

εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 15 Οὐαὶ
 que están entrando dejáis entrar.* ¡Ay
 ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!,
 ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν
 pues recorréis el mar y la
 ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν
 1tierra para hacer un solo prosélito, y cuando
 γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γέεννης διπλό-
 llega a ser(lo), estáis haciendo lo hijo 2del infierno dos veces
 τερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ
 más que vosotros. ¡Ay de vosotros, guías ciegos
 οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῶ,
 que vais diciendo: Todo el que jure 3por el santuario,
 οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ
 4nada es; mas todo el que jure 5por el oro
 τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί,
 del santuario, 6debe. ¡Insensatos y ciegos!,
 τίς γὰρ μείζων ἔστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς
 porque ¿quién mayor es, el oro o el santuario
 ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; 18 καὶ· ὅς ἂν
 — que santificó al oro? Y: Todo el que
 ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἔστιν·
 jure 7por el altar, 8nada es;
 ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δῶρῳ τῷ ἐπάνω
 mas todo el que jure 9por la ofrenda — encima
 αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 τυφλοί, τί γὰρ μείζων,
 de él, 10debe. ¡Ciegos!, porque ¿qué (es) mayor,
 τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
 la ofrenda o el altar —
 ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμώσας
 que está a la ofrenda? Así pues, el que juró
 11por el altar, jura 12por el y
 ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ
 12por todo lo (que hay) encima de él; Y el
 ὁμώσας ἐν τῷ ναῶ ὁμνύει ἐν αὐτῷ
 que juró 14por el santuario, juró 15por él
 καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ
 y 16por el que 17habita en él; y
 ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ
 el que juró 18por el cielo, jura 19por el
 θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ
 trono — de Dios y 20por el que está sentado
 ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
 encima de él. ¡Ay de vosotros, escribas
 καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε
 y fariseos hipócritas!, pues diezmás

* El vers. 14 falta en los más antiguos y fidedignos MSS.

1. TIERRA. Lit. *seca*. (Véase Gn. 1:10.)

2. DE(L) INFIERNO. Lit. *de gehenna*.

3. POR. Lit. *en*.

4. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento*.

5. POR. Lit. *en*.

6. DEBE. Es decir, *queda obligado*.

7. POR. Lit. *en*.

8. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento*.

9. POR. Lit. *en*.

10. DEBE. Es decir, *queda obligado*.

11, 12 y 13

20. POR. Lit. *en*.

14, 15 y 16

21. POR. Lit. *en*.

17. HABITA. La preposición *katá*, componente del verbo griego, añade el matiz de residencia "fija, estable" (como en Ef. 3:17 y Col. 2:9, entre otros lugares).

18, 19 y 20

22. POR. Lit. *en*.

τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ
 la menta, y el eneldo y el
 κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
 comino, y habéis dejado lo ¹más importante
 τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
 de la ley, ²la justicia y la misericordia
 καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι
 y la ³fidelidad; mas esto se debía hacer
 κακεῖνα μὴ ἀφεῖναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί,
 y aquello no dejar. ¡Guías ciegos,
 οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ
 — que estáis colando el mosquito, y el
 κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν,
 camello estáis tragando! ¡Ay de vosotros,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
 escribas y fariseos hipócritas!, pues
 καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ
 limpiáis lo de afuera de la copa y
 τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ
 del plato, más por dentro están llenos de
 ἄρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ,
 rapiña y de ⁴intemperancia. ¡Fariseo ciego!,
 καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου
 limpia primero lo de dentro de la copa,
 ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.
 para que sea también lo de fuera de ella limpio.
 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos
 ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοινα-
 hipócritas!, pues os parecéis a sepulcros que han
 μένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
 sido ⁵blanqueados, los cuales por fuera, es cierto, aparecen
 ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
 hermosos, mas por dentro están llenos de huesos
 νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως
 de muertos y de toda inmundicia. Así
 καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς
 también vosotros por fuera, es cierto, aparecéis ante los
 ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ
 hombres (como) justos, mas por dentro estáis ⁶llenos
 ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν,
 de hipocresía e iniquidad. ¡Ay de vosotros,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 escribas y fariseos hipócritas!,
 ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφοις τῶν προφητῶν
 pues edificáis los sepulcros de los profetas
 καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
 y adornáis los monumentos de los justos,

1
23. MÁS IMPORTANTE. Lit. más grave (de más peso).

2
23. LA JUSTICIA. Lit. el juicio.

3
23. FIDELIDAD. Lit. fe.

4
27. INTEMPERANCIA. O falta de dominio propio. El griego *akrasia* viene a ser lo opuesto a *enkrateia* de Gá. 5:23; 2 P. 1:6.

5
27. BLANQUEADOS. Para hacerlos más visibles, de suerte que nadie se contaminase al tocarlos sin darse cuenta.

6
28. LLENOS. El original no tiene la misma raíz que en el vers. 27. La razón es que el griego *gemo* tiene sentido pasivo, mientras que *meisto* lo tiene activo; los sepulcros no eran culpables de estar llenos, pero los escribas y fariseos, sí.

30 καὶ λέγετε· εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις
 y decls: Si lestuviéramos en los días
 τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα
 de los padres de nosotros, no habríamos sido
 αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προ-
 de ellos cómplices en la sangre de los pro-
 φητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι
 fetas. De modo que dais testimonio a vosotros mismos de que
 υἱοὶ ἔστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.
 2hijos sois de los que mataron a los profetas.
 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν
 También vosotros 3llenad la medida de los
 πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχθιδῶν,
 padres de vosotros. Serpientes, engendros de víboras,
 πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
 ¿cómo escaparéis del juicio 4del infierno?
 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
 Por eso, he aquí que yo envío a
 ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμ-
 vosotros profetas y sabios y es-
 ματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ
 cribas; 5de ellos mataréis y
 σταυρώσατε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσατε
 crucificaréis, y de ellos azotaréis
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε
 en las sinagogas de vosotros y perseguiréis
 ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως ἔλθῃ
 de ciudad en ciudad; de modo que venga
 ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον
 sobre vosotros toda sangre justa que va siendo derramada
 ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος *Ἀβελ τοῦ
 sobre la tierra desde la sangre de Abel el
 δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
 justo hasta la sangre de 6Zacarías hijo
 Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ
 de 7Βαραχίας, a quien matasteis entre el santuario
 καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω
 y el altar. De cierto digo
 ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
 os, vendrá esto todo sobre la
 γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ,
 generación esta. 1Jerusalén, Jerusalén,
 ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ
 la que 8matas a los profetas y
 λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,
 9apedreas a los que han sido enviados a ella
 ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
 10¿Cuántas veces quise 10juntar a los hijos

1
 30. ESTUVIERAMOS. Es decir, si hubiéramos vivido.

2
 31. HIJOS. Parecidos a sus padres, aunque aparentasen lo contrario.

3
 32. LLENAD LA MEDIDA. (Comp. con Gn. 15:16; Jn. 13:27.)

4
 33. DEL INFIERNO. Lit. de la gehenna.

5
 34. DE ELLOS... DE ELLOS. La preposición indica, aquí, de entre, como en Ro. 4:24 y otros lugares.

6
 35. ZACARÍAS. (V. 2 Cr. 24: 20-22. Este libro es el último en la Biblia hebrea.)

7
 36. BARAQUÍAS. No hay que confundirlo con el padre del profeta del mismo nombre (Zac. 1:1). Hay seguridad casi absoluta de que Joyadá, muerto a los 130 años mucho antes del asesinato de Zacarías, no era el padre, sino el abuelo, conforme al uso corriente de la Biblia hebrea. Aunque el texto del A.T. no menciona a este Baraquías, Mateo debió de tener acceso a la documentación pertinente.

8
 37. MATAS. El verbo está en presente continuativo.

9
 37. APEDREAS. El verbo está en presente continuativo.

10
 37. JUNTAR. Lit. reunir desde arriba.

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ
 de ti, de la misma manera que una gallina ² junta los
 νοσσία [αὐτῆς] ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
 polluelos de ella bajo las alas, y
 οὐκ ἠθελήσατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ
 no quisisteis! Mirad que ³ es dejada os la
 οἶκος ὑμῶν. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ
 casa de vosotros. Porque digo os, que de ningún
 με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἰπῆτε·
 me veréis desde ahora ⁴ hasta que digáis:
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 Bendito el que viene en (el) nombre
 κυρίου.
 de(l) Señor.

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ
 Y tras salir — Jesús del
 ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
 templo, se iba, y se acercaron los discípulos
 αὐτοῦ ἐπιδειξάιναι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
 de él para mostrar le los edificios
 τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 del templo. Mas él, respondiendo, dijo
 αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν
 les: ¿No veis esto todo? De cierto
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ
 digo os, de ningún modo ⁵ quedará aquí piedra sobre
 λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθήμενου
 piedra que no será derribada. Y estando sentado
 δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν
 se acercaron le los discípulos en privado,
 λέγοντες· εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,
 diciendo: Di nos, ¿cuándo esto será,
 καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας
 y cuál (será) la señal — de tu venida
 καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 καὶ ἀπο-
 y de la consumación ⁶ de esta era? Y, respon-
 κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε
 diciendo — Jesús, dijo les: Mirad
 μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ
 que no alguien os engañe. Porque muchos
 ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·
 vendrán en el nombre de mí, diciendo:
 ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανή-
 Yo soy el Cristo, y a muchos enga-

¹
 37. UNA GALLINA. Lit. un ave.

²
 37. JUNTA. Lit. reúne desde arriba.

³
 38. ES DEJADA. Es decir, queda desolada.

⁴
 39. HASTA QUE... En la Segunda Venida de Cristo. (V. 24:30.) En 21:9, sólo algunos lo habían dicho.

⁵
 2. QUEDARÁ AQUÍ. Lit. será dejada.

⁶
 3. DE ESTA ERA? Lit. del siglo?

⁷
 5. YO SOY EL CRISTO. H. A. Kent hace notar la semejanza entre los vers. 5-9 y Ap. 6:1-11.

σουσιν. **6** μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέ-
 ñarán. Mas estaréis a punto de oír (de) gue-
 ρας καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁράτε μὴ
 y rumores de guerras; ved de no
 θροεῖθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'
 alarmaros; porque debe suceder, pero
 οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. **7** ἐγερθήσεται γὰρ
 aún no es el final. Porque se levantará
 ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
 nación contra nación y reino contra reino,
 καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ
 y habrá hambres y terremotos
 κατὰ τόπους· **8** πάντα δὲ ταῦτα ἀρχῆ
 en diversos lugares; mas todo esto (es) principio
 ὠδίνων. **9** τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς
 de dolores de parto. Entonces entregarán os
 εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
 a tribulación y matarán os,
 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
 y estaréis siendo odiados por todas
 τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
 las naciones a causa del nombre de mí.
10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ
 Y entonces sufrirán tropiezo muchos y
 ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν
 unos a otros entregarán y odiarán
 ἀλλήλους· **11** καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται
 unos a otros; y muchos falsos profetas
 ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
 se levantarán y engañarán a muchos;
12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν
 y a causa de — ser aumentada la
 ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
 iniquidad, se enfriará el amor 1de la
 πολλῶν. **13** ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
 mayoría. 2Mas el que haya aguantado hasta (el) fin,
 οὗτος σωθήσεται. **14** καὶ κηρυχθήσεται
 éste será salvado. Y será proclamado
 τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 este — evangelio del reino
 ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον
 en toda la tierra habitada para testimonio
 πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ
 a las naciones, y entonces vendrá el
 τέλος. **15** Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ
 fin. Cuando, pues, veáis 31a
 βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ
 abominación de la desolación — dicha por medio

1
12. DE LA MAYORÍA. Lit. de los muchos.

2
13. MAS EL QUE... (V. nota a 10:22.)

3
15. LA ABOMINACIÓN. (Véase Dan. 9:27.)

Δουνη του προφητου εοδος εν τονω
 ο αγιω, el profeta estando en pie en lugar
 santo (el) que este leyendo, entienda),
 οτι εν τη Ιουδαία φευγεται
 ενonces los que en Judea, buyan

εις τα ορη, 17 ο επι του δωματος μη
 a las montañas, el que (este) en la azoia, no
 καταβητω απαι τα εκ της οικιας αυτου,
 bajе a sazar las cosas, de la casa de el,
 18 και ο εν των αγριων μη επιστρεψατω
 y el que (este) en el campo, no se vuelva

οπιωσ απαι τον ηματιον αυτου, 19 οσα
 ατλας a llevar la carga de el, X 2 hay
 δε ταις εν γαστρι έχουσαις και ταις
 de las que que están encintas y de las que

θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις.
 εσιν amamantando en aquellos dias!

20 προσερχεθε δε ινα μη γενηται η
 Y orad para que no suceda la
 φυνη υμων χειμωνος ηδε σαββατων.
 huida de vosotros 7en invierno ni en sabado,

21 εσται γαρ τοτε θλιψις μεγάλη, οσα ου
 porque habrá entonces una tribulacion grande,
 γενομεν απ αρχης κοσμου εως
 ha sucedido desde (el) principio de (el) mundo hasta
 του νυν ουδ ου μη γενηται. 22 και

ει τη εκοβωθησαν αι ημεραι εκειναι,
 — ahora ni jamas (la) shabr. y
 ουκ αν εσθη πασα σαφς δια δε τους
 si no hubiesen sido acortados los dias de aquellos,

ελεκτους κοβωθησονται αι ημεραι εκειναι.
 escogidos, serian acortados los dias
 23 τοτε εαν τις υλιω ειμη ιδου ωδε
 Entonces si alguien os dijese: Mira, aqui
 ο χριστος, η ωδε, μη πιστευετε.

24 ερεθησονται γαρ ψευδοχριστοι και
 porque se levantarán falsos cristos
 ψευδοπροφηται, και δωσουσιν σημεια μεγαλα
 falsos profetas, y darán señales grandes
 και τερατα, ωστε πανησαι, ει δυνατων,
 y prodigios, hasta el punto de engañar, si (fuese) posible,
 και τους εκλεκτους. 25 ιδου προειρηκα
 incluso a los escogidos. Mirad que (lo) he dicho de antemano
 υλιω. 26 εαν ουν ειπωσιν υλιω ιδου
 os, si, pues, dillesen os: Mira,

15 El que este leyendo... Se exhorta al lector a estudiar el sentido de la profeta de Daniel.
 19: Ay de las que...! Esta huida precipitada implicará especiales dificultades para estas mujeres.
 20. EN INVIERNO. Lit. de invierno.
 21. UNA TRIBULACION GRANDE. La referencia a Dan. 12:1 parece inevitable.
 21. HABRA. Lit. sucedera.
 22. HUBIEN SIDO ACORTADOS. Lit. fueron acortados.
 22. SE SALVARA. Lit. fue salvada.

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ
 en el desierto está, no salgáis; Mira,
 ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
 en los aposentos interiores, no (es) creáis;
27 ὡςπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ
 porque así como el relámpago sale de(O)
 ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,
 este y brilla hasta (el) oeste,
 οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
 así será la ¹venida del Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου· **28** ὅπου ἐὰν ᾦ τὸ
 del Hombre; dondequiera que esté el
 πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί.
 cadáver, ²allí se juntarán ³los buitres.
29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν
 Mas inmediatamente después de la tribulación de los
 ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
 días aquellos, el sol se oscurecerá,
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 y la luna no dará la luz
 αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
 de ella, y las estrellas caerán del
 οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 cielo, y los poderes de los cielos
 σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται
 serán sacudidos. Y entonces aparecerá
 τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
 la señal del Hijo del Hombre en
 οὐρανῶ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ
 (el) cielo, y entonces ⁴harán duelo todas las
 φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν
 tribus de la tierra y ⁵verán al Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
 del Hombre que viene sobre las
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ
 nubes del cielo con poder y
 δόξης πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς
 gloria mucha; y ⁶enviará a los
 ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
 ángeles de él con trompeta grande,
 καὶ ἐπισυναξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ
 y ⁷reunirán a los escogidos de él
 ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
 desde los cuatro vientos desde ⁸un extremo
 οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ
 de (los) cielos hasta ⁹el otro extremo de ellos. Mas
 δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
 de la higuera aprended la parábola:

¹ 27. VENIDA. Lit. presencia.

² 28. ALLÍ... (Comp. con Ap. 19:17-18.)

³ 28. LOS BUITRES. Lit. las águilas.

⁴ 30. HARÁN DUELO... (Comp. con Zac. 12:10-12.)

⁵ 30. VERÁN... (Comp. con 26:64.)

⁶ 31. ENVIARÁ... (Comp. 13:30, 41-43.)

⁷ 31. REUNIRÁN A LOS ESCOGIDOS. Lit. juntarán desde arriba.

⁸ 31. UN EXTREMO. Lit. extremos.

⁹ 31. EL OTRO EXTREMO. Lit. los extremos de ellos.

ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς
 Cuando ya la rama de ella se hace tierna
 καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι
 y las hojas hace brotar, conocéis que
 ἐγγύς τὸ θέρος. 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς
 cercano (está) el verano; así también vosotros,
 ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι
 cuando veáis todo esto, conoced que
 ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 34 ἀμὴν λέγω
 (el) cercano está, a (las) puertas. De cierto digo
 ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
 os que de ningún modo pasará la generación
 αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
 esta hasta que todo esto suceda.
 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ
 El cielo y la tierra pasarán, mas
 δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ
 las palabras de mí de ningún modo pasarán. Mas acerca
 δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
 del día aquel y de (la) hora nadie
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
 sabe, ni los ángeles de los cielos
 οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
 2ni el Hijo, sino el Padre solo.
 37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως
 Porque así como los días — de Noé, así
 ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 será la venida del Hijo del Hombre.
 38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
 Porque como estaban en los días
 [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ
 aquellos, los de antes del diluvio
 τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
 comiendo y bebiendo, casándose y
 γαμίζοντες, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν
 dándose en casamiento, hasta el día en que entró
 Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν
 Noé en el arca, y no 3comprendieron
 ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν
 hasta que vino el diluvio y se llevó
 ἀπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία
 a todos, así será también la venida
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου 40 τότε ἔσονται
 del Hijo del Hombre. Entonces estarán
 δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰς παραλαμβάνεται
 dos en el campo, uno 4será tomado
 (hombres) καὶ εἰς ἀφίεται· 41 δύο ἀλήθουσαι
 y uno 5será dejado; dos (mujeres) estarán moliendo

1
 34. LA GENERACIÓN ESTA. Caben pocas dudas de que el griego *geneá* indica, como en 11:16; 12:39ss.; 23:36; Hch. 2:10 y otros lugares, la raza judía, en su protervia como nación, que sobrevive milagrosamente hasta el final de Ro. 11:25-27.

2
 36. NI EL HIJO. En cuanto hombre; en cuanto Dios, es tan omnisciente como el Padre.

3
 39. COMPRENDIERON. Lit. *comocieron*.

4
 40. SERÁ TOMADO. Lit. *es tomado*.

5
 40. SERÁ DEJADO. Lit. *es dejado*.

ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ
 en el molino, una ¹será tomada y
 μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
 una ²será dejada. Velad, pues, ya que
 οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος
 no conocéis en cuál día el Señor
 ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε
 de vosotros viene. Mas ³esto ⁴comprended,
 ὅτι εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα
 que si supiera el amo de casa en cuál
 φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν
⁵vigilla el ladrón viene, velaría
 ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι
 y no permitiría que fuese perforada
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ
 la casa de él. Por esto, también
 ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε
 vosotros ⁶estad preparados, pues a la que ⁷no pensáis
 ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς
 hora, el Hijo del hombre viene. ¿Quién,
 ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος
 pues, es el fiel siervo y prudente
 ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας
 al que constituyó el Señor sobre ⁸los de la casa
 αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν
 de él para dar les el alimento en
 καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν
 (su) tiempo? Dichoso el siervo aquel a quien
 ἔλθῶν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως
 cuando venga el señor de él encontrará así
 ποιοῦντα. 47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
 haciendo; de cierto digo os que sobre
 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 todas las posesiones de él constituirá
 αὐτόν. 48 εἰάν δὲ εἶπῃ ὁ κακὸς δούλος
 le. Mas si dice el malo siervo
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει
 aquel en el corazón de él; tarda
 μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἀρξῆται τύπτειν
 de mí el señor, y comienza a golpear
 τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ
 a los consiervos de él, y come y
 πίνη μετὰ τῶν μεθυόντων, 50 ἥξει ὁ
 bebe con los que se emborrachan, vendrá el
 κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ
 señor del siervo aquel en (el) día en que
 οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ
 no (lo) espera y en (la) hora en que no

¹ 41. SERÁ TOMADA. Lit. *es tomada*.

² 41. SERÁ DEJADA. Lit. *es dejada*.

³ 43. ESTO. Lit. *aquello*.

⁴ 43. COMPRENDED. Lit. *id* conociendo.

⁵ 43. VIGILIA. Es decir, *una de las guardias (de tres horas) de la noche*.

⁶ 44. ESTAD PREPARADOS. Lit. *haced (o) llegad a estar preparados*.

⁷ 44. NO PENSÁIS. Lit. *no os parece*.

⁸ 45. LOS DE LA CASA. Lit. *de la servidumbre*.

γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν,
 conoce, y 1castigará severamente le,
 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 y 2la parte de él con los
 ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 hipócritas pondrá; allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 llanto y el crujir de los dientes.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία
 Entonces será semejante el reino
 τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἰτίνες
 de los cielos a 3diez vírgenes, las cuales,
 λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον
 tras tomar las lámparas de ellas mismas, salieron
 εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ
 a(l) encuentro del novio Mas cinco
 ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ (ἄσπουδοι)· πέντε φρόνιμοι.
 de ellas eran insensatas y cinco prudentes.
 3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
 Porque las insensatas, cuando tomaron las lámparas,
 οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.
 no tomaron con ellas mismas 4aceite.
 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν
 Mas las prudentes tomaron aceite en
 τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
 los frascos con las lámparas de ellas mismas.
 5 χρονίζοντας δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν
 Mas tardándose el novio cabecearon

1. CASTIGARÁ SEVERAMENTE. Lit. partirá por medio.

2. LA PARTE DE ÉL... Hebraísmo para expresar que le dará el mismo castigo que a los hipócritas. (Comp. Ap. 21:8: "...tendrán su parte".)

3. DIEZ VÍRGENES... No son la "esposa", sino invitadas. (Comp. con Lc. 12:35-36; Ap. 19:7-9.) Advirtiéndose que todo lo de este cap. 25 es posterior a la tribulación del cap. 24:21ss.

4. ACEITE. Símbolo del Espíritu Santo. (Aquí, en conexión con Zac. 12:10.)

5. SE DURMIERON. Lit. se dormían. No se reprocha el dormir, sino el no proveerse de aceite.

6. YA VIENE EL NOVIO. Lit. he aquí el novio.

πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
 todas y 5se durmieron. Y a media-
 νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ
 noche un clamor se hizo: 6Ya viene el
 νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ὑπάντησιν. 7 τότε
 novio, salid a (su) encuentro. Entonces
 ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι
 se levantaron todas las vírgenes aquellas
 καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν,
 y arreglaron las lámparas de ellas mismas.
 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν·
 Mas las insensatas a las prudentes dijeron:
 δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι
 Dad nos del aceite de vosotras, pues
 αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 ἀπεκρί-
 las lámparas de nosotras se están apagando. Mas contes-

θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε
 taron las prudentes, diciendo: No sea que
 οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
 de ningún modo haya suficiente para nosotras y para vosotras,
 πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας
 id más bien a los vendedores
 καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων
 y comprad para vosotras mismas. Y mientras iban

δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,
 ellas a comprar, vino el novio,

καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ
 y las preparadas entraron con él
 εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ
 al banquete de bodas, y fue cerrada la
 θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ
 puerta. Y por fin llegan también las

λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε,
 restantes vírgenes, diciendo: Señor, Señor,
 ἀνοίξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 abre nos. Mas él, contestando, dijo:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

De cierto digo os, no conozco os.
 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε
³Velad, pues, ya que no sabéis

τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὡσπερ
 el día ni la hora. Porque ⁴(es)
 γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
 como un hombre (que), al irse de viaje, llamó

τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς
 — a (sus) propios siervos y entregó les
 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν
 los bienes de él, y a uno dio

πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ
 cinco talentos, a otro dos, a otro

ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν,
 uno, a cada uno según ⁵la propia capacidad,

καὶ ἀπεδήμησεν. 16 εὐθέως πορευθεὶς
 y se fue de viaje. En seguida yendo

ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο
 el que los cinco talentos recibió, negoció

ἓν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα
 con ellos y ganó otros

πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
 cinco; asimismo el (de) los dos, ganó

ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν
 otros dos. Mas el que el uno recibió,

1. Y COMPRAD. El Espíritu Santo no se compra, pero véase Is. 55:1. Tampoco se puede prestar a otros; la salvación es algo personal. Por eso, no puede dársele de egoístas a estas doncellas prudentes.

2. CONOZCO(OS). Lit. sé. (V. 7:23.)

3. VELAD. Aquí, como en 24:42, el verbo griego está en presente continuativo.

4. (ES) COMO UN HOMBRE... Se sobrentiende: el reino de los cielos.

5. LA PROPIA CAPACIDAD. Lit. el propio poder. Compárese esta parábola con la de las "minas" de Lc. 19:11-27. Allí se pone de relieve que dones iguales, usados con desigual diligencia, obtienen premios desiguales. Aquí se enfatiza que dones desiguales, usados con igual diligencia, reciben premios iguales.

ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἐκρυψεν
yendo, excavó tierra y escondió
τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
el dinero del señor de él.
19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ
Y después de mucho tiempo viene el
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
señor de los siervos aquellos y ajusta
λόγον μετ' αὐτῶν. **20** καὶ προσελθὼν
cuentas con ellos. Y acercándose
ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσ-
el que los cinco talentos recibió, traajo
ἤνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε,
otros cinco talentos, diciendo: Señor,
πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα
cinco talentos me entregaste; mira, otros
πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. **21** ἔφη αὐτῷ
cinco talentos gané. Dijo le
ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
el señor de él. Bien, siervo bueno y
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
fiel, sobre pocas cosas 2has sido fiel,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
sobre muchas te constituiré; 3entra
εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **22** προσ-
en el gozo del señor de ti. Acercán-
ελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
dosc también si que los dos talentos
(recibió),
εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντά μοι
dijo: Señor, dos talentos me
παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα
entregaste; mira, otros dos talentos
ἐκέρδησα. **23** ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·
gané. Dijo le el señor de él:
εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
Bien, siervo bueno y fiel, sobre
ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν
pocas cosas 4has sido fiel, sobre muchas
σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
te constituiré; entra en el
χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **24** προσ-
gozo del señor de ti. Y acercán-
ελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον
dosc también el que el un talento
εἰληφὼς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε
había recibido, dijo: Señor, (yo) conocía te
ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων
que duro eres hombre, que siegas

¹ 20. TRAJO. Lit. presentó.

² 21. HAS SIDO. Lit. eras.

³ 21. ENTRA EN EL GOZO: Ven a compartir mi felicidad. Si el gozo de Cristo entrase en nosotros, se haría a la medida de nuestro pequeño vaso. Pero, si entramos en él, nos abismamos en el océano de su gloria.

⁴ 23. HAS SIDO. Lit. eras.

ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
 donde no sembraste, y recoges
 ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεῖς
 de donde no esparciste; y, teniendo miedo,
 ἀπελθῶν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου
 yendo, escondí el talento de ti
 ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
 en la tierra: mira, tienes lo tuyo.
 26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν
 Y respondiendo el señor de él, dijo
 αὐτῷ· πονηρὲ δούλε καὶ ὀκνηρὲ,
 Je: 2Malo siervo y no holgazán,
 ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα,
 sabías que siego donde no sembré;
 καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
 y yendo recogí de donde no esparcí?
 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργυρία
 Era lo debido que tú, pues, 3llevaras los dineros
 μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ
 de mí a los banqueros, y al venir yo
 ἔκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ.
 hubiera recibido lo mío con (el) interés.
 28 ἀρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον
 Quitad, pues, de él el talento
 καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·
 y dad(lo) al que tiene los diez talentos;
 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ
 porque a todo el que tiene será dado y
 περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος
 tendrás en abundancia; mas 4al que no tiene,
 καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 aun lo que tiene será quitado de él.
 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς
 Y al inútil siervo expulsad 5a
 τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 la oscuridad — exterior; allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
 llanto y el crujir de los dientes.
 31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 Mas cuando venga el Hijo del Hombre
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
 en la gloria de él y todos los ángeles
 μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
 con él, entonces se sentará en (el) trono
 δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ συναχθήσονται
 de gloria de él; y serán reunidas
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 delante de él todas las naciones, y

1
25. YENDO, ESCONDÍ. Esto es, fui a esconder.

2
26. MALO. Lit. *malvado*. No por hacer el mal (no malgasto el dinero), sino por no hacer el bien. (V. Stg. 4:17.)

3
27. LLEVARAS. Lit. *echaras*.

4
29. AL QUE NO TIENE. Esto es, aquel cuyos dones no han dado fruto.

5
30. A LA OSCURIDAD... (V. notas a 22:13.)

ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡςπερ
 apartará 1a ellos a los unos de los otros, como
 ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
 el pastor aparta las ovejas de
 τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν
 las cabras, y situará a las
 πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
 ovejas a (la) 2derecha de él, mas a las cabras
 ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ
 a (la) izquierda. Entonces dirá 3el
 βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
 Rey a los de (la) derecha de él:
 δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου,
 Venid, los benditos del Padre de mí,
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
 heredad el que había sido preparado para vosotros
 βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 reino desde (la) 4fundación de(l) mundo.
 35 ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
 Porque tuve hambre y disteis me
 φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,
 de comer, tuve sed y disteis de beber me,
 ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,
 forastero era y acogisteis me.
 36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα
 desnudo y cubristeis me, estuve enfermo
 καὶ ἐπισκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην
 y visitasteis me, en prisión estaba
 καὶ ἦλθατε πρὸς με. 37 τότε ἀποκριθή-
 y vinisteis a mí. Entonces responde-
 σονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε,
 rán le los justos, diciendo: Señor,
 πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐτρέψαμεν,
 ¿cuándo te vimos pasando hambre y te alimentamos,
 ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ
 o teniendo sed y (te) dimos de beber? ¿Y cuándo
 σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν,
 te vimos forastero y te acogimos,
 ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ
 o desnudo y te cubrimos? ¿Y cuándo
 σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
 te vimos estando enfermo o en prisión y
 ἦλθομεν πρὸς σέ; 40 καὶ ἀποκριθεῖς ὁ
 vinimos a tí? Y contestando el
 βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω
 Rey, dirá les: De cierto digo
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων
 os, en la medida en que (lo) hicisteis a uno de estos

1
 32. A ELLOS... El cambio repentino de género (*gñne* —neutro) al masculino *αὐτοῖς* = "ellos", muestra que son juzgados individualmente.

2
 33. DERECHA... IZQUIERDA. No se han de confundir con lo que los hombres llaman "derechas" e "izquierdas".

3
 34. EL REY. Es la única vez que Cristo se aplica este título.

4
 34. FUNDACIÓN. De las once veces que el vocablo *καταβολή* ocurre en el N.T., todas menos una (He. 11:11) se refieren al comienzo del mundo. Puesto que *κατά* significa "abajo", y *βολή* = "arrojada", el término expresa la súbita "posición en órbita" de la Tierra "desde arriba" = *por Dios!*

τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ
 — hermanos de mí, de los más pequeños, a mí
 ἐποιήσατε. 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
 (lo) hicisteis. Entonces dirá también a los de
 εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατ-
 (la) izquierda: ³Ἀπ'αταῶς de mí, mal-
 ηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
 ditos, al fuego — eterno,
 τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς
 — que ha sido preparado ⁴para el diablo y para los
 ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπέινασα γὰρ καὶ
 ángeles de él. Porque tuve hambre y
 οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
 no disteis me de comer, tuve sed
 καὶ οὐκ ἐπότισάτέ με, 43 ξένος
 y no disteis de beber me, forastero
 ἦμην καὶ οὐκ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
 era y no acogisteis me, desnudo
 καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν
 y no cubristeis me, enfermo y en
 φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεύασθέ με. 44 τότε
 prisión y no visitasteis me. Entonces
 ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε,
 responderán también ellos, diciendo: Señor,
 πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
 cuando te vimos pasando hambre o teniendo sed o
 ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ
 forastero o desnudo o enfermo o en prisión
 καὶ οὐκ διηκονήσαμεν σοι; 45 τότε
 y no servimos te? Entonces
 ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω
 responderá les, diciendo: De cierto digo
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ
 os, en la medida en que no (lo) hicisteis a uno
 τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ
 de estos — más pequeños, ni a mí
 ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς
 (lo) hicisteis. Y marcharán éstos a (l)
 κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
⁵castigo eterno, mas los justos a (la)
 ζωὴν αἰώνιον.
 vida eterna.

¹
 40. LOS MÁS PEQUEÑOS. Esto es, los más humildes y necesitados, como en 5:3ss.

²
 40. A MÍ. (V. 10:42; Hch. 9:5.)

³
 41. APARTAOS. Lit. Id.

⁴
 41. PARA EL DIABLO. Nótese que el Infierno no fue creado para el hombre.

⁵
 46. CASTIGO ETERNO. Nótese dos cosas: 1.ª, no sólo se habla de "fuego", sino de "castigo eterno"; 2.ª, el mismo adjetivo (αἰώνιον) se aplica al castigo que a la vida. (V. Ap. 20:10.)

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió que cuando terminó —
 Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
 Jesús todas las palabras estas,
 εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 οἴδατε
 dijo a los discípulos de él: Sabéis
 ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
 que después de dos días la Pascua se celebra,
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
 y el Hijo del Hombre es entregado para
 τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ
 — ser crucificado. Entonces se reunieron los
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
 2principales y los ancianos del pueblo
 εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ
 3sacerdotes
 en el atrio del sumo sacerdote —
 λεγομένου Καϊαφᾶ, 4 καὶ συνεβουλεύ-
 2llamado Caifás, y celebraron con-
 σαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατή-
 3sejo para que — a Jesús con engaño pren-
 σωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ·
 diesen y matasen; mas decían:
 μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος
 No en la fiesta, para que no tumulto
 γένηται ἐν τῷ λαῷ.
 4se produzca en el pueblo.
 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανία
 — 5Y cuando Jesús estaba en Betania
 ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
 en casa de Simón el leproso,
 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
 se acercó a él 6una mujer teniendo un frasco de alabastro
 μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ
 de ungüento muy caro y (lo) derramó sobre
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες
 la cabeza de él 7cuando estaba a la mesa. Mas cuando
 δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες·
 vieron(lo) los discípulos, se indignaron, diciendo:
 εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ; 9 ἐδύνατο γὰρ
 8Para qué 9el derroche este? Porque podía
 τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι
 esto ser vendido por mucho (precio) y ser dado
 πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 a los pobres. Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:
 αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;
 les: ¿Por qué molestias causáis a la mujer?
 ἔργον γὰρ καλὸν ἤργασατο εἰς ἐμέ·
 Porque una obra 10buena ha obrado 10conmigo;

1

2. SE CELEBRA. Lit. se hace.

2

3. LOS PRINCIPALES... Desde 2:4, se repite con frecuencia esta expresión. Indica no sólo el sumo sacerdote, sino los jefes de las 24 clases sacerdotales.

3

3. LLAMADO. Lit. dicho.

4

5. SE PRODUZCA. Lit. se haga.

5

6. Y CUANDO JESÚS ESTABA... Lit. encontrándose (llegando a estar) Jesús.

6

7. UNA MUJER. (V. Jn. 12:3.)

7

7. CUANDO ESTABA A LA MESA. Lit. estando reclinado a la mesa.

8

8. EL DERROCHE ESTE? Lit. la destrucción esta?

9

10. BUENA. Es decir, de buena calidad.

10

10. CONMIGO. Lit. hacia mí.

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
 porque siempre a los pobres tenéis con
 ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

vosotros mismos, mas a mí no siempre tenéis;

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο

porque al echar ésta el unguento este

ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι

sobre el cuerpo de mí, con miras a ser sepultado

με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου

yo (lo) hizo. De cierto digo os, dondequiera

εἶαν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν

que se proclame el evangelio este en

ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ

todo el mundo, será referido también lo que

ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

hizo ésta como un memorial de ella.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ

Entonces yendo uno de los doce, el

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς

llamado Judas Iscariote, a

τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν· τί θέλετε μοι

los principales sacerdotes, dijo: ¿Qué queréis me

δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;

dar, y yo os entregaré le?

οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Y ellos pesaron le treinta piezas de plata.

16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτηε εὐκαιρίαν ἵνα

Y desde entonces buscaba una oportunidad para

αὐτὸν παραδῶ.

le entregar.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων

Ahora bien, en el primer (día) de los azímos,

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ

se acercaron los discípulos — a Jesús,

λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν

diciendo: ¿Dónde quieres que preparemos

σοὶ φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ

te para comer la pascua? Mas él

εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς

dijo: Id a la ciudad a

τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ

cierto hombre y decid le: El

διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρὸς μου

Maestro dice: El tiempo de mí

ἐγγύς ἐστίν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα

cercano está; Sen tu casa voy a celebrar la pascua

μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν

con los discípulos de mí. E hicieron

11. SIEMPRE... Jesús no está insinuando, como piensan muchos, que es necesario que haya pobres, sino que es necesario socorrer a los pobres cuando ya no se le puede hacer a él personalmente el servicio que esta mujer le prestó.

13. UN MEMORIAL. El griego indica un recuerdo objetivo, en contraste con la "memoria" (anámnesis) de Lc. 22: 10; 1 Co. 11:24, 25.

17. AZIMOS. Es decir, los panes sin levadura.

18. CUERPO HOMBRE. Lit. Fulano de Tal.

18. EN TU CASA. Lit. junto a ti.

18. VOY A CELEBRAR. Lit. hugo.

οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
los discípulos como ordenó les —

Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὁψίας
Jesús y prepararon la pascua. Y (el) atardecer

δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα
llegado, estaba a la con los doce
mesa

[μαθητῶν]. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
discípulos. Y estando comiendo ellos, dijo:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παρα-
Dè cierto digo os que uno de vosotros entre-

δώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα
gará me. Y poniéndose tristes sobremanera,

ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος·
comenzaron a decir le uno por uno:

μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
¿Acaso yo soy, Señor? Mas él, respondiendo,

εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν
dijo: ³El que metió conmigo la

χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παρα-
mano en el plato, éste me entre-

δώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
gará. Es cierto que el Hijo del Hombre

ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
se va conforme ha sido escrito acerca de él,

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
mas ¡ay del hombre aquel por medio

οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
del cual el Hijo del Hombre es entregado!

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη
4Mejor era le si no hubiera nacido

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ
el hombre ⁵ese. Y contestando

Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν·
Judas el que entregaba le, dijo:

μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ·
6¿Acaso yo soy, Rabi? Dice le:

οὐ εἶπας. 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν
7Tú (lo) dijiste. Y estando comiendo ellos,

λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας
tomando — Jesús un pan y ⁸bendiciendo,

ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν·
(lo) partió y, tras dar(lo) a los discípulos, dijo:

λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά
Tomad, comed; esto es el cuerpo

μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαρι-
de mí. Y tras tomar la copa y dar

1
20. ESTABA A LA MESA. Lit. estaba reclinado a la mesa.

2
22. ¿ACASO YO SOY...? Aun cuando todos, menos Judas, no tenían tal intención (el griego indica que esperaban respuesta negativa), eran, sin embargo, conscientes de su debilidad.

3
23. EL QUE METIÓ... (V. Mr. 14:20, a la luz de Sal. 41: 9.) Jesús no identifica aquí al traidor. Jn. 13:22-26 da otros detalles.

4
24. MEJOR. Lit. bueno (preferible).

5
24. ESE. Lit. aquel.

6
25. ¿ACASO...? Judas hace también la pregunta para disimular.

7
25. TÚ LO DIJISTE. Esto es, tú has dicho la verdad. Por Jn. 13.28-29, vemos que los discípulos no lo entendieron.

8
26. BENDICIENDO. Lit. haciendo proferido la bendición.

στήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πῖετε ἐξ
 gracias, dio(la) les, diciendo: Bebed de
 αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
 ella todos; porque esto es la
 αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
 sangre de mí del pacto la por muchos
 ἁκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω
 que es derramada para perdón de pecados. Y digo
 ὁ ἐὺμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ
 os, de ningún modo beberé desde ahora de
 τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως
 este — fruto de la vid hasta
 τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πῖνω μεθ'
 el día aquel cuando lo beba con
 ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
 vosotros nuevo en el reino del Padre
 μου.
 de mí.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
 Y después de cantar un himno, salieron al
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ
 monte de los Olivos. Entonces dice les —
 Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεθε
 Jesús: Todos vosotros sufriréis tropiezo

ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται
 en mí en la noche esta; porque ha sido
 γάρ· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ δια-
 escrito: Heriré al pastor, y serán
 σκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς·
 dispersadas las ovejas del rebaño;

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προᾶξω
 mas después que resucite yo, iré delante

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς
 de vosotros a — Galilea. Mas respondiendo
 δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες
 — Pedro, dijo le: Si todos
 σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
 sufrirán tropiezo en tí, yo nunca
 σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 sufriré tropiezo. Dijo le — Jesús:

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
 De cierto digo te que en esta — noche
 πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ
 antes que un gallo cante, tres veces negarás
 με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἄν
 me. Dice le — Pedro: Aunque sea

δέη με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε
 menester que yo contigo muera, de ningún modo te

1
 28. PACTO. El griego *diathéke* no implica un convenio con otro (sería *synthéke*), sino hecho mediante (*diá*) algo. Sólo Dios es el pactante, solo el hombre es el beneficiario, y el pacto se formaliza mediante la sangre de la víctima. (Comp. Gn. 15:8-18.)

2
 28. POR MUCHOS. Lit. *concerniente a muchos*.

3
 28. QUE ES DERRAMADA. Presente de anticipación.

4
 29. CUANDO LO BEBA... En el reino mesiánico. (Comp. Ap. 19:9, a la luz de Lc. 22:29-30.)

5
 32. RESUCITE. Lit. *sea levantado*.

6
 34. CANTE. Lit. *dé voces*.

ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
negaré. ¹Igualmente también todos los
μαθηταὶ εἶπαν.

discipulos dijeron.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς
Entonces llega con ellos — Jesús
εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει
a un terreno llamado ²Getsemaní, y dice
τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ

a los discipulos: Sentaos aquí mientras
ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 καὶ παρα-
³tras ir allá (yo) oraré. Y tomando

λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς
consigo — a Pedro y a los dos hijos
Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
de Zebadeo, comenzó a entristecerse y angustiarse.

38 τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν
Entonces dice les: ⁴Sobremanera triste está

ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέινετε
el alma de mí hasta la muerte; permaneceré
ᾧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ

aquí y velad conmigo y
προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
yendo un poco más adelante, cayó sobre (el) rostro

αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πατερ
de él, orando insistentemente y diciendo: Padre

μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ'
de mí, si posible es, ⁵pase de

ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ
mí ⁶la copa esta; con todo, no
ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. 40 καὶ

(sea) como yo quiero, sino como tú, Y
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει
viene a los discipulos y encuentra

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
les durmiendo, y dice — a Pedro:

οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν
Así que no ⁷podisteis por una sola hora

γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ
velar conmigo? Velad y
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
orad, para que no entréis en

πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
tentación; — es cierto que el espíritu (está) animoso,

ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ
mas la carne (es) débil. De nuevo por
δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων·
segunda (vez) yendo oró diciendo:

1
35. IGUALMENTE. Lit. de modo semejante.
2
36. GETSEMANÍ. Significa "prensa de aceite".
3
36. TRAS IR... Es decir, soy allá para orar.
4
38. SOBREMANERA TRISTE ESTÁ. Es decir, estoy sobrecogido de una tristeza mortal. Perilypos da la idea de rodeado, o cubierto, de tristeza.
5
39. PASE. Esto es, se aleje de mi lado.
6
39. LA COPA. Aquí, es amarga, de ira (V. Sal. 75:8), de maldición (V. Gá. 3:13).
7
40. PUDISTEIS. Lit. tuvisteis fuerzas.

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
¹donde los escribas y los ancianos
 συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει
 estaban reunidos. — Y Pedro seguía
 αὐτῷ [ἀπὸ] μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς
^{le a distancia hasta el patio}
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο
^{del del sumo sacerdote, y entrando adentro, se sentó}
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
^{con los sirvientes para ver el final.}
 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον
^{Mas los principales sacerdotes y el sanedrín}
 ὄλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ
^{entero buscaban un testimonio falso contra —}
 Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ
^{Jesús para así le darle muerte, y}
 οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων
^{no (lo) encontraron 3a pesar de acercarse}
 ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες
^{muchos falsos testigos. Por fin, acercándose}
 δύο 61 εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι κατα-
^{dos, dijeron: Éste dijo: Puedo de-}
 λῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
^{moler el santuario — de Dios y 4en tres}
 ἡμερῶν οἰκοδομησαί. 62 καὶ ἀναστὰς
^{días construirlo. Y levantándose}
 ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν
^{el sumo sacerdote, dijo le: ¿Nada}
 ἀποκρίνη, τί οὗτοί σου κατα-
^{respondes? ¿Qué éstos contra ti están}
 μαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.
^{testificando? — Mas Jesús callaba.}
 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω
^{Y el sumo sacerdote dijo le: Conjuró}
 σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν
^{te por — Dios el viviente que nos}
 εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
^{digas si tú eres el Cristo, el Hijo —}
 θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας·
^{de Dios. Dice lo — Jesús: Tú (lo) dijiste.}
 πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν
^{Con todo, digo os, 5desde ahora veréis al}
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
^{Hijo del Hombre sentado a (la)}
 δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον
^{derecha del 6Poder y viniendo}
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 τότε
^{7en las nubes del cielo. Entonces}

1
57. DONDE. Es decir, en
cuya casa.

2
58. SIRVIENTES. Es decir,
guardias u oficiales.

3
60. A PESAR DE ACERCARSE
MUCHOS FALSOS TESTIGOS.
Lit. muchos acercándose
falsos testigos.

4
61. EN TRES DÍAS. O des-
pués de tres días. (Lit. a
través de 3 días.)

5
64. DESDE AHORA. Esto es,
en adelante. Jesús se refiere
a su Segunda Venida.

6
64. PODER. O Majestad (un
modo de aludir a Dios sin
expresar su sagrado nom-
bre).

7
64. EN. Lit. sobre.

ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 el sumo sacerdote ¹rasgó las vestiduras de él,
 λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν
 diciendo ¡Blastemó! ¿Qué ya necesidad tenemos
 μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφη-
 de testigos? Mira, ahora οἴστεis la blasfe-
 μίαν· 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀπο-
 mia; ¿qué os parece? Y ellos, respon-
 κριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
 diendo, dijeron: Reo de muerte es.
 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 Entonces escupieron al rostro de él
 καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ
 y dieron de puñetazos le, y otros (le)
 ἐρράπισαν 68 λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν,
 abofetearon, diciendo: ²Profetiza nos,
 χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε;
 Cristo, ¿quién es el que golpeó te?
 69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν
 — Y Pedro estaba sentado afuera en
 τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία
 el atrio; y se acercó a él una
 παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
³muchacha, diciendo: Y tú estabas con
 Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἠρνήσατο
 Jesús el galileo. Mas él (lo) negó
 ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα
 delante de todos, diciendo: No sé
 τί λέγεις. 71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν
 qué estás diciendo. Y cuando salió al
 πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει
 portal, vio le otra y dice
 τοῖς ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
 a los allí: Éste estaba con Jesús el
 Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο
 nazareno. Y de nuevo (lo) negó
 μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
 con juramento: — ¡No ⁴conozco ⁵a ese hombre!
 73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
 Y después de ⁶poco, acercándose los
 ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ
 que ⁷estaban, dijeron — a Pedro: ⁸De seguro también
 σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου
 tú de ellos eres, porque aun la manera de hablar de tí
 δηλόν σε ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο καταθε-
⁹manifesto te hace. Entonces comenzó a ¹⁰mal-
 ματίξειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν
 decir y jurar: — ¡No ¹¹conozco ¹²a ese

1

65. RASGÓ... Esta costumbre, no exclusiva de los judíos, era una manifestación de horror o de duelo.

2

68. PROFETIZA. Es decir, adivina.

3

69. MUCHACHA. O sirvienta.

4

72. CONOZCO. Lit. sé.

5

72. A ESE HOMBRE. Lit. al hombre.

6

73. POCO. Lit. pequeño (espacio de tiempo).

7

73. ESTABAN. Lit. estaban de pie.

8

73. DE SEGURO. Lit. Verdaderamente.

9

73. MANIFIESTO. Le delataba el acento galileo.

10

74. MALDECIR. El griego significa pedir que cayeran maldiciones sobre sí.

11

74. CONOZCO. Lit. sé.

12

74. A ESE HOMBRE. Lit. al hombre.

ἄνθρωπον. καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν
 hombre! Y al instante un gallo ¹cantó.
75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος
 Y se acordó — Pedro de la palabra
 Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
 de Jesús, que había dicho: — de que un gallo
 φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρήση με· καὶ
²cante, tres veces negará me; y
 ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 saliendo afuera, lloró amargamente.

27 Πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον
 Y de mañana temprano cuando se hizo, consejo

ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 tomaron todos los principales sacerdotes y los
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ
 ancianos del pueblo contra —
 Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· **2** καὶ
 Jesús ³de modo que diesen muerte le; y
 δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρ-
 después de atar le, (le) llevaron y (se lo) en-
 ἔδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. **3** Τότε
 tregaron a Pilato el gobernador. Entonces
 ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδούς αὐτόν
 al ver Judas, el que entregó a él,
 ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
 que ⁴había sido condenado, sintiendo ⁵remordimiento, devolvió las
 τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν
 treinta piezas de plata a los principales sacerdotes
 καὶ πρεσβυτέροις **4** λέγων· ἡμάρτον
 y (a los) ancianos diciendo: Pequé
 παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν·
 entregando sangre inocente. Mas ellos dijeron:
 τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη. **5** καὶ ρίψας
 ¿Qué (nos va) a nosotros? ⁶¡Allá tú! Y arrojando
 τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀν-
 las piezas de plata al santuario, se
 ἐχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγαστο. **6** οἱ
 marchó, y ⁷yendo, se ahorcó. Mas los
 δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν·
 principales sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron:
 οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
⁸No es lícito echar las en el
 κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.
 tesoro (del templo), puesto que precio de sangre es.
7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ
 Y después de deliberar, compraron ⁹con

¹ 74. CANTÓ. Lit. *dio voces*.

² 75. CANTE. Lit. *dé voces*.

³ 1. DE MODO QUE... Esto es, para que. El uso, aparentemente anormal, de *hoste* como conjunción final, da a entender "hasta qué punto" llevaron su declaración.

⁴ 3. HANÍA SIDO CONDENADO. Lit. *fue condenado*.

⁵ 3. REMORDIMIENTO. Pero no arrepentimiento (el verbo es distinto —V. 3:2; 4:17; 11:20-21; 12:41, etc.). Quizá pensó Judas que la cosa no llegaría tan lejos.

⁶ 4. ¡ΑΙΤΑ ΤΟΙ! Lit. *¡Tú vérd!*

⁷ 5. YENDO... Esto es, *fue a ahorcarse*.

⁸ 6. NO ES LÍCITO. Los que no tuvieron escrúpulo en pagar a Judas ni en condenar a muerte a Cristo, lo tienen ahora de profanar el tesoro del templo.

⁹ 7. CON. Lit. *de*.

αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν
 ellas el campo del alfarero para cementerio
 τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς
 para los forasteros. Por lo cual fue llamado el campo
 ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
 aquel campo de sangre hasta — hoy.
 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ
 Entonces se cumplió lo dicho por medio
 Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ
 de Jeremías el profeta, diciendo: Y
 ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
 tomaron las treinta piezas de plata, el
 τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο
 precio de aquel a quien se había al que pusieron precio
 ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, 10 καὶ ἔδωκαν
 de parte de (los) hijos de Israel, y dieron
 αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
 las para el campo del alfarero, como
 συνέταξέν μοι κύριος. 11 Ὁ δὲ
 ordenó me (el) Señor. — Y
 Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·
 Jesús ²compareció delante del gobernador;
 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων·
 y preguntó le el gobernador, diciendo:
 σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ
 ¿Tú eres el rey de los judíos? — Y
 Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις. 12 καὶ ἐν
 Jesús dijo: ³Τú (lo) dices. Y al
 τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
 ser acusado él por los
 ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
 principales sacerdotes y ancianos, nada
 ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος·
 contestaba. Entonces dice le — Pilato:
 οὐκ ἀκούεις πόσα σου κατα-
 ¿No oyes cuántas cosas contra tí testi-
 μαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
 fican? Y no respondió le
 πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν
 a ni una sola palabra, hasta el punto de asombrarse
 τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν
 el gobernador sobremanera. Ahora bien, en cada fiesta
 εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ
 acostumbraba el gobernador soltar uno al gentío
 δέσμιον ὃν ᾗθελον. 16 εἶχον δὲ τότε
 preso, el que querían. Y tenían entonces
 δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν
 un preso famoso llamado Barrabás.

1
9. JEREMÍAS. El texto es de Zac. 11:13, pero parece ser que, en otro tiempo, Jer. encabezaba la sección de los profetas.

2
11. COMPARECÍO. Lit. fue puesto en pie.

3
11. ΤΟ ΛΟ ΔΙΣΕΙ. (V. nota a 26:25.)

17 **συνηγμένων** οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς
 1 Reunidos, pues, ellos, dijo les

ὁ Πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω
 Pilato: ¿A quién queréis que suelte

ὑμῖν, [τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν
 os, [—] a Barrabás o a Jesús, el

λεγόμενον χριστόν; 18 ἦδει γὰρ ὅτι
 llamado Cristo? Porque sabía que

διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθη-
 por envidia 2habían entregado le. Y estando

μένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος
 sentado él en el tribunal,

ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
 envió a él la mujer de él

λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ
 3a decir(le): 4Nada tengas que ver con ese

ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ'
 justo; porque mucho sufrí hoy en

ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 un sueño por causa de él. Mas los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς
 y los ancianos persuadieron a las

ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,
 multitudes a que pidieran — a Barrabás,

τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀπο-
 — y a Jesús hicieran perecer. Y res-

κριθεῖς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·
 poniendo el gobernador, dijo les:

τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
 ¿A quién queréis de los dos que suelte

ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν Βαραββᾶν.
 os? Y ellos dijeron: — A Barrabás.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν
 Dice les — Pilato: ¿Qué, pues,

ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;
 voy a hacer a Jesús el llamado Cristo?

λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. 23 ὁ δὲ
 Dicen todos: ¡Sea crucificado! Mas él

εἶφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ
 dijo: ¿Pues qué cosa mala hizo? Mas ellos

περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρω-
 5más fuerte gritaban, diciendo: ¡Sea cruci-

θήτω. 24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν
 ficado! Y al ver — Pilato que nada

ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
 se gana, sino que más bien un tumulto se hace,

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας
 tomando agua, 6se lavó las manos

17. REUNIDOS. Lit. *habiéndose reunido*.

18. HABÍAN ENTREGADO. Lit. *entregaron*.

19. A DECIR (L.E.). Lit. *diciedo*.

19. NADA TENGAS QUE VER CON ESE JUSTO. I. E. *¡Nada a ti y al justo aquel!* (Para una construcción semejante, V, 8-29.)

23. MÁS FUERTE. Lit. *excepcionalmente*. (Es decir, las veces de ellos sobresaltan por encima de la de Pilato.)

24. SE LAVÓ. Así creyó sacudirle la responsabilidad, de acuerdo con Dt. 21:6. La preposición componente (*από*) añade este matiz de alejar de sí la culpabilidad.

κατέναντι του ὄχλου λέγων· ἀθῶός
 delante de la multitud, diciendo: ¹inocente
 εἶμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς
 soy de la sangre de éste; ²vosotros
 ὄψεσθε. **25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς
 veréis. Y respondiendo todo el pueblo,
 εἶπεν· τὸ αἶμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ
 dijo: La sangre de él (sea) ³sobre nosotros y
 ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. **26** τότε ἀπέλυσεν
 sobre los hijos de nosotros. Entonces soltó
 αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
 les — a Barrabás, — mas a Jesús,
 φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.
 tras azotarle, (le) entregó para que fuese crucificado.
27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
 Entonces los soldados del gobernador,
 παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώ-
 tomando consigo — a Jesús hasta dentro del preto-
 ριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τήν
 rio, reunieron contra él a toda la
 σπεῖραν. **28** καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμίδα
⁴cohorte. Y desvistiendo le, un manto
 κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, **29** καὶ
 de púrpura pusieron en torno a él, y
 πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν
 habiendo trenzado ⁵una corona (hecha) de espinas, (la) pusieron encima
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον
 sobre la cabeza de él y una caña
 ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γουυπετή-
 en la mano derecha de él, y artodillán-
 σαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ
 dose delante de él, se burlaron de él,
 λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
 diciendo: ¡Salud, rey de los judíos!
30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον
 Y escupiendo at le, tomaron
 τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
 la caña y ⁶golpeaban en la cabeza
 αὐτοῦ. **31** καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ,
 de él. Y cuando ⁷se habían burlado de él,
 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμίδα καὶ ἐνέδυσαν
 desvistieron le del manto y vistieron
 αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον
 le con las ropas de él, y se llevaron
 αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι. **32** Ἐξερχόμενοι
 a él para — crucificar(le). Y cuando salían,
 δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὄνό-
 hallaron a un hombre, un Cireneo, por

¹
 24. INOCENTE. Lit. Sin (a) culpa (thoié).

²
 24. VOSOTROS VERÉIS. Es decir, ¡allá vosotros!

³
 25. SOBRE NOSOTROS. Es decir, nosotros y nuestros descendientes (tekna, como en 2:18; 3:9; 22:24; Hch. 2:39 y muchos otros lugares) cargamos con la responsabilidad.

⁴
 27. COHORTE. Es decir, la compañía romana de tropas.

⁵
 29. UNA CORONA. Sería más bien como un capacete, más fácil de trenzar que una guirnalda. (Nótese que las espinas brotaron como maldición de la tierra —Gn. 3:18.)

⁶
 30. GOLPEABAN. El pretérito imperfecto indica una acción repetida.

⁷
 31. SE HABÍAN BURLADO. Lit. se burlaron.

ματι Σίμωνα· τούτον ἠγγάρευσαν ἵνα
 nombre Simón; a éste ¹forzaron a que
ἄρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ
 llevase la cruz de él. ²Gólgota,
ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθά,
 cuando llegaron a un lugar llamado ²Gólgota,
ὃ ἐστὶν κρανίου τόπος λεγόμενος,
 el cual es de una Calavera un lugar llamado,
34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ
 dieron le a beber vino con
χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ
 hiel mezclado; y habiéndolo probado, ³no
ἠθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ
 quiso beber. Y después de crucificar
αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 le, se repartieron las ropas de él
βάλλοντες κλήρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
 echando suertes, y sentados ⁴guardaban
αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
 le allí. Y pusieron encima
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
 de la cabeza de él ⁵la causa de él
γεγραμμένην· ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ
 que había sido escrita: ESTE ES JESUS,
Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 38 Τότε
 EL REY DE LOS JUDIOS. Entonces
σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,
 son crucificados con él dos bandidos,
εἰς ἓκ δεξιῶν καὶ εἰς ἕξ εὐωνύμων.
 uno a (su) derecha y uno a (su) izquierda.
39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
 Y los que pasaban cerca, ⁶insultaban
αὐτὸν κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
 le moviendo las cabezas de ellos
40 καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν
 y diciendo: ¡El que destruye el santuario
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,
 y en tres días (lo) construye!
σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
 ¡Salva a ti mismo, si Hijo eres — de Dios,
καὶ κατάρβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμοίως
 y baja de la cruz! De modo semejante
[καὶ] οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ
 también los principales sacerdotes, burlándose con
τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον
 los escribas y ancianos, decían:
42 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
 A otros salvó, ⁷a sí mismo no puede

1. FORZARON. El verbo griego (el mismo de 5:41) significa *obligar a uno a que preste un servicio*.

2. GÓLGOTA. Lit. *Golgóthá* (del hebreo *gulgoleth* = "cráneo", o calavera, por su forma).

3. NO QUISO BEBER. Porque era una mezcla que aminorraba el dolor.

4. GUARDABAN. El verbo indica que le observaban atentamente. (V. 19:17; 23:3.)

5. LA CAUSA DE ÉL. Es decir, el cargo de que se le acusaba.

6. INSULTABAN. Lit. *blasfemaban*.

7. A SÍ MISMO NO... Inconscientemente, decían una verdad muy grande. (Comp. 2 Co. 5:21; Gá. 3:13.)

σώσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν,
 salvar; i rey de Israel es!
 καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
 ¡Que baje ahora de la cruz y
 πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν
 creteremos en él! Ha confiado
 ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει
 en — Dios, ¡rescátete! ahora si quiere
 αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.
 a él! Porque dijo: — De Dios soy Hijo.
44 τό δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρω-
 Y lo mismo también ¹los bandidos los que fueron cruci-
 θέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. **45** Ἀπὸ
 ficados ²con él injuriaban le. Y desde
 δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ
 (la) ³sexta hora oscuridad ⁴hubo sobre
 πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
 toda ⁵la tierra hasta (la) hora ⁶novena.
46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ
 Y alrededor de la novena hora ⁷exclamó —
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἦλλί ἦλλί
 Jesús con voz grande, diciendo: Ἐλλί, ἦλλί,
 λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν· θεέ μου
 leamá sabactani? Esto es: ¡Dios mío,
 θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; **47** τινὲς
 Dios mío!, ⁸¿por qué me ⁹desamparaste? Y algunos
 δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες
 de los que allí estaban en pie, al oír(los),
 ἔλεγον ὅτι Ἡλίας φωνεῖ οὗτος.
 decían: — A Elías está llamando éste.
48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ
 Y al instante, corriendo uno de ellos y
 λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ
 tomando una esponja, tras empaparla en vinagre y
 περιθεῖς καλὰ μω ἐπότιζεν αὐτόν.
 ponerla en torno a una caña, ¹⁰odía a beber a él.
49 οἱ δὲ λοιποὶ εἶπαν· ἄφες ἴδωμεν
 Mas los demás dijeron: Deja que veamos
 εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν. **50** ὁ
 si viene Elías ¹¹a salvar le. — Y
 δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ
 Jesús, de nuevo habiendo gritado con voz
 μεγάλη ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. **51** Καὶ
 grande, ¹²entregó el espíritu. Y
 ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
 he aquí que el velo del santuario ¹³se rasgó
 [ἀπ'] ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ
 de arriba hasta abajo en dos, y la

1

44. LOS BANDIDOS. Por este lugar y por Mr. 15:32, vemos que ambos, en un principio, le insultaban.

2

44. CON. La fuerte preposición griega *syn* habla del común suplicio que ligaba a los tres ajusticiados. (V. Lc. 23:40.)

3

45. SEXTA HORA. *Las doce del día.*

4

45. HUBO. Lit. *se hizo.*

5

45. LA TIERRA. Es decir, *la región aquella.*

6

45. NOVENA. *Las tres de la tarde.*

7

46. EXCLAMÓ. La preposición componente *aná* podría indicar dirección ("hacia arriba") más bien que repetición.

8

46. ¿POR QUÉ...? Lit. *¿Para qué...?*

9

46. DESAMPARASTE. El verbo griego es muy expresivo; se compone de tres partes: *en* = "dentro", *katá* = "abajo", y *élipēs* = "dejaste". Y está en aoristo, indicando que la acción ya pasó.

10

48. DIO. Lit. *daba.*

11

49. A SALVAR. Lit. *salvando.*

12

50. ENTREGÓ. Lit. *dejó.*

13

51. SE RASGÓ. Lit. *fue rasgado.*

γῆ ἐσειόθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν
 tierra fue sacudida, y las rocas se partieron,
 tieron, y los sepulcros se abrieron
 καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
 y muchos cuerpos de los que habían dormido
 ἀγίων ἠγέρθησαν· 53 καὶ ἐξελθόντες
 santos, ¹resucitaron; y saliendo
 ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν
 de los sepulcros después de la resurrección
 αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ
 de él, entraron en la santa ciudad y
 ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόν-
²se aparecieron a muchos. Y el centu-
 ταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
 rión y los (que) con él estaban guardando
 τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ
 — a Jesús, al ver el terremoto y
 τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα,
 lo que estaba sucediendo, temieron sobremanera,
 λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
 diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo era éste.
 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ
 Y había allí mujeres muchas
 ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν
 desde lejos que estaban mirando, las cuales ³habían
 τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 seguido — a Jesús desde — Galilea
 διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν αἷς ἦν
 sirviendo le; entre las que estaba
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ
 María la Magdalena, y María la
 τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητέρα, καὶ ἡ
 — de Jacobo y de José madre, y la
 μητέρα τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

1 52. RESUCITARON. Lit. *sue-
ron levantados.*

2 53. SE APARECIERON. La pre-
posición *en* componente
añade evidencia, ya que el
verbo se usa para significar
comparecer (ante un tribu-
nal, etc.).

3 55. HABÍAN SEGUIDO. Lit. *si-
guieron.*

4 57. Y CUANDO EL ATARDECER
LLEGÓ. Lit. *Y el atardecer
llegado.*

5 57. SE HABÍA HECHO DISCÍ-
PULO. Lit. *fue hecha dis-
cipulo.*

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος
 4Y cuando el atardecer vino un hombre
 πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ,
 rico de Arimatea, cuyo nombre (era) José,
 ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
 el cual también él mismo ⁵se había hecho discípulo — de Jesús;
 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο
 éste, acercándose — a Pilato, pidió
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος
 el cuerpo — de Jesús. Entonces — Pilato
 ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν
 mandó que (le) fuese dado. Y tomando

τὸ σῶμα ὃ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν]
 el cuerpo — José, envolvió lo en
 σινδόνι καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν
 una sábana limpia, y puso lo en
 τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλάτο-
 el nuevo de él sepulcro que había
 μησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας
 excavado en la roca, y tras hacer rodar
 λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
 una piedra grande a la puerta del sepulcro,
 ἀπήλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ
 se fue, Y estaba allí María
 ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,
 la Magdalena y la otra María,
 καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ
 sentadas enfrente del sepulcro. Y al
 δὲ ἐπαύριον, ἦτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρα-
 día siguiente, el cual es después de la prepa-
 ρασιον, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
 ración, se reunieron los principales sacerdotes
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέ-
 y los fariseos donde Pilato, di-
 γοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
 diciendo: Señor, recordamos que aquel
 ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς
 — engañador dijo aún estando vivo: Después de tres
 ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν
 días resucito. Manda, pues,
 ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς
 que sea asegurado el sepulcro hasta el
 τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
 tercer día, no sea que viniendo los discípulos
 κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ·
 roben lo y digan al pueblo:
 ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται
 resucitó de los muertos, y será
 ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.
 el último engaño peor que el primero.
 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· ἔχετε κου-
 Dijo les — Pilato: Tenéis una
 στωδιάν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
 guardia; id, asegurad(lo) como sabéis.
 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν
 Y ellos, yendo, aseguraron el
 τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς
 sepulcro, sellando la piedra con la
 κουστωδίας.
 guardia.

1
60. HABÍA EXCAVADO. Lit. excavó.

2
62. DESPUÉS DE LA PREPARACIÓN. Es decir, del viernes.

3
62. DONDE PILATO. Lit. en dirección a Pilato. Es decir, marcharon juntamente hasta donde vivía Pilato.

4
63. RESUCITO. Lit. soy levantado.

5
64. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

6
65. COMO SABÉIS. Es decir, como mejor podáis.

7
66. SELLANDO. Lit. habiendo sellado. Pero este aoristo es simultáneo con aseguraron, expresando el modo eficaz de asegurar.

8
66. CON LA GUARDIA. Es decir, en compañía de la guardia.

28 Ὁπὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ
 1Y después del sábado, 2al amanecer
 εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ
 del primer día de la semana, vino María la
 Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρησαί
 Magdalena y la otra María 3a ver
 τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο
 el sepulcro. Y he aquí que un terremoto 4hubo
 μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς
 grande; porque un ángel del Señor bajado
 ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν
 del cielo y acercándose, hizo rodar de allí
 τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
 la piedra y se sentó encima de ella.
 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,
 Y era el aspecto de él como relámpago,
 καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.
 y la indumentaria de él blanca como nieve.
 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν
 Y a causa del miedo a él, temblaron
 οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένηθησαν ὡς
 los que estaban guardando y quedaron como
 νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος
 muertos. Y tomando la palabra el ángel,
 εἶπεν ταῖς γυναῖξίν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς·
 dijo a las mujeres: Dejad de temer vosotras;
 οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-
 porque sé que a Jesús el que 8fue crucifi-
 μένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε·
 cado estáis buscando; no está aquí;
 ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν
 porque 7resucitó conforme dijo; venid, ved el
 τόπον ὅπου ἔκειτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι
 lugar donde yacía. Y pronto 8yendo,
 εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη
 decid a los discípulos de él que 9resucitó
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς
 de los muertos, y he aquí, va delante de vosotros
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
 a — Galilea, allí le veréis.
 ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ
 Mirad (que) os 10lo he dicho. Y marchándose pronto
 ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
 del sepulcro 11con temor y gozo
 μεγάλης ἐδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς
 grande, corrieron a anunciar(lo) a los
 μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς
 discípulos de él. Y he ahí (que) Jesús

1

1. Y DESPUÉS DEL SÁBADO. Lit. *Y al final de los sábados* (acabada la semana).

2

1. AL AMANECER... Lit. *al comienzo del amanecer*...

3

1. A VER. Lit. *a observar*.

4

2. HUBO. Lit. *se hizo*.

5

4. QUEDARON. Lit. *fueron hechos*.

6

5. FUE CRUCIFICADO. Lit. *ha sido crucificado*. El perfecto expresa aquí un acto pasado, pero de efectos permanentes, como en Mr. 16: 6; 1 Co. 1: 23; 2: 2; Gá. 3: 1; Ap. 5: 6.

7

6. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado*.

8

7. YENDO..., DECIO. Los dos verbos están en orisito.

9

7. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado*.

10

7. OS LO HE DICHO. Lit. *dije*.

11

8. CON TEMOR Y GOZO. ¡Emociones mezcladas! El temor que produce lo sobrenatural va siendo superado ya por el gran gozo ante la grandiosa noticia de la resurrección del Maestro amado.

ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ
 salió al encuentro de ellas, diciendo: Salud. Y ellas
 προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας
 acercándose, lasieron de él los pies
 καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε λέγει
 y se postraron ante él. Entonces dice
 αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβείσθε· ὑπάγετε
 les — Jesús: Cesad de temer; id,
 ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
 anunciad a los hermanos de mí que
 ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ
 vayan a Galilea, y allí
 με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν
 me verán. Y mientras iban ellas,

ἰδοῦ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς
 he aquí que algunos de la guardia, viniendo a
 τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
 la ciudad, anunciaron a los principales sacerdotes
 ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ συν-
 todo lo sucedido. Y, tras reu-
 αχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβουλίον
 nirse con los ancianos y consejo

τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς
 además tomar, piezas de plata abundantes dieron a los
 στρατιώταις, 13 λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ
 soldados, diciendo: Decid: — Los

μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν
 discípulos de él, de noche viniendo, robaron
 αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν
 lo cuando estábamos dormidos. Y ¿si

1 9. ASIERON. Esto no está en contradicción con Jn. 20:17, donde la verdadera traducción es: *Cesa de tocarme.*

2 11. TODO. El griego *hápanta* da a entender un informe detallado.

3 13. ESTÁBAMOS DORMIDOS. Dice agudamente Agustín de Hipona: "Presentas testigos dormidos. ¡Tú sí que dormías cuando te faltó el juicio al inventar tales cosas!"

4 14. SI FUESE OÍDO... Esto es, si fuese presentado el caso ante el gobernador.

5 14. OS LIBRAREMOS DE PREOCUPACIONES. Lit. os huremos sin preocupaciones.

6 15. EL DÍA DE HOY. El día en que Mateo escribía esto.

7 16. HABÍA DESIGNADO. Lit. ordenó.

ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,
 fuese oído esto ante el gobernador,
 ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους
 nosotros (le) persuadiremos y vos libraremos de
 ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια
 preocupaciones. Y ellos, tomando el dinero,

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφη-
 hicieron como habían sido enseñados. Y fue divul-

μίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους
 gado el dicho este entre los judíos

μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας]. 16 Οἱ δὲ
 hasta del de hoy día. Así que los

ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν
 once discípulos fueron a

Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξαστο
 Galilea, al monte que había designado

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν
 les — Jesús, y al ver le

προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ
 (lo) adoraron, mas algunos ¹dudaron. Y
 προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
 acercándose — Jesús, habló les,
 λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν
 diciendo: ²Ha sido dada me toda autoridad en
 οὐρανῶ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 19 πορευθέντες
 (el) cielo y en la tierra. ³Yendo,
 οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζ-
 pues, haced discípulos ⁴de todas las naciones, bauti-
 οντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
 zando les ⁵en el nombre del Padre
 καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
 y del Hijo y del Santo Espíritu,
 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα
 enseñando les a guardar todo
 ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
 cuanto mandé os; y mirad, yo
 μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως
 con vosotros estoy todos los días ⁶hasta
 τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
 la consumación del siglo.

¹
 17. DUDARON. (V. Jn. 20: 25.) Sus dudas confirman nuestra fe, pues muestran que no estaban predispuestos a la autosugestión.

²
 18. HA SIDO DADA. Lit. fue dada.

³
 19. YENDO... HACED DISCÍPULOS. Los dos verbos están en aoristo, indicando la urgencia. Por supuesto, el primero indica anterioridad respecto del segundo. Por contraste, los gerundios (participios, en griego) *bautizando* y *enseñando* están en presente continuativo.

⁴
 19. DE TODAS LAS NACIONES. Lit. a todas las naciones.

⁵
 19. EN EL NOMBRE. Lit. hacia el nombre. La preposición indica una dedicación a la Trina Deidad.

⁶
 20. HASTA LA CONSUMACIÓN DEL SIGLO. Esto es, hasta el fin del mundo.

El Evangelio según SAN MARCOS

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Principio del evangelio de Jesucristo.¹

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ
Conforme ha sido escrito en — Isaías el
προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
profeta: He aquí, yo envío al ángel de tí
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν
delante de(tl) rostro de tí, el cual preparará el camino
σου· **3** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε
de tí. Voz de uno que grita en el desierto: Preparad
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
el camino del Señor, derechas haced las sendas
αὐτοῦ, **4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ
de él. Surgió Juan el que bautizaba en el
ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
desierto, proclamando un bautismo de arrepentimiento para
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς
perdón de pecados. Y salía adonde
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσο-
él toda la de Judea región y los de Jerusa-
λυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ
lén todos, y eran bautizados por él
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
en el Jordán río mientras iban confesando los
ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης
pecados de ellos. Y estaba — Juan
ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
²vestido de crines de camello y un cinto
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων
de cuero en torno a los lomos de él, y comiendo
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. **7** καὶ ἐκήρυσσεν
³langostas y miel silvestre. Y ⁴predicaba,
λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
diciendo: Viene el (que es) más fuerte que yo después
[μου], οὐδ' οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψας λῦσαι
de mí, ⁵de quien no soy competente para inclinarme a desatar
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ
la correa de las sandalias de él. Yo
ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς
bauticé os con agua, mas él bautizará os
πνεύματι ἁγίῳ.
con (el) Espíritu Santo.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
Y sucedió en aquellos — días (que)
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας
vino Jesús desde Nazaret — de Galilea

1. Muchos MSS (aunque no los principales) añaden *Hijo de Dios*.

6. VESTIDO. Lit. *habiéndose vestido*.

6. LANGOSTAS. Es decir, *salta-montes*.

7. PREDICABA. Lit. *proclama-ba*.

7. DE QUIEN. O *del cual*.

καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ
 y fue bautizado en el Jordán por
 Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ
 Juan. Y al instante, cuando subía del

ὑδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
 agua, vio que se abrían los cielos

καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον
 y al Espíritu como paloma que descendía

εἰς αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ [ἐγένετο] ἐκ τῶν
 hacia él; y una voz vino de los

οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,
 cielos: Tú eres el Hijo de mí, el Amado,

ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ
 en ti me complazco. Y en seguida el

πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
 Espíritu le impulsa hacia el desierto.

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα
 Y estaba en el desierto cuarenta

ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ
 días siendo tentado por — Satanás, y

ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι
 estaba con las bestias salvajes, y los ángeles

διηκόνουν αὐτῷ.
 servían le.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν
 Y después de(l) ser entregado —

Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
 Juan, vino — Jesús a — Galilea

κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 [καὶ
 proclamando el evangelio de Dios 15 [y

λέγων], ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ
 diciendo: — Se ha cumplido el tiempo y

ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε
 se ha acercado el reino de Dios; arrepentíos

καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ
 y creed en el evangelio. Y

παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
 mientras pasaba junto al mar — de Galilea,

εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφόν
 vio a Simón y a Andrés el hermano

Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ·
 de Simón echando una red en el mar;

ἦσαν γὰρ ἄλεεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 pues eran pescadores. Y dijo les

ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
 — Jesús: Venid en pos de mí, y haré

ὕμᾶς γενέσθαι ἄλεεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ
 que vosotros llegéis a ser pescadores de hombres. 18 Y

1. La preposición griega indica entrar en el río.

2. QUE SE ABRIAN. Lit. que se rasgaban.

3. ME COMPLAZCO. Lit. me complací mucho.

4. EL TIEMPO. Lit. la sazón u oportunidad.

5. ECHANDO... Lit. echando alrededor.

εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
 al instante dejando las redes, siguieron
 αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν
 le. Y avanzando un poco, vio
 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
 a Jacobo el (hijo) — de Zebedeo y a Juan
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ
 el hermano de él también ellos en la
 πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ
 barca remendando las redes. Y
 εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν
 al instante llamó los; y dejando al
 πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαίου ἐν τῷ πλοίῳ
 padre de ellos, Zebedeo, en la barca
 μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
 con los jornaleros, se fueron en pos de él.
 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ.
 Y entran en Capernaúm;
 καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν
 y en seguida, en el sábadο entrando
 εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ
 en la sinagoga, enseñaba. Y
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν
 se asombraban de la enseñanza de él; porque
 γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων,
 estaba enseñando les como autoridad teniendo.
 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 Καὶ εὐθὺς
 y no como los escribas. E inmediatamente
 ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος
 había en la sinagoga de ellos un hombre
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν
 con un espíritu inmundo, y gritó,
 24 λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ
 diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús
 Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
 nazareno? ¿Viniste a destruir nos? ¿Sé
 σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ
 tú quién eres, el Santo — de Dios. Y
 ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς [λέγων].
 reprendió le — Jesús, diciendo:
 φιμώθητι καὶ ἐξελθε [ἐξ αὐτοῦ]. 26 καὶ
 cállate y sal de él. Y
 σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 después de le el espíritu — inmundo
 καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ
 y de gritar con voz grande, salió de
 αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε
 él. Y quedaron atónitos todos, tanto que

1
 23. CON. Lit. en.
 2
 23. GRITÓ. Lit. chilló.
 3
 24. ¿QUÉ TENEMOS...? Lit.
 ¿Qué a nosotros y a ti...?
 4
 24. SÉ TÚ QUIÉN ERES. Lit.
 Te sé quién eres.
 5
 25. CÁLLATE. Lit. Sé silen-
 ciado.

συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο;
 discutían ellos, diciendo: ¿Qué es esto?

διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς
 ¡Una enseñanza nueva con autoridad! ¡Hasta a los
 πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
 espíritus — inmundos da órdenes, y
 ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ
 obedecen le. Y salió la
 ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην
 fama de él en seguida por todas partes por toda
 τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ
 la ¹comarca — de Galilea. Y
 εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον
 luego, de la sinagoga al salir, vinieron
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
 a la casa de Simón y de Andrés,
 μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ
 con Jacobo y Juan. Ahora bien, la
 πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
 suegra de Simón yacía enferma de fiebre,
 καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
 y en seguida dicen le acerca de ella.
 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
 Y acercándose, levantó la tomando(la)
 τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
 de la mano; y dejó a ella la fiebre,
 καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενο-
 y servía les. Y el atardecer al
 μῆνης, ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
 llegar, ²cuando se puso el sol, llevaban
 αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ
 le todos los ³enfermos que estaban y
 τοὺς δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ
 los que estaban endemoniados; y estaba toda la
 πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
 ciudad congregada junto a la puerta.
 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
 Y sanó a muchos ⁴enfermos que estaban
 ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ
 con diversas enfermedades, y demonios muchos
 ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
 expulsó, y no dejaba que hablaran los demonios,
 ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 35 Καὶ πρῶτῃ ἔννυχα
 pues ⁵conocían le. Y muy temprano, ⁶estando
 λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 aún oscuro, levantándose, salió y se fue a

1
28. COMARCA. Lit. región circunvecina.

2
32. CUANDO SE PUSO... Es decir, pasado el día de reposo.

3
32. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. mal encontrándose.

4
34. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. mal encontrándose.

5
34. CONOCÍAN LE. Lit. sabían le.

6
35. ESTANDO AÚN OSCURO. Lit. muy de noche.

ἔρημον τόπον, κάκει προσήχето. 36 και
 un solitario lugar, y allí oraba. Y
 κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων και οἱ μετ'
 1buscaron ansiosamente le Simón y los con
 αὐτοῦ, και εὑρον αὐτὸν και λεγουσιν
 él, y encontraron le y dicen
 αὐτῷ 37 ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. 38 και
 le: — Todos están buscando te. Y
 λέγει αὐτοῖς· ἀγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
 dice les: Vayamos a otro lugar a los
 ἐχομένας κωμοπόλεις, 2 ἵνα και ἐκεῖ
 vecinos 2pueblos, para que también allí
 κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 και
 (yo) predique; porque para esto salí. Y
 ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
 vino 3predicando a las sinagogas de ellos
 εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν και τὰ δαιμόνια
 4por toda la Galilea y los demonios
 ἐκβάλλων.
 expulsando.
 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς
 Y viene hasta él un leproso
 παρακαλῶν αὐτὸν και γονυπετῶν λέγων
 rogando le y arrodillándose, diciendo
 αὐτῷ ὅτι εἰάν θέλης δύνασαι με καθαρίσαι.
 le: — Si quieres, puedes me limpiar.
 41 και σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν
 Y movido a compasión, extendiendo la
 χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο και λέγει αὐτῷ· θέλω,
 mano le tocó y dice le: Quiero;
 καθαρίσθητι. 42 και εὐθὺς ἀπήλθεν ἀπ'
 sé limpio. Y en seguida se marchó de
 αὐτοῦ ἢ λέπρα, και ἐκαθαρίσθη. 43 και
 él la lepra, y fue limpiado. Y
 ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
 habiendo advertido le, en seguida despidió le,
 44 και λέγει αὐτῷ· ὄρα μηδενὶ μηδέν
 y dice le: Mira (que) a nadie 5nada
 εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
 digas, sino vete, a tí mismo muestra al
 ἱερεῖ και προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
 sacerdote y ofrece respecto a la limpieza de tí
 ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
 las cosas que ordenó Moisés, para 6testimonio
 αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν
 a ellos. Mas él, saliendo, comenzó a proclamar
 πολλὰ και διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
 muchas cosas y a divulgar el asunto, hasta el
 punto de

36. BUSCARON. Lit. *persuadieron*.

18. PUEBLOS. Es decir, poblados intermedios entre ciudad y aldea (villas).

34. PREDICANDO. Lit. *proclamando*.

39. POR TODA. Lit. *a toda*.

44. NADA DIGAS. Jesús no quería excitar curiosidad maliciosa.

44. TESTIMONIO. De curación verdadera y de respeto a la ley.

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν
 ya no éi poder públicamente en una ciudad
 εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
 entrar, sino que afuera en despoblados lugares
 ἦν· καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
 estaba; y venían a éi de todas partes.

2 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ
 Y cuando entró de nuevo en Capernaúm
 δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
 días más tarde, fue oído que en una casa está.

2 καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι
 Y se reunieron muchos, tanto que ya no
 χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ
 había sitio ni — junto a la puerta, y
 ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται
 hablaba les la palabra. Y vienen (unos)
 φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρομένον
 trayendo adonde (estaba) éi un parálitico llevado
 ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι
 por cuatro. Y no pudiendo

προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
 acercar(lo) a éi a causa del gentío,
 ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
 destecharon éi techo donde estaba, y
 ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ
 tras hacer la abertura, bajan la camilla donde el
 παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ ἰδὼν ὁ
 parálitico yacía. Y al ver —
 Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
 Jesús la fe de ellos, dice al
 παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ
 parálitico: Hijo, son perdonados de tí los

ἀμαρτίαι. 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων
 pecados. Mas había algunos de los escribas
 ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς
 allí sentados y razonando en los
 καρδίαις αὐτῶν· 7 τί οὕτως οὕτως λαλεῖ;
 corazones de ellos ¿Por qué éste así habla?
 βλασφημεῖ· ^(sus) τίς δύναται ἀφίεναι ἀμαρτίας

Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados,
 εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθύς ἐπιγινούς
 excepto uno, — Dios? Y en seguida conociendo bien
 ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
 — Jesús en el espíritu de él que así

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, ^(su) λέγει αὐτοῖς·
 están razonando entre sí mismos, dice les:

¹
 45. PÚBLICAMENTE. Lit. ma-
 nifiestamente.

τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
 ¿Por qué estas cosas estáis razonando en los corazones
ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
 de vosotros? ¿Qué es más fácil, decir
τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
 al paralítico: Son perdonados de ti los pecados,
ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβατόν·
 o decir: Levántate y toma la camilla
σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε
 de ti y echa a andar? Mas para que sepáis
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 que autoridad tiene el Hijo del Hombre
ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς,—λέγει τῷ
 para perdonar pecados en la tierra,—dice al
παραλυτικῷ· 11 σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον
 paralítico —: A ti te digo, levántate, toma
τὸν κράβατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν
 la camilla de ti y vete a la
οἶκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς
 casa de ti. Y se levantó, y en seguida
ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν
 tomando la camilla, salió en presencia
πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ
 de todos, así que estaban atónitos todos y
δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως
 glorificaban — a Dios, diciendo: — ¡Como esto
οὐδέποτε εἶδαμεν.
 jamás vimos.
13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
 Y saltó de nuevo a junto el mar;
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
 y toda la multitud venía a él,
καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων
 y enseñaba les. Y al pasar,
εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον
 vio a Leví el (hijo) — de Alfaeo, sentado
ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει
 en la oficina de tributos, y dice le: Sigue
μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
 me. Y levantándose, siguió le.
15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ
 Y ²sucedió que estando reclinado él en la
οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ
 casa ³de él, también muchos ⁴publicanos y
ἁμαρτωλοὶ συνanéκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
 pecadores estaban reclinados a la mesa — con Jesús y

12. COMO ESTO. Lit. Así.

15. SUCEDIÓ. Lit. sucede.

15. DE ÉΛ. Es decir, de Leví (Mateo).

15. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί,
 los discipulos de él; porque había muchos,
 καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς
 y seguían le. Y los escribas
 τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει
 de los fariseos viendo que come
 μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον
 con los pecadores y publicanos, decían
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν
 a los discipulos de él: — ἔσθιει; 17 καὶ
 publicanos y pecadores está comiendo? Y
 ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ
 oyendo(lo) — Jesús, dice les: — No
 χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ'
 necesidad tienen los que están fuertes de médico, sino
 οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι
 los que enfermos están; no vine a llamar
 δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοῦς. 18 Καὶ ἦσαν
 a justos, sino a pecadores. Y estaban
 οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 los discipulos de Juan y los fariseos
 νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
 ayunando. Y vienen y dicen
 αὐτῷ· διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ
 le: ἔPor qué los discipulos de Juan y
 οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,
 los discipulos de los fariseos ayunan,
 οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ
 mas tus discipulos no ayunan? Y
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ
 dijo les — Jesús: ἄCasos pueden 3los
 υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
 acompa- — del novio, mientras el novio
 ñantes
 μετ' αὐτῶν ἐστίν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον
 con ellos está, ayunar? 4Todo el tiempo
 ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ
 en que tienen al novio con ellos, no
 δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
 pueden ayunar. Mas vendrán días
 ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ
 cuando sea quitado lejos de ellos el novio, y
 τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 entonces ayunarán en aquel — día.
 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου ἐπιράπτει
 Nadie 5un remiendo de tela nueva cose sobre
 ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει
 un vestido viejo; de otro modo, tira

1
16. DE LOS FARISEOS. Es decir, del partido de los fariseos.

2
17. ENFERMOS ESTÁN. Lit. mal se encuentran.

3
19. LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. los hijos del tálamo nupcial.

4
19. TODO EL TIEMPO. Lit. Cuanto tiempo.

5
21. UN REMIENDO. Lit. un parche de trazo no abata-

τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ
 1el remiendo de él, lo nuevo de lo
 παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ
 viejo, y peor rotura se hace.
 οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
 nadie echa vino nuevo en odres viejos;
 εἰ δὲ μὴ, ρήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς,
 de otro modo, reventará el vino los odres,
 καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.
 y el vino perece 2así como los odres.
 [ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.]

Sino vino nuevo en odres recientes.
 23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι
 Y sucedió que él en — sábado

παρπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ
 estaba pasando por entre los sembrados, y
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν
 los discípulos de él comenzaron 3a pasar
 τύλλοντες τοὺς σῆυχυας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 arrancando las espigas, Y los fariseos
 ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασι
 decían le: Mira, ¿por qué hacen en el sábado

ὁ οὐκ ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς·
 lo que no es lícito? Y dice les:
 οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ,
 ¿Nunca leísteis qué hizo David,

ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς
 cuando necesidad tuvo y tuvo hambre él

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 [πῶς] εἰσῆλθεν
 y los que con él? ¿Cómo entró
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ
 en la casa — de Dios en (tiempo de) Abiatar,

ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
 sumo sacerdote, y los panes de la 4proposición

ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ
 comió, los que no es lícito comer excepto

τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν
 a los sacerdotes, y dio también a los con

αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
 él que estaban? Y decía les:

τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο,
 El sábado por razón del hombre fue hecho,

καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
 y no el hombre por razón del sábado;

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 de modo que señor es el Hijo del Hombre

καὶ τοῦ σαββάτου.
 aun del sábado.

1. EL REMIENDO. Lit. lo que llena.

2. ASÍ COMO LOS ODRES. Lit. y los odres.

3. A PASAR ARRANCANDO LAS ESPIGAS. Lit. a hacer camino.

4. PROPOSICIÓN. O presentación (dedicación a Dios en el santuario).

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν.

Y entró de nuevo en una sinagoga.

καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων
y había allí un hombre que se había quedado seca ¹teniendo

τὴν χεῖρα· 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ
la mano; y vigilaban atentamente le (por) si

τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτὸν, ἵνα
en el sábado iba a sanar le, para

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ
poder acusar le. Y dice al

ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν·
hombre — la mano ²teniendo seca:

ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 καὶ λέγει αὐτοῖς·
³Levántate en — medio. Y dice les:

ἔξεστιν τοῖς σάββασι ἀγαθὸν ποιῆσαι
¿Es lícito en el sábado bien hacer

ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;
o hacer mal, una vida salvar o matar?

οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος
Mas ellos callaban. Y después de echar una mirada alrededor

αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ
les con enojo, contristado por

τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει
la dureza del corazón de ellos, dice

τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ
al hombre: Extiende la mano. Y

ἔξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
(la) extendió, y quedó restaurada la mano de él.

6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ
Y saliendo los fariseos en seguida con

τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ'
los herodianos, ⁴comenzaron a tramar contra

αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
él, cómo le ⁵harían perecer.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν
Y — Jesús con los discípulos

αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν·
de él ⁶se retiró al mar;

καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
y ⁶gran multitud de Galilea

ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8 καὶ
siguió(le); y (también) de Judea, y

ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
de Jerusalén y de Idumea

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον
y de más allá del Jordán y de en torno a Tiro

καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα
y Sidón, multitud ⁷grande, al ir oyendo cuanto

1. TENIENDO. O que tenía.

2. TENIENDO. O que tenía.

3. LEVÁNTATE (Y PONTE) EN MEDIO. Lit. Levántate hasta el medio.

4. COMENZARON A TRAMAR. Lit. consejo daban.

5. HARÍAN PERECER. Lit. destruirían.

6. GRAN. Lit. mucha.

7. GRANDE. Lit. mucha.

ποιεῖ, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν
 hacía, vinieron a él. Y dijo
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτέρῃ
 a los discípulos de él que una barca estuviese a punto
 αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν
 para él a causa de la multitud, para que no apretujaran
 αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε
 le; porque a muchos sanó, tanto que
 ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται
 caían sobre él para le tocar
 ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα
 cuantos tenían dolencias graves. Y los espíritus
 τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
 — inmundos, cuando le veían, caían ante
 αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ
 él y gritaban diciendo: — Tú eres el
 υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα
 Hijo — de Dios. Y mucho reprendía
 αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
 les para que no le manifiesto hiciesen.
 13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ
 Y sube al monte, y
 προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ
 llama hacia (sí) a los que quería él, y
 ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα
 fueron hacia él. Y designó doce
 ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ
 para que estuviesen con él, y para enviar
 αὐτοὺς κηρύσσειν 15 καὶ ἔχει ἐξουσίαν
 los a predicar y tener autoridad
 ἐκβαλλεῖν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐποίησεν
 de expulsar los demonios; y — designó
 τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ
 los doce, e impuso por nombre —
 Σίμωνι Πέτρον. 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 a Simón(.) Pedro; y Jacobo el (hijo) —
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
 de Zebedeo y Juan el hermano —
 Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα
 de Jacobo, e impuso les por nombre
 Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱὸς βροντῆς. 18 καὶ
 Boanergés, que significa hijos de(l) trueno; y
 Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
 Andrés y Felipe y Bartolomé
 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον
 y Mateo y Tomás y Jacobo
 τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαίου καὶ
 el (hijo) — de Alfeo y Tadeo y

1
 10. CAÍAN SOBRE ÉL. O se le echaban encima.

2
 10. DOLENCIAS GRAVES. Lit. azotes (es decir, dolencias tenidas como castigo de Dios).

3
 12. PARA QUE NO LE MANIFIESTO HICIESEN. Es decir, para que no declarasen quién era.

4
 14. DESIGNÓ. Lit. hizo.

5
 16. DESIGNÓ. Lit. hizo.

6
 17. SIGNIFICA. Lit. es.

7
 18. BARTOLOMÉ. Sin duda, el apellido de Natanael.

Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν

Simón ^{el} ¹cananista ^y Judas
Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Iscariote, ^{el} ²por cierto, ^{entregó} ^{le}
20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται

^y ^{viene} ^a ^{una} ^{casa;} ^y ^{se} ^{agolpa}
παλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι
^{de} ^{nuevo} ^{el} ^{gentio,} ^{tanto} ^{que} ^{no} ^{podían}

αὐτοὺς μὴδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες

ellos ⁿⁱ ³tomar ^{bocado.} ^y ^{cuando} ^{oyeron(los)}
οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν·

⁴sus allegados, ^{salieron} ^{5a} ^{hacerse} ^{cargo} ^{de} ^{él;}

ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέσθη. 22 καὶ οἱ

^{porque} ^{decían:} — ^{Está} ^{fuera} ^{de} ^{sí.} ^y ^{los}
γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες

^{escribas} — ^{de} ^{Jerusalén} ^{que} ^{bajaban,}
ἔλεγον ὅτι Βεεζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν

^{decían:} — ^A ^{Beelzebú} ^{tiene,} ^{y:} — ^{Por}
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ

^{el} ^{jefe} ^{de} ^{los} ^{demonios} ^{expulsa} ^{los}
δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς

^{demonios.} ^{y,} ^{tras} ^{llamar} ^{hacia} ^(sí) ^{les,}
ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται

^{en} ^{parábolas} ^{decía} ^{les:} ^{¿Cómo} ^{puede}
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ εἰὰν

^{Satanás} ^a ^{Satanás} ^{expulsar?} ^y ^{si}
βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται

^{un} ^{reino} ^{contra} ^{sí} ^{mismo} ^{se} ^{divide,} ^{no} ^{puede}
σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ εἰὰν

^{quedar} ^{en} ^{pie} ^{el} ^{reino} ^{aquel;} ^y ^{si}
οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται

^{una} ^{casa} ^{contra} ^{sí} ^{misma} ^{se} ^{divide,} ^{no} ^{podrá}
ἢ οἰκία ἐκείνη στήναι. 26 καὶ εἰ ὁ

^{la} ^{casa} ^{aquella} ^{estar} ^{en} ^{pie.} ^y ^{si} —
σατανᾶς ἀνέσθη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,

^{Satanás} ^{se} ^{levantó} ^{contra} ^{sí} ^{mismo} ^y ^{se} ^{dividió,}
οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

^{no} ^{puede} ^{estar} ^{en} ^{pie,} ^{sino} ^{que} ^{6(su)} ^{fin} ^{ha} ^{llegado.}
27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν

^{Pero} ^{no} ^{puede} ^{nadie} ^{en} ^{la} ^{casa}
τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθῶν τὰ σκεύη αὐτοῦ

^{del} ^(hombre) ^{fuerte} ^{entrando,} ^{los} ^{bienes} ^{de} ^{él}
διαρπάσαι, εἰὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν

^{saquear,} ^{si} ^{no} ^{primero} ^{al} ^(hombre) ^{fuerte}
δύσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

^{ata,} ^y ^{entonces} ^{la} ^{casa} ^{de} ^{él} ^{saqueará.}
28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται

^{De} ^{cierto} ^{digo} ^{os} ^{que} ^{todo} ^{será} ^{perdonado}

1
18. CANANISTA. O zelote o celoso = patriota fanático (hebr. qana').

2
19. POR CIERTO. Lit. también.

3
20. TOMAR BOCADO. Lit. pan comer.

4
21. SUS ALLEGADOS. Lit. los de junto a él.

5
21. A HACERSE CARGO. Lit. echarle mano.

6
26. (SU) FIN HA LLEGADO. Lit. fin tiene.

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα
 a los hijos de los hombres los pecados
 καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
 y las blasfemias, cuantas blasfemen;
29 ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα
 mas cualquiera que blasfeme contra el Espíritu
 τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
 — Santo, no tiene perdón ¹jamás,
 ἀλλὰ ἐνοχὸς ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος.
 sino que reo es de un eterno pecado.
30 ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
 Pues decían: Un espíritu inmundo tiene.
31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
 Y vienen la madre de él y los
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν
 hermanos de él y afuera quedándose, enviaron
 πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. **32** καὶ
 (recado) a él, llamando le. Y
 ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν
 estaba sentada en torno a él una multitud, y dicen
 αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ
 le: Mira, la madre de ti y los hermanos
 σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
 de ti y las hermanas de ti afuera están buscando te.
33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστὶν
 Y respondiendo les, dice: ¿Quién es
 ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί; **34** καὶ
 la madre de mí y los hermanos? Y
 περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ
 mirando alrededor a los en torno a él en círculo
 καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ μου
 sentados, dice: Mira la madre de mí
 καὶ οἱ ἀδελφοί μου. **35** ὅς ἂν ποιήσῃ τὸ
 y los hermanos de mí. Cualquiera que hace la
 θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου
 voluntad — de Dios, éste hermano de mí
 καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
 y hermana y madre es.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν
 Y de nuevo comenzó a enseñar junto al

θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος
 mar; y se reúne ante él una multitud

πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
²grandísima, tanto que él en una barca ³entrando,

καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ
 estaba sentado en el mar, y toda la

1
 29. JAMÁS. Lit. hasta el si-
 glo.

2
 1. GRANDÍSIMA. Lit. muchí-
 sima.

3
 1. ENTRANDO. Lit. habiendo
 entrado.

ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς
 multitud cara al mar en la orilla
 ἦσαν. 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
 estaba. Y enseñaba les en parábolas
 πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
 muchas cosas, y decía les en ja enseñanza
 αὐτοῦ· 3 ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
 de él: Oíd. He aquí, salió el que sembrar
 (su). 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν
 a sembrar. Y sucedió que, al ir sembrando,
 ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν
 parte cayó junto al camino, y vinieron
 τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ
 las aves y devoraron lo. Y
 ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ
 otra parte cayó en los (lugares) rocosos donde no
 εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
 tenía tierra mucha, y en seguida brotó
 διὰ τὸ μὴ ἔχει βάθος γῆς·
 a causa de — no tener profundidad de tierra;
 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ
 y cuando salió el sol, 2 se agostó, y
 διὰ τὸ μὴ ἔχει ρίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ
 a causa de — no tener raíz, se marchitó. Y
 ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
 otra parte cayó 3 entre los abrojos, y 4 crecieron
 αἱ ἀκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ
 los abrojos y ahogaron la, y
 καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν
 fruto no dio. Y otras (semillas) cayeron
 εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν
 en la tierra — de buena calidad y daban fruto
 ἀναβαίοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφεραν
 5 creciendo y desarrollándose y 6 producían
 εἰς τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν
 hasta treinta y (en) sesenta y (en)
 ἑκατόν. 9 καὶ ἔλεγεν· ὃς ἔχει ὠτα
 cien. Y decía: El que tiene oídos
 ἀκούειν ἀκούετω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο
 para oír, oiga. Y cuando se quedó
 κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ
 a solas, preguntaban le los (en torno
 (que estaban)
 αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
 a él con los doce las parábolas.
 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον
 Y decía les: A vosotros el misterio

1. ORILLA. Lit. tierra.

2. SE AGOSTÓ. Lit. se quemó.

3. ENTRE LOS ABRUJOS. Lit. a los abrojos (o espinos).

4. CRECIERON. Lit. subieron.

5. CRECIENDO... Lit. subiendo y aumentando.

6. PRODUCÍAN. Lit. llevaban.

δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ
 ha sido dado del reino — de Dios; mas a aquellos
 τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα
 los (de) afuera, en parábolas — todo
 γίνεται, 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ
 se hace, para que viendo vean y
 μὴ ἰδῶσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ
 no perciban, y oyendo oigan y
 μὴ συνιώσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ
 no entiendan, no sea que se vuelvan y
 ἀφεθῆ ἑαυτοῖς. 13 καὶ λέγει αὐτοῖς·
 sea perdonado les. Y dice les:
 οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
 ¿No entendéis la parábola esta, y cómo
 πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε; 14 ὁ
 todas las parábolas conoceréis? El
 σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 οὗτοι δὲ εἰσιν
 que siembra, la palabra siembra. Y éstos son
 οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ
 los (de) junto al camino, donde es sembrada la
 λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθύς ἔρχεται
 palabra, y cuando oyen, en seguida viene
 ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν
 — Sathanás y quita la palabra —
 ἑσπαρμένον εἰς αὐτούς. 16 καὶ οὗτοι εἰσιν
 que ha sido sembrada en ellos. Y éstos son
 ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
 asimismo los en los (sitios) pedregosos que son sembrados,
 οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθύς
 que cuando oyen la palabra, en seguida
 μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ
 con gozo reciben la, y
 οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ
 no tienen raíz en sí mismos, sino que
 πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως
 temporales son; después, al ocurrir una aflicción
 ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς
 o persecución por causa de la palabra, en seguida
 σκανδαλίζονται. 18 καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς
 reciben tropiezo, Y otros son los en
 τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοι εἰσιν οἱ
 los abrojos que son sembrados; éstos son los que
 τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι
 la palabra oyeron, y las preocupaciones
 τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου
 del 2 mundo y el engaño de la riqueza
 13. ENTENDÉIS. Lit. sabéis.
 2
 19. MUNDO. Lit. siglo.
 y los acerca de las restantes cosas deseos

εἰσπορευόμενοι συμπίγουσιν τὸν λόγον, καὶ
 entrando, ahogan la palabra e
 ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν
 infructuosa se hace. Y aquellos son
 οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
 los que en la tierra — buena sembrados,
 οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
 los cuales oyen la palabra y (la) acogen
 καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
 y llevan fruto en treinta y en
 ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν
 sesenta y en ciento. Y decía
 αὐτοῖς ὅτι μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
 les — ¿Acaso sea traie la lámpara para que
 ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν
 debajo del almud sea puesta o debajo de la
 κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
 cama? ¿No (es) para que sobre el candelero
 τεθῆ; 22 οὐ γάρ ἐστὶν τι κρυπτόν,
 sea puesta? Porque no hay algo oculto,
 εἰ μὴ ἵνα φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο
 a no ser para que sea manifestado; ni se hizo
 ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
 encubierto, sino para ²salir a (la) luz pública.
 23 εἴ τις ἔχει ὠτα ἀκούει ἀκουέτω.
 Si alguien tiene oídos para oír, oiga.
 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί
 Y decía les: ³Poned atención a lo que
 ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
 oís. ⁴Con la medida con que medís,
 μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
 será medido os, y será añadido os.
 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς
 Porque al que tiene, será dado le; y el que
 οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
 no tiene, aun lo que tiene será quitado de
 αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ
 él. Y decía: Así es
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλη
 reino — de Dios, como un hombre ⁵que echa
 τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ
 la semilla en la tierra, y se acuesta
 καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ
 y se levanta, noche y día, y la
 σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ
 semilla brota y ⁶crece como no
 οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ,
 sabe él. Por sí misma la tierra lleva fruto,

1

21. SE TRAE. Lit. viene.

2

22. SALIR. Lit. que venga.

3

24. PONED ATENCIÓN A LO

QUE OÍS. Lit. Ved qué oís.

4

24. CON LA MEDIDA CON QUE

MEDÍS. Lit. Con la cual me-

5

26. QUE ECHA. Lit. echaría.

6

27. CRECE. Lit. se alarga.

πρῶτον χόρτον, εἶπεν στάχυν, εἶπεν πλήρης
 primero hierba, después espiga, después lleno
 σίτος ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδοῖ
 grano en la espiga. Y cuando (lo) permite
 ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρεπανον,
 el fruto, en seguida ¹envía la hoz,
 ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν·
 pues ha llegado la recolección. Y decía:
 πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
 ¿Cómo compararemos el reino — de Dios,
 ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 31 ὡς
 o en qué parábola lo pondremos? Como
 κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς
 a un grano de mostaza, el cual cuando se siembra en la
 γῆς, μικρότερον ὄν πάντων τῶν σπερμάτων
 tierra, más pequeño ²es que todas las semillas
 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ,
 — en la tierra, y cuando se siembra,
 ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν
³crece y se hace mayor que todas las
 λαχάνων, καὶ ποιῶν κλάδους μεγάλους,
 hortalizas, y ⁴echa ramas grandes,
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
 hasta poder bajo la sombra de él las
 (su)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ
 aves del cielo anidar. Y
 τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς
 con tales parábolas muchas hablaba les
 τὸν λόγον, καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν·
 la palabra, ⁵según podían oír;
 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
 y sin parábola no hablaba les,
 κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίους μαθηταῖς ἐπέλευν
 mas en privado a los propios discípulos explicaba
 πάντα.
 todo.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ
 Y dice les en aquel —
 ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ
 día el atardecer llegado: Pasemos al

πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
 otro lado, Y dejando a la multitud,
 παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
³ toman consigo le como estaba en la
 πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
 barca, y otras barcas había con él.

37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου,
 Y ocurre una tormenta grande de viento,

1 29. ENVÍA. Es decir, mete.

31. Es, Lit. siendo.

32. CRECE. Lit. sube.

4 ECHA. Lit. hace.

33. SEGÚN PODÍAN OÍR. Es decir, según la capacidad que tenían para entender.

καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον,
y las olas embestían contra la barca,
 ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ
tanto que ya se estaba llenando la barca. Y
 αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ
él estaba en la popa sobre el
 προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν
cabezal durmiendo. Y despiertan
 αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει
le y dicen le: Maestro, ¿no importa
 σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεῖς
te que estamos pereciendo? Y levantado,
 ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ
reprendió al viento y dijo al
 θαλάσῃ· σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν
mar: ¡Calla, ¡sosiégate! Y amainó
 ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
el viento, y se hizo una calma grande.
 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε
Y dijo les: ¿Por qué miedosos estáis
 οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 καὶ
así? ¿Cómo no tenéis fe? Y
 ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς
temieron (con) temor grande, y decían unos
 ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ
a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun
 ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
el viento y el mar obedecen le?

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης
Y vinieron al otro lado del mar
 εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 καὶ
a la región de los gerasenos. Y
 ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, [εὐθύς]
cuando salió él de la barca, en seguida

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
salió al encuentro le de entre los sepulcros un hombre
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν
con un espíritu inmundo, que la morada
 εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει
tenía en los sepulcros, y ni con una 3cadena
 οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ
ya no nadie podía le atar, por cuanto

τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν
— él muchas veces con grillos y cadenas

1
38. DESPIERTAN. Lit. *levantan*.

2
39. SOSIÉGATE. Lit. *enmudece*.

3
3. CADENA. El vocablo griego es el mismo en Ap. 20:1, y significa una cadena muy fuerte.

δεδέσθαι, και διεσπασθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς
 había estado stado, y habían sido rotas por él las
ἀλύσεις και τὰς πέδας συντετριφθαι, και
 cadenas y los grillos habían sido destrozados, y
οὐδείς ἰσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5 και
 nadie tenía fuerza le para domar. Y
διὰ παντὸς νυκτὸς και ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν
 continuamente, noche y día, en los sepulcros
και ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων και
 y en las montañas estaba gritando y
κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 και ἰδὼν
 haciéndose muchos a sí mismo con piedras. Y al ver
τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν και
 — a Jesús desde lejos, corrió y
προσεκύνησεν αὐτόν, 7 και κράζας φωνῇ
 se postroó ante él, y gritando con voz
μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ και σοί, Ἰησοῦ
 grande, dice: 1¿Qué tengo que ver contigo, Jesús,
νιὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε
 Hijo — de Dios el Altísimo? Conjuro te
τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν
 — por Dios, no me atormentes. Porque decía
γὰρ αὐτῷ· ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 le: Sal, — espíritu — inmundo
ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 και ἐπηρώτα αὐτόν·
 del hombre. Y preguntaba le:
τί ὄνομά σοι; και λέγει αὐτῷ· λεγιὼν
 ¿Qué nombre tienes? Y dice le: Legión
ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 και
 (Es) ²mi nombre, pues muchos somos. Y
παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
 rogaba le mucho para que no les
ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
 enviara fuera de la región. Y había
ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη
 allí cerca del monte una piara de cerdos grande
βοσκομένη· 12 και παρεκάλεσαν αὐτόν
 paciendo; y rogaron le,
λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
 diciendo: Envía nos a los cerdos,
ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσελθῶμεν. 13 και ἐπέτρεψεν
 para que en ellos entremos. Y permitió(lo)
αὐτοῖς. και ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
 les. Y saliendo los espíritus —
ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, και
 inmundos, entraron en los cerdos, y
ῶρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
 se precipitó la piara por el acantilado al

1
 7. ¿QUÉ TENGO QUE VER CON-
 TIGO...? Lit. ¿Qué a mí y
 a tí?
 2
 9. (ES) MI NOMBRE, Lit. sen-
 go por nombre.

τὴν θάλασσαν, ὡς ^{mar,} ^{como} ^{(unos) dos mil,} ^y ^{1se ahogaron}
 ἐν τῇ ^{en} ^{el} ^{mar.} θαλάσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες ^Y ^{los} ^{que} ^{apacentaban}
 αὐτοὺς ^{los,} ^{huyeron} ^y ^(lo) ^{contaron} ^{por} ^{la}
 πόλιν καὶ εἰς ^{ciudad} ^y ^{por} ^{2los} ^{campos;} ^y ^{vinieron}
 ἰδεῖν ^a ^{ver} ^{qué} ^{3sera} ^{lo} ^{4sucedió.} ^Y ¹⁵ καὶ
 ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν ^{vienen} ^a [—] ^{Jesús,} ^y ^{contemplan} ^{al}
 δαιμονιζόμενον ^{endemoniado} ^{sentado,} ^{vestido} ^y
 σωφρονοῦντα, τὸν ^{en} ^{su} ^{sano} ^{juicio,} ^{al} ^{que} ^{había} ^{tenido} ^{la} ^{legión,}
 καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς ^y ^{tuvieron} ^{miedo.} ^Y ^{refirieron} ^{en} ^{detalle} ^{los} ^{los} ^{que}
 ἰδόντες ^(lo) ^{vieron,} ^{cómo} ^{5había} ^{ocurrido} ^{al} ^{endemoniado}
 καὶ περὶ τῶν ^(aquello) ^{χοίρων.} 17 καὶ ἤρξαντο ^y ^{acerca} ^{de} ^{los} ^{cerdos.} ^Y ^{comenzaron}
 παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων ^a ^{rogar} ^{le} ^{que} ^{se} ^{marchara} ^{de} ^{los} ^{contines}
 αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ ^{de} ^{ellos.} ^Y ^{5al} ^{entrar} ^{él} ^{en} ^{la}
 πλοῖον ^{barca,} ^{paracalei} ^{αὐτὸν} ^ὁ ^{δαιμονισθεὶς}
 ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾦ. 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν ^{rogaba} ^{le} ^{el} ^{que} ^{había} ^{estado} ^{endemoniado}
 αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ ὕπαγε εἰς τὸν ^{que} ^{con} ^{él} ^{pudiese} ^{estar.} ^Y ^{6no} ^{lo} ^{permitió}
 οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον ^a ^{él,} ^{sino} ^{dice} ^{αὐτῷ.} ^{le:} ^{Ve} ^a ^{la}
 (tu) ^{casa} ^{de} ^{tí} ^a ^{los} ^{tuyos,} ^y ^{refiere}
 αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ^{les} ^{cuán} ^{grandes} ^{el} ^{Señor} ^{te} ^{ha} ^{hecho} ^y
 ἠλέησέν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο ^{tuvo} ^{compasión} ^{de} ^{tí.} ^Y ^{se} ^{fue} ^y ^{comenzó}
 κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν ^a ^{proclamar} ^{en} [—] ^{Decápolis} ^{cuán} ^{grandes} ^{hizo}
 αὐτῷ ὅσα ἐποίησεν. 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ ^{αὐτῷ} ^ὁ ^{Ἰησοῦς,} ^{καὶ} ^{πάντες} ^{6cosas} ^{εθαύμαζον.}
^{le} [—] ^{Jesús,} ^y ^{todos} ^{se} ^{admiraban.}
^Y ^{después} ^{que} ^{cruzó} [—] ^{Jesús} ^{en} ^{la}
 πλοῖον πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος ^{barca} ^{de} ^{nuevo} ^a ^{la} ^{otra} ^{orilla,} ^{se} ^{reunió} ^{una} ^{multitud}

1

13. SE AHOGARON. Lit. se ahogaban.

2

14. LOS CAMPOS. Es decir, las alquerías.

3

14. ERA. Lit. es.

4

16. HABÍA OCURRIDO. Lit. ocurrió.

5

18. AL ENTRAR. Lit. cuando entraba entrando.

6

19. NO LO PERMITIÓ. Lit. no le dejó.

πολύς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
¹ grande ² junto a él, y (él) estaba junto al mar.
22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,
 Y viene uno de los jefes de la sinagoga,
 ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει
 de nombre Jairo, y al ver le, cae
 πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, **23** καὶ παρακαλεῖ
 a los pies de él, y ruega
 αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου
 le mucho, diciendo: — La hijita ^(mi) de mí
 ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἔλθῶν ἐπιθῆς
 en las últimas está: para que, viniendo, impongas
 τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
 las manos le, para que sea sanada y viva.
24 καὶ ἀπήλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
 Y se fue con él. Y seguía le
 ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. **25** Καὶ
 gentío mucho, y apretujaban le. Y
 γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα
 una mujer ³ que padecía de un flujo de sangre por doce

ἔτη, **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν
 años, y mucho que había sufrido ⁴ a manos de muchos
 ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς
 médicos y que había gastado ⁵ lo que tenía
 πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον
 todo, y ningún provecho había sacado, sino que más bien
 εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, **27** ἀκούσασα τὰ
 a lo peor había venido, cuando oyó lo (de)
 περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
 acerca — Jesús, viniendo entre la multitud
 ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. **28** ἔλεγεν
 por detrás tocó el manto de él; porque decía:
 γὰρ ὅτι εἰάν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων
 — Si toco tan sólo las vestiduras
 αὐτοῦ, σωθήσομαι. **29** καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη
 de él, será sanada. Y al instante se secó
 ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
⁶ el flujo de la sangre de ella, y conoció
 τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς
 en el cuerpo que había sido sanada de la
^(su)
 μαστίγος. **30** καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνούς ἐν
⁷ aflagación. Y en seguida — Jesús, percatado en
 ἐαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληούσαν,
 sí mismo ⁸ del poder que había salido de él,
 ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἤψατο τῶν
 dándose la vuelta en de la gente, decía: ¿Quién de mí tocó las
^{medio}
 ἱματίων; **31** καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
 vestiduras? Y decían le los discípulos

1. GRANDE. Lit. mucha.
 2. JUNTO A ÉL. Lit. sobre él, lo que comporta la idea de aglomeración en torno suyo.
 3. QUE PADECÍA DE UN FLUJO. Lit. estando en un flujo.
 4. A MANOS DE MUCHOS MÉDICOS. Lit. por muchos médicos.
 5. LO QUE TENÍA TODO. Lit. lo que [había] a disposición de ella todo.
 6. EL FLUJO DE LA SANGRE. Lit. la fuente de la sangre.
 7. AFLICCIÓN. Lit. plaga o azote.
 8. DEL PODER QUE HABÍA SALIDO DE ÉL. Lit. del, de él, poder salido.

αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
 de él. Ves que la multitud está apretujando te,
 καὶ λέγεις· τίς μου ἦψατο; 32 καὶ
 y dices: ¿Quién me tocó? Y
 περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσανα.
 miraba en torno suyo para ver a la que esto había hecho.
 33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,
 Y la mujer, temiendo y temblando,
 εἰδούια ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέ-
 sabiendo lo que había sucedido le, vino y cayó
 πεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
 ante él y dijo le toda la verdad.
 34 ὃ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις
 Y él dijo le: Hija, la fe
 σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ
 de ti ha sanado te; vete en paz, y
 ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι
 sé sana íde la aflicción de ti. Aún

αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ
 él estando hablando, vienen de (casa) del

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ
 jefe de la sinagoga, diciendo: — La hija

σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
 de ti murió; ¿por qué aún molestas al Maestro?

36 ὃ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον
 — Mas Jesús, no haciendo caso de la palabra

λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ· μὴ
 que estaba siendo dice al jefe de la sinagoga: Cesa
^{hablada,}

φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν
 de temer, sólo sigue creyendo. Y no dejó

οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθησαί εἰ μὴ
 que nadie con él acompañase excepto

τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
 — Pedro y Jacobo y Juan

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται
 el hermano de Jacobo. Y vienen

εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ
 a la casa del jefe de la sinagoga, y

θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντάς καὶ
 observa un alboroto, y a los que lloraban y

ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει
²lamentaban mucho, y, entrando, dice

αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ
 les: ¿Por qué hacéis alboroto y llanto? La

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
 niña no murió, sino que duerme,

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
 y se burlaban de él. Mas él, tras expulsar

¹
 34. DE LA AFLICCIÓN. Lit.
 de la plaga (o azote).

²
 38. LAMENTABAN MUCHO. Lit.
 emitían repetidos gritos (de
 lamento).

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ
 a todos, toma consigo al padre de la
 παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'
 niña y a la madre y los que con
 αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
 él, y entra adonde estaba la
 παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
 niña. Y asiendo la mano
 τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθὰ κουμ, ὃ
 de la niña, dice le: Talitá eum, lo cual
 ἐστίν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ
 es, siendo traducido: — Muchacha, a ti
 λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ
 digo, levántate. Y al instante se levantó la
 κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ
 muchacha y se puso a caminar; pues era
 ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς
 de años doce. Y quedaron atónitos en seguida
 ἐκστάσει μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο
 con asombro grande. Y les dio órdenes
 αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ
 estrictas de que nadie conociera esto, y
 εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
 dijo que fuera dado le de comer.

6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς
 Y salió de allí, y viene al
 τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν
 lugar nativo de él, y van siguiendo
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου
 le los discípulos de él (sus). Y llegado
 σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ·
 (el) sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga;
 καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο
 y los muchos que estaban oyendo, se asombraban
 λέγοντες· πόθεν τούτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ
 diciendo: ¿De dónde a éste estas cosas, y cuál la
 σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ; καὶ αἱ δυνάμεις
 sabiduría — que ha sido dada le? ¿Y los milágras
 τοιαῦτα διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
 tales por medio de las manos de él que son hechos?
 2 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς
 ¿No éste es el carpintero, el hijo
 τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
 — de María y hermano de Jacobo y

1
 42. SE PUSO A CAMINAR. Lit. andaba.

2
 43. LES DIO ÓRDENES ESTRICTAS. Lit. ordenóles severa y repetidamente.

3
 2. MILAGROS. Lit. poderes (es decir, hechos poderosos).

4
 3. CARPINTERO. El vocablo griego significa, en primer lugar, albañil.

Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ
 de José y de Judas y de Simón? ^{¿Y}
 οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς
 no están las hermanas de él aquí ante
 ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ
 nosotros? Y encontraban causa de tropiezo en él. Y
 ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν
 decía les — Jesús: — No hay
 προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
 profeta sin honor sino en el lugar nativo
 αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεύσῳ αὐτοῦ
 de él y entre los parientes de él
 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ
 y en la casa de él. Y no
 ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
 podía allí hacer ninguna ²milagro,
 εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς
 excepto que a unos pocos enfermos, tras imponer las
 χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμασεν διὰ
 manos, sanó. Y se asombró a causa
 τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 de la incredulidad de ellos.
 Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ
 Y recorría las aldeas en torno
 διδάσκων. 7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα,
 enseñando. Y llama hacia sí a los doce,
 καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
 y comenzó a les enviar de dos en dos.
 καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων
 y daba les autoridad ³sobre los espíritus
 τῶν ἀκαθάρτων, 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς
 — Inmundos, y encargó les
 ἵνα μηδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον
 que nada llevarsen para (el) camino excepto un bordón
 μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν
 solo, no pan, no alforja no en el
 ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια,
 cinto ⁴dinero, sino calzados (con) sandalias,
 καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. 10 καὶ
 y no os pongáis dos túnicas. Y
 ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς
 decía les: Dondequiera que entréis en
 οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε
 una casa, allí ⁵permaneced hasta que salgáis
 ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξῃται
 de allí. Y cualquier lugar que no acoja
 ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
 os ni escuchen os, cuando estéis saliendo

1. Jos. Lit. *Josés*.

2

5. MILAGRO. Lit. *poder*.

3

7. SOBRE LOS ESPÍRITUS. Lit. *de los espíritus*.

4

8. DINERO. Lit. *cobre*.

5

10. PERMANECED... Es decir, *posad* (u *hospedaos*) allí. Como si dijera: no vayáis hospedándoos de una parte para otra.

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω
 de allí, sacudid el polvo — de debajo
 τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 de los pies de vosotros en testimonio ¹contra ellos.
12 Καὶ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσιν,
 Y saliendo, ²predicaron que se arrepintiesen,
13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
 y demonios muchos arrojaban, y
 ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
 ungián con aceite a muchos enfermos y
 ἐθεράπευον.
 (los) sanaban.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,
 Y (lo) oyó el rey Herodes,
 φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
 porque manifiesto ³se había hecho el nombre de él, y
 ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται
 decían: — Juan el Bautista ⁴ha resucitado
 ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ
 de (los) muertos, y por eso actúan ⁵estos
 δυνάμεις ἐν αὐτῷ. **15** ἄλλοι δὲ ἔλεγον
 poderes milagrosos en él. Mas otros decían:
 ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι
 — Elías es; mas otros decían: —

προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν. **16** ἀκούσας δὲ
 Un profeta como uno de los profetas. Mas cuando (lo) oyó
 ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
 — Herodes, decía: Al que yo decapité
 Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. **17** Αὐτὸς γὰρ ὁ
 Juan, éste ⁶resucitó. Porque el mismo —
 Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην
 Herodes, enviando, prendió — a Juan

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα
 y ⁷encadenó le en (la) cárcel a causa de Herodías
 τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
 la mujer de Felipe el hermano de él,
 ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· **18** ἔλεγεν γὰρ ὁ
 pues ⁸se había casado con ella; porque decía —
 Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν
 Juan — a Herodes: — No es lícito

σοι ἔχει τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 te tener la mujer del hermano de ti.
19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ
 — ⁹Y Herodías guardaba rencor le y

ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο
 deseaba le matar, y no podía
20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβείτο τὸν Ἰωάννην,
 — porque Herodes temía — a Juan,

¹ 11. CONTRA ELLOS. Lit. a ellos.

² 12. PREDICARON. Lit. proclamaron.

³ 14. SE HABÍA HECHO. Lit. se hizo.

⁴ 14. HA RESUCITADO. Lit. ha sido levantado.

⁵ 14. ESTOS PODERES MILAGROSOS EN ÉL. Lit. los poderes en él.

⁶ 16. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

⁷ 17. ENCADENÓ. Lit. ató.

⁸ 17. SE HABÍA CASADO CON ELLA. Lit. se casó con ella.

⁹ 19. Y HERODÍAS... Es decir, por su parte Herodías...

εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
 sabiendo que él (era) un varón justo y santo, y
 συντηῖρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
 guardaba seguro le, y cuando oía le, en gran
 ἤπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 καὶ
 se quedaba 1 con todo, le gustaba oírle. Y
 γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης
 llegado un día oportuno cuando Herodes

τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
 en el cumpleaños de él un banquete hizo a los
 μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
 magnates de él y a los 2 tribunos y
 τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ
 a los principales — de Galilea, y
 εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς
 cuando entró la hija de la misma —

Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ
 Herodías y danzó, agradó —

Ἡρώδη καὶ τοῖς συνακακούμενοις. ὁ δὲ
 a Herodes y a los que se reclinaban a la mesa con él. Y el

βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· αἰτήσόν με
 rey dijo a la muchacha: Píde me

ὅ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 καὶ
 cualquier cosa que desees, y (la) daré te; y

ᾤμωσεν αὐτῇ ὅτι ὁ ἐὰν αἰτήσῃς δώσω
 juró le: — Cualquier cosa que pidás (la) daré

σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.
 le, hasta (la) mitad del reino de mí.

24 καὶ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς·
 Y (ella) saliendo, dijo a la madre de ella·

τί αἰτήσωμαι; ἢ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν
 ¿Qué pediría? Y ella dijo: La cabeza

Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ
 de Juan el 3 Bautista. Y

εἰσελθούσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
 entrando al instante con prisa ante el

βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς
 rey, pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo

δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
 des me en una fuente la cabeza de Juan

τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος
 el Bautista. 4 Y aunque se puso muy triste

ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
 el rey, por causa de los juramentos y de los

ἀνακακούμενους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
 reclinados a la mesa no quiso 5 desatender la.

1
 20. CON TODO, LE GUSTABA
 OÍRLE. Lit. y con gusto le
 oía.

2
 21. TRIBUNOS. Lit. jefes de
 mil (soldados).

3
 24. BAUTISTA. Lit. que bau-
 tiza.

4
 26. Y AUNQUE SE PUSO MUY
 TRISTE... Lit. Y muy triste
 poniéndose...

5
 26. DESATENDER(LA). Es de-
 cir, negarle lo que ella le
 pedía.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
 Y al instante, enviando el rey
 σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν
 a un verdugo, ordenó traer la cabeza
 αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν
 de él. Y yendo, decapitó le
 ἐν τῇ φυλακῇ, 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν
 en la cárcel, y trajo la cabeza
 αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
 de él en una fuente y dio la a la
 κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν
 muchacha, y la muchacha dio la
 τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ
 a la madre de ella. Y cuando oyeron(lo) los
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ πτῶμα
 discípulos de él, vinieron y se llevaron el cadáver
 αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
 de él y pusieron lo en un sepulcro.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς
 Y se reúnen los apóstoles en torno
 τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
 — a Jesús, y refirieron le todo
 ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ
 cuanto habían hecho y cuanto habían enseñado. Y
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ'
 dice les: Venid vosotros mismos en
 ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
 privado a un desierto lugar y descansad un poco.
 ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
 Porque eran los que venían y los
 ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
 que iban muchos, y ni de comer
 εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
 tenían oportunidad. Y se fueron en la barca
 εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 33 καὶ
 a un desierto lugar en privado. Y
 εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν
 vieron les irse y (les) reconocieron
 πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
 muchos, y a pie desde todas las ciudades
 συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοῦς.
 corrieron juntos hacia allí y llegaron antes que ellos.

1 30. EN TORNO A. O junto a.

2 30. HABÍAN HECHO. Lit. hicieron.

3 30. HABÍAN ENSEÑADO. Lit. enseñaron.

4 34. AL DESEMBARCAR. Lit. al salir.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
 Y al desembarcar, vio mucho gentío, y
 ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς
 fue movido a compasión sobre ellos, pues eran como
 πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο
 ovejas que no tienen pastor, y comenzó

διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἤδη ὥρας
 a enseñar les muchas cosas. Y como ya ¹se

πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ
 había hecho muy tarde, acercándose le los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν
 discípulos de él, decían: — Desierto es

ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή. 36 ἀπόλυσον
 el lugar y ya ²(es) muy tarde; despacha

αὐτοὺς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω
 los, para que, yendo a los en torno

ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί
³campos y aldeas, compren para sí mismos ⁴algo

φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 que comer. Mas él, respondiendo, dijo les:

δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
 Dad les vosotros de comer. Y dicen

αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
 le: ⁵¿Iremos a comprar por doscientos

διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
 denarios panes, y daremos les

φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους
 de comer? Y él dice les: ¿Cuántos

ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες
 panes tenéis? id (y) ved Y ⁶cuando lo supieron,

λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 καὶ
 dicen: Cinco, y dos peces. Y

ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια
 ordenó les que se recostaran todos, grupos

συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ
 por grupos, sobre la verde hierba. Y

ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν
 se echaron grupos por grupos de a ciento

καὶ κατὰ πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς
 y de a cincuenta. Y tomando los

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
 cinco panes y los dos peces,

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
 alzando los ojos al cielo, pronunció la bendición y

κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς
 partió los panes y (los) iba dando a los

μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ
 discípulos para que (los) pusiesen delante de ellos, y

τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 καὶ
 los dos peces dividió para todos. Y

1
35. SE HABÍA HECHO MUY TARDE. Lit. había llegado mucha hora.

2
35. (ES) MUY TARDE. Lit. mucha hora.

3
36. CAMPOS. Es decir, alquerías.

4
36. ALGO QUE COMER. Lit. qué coman.

5
37. ¿IREMOS A COMPRAR...? Lit. Habiendo ido, ¿compraremos...?

6
38. CUANDO LO SUPIERON. Lit. cuando lo conocieron.

ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 43 καὶ
comieron todos y quedaron satisfechos, ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα
levantaron doce canastas llenas de pedazos
 καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων 44 καὶ ἦσαν οἱ
y de los peces. Y eran los
 φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
que comieron los panes cinco mil varones.
 45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς
Y en seguida obligó a los discípulos
 αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
de él a entrar en la barca e ir delante
 εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς
a la otra orilla, a Betsaida, mientras él
 ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος
despacha a la multitud. Y tras despedirse
 αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
de ellos, se fue al monte a orar.
 47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν
Y el atardecer llegado, estaba la barca en
 μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
medio del mar, y él solo en
 τῆς γῆς. 48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασιανίζομένους
tierra. Y cuando vio les 2fatigados
 ἐν τῷ ἐλαύνει, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος
de remar, porque era el viento contrario
 αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
les, hacia (la) cuarta vigilia de la noche
 ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς
viene hacia ellos caminando sobre el
 θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
mar; y quiso adelantarse les.
 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
Mas ellos, cuando vieron le sobre el mar
 περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν,
andando, pensaron: — ¡Un fantasma es!,
 καὶ ἀνέκραξαν· 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν
y gritaron; y porque todos le vieron
 καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν
y 3se turbaron. Mas él al instante habló
 μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε,
con ellos, y dice les: ¡Tened ánimo,
 ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη
yo soy; no sigáis temiendo! Y subió
 πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν
junto a ellos a la barca, y se calmó
 ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
el viento; y muy extraordinariamente en sí mismos

1
 43. LEVANTARON DOCE CANASTOS... Lit. se llevaron plenitudes de pedazos de doce canastas.

2
 48. FATIGADOS DE REMAR. Lit. atormentados en el remar.

3
 50. SE TURBARON. Lit. fueron agitados (se echaron a temblar).

ἐξίσταντο· 52 οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ
 estaban atónitos; porque no habían entendido lo de
 τοῖς ἄρτοις ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
 los panes, sino que estaba de ellos el corazón
 πεπωρωμένη. 53 Καὶ διὰ^(su)περάσαντες ἐπὶ
 embotado. Y después de cruzar (el mar) a
 τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ
 la tierra, vinieron a Genesaret y
 προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν
 echaron anclas. Y cuando salieron ellos

ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
 de la barca, al instante reconociendo le.
 55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
 fueron corriendo por toda la región aquella
 καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάτοις τοὺς
 y comenzaron en las camillas a los

κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἦκουον
 que estaban enfermos a traer adonde oían

ὅτι ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο
 que está. Y adondequiera que entraba
 εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,
 en aldeas o en ciudades o en 2alquerías,
 ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας,
 en las plazas ponían a los enfermos,
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν τοῦ
 y rogaban le que al menos el
 κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται.
 borde del manto de él pudieran tocar;
 καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
 y cuantos tocaban le, eran sanados.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
 Y se reúnen junto a él los fariseos
 καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ
 y algunos de los escribas venidos de
 Ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινας τῶν
 Jerusalén. Y cuando vieron a algunos de los
 μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ'
 discipulos de él que 3con inmundas manos, esto
 ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
 es, no lavadas, comen los panes,
 3 — οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ
 — porque los fariseos y todos los
 Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς
 judfos, a no ser que 4hasta el codo se laven las

1
 55. QUE ESTABAN ENFERMOS.
 Lit. que se encontraban mal.

2
 56. ALQUERÍAS. Lit. campos.

3
 2. CON INMUNDAS MANOS.
 Lit. con comunes manos.

4
 3. HASTA EL CODO. Lit. con
 [el] puño.

χειρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν
 manos, no comen, aferrándose a la
παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ'
 tradición de los ancianos, y (cuando vienen) de
ἀγορᾶς ἐὰν μὴ ραντίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ
 (la) plaza, a no ser que se rocíen, no comen, y
ἀλλὰ πολλὰ ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
 otras muchas cosas hay 1que recibieron para retener,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ
 2lavamientos de copas y de cántaros y
χαλκίων, — 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ
 de utensilios de — y preguntan le los
Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί
 fariseos y los escribas: ¿Por qué
οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν
 3no andan los discípulos de ti conforme a la
παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς
 tradición de los ancianos, sino que 4con inmundas
χεροῖν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν
 manos comen el pan? Mas él dijo
αὐτοῖς· καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἰσαίας περὶ
 les: Bien profetizó Isaías acerca de
ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι
 vosotros los hipócritas, como 5está escrito: —
οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
 Este — pueblo con los labios me honra,
ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ'
 pero el corazón de ellos lejos dista de
ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες
 mí; mas en vano dan culto a mí, enseñando
διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες
 (como) doctrinas preceptos de hombres. Dejando
τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν
 el mandamiento — de Dios, os aferráis a la
παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 καὶ ἔλεγεν
 tradición de los hombres. Y decía
αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ
 les: 6Bonitamente desatendéis el mandamiento —
θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.
 de Dios, para la tradición de vosotros guardar.
10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα σου
 Porque Moisés dijo: Honra al padre de ti
καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ ὁ κακολογῶν
 y a la madre de ti y: El que hable mal
πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 ὑμεῖς
 de padre o madre, 7sin remedio muera. Mas vosotros
δὲ λέγετε· ἐὰν εἴη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ
 decís: Si dijese un hombre al padre

1
4. QUE RECIBIERON PARA RETENER. Es decir, a las que se aferran por tradición.

2
LAVAMIENTOS DE COPAS. Lit. bautismos.

3
5. NO ANDAN... Es decir, no se comportan...

4
6. CON INMUNDAS MANOS. Lit. con comunes manos.

5
6. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

6
9. BONITAMENTE DESATENDÉIS EL MANDAMIENTO. Es decir, astutamente os desatendéis del mandamiento.

7
10. SIN REMEDIO MUERA. Lit. muera con muerte.

ἢ τῇ μητρὶ· κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον,
 o a la madre: Corbán, es decir, ofrenda (a Dios),
 ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, 12 οὐκέτι ἀφίετε
 cualquier cosa que de mí puedas obtener ya no dcjáis
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ
 le nada hacer al padre o a la
 μητρὶ, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 madre, invalidando la palabra — de Dios
 τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ
 con la tradición de vosotros que transmitisteis;
 παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ
 cosas semejantes como estas muchas hacéis. Y
 προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν
 llamando hacia sí de nuevo a la multitud, decía
 αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
 les: Oíd me todos y entended.
 15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
 Nada hay de fuera del hombre
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι
 que entra en él que puede hacer inmundo
 αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπο-
 le; sino que lo que del hombre sale
 ρευόμενά ἐστιν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.
 es lo que hace inmundo al hombre.*
 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ
 Y cuando entró en casa desde la
 ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 multitud, preguntaban le los discípulos de él
 τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς·
 la parábola. Y dice les:
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ
 ¿Así que también vosotros sin discernimiento sois? ¿No
 νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον
 entendéis que todo lo que de fuera entra
 εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
 en el hombre no puede le
 κοινῶσαι, 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ
 hacer inmundo, pues no entra de él
 εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
 en el corazón, sino en el vientre,
 καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθα-
 y a la cloaca marcha, purifi-
 ρίζων πάντα τὰ βρώματα; 20 ἔλεγεν δὲ
 cando todos los alimentos? Y decía:
 ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,
 — Lo que del hombre sale,
 ἐκείνο κοινῶι τὸν ἄνθρωπον. 21 ἕσωθεν
 eso hace inmundo al hombre. Porque

15. El vers. 16 falta en los mejores MSS.

γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
 de dentro de! corazón de los hombres
 οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
 los razonamientos — malos salen,
 πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι,
 immoralidades sexuales, hurtos, homicidios, adulterios,
 πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὄφθαλμὸς
 avaricias, maldades, engaño, lascivia, ojo
 πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
 maligno, maledicencia, arrogancia, insensatez;
 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἐσωθεν ἐκπορεύεται
 Todas estas cosas malas de dentro salen

καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 y hacen inmundo al hombre.
 24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια
 Y de allí levantándose, se fue a la región
 Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν
 de Tiro. Y entrando en una casa que nadie quería
 γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν· 25 ἀλλ'
 (lo) supiera, pero no pudo quedar oculto; sino
 εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς
 que, al instante, al oír una mujer acerca de él, cuya
 εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
 hija — tenía de ella un espíritu inmundo,

ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
 viniendo se arrojó a los pies de él;
 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα
 y la mujer era gentil, sirrofenicia
 τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
 — de raza; y pedía le que al
 δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
 demonio expulsase de la hija de ella.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον
 Y decía a ella: Deja primero
 χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ ἔστιν καλὸν
 que sean saciados los hijos; porque no está bien
 λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς
 tomar el pan de los hijos y a los
 κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
 perrillos echar(lo) Mas ella respondió y

λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε· καὶ τὰ κυνάρια
 dice le: Sí, señor; (pero) también los perrillos
 ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν
 debajo de la mesa comen de las
 ψιγίων τῶν παιδίων. 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ·
 migajas de los niños. Y dijo a ella:
 διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἐξελήλυθεν
 A causa de esta — respuesta, vete; ha salido

1
 21. LOS RAZONAMIENTOS MALOS. Es decir, las maquinaciones perversas.
 2
 22. OJO MALIGNO. Es decir, envidia.
 3
 24. SUPIERA. Lit. conociera.
 4
 24. PERO NO... Lit. y no...
 5
 25. CUYA HIJA TENÍA... Lit. de la cual tenía la hija de ella un espíritu inmundo.
 6
 26. GENTIL. Lit. griega.
 7
 29. RESPUESTA. Lit. palabra.

ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ
 de la hija de ti el demonio. Y
 ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρεν τὸ
 cuando fue a la casa de ella, encontró a la
 παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν ^(su) κλίνην καὶ τὸ
 niña echada en la cama y (que) el
 δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν ἐξεληθὼν
 demonio había salido. Y de nuevo saliendo
 ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος
 de la región de Tiro, vino a través de Sidón
 εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνά
 al mar de Galilea en
 μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ
 medio de la región de Decápolis. Y
 φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ
 traen le un sordo y que hablaba con dificultad, y
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
 ruegan le que imponga le la
 χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ
 mano. Y tomando aparte le de
 τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους
 la multitud en privado, metió los dedos
 αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας
 de él en los oídos de él y, escupiendo,
 ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ
 tocó la lengua de él, y
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστόναξεν,
 alzando los ojos al cielo, lanzó un suspiro,
 καὶ λέγει αὐτῷ· ἐφθαθά, ὃ ἐστιν διανοίχθητι.
 y dice le: ¡Eftatá!, que significa: ¡Abrete!
 35 καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
 Y fueron abiertos de él los oídos, y
 εὐθύς ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
 al instante fue suelto el impedimento de la lengua de él,
 καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο
 y hablaba correctamente. Y ordenó
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ
 les que a nadie (lo) dijiesen; pero cuanto más
 αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον
 les ordenaba, ellos más abundantemente
 ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο
 (lo) proclamaban. Y sobremanera quedaban atónitos,
 λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ
 diciendo: Bien todo ha hecho, lo mismo
 τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους
 a los sordos hace oír que a los mudos
 λαλεῖν.
 hablar.

1
 35. EL IMPEDIMENTO. Lit. la atadura.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ
 En aquellos — días, de nuevo mucho

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν,
 gentío habiendo y no teniendo qué comiesen,

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·
 llamando a los discípulos, dice les:

2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη

¹Siento gran compasión de la multitud, pues ya
 ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ
 días tres (hace que) permanecen conmigo y no
 ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ εἰὰ ἀπολύσω

tienen qué comer; Y si despidο
 αὐτοὺς νηστεῖς εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
 les en ayunas a casa de ellos desfallecerán

ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν
 en el camino; y algunos de ellos de lejos

εἰσίν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
 son. Y respondieron le los discípulos

αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνησεταιί τις
 de él: — ¿De dónde a éstos podrá alguien

ᾧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 καὶ
 aquí satisfacer de panes en un desierto? Y

ἠρώτα αὐτοὺς· πόσους ἔχετε ἄρτους;
 preguntaba les: ¿Cuántos panes tenéis?

οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ
 Y ellos dijeron: Siete. Y encarga a la

ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβῶν
 multitud recostarse en el suelo; y tomando

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
 los siete panes, tras dar gracias, (los) partió

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
 y (los) daba a los discípulos de él para que

παρatiθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
 (los) pusieran delante, y (los) sirvieron a la multitud.

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας
 Y tenían pececillos unos pocos; y tras bendecir

αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρatiθέναί. 8 καὶ
 los, dijo que también éstos fueran servidos. Y

ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
 comieron y quedaron satisfechos, y ²recogieron

περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας.
 de lo sobrante de los pedazos, siete cestas.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν
 Y había como unos cuatro mil. Y despidió

αὐτοὺς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ
 los. Y al instante entrando en la

πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 barca con los discípulos de él

1
 2. SIENTO GRAN COMPASIÓN. Lit. se me enternecen las entrañas.

2
 8. RECOJERON. Lit. llevaron (o se llevaron).

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
vino a la región de Dalmanuta.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
Y salieron los fariseos y comenzaron

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ
a discutir con él, buscando de parte de él

σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες
una señal del cielo para poner a prueba

αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι
le. Y suspirando profundamente en el espíritu

αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ
de él, dice: ¿Por qué la generación esta busca

σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται
una señal? De cierto digo os, si será dada

τῇ γενεῇ ταύτῃ σημεῖον. 13 καὶ ἀφεῖς
a la generación esta una señal. Y dejando

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ
los, de nuevo embarcado, se fue a la

πέραν. 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους,
orilla opuesta. Y se olvidaron de tomar panes,

καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ'
y excepto un solo pan no tenían con

ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο
ellos mismos en la barca. Y encargaba

αὐτοῖς λέγων· ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς
les, diciendo: Mirad, ¡tened cuidado de la

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης
levadura de los fariseos y de la levadura

Ἡρώδου. 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους
de Herodes. Y razonaban unos con otros

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. 17 καὶ γνοὺς
que panes no tienen. Y conociendo(los),

λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους
dice les: ¿Por qué estáis razonando que panes

οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε;
no tenéis? ¿Aún no entendéis ni os dais cuenta?

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
¿Embotado tenéis el corazón de vosotros?

18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ
¿Ojos teniendo, no veis, y

ἄτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ
oídos teniendo, no oís? ¿Y

οὐ μνημονεύετε, 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους
no recordáis, cuando los cinco panes

ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους
partí para los cinco mil, cuántas

κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν
cestas de pedazos llenas 2recogisteis? Dicen

¹ 15. TENED CUIDADO. Lit. ved.

² 19. RECOGISTEIS. Lit. os levasteis (o levantasteis).

αὐτῷ· δώδεκα. 20 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
 le: Doce. Cuando los siete para
 τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων
 los cuatro mil, ¹¿cuántos cestos
 πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν·
 llenos de pedazos recogisteis? Y dicen:
 ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐπω συνίετε;
 Siete. Y decía les: ¿Aún no entendéis?
 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ
 Y vienen a Betsaida. Y
 φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν
 traen le un ciego, y ruegan
 αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἀψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος
 le que le toque. Y tomando
 τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν
 la mano del ciego, sacó le
 ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ
 fuera de la aldea, y, tras escupir a los
 ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
 ojos de él, (e) imponer las manos le,
 ἐπηρώτα αὐτὸν· εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ
 preguntaba le: ²¿Ves algo? Y
 ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους,
 alzando los ojos, decía: Veo los hombres,
 ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
³pero ⁴como árboles (los) veo que están caminando.
 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
 Entonces de nuevo impuso las manos sobre
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν καὶ
 los ojos de él, y miró filamente y
 ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
 fue restaurado, y veía claramente todo.
 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ
 Y envió le a casa de él,
 λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.
 diciendo: Ni en la aldea entres.
 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
 Y salió — Jesús y los discípulos
 αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς
 de él a las aldeas de Cesarea —
 Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
 de Filipo: y en el camino preguntaba a los
 μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με
 discípulos de él, diciendo les: ¿Quién yo
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 οἱ δὲ
 dicen los hombres que soy? Y ellos
 εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν
⁵respondieron le, diciendo: — Juan el

1
 20. ¿CUÁNTOS CESTOS LLENOS DE PEDAZOS RECOGISTEIS? Lit. ¿De cuántos cestos plenitudes de pedazos os llevasteis?
 2
 23. ¿VES ALGO? Lit. ¿Si algo ves?
 3
 24. PERO... Lit. pues... (por- que, que).
 4
 24. COMO ÁRBOLES. Al primer toque, recibió la visión invertida.
 5
 28. RESPONDIERON. Lit. dijeron.

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ
 Bautista; y otros, Elias; y otros,
 ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. 29 καὶ αὐτὸς
 que uno de los profetas. Y éi
 ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε
 preguntaba les; Y vosotros, ¿quién yo decía
 εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·
 que soy? Contestando — Pedro, dice le:
 σὺ εἶ ὁ χριστός. 30 καὶ ἐπετίμησεν
 Tú eres el Cristo. Y encargó seriamente
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
 les que a nadie dijese acerca de él.
 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ
 Y comenzó a enseñar les que debe
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,
 el Hijo del Hombre muchas cosas padecer,
 καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων
 y ²ser rechazado por los ancianos
 καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
 y los principales sacerdotes y los escribas
 καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 y ser matado y después de tres días
 ἀναστῆναι· 32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον
 resucitar; y ³con franqueza la palabra
 ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
 hablaba. Y tomando aparte — Pedro
 αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ
 le, comenzó a reprender le. Mas él,
 ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 volviéndose y viendo a los discípulos de él,
 ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὑπάγε ὀπίσω
 reprendió a Pedro y dice: ⁴¡Quítate de mi
 μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
 vista, Satanás!, pues no tienes en mente las cosas de
 θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ
 Dios, sino las de los hombres. Y
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 llamando a la multitud con los discípulos
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις θέλει ὀπίσω
 de él, dijo les: Si alguien desea en pos
 μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
 de mí venir, ⁵niéguese a sí mismo y tome
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
 la cruz de él, y vaya siguiendo me.
 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
 Porque cualquiera que desee la vida de él sal-
 (su)
 σαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' αἶ ἀπολέσει
 var, ⁶perderá la; mas cualquiera que ⁷pierda

1
30. A NADIE. Para evitar que la gente se formara ideas falsas. (V. Jn. 6:15.)

2
31. SER RECHAZADO... Lit. ser reprobado... (como indigno o incompetente).

3
32. CON FRANQUEZA... Es decir, se expresaba sin tapujos.

4
33. ¡QUÍTATE DE MI VISTA...! Lit. Ponte detrás de mí.

5
34. NIÉGUESE A SÍ MISMO. Es decir, renuncie a las exigencias de su propio "yo".

6
35. PERDERÁ. Lit. destruiré (o echaré a perder).

7
35. PIERDA LA VIDA. Es decir, que esté dispuesto incluso a perder la vida.

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
 la vida de él por causa de mí y del
 εὐαγγελίου, σώσει^(su) αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελεῖ
 evangelio, salvará la. Porque ¿qué aprovecha
 ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ
 a un hombre ganar el mundo entero y
 ζημωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ
 que sea perjudicada ¹ei alma de él? Porque ¿qué
 δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
 puede dar un hombre a cambio ²del alma de él?
 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ
 Porque cualquiera que se avergüence de mí y
 τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ
 — de mis palabras en — generación esta
 τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ
 — adúltera y pecadora, también el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν,
 Hijo del Hombre se avergonzará de él,
 ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
 cuando venga en la gloria del Padre
 αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
 de él con los ángeles — santos.
 (su)

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν
 Y decía les: De cierto digo os
 ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων
 que hay algunos aquí que están,
 οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
 los cuales en modo alguno ³probarán (la) muerte hasta
 ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν
 que vean el reino — de Dios, cuando haya
 ἐν δυνάμει.
⁴con poder.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει
 Y después de días seis, toma consigo
 ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
 — Jesús — a Pedro y — a Jacobo
 καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
 y a Juan, y conduce arriba les a
 ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ
 un monte alto en privado solos. Y

μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ
⁵se transfiguró delante de ellos, y las

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
 vestiduras de él se hicieron resplandecientes (y) blancas en gran
 2. SE TRANSFIGURÓ. Lit. se manera.
 οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται
 cuales un batanero en la tierra no puede

1
 36. EL ALMA. O la vida.
 2
 37. DEL ALMA. O de la vida.
 3
 1. PROBARÁN. Es declr, gustararán.
 4
 1. CON PODER. Lit. en poder.
 5
 2. SE TRANSFIGURÓ. Lit. se transformó.

οὕτως λευκάναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας
 así blanquear. Y se apareció a ellos Elías
 σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλῶντες τῷ
 con Moisés, y estaban conversando con
 Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
 Jesús. Y tomando la palabra — Pedro, dice
 τῷ Ἰησοῦ· ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὦδε
 — a Jesús: Rabí, 1bueno es que nosotros aquí
 εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ
 estemos, y hagamos tres 2tiendas, para ti
 μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.
 una y para Moisés una y para Elías una.
 6 οὐ γὰρ ἤδει τί ἀποκριθῆ· ἐκφοβοὶ γὰρ
 Porque no sabía qué responder, pues aterrados
 ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα
 3estaban. Y 4se formó una nube que hacía sombra
 αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης·
 les, y 5salió una voz de la nube:
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,
 Éste es el Hijo de mí, el Amado,
 ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι
 6old le. Y de repente mirando en derredor,
 οὐκέτι οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν
 ya no a nadie vieron excepto — a Jesús
 μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβαινόντων
 solo con ellos. Y cuando bajaban

αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς
 ellos del monte, encargó seriamente les
 ἵνα μηδενὶ ᾧ εἶδον διηγήσονται,
 que a nadie lo que 7habían visto refiriesen,
 εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 excepto cuando el Hijo del Hombre de (los) muertos

ἀναστῆ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς
 resucitase. Y la palabra retuvieron para

ἑαυτοὺς συζητούντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ
 sí mismos debatiendo juntos qué es lo (de) de

νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν
 (los) muertos resucitar. Y preguntaban le,

λέγοντες· ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
 diciendo: 8¿Por qué dicen los escribas que

Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη
 Elías debe venir primero? Y él dijo

αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον
 les: Elías, es cierto, cuando venga primero,

ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται
 restaura todo; 9y cómo 10está escrito

ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
 sobre el Hijo del Hombre, que muchas cosas

1
 5. BUENO... En sentido de excelente, hermoso.

2
 5. TIENDAS. Es decir, tabernáculos o tiendas de campaña sagradas.

3
 6. ESTABAN. Lit. se hicieron.

4
 7. SE FORMÓ. Lit. se hizo.

5
 7. SALIÓ. Lit. se hizo u ocurrió.

6
 7. OÍD(LE). El verbo está en presente, por lo que equivale a escuchadle constantemente.

7
 9. HABÍAN VISTO. Lit. vieron.

8
 11. ¿POR QUÉ...? Literalmente ¿Qué...?

9
 12. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

πάθη και ἐξουδενηθῆ; **13** ἀλλὰ λέγω ὑμῖν
 ha de sufrir y ser tenido en nada? Pero digo os
ὅτι και Ἰλίας ἐλήλυθεν, και ἐποίησαν
 que, ¹en realidad, Elías ha venido, e hicieron
αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται
 le cuanto quisieron, según ²estaba escrito
ἐπ' αὐτόν.
 acerca de él.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς
 Y llegados junto a los discípulos,

εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς και
 vieron gentío mucho en torno de ellos y

γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτοὺς.
 (unos) escribas que discutían con ellos.

15 και εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτόν
 Y al instante todo el gentío, al ver le,

ἔξεθαμβήθησαν, και προστρέχοντες ἠσπάζοντο
 quedaron atónitos, y corriendo hacia (él) saludaban

αὐτόν. **16** και ἐπηρώτησεν αὐτοὺς· τί
 le. Y preguntó les: ¿Qué

οἰζυτεῖτε πρὸς αὐτοὺς; **17** και ἀπεκρίθη
 discutís con ellos? Y respondió

αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε,
 le uno de entre el gentío: Maestro,

ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα
 traje el hijo de mí a ti, que tiene

πνεῦμα ἄλαλον· **18** και ὅπου ἔαν αὐτόν
³un espíritu mudo; y dondequiera que de él

καταλάβη, ῥήσσει αὐτόν, και ἀφρίζει και
 se apodera, ⁴derriba le, y echa espumarajos y

τρίζει τοὺς ὀδόντας και ξηραίνεται· και
 cruje los dientes y se está ⁵consumiendo; y

εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτό
 dije a los discípulos (de ti) que lo

ἐκβάλωσιν, και οὐκ ἴσχυσαν. **19** ὁ δὲ
 expulsasen, y no ⁶fueron capaces. Mas él,

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἀπιστος,
 contestando les, dice: ¡Oh generación incrédula!

ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε
 ¿Hasta cuándo ⁷ante vosotros estaré? ¿Hasta cuándo

ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτόν πρὸς με.
 soportaré os? Traed le a mí.

20 και ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν. και
 Y trajeron le a él. Y

ιδὼν αὐτόν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν
 al ver le el espíritu al instante ⁸sacudió con violencia

αὐτόν, και πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
⁹le. y cayendo al suelo, se revolcaba

¹ EN REALIDAD. Lit. Y (o También).

² ESTABA ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

³ UN ESPÍRITU MUDO. Es decir, un demonio que atormentaba con mudez.

⁴ DERRIBA. Lit. golpea con los pies (o patea).

⁵ CONSUMIENDO. O secando.

⁶ FUERON CAPACES. Lit. tuvieron fuerzas.

⁷ ANTE VOSOTROS... O junto a vosotros...

⁸ SACUDIÓ CON VIOLENCIA. O produjo convulsiones.

⁹ L.E. Es decir, al muchacho.

ἀφρίζων. **21** καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
 echando espumarajos. Y preguntó al padre
 αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο
 de él: ¿Cuánto tiempo ¹hace que esto
 γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν·
 sucede le? Y él dijo: Desde la niñez;
22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν
 y muchas veces aun a(1) fuego le
 ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ'
²arroja y a (las) aguas para destruir le; pero
 εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεῖς
 si algo puedes, ayuda nos ³movido a compasión
 ἐφ' ἡμᾶς. **23** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ
 de nosotros. — Y Jesús dijo le: Lo (de) si
 δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
 puedes, todo (es) posible al que cree.
24 εὐθύς κράζας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου
 Al instante gritando el padre del muchacho,
 ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
 decía: Creo; ayuda de mi a la incredulidad.
25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ^(mi) ἐπισυντρέχει
 Y al ver — Jesús que se agolpa rápidamente
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
 una multitud, reprendió al espíritu — inmundo,
 λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν
 diciendo le: — Mudo y sordo
 πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἐξέλθε ἐξ
 espíritu, yo ordeno te, sal de
 αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσελθῆς εἰς αὐτόν.
 él y jamás entres en él.
26 καὶ κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας
 Y después de gritar y muchas
 ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε
 salió; y ⁴quedó como muerto, tanto que
 τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. **27** ὁ
 los más decían: — Murió. — Mas
 δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ
 Jesús haciendo de la mano de él,
 ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. **28** καὶ
 irguió le, y se levantó. Y
 εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ
 cuando entró ⁵él en casa, los discípulos
 αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι
 de él en privado preguntaban le: ⁶¿Por qué
 ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
 nosotros no pudimos expulsar lo?
29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν
 Y dijo les: Esta — clase con

1. HACE QUE ESTO LE SUCEDE? Lit. *es mientras esto ha sucedido* le?

2. ARROJA. Lit. *arrojó*.

3. MOVIDO A COMPASIÓN. (V. 8:2.)

4. QUEDÓ. Lit. *se hizo*.

5. ÉL. Es decir, *Jesús*.

6. ¿POR QUÉ...? Literalmente *¿Qué...?*

οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

nada puede salir sino con oración.

30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ
Y de allí saliendo, iban pasando a través

τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα

— de Galilea, y no quería que

τις γνοῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς

alguien (lo) ¹supiese; porque enseñaba a los discípulos

αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ

de él y decía les: — El Hijo del

^(SUS) ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Hombre es entregado en manos de (los) hombres,

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεῖς

y matarán le, y después de ser matado,

μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ

después de tres días ²resucitará. Mas ellos

δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο

³no entendían — este dicho, y ⁴tenían miedo de

αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

le preguntar.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαριαοῦμ. Καὶ

Y vinieron a Capernaúm. Y

ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς·

en la casa hallándose, preguntaba les:

τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ

¿Qué en el camino discutíais? Mas ellos

ἔσωπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν

⁵callaban; porque entre ellos discutieron

ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας

en el camino quién (era) mayor. Y sentándose,

ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·

⁶llamó a los doce y dice les:

εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων

Si alguno desea (el) primero ser, será de todos

ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ

(el) último y de todos servidor. Y

λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ

tomando a un niño, colocó le en medio

αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν

de ellos, y tomando en brazos le, dijo

αὐτοῖς· 37 ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων

les: Cualquiera que a uno — de tales niños

δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

acója en el nombre de mí, a mí me acoge;

καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐχ ἐμὲ δέχεται

y cualquiera que a mí acója, no a mí acoge,

ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἐφη αὐτῷ

sino al que envió me. Dijo le

1. SUPIESE. Lit. *conociese*.

2. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado*.

3. NO ENTENDÍAN ESTE DICHO. Lit. *desconocían la palabra*.

4. TENÍAN MIEDO. Les entristecía y confundía esta declaración de Jesús.

5. CALLABAN. Porque, mientras Jesús habla de humillación, ellos piensan en exaltación.

6. LLAMÓ. Lit. *dio voces*.

ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν
 — Juan: Maestro, vimos a uno en
 τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
 el nombre de ti que expulsaba demonios, quien
 οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,
 no sigue nos, y (lo) impedíamos le,
 ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 pues no seguía nos. — Mas Jesús
 εἶπεν· μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ
 dijo: No (lo) impidáis le; porque nadie
 ἐστὶν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 hay que hará ¹un milagro en el nombre
 μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογησαί με·
 de mí y podrá rápidamente hablar mal de mí;
 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ
 porque el que no está contra nosotros, a favor
 ἡμῶν ἔστιν. 41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ
 de nosotros está. Porque cualquiera que dé a beber
 ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι, ὅτι
 os ²un vaso de agua en (el) nombre, porque
 Χριστοῦ ἔστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 de Cristo sois, de cierto digo os que
 οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ
 de ningún modo perderá la recompensa de él. Y
 ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων
 cualquiera que sirva de tropiezo a uno solo de los pequeños estos
 τῶν πιστευόντων, καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον
 — que creen, ³bueno es le más bien
 εἰ περὶκειται μύλος ὄνικος περὶ τὸν
 si ponen ⁴una rueda ⁵de asno en torno al
 τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν
 cuello de él y ⁶es sumergido en el
 θάλασσαν. 43 Καὶ εἰὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ
 mar. Y si causa tropiezo te la
 χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἔστιν
 mano de ti, corta la; ⁷mejor es
 σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς
 que tú manco entres en la vida, que las
 δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν
 dos manos teniendo, ⁸lr ⁸al
 γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 45 καὶ
 infierno, al ⁷fuego — inextinguible.* Y
 εἰὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον
 si el pie de ti causa tropiezo te, corta
 αὐτόν· καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 lo; ⁹mejor es que tú entres en la
 ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα
 vida cojo, que los dos pies teniendo.

1
39. UN MILAGRO. Lit. un poder.

2
41. UN VASO. O una copa.

3
42. BUENO ES LE MÁS BIEN. Es decir, más le valdría que le ataran.

4
42. UNA MUELA. Es decir, una rueda de molino.

5
42. DE ASNO. Es decir, de las que mueve un asno (de las grandes).

6
42. ES SUMERGIDO. Lit. ha sido echado.

7
43. MEJOR. Lit. bueno (excelente).

8
43. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

9
43. Los vers. 44 y 46 faltan en los mejores MSS.

45. MEJOR. Lit. bueno.

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 47 καὶ εἰάν ὁ
 ser arrojado ¹al infierno. γ ²si el
 ὀφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
 ojo de tí causa tropiezo te, sácate lo;
 καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς
²mejor te es con un solo ojo entrar en
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
 el reino — de Dios, que dos ojos
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 ὅπου
 teniendo, ser echado ³al infierno, donde
 ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ
 el gusano de ellos no muere y el
 πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ
 fuego no se apaga. Porque todo (hombre) ⁴con fuego
 ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ἅλας· εἰάν δέ
 será salado. Buena (es) la sal; mas si
 τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
 la sal insípida se hace, ¿con qué la
 ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ
 sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal y
 εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
 estad en paz los unos con los otros.

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ
 γ ¹de allí levantándose, viene a la
 ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
 región — de Judea y al otro lado del
 Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι
 Jordán, y se reúnen de nuevo las multitudes
 πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν
 junto a él y como acostumbraba, de nuevo enseñaba
 αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι
 les. γ acercándose unos fariseos,
 ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
 preguntaban le si es lícito a un hombre a (su) mujer
 ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 ὁ δέ
 repudiar, poniendo a prueba le. γ él
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· 4 τί ὑμῖν ἐνετείλατο
 respondiendo, dijo les: ¿Qué os mandó
 Μωϋσῆς; οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς
 Moisés? γ ellos dijeron: Permitted Moisés
 ββλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
⁵certificado de divorcio escribir y repudiar(la).
 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν
 — γ Jesús dijo les: Ante la
 σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν
 dureza de corazón de vosotros escribió os el

1 45. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

2 47. MEJOR. Lit. bueno.

3 47. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

4 49. CON FUEGO SERÁ SALADO. El mismo poder divino sirve, como la sal, para dos efectos distintos: conserva eternamente en el infierno al impío, y sazona al creyente preservándole de corrupción.

5 4. CERTIFICADO. Lit. librito (o rollo).

ἐντολὴν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως
mandamiento este. Mas desde (el) principio de (la) creación
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7 ἕνεκεν
varón y hembra hizo los; Por causa
τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα
de esto, dejará atrás un hombre ai padre
αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, 8 καὶ ἔσονται
de él y a la madre, y vendrán a ser
οἱ (su) δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι
los dos — carne una sola; de modo que ya no
εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ οὖν ὁ
son dos, sino una sola carne. Lo que, pues, —
θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
Dios ¹unió, un hombre no (lo) separe.
10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ
Y (llegados) a la casa, de nuevo los discípulos
περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ
acerca de esto preguntaban le. Y
λέγει αὐτοῖς· ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα
dice les: Cualquiera que repudie a la mujer
αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ'
de él y se case con otra, comete adulterio con
αὐτήν· (su) 12 καὶ εἰάν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν
ella; y si ella, tras divorciarse del
ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.
marido de ella, se casa con otro, comete adulterio.
13 Καὶ (su) προσέφερον αὐτῷ παῖδια ἵνα
Y traían le niños para que
αὐτῶν ἀψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
los tocase; mas los discípulos reprendieron
αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν
les. Mas cuando vio(lo) — Jesús, se indignó
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παῖδια
y dijo les: Dejad que los niños
ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά·
vengan a mí, no (lo) impidáis les;
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
porque de ²quienes son así es el reino de
θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν
Dios. De cierto digo os, cualquiera que
μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
no acoja el reino — de Dios como
παῖδιον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ
un niño, de ningún modo entrará en él. Y tras
ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς
tomar en brazos les, (les) bendecía, poniendo las
χεῖρας ἐπ' αὐτά.
manos sobre ellos.

¹ 9. UNIÓN. Lit. unió en matrimonio.

² 14. QUIENES SON ASÍ. Lit. tales (de los que son como ellos) — en humildad e inocencia).

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
 Y cuando salía él a(l) camino,

προσδραμῶν εἰς καὶ γουπετήσας αὐτὸν
 corriendo a (él) uno y arrodillándose ante él,
 ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω
 preguntaba le: Maestro bueno, ¿qué haría

ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ
 para vida eterna heredar? — Y

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν;
 Jesús dijo le: ¿Por qué me llamas bueno?

οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς
 Nadie (es) bueno, excepto uno — Dios. Los mandamientos

οἴδας· μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης,
 sabes: No cometas homicidio, no cometas adulterio,

μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ
 no hurtes, no des falso testimonio, no

ἄποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
 defraudes, honra al padre de tí y

τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε,
 a la madre. Y él dijo le: Maestro,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
 estas cosas todas ²he guardado desde (la) juventud de mí

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν
 — Mas Jesús, mirando le, ³amó

αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἓν σε ὑστερεῖ·
 le y dijo le: Una cosa te falta;

ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός [τοῖς]
 anda cuanto tienes vende y da(lo) a los

πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
 pobres, y tendrás un tesoro en (el) cielo,

καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάσας
 y ven, sigue me. Mas él, poniéndose triste

ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν
 por ⁴esta palabra, se fue apesadumbrado, porque

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ
 era ⁵dueño de muchas posesiones. Y

περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
 mirando alrededor — Jesús, dice a los

μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ
 discípulos de él: ¡Cuán difícilmente los que —

χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 posesiones tienen, en el reino —

θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ
 de Dios entrarán. Y los discípulos

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ
 se asombraban de las palabras de él. — Mas

Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·
 Jesús de nuevo ⁶tomando la palabra, dice les:

1
 18. LLAMAS. Lit. *dices*.

2
 20. HE GUARDADO. Lit. *guardé* (u *observé*).

3
 21. AMÓ LE. Jesús reconoció esta honestidad del joven.

4
 22. ESTA PALABRA. Lit. *la palabra*.

5
 22. DUEÑO DE MUCHAS POSESIONES. Lit. *teniendo muchas posesiones*.

6
 24. TOMANDO LA PALABRA. Lit. *respondiendo*.

τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
 Hijos, ¹cuán difícil es en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 εὐκοπώτερόν
 reino — de Dios entrar! Más fácil
 ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς
 es que un camello a través del ojo
 ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 de una aguja pase que el que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ
 reino — de Dios entre. Mas ellos
 περισσῶς ἐξεπλήσσοιτο λέγοντες πρὸς
¹más aún se quedaban atónitos, diciendo entre
 ἑαυτοὺς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
 ellos mismos: ¿Y quién puede ser salvo?
 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ
 Mirando les, — Jesús dice: Entre
 ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ·
 hombres (es) imposible, pero no con Dios;
 πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξάτο
 porque todo (es) posible ²con — Dios. Comenzó
 λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
 a decir — Pedro le: Mira, nosotros ³hemos dejado
 πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ
 todo y hemos seguido te. Dijo —
 Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν
 Jesús: De cierto digo os, nadie hay
 ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς
 que dejó casa o hermanos o hermanas
 ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
 o madre o padre o hijos o campos
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
 por causa de mí y por causa del evangelio,
 30 εἰάν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν
⁴y que no reciba ⁵cien veces más ahora
 ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς
 en el tiempo este, casas y hermanos
 καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
 y hermanas y madres e hijos y
 ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
 campos con persecuciones, y en la época
 τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ
 — que viene vida eterna. Mas muchos
 ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι
 serán ⁶primeros últimos y los últimos
 πρῶτοι.
 primeros.
 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες
 Y estaban en el camino subiendo

1. MÁS AÚN. Lit. *sobreabundantemente*.

2. CON DIOS. Esto es, en *compañía* o *comunióne* con Dios.

3. HEMOS DEJADO. Lit. *dejamos* (pretérito).

4. Y QUE NO RECIBA. Lit. *si no recibe*.

5. CIENTECES MÁS. No literalmente, sino en sentido *espiritual*.

6. PRIMEROS ÚLTIMOS. Trátese de "gracia", no llevan ventaja los primeros en obrar. (V. Mt. 20:1-16; Ro. 9:16.)

εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς
a Jerusalén, y estaba yendo delante de ellos
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, οἱ δὲ
— Jesús, y estaban atónitos. y los
ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὴν
que seguían tenían miedo. Y tomando consigo
πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν
de nuevo a los doce, comenzó a les decir
τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 ὅτι ἰδοὺ
lo que iba a le suceder, (diciendo): Mirad
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς
que estamos subiendo a Jerusalén, y el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
del hombre será entregado a los
ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
principales sacerdotes y a los escribas, y
κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν
condenarán le a muerte y entregarán
αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίζουσιν
le a los gentiles, y se burlarán
αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστι-
de él y escupirán le y azota-
γώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ
rán le y matarán(le), y
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
después de tres días resucitará.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος
Y se acercan a él Jacobo
καὶ Ἰωάννης οἱ [δύο] υἱοὶ Ζεβεδαίου
y Juan, los dos hijos de Zebedeo,
λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν
diciendo le: Maestro, queremos que lo que
αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 36 ὃ
pidamos te hagas(lo) nos. Y él
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετέ με ποιήσω
dijo les: ¿Qué queréis que yo haga
ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δός ἡμῖν
os? Y ellos dijeron le: ¿Concede nos
ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ
que uno de tí a (la) diestra y otro a
ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
(la) izquierda nos sentemos en la gloria de tí.

1
34. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado.*

2
37. CONCEDE. Lit. *Da.*

3
37. OTRO. Lit. *uno.*

4
38. BAUTISMO. De sangre, en su Pasión y muerte.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε
— Jesús dijo les: No sabéis
τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
qué estáis pidiendo. ¿Podéis beber la copa
ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
que yo bebo, o (con) el bañamiento (con) que yo

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπαν
 soy bautizado ser bautizados? Y ellos dijeron
 αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
 le: Podemos. — Y Jesús dijo
 αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεθε,
 les: La copa que yo bebo beberéis,
 καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
 y (con) el bautismo (con) que yo soy bautizado
 βαπτισθήσεσθε· 40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν
 seréis bautizados; mas el sentarse a (la) derecha
 μου ἢ ἐξ ἐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν
 de mí o a (la) izquierda no es mío
 δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται. 41 Καὶ
 conceder(lo), sino para los que ha sido preparado. Y
 ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν
 cuando oyeron(los) los diez, comenzaron a indignarse
 περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ
 acerca de Jacobo y de Juan. Y
 προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει
 llamando hacia sí les — Jesús, dice
 αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχει
 les: Sabéis que los que parecen gobernar
 τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ
 a los gentiles, se enseñorean de ellos, y
 οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 los magnates de ellos ejercen (su) autoridad sobre ellos.
 43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ'
 Mas no así es entre vosotros; sino que
 ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
 quienquiera que desee grande llegar a ser entre vosotros,
 ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ ὅς ἂν
 será de vosotros sirviente, y quienquiera que
 θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων
 desee entre vosotros ser primero, será de todos
 δούλος· 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 esclavo; porque también el Hijo del Hombre
 οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονησῆαι
 no vino a ser servido, sino a servir
 καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντι
 y a dar la vida de él (como) rescate 2 por
 πολλῶν.
 muchos.
 46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχῶ. Καὶ
 Y vienen a Jericó. Y
 ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχῶ καὶ τῶν
 cuando salía él de Jericó y los

1
40. CONCEDE. Lit. dar.

2
45. POR MUCHOS. Lit. en lugar de muchos.

μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἰκανοῦ ὁ υἱὸς
 discipulos de él y una multitud considerable, el hijo

Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης.
Timeo, Bartimeo, ciego, mendigo,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 καὶ ἀκούσας
estaba sentado junto al camino. Y cuando oyó
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἡρξάτο
que Jesús el nazareno es, comenzó
κράζειν καὶ λέγει· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,
a gritar y a decir: Hijo de David, Jesús,
ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ
ten compasión de mí. Y reprendían le muchos
ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
para que se callara, mas él mucho más gritaba:
υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ στὰς
Hijo de David, ten compasión de mí. Y parándose
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ
— Jesús, dijo: ¡Llamad le. Y
φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ·
¡llaman al ciego, diciendo le:
θάρασει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ
¡Anímate, levántate, ¡llama te! Y él
ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν
arrojando de sí el manto de él, dando un salto vino
πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ
hasta — Jesús. Y preguntando le —
Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιήσω;
Jesús, dijo: ¿Qué a ti quieres que haga?
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ράββουνί, ἵνα
Y él ciego dijo le: Rabuni, que
ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
recobre la vista. Y — Jesús dijo le:
ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
Vete, la fe de ti ¡ha sanado te. Y
εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
al punto recobró la vista, y seguía le en
τῇ ὁδῷ.
el camino.

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα
Y cuando se acercan a Jerusalén,

εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ
a Betfagé y a Betania, junto al

ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
monte de los Olivos, envía dos de los

μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε
discipulos de él y dice les: Id

εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
a la aldea, la (que está) enfrente de vosotros, y

1 49. LLAMAD. Lit. *dad voces.*

2 49. LLAMAN. Lit. *dan voces.*

3 49. LLAMA. Lit. *da voces.*

4 51. RABUNÍ. Es decir, *Maestro.* (V. Jn. 20:16.)

5 52. HA SANADO. Lit. *ha salvado.*

εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτήν εὐρήσετε
 al punto cuando estéis entrando en ella, hallaréis
 πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω
 un pollino atado, sobre el que nadie aún
 ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ
 de (los) hombres se sentó; soltad lo y
 φέρετε. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί
 traed(lo). Y si alguien os dijese: ¿Por qué
 ποιείτε τοῦτο; εἶπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ
 hacéis esto?, decid: El Señor, de él
 χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει
 necesidad tiene, y en seguida lo envía
 πάλιν ᾧδε. 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
 de nuevo acá. Y fueron y encontraron
 πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ
 un pollino atado a una puerta afuera en
 τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ
 — plena calle, y desatan lo. Y
 τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς·
 algunos de los que allí estaban, decían les:
 τί ποιείτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ
 ¿Qué hacéis desatando el pollino? Y ellos
 εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
 dijeron les tal como había dicho — Jesús;
 καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν τὸν
 y dieron permiso les. Y traen el
 πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν
 pollino a — Jesús, y echan encima
 αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν
 de él los mantos de ellos, y se sentó
 ἐπ' αὐτόν. 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν
 sobre él. Y muchos los mantos de ellos
 ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας,
 tendieron en el camino; y otros, ramas,
 κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9 καὶ οἱ
 habiendo de los campos. Tanto los que
 προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον·
 iban delante como los que seguían, gritaban:
 ᾠσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 3Hosanná; bendito el que viene en
 ὀνόματι κυρίου· 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη
 nombre de(l) Señor; bendito el que viene
 βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβὶδ· ᾠσαννά
 reino del padre de nosotros David; hosanná
 ἐν τοῖς υἱίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
 en los más altos (lugares). Y entró en
 Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος
 Jerusalén en el templo; y después de mirar alrededor

1
5. ESTABAN. Lit. *estaban de pie* (o *estaban parados*).

2
6. HABÍA DICHO. Lit. *dijo*.

3
9. HOSANNÁ. Del hebreo *hoshiah na* = "salva ahora". (V. Sal. 118:25-26.)

πάντα, ὅψι ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν
 todo, tarde ya siendo la hora, salió
 εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
 hacia Betania con los doce.
12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν
 Y al día siguiente, cuando habían salido ellos
 ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. **13** καὶ ἰδὼν
 de Betania, tuvo hambre. Y al ver
 συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν
 una higuera a lo lejos que tenía hojas, vino
 εἰ ἄρα τι εὕρησει ἐν αὐτῇ, καὶ ἔλθων
 por si algo podía encontrar en ella, y cuando llegó
 ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα·
 junto a ella, nada encontró, excepto hojas;
 ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. **14** καὶ
 porque el tiempo no era de higos. Y
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν
¹tomando la palabra, dijo le: ²Que nunca jamás
 αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.
 de ti nadie fruto coma.
 καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **15** Καὶ
 y (le) oían los discípulos de él. Y
 ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν
 llegan a Jerusalén. Y entrando
 εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
 en el templo, comenzó a expulsar a los
 πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
 que vendían y a los que compraban en el
 ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
 templo, y las mesas de los cambistas
 καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
 y los asientos de los que vendían las
 περισσότερὰς κατέστρεψεν, **16** καὶ οὐκ ἤφιεν
 palomas voló, y no permitía
 ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ
 que alguien transportara ³objetos a través del
 ἱεροῦ, **17** καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ
 templo, y enseñaba y decía les: ¿No
 γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
⁴está escrito que la casa de mí, casa de oración
 κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
 será llamada para todas las naciones? Mas vosotros
 πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. **18** καὶ
 habéis hecho a ella una cueva de ladrones. Y
 ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,
 (lo) oyeron los principales sacerdotes y los escribas,
 καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·
 y buscaban cómo le destruirían;

¹ 14. DE HIGOS. Es decir, de brevas de verano, pero si de higos tempranos.
² 14. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiendo.
³ 14. QUE NUNCA JAMÁS. Lit. Ya no por siempre (o por el siglo).
⁴ 16. OBJETOS. Lit. una cosa (cosas que no eran para el servicio del templo).
⁵ 17. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

ἐφοβούντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
 porque temían le, pues toda la multitud
ἔξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ
 estaba asombrada de la enseñanza de él. Y
ὅταν ὀψέ ἐγένετο, ἔξεπορεύοντο ἔξω τῆς
 cuando tarde se hizo, salían fuera de la
πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ
 ciudad. Y cuando pasaban de madrugada
εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
 vieron la higuera que se había secado desde (las) raíces.
21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·
 Y acordándose — Pedro, dice le:
ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω
 Rabí, mira, la higuera que maldijiste,
ἐξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει
 se ha secado. Y respondiendo — Jesús, dice
αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν
 les: Tened fe en Dios. De cierto digo os
ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθητι
 que cualquiera que diga al monte este: ²Quítate
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
 y arrojate al mar, y no
διακριθῆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ
 dude en el corazón de él, sino crea
 (su)
ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24 διὰ
 que lo que está hablando sucede, ³lo tendrá. Por
τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσέχεσθε
 esto digo os, todo cuanto oráis
καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ
 y pedís, creed que (lo) ⁴habéis recibido, y
ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν στήκετε
⁵lo tendréis. Y cuando ⁶estéis
προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ
 orando, perdonad si algo tenéis contra
τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
 alguien, para que también el Padre de vosotros — en los
οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
 cielos perdone os las transgresiones de vosotros.⁷
27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.
 Y vienen de nuevo a Jerusalén.
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
 Y en el templo cuando andaba él,
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 vienen a él los principales sacerdotes y los
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ
 escribas y los ancianos, y

1
22. EN DIOS. Lit. de Dios.

2
23. QUITATE Y ARROJATE. Lit. sé quitado y sé arrojado.

3
23. LO TENDRÁ. Lit. será para él.

4
24. HABÉIS RECIBIDO. Lit. recibisteis.

5
24. LO TENDRÉIS. Lit. será para vosotros.

6
25. ESTÉIS ORANDO. Lit. os pongáis en pie para orar.

7
25. El v. 26 falta en los mejores MSS.

ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
decían le: ¿Con cuál autoridad esto
 ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν
haces? ¿O quién te dio la autoridad
 ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς
esta para que esto hagas? — Y Jesús
 εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον,
dijo les: Preguntaré os una sola cosa,
 καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν
y responded me, y diré os con
 ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 τὸ βάπτισμα
cuál autoridad esto hago. El bautismo
 τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
— de Juan, ¿de(l) cielo era o de (los) hombres?
 ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς
Responded me. Y razonaban entre
 ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ,
ellos mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,
 ἐρεῖ· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
dirá: ¿Por qué, pues, no creísteis le?
 32 ἀλλὰ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων;—ἐφοβούντο
Pero ¿vamos a decir: De (los) hombres? — Temían
 τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην
a la gente; porque todos tenían — a Juan
 ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ
realmente (como) que un profeta era. Y
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· οὐκ
respondiendo — a Jesús, dicen: No
 οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
sabemos. Y — Jesús dice les:
 οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
Ni yo digo os con cuál autoridad
 ταῦτα ποιῶ. 12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν
esto hago. Y comenzó les en
 παραβολαῖς λαλεῖν. ἄμπελῶνα ἄνθρωπος
parábolas a hablar. Una viña un hombre
 ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν
plantó, y puso en torno una cerca y excavó
 ὑπολήμιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ
debajo del lagar y construyó una torre, y
 ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
arrendó la a unos labradores, y se fue de viaje.
 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ
Y envió adonde los labradores al
 καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
tiempo a un siervo, para que de parte de los labradores
 λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
tomara de los frutos de la viña;

¹ 29. COSA. Lit. *palabra*.

² 1. DEBAJO DEL LAGAR. Lit. *una cantina (o tanque) de-bajo del lagar*.

3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν
 y (ellos) tomando le. golpearon(le) y enviaron(le)
 κενόν. 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
 1 de vacío. Y de nuevo envió adonde ellos
 ἄλλον δούλον· κακέϊνον ἐκεφαλαίωσαν καὶ
 otro siervo; y a él hirieron en la cabeza y
 ἠτίμασαν. 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κακέϊνον
 (le) 2 insultaron. Y a otro envió; y a él
 ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
 mataron; y a muchos otros, a unos
 δέρνοντας, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. 6 ἔτι ἓνα
 golpeando, a otros, matando. Aún uno
 εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν
 tenía, un hijo amado; envió le
 ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται
 (el) último a ellos, diciendo: — Respetarán
 τὸν υἱὸν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
 al hijo de mí. Mas aquellos — labradores
 πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
 entre ellos mismos dijeron: — Éste es el
 κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ
 heredero; venid, matemos le. y
 ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες
 de nosotros será la herencia. Y tomando(le),
 ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτόν
 mataron le. y arrojaron le
 ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 τί ποιήσει ὁ
 fuera de la viña. ¿Qué hará el
 κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ
 3 dueño de la viña? Vendrá y
 ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν
 destruirá a los labradores, y dará la
 ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν
 viña a otros. ¿Ni la escritura
 ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
 esta leísteis: Una piedra que 4 rechazaron
 οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 los constructores, ésta vino a ser 5 piedra
 γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
 angular; de parte de(l) Señor se hizo ésta,
 καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 y es maravillosa en (los) ojos de nosotros?
 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ
 Y 6 procuraban le prender, y
 ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἐγνώσαν γὰρ
 temían a la gente; porque conocieron
 ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
 que con relación a ellos la parábola

1
3. DE VACÍO. Lit. vacío.

2
4. INSULTARON. O trataron deshonrosamente.

3
9. DUEÑO. Lit. señor.

4
10. RECHAZARON. Lit. reprobaron (tuvieron por indigno o inútil).

5
10. PIEDRA ANGULAR. Lit. cabeza de ángulo.

6
12. PROCURABAN. Lit. buscaban.

εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

¹había dicho. Y dejando le. se fueron.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν

Y envían hasta él a unos de los

Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν

fariseos y de los herodianos para le

ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ ἐλθόντες

cazar ²en alguna palabra. Y una vez venidos,

λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι

dicen le: Maestro, sabemos que

ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ

veraz eres y ³no te inclinas a favor de

οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον

nadie; porque no miras ⁴la apariencia

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν

τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον

— de Dios enseñas. ¿Es lícito dar impuesto

Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

a César, o no? ⁵¿Pagaremos o no pagaremos?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν

Mas él, sabiendo de ellos la hipocresía, dijo

αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ μοι

les: ¿Por qué me ponéis a prueba? Traed me

δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ

un denario para que vea(lo). Y ellos trajeron(lo). Y

λέγει αὐτοῖς· τίνος ἢ εἰκῶν αὕτη καὶ ἡ

dice les: ¿De quién (es) la imagen esta y la

ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.

inscripción? Y ellos dijeron le: De César.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ Καίσαρος

Y Jesús dijo les: Lo de César

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ

pagad a César, y lo — de Dios, —

θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

a Dios. Y se asombraban de él.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν,

Y vienen unos saduceos hasta él,

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ

los cuales dicen que resurrección no hay, y

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· 19 διδάσκαλε,

preguntaban le, diciendo: Maestro,

Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι εἴαν τινος

Moisés escribió para nosotros que si de alguno

ἀδελφός ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα

un hermano muriese y dejase mujer

καὶ μὴ ἀφή τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός

y no dejase hijo, debe tomar el hermano

12. HABÍA DICHO. Lit. *dijo*.

13. EN ALGUNA PALABRA. Lit. *en una palabra* (o *con una palabra*).

14. NO TE INCLINAS... Lit. *no se importa de nadie*.

14. LA APARIENCIA DE LOS HOMBRRES. Lit. *a rostro de hombres*.

14. ¿PAGAREMOS O NO PAGAREMOS? Lit. *¿daríamos o no daríamos?*

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
 de él a la mujer y hacer surgir descendencia
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
 para el hermano de él. Siete hermanos había;
 καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ
 y el primero tomó mujer, y
 ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα· 21 καὶ
 al morir no dejó descendencia; y
 ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ
 el segundo tomó la, y murió no
 καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
 dejando descendencia; y el tercero asimismo;
 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα.
 y los siete no dejaron descendencia.
 ἔσχον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
²Por último, también la mujer murió.
 23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,
 En la resurrección, cuando se levanten,
 τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ
 ¿de quién de ellos será mujer? Porque los siete
 ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ
 tuvieron la (por) mujer. Dijo les —
 Ἰησοῦς· οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ
 Jesús: ¿No (es) por esto (por lo que) erráis no
 εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
³entendiendo las Escrituras ni el poder
 τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν
 — de Dios? Porque cuando de (los) muertos
 ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
 se levanten, ni se casan ni se dan en
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 sino que son como ángeles en los cielos.
 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται,
 Mas acerca de los muertos, de que ⁴resucitan,
 οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ
 ¿no leísteis en el libro de Moisés en (lo de)
 τοῦ βάρου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·
 la zarza, cómo ⁵hablé le — Dios, diciendo:
 ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
 Yo (soy) el Dios de Abraham y (el) Dios de Isaac
 καὶ θεὸς Ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς
 y (el) Dios de Jacob? No es Dios
 νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
 de muertos, sino de vivos. Mucho erráis.
 28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων,
 Y acercándose uno de los escribas,
 ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι
 que oyó les discutiendo, ⁶al ver que

1 ASIMISMO. Lit. de un modo similar.

2 POR ÚLTIMO. Lit. lo último de todos.

3 ENTENDIENDO. Lit. sabiendo.

4 RESUCITAN. Lit. son levantados.

5 HABLÓ. Lit. dijo.

6 AL VER. Lit. sabiendo (o reconociendo).

καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν·
 bien ¹había respondido les, preguntó le:

ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
 ¿Cuál es (el) mandamiento primero de todos?

29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν·
 Respondió — Jesús: — (El) primero es:

ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος
 Oye, Israel, (el) Señor — Dios de nosotros, Señor

εἷς ἐστίν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν
 uno es, y amarás a(l) Señor τὸν

θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
 Dios de ti de todo el corazón de ti y

ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης
 de toda el alma de ti y de toda

τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
 (con) la mente de ti y de toda τῆς fuerza

σου. 31 δευτέρα αὕτη ἀγαπήσεις τὸν
 de ti. (El) segundo (es) ésta: Amarás al

πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
 (tu) prójimo de ti como a ti mismo. Mayor que éstos

ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 καὶ εἶπεν
 otro mandamiento no hay. Y dijo

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ'
 le el escriba: Bien, Maestro, con

ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ
 verdad dijiste que uno es y no

ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ
 hay otro además de él; y (que) τὸ

ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
 amar le de todo el corazón y de (con)

ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 todo el entendimiento y de toda ya

ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
 fuerza, y — amar al prójimo como

ἑαυτὸν περισσότερον ἔστιν πάντων τῶν
 a sí mismo más importante es que todos los

ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ
 holocaustos y sacrificios. Y τὸ

Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτόν ὅτι νονεγῶς ἀπεκρίθη,
 Jesús, al ver le que sensatamente ²había respondido,

εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς
 dijo le: No lejos estás del

βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
 reino — de Dios. Y nadie ³desde entonces

ἐτόλμα αὐτόν ἐπερωτῆσαι.
³ se atrevía a le preguntar.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν
 Y ⁴tomando la palabra — Jesús, decía

1. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.
 2. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.
 3. DESDE ENTONCES. Lit. ya no.
 4. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiéndolo.

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ
mientras enseñaba en el templo: ¿Cómo dicen los
γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ
escribas que el Cristo hijo de David

ἐστίν; 36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
es? David mismo dijo en el Espíritu

τῷ ἁγίῳ· εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
— Santo: Dijo (el) Señor al Señor de mí:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que (yo) ponga a los

ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
enemigos de ti debajo de los pies de ti.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ
David mismo llama le Señor, y

πόθεν αὐτοῦ ἐστίν υἱός;
¿cómo de él es hijo?

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
Y la gran multitud oía le

ἠδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ
con gusto. Y en la enseñanza de él

ἔλεγεν· βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματεῶν
decía: Cuidados de los escribas

τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
que desean en largas ropas caminar y

ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ
los saludos respetuosos en las plazas, y

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
los primeros asientos en las sinagogas y

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 οἱ
los lugares de honor en los banquetes; los

κατέσθοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
que devoran las casas de las viudas y

προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι
con ostentación largamente están orando; éstos

λήμψονται περισσότερον κρίμα. 41 Καὶ
recibirán una mayor condenación. Y

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακείου ἐθεώρει
sentado enfrente de la tesorería, contemplaba

πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ
cómo la gente echa dinero en la

γαζοφυλακεῖον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον
tesorería; y muchos ricos echaban

πολλά· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ
mucho; y viniendo una viuda pobre,

ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστίν κοδράντης.
echó moneditas dos de cobre, que es un cuadrante.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
Y llamando hacia sí a los discípulos de él,

1
37. LLAMA. Lit. dice.

2
37. CÓMO. Lit. de dónde.

3
37. GRAN. Lit. mucha.

4
40. CON OSTENTACIÓN. Es decir, por amor a las apariencias.

5
41. DINERO. Lit. cobre.

6
42. UN CUADRANTE. Equivalente a la 64.ª parte de un denario.

εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 dijo les: De cierto digo os que
 ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον πάντων
 la viuda esta — pobre más que todos
 ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον·
 echó de los que echan en la tesorería;
44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 porque todos de lo que sobra les

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς
 echaron, mas esta de la pobreza de ella
 πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
 todo cuanto tenía echó, todas las subsis-
 αὐτῆς.
 de ella.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ
 Y cuando salió él del

ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·
 templo, díce le uno de los discípulos de él:
 διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
 Maestro, mira qué grandes piedras y qué grandes
 οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
 edificios Y — Jesús dijo le:
 βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;
 ¿Ves estos — grandes edificios?
 οὐ μὴ ἀφεθῆ λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ
 De ningún modo quedará piedra sobre piedra que no

μὴ καταλυθῆ. 3 Καὶ καθήμενου αὐτοῦ
 sea derribada. Y estando sentado él

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ
 en el monte de los Olivos, enfrente del
 ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος
 templo, preguntaba le en privado Pedro
 καὶ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·
 y Jacobo y Juan y Andrés:

4 εἶπόν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί
 Di nos, cuándo esto será y cuál

τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι
 la señal cuando esté para cumplirse

1
 44. QUE SOBRA. O abundante.
 2

44. DE LA POBREZA. Lit. de la necesidad.

3
 2. QUEDARÁ PIEDRA SOBRE PIEDRA. Lit. ha de ser dejada.

πάντα; 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν
 todo esto? — Y Jesús comenzó a decir

αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
 les: Mirad que no alguien os engañe.

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
 Muchos vendrán en el nombre de mí

λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς
 diciendo: — Yo soy, y a muchos
 πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους
 engañarán. Mas cuando oigáis (de) guerras
 καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ
 y rumores de guerras, no os asustéis; debe
 γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται
 suceder, pero aún no (es) el fin. Porque se levantará
 γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
 nación contra nación, y reino contra
 βασιλείαν. ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους,
 reino. Habrá terremotos en varios sitios,
 ἔσονται λιμοὶ· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
 habrá hambres; principio de dolores de parto (es) esto.
 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν
 Mas ¡velad vosotros por vosotros entregarán
 ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
 os a (los) concilios y en (las) sinagogas
 δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
 seréis golpeados, y ante gobernadores y reyes
 σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον
 compareceréis por causa de mí, en testimonio
 αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον
 a ellos. Y a todas las naciones primero
 δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν
 debe ser predicado el evangelio. Y cuando
 ἄγωσιν ὑμᾶς παραδίδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε
 conduzcan os entregando(os), no os angustiéis de
 τί λαλήσητε, ἀλλ' ὅ ἐάν δοθῇ ὑμῖν ἐν
 qué hablaréis, sino que lo que sea dado os en
 ἐκείνη τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ
 aquella — hora, eso hablad; porque no
 ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 seréis vosotros los que estéis hablando, sino el Espíritu
 τὸ ἅγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς
 — Santo. Y entregará un hermano a
 ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ
 (otro) hermano a (la) muerte y (un) padre a (su) hijo, y
 ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
 se rebelarán (los) hijos contra (sus) progenitores y
 θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε
 harán morir les; y seréis
 μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
 odiados por todos a causa del nombre
 μου· ὁ δὲ ὑπομένειν εἰς τέλος οὗτος
 de mí; mas el que haya soportado hasta (el) fin, éste
 σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα
 será salvo. Mas cuando veáis la abominación

1

9. VELAD. Lit. mirad.

2

9. CONCILIOS. O consejos religiosos.

3

9. COMPARECERÉIS. Lit. seréis puestos en pie.

4

10. SER PREDICADO. Lit. ser proclamado.

5

11. SI NO EL ESPÍRITU SANTO. La promesa es para los que son llevados a los tribunales por causa del evangelio.

6

13. SERÉIS ODIADOS. Lit. estaréis siendo odiados.

7

13. ESTE SERÁ SALVO. La perseverancia no es causa de la salvación, pero sí es una clara señal.

τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
 de la desolación ¹puesta donde no debe (el
 ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ
 que está leyendo, entienda), entonces los que en —
 Ἰουδαία φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, ^(estén) 15 ὁ ἐπὶ
 Judea, huyan a las montañas, el que en
 τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
 la azotea, no baje ni entre a
 τι ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ
 algo llevar de la casa de él, y el que
 εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ
 en el campo ²no regrese
 ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ
 para tomar el manto de él. Mas ¡ay
 δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
 de las que encintas se hallen y de las
 θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 que estén amamantando en aquellos — días!
 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
 Mas orad para que no suceda en invierno;
 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἷα
 porque serán los días aquellos tribulación, cual
 οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
 no ha sucedido ³tal desde (el) principio de (la) creación
 ἦν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ
 que creó — Dios hasta — ahora y jamás
 μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν
 sucederá. Y si no hubiese acortado
 κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
 (el) Señor los días, no sería salva toda
 σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὕς
 carne; pero por causa de los escogidos que
 ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ
 eligió, acortó los días. Y
 τότε εἰς τὴν οὐρανὸν ἔβη ὁ κύριος καὶ ἔειπεν· ἴδε ὧδε ὁ
 entonces si alguno os dice: Mira, aquí (está) el
 χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθή-
 Cristo; mira, allí (está), no creáis(le); pues se
 σονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
 levantarán falsos cristos y falsos profetas
 καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς
 y harán señales y prodigios a fin
 τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς.
 — de desviar, si (fuese) posible, a los escogidos.
 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.
 Mas vosotros ⁴estad alerta; he dicho de antemano os todo.
 24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ
 Pero en aquellos — días después

1. PUESTA DONDE NO DEBE. Lit. situada en pie.

2. NO REGRESE PARA... Lit. no se vuelva a las cosas de atrás.

3. TAL. Es decir, de tal magnitud.

4. ESTAD ALERTA. Lit. mirad.

τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
 de la tribulación aquella, el sol se oscurecerá,
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
 y la luna no dará la luz de ella,
 25 καὶ αἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 y las estrellas estarán del cielo
 πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς
 cayentes, y las potencias — en los
 οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄψονται
 cielos serán sacudidas. Y entonces verán
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 al Hijo del Hombre que viene en
 νεφέλαις μετὰ δυνάμειος πολλῆς καὶ δόξης.
 (las) nubes con poder grande y gloria.
 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ
 Y entonces enviará a los ángeles y
 ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν
 reunirá a los escogidos de él de los
 τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως
 cuatro vientos desde (el) extremo de (la) tierra hasta
 ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
 (el) extremo de(l) cielo. — De la higuera
 μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ
 aprended la parábola: Cuando ya ja
 κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη
 rama de ella tierna se hace y hace brotar
 τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
 las hojas, conocéis que cerca el verano
 ἐστίν· 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε
 está; así también vosotros, cuando veáis
 ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν
 que esto sucede, conoced que cerca está,
 ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ
 a (las) puertas. De cierto digo os que de ningún
 μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ
 modo pasará la generación esta hasta que
 ταῦτα πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ
 estas cosas todas sucedan. El cielo y
 ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου
 la tierra pasarán, mas las palabras de mí
 οὐ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
 no pasarán. Mas acerca del día
 ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ
 aquel o de la hora nadie sabe, ni
 οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ
 los ángeles en (el) cielo ni el Hijo, sino
 μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·
 sólo el Padre. 33 ¡Estad alerta, estad en vela!

1
24. LUZ. Lit. claridad nocturna.

2
25. LAS POTENCIAS. Lit. los poderes. La Segunda Venida del Señor será precedida de disturbios siderales.

3
26. GRANDE. Lit. mucho.

4
30. LA GENERACIÓN ESTA. Se refiere, con toda probabilidad, a la pervivencia, hasta el fin, de la raza judía.

5
32. NI EL HIJO. Jesús no lo sabía con su mente humana.

6
33. ¡ESTAD ALERTA...! Lit. ¡Mirad...!

οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
 porque no sabéis cuándo el tiempo (fijado) es.
34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν
 (Es) como un hombre de viaje que dejó la casa
 αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
 de él y que dio a los siervos de él la
 ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
 autoridad, a cada uno la tarea de él, y
 τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
 al portero encargó que vigilara.
35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε
 Velad, pues; porque no sabéis cuándo
 ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ
 el Señor de la casa viene, o al atardecer o
 μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί.
 a medianoche o al canto del gallo o de madrugada;
36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὗρη ὑμᾶς καθεύδ-
 no sea que viniendo de repente halle os durmien-
 οντας. **37** ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω,
 do. Y lo que a vosotros digo, a todos digo:
 γρηγορεῖτε.
 ¡Velad!

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα
 Era (ya) la Pascua y los lázimos

μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς
 después de dos días. Y buscaban los principales
 καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
 y los escribas cómo le con engaño
 κρατήσαντες ἀποκτείνωσι. **2** ἔλεγον γάρ·
 prendiendo matar(le). Porque decían:
 μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος
 No en la fiesta, no sea que vaya a haber un tumulto
 τοῦ λαοῦ.
 del pueblo.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ
 Y estando él en Betania, en la

οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
 casa de Simón el leproso, estando a la mesa

αὐτοῦ ἦλθεν γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον
 él, vino una mujer que tenía un frasco de alabastro

μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς·
 de perfume de nardo puro muy caro;

συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ
 (y) quebrando el frasco de alabastro, (lo) derramó todo de él

1. AZIMOS. Es decir, panes sin levadura.

2. ESTANDO A LA MESA. Lit. estando reclinado a la mesa.

3. PURO. Lit. confiable, genuino (del mejor).

3. QUEBRANDO... Sólo Marcos refiere este detalle del don total ("santo" derrache).

τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες
 sobre la cabeza. Mas había algunos indignados (que decían)
 πρὸς ἑαυτοὺς· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ
 entre sí mismos: ¿Para qué ¹le desperdicio este
 τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο
 del perfume se ha hecho? Porque podía este
 τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηναρίων
 — perfume haber sido vendido ²por más de denarios
 τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·
 trescientos y ser dado a los pobres;
 καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 y estaban irritados contra ella. — Mas Jesús
 εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
 dijo: Dejad la; ¿por qué le molestias
 παρέχετε; καλὸν ἔργον ἤργασατο ἐν ἐμοί.
 causáis? Una bella obra realizó ³conmigo.
 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
 Porque siempre a los pobres tenéis con
 ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς
 vosotros mismos, y cuando queráis, podéis les
 εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
 bien hacer, mas a mí no siempre tenéis.
 8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ
 Lo que tenía, hizo; se anticipó a ungir el
 σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν
 cuerpo de mí para el sepelio. Y de cierto
 δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῆ τὸ
 digo os: Dondequiera — ⁴sea predicado el
 εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ
 evangelio en todo el mundo, también lo
 ἐποίησεν αὐτῆ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον
 que hizo ésta será referido ⁵en recuerdo
 αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἰς
 de ella. Y Judas Iscariote, — uno
 τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
 de los doce, se fue hasta los principales
 ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ
 para le entregar a ellos. Y ellos,
 ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ
 al oírle, se alegraron y prometieron le
 ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτηε πῶς αὐτὸν
 dinero dar. Y buscaba cómo le
 εὐκαίρως παραδοῖ.
 oportunamente entregar.
 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,
 Y el primer día de los ⁶ázimos,
 ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ
 cuando la Pascua sacrificaban, dicen le los

1
4. EL DESPERDICIO. Lit. la destrucción.

2
5. POR MÁS DE... Lit. por encima de...

3
6. CONMIGO. Lit. en mí.

4
9. SEA PREDICADO. Lit. sea proclamado.

5
9. EN RECUERDO. Lit. como memorial.

6
12. AZIMOS. Es decir, panes sin levadura.

μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες
discipulos de él: ¿Dónde quieres 1que vayamos
 ἔτοιμάσωμεν ἵνα φάγησ τὸ πάσχα; 13 καὶ
a preparar para que comas la Pascua? Y
 ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
envía dos de los discípulos de él y
 λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
dice les: Id a la ciudad, y
 ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
saldrá al encuentro os un hombre un cántaro de agua
 βασιάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου

ἂν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ
llevando; seguid Je, y dondequiera,
que entre, decid al amo de la casa que el
 διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἔστιν τὸ καταλύμα
Maestro dice: ¿Dónde está el 2apartamento
 μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
de mí, donde la Pascua con los discípulos
 μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δεῖξει
de mí pueda comer? Y él os mostrará
 ἀνάγειον μέγα ἑστρωμένον ἔτοιμον· καὶ
3una sala alta grande 4alfombrada preparada; y

ἐκεῖ ἔτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ
allí preparad para nosotros. Y salieron los
 μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
discípulos y llegaron a la ciudad y
 εὑρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν
encontraron tal como 5había dicho les, y prepararon
 τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται
la Pascua. Y el atardecer llegado, viene

μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων
con los doce. Y estando reclinados a la mesa

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
ellos y comiendo, — Jesús dijo:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει
De cierto digo os que uno de vosotros entregará
 με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο
me, el (que) está comiendo conmigo. Comenzaron

λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς·
a ponerse tristes y a decir le uno por uno:
 μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἰς τῶν
¿Acaso yo? Y él dijo les: Uno de los
 δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς
doce, el que moja conmigo en

τὸ [ἐν] τρύβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
la 6misma fuente. Pues, es cierto, el Hijo del
 ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
Hombre se va, conforme 7está escrito acerca

1
 12. QUE VAYAMOS A PREPARAR... Lit. que, yendo, preparemos...
 2
 14. APOSENTO. Lit. habitación de huéspedes.
 3
 15. UNA SALA ALTA. Es decir, en el piso superior.
 4
 15. ALFOMBRADA. O tapizada.
 5
 16. HABÍA DICHO. Lit. dijo.
 6
 20. MISMA. Lit. una sola.
 7
 21. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

αὐτοῦ· οὐαὶ δε τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι¹
 de él; mas ¡ay del hombre aquel por medio
 οὐ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
 del cual el Hijo del Hombre es entregado;
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγενήθη ὁ ἄνθρωπος
 1mejor le (sería) si no 2hubiese nacido el hombre
 ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν
 aquel. Y estando comiendo ellos, tomando

ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
 un pan, habiendo bendecido, partió(lo) y dio(lo) a ellos
 καὶ εἶπεν· λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά
 y dijo: Tomad; esto es el cuerpo
 μου. 23 καὶ λαβῶν ποτήριον εὐχαριστήσας
 de mí. Y tomando una copa, tras dar gracias,
 ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
 (la) dio a ellos, y bebieron de ella todos.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά
 Y dijo les: Esto es la sangre
 μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ
 de mí del pacto, la (que) es derramada a favor de
 πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι
 (mi) muchos. De cierto digo os que ya no
 οὐ μὴ πίοι ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
 en modo beberé del fruto de la vid

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω
 hasta el día aquel cuando lo beba
 καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
 nuevo en el reino — de Dios.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
 Y después de cantar 3un himno, salieron al
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ
 monte de los Olivos. Y dice les —
 Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι
 Jesús: — Todos sufriréis tropiezo, pues
 γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
 4está escrito: Heriré al pastor, y las
 πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28 ἀλλὰ μετὰ
 ovejas se dispersarán. Pero después de

τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
 — ser resucitado yo, iré delante de vosotros a —

Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·
 Galilea. — Y Pedro dijo le:

εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
 5Aunque todos lleguen a sufrir tropiezo, pero
 οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 no yo. Y dice le — Jesús:

1 21. MEJOR. Lit. bueno.

2 21. HUBIESE NACIDO. Lit. nació.

3 26. UN HIMNO. Era costumbre, en tal ocasión, cantar los salmos 116, 117 y 118.

4 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

5 29. AUNQUE TODOS LLEGUEN A SUFRIR TROPIEZO... Lit. Si incluso todos sufrirán tropiezo...

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ
 De cierto digo te que tú hoy en esta
 νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς
 noche, antes que 1dos veces un gallo cante, tres veces
 με ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει·
 me negarás. Mas él con más abinco 2decía:
 εἰάν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ
 Si es preciso que yo muera contigo, de ningún
 modo
 σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως [δὲ] καὶ πάντες
 te negaré. Y de modo semejante también todos
 ἔλεγον.

decían.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ
 Y llegan a un terreno cuyo
 ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς
 nombre (es) Getsemani, y dice a los discipulos
 αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
 de él: Sentaos aquí hasta que haya orado.
 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν
 Y toma consigo — a Pedro y —
 Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ,
 a Jacobo y — a Juan con él,

καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
 y comenzó 3a sentir pavor y 4tedio angustioso.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς· περιλυπὸς ἐστὶν ἡ
 y dice les: profundamente triste está él

ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ
 alma de mí hasta muerte; permaneced aquí y
 (el borde de)

γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν
 velad. Y yendo más adelante un poco, caía

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα εἰ
 en — tierra, y oraba que, si

δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
 posible es, pasara de él 5aquella hora,

36 καὶ ἔλεγεν· ἀββὰ ὁ πατήρ, πάντα
 y decía: Abbá, — Padre, todo

δυνατά σοι· παρένευκε τὸ ποτήριον τοῦτο
 (es) posible te; aparta la copa esta

ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ
 de mí; pero no lo que yo quiero, sino

τί σὺ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει
 lo que tú. Y viene y encuentra

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
 los durmiendo, y dice a Pedro:

Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν
 Simón, ¿duermes? ¿No tuviste fuerzas una sola hora

γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
 para velar? Velad y orad,

1 30. DOS VECES. Esta precisión de Marcos muestra que se lo había oído al mismo Pedro.

2 31. DECÍA. Lit. *hablaba*.

3 33. A SENTIR FAVOR. El verbo griego expresa una emoción intensa, mezcla de asombro y horror.

4 33. TEDIO ANGSTIOSO. El verbo griego significa una sensación muy molesta, como de encontrarse desvalido "fuera de casa".

5 35. AQUELLA HORA. Lit. *la hora*.

ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
 para que no ¹caigáis en tentación; ei —
 πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
 espíritu, sí, (está) animoso, mas la carne (es) débil.
39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν
 Y de nuevo yendo, oró ²las
 αὐτὸν λόγον εἰπὼν. **40** καὶ πάλιν ἐλθὼν
 mismas frases diciendo: Y de nuevo viniendo,
 εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν
 halló los durmiendo, porque estaban de ellos
 οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ
 los ojos muy cargados (de sueño), y no
 ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. **41** καὶ
 sabían qué responder le. Y
 ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·
 viene la tercera vez y dice les:
 καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·
 Dormid lo que resta y descansad;
 ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ
 ¡Basta! Llegó la hora, mirad, es entregado el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 Hijo del Hombre en las manos de los
 ἀμαρτωλῶν. **42** ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ
 pecadores. ¡Levantaos, vamos! Mirad, el
 παραδιδούς με ἤγγικεν. **43** Καὶ εὐθύς ἔτι
 que entrega me ³ya está aquí. Y al punto aún
 αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται [ὁ] Ἰούδας
 él estando hablando, se presenta — Judas
 εἰς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος
 uno de los doce, y con él una multitud
 μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν
 con espadas y garrotes de parte de los
 ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν
 principales y de los escribas y de los
 πρεσβυτέρων. **44** δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς
 ancianos. Y había dado el que entregaba
 αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν
 le una contraseña les, diciendo: Al que
 φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ
 yo bese, él es: prended le y
 ἀπάγετε ἀσφαλῶς. **45** καὶ ἐλθὼν εὐθύς
 lleváos(lo) con seguridad. Y llegando, al punto
 προσελθὼν αὐτῷ λέγει· ραββί, καὶ
 acercándose a él, dice: Rabí, y
 κατεφίλησεν αὐτόν· **46** οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς
 besó efusivamente le; y ellos echaron las
 χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47** εἰς
 manos sobre él y prendieron le. Mas uno,

1
38. CAIGÁIS. Lit. *vengáis*.

2
39. LAS MISMAS FRASES. Lit. *la misma palabra*.

3
42. YA ESTÁ AQUÍ. Lit. *al alcance de la mano* (como en 1:15).

4
45. BESÓ EFUSIVAMENTE. O *aparatosamente* (o *repelidamente*).

δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος
¹alguien de los que estaban junto (a él), descainvainando
 τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως
 la espada, golpeó al siervo del sumo sacerdote
 καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48 καὶ
 y ²cortó de él la oreja. Y
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς
³tomando la palabra — Jesús, dijo les: ¿Como
 ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
 contra un bandido ⁴habéis salido con espadas y
 ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἦμην
 garrotes a arrestar me? Cada día estaba
 πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
 ante vosotros en el templo enseñando, y no
 ἔκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ
 prendisteis me; pero ⁵para que se cumplan las
 γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
 Escrituras. Y dejando le, huyeron
 πάντες. 51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει
⁶todos. Y ⁷cierto joven seguía
 αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
 le cubierto con una sábana sobre (su cuerpo)
 desnudo,
 καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ δὲ καταλιπὼν
 y prenden le. Mas él, abandonando
 τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
 la sábana, desnudo buyó.
 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
 Y se llevaron — a Jesús ante el
 ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ
 sumo sacerdote, y se reúnen todos los
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
 principales sacerdotes y los ancianos y los
 γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
 escribas. Y — Pedro a distancia
 ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
 siguió le hasta dentro ⁸del patio
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
 del sumo sacerdote, y estaba juntamente sentado con
 τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
 los ⁹ordenanzas y calentándose junto a la
 φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ
 lumbre. Mas los principales sacerdotes y todo el
 συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
 sanedrín buscaban contra — Jesús
 μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ
 un testimonio a fin de dar muerte le. y
 οὐχ ἠύρισκον· 56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν
 no encontraban; porque muchos daban falso testimonio

1
 47. ALGUIEN. Sólo Juan (18: 10) dice que fue Pedro. Los demás, al escribir cuando aún vivía Pedro, no quisieron comprometerle.

2
 47. CORTÓ. Lit. quitó.

3
 48. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiendo.

4
 48. HABÉIS SALIDO. Lit. salisteis.

5
 49. PARA QUE SE CUMPLAN... Hay que supliir: esto ha sucedido.

6
 50. TODOS. Es decir, los discípulos.

7
 51. CIERTO JOVEN. Con toda probabilidad, el propio Marcos. Sólo él relata este episodio.

8
 54. DEL PATIO. Lit. al patio.

9
 54. ORDENANZAS. O asistentes (o guardias).

κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
 contra él, e iguales los testimonios no
 ἦσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρου
 eran. Y algunos, levantándose, daban falso testimonio
 κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν
 contra él, diciendo: — Nosotros oímos
 αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν
 le decir: — Yo demoleré el
 ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ
 santuario este — hecho a mano y en el término
 τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκο-
 de tres días otro no hecho a mano edi-
 δομήσω. 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ
 ficaré. Y ni así igual era el
 μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ
 testimonio de ellos. Y levantándose el
 ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
 sumo sacerdote hacia el medio, preguntó — a Jesús,
 λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοί σου
 diciendo: ¿No respondes nada a lo que éstos contra tí
 καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ
 testifican? Mas él callaba y
 οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
 no respondía nada. De nuevo el sumo sacerdote
 ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ
 preguntaba le y dice le: ¿Tú eres el
 χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ
 Cristo, el Hijo ²del Bendito? — Y
 Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε
 Jesús dijo: Yo soy, y veréis
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον
 al Hijo del Hombre a (la) diestra sentado
 τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
 del ³Poder y viniendo con las
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
 nubes del cielo. Y el sumo sacerdote
 διαρῆξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί
 rasgando los vestidos de él, dice: ¿Qué
 ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε
 más necesidad tenemos de testigos? Oísteis
 τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ
 la blasfemia; ¿qué os parece? Y ellos
 πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι
 todos condenaron le (diciendo) que reo era
 θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν
 de muerte. Y comenzaron algunos a escupir
 αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
 le y a cubrir de él el rostro

1. HACIA EL MEDIO. Es decir, adelantándose hasta el centro.

2. DEL BENDITO. Es decir, de Dios. (V. Mt. 26:63.)

3. PODER. Lo mismo que el "Bendito" del v. 61, es vocablo reverencial, para no pronunciar el sagrado nombre de Dios.

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ·
y a dar puñetazos le y a decir le:
 προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
1 ¡Profetiza! Y los 2 ordenanzas a bofetadas
 αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
le recibieron. Y estando — Pedro

κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν
abajo en el patio, llega una de las
 παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα
criadas del sumo sacerdote, y viendo

τὸν Πέτρον θερμαίνομενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
— a Pedro que se calentaba, después de mirar le
 λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα
dice: Y tú con el Nazareno estabas

τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὔτε
— Jesús; mas él negó, diciendo: Ni
 οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
sé ni entiendo tú qué 3dices. Y

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· 69 καὶ ἡ
salió afuera a la entrada; y la
 παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν
criada viendo le, comenzó de nuevo a decir

τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
a los que estaban en pie: — Este de ellos es.
 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν
Mas él de nuevo negaba. Y después de un poco,

πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
de nuevo los que estaban en pie decían — a Pedro:
 ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος
Verdaderamente de ellos eres; porque también galileo

εἶ. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ
eres. Mas él comenzó a maldecir y
 ὀμνύει ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
a jurar: — No 4conozco al hombre

τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθύς ἐκ
este que decís. Y al instante por
 δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη
segunda vez un gallo 5cantó. Y recordó

ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ
— Pedro la frase como 6había dicho le —
 Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα δις φωνῆσαι
Jesús: — Antes que un gallo dos veces 7cante,

τρὶς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
tres veces me negarás; y pensando, lloraba.
(en ello)

1
 65. ¡PROFETIZA! Es decir,
 ¡Adivina!
 2
 65. ORDENANZAS. O asisten-
 tes (o guardias).
 3
 68. DICES. Lit. estás dicien-
 do.
 4
 71. CONOZCO. Lit. sé.
 5
 72. CANTÓ. Lit. dio voces.
 6
 72. HABÍA DICHO. Lit. dijo.
 7
 72. CANTE. Lit. dé voces.

15 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ συμβούλιον ἐτοιμάσαντες
 Y en seguida temprano una reunión tras preparar
 οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
 los principales sacerdotes con los ancianos y
 γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες
 escribas y todo el sanedrín, tras atar
 τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν
 — a Jesús, (lo) llevaron de allí y (lo) entregaron
 Πιλάτῳ. **2** καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ
 a Pilato. Y preguntó le —
 Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 Pilato: ¿Tú eres el rey de los judíos?
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις.
 Y él contestando le, dice: ¡Tú dices.
3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
 Y acusaban le los principales sacerdotes, cosas.
4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν [λέγων].
 — Mas Pilato de nuevo preguntaba le, diciendo:
 οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα
 ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas
 σου κατηγοροῦσιν. **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ-
 te están acusando. — Mas Jesús ya
 ἐτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν
 no nada contestó, hasta el punto de asombrarse
 τὸν Πιλάτον. **6** Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν
 — Pilato. Y cada fiesta soltaba
 αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο. **7** ἦν δὲ
 les a un preso que pedían. Y estaba
 ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν
 el llamado Barrabás con los
 στασιασῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει
 sediciosos encarcelado, los cuales en la revuelta
 φόνον πεποιήκεισαν. **8** καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος
 un homicidio habían cometido. Y subiendo la multitud
 ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
 comenzó a pedir(le) conforme hacía les.
9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων·
 — Mas Pilato contestó les, diciendo:
 θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν
 ¿Queréis que suelte os al rey de los
 Ἰουδαίων; **10** ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον
 judíos? Porque conocía que por envidia
 παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. **11** οἱ
 habían entregado le los principales sacerdotes. Mas los

1
 2. Τὸ ΔΙΣΕΣ. Es decir: Así es, como tú dices.

2
 7. LLAMADO. Lit. dicho.

3
 7. ENCARCELADO. Lit. atado.

δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα
 principales sacerdotes soliviantaron a la multitud para que
 μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
 más bien — a Barrabás soltase les.

12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν

— Y Pilato de nuevo dirigiéndose (a ellos) decía
 αὐτοῖς· τί οὖν ποιήσω [ὄν] λέγετε τὸν
 les: ¿Qué, pues, haré al que llamáis el
 βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν

rey de los judíos? Y ellos de nuevo
 ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ
 gritaron: ¡Crucifícala le! — Mas

Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν
 Pilato decía les: ¿Pues qué ha hecho
 κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον
 malo? Y ellos con más fuerza gritaban: ¡Crucifícala

αὐτόν. 15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ
 le! — Y Pilato resolviendo ^{3a} la
 ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς
 multitud satisfacer, soltó les

τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν
 — a Barrabás y entregó — a Jesús,
 φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
 tras azotar(le) para que fuese crucificado.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν
 Entonces los soldados condujeron le
 ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ
 adentro del atrio, esto es, al pretorio, y

συγκαλοῦσιν ὄλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ
 convocan a toda la cohorte. Y
 ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέουσιν
 visten le de púrpura y colocan en derredor

αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ
 le, tras trenzar(la) de espinas una corona; y
 ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαίρε, βασιλεῦ
 comenzaron a saludar ceremoniosamente le: ¡Salud, rey

τῶν Ἰουδαίων· 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν
 de los judíos! Y golpeaban de él la
 κεφαλὴν καλὰ μω καὶ ἐνέπτουν αὐτῷ, καὶ
 cabeza con una caña y escupían le, y

τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
⁴doblando las rodillas, se prosternaban ante él.
 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
 Y cuando ⁵se habían burlado de él, desvistieron

αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν
 le de la púrpura y vistieron le
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν
 de las ropas de él. Y conducen fuera le

ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 καὶ ἀγγαρεύουσιν
 para crucificar le. Y obligan
 παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
 que pasaba a un tal Simón de Cirene, que venía

1
 2. LLAMÁS. Lit. decís.
 3
 4. HA HECHO. Lit. hizo.
 5
 15. A LA MULTITUD SATISFACER. Lit. hacer lo bastante para la multitud.
 4
 19. DOBLANDO LAS RODILLAS. Lit. poniendo las rodillas (en tierra).
 5
 20. SE HABÍAN BURLADO. Lit. Se burlaron.

ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
del campo, el padre de Alejandro y
Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
¹Rufo, a que lleve la cruz de él.
22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθὰν
Y llevan le al (llamado) Gólgota
τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενος κρανίου
lugar, que es, siendo traducido, de la Calavera
τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἔσμυρνισμένον
lugar. Y daban le mezclado con mirra

οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν
vino; mas él ²no tomó(lo). Y crucifican
αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
le, y se reparten las vestiduras de él,
βάλλοντες κλήρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
echando suertes sobre ellas ³(para ver) cada se llevaría.
25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
Era la hora ⁴tercera y crucificaron
αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας
le. Y era la inscripción de la causa
αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
de él escrita encima: EL REY DE LOS
ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν
JUDIOS Y con él crucifican

δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ
a dos salteadores, uno a (la) derecha y uno a
ἐκωνύμων αὐτοῦ. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι
(la) izquierda de él.^a Y los que pasaban

ἐβλάσφημον αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς
³injuriaban le moviendo las cabezas
αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ ὃ καταλύων
de ellos y diciendo: ¡Ah!, ἔτι que destruyes
τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν [ἐν] τρισὶν
el santuario y (lo) edificas en tres

ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ
días, salva a tí mismo bajando de
τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
la cruz. De manera también los principales
ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν
semejante sacerdotes

γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν
escribas, decían: A otros salvó, a sí mismo

οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς
no puede salvar; ¡el Cristo, el rey
³Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
de Israel, que baje ahora de la cruz,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ
para que veamos y creamos. Y los

1 21. RUFO. Quizás es el mismo que Pablo menciona en Ro. 16:13. En este caso, la molestia causada a Simón pudo resultar en la conversión de esta familia.

2 23. NO TOMÓ. Era una mezcla que adormecía. Jesús quería morir sin soporíferos.

3 24. (PARA VER) LO QUE CADA CUAL... Lit. *quién se llevaría qué*.

4 25. TERCERA. Es decir, pasadas las nueve de la mañana.

5 27. Los mejores MSS omiten el v. 28.

6 29. INJURIABAN. Lit. *blasfemaban*.

7 29. TÚ QUE DESTRUYES EL SANTUARIO... Lit. *el que destruye el santuario y (lo) edifica en tres días*.

συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν.
 con-crucificados con él insultaban le.
33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος
 Y llegada la hora 1 sexta oscuridad

ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας
 se hizo sobre toda la tierra hasta la hora
 ἐνάτης. **34** καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
 2 novena. Y a la novena hora gritó —
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ἐλωὶ ἐλωὶ λαμὰ
 Jesús con voz grande: Eloi, Eloi, lamá
 σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὁ
 sabactani? Lo que es, traducido: —

θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
 Dios de mí, — Dios de mí, ¿a qué fin desamparaste
 με; **35** καὶ τινες τῶν παρεστηκότων
 me? Y algunos de los que estaban en pie cerca,
 ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἡλίας φωνεῖ.
 al oír(lo), decían: Mira, a Elías 3 llama.

36 δραμῶν δέ τις γεμίσας σπόγγον ὄξους
 Y corriendo uno, tras llenar una esponja de vinagre,

περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων·
 poniendo(la) de una caña, dio a beber le, diciendo:

ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν
 Dejad, veamos si viene Elías a descolgar
 αὐτόν. **37** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείσ φωνῆν
 le. — Mas Jesús, 4 emitiendo una voz

μεγάλην ἐξέπνευσεν. **38** Καὶ τὸ καταπέτασμα
 grande, expiró. Y el velo

τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν
 del santuario se rasgó en dos desde arriba

ἕως κάτω. **39** Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
 hasta abajo. Y al ver el centurión —

παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως
 que estaba en pie cerca enfrente de él que así

ἐξέπνευσεν, εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος
 5 había expirado, dijo: Verdaderamente este — hombre

υἱὸς θεοῦ ἦν. **40** Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες
 Hijo de Dios era. Había también unas mujeres

ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
 desde lejos contemplando, entre las cuales tanto

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
 María la Magdalena como María la

Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ
 (madre) de Jacobo el Menor y de Josés madre

καὶ Σαλώμη, **41** αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
 y Salomé, las cuales cuando estaba en — Galilea,

ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ
 seguían le y servían le y

¹ 33. SEXTA = las doce del mediodía.

² 33. NOVENA = las tres de la tarde.

³ 35. LLAMA. Lit. da voces.

⁴ 37. EMITIENDO UNA VOZ. Lit. de jando (salír).

⁵ 39. HABÍA EXPIRADO. Lit. ex-piró.

ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῶ εἰς
 otras muchas — que habían subido con él a
 Ἱεροσόλυμα.

Jerusalén.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
 Y ya el atardecer llegado, puesto que era

παρασκευῆ, ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἐλθὼν
 la preparación, que es el día anterior al sábado, viniendo

Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων
 José el de Arimatea, un honorable

βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος
 miembro del que también él estaba esperando

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσθλεν
 el reino — de Dios, teniendo valor entró

πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα
 adonde — Pilato y pidió el cuerpo

τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν
 — de Jesús. — Y Pilato se asombró

εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
 de que ya ²hubiese muerto, y haciendo llamar al

κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλα
 centurión, preguntó le si hacía tiempo

ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος
 que ³había muerto; e ⁴informado por el centurión,

ἔδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ
 otorgó el cadáver — a José. Y

ἀγοράσας σινδόνα καθελῶν αὐτὸν ἐνείλησεν
 tras comprar una sábana, (y) tras descolgar, le (lo) envolvió

τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
 en la sábana y colocó le en un sepulcro

ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ
 que estaba excavado en una roca, e

προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ
 hizo rodar una piedra sobre la puerta del

μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ
 sepulcro. — Y María la Magdalena

καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ
 y María la (madre) de Jesús, contemplaban dónde

τέθειται.

⁵era puesto.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου [ἡ]
 Y pasado el sábado, —

Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ]
 María la Magdalena y María la (madre) —

1

41. HABÍAN SUBIDO. Lit. *subieron*.

2

44. HUBIESE MUERTO. Lit. *ha muerto*.

3

44. HABÍA MUERTO. Lit. *murió*.

4

45. INFORMADO... Lit. *habiendo conocido*...

5

47. ERA PUESTO. Lit. *ha sido puesto*.

Ἰακώβου καὶ **Σαλώμη** ἠγόρασαν ἀρώματα
 de Jacobo y Salomé compraron especias aromáticas
ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. **2** καὶ **λίαν**
 para ir a embalsamar le. Y muy
πρωτῆ [τῆ] **μιᾷ** τῶν **σαββάτων** ἔρχονται
 temprano, el primer (día) de la semana, vienen
ἐπὶ τὸ **μνήμα**, **ἀνατείλαντος** τοῦ **ἡλίου**.
 al sepulcro, luego que salió el sol.

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει
 Y decían entre ellas: ¿Quién hará rodar para
ἡμῖν τὸν **λίθον** ἐκ τῆς **θύρας** τοῦ **μνημείου**;
 nosotras la piedra de la entrada del sepulcro?

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκλισται
 Y alzando los ojos, observan que ²ha sido rodada de
ὁ **λίθος**· ἦν γὰρ **μέγας** **σφόδρα**. **3** καὶ
 la piedra; pues era grande sobremanera. Y
εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ **μνημεῖον** εἶδον **νεανίσκον**
 entrando en el sepulcro, vieron a un joven
καθήμενον ἐν τοῖς **δεξιοῖς** **περιβεβλημένον**
 sentado a la derecha, cubierto
στολὴν **λευκὴν**, καὶ **ἐξεθαμβήθησαν**. **6** ὁ δὲ
 con una túnica blanca, y quedaron atónitas de espanto. Mas él

λέγει αὐταῖς· **μὴ** ἐκθαμβεῖσθε· **Ἰησοῦν**
 dice les: Dejad de asustaros; a Jesús
ζητεῖτε τὸν **Ναζαρηνὸν** τὸν **ἑσταυρωμένον**·
 estáis buscando el Nazareno el crucificado;
ἠγέρθη, **οὐκ** ἔστιν **ᾧδε**· **ἴδε** ὁ **τόπος**
³resucitó, no está aquí; mira el lugar
ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. **7** ἀλλὰ **ὑπάγετε** εἶπατε
 donde pusieron le. Pero id, decid

τοῖς **μαθηταῖς** αὐτοῦ καὶ τῷ **Πέτρῳ** ὅτι
 a los discípulos de él y — a Pedro que
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**· ἐκεῖ
 va delante de vosotros a — Galilea; allí
αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. **8** καὶ
 le veréis, conforme dijo os. Y

ἔξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ **μνημείου**, **εἶχεν**
 saliendo huyeron del sepulcro, pues
γὰρ αὐτὰς **τρόμος** καὶ **ἔκστασις**· καὶ
⁴estaban llenas de temblor y espanto; y

οὐδενὶ **οὐδὲν** εἶπαν· **ἐφοβοῦντο** γάρ.
 a nadie nada dijeron: porque tenían miedo.

9 **Ἀναστὰς** δὲ **πρωτῆ** **πρώτῃ** **σαββάτου**
⁵Y habiendo resucitado temprano el primer (día) de la semana,

ἐφάνη **πρῶτον** **Μαρία** **τῇ** **Μαγδαληνῇ**, **παρ**
 se apareció primero a María la Magdalena, de
ἧς **ἐκβεβλήκει** **ἑπτὰ** **δαιμόνια**. **10** ἐκεῖνη
 la que había expulsado siete demonios. Ella

1. IR A EMBALSAMAR (L.E.). Lit. para que, yendo, ungiesen (le).

4. HA SIDO RODADA. Es decir, ha sido retirada.

6. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

8. ESTABAN LLENAS DE TEMBLOR Y ESPANTO. Lit. las tenía un gran temblor y espanto.

9. Es necesario advertir que desde este v. hasta el final, toda la porción falta en los MSS más fidedignos.

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ
marchando, (lo) anunció a los que con él

γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 11 κάκεινοι
habían estado, que estaban y llorando; y ellos,
de duelo,

ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἑθεάθη ὑπ' αὐτῆς
al oír que vive y fue visto por ella,

ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ
no (lo) creyeron. Y después de esto, 1a dos de

αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
ellos que caminaban fue manifestado 2en diferente

μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κάκεινοι
forma, cuando iban a la campiña. Y ellos

ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
yendo (lo) anunciaron a los demás; ni

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον [δὲ]
a ellos creyeron. Por último,

ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη,
estando reclinados ellos, a los once fue manifestado,
a la mesa

καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
y echó(les) en cara la incredulidad de ellos y

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
dureza de corazón porque a los que habían contemplado le

ἐγχερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν
resuscitado no creyeron. Y dijo

αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
les: Yendo al mundo entero,

κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
proclamad el evangelio a toda — criatura.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
El que crea y sea bautizado, será salvo,

ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα
mas el que no crea, será condenado. Señales

δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει·
a los que hayan creído estas acompañarán:

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
En el nombre de mí demonios expulsarán,

γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὄφεις
en lenguas hablarán nuevas, serpiente

ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πῖωσιν
3tomarán y si mortífero algo beberán,
(en sus manos),

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας
de ningún modo les hará daño, sobre enfermos (las) manos

ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν
impondrán y 4se pondrán bien. Y así el

οὖν κύριος [Ἰησοῦς] μετὰ τὸ λαλήσαι
Señor Jesús, después de hablar

1
12. A DOS. Por Lc. 24:13-35, sabemos todos los detalles de este episodio.

2
12. EN DIFERENTE FORMA. Parece ser que Cristo cambió de apariencia tras la resurrección. (Comp. con Lc. 24:16; Jn. 20:15; 21:12.)

3
18. TOMARÁN. Lit. levantarán (tomarán o quitarán).

4
18. SE PONDRÁN BIEN. Lit. bien tendrán.

αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
 les, fue tomado arriba al cielo y
 ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι
 se sentó a (la) derecha — de Dios. Y ellos
 δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ
 saliendo predicaron en todas partes, el
 κυρίου συνεργούτος καὶ τὸν λόγον
 Señor colaborando y la palabra
 (con ellos)
 βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
 afianzando por medio de las que acompañaban
 σημείων.
 señales.

El Evangelio según SAN LUCAS

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
Puesto que muchos tomaron entre manos compilar

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων
un relato acerca de las llevadas a cabo completamente

ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν
entre nosotros cosas, conforme transmitieron(las) nos

οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
los que desde el principio testigos de vista y servidores

γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε καμοὶ
fueron de la palabra, pareció (bien) también a mí

παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς
después de haber investigado desde sus todas las con todo

καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεοφιλε,
ordenadamente te escribir, excelentísimo Teófilo,

4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν
para que te percatas bien (de) respecto a las cosas en que

κατηγήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
fuieste instruido, de (las) enseñanzas la solidez.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Hubo en los días

Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερέως
de Herodes rey — de Judea un sacerdote

τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφθμερίας Ἀβιά,
por nombre Zacarías del turno de Abías,

καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών,
y tenía mujer de las hijas de Aarón,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ. 6 ἦσαν δὲ
y el nombre de ella Elisabet. Y eran

δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
justos ambos delante — de Dios,

πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
andando en todos los mandamientos y

δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι. 7 καὶ
ordenanzas del Señor irrepochables. Y

οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ
no tenían hijo, puesto que era —

Ἐλισάβητ στείρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες
Elisabet estéril, y ambos avanzados

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο
en los días de ellos eran. Sucedió

δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
que estando como sacerdote él en el turno

1
4. DE (LAS) ENSEÑANZAS. Lit. de (las) palabras. Una vez puesto en orden, el vers. 4 dice: para que te percatas de la solidez de las enseñanzas respecto a las cosas en que fuieste instruido.

2
5. TURNO. Lit. tarea diaria. Es decir, el desempeño diario del oficio sacerdotal.

3
8. ESTANDO SIRVIENDO COMO SACERDOTE. Lit. en el (acto mismo de) officiar como sacerdote.

τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,
 del grupo de él delante — de Dios,
 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε ἐν
 conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en —
 θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
 quemar incienso entrando al santuario del Señor,
 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ
 y toda la multitud estaba del pueblo
 προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.
 orando afuera a la hora del incienso.
 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς
 se apareció a él un ángel del Señor en pie
 ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
 a (la) derecha del altar del incienso.
 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος
 y se turbó Zacarías al ver(lo), y (el) miedo
 ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς
 cayó sobre él. Mas dijo a
 αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
 él el ángel: Cesa de temer, Zacarías,
 διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ
 porque fue escuchada la petición de ti, y la
 γυνή σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱὸν σοι,
 mujer de ti, Elisabet, engendrará un hijo te,
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
 y llamarás el nombre de él Juan;
 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,
 y tendrás gozo y júbilo,
 καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρή-
 y muchos por el nacimiento de él se ale-
 σονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
 grarán. Porque será grande a los ojos
 κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ
 del Señor, y vino y licor de ningún modo
 πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται
 beberá, y de(l) Espíritu Santo será llenado
 ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ
 aun desde (el) vientre de (la) madre de él, y
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον
 a muchos de los hijos de Israel hará volver a(l) Señor
 τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται
 el Dios de ellos; y él mismo irá delante
 ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει
 en presencia de él en (el) espíritu y poder
 Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ
 de Elías, para hacer volver (los) corazones de (los) padres a
 τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
 (los) hijos y a (los) desobedientes a (la) sensatez

1. GRUPO. Lit. *tarea diaria*.

2. ENTRANDO. Esto es, *tras entrar*. (Es un aoristo que precede, lógicamente, al infinitivo *quemar incienso*.)

3. Y SE APARECIÓ A ÉL. Lit. *Y fue visto por él*.

4. SERÁ LLENADO. No se trata aquí de la *llenura* de Ef. 5:18, ni aun de la *regeneración* espiritual, sino de la *capacitación* para su futuro ministerio. (Comp. con Jer. 1:5; Gá. 1:15.)

δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασ-
de (los) justos, a preparar para el Señor un pueblo bien dispuca-
μένον. 18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·

to. Y dijo Zacarías al ángel:
κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι
¿En qué conoceré esto? Porque yo soy
πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυία

anciano y la mujer de mí (es) avanzada
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς
en los días de ella. Y respondiendo

ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριηλ
el ángel dijo le: Yo soy Gabriel

ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ
el que estoy de continuo en la presencia — de Dios, y
ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγ-
fui enviado a hablar contigo y a anun-

γελίσασθαι σοὶ ταῦτα· 20 καὶ ἰδοὺ
ciar buenas nuevas te estas; y ahora
ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι

estarás silencioso y sin poder hablar

ἄχρι τῆς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ
hasta el día que suceda esto, por cuanto no

ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρω-
creíste a las palabras de mí, las cuales serán

θήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 καὶ ἦν
cumplidas al debido tiempo de ellas. Y estaba

ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ
el pueblo aguardando — a Zacarías, y

ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῶ
se extrañaban del demorarse en el santuario

αὐτόν. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι
él, Y saliendo no podía hablar

αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν εὔρακεν
les y se dieron cuenta de que una visión había visto

ἐν τῷ ναῶ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων
en el santuario; y él estaba haciendo señas

αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός. 23 καὶ
les, y permanecía mudo. Y

ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς
sucedió que, cuando se cumplieron los días del

leitουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
servicio sagrado de él, se fue a la casa

αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
de él. Y después de estos — días,

συνέλαβεν Ἐλισάβητ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ
concibió Elisabet la mujer de él. y

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα
mantuvo oculta a sí misma por meses cinco, diciendo:

1 18. ¿EN QUÉ...? Lit. ¿Según qué...? Es decir, ¿Cómo...?

2 20. AHORA... Lit. mira que...

3 20. SIN PODER. Lit. no pudiendo.

4 22. HABÍA VISTO. Lit. ha visto.

25 ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν
 — Así me ha hecho (el) Señor en
 ἡμέραις αἷς ἐπειδὴν ἀφελεῖν ὄνειδος
 (los) días en que se fijó (en mí) para quitar 1(la) afrenta
 μου ἐν ἀνθρώποις.
 de mí entre (los) hombres.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη
 En el mes — sexto, fue enviado
 ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
 el ángel Gabriel por — Dios a
 πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρέθ,
 una ciudad — de Galilea cuyo nombre (es) Nazaret,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα
 a una virgen comprometida para con un cuyo nombre
 casarse varón

Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα
 (era) José, de (la) casa de David, y el nombre
 τῆς παρθένου Μαρίας. 28 καὶ εἰσελθὼν
 de la virgen (era) María. Y entrando

πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ
 adonde ella, dijo: 2Saludos, muy favorecida, el
 κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ
 Señor (está) conmigo. Mas ella ante la expresión
 (está)

διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
 se quedó muy turbada, y consideraba de qué clase sería
 ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος
 el saludo este. Y dijo el ángel

αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαρίας· εὖρες γὰρ
 le: Deja de temer, María; porque hallaste
 χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψη
 gracia ante — Dios. Y mira, concebirás

ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
 en (tu) vientre y darás a luz un hijo, y llamarás el
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας
 nombre de él Jesús. Este será grande

καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει
 e Hijo de(í) Altísimo será llamado, y dará

αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ
 le (el) Señor — Dios el trono de David

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
 el padre de él, y reinará sobre

τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ
 la casa de Jacob por los siglos, y

τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
 del reino de él no habrá fin.

1 25. AFRENTA. Por tal era te-
 nida la esterilidad.

2 28. SALUDOS. Lit. *alégrate*
 (forma griega de saludar).

34 εἶπεν δὲ Μαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·
 Y dijo María al ángel:

πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
 1¿Cómo será esto, ya que varón no conozco?
 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·
 Y respondiendo el ángel, dijo le:
 πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ
 (El) Espíritu Santo descenderá sobre tí, y
 δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ
 el poder del Altísimo cubrirá con (su) sombra te; por lo cual
 καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
 también lo 2engendrado santo, será llamado Hijo de Dios.
 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβητ ἡ συγγενὶς σου καὶ
 Y mira, Elisabet 3la parienta de tí, también
 αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ
 ella ha concebido un hijo en (la) vejez de ella, y
 οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ
 éste (el) mes sexto es para ella, la llamada
 στείρα· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ
 estéril; pues no será imposible 4para —
 θεοῦ πᾶν ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ
 Dios 5ninguna cosa. Y dije María: He aquí la
 δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ
 esclava de(l) Señor; hágase me conforme
 τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς
 a la palabra de tí. Y se marchó de ella
 ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν
 el ángel. Y levantándose María en
 ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
 los días estos, marchó a la
 ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
 región montañosa con presura, a una ciudad de Judá,
 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου
 Y entró en la casa de Zacarías
 καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ. 41 καὶ
 y saludó — a Elisabet. Y
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
 sucedió que en cuanto oyó el saludo —
 Μαρίας ἡ Ἐλισάβητ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος
 de María — Elisabet, saltó el bebé
 ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος
 en el vientre de ella, y 6fue llena de(l) Espíritu
 ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν
 Santo — Elisabet, y exclamó
 κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· εὐλογημένη
 con grito grande y dijo: Bendita (eres)
 σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς
 tú entre (las) mujeres, y bendito (es) el fruto
 τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο
 del vientre de tí. Y ¿de dónde a mí esto,

1
34. ¿CÓMO SERÁ ESTO? No duda del hecho, sino que pregunta sobre el modo, pues no convivía aún con José.

2
35. ENGENDRADO. Lit. lo que es siendo engendrado.

3
36. LA PARIENTA. Era frecuente el caso de emparentar entre la tribu de Leví y la de Judá.

4
37. PARA DIOS. Lit. de parte de Dios.

5
38. NINGUNA COSA. Lit. toda palabra.

6
41. FUE LLENA. Es decir, capacitada para profetizar.

ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς
 que venga la madre del Señor de mí a
 ἐμέ; 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
 mí? Porque mira, en cuanto llegó el sonido del
 ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν
 saludo de ti a los oídos de mí, saltó
 ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
 de júbilo el bebé en el vientre
 μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι
 de mí. Y dichosa la que creyó que
 ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
 habrá cumplimiento para las que han sido
 cosas habladas le
 παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ·
 de parte de(l) Señor. Y dijo María:
 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, 47 καὶ
 Engrandece el alma de mí al Señor, y
 ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
 saltó de júbilo el espíritu de mí en — Dios
 τῷ σωτήρῳ μου· 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν
 el Salvador de mí; pues puso sus ojos sobre la
 ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ
 pequeñez de la esclava de él. Porque mira,
 ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πάσαι αἱ
 desde — ahora tendrán por dichosa me todas las
 γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ
 generaciones; pues hizo me cosas grandes el
 δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 Poderoso. Y santo el nombre de él.
 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ
 y la misericordia de él por generaciones y
 γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν
 generaciones para los que temen le. Hizo
 κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν
 proezas con (el) brazo de él, esparció
 ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
 a (los) arrogantes en el pensamiento de(l) corazón de ellos;
 52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψω-
 abatió a (los) potentados de (sus) solios y exaltó
 σεν ταπεινοὺς, 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν
 a (los) pequeños, a (los) hambrientos colmó
 ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλεν
 de bienes y a (los) ricos despidió
 κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
 vacíos. Socorrió a Israel siervo de él,
 μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν
 para recordar misericordia, conforme habló
 πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ
 a los padres de nosotros, — para con Abraham

1
51. PROEZAS. Lit. vigor (o
dominio).

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
y la simiente de él por siempre.

56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς
Y se quedó María con ella como
μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
meses tres, y regresó a la
οἶκον αὐτῆς.
casa de ella.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
— Y a Elisabet se (le) cumplió el tiempo
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἷόν.
— de dar a luz ella, y dio a luz un hijo.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ
Y oyeron los vecinos y los
συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ
parientes de ella que había engrandecido (el) Señor la
ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον
misericordia de él con ella, y se regocijaban con
αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ella. Y sucedió que en el día —

ὄγδοῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ
octavo vinieron a circuncidar al niño, y
ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
llamaban le con el nombre del padre
αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ
de él Zacarías. Y tomando la palabra la

μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται
madre de él, dijo: No, sino que será llamado
Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι
Juan. Y decían a ella: —

οὐδεὶς ἔστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς
Nadie hay de la parentela de ti que
καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον
se llame con el nombre este. E hicieron señas

δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
al padre de él — sobre qué desearía
καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον
que fuese llamado el. Y pidiendo una tabilla,

ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα
escribió diciendo: Juan es (el) nombre
αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ
de él. Y se asombraron todos. Y se abrió

τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ
la boca de él instantáneamente y la
γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν
lengua de él, y hablaba bendiciendo —

θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
a Dios. Y vino sobre todos temor

¹ 55. POR SIEMPRE. Lit. hacia el siglo.

² 58. HABÍA ENGRANDECIDO. Lit. engrandeció.

τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 los vecinos de ellos, y en toda la
 ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
 región montañosa — de Judea se comentaban todas
 τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες
 las cosas estas, y (las) pusieron todos
 οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
 los que habían oído en el corazón de ellos,
 λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;
 diciendo: ¿Qué, pues, el niño este será?
 καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
 Porque ciertamente (la) mano de(l) Señor estaba con él.
 67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
 Y Zacarías el padre de él fue lleno
 πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·
 de(l) Espíritu Santo y profetizó, diciendo:
 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
 Bendito (el) Señor — Dios — de Israel,
 ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ
 pues visitó e hizo redención al
 λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας
 pueblo de él, y levantó 2cuerno de salvación
 ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαβὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς
 para en casa de David siervo de él, conforme
 ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
 habló mediante la boca de los santos desde
 αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ
 antiguo profetas de él, 3que (nos) salvaría de
 ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
 (los) enemigos de nosotros y de mano de todos los
 μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ
 que odian nos, para hacer misericordia con
 τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης
 los padres de nosotros y recordar (el) pacto
 ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὄρκον ὃν ᾤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ
 santo de él, (el) juramento que juró a Abraham
 τὸν πατέρα ἡμῶν, 74 τοῦ δοῦναι ἡμῖν
 el padre de nosotros, — 4dar nos
 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας
 sin miedo de mano de (nuestros) enemigos rescatados,
 λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
 servir le en santidad y justicia
 ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
 delante de él todos los días de nosotros.
 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου
 Y tú, por tu parte, niño, profeta (del) Altísimo
 κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου
 será llamado; porque irás delante en la presencia de(l) Señor

1
65. LAS COSAS. Lit. las palabras.

2
69. CUERNO. Símbolo de fuerza victoriosa.

3
71. QUE (NOS) SALVARÍA... Lit. salvación de enemigos de nosotros.

4
74. DARNOS. Este vers., una vez ordenado, dice: darnos servirle sin miedo, rescatados de mano de (nuestros) enemigos...

ἔτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι
 para preparar (los) caminos de él. — para dar
 γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν
 conocimiento de salvación al pueblo de él ¹por
 ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα·
 (el) perdón de (los) pecados de ellos, ²por las entrañas
 ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται
 de misericordia de(1) de nosotros, ³con las que visitará
 ἡμᾶς ἀνατολή ^{Διο} ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφάναι τοῖς
 nos un amanecer desde (lo) alto, para brillar sobre los
 ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
 en oscuridad y sombra de muerte que están sentados,
 τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν
 — para guiar los pies de nosotros hacia un ⁴camino
 εἰρήνης.
 de paz.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἤξανε καὶ ἐκραταιώτο
 Y el niño crecía y se robustecía
 πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
 en espíritu, y estaba en los lugares desiertos hasta
 ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 (el) día de la presentación de él a — Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
 Y sucedió en los días aquellos
 ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
 (que) salió un decreto de parte de César Augusto
 ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη
 de que fuese censada toda la tierra habitada. Este
 ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς
 censo primero ocurrió gobernando —

Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
 Siria Cirenio. E iban todos
 ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ
 a empadronarse, cada uno a la de él mismo
 πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς
 ciudad. Y subió también José desde —
 Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν
 Galilea, de (la) ciudad de Nazaret a —
 Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἧτις καλεῖται Βηθλέεμ,
 Judea, a una ciudad de David, la cual se llama Belén,
 διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ
 por — ser él de (la) casa y

πατριᾶς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας
 de (la) familia de David, para ser empadronado con María
 τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.
 la que había sido desposada con él, que estaba encinta.

1
77. POR. Lit. en (mediante).
2

78. POR. Lit. a causa de.
3

78. CON. Lit. en (mediante).
4

79. CAMINO DE PAZ. Esto es, el bienestar que hallamos en Pr. 3:13-17.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
Y sucedió al estar ellos allí

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
(que) se cumplieron los días — de dar a luz ella.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
y dio a luz al hijo de ella el primogénito,

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν
y envolvió en pañales lo y recostó

αὐτὸν ἐν φάτῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς
lo en un pesebre, porque no había para ellos

τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες
lugar en el mesón. Y unos pastores

ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
había en la comarca, en la misma, que vivían en los campos

καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ
y guardaban sus turnos de vela de la noche sobre

τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου
el rebaño de ellos. Y un ángel de(l) Señor

ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
se presentó ante ellos y (la) gloria de(l) Señor brilló en derredor

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
de ellos, y tuvieron gran temor.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ
Y dijo les el ángel: No

φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
temáis más; porque mirad que anuncio buenas nuevas os

χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
de gozo grande, el cual será para todo el pueblo,

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὃς
que 2ha nacido os hoy un Salvador, que

ἐστὶν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ.
es Cristo (el) Señor, en (la) ciudad de David.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος
Y esto (será) os (por) señal, encontraréis a(l) niño

ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτῃ.
envuelto en pañales y recostado en un pesebre.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
Y de repente 3apareció con el ángel

πλήθος στρατιᾶς οὐρανόθεν αἰνούντων τὸν
una multitud del ejército celestial que alababan —

θεὸν καὶ λεγόντων· 14 δόξα ἐν ὑψίστοις
a Dios y declan: ;Gloria en (lo) más alto

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
a Dios y sobre (la) tierra paz entre (los) hombres

εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον
4de (su) buena voluntad! Y sucedió que en cuanto se marcharon

1
9. TUVIERON GRAN TEMOR.
Lit. temieron un temor grande.

11. HA NACIDO. Lit. fue dado a luz.

13. APARECIÓ. Lit. fue (sur-
gió o llegó).

14. DE BUENA VOLUNTAD.
Esto es, de la benevolencia de Dios (no de los hom-
bres).

ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
 de ellos al cielo los ángeles,
 οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους·
 los pastores ¹decían unos a otros:
 διέθλωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν
 Pasemos, pues, hasta Belén y veamos
 τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος
²la cosa esta — sucedida que el Señor
 ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες,
 dio a conocer nos. Y vinieron a toda prisa,
 καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν
 y encontraron — juntamente a María y —
 Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ
 a José y al niño recostado en el
 φάτνη· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ
 pesebre; y cuando (lo) vieron, dieron a conocer acerca de la
 ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ
 palabra — hablada a ellos sobre el
 παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
 niño este. Y todos los que oyeron
 ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
 se asombraron de ³lo dicho por los
 ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαρία
 pastores a ellos; — mas María
 πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα
 todas guardaba consigo las ⁴cosas estas, ponderando(las)
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν
 en el corazón de ella. Y regresaron
 οἱ ποιμένες δοξάζοντας καὶ αἰνούντες τὸν
 los pastores glorificando y alabando —
 θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον
 a Dios por todo lo que oyeron y vieron
 καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
 conforme fue hablado a ellos.
 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ
 Y cuando se cumplieron días ocho
 τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
 — para circuncidar le, ⁵entonces fue llamado el
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ
 nombre de él Jesús, el llamado por el
 ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν
 ángel antes de — ser concebido él en
 τῇ κοιλίᾳ.
 el vientre.
 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
 Y cuando se cumplieron los días de la
 καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
 purificación de ellos, conforme a la ley

¹ 15. DECÍAN. Lit. *hablaban*.

² 15. LA COSA ESTA. Lit. *la palabra esta*.

³ 18. LO DICHO. Lit. *las (cosas) dichas*.

⁴ 19. COSAS. Lit. *palabras*.

⁵ 21. ENTONCES. Lit. *también*.

Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
 de Moisés, trajeron le a Jerusalén
 παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται
 a presentar(lo) al Señor, conforme está escrito
 ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγει
 en (la) ley de(l) Señor: — Todo varón que abra
 μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ
 (la) matriz, santo para el Señor será llamado, y
 τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
 — para ofrecer (en) sacrificio, conforme a lo dicho en
 τῷ νόμῳ κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο
 la ley de(l) Señor, un par de ídrtolas o dos
 νοσοῦς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
 polluelos de palomas. Y he aquí que un hombre
 ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ
 había en Jerusalén, cuyo nombre Simeón, y
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
 el hombre este (era) justo y devoto,
 προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
 que aguardaba (la) consoliación — de Israel, y
 πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν
 (el) Espíritu estaba Santo sobre él; y había
 αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
 le sido comunicado por el Espíritu
 τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν
 — Santo que no vería (la) muerte antes que
 ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν
 viese al Cristo de(l) Señor. Y vino
 ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ
 por el Espíritu al templo; y cuando

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν
 introducían los padres al niño Jesús
 τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
 — para hacer ellos conforme a lo prescrito

τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς
 por la ley acerca de él, — él
 ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ
 tomó lo en los brazos y
 εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· 29 νῦν
 bendijo — a Dios y dijo: Ahora

ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, δέσποτα, κατὰ
 1 2sueitas al esclavo de ti, 3Dueño, conforme
 τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ. 30 ὅτι εἶδον οἱ
 a la palabra de ti en paz; pues vieron los
 ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
 ojos de mí la salvación de ti, la cual

1 22. TRAJERON. Lit. hicieron subir.

2 29. SUELTAS. Es decir, dejas partir hacia el sepulcro.

3 29. DUEÑO. Esto es, Señor Soberano (como en Hch. 4: 24).

ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
 preparaste ante (el) rostro de todos los
 λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνῶν καὶ
 pueblos, luz para revelaci6n 1a los gentiles y
 δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 καὶ ἦν
 gloria de(l) pueblo de ti, Israel. Y estaban
 ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
 el padre de él y la madre asombrándose
 ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ
 de las cosas que eran habladas acerca de él. Y
 εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
 bendijo les Sime6n y dijo a
 Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος
 María la madre de él: Mira, éste
 κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
 está puesto para caída y levantamiento de muchos
 ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγ-
 en — Israel y para señal que es contra-
 ὄμενον — 35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
 dicha — y de ti también misma el alma
 διελεύσεται ῥομφαία—, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν
 pasará a través una espada —, de modo que así sean revelados
 ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ
 de muchos corazones (los) pensamientos. Y
 ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ
 estaba allí Ana profetisa, hija de Fanuel, de
 φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις
 (la) tribu de Aser; ésta, avanzada en días
 πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ
 muchos, habiendo vivido con (su) marido años siete
 ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὐτὴ
 2 desde el matrimonio de ella, y ella
 χήρα ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ
 (era) viuda hasta años ochenta y cuatro, la cual
 οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσασα καὶ
 no se apartaba del templo con ayunos y
 δεήσεις λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
 peticiones 2 sirviendo noche y día.
 38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνωμολογεῖτο
 Y en la misma hora 4 llegada, expresaba su reconocimiento
 τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
 — a Dios y hablaba acerca de él a todos los
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ
 que aguardaban (la) redención de Jerusalén. Y

1
32. A LOS. Lit. de los.

2
36. DESDE... Lit. desde la virginidad.

3
37. SIRVIENDO. Lit. dando culto (de adoración).

4
38. LLEGADA. Lit. presentándose.

ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον
cuando ¹terminaron todo lo conforme a la ley
κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς ^(que era) τὴν Γαλιλαίαν εἰς
de(l) Señor, regresaron a — Galilea, a
πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέθ.

(la) ciudad de ellos mismos Nazaret.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἤϋξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
Y el niño crecía y se fortalecía
πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ'
siendo llenado de sabiduría, y (la) gracia de Dios estaba sobre
αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'
E iban los padres de él cada
ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
año a Jerusalén ²a la fiesta de la Pascua.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων
Y cuando fue de años doce, al subir

αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 καὶ
ellos conforme a la costumbre de la fiesta, y
τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν
haber terminado los días, al regresar

αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν
ellos, se quedó Jesús el muchacho en
Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς
Jerusalén, y no ³se dieron cuenta los padres
αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν
de él, mas suponiendo que él estaba en

τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν
la caravana, ⁴anduvieron de un día camino y ⁵buscaban

αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς
le entre los parientes y los

γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν
conocidos, y no hallándole, se volvieron

εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ
a Jerusalén buscando le. Y

ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτόν
sucedió después de días tres (que) encontraron le

ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
en el templo sentado en medio de los

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
maestros, no sólo escuchando les, sino también

ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἑξίσταντο δὲ πάντες
preguntando les; y se quedaban atónitos todos

οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
los que oían le del entendimiento y

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες
de las respuestas de él. Y cuando vieron

19. TERMINARON TODO. Es decir, terminaron de cumplir.

41 A LA FIESTA. Lit. en la fiesta.

43. SE DIERON CUENTA. Lit. conocieron.

44. ANDUVIERON. Lit. fueron.

45. BUSCABAN. El griego indica una búsqueda diligente y esmerada.

αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
 le quedaron asombrados, y dijo a él
 ἢ μήτηρ αὐτοῦ τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν
 la madre de él: Hijo, ¿por qué hiciste nos
 οὕτως; ἴδου ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι
 así? Mira, el padre de ti y yo angustiados
 ζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
 estamos buscando te. Y dijo a ellos:
 τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν
 ¿Por (es) que buscabais me? ¿No sabíais que en
 qué

τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με;
 las cosas del Padre de mí es que yo esté?
 menester

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥήμα ὃ
 Y ellos no entendieron la palabra que
 ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ'
 decía les. Y bajó con

αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
 ellos y vino a Nazaret, y estaba
 ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ
 siendo sumiso a ellos. Y la madre

αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ
 de él guardaba todas las cosas en él
 cuidadosamente
 καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν
 corazón de ella. Y Jesús progresaba

ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ
 en la sabiduría y estatura y gracia ante
 θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
 Dios y (los) hombres.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς
 En (el) año decimoquinto déi

ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος
 imperio de Tiberio César, siendo gobernador

Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ
 Poncio Pilato — de Judea, y

τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,
 siendo tetrarca — de Galilea Herodes,

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρα-
 y Felipe el hermano de él siendo

αρχοῦντος τῆς Ἰουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
 tetrarca — de Iturea y de Traconítide

χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
 de (la) región, y Lisaniás — de Abilene

τετραρχοῦντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα
 siendo tetrarca, en el tiempo del sumo sacerdote Anás

1
 50. NO ENTENDIERON. Es decir, no comprendieron estas expresiones de independencia del Hijo de Dios. (Comp. con Jn. 2:4.)

2
 50. DECÍA. Lit. habló.

3
 51. COSAS. Lit. palabras.

καὶ Καϊαφᾶ, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην
 y Caifás, vino palabra de Dios sobre Juan
 τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ
 el de Zacarías hijo en el desierto. Y
 ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ
 vino a toda la región circunvecina del
 Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
 Jordán, proclamando un bautismo de arrepentimiento
 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν
 para perdón de pecados, como ²está escrito en
 βίβλῳ λόγων Ἰησαίου τοῦ προφήτου·
 (el) libro de (las) palabras de Isaías el profeta:
 φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε
 Voz de uno que clama en el desierto: Preparad
 τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
 el camino de(l) Señor, derechas haced las
 τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
 sendas de él; todo valle será rellenado
 καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
 y todo monte y collado será rebajado
 καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ
 y serán los lugares (convertidos) lugares y los
 τραχεῖαι εἰς οὐρούς ^{ἐν} λείας· 6 καὶ ὄψεται
 lugares ásperos en caminos llanos; ^{en} derechos
 πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
 toda carne la salvación — de Dios.
 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
 Decía, pues, a las que salían multitudes
 βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν,
 para ser bautizadas por él: Engendros de víboras,
 τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
 ¿quién mostró os (cómo) huir de la
 μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς
 inminente ira? Haced, pues, frutos
 ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε
³dignos del arrepentimiento; y no comencéis
 λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν
 a decir entre vosotros mismos: Por padre tenemos —
 Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
 a Abraham; porque digo os que puede —
 θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
 Dios de las piedras estas levantar hijos
 τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς
 — a Abraham. Y ya también el hacha junto
 τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
 a la raíz de los árboles está puesta; todo, pues,
 δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν
 árbol que no hace fruto de buena calidad

² VINO. Lit. *hubo o surgió*.
 (Comp. con Jn. 1:6.)

³ 4. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito*.

⁴ 8. DIGNOS DEL ARREPENTIMIENTO. Es decir, que correspondan a un arrepentimiento sincero.

ἐκκόπτεται και εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Και
 es cortado y a(l) fuego es echado. Y
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί
 preguntaban le las multitudes, diciendo: ¿Qué,
 οὖν ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν
 pues, haremos? Y contestando, decía
 αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω
 les: El que tenga dos túnicas, comparta
 τῷ μὴ ἔχοντι, και ὁ ἔχων βρώματα
 con el que no tenga, y el que tenga alimentos,
 ὁμοίως ποιείτω. 12 ἦλθον δὲ και τελῶναι
 igualmente haga. Vinieron también unos cobradores
 βαπτισθῆναι και εἶπαν πρὸς αὐτὸν*
 para ser bautizados y dijeron a él:
 διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 ὁ δὲ εἶπεν
 Maestro, ¿qué haremos? Y él dijo
 πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ
 a ellos: Nada más de lo que
 διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 ἐπηρώτων δὲ
 ha sido ordenado os exijáis. Preguntaban
 αὐτὸν και στρατευόμενοι λέγοντες· τί
 le también unos soldados, diciendo: ¿Qué
 ποιήσωμεν και ἡμεῖς; και εἶπεν αὐτοῖς·
 haremos también nosotros? Y dijo les:
 μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε,
 A nadie intimidéis ni denunciéis falsamente,
 και ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 y contentaos con los emolumentos de vosotros.
 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ και
 Y como estaba a la expectativa el pueblo y
 διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
 estaban debatiendo todos en los corazones
 αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
 de ellos acerca — de Juan, si tal vez él
 εἶη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν
 sería el Cristo, respondió diciendo a todos
 ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
 — Juan: Yo, en verdad, con agua bautizo os;
 ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
 mas viene el que (es) más fuerte que yo, del cual no
 εἰμι ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημά-
 soy competente para desatar la correa de las sandalias
 των αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
 de él; él os bautizará con
 πνεύματι ἁγίῳ και πυρὶ· 17 οὗ τὸ πτύον
 (el) Espíritu Santo y fuego; del cual el aventador
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα
 en la mano de él (está), para limpiar la era

11. IGUALMENTE. Lit. de manera parecida.

13. EXIJÁIS. Lit. pongáis en práctica (cobréis).

αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν
de él y recoger el trigo en el

ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
granero de él, mas la paja ¹consumirá

πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ
con fuego inextinguible. Y así ²con muchas y

ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·
variadas exhortaciones, anunciaba la Buena Nueva al pueblo;

19 ὁ δὲ Ἑρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος
— mas Herodes el tetrarca, siendo redarguido

ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἑρωδιάδος τῆς γυναικὸς
por él acerca de Herodías la mujer

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν
dei hermano de él y acerca de todas las que

ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἑρώδης, 20 προσέθηκεν
³había hecho maldades — Herodes, añadió

καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν
también esto a todas: (que) encerró —

Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
a Juan en (la) cárcel.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα
Y sucedió cuando — era bautizado todo

τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ
el pueblo, y tras ser Jesús bautizado y

προσευχομένου ἀνεψχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ
estar orando, que fue abierto el cielo y

καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ
descendió el Espíritu — Santo en corporal

εἶδει ὡς περιστεράν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
figura como una paloma sobre él, y una voz

ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου
del cielo surgió: Tú eres el Hijo de mí

ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ
el Amado, en ti tuve complacencia. Y

αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν
el mismo era Jesús, al comenzar, como de años

τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς ἐνομιζετο, Ἰωσήφ,
treinta, siendo hijo, según se suponía, de José,

τοῦ Ἠλὶ 24 τοῦ Ματθαῖ τοῦ Λευὶ τοῦ
(el hijo) de Elí, — de Matat, — de Leví, —

Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ 25 τοῦ
de Melquí, — de Jannay, — de José, —

Ματθαίου τοῦ Ἀμὸς τοῦ Ναοὺμ τοῦ
de Matatías, — de Amós, — de Nahúm, —

Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ
de Heslí, — de Nangay, — de Máat, —

¹ 17. CONSUMIRÁ. Lit. quemará por completo.

² 18. CON MUCHAS... Lit. muchas y variadas cosas exhortando.

³ 19. HABÍA HECHO. Lit. hizo.

Ματθαίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήχ τοῦ
 de Matatías, — de Semeín, — de Josec, —
 Ἰωδᾶ 27 τοῦ Ἰωανᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ
 de Judá, — de Joanán, — de Resá, —
 Ζοροβαβέλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρί 28 τοῦ
 de Zorobabel, — de Salatiel, — de Neri, —
 Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ τοῦ
 de Melquí, — de Adí, — de Cosam, —
 Ἐλμαδάμ τοῦ Ἦρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ
 de Elmadam, — de Er, — de Jesús, —
 Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθαῖ τοῦ
 de Eljezer, — de Jorim, — de Matat, —
 Λευὶ 30 τοῦ Συμεῶν τοῦ Ἰούδα τοῦ
 de Leví, — de Simeón, — de Judá, —
 Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακίμ 31 τοῦ
 de José, — de Jonam, — de Eliaquim, —
 Μελεᾶ τοῦ Μεννά τοῦ Ματθαθᾶ τοῦ
 de Meleá, — de Menná, — de Matatá, —
 Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ
 de Natán, — de David, — de Jessé, —
 Ἰωβῆδ τοῦ Βόος τοῦ Σάλα τοῦ Ναασσῶν
 de Obed, — de Booz, — de Salmón, — de Naasón,
 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ
 — de Aminadab, — de Admin, — de Arní,
 τοῦ Ἐσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα
 — de Esrom, — de Fares, — de Judá,
 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ
 — de Jacob, — de Isaac, — de Abraham,
 τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ 35 τοῦ Σερούχ
 — de Taré, — de Nacor, — de Serug,
 τοῦ Ῥαγαῦ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ
 — de Ragáu, — de Fálek, — de Eber, —
 Σάλα 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαζὰδ τοῦ
 de Sala, — de Cainán, — de Arfaxad, —
 Σῆμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλά
 de Sem, — de Noé, — de Lamec, — de Matusalén,
 τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεθῆλ
 — de Enoc, — de Járed, — de Malaleél,
 τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνώσ τοῦ Σῆθ τοῦ
 — de Cainán, — de Enós, — de Set, —
 Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.
 de Adam, — de Dios.

4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου
 Y Jesús, lleno de(!) Espíritu Santo,

ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο
 regresó de! Jordán, y era conducido

1
 33. DE ADMÍN, DE ARNÍ.
 Los MSS más fiebles dicen
 de Ram. (Comp. con Mt.
 1:3, 4.)

ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας
1 por el Espíritu en el desierto, por días

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
cuarenta siendo tentado por el diablo.

Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
Y no comió nada en los días

ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπει-
aquellos, y cuando fueron acabados ellos, juvo

νασεν. 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος·
hambre. Y dijo le el diablo:

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἶπέ τῷ λίθω
Si Hijo eres — de Dios, di a la piedra

τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη
esta que se vuelva un pan. Y respondió

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι
a él — Jesús: 2Está escrito que

οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
no de pan solo vivirá el hombre.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
Y 3conduciendo le, mostró le todos

τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμή
los reinos de la tierra habitada en un momento

χρόνου. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·
de tiempo. Y dijo le el diablo:

σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ
Te daré la autoridad esta toda y

τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται
la gloria de ellos, pues me ha sido entregada

καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν
y a quien quiero, doy la; tú, pues,

ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ
si te prosternas ante mí, será de tí

πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
toda. Y respondiendo — Jesús, dijo

αὐτῷ· γέγραπται· προσκυνήσεις κύριον τὸν
le: 4Está escrito: 5Adorarás a(1) Señor —

θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Dios de tí y a él solo 6servirás.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
Y condujo le a Jerusalén y

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερίγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ
(le) colocó sobre el alero del templo, y

εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε
dijo le: Si Hijo eres — de Dios, echa

σεαυτὸν ἔντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γάρ ὅτι
a tí mismo de aquí abajo; porque 7está escrito que

τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ
a los ángeles de él 8mandará respecto

1
1. POR. Lit. en.

2
4. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

3
5. CONDUCIENDO. Lit. haciendo subir.

4
8. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

5
8. ADORARÁS. Lit. te postrarás ante.

6
8. SERVIRÁS. Lit. darás culto (de adoración).

7
10. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

8
10. MANDARÁ. Es decir, dará orden.

σου τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ
 de ti — que preserven te, y — sobre
 χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψης
 (sus) manos llevarán te, para que no hagas tropezar
 πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ
 contra una piedra el pie de ti. Y
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 respondiendo, dijo le — Jesús: —
 εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
 Ha sido dicho: No tentarás a(l) Señor —
 θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν
 Dios de ti. Y cuando acabó toda tentación
 ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
 el diablo, se fue de él hasta un tiempo
 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
 Y regresó — Jesús en el
 δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
 poder del Espíritu a — Galilea;
 καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου
 y un rumor salió por toda la comarca
 περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν
 acerca de él. Y él enseñaba en
 ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
 las sinagogas de ellos, siendo glorificado por
 πάντων.
 todos.
 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν
 Y vino a Nazaret, donde había
 τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς
 sido criado, y entró, conforme a la costumbre
 αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν
 de él, en el día del sábado en la
 συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ
 sinagoga, y se levantó a leer. Y
 ἐπέδοθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου
 fue dado le un rollo del profeta
 Ἡσαΐου, καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν
 Isaías, y tras abrir el rollo, encontró
 [τὸν] τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 πνεῦμα
 el lugar donde había sido escrito: (El) Espíritu
 κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
 de(l) Señor (está) sobre mí, por lo cual ungió me
 εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με
 para evangelizar a (los) pobres, ha enviado me
 κηρῦθαι αἰχμαλώτους ἄφθειν καὶ τυφλοῖς
 a proclamar a (los) cautivos libertad y a (los) ciegos
 ἀνάβλεψιν, ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν
 recuperación de la vista, para enviar a (los) oprimidos en

13. UN TIEMPO OPORTUNO.
 (Véanse 22:53 y Jn. 14:30.)

ἀφέσει, 19 κηρῶσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
 libertad, a proclamar un año de(l) Señor aceptable.
 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ
 Y, tras enrollar el volumen, devolviéndolo) al
 ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ
 asistente, se sentó; y de todos los ojos
 ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
 en la sinagoga estaban 2 hijos en él.
 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
 Y comenzó a decir a ellos: —
 σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν
 Hoy se ha cumplido la Escritura esta en
 τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
 los oídos de vosotros. Y todos daban testimonio
 αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
 de él y se maravillaban de las palabras —
 χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
 de gracia — que salían de la boca
 αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ
 de él, y decían: ¿No hijo es de José
 οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· πάντως
 éste? Y dijo a ellos: De seguro
 ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ,
 diréis me 3el refrán este; Médico,
 θεράπευσον σεαυτὸν· ὅσα ἠκούσαμεν γεν-
 cura a ti mismo; 4las cosas que hemos oído suce-
 ὀμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ, ποιήσον καὶ
 didas en — Capernaúm, haz(las) también
 ᾧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ·
 aquí en el pueblo de tí. Y (él) dijo:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης
 De cierto digo os que ningún profeta
 δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ'
 persona grata es en el pueblo de él. Mas en
 ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν
 verdad digo os: Muchas viudas había
 ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ,
 en los días de Elías en — Israel.
 ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
 cuando fue cerrado el cielo por años tres y
 μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ
 meses seis, cuando vino un hambre grande sobre
 2 πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν
 toda la tierra, y a ninguna
 3 αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
 de ellas fue enviado Elías excepto a Sarepta,
 4 τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ
 — de Sidón a una mujer viuda. Y

1
 19. UN AÑO ACEPTABLE. Como un gran jubileo. (Véase Lv. 25:10.)

2
 20. HIJOS EN ÉL. Lit. mirándole fijamente.

3
 23. EL REFRÁN. Lit. la palabra.

4
 23. LAS COSAS QUE HEMOS OÍDO... Lit. cuantas cosas oímos sucedidas.

πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ
 muchos leprosos habla en — Israel en tiempo
 Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
 de Eliseo el profeta, y ninguno de ellos
 ἔκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναυμὰν ὁ Σύρος.
 fue limpiado, excepto Naamán el sirio.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ
 Y se llenaron todos de furor en la
 συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες
 sinagoga al oír esto, y levantándose,
 ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
 echaron le fuera de la ciudad, y
 ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ'
 condujeron le hasta un borde escarpado del monte sobre
 οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
 el que la ciudad estaba edificada de ellos, con el fin
 κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν
 de despeñar le; mas él, pasando
 διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
 por medio de ellos, íse fue.

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν
 Y descendió a Capernaúm, ciudad
 τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοῦς
 — de Galilea. Y estaba enseñando les
 ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο
 en los sábados; y se quedaban atónitos
 ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
 de la enseñanza de él, pues con autoridad
 ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
 era la palabra de él. Y en la sinagoga
 ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
 había un hombre que tenía un espíritu de demonio
 ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ.
 inmundo, y gritó con voz grande:

34 ἆ, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηένε;
 ¡Ah! 2; ¿Qué tenemos — contigo, Jesús Nazareno?
 (que ver)

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ,
 ¿Viniste a destruir nos? 35 Sé tú quién eres,
 ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ
 el Santo — de Dios. Y reprendió le
 ὁ Ἰησοῦς λέγων· φημώθητι καὶ ἐξέλθε
 — Jesús, diciendo: 4; ¡Cállate y sal
 ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
 de él! Y arrojando le el demonio
 εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν
 en — medio (de ellos), salió de él en nada
 βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
 dañando le. Y vino asombro

1
 30. SE FUE. Lit. se iba.

2
 34. ¿QUÉ TENEMOS CONTIGO?
 Lit. ¿Qué a nosotros y a tí?

3
 34. SÉ TÚ. Lit. Sé te.

4
 35. ¡CÁLLETE...! Lit. ¡Sé silenciado...!

5
 36. VINO. Lit. se hizo.

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους
 sobre todos, y conversaban entre ellos,
 λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν
 diciendo: ¿Qué — mensaje (es) éste, pues con
 ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
 autoridad y poder ordena a los
 ἀκαθάρτοις πνεύμασι καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ
 inmundos espíritus y salen? Y
 ἐξεπορεύετο ἤχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
 salía un rumor sobre él a todo
 τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ
 lugar de la región circunvecina. Y levantándose
 ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν
 de la sinagoga, entró en la
 οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος
 casa de Simón. Y (la) suegra — de Simón
 ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ
 estaba siendo ¹sujetada por una fiebre grande, y
 ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
 rogaron le acerca de ella. E
 ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,
 inclinado sobre ella, reprendió a la fiebre,
 καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα
 y (la fiebre) dejó la; y al instante, levantada,
 διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ
 servía les. Y cuando se estaba poniendo
 ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας
 sol, todos cuantos tenían enfermos
 νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
 de enfermedades diversas, trajeron los a él;
 ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας
 y él a cada uno de ellos las manos
 ἐπιτιθεῖς ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο
 imponiendo, sanaba los. Y salían
 δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα
 también demonios de muchos, gritando
 καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 y diciendo: — Tú eres el Hijo — de Dios.
 καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
 Y reprendiendo(les) no permitía les hablar, pues
 ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης
 sabían que el Cristo él era. Y al hacerse
 δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
 de día, saliendo, se fue a un solitario

¹
 38. SUJETADA. Es decir, pos-
 trada en cama.

τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπέζητουν αὐτόν, καὶ
 lugar; y las multitudes buscaban le, y

ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν
 venían hasta él, y detenían le
 τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
 para que no se fuera de ellos. Mas él
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις
 dijo a ellos: — ¹También a las otras
 πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν
 ciudades predique las buenas nuevas que yo es menester del
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
 reino — de Dios, pues para esto fui enviado.
 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
 Y estaba proclamando en las sinagogas
 τῆς Ἰουδαίας.
 — de Judea.

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι
 Sucedió que al agolpase la multitud sobre

αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
 él y escuchar la palabra — de Dios,
 καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην
 y él estaba de pie junto al lago
 Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο πλοίαρια
 de Genesaret, y vio dos barcas
 ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλεεῖς
 que estaban junto al lago; mas los pescadores
 ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
 de ellas ²marchados, lavaban las redes.
 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν
 Y entrando en una de las barcas, que era
 Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς
 de Simón, pidió le de la tierra
 ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
 apartarse un poco; y sentado, desde la
 πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ
 barca enseñaba a las multitudes. Y cuando
 ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα·
 cesó de hablar, dijo a — Simón:
 ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε
 Boga hacia lo hondo, y echad abajo
 τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην. 5 καὶ
 las redes de vosotros para una captura. Y
 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι'
 respondiéndolo Simón, dijo: ³Maestro, durante
 ὄλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·
 toda (la) noche después de bregar, nada pescamos;
 ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
 mas ⁴a la palabra de ti echaré abajo las redes.

¹ 43. TAMBIÉN, etc. El orden de la frase es: *Es menester que yo predique las buenas nuevas del reino de Dios también a las otras ciudades.*

² 2. MARCHADOS, LAVABAN. Es decir, *se habían marchado a lavar.*

³ 5. MAESTRO. El término griego (sólo usado por Lucas) es típicamente helénico, pues significa *comandante o superintendente.*

⁴ 5. A LA PALABRA. Lit. *sobre la palabra.*

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος
 Y esto cuando hicieron, encerraron una cantidad
 ἰχθύων πολὺ· διερρήσαστο δὲ τὰ δίκτυα
 de peces grande; y se rompían las redes
 αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
 de ellos. E hicieron señas a los compañeros
 ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας
 (que la estaban) en otra barca para que, viniendo,
 συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν
 ayudarán les; y vinieron, y llenaron
 ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
 ambas — barcas, hasta el punto se hundían ellas.
 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
 Y al ver(lo) Simón Pedro, cayó junto a las
 γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ,
 rodillas de Jesús, diciendo: ¡Apártate de mí,
 ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. 9 θάμβος
 pues varón pecador soy, Señor! Porque (el)
 γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
 asombro se apoderó de él y de todos los (que)
 σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ
 con él (estaban), por la captura de los peces que
 συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ
 recogieron, e igualmente también de Jacobo y
 Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ
 de Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios
 τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
 — de Simón. Y dijo a — Simón
 ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
 — Jesús: No sigas temiendo; desde — ahora
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 καὶ καταγαγόντες
 1 de hombres serás pescador. Y después de arrimar
 τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα
 las barcas a la 2playa, dejando todo
 ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 siguieron le.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
 Y sucedió que — estando él en

μῇ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης
 una de las ciudades, 3había allí un hombre lleno
 λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
 de lepra; y al ver — a Jesús, cayendo sobre
 πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· κύριε,
 (su) rostro, rogó le, diciendo: Señor,
 εἰάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. 13 καὶ
 si quieres, puedes me limpiar Y

10. DE HOMBRES SERÁS PESCADOR. Lit. a hombres estarás pescando vivos.

11. PLAYA. Lit. tierra.

12. HABÍA ALLÍ UN HOMBRE. Lit. y he aquí un varón.

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων·
 extendiendo la mano, tocó le, diciendo:
 θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
 Quiero, sé limpiado; y en seguida la lepra
 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν
 se fue de él. Y él encargó
 αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον
 le a nadie decir(lo), sino: Yendo, muestra
 σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περι-
 a tí mismo al sacerdote, y haz ofrenda por
 τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
 la purificación de ti conforme ordenó
 Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχειτο
 Moisés, para testimonio a ellos. Mas se difundía
 δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ
 más ¹la fama de él, y
 συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
 concurrían multitudes ²grandes para oír(le) y
 θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
 ser sanadas de las enfermedades de ellos;
 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις
 mas él estaba retirándose a los lugares
 καὶ προσευχόμενος.
 y orando.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
 Y sucedió en uno de los días (que)
 αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι
 él estaba enseñando, y estaban sentados
 Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἵ ἦσαν
 unos fariseos y maestros de la ley que habían
 ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας
 de venido de toda aldea — de Galilea
 καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις
 y de Judea y de Jerusalén; y (el) poder
 κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ
 de(l) Señor estaba para que sanara él. Y

ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἀνθρωπινῆς
 en esto, unos hombres trayendo sobre una camilla a un hombre
 ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτόν
 que estaba paralítico, y trataban de le
 εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον
 meter y poner le delante
 αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰς-
 de él. Y no encontrando de qué manera in-
 ενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
 troducir le a causa del gentío, subiéndolo
 ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθήκαν
 a la azotea, a través de las losas descolgaron

1. LA FAMA DE ÉL. Lit. la palabra acerca de él.

2. GRANDES. Lit. muchas.

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
 le con la camilla hacia — en medio
 ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
 delante — de Jesús. Y al ver la
 πίστιν αὐτῶν εἶπεν· ἄνθρωπε, ἀφέωνταί
 fe de ellos, dijo: Hombre, han sido perdonados
 σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο
 te los pecados de ti. Y comenzaron
 διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 a razonar los escribas y los fariseos,
 λέγοντες· τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ
 diciendo: ¿Quién es éste que habla
 βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι
 blasfemias? ¿Quién puede pecados perdonar,
 εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ
 sino solo — Dios? Mas dándose cuenta —
 Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς
 Jesús de los pensamientos de ellos, tomando la palabra,
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· τί διαλογίζεσθε ἐν
 dijo a ellos: ¿Qué estáis cavilando en
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
 los corazones de vosotros? ¿Qué es más fácil,
 εἰπεῖν· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
 decir: Han sido perdonados te los pecados de ti, o
 εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
 decir: Levántate y anda? Mas para que
 εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν
 sepáis que el Hijo del Hombre autoridad
 ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας, —
 tiene en la tierra de perdonar pecados, —
 εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε
 dijo al paralítico: A ti digo, levántate
 καὶ ἄρας τὸ κλινιδίον σου πορεύου εἰς
 y, tomando la camilla de ti, vete a
 τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
 la casa de ti. Y al instante levantándose
 ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,
 a la vista de ellos, tomando (aquello) en lo que estaba acostado,
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν
 se fue a la casa de él glorificando —
 θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
 a Dios. Y (el) asombro se apoderó de todos, y
 ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου
 glorificaban — a Dios, y se llenaron de temor,
 λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
 diciendo: — Vimos cosas 2extraordinarias hoy.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο
 Y, después de esto, salió y observó

1
 26. ASOMBRO. El vocablo griego es aquí muy fuerte y equivale a *estupor*.

2
 26. EXTRAORDINARIAS. Lit. *increíbles*.

τελώνην ὀνόματι **Λεβὶν** καθήμενον ἐπὶ τὸ
 a un cobrador de nombre **Leví,** sentado en la
 de impuestos
τελωνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι.
 oficina de y dijo le: Sigue me.
 impuestos,

28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει
 Y dejando todo, levantándose, ¹comenzó a seguir
 αὐτῷ. **29** Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην
 le. E hizo un banquete grande

Λεβὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν
 Leví le en la casa de él; y había
 ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν
 una multitud ²grande de cobradores y de otros que estaban
 de impuestos
μετ' αὐτῶν κατακειμένοι. **30** καὶ ἐγόγγυζον
 con ellos reclinados (a la mesa). Y refunfuñaban

οἱ Φαρισαῖοι καὶ **οἱ γραμματεῖς** αὐτῶν
 los fariseos y los escribas de ellos

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διὰ
 ante los discípulos de él, diciendo: ¿Por
τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
 qué con los cobradores de y pecadores
 impuestos

ἐσθίετε καὶ πίνετε; **31** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 coméis y bebéis? Y respondiendo —

Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· οὐ χρεῖαν
 Jesús, dijo a ellos: No necesidad
ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ
 tienen los que están sanos de médico, sino los que

κακῶς ἔχοντες· **32** οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
 mal se encuentran; no he venido a llamar

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
 a justos, sino a pecadores a(1) arrepentimiento.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταὶ
 Mas ellos dijeron a él: Los discípulos

Ἰωάννου νηστεύουσιν πικρὰ καὶ δεήσεις
 de Juan ayunan a menudo y plegarias

ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
 hacen, igualmente también los de los fariseos,

οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. **34** ὁ
 mas los tuyos comen y beben. — Y

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε
 Jesús dijo a ellos: ¿Acaso podéis

τοὺς μίους τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
³a los acompa- del novio, mientras el novio
 ñantes

μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύσαι;
 con ellos está, hacer ayunar?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ
 Mas vendrán días, y cuando sea quitado

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν
 de ellos el novio, entonces ayunarán

1
28. COMENZÓ A SEGUIR. Lit. seguía(le).

2

29. GRANDE. Lit. mucha.

3

34. A LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. los hijos del cántico nupcial.

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ
 en aquellos — días. Y decía
καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς
 también una parábola a ellos: — Nadie
ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
 un retazo de un manto nuevo rasgando,
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε,
 lo pone sobre un manto viejo; de lo contrario,
καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ
 no sólo al nuevo rasgará, sino que al viejo
οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
 no estará a tono el retazo precedente del
καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
 nuevo. Y nadie echa un vino nuevo
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ρήξει
 en odres viejos; de lo contrario, reventará
ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς
 el vino — nuevo los odres, y él
ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.
 se derramará y los odres se echarán a perder.
38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς
 Sino que un vino nuevo en odres nuevos
βλητέον. 39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν
 debe echarse. Y nadie que bebió de(l) viejo
θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστός
 desea (el) nuevo; porque dice: El viejo bueno
ἐστίν.
 ca.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι
 Y sucedió que en sábado pasaba

αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ
 él por entre unos sembrados, y arrancaban los
μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχνας
 discípulos de él y comían las espigas
ψύχοντες ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν
 restregando con las manos. Mas algunos de los
Φαρισαίων εἶπαν· τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν
 fariseos dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito
τοῖς σάββασι; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς
 en los sábados? Y respondiendo a
αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
 ellos, dijo — Jesús: ¿Ni esto leísteis
ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς
 que hizo David, cuando tuvo hambre él
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὡς εἰσῆλθεν
 y los que con él estaban? ¿Cómo entró

1
 39. Y NADIE... Jesús expone los prejuicios que impedían a los escribas y fariseos aceptar el Evangelio.

εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους
 a la casa — de Dios y los panes
 τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν
 de la proposición tomando, comió y dio
 τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
 a los que con él (estaban), los cuales no es lícito comer
 εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν
 excepto a solos los sacerdotes? Y decía
 αὐτοῖς· κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ
 les: Señor es del sábado el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν
 Hijo del Hombre. Y sucedió en
 ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν
 otro sábado que entró él en la
 συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος
 sinagoga y enseñaba; y había un hombre
 ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·
 allí y la mano de él — derecha estaba seca;
 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς
 y observaban atentamente le los escribas
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
 y los fariseos (por) si en el sábado
 θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 *sanaba, para encontrar (de qué) acusar le.
 8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
 Mas él sabía los pensamientos de ellos,
 εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
 y dijo al hombre que seca tenía la
 χεῖρα· ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον·
 mano: Levántate y ponte en — medio;
 καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 y levantándose, se puso de pie. Y dijo — Jesús
 πρὸς αὐτούς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
 a ellos: Pregunto os ¿si es lícito
 τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
 en el sábado hacer el bien o hacer el mal,
 ψυχὴν σώσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 καὶ περι-
 una vida salvar o destruir(la)? Y paseando
 βλεψάμενος πάντας αὐτούς εἶπεν αὐτῷ·
 la mirada sobre todos ellos, dijo le:
 ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν,
 Extiende la mano de ti. Y él (to) hizo,
 καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ
 y fue restaurada la mano de él. Mas ellos
 δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς
 se llenaron de rabia, y discutían entre
 ἀλλήλους τί ἂν ποιῶσιν τῷ Ἰησοῦ.
 ellos qué harían — contra Jesús.

1
6. SBCA. Es decir, *contraída e inmobilizada*.

2
7. SANABA. Lit. *sana*.

3
11. DE RABIA. Lit. *de insensatez*.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
 Succedió en los días estos
 ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
 que salió él a la montaña a orar,

καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 y estaba pasando la noche en la oración —

θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν
 a Dios. Y cuando se hizo de día, llamó a sí

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
 a los discípulos de él, y escogiendo de
 αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
 ellos doce, a los que también de apóstoles puso el nombre,

14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ
 a Simón, al que también puso por nombre Pedro, y

Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον
 Andrés el hermano de él, y Jacobo

καὶ Ἰωάννην, καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθο-
 y Juan, y Felipe y Barto-

λομαῖον, 15 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν,
 lomé, y Mateo y Tomás,

[καὶ] Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν
 y Jacobo (el hijo) de Alfeo y Simón el

καλούμενον ζηλωτὴν, 16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου,
 llamado Zelote, y Judas (el hijo) de Jacobo,

καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,
 y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor,

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ
 y bajando con ellos, se detuvo en

τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν
 un lugar llano y una multitud grande de discípulos

αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
 de él, y una muchedumbre grande del pueblo de

πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ
 toda — Judea y de Jerusalén y

τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἱ
 de la zona costera de Tiro y Sidón, que

ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ
 vinieron a oír le y ser sanados de

τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
 las enfermedades de ellos, y los que estaban siendo atormentados

ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 por espíritus inmundos eran sanados.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἄπτεσθαι
 Y toda la gente trataba de tocar

αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο
 le, pues un poder de él salía

καὶ ἴατο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας
 y sanaba a todos. Y él levantando

1
 12. A Dios. Lit. de Dios.
 2 y 3

17. GRANDE. Lit. mucha.

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς
 los ojos de él hacia los discípulos
 αὐτοῦ ἔλεγεν·
 de él, decía:

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
 Dichosos los pobres, pues vuestro es
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ
 el reino — de Dios. Dichosos los
πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι
 que pasáis ahora, pues quedaréis satisfechos. Dichosos
οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοι
 los que lloráis ahora, pues reiréis. Dichosos
ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι,
 sois cuando odien los hombres,
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν
 y cuando aparten de sí os e injurien
καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν
 y arrojen de sí el nombre de vosotros como maligno
ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 χάρητε
 por causa del Hijo del Hombre. Alegraos
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε·
 en aquel — día y saltad de gozo;
ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ
 porque mirad que la recompensa de vosotros mucha (es) en el
οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
 cielo; porque del mismo modo hacían a los

προφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 profetas los padres de ellos.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
 Por el contrario, ¡ay de vosotros los ricos, pues
ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν,
 ya tenéis todo el consuelo de vosotros! [Ay de vosotros,
οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
 los que estáis saciados ahora, pues pasaréis hambre!
οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενήσετε
 ¡Ay, los que reís ahora, pues haréis duelo
καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς
 y lloraréis! ¡Ay cuando bien de vosotros
εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ
 digan todos los hombres! Porque del

αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφῆταις οἱ
 mismo modo hacían a los falsos profetas los

πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω
 padres de ellos. Pero a vosotros digo

τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
 los que estáis oyendo: Amad a los enemigos

ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 de vosotros, ¡el bien haced a los que odian os,

¹
 27. EL BIEN. Lit. bellamente
 (excelentemente).

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
bendecid a los que maldicen os,
 προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
orad por los que maltratan os.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
Al que golpee te en la mejilla,
 πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
presénta(le) también la otra, y al que
 αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα
quite te el manto, también la túnica
 μὴ κωλύσης. **30** παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,
no (le) rehúses. A todo el que pida te, da(le),

καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.
y al que (te) quite lo tuyo, no (se lo) reclames.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν
Y conforme deseáis que hagan os
 οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. **32** καὶ
los hombres, haced les igualmente. Y
 εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία
si amáis a los que aman os, ¿qué clase
 ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
de favor es el vuestro? Porque también los pecadores

τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. **33** καὶ
a los que aman les, aman. Porque si
 γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας
también hacéis el bien a los que hacen el bien
 ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
os, ¿qué clase de favor es el vuestro? También los

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιῶσιν. **34** καὶ ἐὰν
pecadores lo mismo hacen. Y si
 δανείσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία
prestáis de los que esperáis recibir, ¿qué clase
 ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ
de favor es el vuestro? También (los) pecadores

ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
a (los) pecadores prestan para recuperar la
 ἴσα. **35** πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν
misma Por el amad a los enemigos de vosotros
 (canñidad). καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν
contrario, y haced el bien y prestad, nada

ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν
esperando a cambio; y será la recompensa de vosotros

πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι
mucha, y seréis hijos del Altísimo, pues
 αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
él bondadoso es con los ingratos

1
 29. REHÚSES. Lit. *impidas*.

2
 32. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

3
 33. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

4
 34. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

καὶ πονηροῦς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες,
 y malvados. Hacedos compasivos,
 καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
 así como el padre de vosotros compasivo es.
 37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ
 Y no juzguéis, y de ningún modo seréis juzgados: y
 μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
 no condenéis, y de ningún modo seréis condenados.
 ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ
 ¡Perdonad, y seréis perdonados; dad, y
 δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
 será dado os; una medida excelente, apretada,
 σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς
 remecida, rebosante, darán al
 τὸν κόλπον ὑμῶν· ὥ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
 regazo de vosotros; porque con la medida con que ²midáis,
 ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ
 será medido a cambio os. Y dijo también
 παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι δύναται τυφλὸς
 (esta) parábola les: ¿Acaso puede un ciego
 τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
 a un ciego guiar? ¿No ambos en un hoyo
 ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ
 caerán? No está un discípulo sobre
 τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς
 el maestro; mas cuando ha sido ³perfeccionado ⁴todo,
 ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ
 será como el maestro de él. ¿Y por qué
 βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 ves la mota que (está) en el ojo
 τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν
 del hermano de tí, mas la viga que (está) en
 τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς
 tu propio ojo no adviertes? ¿Cómo
 δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ,
 puedes decir al hermano de tí: Hermano,
 ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
 deja que saque la mota que (hay) en el

1
 37. PERDONAD, Y SERÉIS PERDONADOS. Lit. *Soltad, y seréis soltados.*

2
 38. MIDÁIS. Lit. *medís.*

3
 40. PERFECCIONADO. Literalmente *equipado* (con toda enseñanza).

4
 40. TODO. Es decir, *todo discípulo* que ha llegado a ser un experto.

ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 ojo de tí, tú mismo la (que hay) en el ojo
 σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε
 de tí viga no viendo? ¡Hipócrita! Saca
 πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
 primero la viga del ojo de tí,
 καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
 y entonces verás claro la mota que (hay) en el

ὄφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43 Οὐ
 ojo del hermano de ti para sacar. Porque no
 γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν
 hay árbol de buena ¹que produzca fruto
 σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν
 inservible, ni, ²a su vez, un árbol inservible ³que produzca
 καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον
 fruto de buena calidad. Porque cada árbol

ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ
 por su propio fruto es conocido. Porque no
 ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σύκα, οὐδὲ ἐκ
 de espinos recogen higos, ni de
 βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς
 una zarza un racimo de uva vendimian. El buen
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
 hombre del buen tesoro del
 καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ
 corazón saca lo bueno, y el

πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ
 malvado del malvado saca lo
 πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
 malvado; porque de (la) abundancia de(l) corazón

λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε·
 habla la boca de él. ¿Y por qué me llamáis:

κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ᾧ
 Señor, Señor, y no hacéis lo que
 λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ
 digo? Todo el que viene a mí y

ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦς,
 oye de mí las palabras y ⁴pone por obra las,

ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 ὅμοιός
 mostraré os a quién es semejante. Semejante

ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
 es a un hombre que edifica una casa, el cual

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον
 cavó y ahondó y puso un fundamento

ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
 sobre la roca; y cuando una inundación ocurrió,

προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
 embistió el torrente contra la casa aquella,

καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ
 y no pudo sacudir la por

τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτὴν. 49 ὁ δὲ
 lo bien que estaba edificada ella. Mas el que

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστὶν
 ha oído y no ha hecho, semejante es

¹ 43. QUE PRODUZCA. Lit. que haga.

² 43. A SU VEZ. Lit. de nuevo.

³ 43. QUE PRODUZCA. Lit. que haga.

⁴ 47. PONE POR OBRA. Lit. hace.

ἄνθρωπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν
 a un hombre que ha edificado una casa sobre la
 γῆν χωρὶς θεμελίου, ἢ προσέρρηξεν ὁ
 tierra sin fundamento, contra la cual embastió el
 ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο
 torrente, y al instante se derrumbó, y fue
 τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
 la ruina de la casa aquella grande.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα
 Cuando completó todas las palabras
 αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν
 de él a los oídos del pueblo, entró
 εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἐκατοντάρχου δέ
 en Capernaúm. Y de un centurión
 τινος δούλος κακῶς ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν,
 cierto un siervo que mal se encontraba iba a morirse,
 ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ
 el cual era para él estimado. Y al oír acerca
 τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρε-
 — de Jesús, envió a él unos
 σβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν
 ancianos de los judíos, a pedir le
 ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ.
 que, viniendo, sanase totalmente al siervo de él.
 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
 Y ellos, cuando se presentaron ante — Jesús,
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἀξίος
 rogaban le con insistencia, diciendo: — Digno
 ἐστὶν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾶ γὰρ
 es de que le concedas esto; porque ama
 τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν
 a la nación de nosotros y la sinagoga
 αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 él edificó nos. — Y Jesús
 ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ
 iba con ellos. Mas cuando ya él no
 μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐπεμψεν
 mucho distaba de la casa, envió
 φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε,
 unos amigos el centurión, diciendo le: Señor,
 μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ
 no te molestes más; porque no idigno soy de que bajo
 τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδέ
 el techo de mí entres; por lo cual ni
 ἔμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπέ
 a mí mismo me tuve por digno a ti de ir; pero di

1
6. DIGNO. Lit. competente.

λόγω, και ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 και
 de palabra, y sea sanado el ¹siervo de mí. Porque
 γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν
 también yo un hombre soy bajo autoridad
 τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας,
 establecido, teniendo bajo mí mismo soldados,
 και λέγω τούτῳ· πορεύθητι, και πορεύεται,
 y digo a éste: ¡Ve!, y va,
 και ἄλλῳ· ἔρχου, και ἔρχεται, και τῷ
 y a otro: ¡Ven!, y viene, y al

δούλῳ μου· ποιήσον τούτο, και ποιεῖ.
²siervo de mí: ¡Haz esto!, y (lo) hace.

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
 Y al oír esto — Jesús, se maravilló

αὐτόν, και στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ
 de él, y vuelto a la que seguía le

ὄχλῳ εἶπεν· λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
 multitud, dijo: Digo os, (que) ni en —

Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. 10 και
 Israel tan gran fe encontré. Y

ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες
 cuando regresaron a la casa los que habían sido

εὑρον τὸν δούλον ἰγιαίνοντα. 11 και
 encontraron al ³siervo sano. Y

ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν
 ocurrió al día siguiente que fue a una ciudad

καλουμένην Ναῖν, και συνεπορεύοντο αὐτῷ
 llamada Naín, e iban con él

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ και ὄχλος πολὺς.
 los discípulos de él y multitud ⁴grande.

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, και
 Y según se fue acercando a la puerta de la ciudad, —

ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενῆς
 he aquí que era sacado habiendo muerto un unigénito
 (a enterrar)

υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, και αὐτὴ ἦν χήρα,
 hijo ⁵de la madre de él, y ella era viuda,

και ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν
 y una multitud de la ciudad considerable estaba con

αὐτῇ. 13 και ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
 ella, Y al ver la el Señor

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτὴν και εἶπεν αὐτῇ·
 fue movido a compasión sobre ella y dijo le:

μη κλαῖε. 14 και προσελθὼν ἤψατο τῆς
¹¡No llores más! Y acercándose tocó el

σφοδρῶ, οἱ δὲ βασιτάζοντες ἔστησαν, και
²ferreo, y los que (to) llevaban se detuvieron, y

εἶπεν· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 και
 dijo: Joven, a ti digo, levántate. Y

1. SIERVO. Lit. muchacho.

2

8. SIERVO. Lit. esclavo.

3

10. SIERVO. Lit. esclavo.

4

11. GRANDE. Lit. mucha.

5

12. DE LA MADRE. Lit. a la madre.

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν,
 se incorporó el muerto y comenzó a hablar.
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
 y dio lo a la madre de él.
16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον
 Y se apoderó (el) temor de todos, y glorificaban
τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας
 — a Dios, diciendo: — Un profeta grande
ἤγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ
 se levantó entre nosotros, y: — Visitó —
θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
 Dios al pueblo de él. Y salió —
λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ
 palabra esta por toda — Judea acerca
αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
 de él y por toda la región circunvecina.
18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ
 E informaron a Juan los discípulos
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ
 de él acerca de todas estas cosas. Y
προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν
 llamando a dos ciertos de los discípulos
αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἐπέμψεν πρὸς τὸν
 de él — Juan, (los) envió al
κύριον λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον
 Señor, diciendo: ¿Tú eres el que viene, o a otro
προσδοκῶμεν; 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς
 hemos de aguardar? Y presentándose a
αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς
 él los varones, dijeron: Juan el Bautista
ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων· σὺ εἶ ὁ
 envió nos a ti, diciendo: ¿Tú eres el
ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν
 que viene, o a otro hemos de aguardar? En
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ
 aquella — hora sanó a muchos de
νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν,
 enfermedades y plagas y de espíritus malignos,
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
 y a ciegos muchos otorgó ver.
22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
 Y respondiendo, dijo les: Yendo,
ἀπαγγεilate Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ
 informad a Juan de lo que visteis y
ἤκουσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
 oísteis: (Los) ciegos recobran la vista, (los) cojos
περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ
 andan, (los) leprosos son limpiados, y (los) sordos

ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ
 oyen, (los) muertos son resucitados, (los) pobres
 εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὅς ἐάν
 son evangelizados; y dichoso es cualquiera que
 μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ
 no encuentre motivo en mí. Y cuando se marcharon
 de tropiezo

τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς
 los mensajeros de Juan, comenzó a decir a

τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε
 las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis

εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ
 al desierto a contemplar? ¿Una caña por

ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε
 (el) viento sacudida? 2Entonces, ¿qué salisteis

ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
 a ver? ¿A un hombre de finas vestiduras

ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
 que está cubierto? Mirad los que con vestidura espléndida
 que

καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις
 y en lujo 3están, en los palacios reales

εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην;
 están. Pero ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta?

ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
 Sí, digo os, y 4más que un profeta.

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ
 Este es (aque)l de quien 5está escrito: Mira

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
 que envío al mensajero de mí delante del rostro

σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
 de ti, quien preparará el camino de ti

ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων
 delante de ti. Digo os, (que) mayor

ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς
 entre (los) nacidos de mujeres que Juan nadie

ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 hay; pero el más pequeño en el reino de

θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 καὶ πᾶς ὁ
 Dios, 6mayor que él es. Y todo el

λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν
 pueblo, al oír, y los cobradores de impuestos, 7justificaron

τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα
 — a Dios, habiendo sido bautizados (con) el bautismo

Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
 de Juan; mas los fariseos y los

νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς
 intérpretes el propósito — de Dios rechazaron para con

1 23. NO ENCUENTRE MOTIVO DE TROPIEZO EN MÍ. O no sufra tropiezo en mí.

2 25. ENTONCES. Lit. Pero.

3 25. ESTÁN. El verbo griego indica una posición de honor, opulencia o mando. (Comp. con Filip. 2:6.)

4 26. MÁS QUE UN PROFETA. Lit. superior a un profeta.

5 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

6 28. MAYOR. No en santidad personal, sino en privilegios, gracias y dones.

7 29. JUSTIFICARON A DIOS. Es decir, reconocieron la justicia de Dios.

ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνοι
 ellos mismos, no habiendo sido bautizados por él. ¿A qué,
 οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
 pues, compararé los hombres de la generación
 ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοι εἰσὶν
 esta, y a qué son semejantes? Semejantes son
 παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθήμενοις καὶ
 a muchachos — en (la) plaza sentados y
 προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει· ἠψάλησαμεν
 que dan voces unos a otros, que dicen: Tocamos flauta
 ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐβρηγήσαμεν καὶ
 os y no bailasteis; hicimos duelo y
 οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης
 no llorasteis. Porque ha venido Juan
 ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων
 el Bautista no comiendo pan ni bebiendo
 οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.
 vino, y decís: Un demonio tiene.
 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων
 Ha venido el Hijo del Hombre comiendo
 καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος
 y bebiendo, y decís: Mirad, un hombre
 φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ
 glotón y bebedor de vino, amigo de cobradores de y
 ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
 de pecadores. Y fue justificada la sabiduría
 ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
 por todos ²los hijos de ella.
 36 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων
 Y pedía uno le de los fariseos
 ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς
 que comiese con él; y entrando en
 τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ
 la casa del fariseo, se recostó a la mesa. Y
 ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλὸς,
 en esto, una mujer la cual era en la ciudad pecadora,
 καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ
 — habiéndose enterado de que está reclinado a en la
 οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
 casa del fariseo, trayendo un frasco de alabastro
 μύρου 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοῦς
 de perfume, y situándose detrás a los
 πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσι
 pies de él, llorando, con lágrimas
 ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
 comenzó a humedecer los pies de él, y
 ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν,
 con los cabellos de la cabeza de ella (los) enjugaba,

1
 32. Y NO BAILASTEIS. Es decir, no actuasteis conforme lo demandaba el mensaje musical (la aplicación está clara).

2
 35. LOS HIJOS DE ELLA. Los que se ajustan a los sabios planes de Dios prueban con su conducta que el método de Dios es correcto.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
 y besaba afectuosamente los pies de él y
 ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
 (los) ungió con el perfume. Mas viéndolo) el fariseo
 ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·
 que había invitado le, dijo dentro de sí mismo, diciendo:
 οὗτος εἰ ἦν [ὁ] προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν
 Si éste fuese el profeta, conocería
 τίς καὶ ποταπή ἡ γυνὴ ἧτις ἄπτεται
 quién y qué clase la mujer que toca
 αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 40 καὶ
 le, pues una pecadora es. Y
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
 respondiendo — Jesús, dijo a él:
 Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ διδάσκαλε,
 Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,
 εἰπέ, φησὶν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν
 di, dijo. Dos deudores tenía
 δανειστῆ τινι· ὁ εἰς ὤφειλεν δηνάρια
 cierto prestamista; el uno debía denarios
 πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήτηκοντα. 42 μὴ
 quinientos, y el otro cincuenta. No
 ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
 teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos
 ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
 perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amará
 αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
 le? Respondiendo Simón, dijo:
 ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
 Supongo que aquel a quien lo más perdonó.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ
 Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y
 στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
 vuelto hacia la mujer, — a Simón
 ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν
 dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré
 σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας
 de ti en la casa, agua me en (los) pies
 οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
 no diste; mas ésta con las lágrimas
 ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν
 mojó de mí los pies y con los cabellos
 αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
 de ella enjugó(los). Beso me no diste;
 αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθον οὐ διέλειπεν
 mas ésta desde que entré 2no dejó de

1
 40. DDO. Lit. dice.

2
 45. NO DEJÓ DE. Lit. no de-
 jaba de.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
 y besaba afectuosamente los pies de él y
 ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
 (los) ungió con el perfume. Mas viéndolo) el fariseo
 ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·
 que había invitado le, dijo dentro de sí mismo, diciendo:
 οὗτος εἰ ἦν [ὁ] προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν
 Si éste fuese el profeta, conocería
 τίς καὶ ποταπή ἡ γυνὴ ἧτις ἄπτεται
 quién y qué clase la mujer que toca
 αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 40 καὶ
 le, pues una pecadora es. Y
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
 respondiendo — Jesús, dijo a él:
 Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ διδάσκαλε,
 Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,
 εἰπέ, φησὶν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν
 di, dijo. Dos deudores tenía
 δανειστῆ τινι· ὁ εἰς ὧφειλεν δηνάρια
 cierto prestamista; el uno debía denarios
 πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήτηκοντα. 42 μὴ
 quinientos, y el otro cincuenta. No
 ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
 teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos
 ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
 perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amará
 αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
 le? Respondiendo Simón, dijo:
 ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
 Supongo que aquel a quien lo más perdonó.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ
 Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y
 στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
 vuelto hacia la mujer, — a Simón
 ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν
 dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré
 σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας
 de ti en la casa, agua me en (los) pies
 οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
 no diste; mas ésta con las lágrimas
 ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν
 mojó de mí los pies y con los cabellos
 αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
 de ella enjugó(los). Beso me no diste;
 αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθον οὐ διέλειπεν
 mas ésta desde que entré 2no dejó de

1
 40. DDO. Lit. dice.

2
 45. NO DEJÓ DE. Lit. no de-
 jaba de.

4 Συνοήτος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
Y cuando se congregó una multitud grande y los que

κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν
de cada ciudad acudían a él,

εἶπεν διὰ παραβολῆς· 5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
dijo por de una parábola: Salió el que siembra

τοῦ ^{medio} σπείρειν τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ
a sembrar la semilla de él. Y al

σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
sembrar él, una (parte) cayó a lo largo del

ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
camino y fue pisoteada, y las aves del

οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον
cielo devoraron la. Y otra (parte)

κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
cayó sobre — (terreno) pedregoso, y cuando creció

ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
se secó a causa de — no tener humedad.

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
Y otra (parte) cayó en medio de los espinos, y

συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό.
al crecer juntamente los espinos, ahogaron la.

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
Y otra (parte) cayó en la tierra —

ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
buena y, creciendo, produjo fruto

ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ
al ciento por uno. Esto diciendo, clamaba: El que

ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ
tiene oídos para oír, oiga. Y preguntaban

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἶη ἡ
le los discípulos de él ¿qué quería decir esta

παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται
parábola. Y él dijo: A vosotros ha sido dado

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
conocer los misterios del reino —

θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
de Dios, mas a los demás en parábolas, para que

βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
viendo no vean, y oyendo no

συνιῶσιν. 11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή.
entiendan. Ahora bien, es ésta la parábola.

ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
La semilla es la palabra — de Dios.

1
4. GRANDE. Lit. mucha.

2
8. PRODUJO. Lit. hizo.

3
9. QUÉ QUERÍA DECIR ESTA PARÁBOLA. Lit. qué esta sería la parábola.

4
10. PARA QUE VIENDO NO VEAN. Sólo los bien dispuestos espiritualmente pueden captar el mensaje directo del Evangelio. (V. 1.ª Co. 2:14.)

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες,

Y los de a lo largo del camino son los que, tras oír,
 εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν
 entonces viene el diablo y quita la
 λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
 palabra del corazón de ellos, para que no

πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς
 creyendo, sean salvos. Y los de sobre el

πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς
 (terreno) los que cuando oyen, con gozo
 ἀδέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ρίζαν
 reciben la palabra; y éstos raíz

οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν
 no tienen, los cuales por un tiempo creen,

καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ
 y en tiempo de prueba, se retiran. Y el

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν
 en los espinos que cayó, éstos son

οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ
 los que oyeron, y por preocupaciones y

πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
 riqueza y placeres de la vida, al ir caminando

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ
 son ahogados y no traen (fruto) a la madurez. Y el que

δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν
 en la de buena tierra, éstos son los que con

καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν
 corazón excelente y bueno habiendo oído la

λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν
 palabra, (la) retienen y llevan fruto con

ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας
 paciencia. Ahora bien, nadie una lámpara habiendo

καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίτης
 esconde la con una vasija o debajo de una cama

τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
 (la) pone, sino que sobre un candelero (la) pone, para que los

εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ
 que vayan entrando vean la luz. Porque no

γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν
 (nada) hay oculto que no manifiesto

γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ
 haya de ser, ni secreto que en absoluto no

γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε
 sea conocido y a la luz salir. Ved,

οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη,
 pues, cómo oís; porque cualquiera que tenga,

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη,
 será dado le; y cualquiera que no tenga,

1
 12. No. Este no afecta a lo de sean salvos.

2
 16. UN CANDELERO. O una repisa.

3
 17. A LA LUZ SALIR. L.H. a manifiesto venir.

καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 hasta lo que parece tener, será quitado de él.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
 Y se presentó ante él la madre
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
 y los hermanos de él, y no podían
 συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ
 llegar a él a causa de la multitud. Y se informó

αὐτῷ· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου
 le: La madre de ti y los hermanos de ti
 ἐστῆκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ
 están afuera l desearo verte. Mas él
 ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου
 contestando dijo a ellos: (La) madre de mí
 καὶ ἀδελφοὶ μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
 y (los) hermanos de mí éstos son los (que) la palabra
 τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
 — de Dios oyen y hacen.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
 Y sucedió en uno de los días (aquellos) que
 αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
 él entró en una barca y los discípulos
 αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν
 de él, y dijo a ellos: Pasemos
 εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνῆχθησαν.
 al otro lado del lago; y se hicieron a la mar.

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ
 Mas mientras navegaban ellos, se durmió. Y

κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ
 descendió una tempestad de viento al lago, y
 συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 προσ-
 estaban anegándose y en peligro. Y acer-

ελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες·
 cándose despertaron le, diciendo:

ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
 Maestro, Maestro, estamos pereciendo! Mas él,

διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ
 despertado, reprendió al viento y al

κλύδῳ τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπάυσαντο, καὶ ἐγένετο
 oleaje del agua; y cesaron, y se hizo

γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
 (la) calma. Entonces dijo les: ¿Dónde la fe de vosotros?

φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς
 Y, atemorizados, se maravillaron, diciéndose

ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ
 unos a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun

τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
 a los vientos ordena y al mar, y

1 20. DESEANDO VERTE. Lit. ver deseando(te).

2 21. OYEN Y HACEN. LOS dos verbos están en tiempo presente (continuativo).

3 25. AL MAR. Lit. al agua.

ὕπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς
 obedecen le? Y bajaron navegando a
 τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἣτις ἐστὶν
 la región de los 1gerascenos, la cual está
 ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ
 al lado opuesto — de Galilea. Y cuando salía

αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις
 él a la tierra, (le) salió al encuentro cierto hombre
 ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ
 de la ciudad, que tenía demonios, y por tiempo
 ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ
 considerable 2no se había puesto ropa, y en una casa

οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν
 no moraba, sino entre los sepulcros. Y al ver
 δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ
 — a Jesús, dando chillidos, cayó ante él

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· τί ἐμοὶ καὶ σοί,
 y con voz grande dijo: 3¿Qué tengo yo que ver contigo,
 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί
 Jesús, Hijo — de Dios — Altísimo? Ruego

σου, μὴ με βασανίσῃς. 29 παρήγγελλεν
 te, no me atormentes. Porque encargaba
 γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
 al espíritu — inmundado que saliera
 ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
 del hombre. Porque 4muchas veces

συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν
 se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas
 καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρῆσσω
 y grilletes, estando bajo guardia, y rompiendo

τὰ δεσμὰ ἤλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς
 las ataduras, era impelido por el demonio hacia
 τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ
 los lugares desiertos. Y preguntó le —

Ἰησοῦς· τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν·
 Jesús: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo:

λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
 Legión, pues 5habían entrado demonios muchos en

αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ
 él. Y rogaban le que no

ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
 ordenara les al abismo marchar.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
 Y había allí una piara de cerdos bastantes

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
 que estaba pasciendo en él monte; y rogaron

αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
 le que permitiera les en aquellos (cerdos)

1
26. GERASENOS. O gadare-
nos.

2
27. NO SE HABÍA PUESTO
ROPA. Lit. no se vistió man-
to.

3
28. ¿QUÉ TENGO YO QUE VER
CONTIGO? Lit. ¿Qué a tí y
a mí? (La misma frase que
en Jn. 2:4.)

4
29. MUCHAS VECES. Lit. en
muchos tiempos (o durante
mucho tiempo).

5
30. HABÍAN ENTRADO. Lit.
entraron.

εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα

entrar; y permitió les. Así pues, saliendo
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσηλθόν
los demonios del hombre, entraron
εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη
en los cerdos, y se precipitó la piara
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ
por el despeñadero al lago y
ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες
se ahogó. Y al ver los que apacentaban
τὸ γεγονός ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
lo sucedido, huyeron y (lo) refirieron en

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον

la ciudad y Ipor los campos. Y salieron
δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
a ver lo sucedido, y vinieron hasta —

Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον

Jesús, y hallaron sentado al hombre
ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
del que los demonios salieron, vestido
καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
y en sus cabales, a los pies —

Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ

de Jesús, y tuvieron miedo. Y refirieron
αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμο-
les los que (lo) habían visto cómo fue sanado el endemo-
νισθεῖς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ
niado. Y pidió le toda la

πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν

multitud de la región circunvecina de los ³gerasenos
ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
que se marchase de ellos, pues de un temor grande
συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον
estaban poseídos; y él, entrando en una barca,
ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ
se volvió. Y rogaba le el hombre

ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν
del que habían salido los demonios estar con
αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 ὑπόστρεφε

él; mas despidió le, diciendo: Vuelve

εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
a la casa de ti, y refiere cuánto te

ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην
hizo — Dios. Y marchó por toda

¹ 34. POR LOS CAMPOS. Es decir, por las alquerías.

² 36. FUE SANADO. Lit. fue salvado.

³ 37. GERASENOS. O gadarenos.

τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
 la ciudad proclamando cuánto hizo le
 ὁ Ἰησοῦς.

— Jesús.
 40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
 Y cuando — estaba regresando — Jesús,

ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ
 acogió le la multitud; porque estaban
 πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ
 todos aguardando le. Y en esto

ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαΐρος, καὶ οὗτος
 vino un hombre cuyo nombre (era) Jaiko, y éste
 ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν
 un jefe de la sinagoga era; y cayendo
 παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτόν
 a los pies de Jesús, rogaba le

εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι
 que entrase en la casa de él, pues
 θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
 una hija 2única tenía como de años

δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ
 doce y ésta se estaba muriendo. Y mientras —

ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπιυγον αὐτόν.
 iba él, las multitudes apretujaban le.

43 καὶ γυνή οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ
 Y una mujer 3que tenía un flujo de sangre desde (hacia)

ἐτῶν δώδεκα, ἧτις οὐκ ἴσχυσεν ἀπ'
 años doce, la cual no fue capaz por
 οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν
 nadie de ser sanada, acercándose por detrás

ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
 tocó la orla del manto de él,

καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος
 y al instante se paró el flujo de la sangre

αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ
 de ella. Y dijo — Jesús: ¿Quién (es) el

ἀψάμενός μου; ἀρνούμένων δὲ πάντων
 que tocó me? Y negando(lo) todos,

εἶπεν ὁ Πέτρος· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι
 dijo — Pedro: Maestro, las multitudes

συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ
 apretujan te y oprimen. — Mas

Ἰησοῦς εἶπεν· ἤψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ
 Jesús dijo: Tocó me alguien; porque yo

ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
 noté que un poder ha salido de mí.

1. 41. EN ESTO. Lit. *he aquí*.

2. ÚNICA. Lit. *unigénita*.

3. 43. QUE TENÍA UN FLUJO DE SANGRE. Lit. *que estaba en un flujo de sangre*.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
 Y al ver la mujer que no ¹pasó inadvertida,
 τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι-
 temblando vino y cayendo ante él, por
 ἦν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον
 qué motivo tocó le refirió en presencia
 παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
 de todo el pueblo, y cómo fue sanada al instante.
 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις
 Y él dijo a ella: Hija, la fe
 σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
 de ti ²ha sanado te; vete en paz.
 49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν
 del jefe de la sinagoga, diciendo: — Ha muerto
 ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν
 la hija de ti; ya no molestes al
 διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
 Maestro. — Mas Jesús, al oír(lo),
 ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον,
 respondió le: Cesa de temer; solamente cree,
 καὶ σωθήσεται. 51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν
 y ³será sanada. Y cuando llegó a la
 οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν
 casa no permitió entrar a nadie con
 αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
 él, excepto a Pedro y a Juan y
 Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ
 a Jacobo y al padre de la niña y
 τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
 a la madre. Y lloraban todos y
 ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαίετε·
 hacían duelo por ella. Mas él dijo: No lloréis más;
 οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ
 no murió, sino que duerme. Y

κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
 se burlaban de él, sabiendo que ⁴había muerto.
 54 αὐτὸς δὲ κρατῆσας τῆς χειρὸς αὐτῆς
 Mas él, agarrando la mano de ella,
 ἐφώνησεν λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ
 (la) llamó, diciendo: — ¡Muchacha, levántate! Y
 ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη
 volvió el espíritu de ella, y se levantó
 παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
 al instante, y ordenó que a ella fuera dado
 φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς
 de comer. Y se maravillaron los padres

¹ 47. PASÓ INADVERTIDA. Lit. quedó oculta.

² 48. HA SANADO. Lit. ha salvado.

³ 50. SERÁ SANADA. Lit. será salvada.

⁴ 53. HABÍA MUERTO. Lit. murió.

αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
 de ella; mas él encargó les que a nadie
 εἰπεῖν τὸ γεγονός.
 dijesen lo sucedido.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν
 Y habiendo convocado a los doce, dio
 αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ
 les poder y autoridad sobre todos los
 δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν· **2** καὶ
 demonios y para enfermedades sanar; y
 ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν
 envió los a proclamar el reino
 τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι, **3** καὶ εἶπεν πρὸς
 — de Dios y a sanar, y dijo a
 αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
 ellos: Nada toméis para el camino, ni
 ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε
 bordón, ni alforja, ni pan, ni
 ἀργύριον μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν.
 dinero, ni cada uno dos túnicas para tener.
4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ
 Y a cualquier casa que entréis, allí
 μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. **5** καὶ
 permaneced y de allí salid. Y
 ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι
 cuantos no acojan os, al salir
 ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κοινορτὸν
 de la ciudad aquella, el poivo
 ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς
 de los pies de vosotros sacudid para
 μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. **6** ἐξερχόμενοι δὲ
 testimonio contra ellos. Y saliendo,
 διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι
 recorrían una por una las aldeas anunciando las buenas
 nuevas
 καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. **7** Ἦκουσεν
 y sanando en todas partes. Y oyó
 δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα
 Heródeas el tetrarca lo que estaba
 ὄντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι
 ocurriendo
 πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι
 todo, y estaba muy perplejo porque — se decía
 ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
 por algunos que Juan ²había resucitado de (los) muertos,
8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων
 y por otros que Ellas ³se había (por) otros
 se apareció.

¹
 4. ALLÍ PERMANECED... Es decir, *quedaos en la misma casa hasta que salgáis de la localidad.*

²
 7. HABÍA RESUCITADO. Lit. *fue resucitado.*

³
 8. SE HABÍA APARECIDO. Lit. *se apareció.*

δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
 que un profeta de los antiguos ¹había resucitado.
9 εἶπεν δὲ [ὁ] Ἑρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ
 Y dijo — Herodes: A Juan yo (lo)
 ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
 decapité; ¿quién, pues, es éste del que
 ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
 oigo tales cosas? Y procuraba ver le.
10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι
 Y cuando regresaron los apóstoles
 διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ
 refirieron le cuanto ²habían hecho. Y
 παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν
 tomando los, se retiró en privado
 εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. **11** οἱ δὲ
 a una ciudad llamada Betsaida. Mas las
 ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ
 multitudes, al darse cuenta, siguieron le; y
 ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ
 acogiendo les, hablaba les del
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν
 reino — de Dios, y a los que necesidad
 ἔχοντας θεραπείας ἰάτο. **12** Ἡ δὲ ἡμέρα
 tenían de curación sanaba. Y el día
 ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
 comenzaba a declinar; y acercándose los doce,
 εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα
 dijeron le: Despide a la multitud, para que
 πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
 yendo a las en derredor aldeas y
 ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν,
 alquerías, hálken hospedaje y encuentren provisiones,
 ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. **13** εἶπεν
 pues aquí en un solitario lugar estamos. Y dijo
 δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς φαγεῖν
 a ellos: Dad les de comer
 ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
 vosotros. Mas ellos dijeron: No tenemos
 πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ
 más que panes cinco y peces dos, a
 μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
 no ser que, yendo, nosotros compramos para
 πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. **14** ἦσαν
 todo el pueblo éste alimentos. Porque había
 γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ
 como varones cinco mil. Y dijo
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε
 a los discípulos de él: Haced que se recuesten

¹ 8. HABÍA RESUCITADO. Lit. se levantó.

² 10. HABÍAN HECHO. Lit. hicieron.

αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνά πεντήκοντα.
ellos (en) grupos como de a cincuenta.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
Y (lo) hicieron así e hicieron recostarse
ἀπαντας. 16 λαβῶν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους
a todos. Y tomando los cinco panes
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
y los dos peces, alzando los ojos al
οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν,
cielo, bendijo los y (los) partió,
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ
1 y comenzó a a los discípulos para que los pusieran de la
ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν
dar(los) multitud. Y comieron y quedaron saciados
πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
todos; y fue recogido lo que sobró les
κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
de pedazos canastas doce.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
Y sucedió que al estar él
προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ
orando en solitario, estaban con él
οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
los discípulos, y preguntó les, diciendo:
τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; 19 οἱ δὲ
¿Quién que yo las multitudes dicen soy? Y ellos
ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν,
respondiendo, dijeron: (Unos) que Juan el Bautista,
ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης
y otros, que Elías, y otros que un profeta
τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ
de los antiguos 2 ha resucitado. Y dijo
αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
les: Y vosotros, ¿quién que yo decís soy?

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· τὸν χριστὸν
Y Pedro, respondiendo, dijo: El Cristo
τοῦ θεοῦ. 21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς
— de Dios. Mas él, advirtiendo les,
παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν
(les) encargó que a nadie dijese esto, diciendo:
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
— Es menester que el Hijo del Hombre muchas cosas
παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν
padezca y sea rechazado por los
πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
ancianos y (los) principales y (los) escribas

1
16. Y COMENZÓ A DAR(LOS).
Lit. y daba.
2
20. HA RESUCITADO. Lit. se
levantó.

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
 y que sea matado y (que) al tercer día
 ἐγερθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας·
 sea resucitado. Y decía a todos:
 εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω
 Si alguno quiere en pos de mí venir, niegue
 ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
 a sí mismo y tome la cruz
 αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
 de él cada día, y siga me.
 24 ὃς γὰρ εἶαν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 Porque todo el que quiera la vida de él
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
 salvar, perderá la; pero todo el que pierda
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
 la vida de él por causa de mí, éste
 σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελείται
 salvará la. Porque ¿qué provecho saca
 ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν
 un hombre ganando el mundo entero, pero a sí mismo,
 δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὃς γὰρ ἂν
 perdiendo o perjudicando? Porque todo el que
 ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
 se avergüence de mí y — de mis palabras,
 τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
 de éste el Hijo del Hombre se
 σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ
 avergonzará, cuando venga en la gloria
 αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
 de él y del Padre y de los santos
 ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,
 ángeles. Pero digo os verdaderamente
 εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ
 (que) hay algunos de los que aquí están (en pie), que
 οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
 de ningún modo gustarán (la) muerte hasta que vean
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
 el reino — de Dios.
 28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
 Y sucedió después de las palabras estas
 ὥσει ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον
 como días ocho, ²que tomando a Pedro
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ
 y a Juan y a Jacobo, subió al
 ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 monte a orar. Y se hizo ²mientras
 προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
 oraba él el aspecto del rostro

¹ 28. OCHO. Mt. 17:1 y Mr. 9:2 dicen *seis* porque sólo cuentan los días intermedios entre los dos episodios, mientras que Lucas incluye también el comienzo y el final.

² 28. QUE. Lit. y.

³ 29. MIENTRAS ORABA ÉL. Lit. en el orar él.

αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
 de él ¹diferente y la vestimenta de él
 λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
 blanca resplandeciente. Y he ahí que varones
 δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς
 dos conversaban con él, los cuales eran Moisés
 καὶ Ἡλίας, 31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον
 y Elías, los que, siendo vistos en gloria, ²hablaban
 τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλον πληροῦν
³deca partida de él, que iba a cumplir
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ
 en Jerusalén. — Mas Pedro y los que
 οὖν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω⁴ δια-
 con él, habían sido cargados de sueño; y al
 γρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ
 despertar totalmente, vieron la gloria de él
 καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας
 y a los dos varones — que estaban (en pie)
 αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι
 con él. Y sucedió al marcharse

αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς
 ellos de él (que) dijo — Pedro a
 τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
 — Jesús: Maestro, bueno es que nosotros
 ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς,
 aquí estemos, y hagamos ⁵tiendas tres,
 μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν
 una para ti y una para Moisés y una
 Ἡλία, μὴ εἰδῶς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ
 para Elías, no sabiendo lo que dice. Y estas cosas
 αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ
 él mientras vino una nube y
 decía,

ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ
⁴ cubría con su les; y temieron al
 sombra

εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ
 entrar ellos en la nube. Y

φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·
 una voz ⁵ vino de la nube, diciendo:

οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὃ ἐκλελεγμένος,
 Este es el Hijo de mí, el escogido,

αὐτοῦ ἀκούετε, 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι
 a él oíd, y al haber venido

τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ
 la voz, fue hallado Jesús solo. Y

αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
 ellos callaron y a nadie refirieron en aquellos

1
29. DIFERENTE. (Comp. con
Mr. 16:12.)

2
31. HABLABAN... DE EL. Lit.
decían la salida de él.

3
33. TIENDAS (de campaña).

4
34. CUBRÍA, etc. (V. 1:35.)

5
35. VINO. Lit. se hizo o sur-
gió.

ταῖς [—] [—] [—] [—] [—]
 ἡμέραις οὐδέν ὦν ἐώρακαν.
 días nada de lo que han visto.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρα κατελ-
 Y sucedió al siguiente día, al

θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν
 bajar ellos del monte, (que) salió al
 encuentro,

αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 de él gente mucha. Y he ahí que un hombre

ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· διδάσκαλε,
 desde la gente clamó diciendo: Maestro,

δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου,
 ruego te que te fijes en el hijo de mí,

ὅτι μονογενῆς μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ
 pues unigénito me es, y mira que

πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης
 un espíritu toma le, y de repente

κράζει καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ,
 grita y convulsiona le con espumarajo,

καὶ μόλις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβων
 y a duras penas se marcha, de él, quebrantando

αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου
 le; y rogé a los discípulos, de ti

ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
 que expulsaran lo, y no pudieron.

41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ
 Y respondiéndome — Jesús, dijo: Oh

γενεὰ ἀπίστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
 generación incrédula y Ipervertida, ¿hasta cuándo

ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;
 estaré con vosotros y soportaré os?

προσάγαγε ὦδε τὸν υἱόν σου. 42 ἔτι
 Tráeme acá al hijo de ti. Pero aún

δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἐρρηξεν αὐτόν τὸ
 estando acercándose él, quebrantó le el

δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ
 demonio y convulsionó; pero increpó

ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
 — Jesús al espíritu — inmundo, y

ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ
 sanó al muchacho y devolvió lo al

πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες
 padre de él. Y estaban atónitos todos

ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
 ante la grandeza — de Dios.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς
 Y mientras todos se maravillaban de todas las cosas que

41. PERVERTIDA, Lit. extra-
 viada.

ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
 hacía, dijo a los discípulos de él:
44 θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς
 Ponéos vosotros en los oídos de vosotros las
 λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 palabras estas; porque el Hijo del Hombre
 μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
 va a ser entregado en manos de hombres.
45 οἱ δὲ ἤγνούουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
 Pero ellos no entendían la palabra esta, y había
 παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
 sido velada de ellos para que no
 αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβούντο ἐρωτηῆσαι
 percibiesen la, y temían preguntar
 αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. **46** Εἰσηλθεν
 le acerca de la palabra esta. Y surgió
 δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη
 una discusión entre ellos, — quién sería
 μείζων αὐτῶν. **47** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν
 (el) mayor de ellos. — Y Jesús, sabiendo la
 διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπλαβόμενος
 discusión del corazón de ellos, tomando a
 παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, **48** καὶ
 un niño, puso (en pie) lo junto a sí mismo, y
 εἶπεν αὐτοῖς· ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ
 dijo les; Todo el que acoja a este —
 παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
 niño en el nombre de mí, me acoge;
 καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
 y todo el que me acoge, acoge al
 ἀποστειλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν
 que envié me; porque el que menor entre
 πᾶσιν ὑμῶν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας.
 todos vosotros es, éste es grande.
49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα,
 Y respondiéndome — Juan, dijo: Maestro,
 εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα
 vimos a uno en el nombre de ti expulsando
 δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι
 demonios, e impedíamos le, pues
 οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. **50** εἶπεν δὲ πρὸς
 no sigue con nosotros. Y dijo a
 αὐτὸν Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ
 él Jesús: No impedáis; porque quien no
 ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.
 está contra vosotros, a favor de vosotros está.
51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
 Y sucedió, al cumplirse

1
45. NO ENTENDÍAN. Lit. desconocían.

2
46. SURGIÓ. Lit. entró.

3
49. RESPONDIENDO. Es decir, tomando la palabra.

4
51. AL CUMPLIRSE. Lit. al estar cumpliéndose.

τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ
los días 1 de la ascunción de él, 2 que

αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήριξεν τοῦ
él 3 el rostro fijo —

πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, 52 καὶ ἀπέστειλεν
para ir a Jerusalén, y envió

ἄγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
mensajeros delante de(l) rostro de él. Y

πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν,
yendo, entraron en una aldea de samaritanos,

ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῶ· 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο
a fin de preparar para él; y 4 no acogieron

αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν
le, pues el rostro de él estaba

πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες
yendo a Jerusalén. Y al ver (esto)

δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
los discípulos Jacobo y Juan,

εἶπαν· κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ κατα-
dijeron: Señor, ¿quieres que digamos que fuego des-

βῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι
cienda del cielo y destruya

αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
los? Pero vuelto (a ellos) reprendió les.

56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
Y fueron a otra aldea.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
Y yendo ellos en el camino,

εἶπεν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι
dijo uno a él: Seguiré te

ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
adondequiera que vayas. Y dijo le —

Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ
Jesús: Las zorras guaridas tienen, y

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ
las aves del cielo nidos, pero el

δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν
Hijo del Hombre no tiene dónde la

κεφαλὴν κλίνει. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον·
cabeza recliné. Y dijo a otro:

ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν· ἐπίτρεψόν μοι
Sigue me. Pero él dijo: Permite me (que)

πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου.
primero vaya a sepultar al padre de mí.

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἄφες τοὺς νεκροὺς
Y dijo le: Deja que los muertos

1
51. DE LA ASUNCIÓN DE ÉL. Es decir, cuando iba a ser ascendido al Cielo. (Comp. con Hch. 1:2, 11, 22.)

2
51. QUE. Lit. y.

3
51. EL ROSTRO FIJO. Es decir, tomó la firme decisión.

4
53. NO ACOGIERON LE. Porque los que iban a Jerusalén no solían pasar por Samaria, a causa de la enemistad entre judíos y samaritanos. (V. Jn. 4:9.)

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν
sepulten a los de sí mismos muertos, pero tú, yendo,

διᾶγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν
anuncia por el reino — de Dios. Y dijo
δὲ ^{doquier} καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, κύριε·
también otro: Seguiré te, Señor;

πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς
pero primero permite me despedirme de los

εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπεν δὲ ^(qu^e están) [πρὸς
en la casa de mí. Pero dijo a

αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν
él — Jesús: Nadie que puso la

χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ
mano en un arado y mira hacia las cosas

ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
de atrás, apto es para el reino — de Dios.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος

Después de estas cosas, designó el Señor
ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν
a otros setenta [y dos], y envió

αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς
los de dos en dos delante del rostro de él a

πάσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτοὺς
toda ciudad y lugar adonde iba él

ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ
a venir. Y decía a ellos: La

μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι·
cosecha, sí, mucha (es); pero los obreros, pocos;

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ
rogad, pues, al Señor de la cosecha

ὅπως ἔργατας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν
que obreros lance a la cosecha

αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς
de él. Id; mirad que envío os

ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε
como corderos en medio de lobos. No carguéis (con)

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα· καὶ
bolsa, ni alforja, ni calzado; y

μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 εἰς
a nadie por el camino 2saludéis. Y a

ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε·
toda, que entréis, casa, primero decid:

εἰρήμη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ
Paz a la casa esta. Y si allí

ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν
hay un 2hijo de paz, reposará sobre él

1
4. CALZADO (de repuesto).

2
4. SALUDÉIS. Se refiere a los saludos prolongados que se usaban entre los orientales.

3
6. HIJO DE PAZ. Es decir, hombre de espíritu pacífico. (V. 6:35.)

ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς
 la paz de vosotros; pero si no, sobre vosotros
 ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,
 se volverá. Y en la misma casa quedad,

ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·
 comiendo y bebiendo lo que (sea) de parte
 ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
 porque digno (es) el obrero del salario de él.

μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
 No estáis pasando de casa en casa.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ
 Y en cualquier ciudad que entréis y
 δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
 acojan os, comed lo puesto delante de

ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ
 vosotros, y sanad a los (que) en ella (haya)
 ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ'
 enfermos, y decid les: Se ha acercado a

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ'
 vosotros el reino — de Dios. Pero en cualquier
 ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
 ciudad que entréis y no acojan os,

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε·
 saliendo a las calles de ella, decid:

11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν
 Aun el polvo que se adhirió nos

ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
 de la ciudad de vosotros, a los pies,
 ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε,
 sacudimos(lo) os; no obstante, esto conoced,

ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω
 que se ha acercado el reino — de Dios. Digo
 ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 os que para Sodoma en el día aquel,

ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 más soportable será que para la ciudad aquella.

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά·
 ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida!

ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ
 Pues si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los
 δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
 milagros que se han hecho en vosotras, hace tiempo que ²en

σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι μετενόησαν.
 saco y ceniza sentados, se habrían arrepentido.

¹ 13. MILAGROS. Lit. *poderes*.

² 13. EN SACO. Es decir, *vestidos de paño burdo*.

14 πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
 Empero, para Tiro y Sidón más soportable
 ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ,
 será en el juicio que para vosotros. Y tú,
 Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
¹Capernaúm, ²caso hasta (el) cielo serás exaltada?
 ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων
 ;Hasta el Hades descenderás! El que oye
 ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς
 os, ^{me} ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ^y ἀθετῶν ^{el que} ἀθετεῖ ^{rechaza} τὸν
^{me} ἀποστεύλαντά ^{rechaza;} με. 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ
^{que envió} ἑβδομήκοντα ^{me.} [δύο] ^{Y regresaron} μετὰ ^{los} χαρᾶς ^{dicendo:} λέγοντες·
^{setenta} κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ^[y dos] ὑποτάσσεται ^{con} ἡμῖν ^{gozo,}
^{Señor,} καὶ τὰ δαιμόνια ^{los} ὑποτάσσεται ^{se someten} ἡμῖν ^{nos}
 ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
 en el nombre de ti. Y dijo les:
 ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ
 Observaba (yo) — a Satanás como un relámpago,
 τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 ἰδοὺ δέδωκα
 del cielo cayendo. Mirad que he dado
 ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω
^{os} ὄφειων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ ^{la} πᾶσαν ^{autoridad} τὴν ^{de}
^{serpientes} δύναμιν ^y τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ^{hollar} ^{sobre}
^{escorpiones,} ^y ^{sobre} ^{todo} ^{el}
^{poder} τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ^{modo}
^{del} ^{enemigo,} ^y ^{nada} ^{os} ^{de} ^{ningún}
 ἀδικήσει. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete
^{dañará.} ἀδικήσει. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete
^{Con} ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίrete
^{de} ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίrete
^{que} ^{los} ^{espíritus} ^{os} ^{se} ^{someten,} ^{sino} ^{regocijais}
 δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν
^{de} ^{que} ^{los} ^{nombr} ^{de} ^{vosotros} ^{han} ^{sido} ^{inscritos} ^{en}
 τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
^{los} ^{cielos.} ^{En} ^{aquella} ^{misma} ^{hora,}
 ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ
^{exultó} ^(él) ^{en} ^{el} ^{Espíritu} [—] ^{Santo} ^y
 εἶπεν· ἔξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε
^{dijo:} ²Alabo ^{te,} ^{Padre,} ^{Señor}
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
^{del} ^{cielo} ^y ^{de} ^{la} ^{tierra,} ^{pues} ^{ocultaste}
 ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ
^{estas} ^{cosas} ^{3a} ^{sabios} ^y ^{entendidos,} ^y
 ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ,
^{revelaste} ^{las} ^a ^{niños} ^{pequeños;} ^{sí,} [—] ^{Padre,}

¹ 15. CAPERNAÚM. Lit. Cafarnaúm.

² 21. ALABO TE. El verbo griego indica alabanza fuertemente cargada de reverencia y reconocimiento.

³ 21. A. Lit. de.

ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 pues así (el) beneplácito fue delante de ti.

22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς
 Todas las cosas me fueron entregadas por el Padre
 μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ
 de mí, y nadie conoce quién es el
 υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ
 Hijo sino el Padre, y quién es el Padre
 εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται
 sino el Hijo y a quienquiera que tenga a bien
 ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς
 el Hijo revelar(lo). Y volviéndose
 πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν·
 a los discipulos en privado, dijo:
 μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ
 Dichosos los ojos que ven las cosas que
 βλέπετε. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
 veis. Porque digo os que muchos
 προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
 profetas y reyes desearon ver las cosas que
 ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι
 vosotros veis, y no (las) vieron, y oír
 ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
 las cosas que oís, y no (las) oyeron.

25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη
 Y he aquí que un experto en la ley se levantó
 ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· διδάσκαλε, τί
 para tentar le, diciendo: Maestro, ¿qué
 ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 ὁ
 haciendo, vida eterna heredaré? Y él
 δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί
 dijo a él: ¿En la ley qué
 γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ
 ha sido escrito? ¿Cómo lees? Y él,
 ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν
 respondiendo, dijo: Amarás a(1) Señor el
 θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
 Dios de ti, desde todo el corazón de ti y
 ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 con toda el alma de ti y con toda la
 ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου,
 fuerza de ti y con toda la mente de ti,
 καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν
 y al prójimo de ti como a ti mismo. Dijo
 δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ
 le: Correctamente respondiste; esto haz
 καὶ ζήσῃ. 29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦσαι ἑαυτὸν
 y vivirás. Pero él, queriendo justificar a sí mismo,

1 25. TENTARLE. ESTO es, ponerle a prueba.

2 25. ¿QUÉ HACIENDO...? Es decir, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

3 28. HAZ. El verbo está en presente continuativo.

εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστὶν
 dijo a — Jesús: ¿Y quién es

μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς
 de mí prójimo? Tomando pie (de esto) — Jesús.

εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαιναν ἀπὸ
 dijo: Un hombre, descendía de

Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς
 Jerusalén a Jericó, y de salteadores

περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ
 cayó en manos, quienes tras despojar le y además

πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
 golpes infligir(le), se fueron dejándolo(le) medio muerto.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερέυς τις κατέβαιναν
 Por una coincidencia, un sacerdote descendía

ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν
 en el camino aquel, y al ver le,

ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης
 se fue por el lado opuesto. E igualmente también un levita

κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
 junto al lugar viniendo y viéndolo.

ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων
 se fue por el lado opuesto. Pero un samaritano que iba de camino.

ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνισθῆ,
 vino junto a él y, al verle, fue movido a compasión.

34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
 y acercándose, vendó las heridas

αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας
 de él derramando sobre aceite y vino, y montando

δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν
 le sobre la propia (suya) cabalgadura, trajo

αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 le a un mesón y cuidó de él.

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο
 Y al día siguiente, sacando dos

δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·
 denarios dio(los) al mesonero y dijo:

ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδα-
 Cuida de él, y todo lo que gastes

πανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με
 de más. yo, cuando vuelva a subir yo.

ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον
 abonaré(lo) te. ¿Quién de estos — tres. prójimo

δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
 parece te que ha sido del que cayó

εἰς τοὺς ληστές; 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας
 en los salteadores? Y él dijo: El que hizo

(manos de)
 τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 la misericordia con él. Dijo, entonces, le —

Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
 Jesús: Ve y tú haz igualmente.
38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς
 Y mientras iban ellos, él

εἰσηλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις
 entró en una aldea; y una mujer
ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν
 de nombre Marta acogió le en la
οἰκίαν. **39 καὶ** τῆδε ἦν ἀδελφή καλουμένη
 casa. Y ésta tenía una hermana llamada

Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς
 María, quien también sentada al lado a los
πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
 pies del Señor, oía la palabra de él.
40 ἣ δὲ **Μάρθα** περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν
 — Pero Marta estaba ocupada en mucho

διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· κύριε, οὐ
 servicio; y ²llegándose (a él), dijo: Señor, ¿no
μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
 importa te que la hermana de mí sola me
κατέλειπεν διακονεῖν; εἶπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα
³haya dejado para servir? Di, pues, le que
μοι συναντιλάβηται. **41 ἀποκριθεὶς** δὲ εἶπεν
 me ayude. Y respondiendo, dijo

αὐτῇ ὁ κύριος· **Μάρθα** **Μάρθα,** μεριμνᾷς
 le el Señor: Marta, Marta, estás ansiosa
καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, **42 ὀλίγων** δὲ
 e inquieta acerca de muchas cosas, pero de pocas cosas
ἐστὶν χρεία ἢ ἑνός· **Μαριάμ** γὰρ τὴν
 hay necesidad o de una (sola); porque María la
ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ
 buena parte escogió, la cual no
ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
 será quitada de ella.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
 Y sucedió que, estando él en

τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,
 cierto lugar orando, cuando cesó,

εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
 dijo uno de los discípulos de él a

αὐτόν· κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,
 él: Señor, enseña nos a orar,

καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς
 como también Juan enseñó a los discípulos

¹ 40. OCUPADA. Lit. excesivamente atareada o preocupada.

² 40. LLEGÁNDOSE. Lit. sobreviniendo o presentándose repentinamente.

³ 40. HAYA DEJADO. Lit. dejaba.

αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν
 de él. Y dijo a ellos: Cuando
 προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ
 oréis, decid: Padre, santificado sea el
 ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·
 nombre tuyo; venga el reino tuyo;
 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου
 el pan nuestro diario da
 ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς
 a nosotros el (de) cada día; y perdona a nosotros los
 ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν
 pecados ἡμῶν, porque también nosotros perdonamos
 παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
 a todos deudores nuestros; y no metas
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
 a nosotros en tentación. Y dijo a
 αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ
 ellos: ¿Quién de vosotros que tenga un amigo, y
 πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ
 venga a él a medianoche y
 εἶπη αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
 dice a él: Amigo, presta me tres paves,
 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
 porque un amigo mío llegó de viaje
 πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·
 hacia mí y no tengo que ofrecerle;
 7 ἡ ἀκριβὴς ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μὴ
 y él, desde dentro respondiendo, dice: No
 μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,
 me molestias des; ya la puerta se ha cerrado,
 καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν
 y los muchachos míos conmigo en el
 κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
 lecho están; no puedo levantándome dar
 σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει
 a ti? Digo a vosotros, si aunque no dará
 αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
 a él levantándose por él ser amigo de él,

1
 2. TUYO... TUYO. Lit. de ti... de ti.

3

4. NUESTROS. Lit. de nosotros.

5

4. A TODOS DEUDORES NUESTROS. Lit. a todo el que debe nos.

6

5. QUE TENGA. Lit. tendrá.

7

5. VENGA. Lit. vendrá.

8

5. DICE. Lit. diga.

9

6. LLEOΪ DE VIAJE. Lit. se presentó de camino.

διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
 sin embargo, a causa de la importunidad de él levantado
 δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει. 9 Καγὼ ὑμῖν
 le dará a él cuantos necesite. Y yo os
 λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
 digo: Pedid, y será dado a vosotros; buscad,
 καὶ εὕρησете· κρούετε, καὶ ἀνοίγησεται
 y hallaréis; golpead, y se abrirá
 ὑμῖν. 10 πᾶς γὰρ ὃ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ
 a vosotros. Todo porque el que pide, recibe, y

ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι
el que busca, halla, y al que llama a golpes,
ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν
se abrirá. ¿A quién, por el contrario, de vosotros el

πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύος, μὴ
padre pedirá el hijo pescado, acaso
ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 ἢ
en lugar de pescado una serpiente a él dará? ¿O

καὶ αἰτήσῃ ὄον, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
si pedirá un huevo, dará a él un escorpión?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα
Si, pues, vosotros, malos siendo, sabéis regalos

ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω
buenos dar a los hijos vuestros, cuánto

μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
más el Padre el del cielo dará

πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

(el) Espíritu Santo a los que (lo) pidan a él.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ
Y estaba echando un demonio, y ése

ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
era mudo; sucedió entonces, el demonio

ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ
salido, (que) habló el mudo; y

ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἐξ
se maravillaron las turbas; algunos, entonces, de

αὐτῶν εἶπαν· ἐν Βεεζεβούλ τῷ ἄρχοντι
los mismos dijeron: Por Beelzebú el príncipe

τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
de los demonios, echa fuera los demonios.

16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ
Otros, mientras, tentando, una señal del cielo

ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς
requerían de él. El, empero, ¡conociendo

αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα
de ellos los pensamientos, dijo a ellos: Todo

βασίλεια ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται,
reino contra sí mismo dividido, es desolado,

καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ
y casa contra casa cae. Si, empero,

καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη,
también — Satanás contra sí mismo ¿estuviese dividido,

πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι
¿cómo se sostendrá el reino de él?, pues

λέγετε ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ
decís (que) por Beelzebú lanzar yo los

δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ
demonios. Si, pues, yo por Beelzebú

17. CONOCIENDO. Lit. *sa-
biendo.*

18. ESTUVIESE DIVIDIDO. Lit.
fue dividido.

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν
 lanzo los demonios, ¿los hijos vuestros por
 τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν
 quién (los) lanzan? Por esto, ellos vuestros
 κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ
 jueces serán. Si, empero, por (el) dedo
 θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
 de Dios yo lanzo los demonios, entonces
 ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 llegó a vosotros el reino — de Dios.
 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσει
 Cuando el hombre robusto bien armado defiende
 τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ
 la propia casa, en paz están los
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος
 bienes suyos. Cuando, empero, uno más robusto
 αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 que él viniendo vence a él, la armadura
 αὐτοῦ αἶρει, ἐφ' ἣ ἐπεποίθει, καὶ τὰ
 suyo quita, en la cual había confiado, y los
 σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὦν
 despojos suyos reparte. Quien no está
 μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ
 conmigo, contra mí está, y quien no
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν
 recoge conmigo, desparrama. Cuando
 τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ
 el inmundo espíritu ha salido del
 ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων
 hombre, anda a través de áridos lugares
 ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει·
 buscando reposo, y no hallando, dice:
 ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
 Volveré a la casa mía de donde salí;
 25 καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ
 y llegando, hálla(la) barrida y
 κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ
 lamueblada. Entonces vase y
 παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
 toma consigo otros espíritus peores
 ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
 que él siete, y entrando, moran
 ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
 allí; y resultan las postrimerías del hombre
 ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο
 ese peor (que) los principios. Aconteció
 δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις
 — en él decir él esto, alzando ²cierta

¹ 25. AMUEBLADA. Lit. puesta en orden o adornada.

² 27. CIERTA. Se refiere a mujer, no a voz.

φωνὴν γυνή ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·
 (la) voz mujer de la turba dijo le:
 μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ
 Bienaventurado el vientre que trajo te, y
 μαστοὶ οὖς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν·
 (los) pechos que mamaste. Él, empero, dijo:
 μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον
 Más bien bienaventurados los que escuchan la palabra
 τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσουντες.
 — de Dios, y (la) guardan.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισζομένων ἤρξατο
 Entonces las turbas apiñándose, empezó

λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ ἐστίν·
 a decir: La generación esta, una generación perversa es;
 σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
 una señal busca, y una señal no se dará
 αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάνᾳ. 30 καθὼς
 le, sino la señal de Jonás. Porque
 γὰρ ἐγένετο [ὁ] Ἰωάνᾳ τοῖς Νινευίταις
 así como fue hecho — Jonás para los ninivitas
 σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 una señal, así será también el hijo del
 ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα
 hombre para la generación esta. (La) reina
 νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
 del Sur se levantará en el juicio contra los
 ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
 hombres de la generación esta y condenará
 αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
 los; porque vino de los confines de la
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ
 tierra para oír la sabiduría de Salomón, y
 ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος ᾧδε. 32 ἄνδρες
 mirad algo más que Salomón aquí. Hombres
 Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
 ninivitas se levantarán en el juicio contra
 τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·
 la generación esta y condenarán la;
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωάνᾳ, καὶ
 porque se arrepintieron por la predicación de Jonás, y
 ἰδοὺ πλείον Ἰωάνᾳ ᾧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον
 mirad algo más que Jonás aquí. Nadie una lámpara
 ἀψφας εἰς κρύπτῃν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
 enciende (y) en oculto la pone, ni debajo del
 μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ
 almud, sino sobre el candelero, para que los
 εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 ὁ
 (que) entran la luz vean. La

1 28. GUARDAN. El verbo está en presente continuativo.

2 32. CONTRA. Lit. con.

3 32. POR. Lit. en relación con.

λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός σου.
lámpara del cuerpo es el ojo tuyo.
ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ
Cuando el ojo tuyo sencillo es, también
ὄλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν· ἐπὶ ἅν
todo el cuerpo tuyo iluminado está; cuando,
δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
empero, malo es, también el cuerpo tuyo (es) tenebroso.

35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
Mira, por tanto, que no la luz (que hay) en ti
σκότης ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
oscuridad sea. Si, por tanto, el cuerpo tuyo
ὄλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
totalmente iluminado (está), no teniendo parte alguna oscura,
ἔσται φωτεινόν ὄλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος
estará iluminado lentamente como cuando la lámpara
τῆ ἀστραπῆ φωτίζη σε.
con el fulgor ilumina te.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτόν
Y al haber hablado, ruega le

Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ.
un fariseo que coma con él;

εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος
y habiendo entrado, se puso a la mesa. Entonces el fariseo,
ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
viéndolo, se maravilló porque no previamente se lavó
πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος
antes de la comida. Dijo entonces el Señor

πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ
a él: Ahora vosotros los fariseos el
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
exterior de la copa y del plato
καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει
limpiáis, mas el interior vuestro repleto está
ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ

ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν
quien hizo el exterior también el interior

ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε
hizo? Sin embargo, de lo (que) hay dentro dad

ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν
limosna, entonces he aquí que todo limpio para vosotros

ἐστίν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
es. Pero ¡ay de vosotros los fariseos,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ
porque dais el diezmo por la menta y por la

πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε
ruda y por toda hortaliza, y desatendéis

1. ENTERAMENTE. Lit. entero.

2

37. SE PUSO A LA MESA. Lit. se recostó.

τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·
 la ¹justicia y el amor — de Dios!
 ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κακείνα μὴ
 Estas cosas ^{empero,} era menester ^{hacer} y aquéllas ^{no}
 παρῆναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
 omitir. ¡Ay de vosotros los fariseos,
 ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
 porque amáis la primera silla en las
 συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς
 sinagogas y las salutations en las
 ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ
 plazas! ¡Ay de vosotros, porque sois como los
 μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
 sepulcros — distimulados, y los hombres que
 περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
 pasan por encima no (lo) saben!
 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει
 Respondiendo, entonces, uno de los legistas, dice
 αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
 le: Maestro, esas cosas diciendo, también a nosotros
 ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς
 ofendes. El, entonces, dijo: ¡También de vosotros los
 νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
 legistas, ay, porque abrumáis a los nombres
 φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν
 con cargas insoportables, y vosotros mismos con uno de los
 δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
 dedos vuestros no tocáis las cargas!
 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα
 ¡Ay de vosotros, porque edificáis los sepulcros
 τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
 de los profetas, y los padres vuestros
 ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε
 mataron a los mismos! Así pues, testigos sois
 καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων
 y sois consentidores de las obras de los padres
 ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,
 vuestros, porque ellos, es cierto, mataron a los mismos,
 ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ
 mas vosotros (les) levantáis monumentos. Por esto también
 ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς
 la sabiduría — de Dios dijo: Enviaré a
 αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ
 ellos profetas y apóstoles, y de
 αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα
 ellos matarán y perseguirán, para que
 ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν
 sea demandada la sangre de todos los profetas

1 JUSTICIA. Lit. juicio.

τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
 la cual derramada desde la fundación del mundo
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος
 a la generación esta, desde (la) sangre
 Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ
 de Abel a (la) sangre de Zacarías, (el) que
 ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
 pereció entre el altar de los sacrificios y
 τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
 el edificio sí, digo a vosotros, será demandada
 ἀπὸ ^(del templo) τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
 de la generación esta. ¡Ay de vosotros los
 νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς
 legistas, porque quitasteis la llave del
 γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς
 conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los
 εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κακεῖθεν ἐξέλ-
 que querían entrar estorbasteis! Y de allí como hubo

θόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ
 salido él, comenzaron los escribas y
 οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν
 los fariseos en gran a estrechar y a provocar a que
 αὐτὸν ^{manera} περὶ πλειόνων, 54 ἐνεόρευοντες
 a él acerca de muchas cosas, tendiendo lazos
 αὐτὸν ^(de) θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 a él para cazar algo de la boca de él.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων
 3Entretanto, habiéndose aglomerado los millares

τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
 de la multitud, hasta pisarse unos a otros,
 ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 comenzó a decir a los discípulos suyos
 πρῶτον· προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης,
 en primer lugar: Guardaos a vosotros mismos de la levadura,
 ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
 que es (la) hipocresía de los fariseos.

2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ
 Nada, empero, encubierto está que no

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 se descubrirá, ni oculto que no será conocido.

3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν
 Por lo cual, cuanto en la oscuridad dijisteis, en

τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ
 la luz será oído, y lo que al

1 51. EL QUE PERECIÓ. Lit. el perecido.

2 52. QUERÍAN ENTRAR. Lit. estaban entrando.

3 1. ENTRETANTO. Lit. Entre lo cual.

οὓς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται
oído hablasteis en las recámaras, será pregonado
ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς
desde los tejados. Digo, empero, a vosotros los

φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
amigos míos, no temáis de los que
ἀποκτενόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα
matan el cuerpo y después de eso
μὴ ἔχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι.
no tienen más algo (que) hacer.

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
Mostraré, pero, a vosotros a quién debéis temer:

φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα
Temed al que después de matar tiene
ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ
potestad para arrojar en la gehena. Sí,

λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ
digo os, a éste temed. Por ventura, ¿no

πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαριων δύο;
cinco gorriones se venden por cuartos dos?;

καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον
y uno solo de ellos no está olvidado

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
en la presencia — de Dios. Pero también los cabellos

τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πάσαι ἡρίθμηνται.
de la cabeza vuestra todos han sido contados.

μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
No temáis; más que muchos gorriones ¡valéis!

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ
Digo, empero, a vosotros, todo aquel que se declare

ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ
por mí delante de los hombres, también el

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ·
Hijo del Hombre se declarará por él

ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 9 ὁ δὲ
delante de los ángeles — de Dios; el que, pero,

ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
negase me delante de los hombres,

ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ
será negado delante de los ángeles —

θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν
de Dios. Y ^{2a} todo el que dijese una palabra contra el

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
Hijo del Hombre, se perdonará a él; al que,

δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημῆσαντι
pero, contra el Santo Espíritu blasfemase,

οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν
no (le) será perdonado. Y cuando conduzcan

1. VALÉIS. El verbo indica una diferencia a favor de los hombres.

10. A TODO EL QUE DIJERE, 11. todo el que dirá.

ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
 a vosotros delante de las sinagogas y los magistrados
 καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ
 y las autoridades, no os preocupéis cómo o
 τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἶπητε· 12 τὸ γὰρ
 qué responderéis o qué diréis; porque el
 ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
 Santo Espíritu enseñará a vosotros en la misma
 ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις
 hora lo que se debe decir. Dijo entonces uno
 ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῶ· διδάσκαλε, εἶπέ τῷ
 de la turba a él: Maestro, dí al
 ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν
 hermano mio reparta conmigo la
 κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε,
 herencia. Él, entonces, dijo le: Hombre,
 τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ'
 ¿quién me constituyó juez o repartidor sobre
 ὑμᾶς; 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁρᾶτε
 vosotros? Dijo, entonces, a ellos: Mirad
 καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
 y guardaos de toda codicia,
 ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ
 porque no en el abundar(le) a alguien, la vida
 αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
 de él está, de los bienes suyos.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων·
 Dijo, entonces, una parábola a ellos, diciendo:
 ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ
 De un hombre cierto rico produjo mucho la
 χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων·
 tierra. Y ²razonando dentro de él, se dijo:
 τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς
 ¿Qué haré, porque no tengo donde recoger los
 καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω·
 frutos míos? Y dijo: Esto haré:
 καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας
 derribaré mis los graneros y mayores
 οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν
 edificaré, y recogeré allí todo el
 σίτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, 19 καὶ ἐρῶ τῇ
 trigo y los bienes míos, y diré al
 ψυχῇ μου· ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
 alma mía: Alma, tienes muchos bienes
 κείμενα εἰς ἔτη πολλὰ· ἀναπαύου, φάγε,
 guardados para años muchos; descansa (satisfecho), come.
 πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 bebe, alégrate. Dijo entonces a él el

1
 15. NO EN EL ABUNDAR(LE)...
 Puesto en orden, dice: la
 vida de él —alguien— no
 está en el abundar(le) de los
 bienes suyos.

2
 17. RAZONANDO DENTRO DE
 ÉL, SE DIJO... Lit. razonaba
 dentro de sí mismo, dicién-
 do...

θεός· ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν
 Dios: Insensato, en esta la noche el alma
 σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ
 tuya reclamarán de ti; las cosas entonces que
 ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ
 preparaste, ¿de quién serán? De la misma el que
 manera,
 θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
 acesora para sí, y no para Dios rico es.
 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ]· διὰ τοῦτο
 Dijo entonces a los discípulos suyos: Por esta razón
 λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί
 digo os: No estéis ansiosos por la vida por lo que
 φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι [ὑμῶν] τί
 comeréis, ni por el cuerpo vuestro por qué
 ἐνδύσθητε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν
 vestiréis. Porque la vida más es
 τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
 (que) el alimento, y el cuerpo, (más) que el vestido.
 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὕτε
 Considerad los cuervos, que ni
 σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν
 siembran ni siegan, para los que no hay
 ταμειῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει
 granero ni despensa, y — Dios sustenta
 αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν
 los; ¡cuánto más vosotros valéis (que) las
 πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
 aves! ¿Quién, empero, de vosotros, acongojándose,
 δύναται ἐπὶ τῇ ἡλικίᾳ αὐτοῦ προσθεῖναι
 puede sobre la estatura suya añadir
 πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε,
 un codo? Si, pues, ni lo mínimo podéis,
 τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατα-
 ¿por qué acerca de lo demás estáis apurados? Con-
 νοήσατε τὰ κρίνα, πῶς οὕτε νήθει οὕτε
 siderad los lirios, cómo no hilan ni
 ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν
 tejen; digo, empero, a vosotros, (que) ni Salomón en
 πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν
 toda la gloria suya se vistió como uno
 τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον
 de ellos. Si, entonces, en un campo la hierba
 ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
 que está hoy y mañana a un horno
 βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάζει, πόσῳ
 se arroja, — Dios de este modo viste, ¡cuánto
 μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς
 más a vosotros, (hombres) de poca fe? Y vosotros

1
 21. Y NO PARA DIOS RICO es. Es decir, y sus riquezas no están dirigidas hacia lo que Dios quiere.

25. ESTATURA. La palabra griega *elikian* tiene una gama de significados que hace difícil la traducción en este pasaje. Así, en algunos lugares significa —como probablemente en éste— *estatura* (Lc. 19:3; Mt. 6:27). En otros significa *duración* de la vida (Jn. 9:21, 23; He. 11:11) o *madurez* (Ef. 4:13).

μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε, καὶ
 no ¹busquéis qué comer y qué beber, y
 μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ
 no ²estéis ansiosos. Porque todas estas cosas las
 ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ
 gentes del mundo buscan con afán; vuestro, pero,
 ὁ πατήρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων·
 — Padre sabe que ³necesitáis de ellas;
 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ
 más bien, buscad el reino de él, y
 ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ,
 estas cosas ⁴se añadirán a vosotros. No temas,
 τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ
 — pequeño ⁵rebaño; porque tuvo a bien el
 πατήρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
 Padre vuestro dar a vosotros el reino.
 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ
 Vended las posesiones vuestras y
 δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλ-
 dad limosna; ⁶haced para vosotros boi-
 λάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνεκλείπτου
 sas (que) no ⁷envejecen, tesoro ⁸inagotable
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ
 en los cielos; donde ladrón no
 ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γάρ
 se acerca, ni polilla arruina. Porque donde
 ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ
 está el tesoro vuestro, allí también el
 καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ
 corazón vuestro ⁹estará. Estén vuestros los
 ὀσφύες περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι
 lomos ¹⁰ceñidos y las lámparas
 καιόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
 ardiendo; y vosotros (sed) semejantes a hombres
 προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
 que aguardan al Señor de ellos, cuando
 ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος
 vuelva de las bodas, para que, llegando
 καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
 y llamando ¹¹inmediatamente, abran a él.
 37 μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθῶν
 Bienaventurados los siervos aquellos a los que, viniendo
 ὁ κύριος εὕρησιν γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω
 el Señor, hallará velando; en verdad digo
 ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
 os que ¹²se ceñirá, y pondrá a la mesa a ellos,
 καὶ παρελθὼν διακοιήσῃ αὐτοῖς. 38 κἂν
 y ¹³llegando a cada uno, servirá les. Y aunque

1. BUSQUÉIS. El verbo está en presente, indicando una preocupación continua.

2. REBAÑO. Lit. *rebaño* o *manada*.

3. LLEGANDO A CADA UNO. Lit. *pasando junto a* (ellos).

ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
 en la segunda, y aunque en la tercera vigilia
 ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν
 viniese y hallase así, bienaventurados son
 ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ
 ellos, Esto, entonces, conoced, que si
 ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης
 supiese el amo de casa en cuál hora el ladrón
 ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν
 viene, no — permitiría que se perforase la
 οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί,
 casa suya. Y vosotros estád apercebidos,
 ὅτι ἢ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
 porque en la hora que no pensáis el Hijo del
 ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·
 Hombre vendrá. Dijo entonces — Pedro:
 κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην
 Señor, ¿para nosotros la parábola esta
 λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν
 dices, o también para todos? Y dijo
 ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς
 el Señor: ¿Quién, entonces, es el fiel
 οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ
 administrador (y) el prudente, a quien constituirá el
 κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ
 señor sobre la servidumbre suya para que
 διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
 distribuya en (su) tiempo la ración?
 43 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν
 Bienaventurado el siervo aquel al que, viniendo
 ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσει ποιούντα οὕτως.
 el señor suyo, encontrará obrando así.
 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
 En verdad digo a vosotros que sobre todos los
 ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 εἰάν
 bienes suyos constituirá a él. Si entonces
 δὲ εἶπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
 dijera el siervo aquel en el corazón
 αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι,
 suyo: Tarda el señor mío en venir,
 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
 y comienza a golpear 2a los muchachos y a las
 παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
 muchachas, a comer no solamente y a beber, sino
 μεθύσκεσθαι, 46 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
 a embriagarse. vendrá el señor del criado
 ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν
 aquel en un día en el que no aguarda y en

1
40. VENDRÁ. Lit. viene.

2

45. A LOS MUCHACHOS Y A LAS MUCHACHAS. Es decir, a los criados y a las criadas.

ὥρα ἢ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
 una hora en que no sabe, y ¹partirá por medio
 αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 a él, y la porción suya con los
 ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος
 infieles pondrá. Aquel, entonces, — siervo
 ὁ γνοῦς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
 que conociera la voluntad del amo suyo
 καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα
 y no se preparase u obrase según la voluntad
 αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ
 de él, recibirá azotes muchos. El que, empero,
 μὴ γνοῦς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,
 no conociendo. ²cometió, sin embargo, lo digno de azotes,
 δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ
 recibirá azotes pocos. Pues a todo aquel a quien
 ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ
 se ha dado mucho, mucho se exigirá de él, y
 ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν
 a quien se ha encomendado mucho, en gran medida pedirán
 αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
 le. Fuego vine a echar sobre la tierra,
 καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνῆφθη. 50 βάπτισμα
 y ³¡cuánto deseo si ya prendiese! Con bautismo, empero,
 δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
 tengo que ser bautizado, y ¡cómo paso angustias
 ἕως ὅτου τελεσθῇ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην
 hasta que se cumpla! ¡Pensáis que paz
 παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω
 vine a dar en la tierra? No, digo
 ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ
 os, sino — división. Habrá, ciertamente,
 ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμε-
 desde — ahora cinco en una casa divi-
 ρισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ
 didos, tres contra dos y dos contra
 τρισὶν 53 διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
 tres. Se dividirán padre contra hijo
 καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα
 e hijo contra padre, madre contra hija
 καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ
 e hija contra la madre, suegra
 ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ
 contra la nuera suya y nuera contra
 τὴν πενθεράν. 54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς
 la suegra. Decía también — a las
 ὄχλοις· ὅταν ἴδῃτε νεφέλην ἀνατέλλουσαν
 turbas: Cuando veis una nube que surge

¹
 46. PARTIRÁ POR MEDIO. Es decir, le separará de su servidumbre. (Comp. con Nm. 15:30.)

²
 48. COMETIÓ. Lit. *habiendo hecho*.

³
 49. ¡CUÁNTO DESEO SI YA PRENDIESE! Lit. *¡qué deseo si ya fue encendido!*

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος
 en occidente, inmediatamente decís que lluvia
 ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν
 viene, y sucede así; y cuando
 νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,
 un viento meridional soplando, decís que calor habrá,
 καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
 también sucede. ¡Hipócritas!, el semblante
 τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
 de la tierra y del cielo sabéis averiguar,
 τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;
 ¿el tiempo, empero, este cómo no averiguáis?
 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε
 ¿Y por qué también de vosotros mismos no juzgáis
 τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ
 lo justo? Cuando, pues, vas con el
 ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
 adversario tuyo donde el magistrado, en el camino
 δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε
²ingéniate para ³librarte de él, para que no
 κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ
 arrastre a ti ante el juez, y el
 κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ
 juez te entregará al alguacil, y el
 πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω
 alguacil te echará en cárcel. Digo
 σοι, οὐ μὴ ἐξέλθης ἐκεῖθεν ἕως
 te, ciertamente no saldrás de allí hasta que
 καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώσῃ.
 aun el último céntimo hayas pagado.

13 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
 Se presentaban entonces algunos en mismo el

καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
 tiempo refiriendo le acerca de los

Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν
 galileos cuya — sangre Pilato ⁴había mezclado

μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς
 con los sacrificios de ellos. Y, respondiendo,

εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
 dijo a ellos: ¿Pensáis que los galileos

οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι-
 estos pecadores más que todos los gali-

λαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
 leos fueron, porque esto ⁵padecieron?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,
 No, digo a vosotros; sino que si no os arrepentís,

1. CALOR. Lit. abrasador.

2. INGÉNIAETE. Lit. da esfuertzo.

3. LIBRANTE DE ÉL. El verbo griego indica que ha de hacerse mediante reconciliación o arreglo.

4. HABÍA MEZCLADO. Lit. mezcló.

5. PADECIERON. Lit. han padecido.

πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ
 todos igualmente pereceréis. O aquellos los
 δεκαοκτώ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν
 dieciocho sobre quienes cayó la torre en
 τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
 el Siloé y mató los, ¿pensáis
 ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
 que ellos deudores 1eran más que todos
 τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-
 los hombres los habitantes de Jeru-
 σαλήμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ
 salén? No, digo a vosotros; sino que si nó
 μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.
 os arrepentís, todos igualmente pereceréis.
 6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. συκῆν
 2Propuso entonces esta la parábola. Una higuera
 εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι
 tenía cierto (hombre) plantada en la viña
 αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ
 suya, y vino buscando fruto en ella
 καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
 y no halló. Y dijo entonces al
 ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ
 viñador: He aquí tres años desde que
 ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ
 3vine buscando fruto en la higuera esta
 καὶ οὐχ εὕρισκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνατί
 y no encuentro; corta la; ¿por qué
 καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 aún la tierra ¿echa a perder? Él, entonces, respondiendo,
 λέγει αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο
 dice le: Señor, deja la todavía este
 τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ
 — año, hasta que cave en torno a ella y
 βάλω κόπρια, 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν
 eche estiércol, y si hiciese fruto
 εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις
 5en el futuro; y si no, cortarás
 αὐτήν.

1

4. ERAN. Lit. fueron.

2

6. PROPUSO. Lit. decía.

3

7. VINE. Lit. vengo.

4

7. ECHA A PERDER. Lit. inutiliza.

5

9. EN EL FUTURO. La frase queda en suspenso por la figura llamada "reticencia", pero se sobreentiende "bien".

a ella.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
 Estaba entonces enseñando en una de las sinagogas

ἐν τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἰδοὺ γυνή
 en el sábado. Y he aquí una mujer

πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ,
 espíritu teniendo de enfermedad por años dieciocho.

καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
 y estaba encorvada y no podía

ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ
 enderezarse — enteramente. Viendo, entonces,
 αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν
 a ella — Jesús, llamó y dijo
 αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας
 a ella: Mujer, ¡estás libre de la enfermedad
 σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
 tuya, y puso sobre ella las manos;
 καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
 y al instante se enderezó, y alababa
 τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
 a Dios. Respondiendo entonces ²el archi-
 συναγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 sinagogo, enojado de que en el sábado
 ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ
³hubiera curado — Jesús, decía a la turba:
 ὅτι ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
 — Scis días hay en los cuales se debe trabajar;
 ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ
 en ellos, pues, viniendo, sed curados
 μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ
 no en el día del sábado. Respondió entonces
 αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· ὑποκριταί,
 a él el Señor y dijo: Hipócritas,
 ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν
 cada uno de vosotros en el sábado no desata al
 βῶνον αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης
 buey suyo o al asno del pesebre
 καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δὲ
 y conduciendo hace beber? Esta, empero,
 θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ
 hija de Abraham que es, a quien ató —
 σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει
 Satanás he aquí hace dieciocho años, ¿no convenía
 λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ
 que fuese librada del vínculo este en el
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος
 día del sábado? Y estas cosas diciendo
 αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
 él, se avergonzaban todos los adversarios
 αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ
 ante él, y toda la muchedumbre se regocijaba por
 πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
 todos los ⁴milagros — que sucedían por
 αὐτοῦ. 18 Ἐλεγεν οὖν· τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ
 él. Decía, pues: ¿A qué semejante es el
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω
 reino — de Dios, y a qué compararé

¹
 12. ESTÁS LIBRE. Lit. has
 quedado libre.

²
 14. EL ARCHISINAGOGO. Es
 decir, el jefe de la sinagoga.

³
 14. HUBIERA CURADO. Lit.
 curó.

⁴
 17. MILAGROS. Lit. hechos
 gloriosos.

αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 lo? Semejante es a un grano de mostaza, que
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,
 tomando un hombre arrojó en campo 1suyo,
 καὶ ἤρξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ
 y creció y llegó a ser un árbol, y
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκῆνωσεν
 las aves del cielo se cobijaron
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν
 en las ramas de él. Y de nuevo
 εἶπεν· τίني ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ
 dijo: ¿A qué compararé el reino —
 θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα
 de Dios? Semejante es a levadura, que tomando(la)
 γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 una mujer escondió en de harina 2satos tres,
 ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 hasta que fue fermentado todo.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ
 Y pasaba a través de ciudades y
 κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος
 aldeas enseñando y camino haciendo

εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ·
 hacia Jerusalén. Y dijo uno a él:

κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν
 Señor, ¿ai pocos (son) los que se salvan? Él, entonces, dijo

πρὸς αὐτούς· 24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ
 a ellos: Estorzaos por entrar por

τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 la estrecha puerta, porque muchos, digo a vosotros,

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 procurarán entrar y no podrán.

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
 Después que se levante el amo de la casa y

ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω
 cierre la puerta, y empezáis fuera

εἶσθαι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·
 a permanecer y a golpear la puerta diciendo:

κύριε, ἀνοῖξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ
 Señor, abre nos, y respondiendo, dirá

ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε
 a vosotros: No sé vosotros de dónde sois. Entonces

ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ
 empezareis a decir: Comimos delante de ti y

ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν
 bebimos, y en las plazas nuestras

ἔδιδάξασ· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· οὐκ
 enseñaste; y 3hablará diciendo a vosotros: No

1 19. SUYO. Lit. de él mismo.

2 21. SATOS. Medida de áridos, de unos 13 litros.

3 27. HABLARÁ DICRIENDO. Lit. dirá diciendo (hebraísmo).

οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀποστητε ἀπ' ἐμοῦ
 sé de dónde sois; apartaos de mí
 πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ
 todos, hacedores de iniquidad. Allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
 llanto y el rechinar de los dientes,
 ὅταν ὄψῃσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
 cuando veréis a Abraham y a Isaac y
 Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ
 a Jacob y a todos los profetas en el
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
 reino — de Dios, vosotros, empero, arrojados
 ἔξω. 29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
 fuera. Y vendrán del oriente y
 δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ
 del poniente y del norte y del sur y
 ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
 serán admitidos en el reino — de Dios.
 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται
 Y he aquí están los últimos que serán
 πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται
 primeros, y están primeros que serán
 ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν
 últimos. En aquella — hora se acercaron
 τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ
 algunos fariseos diciendo le: ²Retírate y
 πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε
 marcha de aquí, porque Herodes quiere a tí
 ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
 matar. Y dijo a ellos: Yendo,
 εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω
 decid al zorro ese: He aquí lanzo
 δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ
 demonios y curaciones hago hoy y
 αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν
 mañana, y el tercer (día) ³soy conducido al fin. Sin embargo.
 δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
 es que yo hoy y mañana y en el siguiente
 necesario (día)
 πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην
 viaje, porque no es posible (que) un profeta
 ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. 34 Ἱερουσαλὴμ
 muera fuera de Jerusalén. ¡Jerusalén,
 Ἱερουσαλὴμ, ἢ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας
 Jerusalén, la que mata a los profetas
 καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 y apedrea a los enviados a
 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ
 ella, cuántas veces quise reunir los

¹
 29. SERÁN ADMITIDOS. Lit. se reclinarán en el banquete.

²
 31. RETÍRATE. Lit. Sal.

³
 32. TERCER (DÍA). Este verbo indica tanto el fin como la glorificación de Cristo; es decir, que en el tercer día la obra sería hecha perfecta.

τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς
 hijos tuyos al modo como una cueca la suya
 νοοσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
 pollada bajo las alas, y no
 ἤθελήσατε. 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
 quisisteis! He aquí es abandonada a vosotros la casa
 ὑμῶν. λέγω [δέ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με
 vuestra. Digo — a vosotros, no me veréis a mí
 εἰς ἕξει ὅτε εἰπῆτε· εὐλογημένος ὁ
 hasta que vendrá cuando digáis: Bendito el que
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 viene en nombre del Señor.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
 Y sucedió en el entrar él en
 οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων
 casa de uno de los jefes de los fariseos
 σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν
 en sábado para comer pan, y ellos estaban
 παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός
 observando a él. Y he aquí un hombre
 τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ
 cierto estaba hidrópico delante de él. Y
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς
 respondiendo — Jesús, hablé a los
 νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν
 escribas y fariseos, diciendo: ¿Es permitido
 τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ; 4 οἱ δὲ
 en el sábado curar, o no? Ellos, entonces,
 ἤσυχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν
 callaron. Y tomando curó a él
 καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν·
 e hizo salir. Y a ellos dijo:
 τίνας ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
 ¿De quién de vosotros un hijo o un buey en un pozo caerá,
 καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν
 y no inmediatamente sacaré a él en
 ἡμέρα τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν
 día de sábado? Y no podían
 ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἐλεγεν δὲ
 replicar a estas cosas. Decía entonces
 πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων
 a los convidados una parábola, viendo
 πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων
 cómo los primeros asientos escogían, diciendo
 πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τίνος εἰς
 a ellos: Cuando seas invitado por alguien a

1. VIENDO. Lit. *observando atentamente.*

γάμους, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
 bodas, no te sientes en el primer puesto,
 μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ'
 no sea que uno más honorable que tú sea invitado por

αὐτοῦ, 9 καὶ ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας
 él, y viniendo el que a ti y a él invitó
 ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε
 dirá a ti: Da a éste (el) lugar, y entonces
 ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον
 comienzas con vergüenza el último lugar
 κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεῖς

a ocupar. Sino que cuando fueres invitado, ^{1ve}
 ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ
 recuéstate en el último lugar, para que cuando venga
 ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι· φίλε,
 el que ha convidado a ti, dirá te: Amigo,
 προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι ὄοξα

sube más arriba; entonces será para ti gloria
 ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
 delante de todos los comensales contigo.

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
 Porque todo el que exalta a sí mismo, será humillado,
 καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

y el que humilla a sí mismo, será ensalzado.
 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν·
 Decía, entonces, también al que había invitado a él:

ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
 Cuando hagas una comida o cena, no llames
 τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς
 a los amigos tuyos ni a los hermanos

σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
 tuyos ni a los familiares tuyos ni
 γείτονας πλουσίου, μήποτε καὶ αὐτοὶ
 a vecinos ricos, no sea que también ellos

ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά
 inviten a su vez a ti y suceda una recompensa

σοι. 13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει
 para ti. Sino que, cuando un convite hagas, invita
 πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·

pobres, mancos, cojos, ciegos;
 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
 y bienaventurado serás, porque no tienen

ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι
 para recompensar a ti; será dada recompensa entonces a ti
 ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας

en la resurrección de los justos. Oyendo, entonces,
 δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν
 uno de los comensales estas cosas, dijo

10. VE. Lit. yendo.

12. Y SUCEDA UNA RECOMPENSA PARA TI. Es decir, y tengas ya tu recompensa.

αὐτῷ· μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν
 a él: Bienaventurado cualquiera que comerá pan en
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν
 el reino — de Dios. Él, entonces, dijo
 αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα,
 a él: Un hombre cierto ¹hizo una cena grande,
 καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 καὶ ἀπέστειλεν
 e invitó a muchos, y mandó
 τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου
 al criado suyo en la hora de la cena
 εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη
 para decir a los convidados: Venid, porque ya
 ἔτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
 preparado está. Y comenzaron ²por igual
 πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
 todos a excusarse. El primero dijo
 αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκη
 a él: Un campo compré, y tengo necesidad
 ἐξελλθῶν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
³de ir a ver lo; ruego te ten a mí
 παρητημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν· ζεύγη
 (por) excusado. Y otro dijo: Yuntas
 βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι
 de bueyes compré cinco, y voy
 δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
 a probar las; ruego te ten a mí
 παρητημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν· γυναῖκα
 (por) excusado. Y otro dijo: Una mujer
 ἔγνημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
 esposé, y por tanto no puedo ir.
 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν
 y ⁴llegando el siervo, contó
 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ
 al señor de él esto. Entonces, enojado el
 οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἐξελθε
 amo de casa, dijo al siervo de él: Sal
 ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς
 presto por las avenidas y calles de la
 πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους
 ciudad, y a los pobres y mancos
 καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
 y cojos y ciegos ⁵trae aquí.
 22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὁ
 y dijo el siervo: Señor, se ha hecho lo que
 ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ
 ordenaste, y todavía lugar hay. Y
 εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· ἐξελθε εἰς
 dijo el señor al siervo: Sal por

¹ Hizo. Lit. *hacia*. (Es decir, *estaba haciendo*.)

² POR IGUAL. Lit. *a una*.

³ DE IR A VERLO. Lit. *de, saliendo, ver lo*.

⁴ LLEGANDO. Lit. *presen-tándose*.

⁵ TRAE. Lit. *introduce*.

τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον
 los caminos y vallados y obliga
 εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·
 a entrar, para que se llene mi — casa.
24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
 Porque digo a vosotros que ninguno de los hombres
 ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου
 esos los que habían sido convidados gustará de mi
 τοῦ δείπνου.
 — cena.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
 Caminaban entonces con él muchedumbres 1muchas.
 καὶ στραφεῖς εἶπεν πρὸς αὐτούς· **26** εἴ τις
 y vuelto, dijo a ellas: Si uno
 ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
 viene a mi y 2no odia al padre
 αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα
 suyo y a la madre y la mujer
 καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς
 y los hijos y los hermanos y las
 ἀδελφάς, ἐτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,
 hermanas, y aun también la vida suya,
 οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. **27** ὅστις
 no puede ser mi discípulo. Quien
 οὐ βαρτάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
 no carga la cruz suya y
 ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου
 viene detrás de mí, no puede ser mi
 μαθητής. **28** Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων
 discípulo. ¿Quién, pues, de vosotros, queriendo
 πύργον οἰκοδομήσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας
 una torre edificar, no primeramente sentándose
 ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρ-
 calcula el gasto, si tiene para com-
 τισμὸν; **29** ἵνα μὴ ποτε θέντος αὐτοῦ
 pietar?, para que no, cuando habiendo puesto él

θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες
 fundamento y no pudiendo terminar, todos
 οἱ θεωροῦντες ἀρξῶνται αὐτῷ ἐμπαίζειν
 los que lo contemplan comiencen a de él hacer burla,
30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
 diciendo: — Este — hombre empezó
 οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσε ἐκτελέσαι.
 a edificar y no pudo terminar.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ
 ¿O qué rey, marchando para con otro rey
 συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
 enfrentarse en guerra, no 3se sienta primeramente

¹ 25. MUCHAS. Es decir, *grandes*.

² 26. No ODIÁ. Es decir, *no pone en segundo lugar, detrás del Señor*.

³ 31. SE SIENTA. Lit. *sentado*.

βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
 (v) deliberará si capaz es con diez
 χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων
 mil para afrontar al que con veinte mil
 ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι
 viene sobre él? De lo contrario, aún
 αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας
 él lejos estando, una delegación 'envía

ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν
 para pedir — condiciones para paz. Así, pues,
 πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν
 todo de entre vosotros que no renuncia a todos
 τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι
 los suyos bienes no puede ser
 μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἄλας·
 mi discípulo. Buena, por tanto, la sal;
 εἰάν δὲ καὶ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι
 pero si también la sal se hace sosa, ¿con qué
 ἄρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς
 se salará? NI para tierra ni para
 κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν
 estercolero idónea es; fuera arrojarán
 αὐτό. ὃ ἔχων ὦτα ἀκούει ἀκούετω.
 a ella. Quien tiene oídos para oír, oiga.

15 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες
 Estaban entonces a él¹ acercándose todos
 οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν
 los recaudadores y los pecadores para oír
 αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι
 a él. Y 2murmuraban tanto los fariseos
 καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος
 como los escribas, diciendo: — Este
 ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐ-
 a pecadores acoge y come con
 τοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-
 ellos. Dijo entonces a ellos la pará-
 βολὴν ταύτην λέγων· 4 τίς ἄνθρωπος ἐξ
 bola esta, diciendo: ¿Qué hombre de
 ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας
 vosotros, teniendo cien ovejas, y perdiendo
 ἐξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει τὰ ἐνετήκοντα
 de ellas una, no deja las noventa y
 ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ
 nueve en el desierto y va detrás
 τὸ ἀπολωλός ἕως εὕρη αὐτό; 5 καὶ
 a la pérdida hasta que halla a ella? 5 y

¹ 32. ENVÍA PARA PEDIR CONDICIONES PARA PAZ. Lit. enviando, pide lo que (respecta) a (la) paz.

² 2. MURMURABAN. Lit. refunfuñaban.

εὐρῶν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ
 hallando, pone sobre los hombros a ella
 χαίρων, **6** καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον
 alegre, y llegando a la casa,
 συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,
 congrega a los amigos y a los vecinos,
 λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον
 diciendo a ellos: Alegraos conmigo, porque encontré
 τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. **7** λέγω
 la oveja mía — perdida. Digo
 ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
 a vosotros que así gozo en el cielo
 ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ
 habrá sobre un pecador que se arrepiente, más que
 ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίους οἵτινες οὐ
 por noventa y nueve justos que no
 χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας. **8** Ἡ τίς γυνή
 necesidad tienen de arrepentimiento. ¿O qué mujer
 δραχμὰς ἔχουσα δέκα, εἰάν ἀπολέσῃ
 dracmas teniendo diez, si pierde
 δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ
 dracma una, no enciende lámpara y
 σκοροῦ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς
 barre la casa y busca cuidadosamente
 ἕως οὗ εὕρη; **9** καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ
 hasta que halla? Y hallando, congrega
 τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ
 a las amigas y vecinas, diciendo: Alegraos
 μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπόλεσα.
 conmigo, porque hallé la dracma que perdí.
10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον
 Así, digo a vosotros, hay gozo delante
 τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ
 de los ángeles — de Dios por un pecador
 μετανοοῦντι. **11** Εἶπεν δέ· ἄνθρωπός τις
 arrepentido. Dijo también: Un hombre cierto
 εἶχεν δύο υἱούς. **12** καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
 tenía dos hijos. Y dijo el más joven
 αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ
 de ellos al padre: Padre, da me la
 ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλες
 que me corresponde parte de la hacienda. Él, entonces, dividió
 αὐτοῖς τὸν βίον. **13** καὶ μετ' οὐ πολλὰς
 a ellos el sustento. Y después de no muchos
 ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς
 días, recogiendo todo el más joven hijo,
 ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
 partió para un país lejano, y allí

1.
 12. EL SUSTENTO. Es decir,
 los bienes que sirven para
 sustento. (Comp. con 1.ª Jn.
 3:17.)

διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
dilatadó la hacienda suya viviendo licenciosamente.

14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο
1 Gastando, entonces, él todo, se hizo

λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
un hambre aguda en la tierra aquella,

καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
y él comenzó a sentir necesidad. Y

πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς
yendo, se arrimó a uno de los ciudadanos de la

χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς
región aquella, y envió a él a

τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 καὶ
los campos suyos a apacentar puercos; y

ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ
ansiaba llenar el estómago suyo de

τῶν κερατιῶν ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ
las algarrobas que comían los puercos, y

οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ
nadie daba a él. En sí mismo entonces

ἔλθων ἔφη· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου
entrando, dijo: ¡Cuántos jornaleros del padre mio

περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε
abundan 2de pan. yo, empero, de hambre aquí

ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς
perezco! 3(Me) levantaré (e) iré al

τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ,
padre mio y diré a él: Padre,

ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
pequé contra el cielo y delante de ti,

19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου·
no más soy digno de llamarme hijo tuyo;

ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.
haz me como a uno de los jornaleros tuyos.

20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα
Y levantándose, vino hacia el padre

ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος
suyo. Y aún él lejos estando distante,

εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη,
vio a él el padre suyo y se conmovió,

καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
y corriendo, echóse sobre el cuello

αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ
de él y besó con efusión a él. Dijo, entonces,

ὁ υἱὸς αὐτῷ· πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν
el hijo a él: Padre, pequé contra el

1
14. GASTANDO. Lit. después de gastar.

2
17. DE PAN. Lit. de panes.

3
18. ME LEVANTARÉ E IRÉ. Lit. levantándome, iré.

οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμι
 cielo y delante de tí, no más soy
 ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. 22 εἶπεν δὲ
 digno de ser llamado hijo tuyo. Dijo, entonces,
 ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ
 el padre a los siervos suyos: Pronto
 ἔξενέκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε
 sacad un vestido el mejor y vestid
 αὐτὸν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα
 a él, y dad una sortija para la mano
 αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
 de él y sandalias para los pies,
 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,
 y traed el novillo — cebado,
 θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι
 matad, y comiendo, estemos alegres, porque
 οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν,
 éste el hijo mío muerto estaba y revivió,
 ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὕρέθη. καὶ ἤρξαντο
 estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron
 εὐφραίνεσθαι. 25 ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 a festejar. Estaba entonces el hijo de él
 ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος
 el mayor en un campo; y como viniendo,
 ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ
 se acercó a la casa, oyó música y
 χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν
 danza, y llamando a uno de los
 παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἶη ταῦτα.
 muchachos, preguntaba ¿qué podían ser esas cosas,
 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 él, entonces, dijo a él: — El hermano tuyo
 ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν
 ha venido, y mató el padre tuyo el novillo —
 σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
 cebado, porque sano a él recuperó.
 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν·
 Enojóse, empero, y no quería entrar;
 ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει
 entonces, el padre suyo, saliendo, rogaba
 αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ
 a él. Él, empero, respondiendo, dijo al
 πατρί· ἰδοὺ τσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ
 padre: He aquí tantos años sirvo a ti y
 οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ
 nunca mandato tuyo transgredí, y a mí
 οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν
 nunca diste un cabrito para que con los

1
22. EL MEJOR. Lit. el primero.

2
26. DE LOS MUCHACHOS. Es decir, de los criados.

3
26. QUÉ PODÍAN SER. Lit. qué serían.

φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός
 amigos míos me regocijase. Mas, cuando el hijo
σου οὗτος ὁ καταφαγῶν σου τὸν βίον
 tuyo este, el que consumió tuya la hacienda
μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν
 con rameras, vino, mataste para él el
σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
 cebado novillo, El, entonces, dijo a él:
τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ
 Hijo, tú siempre conmigo estás, y
πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἔστιν· 32 εὐφρανθήναι
 todas las cosas mías tuyas son; holgarse,
δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός
 pues, y alegrarse convenia, porque el hermano
σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ εἶζησεν, καὶ ἀπο-
 tuyo este muerto estaba y revivió, y per-
λωλῶς καὶ εὐρέθη.
 dido y fue hallado.

16 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς·
 Decía, entonces, también a los discípulos:
ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν
 Un hombre cierto había rico, el cual tenía
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
 un mayordomo, y éste fue acusado ante él como que
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
 dilapidaba los bienes suyos. Y
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο
 habiéndolo llamado a él, dijo le: ¿Qué (es) esto
ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
 (que) oigo de tí? Rinde la cuenta de la
οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.
 administración tuya; porque no puedes más administrar.
3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί
 Dijo, entonces, en sí el mayordomo: ¿Qué
ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν
 haré, porque el señor mío quita la
οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω,
 administración de mí? Cavar no puedo,
ἐπιαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω,
 de mendigar tengo vergüenza. Sé qué hacer
ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας
 para que cuando sea removido de la administración
δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
 reciban me en las casas de ellos.
5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν
 Y llamando a cada uno de los

1

3. EN SÍ. Es decir, para sí mismo o dentro de sí mismo.

2

3. NO PUEDO. Lit. no tengo fuerzas.

3

4. SÉ. Lit. conocí (es decir, ya he caído en la cuenta).

χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ
 deudores del señor suyo, decía al
 πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 primero: ¿Cuánto debes al señor mío?
 6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ
 Él, entonces, dijo: Cien ¹batos de aceite. Él, entonces,
 εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
 dijo a él: Toma tuya la factura y,
 καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα. 7 ἔπειτα
 sentado rápidamente, escribe cincuenta. Luego
 ἑτέρῳ εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ
 a otro dijo: Y tú, ¿cuánto debes? Él, entonces,
 εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ·
 dijo: Cien ²coros de trigo. Dice a él:
 δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον
 Toma tuya la factura y escribe
 ὀγδοήκοντα. 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν
 ochenta. Y alabó el amo al
 οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως
 mayordomo ³del infiel porque ⁴prudentemente
 ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
⁵había obrado; porque los hijos del siglo este
 φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός
 más astutos que los hijos de la luz
 εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ
 en la generación — de ellos son. Y
 ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους
 yo a vosotros digo: Para vosotros haced amigos
 ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
 de la ⁶riqueza de iniquidad, para que cuando
 ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
 falte, reciban a vosotros en las eternas
 σκηνάς. 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν
 moradas. Él fiel en lo mínimo, también en
 πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ
 (lo) mucho fiel es, y el en (lo) mínimo
 ἀδίκος καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστίν. 11 εἰ
 injusto, también en (lo) mucho injusto es. Si
 οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ
 entonces en la inícuca riqueza fieles no
 ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
 fuisteis, lo verdadero ¿quién a vosotros confiará?
 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ
 Y si en lo ajeno fieles no
 ἐγένεσθε, τὸ ἡμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;
 fuisteis, lo ⁷vuestro ¿quién entregará a vosotros?
 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίους
 Ningún siervo puede a dos señores

1
6. BATOS. Es decir, *barriles* (de unos 37 litros cada uno).

2
7. COROS. Medida de áridos, de unos 370 litros cada una.

3
8. EL INFIEL. Lit. *de la injusticia*.

4
8. PRUDENTEMENTE. Esto es, *sagazmente*. (No alabó su maldad, sino su astucia.)

5
8. HABÍA OBRADO. Lit. *hizo*.

6
9. RIQUEZA DE INIQUIDAD. *Mamón* es la personificación idolátrica del dinero. (V. Mt. 6:24 y vers. 13 de este mismo cap.)

7
12. VUESTRO. Lit. *nuestro*.

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν
 servir: o bien al uno aborrecerá y al
 ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ
 otro amará, o a uno se adherirá y
 τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
 al otro despreciará. No podéis
 θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἦκουον
 a Dios servir y al dinero. Oían,
 δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι
 pero, estas cosas los fariseos, amantes del dinero
 ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ
 que eran, y se mofaban de él. Y
 εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες
 dijo a ellos: Vosotros sois los que justificáis
 ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ
 a vosotros mismos delante de los hombres, — pero
 θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ
 Dios conoce los corazones vuestros; porque lo
 ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον
 delante de los hombres alto, una abominación delante
 τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
 — de Dios (es). La ley y los profetas,
 μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ
 hasta Juan; desde entonces el reino —
 θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
 de Dios es anunciado y todos en él
 βιάζεται. 17 εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν
 quieren entrar. Más fácil, empero, es que el cielo
 καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν
 y la tierra pasen que de la ley una
 κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
 ilde caiga. Todo el que repudia la
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,
 mujer suya y se casa con otra, comete adulterio;
 καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
 y el que con la repudiada por
 ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δὲ
 (el) marido se casa, comete adulterio. Un hombre
 τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
 cierto había rico, y vestía púrpura
 καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν
 y lino finísimo, banquetecando cada día
 λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι
 espléndidamente. Por el contrario, un mendigo cierto por nombre
 Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
 Lázaro, estaba echado junto a la puerta suya

1 16. TODOS. Lit. todo (hombre).

2 16. QUIEREN ENTRAR. El verbo *biadsetai* no connota la idea de fuerza que constriñe a entrar como en *anáγκασον* de Lc. 14:23, donde se ordena que se haga entrar por la fuerza a individuos que ocuparán los puestos despreciados por los invitados descorteses. En la LXX, *biadsomai* tiene el sentido de "rogar insistentemente". (V. Gn. 33:11: Jacob a Esaú.) En un papiro de la mitad del siglo I de nuestra era (PQxy.XI 294, 16), *biadsomai* designa la "afectuosa insistencia de la amistad" (cf. Lc. 24:29; Hch. 16:15). El sentido, pues, de la traducción debería ser: cada uno es invitado insistentemente por la predicación del evangelio a entrar en el reino de Dios.

εἰλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι
 lleno de llagas, y deseando ¹satisfacerse
 ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 con lo que caía de la mesa
 τοῦ πλουσίου, ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
 del rico; pero aun los perros viniendo,
 ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ
 lamian las llagas de él. Sucedió entonces
 ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι
 morir el pobre y ser llevado
 αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
 él por los ángeles al seno
 Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ
 de Abraham; murió también el rico, y
 ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς
 fue sepultado. Y en el hades alzando los
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
 ojos suyos, ²estando en tormentos,
 ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον
 ve a Abraham desde lejos y a Lázaro
 ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς
 en el seno suyo. Entonces él,
 φωνήσας εἶπεν· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν
 llamando, dijo: Padre Abraham, apiádate
 με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ
 de mí y envía a Lázaro para que moje la
 ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ
 punta del dedo suyo con agua y
 καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι
 refresque la lengua mía, porque estoy angustiado
 ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ·
 en la llama esta. Dijo entonces Abraham:
 τέκνον, μνησθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ
 Hijo, recuerda que recibiste los bienes
 σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως
 tuyos en la vida tuya, y Lázaro, asimismo,
 τὰ κακά· νῦν δὲ ὡδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ
 los males; ahora, empero, aquí es confortado; mas tú
 ὀδυνᾷσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξύ
 eres atormentado. Y ³a todo esto entre
 ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
 nosotros y vosotros síma grande ⁴se interpone,
 ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς
 de modo que los que quieren pasar de aquí a
 ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς
 vosotros no puedan, ni de allí hasta
 ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ· ἐρωτῶ
 nosotros ⁵pasen. Dijo entonces: Ruego

1. SATISFACERSE CON LO QUE CAÍA. Lit. *saciar* de las (míjajas) que caían.

2. ESTANDO. El verbo griego indica que ése era el lugar que le pertenecía.

3. A TODO ESTO. Lit. *entre todas estas cosas*.

4. SE INTERPONE. Lit. *ha sido establecida*.

5. PASEN. Lit. *crucen o atraviesen*.

σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς
 a ti, pues, padre, que envíes a él a
 τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 ἔχω γὰρ
 la casa del padre mío; porque tengo
 πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
 cinco hermanos; para que ¹amoneste a ellos,
 ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον
 para que no también ellos vengan al lugar
 τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ·
 este de tormento. Dice entonces Abraham:
 ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας·
 Tienen a Moisés y a los profetas;
 ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν·
 escuchen a ellos. Él, entonces, dijo:
 οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
 No, padre Abraham; pero si alguno ²de
 νεκρῶν πορευθῆ ἢ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.
 los muertos fuere a ellos, se arrepentirán.
 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσεώς καὶ τῶν
 Dijo, entonces, a él: Si a Moisés y a los
 προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις
 profetas no escuchan, tampoco si alguno
 ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.
 de entre los muertos resucitare se persuadirán.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
 Dijo entonces a los discípulos suyos:
 ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν,
 Imposible es que los escándalos no vengan;
 οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ
 ¡ay, empero, de por quien vienen! Más útil es
 αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περικείται περὶ
 para él si una rueda de molino es colgada alrededor
 τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν
 del cuello suyo y es precipitado en el
 θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίῃ τῶν μικρῶν
 mar, — ³que escandalizar de los pequeños
 τούτων ἕνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν
 estos a uno. Mirad por vosotros. Si
 ἁμαρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ,
 pecare el hermano tuyo, reprende a él,
 καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ
 y si se arrepintiese, perdona a él. Y
 ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ
 si siete veces del día pecase contra ti
 καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ λέγων·
 y siete veces volviese a ti diciendo:

¹ 28. AMONESTE. Lit. *testifi- que seriamente.*

² 30. DE LOS MUERTOS. Es decir, *resucitado de los muertos.*

³ 2. QUE ESCANDALIZAR. Lit. *que el que escandalice.*

μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 Καὶ εἶπαν οἱ
 Me arrepiento, perdonarás a él. Y dijeron los
 ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν.

apóstoles al Señor: Aumenta a nosotros (la) fe.
 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς
 Dijo entonces el Señor: Si tenéis fe como

κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ
 un grano de mostaza, diríais al sicómoro

ταύτῃ· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
 este: Arráncate y plántate en el

θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς
 mar; y obedecería a vosotros. ¿Quién, em-

δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
 pero, de vosotros un siervo teniendo labrando o

ποιμαίνοντα, ὅς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ
 pastoreando que al llegar del campo,

ἔρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
 dirá a él: Pronto llegándote, ponte a la mesa?

8 ἄλλ' οὐχὶ ἔρεῖ αὐτῷ· εἰτοίμασον τί
 Mas ¿no dirá a él: Prepara algo

δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
 que yo cene, y ciñéndote, sirve a mí

ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα
 hasta que coma y beba, y después de esto

φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν
 comerás y beberás tú? ¿Acaso da gracias

τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
 al esclavo porque hizo los mandados?

10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα
 Así también vosotros, cuando hagáis todo

τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δούλοι
 lo mandado a vosotros, decid: — Siervos

ἄχρηστοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι
 inútiles somos, lo que debíamos hacer

πεποιήκαμεν.

hemos hecho.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς
 Y sucedió en el caminar hacia

Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον
 Jerusalén, y él pasaba por medio

Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου
 de Samaria y Galilea. Y entrando

αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν δέκα
 él en cierta aldea, ²vinieron diez

λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 καὶ
 leprosos hombres, quienes se pararon a distancia, y

¹ 12. ENTRANDO. Lit. cuando estaba entrando.

² 12. VINIERON. Lit. vinieron a su encuentro.

αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ
ellos levantaron la voz, diciendo: ¡Jesús,
ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν
maestro, apiádate de nosotros! Y viéndolo(s), dijo
αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξτε ἑαυτοὺς τοῖς
a ellos: Yendo, presentad a vosotros a los
ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
sacerdotes. Y sucedió (que) len el irse
αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἕξ
ellos fueron limpios. Uno, entonces, de
αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
ellos, viendo que fue curado, volvió atrás con
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
voz grande glorificando — a Dios, y
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας
cayó sobre (su) rostro a los pies
αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
de él dando gracias a él: y él era
Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
un samaritano. Respondiendo entonces — Jesús,
εἶπεν· οὐχ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ [δὲ]
dijo: ¿No los diez fueron limpios?; y los
ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες
nueve, ¿dónde? ¿No se hallaron regresando
δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς
para dar gloria a Dios sino el extranjero
οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου·
este? Y dijo a él: ²Levántate, vete;
ἢ πίστις σου σέσωκέν σε.
la fe tuya ³ha curado a ti.
20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων
Interrogado entonces por los fariseos
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,
cuándo viene el reino — de Dios,
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται
respondió a ellos y dijo: No viene
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
el reino — de Dios con advertencia,
21 οὐδὲ ἐροῦσιν· ἰδοὺ ὡδε ἢ· ἐκεῖ· ἰδοὺ
ni dirán: Mirad aquí; o: Allí; ⁴mirad,
γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν
porque el reino — de Dios ⁵dentro de vosotros
ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·
está. Dijo entonces a los discípulos:
ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
Vendrán días cuando desearéis uno
τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν
de los días del Hijo del Hombre ver

1
14. EN EL IRSE. Esto es, mientras iban.

2
19. LEVÁNTATE. Lit. tras levantarte.

3
19. HA CURADO. Lit. ha salvado. (También el cuerpo es objeto de salvación. Véase 1.ª Ts. 5:23.)

4
21. MIRAD, PORQUE... Lit. porque he aquí que...

5
21. DENTRO DE. O en medio de. (Esto último es más probable, teniendo en cuenta la condición de los interlocutores.)

καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν·
y no veréis. Y dirán a vosotros:
ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
Mirad allí, mirad aquí; no vayáis ni
διώξητε. 24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή
sigáis. Porque como el relámpago
ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
al relampaguear desde — debajo del cielo
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται
hasta — sobre el cielo brilla, así será
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
el Hijo del Hombre en el día suyo.
25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
Primeramente, empero, conviene a él mucho padecer y
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
ser rechazado por la generación esta.
26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Y como sucedió en los días
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
de Noé, así será también en los días
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἦσθιον, ἔπινον,
del Hijo del Hombre; comían, bebían,
ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας
se casaban, se daban en matrimonio, hasta el que día
εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ
entró Noé en el arca, y
ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπόλωσεν πάντας.
vino el diluvio y destruyó a todos.
28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Asimismo como sucedió en los días
Λώτ· ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν,
de Lot; comían, bebían, compraban, vendían,
ἐφύτευον, ὠκοδόμουν· 29 ἡ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν
plantaban, edificaban; en el que, pero, día (que) salió
Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
Lot de Sodoma, llovió fuego y
θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπόλωσεν πάντας.
azufre desde el cielo y destruyó a todos.
30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς
Lo mismo será en el día que el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ
del Hombre se revele. En ese
τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ
— día, quien esté sobre el tejado y
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω
los bienes suyos en la casa, no baje
ἄραι αὐτὰ, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ
a recoger a ellos, y el que en el campo, igualmente no

1
24. DESDE DEBAJO DEL CIE-
LO... La expresión *tes ypó tou ouranōn* significa liter-
almente el lugar donde el
cielo y la tierra se juntan,
es decir, el horizonte.

2
25. CONVIENE A ÉL... PADE-
CER. Esto es, es menester
que él padezca.

3
27. HASTA EL QUE DÍA. Esto
es, hasta el día en que.

4
29. EN EL QUE, PERO, DÍA
(QUE) SALIÓ. Esto es, pero
en el día en que salió.

5
30. LO MISMO SERÁ. Lit.
Conforme a las mismas co-
sas será.

6
31. ESTÉ. Lit. *estará*.

ἐπιστρεφάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 μνημονεύετε
 1 se vuelva a tomar lo que queda. Recordad
 τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὅς ἐὰν ζητήσῃ
 la mujer de Lot. Cualquiera que busque
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει
 la vida suya conservar, perderá
 αὐτήν, καὶ ὅς ἂν ἀπολέσει, ζωογονήσει
 a ella, y cualquiera que (la) perderá, conservará
 αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ
 a ella. Digo a vosotros, en esa — noche
 ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς
 estarán dos sobre un lecho solo, el uno
 παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
 será tomado y el otro será dejado.
 35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ
 Estarán dos motiendo juntas, la
 μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
 una será tomada, mas la otra dejada.*
 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ,
 Y respondiando, dicen a él: ¿Dónde,
 κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα,
 Señor? El, entonces, dice a ellos: 2 Donde el cuerpo,
 ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
 allí también las águilas se juntarán.

18 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς
 3 Contó, entonces, una parábola a ellos sobre

τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ
 el convenir siempre orar ellos y

1
 31. SE VUELVA A TOMAR LO QUE QUEDA. Lit. se vuelva a lo que (dejó) atrás.

36. Este versículo, que las Biblias modernas reproducen, no se encuentra en los manuscritos de más autoridad, y dice así: *duo en agro, eis paralethésetai kai ho heteros afethésetai*: "dos en un campo, uno será tomado y el otro será dejado".

2
 37. DONDE EL CUERPO, ALLÍ TAMBIÉN LAS ÁGUILAS SE JUNTARÁN. Es decir, los buitres se juntarán donde estén los cadáveres.

3
 1. CONTÓ. Lit. decía.

4
 3. VENÍA. El imperfecto indica las repetidas visitas.

5
 3. DEFIENDE A MÍ. Lit. Hazme justicia.

μη̄ ἐγκακεῖν, 2 λέγων· κριτῆς τις ἦν ἔν
 no desfallecer, diciendo: Un juez alguno había en

τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ
 cierta ciudad — a Dios no temiendo y
 ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν
 a hombre no respetando. Una viuda también había

ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς
 en la ciudad aquella, y 4 venía a

αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ
 él, diciendo: 5 Defiende a mí del

ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπι
 adversario mío. Y no quería por

χρόνον· μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
 un tiempo; después de estas cosas, entonces dijo en sí mismo:

εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον
 Aunque a Dios no temo, ni hombre

ἐντρέπομαι, 5 διὰ γε τὸ παρέχειν
respeto, por causa del producir

μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,
a mí molestia la viuda esta haré justicia a ella,
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
para que no en fin viniendo ²fastidie a mí.

6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς
Dijo entonces el Señor: Oíd lo que el juez

τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ
— injusto dice: — ἔΥ Dios — no

ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν
hará la defensa de los escogidos

αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ
de él de los clamantes a él día y

νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω
noche, y será paciente con ellos? Digo

ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν
a vosotros que hará la justicia de ellos

ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν
³sin tardar. Pero el Hijo del Hombre viniendo

ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
entonces, ¿hallará la fe sobre la tierra?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς
Dijo entonces también a algunos (de) los que

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
⁴confiabán en sí mismos que eran

δίκαιοι καὶ ἐξουθενούνας τοὺς λοιποὺς
justos, y ⁵menospreciaban a los demás,

τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο
la parábola esta: Hombres dos

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἰς
subieron al templo para orar, el uno

Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ
fariseo y el otro publicano. El

Φαρισαῖος σταθεῖς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν
fariseo, de pie, esto para sí mismo

προσηύχето· ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
oraba: — Dios, gracias doy a ti porque

οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
no soy como ⁶el resto de los hombres,

ἄρπαγες, ἀδικοί, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος
rapaces, injustos, adúlteros, o aun como este

ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου,
el publicano; ayuno dos veces de la semana,

ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ
pago el diezmo por todas las cosas (que) adquiero. Pero el

τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ
publicano, a distancia (y) de pie, no quería ni

1. EN FIN. Esto es, de con-
finuo.

2. FASTIDIE. El verbo griego
es muy fuerte. (V. I.^a Co.
4. 27.)

3. SIN TARDAR. Lit. con pres-
taza. Es decir, la vindica-
ción será rápida y comple-
ta, aunque se demore por
algún tiempo.

4. CONFIABAN. Lit. habían
puesto su confianza.

5. MENOSPRECIABAN. El grie-
go indica una actitud cons-
tante.

6. EL RESTO. Lit. los de-
más.

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν,
 los ojos alzar al cielo,
 ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ
 sino que golpeaba el pecho suyo, diciendo: —
 θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 Ἰδὼ
 Señor, sé propicio a mí el pecador. Digo
 ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
 a vosotros, descendió éste Justificado a la
 οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνον· ὅτι πᾶς ὁ
 casa suya más que el otro; porque todo el que
 ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν
 exalta a sí mismo, será humillado, mas el que humilla
 ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 a sí mismo será exaltado.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
 Traían entonces a él también los niños
 ἵνα αὐτῶν ἄπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
 para que a ellos tocase; viendo entonces los discípulos.
 ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 reprendían a ellos. — Mas Jesús
 προσεκάλεσατο αὐτὰ λέγων· ἄφετε τὰ
 llamó a ellos, diciendo: Dejad a los
 παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε
 niños venir a mí, y no estorbéis
 αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
 a ellos; porque de los tales es el reino
 τοῦ θεοῦ. 17 ἄμην λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
 — de Dios. En verdad digo a vosotros, quien
 μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
 no reciba el reino — de Dios como
 παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 un niño, no entra en él.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων
 Y preguntó un cierto a él principal,
 λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν
 diciendo: Maestro bueno, ¿qué he de hacer para vida
 αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ
 eterna poseer? Dijo entonces a él
 ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς
 — Jesús: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie
 ἀγαθὸς εἶ μὴ εἰς [ὁ] θεός. 20 τὰς ἐντολάς
 (hay) bueno sino uno solo: Dios. Los mandamientos
 οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης,
 ¿conoces: No adúlteres, no mates,
 μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα
 no robes, no des falso testimonio, honra
 τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 21 ὁ δὲ
 al padre tuyo y a la madre. Él entonces

1
17. *ou me* es una doble negación para reforzar la negativa: *de ningún modo puede entrar.*

2
18. ¿QUÉ ME DE HACER PARA VIDA ETERNA POSEER? Lit. ¿qué haciendo, vida eterna heredaré?

3
20. CONOCES. Lit. *sabes.*

εἶπεν· ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
 dijo: Estas cosas todas guardé desde (mi) juventud.
22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι
 Oyendo, pero, — Jesús, dijo a él: Todavía
 ἐν σοὶ λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις
 una cosa a ti falta: Todo cuanto tienes
 πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
 vende y reparte a pobres, y tendrás
 θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
 un tesoro en los cielos, y ven,
 ἀκολούθει μοι. **23** ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
 sigue a mí. Él, entonces, oyendo esto
 περιλύπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
 muy triste se puso; porque era rico en gran manera.
24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πῶς
 Viendo entonces — Jesús, dijo: ¡Cuán
 δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
 difícilmente los que las riquezas poseen en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται. **25** εὐκο-
 reino — de Dios entran! Porque
 πώτερον γὰρ ἔστιν κάμηλον διὰ τρήματος
 más fácil es que un camello por un ojo
 βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 de aguja entre que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. **26** εἶπαν
 reino — de Dios entre. Dijeron entonces
 δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται
 los que oían: Y ¿quién puede
 σωθῆναι; **27** ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ
 salvarse? Él, entonces, dijo: Lo imposible con
 ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἔστιν.
 hombres, posible con — Dios es.
28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες
 Dijo entonces — Pedro: Mira que nosotros, dejando
 τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι. **29** ὁ δὲ
 lo nuestro, seguimos a tí. Él entonces
 εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
 dijo a ellos: En verdad digo a vosotros, — nadie
 ἔστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ
 hay que dejó casa o mujer o
 ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα εἵνεκεν τῆς
 hermanos o padres o hijos por causa dél
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, **30** ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ
 reino — de Dios, que no reciba
 πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν
 muchas veces más en el tiempo este y en
 τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
 el siglo — ¡que vendrá vida eterna.

30. QUE VENDRÁ. Lit. que
 viene.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
 Y tomando a los doce, dijo a

αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ,
 ellos: He aquí (que) estamos subiendo a Jerusalén,

καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμ-
 y se cumplirán todas las (cosas) que han sido

μένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
 escritas mediante los profetas para el Hijo del

ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν
 Hombre; porque será entregado a los gentiles

καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ
 y será escarnecido y será afrontado y

ἐμπτυσθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες
 será escupido, y después de azotar(le)

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 matarán le, y al día τῇ

τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν
 tercerd será levantado Y ellos nada
 (resucitará).

τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
 de estas cosas entendieron, y estaba 31a palabra esta

κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
 4encubierta de ellos, y no conocían
 τὰ (lejos) λεγόμενα. (comprendían)

las cosas que eran dichas.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς
 Sucedió (que) al acercarse él a

Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
 Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino

ἐπαίτων. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου
 mendigando. Y al oír gentio que transitaba,

ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο. 37 ἀπήγγειλαν
 5preguntó qué sería eso. E informaron

δὲ αὐτῷ ὅτι (εἶη) Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
 le: — Jesús el nazareno

παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ
 está pasando cerca. Y clamó, diciendo: ¡Jesús,

υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ
 hijo de David, ten compasión de mí! Y los

προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ.
 que iban delante reprendían le para que callara.

αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ
 Mas él mucho más gritaba: ¡Hijo

Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ
 de David, ten compasión de mí! Parándose entonces —

Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
 Jesús, mandó que él fuese conducido a
 αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν (la presencia de)

él. Y acercándose él, preguntó

1 y 2

31. Aunque los dos verbos están en aoristo, el primero es, lógicamente, anterior al segundo.

34. LA PALABRA. Es decir, este asunto.

34. en *kekrymménon* = había sido encubierta.

36. PREGUNTÓ. Lit. preguntaba.

αὐτόν· 41 τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ
 le: ¿Qué para ti quieres (que) haga? Y él
 εἶπεν· κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς
 dijo: Señor, que recobre la vista. Y — Jesús
 εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου
 dijo le: ¡Recobra la vista!; la fe de ti
 σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,
 ha sanado te. Y al instante recobró la vista,
 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
 y seguía le glorificando — a Dios.
 (repetidamente)
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ
 Y toda el pueblo, al ver dlo alabanza —
 θεῷ.
 a Dios.

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
 Y entrando, iba a través de — Jericó.
 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος
 Y he ahí (un) varón por nombre llamado
 Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ
 Zaquéo, y él era jefe de cobradores y
 αὐτὸς πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν
 él (era) rico; y trataba de ver —
 Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
 a Jesús quién es, y no podía a causa
 τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
 de la multitud, pues — de estatura pequeño era.
 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη
 Y corriendo adelante hacia el frente, subió
 ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι
 a (un) sicómoro, para ver le, pues
 ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς
 (por) allí iba a pasar. Y cuando
 ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς
 llegó al lugar, mirando hacia arriba, — Jesús
 εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας
 dijo a él: Zaquéo, apresurándote,
 κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
 baja; porque hoy en la casa de ti
 δεῖ με μείναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη,
 es menester me quede. Y apresurándose, bajó,
 καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. 7 καὶ
 y acogió le alegrándose. Y
 ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
 al ver(los), todos se refunfuñaban, diciendo: —
 παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλύσαι.
 Junto a (un) pecador varón entró a hospedarse.

1. ENTRANDO. O tras entrar.

3. TRATABA DE VER. Es decir, procuraba ver quién era Jesús.

5. APRESURÁNDOTE, BAJA. Es decir, apresúrate a bajar.

5. ME QUEDE. Es decir, me hospede.

7. AL VER(LO). O viendo.

7. REFUNFUÑABAN. Este es el verbo que mejor expresa la onomatopeya del original.

8 σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν
 Puesto en pie entonces Zaqueo, dijo al
 κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίση μου τῶν ὑπαρχόντων,
 Señor: Mira, la mitad de mis — bienes,
 κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός
 Señor, a los pobres 1daré, y si a alguno
 τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
 algo defraudé, 2restituiré 3cuadruplicado.
9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 Dijo entonces a él — Jesús:
 σήμερον σωτηρίᾳ τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
 Hoy salvación a la casa esta vino,
 καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ [ἐστίν].
 porque también él hijo de Abraham es.
10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι
 vino, en efecto, el hijo del hombre a buscar
 καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
 y salvar lo que había perecido.
11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεῖς
 Oyendo entonces ellos estas cosas, añadiendo,
 εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
 dijo una parábola, por — cerca estar
 Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι
 de Jerusalén él y creer ellos que
 παραχρήμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 súbitamente está a punto el reino — de Dios
 ἀναφαίνεσθαι· **12** εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις
 de manifestarse. Dijo, pues: Un hombre alguno
 εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν
 4bien nacido partió para un país lejano 5para obtener
 ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. **13** καλέσας
 para sí mismo un reino y regresar. Habiendo llamado
 δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
 entonces a diez siervos suyos, dio a ellos
 δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
 diez minas, y dijo a ellos:
 πραγματεύσαθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. **14** οἱ δὲ
 Negociad en tanto que vuelvo. Mas los
 πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν
 ciudadanos de él aborrecían a, él, y enviaron
 πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν
 una embajada tras él, diciendo: No queremos
 τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. **15** καὶ
 que éste reine sobre nosotros. Y

1
8. DARÉ. Lit. doy. (El tiempo presente indica la firmeza de su resolución.)

2
8. RESTITUIRÉ. Lit. restituyo.

3
8. CUADRUPPLICADO. Así cumplía con creces lo que la Ley exigía. (V. Nm. 5:6-7.)

4
12. BIEN NACIDO. Esto es, de familia noble.

5
12. PARA OBTENER. Esto es, para tomar posesión.

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
 sucedió que al volver él de recibido

τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
 el reino — dijo que llamaran a sí

τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ
 a los esclavos aquellos a los que había entregado el

ἄργυριον, ἵνα γνοῖ τίς τί
 dinero, para saber cada uno cuánto

διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
¹había ganado. Se presentó — el primero,

λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο
 diciendo: Señor, la mina tuya diez ha producido

μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ γε, ἀγαθὲ δούλε,
 minas. Y dijo a él: Bien, buen siervo,

ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἰσθι
 porque en cosa pequeña fiel fuiste, sé

ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ
 autoridad teniendo sobre diez ciudades. Y

ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· ἡ μνᾶ σου,
 vino el segundo, diciendo: La mina tuya,

κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εἶπεν δὲ
 Señor, produjo cinco minas. Dijo entonces

καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
 también a éste: También tú ²sobre hazte cinco

πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων·
 ciudades. Y el otro vino, diciendo:

κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον
 Señor, he aquí la mina tuya, que tenía

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην γάρ
 guardada en un pañuelo; porque temía

σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὁ
 a tí, porque hombre severo eres, tomas lo que

οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.
 no depositaste, y siegas lo que no sembraste.

22 λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου
 Dice a él: De la boca tuya

κρινῶ σε, πονηρὲ δούλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ
 juzgaré a tí, perverso siervo. Sabías que yo

ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἶρων ὁ οὐκ
 un hombre severo soy, tomando lo que no

ἔθηκα, καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ
 deposité, y segando lo que no sembré; y

διὰ τί οὐκ ἔδωκας μου τὸ ἄργυριον ἐπὶ
 ¿por qué no diste mi — dinero en

τράπεζαν; καγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν
 un ³banco; y yo viniendo, con intereses —

αὐτὸ ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσι
 lo ⁴habría cobrado? Y a los presentes

¹ 15. HABÍA GANADO. Lit. *ganó en el negocio.*

² 19. SOBRE HAZTE CINCO. Es decir, *hazte cargo de cinco.*

³ 23. BANCO. Lit. *mesa de cambio.*

⁴ 23. HABRÍA COBRADO. Lit. *cobré.*

εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ
dijo: Quitad de ése la mina y

δοῦτε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 καὶ
dad al que las diez minas tiene. Y

εἶπαν αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
dijeron le: Señor, tiene diez minas.

26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι
Digo a vosotros que a todo el que tiene,

δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ
se le dará; mas de el que no tiene, aun

ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθροὺς
lo que tiene será quitado. Pero a los enemigos

μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με
míos aquellos los que no querfan que yo

βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
reinara sobre ellos, traed aquí y

κατασφάζατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
degollad a ellos delante de mí.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν
Y diciendo esto, caminaba delante,

ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο
subiendo a Jerusalén. Y sucedió

ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν
mientras se acercaba a Betfagé y Betania,

πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιών,
al monte — llamado de Olivos,

ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν λέγων·
envió dos de los discípulos, diciendo:

30 ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἧ
Id a la de enfrente aldea, en donde

εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
entrando, hallaréis un pollino atado,

ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν,
sobre el cual nadie jamás de los hombres se sentó,

καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ εἰάν
y desatándo lo, traed. Y si

τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως
alguno os pregunta: ¿Por qué desatáis? así

ἔρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
diréis: Porque el Señor de él necesidad tiene.

32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον
Yendo entonces los enviados, hallaron

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λυόντων δὲ
como dijo les. 1 Desatando entonces

αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ
ellos el pollino, dijeron los dueños de él

1 33. DESATANDO. Lit. *Estando desatando.*

πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ
ellos: ¿Por qué desatáis el pollino? Ellos entonces

δὲ εἶπαν· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
dijeron: Porque el Señor de él necesidad tiene.

35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Y condujéron lo a — Jesús,

καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
y echando encima sus — mantos sobre el

πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευ-
pollino, hicieron montar a Jesús. Mientras

ομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια
avanzaba él, tendían los mantos

ἐαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 ἐγγίζοντας δὲ
de ellos en el camino. Y cuando se acercaba

αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
él ya al descenso del monte

τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
de los Olivos, empezaron toda la muchedumbre de los

μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ
discípulos alegres a alabar a Dios con voz

μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
grande por todos los que habían visto prodigios,

38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ
diciendo: ¡Bendito el que viene, el

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ
rey en nombre del Señor; en (el) cielo

εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καὶ
paz, y gloria en (las) alturas! Y

τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
algunos de los fariseos desde la turba

εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
decían a él: Maestro, reprende

τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς
a los discípulos tuyos. Y respondiendo,

εἶπεν· λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν,
dijo: Digo a vosotros, si éstos callasen,

οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν,
las piedras gritarán. Y cuando estuvo cerca,

ιδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,
viendo la ciudad lloró sobre ella,

42 λέγων ὅτι εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ
diciendo: — ¡Si supieras en el día

ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ
éste también tú las cosas para paz! Pero ahora

ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν
fuefion ocultas de los ojos tuyos. Porque vendrán

ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ
días sobre ti y levantarán los

1
37. HABÍAN VISTO PRODIGIOS.
Lit. vieron poderes (milagro-
sos).

2
40. CALLASEN. Lit. callarán.

3
42. SUPIERAS. Lit. conocie-
raz.

4
42. LAS COSAS PARA PAZ. Es
decir, lo que podría traerle
la paz (se y arrepentimien-
to).

ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσιν
 enemigos tuyos una valla a ti y rodearán
σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ
 te y estrecharán te por todas partes, y
ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί,
 arrasarán te, y los hijos tuyos en ti,
καὶ οὐκ ἀφήσουσι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί,
 y no dejarán piedra sobre piedra en ti,
ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς
 por cuanto no conociste el tiempo de la
ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ
 visitación tuya. Y entrando en el
ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
 templo, comenzó a echar fuera a los que vendían,
46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται· καὶ ἔσται ὁ
 diciendo a ellos: Escrito está: Y será la
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ
 casa mía casa de oración; vosotros, empero,
αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
 la hicisteis una cueva de ladrones.
47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν
 Y estaba enseñando todos los días en
τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ
 el templo; los jefes de los sacerdotes y los
γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ
 escribas buscaban a él destruir y los
πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 καὶ οὐχ εὗρισκον
 principales del pueblo, y no atinaban
τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας
 en lo que harían; porque el pueblo todo
ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
 pendiente estaba a él escuchando.

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
 Y sucedió en uno de los días
διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
 que enseñando él al pueblo en el templo,

καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἄρχιερεῖς
 y anunciando la buena nueva, ³vinieron los sumos sacerdotes
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
 y los escribas con los ancianos,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· εἶπὸν
 y ⁴hablaban diciendo a él: Di

ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς
 a nosotros: ⁵¿Con qué autoridad estas cosas haces, o quién

ἔστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
 es el que dio a ti la autoridad esta?

1
48. NO ATINABAN EN LO QUE.
Lit. no hallaban el qué.

2
1. ENSEÑANDO... ANUNCIAN-
DO... LOS verbos están en
presente: mientras enseñaba... y anunciaba...

3
1. VINIERON. El griego sig-
nifica importunidad y des-
caro: asaltaron.

4
2. HABLABAN DICHIENDO. Lit.
dijeron diciendo (hebraísmo).

5
2. ¿CON QUÉ...? Lit. ¿Con
qué clase de...?

3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

¹Respondió entonces diciendo a ellos: ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἶπατέ

Preguntaré a vosotros también yo una palabra, y decid μοι· 4 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ

me: El bautismo de Juan, ¿(era) del cielo ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο

o de los hombres? Ellos entonces discurrieron πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι εἰάν εἴπωμεν·

entre ellos, diciendo que si decimos: ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε

Del cielo, dirá: ¿Por qué no creísteis αὐτῷ; 6 εἰάν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων, ὁ

a él? Si empero decimos: De los hombres, el λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένοις

pueblo todo apedreará a nosotros; persuadido γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ

en verdad está de que Juan profeta era. Y ἀπεκρίθησάν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ

respondieron no saber de dónde. Y — Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω

Jesús dijo a ellos: Tampoco yo digo ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἦρξατο

a vosotros con qué autoridad estas cosas hago. Empezó, entonces, δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν

al pueblo a decir la parábola ταύτην. ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,

esta: Un hombre plantó una viña, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-

y arrendó la a labradores, y se au- μησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ

sentó un tiempo suficiente. Y ²a (su) tiempo

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωροῦς δοῦλον,

envió a los agricultores un siervo ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος

para que del fruto de la viña δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν

diesen a él; mas los agricultores enviaron αὐτὸν δείραντες κενόν. 11 καὶ προσέθετο

le tras golpear(le), manivació. Y ³τορνό ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κακεῖνον

otro a enviar siervo; ellos, empero, también a éste δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν

maltratando e insultando, echaron κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·

manivació. Y ³τορνό un tercero a enviar;

¹
3. RESPONDIÓ... DICENDO.
Lit. Respondiendo... dijo.

²
10. A (SU) TIEMPO. Nótese que el original usa aquí el término *καιρός* (sazón u oportunidad), mientras que en el vers. anterior usa *χρόνος* (el tiempo que va pasando).

³
11 y 12. TOρνό. Lit. añadió.

οἱ δὲ καὶ τούτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
ellos también a éste hiriendo, echaron fuera.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνου· τί
Dijo entonces el señor de la viña: ¿Qué

ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν·
haré? Enviaré al hijo mío el amado;

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. **14** ἰδόντες δὲ
tal vez a éste respetarán. Mas viendo

αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς
lo los labradores, debatían entre

ἀλλήλους λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
sí, diciendo: Este es el heredero;

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται
matemos le, para que nuestra llegue a ser

ἡ κληρονομία. **15** καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν
la herencia. Y echando lo

ἔξω τοῦ ἀμπελώνου ἀπέκτειναν. τί οὖν
¡fuera de la viña, matáron(le). ¿Qué, pues,

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνου;
hará a ellos el señor de la viña?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
Vendrá y destruirá a los agricultores

τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελώνα ἄλλοις.
estos, y dará la viña a otros.

ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· μὴ γένοιτο. **17** ὁ δὲ
Oyendo, decían: ¡Que no suceda! Él, entonces,

ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· τί οὖν ἐστὶν τὸ
mirando fijamente a ellos, dijo: ¿Qué, entonces, ²significa lo que

γεγραμμένον τούτο· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
está escrito esto: Piedra que desecharon

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
los albañiles, ésta llegó a ser ³para cabeza

γωνίας; **18** πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνου τὸν
de ángulo? Todo el que cayere sobre esa —

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
piedra, se hará trizas; y sobre quien cayere,

λικμήσει αὐτόν. **19** Καὶ ἐζήτησαν οἱ
triturrará lo. Y trataron los

γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
escribas y los sumos sacerdotes de poner sobre

αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ
él las manos en aquella la hora, y

ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
temieron al pueblo; porque entendieron que

πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
⁴por ellos contó la parábola está.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
Y ⁵acechando, enviaron espías

1. FUERA DE LA VIÑA, MATÁRONLE. (Comp. con He. 13:12: "padeció fuera de la puerta".)

2. SIGNIFICA. Lit. es.

3. PARA CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, por piedra angular, la cual, colocada en la conjunción de dos paredes, mantenía seguro todo el edificio.

4. POR ELLOS. Es decir, refiriéndose a ellos.

5. ACECHANDO. Esto es, quedándose ellos al acecho.

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα
 que aparentasen ellos mismos justos ser, para
ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι
 tomar por sorpresa a él (en) una palabra, a fin de entregar
αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ
 lo al poder y la autoridad del
ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 gobernador. Y preguntaron le,
λέγοντες· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
 diciendo: Maestro, sabemos que rectamente
λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις
 hablas y enseñas, y no tienes preferidos
πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
 por el rostro, sino con verdad el camino de
θεοῦ διδάσκεις. 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι
 Dios enseñas. ¿Es lícito a nosotros a César
φόρον δοῦναι ἢ οὐ; 23 κατανοήσας δὲ
 tributo pagar, o no? Percibiendo entonces
αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς·
 de ellos la astucia, dijo a ellos:
24 δεῖξάτέ μοι δηνάριον· τίνας ἔχει εἰκόνα
 Mostrad me un denario: ¿De quién tiene imagen
καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος.
 e inscripción? Ellos entonces dijeron: De César.
25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τοῖνυν ἀπόδοτε
 Él, entonces, dijo a ellos: Así pues, pagad
τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
 lo de César al César, y lo de Dios
τῷ θεῷ. 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι
 a Dios. Y no lograron tomar por sorpresa
αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ
 a él en palabra delante del pueblo, y
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ
 maravillados de la respuesta suya,
ἔσιγησαν.
 se callaron.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδ-
 Acercándose entonces algunos de los sa-
δουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
 duceos, los que objetan que resurrección no
εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες·
 hay preguntaron le, diciendo:
διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, εἰάν
 Maestro, Moisés escribió para nosotros: Si
τίνος ἀδελφός ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ
 de uno un hermano muriere teniendo mujer, y
οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός
 él sin hijos fuere, que tome el hermano

1
 21. NO TIENES PREFERIDOS POR EL ROSTRO. Esto es, no haces acepción de personas (no tienes favoritismos, eres imparcial).

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
 de él la mujer y suscite descendencia
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοί
 al hermano de él. Siete, pues, hermanos
 ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα
 eran; y el primero, habiendo tomado mujer,
 ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ
 murió sin hijos; también el segundo, también
 ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ
 el tercero tomaron a ella igualmente, y
 οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
 los siete no dejaron hijos y murieron.
 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ
 Posteriormente también la mujer murió. La
 γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν
 mujer, pues, en la resurrección, ¿de cuál de ellos
 γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν
 viene a ser mujer?; porque los siete tuvieron a ella
 γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 por mujer. Y dijo a ellos — Jesús:
 οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ
 Los hijos del siglo este toman mujer y
 γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ
 toman marido; mas los que son tenidos dignos del
 αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως
 siglo aquel de obtener también la resurrección
 τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 de entre (los) muertos, ni se casan, ni
 γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι
 se dan en matrimonio; 1pues ni morir ya más
 δύνανται, ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ
 pueden, porque como ángeles son, e hijos
 εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
 son de Dios de la resurrección hijos siendo.
 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ
 En cuanto a que resucitan los muertos, también
 Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρου, ὡς
 Moisés indicó 2en la zarza, cuando
 λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν
 llama Señor al Dios de Abraham y Dios
 Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ
 de Isaac y Dios de Jacob. Dios, empero, no
 ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ
 es de muertos, sino de vivos; 3 todos, en efecto,
 αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δὲ τινες
 para él viven. Respondiendo entonces algunos
 τῶν γραμματέων εἶπαν· διδάσκαλε, καλῶς
 de los escribas, dijeron: Maestro, muy bien

1. PUES NI MORIR YA MÁS PUEDEN. Es decir, siendo ya incapaces de morir, no necesitan procrear para poblar el mundo.

2. EN LA ZARZA. Esto es, en el pasaje de la zarza. (V. Ex. 3:6.)

3. TODOS, EN EFECTO, PARA ÉL VIVEN. Es decir, aunque muertos para este mundo, viven en la presencia de Dios, en espera de la resurrección.

εἶπας. 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
dijiste. Y no más se atrevían a preguntar
αὐτὸν οὐδέν.
le nada.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσιν
Dijo entonces a ellos: ¿Cómo dicen
τὸν χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς
que el Cristo es de David hijo? Porque
γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·
el mismo David dice en (el) libro de Salomos:
εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ
Dijo (el) Señor al Señor mío: Siéntate a
δεξιῶν μου 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
(la) diestra mía hasta que ponga a los enemigos tuyos
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ
por estrado de los pies tuyos. David,
οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
pues, a él Señor llama, y ¿cómo de él
υἱὸς ἐστίν;
hijo es?

45 Ἀκούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν
Oyendo entonces todo el pueblo, dijo

τοῖς μαθηταῖς· 46 προσέχετε ἀπὸ τῶν
a los discípulos: Guardaos de los
γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν
escribas, los que gustan pasearse en
στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
ropaje y aman saludos en las
(suntuoso)
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
plazas y primeros asientos en las
 συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
sinagogas y primeros lugares en los
δείπνοις, 47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
banquetes; los que devoran las casas
τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·
de las viudas y so color largamente oran;
(de piedad)
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
éstos recibirán ¹más severa condenación.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
Alzando los ojos, vio a los que echaban

εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον τὰ δῶρα αὐτῶν
en el tesoro los diones suyos
πλουσίου. 2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν
ricos. Vio también una viuda pobre

βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν·
que echaba allí moneditas dos, y dijo:

¹
47. MÁS SEVERA CONDENACIÓN. Lit. más abundante *sentencia*. (Krima es la *sentencia* del juicio; krisis, el juicio mismo.)

²
1. RICOS. (Concierta con *vío a los*, de comienzo del vers.)

ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ
 Verdaderamente digo a vosotros que la viuda esta —
 πτωχῇ πλείον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες
 pobre más que todos echó; todos, pues,
 γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 esos de la abundancia de ellos

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ
 echaron en los dones, ésta de la
 ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν
 indigencia suya todo el sustento que
 εἶχεν ἔβαλεν.
 tenía echó,

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι
 Y algunos hablando acerca del templo, porque

λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται,
 con piedras hermosas y ofrendas estaba adornado,

εἶπεν· 6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται
 dijo: (De) estas cosas que contempláis, vendrán
 ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ
 días en que no quede piedra sobre
 λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 ἐπηρώτησαν δὲ
 piedra que no será destruída. Interrogaron

αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν
 lo, diciendo: Maestro, cuándo, pues,

ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
 esto será? y cuándo la señal cuando

μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπεν·
 hayan de estas cosas suceder? él entonces dijo:

βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ
 Mirad no seáis seducidos; porque muchos

ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·
 vendrán en el nombre mío, diciendo:

ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ
 Yo soy, y: El tiempo ha llegado; no

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ
 vayáis detrás de ellos. Cuando

ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ
 oigáis de guerras y revoluciones, no

πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι
 os alarméis; porque conviene que estas cosas sucedan

πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε
 primero, pero no inmediatamente el fin (viene). Entonces

ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος
 decía a ellos: Se levantará nación contra nación

καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοὶ τε
 y reino contra reino, terremotos no sólo

μεγάλοι και **κατὰ τόπους** λοιμοὶ και **λιμοὶ**
 grandes, y por lugares pestilencias y hambres
ἔσονται, **φόβητρά** τε και **ἀπ' οὐρανοῦ**
 habrá, sino que terrores también, y del cielo
σημεῖα **μεγάλα** ἔσται. **12** **πρὸ δὲ τούτων**
 señales grandes habrá. Antes, pero, de estas cosas
πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
 todas echarán sobre vosotros las manos
αὐτῶν και **διώξουσιν,** **παραδιδόντες** εἰς τὰς
 de ellos y perseguirán, entregando(os) a las
συναγωγὰς και **φυλακάς,** ἀπαγομένους ἐπὶ
 sinagogas y prisiones, llevándoos delante
βασιλεῖς και **ἡγεμόνας** ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός
 de reyes y gobernadores por causa del nombre
μου· **13** ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
 mío; será ocasión para vosotros para testimonio.
14 **θέτε** οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ
 Poned, pues, en los corazones vuestros no
προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· **15** ἐγὼ γὰρ
 ensayar antes a defenderos; porque yo
δώσω ὑμῖν **στόμα** και **σοφίαν,** ἣ οὐ
 daré a vosotros boca y sabiduría, a la que no
δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ
 podrán resistir o contradecir todos los
ἀντικείμενοι ὑμῖν. **16** **παραδοθήσεσθε** δὲ και
 adversarios vuestros. Seréis entregados también
ὑπὸ γονέων και **ἀδελφῶν** και **συγγενῶν**
 por padres y hermanos y parientes
και φίλων, και **θανατώσουσιν** ἐξ ὑμῶν,
 y amigos, y matarán de vosotros,
17 και **ἔσεσθε** **μισούμενοι** ὑπὸ πάντων διὰ
 y seréis aborrecidos por todos por
τὸ ὄνομά μου. **18** και **θρίξ** ἐκ τῆς
 el nombre mío. Y un cabello de la
κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· **19** ἐν τῇ
 cabeza vuestra de ningún modo perecerá; en la
ὑπομονῇ ὑμῶν **κτήσεσθε** τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 1 constancia vuestra adquiriréis 2 las almas vuestras.
20 **Ὅταν** δὲ **ἴδητε** **κυκλουμένην** ὑπὸ
 Cuando viciéis cercada por
στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι
 ejércitos a Jerusalén, entonces conoced que
ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. **21** τότε οἱ ἐν
 llegada es la desolación de ella. Entonces los que en
τῇ Ἰουδαίᾳ **φευγέτωσαν** εἰς τὰ ὄρη, και
 la Judea (estén) huyan a los montes, y
οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς **ἐκχωρεῖτωσαν,** και
 los que en medio de ella salgan de la región, y

19. CONSTANCIA. O *pacien-*
cia. El vocablo *hypomoné*
 significa constancia bajo cir-
 cunstancias adversas, mien-
 tras que la paciencia con
 las personas se llama en
 griego *makrothymia* = "lon-
 ganidad".

19. LAS ALMAS VUESTRAS. Es
 decir, la perseverancia será
 señal de salvación. (V. Mt.
 10:22; 24:13.) O *conserva-*
réis la vida, si tenéis pa-
ciencia.

οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς
 los que en los campos no entren en
 (estén),
 αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταῖ
 ella, porque días de venganza éstos

εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
 son — para que se cumpla todo lo escrito.

23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
 ¡Ay de las encintas mujeres y de las que
 θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
 dan de mamar en aquellos los días!

ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
 Porque vendrá necesidad grande sobre la tierra

καὶ ὄργη τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται
 y cólera al pueblo este, y caerán

στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθή-
 al filo de la espada y serán llevados cau-

σονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ
 tivos a las naciones todas, y Jerusalén

ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
 será pisoteada por gentiles, hasta que

πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται
 se cumplan (los) tiempos de las gentes. Y habrá

σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς,
 señales en sol y luna y estrellas,

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ
 y sobre la tierra angustia de las gentes en perplejidad

ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων
 del bramido del mar y oleaje, desmayándose

ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν
 (los) hombres por terror y ansiedad de lo

ἐπερχομένων τῆ οἰκουμένη· αἱ γὰρ δυνάμεις
 que vendrá sobre el mundo habitado; porque los poderes

τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε
 de los cielos se agitarán. entonces

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
 verán al Hijo del Hombre viniendo

ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
 en una nube con poder y gloria

πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
 grande. Cuando estén estas cosas a suceder,
 comenzando

ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
 erguíos y levantad las cabezas vuestras,

διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ
 porque llega la redención vuestra. Y

εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν
 contó una parábola a ellos: Ved la higuera

καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν
 y todos los árboles; cuando se echan hojas

1
 26. PORQUE LOS PODERES DE LOS CIELOS. Es decir, las fuerzas y leyes que rigen el orden visible del Universo.

2
 26. SE AGITARÁN. Lit. serán sacudidas.

3
 28. LA REDENCIÓN. Esto es, la liberación completa. (V. Ro. 8:23; 13:11.)

4
 29. CONTÓ. Lit. dijo.

5
 30. ECHAN HOJAS. Lit. brotan.

ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι
ya viendo(lo), por vosotros mismos conocéis que

ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτως καὶ
ya cercano el verano está. Así también

ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα,
vosotros, cuando vierdes estas cosas, realzarse,

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία
sabed que cerca está el reino

τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ
— de Dios. En verdad digo a vosotros, que de ningún modo

παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα
pasará la generación esta hasta que todas las cosas

γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
sucedan. El cielo y la tierra pa-

ελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύ-
sarán, empero las palabras más de ningún modo pa-

σονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε
sarán. Estad alerta, empero, por vosotros mismos, no sea

βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαὶ ἐν κραιπάλῃ
que se emboten de vosotros los corazones con crápula

καὶ μέθη καὶ μερίμναι βιωτικαῖς, καὶ
y borrachera y ansiedades de la vida, y

ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἢ ἡμέρα ἐκείνη
venga sobre vosotros repentino el día aquel

35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας
como lazo; porque sobrevendrá sobre todos

τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
los ¹sentados sobre (la) haz de toda la

γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ
tierra. Velad, pues, en todo tiempo

δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα
rogando que ²logréis escapar de estas

πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι
todas las cosas que van a suceder, y manteneros
en pie

ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
delante del Hijo del Hombre.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ
Y estaba ³los días en el templo

διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος
enseñando, y las noches saliendo

ἠυλίξετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
pasaba en el monte — llamado

ἐλαιῶν. 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθηρίζεν
de Olivos. Y todo el pueblo acudía temprano

πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
a el en el templo para oír a él.

¹ 35. *kathéménous*, que literalmente se traduce por "los que están sentados", es un hebraísmo que significa habitantes.

² 36. *LOGRÉIS*. Lit. *tengáis completa fuerza para...*

³ 37. Los días. Esto es, de día.

22 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ
 Acercábase entonces la fiesta de los ázimos, la
 λεγομένη πάσχα. **2** καὶ ἐζήτουν οἱ ἄρχιερεῖς
 llamada pascua. Y buscaban los sumos sacerdotes
 καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
 y los escribas el cómo destruir
 αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. **3** Εἰσῆλθεν δὲ
 a él; temían, pero, al pueblo. Entró entonces
 σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον
 Satanás en Judas el llamado
 Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
 Iscariote, que era del número de los
 δώδεκα· **4** καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
 doce; y yendo, habló con los
 ἄρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς
 principales sacerdotes y prefectos el cómo a ellos
 παραδῶ αὐτόν. **5** καὶ ἐχάρησαν, καὶ
 entregaría a él. Y se alegraron, y
 συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. **6** καὶ
 concertaron a él dinero dar. Y
 ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ
 se comprometió, y buscaba una ocasión —
 παραδοῦναι αὐτόν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
 para entregar lo ²sin turba a ellos.
7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἣ
 Llegó entonces el día de los ázimos, en el cual
 ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· **8** καὶ ἀπέστειλεν
 se debía sacrificar la pascua; y envió
 Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· πορευθέντες
 a Pedro y a Juan, diciendo: Yendo,
 ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. **9** οἱ
 preparad para nosotros la pascua, para que comamos. Ellos en-
 δὲ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;
 tonces dijeron le: ¿Dónde quieres que preparemos?
10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἴδου εἰσελθόντων
 Él, entonces, dijo a ellos: Ved, entrando
 ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσεται ὑμῖν
 vosotros en la ciudad saldrá al encuentro de vosotros
 ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
 un hombre un cántaro de agua llevando;
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν
 seguid le hasta la casa en que
 εἰσπορεύεται· **11** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη
 entre; y diréis al amo
 τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος·
 de casa: Dice a ti el Maestro:
 ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα
 ¿Dónde está la estancia donde la pascua

¹
 4. PREFECTOS. Es decir, je-
 fes de la guardia del templo.

²
 6. SIN TURBA. Es decir, a es-
 paldas del pueblo.

μετὰ τῶν μαθητῶν μου φαγῶ; 12 κάκεινος
 con los discípulos míos ¿comer? Y él
 ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον·
 os mostrará un aposento alto grande ya dispuesto;
 ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὑρον
 allí preparad. Habiendo ido entonces, encontraron
 καθὼς εἶρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ
 como había dicho a ellos, y prepararon la
 πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα,
 pascua. Y cuando fue la hora,
 ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
²se reclinó, y los apóstoles con él.
 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμία
 Y dijo a ellos: Con deseo
 ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ'
 desecé esta la pascua comer con
 ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 λέγω γὰρ
 vosotros antes de yo padecer. Porque digo
 ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ
 a vosotros que no más en absoluto comeré la
 ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
 hasta que se cumpla en el reino de Dios.
 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας
 ἔλαβεν
 tomando una copa, ³dio gracias,
 εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
 diciendo: Tomad esto y dividid entre
 ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω
 vosotros; porque digo a vosotros, de ningún modo beberé
 ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς
 desde ahora ἀπό del producto de la
 ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 vid hasta que el reino — de Dios
 ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας
 venga. Y tomando un pan, dando gracias,
 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό
 partió(los) y dio a ellos, diciendo: Esto
 ἐστίν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
 es el cuerpo mio, el por vosotros
 δίδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν
⁴entregado: esto haced en la mía
 ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως
⁵memoria. Y la copa igualmente
 μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
⁶después de la cena, diciendo: Esta la
 ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι
 copa (es) la nueva alianza en la sangre

11. COMER. Lit. *coma* (yo).

14. SE RECLINÓ. Es decir, se *sentó a la mesa* (en la forma en que entonces se hacía; reclinados).

17. DIO GRACIAS, DICHIENDO. Lit. *tras dar gracias, dijo*.

19. ENTREGADO. Lit. *que está siendo dado*. Es un presente de los llamados "incoati-vos". Cristo ve, en este símbolo, como si su cuerpo estuviese ya pendiendo de la cruz a favor (gr. *hyper*) de nosotros.

19. MEMORIA. Esto es, *re-cuerdo*.

20. DESPUÉS DE LA CENA. Lit. *después del cenar*.

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.] 21 πλὴν
 mía, la (que) por vosotros es derramada. Mas
 ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 he aquí la mano del que entrega me con-
 ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν
 migo (está) sobre la mesa. Porque el Hijo, por
 τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὄρισμένον
 del Hombre según lo determinado

πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ
 se va, mas ¡ay del hombre aquel

δι' οὗ παραδίδεται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο
 ¡por quien es entregado! Y ellos empezaron

συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη
 a discutir entre ellos (sobre) quién entonces sería

ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
 de ellos el que esto iba a hacer.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,
²Sucedió también una rivalidad entre ellos,

τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ
 (sobre) quién de ellos ³consideraba ser mayor. El, pero,

εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
 dijo les: Los reyes de las naciones

κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
 señorean a ellas, y ⁴las autoridades

αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ
 de ellos benefactores son llamados. Vosotros, empero,

οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
 no así, sino que el mayor entre vosotros

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος
 hágase como el menor, y el que dirige

ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ
 como el que sirve. Porque, ¿quién es mayor, el

ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
 reclinado a la mesa o el que sirve? ¿No el que

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι
 reclinado? Yo, pero, en medio de vosotros estoy

ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δὲ ἔστε οἱ
 como el que sirve. Vosotros, empero, sois los que

διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρα-
 habéis permanecido conmigo en las prue-

σμοῖς μου· 29 καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς
 bas mías. Y yo dispongo para vosotros como

διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
 dispuso para mí el padre mío un reino,

30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης
 para (que) comáis y bebáis en la mesa

μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε
 mía en el reino mío, y os sentaréis

¹
 22. POR QUIEN. Lit. median-
 te el cual.

²
 24. SUCEDIÓ. Esto es, se pro-
 dujo.

³
 24. CONSIDERABA. Lit. pa-
 rece.

⁴
 25. LAS AUTORIDADES. Lit.
 los que ejercen autoridad.

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ
 al monte de los Olivos; y siguieron
 αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 γενόμενος δὲ
 le también los discípulos. Y entrando
 ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· προσεύχεσθε
 en el lugar. dijo les: Orad
 μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς
 que no entréis en tentación. Y él,
 ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν,
 se apartó de ellos como de una piedra un tiro,
 καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσήχετο 42 λέγων·
 y habiendo puesto las rodillas, oraba, diciendo:
 πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τούτο τὸ
 Padre, si quieres, aleja esta la
 ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά
 copa de mí; mas no la voluntad
 μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43 [ᾤφθη δὲ
 mía, sino la tuya se haga. ²Apareció entonces
 αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
 a él un ángel del cielo confortando le.
 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον
 Y estando en agonía, más intensamente
 προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ
 oraba; y se hizo el sudor suyo
 ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ
 como ³gotas de sangre que caían en
 τὴν γῆν.] 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
 la tierra. Y levantándose de la
 προσευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς
 oración, ⁴vino a los discípulos,
 εὔρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
 halló durmiendo a ellos por la tristeza,
 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε;
 y dijo a ellos: ¿Por qué dormís?
 ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε
⁵Levantaos y orad, para que no entréis
 εἰς πειρασμόν. 47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος
 en tentación. ⁶Mientras él hablaba,
 ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰουδᾶς εἰς
 he aquí una turba, y el llamado Judas, uno
 τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν
 de los doce, iba delante de ellos, y se llegó
 τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ
 a Jesús para besar le. Jesús, pero,
 εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱόν
 dijo le: Judas, ¿con un beso al Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ
 del Hombre entregas? Viendo entonces

1. HABIENDO PUESTO LAS RODILLAS. Se sobrecienta, en tierra.

2. APARECIÓ. Lit. fue visto... por él.

3. GOTAS. Lit. grumos o cuajarones. (De aquí —*thrombosi*— se deriva el término "trombosis".)

4. VINO. Lit. viniendo.

5. LEVANTOS Y ORAD. Lit. tras levantatos, orad.

6. MIENTRAS ÉL HABLABA. Lit. Aún él estando hablando.

οἱ ¹περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν· κύριε,
los que ¹con él ²lo que iba a pasar, dijeron: Señor,
(estaban) ¹con él ²lo que iba a pasar, dijeron: Señor,
εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν
¿sí herimos con espada? E hirió

εἰς [—] ^{uno} ^{ὅς} ^{ellos} ^{del} ^{συνῆ} ^{ἀρχιερέως} ^{τὸν}
al

δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ
siervo y cortó la oreja de él la

δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
derecha. Respondiendo — Jesús, dijo:

ἔατε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ
³¡Dejad hasta esto! Y tocando la

ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς
oreja, sanó le. Dijo entonces Jesús

πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν
a los que habían venido contra él

ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ
principales sacerdotes y oficiales del templo y

πρεσβυτέρους· ὡς ἐπὶ λησθὴν ἐξήλαθε
ancianos: ¿Como contra un ladrón salisteis

μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν
con espadas y bastones? Cada día

ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ
estando yo con vosotros en el templo, no

ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη
extendisteis las manos contra mí; pero ésta

ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ
es vuestra — hora y la autoridad de las

σκότους.
tinieblas.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
Habiendo arrestado a él, llevaron e

εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
introdujeron en la casa del sumo sacerdote;

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περι-
— y Pedro seguía de lejos. Y tras

αιφάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
encender fuego en medio del atrio, y

συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
sentados juntos, se sentó — Pedro en medio

αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις
de ellos. Viendo le una muchacha alguna

καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα
sentado junto salí fuego, y mirando fijamente

αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 ὁ
a él, dijo: También éste con él estaba. Él,

δὲ ἠρτήσατο λέγων· οὐκ οἶδα αὐτόν,
empero, negó, diciendo: No conozco a él,

¹
49. CON ÉL. Lit. en derredor de él.

²
49. LO QUE IBA A PASAR. Lit. lo que será.

³
51. ¡DEJAD HASTA ESTO! Es decir, sufrid aun esto, o permitidme hasta (hacer) esto.

⁴
52. LADRÓN. Lit. bandido o salteador.

⁵
56. AL FURGO. Lit. a la lambré.

⁶
57. CONOZCO. Lit. sé.

γύναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν
 mujer. Y tras un momento, otro, viendo
 αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ
 le, dijo: También tú de ellos eres. — Ma
 δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
 Pedro dijo: Hombre, no soy.

59 καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μίας ἄλλος
 Y pasada cerca de hora una, otro

τις διώσχυρίζετο λέγων· ἐπ' ἀληθείας καὶ
 cualquiera insistía, diciendo: De verdad también

οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
 éste con él estaba, porque también galileo
 ἐστίν. 60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε,
 es. Y dijo — Pedro: Hombre,

οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
 no sé lo que dices. Y al instante, mientras
 λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 καὶ
 hablaba él, cantó un gallo. Y

στραφεῖς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
 volviéndose el Señor, miró a Pedro,

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ
 y recordó — Pedro la palabra del

κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
 Señor, como dijo le, que antes que un gallo

φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 καὶ
 dé voces, hoy negará me tres veces. Y

ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ
 saliendo fuera, lloró amargamente. Y los

ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ
 hombres que tenían preso a él, escarnecían le

δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν
 golpeando, y habiendo vendado le,

ἐπηρώτων λέγοντες· προφῆτευσον, τίς ἐστίν
 preguntaban, diciendo: Profetiza, ¿quién es

ὁ παῖσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλὰ
 el que golpeó a tí? Y otras muchas cosas

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
 blasfemando decían contra él.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
 Y cuando se hizo día, se reunió el

πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
¹presbiterio del pueblo, principales sacerdotes y también

γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
 escribas, y llevaron le al

συνέδριον αὐτῶν, 67 λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ
 sanedrín de ellos, diciendo: Si tú eres el

¹ 66. PRESBITERIO. Es decir, la asamblea de los ancianos.

χριστός, εἶπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
 Cristo, di nos. Y dijo a ellos:
ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν
 Si os (lo) digo, no creeréis; si,
δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθήτε. 69 ἀπὸ
 por interrogó(los), no responderéis. Pero desde
 mi parte,
τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 — ahora estará el Hijo del Hombre
καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ
 sentado a (la) diestra del poder —
θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ
 de Dios. Dijeron todos: ¿Tú, entonces, eres el
υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη·
 Hijo — de Dios? — Él a ellos dijo:
ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 οἱ δὲ
 Vosotros decís que yo soy. Ellos, entonces,
εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;
 dijeron: ¿Por qué más tenemos de un testimonio necesidad?
αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος
 Nosotros mismos oímos de la boca
αὐτοῦ.
 suya.

23 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν
 Y levantándose toda la turba de ellos,
ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 2 ἤρξαντο
 llevaron lo delante de — Pilato. Comenzaron
δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον
 entonces a acusar le, diciendo: A éste
εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ
 encontramos ³pervirtiendo a la gente nuestra y
κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ
 prohibiendo tributo a César dar, y
λέγοντα ἐαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.
 diciendo que él mismo Cristo rey es.
3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων·
 Entonces Pilato interrogó le, diciendo:
σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ
 ¿Tú eres el rey de los judíos? Él, entonces,
ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ
 respondiéndome, le dijo: ¿Tú dices. Entonces
Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 Pilato dijo a los principales sacerdotes y
τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν
 a las turbas: Ningún encuentro delito en

1 67 y 68, No. Lit. de ningún modo (doble negación en griego).

2 70. VOSOTROS DECÍS. Esto es, así es, como vosotros lo decís.

3 2. PERVIRTIENDO. Lit. desca- rriando.

4 3. TÚ DICES. Esto es, así es, como tú lo dices.

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχουν λέγοντες
 ei hombre este. Mas ellos insistían diciendo:
 ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ'
 — Amotina al pueblo, enseñando por
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ
 toda la Judea, y comenzando desde
 τῆς Γαλιλαίας ἕως ἄδε. 6 Πιλάτος δὲ
 la Galilea hasta aquí. Pilato entonces,
 ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
 oyendo, preguntó si el hombre
 Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 καὶ ἐπιγινούς ὅτι ἐκ
 galileo era, y enterado de que de
 τῆς ἐξουσίας Ἑρωδίου ἐστίν, ἀπέπεμψεν
 la potestad de Herodes 1era, remitió
 αὐτὸν πρὸς Ἑρωδῆν, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
 lo a Herodes, estando también él en
 Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
 Jerusalén en aquellos — días.
 8 ὁ δὲ Ἑρωδῆς ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
 — Y Herodes, viendo a Jesús, se regocijó
 λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
 mucho; porque estaba desde bastante tiempo deseando
 ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ,
 ver le por — oír acerca de él,
 καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ
 y esperaba algún milagro ver por él
 γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις
 2hacer. Interrogaba le con palabras
 ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
 muchas; él, empero, nada respondía le.
 10 εἰσπήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 Estaban también los principales sacerdotes y los
 γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
 escribas pertinazmente acusando lo.
 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἑρωδῆς σὺν
 3Y menospreció le — Herodes con
 τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας,
 los soldados de él y burlándose,
 περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀπέπεμψεν αὐτὸν
 vistiéndole un vestido espléndido, remitió lo
 τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε
 a Pilato. E hicieron amigos —
 Ἑρωδῆς καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ
 Herodes y — Pilato en aquel —
 ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν
 día el uno con el otro; porque antes estaban en
 ἔχθρα ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πιλάτος δὲ
 enemistad 4siendo entre ellos. Pilato entonces,

1
7. *estín* = *era*. Lit. *es*.

2
8. HACER. Lit. *siendo hecho*.

3
11. Y MENOSPRECIÓ. Lit. *tras menospreciar*.

4
12. *όντες* = *siendo*. Construcción perifrástica que no requiere ser traducida al castellano.

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
convocando a los principales sacerdotes y a los
ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν 14 εἶπεν πρὸς
jefes y al pueblo, dijo a
αὐτούς· προσηγάκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
ellos: Presentasteis a mí el hombre
τούτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ
este como lamotinando al pueblo, y
ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν
he aquí yo delante de vosotros ²examinando ningún
εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν
encontré en el hombre este crimen de los que

κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ
acusáis a él. Pero tampoco
'Ηρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς·
Herodes; porque remitió le a nosotros;
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν
y he aquí nada digno de muerte ⁴es
πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν
hecho por él; ⁵castigando, pues, a él
ἀπολύσω. 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεῖ
soltaré.* Pero gritaron todos a una,

λέγοντες· αἶρε τούτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
diciendo: ¡Quita a éste, y suelta nos
τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιιν
a Barrabás! El cual estaba por insurrección

τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον
una hecha en la ciudad y un homicidio
βληθεῖς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ
echado en la cárcel. De nuevo

ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων
— Pilato ⁶llamó los, queriendo
ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν
soltar a Jesús. Pero ellos ⁷clamaban,

λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ
diciendo: ¡Crucifica, crucifica lo! Él, empero,

τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν
por tercera vez dijo a ellos: ¿Qué, pues, mal
ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
hizo éste? Ninguna causa de muerte

εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν
hallé en él; ⁸azotando, pues, a él

ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
soltaré. Ellos, pero, insistían con voces

μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι,
grandes exigiendo que él fuese crucificado,

14. AMOTINANDO. Lit. des-
viando.

14. EXAMINANDO. Lit. tras
examinar(le).

14. κατ' = kata. Construc-
ción pleonástica.

15. ES HECHO. Lit. hay que
haber sido hecho.

16. CASTIGANDO. Lit. después
de castigar.

17. Este versículo no está
en los manuscritos más im-
portantes, y dice así: ἀνά-
κειν δὲ εἶεν ἀπολύειν αυτοὺς
κατὰ εορτήν ἕνα: "tenía,
empero, necesidad de sol-
tar(les) cada fiesta uno".
Otros añaden desmidōn =
presw.

20. LLAMÓ LOS. Lit. Dio vo-
ces (dirigiéndose) a ellos.

21. CLAMABAN. Lit. seguían
clamando.

22. AZOTANDO. Lit. después
de castigar.

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ
 y prevalectían las voces de ellos. Y
 Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα
 Pilato sentenció que se efectuase la demanda
 αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν
 de ellos; y soltó al que por motín
 καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν
 y homicidio había sido echado en cárcel, al que
 ἤτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
 pedían, — y a Jesús entregó a la
 θελήματι αὐτῶν.
 voluntad de ellos.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
 Y como se llevasen a él, echando mano

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ'
 a Simón un cierto Cireneo, que venía del
 ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
 campo, impusieron le la cruz llevar
 ὀπίσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ
 detrás de Jesús. Y seguía

αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν
 a él mucha turba del pueblo y de mujeres
 αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στρα-
 que se dolían y se lamentaban de él. Volvién-
 φεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν·
 dose entonces a ellas Jesús, dijo:

θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ'
 Hijas de Jerusalén, no lloréis por
 ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ
 mí; sino sobre vosotras llorad y sobre
 τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται
 los hijos vuestros, porque he aquí vendrán

ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ
 días en los cuales dirán: Dichosas las
 στείραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν,
 estériles, y los vientres que no engendraron,
 καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν. 30 τότε
 y pechos que no amamantarán. Entonces

ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσατε ἐφ'
 empezarán a decir a los montes: Caed sobre
 ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς·
 nosotros, y a los collados: Esconded nos;

31 ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
 porque si en verde leño esto hacen,
 ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἦγοντο δὲ
 en el seco ¿qué se hará? Eran conducidos entonces

1
 26. SE LLEVASEN. Lit. se lle-
 varon.

2
 29. VENDRÁN. Lit. vienen.

καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ
 también 1 otros, malhechores dos con él
 ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν
 para ser muertos. Y cuando llegaron al
 τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύ-
 lugar — llamado Cráneo, allí crucifi-
 ρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν
 caron a él y a los malhechores, uno —
 ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [ὁ δὲ
 a (la) derecha, y otro a (la) izquierda, Empero,
 Ἰησοῦς ἔλεγεν· πᾶτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ
 Jesús decía: Padre, perdona les; no,
 γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι
 pues, saben lo que hacen. Dividiendo entonces
 δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
 los vestidos de él, echaron suertes.
 35 καὶ εἰσῆκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκ-
 Y estaba el pueblo contemplándo(le). Burlá-
 τήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες·
 bñase también los gobernantes, diciendo:
 ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός
 A otros salvó, salve a sí mismo, si éste
 ἐστὶν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
 es el Cristo — de Dios el escogido.
 36 ἐνέπαιζαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται
 Burlábanse de él también los soldados
 προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
 acercándose, vinagre ofreciendo le,
 37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
 y diciendo: Si tú eres el Rey
 τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. 38 ἦν δὲ
 de los judíos, salva a ti mismo. Había entonces
 καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 también una inscripción encima de él: EL REY
 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ. 39 Εἰς δὲ
 DE LOS JUDIOS ESTE. Uno
 τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει
 de los colgados malhechores blasfemaba
 αὐτόν· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον
 de él, ¿No tú eres el Cristo? Salva
 σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 a ti mismo y a nosotros. Respondiendo el
 ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῆ σὺ
 otro, ¿increpaba lo diciendo: ¿Ni temes tú
 τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
 — a Dios, que en el mismo ¿juicio estás?

1
 32. OTROS. Lucas, en lugar de *allos*, que obligaría a leer "dos más" de la misma calidad de Jesús, usa *heteroi* con el significado de *diferente*. Cristo no era un criminal; así la traducción correcta es: "Eran también llevados otros dos malhechores para ser ajusticiados con él."

41. INCREPABA LO, DICRIENDO. *lit. increpando le, dijo.*

42. JUICIO. *Lit. sentencia (lit. condenación).*

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
 Y nosotros en verdad justamente, porque cosas dignas de lo que
 ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν
 hicimos recibimos; éste, empero, nada
 ἄτοπον ἐπράξεν. **42** καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ,
 malo hizo. Y decía a Jesús:
 μνήσθητί μου ὅταν ἔλθης εἰς τὴν βασιλείαν
 Acuérdate de mí cuando vengas en el reino
 σου. **43** καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν σοι λέγω,
 tuyo. Y dijo le: En verdad te digo,
 σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
 hoy conmigo estarás en el paraíso.
44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ
 Y era ya como ³(la) hora sexta y
 σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως
 tinieblas ⁴vinieron sobre toda la tierra hasta (la)
 ὥρας ἐνάτης **45** τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος·
⁵hora nona. El sol ⁶se oscureció;
 ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
 se rasgó el velo del templo
 μέσον. **46** καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ
 por medio. Y clamando con voz grande, —
 Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χεῖράς σου
 Jesús dijo: Padre, en manos tuyas
 παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ
 encomiendo el espíritu mío. Y esto
 εἰπὼν ἐξέπνευσεν. **47** ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατον-
 diciendo, expiró. Viendo el centu-
 τάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν
 rión lo acaecido, glorificó — a Dios,
 λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 diciendo: Verdaderamente el hombre éste justo
 ἦν. **48** καὶ πάντες οἱ συμπαραγερόμενοι
 era. Y todas las que estaban reunidas
 ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ
 turbas por el espectáculo éste, tras contemplar lo
 γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
 sucedido, golpeando los pechos volvían.
49 εἰσθήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ
 Estaban todos los conocidos de él
 ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακο-
 a bastante distancia, y mujeres que se-
 λουθούσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρώσαι
 guían le desde — Galilea, viendo
 ταῦτα.
 estas cosas.
50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ
 Y he aquí un varón por nombre José.

¹ 41. RECIBIMOS. Lit. estamos recibiendo. (El verbo está en presente.)

² 41. MALO. Lit. fuera de lugar. Es decir, nada improprio.

³ 44. (LA) HORA SEXTA. Esto es, las doce del día.

⁴ 44. VINIERON. Lit. se hicieron.

⁵ 44. HORA NONA. Esto es, las tres de la tarde.

⁶ 45. SE OSCURECIÓ. Lit. oscureciéndose. Nótese que del término griego procede la voz "eclipse", lo cual se debió a una intervención sobrenatural de Dios, ya que un eclipse de sol es naturalmente imposible en luna llena.

βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
 1consejero que era, varón bueno y
 δίκαιος, — 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος
 justo, — éste no había consentido con
 τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, — ἀπὸ
 el decreto y las acciones de ellos, — de
 Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς
 Arimatea, una ciudad de los judíos, que
 προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
 esperaba el reino — de Dios,
 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο
 éste 2se acercó a Pilato, y pidió
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν
 el cuerpo — de Jesús, y descolgando,
 ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν
 envolvió lo en una sábana, y depositó lo
 ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς
 en un sepulcro cavado en la roca, en donde — había nadie
 οὐπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς,
 todavía sido puesto. Y día era de preparación,
 καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασι
 y el sábado 3se acercaba. Siguiendo de cerca
 δὲ αἱ γυναῖκες, αἰτινες ἦσαν συνελθλυθῦναι
 las mujeres, que habían venido
 ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
 desde — Galilea con él, vieron el
 μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
 sepulcro y cómo fue puesto el cuerpo de él;
 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ
 regresando entonces, prepararon aromas y
 μύρα.

ungüentos.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ
 Y el — sábado descansaron según
 τὴν ἐντολήν. 24 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
 el mandato. En el primer (día) de la semana,
 ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρονσαι
 4todavía oscuro sobre el sepulcro, vinieron trayendo
 ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὗρον δὲ τὸν
 5los preparados aromas. Y encontraron la
 λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
 piedra corrida de la tumba;
 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα
 y entrando, no encontraron el cuerpo
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 del Señor Jesús. Y sucedió en él
 ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ
 estar desconcertadas ellas por esto, y he aquí

1. CONSEJERO. Es decir, miembro del sanedrín.

2. SE ACERCÓ... Y PIDIÓ. l.it. acercándose... pidió.

3. SE ACERCABA. Lit. alborcaba.

4. TODAVÍA OSCURO. Literalmente (siendo el) amanecer profundo. Esto es, muy de madrugada.

5. LOS PREPARADOS AROMAS. l.it. los que prepararon aromas.

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι
varones dos se pararon (cerca) de ellas en vestiduras
ἀστραπτούσῃ· 5 ἐμφόβων δὲ γεομένων
refulgentes; temerosas entonces poniéndose

αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
ellas, e inclinando los rostros por —
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν
tierra, dijeron a ellas: ¿Por qué buscáis al
ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 [οὐκ ἔστιν
viviente con los muertos? No está

ᾧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.] μνησθητε ὡς ἐλάλησεν
aquí, sino que resucitó. Recordad cómo habló

ὑμῖν ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων
os aún estando en — Galilea, diciendo:

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδο-
El Hijo del Hombre — es menester que se a entre-

θῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ
gado en manos de hombres pecadores y

σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
sea crucificado y en el tercer día resucite.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
Y se acordaron de las palabras de él,

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
y regresando del sepulcro,

ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ
anunciaron esto todo a los once y

πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ
a todo el resto. Y eran —

Μαγδαληνῆ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία
de Magdala María y Juana y María

ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς
la de Santiago, y las demás con ellas,

ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ
dijeron a los apóstoles esto. Y

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος
parecieron delante de ellos como un delirio

τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστον αὐταῖς.
las palabras estas, y no creían a ellas. *

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ
Y he aquí dos de ellos en el mismo —

ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν
día iban caminando hacia una aldea distante

σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἧ
estadios sesenta de Jerusalén, 1 por

ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν
nombre Emaús, y ellos conversaban

12. Este versículo, que es omitido por los principales manuscritos más antiguos, a excepción del D, Codex de Beza, dice así: *Ho δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἐδράμεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακρύψας βλέπει τὰ ὄθονια μόνα; καὶ ἀπεῖθεν πρὸς εαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός:* "Y Pedro, levantándose, corrió hacia el sepulcro, y agachándose, vio los lienzos solos, y volvió a casa admirándose por lo acontecido."

13. POR NOMBRE. Lit. la cual (tenía) por nombre.

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
entre sí acerca de todos los acontecimientos
τούτων. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν
estos. Y sucedió en el hablar
αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς
ellos y discutir, — que el mismo Jesús,

ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ
acercándose, iba con ellos; mas los
ὄφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ
ojos de ellos estaban inhibidos para no
ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς·
reconocer a él. Dijo entonces a ellos:

τινὲς οἱ λόγοι οὗτοι οὕς ἀντιβάλλετε
¿Cuáles (son) las palabras estas que os intercambiáis
πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν
entre vosotros mientras camináis? y se pararon

σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι
tristes. Respondiendo entonces uno llamado

Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος
Cleofas, dijo a él: ¿Tú (eres el) único

παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνων τὰ
extranjero en Jerusalén y no supiste lo

γεγόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
sucedido en ella en los días estos?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν
Y dijo a ellos: ¿Cuáles? Y ellos entonces dijeron

αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς
le: Las cosas acerca de Jesús el nazareno, quien

ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ
fue un varón profeta poderoso en obra

καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς
y palabra delante — de Dios y de todo

τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ
el pueblo, y cómo también entregaron lo los

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς
principales sacerdotes y los magistrados nuestros a

κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
sentencia de muerte y crucificaron lo.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν
Nosotros, empero, esperábamos que él ³fuera

ὁ μελλῶν λυτρουῆσαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ
el que había de libertar a Israel; pero

γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
— y con todo esto, tercer este

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
día pasa desde que esto sucedió.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
Mas también mujeres algunas de entre nosotros

14. DE TODOS LOS ACONTECI-
MIENTOS ESTOS. Lit. de todas
las cosas que habían acon-
tecido estas.

18. LLAMADO. Lit. de nom-
bre.

21. FUERA. Lit. es.

ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμενοι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 asombraron nos, habiendo ido muy temprano al
 μνημείον, 23 καὶ μὴ εὑρούσαι τὸ σῶμα
 sepulcro, y no encontrando el cuerpo
 αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων
 de él, vinieron diciendo también una visión de ángeles
 ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ
 haber visto, que decían que él vive. Y

ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
 fueron algunos de los con nosotros al
 μνημείον, καὶ εὑρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ
 sepulcro, y encontraron tal como — las
 γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
 mujeres dijeron; a él, empero, no vieron.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὦ
 Y él dijo a ellos; 1|Oh
 ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦναι
 insensatos y tardos de corazón para creer
 ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
 en todo lo que hablaron los profetas!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ
 ¿No esto convenía padecer el Cristo y
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ
 entrar en la gloria suya? Y

ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων
 comenzando desde Moisés — hasta todos

τῶν προφητῶν διηρμήνευσε αὐτοῖς ἐν
 los profetas, interpretó les en

πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
 todas las Escrituras lo de acerca de él.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
 Y se acercaron a la aldea adonde

ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
 se dirigían, y él 2pretendió

πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρε-
 más lejos ir. E 3insis-

βιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μείνον μεθ'
 tieron le, diciendo: Permanece con

ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν
 nosotros, porque 4hacia (la) tarde es y ha declinado

ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι
 ya el día. Y entró para permanecer

σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 con ellos. Y sucedió en él

κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν
 ponerse a la mesa él con ellos, tomando el

ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου
 pan, bendijo y, partiéndolo, daba

1 25. OH. En el griego clásico —y también en este pasaje— indica vocativo de afecto o cariñoso.

2 28. PRETENDIÓ MÁS LEJOS IR. Esto es, hizo como que iba más lejos.

3 29. E INSISTIERON... Nótese el sentido de "insistencia amigable" que aquí tiene el verbo *parebásanto*.

4 29. HACIA (LA) TARDE ES. Es decir, ya atardece.

αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ
 a ellos; de ellos entonces se abrieron los
 ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς
 ojos, y reconocieron lo; y él
 ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 καὶ
 invisible se hizo de ellos. Y
 εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία
 dijeron — uno al otro: ¿No el corazón
 ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει
 nuestro ardiente estaba en nosotros, cuando hablaba
 ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς
 nos en el camino, cuando abría nos las
 γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
 Escrituras? Y levantándose en misma la hora,
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον
 regresaron a Jerusalén, y encontraron
 ἡθρομένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν
 congregados a los once y los que con
 αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ
 ellos, diciendo: — Verdaderamente resucitó el
 κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
 Señor y se apareció a Simón. Y ellos mismos contaban
 τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη
 las cosas ²en el camino y cómo ³conocieron
 αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα
 lo en la partición del pan. Estas cosas
 δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς ἔστη ἐν
 entonces ellos mismos diciendo, él se paró en
 μέσῳ αὐτῶν. 37 πτοηθέντες δὲ καὶ
 medio de ellos. Sobresaltados entonces y
 ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 aterrados poniéndose, creían un espíritu ver.
 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ,
 Y dijo les: ¿Por qué turbados estáis,
 καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουν ἐν
 y por qué pensamientos se levantan en
 τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς
 el corazón vuestro? Ved las manos
 μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι
 mías y los pies míos, porque yo soy
 αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι
 el mismo; palpad me y vedme, porque
 πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς
 un espíritu carne y huesos no tiene como
 ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων·
 yo veis que tengo.* Como, empero, aún no creyeseis
 αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,
 ellos por el gozo, y admirados,

1. SE APARECIÓ A SIMÓN. Lit. fue visto por Simón.

2. EN EL CAMINO. Esto es, que les hablan sucedido en el camino.

3. CONOCIERON LO. Lit. fue conocido por ellos.

40. Este versículo falta en algunos manuscritos, si bien los más importantes lo traen, y dice así: καὶ τούτο εἶπὸν εἰδείξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας: "y esto diciendo, mostró(les) las manos y los pies".

εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

dijo les: ¿Tenéis algún alimento aquí?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ

Ellos, entonces, presentaron le de un pez asado

μέρος· 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

parte; y tomando delante de ellos, comió.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι

Dijo entonces a ellos: Estas (son) las palabras

μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν

mías que hablé a vosotros aún estando con

ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ

vosotros, que convenía ser cumplidas todas las cosas

γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ

escritas en la ley de Moisés y

τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

en los profetas y en salmos acerca de mí.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ

Entonces abrió les la mente —

συνίεναι τὰς γραφάς· 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς

para entender las Escrituras; y dijo les:

ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν

Porque así está escrito que padecería el Cristo

καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

y resucitaría de entre (los muertos) en el tercer día,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ

y se proclamaría en el nombre suyo

μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα

arrepentimiento para perdón de pecados a todas

τὰ ἔθνη, — ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

las naciones, — empezando desde Jerusalén.

48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. 49 καὶ ἰδοὺ

Vosotros (sois) testigos de estas cosas. Y he aquí

ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ

yo envío la promesa del

πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε

Padre mío sobre vosotros; vosotros, empero, ¹sentaos

ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσηθε ἐξ ὑψους

en la ciudad hasta que seáis investidos desde lo alto

δύναμιν.

de poder.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτούς ἕως πρὸς

Condujo entonces a ellos hasta junto a

Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ

Betania, y elevando las manos suyas,

εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

bendijo les. Y sucedió en el

εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς διέστη ἀπ' αὐτῶν.

bendecir él a ellos (que) se separó de ellos.

1

49. SENTAOS. Lit. *estad sentados*, y tiene el contenido de "permaneced quietos".

2

51. La última parte del versículo que aparece en los principales manuscritos dice así: *καὶ ανεβήτη εἰς τὸν οὐρανόν*: "y era llevado al cielo".

52 και αὐτοὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ
1Y ellos regresaron a Jerusalén
 μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 και ἦσαν διὰ παντὸς
con gozo grande, y estaban siempre
 ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
en el templo bendiciendo a Dios.

*) La primera parte de este versículo, que está en los principales manuscritos, dice así: *kal autoi pros-kindzantes autōn*: "y ellos «deridieron(le)»".

El Evangelio según SAN JUAN

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
En principiu era el Verbo, y el Verbo
 ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
estaba cerca de — Dios, y Dios era el Verbo.
2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
Este estaba en principiu cabe — Dios.
3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς
Todas (las cosas) por él fueron hechas, y sin
 αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. **4** ἐν
él fue hecha ni una que ha sido hecha. En
 αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
él vida era, y la vida era la luz
 τῶν ἀνθρώπων. **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
de los hombres; y la luz en las
 σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
tinieblas brilla, y las tinieblas a ella no
 κατέλαβεν. **6** Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος
Acogieron. Hubo un hombre, enviado
 παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** οὗτος
de Dios, nombre suyo Juan; éste
 ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
vino para testimonio, para dar testimonio acerca
 τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
de la luz, para que todos creyesen por
 αὐτοῦ. **8** οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
él. No era él la luz, sino para que
 μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς
testimoniase acerca de la luz. Era la luz
 τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
(la) verdadera, que alumbra a todo hombre,
 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** ἐν τῷ
que viene al mundo. En él
 κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
mundo estaba, y el mundo por él
 ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
fue hecho, y el mundo a él no conoció.
11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν
A ἑἰς suyos vino, y los suyos a él
 οὐ παρέλαβον. **12** ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,
no recibieron. Cuantos empero recibieron le,
 ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γεν-
dio les potestad hijos de Dios de ser,

1. CERCA DE. La idea es que el Verbo estaba dirigido hacia Dios (el Padre), en comunión íntima y eterna con él.

1. Y DIOS ERA EL VERBO. Nótese que el sujeto tiene artículo y, en cambio, el predicado no lo tiene; entonces se debe traducir: *y el Verbo era Dios.*

3. POR ÉL FUERON HECHAS. Lit. *mediante él llegaron a ser.*

5. ACOGIERON. O, mejor, *apagaron.*

6. SUYO. Lit. *para él.*

7. POR ÉL. Lit. *mediante él.*

9. QUE VIENE. O *viniendo* (la luz).

11. LOS SUYOS. Este plural neutro griego puede traducirse de muchas maneras al castellano: *sus propios, suyo, sus, su casa, sus cosas, sus negocios.* Cristo vino a los que le pertenecían, al pueblo de Israel.

εἶθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 a los creyentes en el nombre suyo,
13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος
 quienes no de sangres ni de voluntad
σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ'
 de carne ni de voluntad de hombre, sino
ἐκ θεοῦ ἐγενήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος
 de Dios nacieron. Y el Verbo
σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
 carne se hizo y fijó tabernáculo entre nosotros,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
 y contemplamos la gloria suya, gloria
ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος
 cual del Unigénito del Padre. lleno de gracia
καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ
 y de verdad. Juan testimonia acerca
αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν
 de él y ha clamado diciendo: Este era el que
εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν
 dije: El que detrás de mí viene, delante
μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι
 de mí ha llegado a ser, porque primero que yo era. Porque
ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες
 de la plenitud suya nosotros todos
ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι
 recibimos, y gracia ²por gracia; porque
ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ
 la ley ³por Moisés fue dada, la gracia y
ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 la verdad ³por Jesucristo fue hecha.
18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς
 A Dios nadie ha visto nunca; ⁴(el) unigénito
θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς,
 Dios el que está en el seno del Padre,
ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

1. HA LLEGADO A SER DE-
 ANTE DE MÍ. Es decir, es
 antes (superior) que yo.

16. POR. O sobre.

17. POR... POR. Lit. me-
 diante.

18. (EL) UNIGÉNITO DIOS.
 Algunos MSS antiguos di-
 cen el unigénito Hijo de
 Dios, y otros solamente el
 unigénito. Estas variantes,
 si bien de menos autoridad,
 indican, no obstante, la fe
 en la consustancialidad del
 Verbo, que, al ser de la
 misma naturaleza del Padre,
 es Dios.

18. DIO A CONOCER. Lit. ex-
 plicó, hizo la "exégesis".

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
 Y este es el testimonio de
 Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ
 Juan, cuando enviaron a él los
 Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας
 judíos desde Jerusalén sacerdotes y levitas
 ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ; 20 καὶ
 para (que) interrogasen a él: ¿Tú quién eres? Y
 ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρήσατο, καὶ
 confesó y no negó, y
 ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.
 confesó: — Yo no soy el Cristo.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; Ἡλίας εἶ
 E interrogaron le: ¿Qué, pues? ¿Elias eres
 σὺ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σὺ;
 tú? Y 1dijo: No soy. ¿El profeta eres tú?
 καὶ ἀπεκρίθη· οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ·
 Y respondió: No. Dijeron entonces a él:
 τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς
 ¿Quién eres?, para que una respuesta demos a los que
 πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 enviaron nos; ¿qué dices acerca de ti mismo?
 23 ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 Dijo: Yo (soy) una voz de uno que clama en el desierto:
 εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν
 Enderezad el camino del Señor, como dijo
 Ἡσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι
 Isaías el profeta. Y (los) enviados
 ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν
 eran de los fariseos. Y preguntaron
 αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τι οὖν βαπτίζεις
 le y dijeron le: ¿Por qué entonces bautizas,
 εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας
 si tú no eres el Cristo ni Elias
 οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
 ni el profeta? Respondió les —
 Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·
 Juan diciendo: Yo bautizo en agua;
 μέσος ὑμῶν στήκει ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 en medio de vosotros está el que vosotros no 2conocéis,
 27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμί
 el que después de mí 3vendrá, de quien no soy
 ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα
 yo digno que desate de él la correa
 τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ
 de la sandalia. Estas cosas en Betania
 ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
 pasaron al otro lado del Jordán, donde estaba —
 Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει
 Juan bautizando. Al día siguiente vio
 τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ
 a Jesús que venía hacia él, y
 λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων
 dijo: Ved al Cordero — de Dios el que 4quita
 τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν
 el pecado del mundo. Este es
 ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται
 5por quien yo dije: Después de mí viene
 ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
 un varón que antes de mí fue puesto, porque

1 21. DICO. Lit. dice.

2 26. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

3 27. VENDRÁ. Lit. está viniendo.

4 29. QUITA. El verbo griego es muy expresivo, pues indica quitar, levantar y llevarse consigo.

5 30. POR. Lit. acerca de.

πρῶτός μου ἦν. 31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν
 primero que yo era. Y yo no conocía
 αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ,
 le, pero para (que) se manifieste a Israel,
 διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
 por eso vine yo en agua bautizando.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι
 Y testimonio Juan, diciendo: —
 θεέμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
 He contemplado al Espíritu descendiendo como
 περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'
 una paloma del cielo, y permaneció sobre
 αὐτόν. 33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'
 él. Y yo no conocía le, pero

ὁ πέμφας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός
 el (que) envió me a bautizar en agua, ése
 μοι εἶπεν· ἐφ' ᾧ ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα
 me dijo: Sobre quien veas el Espíritu
 καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
 descendiendo y posando sobre él, ése
 ἐστίν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
 es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 καὶ γὰρ εἶώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι
 Y yo he visto, y he dado testimonio de que
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 éste es el Hijo — de Dios.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰσθίκει ὁ Ἰωάννης
 Al día siguiente de nuevo estaba — Juan
 καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, 36 καὶ
 y de los discípulos suyos dos, y
 ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει·
 viendo — a Jesús caminando, dice:

ἶδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν
 Ved el Cordero — de Dios. Y oyeron

οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
 los dos discípulos le hablar y
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεῖς δὲ
 siguieron a Jesús. Vuelto entonces

ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθούντας
 — Jesús y viendo les que seguían,

λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν
 dijo los: ¿Qué buscáis? Ellos entonces dijeron

αὐτῷ· ραββί (ὃ λέγεται μεθερμηνεύομενον
 le: Rabí (que significa, interpretado,

διδάσκαλε), ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς·
 Maestro), ¿dónde moras? Dijo les:

ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδαν
 Venid y veréis. Vinieron entonces y vieron

ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
 donde vivía, y con él permanecieron en el
 ἡμέραν ἐκεῖνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
 día aquel; (la) hora era como 1.ªdecima.

40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου
 Era Andrés el hermano de Simón Pedro
 εἰς ἓκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ
 uno de los dos que oyeron de
 Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
 Juan y siguieron a él.

41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν
 Encontró éste primero al hermano —
 ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὕρηκαμεν
 suyo Simón y dijo le: Hemos hallado
 τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
 al Mesías (lo que es interpretado:
 χριστός). 42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν
 Cristo). Llevó le a —

Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
 Jesús. Mirando le — Jesús, dijo:
 σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ
 Tú eres Simón el Hijo de Juan, tú te llamarás

Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος). 43 Τῇ
 Cefas (lo que es interpretado: Pedro). A1
 ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 día siguiente quiso salir hacia — Galilea,

καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 y encuentra a Felipe. Y dice le —
 Ἰησοῦς· ἀκολουθεῖ μοι. 44 ἦν δὲ ὁ
 Jesús: Sigue me. Era — ὁ

Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
 Felipe de Betsaida, de la ciudad
 Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 εὕρισκει Φίλιππος
 de Andrés y de Pedro. Encuentra Felipe

τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν
 a Natanael y dice le: De quien escribí

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται
 Moisés en la ley y los profetas

εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
 hemos hallado a Jesús, hijo de José el
 ἀπὸ Ναζαρέθ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ
 de Nazaret. Y dijo le

Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν
 Natanael: ¿De Nazaret puede algo bueno
 εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· ἔρχου καὶ
 haber? Dice le — Felipe: Ven y

ἴδε. 47 εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ
 ve. Vio Jesús a Natanael

1
 39. DÉCIMA. Las diez de la mañana. Juan adopta el cómputo romano, como ha demostrado W. Hendriksen.

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ
que venia hacia él y dice de
 αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ
él: 1 Ved un verdadero israelita, en quien

δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ·

engaño no hay, Dijo le Natanael:
 πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ

¿De dónde te conoces? Respondió Jesús y
 εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι

dijo le: Antes — a ti Felipe llamase

ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε. 49 ἀπεκρίθη

estando bajo la higuera vi a ti. Respondió
 αὐτῷ Ναθαναήλ· ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ

le Natanael: Rabí, tú eres el Hijo —
 θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

de Dios, tú rey eres — de Israel.
 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·

Respondió Jesús y dijo le:
 ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς

¿Porque dije a ti que vi a ti debajo de la
 συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων ὄψη.

higuera, crees? Mayores cosas que éstas verás.
 51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω

Y dijo le: De cierto, de cierto digo
 ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ

a vosotros: Veréis el cielo abierto y
 τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίοντας καὶ

los ángeles — de Dios subiendo y
 καταβαίοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

bajando sobre el Hijo del Hombre.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο

Y al día — tercero una boda 3se celebró
 ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ

en Caná — de Galilea, y estaba la madre
 τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ

— de Jesús allí; fue invitado entonces también —
 Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν

Jesús y los discípulos suyos a las
 γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ

bodas. Y faltando vino, dijo la

μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον

madre — de Jesús a él: Vino
 οὐκ ἔχουσιν. 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·

no tienen. Y dijo le — Jesús:
 τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ

¿Qué a mí y a ti, mujer? Todavía no llega la

1 VED UN VERDADERO ISRAELITA. Lit. *Ve verdaderamente un israelita. Es decir: ¡Mira a un israelita de verdad!*

41 ESTANDO. Esto es, *cuan-do estabas.*

3 SE CELEBRÓ. Lit. *hubo.*

ώρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
hora mía. Dijo la madre suya a los
διακόνους· ὁ τι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.

servidores: Lo que dijere a vosotros, haced.
6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ
Había entonces allí pétreas tinajas seis según
τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
la purificación de los judíos puestas,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
capaces cada una de 2 metretas dos o tres.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς
Dice les — Jesús: Llenad las
ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
tinajas de agua. Y llenaron las hasta

ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν
arriba. Y dijo les: Sacad ahora
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ
y llevad al maestresala. Ellos entonces

ἤνεγκαν. 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος
llevaron. Como probase el maestresala
τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει
el agua vino hecha, y no sabía

πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ
de dónde era, los servidores sabían los que
ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον
sacaron el agua, llama al esposo

ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς
el maestresala y dice le: Todo
ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,
hombre primero el buen vino pone,

καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ
y cuando están borrachos el peor; tú
τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
has guardado el buen vino hasta ahora.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ
Este hizo principio de los 3 signos —
Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ
Jesús en Caná de Galilea y

ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν
manifestó la gloria suya, y creyeron

εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
en él los discípulos suyos.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ
Después de esto descendió a Cafarnaúm

αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
él y la madre de él y

οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
los hermanos y los discípulos de él, y

1. SEGÚN LA PURIFICACIÓN. Según la costumbre judía, se guardaba el agua en grandes vasijas para las abluciones rituales.

2. METRETAS. Medida de 35 litros cada una. Así que en cada tinaja cabían entre 70 y 105 litros.

3. 11. SIGNOS. Es decir, señales milagrosas.

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

allí permanecieron no muchos días.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,

Y cerca estaba la pascua de los judíos.

καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

y ascendió a Jerusalén — Jesús.

14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας

Y encontró en el templo los vendedores

βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς

(de) bueyes y ovejas y palomas y a los

κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας

cambistas sentados, y haciendo

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν

un azote de cordeles, a todos echó

ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς

del templo, con las ovejas y los

βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ

bueyes, y de los cambistas desparramó las

κέρματα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

monedas y las mesas volcó,

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν

y a los que las palomas vendían

εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιείτε

dijo: Quidad eso de aquí, no hagáis

τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

la casa del Padre mío casa de negocio.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι

Recordaron los discípulos suyos que

γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου

escrito está: El celo de la casa

σου καταφάγεται με. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν

tuya devoró me. Respondieron entonces

οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον

los judíos y dijeron le: ¿Qué señal

δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

muestras a nosotros, ya que todo esto haces?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν

Respondió Jesús y dijo les: Destruid el

ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

templo este, y en tres días levantaré lo.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαεράκοντα

Dijeron entonces los judíos: En cuarenta

καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος,

y seis años se edificó el templo este,

καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

¿y tú en tres días levantarás lo?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ

¿Él, empero, hablaba acerca del templo del

1) Devoró. Lit. devorará.
2) Cl. Lit. Aquél.

σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ
 cuerpo suyo. Cuando, pues, resucitó de entre
 νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 (los) muertos, recordaron los discípulos de él
 ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ
 que esto ¹decía, y creyeron a la
 γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
 Escritura y a la palabra que dijo — Jesús.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν
 Mientras estaba en — Jerusalén en
 τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν
 la pascua, en la fiesta, muchos creyeron
 εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 en el nombre suyo, viendo de él las
 σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς
 señales que hacía; el mismo, empero, Jesús
 οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν
 no confiaba sí mismo a ellos, porque — él

γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν
 conocía a todos, y porque no necesidad tenía
 ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου.
 que uno testimoniase acerca del hombre;
 αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 él mismo, en efecto, conocía qué había en el hombre.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,
 Había un hombre de los fariseos,
 Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχὼν τῶν
 Nicodemo (por) nombre suyo, magistrado de los

Ἰουδαίων. 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
 judíos; éste vino a él de noche
 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ
 y dijo le: Maestro, sabemos que de
 θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ
 Dios has venido (como) maestro; nadie, en efecto,
 δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
 puede estas las señales hacer las que tú
 ποιεῖς, εἰ μὴ ἢ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
 haces, si no está — Dios con él.

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν
 Respondió Jesús y dijo le: En verdad,
 ἀμὴν λέγω σοι, εἰ μὴ τις γεννηθῆ
 en verdad digo te, a menos que alguien nazca
 ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν
 de lo alto, no puede ver el reino
 τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος·
 — de Dios. Dice a él — Nicodemo:

¹ 22. DECÍA. Esto es, habla dicho.

πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὢν;
 ¿Cómo puede un hombre nacer viejo siendo?

μη δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς
 ¿Acaso puede en el vientre de la madre
 αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;
 suya segunda vez entrar y nacer?

5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
 Respondió Jesús: En verdad, en verdad digo te,
 ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ
 a menos que alguien nazca de agua y
 πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 del espíritu, no puede entrar en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ
 reino — de Dios. Lo que ha nacido de
 τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον
 la carne, carne es, y lo que ha nacido
 ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ
 del Espíritu, espíritu es. No

θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς
 (te) maravillas porque dije te: Es necesario a vosotros
 γεννηθῆναι ἀνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει
 1nacer de lo alto. El 2espíritu donde quiere
 πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ'
 sopla, y la voz suya oyes, pero
 οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει·
 no sabes de dónde viene y adónde va;
 οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
 así es todo el nacido del

πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
 Espíritu. Respondió Nicodemo y
 εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
 dijo le: ¿Cómo pueden estas cosas hacerse?

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ
 Respondió Jesús y dijo le: ¿Tú
 εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα
 eres el maestro — de Israel y esto

οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι
 no 3sabes? En verdad, en verdad digo te, que
 ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν
 lo que sabemos hablamos y lo que hemos visto

μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν
 testificamos, y el testimonio nuestro
 οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον
 no recibís. Si las cosas terrenas dije

ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω
 a vosotros y no creéis, ¿cómo si digo
 ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ
 a vosotros las cosas celestiales creeréis? Y

οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ
 nadie ha subido al cielo sino

1. NACER DE LO ALTO. O nacer de nuevo.

2. Pνευμα, que es la palabra griega que se traduce por "Espíritu", también significa en su original viento.

3. SABES. Lit. conoces.

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς
 el que desde el cielo descendió, el Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν
 del Hombre. Y como Moisés exaltó
 τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι
 la serpiente en el desierto, así ser exaltado
 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ
 debe el Hijo del Hombre, para que todo el
 πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
 que cree en él tenga vida eterna.
 16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν
 Así, en efecto, amó — Dios al
 κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ
 mundo, tanto que el Hijo el unigénito
 ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
 dio para que todo el que cree en él
 μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
 no perezca sino tenga vida eterna.
 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν
 Porque no envió — Dios al Hijo
 εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον,
 al mundo para juzgar al mundo,
 ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
 mas para que sea salvo el mundo mediante él.
 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται.
 El que cree en él no es juzgado;
 ὁ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι
 el que no cree ya está juzgado, porque
 μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
 no ha creído en el nombre del unigénito
 υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ
 Hijo — de Dios. Este, empero, es el
 κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 juicio, que la luz ha venido al
 κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον
 mundo y amaron los hombres más
 τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν
 las tinieblas que la luz; porque eran de ellos
 ποιηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
 malas las obras. Porque todo el que cosas malas
 πράσσει μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται
 está haciendo odia la luz y no viene
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα
 hacia la luz, para que no sean redargüidas las obras
 αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
 el que empero obra la verdad, viene
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ
 hacia la luz, para que se manifiesten de él las

1
 14. Así SER EXALTADO... Nótese el aspecto triunfal que para Juan presenta la crucifixión del Señor. (Comp. 8:28 y 12:32-33.)

ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν ἐργασμένα.
obras, porque en Dios han sido hechas.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
Después de esto vino — Jesús y los discípulos suyos a la de Judea tierra, y allí se quedaba con ellos y bautizaba.

23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
Estaba entonces también Juan bautizando en Enón cerca de Salím, porque aguas muchas había allí, y acudían y se bautizaban;

24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν Ἰωάννης.
pues todavía no había sido echado en la cárcel Juan.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
Se originó entonces una discusión de los discípulos de Juan con un judío sobre purificaciones.

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε

οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
vinieron — Juan y dijeron le: Maestro, el que estaba contigo allende el Jordán, de quien tú testimonio has dado, he aquí éste bautiza y todos acuden a él. Respondió Juan y dijo:

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
No puede un hombre recibir algo si no fuere dado a él desde el cielo.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον·
Vosotros mismos 2me dais testimonio que dije:

οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
No soy yo el Cristo, sino que he sido enviado delante de él.

29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστήκως καὶ ἀκούων

αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
amigo del esposo, que asiste y oye le, con gozo se alegra 3por la voz del

25. SOBRE PURIFICACIONES. Es decir, sobre la eficacia purificadora de los bautismos de Jesús y de Juan.

28. ME DAIS TESTIMONIO. Es decir, me sois testigos.

29. POR. Lit. a causa de.

νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
 esposo. Este, pues, — gozo — mío
 πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ ἀξάνειν, ἐμὲ
 se ha cumplido. A él conviene crecer, a mí,
 δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος
 empero, disminuir. El que de arriba viene,
 ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς
 sobre todos está; 1el que es de la tierra,
 ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.
 de la tierra es y de la tierra habla.
 ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
 El que del cielo viene, sobre
 πάντων ἐστίν· 32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν,
 todos está; lo que ha visto y oyó.
 τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ
 esto testifica, y el testimonio suyo
 οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν
 nadie acepta. El que acepta su —
 μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς
 testimonio, 2selló que — Dios veraz
 ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ
 es. Porque (aquel) a quien envió — Dios, las
 ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ
 palabras — de Dios habla; pues no por
 μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ
 medida da el Espíritu. El Padre
 ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν
 ama al Hijo, y todo ha dado en
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν
 la mano de él. El que cree en el
 υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν
 Hijo, tiene vida eterna; el que 3rehúsa creer
 τῷ υἱῷ οὐκ ὀφεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ
 al Hijo, no verá vida, sino la ira
 τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
 — de Dios permanece sobre él.

1

31. EL QUE ES DE LA TIERRA, DE LA TIERRA ES. Es decir, *el que proviene de la tierra, es de condición terrenal.*

2

33. SELLÓ... Es decir, *ha puesto su sello, o cuño, de aprobación a lo que Dios nos dice de Jesús.* (Comp. con 1 Jn. 5:10.)

3

36. REHÚSA CREER. Lit. *desobedece.* (Comp. con He. 3:18.)

4

1. SE HABÍAN ENTERADO. Lit. *oyeron.*

4 Ὡς οὖν ἔγνων ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν
 Como entonces supo el Señor que se habían
 οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
 los fariseos que Jesús más discípulos
 ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης, — 2 καίτοι γε
 hace y bautiza que Juan, — aunque
 Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ
 Jesús mismo no bautizaba, sino los
 μαθηταὶ αὐτοῦ, — 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν
 discípulos suyos, — abandonó la Judea

καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 y marchó de nuevo a la Galilea.
4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς
 Debía él pasar por la
 Σαμαρείας. **5** ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς
 Samaria. Llegó, pues, a (una) ciudad de
 Σαμαρείας λεγομένην Σύχαρ, πλησίον τοῦ
 Samaria llamada Sicar, cerca de la
 χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ
 posesión que dio Jacob a(l) José
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ· **6** ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ
 el hijo suyo; estaba allí una fuente de
 Ἰακώβ. ὃ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ
 Jacob. — Entonces Jesús, cansado del
 τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ
 camino, se sentó así junto a la
 πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. **7** ἔρχεται γυνή
 fuente; hora sería como 1 sexta. Vino una mujer
 ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει
 de la Samaria a sacar agua. Dice
 αὐτῇ ὃ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν. **8** οἱ γὰρ
 a ella — Jesús: Da me a beber. Los
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν
 discípulos suyos habían ido a la
 πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι. **9** λέγει
 ciudad para alimentos comprar. Dice
 οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις· πῶς
 entonces a él la mujer — samaritana: ¿Cómo
 σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν
 tú, judío siendo, a mí beber
 αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;
 pides, una mujer samaritana siendo?
 [οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]
 (No, en efecto, se tratan judíos con samaritanos.)
10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ἦδεις
 Respondió Jesús y dijo le: Si conocieses
 τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὃ
 el don — de Dios, y quién es el que
 λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας
 dice a tí: Da me a beber, tú pedirías
 αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἂν σοὶ ὕδωρ ζῶν.
 a él y daría a tí agua viva.
11 λέγει αὐτῷ· κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις
 Dijo le: Señor, ni vasija tienes
 καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν
 y el pozo es hondo; ¿de dónde, entonces,
 ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; **12** μὴ σὺ μείζων
 tienes el agua — viva? ¿Acaso tú mayor

6. SEXTA. Esto es, las seis de la tarde. (V. nota a 1:39.)

9. SE TRATAN. Lit. usan los mismos vasos, platos, etc.

εἰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
 eres (que) el Padre nuestro Jacob, que dio
 ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ
 a nosotros el pozo, y él mismo de él
 ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα
 bebió y los hijos suyos y los ganados
 αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ·
 suyos? Respondió Jesús y dijo le:
 πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου
 Todo el que bebe del agua está
 διψῆσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ
 tendrá sed de nuevo. El que empero bebiere del
 ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
 agua que yo daré le, no
 διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ
 tendrá sed para siempre, sino el agua que
 δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή
 daré le se hará en él una fuente
 ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει
 de agua borbotante para vida eterna. Dice
 πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι
 a él la mujer: Señor, dame
 τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδέ
 esa — agua, para que no tenga sed ni
 διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῇ·
 venga aquí a sacar. Dice le:
 ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἔλθε
 Ve, llama al marido tuyo y ven
 ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν·
 aquí. Respondió la mujer y dijo:
 οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
 No tengo marido. Dice le — Jesús:
 καλῶς εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε
 Bien dijiste, — marido no tengo; cinco,
 γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις
 en efecto, maridos tuviste, y ahora el que tienes
 οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
 no es tu marido; esto verdadero has dicho.
 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ
 Dice le la mujer: Señor, *considero
 ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες
 que profeta eres tú. Los padres
 ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
 nuestros en el monte este adoraron;
 καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις
 y vosotros decís que en Jerusalén
 ἔστιν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
 es el lugar donde adorar se debe.

1
 14. No. Aquí, como en
 otras porciones de Juan, la
 doble negación griega sig-
 nifica de ningún modo.

2
 19. CONSIDERO. Lit. contem-
 plo, estoy viendo.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πιστεύε μοι,
 Dicc le — Jesús: Cree me.
 γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν
 mujer, que viene una hora cuando ni en
 τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
 el monte éste ni en Jerusalén
 προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυ-
 adoraráis al Padre. Vosotros ado-
 νεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνούμεν ὁ
 ráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que
 οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων
 conocemos, porque ¹la salud de los judíos
 ἐστίν· 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
 es; pero vendrá una hora, y ahora
 ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνή-
 es, cuando los verdaderos adoradores adora-
 σουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
 rán al Padre en espíritu y verdad;
 καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς
 y, en efecto, el Padre a tales busca que
 προσκυνούντας αὐτόν· 24 πνεῦμα ὁ θεός,
 adoren a él; ²Εσπίτου (es) — Dios.
 καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐν πνεύματι καὶ
 y los que adoran, en espíritu y
 ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ
 verdad deben adorar. Dice le
 ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ
 la mujer: Sé que (el) Mesías viene, el que
 λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος,
 es llamado Cristo; cuando venga él,
 ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ
 anunciará nos todas las cosas. Dice le
 ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 — Jesús: Yo soy, el que habla a ti.
 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ
 Y en esto vinieron los discípulos
 αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς
 de él, y se admiraban porque con una mujer
 ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν· τί ζητεῖς
 hablaba; nadie, sin embargo, dijo: ¿Qué buscas
 ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν
 o qué hablas con ella? Dejó entonces
 τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν
 el cántaro suyo la mujer y marchó
 εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·
 a la ciudad, y dijo a los hombres:

¹ 22. LA SALUD DE LOS JUDÍOS ES. Es decir, la salvación procede de los judíos, mediante el judío Jesús.

² 24. ESPÍRITU DIOS. Espíritu es Dios, traducción literal que en buen castellano debe ser: Dios es espíritu.

29 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι
 Venid, ved a un hombre que dijo me
 πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
 todo lo que hice; ¿no éste es el
 χριστός; 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
 Cristo? Salieron de la ciudad y
 ἦρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν τῷ μεταξύ
 venían a él. En el intervalo
 ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ραββί,
 rogaban le los discípulos, diciendo: Rabí,
 φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρώσιν
 come. Éί, entonces, dijo les: Yo alimento
 ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον
 tengo para comer que vosotros no conocéis. Decían
 οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μή τις
 entonces los discípulos — uno al otro: ¿Acaso alguien
 ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ
 trajo a él para comer? Dice les —
 Ἰησοῦς· ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ
 Jesús: Mi alimento es que haga la
 θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω
 voluntad de quien envió me y termine
 αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι
 su — obra. ¿No vosotros decís que
 ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
 todavía cuatro meses son y la siega
 ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς
 viene? He aquí digo a vosotros, levantad los
 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,
 ojos vuestros y mirad los campos,
 ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
 porque blancos están para cosecha. Ya
 36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
 el segador jornal percibe y recoge
 καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων
 fruto para vida eterna, para que quien siembra
 ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ
 juntamente se alegre y el que siega. Porque en
 τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός ὅτι ἄλλος
 esto el dicho es verdadero, que uno
 ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 es el que siembra y otro el que siega.
 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ
 Yo envié a vosotros a segar lo que no

37. Dicho. Aquí, la palabra
 λόγος obviamente tiene otro
 sentido, queriendo decir pa-
 labra, y más propiamente
 dicho, proverbio.

ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ
 vosotros habéis trabajado; otros han trabajado, y
 ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 vosotros en la labor de ellos habéis entrado.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ
 De la ciudad aquella muchos
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ
 creyeron en él de los samaritanos por
 τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι
 la palabra de la mujer, que testimoniaba: —

εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. 40 ὡς
 Dijo me todo lo que hice. Como
 οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριταί,
 entonces viniesen a él los samaritanos,

ἡρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ
 rogaron le permanecer con ellos; y
 ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῶ
 permaneció allí dos días. Y muchos

πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
 más creyeron por la palabra suya,

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ
 y a la mujer decían: — Ya no por

τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ
 — tu charla creemos; nosotros mismos, en efecto,

ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
 hemos oído, y sabemos que éste es

ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
 verdaderamente el Salvador del mundo.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
 Después de dos días salió

ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ
 de allí a la Galilea. Porque el mismo

Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφῆτης ἐν
 Jesús testimonió que un profeta en

τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε
 la propia patria honor no tiene. Cuando,

οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο
 pues, llegó a la Galilea, acogieron

αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες
 lo los galileos, todo habiendo visto

ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ
 lo que hizo en Jerusalén en la

ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
 fiesta; también ellos, en efecto, fueron a la

ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν
 fiesta. Vino, entonces, otra vez a

Κανά τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 de Galilea, donde hizo el

ὑδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς
 agua vino. Y había un cierto cortesano

οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ· 47 οὗτος
 cuyo — hijo estaba enfermo en Cafarnaúm; éste,

46. CORTESANO. Funcionario familiar de la casa real.

ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας
oyendo que Jesús había venido de — Judea
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ
a — Galilea, fue a él y
ἤρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ
rogaba que bajara y sanase su
τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν
— hijo; porque estaba para morir. Dijo
οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα
entonces — Jesús a él: Si no señales
καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
y prodigios veis, no — creéis.
49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός· κύριε,
Dice a él el cortesano: Señor,
κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
baja antes que muera el hijo mío.
50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, ὁ
Dice le — Jesús: Anda, el
υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ
hijo tuyo vive. Creyó el hombre la
λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
palabra que dijo a él — Jesús, y
ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος
se marchó. Mientras él bajaba
οἱ δούλοι ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι
los siervos se encontraron le, diciendo que
ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ. 52 ἐπύθετο οὖν τὴν
el hijo suyo vivía. Preguntó entonces la
ᾠραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν
hora a ellos en que mejor tuviese;
εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ᾠραν ἐβδόμην
dijeron entonces a él: — Ayer (a la) hora séptima
ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός. 53 ἔγνω οὖν
dejó lo la fiebre. Supo, pues,
ὁ πατὴρ ὅτι ἐκεῖνη τῇ ᾠρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
el padre que aquella — hora en que dijo
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱός σου ζῆ· καὶ
le — Jesús: El hijo tuyo vive; y
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
creyó él y la casa suya toda.
54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον
Este de nuevo segundo milagro
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας
hizo — Jesús viniendo de la Judea
εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
a la Galilea.

1 48. No. (V. nota a 4:14.)

2 49. EL HIJO. Diminutivo: *el niño*.

3 51. ENCONTRARON. Lit. *salieron al encuentro*.

4 52. MEJOR = *esbelto, elegante*. La expresión significa, en este caso: *habla sentido mejoría*.

5 53. AQUELLA... Lit. *en aquella hora (fue) en la que dijo...*

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων,
 Después de esto era fiesta de los judíos,
 καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. **2** ἔστιν
 y ascendió Jesús a Jerusalén. Hay
 δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ
 en — Jerusalén junto a la puerta de las Ovejas
 κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ
 una piscina, la llamada en hebreo
 Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα. **3** ἐν
¹Bethsaida, cinco pórticos teniendo. En
 ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων,
 éstos yacían multitud de enfermos,
 τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. **5** ἦν δέ τις
 ciegos, cojos, ²impedidos.* Había un cierto
 ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη
 hombre allí treinta y ocho años
 ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. **6** τοῦτον
 teniendo en la enfermedad suya. A éste
 ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς
 viendo — Jesús tendido, y sabiendo
 ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ·
 que mucho ya tiempo tiene, dice le:
 θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; **7** ἀπεκρίθη αὐτῷ
 ¿Quieres sano ser hecho? Respondió le
 ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω,
 el enfermo: Señor, un hombre no tengo,
 ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς
 que cuando se agite el agua metá me en
 τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ,
 la piscina; mientras vengo yo,
 ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. **8** λέγει αὐτῷ
 otro antes de mí baja. Dice le
 ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε, ἄρον τὸν κράββατόν
 — Jesús: Levántate, toma la cámbilla
 σου καὶ περιπάτει. **9** καὶ εὐθέως ἐγένετο
 tuya y anda. E inmediatamente quedó
 ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἔρεν τὸν κράββατον
 sano el hombre, y tomó la cámbilla
 αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. * Ἦν δὲ σάββατον
 suya y andaba. Era, empero, sábado
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **10** ἔλεγον οὖν οἱ
 en aquef — día. Decían, entonces, los
 Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν,
 judíos al que había sido sanado: Sábado es,
 καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράββατον.
 y no es lícito a ti cargar la cámbilla.

¹ BETHSADA. Algunos MSS antiguos dicen *Bethzatha*; otros, *Bethsaida*, y los más, *Bethesda*.

² IMPEDIDOS. Lit. *secos*. Esto es, *encogidos* o *paralíticos*.

³ Los mejores MSS omiten el final del vers. 3 y todo el 4.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας
El respondió les: El que hizo
 με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον τὸν
me sano, aquél me dijo: Toma la
 κράβατόν σου καὶ περιπάτει. **12** ἠρώτησαν
camilla tuya y anda, Interrogaron
 αὐτόν· τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών
le: ¿Quién es el hombre el que dijo
 σοι· ἄρον καὶ περιπάτει; **13** ὁ δὲ ἰαθεὶς
le: Toma y anda? El que, pero, había sido sanado y
 οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς
no sabía quién es; — porque Jesús
 ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
se esfumó de la turba que había (presente) en el lugar.

14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς
Después de esto halla le — Jesús
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἴδε ὑγιῆς
en el templo y dijo le: Mira, sano
 γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν
estás; no más peques, para que no peor
 σοί τι γένηται. **15** ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος
te algo suceda, Se fue el hombre
 καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς
y dijo a los Judíos que Jesús
 ἐστίν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ. **16** καὶ διὰ
es el que hizo le sano. Y por
 τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
esto perseguían los Judíos — a Jesús,
 ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. **17** ὁ δὲ
porque esto hacía en sábado. El, pero,
 ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατήρ μου ἕως
respondía les: El Padre de mí hasta
 ἄρτι ἐργάζεται, καγὼ ἐργάζομαι· **18** διὰ
ahora trabaja, y yo trabajo; por
 τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ
esto, pues, más trataban le los
 Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν
Judíos de matar, pues no sólo quebrantaba
 τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδίου
el sábado, sino también Padre (suyo) propio
 ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτόν ποιῶν τῷ
decía — a Dios, igual se haciendo —
 θεῷ. **19** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ
a Dios. Respondía, pues, — Jesús y
 ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
decía les: De cierto, de cierto digo os:
 οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ
No puede el Hijo hacer de sí mismo

1
13. Es. Esto es, era.

2

14. ESTÁS. Lit. has llegado a ser.

3

15. Es. Esto es, era.

4

18. Decía. Esto es, Hamaba.

οὐδέν, ἂν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα
 nada, excepto lo que ve al Padre
 ποιούντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῆ, ταῦτα
 haciendo; porque lo que — él hace, esto
 καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ
 también el Hijo igualmente hace. Porque el
 πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσι
 Padre ama al Hijo y todo muestra
 αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων
 le lo que él hace, y mayores que éstas
 δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 mostrará le obras, para que vosotros os admiréis.

21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς
 Porque como el Padre levanta a los
 νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
 muertos y vivifica, así también el Hijo
 οὓς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ
 a los que quiere vivifica. Porque ni el

πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
 Padre juzga a nadie, sino que el juicio
 πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες
 todo ha dado al Hijo, para que todos

τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
 honren al Hijo como honran al Padre.
 ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα
 El que no honra al Hijo, no honra al Padre

τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν
 — que envió le. De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
 digo os, que el que la palabra de mí oye,
 καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει
 y cree al que envió me, tiene
 ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται
 vida eterna, y a juicio no viene,

ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς
 sino que ha pasado de la muerte a
 τὴν ζωὴν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 lá vida. De cierto, de cierto digo os, que

ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ
 viene (la) hora, y ahora es, cuando los muertos
 ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
 oirán la voz del Hijo —

θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὥσπερ
 de Dios, y los que oigan vivirán. Porque como
 γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως
 el Padre tiene vida en sí mismo, así
 καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.
 también al Hijo dio vida tener en sí mismo.

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,
 Y autoridad dio le juicio de hacer.
 ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε
 pues (el) Hijo de(l) Hombre es. No os asombréis
 τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ
 de esto, pues viene (la) hora en que todos los que
 ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς
 (están) en las tumbas oirán la voz
 αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ
 de él; y saldrán los que lo bueno
 ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ τὰ
 hicieron a resurrección de vida, los que lo
 φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
 malo practicaron a resurrección de juicio.
 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ
 No puedo yo hacer de mí mismo
 οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις
 nada; como oigo, juzgo, y el juicio
 ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ
 — mío justo es, pues no busco la
 θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
 voluntad — mía, sino la voluntad del que
 πέμφαντός με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ
 envié me. Si yo testifico
 περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
 sobre mí mismo, el testimonio de mí no es
 ἀληθῆς· 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ
 1verídico; otro hay que testifica sobre
 ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστίν ἡ
 mí, y sé que verídico es el
 μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς
 testimonio que testifica sobre mí. Vosotros
 ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρ-
 habéis enviado a Juan, y ha testificada
 τύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
 a favor de la verdad; pero yo no de parte
 ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ
 de hombre el testimonio recibo, pero
 ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος
 esto digo para que vosotros seáis salvos. Aquél
 ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
 era la lámpara — que arde y brilla,
 ὑμεῖς δὲ ἠβελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς
 y vosotros quisisteis regocijaros por
 ὧραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ
 una hora en la luz de él. Pero yo

1
 31. VERÍDICO. Esto es, vál-
 do legalmente.

ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·
 tengo el testimonio mayor — de Juan;
 τὰ γὰρ ἔργα αὐτοῦ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα
 porque las obras que ha dado me el Padre para que
 τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιῶ,
 lleve a cabo las, mismas las obras que hago,
 μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με
 testifican sobre mí que el Padre me
 ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ,
 ha enviado. Y el que envió me Padre,
 ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε
 él ha testificado sobre mí. Ni
 φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος
 voz de él jamás habéis oído, ni forma
 αὐτοῦ ἑώρακατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ
 de él habéis visto, y la palabra de él
 οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὄν
 no tenéis en vosotros permaneciendo, pues al que
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
 envió él, a éste vosotros no creéis.
 39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε
 Escudriñáis las Escrituras, pues vosotros pensáis
 ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί
 en ellas vida eterna tener; y ellas
 εἰσὶν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ
 son las que testifican sobre mí; y
 οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν
 no queréis venir a mí para que vida
 ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ
 tenéis. Gloria de parte de hombres no
 λαμβάνω, 42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν
 recibo, pero he conocido os que el
 ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
 amor — de Dios no tenéis en vosotros mismos.
 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
 Yo he venido en el nombre del Padre
 μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος
 de mí, y no recibís me; si otro
 ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον
 viene en el nombre (suyo) — propio, a esc
 λήμψεσθε. 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι,
 recibiréis. ¿Cómo podéis vosotros creer,
 δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ
 gloria unos de otros recibiendo, y
 τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ
 la gloria (que es) de parte del único Dios
 οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορῶ
 no buscáis? No pensáis que yo acusaré

ἢ ἐσχυρίζεσθε. Más pro-
 hibe que Escudriñad.

ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν
os ante el Padre; hay quien acusa
 ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 εἰ
os, Moisés, en quien vosotros habéis esperado. Por-
 γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
que si creyeseis a Moisés, creeríais
 ἐμοῦ· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
a mí; porque sobre mí él escribió.
 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ
Pero si a los de él escritos no
 πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν
creéis, ¿cómo a las mías palabras
 πιστεύσετε;
creeréis?

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν
Después de esto, se fue — Jesús al otro lado
 τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
del mar — de Galilea, — de Tiberias.
 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι
Y seguía le multitud mucha, pues
 ἐώρων τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
veían las señales que hacía en los
 ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος
enfermos. Y subió a la montaña
 Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
Jesús, y allí se sentó con los
 μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,
discípulos de él. Y estaba cerca la pascua,
 ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν
la fiesta de los judíos. Alzando, pues,
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος
los ojos — Jesús y viendo
 ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν,
que mucha multitud viene a él,
 λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν
dice a Felipe: ¿De dónde compraremos
 ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ
panes para que coman éstos? Y esto
 ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει
decía probando le; porque él sabía
 τί ἐμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
qué iba a hacer. Respondió le —
 Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
Felipe: De doscientos denarios panes no
 ἄρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος βραχύ τι
bastarán les, para que cada uno un poco

λάβη. 8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν
 tome. Dice le uno de los discípulos
αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
 de él, Andrés el hermano de Simón
Πέτρου· 9 ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει
 Pedro: Hay un muchacho aquí que tiene
πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὄψαρια·
 cinco panes de cebada y dos pescados;
ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;
 pero esto ¿qué es para tantos?
10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
 Dijo — Jesús: Haced a los hombres
ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ
 recostarse. Y había hierba mucha en el
τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
 lugar. Se recostaron, pues, los varones (en) el número
ὡς πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν οὖν τοὺς
 como cinco mil. Tomó, pues, los
ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας
 panes — Jesús y dando gracias
διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ
 (los) repartió a los recostados, e igualmente
ἐκ τῶν ὄψαριων ὅσον ἤθελον. 12 ὡς δὲ
 de los pescados cuanto querían. Y cuando
ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 fueron saciados, dice a los discípulos de él:
συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα
 Recoged los sobrantes pedazos, para que
μὴ τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν, καὶ
 no algo se pierda. Recogieron, pues, y
ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ
 llenaron doce cestos de pedazos de
τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν
 los cinco panes — de cebada que sobraron
τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι
 a los que habían comido. Entonces los hombres,
ιδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι
 viendo la que hizo señal, decían: —
οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφῆτης ὃ
 Este es verdaderamente el profeta —
ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς
 que viene al mundo. Jesús,
οὖν γινὸς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ
 pues, conociendo que van a venir y
ἀρπάξειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα,
 apoderarse de él para hacer(le) rey,

ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς
 se retiró de nuevo a la montaña él
 μόνος. 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν
 solo. Y cuando (la) noche llegó, bajaron
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
 los discípulos de él al mar.
 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν
 y entrando en una barca, fueron al otro lado
 τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ
 del mar a Capernaúm. Y
 σκοτία ἦδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει
 (la) oscuridad ya había llegado y aún no había venido
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἢ τε θάλασσα
 a ellos — Jesús, además el mar,
 ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.
 viento grande soplando, se encrespaba.
 19 ἐπλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι
 Hablando remado, pues, como estadios veinti-
 πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν
 cinco o treinta, ven — a Jesús
 περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς
 andando sobre el mar y cercano
 τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
 a la barca haciéndose, y temieron.
 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι· μὴ
 Pero él dice les: Yo soy; no
 φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς
 (más) temáis. Querían, pues, recibir le en
 τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον
 la barca, y en seguida llegó la barca
 ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.
 a la tierra a la que iban.
 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς
 Al día siguiente, la turba — que estaba
 πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖαριον
 al otro lado del mar vio que barca
 ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι
 otra no había allí excepto una, y que
 οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
 no había entrado con los discípulos de él —
 Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ
 Jesús en la barca, sino que solos los
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν
 discípulos de él se fueron; otras vinieron
 πλοῖαρία ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
 de Tiberias cerca del lugar
 ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος
 donde comieron el pan habiendo dado gracias

τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
 el Señor. Cuando, pues, vio la turba
 ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ
 que Jesús no está allí ni los
 μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
 discípulos de él, entraron ellos en las
 πλοία¹ καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ
 barcas y vinieron a Capernaúm
 ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὐρόντες
 buscando — a Jesús. Y hallando
 αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ·
 le al otro lado del mar, dijeron le:
 ραββί, πότε ᾧδε γέγονας; 26 ἀπεκρίθη
 Rabí, ¿cuándo acá has llegado? Respondió
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν
 les — Jesús y dijo: De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε
 digo os, buscáis me no porque visteis
 σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
 señales, sino porque comisteis de los panes
 καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν
 y fuisteis saciados. Trabajad no por la
 βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν
 comida — que perece, sino por la comida
 τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ
 — que permanece hasta (la) vida eterna, la que el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ
 Hijo del Hombre os dará; porque a éste
 ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον
 el Padre ¹selló — Dios. Dijeron,
 οὖν πρὸς αὐτόν· τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζ-
 pues, a él: ¿Qué debemos hacer para ²reali-
 ῶμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη
 zar ³las obras — de Dios? Respondió
 Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ
 Jesús y dijo les: Esta es la
 ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
 obra — de Dios, que ⁴creáis en el que
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ·
 envió él. Dijeron, pues, le:
 τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν
 ¿Qué, pues, haces tú señal, para que veamos
 καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ
 y creamos te? ¿Qué obra haces? Los
 πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ
 padres de nosotros el maná comieron en el
 ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον· ἄρτον
 desierto, como está escrito: Pan

17. SELLÓ. Es decir, *acre-*
dió.
 18. REALIZAR. Lit. *trabajar.*
 19. LAS OBRAS DE DIOS.
 Esto es, *las obras que agra-*
dan a Dios.
 20. CREÁIS. Nótese que la
le no es obra, pero es acti-
va. (Comp. Gá. 5:6; 1 Ts.
 1:3.)

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν

ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ

πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ

τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος

τοῦ θεοῦ ἐστίν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ

οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· κύριε, πάντοτε

δοῦς ἡμῖν τὸν ἄρτον τούτου. 35 εἶπεν

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς

ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ

πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ

διψήσῃ πώποτε. 36 Ἄλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι

καὶ ἑώρακάτέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

37 πᾶν ὁ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς

ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με

οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα

τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός

με. 39 τοῦτο δὲ ἐστίν τὸ θέλημα τοῦ

πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ δέδωκέν μοι

μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω

αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο

ὅτι ἐστίν ὁ πατὴρ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν ὅτι

ὅτι πάντα ἃ ἔχει ὁ πατὴρ ἐγὼ ἔχω· ὁ

ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν ὅτι ὁ υἱὸς ὁμοούσιος

ἐστὶν τῷ πατρί, ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν ὅτι

ὁ υἱὸς ὁμοούσιος ἐστὶν τῷ πατρί, ὁ ἀγαπᾷ

τὸν υἱόν ὅτι ὁ υἱὸς ὁμοούσιος ἐστὶν τῷ

γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου,
 es la voluntad del Padre de mí,
 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
 que todo el que ve al Hijo y cree
 εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
 en él, tenga vida eterna, y resucitaré
 αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγὼ-
 le yo en el último día. Refunfu-
 γυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι
 ñaban, pues, los judíos sobre él porque
 εἶπεν· ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ
 dijo: Yo soy el pan — que bajó del
 τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός
 cielo, y decían: ¿No éste
 ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
 es Jesús el hijo de José, de quien nosotros
 οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
 1conocemos al padre y a la madre?
 πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 ¿Cómo ahora dice: — Del cielo
 καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 he bajado? Respondió Jesús y dijo
 αὐτοῖς· μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
 les: No refunfuéis unos con otros.
 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰὰν μὴ
 Nadie puede venir a mí a no ser que
 ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν,
 el Padre — que envió me, atraiga le,
 καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 y yo resucitaré le en el último
 ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς
 día. Está escrito en los
 προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ
 profetas: Y serán todos enseñados
 θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς
 de Dios; todo el que oyó de parte del Padre
 καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ
 y aprendió, viene a mí. No
 ὅτι τὸν πατέρα εἶωρακέν τις, εἰ μὴ ὁ
 que al Padre haya visto alguien, excepto el que
 ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος εἶωρακεν τὸν
 2(vino) de parte — de Dios, éste ha visto al
 πατέρα. 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
 Padre. De cierto, de cierto digo os, el
 πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγὼ
 que cree, tiene vida eterna. Yo
 εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες
 soy el pan de la vida. Los padres

42. CONOCEMOS. Lit. sabemos.

46. (VINO). Lit. es.

ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ
 de vosotros comieron en el desierto el maná y
 ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ
 murieron. Este es el pan que del
 τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ
 αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ
 el cielo coma y no muera. Yo
 εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 soy el pan — vivo que del cielo
 καταβάς· ἔάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ
 bajó; si alguien come de este —
 ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος
 pan, vivirá para siempre; y el pan cierta-
 δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστίν
 mente que yo daré, la carne de mí es
 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο
 1por la del mundo vida. Contendían,
 οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·
 pues, unos con otros los judíos diciendo:
 πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
 ¿Cómo puede éste nos dar la
 σάρκα φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
 carne a comer? Dijo, pues, les —
 Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
 Jesús: De cierto, de cierto digo os, a no ser que
 φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
 comáis la carne del Hijo del Hombre
 καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
 y bebáis de él la sangre, no tenéis
 ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν
 vida en vosotros mismos. 2El que come de mí la
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν
 carne y bebe de mí la sangre, tiene vida
 αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ
 eterna, y yo resucitaré le en el último
 ἡμέρᾳ. 55 ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς
 día. Porque la carne de mí verdadera
 ἐστίν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς
 es comida, y la sangre de mí verdadera
 ἐστίν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
 es bebida. El que come de mí la
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἑμοί
 carne y bebe de mí la sangre en mí
 μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν
 permanece y yo en él. Como envió
 με ὁ ζῶν πατήρ καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν
 me el viviente Padre y yo vivo mediante el

1
51. POR. Es decir, en favor de.

2
54. EL QUE COME... Y BEBE... No se trata de actos físicos, sino espirituales. (V. vers. 63.)

πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κάκείνος
 Padre, también el que come me, también él
 ζήσει δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
 vivirá mediante mí. Este es el pan que
 ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον
 de(l) cielo bajó, no como comieron
 οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων
 los padres y murieron; el que come
 τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
 este — pan, vivirá para siempre.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν
 Estas cosas dijo en una sinagoga enseñando en
 Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες
 Capernaúm. Muchos, pues, oyendo

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν σκληρός
 de los discípulos de él, dijeron: Duro
 ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ
 es el mensaje este; ¿quién puede lo
 ἀκούειν; 61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
 oír? Pero sabiendo — Jesús en sí mismo

ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ
 que refunfuñan sobre esto los discípulos
 αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
 de él, dijo les: ¿Esto os escandaliza?

62 εἰάν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 ¿Si, pues, vols al Hijo del Hombre
 ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ
 subiendo adonde estaba — primero? El

πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ
 espíritu es lo que vivifica, la carne no
 ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα
 aprovecha nada; las palabras que yo he hablado
 ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. 64 ἀλλ'
 os, espíritu son y vida son. Pero

εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει
 hay de vosotros algunos que no creen. Porque

γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν
 sabía desde (el) principio — Jesús quiénes son

οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ
 los que no creen y quién es el que
 παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν·
 entregará le. Y 2decía:

διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται
 Por esto he dicho os que nadie puede

ἔλθειν πρὸς με εἰάν μὴ ἦ δεδομένον
 venir a mí a no ser que haya sido dado

αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς.
 le del Padre.

1
 60. EL MENSAJE. Lit. la pa-
 labra.

1
 65. DECÍA. Esto es, conti-
 nuó diciendo.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ τῶν μαθητῶν
Desde esto, muchos de los discípulos
αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
de él se fueron la lo de atrás y ya no
μετ' αὐτοῦ περιεπάτου. 67 εἶπεν οὖν ὁ
con él andaban. Dijo, pues, —
Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μὴ καὶ ὑμεῖς
Jesús a los doce: ¿Acaso también vosotros
θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
queréis ir? Respondió le Simón
Πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;
Pedro: Señor, ¿a quién nos marcharemos?
ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· 69 καὶ ἡμεῖς
Palabras de vida eterna tienes; y nosotros
πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ
hemos creído y conocido que tú eres
ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
el Santo — de Dios. Respondió les —
Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
Jesús: ¿No yo os a los doce
ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολος
escogí? Y de vosotros uno diablo
ἐστίν. 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος
es. Y se refería — a Judas de Simón
Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι
Isariote; pues éste iba a entregar
αὐτόν, εἰς ἓκ τῶν δώδεκα.
le, uno de los doce.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς
Y después de esto andaba — Jesús
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἠθέλην ἐν τῇ
en — Galilea; porque no quería en —
Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ
Judea andar, pues buscaban le los
Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ
judíos para matar. Y estaba cerca la
ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον
fiesta de los judíos, la (de los) tabernáculos. Dijeron,
οὖν πρὸς αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
pues, a él los hermanos de él:
μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
Pásate de aquí y vete a — Judea,
ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν τὰ
para que también los discípulos de ti vean las

I
66. A LO DE ATRÁS. Esto es, a su anterior manera de vivir. (Comp. con Lc. 9:62.)

ἔργα σου ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν
obras de ti que haces; porque nadie algo en

κρυπτῶ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
 secreto hace y busca él mismo en publicidad
εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν
 estar. Si estas cosas haces, manifiesta a ti mismo
τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοί
 al mundo. Porque ni los hermanos
αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 λέγει οὖν
 de él creían en él. Dice; pues,
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμός
 les — Jesús: El tiempo — mío
οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
 aún no ha llegado, pero el tiempo — vuestro
πάντοτέ ἐστιν ἑτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ
 siempre está presto. No puede el
κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι
 mundo odiar os, pero a mí odia, porque
ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
 yo testifico sobre él que las obras
αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς
 de él malas son. Vosotros subid a
τὴν ἑορτὴν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν
 la fiesta; yo no subo a la
ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμός καιρὸς οὐπω
 fiesta esta, pues — mi tiempo aún no
πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς
 ha sido cumplido. Y esto diciendo les,
ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ
 se quedaba en — Galilea. Pero cuando
ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν,
 subieron los hermanos de él a la fiesta,
τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλὰ
 entonces también él subió, no manifiestamente sino
ὡς ἐν κρυπτῶ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
 como en secreto. Por tanto, los judíos
ἐζήτουν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον·
 buscaban le en la fiesta y decían:
πού ἐστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ
 ¿Dónde está aquél? Y murmullo sobre
αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν
 él había mucho entre las turbas; unos
ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι [δὲ]
 decían: — Bueno es; otros
ἔλεγον· οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
 decían: No, sino que engaña a la gente.
13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ
 Nadie, sin embargo, abiertamente hablaba acerca
αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 de él, por el miedo a los judíos.

ὁ ΤΙΕΜΠΟ. El griego significa sazón, oportunidad, como en Mr. 1:15; Hch. 1:8 ("tiempos o sazones"); Ef. 5:16; Col. 4:5.

† YO NO SUBO. Se sobreentiende ahora, al principio de la fiesta. (V. vers. 14.)

‡ A LOS JUDÍOS. Lit. de los judíos.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη
 Pero ya la fiesta (estando) en su mitad. subió

Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν.
 Jesús al templo y enseñaba.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·
 Por eso, se asombraban los judíos, diciendo:

πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
 ¿Cómo éste letras sabe no habiendo aprendido?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
 Respondió, pues, les Jesús y dijo:

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ
 — Mi doctrina no es mía, sino del que

πέμψαντός με· **17** εἴαν τις θέλῃ τὸ θέλημα
 envió me; si alguien quiere la voluntad

αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
 de él hacer, conocerá acerca de la doctrina

πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ’
 si de — Dios es o yo de

ἐμαντοῦ λαλῶ. **18** ὁ ἀφ’ ἐαυτοῦ λαλῶν
 mí mismo hablo. El que de sí mismo habla,

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν
 la gloria — propia busca; pero el que busca

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος
 la gloria del que envió le, éste

ἀληθῆς ἔστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ
 veraz es c injusticia en él no

ἔστιν. **19** οὐ Μωϋσῆς ἔδωκεν ὑμῖν τὸν
 hay. ¿No Moisés dio os la

νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν
 ley? Y ninguno de vosotros practica la

νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
 ley. ¿Por qué me procuráis matar?

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις·
 Respondió la turba: Demonio tienes;

τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; **21** ἀπεκρίθη
 ¿quién te procura matar? Respondió

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον ἐποίησα
 Jesús y dijo les: 21 Una obra hice

καὶ πάντες θαυμάζετε. **22** διὰ τοῦτο
 y todos os asombráis. Por esto

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, —
 Moisés ha dado os la circuncisión, —

οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἔστιν ἀλλ’ ἐκ
 no que de — Moisés es, sino de

τῶν πατέρων, — καὶ ἐν σαββάτῳ
 los padres, — y en sábado

περιτέμνετε ἄνθρωπον **23** εἰ περιτομήν
 circuncidáis a un hombre. Si circuncisión

1. No es mía. Esto es, no me la invento yo.

2. UNA OBRA. Jesús se refiere en particular al milagro de 5:1-18, que dio ocasión al complot para matarle.

λαμβάνει [ὁ] ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα
 recibe (el) hombre en sábado para que
 μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε.
 no sea quebrantada la ley de Moisés, ¿conmigo os enojáis
 ὅτι ὄλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν
 porque entero un hombre sano hice en
 σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ
 sábado? No juzguéis según (el) aspecto, sino
 τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. 25 Ἐλεγον
 el justo juicio juzgad. Decían
 οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ
 entonces algunos de los de Jerusalén: ¿No
 οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνει; 26 καὶ
 éste es a quien buscan para matar? Y
 ἴδε παρρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ
 mira, abiertamente habla, y nada le
 λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ
 dicen. ¿Quizá de veras conocieron los
 ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;
 gobernantes que éste es el Cristo?
 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ
 Pero éste sabemos de dónde es; pero el
 χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει
 Cristo cuando venga, nadie conoce
 πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ
 de dónde es. 1Gritó, pues, en el templo
 διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· καὶ μέ
 enseñando — Jesús y diciendo: Y a mí (me)
 οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ'
 2conocéis y sabéis de dónde soy; y de
 ἔμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινός
 mí mismo no he venido, sino que es verdadero
 ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε·
 el que envió me, al que vosotros no 2conocéis.
 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι
 Yo 3conozco le, pues de parte de él soy
 καὶ κείνος με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν
 y él me envió. Procuraban, pues,
 αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλε ἐπ'
 le arrestar, y nadie puso sobre
 αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ
 él la mano, pues aún no había llegado la
 ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ
 hora de él. Pero de la gente muchos
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· ὁ
 creyeron en él, y decían: El

1. GRITÓ. Es decir, alzó la voz.

2. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

3. CONOZCO. Lit. sé.

χριστός ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα
 Cristo cuando venga, ¿acaso más señales
 ποιήσῃ ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 ἤκουσαν
 hará que las que éste hizo? Oyeron
 οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ
 los fariseos a la gente murmurando sobre
 αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς
 él estas cosas, y enviaron los principales
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν
 y los fariseos alguaciles para arrestar
 αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι
 le. Dijo, pues. — Jesús: Aún

χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω
 tiempo un poco con vosotros estoy y me voy
 πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με
 al que envió me. Buscaréis me
 καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ
 y no hallaréis, y adonde estoy yo
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν
 vosotros no podéis venir. Dijeron, pues,

οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· πού οὗτος
 los judíos entre ellos mismos: ¿Dónde éste
 μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν
 va a irse, que nosotros no hallaremos
 αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων
 le? ¿Acaso a la dispersión de los griegos
 μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς
 va a irse, y enseñar a los
 Ἕλληνας; 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος
 griegos? ¿Qué es la palabra ésta

ὃν εἶπεν· ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε,
 que dijo: Buscaréis me y no hallaréis,

καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε
 y adonde estoy yo, vosotros no podéis

ἐλθεῖν;
 venir?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ
 Y en el último día, el gran (día)

τῆς ἑορτῆς εἰστίκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν
 de la fiesta se puso en pie — Jesús y gritó,

λέγων· εἰάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με
 diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí,

καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
 y beba. El que cree en mí

καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς
 como dijo la Escritura, ríos del

κοιλίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος ζῶντος.
 vientre de él fluirán de agua viva.

1
 32. MURMURANDO. Es decir, comentando.

2
 33. UN POCO. Lit. pequeño.

3
 35. LA DISPERSIÓN DE LOS GRIEGOS. Es decir, los judíos dispersos en países de gentiles.

4
 37. GRITÓ. Es decir, alzó la voz.

ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν
 la gente esta que no conoce la
 νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 λέγει Νικόδημος
 ley, malditos son. Dice Nicodemo
 πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων πρὸς αὐτὸν πρότερον,
 a ellos, el que vino a él primero,
 εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν. 51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν
 uno siendo de ellos: ¿Acaso la ley de nosotros
 κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
 juzga al hombre sin que oiga
 πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ;
 primero de parte de él y conozca qué hace?
 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· μὴ καὶ
 Respondieron y dijeron le: ¿Acaso también
 σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ
 tú de — Galilea eres? Escudriña y
 ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ
 ve que de — Galilea (un) profeta no
 ἐγείρεται.

¹surge.
 53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
 Y se fueron cada uno a la casa
 αὐτοῦ, 8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ
²de él, pero Jesús se fue al
 ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν
 Monte de los Olivos. Y al amanecer, de nuevo
 παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν [καὶ πᾶς ὁ
 se presentó en el templo, y todo el
 λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
 pueblo venía a él, y sentándose
 ἐδίδασκεν αὐτούς]. 3 Ἄγουσιν δὲ οἱ
 enseñaba les. Y conducen los
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ
 escribas y los fariseos una mujer en
 μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν
 adulterio sorprendida, y situando la
 ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε,
 en medio, dicen le: Maestro,
 αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ
 esta — mujer ha sido sorprendida en (el) acto mismo
 μοιχευομένη· 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ [ἡμῶν]
 adulterando. Y en la ley [nos]
 Μωυσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν·
 Moisés mandó a las tales apedrear;
 σὺ οὖν τί λέγεις; 6 [τοῦτο δὲ ἔλεγον
 tú, pues, ¿qué dices? Pero esto decían
 πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν
 tentando le, para tener (de qué) acusar

¹
 52. SURGE. Lit. es levantado. Los sacerdotes y fariseos se habían olvidado de Jesús. (V. 2 R. 14:25; Jon. 1:1.)

²
 53. DE ÉL. Esto es, cada uno a su casa.

αὐτοῦ.] ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ
 le. Pero Jesús abajo inclinado, con el
 δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ
 dedo trazaba rasgos en el suelo. Y como
 ἐπέμενον ἐρωτῶντες [αὐτόν], ἀνέκυψεν καὶ
 insistían preguntando le, se enderezó y
 εἶπεν [αὐτοῖς] Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν
 dijo les: El que (está) sin pecado de vosotros,
 πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. 8 καὶ
 (el) primero a ella arroje una piedra. Y
 πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 de nuevo inclinándose escribía en el suelo.
 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ'
 Y ellos, al oírlo, salían uno a
 εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ
 uno, comenzando por los más viejos, y
 κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ
 fue dejado solo, y la mujer en medio
 οὔσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 que estaba. Y enderezándose — Jesús, dijo
 αὐτῇ Γύναι, ποῦ εἶσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;
 le: Mujer, ¿dónde están? ¿Ninguno te condenó?
 11 ἡ δὲ εἶπεν Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ
 Y ella dijo: Ninguno, Señor. Dijo entonces
 ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω.
 — Jesús: Ni yo te condeno.
 πορεύου, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.
 Vete, desde — ahora no más peques.
 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
 Otra vez, pues, les habló — Jesús,
 λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
 diciendo: Yo soy la luz del mundo;
 ὁ ἀκολουθῶν μοι οὐ μὴ περιπατήσει ἐν
 el que sigue me, de ningún modo andará en
 τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 la oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida.
 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ
 Dijeron, pues, le los fariseos: Tú sobre
 σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
 ti mismo testificas; el testimonio de ti no
 ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 es verídico. Respondió Jesús y
 εἶπεν αὐτοῖς· κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ
 dijo les: Aunque yo testifico sobre
 ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου,
 mí mismo, verídico es el testimonio de mí,
 ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω·
 pues sé de dónde vine y dónde voy;

1). LA LUZ DE LA VIDA. Esto es, la luz que es vida. (V. 14.)

ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ
 pero vosotros no sabéis de dónde vengo o
 ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
 donde voy. Vosotros según la carne
 κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ
 juzgáis. yo no juzgo a nadie. E incluso
 εἰάν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
 si juzgo yo, el juicio — mío
 ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ'
 verdadero es, pues solo no estoy, sino
 ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με. 17 καὶ ἐν τῷ
 yo y el que envió me. Y en la
 νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο
 ley misma — vuestra ha sido escrito que de dos
 ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστιν.
 hombres el testimonio, verdadero es.
 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ,
 Yo soy el que testifico sobre mí mismo,
 καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με
 y testifica sobre mí el que envió me
 πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστὶν ὁ
 Padre. Decían, pues, le: ¿Dónde está el
 πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ
 Padre de tí? Respondió Jesús: Ni me
 οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ
 conocéis ni al Padre de mí; si me
 ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
 conocierais, también al Padre de mí conocierais.
 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ
 Estas — palabras habló en el
 γαζοφυλακείῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ
 lugar de las ofrendas enseñando en el templo; y
 οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει
 nadie prendió le, pues aún no había llegado
 ἡ ὥρα αὐτοῦ.
 la hora de él.
 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω
 Dijo, pues, de nuevo les: Yo me voy
 καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ
 y buscaréis me, y en el pecado
 ὑμῶν ἀποθανείσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς
 de vosotros moriréis; adonde yo voy, vosotros
 οὐ δύνασθε ἔλθειν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ
 no podéis venir. Decían, pues, los
 Ἰουδαῖοι· μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι
 judíos: ¿Acaso matará a sí mismo, pues
 λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
 dice: Adonde yo voy, vosotros no podéis

1
19. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

2
19. CONOCIESEIS. Lit. supie-
seis.

3
19. CONOCERÍAIS. Lit. sa-
bríais.

ἐλθεῖν; 23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ
 venir? Y decía les: Vosotros de
 τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί·

las cosas de abajo sois, yo de las de arriba soy;
 ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ
 vosotros de este — mundo sois, yo

οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπεν
 no soy del mundo este. Dije

οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις
 por eso os que moriréis en los pecados

ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ
 de vosotros; porque si no creyereis ¹que yo

εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.
 soy, moriréis en los pecados de vosotros.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν
 Decían, pues, le: Ἰὴσὺς τίς εἶ; Dijo

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ
 les — Jesús: ²Ante todo, ¿por qué, en realidad,

λαλῶ ὑμῖν; 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν
 hablo os? Muchas cosas tengo sobre vosotros

λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με
 que hablar y juzgar; pero el que envió me

ἀληθῆς ἐστιν, καὶ ἐγὼ αἰσῆκουσα παρ'
 veraz es, y yo lo que oí de parte

αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
 de él, ³eso hablo al mundo.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς
 No conocieron que ⁴del Padre les

ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ὅταν
 hablaba. Dijo, pues, — Jesús: Cuando

ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε
 levantéis al Hijo del Hombre, entonces

γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 conoceréis ¹que yo soy, y de mí mismo

ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ
 hago nada, sino que como enseñó me el

πατήρ, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας
 Padre, ³eso hablo. Y el que envió

με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκέν με
 me, conmigo está; no dejó me

μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστά αὐτῷ ποιῶ
 solo, pues yo lo que agrada le, hago

πάντοτε.
 siempre.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίσ-
 Estas cosas él hablando, muchos cre-

τευσαν εἰς αὐτόν. 31 ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
 yeron en él. Decía, pues, — Jesús

¹ 24 y 28. QUE YO SOY. Esto es, que yo soy el que reclamo ser. (Comp. con Éx. 3:14; Dt. 32:39; Is. 43:10.)

² 25. ANTE TODO. O absolutamente.

³ 26. Eso. Lit. estas cosas.

⁴ 27. DEL PADRE LES HABLABA. Lit. al Padre les hablaba.

πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους·
 a los que habían creído le judíos:
 ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
 Si vosotros permanecéis en la palabra — mía,
 ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε, 32 καὶ γνῶσεσθε
 verdaderamente discípulos de mí sois, y conoceréis
 τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
 la verdad, y la verdad liberará
 ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· σπέρμα
 os. Respondieron a él: Simiente
 Ἀβραάμ ἔσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
 de Abraham somos, y a nadie hemos servido
 (como esclavos)
 πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλευθεροί
 jamás; ¿cómo tú dices: — Libres
 γενήσεσθε; 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 llegaréis a ser? Respondió les — Jesús:
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
 De cierto, de cierto digo os que todo el que practica
 τὴν ἀμαρτίαν δούλος ἐστὶν τῆς ἀμαρτίας.
 el pecado, esclavo es del pecado.
 35 ὁ δὲ δούλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ
 Pero el esclavo no permanece en la casa
 εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν
 para siempre; el hijo permanece para
 αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
 siempre. Si, pues, el hijo os liberare,
 ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι
 realmente libres seréis. Sé que
 σπέρμα Ἀβραάμ ἔστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
 simiente de Abraham sois; pero buscáis me
 ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ
 matar, pues la palabra — mía no halla sitio
 ἐν ὑμῖν. 38 ἃ ἐγὼ εἶωρακα παρὰ τῷ
 en vosotros. Lo que yo he visto junto al
 πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκού-
 Padre, hablo; y vosotros, por tanto, lo que oís-
 σατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 ἀπεκρί-
 teis de parte del padre (vuestro) hacéis. Respon-
 θησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
 dieron y dijeron le: El padre de nosotros Abraham
 ἔστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα
 es. Dice les — Jesús: Si hijos
 τοῦ Ἀβραάμ ἔστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
 — de Abraham sois, las obras — de Abraham
 ποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,
 hacéis; pero ahora buscáis me matar,
 ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα,
 a un hombre que la verdad os he hablado,

I
 31. L.E. Nótese la construc-
 ción con dativo, distinta de
 la del vers. 30 ("en él");
 aquéllos creyeron en él (le
 recibieron); éstos dieron
 crédito a lo que decía, pero
 no le recibieron, como lo
 muestra todo el contexto
 posterior.

ἦν ἠκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τούτο Ἀβραάμ
 la que oí de parte — de Dios; esto Abraham
 οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα
 no hizo. Vosotros hacéis las obras
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ
 del padre de vosotros. Dijeron le: Nosotros de
 πορνείας οὐκ ἐγεννήθημεν, ἓνα πατέρα
 fornicación no fuimos engendrados, un padre
 ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 tenemos, — Dios. Dijo les —
 Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,
 Jesús: Si — Dios padre de vosotros fuese,
 ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ
 amaríais me; porque yo de — Dios
 ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαντοῦ
 salí y he venido; porque ni de mí mismo
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί
 he venido, sino que él me envió. ¿Por qué
 τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
 la conversación — mía ¿no conocéis?
 ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν
 Porque no podéis oír la palabra —
 ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ
 mía. Vosotros del padre, del
 διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
 diablo sois y los deseos del
 πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
 padre de vosotros queréis hacer. El
 ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν
 homicida era desde (el) principio, y en
 τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
 la verdad no se sostuvo, pues no hay
 ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος,
 verdad en él. Cuando habla la mentira,
 ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν
 de lo suyo propio habla, pues mentiroso es
 καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν
 y el padre ²de ella. Pero yo porque la
 ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς
 verdad digo, no creéis me. ¿Quién
 ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ
 de vosotros reprocha me acerca de pecado? Si
 ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε
 verdad digo, ¿por qué vosotros no creéis
 μοι; 47 ὁ ὧν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα
 me? El que es de Dios, las palabras
 τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ
 — de Dios oye; por esto vosotros no

41. No conocéis. Es decir, mi comprendéis lo que yo hablo.

44. DE ELLA. Es decir, de la mentira.

ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
 ois, porque de — Dios no sois.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν
 Respondieron los judios y dijeron
 αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι
 le: ¿No bien decimos nosotros que
 Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
 samaritano eres tú y demonio tienes?

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ
 Respondió Jesús: Yo demonio no
 ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ
 tengo, sino que honro al Padre de mí, y
 ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ
 vosotros deshonráis me. Pero yo no busco
 τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
 la gloria de mí; hay quien (la) busca, y
 κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν
 juzga. De cierto, de cierto digo os, si
 τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
 alguno — mi palabra guardare, muerte
 οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπαν
 de ningún modo verá para siempre. Dijeron
 αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι
 le los Judios: Ahora hemos conocido que
 δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ
 demonio tienes. Abraham murió y los
 προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἐάν τις τὸν
 profetas, y tú dices: Si alguno la
 λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται
 palabra de mí guardare, de ningún modo gustará
 θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μείζων
 (la) muerte para siempre. ¿Acaso tú mayor
 εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις
 eres que el padre de nosotros Abraham, el cual
 ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα
 murió? También los profetas murieron; ¿quién
 σεαυτὸν ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐάν
 a tí mismo haces? Respondió Jesús: Si
 ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν
 yo glorificase a mí mismo, la gloria de mí nada
 ἔστιν· ἔστιν ὁ πατὴρ μου ὁ δοξάζων με,
 es; es el Padre de mí el que glorifica me,
 ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,
 el que vosotros decís que Dios de vosotros es,
 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ
 y no habéis conocido le, pero yo

οἶδα αὐτόν. κὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα
 loconozco le. Y si dijese que no loconozco

αὐτόν, ἔσομαι ὁμοίος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ
 le, seré semejante a vosotros mentiroso; pero
 οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 1conozco le y la palabra de él guardo.
56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο
 Abraham el padre de vosotros se regocijó
 ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν
 por ver el día — mío, y (lo) vio
 καὶ ἐχάρη. **57** εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
 y se alegró. Dijeron, entonces, los Judíos
 πρὸς αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις
 a él: Cincuenta años aún no tienes,
 καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; **58** εἶπεν αὐτοῖς
 ¿y a Abraham has visto? Dijo les
 Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν
 Jesús: De cierto, de cierto digo os, antes que
 Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. **59** ἦραν
 Abraham llegase a ser, yo soy. Tomaron,
 οὖν λίθους ἵνα βάλωσι ἐπ' αὐτόν·
 pues, piedras para arrojar(las) a él;
 Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
 pero Jesús 2se escondió y salió del
 ἱεροῦ.
 templo.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
 Y al pasar, vio un hombre ciego
 ἐκ γενετῆς. **2** καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ
 de nacimiento. Y preguntaron le los
 μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ραββί, τίς ἡμαρτεν,
 discípulos de él, diciendo: Rabí, ¿quién pecó,
 οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς
 éste o los padres de él, para que ciego
 γεννηθῆ; **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος
 naciera? Respondió Jesús: Ni éste
 ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα
 pecó ni los padres de él, sino para que
 φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
 sean manifestadas las obras — de Dios en él.
4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ
 3Nosotros debemos obrar las obras del
 πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται
 que envió me mientras día es; viene 4(la)
 νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. **5** ὅταν
 noche cuando nadie puede trabajar. Cuando
 ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
 en el mundo estoy, luz soy del mundo.

35. CONOZCO. Lit. sé.

59. SE ESCONDIÓ. Lit. fue escondido.

4 NOSOTROS DEBEMOS OBRAR. Lit. Nosotros es menester que oremos.

4. (LA) NOCHE. Aquí signi- fíca la muerte.

6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν
 Esto habiendo dicho, escupió en tierra e hizo
 πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέθηκεν
 lodo de la saliva, y puso en
 αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,
 él el lodo sobre los ojos,
7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν
 y dijo le: Ve a lavar(te) a la
 κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται
 piscina del Siloam (que se traduce
 ἀπεσταλμένος). ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο,
 Enviado). Se fue, pues, y lavó(se),
 καὶ ἦλθεν βλέπων. **8** Οἱ οὖν γείτονες
 y vino viendo. Entonces los vecinos
 καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,
 y los que veían le — anteriormente,
 ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός
 que mendigo era, decían: ¿No éste
 ἐστὶν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; **9** ἄλλοι
 es el que se sentaba y mendigaba? Otros
 ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον·
 decían: — Este es; otros decían:
 οὐχί, ἀλλὰ ὁμοίος αὐτῷ ἐστὶν. ἐκεῖνος
 No, sino que parecido a él es. Él
 ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι. **10** ἔλεγον οὖν
 decía: — Yo soy. Decían, pues,
 αὐτῷ· πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ
 le: ¿Cómo pues, fueron abiertos de ti los
 ὀφθαλμοί; **11** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ ἄνθρωπος
 ojos? Respondió él: El hombre
 ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ
 que es llamado Jesús lodo hizo y
 ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπεν
 untó de mí los ojos y dijo
 μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ
 me: — Ve al Siloam y
 νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
 lávate: fui, pues, y habiéndome lavado, vi.
12 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;
 Y dijeron le: ¿Dónde está él?
 λέγει· οὐκ οἶδα. **13** Ἄγουσιν αὐτὸν
 Dice: No sé. Conducen le
 πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.
 a los fariseos, al ahora ciego.
14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρα τὸν
 Y era sábado en el cual día el
 πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν
 lodo hizo — Jesús y abrió

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν
 de él los ojos. De nuevo, pues,
 ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
 preguntaban le también los fariseos cómo
 ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν
 vio, Y él dijo les: Lodo
 ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ
 puso de mí sobre los ojos, y
 ἐνψάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ
 me lavé, y veo. Decían, pues, de
 τῶν Φαρισαίων τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος
 los fariseos algunos: No es este
 παρά θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον
 de parte de Dios — hombre, pues el sábado
 οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· πῶς δύναται
 no guarda. Pero otros decían: ¿Cómo puede
 ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;
 un hombre pecador tales señales hacer?
 καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσιν
 Y división había entre ellos. Dicen,
 οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις
 pues, al ciego otra vez: ¿Qué tú dices
 περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς
 acerca de él, pues abrió de ti los
 ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.
 ojos? Y él dijo: — Un profeta es.
 18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
 No creyeron, entonces, los judíos acerca
 αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν,
 de él ¡que era ciego y vio,
 ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ
 hasta que llamaron a los padres del mismo
 τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 que había visto y preguntaron les,
 λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
 diciendo: ¿Este es el hijo de vosotros, el cual
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
 vosotros decís que ciego nació? ¿Cómo,
 οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
 pues, ve ahora? Respondieron, pues, los
 γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἴδαμεν ὅτι
 padres de él y dijeron: Sabemos que
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
 éste es el hijo de nosotros y que ciego
 ἐγεννήθη· 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
 nació; pero cómo ahora ve no
 οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς
 sabemos, o quién abrió de él los ojos

1 IM. QUE ERA. Esto es, que
 había sido.

ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε,
nosotros no sabemos; a él preguntad,
 ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
edad tiene, él acerca de sí mismo hablará.
22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφο-
Estas cosas dijeron los padres de él porque te-
 βούντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο
mían a los judíos; porque ya habían acordado
 οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα εἴαν τις αὐτὸν ὁμολογήσει
los judíos que si alguno le confesase (ser)
 χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
Cristo, expulsado de la sinagoga fuese.
23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι
Por esto, los padres de él dijeron: —
 ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. **24** Ἐφώνησαν
Edad tiene, a él preguntad. Llamaron,
 οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν
pues, al hombre por segunda vez, que era (antes)
 τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ· δός δόξαν τῷ
ciego, y dijeron le: Da gloria —
 θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
a Dios; nosotros sabemos que este — hombre
 ἁμαρτωλός ἐστιν. **25** ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος·
pecador es. Respondió, pues, él:
 εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα,
Si pecador es, no sé; una cosa sé,
 ὅτι τυφλός ὦν ἄρτι βλέπω. **26** εἶπαν
que ciego siendo, ahora veo. Dijeron,
 οὖν αὐτῷ· τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν
pues, le: ¿Qué hizo te? ¿Cómo abrió
 σου τοὺς ὀφθαλμούς; **27** ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
de ti los ojos? Respondió les:
 εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί
Dije os(lo) ya y no oísteis; ¿por qué
 πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς
de nuevo queréis oír(lo)? ¿Acaso también vosotros
 θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; **28** καὶ
queréis de él discípulos llegar a ser? E
 ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· σὺ μαθητῆς
insultaron le y dijeron: Tú discípulo
 εἶ ἐκεῖνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν
eres de él, pero nosotros — de Moisés somos
 μαθηταί· **29** ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ
discípulos. Nosotros sabemos que a Moisés
 λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
ha hablado — Dios, pero éste no sabemos
 πόθεν ἐστίν. **30** ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος
de dónde es. Respondió el hombre

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
y dijo les: Pues en esto lo
θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
asombroso está, que vosotros no sabéis
πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς
de dónde es, y abrió de mí los
ὄφθαλμούς. 31 οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς
ojos. Sabemos que — Dios
ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις
a pecadores no oye, pero si alguno
θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ,
temeroso de Dios es y la voluntad de él hace,
τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ
a éste oye. ¹Desde el siglo no
ἤκουσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὄφθαλμούς τυφλοῦ
fue oído que abriese alguno (los) ojos de (un) ciego
γεγεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρά
habiendo nacido; si no fuese éste de parte
θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν
de Dios, no podría hacer nada. Respondieron
καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης
y dijeron le: En pecados tú naciste
ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον
entero, ¿y tú enseñas nos? Y arrojaron
αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι
le fuera. Oyó Jesús que
ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρῶν αὐτὸν
arrojaron le fuera, y hallando αὐτὸν
εἶπεν· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
dijo: ¿Tú crees en el Hijo del
ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
Hombre? Respondió él y dijo:
καὶ τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς
¿Y quién es, Señor, para que crea en
αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ
él? Dijo le — Jesús: No sólo
ἐώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σου
has visto le, sino que el que habla contigo,
ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ εἶπεν· πιστεύω, κύριε·
él es. Y él dijo: Creo, Señor:
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ
y adoró le. Y dijo —
Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον
Jesús: Para juicio yo al mundo
τούτου ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
este vine, para que los que no ven,
¹ βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
vean, y los que ven, ciegos lleguen a ser.

¹ 32. DESDE EL SIGLO. Es decir, jamás.

40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα
Oyeron de los fariseos estas cosas
 οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῶ·
los que con él estaban, y dijeron le:
 μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 εἶπεν
¿Acaso también nosotros ciegos somos? Dijo
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ
les — Jesús: Si ciegos fuerais, no
 ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι
tendríais pecado; pero ahora decís: —
 βλέπομεν· ἢ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
Vemos; el pecado de vosotros permanece.

10 Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
De cierto, de cierto digo os, el que no
 εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
entra por la puerta en el
 αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
redil de las ovejas, sino que sube
 ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
por otra parte, ése ladrón es y
 ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
salteador; pero el que entra por la
 θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ
puerta, pastor es de las ovejas. A éste
 ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς
el portero abre, y las ovejas la
 φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα
voz de él oyen, y a las propias ovejas
 φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
llama por (su) nombre y saca las.
 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν
Cuando las propias todas saca, delante
 αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶ
de ellas va, y las ovejas le
 ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
siguen, pues ¹conocen la voz de él;
 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
pero a un extraño de ningún modo seguirán,
 ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
sino que huirán de él, pues no
 οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
¹conocen de los extraños la voz.
 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Esta — parábola dijo les —
 Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα
Jesús; pero ellos no conocieron qué cosas

¹
 4 y 5. CONOCEN. Lit. saben.

ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν
 eran las que hablaba les. Dijo, pues, de nuevo
 ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 — Jesús: De cierto, de cierto digo os que
 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες
 yo soy la puerta de las ovejas. 1 Todos
 ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ
 cuantos vinieron antes de mí, ladrones son y
 λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ
 salteadores; pero no oyeron les las
 πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ
 ovejas. Yo soy la puerta; a través de mí
 ἕάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύ-
 si alguno entra, será salvo, y entrará
 σεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.
 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα
 El ladrón no viene sino para
 κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον
 hurtar y matar y destruir; yo vine
 ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 para que vida tengan y abundante tengan.
 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ
 Yo soy el pastor — bueno. El
 ποιμὴν ὁ καλός τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν
 pastor — bueno la vida de él pone
 ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτός καὶ
 en favor de las ovejas; el asalariado y
 οὐκ ὤν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 que no es pastor, cuyas no son las ovejas
 ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
 propias, ve al lobo que viene y
 ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ
 deja las ovejas y huye, — y
 ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει· —
 el lobo arrebatada las y dispersa; —
 13 ὅτι μισθωτός ἐστίν καὶ οὐ μέλει
 pues asalariado es y no importa
 αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 ἐγὼ εἰμι
 le acerca de las ovejas. Yo soy
 ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ
 el pastor — bueno, y conozco las
 ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, 15 καθὼς
 mías y conocen me las mías, como
 γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν
 conoce me el Padre y yo conozco al
 πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ
 Padre, y la vida de mí pongo en favor

8. TODOS CUANTOS... Jesús se refiere a los líderes religiosos de aquel tiempo.

11. BUENO. Lit. excelente. (El pastor ideal o el modelo de pastores.)

τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα
 de las ovejas. Y otras ovejas
ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
 tengo que no son del redil este;
κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
 también es menester que yo traiga, y la voz
μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη,
 de mí oírán, y llegará a ser un rebaño.
εἰς ποιμήν. 17 διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ
 (y) un pastor. Por esto me el Padre
ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
 ama, porque yo pongo la vida de mí,
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς ἦρεν
 para de nuevo tomar la. Nadie quitó
αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν
 la de mí, sino que yo pongo la
ἀπ' ἐμαντοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν,
 de mí mismo. Autoridad tengo para poner la,
καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·
 y autoridad tengo de nuevo para tomar la;
ταύτην τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ
 este — mandamiento recibí de parte del
πατρός μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν
 Padre de mí. División de nuevo se hizo entre
τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
 los judíos a causa de las palabras estas.
20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον
 Y decían muchos de ellos: Demonio
ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
 tiene y está fuera de sí; ¿por qué le oís?
21 ἄλλοι ἔλεγον· ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ
 Otros decían: Estas — palabras no
ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται
 son de endemoniado; ¿caso un demonio puede
τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίξει;
 de ciegos (los) ojos abrir?
22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς
 Llegó entonces la Dedicación en —
Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν· 23 καὶ περιεπάτει
 Jerusalén; invierno era; y se paseaba
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
 — Jesús en el templo en el pórtico —
Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
 de Salomón. Rodearon, pues, le los
Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἕως πότε
 judíos y decían le: ¿Hasta cuándo
τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ
 el alma de nosotros tienes en villo? Si tú eres

¹
 24. TIENES EN VILLO. Lit.
 quitas. (V. nota a 1:29.)

ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη
 el Cristo, di nos(lo) abiertamente. Respondió
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ
 les — Jesús: Dije os(lo), y
 οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ
 no creéis; las obras que yo hago en el
 ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ
 nombre del Padre de mí, éstas testifican
 περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
 acerca de mí; pero vosotros no creéis,
 ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν
 porque no sois de las ovejas —
 ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς
 mías. Las ovejas — mías la voz
 μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ
 de mí oyen, y yo conozco las, y
 ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς
 siguen me, y yo doy les
 ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς
 vida eterna, y de ningún modo perecen para
 τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ
 — siempre, y no arrebatará alguno las
 ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ πατὴρ μου ὁ
 de la mano de mí. El Padre de mí que
 δέδωκέν μοι πάντων μείζον ἐστίν, καὶ
 (las) ha dado me, que todos mayor es, y
 οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς
 nadie puede arrebatar(las) de la mano
 τοῦ πατρὸς. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
 del Padre. Yo y el Padre uno
 ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ
 somos. Agarraron de nuevo piedras los
 Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπ-
 judíos para apedrear le. Respon-
 κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα
 dió les — Jesús: Muchas obras
 ἔδειξα ὑμῖν καλὰ ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ
 mostré os buenas 2del Padre; ¿por
 ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάσετε;
 cuál de ellas obra 3me apedreáis?
 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· περὶ
 Respondieron le los judíos: Acerca de
 καλοῦ ἔργου οὐ λιθάσομεν σε ἀλλὰ περὶ
 una buena obra no apedreamos te, sino acerca de
 βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν
 (la) blasfemia, y porque tú, hombre siendo,
 ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 haces a ti mismo Dios. Respondió les

10. UNO. Es decir, un solo
 m^r (neutro), no una perso-
 na (masculino).

11. DE MI PADRE. Es decir,
 procedentes de mi Padre.

12. ME APEDREÁIS. Es decir,
 me vais a apedrear.

ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
 — Jesús: ¿No está escrito en la
 νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἔστε;
 ley de vosotros: — Yo dije: Dioses sois?
35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ
 Si a aquellos llamó dioses a los que la
 λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
 palabra — de Dios vino, y no puede
 λυθῆναι ἢ γραφή, **36** ὃν ὁ πατήρ
 ser quebrantada la Escritura, ¿al que el Padre
 ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον
 santificó y envió al mundo
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον·
 vosotros decís: — Blasfemas, porque dije:
 υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; **37** εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα
 Hijo — de Dios soy? Si no hago las obras
 τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύτέ μοι· **38** εἰ δὲ
 del Padre de mí, no creáis me; pero si
 ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
 (las) hago, aunque a mí no creáis, a las obras
 πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε
 creed, para que conozcáis y sigáis conociendo
 ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ καὶ γὰρ ἐν τῷ πατρί.
 que en mí el Padre (está) y yo en el Padre.
39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ
 Buscaban, pues, le de nuevo prender; y
 ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
 salió de la mano de ellos.
40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ
 Y se fue de nuevo al otro lado del
 Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
 Jordán al lugar donde estaba Juan
 τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμενεν ἐκεῖ.
 al principio bautizando, y permaneció allí.
41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ
 Y muchos vinieron a él y
 ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
 decían: — Juan, a la verdad, señal hizo
 οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ
 ninguna, pero todo cuanto dijo Juan sobre
 τούτου ἀληθῆ ἦν. **42** καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν
 éste, verídico era. Y muchos creyeron
 εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
 en él allí.

¹
 35. VINO. Lit. *Hegó a ser*
 (o fue).

²
 36. SANTIFICÓ. Esto es, *con-*
sagró y cualificó para ser
 el Salvador. (V. 17:19.)

³
 40. PERMANECIÓ. Lit. *per-*
manecía.

11 Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ
 Y había uno que estaba Lázaro de
 enfermo,

Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ
 Betania, de la aldea de María y
Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ
 Marta la hermana de ella. Y era
Μαριὰμ ἣ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω
 María la que ungió al Señor con perfume
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς
 y enjugó los pies de él con los
θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
 cabellos de ella, cuyo — hermano Lázaro
ἦσθenei. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ
 estaba enfermo. Enviaron, pues, las hermanas
πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύριε; ἴδε ὃν
 a él a decir(te): Señor, mira, al que
φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
 amas, está enfermo. Y oyendo(lo) — Jesús
εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
 dijo: Esta — enfermedad no es para
θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
 muerte, sino para la gloria — de Dios,
ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.
 para que sea glorificado el Hijo — de Dios mediante ella.
5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ
 Y amaba — Jesús — a Marta y
τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
 a la hermana de ella y — a Lázaro.
6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
 Cuando, pues, oyó que está enfermo, entonces precisa-
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
 se quedó en el que estaba lugar dos días; ^{mente}
7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς·
 luego, después de esto, dice a los discípulos:
ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 λέγουσιν
 Vayamos a — Judea de nuevo. Dicen
αὐτῷ οἱ μαθηταί· ῥαββί, νῦν ἐξήτουν
 le los discípulos: Rabí, ahora ⁵buscaban
σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις
 te apedrear los judíos, y de nuevo vas
ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα
 allí? Respondió Jesús: ¿No doce
ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ
 horas hay del día? Si alguno anda
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκώπτει, ὅτι τὸ φῶς
 en el día, no tropieza, pues la luz
τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. 10 ἐάν δὲ
 del mundo este ve; pero si
τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκώπτει,
 alguno anda en la noche, tropieza,

1. CON PERFUME. Lit. con perfume oloroso.

2. AMAS. Nótese el verbo *amas*, diferente del "ama" del vers. 5. (V. notas p. 21:15-17.)

3. PARA. Lit. *hacia*.

4. PARA. Lit. *en favor de*.

5. BUSCABAN. Esto es, *intendían*.

ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα
 porque la luz no está en él. Estas cosas
εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς·
 dijo, y después de esto, dice les:
Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ
 Lázaro el amigo de nosotros se ha dormido; pero
πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 εἶπαν
 voy para despertar le. Dijeron,
οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· κύριε, εἰ κεκοίμηται,
 pues, los discípulos le: Señor, si se ha dormido,
σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ
 será sanado. Pero ¡había hablado — Jesús acerca
τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι
 de la muerte de él; pero ellos pensaron que
περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
 acerca del reposo del sueño dice.
14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 Entonces, pues, dijo les — Jesús
παρησιᾶ· Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χαίρω
 abiertamente; Lázaro murió, y me alegro
δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην
 a causa de vosotros, para que creáis, de que no estaba (yo)
ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν
 allí; pero vayamos hacia él. Dijo,
οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς
 pues, Tomás el llamado Mellizo a los
συμμαθηταῖς· ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα
 condiscípulos: Vayamos también nosotros para
ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν
 morir ²con él. Viniendo, pues,
ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτόν τέσσαρας ἡδὴ
 — Jesús, halló le por cuatro ya
ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ
 días estando en la tumba. Y estaba
Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ
 Betania cerca — de Jerusalén (sa distancia) de
σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν
²estadios quince. Y muchos de los
Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
 judíos habían venido a — Marta
καὶ Μαρίας, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς
 y María, para ⁴consolar las
περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς
 acerca del hermano. — Así pues, Marta, cuando
ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν
 oyó que Jesús viene, salió al encuentro
αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 de él; pero María en la casa permanecía sentada.

1
13. HABÍA HABLADO. Lit. *había dicho*.

2
16. CON ÉΛ. Es decir, *con Jesús*. (V. vers. 8.)

3
18. ESTADIOS QUINCE. Unos tres kilómetros.

4
19. CONSOLAR. Lit. *dar ánimo*.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·
Dijo, pues, — Marta a Jesús:
 κύριε, εἰ ἦς ὠδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ
Señor, ¡si estuvieses aquí, no habría muerto el
 ἀδελφός μου. 22 καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν
hermano de mí. Y ahora sé que todo lo que
 αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
pidas — a Dios, dará te — Dios.
 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ
Dice le — Jesús: Resucitará el
 ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα·
hermano de tí. Dice le — Marta:
 οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει
Sé que resucitará en la resurrección
 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ
en el último día. Dijo le —
 Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ
Jesús: Yo soy la resurrección y la
 ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ
vida; el que cree en mí, aunque muera,
 ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
vivirá, y todo el que vive y cree
 εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα·
en mí, de ningún modo ha de morir para siempre;
 πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε·
¿crees esto? Dice le: Sí, Señor;
 ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ
Yo he creído que tú eres el Cristo, el
 υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
Hijo — de Dios, el que al mundo viene.
 28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν
Y esto diciendo, se fue y llamó
 Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα·
a María la hermana de ella en secreto, diciendo:
 ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
El Maestro está aquí y llama te.
 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ
Y ella, cuando (lo) oyó, se levanta de prisa
 καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν· 30 οὐπω δὲ
y vino a él; todavía no
 ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ'
había venido — Jesús a la aldea, sino que
 ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν
estaba aún en el lugar donde salió al encuentro
 αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
le — Marta. Entonces los judíos
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
que estaban con ella en la casa y

1) SI ESTUVIESES. Es decir, si hubieses estado.

14 VINO. Lit. venía.

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρὶὰμ
consolando ia, viendo — a María
 ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
que tan aprisa se levantó y salió,
 ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει
siguieron ia, pensando: — Se va
 εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἢ
a la tumba para llorar allí. —
 οὖν Μαρὶὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς,
Entonces María, cuando vino adonde estaba Jesús,
 ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς
viendo le, cayó de él a los
 πόδας, λέγουσα αὐτῷ· κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
pies, diciendo le: Señor, si estuvieses aquí,
 οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
no — de mí habría muerto el hermano.
 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν
Jesús, pues, cuando vio la llorando
 καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
y a los que vinieron con ella judíos
 κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ
llorando, se conmovió en el espíritu y
 ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπεν· ποῦ
estremeció a sí mismo, y dijo: ¿Dónde
 τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
habéis puesto le? Dicen le: Señor,
 ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
ven y ve. Lloró — Jesús.
 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἴδε πῶς
Declaran, pues, los judíos: Mira cómo
 ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
amaba le. Pero algunos de ellos
 εἶπαν· οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας
dijeron: ¿No podía éste el que abrió
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα
los ojos del ciego hacer que
 καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν
también éste no muriera? Jesús, pues,
 πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
de nuevo se conmovido en sí mismo, viene
 εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ
a la tumba; y era una cueva, y
 λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ
una piedra estaba puesta sobre ella. Dice —
 Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ
Jesús: Quitad la piedra. Dice le
 ἢ ἀδελφῇ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·
la hermana del que había muerto, Marta:

1
32. ESTUVIESES. (V. nota al vers. 21.)

2

33. SE CONMOVÍO. O se irri-
tó.

3

38. CONMOVIDO. O irritado.

κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
 Señor, ya hiede; porque de cuatro (días) es.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; **41 ἦραν οὖν τὸν λίθον ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω**
 Dice le — Jesús: ¿No dije te que si crees, verás la gloria — de Dios? Quitaron, pues, la piedra. —

καὶ εἶπεν· πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 Y Jesús alzó los ojos arriba y dijo: Padre, doy gracias te porque oíste me. Y yo sabía que siempre me oyes; pero a causa de la turba que está alrededor dije(lo), para que crean que tú me enviaste.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκράησεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
 Y esto diciendo, con voz grande clamó: ¡Lázaro, ¡sal fuera! Salió el que había muerto, atado de los pies y de las manos con vendas, y el rostro de él con un sudario había sido envuelto. Dice les — Jesús: Desatad le y dejad le ir.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ὁ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ὅτι ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 Muchos, pues, de los judíos, los que vinieron a — María y vieron lo que hizo, creyeron en él; pero algunos de ellos fueron a los fariseos y dijeron les lo que hizo Jesús.

47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· τί ποιούμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ
 Reunieron, pues, los principales sacerdotes y los fariseos (el) sanedrín, y decían: ¿Qué hacemos, pues este — hombre muchas

ποιεῖ σημεῖα; 48 εἰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως,
 hace señales? Si dejamos le así,
 πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
 todos creerán en él, y
 ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀρούσιν ἡμῶν
 vendrán los romanos y quitarán de nosotros
 καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἰς
 tanto el lugar como la nación. Pero uno,
 δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς
 alguien de ellos, Caifás, sumo sacerdote
 ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς·
 siendo del año aquel, dijo les:
 ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ λογιζέσθε
 Vosotros no sabéis nada, ni tenéis en cuenta
 ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος
 que conviene nos que un hombre
 ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον
 muera ²por el pueblo y no que toda
 τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ'
 la nación perezca. Pero esto de
 ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν
 sí mismo no (lo) dijo, sino que sumo sacerdote siendo
 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι
 del año aquel, profetizó que
 ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθῆσκειν ὑπὲρ τοῦ
 iba Jesús a morir por la
 ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
 nación, y no por la nación
 μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
 sólo, sino para también los hijos — de Dios
 τὰ διασκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.
 — dispersados congregará en uno,
 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
 Desde aquel, por tanto, — día resolvieron
 ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ὁ οὖν
 — matar le. — Por tanto,
 Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησία περιεπάτει ἐν
 Jesús ya no abiertamente andaba entre
 τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς
 los judíos, sino que se fue de allí a
 τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ
 la región cerca del desierto, a Efraím
 λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν
 llamada una ciudad, y allí permaneció con los
 μαθητῶν.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν

1
48. EL LUGAR. Es decir, el Templo.

2
50. POR. Lit. a favor de, o en lugar de.

3
52. EN UNO. Lit. hacia una sola cosa.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν
 Y estaba cerca la pascua de los

Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
judfos, y subieron muchos a
Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ
Jerusalén de la región antes de la
πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.
pascua, para purificar a sí mismos.
56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον
Buscaban. pues, — a Jesús y decían.
μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐσθηκότες·
unos a otros en el templo estando:
τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς
¿Qué parece os? ¿Que de ningún modo viene a
τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
la fiesta? Y habían dado los principales sacerdotes
καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα εἰάν τις
y los fariseos órdenes para que si alguno
γνώσῃ ποῦ ἐστὶν μνηστή, ὅπως πιάσωσιν
conocía dónde está, informase, a fin de prender

αὐτόν. 12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν
le. — Por tanto, Jesús, antes de seis días
τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου
de la pascua, vino a Betania, donde
ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν
estaba Lázaro, al que levantó de (los) muertos
Ἰησοῦς. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,
Jesús. Hicieron, por tanto, le una cena allí,
καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἰς
y — Marta servía, — y Lázaro uno
ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ· 3 ἡ
era de los reclinados con él; —
οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου
entonces María, tomando una libra de perfume
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς
de nardo 1puro de mucho precio enjugó los
πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς
pies — de Jesús y enjugó con los
θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ
cabellos de ella los pies de él; y la
οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ
casa fue llena del olor del
μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
perfume. Y dice Judas el Iscariote
εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων
uno de los discípulos de él, el que iba
αὐτόν παραδιδόναι· 5 διὰ τί τοῦτο τὸ
le a entregar: ¿Por qué este —
μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων
perfume no fue vendido por trescientos denarios

καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο
 y dado a (los) pobres? Pero dijo esto
 οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,
 no porque acerca de los pobres importase le.
 ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον
 sino porque ladrón era y la boisa
 ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
 teniendo, lo que se echaba se llevaba,
 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν,
 Dijo, pues, — Jesús: Deja la,
 ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ
 a fin de que para el día de la sepultura
 μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ
 de mí 1 guarde lo; porque a (los) pobres
 πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
 siempre (los) tenéis con vosotros, pero a mí
 οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος
 no siempre tenéis. Conoció, pues, la turba
 πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν,
 mucha de los judfos que allí está,
 καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον,
 y vinieron no a causa — de Jesús sólo,
 ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν
 sino para también — a Lázaro ver, al que
 ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ
 resucitó de (los) muertos. Pero resolvieron
 οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
 los principales sacerdotes — también — a Lázaro
 ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν
 matar, porque muchos a causa de él
 ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς
 se iban de los judfos y creían en
 τὸν Ἰησοῦν.
 — Jesús.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὃ
 Al día siguiente la turba mucha que
 ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι
 vino a la fiesta, oyendo que
 ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον
 viene Jesús a Jerusalén, tomaron
 τὰ βάρβατα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς
 las ramas de las palmeras y salieron a(1)
 ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· ὡσαννί,
 encuentro de él, y gritaban: Hosanná,
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 bendito el que viene en nombre

¹ 7. GUARDASE. Esto es, guar-
 dó.

κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.
 de(l) Señor, y el rey — de Israel.
14 εὐράν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν
 Y hallando — Jesús un asnillo, se sentó
 ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον·
 sobre él, como está escrito:
15 μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ
 No temas, hija de Sión; mira, el
 βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ
 Rey de ti viene, sentado sobre
 πῶλον ὄνου. **16** ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν
 un pollino de asna. Estas cosas no (las) comprendieron
 αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
 de él los discípulos al principio, pero cuando
 ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι
 fue glorificado Jesús, entonces recordaron que
 ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
 estas cosas estaban sobre él escritas y (que)
 ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. **17** ἐμαρτύρει οὖν
 estas cosas hicieron le. Testificaba, pues,
 ὁ ὄχλος ὁ ὧν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν
 la turba que estaba con él cuando —
 Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
 a Lázaro llamó de la tumba y
 ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18** διὰ τοῦτο
 resucitó le de (los) muertos. Por esto
 καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι
 también salió al encuentro le la gente, porque
 ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ
 oyeron que esta él había hecho —
 σημεῖον. **19** οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν
 señal. Por tanto, los fariseos dijeron
 πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
 a sí mismos: Veis que no conseguís
 οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
 nada; mira, el mundo tras él se fue.
20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν
 Y había griegos algunos de los
 ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ
 que subían para adorar en la
 ἑορτῇ· **21** οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ
 fiesta; éstos, pues, se acercaron a Felipe
 τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
 al de Betsaida — de Galilea, y
 ἤρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν
 rogaban le, diciendo: Señor, queremos
 τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. **22** ἔρχεται ὁ Φίλιππος
 — a Jesús ver. Viene — Felipe

καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας
 y (lo) dice — a Andrés; viene(n) Andrés
 καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
 y Felipe y (lo) dicen — a Jesús
 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων·
 — Y Jesús responde les diciendo:
 ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ
 Ha llegado la hora para que sea glorificado el Hijo del
 ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 Hombre. De cierto, de cierto digo os,
 ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς
 si no el grano — de trigo cayendo en
 τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·
 la tierra, muere, él solo permanece;
 ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
 pero si muere, mucho fruto lleva,
 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
 El que ama la vida de él, pierde
 αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 la, y el que odia la vida de él
 ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
 en el mundo este, para vida eterna
 φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ,
 guardará la. Si me alguno sirve,
 ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,
 me siga, y donde estoy yo,
 ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·
 allí también el servidor — mío estará;
 ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν
 si alguno me sirve, honrará le
 ὁ πατήρ. 27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται,
 el Padre. Ahora el alma de mí se ha turbado,
 καὶ τί εἶπω; πᾶτερ, σῶσόν με ἐκ
 ¿y qué he de decir? Padre, salva me de
 τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
 la hora esta. Pero por esto vine
 εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πᾶτερ, δόξασόν
 a la hora esta. Padre, glorifica
 σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
 de ti el nombre. Vino entonces una voz
 τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν
 del cielo: Ya (lo) glorifiqué y de nuevo
 δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ
 (lo) glorificaré. Por tanto, la gente que estaba y
 ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι
 oyó, decía que un trueno había sido; otros
 ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
 decían: Un ángel le ha hablado.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμέ

Respondió Jesús y dijo: No por causa de mí
ἢ φωνῇ αὐτῇ γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

la voz esta ha sucedido, sino por causa de vosotros.
31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου·

Ahora (el) juicio es del mundo este;
νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
ahora el gobernante del mundo este
ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ

será echado fuera; y yo si soy levantado
ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς
de la tierra, a todos atraeré a
ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων

mí mismo. Y esto decía significando
ποιῶ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

1 de cuál muerte iba a morir.
34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς

Respondió, pues, le la gente: Nosotros
ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς

2 hemos oído de la ley que el Cristo
μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις

permanece para siempre, y cómo dices
σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ

1 tú que es menester que sea levantado el Hijo del
ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ

Hombre? ¿Quién es este — Hijo del
ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Hombre? Dijo, pues, les — Jesús:
ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν

Aún 3 por poco tiempo la luz entre vosotros
ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε,

está. Andad mientras la luz tenéis,
ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ

para que no (la) oscuridad os sorprenda; y
ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν

el que anda en la oscuridad no sabe
ποῦ ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε,

adónde va. Mientras la luz tenéis,
πιστεῦετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς

creed en la luz, para que hijos de (la) luz
γένησθε.

lleguéis a ser.
Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν

Estas cosas habló Jesús, y yéndose
ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ

fue ocultado de ellos. Pero tan grandes él
σημεῖα πεποιηκότες ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ

señales habiendo hecho delante de ellos, no

1 DE CUAL. Es decir, de clase.

2 HEMOS OÍDO. Lit. oímos (μῆλ.).

3 POR POCO. Lit. por pequeño.

ἐπίστευον εἰς αὐτόν, **38** ἵνα ὁ λόγος
 creían en él, para que la palabra
ῥοαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν
 de Isaiás el profeta se cumpliera, la que
εἶπεν· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ
 dijo: Señor, ¿quién creyó al anuncio
ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι
 de nosotros? ¿Y el brazo de(?) Señor a quién
ἀπεκαλύφθη; **39** διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύνατο
 fue revelado? Por esto no podían
πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν ῥοαίας·
 creer, pues de nuevo dijo Isaiás:
40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
 Ha cegado de ellos los ojos y
ἐπίωρσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
 endureció de ellos el corazón, para que
μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν
 no vean con los ojos y entiendan
τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσονται
 con el corazón y se vuelvan, y (yo) sane
αὐτούς. **41** ταῦτα εἶπεν ῥοαίας ὅτι
 los. Estas cosas dijo Isaiás porque
εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
 vio la gloria de él, y habló
περὶ αὐτοῦ. **42** ὁμως μέντοι καὶ ἐκ
 acerca de él. A pesar de eso sin embargo, aun de
τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
 los gobernantes muchos creyeron en él,
ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν,
 pero a causa de los fariseos no (lo) confesaban,
ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
 para no expulsados de la sinagoga ser;
43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων
 porque amaban la gloria de los hombres
μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
 más que la gloria — de Dios,
44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· ὁ
 Pero Jesús clamó y dijo: El
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
 que cree en mí, sino cree en mí,
ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, **45** καὶ ὁ
 sino en el que envió me, y el
θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
 que ve me, ve al que envió me.
46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
 Yo (como) luz al mundo he venido,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ
 para que todo el que cree en mí, en la

¹ 44. NO CREE EN MÍ. Es decir, no cree sólo en mí.

σκοτία μὴ μείνη. 47 καὶ εἰάν τις μου
 oscuridad no permanezca. Y si alguno de mí
 ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ,
 oye las palabras y no (las) guarda,
 ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον
 yo no juzgo le; porque no vine
 ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω
 para juzgar al mundo, sino para salvar,
 τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμέ καὶ μὴ
 al mundo. El que rechaza me y no
 λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν
 recibe las palabras de mí, tiene al
 κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα,
 que juzga le: La palabra que hablé,
 ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 ella juzgará le en el último día.
 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,
 Porque yo de mí mismo no hablé,
 ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι
 sino que el que envió me Padre, éi me
 ἐντολήν δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί
 mandamiento ha dado (de) qué he de decir y qué
 λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή
 he de hablar. Y sé que el mandamiento
 αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ
 de él 1 vida eterna es. Lo que, pues, yo
 λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ,
 hablo, como (lo) ha dicho me el Padre,
 οὕτως λαλῶ.
 así (lo) hablo.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἐορτῆς τοῦ πάσχα
 Y antes de la fiesta de la pascua,
 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ
 sabiendo — Jesús que vino de él la
 ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
 hora para que pasase del mundo este
 πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους
 al Padre, habiendo amado a los suyos
 τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν
 los en el mundo, 2 hasta (el) fin amó
 αὐτούς. 2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ
 los. Y (la) cena teniendo lugar, el

διαβόλου ἤδη βεβληκός ἐἰς τὴν καρδίαν
 diablo ya habiendo puesto en el corazón

ἵνα παραδοί αὐτόν Ἰούδας Σίμωνος
 que entregase le Judas (hijo) de Simón,

10. VIDA ETERNA ES. El sentido es: Jesús recibió del Padre el mandamiento de volvernos y darnos vida eterna. (Comp. con 10:18.)

11. FIANTA (EL) FIN. Es decir, hasta el extremo.

Ἰσκαριώτης, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν
 Iscariote, sabiendo que todas las cosas dio
αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ
 le el Padre en las manos, y
ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
 que de Dios salió y a —
θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου
 Dios va, se levanta de la cena
καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν
 y pone (aparte) el manto, y tomando
λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλλει
 una toalla, ceñió a sí mismo; luego echa
ὑδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν
 agua en la palangana, y comenzó a lavar
τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν
 los pies de los discípulos y a enjugar(los)
τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
 con la toalla con que estaba ceñido.
6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·
 Viene, pues, a Simón Pedro:
λέγει αὐτῷ· κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς
 dice le: Señor, ¿tú de mí lavas los
πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 pies? Respondió Jesús y dijo le:
ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
 Lo que yo hago, tú no sabes aún,
γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ
 pero ²(lo) conocerás después de estas cosas. Dice le:
Πέτρος· οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας
 Pedro: De ningún modo lavarás de mí los pies
εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ·
 para siempre. Respondió Jesús le:
ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
 Si no lavo te, no tienes parte con-
ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος·
 mígo. Dice le Simón Pedro:
κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
 Señor, no los pies de mí sólo, sino
καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 λέγει
 también las manos y la cabeza. Dice
αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει
 le Jesús: El que se ha bañado no tiene
χρείαν [εἰ μὴ τοὺς πόδας] νίψασθαι,
 necesidad [excepto los pies] de lavarse,
ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
 sino que está limpio todo; y vosotros
καθαροὶ ἐστέ, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ἦδει
 limpios estáis, pero no todos. Porque sabía

¹
4. EL MANTO. Lit. los vestidos exteriores.

²
7. (LO) CONOCERÁS. Es decir, lo entenderás.

γάρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο
 al que entregaba le; por esto
 εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.
 dijo: — No todos limpios estáis.
12 Ὄτε οὖν ἔνυψεν τοὺς πόδας αὐτῶν
 Cuando, pues, lavó los pies de ellos
 καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν
 y tomó el manto de él y se reclinó
 πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πε-
 de nuevo, dijo les: ¿Conocéis qué he
 ποίηκα ὑμῖν; **13** ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ
 hecho os? Vosotros llamáis me: El
 διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς
 Maestro y el Señor, y bien
 λέγετε· εἰμὶ γάρ. **14** εἰ οὖν ἐγὼ ἔνυψα
 decís; porque (lo) soy. Si, pues, yo lavé
 ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ
 de vosotros los pies, el Señor y el
 διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
 Maestro, también vosotros debéis unos de otros
 νίπτειν τοὺς πόδας· **15** ὑπόδειγμα γὰρ
 lavar los pies; pues ejemplo
 ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα
 di os para que como yo hice
 ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. **16** ἀμὴν ἀμὴν
 os, también vosotros hagáis. De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δούλος μείζων
 digo os, no es un siervo mayor
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων
 que el señor de él, ni un enviado mayor
 τοῦ πέμψαντος αὐτόν. **17** εἰ ταῦτα
 que el que envió le. Si estas cosas
 οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιήτε αὐτά.
 sabéis, dichosos sois si hacéis las.
18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ
 No acerca de todos vosotros hablo; yo
 οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ
 sé a quiénes escogí; pero para que la
 γραφή πληρωθῇ· ὁ τρώγων μου τὸν
 Escritura se cumpla: El que come de mí el
 ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
 pan, levantó contra mí el talón de él.
19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,
 Desde ahora digo os antes de que suceda,
 ἵνα πιστεύητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ
 para que creáis, cuando suceda, que yo
 εἰμὶ. **20** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
 soy. De cierto, de cierto digo os, el

λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
 que recibe a quienquiera que (yo) envíe, me recibe,
 ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν
 y el que me recibe, recibe al
 πέμψαντά με. 21 ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς
 que envió me. Estas cosas habiendo dicho Jesús,
 ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
 se turbó en el espíritu y testificó
 καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 y dijo: De cierto, de cierto digo os que
 εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον
 uno de vosotros entregará me. Miraban
 εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ
 unos a otros los discípulos estando perplejos acerca
 τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἕκ
 de quién habla. Estaba reclinado uno de
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
 los discípulos de él en el seno —
 Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει
 de Jesús, al que amaba — Jesús; hace señas,
 οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει
 pues, a éste Simón Pedro y dice
 αὐτῷ· εἶπέ τις ἐστὶν περὶ οὗ λέγει.
 le: Di(le) quién es acerca del que habla.
 25 ἀναπεσὼν ἐκείνος οὕτως ἐπὶ τὸ
 Recostándose él así en el
 στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· κύριε,
 pecho — de Jesús, dice le: Señor,
 τίς ἐστίν; 26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς·
 ¿quién es? Responde, pues, — Jesús:
 ἐκείνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον
 Aquél es a quien yo moje el bocado
 καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν [τὸ]
 y (lo) dé a él. Mojando, pues, el
 ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰουδα
 bocado, (lo) toma y (lo) da a Judas
 Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ
 (hijo) de Simón Iscariote. Y después del
 ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκείνον ὁ
 bocado entonces entró en él —
 σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ
 Satanás. Dice, pues, le Jesús: Lo que
 ποιεῖς ποίησον τάχιον. 28 τοῦτο [δὲ]
 haces, haz(lo) más pronto. Pero esto
 οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί
 ninguno entendió de los reclinados (a la mesa) en relación a qué
 εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ
 dijo le (eso); porque algunos pensaban, puesto que

1
21. SE TURBÓ. Es decir, se estremeció.

2
22. HABLA. Lit. dice.

3
24. HABLA. Lit. dice.

4
27. MÁS PRONTO. Es decir, cuanto antes.

5
28. ENTENDIÓ. Lit. conoció.

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει
 la bolsa tenía Judas, que dice
 αὐτῷ Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρεῖαν
 le Jesús: Compra las cosas de las que necesidad
 ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς
 tenemos para la fiesta, o a los pobres
 ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ
 que algo diese. Habiendo tomado, pues, el
 ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ
 bocado él, salió en seguida; y era
 νύξ.

(de) noche.

31 Ὄτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς·
 Cuando, pues, salió, dice Jesús:
 νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
 Ahora fue glorificado el Hijo del Hombre,
 καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ
 y — Dios fue glorificado en él; Si
 ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς
 — Dios fue glorificado en él, también — Dios
 δοξάζει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς
 glorificará le en él, y en seguida
 δοξάζει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν
 glorificará le. Hijitos, aún un poco
 μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς
 con vosotros estoy; buscaréis me, y como
 εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ
 dije a los judíos: — Adonde yo
 ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ
 voy, vosotros no podéis venir, también
 ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν
 a vosotros (lo) digo ahora. Un mandamiento nuevo
 δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
 doy os, que améis unos a otros,
 καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς
 como amé os, que que también vosotros
 ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γνώσονται
 améis unos a otros. En esto conocerán
 πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν
 todos que mis discípulos sois, si
 ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει
 amor tenéis entre unos con otros. Dice

αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
 le Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas?

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι
 Respondió Jesús: Adonde voy, no puedes

μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ
 me ahora seguir, pero seguirás

F,

33. UN POCO. Lit. un pe-
 queño (tiempo).

ὕστερον. 37 λέγει αὐτῷ [ὁ] Πέτρος·
más tarde. Dice le — Pedro:
 κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
Señor, ¿por qué no puedo te seguir
 ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
ahora? La vida de mí ¿por ti pondré.
 38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου
Responde Jesús: ¿La vida de ti
 ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω
por mí pondrás? De cierto, de cierto digo
 σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ
te, de ningún modo un gallo ha de cantar hasta que
 ἀρνήσῃ με τρίς. 14 Μὴ ταρασσέσθω
niegues me tres veces. No se turbe
 ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ
de vosotros el corazón; ¿creed en — Dios, también
 εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
en mí creed. En la casa del
 πατρός μου μοναὶ πολλαὶ εἰσὶν· εἰ δὲ μὴ,
Padre de mí mansiones muchas hay; y si no,
 εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορευόμαι ἐτοιμάσαι
habría dicho os (lo); pues voy a preparar
 τόπον ὑμῖν· 3 καὶ εἰὰν πορευθῶ καὶ
lugar para vosotros; y si voy y
 ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
preparo lugar os, de nuevo vengo y
 παραλήμφομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαντόν, ἵνα
recogeré os hacia mí mismo, para que
 ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 Καὶ
dónde estoy yo, también vosotros estáis. Y
 ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
adónde yo voy, sabéis el camino.
 5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἶδαμεν
Dice le Tomás: Señor, no sabemos
 ποῦ ὑπάγεις· πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν;
adónde vas; ¿cómo sabemos el camino?
 6 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς
Dice le Jesús: Yo soy el camino
 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται
y la verdad y la vida; nadie viene
 πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ
al Padre, sino mediante mí. Si
 ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου
hubierais conocido me, también al Padre de mí
 ἂν ᾔδειτε. ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν
¿habríaís conocido. Desde ahora conocéis le
 καὶ ἐώρακατε. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
y (le) habréis visto. Dice le Felipe:

1
37. POR TI. Lit. a favor de ti.

2
1. CREED. O creéis.

3
7. HABRÍAIS CONOCIDO. Lit. habríais sabido.

κύριε, δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ
 Señor, muestra nos el Padre, y
ἄρκει ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 basta nos. Dice le — Jesús:
τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ
 ¿Por tanto tiempo con vosotros estoy y
οὐκ ἔγνωκās με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς
 no has conocido me, Felipe? El que ha visto
ἐμέ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις·
 me, ha visto al Padre; ¿cómo tú dices:
δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις
 Muestra nos el Padre? ¿No crees
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ
 que yo en el Padre (estoy) y el Padre
ἐν ἐμοὶ ἐστίν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω
 en mí está? Las palabras que yo digo
ὑμῖν ἀπ' ἑμαντοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ
 os, de mí mismo no hablo; pero el Padre
ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 en mí que mora, hace las obras de él.
11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
 Creed me que yo en el Padre (estoy)
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ
 y el Padre en mí; y si no, a causa
τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 ἀμὴν ἀμὴν
 de las obras mismas creed. De cierto, de cierto
λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ τὰ
 digo os, el que cree en mí, las
ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει,
 obras que yo hago, también él hará,
καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ
 y mayores que éstas hará, porque yo
πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· 13 καὶ ὃ τι
 al Padre voy; y cualquier
ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο
 cosa que pidáis en el nombre de mí, eso
ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ
 haré, para que sea glorificado el Padre en el
υἱῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ
 Hijo. Si algo pedís me en el
ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν
 nombre de mí, yo (lo) haré. Si
ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς
 amáis me, los mandamientos — míos
τηρήσετε. 16 καὶ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
 guardaréis. Y yo rogaré al Padre
καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα
 y otro Consolador dará os, para que

ἢ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, **17** τὸ
 esté con vosotros para siempre, el
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος
 Espíritu de la verdad, al que el mundo
οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό
 no puede recibir, porque no ve le
οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό,
 ni conoce; vosotros conocéis le.
ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
 porque con vosotros permanece y en vosotros estará.
18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι
 No dejaré os huérfanos, vengo
πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος
 a vosotros. Aún un poco y el mundo
με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ
 me no más verá, pero vosotros veis
με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
 me; porque yo vivo, también vosotros viviréis.
20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς
 En aquel — día conoceréis vosotros
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς
 que yo en el Padre de mí (estoy) y vosotros
ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων
 en mí y yo en vosotros. El que tiene
τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
 los mandamientos de mí y guarda los,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν
 ése es el que ama me; y el que ama
με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
 me, será amado por el Padre de mí,
καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
 y yo amaré le y manifestaré a él
ἑμαυτόν. 22 λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ
 me. Dice le Judas, no
ὁ Ἰσκαριώτης· κύριε, καὶ τί γέγονεν
 el Iscariote: Señor, ¿y qué ha sucedido
ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζεω σεαυτὸν καὶ
 que a nosotros vas a manifestar a ti mismo y
οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 no al mundo? Respondió Jesús
καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἴαν τις ἀγαπᾷ με,
 y dijo le: Si alguno ama me,
τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ
 la palabra de mí guardará, y el Padre
μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
 de mí amará le, y a él

¹
 17. CON VOSOTROS. Lit. *jun-
 to a vosotros.*

²
 19. UN POCO. Lit. *un pe-
 queño (tiempo).*

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ
 vendremos y morada con él
 ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς
 nos haremos. El que no ama me, las
 λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν
 palabras de mí no guarda; y la palabra que
 ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ
 oís no es mía, sino del
 πέμφαντός με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα
 que envié me Padre. Estas cosas he hablado
 ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παρά-
 os con vosotros estando; pero el con-
 κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ
 solador, el Espíritu — Santo, al que enviaré el
 πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς
 Padre en el nombre de mí, él os
 διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα
 enseñará todas las cosas y recordará os todas las cosas
 ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. 27 Εἰρήνην ἀφήμι
 que dije os yo. Paz dejo
 ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν·
 os, paz la mía doy os;
 οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι
 no como el mundo (la) da, yo doy
 ὑμῖν. μὴ ταρασέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά
 os. No se turbe de vosotros el corazón
 μηδὲ δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ
 ni tenga miedo. Oísteis que yo
 εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
 dije os: Voy y vengo a
 ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι
 vosotros. Si amarais me, os alegraríais de que
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ
 voy al Padre, pues el Padre
 μείζων μου ἔστιν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα
 mayor que yo es. Y ahora he dicho (lo)
 ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται
 os antes que suceda, para que cuando suceda
 πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ'
 creáis. No ya muchas cosas hablaré con
 ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
 vosotros, porque viene el del mundo gobernante;
 καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ'
 y en mí no tiene nada, sino
 ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν
 para que sepa el mundo que amo al
 πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ
 Padre, y como mandó me el

31. ESTANDO. Lit. *permaneciendo*.

30. MAYOR. En gloria, no en naturaleza. (V. 17:5; Jhp. 2:6-7.)

πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
 Padre, así hago. Levantaos, vayámonos
 ἐντεῦθεν.
 de aquí.

15 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,
 Yo soy la vid — verdadera,
 καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστίν.
 y el Padre de mí el labrador es.
 2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,
 Todo rámpano en mí que no lleva fruto,
 αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον,
 quita lo, y todo el que el fruto lleva,
 καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
 limpia lo para que fruto más lleve.
 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον
 Ya vosotros limpios estáis la causa de la palabra
 ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί,
 que he hablado os; permaneced en mí,
 καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα
 y yo en vosotros. Como el rámpano
 οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ
 no puede fruto llevar de sí mismo si no
 μένη ἐν τῇ ἀπέλω, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς
 permanece en la vid, así ni vosotros
 ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγὼ εἶμι
 si no en mí permanecéis. Yo soy
 ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων
 la vid, vosotros los rámpanos. El que permanece
 ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
 en mí y yo en él, éste lleva
 καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
 fruto mucho, pues aparte de mí no podéis
 ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν
 hacer nada. Si no alguno permanece en
 ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα καὶ
 mí, fue echado fuera como el rámpano y
 ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς
 se secó, y recogen los y al
 τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 ἐὰν
 fuego echan(los), y arden. Si
 μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου
 permanecéis en mí y las palabras de mí
 ἐν ὑμῖν μένη, ὅ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε,
 en vosotros permanecen, cuanto queráis pedid,
 καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη
 y sucederá os. En esto fue glorificado

1

3. A CAUSA DE LA PALABRA.
 Esto es, por je (3:16) en la
 palabra (3:34) estaban lim-
 pios (13:10).

2

7. SUCEDERÁ, O será hecho.

ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε
 el Padre de mí, I en que fruto mucho llevéis
 καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς
 y 2seréis mis discípulos. Como
 ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς
 amó me el Padre, también yo os
 ἠγάπησα· μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 amé; permaneced en el amor — mío.
 10 εἰάν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε
 Si los mandamientos de mí guardáis, permaneceréis
 ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τοῦ πατρός
 en el amor de mí, como yo del Padre
 μου τὰς ἐντολάς τητήρηκα καὶ μένω
 de mí los mandamientos he guardado y permanezco
 αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα
 de él en el amor. Estas cosas he hablado
 ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῇ ἐν ὑμῖν ἦ
 os para que el gozo — mío en vosotros esté
 καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12 αὕτη
 y el gozo de vosotros sea llenado. Este
 ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῇ, ἵνα ἀγαπάτε
 es el mandamiento — mío, que améis
 ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα
 unos a otros como amé os. Mayor
 ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις
 que éste amor nadie tiene, que alguien
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων
 la vida de él ponga 2por los amigos
 αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε, εἰάν
 de él. Vosotros amigos de mí sois, si
 ποιῆτε ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι
 hacéis lo que yo mando os. Ya no
 λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν
 llamo os siervos, pues el siervo no sabe
 τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
 qué hace de él el señor; pero os
 εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα
 he llamado amigos, porque todo lo que oí
 παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
 de parte del Padre de mí, lo he dado a conocer os.
 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
 No vosotros me elegisteis, sino que yo
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα
 elegi os, y puse os para que
 ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ
 vosotros vayáis y fruto llevéis y
 ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν
 el fruto de vosotros permanezca, para que todo lo que

1
 R. EN QUE. Lit. para que.

2
 H. SERÉIS. Lit. llegaréis a ser.

3
 13. POR. Lit. a favor de.

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
pidáis al Padre en el nombre
 μου δῶ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,
ge mí, dé(lo) os. Esto mando os,
 ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος
que améis unos a otros. Si el mundo
 ὑμᾶς μισεῖ, γινώσχετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον
os odia, 1conoce que a mí antes que
 ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε,
a vosotros ha odiado. Si del mundo fuerais,
 ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ
el mundo lo suyo amaría; pero porque
 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ
del mundo no sois, sino que yo
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο
elegí os del mundo, por esto
 μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε
odia os el mundo. Acordaos
 τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ
de la palabra que yo dije os: No
 ἔστιν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
es un siervo mayor que el señor de él.
 εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·
Si a mí persigieron, también os perseguirán;
 εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν
si la palabra de mí guardaron, también la
 ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα
vuestra guardarán. Pero esto todo
 ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
harán a vosotros por causa del nombre de mí.
 ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
porque no 2conocen al que envió me.
 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
Si no hubiese venido y hubiese hablado les, pecado
 οὐκ εἴχουσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν
no tendrían; pero ahora excusa no tienen
 περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ
acerca del pecado de ellos. El que me
 μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ
odia, también al Padre de mí odia. Si
 τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἢ οὐδεὶς
las obras no hubiese hecho entre ellos que ningún
 ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχουσαν
otro hizo, pecado no tendrían;
 νῦν δὲ καὶ ἐώρακάσιν καὶ μεμίσηκάσιν
pero ahora (las) han visto y (no obstante) han odiado
 καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ'

¹ 18. CONOCED. Es decir, *tened en cuenta*.

² 21. CONOCEN. Lit. *saben*.

ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ
 para que se cumpla la palabra — en la ley
 αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με
 de ellos escrita: — Odiaron me
 δωρεάν. 26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος
 ¡sin motivo. Cuando venga el Consolador
 ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
 a quien yo enviaré os de parte del Padre,
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ
 el Espíritu de la verdad, el cual del
 πατρός ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει
 Padre procede, él testificará
 περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,
 acerca de mí; y también vosotros testificaréis,
 ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.
 porque desde (el) principio conmigo estáis.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ
 Estas cosas he hablado os para que no
 σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους ποιή-
 os ofendáis. Excluidos de la sinagoga
 σουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ
 harán os: 2 Más aún, viene hora (en) que todo el
 ἀποκτεῖνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν
 que mate os, piense que 3servicio ofrece
 τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι
 — a Dios. Y esto harán porque
 οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
 no conocieron al Padre ni a mí.
 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
 Pero estas cosas he hablado os para que cuando
 ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν,
 venga la hora de ellas, recordéis las,
 ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν
 que yo dije os (las). Pero esto os
 ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν
 desde (el) principio no dije, porque con vosotros
 ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά
 estaba. Pero ahora voy al que envió
 με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με·
 me, y ninguno de vosotros pregunta me·
 ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα
 ¿Adónde vas? Sino que porque estas cosas he hablado
 ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
 os, la tristeza ha llenado de vosotros el
 καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω
 corazón. Pero yo la verdad digo

1
 25. SIN MOTIVO. Lit. gratis.

2
 2. MÁS AÚN. Lit. pero.

3
 2. SERVICIO. Esto es, acto de culto o de adoración, como en Ro. 12:1.

ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
 os, conviene os que yo me vaya.
 εἶν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος
 Porque si no me voy, el Consolador
 οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· εἶν δὲ πορευθῶ,
 de ningún modo vendrá a vosotros; pero si me voy,
 πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 καὶ ἐλθὼν
 enviaré lo a vosotros. Y al venir
 ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας
 él redarguirá al mundo acerca de pecado
 καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·¹
 y acerca de justicia y acerca de juicio;
 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν
 acerca de pecado, porque no creen
 εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι
 en mí; acerca de justicia, porque
 πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
 1 al Padre voy y ya no
 θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι
 veis me; y acerca de juicio, porque
 ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
 el gobernante del mundo este ha sido juzgado.
 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ'²
 Aún muchas cosas tengo os que decir, pero
 οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν δὲ
 no (las) podéis sobrellevar ahora; pero cuando
 ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
 venga él, el Espíritu de la verdad,
 ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν·
 guiará os a la verdad toda;
 οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα
 porque no hablará de sí mismo, sino que cuanto
 ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα
 oye hablará, y las cosas venideras
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,
 anunciará os. Él me glorificará,
 ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ
 porque de lo mío tomará y anunciará
 ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ
 os (lo). Todo cuanto tiene el Padre, mío
 ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
 es; por eso dije que de lo mío
 λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν
 toma y anunciará os. 2 Un poco
 καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
 y ya no veis me, y de nuevo
 2
 μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 17 εἶπαν οὖν
 2 un poco y veréis me. Dijeron, pues,

¹ 10. AL PADRE VOY. Su resurrección y ascensión demostrarían que Jesús murió siendo justo. Esta "justificación" o vindicación correría a cargo del Espíritu Santo. (V. Hch. 2:33; 1 Ti. 3:16.)

² 16. UN POCO. Lit. un pequeño (tiempo).

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους·
 (algunos) de los discipulos de él unos a otros;
 τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν
 ¿Qué es esto que dice nos: Un poco
 καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
 y no veis me, y de nuevo un poco
 καὶ ὄψεσθέ με; καί· ὅτι ὑπάγω
 y veréis me? ¿Y: Porque me voy
 πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν· τοῦτο
 al Padre? Decían, pues: ¿Esto
 τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν
 qué es lo que dice el "un poco"? No sabemos
 τί λαλεῖ. 19 ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον
 (de) qué habla. Conoció Jesús que deseaban
 αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ
 le preguntar, y dijo les: ¿Acerca
 τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον·
 de esto indagáis unos con otros porque dije:
 μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
 Un poco y no veis me, y de nuevo
 μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν
 un poco y veréis me? De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε
 digo os que lloraréis y os lamentaréis
 ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς
 vosotros, y el mundo se alegrará; vosotros
 λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἢ λύπη ὑμῶν εἰς
 os entristeceréis, pero la tristeza de vosotros en
 χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 gozo se tornará. La mujer, cuando está de parto,
 λυπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
 tristeza tiene, pues vino la hora de ella;
 ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι
 pero cuando da a luz el niño, ya no
 μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν
 se acuerda de la angustia a causa del gozo
 ὅτι ἐγενήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
 de que nació un ser humano al mundo.
 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε·
 Y vosotros, pues, ahora tristeza tenéis;
 πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται
 pero de nuevo veré os, y se alegrará
 ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
 de vosotros el corazón, y el gozo de vosotros
 οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἰκεῖνῃ τῇ
 nadie quita de vosotros. Y en aquel
 ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.
 día me no preguntaréis nada.

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε
 De cierto, de cierto digo os, todo lo que pidáis
 τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματι
 al Padre, dará os en el nombre
 μου. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν
 de mí. Hasta ahora no pedisteis nada
 ἐν τῷ ὀνόματι μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε,
 en el nombre de mí; pedid, y recibiréis,
 ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
 para que el gozo de vosotros sea completo.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
 Estas cosas en parábolas he hablado os;
 ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις
 viene hora cuando ya no en parábolas
 λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ
 hablaré os, sino claramente acerca del
 πατρὸς ἀπαγγελάω ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείῃ τῇ
 Padre comunicaré os. En aquel —
 ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματι μου αἰτήσεσθε,
 día, en el nombre de mí pediréis,
 καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω
 y no digo os que yo rogaré
 τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ
 al Padre acerca de vosotros; porque el
 ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ
 Padre mismo ama os, pues vosotros me
 πεφίληκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ
 habéis amado y habéis creído que yo
 παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 de parte — de Dios salí. Salí
 ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν
 del Padre y he venido al
 κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ
 mundo; de nuevo dejo el mundo y
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
 voy al Padre. Dicen
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ
 los discípulos de él: Mira, ahora con claridad
 λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
 hablas, y parábola ninguna dices.

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
 Ahora sabemos que sabes todas las cosas y
 οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτῇ· ἐν
 no necesidad tienes de que alguien te pregunte; en
 τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
 esto creemos que de Dios saliste.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;
 Respondió les Jesús: ¿Ahora creéis?

32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα
 Mirad que viene (la) hora y ha llegado (en) que
 σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ
 seréis esparcidos cada uno a la propia (casa) y me
 μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμί μόνος, ὅτι
 solo dejáis; y no estoy solo, pues
 ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 ταῦτα
 el Padre conmigo está. Estas cosas
 λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην
 he hablado os para que en mí paz
 ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίβη ἔχετε·
 tenéis; En el mundo aflicción tenéis;
 ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
 pero tened ánimo, yo he vencido al mundo.

17 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας
 Estas cosas habló Jesús, y levantando
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
 los ojos de él al cielo,
 εἶπεν· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν
 dijo: Padre, ha llegado la hora; glorifica
 σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
 de ti al Hijo, para que el Hijo glorifique te,
 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης
 como diste le autoridad ²sobre toda
 σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
 carne, para que todo lo que has dado le, dé
 αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν
 les vida eterna. Pues ésta es
 ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν
 la eterna vida, que conozcan te, el
 μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
 solo verdadero Dios y al que enviaste
 Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα
 Jesucristo. Yo te glorifiqué
 ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ
 en la tierra la obra consumando que
 δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν
 has dado me que hiciese; y ahora
 δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ
 glorifica me tú, Padre, al lado de tí mismo
 τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρό τοῦ τὸν κόσμον
 con la gloria que tenía antes que el mundo
 εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ
 existiera, junto a tí. Manifesté de tí el
 ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι
 nombre a los hombres que diste me

1
 32. A LA PROPIA (CASA). Lit.
 a las propias cosas.

2 SOBRE TODA. Lit. de toda.

ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς
del mundo. Tuyos eran y me los

ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
diste, y la palabra de ti han guardado.

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς
Ahora han conocido que todas cuantas cosas has dado

μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· 8 ὅτι τὰ ῥήματα
me, 1de parte de ti son; pues las palabras

ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ
que diste me, he dado les, y ellos (189)

ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ
recibieron, y conocieron verdaderamente que de parte

σοῦ ἐξήλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ
de ti salí, y creyeron que tú

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ.
me enviaste. Yo acerca de ellos ruego;

οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ
no acerca del mundo ruego, sino acerca de

ῶν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν,
los que has dado me, pues tuyos son.

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ
y lo mío todo, tuyo es; y

τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς.
lo tuyo, mío, y he sido glorificado en ellos.

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ
Y ya no estoy en el mundo, y

αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶν, καὶ γὰρ πρὸς
ellos en el mundo están, y yo a

σὲ ἔρχομαι. πᾶτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς
tí voy. Padre santo, guarda los

ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,
en el nombre de tí que has dado me,

ἵνα ὡσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην
para que sean 3uno como nosotros. Cuando estaba

μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν
con ellos, yo guardaba los en

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ
el nombre de tí que has dado me, y

ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο
guardé(los), y ninguno de ellos se perdió

εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ
excepto el hijo — de perdición, para que la

γραφὴ πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ
Escritura se cumpliese. Pero ahora a tí

ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
voy, y estas cosas hablo en el mundo

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
para que tengan el gozo — mía

1 7. DE PARTE DE TI SON. Es decir, de tí proceden.

2 9. MUNDO. Aquí no significa la Humanidad (V. 3:16), sino el sistema mundano que no conoce a Cristo (1:10).

3 11. UNO. Lit. una misma (sóla) cosa (neutro, como en 10:30).

πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ δέδωκα
completo en sí mismos. Yo he dado
αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος
les la palabra de ti, y el mundo
ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ
odió les, porque no son del
κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ
mundo, como yo no soy del
κόσμου. 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς
mundo. No ruego que quites los
ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς
del mundo, sino que guardes los
ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου
1del maligno. Del mundo
οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ
no son, como yo no soy del
κόσμου. 17 ἀγίασον αὐτούς ἐν τῇ
mundo. Santifica los 2en la
ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν.
verdad; la palabra — tuya verdad es.
18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
Como me enviaste al mundo,
καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον·
también yo envié los al mundo;
19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἑμαυτόν,
y 3por ellos yo 4santifico a mí mismo,
ἵνα ὡσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
para que sean también ellos 5santificados en (la) verdad.
20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
Mas no acerca de éstos ruego sólo,
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ
sino también acerca de los que creen, mediante
τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες
la palabra de ellos, en mí, para que todos
ἐν ὧσιν, καθὼς σὺ, πατήρ, ἐν ἐμοὶ
6uno sean, como tú, Padre, en mí
καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν
y yo en tí, que también ellos en nosotros
ὡσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σὺ
estén, para que el mundo crea que tú
με ἀπέστειλας. 22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἦν
me enviaste. Y yo la gloria que
δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὡσιν
has dado me, he dado les, para que sean
ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν· 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς
7uno como nosotros (somos) 8uno; yo en ellos
καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὡσιν τετελειωμένοι
y tú en mí, para que sean perfeccionados (completamente)

1. DEL MALIGNO. Más probable que *del mal*.

2. EN. O *con*.

3. POR. Lit. *a favor de*.

4. SANTIFICO. En sentido de *dedicación sacrificial* (la obra de Cristo).

5. SANTIFICADOS. En sentido de *dedicación misional* (la obra de los apóstoles).

6 y 7. UNO. Lit. *una misma cosa* (neutro, como en vers. 11).

εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ
1 en uno, para que conozca el mundo que tú
 με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς
me enviaste y amaste
 καθὼς ἐμέ ἠγάπησας. 24 Πατὴρ, ὁ
como me amaste. Padre, lo que
 δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ
has dado me, deseo que donde estoy yo,
 κάκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν
también ellos estén conmigo para que vean
 τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι
la gloria — mía, que has dado me.
 ὅτι ἠγαπήσας με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
pues amaste me antes de (la) fundación de(l) mundo.
 25 πατὴρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε
Padre justo, en verdad el mundo te
 οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι
no conocí, pero yo te conocí, y éstos
 ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 26 καὶ
conocieron que tú me enviaste;
 ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ
dí a conocer les el nombre de ti y (lo)
 γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησας
daré a conocer, para que el amor con que amaste
 με ἐν αὐτοῖς ἡ καγὼ ἐν αὐτοῖς.
me en ellos esté, y yo en ellos.

18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν
Estas cosas habiendo dicho Jesús, salió con
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου
los discípulos de él al otro lado del torrente
 τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
— de Cedrón, donde había un huerto, en el que
 εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
entró de él.
 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς
Y sabía también Judas, el que entregaba
 αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη
le, el lugar, pues muchas veces se reunió
 Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
Jesús allí con los discípulos de él.
 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν
— Por tanto, Judas, tomando 21a compañía
 καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ [ἐκ] τῶν
y de los principales sacerdotes y de los
 Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ
fariseos alguaciles, viene allá con

1
23. EN UNO. Lit. *hacia una misma cosa.*

2
3. LA COMPAÑÍA. Es decir, *una cohorte* o destacamento de soldados.

φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων. 4 Ἰησοῦς
 linternas y lámparas y armas. Jesús,
 οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν
 pues, sabiendo todas las cosas que venían sobre él,
 ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε;
 salió y dice les: ¿A quién buscáis?
 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν
 Respondieron le: A Jesús el
 Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι.
 nazareno. Dice les: Yo soy.
 εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς
 ἔ estaba también Judas, el que entregaba
 αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 ὡς οὖν εἶπεν
 le, con ellos. Cuando, pues, dijo
 αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπήλθαν εἰς τὰ ὀπίσω
 les: Yo soy, retrocedieron
 καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 πάλιν οὖν
 y cayeron en tierra. De nuevo, pues,
 ἐπηρώτησεν αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ
 interrogó les: ¿A quién buscáis? Y ellos
 εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη
 dijeron: A Jesús el nazareno. Respondió
 Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
 Jesús: Dije os que yo soy; si,
 οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τούτους ὑπάγεω·
 pues, me buscáis, dejad que éstos se vayan;
 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι
 para que se cumpliera la palabra que dijo: —
 οὗς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ
 A los que has dado me, no perdí de
 αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος
 ellos ninguno. Entonces Simón Pedro,
 ἔχων μάχαιραν εἴκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν
 que tenía una espada, sacó la e hirió
 τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν
 al del sumo sacerdote siervo y cortó
 αὐτοῦ τὸ ὠτόριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ
 de él la oreja — derecha; y tenía
 ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
 por nombre el siervo Malco. Dijo, pues,
 ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν
 — Jesús — a Pedro: Mete la espada
 εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν
 en la vaina; la copa que ha dado
 μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;
 me el Padre, ¿de ningún modo beberé la?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος
 Entonces 2ta compañía y el tribuno

1 RETROCEDIERON. Lit. se fueron para atrás.

12. LA COMPAÑÍA. (V. v. 3.)

καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον
 y los alguaciles de los judios tomaron consigo
 τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
 — a Jesús y ataron le,
 ἤγαγον πρὸς Ἄναν πρῶτον· ἦν γὰρ
 condujeron(le) a Anás primeramente; porque era
 πενθερὸς τοῦ Καϊαφᾶ, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς
 suegro — de Caifás, que era sumo sacerdote
 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 ἦν δὲ Καϊαφᾶς
 del año aquel; y era Caifás
 ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
 el que había aconsejado a los judios que
 συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ
 conviene que un (sólo) hombre muera por
 τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ
 el pueblo. Y seguía — a Jesús
 Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ
 Simón Pedro y otro discípulo. Y el
 μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,
 discípulo aquel era conocido del sumo sacerdote,
 καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν
 y entró con — Jesús en el patio
 τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσήτηκε
 del sumo sacerdote; — pero Pedro estaba
 πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ
 junto a la puerta afuera. Salió, pues, el
 μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως
 discípulo — otro, — conocido del sumo sacerdote
 καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν
 y habló a la portera, e hizo entrar
 τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
 — a Pedro. Dice, pues, — a Pedro la
 παιδίσκη ἡ θυρωρὸς· μὴ καὶ σὺ ἐκ
 criada — portera: ³¿No también tú de
 τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
 los discípulos eres del hombre este?
 λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. 18 εἰστήκεισαν δὲ
 Dice él: No soy. Y estaban (de pie)
 οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιᾶν
 los criados y los alguaciles (un fuego
 πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ
 que habían hecho, pues frío hacía y
 ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'
 se calentaban; y estaba también — Pedro con
 αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ
 ellos de pie y calentándose. Y el
 οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
 sumo sacerdote preguntó — a Jesús

¹
 14. POR EL PUEBLO. Lit. a
 favor (o en beneficio) del
 pueblo.

²
 16. HABLÓ. Lit. dijo.

³
 17. ¿No... O ¿Acaso...

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς
 acerca de los discipulos de él y acerca de la
 διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς·
 doctrina de él. Respondió le Jesús:
 ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ
 Yo públicamente he hablado al mundo; yo
 πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν
 siempre enseñé en una sinagoga y en
 τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
 el templo, donde todos los Judíos
 συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα
 se reúnen, y en secreto hablé
 οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον
 nada. ¿Por qué me preguntas? Pregunta
 τοὺς ἀκηκοῦτας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε
 a los que han oído, qué hablé les; mira,
 οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα
 éstos saben lo que dije yo. Y estas cosas
 δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν
 él diciendo, uno, que estaba al lado, de los
 ὑπηρετῶν ἔδωκεν ράπισμα τῷ Ἰησοῦ
 alguaciles dio una bofetada — a Jesús,
 εἰπὼν· οὕτως ἀποκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ;
 diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?
 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς
 Respondió le Jesús: Si mal
 ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
 hablé, testifica acerca del mal;
 εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν
 pero si bien, ¿por qué me golpeas? Envió,
 οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς
 pues, le — Anás atado a
 Καϊάφᾳ τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων
 Caifás el sumo sacerdote. Y estaba Simón
 Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον
 Pedro de pie y calentándose. Dijeron,
 οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
 pues, le: ¿No también tú de los discipulos
 αὐτοῦ εἶ; ἤρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
 de él eres? Negó él y dijo:
 οὐκ εἰμί. 26 λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ
 No soy. Dice uno de los siervos del
 ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὗ ἀπέκοψεν
 sumo sacerdote, pariente que era del que cortó
 Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγώ σε εἶδον
 Pedro la oreja: ¿No yo te ví
 ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν
 en el huerto con él? De nuevo, pues,

I
 25. ¿No... O ¿Acaso...

ἤρνησατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
nego Pedro, y en seguida un gallo
ἔφώνησεν.

cantó.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
Conducen, pues, — a Jesús desde —

Καϊάφᾳ εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ·

Caifás al pretorio; y era de madrugada:

καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,

y ellos no entraron en el pretorio,

ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ

para no contaminarse, sino comer la

πάσχα. 29 ἔξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω

pascua. Salió, pues, — Pilato afuera

πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν· τίνα κατηγορίαν

a ellos y dice: ¿Qué acusación

φέρετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν

traéis del hombre este? Respondieron

καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν

y dijeron le: Si no fuese

οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι

éste malhechor, no te

παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς

habríamos entregado lo. Dijo, pues, les

ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ

— Pilato: Tomad le vosotros, y

κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.

según la ley de vosotros juzgad le.

εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν

Dijeron le los judíos: A nosotros no es lícito

ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ

matar a nadie; para que la palabra de

Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖω

Jesús se cumpliese, la que dijo significando con qué

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν

muerte iba a morir. Entró,

οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος

pues, de nuevo en el pretorio — Pilato

καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν

y llamó — a Jesús y dijo

αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

le: ¿Tú eres el Rey de los judíos?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο

Respondió Jesús: ¿De tí mismo tú esto

λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

dices, u otros dijeron te(lo) acerca de mí?

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· μήτι ἐγὼ

Respondió — Pilato: ¿Acaso yo

¹ 32. CON QUÉ. Lit. con qué clase de.

Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ
 judío soy? La nación — tuya y
 οἱ ἄρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί
 los principales sacerdotes entregaron te a mí; ¿qué
 ἐποίησας; 36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία
 hiciste? Respondió Jesús: El reino
 ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
 — mío no es del mundo este;
 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία
 si del mundo este fuese el reino
 ἡ ἐμῆ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο,
 — mío, los servidores — míos lucharían
 ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν
 para que no fuese entregado a los judíos; pero ahora
 δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
 el reino — mío no es de aquí.
 37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν
 Dijo, pues, le — Pilato: ¿Luego,
 βασιλεὺς εἰ σύ; ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς·
 rey ores tú? Respondió — Jesús:
 σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς
 Tú dices que rey soy. Yo para
 τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα
 esto he nacido y para esto he venido
 εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ
 al mundo, para dar testimonio a la
 ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
 verdad; todo el que es de la verdad,
 ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ
 oye de mí la voz. Dice le
 ὁ Πιλάτος· τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ
 — Pilato: ¿Qué es verdad? Y
 τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
 esto diciendo, de nuevo salió a los
 Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν
 judíos, y dice les: Yo ningún
 εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 ἔστιν δὲ
 hallo en él delito. Pero tenéis
 συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν
 costumbre vosotros de que a uno suelte os
 ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω
 en la pascua; ¿queréis, pues, que suelte
 ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 ἐκραύ-
 os al Rey de los judíos? Gritaron,
 γασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον,
 pues, de nuevo, diciendo: No a éste,
 ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
 sino — a Barrabás. Y era — Barrabás

ληστής. 19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος
 un bandido. Entonces, pues, tomó — Pilato
 τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ
 — a Jesús y azotó(le). Y los
 στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
 soldados, tejiendo una corona de espinas,
 ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον
 pusieron(la) de él en la cabeza, y (con) un manto
 πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἤρχοντο
 de púrpura cubrieron le, y venían
 πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· χαῖρε ὁ βασιλεὺς
 a él y decían: ¡Viva el Rey
 τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ
 de los judíos! Y daban le
 ῥαπίσματα. 4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω
 bofetadas. Y salió de nuevo afuera
 ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω
 — Pilato y dice les: Mira, traigo
 ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν
 os lo fuera, para que conocáis que ningún
 αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν
 delito hallo en él. Salió,
 οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον
 pues, — Jesús afuera, portando la espinosa
 στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ
 corona y el púrpúreo manto. Y (Pilato)
 λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε
 dice les: 2; He aquí el hombre! Cuaniko,
 οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 pues, vieron le los principales sacerdotes y los
 ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον
 alguaciles, gritaron, diciendo: ¡Crucifícale!,
 σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
 crucifícale! Dice les — Pilato:
 λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·
 Tomad le vosotros y crucificad(le);
 ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 porque yo no hallo en él delito.
 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς
 Respondieron le los judíos: Nosotros
 νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον
 una ley tenemos, y según la ley
 ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
 debe morir, porque Hijo de Dios a sí mismo
 ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος
 hizo. Cuando, pues, oyó — Pilato
 τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ
 esta — palabra, más temió, 9 καὶ

1

3. ¡VIVA...! (o ¡Salud, Rey de los judíos!). Lit. *alégrate* (fórmula griega de saludo, equivalente a la latina *Salve!* = ¡Salud!).

2

5. ¡HE AQUÍ... Como diciendo: ¡Mirad cómo está! ¿No ha sufrido ya bastante?

εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
 entró en el pretorio de nuevo y
 λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σὺ; ὁ δὲ
 dice — a Jesús: ¿De dónde eres tú? — Pero
 Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 Jesús respuesta no dio le.
10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ
 Dice, / pues, le — Pilato: ¿A mí
 οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω
 no hablas? ¿No sabes que autoridad tengo
 ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι
 para soltar te y autoridad tengo para crucificar
 σε; **11** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες
 te? Respondió Jesús: No tendrías
 ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν
 autoridad contra mí ninguna si no hubiese
 δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ
 sido dada te de arriba; por esto, el que
 παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
 entregó me a ti, mayor pecado tiene.
12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηε ἀπολύσαι
 Desde esto, — Pilato buscaba soltar
 αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες·
 le; pero los judíos gritaron, diciendo:
 εἰάν τούτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ
 Si a éste sueltas, no eres amigo —
 Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλεῖα ἑαυτὸν ποιῶν
 de César; todo el que rey a sí mismo hace,
 ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. **13** Ὁ οὖν Πιλάτος
 se opone — a César. — Por tanto, Pilato,
 ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω
 oyendo las palabras estas, condujo afuera
 τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος
 — a Jesús, y se sentó en el tribunal
 εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ
 en un lugar llamado Enlosado, y en hebreo
 Γαββαθά. **14** ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ
 Gabbatá. Y era (la) preparación de la
 πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει
 pascua, hora era como 2(ia) sexta; y dice
 τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
 a los judíos: Mira, el Rey de vosotros.
15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· ἄρον ἄρον,
 Gritaron, pues, ellos: ¡Quita, quita,
 σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
 crucifica le! Dice les — Pilato:
 τὸν βασιλεῖα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν
 ¿Al Rey de vosotros crucificaré? Respondieron

RI QUE ENTREGÓ ME A
 de decir, Caifás.

ANIA. Las seis de la
 ANA. (V. nota a 1:39.)

οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ
 los principales sacerdotes: No tenemos rey al.
 μή **Καίσαρα.** 16 τότε οὖν παρέδωκεν
 no a César. Así que entonces entregó
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.
 lo a ellos para que fuese crucificado.
Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν. 17 καὶ
 Tomaron, pues, — a Jesús; y
βαστάζων ἐαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν
 cargando a sí mismo la cruz, salió
εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, δ
 al llamado de (la) Calavera lugar, que
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθά, 18 ὅπου αὐτὸν
 se dice en hebreo Golgotá, donde lo
ἔσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο
 crucificaron, y con él a otros dos
ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν
 a un lado y a otro lado, y en medio —
Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ
 a Jesús. Y escribió también un título
Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
 Pilato y (lo) puso sobre la cruz;
ἦν δὲ γεγραμμένον· **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο**
 y estaba escrito: JESOS ΠΙ
ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ **Ο** **ΒΑΣΙΛΕΥΣ** **ΤΩΝ**
 NAZARENO, EL REY DE LOS
ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον
 JUDIOS. Por tanto, este — título
πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
 muchos leyeron de los judíos, pues
ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου
 cerca estaba el lugar de la ciudad donde
ἔσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον
 fue crucificado — Jesús; y estaba escrito
Ἑβραϊστὶ, Ῥωμαϊστὶ, Ἑλληνιστί. 21 ἔλεγον
 en hebreo, latín (y) griego. Decían,
οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων·
 pues, — a Pilato los principales sacerdotes de los judíos:
μή γράφει ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
 No escribas: El Rey de los judíos,
ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεὺς εἰμι
 sino que él dijo: Rey soy
τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος·
 de los judíos. Respondió — Pilato:
ὁ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ οὖν
 Lo que he escrito, 1he escrito. Por tanto, los
στρατιῶται, ὅτε ἔσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,
 soldados, cuando crucificaron — a Jesús,

¹ 22. HE ESCRITO. Es decir, escrito tiene que quedar.

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
 tomaron los vestidos de él e hicieron
 τέσσερα μέρη, ἐκάστω στρατιώτῃ μέρος,
 cuatro partes, para cada soldado una parte,
 καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος,
 y la túnica. Y era la túnica sin costura,
 ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 εἶπαν
 desde — arriba tejida por entero. Dijeron,
 οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν,
 pues, unos a otros: No rasguemos la,
 ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
 sino echemos suertes acerca de ella de quién será;
 ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ· διεμερίσαντο τὰ
 para que la Escritura se cumpliera: Repartieron los
 ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν
 vestidos de mí para ellos mismos y sobre la ropa
 μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται
 de mí echaron suerte. Así pues, los soldados
 ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ
 esto hicieron. Y estaban de pie junto
 τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 a la cruz — de Jesús la madre de él
 καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία
 y la hermana de la madre de él, María
 ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
 la (mujer) — de Cleofás y María la Magdalena.
 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ
 Jesús, pues, viendo a la (su) madre y
 τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει
 al discípulo, que estaba presente, a quien amaba, dice
 τῇ μητρί· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
 a la (su) madre: Mujer, mira, el hijo de tí.
 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἴδε ἡ μήτηρ
 Después dice al discípulo: Mira, la madre
 σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
 de tí. Y desde aquella — hora, recibió
 ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ
 el discípulo la en su propia (casa). Después
 τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα
 de esto, sabiendo — Jesús que ya todo
 τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει·
 ha sido consumado, para que se cumpliera la Escritura, dice:
 διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·
 Tengo sed. Una vasija 2había de vinagre llena;
 σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπω
 una esponja, pues, llena del vinagre de un hisopo

25. Η ΑΔΕΛΦΗ ΤΗΣ ΜΗΤΕΡΑΣ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ.
 DE ÉL. Esto es, *Salomé*.
 Mr. 15:40.)

29. Η ΑΔΕΛΦΗ ΤΗΣ ΜΗΤΕΡΑΣ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ.
 Lit. *estaba pues*

περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
poniendo alrededor, acercaron(la) de él a la boca.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς

Cuando, pues, tomó el vinagre, — Jesús
εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν
dijo: Ha sido consumado, e inclinando la cabeza,

παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευῆ

Entonces los judíos, puesto que (la) preparaci^{ón}
ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ
era, para que no quedasen en la cruz

σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη

cuerpos en el sábado, porque era grande
ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν
el día de aquel — sábado, rogaron

τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
— a Pilato que fuesen quebradas de ellos las

σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον οὖν οἱ

piernas y fuesen quitados. Vinieron, pues, los
στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν
soldados, y del — primero quebraron

τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ

συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν

que había sido crucificado con él; pero cerca de —
Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν

Jesús al llegar, como vieron que ya él
τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

había muerto, no quebraron de él las piernas,

34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ

sino que uno de los soldados con una lanza de él
τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα

el costado hirió, y salió en seguida sangre

καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑώρακὼς μεμαρτύρηκεν,

y agua. Y el que lo ha visto, ha dado testimonio,

καὶ ἀληθινῆ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,

y verdadero de él es el testimonio,

καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα

y él sabe que verdad dice, para que
καὶ ὑμεῖς πιστεύητε. 36 ἐγένετο γὰρ
también vosotros creáis. Porque sucedieron

ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· ὅσοῦν

estas cosas para que la Escritura se cumpliese: Un hueso
οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 καὶ πάλιν
no será quebrado de él. Y de nuevo
ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς ὃν
otra Escritura dice: Mirarán al que

I

30. INCLINANDO. Lit. *habiendo inclinado*.

2

35. VERDAD. Lit. *verazmente*.

ἔξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν

traspasaron. Después de — estas cosas, rogó
 τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,
 — a Pilato José de Arimatea,
 ὧν μαθητῆς [τοῦ] Ἰησοῦ κεκρυμμένους
 1que era discípulo — de Jesús, pero 2secretamente
 δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα
 a causa del miedo de los judíos, que

ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ
 3pudiera llevarse el cuerpo — de Jesús; y
 ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν
 (lo) permitió — Pilato. Vino, pues, y se llevó

τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος,
 el cuerpo de él. Y vino también Nicodemo,
 ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
 el que vino a él de noche al principio,
 φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς
 trayendo una mezcla de mirra y áloe como
 λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα
 libras cien. Tomaron, pues, el cuerpo

τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις
 — de Jesús y 4envolvieron lo con vendas
 μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν
 con las especias aromáticas, como costumbre tienen
 τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ
 los judíos de sepultar. Y había
 ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
 en el lugar donde fue crucificado un huerto,
 καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν
 y en el huerto un sepulcro nuevo, en
 ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42 ἐκεῖ
 el cual aún no ninguno había sido puesto; allí,

οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων,
 pues, a causa 5de la preparación de los judíos,
 ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν
 porque cerca estaba el sepulcro, pusieron —

Ἰησοῦν.
 a Jesús.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία
 Y en el 6primer (día) de la semana, María

ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι
 la Magdalena viene de madrugada, oscuridad aún

οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν
 habiendo, al sepulcro, y ve la

1. QUE ERA. Lit. siendo.
 2. SECRETAMENTE. Lit. habiendo estado escondido.
 3. PUDIERA LLEVARSE. Lit. pudiese.
 4. ENVOLVIERON. Lit. atararon (o sujetaron).
 5. DE LA PREPARACIÓN. Es decir, de la preparación de la pascua.
 6. PRIMER. Lit. uno.

λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
 piedra quitada del sepulcro.
 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
 Corre, pues, y viene a Simón
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν
 Pedro y al otro discípulo al que
 ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν
 amaba — Jesús, y dice les: Se llevaron

τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν
 al Señor del sepulcro, y no sabemos/
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ
 dónde pusieron lo. Salieron, pues, --
 Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο
 Pedro y el otro discípulo, y llegaban
 εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο
 al sepulcro. Y corrían los dos
 ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν
 juntamente; y el otro discípulo corrió delante
 τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος
 más aprisa — que Pedro y vino primero
 εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύβας βλέπει
 al sepulcro, e inclinándose a mirar, ve
 κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
 1colocadas las vendas, sin embargo no entró.
 6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκο-
 viene, pues, también Simón Pedro
 λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
 siguiendo le, y entró al
 μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
 sepulcro; y ve las vendas 1colocadas,
 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς
 y el sudario, que 2había estado sobre la
 κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων
 cabeza de él, no con las vendas
 κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς
 colocado, sino aparte enrollado en
 ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ
 un lugar. Entonces, pues, entró también
 ὁ ἄλλος μαθητής ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
 el otro discípulo, el que llegó primero al
 τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
 sepulcro, y vio y creyó;
 9 οὐδέπω γὰρ ᾗδειςαν τὴν γραφήν, ὅτι
 porque aún no 3habían entendido la Escritura, que
 δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
 es menester que él de (los) muertos resucite.
 10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοῦς οἱ
 Se fueron, pues, de nuevo 4a sus casas los

1
 5 y 6. COLOCADAS. Lit. *yacentes* (el mismo verbo de 1 Jn. 5:19 — V. Rv. 1977).

7. HABÍA ESTADO. Lit. *estaba*.

9. HABÍAN ENTENDIDO. Lit. *sabían*.

10. A SUS CASAS. Lit. *a sí mismos*.

μαθηταί. 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς
discipulos. Pero María estaba de pie junto
 τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
al sepulcro afuera llorando. Mientras, pues,
 ἔκλαιεν, παρέκυνθεν εἰς τὸ μνημεῖον,
lloraba, se inclinó para mirar al sepulcro,
 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
y ve dos ángeles con blancas (ropas)
 καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ
sentados, el uno a la cabecera y
 ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ
el otro a los pies, donde había yacido el
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ
cuerpo — de Jesús. Y dicen le
 ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς
ellos: Mujer, ¿por qué lloras? Dice les:
 ὅτι ἤραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα
Porque se llevaron al Señor de mí, y no sé
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 ταῦτα εἰπούσα
dónde pusieron le. Estas cosas habiendo dicho,
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν
se volvió hacia atrás, y ve —
 Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς
a Jesús de pie, y no sabía que Jesús
 ἐστίν. 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι,
es. Dice le Jesús: Mujer,
 τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα
¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando
 ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ· κύριε,
que el hortelano es, dice le: Señor,
 εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
si tú llevaste lo, di me dónde
 ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἄρῶ. 16 λέγει
pusiste lo, y yo lo llevaré. Dice
 αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη
le Jesús: ¡María! Volviéndose ella,
 λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ραββουνί (ὃ λέγεται
dice le en hebreo: ¡Rabuní! (que quiere decir:
 διδάσκαλε). 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή
Maestro). Dice le Jesús: No
 μου ἅπτου, οὕπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
me toques (más), porque aún no he subido al
 τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
Padre; pero vete a los
 ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς· ἀναβαίνω
hermanos de mí y di les: Subo
 πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν
al Padre de mí y Padre de vosotros

12. HABÍA YACIDO. Lit. *yacia*.
 14. QUIERE DECIR. Lit. *se dice*.

καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται

y (al) Dios de mí y Dios de vosotros. Viene
 Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς
 María la Magdalena anunciando a los
 μαθηταῖς ὅτι εἶώρακα τὸν κύριον, καὶ
 discipulos: — He visto al Señor; y que
 ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
 estas cosas dijo (él) le.

19 Οὐσῆς οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 Siendo, pues, (el) atardecer en el día aque),

τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
 el 1ºprimero de la semana, y las puertas
 κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ
 estando cerradas donde estaban los discipulos a causa

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
 del miedo de los judíos, vino — Jesús
 καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
 y se puso en el medio, y dice les:

εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
 Paz a vosotros. Y esto diciendo, mostró

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
 tanto las manos como el costado les.

ἔχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν
 Se alegraron, pues, los discipulos al ver al

κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]
 Señor. Dijo, pues, les — Jesús

πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν
 de nuevo: Paz a vosotros; como ha enviado

με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ
 me el Padre, también yo envío os. Y

τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς·
 esto diciendo, sopló y dice les:

λάβετε πνεῦμα ἅγιον. 23 ἂν τινων
 Recibid (el) Espíritu Santo. De cuantos

ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς·
 perdonéis los pecados, han sido perdonados les;

ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
 de cuantos retengáis(los), han sido retenidos.

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα,
 Pero Tomás, uno de los doce,

ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν
 el llamado Mellizo, no estaba con ellos

ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ
 cuando vino Jesús. Decían, pues, le

οἱ ἄλλοι μαθηταὶ· εἰώρακαμεν τὸν κύριον.
 los otros discipulos: Hemos visto al Señor.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἂν μὴ ἴδω ἐν
 Pero él dijo les: A no ser que vea en
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
 las manos de él la marca de los clavos
 καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν
 y meta el dedo de mí en el
 τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν
 lugar de los clavos y meta de mí la
 χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
 mano en el costado de él, de ningún modo
 πιστεύσω.

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ
 crearé. Y después de días ocho,
 πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
 de nuevo estaban dentro los discípulos de él, y
 Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς
 Tomás con ellos. Llega — Jesús

τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς
 las puertas estando cerradas, y se puso (en pie) en
 τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα
 el medio y dijo: Paz a vosotros. Luego
 λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν
 dice — a Tomás: Trae el dedo

σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ
 de ti acá y mira las manos de mí, y
 φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν
 trae la mano de ti y mete(la) en el
 πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος
 costado de mí, y no sigas siendo incrédulo.

ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ
 sino fiel. Respondió Tomás y
 εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός
 dijo le: ¡El Señor de mí y el Dios
 μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι
 de mí! Dice le — Jesús: ¿Porque

ἑώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ
 has visto me, has creído? Dichosos ¡los
 μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
 que no vieron, y creyeron.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα
 Y muchas ciertamente también otras señales
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν,
 hizo — Jesús en presencia de los discípulos,

ἀλλ' οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
 las que no están escritas en el libro
 τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
 este; pero éstas han sido escritas para que

πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ
 creáis que Jesús es el Cristo, el

EL SEÑOR... A pesar de las apariencias gramaticales, la frase está en vocativo. (Comp. con He. 1:8: ... ho Theós...)

LOS QUE NO VIERON, Y CREYERON. Es decir, los que, sin haber visto, creen (como en LAS GRANDES NUEVAS).

LIBRITO. Lit. rollo (como en Ap. 5:1ss.).

υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν
 Hijo — de Dios, y para que creyendo, vida
 ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 tengáis en el nombre de él.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν
 Después de esto, manifestó a sí mismo de nuevo
 Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 Jesús a los discípulos junto al mar
 τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.
 de Tiberiades; y manifestó(se) así.

2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς
 Estaban juntos Simón Pedro y Tomás
 ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ
 el llamado Melizo y Natanael ὁ
 el

ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
 de Caná — de Galilea y los (hijos)
 Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
 de Zebedeo y otros de los discípulos

αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·
 de él dos. Dice les Simón Pedro:
 ὑπάγω ἀλιεῦν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα
 Me voy a pescar. Dicen le: Vámonos

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν
 también nosotros contigo. Salieron y entraron
 εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ
 en la barca, y en aquella — noche

ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρῶτας δὲ ἤδη γινομένης
 pescaron nada. Pero cuando ya estaba amaneciendo

ἔσθη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι
 se presentó Jesús en la playa; sin embargo, no
 ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
 sabían los discípulos que Jesús es.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς· παῖδιά, μὴ
 Dice, pues, les Jesús: Hijitos, μη
 τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·
 algo para comer tenían? Respondieron le:

οὐ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ
 No. Y el dijo les: Echad a las
 δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ
 derechas partes de la barca la red, y

εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
 hallaréis. Echaron(los), pues, y ya no la
 ἐλκύσαι ἰσχυρὸν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
 arrastrar podían por la multitud de los

ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος
 peces. Dice, pues, el discípulo aquel

1
 3. PESCARON. Lit. cogieron (según se entiende este verbo en España).

2
 4. PERO CUANDO YA ESTABA AMANECIENDO. Lit. (El) amanecer, empero, ya llegando.

3
 4. SE PRESENTÓ. Lit. se puso en pie.

4
 5. HIJITOS. Lit. niños (como en 1 Jn. 2:18, etc.).

5
 6. ΠΟΨΙΑΝ. Lit. no tenían fuerzas para...

ὄν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός
 al que amaba — Jesús, — a Pedro: El Señor
 ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι
 es. Entonces Simón Pedro, al oír: —
 ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο,
 El Señor es, la ropa se ciñó,
 ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
 porque estaba desnudo, y echó se a
 τὴν θάλασσαν· 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ
 mar; pero los otros discipulos
 τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
 en la barquita vinieron, porque no estaban lejos
 ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
 de la tierra, sino como a codos
 διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
 doscientos, arrastrando la red de los peces.
 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
 Cuando, pues, desembarcaron en la tierra, ven
 ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον
 unas brasas puestas y un pescado puesto encima
 καὶ ἄρτον. 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 y pan. Dice les — Jesús:
 ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
 Traed de los peces que pescasteis
 νῦν. 11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἰλκυσεν
 ahora. Subió Simón Pedro y arrastró
 τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων,
 la red a la tierra, llena de peces
 μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ
 grandes ciento cincuenta y tres; y
 τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
 tantos siendo, no se rasgó la red.
 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε.
 Dice les — Jesús: Venid, desayunad.
 οὐδεὶς ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
 Ninguno se atrevía de los discipulos a preguntar
 αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός
 le: ¿Tú quién eres?, sabiendo que el Señor
 ἐστίν. 13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει
 es. Viene Jesús y toma
 τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
 el pan y da les, y el
 ὀψάριον ὁμοίως. 14 τοῦτο ἦδη τρίτον
 pescado asimismo. Esta (era) ya la tercera vez
 ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς
 que fue manifestado Jesús a los discipulos resucitado
 ἐκ νεκρῶν.
 de (los) muertos.

7. DESNUDO. Es decir, "en paños menores", como suele decirse.

8. LEJOS. Lit. a gran (distancia).

9. PECES. Lit. pescados.

10. PESCASTEIS. Lit. cogitis.

15 Ὄτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ
 Cuando pues, desayunaron, dice —
 Σίμων Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,
 a Simón Pedro — Jesús: Simón (hijo) de Juan,
 ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ·
 ¿amas me más que éstos? Dice le:
 ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει
 Sí, Señor, tú sabes que amo te. Dice
 αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει
 te (Jesús): Apacienta los corderos de mí. Dice
 αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου,
 le de nuevo por segunda vez: Simón (hijo) de Juan,
 ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε,
 ¿amas me? Dice le: Sí, Señor,
 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ·
 tú sabes que amo te. Dice le:
 ποιμαίνω τὰ προβάτιά μου. **17** λέγει
 Pastorea las ovejitas de mí. Dice
 αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς
 le la tercera vez: Simón (hijo) de Juan, ¿amas
 με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
 me? Se entristeció — Pedro de que dijo le
 τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 por tercera vez: ¿Amas me? Y dijo le:
 κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις
 Señor, todas las cosas tú sabes, tú conoces
 ὅτι φιλῶ σε· λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· βόσκει
 que amo te; dice le Jesús: Apacienta
 τὰ προβάτιά μου. **18** ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 las ovejitas de mí. De cierto, de cierto digo
 σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐξώνυμος σεαυτῶν
 te, cuando eras más joven, (te) ceñías a ti mismo
 καὶ περιεπάτεες ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
 y andabas donde querías; pero cuando
 γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
 envejeczas, extenderás las manos de ti, y
 ἄλλος ζώσει σε καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις.
 otro ceñirá te y llevará (a)donde no deseas.
19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ
 Y esto dijo significando con qué muerte
 δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει
 glorificará — a Dios. Y esto diciendo, dice
 αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι. **20** ἐπιστραφεὶς δὲ
 le: Sigue me. Volviéndose
 Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα δὲ
 Pedro, ve al discípulo al que amaba δὲ
 Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
 Jesús siguiendo(s), ⁴el mismo que se reclinó

1. 15, 16 y 17. AMO TE. Lit. *te tengo afecto* (nótese el cambio de verbo).

2. 17. ¿AMAS ME? Lit. *¿me tienes afecto?* (aquí el Señor usa el mismo verbo que Pedro).

3. 19. CON QUÉ MUERTE. Lit. *con qué clase de muerte.*

4. 20. EL MISMO QUE. Lit. *el que también.*

ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ
 en la cena sobre el pecho de él y
 εἶπεν· κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;
 dijo: Señor, ¿quién es el que entrega te?
 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ
 A éste, pues, viendo — Pedro, dice —
 Ἰησοῦ· κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 λέγει
 a Jesús: Señor, y éste ¿qué? Dice
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
 le — Jesús: Si él quiero que permanezca
 ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι
 hasta que vengo, ¿qué a tí? Tú me
 ἀκολουθεῖ. 23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος
 sigue. 1 Salió, pues, esta — palabra
 εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
 a los hermanos que el discípulo aquel
 οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 no muere; pero no dijo le —
 Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· ἐὰν
 Jesús que no muere, sino: Si
 αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς
 él quiero que permanezca hasta que vengo, ¿qué a
 σέ;
 tí?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν
 Éste es el discípulo que testifica
 περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,
 acerca de estas cosas y el que escribió estas cosas,
 καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία
 y sabemos que verídico de él el testimonio
 ἐστίν. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ
 es. Y hay también otras muchas que
 cosas

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται
 hizo — Jesús, las cuales si fuesen escritas
 καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον
 una por una, 2 supongo que ni en el mundo mismo
 χωρήσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.
 cabrían los escritos rollos.

1
 23. SALIÓ... ESTA PALABRA A.
 1: a decir, se comenzó a rum-
 mear entre.

1
 25. SUPONGO QUE NI EN EL
 MUNDO MISMO CABRÍAN. Las
 correspondientes seis pala-
 bras del original dicen lite-
 ralmente: ni mismo supo-
 ngo el mundo contener.

LOS HECHOS

de los Apóstoles

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσασμην
 El — primer relato me hice
 περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο
 acerca de todas las cosas, oh Teófilo, que comencé
 ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
 — Jesús a hacer y también a enseñar,
2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς
 hasta el día en que habiendo dado órdenes a los

ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς
 apóstoles mediante (el) Espíritu Santo, a los que
 ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· **3** οἷς καὶ παρέστησεν
 escogió, fue recibido arriba; a los que también presentó
 ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν
 a sí mismo vivo después de padecer él, con

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα
 muchas pruebas por días cuarenta
 ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ
 dejándose ver de ellos y diciendo las cosas acerca
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· **4** καὶ συναλιζόμενος
 del reino — de Dios; y estando reunido con
 παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ
 encargó les que de Jerusalén no
 χωριζέσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
 se ausentasen, sino que aguardasen la promesa

τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· **5** ὅτι
 del Padre, la cual oísteis me; pues
 Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ
 Juan, es cierto, bautizó con agua, pero vosotros
 ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ
 en (el) Espíritu seréis bautizados Santo no después
 πολλὰς ταύτας ἡμέρας. **6** Οἱ μὲν οὖν
 de muchos estos días. Así pues, los

συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε,
 reunidos preguntaban le, diciendo: Señor,
 εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις
 ¿sí en el tiempo este restauras
 τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; **7** εἶπεν πρὸς
 el reino — a Israel? Dijo a

αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους
 ellos: No de vosotros es conocer tiempos
 ἢ καιροῦς οὓς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ
 o sazones que el Padre puso en la
 ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, **8** ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
 propia autoridad, pero recibiréis poder

¹ 7. No es de vosotros. Es decir, no es de vuestra competencia.

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς,
 cuando haya el Santo Espíritu sobre vosotros
 venido (sobre)

καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλῆμ
 y seréis de mí testigos en no sólo Jerusalén

καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία
 sino en toda la Judea y Samaria
 también

καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9 καὶ ταῦτα
 y hasta (lo) último de la tierra. Y esto

εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ
 habiendo viendo(lo) ellos, fue alzado y
 dicho,

νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 una nube se llevó le de los ojos
 por debajo,

αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς
 de ellos. Y cuando con los ojos fijos estaban en

τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
 el cielo mientras se iba él. he ahí que

ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι
 varones dos se habían puesto junto a ellos con vestiduras

λευκαῖς, 11 οἱ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι,
 blancas, los que también dijeron(les): Varones galileos,

τί ἐσθήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
 ¿por qué estáis mirando al cielo?
 (de pie)

οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς
 Este — Jesús, el que ha sido recibido arriba

ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
 de vosotros al cielo, así vendrá

ὡν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον
 de la manera que visteis le yendo

εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν
 al cielo. Entonces regresaron

εἰς Ἱερουσαλῆμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλου-
 a Jerusalén desde (el) monte — llamado

μένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλῆμ
 del Olivar, que está cerca de Jerusalén

σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
 de un sábado teniendo camino. Y cuando entraron,

εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὗ ἦσαν
 al aposento alto subieron donde estaban

καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης
 alojados, — tanto Pedro como Juan

καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
 y Jacobo y Andrés, Felipe y

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος,
 Tomás, Bartolomé y Mateo,

Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτής
 Jacobo (hijo) de Alfeo y Simón el zelota

9. VISTEIS. Lit. *contem-
plasteis.*

12. TENIENDO CAMINO DE UN
SABADO. Es decir, *la distan-
cia que podía andarse en
un día.*

13. ΖΗΛΟΤΑ. O celador (de
la ley y de la independen-
cia patria).

καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες
 y Judas (hermano) de Jacobo. Estos todos
 ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ
 estaban dedicados asiduamente ¹unánimes a la
 προσευχῇ σὺν γυναιξίν καὶ Μαριάμ τῇ
 oración con (las) mujeres y María la
 μητρὶ [τοῦ] Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
 madre — de Jesús y con los hermanos
 αὐτοῦ.
 de él.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς
 y en los días estos, levantándose
 Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν·
 Pedro en medio de los hermanos, dijo
 ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 (y era [el] grupo ²de personas reunidas
 ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· 16 ἄνδρες ἀδελφοί,
 como ciento veinte): Varones hermanos,
 ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν
 era menester que se cumpliese la Escritura que
 προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος
 predijo el Espíritu — Santo mediante (la) boca
 Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ
 de David acerca de Judas, el que llegó a ser guía
 τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 ὅτι κατ-
 para los que prendieron a Jesús, pues
 αριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν
 contado era entre nosotros y obtuvo la
 κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 οὗτος μὲν οὖν
 porción del ministerio este. Este, pues,
 ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς
 compró un campo de(l) salario —
 ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν
 de (su) iniquidad y de cabeza cayendo se reventó
 μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα
 por medio, y se derramaron todas las entrañas
 αὐτοῦ· 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς
 de él; y notorio se hizo a todos los

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
 que habitan (en) Jerusalén, de modo que se llamó
 τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν
 el campo aquel en la propia lengua de ellos
 Ἀκελδαμά, τοῦτ' ἔστιν χωρίον
 Hacedamá, esto es, campo
 αἵματος. 20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ
 de sangre. Porque ha sido escrito en (el) libro
 ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
 de (los) Salmos: Hágase la morada de él desierta

1 14. UNÁNIMES. Lit. con el mismo ánimo.

2 15. DE PERSONAS. Lit. de nombres.

3 20. MORADA. Lit. habitación.

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ·
 y no haya quien habite en ella, y:
 τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
 El oficio de él tome(lo) otro.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
 Es menester, pues, de los que anduvieron con varones
 ἐν παντί χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ
 en todo (el) tiempo en que entró y
 ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,
 salió entre nosotros el Señor Jesús.

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος
 comenzando desde el bautismo
 Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἀναλήμφθη
 de Juan hasta el día en que fue recibido arriba
 ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως
 de nosotros, (que) testigo de la resurrección
 αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.
 de él con nosotros sea hecho uno de éstos.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλού-
 Y presentaron a dos, a José el llamado
 μενον Βαρσαββάν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος,
 Barsabás, que tuvo por sobrenombre Justo,
 καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν·
 y a Matías, Y orando, dijeron:
 σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον
 Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muestra
 ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα
 a quién escogiste de estos — dos, uno

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
 que tome el lugar del ministerio este
 καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας
 y apostolado, del que se desvió Judas
 πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον ἴδιον.
 para irse al lugar — propio (suyo).

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν
 Y dieron suertes les, y cayó
 ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη
 la suerte sobre Matías, y fue reconocido (como tal)

μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν
 Y al cumplirse el día

¹ 20. OTRO. Lit. otro diferente.

τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ
 de Pentecostés estaban todos juntos

τὸ αὐτό· 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
 unánimes; y ilegó de repente del
 οὐρανοῦ ἤχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς
 cielo un estruendo como de un llevado viento
 βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον
 violento y llenó toda la casa
 οὗ ἦσαν καθήμενοι, 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
 donde estaban sentados, y fueron vistas por ellos
 διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ
 distribuidas lenguas como de fuego, y
 ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ
 se posó sobre cada uno de ellos, y
 ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ
 fueron llenos todos de(!) Espíritu Santo, y
 ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς
 comenzaron a hablar len otras lenguas según
 τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
 el Espíritu daba que se expresasen les.

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
 Y había en Jerusalén habitando
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
 judíos, varones piadosos de toda nación
 τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6 γενομένης
 de las de debajo del cielo; y al producirse
 δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλήθος
 el sonido este, se reunió la multitud

καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος
 y quedó confusa, pues oían cada uno

τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
 en la propia (suya) lengua ¿que hablaban ellos.

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες·
 3Y estaban atónitos y se maravillaban diciendo:

οὐχὶ ἰδρὸν πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
 4Mirad, ¿no todos éstos son los que hablan

Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν
 galileos? ¿Y cómo nosotros oímos(les)

ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἣ
 cada uno en la propia lengua de nosotros en la que

ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ
 nacimos, partos y medos y

Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
 etamitas, y los que habitamos —

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-
 Mesopotamia, Judea y también Capa-

δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν
 docia, Ponto y — Asia, Frigia

τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ
 y también Panfilia, Egipto y las

1

4. OTRAS. Lit. *diferentes*.

2

6. QUE HABLABAN ELLOS. Es-
 to es, les (oían) hablar.

3

7. Y ESTABAN ATÓNITOS. Lit.
 Y estaban fuera de sí.

4

7. MIRAD, ¿NO TODOS... Lit.
 ¿Acaso no, he ahí, todos...

μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,
regiones — de Libia — frente a Cirene,
καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοι
y los forasteros romanos, tanto judíos
τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες,
como prosélitos, cretenses y árabes
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις
estamos oyendo les hablar ellos — en nuestras
γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;
lenguas las grandes obras — de Dios?

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο,
Y estaban atónitos todos y ¹perplejos

ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει
Uno a otro diciendo: ¿Qué quiere
τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες
esto ser? Pero ²otros burlándose

ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
decían: — De vino dulce llenos están.

14 Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα
Por puesto en pie — Pedro con los once,
ἐπήρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο
alzó la voz de él y dijo rotundamente
αὐτοῖς·

les:

Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες
Varones judíos y los que habitáis

Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν
Jerusalén todos, esto os notorio

ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
sea, y prestad oídos (α) las palabras de mí.

15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι
Porque no, como vosotros suponéis, éstos

μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς
están ebrios, porque es (ta) hora ⁴tercera del

ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον
día, sino que esto es lo dicho

διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17 καὶ ἔσται
mediante el profeta Joel: Y será

ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
en los últimos días, dice — Dios,

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
(que) derramaré del Espíritu de mí sobre

πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ
toda carne, y profetizarán los hijos

ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ
de vosotros y las hijas de vosotros, y los

νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
jóvenes de vosotros visiones verán, y los

¹ 12. PERPLEJOS. Lit. estaban perplejos.

² 12 UNO. Lit. otro.

³ 13 OTROS. Lit. (otros) diferentes.

⁴ 15. TERCERA. Es decir, las nueve de la mañana.

πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·
más ancianos de vosotros sueños soñarán;
18 καὶ γὰρ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ
y hasta sobre los ¹siervos de mí y sobre
 τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
las ²siervas de mí en los días aquellos
 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ
derramaré del Espíritu de mí, y
 προφητεύσουσιν. **19** καὶ δώσω τέρατα ἐν
profetizarán. Y daré prodigios en
 τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς
el cielo arriba y señales sobre la
 γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
tierra abajo, sangre y fuego y vapor
 καπνοῦ. **20** ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
de humo. El sol se tornará en
 σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν
oscuridad y la luna en sangre, antes
 ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
que venga (el) día de(l) Señor, el grande y
 ἐπιφανῆ. **21** καὶ ἔσται πᾶς ὅς ἐάν
manifiesto. Y será (que) todo el que
 ἐπικαλέσθαι τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
invoque el nombre de(l) Señor, será salvo.
22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς
Varones israelitas, oíd las
 λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
palabras estas: A Jesús el nazareno,
 ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
varón acreditado por — Dios entre
 ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημεῖοις,
vosotros ³con poderes y prodigios y señales,
 οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ
que hizo mediante él — Dios en medio
 ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, **23** τοῦτον
de vosotros, como (vosotros) mismos sabéis, a éste
 τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ
por el determinado designio y (la) presciencia —
 θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων
de Dios entregado, mediante mano ⁴de ímpios
 προσπήξαντες ἀνείλατε, **24** ὃν ὁ θεὸς
⁵después de atarle matasteis, al cual — Dios
 ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδύνας τοῦ θανάτου,
resucitó soltando los dolores de la muerte,
 καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν
puesto que no era posible que fuese retenido él
 ὑπ' αὐτοῦ. **25** Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς
por ella. Porque David dice (como) a

1. SIERVOS. Lit. esclavas.

2. SIERVAS. Lit. esclavas.

22. CON PODERES. Es decir, con obras poderosas (milagros).

23. DE ÍMPIOS. Lit. de (los) sin ley; es decir, gentiles.

23. DESPUÉS DE ATARLE. Es decir, clavarle. (V. 5:30.)

αὐτόν· προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν
 él: Veía (ante mí) al Señor delante
 μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου
 de mí siempre, pues a (la) diestra de mí
 ἔστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 está, para que no zozobre. Por esto
 ὑψφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἠγαλλίασατο
 exultó de mí el corazón y se regocijó
 ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ
 la lengua de mí, y aun también la carne
 μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27 ὅτι οὐκ
 de mí habitará en esperanza, pues no
 ἔγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην
 desampararás el alma de mí en (el) Hades
 οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν
 ni darás al Santo de ti ver
 διαφθοράν. 28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
 corrupción. Notificaste me caminos de vida,
 πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώ-
 llenarás me de gozo con la presen-
 που σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔξον εἰπεῖν
 cia de tí. Varones hermanos, está permitido decir
 μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ
 con franqueza a vosotros acerca del
 πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
 patriarca David, que no sólo murió, sino
 καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν
 que fue sepultado, y el sepulcro de él está
 ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
 entre nosotros hasta el día este.
 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι
 Por tanto, profeta siendo y sabiendo que
 ὀρκῶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ
 con juramento juró le — Dios de(1) fruto
 τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον
 de los lomos de él sentarse (uno) sobre el trono
 αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς
 de él, previendo(10), habló acerca de la
 ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
 resurrección del Cristo, que no
 ἔγκατελείφθη εἰς ἄδην οὔτε ἡ σὰρξ
 fue desamparado en (el) Hades ni la carne
 αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν
 de él vio corrupción. A este —
 Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὐ πάντες
 Jesús resucitó — Dios, de lo que todos
 ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· 33 τῇ δεξιᾷ οὖν
 nosotros somos testigos; a la diestra, pues.

1 28. CON TU PRESENCIA. Lit. con tu rostro.

2 30. DEL FRUTO DE LOS LOMOS, etc. Es decir, que uno de sus descendientes se sentaría sobre su trono.

τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν
 — de Dios exaltado y la promesa
 τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ
 del Espíritu — Santo habiendo de parte
 τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τούτο ὃ ὑμεῖς καὶ
 del Padre, derramó esto que vosotros
 βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ
 veis y también oís. Porque no David
 ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός·
 subió a los cielos, pero dice él:
 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ
 Dijo (el) Señor al Señor de mí: Siéntate a (la)
 δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
 diestra de mí, hasta que ponga a los enemigos
 σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς
 de tí (por) escabel de los pies de tí. Con seguridad,
 οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι
 pues, conozca toda (la) casa de Israel que
 καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν
 Señor a él y también Cristo hizo (le)
 ὁ θεός, τούτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
 — Dios a este — Jesús a quien vosotros
 ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγ-
 crucificasteis. Y al oír (esto), quedaron 1pun-
 ησαν τὴν καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν
 zados en el corazón, y dijeron a —
 Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους·
 Pedro y a los demás apóstoles:
 τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος
 ¿Qué haremos, varones hermanos? Y Pedro
 δὲ πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, καὶ
 (dijo) a ellos: Arrepentíos, y
 βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 sea bautizado cada uno de vosotros 2en el nombre
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν
 de Jesucristo para perdón de los
 ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν
 pecados de vosotros, y recibiréis el 3don
 τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν
 del Santo Espíritu. Porque para vosotros es
 ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ
 la promesa y para los hijos de vosotros y
 πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν
 para todos 4los (que) están lejos, para cuantos
 προσκαλέσθαι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
 llame hacia (sí) (el) Señor — Dios de nosotros.
 40 ἐτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο.
 Y con otras palabras más testificaba
 (diversas) solemnemente

1
37. PUNZADOS. Es decir, compungidos.

2
38. EN. Lit. sobre.

3
38. DON. Lit. regalo.

4
39. LOS (QUE) ESTÁN LEJOS. Lit. los (que) a larga (distancia).

καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· σώθητε
y exhortaba les diciendo: Sed salvos
ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 οἱ
de la generación — perversa esta. Los que,
μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ
— así pues, acogieron bien la palabra de él
ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν
fueron bautizados, y fueron añadidas en
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια·
el día aquel 1almas como tres mil;
42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ
y estaban ocupados asiduamente en la enseñanza
τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ
de los apóstoles y en la comunión (fraternal), en el
κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
partimiento del pan y en las oraciones.
43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ
Y sobrevenia a toda 2alma temor; y muchos
τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων
prodigios y señales mediante los apóstoles
ἐγένετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες
sucedió. Y todos los que creyeron,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ
juntamente tenían todo (en) común, y
τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
las propiedades y las posesiones vendían
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἂν
y distribuían las a todos, según
τις χρείαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε
(cada) necesidad tenía. Y cada día
προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
estando asiduamente unánimes en el templo,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετε-
y partiendo de casa en casa (el) pan, 3compar-
λαμβάνον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ
tían (el) alimento con alegría y
ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν
sencillez de corazón, alabando — a Dios
καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
y teniendo favor con todo el pueblo.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
Y el Señor añadía a los 4que eran salvos,
καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
cada día, 5a ellos.

1
41. ALMAS. Es decir, per-
sonas.

2
41 ALMA. Es decir, per-
sona.

3
46. COMPARTIAN... Lit. par-
ticipaban con (los otros)
del alimento.

4
47 QUE ERAN SALVOS. Lit.
que iban siendo salvos.

5
47 A ELLOS. Lit. a lo mis-
mo.

3 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον
 (Una vez) Pedro — y Juan subían
 εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς
 al templo a la hora de la oración,
 τὴν ἐνάτην. **2** καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
 1^a novena. Y un varón cojo desde
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
 (el) vientre de (la) madre de él estando era traído,

ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν
 a quien ponían cada día a la puerta

τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὠραίαν τοῦ
 del templo — llamada Hermosa, —

αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομέ-
 para pedir limosna a los que entraban

νων εἰς τὸ ἱερόν. **3** ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ
 en el templo; el cual, viendo a Pedro y

Ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερόν
 a Juan que iban a entrar en el templo,

ἤρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. **4** ἀτενίσας δὲ
 rogaba (una) limosna recibir. Y fijando los ojos

Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν·
 Pedro en él con — Juan, dijo:

βλέψον εἰς ἡμᾶς. **5** ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς
 Mira a nosotros, Y él estaba atento les,

προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. **6** εἶπεν
 aguardando (a) algo de parte de ellos recibir. Y dijo

δὲ Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ
 Pedro: Plata y oro no

ὑπάρχει μοι· ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι·
 poseo; pero lo que tengo, esto te doy;

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 en el nombre de Jesucristo el

Ναζωραίου περιπάτει. **7** καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
 nazareno, camina. Y asiendo le de la

δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα
 derecha mano, levantó le; y al instante

δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ
 fueron consolidadas las plantas de él y las

σφυδρά, **8** καὶ ἐξαλλομένος ἔστη, καὶ
 tobillos, y dando un salto, se puso en pie y

περιπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς
 caminaba, y entró con ellos en

τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ
 el templo, andando y saltando y

αἰνῶν τὸν θεόν. **9** καὶ εἶδεν πᾶς ὁ
 alabando — a Dios. Y vio todo el

I
 1. LA NOVENA. Esto es, las
 tres de la tarde.

λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα
 pueblo le caminando y alabando
 τὸν θεόν· 10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι
 — a Dios. Y reconocían le que
 οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
 éste era el (que) para (pedir) — limosna
 καθήμενος ἐπὶ τῇ ὠραία πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,
 estaba sentado a la Hermosa puerta del templo,
 καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκοτάσεως
 y se llenaron de asombro y estupor

ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ
 por lo que había sucedido le. Y teniendo asidos

αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην
 él — a Pedro y — a Juan,
 συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς
 corrió juntamente todo el pueblo a ellos
 ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομώντος
 al pórtico — llamado de Salomón
 ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο
 llenos de asombro. Y viendo (esto) — Pedro, respondía

πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί
 al pueblo; Varones israelitas, ¿por qué

θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
 os maravilláis de esto, o en nosotros por qué fijáis los ojos,

ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν
 como por (nuestro) poder o piedad hubiésemos hecho
 (si), propio

τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
 — andar a éste? El Dios de Abraham

καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν
 y de Isaac y de Jacob, el Dios de los

πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ
 padres de nosotros, glorificó al siervo de él

Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ
 Jesús, al que vosotros — entregasteis y

ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,
 negasteis en presencia de Pilato,

κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς δὲ
 cuando había decidido él soltar(le); pero vosotros

τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ
 al Santo y Justo negasteis, y

ἤτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
 pedisteis que un varón homicida ¿fuese concedido os,

15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,
 y al ²autor-editor de la vida matasteis,

ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς
 a quien — Dios levantó de (los) muertos, de lo que nosotros

¹
 14. FUESE CONCEPIDO. Lit. se os pídiese el favor de un varón homicida.

²
 15. AUTOR-EDITOR. Esta es la traducción más expresiva del vocablo griego.

μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει
 testigos soinos. Y por la fe

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τούτου, ὃν θεωρεῖτε
 1 en el nombre de él, a éste, a quien veis

καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 y 2conocéis, consolidó el nombre de él,

καὶ ἡ πίστις ἣ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
 y 3a fe, 4la mediante él dio le

τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
 la total sanidad ésta delante de todos

ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι
 vosotros, y ahora, hermanos, sé que

κατὰ ἀγνοίαν ἐπράξατε, ὡσερ καὶ οἱ
 2conforme a ignorancia actuasteis, como también los

ἄρχοντες ὑμῶν. 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ
 gobernantes de vosotros; — pero Dios lo que

προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων
 previamente anunció mediante (la) boca de todos

τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ,
 los profetas, 4que había el Cristo de él,

ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν
 cumplió así. Arrepentíos, pues,

καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι
 y convertíos para que sean borrados

ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν
 de vosotros los pecados, a fin de que vengan

καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ
 5tiempos de refrigerio de (la) presencia del

κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον
 Señor y envíe al previamente designado

ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν
 para a Cristo Jesús, a quien es menester que (el) cielo

μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
 — reserve hasta (los) tiempos de restauración

πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος
 1 de todas que habló — Dios mediante (la) boca

τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
 2 de los santos 6desde antiguo de él profetas.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν
 Moisés, en verdad, dijo: — Un profeta para

ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
 levantará (el) Señor — Dios de (entre) los hermanos

ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ
 5 de como a mí; a él oiréis conforme a

1 16. EN EL. Lit. *del*.

2 16. CONOCÉIS. Lit. *sabéis*.

3 17. CONFORME A. Es decir, *debido a*.

4 18. QUE HABÍA DE PADECER. Lit. *padecer*.

5 20. TIEMPOS. Lit. *sazonas* (v. 1:7).

6 21. DESDE ANTIGUO. Lit. *desde* (el) *siglo*.

vosojkos

πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
 todo cuanto hable a vosotros.
23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἧτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
 Y será (que) toda alma cualquiera que no oiga
 τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται
 al profeta aquel será totalmente exterminada
 ἐκ τοῦ λαοῦ. **24** καὶ πάντες δὲ οἱ
 del pueblo. Y también todos los
 προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς
 profetas desde Samuel y los sucesivamente
 ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
 todos cuantos hablaron, también anunciaron los días
 ταύτας. **25** ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν
 estos. Vosotros sois los hijos de los
 προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς ὁ θεὸς
 profetas y del pacto que — Dios
 διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων
 concertó con los padres de vosotros, diciendo
 πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί
 a Abraham: Y en la simiente
 σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ
 de ti serán benditas todas las familias
 τῆς γῆς. **26** ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ
 de la tierra. Para vosotros primero habiendo resucitado —
 θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
 Dios al Siervo de él, envió le
 εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν
 para continuar os en el (convertirse
 ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
 cada uno de las maldades de vosotros.
4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,
 Y mientras hablaban ellos al pueblo,
 ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς
 vinieron sobre ellos los sacerdotes y el jefe de la
 τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, **2** διαπιονούμενοι
 del templo y los saduceos, muy molestos
 διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ
 a causa — de enseñar ellos al pueblo y
 καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν
 anunciar en — Jesús la resurrección.
 τὴν ἐκ νεκρῶν, **3** καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς
 — de (entre los) muertos, y echaron sobre ellos
 τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
 las manos y (los) pusieron en custodia hasta
 τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἡδῆ. **4** πολλοὶ
 2el día siguiente; porque era (la) tarde ya. Pero muchos

1. SERÁN BENDITAS. Lit. serán incluidas en bendición.

3. EL DÍA SIGUIENTE. Lit. el mañana.

δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
 de los que oyeron la palabra, creyeron
 καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς
 y llegó a ser (el) número de los varones como
 χιλιάδες πέντε.
 millares cinco.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον
 Y sucedió al día siguiente
 συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
 que se reunieron de ellos los gobernantes y los
 πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν
 ancianos y los escribas en
 Ἱερουσαλὴμ, 6 καὶ Ἄνας ὁ ἀρχιερεὺς
 Jerusalén, y Anás el sumo sacerdote
 καὶ Καϊάφᾶς καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
 y Caifás y Juan y Alejandro
 καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,
 y cuantos eran de(l) linaje sumo-sacerdotal,
 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
 y poniendo les en el medio,
 ἐπιθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ
 interrogaban(les): ¿Con cuál poder o en cuál
 ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε
 nombre hicisteis esto vosotros? Entonces
 Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
 Pedro, lleno de(l) Espíritu Santo, dijo
 πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ
 a ellos: Gobernantes del pueblo y
 πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνα-
 ancianos, si nosotros hoy somos
 κρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,
 interrogados sobre un beneficio a un hombre enfermo,

ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνωστὸν ἔστω
 en (virtud de) éste ha sido sanado, conocido sea
 πᾶσιν^{quién} ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ,
 de todos vosotros y de todo el pueblo de Israel,
 ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 que en el nombre de Jesucristo el
 Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ
 Nazareno, a quien vosotros crucificasteis, a quien -
 θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος
 Dios levantó de muertos, en este (este)
 παρέστηκεν^(lee) ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 οὗτος
 se presenta delante de vosotros sano. Esta

¹
 9. EN (VIRTUD DE) QUIÉN.
 O en (virtud de) qué.

ἐστὶν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν
 es la piedra — desechada por vosotros

τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν
 los constructores, la que ha venido a ser como cabeza
 γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ
 de ángulo. Y no hay en otro ninguno
 ἢ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
 la salvación; porque ni nombre hay otro
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν
 bajo el cielo, — dado entre
 ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
 (los) hombres, en el que sea menester ser salvos nosotros.

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου
 Y viendo el — de Pedro
 παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι
 denuedo y de Juan, y percibiendo
 ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ
 que hombres sin letras son y
 ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς
 vulgares, se admiraban y reconocían les
 ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 14 τὸν τε
 que con — Jesús habían estado, y al
 ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν
 hombre viendo con ellos que estaba en pie —
 τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
 habiendo sido curado, nada tenían que decir en contra.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου
 Así que ordenando les fuera del sanedrín
 ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους
 irse, discutían entre ellos
 16 λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις
 diciendo: ¿Qué haremos a los hombres
 τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον
 estos? Porque de cierto una notoria señal
 γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν
 ha sucedido mediante ellos, a todos los que habitan
 Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα
 en Jerusalén manifiesta, y no podemos
 ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον
 negar(ia); pero para que no más
 διανεμηθῆ ἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
 se divulgue entre el pueblo, amenacemos
 αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 les (para que) no más hablen sobre el nombre
 τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες
 este a ninguno de (los) hombres. Y llamando
 αὐτοὺς παρήγγειλαν καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
 les encargaron que de ninguna manera pronunciasen
 (palabra)
 μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
 ni enseñasen en el nombre —

12 OTRO. Lit. otro (de la misma clase).

13 OTRO. Lit. otro (diferente).

14 SIN LETRAS. Esto es, que no habían estudiado en ninguna escuela rabínica.

15 HABÍAN ESTADO. Lit. estaban.

16 HABIENDO SIDO CURADO. Lit. al que había sido curado.

Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
 de Jesús. — Pero Pedro y Juan
 ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ
 respondiendo. dijeron a ellos: Si
 δίκαιόν ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν
 justo es delante — de Dios, a vosotros
 ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε.
 oír más bien que — a Dios. juzgad.
 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἅ εἶδαμεν
 porque no podemos nosotros las cosas que vimos
 καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ
 y oímos no hablar. Entonces ellos
 προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
 añadiendo amenazas, soltaron les. nada
 εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς,
 hallando para (ver) cómo castigar les.
 διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν
 a causa del pueblo, pues todos glorificaban —
 θεὸν ἐπὶ τῷ γενομένῳ. 22 ἔτων γὰρ
 a Dios sobre lo acontecido: porque de años
 ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἀνθρωπος
 era más de cuarenta el hombre
 ἐφ' ᾧ γεγόνη τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς
 en quien había sucedido la señal esta de la
 ἰάσεως. 23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς
 curación. Y puestos en libertad, vinieron a
 τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς
 los suyos y refirieron cuanto a
 αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 ellos los principales sacerdotes y los ancianos
 εἶπαν. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν
 2habían dicho. Y ellos, al oírlo, unánimes
 ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν·
 alzaron (la) voz a — Dios y dijeron:
 δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ
 Soberano tú el que hiciste el cielo y
 τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα
 la tierra y el mar y todo
 τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 lo (que) en ellos (hay), el (que) del padre de nosotros
 διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαβὶδ
 mediante (el) Espíritu Santo por boca de David
 παιδός σου εἰπών· ἵνατί ἐφρύαξαν ἔθνη
 siervo de tí dijiste: ¿A qué fin bramaron (las) naciones
 καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν
 y (los) pueblos maquinaron vanidades? Acudieron

1
23. PUESTOS EN LIBERTAD.
Lit. soldados.

2
23. HABÍAN DICHO. Lit. di-
jeron.

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες
 los reyes de la tierra y los gobernantes
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου
 se reunieron juntamente contra el Señor
 καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.
 y contra el Cristo de él.
 27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
 Porque se aliaron en verdad en la
 πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου
 ciudad ésta contra el santo Siervo de ti
 Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ
 Jesús, a quien ungiste. Herodes y también
 Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
 Poncio Pilato con gentiles y pueblos
 Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ
 de Israel, para hacer cuanto la mano de ti y

ἡ βουλή προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ
 el designio predestinó que sucediera. Y (en cuanto a lo de)
 νῦν, κύριε, ἐπίδει ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν,
 ahora, Señor, fíjate en las amenazas de ellos,
 καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
 y da a los siervos de ti (que) con denuedo
 πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ
 todo hablen la palabra de ti, mientras
 τὴν χεῖρα ἐκτείνειν σε εἰς ἰασιν καὶ
 la mano extiendes tú para que curación y

σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ
 señales y prodigios se hagan mediante el
 ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
 nombre del santo Siervo de ti Jesús.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος
 Y habiendo hecho ellos, fue sacudido el lugar
 (esta) súplica

ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν
 en el que estaban reunidos, y fueron llenos

ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν
 todos del Santo Espíritu, y hablaban
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
 la palabra — de Dios con denuedo.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων
 Y de la multitud de los que creyeron

ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ
 era (el) corazón y (el) alma una, y ni
 εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν
 uno algo de las posesiones a él decía que
 (pertencientes)

ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά.
 (suyo) era, sino que tenían todo en común.

10. MIENTRAS EXTIENDES TU MANO. Lit. en el extender la mano.

31. HABIENDO... Lit. habiendo requerido.

32. TENÍAN TODO EN COMÚN. Lit. eran para ellos todas las cosas comunes.

33 **καὶ** **δυνάμει** **μεγάλῃ** **ἀπεδίδουν** **τὸ**
 Y con poder grande daban el
μαρτύριον **οἱ** **ἀπόστολοι** **τοῦ** **κυρίου** **Ἰησοῦ**
 testimonio los apóstoles 1 del Señor Jesús
τῆς **ἀναστάσεως,** **χάρις** **τε** **μεγάλῃ** **ἦν**
 de la resurrección, y gracia grande había
ἐπὶ **πάντας** **αὐτούς.** 34 **οὐδὲ** **γὰρ** **ἐνδεής**
 sobre todos ellos. Porque ni necesitado
τις **ἦν** **ἐν** **αὐτοῖς.** **ὅσοι** **γὰρ** **κτήτορες**
 alguno había entre ellos; porque cuantos propietarios
χωρίων **ἦ** **οἰκιῶν** **ὑπῆρχον,** **πωλοῦντες**
 de heredades o casas eran, vendiendo(las)
ἔφερον **τὰς** **τιμὰς** **τῶν** **πιπρασκομένων**
 traían los precios de las cosas que eran vendidas
 35 **καὶ** **ἐτίθουν** **παρὰ** **τοὺς** **πόδας** **τῶν**
 y ponían(los) a los pies de los
ἀποστόλων. **διεδίδοτο** **δὲ** **ἐκάστῳ** **καθότι** **ἂν**
 apóstoles; y era distribuido a cada uno conforme a
τις **χρείαν** **εἶχεν.** 36 **Ἰωσήφ** **δὲ** **ὁ**
 uno necesidad tenía. Y José el
ἐπικληθεὶς **Βαρναβᾶς** **ἀπὸ** **τῶν** **ἀποστόλων,**
 (sobre)llamado Bernabé por los apóstoles,
ὃ **ἐστὶν** **μεθερμηνεούμενον** **υἱὸς** **παρακλήσεως,**
 que es, siendo traducido, Hijo de consolación,
Λευίτης, **Κύπριος** **τῷ** **γένει,** 37 **ὑπάρχοντος**
 levita, chipriota — 2 de nacimiento poseyendo
αὐτῷ **ἀγροῦ,** **πωλήσας** **ἤνεγκεν** **τὸ** **χρῆμα**
 él un campo, vendiendo(lo). trajo el importe
καὶ **ἔθηκεν** **πρὸς** **τοὺς** **πόδας** **τῶν** **ἀποστόλων.**
 y puso(lo) a los pies de los apóstoles.

5 **Ἄνῃρ** **δέ** **τις** **Ἀνανίας** **ὀνόματι** **σὺν**
 Pero cierto varón, Ananías de nombre, con
Σαφίρῃ **τῇ** **γυναικὶ** **αὐτοῦ** **ἐπώλησεν**
 Safira la mujer de él, vendió
κτῆμα, 2 **καὶ** **ἐνοσφίσατο** **ἀπὸ** **τῆς** **τιμῆς,**
 una propiedad, y sustrajo del precio,
συνειδυίης **καὶ** **τῆς** **γυναικός,** **καὶ** **ἐνέγκας**
 sabiendo(lo) también la mujer, y trayendo

¹ 33. Es decir, de la resurrección del Señor Jesús. (Nótese que el griego — como el latín — ordena las frases de distinto modo que las lenguas modernas.)

²

36. DE NACIMIENTO. Lit. de raza.

μέρος **τι** **παρὰ** **τοὺς** **πόδας** **τῶν** **ἀποστόλων**
 una cierta parte, a los pies de los apóstoles
ἔθηκεν. 3 **εἶπεν** **δὲ** **ὁ** **Πέτρος.** **Ἀνανία,**
 puso(la). Pero dijo — Pedro: Ananías,
διὰ **τί** **ἐπλήρωσεν** **ὁ** **σατανᾶς** **τὴν** **καρδίαν**
 ¿por qué llenó — Satanás el corazón

σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
de ti, para mentir tú al Espíritu — Santo

καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
y sustraer del precio de la
χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ
finca? ¿Acaso no, quedando, para ti quedaba, y

πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι
vendida, en — tu potestad estaba? ¿Cómo (es posible) que
ἔθου ἐν τῇ καρδιά σου τὸ πρᾶγμα
pusiste en el corazón de ti la acción

τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώπους ἀλλὰ
esta? No mentiste a hombres, sino

τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας
— a Dios. Y al oír Ananías

τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ
las palabras estas, cayendo expiró; y

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
vino un temor grande sobre todos los

ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι
que oían (esto). Y levantándose los jóvenes,

συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
envolvieron le y sacando(lo), sepultaron(le).

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήματα
Y hubo como de horas tres un intervalo

καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός
y la mujer de él, no sabiendo lo ocurrido,

εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
entró. Y respondió a ella

Πέτρος· εἶπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον
Pedro: Di me, ¿si en tanto la finca

ἀπέδοοθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναί, τοσούτου.
vendisteis? Y ella dijo: Sí, en tanto.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· τί ὅτι
— Y Pedro a ella: ¿Cómo es que

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα
vos pusisteis de acuerdo para tentar al Espíritu

κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
de(l) Señor? Mira, los pies de los que sepultaron al

ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν
marido de ti, a la puerta (están) y sacarán

σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς
te. Y cayó al instante a los

πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ
pies de él y expiró; y entrando

οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ
los jóvenes, hallaron la muerta, y

1 VINO. Lit. se hizo.

4 V. (1) PUSISTEIS DE ACUER-
DO. Lit. fue acordado por
vosotros.

ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
 sacando(la), sepultaron(la) al lado del marido
 αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας
 de ella. Y vino temor grande
 ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
 sobre toda la iglesia y sobre todos
 τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
 los que oían estas cosas.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
 Y mediante las manos de los apóstoles
 ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν
 se hacían señales y prodigios muchos entre
 τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν πάντες
 el pueblo; y estaban unánimes todos
 ἐν τῇ στοᾷ Σολομώντος· 13 τῶν δὲ
 en el pórtico de Salomón; y de los
 λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,
 demás, nadie se atrevía a unirse a ellos,
 ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον
 pero engrandecía les el pueblo; y más ¹(cada día)
 δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ,
 eran añadidos creyentes, al Señor,
 πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· 15 ὥστε
 multitudes, tanto de hombres como de mujeres; tanto que
 καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
 hasta a las calles sacaban a los

ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ
 enfermos y ponían(los) en catres y
 κραβάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά
 camillas, para que al venir Pedro, al menos la sombra
 (de él)
 ἐπισκιάσῃ τινὲ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ
 cubriese a alguno de ellos. Y concurría
 καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
 también la multitud de las circunvecinas ciudades
 Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ
 de Jerusalén, trayendo enfermos y
 ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
 atormentados por espíritus inmundos,
 οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
 los cuales eran sanados todos.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες
 Y levantándose el sumo sacerdote y todos
 οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
 (estaban) con él, que era (el) ²partido de los
 Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ
 saduceos, se llenaron de celos y
 ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους
 echaron las manos sobre los apóstoles

1
 14. (CADA DÍA). O (cada vez).

2
 17. PARTIDO. O secta.

καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
y pusieron los en custodia públicamente.

19 Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς
Pero un ángel de(l) Señor durante (la) noche

ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἔξαγαγὼν τε
abrió las puertas de la cárcel y sacando

αὐτοὺς εἶπεν· **20** πορεύεσθε καὶ σταθέντες
los, dijo: id y puestos en pie,

λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα
hablad en el templo al pueblo todas

τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
las palabras de la vida esta.

21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον
Y habiendo oído (esto), entraron hacia el amanecer

εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ
en el templo y enseñaban. Y habiéndose presentado

ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
el sumo sacerdote y los que (estaban) con él,

συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν
convocaron al sanedrín y a todo el

γεροουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν
consejo de los hijos de Israel, y enviaron

εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
a la prisión para que fuesen traídos ellos.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον
Pero los llegados alguaciles no hallaron

αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέφαντες δὲ
los en la cárcel; y volviendo,

ἀπήγγειλαν **23** λέγοντες ὅτι τὸ δεσμοτήριον
informaron, diciendo: — La prisión

εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
hallamos cerrada con toda seguridad

καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν
y a los guardias en pie a las

θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
puertas, pero al abrir, dentro a nadie hallamos.

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους
Y cuando oyeron las palabras estas,

ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
tanto el jefe de la guardia del templo como los principales sacerdotes

διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο
estaban perplejos sobre ellos ¿en qué vendría a parar

τούτου. **25** παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν
esto. Y habiéndose presentado uno, informó

αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς
les (diciendo): — Mirad, los varones a quienes

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ
pusisteis en la cárcel, están en el templo

¹ 22. LLEGADOS. Lit. *habiéndose presentado*.

² 24. EN QUÉ VENDRÍA A PARAR. Lit. *qué llegaría a ser esto*.

ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
 de pie y enseñando al pueblo.
26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
 Entonces yendo el jefe de la guardia con los
 ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας,
 alguaciles, conducía los no con violencia.
 ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσι·
 porque temían al pueblo, para no ser apedreados.
27 ἀγαγόντες δὲ αὐτούς ἔστησαν ἐν τῷ
 Y trayendo los, (los) presentaron en el
 συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς ὁ
 sanedrín. Y preguntó les el
 ἀρχιερεὺς **28** λέγων· παραγγελία παρηγ-
 sumo sacerdote, diciendo: ¹Estrictamente
 γείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ
 encargamos os no enseñar en
 τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε
 el nombre ese, y, mira, habéis llenado
 τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ
 — a Jerusalén de la enseñanza de vosotros, y
 βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα
 queréis atraer sobre nosotros la sangre
 τοῦ ἀνθρώπου τούτου. **29** ἀποκριθεὶς δὲ
 del hombre ese. Y respondiendo
 Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· πειθαρχεῖν
 Pedro y los apóstoles, dijeron: Obedecer
 δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. **30** ὁ
 es menester a Dios más bien que a hombres. El
 θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν,
 Dios de los padres de nosotros levantó a Jesús,
 ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ
 a quien vosotros matasteis colgando(le) en
 ξύλου· **31** τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ
 un madero; a éste, — Dios (como) jefe y
 σωτήρα ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ
 Salvador exaltó con la diestra de él —
 δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν
 para dar arrepentimiento — a Israel y perdón
 ἁμαρτιῶν. **32** καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες
 de pecados, Y nosotros somos testigos
 τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα
 de las ²cosas estas, y el Espíritu
 τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
 — Santo que dio — Dios a los
 πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. **33** οἱ δὲ ἀκούσαντες
 que obedecen le. Y ellos, al oír(lo),

¹ 28. ESTRICTAMENTE. Lit. Con encargo.

² 32. COSAS. I.it. palabras.

διεπρίοντο και **ἐβούλοντο** **ἀνελεῖν** αὐτούς.
1^{se} enfurecían y querían matar los.

34 Ἀναστὰς δέ **τις** ἐν τῷ **συνεδρίῳ**
Pero levantándose un(o) en el sanedrín

Φαρισαῖος ὀνόματι **Γαμαλιήλ**, **νομοδιδάσκαλος**
fariseo por nombre Gamaliel. maestro de la ley,

τίμιος παντὶ τῷ **λαῷ**, **ἐκέλευσεν** **ἔξω**
honrado por todo el pueblo, ordenó (que) fuera

βραχὺ τοὺς **ἀνθρώπους** ποιῆσαι, **35 εἶπέν**
por unos a los hombres 2^{sacasen}, y dijo

τε πρὸς αὐτούς· **ἄνδρες** Ἰσραηλίται,
a ellos: Varones israelitas.

προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς **ἀνθρώποις** τούτοις
atended a vosotros mismos sobre los hombres estos

τί μέλλετε **πράσσειν**. **36** πρὸ γὰρ
qué vais a hacer. Porque antes

τούτων τῶν **ἡμερῶν** **ἀνέστη** **Θευδᾶς**, **λέγων**
de estos — días se levantó Teudas, diciendo

εἶναί **τινα** ἑαυτόν, **ὃ** **προσεκλήθη** **ἀνδρῶν**
que era 2^{alguien} él mismo, a quien se adhirió de hombres

ἀριθμὸς ὡς **τετρακοσίαν**· **ὃς** **ἀνῆρέθη**, **καὶ**
un número como de cuatrocientos; el cual fue muerto y

πάντες ὅσοι **ἐπείθοντο** αὐτῷ **διελύθησαν**
todos cuantos obedecían le, fueron dispersados

καὶ **ἐγένοντο** εἰς **οὐδέν**. **37** **μετὰ** **τούτων**
y vinieron a nada. Después de éste,

ἀνέστη Ἰούδας ὁ **Γαλιλαῖος** ἐν ταῖς
se levantó Judas el Galileo en los

ἡμέραις τῆς **ἀπογραφῆς** **καὶ** **ἀπέστησεν**
días del censo y 4^{arrastró}

λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· **κάκεινος** **ἀπώλετο**,
pueblo tras de sí; también él pereció,

καὶ **πάντες** ὅσοι **ἐπείθοντο** αὐτῷ
y todos cuantos obedecían le

διεσκορπίσθησαν. **38** **καὶ** τὰ **νῦν** **λέγω**
fueron dispersados. Y en lo de/ahora, digo

ὑμῖν, **ἀπόστητε** ἀπὸ τῶν **ἀνθρώπων** τούτων
os, apartaos de los hombres estos

καὶ **ἄφετε** αὐτούς· **ὅτι** **ἐὰν** **ἦ** **ἔξ** **ἀνθρώπων**
y dejad los; pues si es 5^{de} de hombres

ἡ **βουλή** αὐτῆ **ἢ** τὸ **ἔργον** τούτου,
el plan este o la obra esta,

καταλυθήσεται· **39** **εἰ** δὲ **ἐκ** **θεοῦ** **ἐστίν**,
se disolverá; pero si de Dios es,

οὐ **δυνήσεσθε** **καταλῦσαι** αὐτούς, **μήποτε**
no podréis destruir los, no sea que

13. SE ENFURECÍAN. Lit. *eran enojados* (con un corte muy penetrante).

14. SACASEN. Lit. *hiciesen*.

16. ALGUIEN. Es decir, *un gran personaje*.

17. ARRASTRÓ. O *incitó a rebelarse*.

18. DE HOMBRES. Es decir, *de procedencia meramente humana*.

καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε. ἐπεισθήσαν δὲ
 incluso luchadores contra Dios eáis hallados. Y obedecieron
 αὐτῷ, 40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς
 le y llamando a los
 ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ
 apóstoles, tras azotar(les) encargaron(les) no
 λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
 hablar en el nombre — de Jesús y
 ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο
 soltaron(les). Ellos, por su parte, se fueron
 χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
 gozosos de (la) presencia del sanedrín,
 ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
 porque fueron tenidos por dignos a favor del Nombre
 (de Jesús)
 ἀτιμασθῆναι. 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ
 de ser afrentados; y todo día en el
 ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο
 templo y de casa en casa no cesaban
 διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν
 enseñando y anunciando la de que el 2 Mesías
 Ἰησοῦν.
 (es) Jesús.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
 En — los días esos
 πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
 multiplicándose los discípulos, se produjo
 γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
 refunfuño de los 3helenistas contra los
 Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
 de que de que eran desatendidas ten el
 διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν.
 servicio — diario las viudas de (entre) ellos.
 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ
 Y convocando los doce a la
 πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· οὐκ ἀρεστὸν
 multitud de los discípulos, dijeron: no grato
 ἔστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ
 es que nosotros, dejando la palabra —
 θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε
 de Dios, sirvamos a las mesas. Inspeccionad,
 δέ, ἀδελφοί, ἀνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους
 pues, hermanos, varones de (entre) vosotros de (buen) testimonio
 ἐπτα πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς
 siete, llenos de Espíritu y sabiduría, a quienes
 καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης
 constituyamos sobre el oficio este;

1. OBEDECÍERONLE. O fueron persuadidos por él.

2

42. MESÍAS. O Cristo.

3

1. HELENISTAS = judíos de lengua griega.

4

1. EN EL SERVICIO DIARIO. Esto es, en el suministro diario (o provisión) de alimentos.

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ
 Pero nosotros a la oración y al ministerio
 τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. **5** καὶ ἤρесе
 de la palabra nos dedicaremos asiduamente. Y agradó
 ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους,
 la palabra ante toda la multitud,
 καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη
 y escogieron a Esteban, varón lleno
 πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον
 de fe y de(l) Espíritu Santo, y a Felipe
 καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα
 y a Prócoro y a Nicanor y a Timón
 καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον
 y a Pármenas y a Nicolás, prosélito
 Ἀντιοχέα, **6** οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν
 antioqueno, a quienes presentaron ante los
 ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν
 apóstoles y, después de orar, impusieron
 αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
 les las manos.
7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε, καὶ
 Y la palabra — de Dios crecía, y
 ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
 se multiplicaba el número de los discípulos en
 Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν
 Jerusalén en gran manera y aun un numeroso grupo de los
 ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
 sacerdotes obedecían a la fe.
8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ
 Y Esteban, lleno de gracia y
 δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα
 de poder, hacía prodigios y señales grandes
 ἐν τῷ λαῷ. **9** ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν
 entre el pueblo. Pero se levantaron algunos de los
 ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
 de la sinagoga — llamada
 Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξ-
 de (los) Libertos y de (los) cireneos y alejan-
 ανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
 árnos y de los de Cilicia y
 Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, **10** καὶ
 Asia, discutiendo — con Esteban, y
 οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ
 no podían resistir a la sabiduría y
 τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. **11** τότε ὑπέβαλον
 al espíritu con que hablaba. Entonces sobornaron
 ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ
 a varones que decían: — Hemos oído le

λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν
 hablando palabras blasfemas contra Moisés
 καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν
 y — Dios: y soliviantaron al
 λαὸν (contra) καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
 pueblo y a los ancianos y a los
 γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν
 escribas, y viniendo sobre (él), arrebataron
 αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
 le y condujeron(le) al sanedrín,
 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας·
 y presentaron testigos falsos que decían:
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν
 el hombre este no cesa hablando
 ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου]
 palabras contra el lugar — santo este
 καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ
 y (contra) la ley; porque hemos oído le
 λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος
 diciendo que Jesús el nazareno esc
 καταλύσει τὸν τόπον τούτον καὶ ἀλλάξει
 destruirá el lugar este y cambiará
 τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
 las costumbres que entregó nos Moisés.
 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ
 Y fijando los ojos en él todos los
 καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
 que estaban sentados en el sanedrín, vieron el
 πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
 rostro de él como un rostro de ángel.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα
 Y dijo el sumo sacerdote: ¿Si esto
 οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη·
 así ¿es? Y él dijo:
 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.
 Varones hermanos y padres, oíd.
 Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ
 El Dios de la gloria se apareció al padre
 ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
 de nosotros Abraham estando en — Mesopotamia
 πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Ἰαγγάν,
 antes que habitase él en ³Harán,

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς
 y dijo a él: Sal de tu
 γῆς σου καὶ τῆς συγγενείας σου, καὶ
 tierra de ti y de la parentela de ti, y

1

1. Es. Lit. *tiene*.

2

2. SE APARECIÓ A. Lit. *fue visto por*.

3

2. HARÁN. Lit. *Jarrán*.

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοι δείξω.
 ven a la tierra que te mostraré.
4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων
 Entonces, saliendo de (la) tierra de (los) caldeos,
 κατώκησεν ἐν Χαρράν. κα̅κεῖθεν μετὰ
 habitó en Harán. Y de allí, después
 τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν
 — de morir el padre de él, trasiadó

αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς
 le (Dios) a la tierra esta en la que vosotros
 νῦν κατοικεῖτε, **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
 ahora habitáis, y no dio le
 κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,
 herencia en ella ni asiento de un pie,
 καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς
 y prometió dar le en
 κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
 posesión ella y a la simiente de él
 μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 después de él, lno teniendo él hijo.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται
 Y habló así — Dios, que será
 τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρία,
 la simiente de él extranjera en tierra ajena,

καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν
 y esclavizarán la y maltratarán(la)
 ἔτη τετρακόσια· **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν
 (por) años cuatrocientos; y a la nación a la cual
 δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεός εἶπεν,
 servirán como esclavos juzgaré yo, — Dios dijo,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ
 y después de esto, saldrán y
 λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
 rendirán culto me en el lugar este.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς·
 Y dio le pacto de circuncisión;
 καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ
 y así engendró — a Isaac y
 περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ,
 circunció le en el día — octavo,
 καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ
 e Isaac — a Jacob, y Jacob
 τοὺς δώδεκα πατριάρχας. **9** Καὶ οἱ
 a los doce patriarcas. Y los

πατριάρχει ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ
 patriarcas, estando celosos — de José,

N NI TENIENDO EL HIJO.
 N. ni habiendo hijo para

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς
 vendieron(lo) para Egipto; y estaba — Dios
 μετ' αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ
 con él, y sacó le de
 πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
 todas las aflicciones de él, y dio
 αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ
 le gracia y sabiduría delante de Faraón
 βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
 rey de Egipto. y constituyó le
 ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὄλον τὸν
 gobernador sobre Egipto y (sobre) toda lu
 οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ'
 casa de él. Pero vino hambre sobre
 ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ
 todo el Egipto y Canaán y
 θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠῦρισκον
 aflicción grande. y no hallaban
 χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας
 provisiones los padres de nosotros. Pero al oír
 δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον
 Jacob que había trigo en Egipto,
 ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·
 2envió (allá) a los padres de nosotros 3primero.
 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἐγνωρίσθη Ἰωσήφ
 y en el segundo (viaje) se dio a conocer José
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ
 a los hermanos de él, y manifiesta se hizo —
 Φαραῶ τὸ γένος Ἰωσήφ. 14 ἀποστείλας δὲ
 a Faraón la estirpe de José. Y enviando
 Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα
 José, insistió en llamar a Jacob el padre
 αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν
 de él y a toda la parentela ἐν
 ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 καὶ κατέβη
 4almas setenta y cinco. Y bajó
 Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν
 Jacob a Egipto, y murió
 αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ
 él y los padres de nosotros y
 μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν
 fueron trasladados a Siquem y fueron puestos ἐν
 τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς
 el sepulcro que compró Abraham a precio
 ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν
 de plata de los hijos de Emmor ἐν
 Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος
 Siquem. Y conforme se acercaba el tiempo

1
10. GOBERNADOR. Lit. *dirigente*.

2
12. ENVIÓ. Lit. *despachó*.

3
12. PRIMERO. Es decir, *en un primer viaje*.

4
14. ALMAS. Es decir, *personas*.

τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεός
de la promesa que declaró — Dios
τῷ Ἀβραάμ, ἠὔξησεν ὁ λαὸς καὶ
— a Abraham, creció el pueblo y
ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρι οὗ ἀνέστη
se multiplicó en Egipto, hasta que se levantó
βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει
un rey sobre otro sobre Egipto, quien no sabía
τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος
— de José. Este (rey), obrando astutamente contra
(nada)
τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας
el linaje de nosotros, maltrató a los padres
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν
— para hacer que los niños de (fuesen) de ellos
εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ
a fin de que no sobreviviesen. En el cual

καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος
tiempo nació Moisés, y era hermoso
τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν
— para Dios; el cual fue criado (por) meses trece en
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός· 21 ἐκτεθέντος δέ
la casa de(l) padre (suyo); y siendo expuesto

αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
él, recogió lo la hija de Faraón
καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
y crió lo para ella misma como hijo.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ
Y fue educado Moisés en toda sabiduría
Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις
de (los) egipcios, y era poderoso en palabras

καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο
y obras de él. Pero cuando se cumplía

αὐτῷ τεσσερακοινταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ
le de cuarenta años (el) tiempo, ¹subió al

τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς
corazón de él ²visitar a los

ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 24 καὶ
hermanos de él, los hijos de Israel. Y

ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἠμίνατο, καὶ
viendo a uno que era tratado injustamente, defendió(le) y

ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ
vindicó al que era atormentado

πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ
hiriendo al egipcio. Y suponía

συνιέναι τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ θεὸς διὰ
que entenderían los hermanos que — Dios, mediante

1. SUBIÓ AL CORAZÓN DE
él. Es decir, le vino el de-
mo.

2. VISITAR. Lit. supervisar.

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς·
 (la) mano de él da salvación les;
 οἱ δὲ οὐ συνήκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ
 pero ellos no entendieron. Y al siguiente
 ἡμέρα ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, και
 día se dio a ver a (unos de) que estaban y
 εἰλοσ peleándose
 συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών·
 trató de reconciliar les en paz, diciendo:
 ἄνδρες, ἀδελφοί ἔστε· ἵνατί ἀδικεῖτε
 Hombres, hermanos sois, ¿a qué fin hacéis daño
 ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον
 el uno al otro? Pero el que hacía daño al prójimo,
 ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν
 empujó le, diciendo: ¿Quién te constituyó
 ἄρχοντα και δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ
 gobernante y juez sobre nosotros? ¿Acaso
 ἀνελεῖν με οὐ θέλεις ὄν τρόπον ἀνείλες
 matar me tú quieres de la manera que mataste
 ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ
 ayer al egipcio? Y huyó
 Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, και ἐγένετο
 Moisés a(l oír) la palabra esta, y se hizo
 πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὐ ἐγέννησεν
 extranjero en tierra de Madián, donde engendró
 υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν
 hijos dos. Y cuando se cumplieron años

τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 cuarenta, se apareció a él en el desierto
 τοῦ ὄρους Σινὰ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς
 del monte Sinay un ángel en (la) llama de fuego
 βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν
 de una zarza. — Y Moisés, viendo, se asombró
 τὸ ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατα-
 de la visión; y al acercarse él para

νοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 32 ἐγὼ ὁ
 observar, ¹hubo una voz de(l) Señor: Yo (soy) el
 θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ
 Dios de los padres de tí, el Dios de Abraham
 και Ἰσαὰκ και Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ
 y de Isaac y de Jacob. Y temeroso

γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
 hecho Moisés, no se atrevía a observar.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· λύσον τὸ
 Y dijo le el Señor: Suelta el
 ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος
 calzado de los pies de tí; porque el lugar

¹ HUBO. Lit. se hizo.

ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. 34 **ἰδὼν**
 sobre el que estás tierra santa es. Viendo
εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ
 vi el maltrato del pueblo de mí. del
 (que está)
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ
 en Egipto, y el gemido de él
ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·
 oí. y bajé a sacarme los;
καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
 y ahora ven para enviar te a Egipto.
35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
 A este — Moisés, a quien negaron
εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
 diciendo: ¿Quién te constituyó gobernante y
δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα
 juez?, a éste — Dios (como) gobernante
καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ
 y también (como) liberador ha enviado con (la) mano
 ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάρῳ.
 de (l) ángel — que se apareció le en la zarzá.
36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα
 Éste condujo afuera los tras hacer prodigios
καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
 y señales en tierra (de) Egipto y en
ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
 (el) Rojo Mar y en el desierto (por) años
τεσσαράκοντα. 37 **οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς**
 cuarenta. Éste es el Moisés
ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· προφήτην
 que dijo a los hijos de Israel: Un profeta
ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
 os levantará — Dios de (entre) los hermanos
ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 **οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος**
 de nosotros como a mí. Éste es el que ha estado
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ
 en la congregación en el desierto con el
ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ
 ángel — que hablaba le en el
ὄρει Σινὰ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς
 monte Sinay, y con (los) padres de nosotros, el cual
ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ὑμῖν, 39 **ᾧ**
 recibió oráculos vivos para dar os(los), a quien
οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
 no quisieron obedientes hacerse los padres
ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπόσαντο καὶ ἐστράφησαν
 de nosotros, sino que rechazaron(te) y se volvieron
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
 en los corazones de ellos a Egipto,

11 A SACÁRMELOS. Es decir, a rescatarlos de allí por mí.

31 LIBERTADOR. O redentor.

37. COMO A MÍ (me levanto).

111 RECHAZARON. Lit. apartaron de sí a empujones.

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποίησον ἡμῖν
 diciendo — a Aarón: Haz nos
 θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
 dioses que irán delante de nosotros; porque el
 Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ
 Moisés este, que condujo afuera nos de (la)
 γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο
 tierra de Egipto, no sabemos qué sucedió
 αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν
 le. E hicieron una figura de becerro en
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
 los días aquellos y ofrecieron sacrificio al
 εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις
 ídolo, y se regocijaban en las obras
 τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ
 de las manos de ellos. Pero se apartó —
 θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν
 Dios y entregó los a dar culto
 τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται
 al ejército del cielo, como ha sido escrito
 ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια
 en (el) libro de los profetas: ¿Acaso víctimas
 καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη
 y sacrificios ofrecisteis me (por) años
 τεσσαεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ,
 cuarenta en el desierto, casa de Israel,
 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ
 y llevasteis en alto el tabernáculo — de Moloc
 καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφά, τοὺς
 y la estrella del dios Romfá, las
 τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς;
 figuras que hicisteis para adorar las?
 καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
 Y deportaré os más allá de Babilonia.
 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
 El tabernáculo del testimonio tenían los
 πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
 padres de nosotros en el desierto, como
 διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆι ποιῆσαι
 ordenó el que hablaba — a Moisés para hacer
 αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακει·
 lo conforme al modelo que había visto;
 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ
 el cual también introdujeron habiendo(lo) recibido los
 πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατα-
 padres de nosotros con Ἰησοῦ en la toma
 σχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς
 de posesión de las naciones, a las que echó fuera — Dios

1
 42. AL EJÉRCITO DEL CIELO.
 Es decir, a los astros.

2
 45. JESUÉ. Lit. Jesús.

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως
 de (la) presencia de los padres de nosotros, hasta
 τῶν ἡμερῶν Δαυίδ· 46 ὃς εὗρεν χάριν
 los días de David; quien halló gracia
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν
 delante — de Dios y pidió hallar
 σκηνῶμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομών δὲ
 tabernáculo para la casa de Jacob. Pero Salomón
 οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ'
 edificó le casa. Pero
 οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ·
 no el Altísimo en (lugares) hechos a mano habita;
 καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 ὁ οὐρανός
 como el profeta dice: El cielo (es)
 μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν
 para mí trono, y la tierra escabel de los
 ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι,
 pies de mí; ¿qué clase de casa edificaréis me,
 λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς
 dice (el) Señor, o qué lugar (es) del reposo
 μου; 50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα
 de mí? ¿No la mano de mí hizo estas cosas
 πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι
 todas? ¡Duros de cuello e incircuncisos
 καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
 de corazones y — de oídos!, vosotros siempre al
 πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ
 Espíritu — Santo os oponéis, como los
 πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν
 padres de vosotros, también vosotros. ¿A quién de los
 προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
 profetas no persiguieron los padres de vosotros?
 καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγέλαντας
 Y mataron a los que anunciaron previamente
 περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ
 acerca de la venida del Justo, de quien
 νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
 ahora vosotros traidores y asesinos fuisteis,
 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς
 quienes recibisteis la ley en disposiciones
 ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 de ángeles, y no guardasteis(la).
 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
 Y oyendo estas cosas ²se enfurecían en los
 καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας
 corazones de ellos y rechinaban los dientes
 ἐπ' αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης
 contra él. Pero estando (Esteban) lleno

1 EN DISPOSICIONES... Es
 decir, por ministerio.
 2 4. SE ENFURECIAN. (V. 5:
 11.)

πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν
 de(l) Espiritu Santo, fijando los ojos en el cielo,
 εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ
 vio (la) gloria de Dios y a Jesús de pie a
 δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ
 (la) diestra — de Dios, y dijo: Mirad,
 θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ
 veo los cielos abiertos y
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα
 al Hijo del Hombre a (la) diestra, que está en pie,
 τοῦ θεοῦ. 57 κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ
 — de Dios. Entonces, gritando con voz grande
 συνέσχον τὰ ἄτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν
 Itáparon los oídos de ellos, y se lanzaron
 ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
 unánimes contra él, y echando(le)
 ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ
 fuera de la ciudad, apedreaban(le). Y los
 μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ
 testigos dejaron las ropas de ellos a
 τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
 los pies de un joven llamado Saulo.
 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλ-
 Y apedreaban — a Esteban, invocando
 ούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι
 (él a Dios) y diciendo: Señor Jesús, recibo
 τὸ πνεῦμά μου. 60 θεῖς δὲ τὰ γόνατα
 el espíritu de mí. Y poniendo las rodillas
 (en tierra),
 ἐκράξεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσης
 llamó con voz grande: Señor, no pongas
 αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο
 les este — pecado. Y esto
 εἰπὼν ἐκοιμήθη. 8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν
 habiendo dicho, 2^{se} durmió. Y Saulo estaba consintiendo
 τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.
 cō el asesinato de él.
 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 Y sucedió en aquel — día
 διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
 persecución grande contra la iglesia
 ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες [δὲ] διεσπάρησαν
 en Jerusalén; y todos fueron esparcidos
 κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
 por las regiones — de Judea y
 Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.
 de Samaria, excepto los apóstoles.
 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
 Y recogieron — a Esteban unos varones

1
57. TAPARON. Lit. *retuvieron* (o *cerraron*).

2
60. SE DURMIÓ. Es decir, *murió*.

εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν
 piadosos e hicieron duelo grande
 ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν
 sobre él. Pero Saulo asolaba a la
 ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
 iglesia casa por casa entrando,
 σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου
 y arrastrando a hombres y a mujeres, entregaba(los)
 εἰς φυλακὴν.
 en (la) cárcel.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον
 Pero, por su parte, los esparcidos pasaban
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ
 anunciando la palabra de buenas nuevas. Y Felipe,

κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς
 bajando a la ciudad —
 Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
 de Samaria, proclamaba les — a Cristo.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς
 Y prestaban atención las gentes a las
 λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν
 cosas que eran dichas por — Felipe, unánimes

ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ
 en el oír las y ver las
 σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλοὶ γὰρ τῶν
 señales que hacía. Porque muchos de los

ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ
 que tenían espíritus inmundos, gritando con voz
 μεγάλη ἐξήρχοντο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι
 grande salían; y muchos paralíticos

καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ
 y cojos eran sanados; y hubo
 πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἄνθρωπος δὲ τις

ὀνόματι Σίμων προῦπηρχεν ἐν τῇ
 de nombre Simón había estado previamente en la
 πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ
 ciudad ejerciendo la magia y dejando atónita a la
 ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τινα
 gente — de Samaria, diciendo que era alguien

ἑαυτὸν μέγαν, 10 ᾧ προσεῖχον πάντες
 él mismo grande, al que prestaban atención todos
 ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· οὗτός
 desde (el) pequeño hasta (el) grande, diciendo: Este

ἐστὶν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη
 es el poder — de Dios — llamado

μεγάλη. 11 προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ
 grande. Y prestaban atención a él a causa de que
 ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι
 por bastante tiempo con las artes mágicas había tenido atónitos

αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
 les. Pero cuando creyeron — a Felipe
 εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
 que anunciaba las acerca del reino —
 θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 de Dios y del nombre de Jesucristo,
 ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
 eran bautizados tanto hombres como mujeres.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν,
 — Y Simón también mismo creyó,
 καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ
 y, tras ser bautizado, estaba adherido asiduamente —
 Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις
 a Felipe, y viendo las señales y obras poderosas
 μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες
 grandes que se hacían, estaba atónito. Y al oír

δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι
 los en Jerusalén apóstoles que
 δέδεκται ἢ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ
 ha recibido — Samaria la palabra Πέτρον

θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον
 de Dios, enviaron a ellos a Pedro

καὶ Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες
 y a Juan, los cuales, bajando,

προσῆζαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
 oraron acerca de ellos a fin de que recibiesen

πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ'
 (el) Espíritu Santo; porque aún no había sobre

οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπετωκός, μόνον δὲ
 ninguno de ellos descendido, sino que sólo

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 bautizados estaban en el nombre del

κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπετίθεισαν τὰς
 Señor Jesús. Entonces imponían las

χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
 manos sobre ellos, y recibían (el) Espíritu

ἅγιον. 18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ
 Santo. Y viendo — Simón que mediante

τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
 la imposición de las manos de los apóstoles

δίδεται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς
 es dado el Espíritu, ofreció los

¹ 13. OBRAS PODEROSAS. Lit. poderes.

² 16. DESCENDIDO. Lit. caído encima (con señales manifiestas).

χρήματα λέγων· 19 δότε καμοὶ τὴν
 dinero, diciendo: Dad también a mí la
ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὡς εἴαν ἐπιθῶ τὰς
 potestad esta para que a quienquiera que imponga las
χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ
 manos, recibía (el) Espíritu Santo. Pero Pedro
εἶπεν πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριον σου
 dijo a él: La plata de tí
σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν
 contigo sea para perdición, pues el Idon
τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
 — de Dios supusiste que mediante dinero se obtiene.

21 οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κληῖρος
 No tienes tú parte ni heredad

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδιά σου
 en el asunto este; porque el corazón de tí
οὐκ ἔστιν εὐθεία ἐναντι τοῦ θεοῦ.
 no está recto delante — de Dios.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου
 Arrepíntete, pues, de la maldad de tí
ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα
 esta, y píde al Señor si quizá

ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας
 será perdonado te el pensamiento del corazón

σου· 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
 de tí; porque en hiel de amargura y
σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
 atadura de iniquidad veo que tú estás.

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· δεήθητε
 Y respondiendo — Simón, dijo: Pedid

ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως
 vosotros acerca de mí al Señor, a fin de que
μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
 nada venga sobre mí de las cosas que habéis dicho.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-

Y ellos, por su parte, tras testificar solemnemente y hablar
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον
 la palabra del Señor, regresaron

εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν
 a Jerusalén, y muchas aldeas de los
Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
 samaritanos evangelizaban.

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς
 Pero un ángel de(l) Señor habló a

Φίλιππον λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου
 Felipe, diciendo: Levántate y ve

κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν
 hacia (el) sur, al camino —
 καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν·
 que descende desde Jerusalén a Gaza·
 αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς
 éste es un desierto. Y levantándose,
 ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνούχος
 fue. Y he ahí que un varón etíope, eunuco,
 δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθίοπων,
 alto dignatario de Candace, reina de los etíopes,
 ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάξης αὐτῆς,
 el cual estaba sobre todo el tesoro de ella,
 [ὃς] ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,
 el cual había venido para adorar en Jerusalén,
 28 ἦν δὲ ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ
 y estaba regresando y sentado en
 τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν
 el carruaje de él y leía al
 προφήτην Ἰσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα
 profeta Isaías. Y dijo el Espíritu
 τῷ Φιλίππῳ· πρόσσελθε καὶ κολληθήσῃ
 — a Felipe: Acércate y júntate
 τῷ ἄρματι τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ
 al carruaje este. Y cuando se acercó corriendo
 ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος
 — Felipe, oyó le que leía
 Ἰσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν· ἄρα γε
 a Isaias el profeta, y dijo: Entonces,
 γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ
 ¿conoces lo que estás leyendo? Y él
 εἶπεν· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην εἶναι μὴ
 dijo: ¿Pero cómo podría a no ser que
 τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν
 alguien guiará me? E invitó —
 Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει σὺν αὐτῷ.
 a Felipe a que, subiéndolo, se sentara con él.
 32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνω-
 Y el pasaje de la Escritura que leía
 σκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν
 era ésta: Como oveja a (la) matanza
 ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος
 fue conducido y como cordero delante del que trasquila
 αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ
 le, (está) sin voz, así no abre la
 στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει
 boca de él. En la humillación,
 ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ
 2el juicio de él fue quitado; la generación de él

1. ÉSTE (¿el camino o la ciudad?) ES UN DESIERTO. Es decir, es un camino poco frecuentado.

33. EL JUICIO DE ÉL FUE QUITADO. Es decir, no se le hizo justicia.

τίς διηγήσεται; **ὅτι** αἶρεται ἀπὸ τῆς
 ¿quién describirá?; pues es quitada de la
γῆς ἢ ζῶῃ αὐτοῦ. **34** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 tierra la vida de él. Y respondiendo el
εὐνοῦχος τῷ **Φιλίππῳ** εἶπεν· **δέομαί** σου,
 eunuco — a Felipe, dijo: Pido te,
περὶ τίνος ὁ **προφήτης** λέγει **τοῦτο**;
 ¿acerca de quién el profeta dice esto?;
περὶ **ἑαυτοῦ** ἢ **περὶ** **ἑτέρου** τινός;
 ¿acerca de sí mismo o acerca de otro alguno?;
35 ἀνοίξας δὲ ὁ **Φίλιππος** τὸ **στόμα**
 Y abriendo — Felipe la boca
αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς **γραφῆς** ταύτης
 de él y comenzando desde la Escritura esta,
εὐηγγελίατο αὐτῷ τὸν **Ἰησοῦν**.
 ¡anunció las buenas nuevas le — (de) Jesús.
36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,
 Y cuando iban por el camino,
ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησὶ ὁ **εὐνοῦχος**·
 vinieron a cierta agua, y dice el eunuco:
ἰδοὺ ὕδωρ· **τί** κωλύει **με** **βαπτισθῆναι**;
 Mira, agua; ¿qué impide que yo sea bautizado?;
38 καὶ ἐκέλευσεν **σῆναι** τὸ **ἄρμα**, καὶ
 Y mandó parar el carruaje, y
κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ
 descendieron ambos al agua, —
τε **Φίλιππος** καὶ ὁ **εὐνοῦχος**, καὶ **ἐβάπτισεν**
 tanto Felipe como el eunuco, y bautizó
αὐτόν. **39** ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
 le. Y cuando subieron del agua,
πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν **Φίλιππον**,
 (el) Espíritu de(l) Señor arrebató — a Felipe,
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ **εὐνοῦχος**,
 y no vio le ya más el eunuco,
ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
 pues iba (por) el camino de él alegrándose.
40 **Φίλιππος** δὲ εὗρέθη εἰς **Ἄζωτον**, καὶ
 Pero Felipe fue hallado en Azoto, y
διερχόμενος εὐηγγέλιζέτο τὰς πόλεις πάσας
 pasando, evangelizaba las ciudades todas
ἕως τοῦ **ἐλθεῖν** αὐτόν εἰς **Καισάρειαν**.
 hasta llegar él a Cesarea.

1.
 1.^o ANUNCIÓ... DE JESÚS.
 1.º. le evangelizó a Jesús.

36 El vers. 37 no aparece
 en los principales MSS.

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς
 — Pero Saulo aún respirando amenaza
 καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
 y asesinato contra los discípulos del Señor.
 προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ἤτήσατο παρ'
 presentándose al sumo sacerdote, pidió de parte
 αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς
 de él cartas a Damasco para las
 συναγωγάς, ὅπως ἕάν τις εὕρη τῆς
 sinagogas, a fin de que a cualesquiera que hallase del
 ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους
¹Camino que fuesen, tanto hombres como mujeres, atados
 ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. **3** Ἐν
 trajese (los) a Jerusalén. Pero
 δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν
²al ir, sucedió que él se acercaba
 τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστ-
 — a Damasco, y de repente le resplandeció
 ραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, **4** καὶ πεσὼν
 alrededor una luz del cielo, y cayendo
 ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν
 en la tierra, oyó una voz que decía
 αὐτῷ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;
 le: Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?
5 εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ
 Y dijo: ¿Quién eres, Señor? Y él (dijo): Yo
 εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. **6** ἀλλὰ
 soy Jesús, a quien tú persigues; pero
 ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν,
 levántate y entra en la ciudad,
 καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.
 y será hablado te lo que tú es menester que hagas.
7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ
 Y los hombres que iban de camino con él
 εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
³se pararon estupefactos, oyendo, sí, ⁴la
 φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. **8** ἠγέρθη δὲ
 voz, pero a nadie viendo. Y fue levantado
 Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ
 Saulo de la tierra, y estando abiertos
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν.
 los ojos de él, nada veía;
9 χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς
³y llevando de la mano le, introdujeron (le) en
 Δαμασκόν. **9** καὶ τὴν ἡμέρας τρεῖς μὴ
 Damasco. Y estuvo (por) días tres ⁱⁱⁱ

1. CAMINO. Con este vocablo suele Lucas designar el cristianismo. (Comp. Jn. 14: 6; Col. 2: 6.)

2. AL IR. Esto es, mientras iba.

3. SE PARARON. Lit. se habían parado.

4. LA VOZ. Es decir, el sonido, pero no las palabras. (V. 22: 9.)

βλέπων, και οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
 viendo, y no comió ni bebió.
10 Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ
 Y había cierto discípulo en Damasco
 ὀνόματι Ἀνανίας, και εἶπεν πρὸς αὐτὸν
 de nombre Ananías, y dijo a él
 ἐν ὄραματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ
 en visión el Señor: Ananías. Y él
 εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. **11** ὁ δὲ κύριος
 dijo: He aquí yo, Señor. Y el Señor
 πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν
 (dijo) a él: Levantándose, ve a la
 ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθείαν και ζήτησον
 calle — llamada Recta, y busca
 ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσεά·
 en casa de Judas a Saulo de nombre, tarsense;
 ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, **12** και εἶδεν ἄνδρα
 porque mira, está orando, y vio a un varón
 [ἐν ὄραματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα
 en visión, Ananías de nombre, entrando
 και ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
 e imponiendo le (las) manos, a fin de que recobre la vista.
13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· κύριε, ἤκουσα
 Y respondió Ananías: Señor, οἶ
 ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,
 de muchos acerca del varón este,
 ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν
 cuántas cosas malas a los santos de ti hizo
 ἐν Ἱερουσαλήμ· **14** και ὧδε ἔχει ἐξουσίαν
 en Jerusalén; y aquí tiene autoridad
 παρὰ τῶν ἀρχιερέων δησαι πάντας τοὺς
 de parte de los principales sacerdotes para prender a todos los
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. **15** εἶπεν
 que invocan el nombre de ti. Pero dijo
 δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος· πορεύου, ὅτι
 a él el Señor: Ve, pues
 σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ
 vaso de elección es me éste —
 βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον [τῶν]
 para llevar el nombre de mí delante de las
 ἐθνῶν τε και βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ·
 naciones y también de reyes y de hijos de Israel;
16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ
 porque yo mostraré le cuántas cosas es menester
 αὐτόν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.
 que él a favor del nombre de mí padezca.
17 Ἀπήλθεν δὲ Ἀνανίας και εἰσῆλθεν
 Entonces se fue Ananías y entró

14. PARA PRENDER. Lit. para atar.

15. VASO DE ELECCIÓN. Es decir, instrumento escogido.

εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν
 en la casa, e imponiendo sobre él
 τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαούλ ἀδελφέ, ὁ
 las manos, dijo: Saúl hermano, el
 κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὄφθεις σοι
 Señor ha enviado me, Jesús el que 1se apareció a ti

ἐν τῇ ὁδῷ ἧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς
 en el camino por el que venías, a fin de que recobres la vista
 καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ
 y seas llenado de(l) Espíritu Santo. Y
 εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 al instante cayeron de él de los ojos
 ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς
 como escamas, y recobró la vista, y levantándose,
 ἔβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν.
 fue bautizado, y tomando alimento, recobró fuerzas.
 Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῶ
 Y estubo con los en Damasco

μαθητῶν ἡμέρας τινάς, 20 καὶ εὐθέως
 discípulos (por) días algunos, y en seguida
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν,
 en las sinagogas proclamaba — a Jesús,
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 que éste es el hijo — de Dios.
 21 ἔξισταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
 Y estaban atónitos todos los que oían, y

ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
 decían: ¿No éste es el que asolaba
 εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους
 en Jerusalén a los que invocan,
 τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ᾧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει,
 el nombre este, y acá a esto había venido
 ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς
 para, atados, los traer ante los
 ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνε-
 principales sacerdotes? Pero Saulo más era llenado

δυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν Ἰουδαίους τοὺς κατ-
 de poder y confundía a (los) judíos que
 οἰκοῦντας ἐν Δαμασκῶ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός
 habitaban en Damasco, demostrando que éste
 ἐστιν ὁ χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο
 es el ²Cristo. Y cuando se cumplieron

ἡμέραι ἱκαναί, 24 συνεβουλεύσαντο
 días bastantes, resolvieron

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· ἐγνώσθη δὲ
 los judíos matar le; pero fue conocido
 τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετη-
 — por Saulo el complot de ellos. Y vigilaban

1. SE APARECIÓ A TI. Lit.
 fue visto por ti.

2. CRISTO. O Mesías.

ροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ
de cerca también las puertas tanto de día como
 νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ
de noche a fin de le matar: pero tomando

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ
los discípulos le de noche, a través del
 τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν
muro bajaron le descolgando(le) en
 σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς
un canasto. Y habiendo llegado a

Ἱερουσαλὴμ ἐπέιραζεν κολλᾶσθαι τοῖς
Jerusalén, intentó juntarse a los
 μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν,
discípulos; y todos temían le,
 μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.
no creyendo que era discípulo.

27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν
Pero Bernabé, ²acogiendo le, (le) condujo
 πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο
ante los apóstoles, y refirió
 αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον
les cómo en el camino vio al Señor

καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν
y que habló le, y cómo en
 Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι
Damasco habló con denuedo en el nombre

Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
de Jesús. Y estaba con ellos, entrando
 καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ,
y saliendo, en Jerusalén,

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
hablando con denuedo en el nombre del
 κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς
Señor, y hablaba y también discutía con

τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν
los ³helenistas; pero ellos traían entre manos matar
 αὐτόν. 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοί
le. Y enterándose los hermanos,

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ
bajaron le a Cesarea y
 ἐξάπεστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρόν.
⁴enviaron le a Tarso.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης
Entretanto, la iglesia por toda
 τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
la Judea y Galilea y Samaria
 εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη
tenía paz siendo edificada y andando

1
 26. ERA. Lit. es.

2
 27. ACOGIÉNDOLE. O tomán-
 dole.

3
 29. HELENISTAS. Es decir,
 hijos que hablaban griego.

4
 30. ENVIARON. Lit. despidie-
 ron

τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει
 en (el) temor del Señor. y con la ¹consolación
 τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
 del Santo Espíritu se multiplicaba.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ
 Y sucedió que Pedro, al pasar por
 πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους
 todos bajó también a los santos
 (los, lugares)
 τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. **33** εὗρεν δὲ
 — que habitaban Lida. Y halló
 ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέα ἐξ
 allí a un hombre por nombre Eneas que desde
 ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κρβατου,
 años ocho yacía sobre una colchometa,
 ὃς ἦν παραλελυμένος. **34** καὶ εἶπεν αὐτῷ
 que estaba parafítico. Y dijo le
 ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰάται σε Ἰησοῦς Χριστός·
 — Pedro: Eneas, sana te Jesucristo;
 ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ
 levántate y haz la cama ²para tí mismo. Y
 εὐθέως ἀνέστη. **35** καὶ εἶδαν αὐτὸν
 al instante se levantó. Y vieron le
 πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν
 todos los que habitaban Lida y —
 Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.
 Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.
 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι
 Y en Jope había cierta discipula de nombre
 Ταβιθά, **36** ἣ καὶ διερμηνευομένη λέγεται
 Tabítá, que ³estaba tradúcida se dice
 Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν
³Dorcás; ésta ³estaba llena de obras buenas
 καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. **37** ἐγένετο δὲ
 y de limosnas que hacía. Y sucedió que
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν
 en las días aquellos, enfermándo
 αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν
 ella, murió; y tras lavar(la) pusieron(la)
 ἐν ὑπερώῳ. **38** ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας
 en un aposento alto. Y cerca estando Lida
 τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
 — de Jope, los discípulos, oyendo que
 Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δῶν
 Pedro ⁴estaba en ella, enviaron don
 ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· μὴ
 hombres a él, rogando(le): No
 ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. **39** ἀναστὰς δὲ
 tardes en pasar hasta nosotros. Y levantándose

¹
31. CONSOLACIÓN. O *asistencia*.

²
34. PARA TI MISMO. O *por tí mismo*.

³
36. DORCÁS (palabra griega que significa *gacela*).

⁴
38. ESTABA. Lit. *está*.

Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγεγόμενον
 Pedro. se fue con ellos: a quien habiendo llegado
ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν
 condujeron arriba al aposento alto, y se acercaron
αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
 a él todas las viudas llorando y
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα
 mostrando (las) túnicas y (los) mantos cuantos
ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἢ Δορκάς.
 hacía con ellas estando — Dorcás.
40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
 Y sacando afuera a todos. — Pedro
καὶ θείσ τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ
 y l'puesto de rodillas. oró. y

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά,
 volviéndose hacia el 2cadáver, dijo: Tabitá,
ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμούς
 levántate. Y ella abrió los ojos
αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
 de ella, y al ver — a Pedro se incorporó.
41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·
 Y (él) dando le (la) mano, levantó la;
φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας
 y llamando a los santos y a las viudas,
παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν. **42** γνωστὸν δὲ
 presentó la viva. Y notorio
ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ
 se hizo en toda — Jope, y
ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
 creyeron muchos en el Señor.
43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν
 Y sucedió que (por) días bastantes se quedó en

Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
 Jope con cierto Simón, curtidor.

10 Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
 Y cierto varón en Cesarea, de nombre

Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς
 Cornelio, centurión de (la) cohorte —

καλομένης Ἰταλικῆς, **2** εὐσεβῆς καὶ
 llamada Italiana, piadoso y

φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ
 3temeroso — de Dios con toda la casa

αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ
 de él, que hacía limosnas muchas al

I AN PUESTO DE RODILLAS.
 II poniendo las rodillas.

III CADÁVER. Lit. cuerpo.

4 TEMEROSO DE DIOS. Lit. temiendo a Dios.

λαῶ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
 pueblo y hacia peticiones — a Dios continuamente.
3 εἶδεν ἐν ὄραματι φανερώς, ὡσεὶ περι
 vio en una visión claramente como hacia
 ὤραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ
 1(la) hora novena del día que un ángel —
 θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα
 de Dios entraba a(donde) él, y decía
 αὐτῷ· Κορνήλιε. **4** ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ
 le: Cornelio. Y él, fijando la vista en él
 καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· τί ἐστίν,
 y atemorizado hecho. dijo: ¿Qué hay,
 κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί
 Señor? Y dijo le: Las oraciones
 σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
 de ti y las limosnas de ti subieron
 εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. **5** καὶ
 como memorial delante — de Dios. y
 νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
 ahora envía varones a Jope y
 μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται
 haz venir a cierto Simón que es llamado
 Πέτρος· **6** οὗτος ξενίζεται παρά τινι
 Pedro: éste se hospeda con cierto
 Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρά
 Simón, curtidor, que tiene una casa junto
 θάλασσαν. **7** ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
 a(l) mar. Y cuando se fue el ángel que
 λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
 hablaba le, llamando a dos de los criados
 καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούν-
 y a un soldado piadoso de los que servían constan-
 τῶν αὐτῷ, **8** καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα
 temente le, y explicando todo
 αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
 les, envió los a — Jope.
9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιποροῦντων ἐκείνων
 Y al día siguiente, viajando ellos
 καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος
 y a la ciudad acercándose, subió Pedro
 ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὤραν
 a la azotea a orar hacia 2(la) hora
 ἕκτην. **10** ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ
 sexta. Y llegó a estar hambriento y
 ᾗθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ
 deseaba 3comer algo: y mientras preparaban

1
 3. LA HORA NOVENA. Es decir, las tres de la tarde.

2
 9. LA HORA SEXTA. Es decir, las doce del día.

3
 10. COMER ALGO. Lit. gustar.

αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, 11 καὶ
 ellos. vino sobre él un éxtasis. y
 θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ
 ve el cielo abierto y
 καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὄθονην μεγάλην,
 que descendía un objeto como un lienzo grande.
 τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
 por cuatro puntas descolgado sobre la tierra.
 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα
 en el que había todas las (clases de) cuadrúpedos
 καὶ ἔρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ
 y reptiles de la tierra y aves del
 οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς
 cielo. Y vino una voz a
 αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
 él: Levantándose. Pedro. ¡mata y come.
 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε,
 — Pero Pedro dijo: De ningún modo. Señor.
 ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
 pues jamás comí toda cosa común e
 ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου
 inmunda. Y (la) voz de nuevo por segunda vez
 πρὸς αὐτόν· ἅ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ
 a él: Lo que — Dios purificó, tú
 μὴ κοίνου. 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ
 no (lo) tengas por común. Y esto ocurrió en
 τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκευὸς
 tres veces. y seguidamente fue recogido arriba el objeto
 εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ
 al cielo. Y mientras en sí mismo
 διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα
 estaba perplejo — Pedro (sobre) qué sería la visión
 ὁ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
 que vio. he ahí que los varones — enviados
 ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν
 por — Cornelio, después de preguntar (por) la
 οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
 casa — de Simón, se presentaron en el
 πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο
 pórtico, y llamando, preguntaron
 εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε
 si Simón el llamado Pedro aquí
 ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου
 se hospeda. — Y Pedro, estando meditando

11 MATA. Lit. sacrifica.

12. ΠΡΕΒΥΝΤΑΡΟΝ. Lit. preguntaban.

13 Así PUES. Lit. pero.

περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ πνεῦμα·
 sobre la visión, dijo(ε) el Espíritu:
 ἰδοὺ ἄνδρες δύο ζητοῦντές σε· 20 ἀλλὰ
 Mira varones dos que buscan te; así pues.

ἀναστὰς **κατάβηθι**, **καὶ** **πορεύου** **σὺν** **αὐτοῖς**
 levantándose, baja y ve con ellos

μηδὲν **διακρινόμενος**, **ὅτι** **ἐγὼ** **ἀπέσταλκα**
 nada dudando, pues yo he enviado

αὐτούς. **21** **καταβὰς** **δὲ** **Πέτρος** **πρὸς**
 los, Y bajando Pedro a

τοὺς **ἀνδρας** **εἶπεν**· **ἰδοὺ** **ἐγὼ** **εἰμι** **ὃν**
 los varones, dijo: Mirad, yo soy el que

ζητεῖτε· **τίς** **ἡ** **αἰτία** **δι'** **ἣν** **πάρεστε**;
 buscáis: ¿cuál (es) la causa por la que estáis aquí?

22 **οἱ** **δὲ** **εἶπαν**· **Κορνήλιος** **ἐκατοντάρχης**,
 Y ellos dijeron: Cornelio (el) centurión,

ἀνὴρ **δίκαιος** **καὶ** **φοβούμενος** **τὸν** **θεόν**,
 varón justo y temeroso — de Dios,

μαρτυρούμενός **τε** **ὑπὸ** **ὅλου** **τοῦ** **ἔθνους**
 y acreditado con (buen) testimonio por toda la nación

τῶν **Ἰουδαίων**, **ἐχρηματίσθη** **ὑπὸ** **ἀγγέλου**
 de los judíos, fue avisado por un ángel

ἀγίου **μεταπέμψασθαί** **σε** **εἰς** **τὸν** **οἶκον**
 santo para hacer venir te a la casa

αὐτοῦ **καὶ** **ἀκοῦσαι** **ῥήματα** **παρὰ** **σοῦ**.
 de él y oír palabras de parte de ti.

23 **εἰσκαλεσάμενος** **οὖν** **αὐτούς** **ἐξένισεν**.
 invitando a entrar, pues, a ellos, (les) hospedó.

Τῇ **δὲ** **ἐπαύριον** **ἀναστὰς** **ἐξῆλθεν** **σὺν**
 Y al día siguiente, levantándose, salió con

αὐτοῖς, **καὶ** **τινες** **τῶν** **ἀδελφῶν** **τῶν**
 ellos, y algunos de los hermanos —

ἀπὸ **Ἰόππης** **συνῆλθον** **αὐτῷ**. **24** **τῇ** **δὲ**
 de Jope acompañaron le. Y al

ἐπαύριον **εἰσῆλθον** **εἰς** **τὴν** **Καισάρειαν**.
 día siguiente entraron en — Cesarea;

ὃ **δὲ** **Κορνήλιος** **ἦν** **προσδοκῶν** **αὐτούς**,
 — y Cornelio estaba aguardando les,

συγκαλεσάμενος **τοὺς** **συγγενεῖς** **αὐτοῦ** **καὶ**
 habiendo convocado a los parientes de él y

τοὺς **ἀναγκαίους** **φίλους**. **25** **Ὡς** **δὲ**
 a los más íntimos amigos, Y cuando

ἐγένετο **τοῦ** **εἰσελθεῖν** **τὸν** **Πέτρον**,
 sucedió el entrar — Pedro,

συναντήσας **αὐτῷ** **ὃ** **Κορνήλιος** **πεσὼν**
 saliendo al encuentro le — Cornelio, cayendo

ἐπὶ **τοὺς** **πόδας** **προσεκίνησεν**. **26** **ὃ** **δὲ**
 a los pies (de él), adoró. — Pero

Πέτρος **ἤγειρεν** **αὐτὸν** **λέγων**· **ἀνάστηθι**.
 Pedro levantó le, diciendo: Levántate.

καὶ **ἐγὼ** **αὐτὸς** **ἄνθρωπός** **εἰμι**. **27** **καὶ**
 también yo mismo hombre soy. Y

¹ 24. MÁS ÍNTIMOS. Lit. necesarios.

συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει
 conversando con él, entró, y halla
 συναλελυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς
 a los que se habían reunido muchos, y dijo a
 αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν
 ellos: Vosotros comprendéis cómo ilícito es
 ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι
 a un varón judío juntarse o acercarse
 ἄλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα
 a un extranjero; y a mí — Dios mostró que a ningún
 κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·
 común o impuro digo hombre:
 29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μετα-
 por lo que también sin replicar vine al ser
 πεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ
 hecho venir. Pregunto, pues, por qué razón
 μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος
 hicisteis venir me? Y — Cornelio
 ἔφη· ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς
 dijo: ³Hace cuatro días hasta esta —
 ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος
 hora estaba (yo) a la novena (hora) orando
 ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη
 en la casa de mí, y he ahí que un varón se puso
 ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 καὶ
 delante de mí con vestimenta resplandeciente, y
 φησὶν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἢ
 dice: Cornelio, fue escuchada de ti la
 προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
 oración y las limosnas de ti fueron recordadas
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς
 delante — de Dios. Envía, pues, a
 Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπι-
 Jope y haz llamar a Simón que es
 καλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
 llamado Pedro; éste se hospeda en casa
 Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33 ἐξαυτῆς
 de Simón, curtidor, junto a(l) mar. En seguida,
 οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σὺ τε καλῶς
 pues, envié por tí, y tú bien
 ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
 hiciste en haber venido. Ahora, pues, todos
 ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρομεν ἀκουσῆσαι
 nosotros en presencia — de Dios estamos aquí para oír
 πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ
 todo lo que ha sido ordenado te por el
 κυρίου. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα
 Señor. Y abriendo Pedro la boca,

28 A UN EXTRANJERO. Lit.
 a uno de otra nación.

29 QUE A NINGÚN... HOM-
 NI. Esto es, que a ningún
 hombre llame común o im-
 puro.

31 HACE CUATRO DÍAS. Lit.
 envió (el) cuarto día.

εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι
 dijo: En verdad me pecato de que
 οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ'
 no es parcial — Dios, sino que
 ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
 en toda nación el que teme le y
 ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῶ ἔστιν·
 practica justicia, acepto le es:
 36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς
 la palabra que envió a los hijos
 Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ
 de Israel anunciando la buena nueva (de la) paz mediante
 Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος.
 Jesucristo; éste es de todos Señor.
 37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ'
 Vosotros sabéis la divulgada palabra por
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς
 toda la Judea, comenzando desde
 Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
 Galilea después del bautismo que proclamó
 Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,
 Juan, a Jesús el de Nazaret.
 ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ
 cómo ungió le — Dios con (el) Espíritu Santo
 καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ
 y con poder, quien pasó haciendo el bien y
 ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους
 sanando a todos los tiranizados
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ'
 por el diablo, pues — Dios estaba con
 αὐτοῦ· 39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων
 él; y nosotros testigos de todas las
 ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων
 que hizo, tanto en la región de los judíos
 καὶ Ἱερουσαλὴμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν
 como en Jerusalén; a quien incluso mataron
 κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλον. 40 τοῦτον δ'
 colgando(le) en un madero. A éste
 θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
 Dios levantó en el tercer día y
 ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ
 dio le visible hacerse, in
 παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
 a todo el pueblo, sino a testigos, a los
 προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν,
 previamente designados por — Dios, a nosotros
 οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῶ
 quienes comimos y bebimos con él

1

34. NO ES PARCIAL. Esto es, no tiene favoritismos. (Lit. no es aceptador de personas.)

2

37. LA DIVULGADA PALABRA. O la sucedida cosa.

μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
después de resucitar él de entre (los) muertos;

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ
y encargó nos proclamar al pueblo
καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
y testificar solemnemente que éste es el
ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων
destinado por — Dios (como) Juez de vivos

καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
y muertos. ¹De éste todos los profetas
μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
testifican que perdón de pecados recibe mediante
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
el nombre de él todo el que cree
εἰς αὐτόν. 44 Ἐπι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου
en él. Aún estando hablando — Pedro

τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα
las palabras estas, cayó el Espíritu
τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας
— Santo sobre todos los que oían
τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
²el mensaje. Y quedaron atónitos los de (la)
περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
circuncisión fieles cuantos acompañaron — a Pedro,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
de que también sobre los gentiles el ³don del Santo
πνεύματος ἐκκέχυται. 46 ἦκουον γὰρ
Espíritu ⁴hubiese sido derramado; porque oían
αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόν-
les hablando en lenguas y magnificando
των τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος·
— a Dios. Entonces respondió Pedro:

47 μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις
⁵¿Acaso el agua puede impedir alguien
τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ
para que no sean bautizados éstos, que
πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
Espíritu — Santo recibieron como también nosotros?

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι
Y ordenó que ellos en el nombre
Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν
de Jesucristo fuesen bautizados. Entonces rogaron
αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
le quedarse (por) días algunos.

¹ 43. DE ÉSTE. Lit. *A éste.*

² 44. EL MENSAJE. Lit. *la palabra.*

³ 45. DON. Lit. *regalo.*

⁴ 46. HUBIESE SIDO DERRAMA-
DO. Lit. *ha sido derramado.*

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
Y oyeron los apóstoles y los
 ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
hermanos — que estaban por (toda) la Judea
 ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον
que también los gentiles recibieron la palabra
 τοῦ θεοῦ. **2** Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς
de Dios, Y cuando subió Pedro a
 Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Jerusalén, disputaban con él los
 ἐκ περιτομῆς **3** λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες
de (la) circuncisión, diciendo: — Entraste
 πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ
a (casa de) varones prepucio que tienen y
 συνέφαγες αὐτοῖς. **4** ἀρξάμενος δὲ Πέτρος
comiste con ellos. Y comenzando Pedro
 ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· **5** ἐγὼ
explicaba les por orden, diciendo: Yo
 ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
estaba en (la) ciudad (de) Jope orando, y
 εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον
vi en éxtasis una visión, que bajaba
 σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρον
un objeto como un lienzo grande por cuatro
 ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
puntas descolgado del cielo, y
 ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· **6** εἰς ἣν ἀτενίσας
vino hasta mí, en el cual fijando los ojos
 κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς
(lo) observaba y vi los cuadrúpedos de la
 γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ
tierra y las 2 fieras y los reptiles y las
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. **7** ἤκουσα δὲ καὶ
aves del cielo. Y oí también
 φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε,
una voz que decía me: Levantádate, Pedro,
 θύσον καὶ φάγε. **8** εἶπον δέ· μηδαμῶς,
3 mata y come. Y dije: De ningún modo,
 κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε
Señor, pues (cosa) común o impura jamás
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. **9** ἀπεκρίθη δὲ
entró en la boca de mí. Y respondió
 ἐκ δευτέρου φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ·
por segunda vez (la) voz del cielo:
 ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
Lo que — Dios purificó, tú no (lo) temas por común
10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ
Y esto ocurrió en tres veces,

¹ 4. EXPLICABA. Lit. *exponia*.

²

⁶ 6. FIERAS. Es decir, *bestias salvajes*.

³

⁷ 7. MATA. Lit. *sacrifica*.

ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.
 fue retirado de nuevo todo al cielo.

11 καὶ ἰδοὺ ἐξ αὐτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν

Y he aquí (que) al punto tres varones se presentaron
 ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἦμεν, ἀπεσταλιμένοι

en la casa en que estaba (yo), enviados
 ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με. **12** εἶπεν δὲ

desde Cesárea a mí. Y dijo
 τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν
 el Espíritu me que acompañara les nada
 διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ

dudando. Y vinieron conmigo también
 οἱ ἐξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς

los seis hermanos estos, y entramos en
 τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. **13** ἀπήγγελεν δὲ

la casa del varón. Y refirió
 ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ
 nos cómo vio al ángel en la
 οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα·

casa de él que estaba en pie y dijo:
 ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι

Envía a Jope y haz venir
 Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, **14** ὃς

a Simón el llamado Pedro, quien
 λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ

hablará palabras a ti por las que seas salvo
 σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. **15** ἐν δὲ

tú y toda la casa de ti. Y al
 τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ

comenzar yo a hablar, cayó el
 πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ

Espíritu — Santo sobre ellos como también
 ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. **16** ἐμνήσθη δὲ τοῦ

sobre nosotros a(1) principio. Y me acordé de la
 ῥήματος τοῦ κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης

palabra del Señor, cómo decía: Juan,
 μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε

es cierto, bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados
 ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **17** εἰ οὖν τὴν ἴσην

en (el) Espíritu Santo. Si, pues, el mismo
 δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ

don — Dios como también
 ἡμῖν, πιστεύσασι ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν

a nosotros que creímos en el Señor Jesu-
 Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι

cristo, ¿yo quién era, poderoso para impedir
 τὸν θεόν; **18** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἠσύχασαν,

— a Dios?

Y al oír

estas cosas,

callaron,

ΜΙΣΜΟ. Lit. igual.

ΔΩΝ. Lit. regalo.

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ
 y glorificaron — a Dios, diciendo: Así que también
 τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς
 a los gentiles — Dios el arrepentimiento para
 ζωὴν ἔδωκεν.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς
 Ahora bien, los que fueron dispersados desde la
 θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
 aflicción — ocurrida sobre (lo de) Esteban,
 διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ
 pasaron hasta Fenicia y Chipre y
 Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον
 Antioquía, a nadie hablando la palabra
 εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίους. 20 Ἦσαν δέ

sinu sólo a (los) judíos. Pero había
 τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
 algunos de ellos, varones chipriotas y
 Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν
 cireneos, los cuales, viniendo a Antioquía,
 ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας,
 hablaban también a los griegos,
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν

anunciando la del Señor Jesús. Y estaba
 Buena Nueva
 χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε
 (la) mano de (l) Señor con ellos, y mucho
 ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
 número — que creyó, se convirtió al

κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς
 Señor. Y fue oída la noticia en
 τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν
 los oídos de la iglesia — que estaba en
 Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν

Jerusalén acerca de ellos, y enviaron
 Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας· 23 ὃς παραγεν-
 a Bernabé hasta Antioquía; quien habiendo

όμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ
 llegado y viendo la gracia —
 θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῆ
 de Dios, se alegró y exhortaba a todos —
 προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν (a que) τῷ
 con propósito — de corazón permaneciesen unidos al

κύριῳ, 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
 Señor, pues era varón bueno y

πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
 lleno de (l) Espíritu Santo y de fe.

1
 22. NOTICIA. Lit. palabra.

2
 22. ENVIARON. Lit. despa-
 charon.

καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ,
 Y fue agregada una multitud considerable al Señor.

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητήσαι
Y salió a Tarso para buscar
 Σαῦλον, **26** καὶ εὐρῶν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
a Saulo. y hallando(lo) traje(lo) a Antioquia.
 ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον
Y sucedió les también (por) un año entero
 συναθροῖναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι
congregarse en la iglesia y enseñar a
 ὄχλον ἰκανόν, χρηματῖσαι τε πρῶτως ἐν
una multitud considerable, y llamar por primera vez en
 Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
Antioquia a los discípulos cristianos.
27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον
Y en estas — días bajaron
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.
de Jerusalén unos profetas a Antioquia;
28 ἀναστὰς δὲ εἰς ἓξ αὐτῶν ὀνόματι
y levantándose uno de ellos de nombre
 Ἀγαβος ἐσήμαιεν διὰ τοῦ πνεύματος
Agabo, daba a entender mediante el Espíritu
 λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν
que un grande iba a haber sobre toda la
 οἰκουμένην· ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
tierra habitada; la cual sucedió en tiempo de Claudio.
29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό
Y de los discípulos conforme prosperaba
 τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν
alguien, determinaron cada uno de ellos para socorro
 πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
enviar a los que habitaban en — Judea
 ἀδελφοῖς· **30** ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστεύσαντες
hermanos; lo cual en efecto hicieron enviando(lo)
 πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
a los ancianos mediante mano
 Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
de Bernabé y de Saulo.

12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
Y por aquel — tiempo echó encima
 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι
Herodes el rey las manos para maltratar
 τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. **2** ἀνείλεν δὲ
a algunos de los de la iglesia. Y mató
 Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.
a Jacobo el hermano de Juan con espada.
3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις
Y viendo que agradable es a los judíos,

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ
añadió (el) prender también a Pedro, y eran
ἡμέραι τῶν ἄζύμων, 4 ὃν καὶ πιάσας
(los) días de los panes sin levadura, a quien también apresando,
ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρσιν
puso(le) en (la) cárcel, entregando(lo) a cuatro
τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,
grupos de cuatro soldados para custodiar le,
βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
proponiéndose después de la Pascua hacer comparecer
αὐτόν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος
le ante el pueblo. — Así que Pedro
ἔτηρείτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχῇ δὲ ἦν
era guardado en la cárcel; pero oración era
ἐκτενωῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς
insistentemente hecha por la iglesia a
τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν
— Dios acerca de él. Y cuando iba a
προαγαγεῖν αὐτόν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ
presentar lo — Herodes, en la noche
ἐκεῖνη ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ
aquella estaba — Pedro durmiendo entre
δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσίν,
dos de los soldados, atado con cadenas dos,
φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν
y (los) guardias delante de la puerta guardaban la
φυλακὴν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
cárcel. Y he aquí que un ángel de(l) Señor
ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκῆματι·
se presentó, y una luz resplandeció en la celda;
πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρον
y golpeando el costado — de Pedro,
ἤγειρεν αὐτόν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει.
despertó le, diciendo: Levántate apísta.
καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν
Y se cayeron de él las cadenas de las
χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς
manos. Y dijo el ángel a
αὐτόν· ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια
él: Cíñete y cázate las sandalias
σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει
de ti. E hizo(lo) así. Y dice
αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ
le: Envuélvete (en) el manto de ti y
ἀκολουθεῖ μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει,
sigue me. Y saliendo, seguía(le),

¹ 7. DESPERTÓ. Lit. levantó.

καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστὶν τὸ
y no sabía que verdadero es lo
γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ
que sucedía mediante el ángel, sino que le parecía
ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην
una visión ver. Y pasando a través de la primera
φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν
guardia y de la segunda, llegaron a la
πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν
puerta que de hierro, la que conduce a la
πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἤνοιγῆ αὐτοῖς, καὶ
la cual por sí misma se abrió les, y
ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ
saliendo avanzaron (por) calle una (sola), y
εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
de pronto se ausentó el ángel de él.
11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος
y — Pedro, en sí mismo vuelto,
εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν
dijo: Ahora sé verdaderamente que envié
ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό
el Señor el ángel de él y arrebató
με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς
me de (la) mano de Heródes y de toda la
προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
expectación del pueblo de los judíos.
12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς
Y consciente, vino a la casa —
Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ
de María, la madre de Juan el
ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
(sobre)llamado Marcos, donde estaban bastantes
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 κρού-
reunidos y orando. Y al
σαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος
llamar él a la puerta del pórtico,
προσηλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι
salgó una sirvienta a atender(le) por nombre
Ῥόδη, 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
Rode, y reconociendo la voz —
Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν
de Pedro, de la alegría no abrió el
πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι
pórtico, sino que, corriendo adentro, anunció que estaba
(ἐν, πῆ).
τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ
— Pedro ante el pórtico. Pero ellos
πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαίνη. ἡ δὲ διῶχυρίζετο
a ella dijeron: Estás loca. Pero ella insistía

10 CONDUCE. Lit. lleva.

11 POR SÍ MISMA. Lit. por sí sola (automáticamente).

14 ENVIÓ. Lit. despachó.

15 CONSCIENTE (de su situación).

16 ATENDER. Lit. obedecer; decir, abrir.

οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελός
 que así era. Así que ellos decían: El ángel
 ἐστὶν αὐτοῦ. 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενει
 es de él. — Pero Pedro continuaba
 κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ
 llamando; y al abrir, vieron le y
 ἐξέστησαν. 17 κατασεύσας δὲ αὐτοῖς τῇ
 quedaron atónitos. Y haciendo señas les con la
 χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
 (para que) refirió les cómo el
 κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς,
 Señor le condujo afuera de la cárcel,
 εἶπέν τε· ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς
 y dijo: Comunicad a Jacobo y a los
 ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς
 hermanos estas cosas. Y saliendo, se fue a
 ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
 otro lugar. Y cuando se había día, hubn

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
 un alboroto no pequeño entre los soldados (sobre)
 τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ
 qué, pues — (de) Pedro se hizo. Entonces Herodes,
 ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών,
 buscando con afán le y no hallando(le),
 ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπ-
 tras procesar a los guardias, mandó que fuesen
 αχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
 ejecutados, y bajando de — Judea
 εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ
 a. Cesarea, se quedó (allí). Y estaba

θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·
 furiosamente enojado con (los) tirios y (los) sidonios;
 ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ
 pero unánimes se presentaron ante él, y
 πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
 persuadiendo a Blasto el que (estaba) la cámara
 τοῦ βασιλέως ἤτοῦντο εἰρήμην, διὰ τὸ
 del rey, pedían paz, a causa de
 τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς
 ser abastecida de ellos la región de la (región)

βασιλικῆς. 21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης
¹del rey, Y en señalado día, — Herodes,
 ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καθίσας ἐπὶ
 vestido (con) vestimenta real, sentado en
 τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·
 el tribunal, arengaba a ellos;

1
 20. DEL REY. Lit. regia.

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· θεοῦ φωνή
 y la(s) masa(s) aclamaban: De Dios (es) voz
 καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ
 y no de hombre. Y al instante
 ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν
 hirió le un ángel de(l) Señor por cuanto
 οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ
 no dio la gloria — a Dios, y
 γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
 hecho comida de gusanos, expiró.
 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ κυρίου ηὔξανεν
 Pero la palabra del Señor crecía
 καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ
 y se multiplicaba. Y Bernabé y
 Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ,
 Saulo regresaron de Jerusalén,
 πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπα-
 tras cumplir ¡el servicio, tomando
 λαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
 consigo a Juan el llamado Marcos.
 (por sobrenombre)

13 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν
 Y había en Antioquia entre la (allí)
 οὔσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι
 existente iglesia profetas y maestros:
 ὁ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος
 Bernabé y Simeón el llamado
 Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε
 Niger, y Lucio el cireneo, y Manaén,
 Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σὺντροφός
 de Herodes el tetrarca 2hermano de leche.
 καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν
 y Saulo. Y mientras estaban dando ellos
 culto público

τῷ κυρίῳ καὶ νηστεούντων εἶπεν τὸ
 al Señor y ayunando, dijo el
 πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἀφορίσατε δὴ μοι
 Espíritu — Santo: Separad, pues, ya me
 τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον
 — a Bernabé y a Saulo para la obra
 ὃ προσκέκλημαι αὐτούς· 3 τότε νηστεύ-
 a que me he llamado los; entonces, tras
 σάντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες
 ayunar y orar e imponer

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
 las manos les, 3despidieron(los).

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
 Ellos, pues, por su parte, enviados afuera por el

1. EL SERVICIO. Es decir, el del socorro de 11:29-30.

2. HERMANO DE LECHE. Lit. alimentado con.

3. ΔΕΣΠΙΔΕΡΟΝ. Lit. soltarlos. (Estos cuatro primeros y constituyen —traducción con precisión— el mismo compendio de Eclesiología.)

ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν,
 Santo Espíritu, bajaron a Seleucia,
 ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 και
 y de allí navegaron a Chipre, y
 γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν
 llegados en Salamina anunciaban la
 λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
 palabra — de Dios en las sinagogas de los
 Ἰουδαίων· εἶχον δὲ και Ἰωάννην ὑπηρέτην.
 judíos; y tenían también a Juan (como) ayudante.
 6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι
 Y pasando a través de toda la isla hasta
 Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδο-
 Pafos, hallaron a cierto varón, mago, falso
 προφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,
 profeta, judío, que (tenía por) nombre Barjesús,
 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ
 quien estaba con el procónsul Sergio
 Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσ-
 Paulo, varón inteligente. Este, habiendo
 καλεσάμενος Βαρναβᾶν και Σαῦλον ἐπεζήτησεν
 llamado a Bernabé y a Saulo, buscaba con afán
 ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ
 oír la palabra — de Dios; pero se oponía
 αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ
 les Elimas el mago, pues así
 μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
 se traduce el nombre de él, buscando
 διαστρέφαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς
 desviar al procónsul de la
 πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ και Παῦλος,
 fe. Pero Saulo, el que también (es) Pablo,
 πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτεισίας εἰς
 llenado de(l) Espíritu Santo, fijando los ojos en
 αὐτὸν εἶπεν· 10 ᾧ πλήρης παντὸς δόλου
 él, dijo: ¡Oh, lleno de todo engaño
 και πάσης ραδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
 y de todo fraude, hijo de(l) diablo,
 ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ
 enemigo de toda justicia! ¿No cesarás
 διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς
 de trastornar los caminos del Señor —
 εὐθείας; 11 και νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου
 rectos? Y ahora he aquí (la) mano de(l) Señor (está)
 ἐπὶ σέ, και ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων
 sobre tí, y estarás ciego no viendo
 τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ
 el sol hasta (cierto) tiempo. Y al instante

ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 cayó sobre él oscuridad y tiniebla; y
 περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε
 dando vueltas, buscaba ¹guías de manos. Entonces
 ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός
 viendo el procónsul lo sucedido,
 ἐπίστευεν, ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ
 creyó, ²impresionado ante la doctrina
 τοῦ κυρίου.
 del Señor.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ
 Y zarpando de — Pafos ³los de
 περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς
 alrededor de Pablo vinieron a Perge —
 Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'
 de Panfilia; pero Juan, separándose de
 αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
 ellos, se volvió a Jerusalén.

14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης
 Y ellos, pasando desde — Perge,
 παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
 llegaron a Antioquia la de Pisidia,
 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ
 y yendo a la sinagoga en el
 ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ
 día de los sábados, se sentaron. Y después
 τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
 de la lectura de la ley y de los
 προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ
 profetas, enviaron los jefes de la sinagoga

πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· ἄνδρες ἀδελφοί,
 a ellos ⁴a decir(les): Varones hermanos,
 εἴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως
 si alguna hay en vosotros palabra de exhortación
 πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς δὲ
 para el pueblo, decid(la). Y levantándose

Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·
 Pablo y haciendo señal con la mano, dijo:
 ἄνδρες Ἰσραηλίται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν
 Varones israelitas y los temerosos —

θεόν, ἀκούσατε. 17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ
 de Dios, oíd. El Dios del pueblo

τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
 este, Israel, escogió a los padres

ἡμῶν, καὶ τὸν λαόν ὕψωσεν ἐν τῇ
 de nosotros, y al pueblo enaltecíó en la

παροικία ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ
 residencia como en tierra de Egipto, y con

¹ GUÍAS DE MANOS. Es decir, quienes le condujesen de la mano.

² IMPRESIONADO. Lit. esmanchado.

³ LOS DE... PABLO. Es decir, los que acompañaban a Pablo. (Lucas destaca el protagonismo de Pablo.)

⁴ A DECIR(LES). Lit. diciendo.

βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
 brazo alto, sacó los de
 αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσαρεκονταεῖτη χρόνον
 ella, y como (por de) cuarenta años tiempo
 ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ
 soportó 2 la manera (de) ellos en desierto, y
 καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν
 tras destruir naciones siete en tierra de Canaán,
 κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὡς
 (les) dio en herencia la tierra de ellos como
 ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ
 por años cuatrocientos — cincuenta. Y
 μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ
 después de esto, dio jueces hasta Samuel
 προφήτου. 21 κακεῖθεν ἤγησαντο βασιλέα,
 profeta. Y 3 después pidieron rey.
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαούλ
 y dio les — Dios — a Saúl
 υἱὸν Κίς, ἀνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,
 hijo de Cis, varón de (la) tribu de Benjamín,
 ἔτη τεσσαράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας
 por años cuarenta; y destituyendo
 αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς
 le, levantó — a David les para
 βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας·
 rey, 4 de quien también, dijo, dando testimonio:
 εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοαί, ἀνδρα
 Hallé a David el (hijo) — de Jesé, varón
 κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα
 según el corazón de mí, quien hará todas
 τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς
 las voluntades de mí. De éste, — Dios,
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν
 de la simiente, según promesa,
 ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,
 suscitó — para Israel (por) Salvador a Jesús,
 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου
 proclamando previamente Juan 5 antes de la presencia
 τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας
 de la venida de él, un bautismo de arrepentimiento
 παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ
 a todo el pueblo de Israel. Y cuando
 ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν·
 completaba Juan la carrera, decía:
 τί ἐμεῖ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
 ¿Qué yo suponéis que soy? No soy yo (é);
 ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ
 pero he aquí que viene después de mí (uno) de quien no soy

1
17. ALTO. Es decir, poderoso.

2
18. LA MANERA. Es decir, el modo de comportarse.

3
21. Y DESPUÉS. Lit. Y desde allí.

4
22. DE QUIEN. Lit. a quien.

5
24. ANTES... DE ÉL. Lit. antes del rostro de la entrada de él.

ἀξιος τὸ **ὑπόδημα** τῶν **ποδῶ** **λύσαι.**
 digno el calzado de los pies de desatar.
26 Ἄνδρες **ἀδελφοί,** **υἱοὶ** **γένους** **Ἀβραάμ**
 Varones hermanos, hijos de(l) linaje de Abraham
καὶ οἱ **ἐν ὑμῖν** **φοβούμενοι** **τὸν θεόν,**
 y los entre vosotros que teméis — a Dios,
ἡμῖν ὁ **λόγος** **τῆς σωτηρίας** **ταύτης**
 a nosotros la palabra de la salvación esta
ἐξαπεστάλη. **27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες** **ἐν**
 fue enviada. Porque los que habitan en
Ἱερουσαλὴμ **καὶ οἱ ἄρχοντες** **αὐτῶν** **τούτου**
 Jerusalén y los gobernantes de ellos, a éste
ἀγνοήσαντες **καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν** **τὰς**
 desconociendo y las voces de los profetas, las que
κατὰ **πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας**
 cada todo sábado son leídas,
κρίναντες **ἐπλήρωσαν,** **28 καὶ μηδεμίαν**
 condenando(le) cumplieron(las), y ninguna
αἰτίαν **θανάτου** **εὑρόντες** **ἠτήσαντο** **Πιλάτον**
 causa de muerte hallando, pidieron a Pilato
ἀναιρεθῆναι **αὐτόν.** **29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν** **πάντα**
 para que fuese él; y cuando terminaron todas
 muerto (de cumplir)
τὰ **περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,** **καθελόντες**
 las cosas acerca de él escritas, bajando(le)
ἀπὸ **τοῦ ξύλου** **ἔθηκαν** **εἰς** **μημεῖον.**
 del madero, pusieron(le) en una tumba.
30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν **αὐτὸν** **ἐκ νεκρῶν.**
 — Pero Dios levantó le de (entre los) muertos;
31 ὃς ὤφθη **ἐπὶ** **ἡμέρας** **πλείους** **τοῖς**
 quien se apareció durante días muchos a los
συναναβᾶσιν **αὐτῷ** **ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας** **εἰς**
 que subieron con él desde — Galilea a
Ἱερουσαλὴμ, **οἵτινες** **[νῦν]** **εἰσιν** **μάρτυρες**
 Jerusalén, los cuales ahora son testigos
αὐτοῦ **πρὸς τὸν λαόν.** **32 καὶ ἡμεῖς**
 de él ante el pueblo. Y nosotros
ὑμᾶς **εὐαγγελιζόμεθα** **τὴν** **πρὸς** **τοὺς**
 os predicamos la a los
πατέρας **ἐπαγγελίαν** **γενομένην,** **33 ὅτι**
 padres promesa hecha, que
ταύτην ὁ **θεὸς ἐκπεπλήρωκεν** **τοῖς τέκνοις**
 ésta — Dios ha cumplido(la) a los hijos,
ἡμῖν ἀναστήσας **Ἰησοῦν,** **ὡς** **καὶ ἐν τῷ**
 a nosotros, resucitando a Jesús, como también en el
ψαλμῷ **γέγραπται** **τῷ δευτέρῳ** **υἱὸς μου**
 salmo ha sido escrito — segundo: Hijo de mí
εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. **34 ὅτι δὲ**
 eres tú, yo hoy he engendrado te. Y que

1
 26. FUE ENVIADA. Lit. fue
 despatchada.
 R

31 SE APARECIÓ. Lit. fue
 isto.
 d

1. PREDICAMOS. Lit. anun-
 ciamos la Buena Nueva.
 eres tú, yo hoy he engendrado te. Y que

ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι
 levantó le de (entre los) muertos, jamás
μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
 yendu a volver a (la) corrupción, así (lo)
εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ
 ha dicho: — Daré os las cosas santas de David, las
πιστά. 35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει·
 fieles. Por lo que también en otro (salmo) dice:
οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 No darás que el Santo de ti vea corrupción.
36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδία γενεᾷ ὑπηρετήσας
 Porque David, a la verdad, la propia generación habiendo servido,
τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη
 con el — de Dios consejo, se durmió y fue agregado
πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
 a los padres de él y vio
διαφθοράν. 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν,
 corrupción; pero al que — Dios levantó,
οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 γνωστὸν οὖν
 no vio corrupción. Conocido, pues,
ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ
 sea os, varones hermanos, que mediante
τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλ-
 éste os perdón de pecados es anunciado,
λεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε
 y que de todas las cosas de las que no pudisteis
ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, 39 ἐν
 por (la) ley de Moisés ser justificados, 39 en
τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέπετε
 éste todo el que cree. es justificado. Mirad,
οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον
 pues, que no sobrevenga lo que ha sido dicho
ἐν τοῖς προφήταις. 41 ἴδετε, οἱ κατα-
 en los profetas: Ved, los menospre-
φρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
 ciadores, y asombraos y desapareceis,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις
 pues una obra obro yo en los días
ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν
 de vosotros, obra que de ningún modo creeríais si
τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιώντων δὲ
 alguien refiriese(la) os. Y al salir

1

36. A LA PROPIA... CONSEJO.
 O en (su) propia generación
 habiendo servido al de Dios
 designio.

39. EN ÉSTE. Es decir, por
 (la obra de) éste.

αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον
 ellos, rogaban(les) que en el siguiente sábado
λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
 fuesen habladas les las palabras estas.

43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν
Y disuelta la reunión, siguieron

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
muchos de los judíos y de los ¹devotos
προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
prosélitos — a Pablo y — a Bernabé,

οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς
quienes conversando con ellos, persuadían les
προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ
a continuar en la gracia — de Dios. Y ai

ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ
²siguiente sábado, casi toda la
πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
ciudad se reunió para oír la palabra —

θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
de Dios. Pero viendo los judíos a las

ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
multitudes, se llenaron de celos, y contradecían
τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλομένοις βλασφημοῦντες.
las cosas por Pablo habladas, blasfemando.

46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ
Y hablando con denuedo — Pablo y también —

Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον
Bernabé, dijeron: A vosotros era necesario en primer lugar

λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ
que fuese hablada la palabra — de Dios; ^(pero) puesto que

ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε
³os desentendéis de ella y no dignos juzgáis

ἐαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα
a vosotros de la eterna vida, mirad que nos volvemos

εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται
a los gentiles. Porque así ha mandado

ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς
nos el Señor (diciendo): He puesto te para luz

ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως
de (los) para que seas tú para salvación hasta

εσχάτου τῆς γῆς. 48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
(lo) último de la tierra. Y oyendo (esto) los gentiles,

ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ
se alegraban y glorificaban la palabra del Señor, y

ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς
creyeron cuantos habían sido ⁴dispuestos para

ζωὴν αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
vida eterna; y era difundida la palabra del

κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ
Señor a través de toda la región. Pero los

Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας
judíos soliviantaron a las ⁵devotas mujeres

1
43. DEVOTOS. Lit. adorados
de Dios).

2
44. SIGUIENTE. Lit. veni-
ero.

3
46. OS DESENTENDÉIS DE
ELLA. Lit. La apartáis de
vosotros.

4
48. DISPUESTOS PARA. Lit.
puestos en formación ha-
cia.

5
50. DEVOTAS. (V. vers. 43.)

τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς
 — distinguidas y a los principales de la
 πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
 ciudad, y provocaron una persecución contra —
 Παῦλον καὶ Βαρναβάν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
 Pablo y Bernabé, y expulsaron los
 ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι
 de los confines de ellos. Pero ellos, sacudiendo
 τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον
 el polvo de los pies contra ellos, vinieron
 εἰς Ἰκόνιον, 52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπλη-
 a Iconio, y los discípulos eran
 ρούντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
 llenados de gozo y de(l) Espíritu Santo.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ
 Y sucedió que en Iconio juntos
 εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν
 entraron ellos en la sinagoga

τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλήσαι οὕτως ὥστε
 de los judíos y hablaron de tal modo que
 πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων
 creyó, tanto de judíos como de griegos,
 πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες
 mucha multitud. Pero los que no creyeron
 Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς
 judíos excitaron y malearon las
 ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
 almas de los gentiles contra los hermanos.

3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
 (Por) considerable, 2 con todo, tiempo se quedaron (allí)
 παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρ-
 hablando con denuedo 3 en el Señor, el que daba
 τυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
 testimonio a la palabra de la gracia de él,
 δίδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
 dando que señales y prodigios se hiciesen mediante
 τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ
 las manos de ellos. Y se dividió la

πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν
 multitud de la ciudad, y unos estaban
 σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
 con los judíos, mientras que otros con los

ἀποστόλοις. 5 ὡς δὲ ἐγένετο ὀρμὴ τῶν
 apóstoles (estaban). Pero cuando hubo un asalto de los
 ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν
 gentiles y también de (los) judíos 4 con los gobernantes

1
 2. NO CREYERON. Lit. no fueron persuadidos (o desobedecieron).

3
 3. CON TODO. Lit. a la verdad, pues.

4
 3. EN EL SEÑOR. Lit. sobre el Señor (es decir, apoyados — o confiados — en el Señor).

5
 5. CON. Es decir, juntamente con.

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
 de ellos para insultar(les) y apedrear les,
 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις
 al darse cuenta, huyeron a las ciudades
 τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
 — de Licaonia, a Listra y Derbe y
 τὴν περιχώρον· 7 κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι
 la región circundante; y allí evangelizando
 ἦσαν. 8 Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν
 estaban. Y cierto hombre imposibilitado en
 Λύστραις τοῖς ποσίν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ
 Listra, de los pies, estaba sentado, cojo desde
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε
 (el) vientre de (la) madre de él, el cual nunca
 περιεπάτησεν. 9 οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου
 había andado. Este oía — a Pablo
 λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν
 que hablaba; ²quien fijando los ojos en él y viendo
 ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν
 que tiene fe — para ser sanado, dijo
 μεγάλη φωνῇ· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
 con gran voz: Levántate sobre los pies
 σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.
 de ti derecho. Y saltó y caminaba.
 11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος
 Entonces las gentes, al ver lo que hizo Pablo,
 ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
 alzaron la voz de ellos, en Licaonio
 λέγοντες· οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
 diciendo: Los dioses, hechos semejantes a hombres,
 κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, 12 ἐκάλουν τε τὸν
 bajaron hasta nosotros, y llamaban —
 Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,
 a Bernabé ²Zeus — y a Pablo Hermes,
 ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὃ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 puesto que él era ⁴el que dirigía el mensaje.
 13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ
 Y el sacerdote del de Zeus — que hay delante
 τῆς πόλεως, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ
 de la ciudad, toros y guirnaldas a
 τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις
 los portones trayendo, con las gentes
 ἤθελεν θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ
 quería sacrificar. Pero, al oír(lo) los
 ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρ-
 apóstoles Bernabé y Pablo,
 ρήξαντες τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐξεπήδησαν εἰς
 rasgando las ropas de ellos mismos, se lanzaron en medio

8. HABÍA ANDADO. Lit. *anduvo*.

9. QUIEN (Pablo).

13. ZEUS... HERMES. Entre los latinos: *Júpiter* (padre de los dioses) y *Mercurio* (intérprete o portavoz de los dioses), respectivamente.

12. EL QUE... MENSAJE. Lit. *el director de la palabra*.

τὸν ὄχλον, κρίζοντες 15 καὶ λέγοντες·
 de la gente, gritando y diciendo:
ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
 Varones, ¿por qué estas cosas hacéis? También nosotros
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγ-
 de igual condición somos que vosotros, hombres, que predicamos
γελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
 el evangelio os (para que) de estas — vanidades
ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν
 os convertíais al Dios vivo, que hizo
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
 el cielo y la tierra y el
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς
 mar y todas las cosas en ellos; quien
ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα
 en las pasadas ^(que hay) generaciones permitió que todas
τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
 las naciones se fuesen por los caminos de ellos;
17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν
 si bien no sin testimonio a sí mismo dejó,
ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδούς
 haciendo bienes, del cielo os lluvias dando
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
 y Isazones fructíferas, llenando de sustento
καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 καὶ
 y alegría los corazones de vosotros. Y
ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
 estas cosas diciendo a duras penas refrenaron a las
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπήλθαν
 turbas — para sacrificasen para ellos. Y llegaron
 que no
δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι,
 de Antioquía e Iconio unos judíos
καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες
 y persuadiendo a las turbas y apedreando
τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
 — a Pablo, arrastraban(le) fuera de la ciudad,
νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. 20 κυκλω-
 suponiendo que él había muerto. Pero al
σάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς
 rodear los discípulos le, levantándose
εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον
 entró en la ciudad. Y al día siguiente
ἔξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.
 salió con — Bernabé a Derbe.
21 εὐαγγελιζόμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην
 Y evangelizando la ciudad aquella

¹
 17. SAZONES. Esto es, esta-
 ciones del año.

καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
 y haciendo discipulos bastantes, regresaron a
 τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ [εἰς]
 — Lистра y a Iconio y a
 Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
 Antioquia, robusteciendo las almas
 τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 de los discipulos, exhortando(les) a continuar en la
 πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων
 fe y que a través de muchas aflicciones
 δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 es menester que entremos en el reino —
 θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ'
 de Dios. Y designando les en cada
 ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι
 iglesia ancianos, orando
 μετὰ νηστεῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ
 con ayunos, encomendaron los al Señor
 εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες
 en quien habían creído. Y pasando por
 τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
 — Pisidia, vinieron a — Panfilia,
 25 καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν Πέργην τὸν
 y tras hablar en — Perge la
 λόγον κατέβησαν εἰς Ἀτάλειαν, κακεῖθεν
 palabra, bajaron a Atalia, y de allí
 ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, 26 ὅθεν ἦσαν
 navegaron a Antioquia, de donde habían
 παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς
 sido encomendados a la gracia — de Dios para
 τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγεν-
 la obra que cumplieron. Y habiendo
 ὄμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν,
 llegado y reuniendo a la iglesia,
 ἀγγέλλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ'
 refirieron cuanto hizo — Dios mediante
 αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
 ellos, y que abrió a los gentiles
 θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ χρόνον
 (la) puerta de (la) fe. Y se quedaban (poco) tiempo
 οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
 no poco con los discipulos.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς
 Y algunos, bajando de τῆς

1
 23. DESIGNANDO. Lit. *exten-
 diendo la mano* (votación
 a mano alzada).

Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι
 Judea, enseñaban a los hermanos: —

ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως,
 A menos que os circuncidéis según costumbre — de Moisés.
 οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης δὲ
 no podéis ser salvos. Y habiendo surgido
 στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ
 una agitación y discusión no poca —

Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς,
 (por parte) y — de Bernabé contra ellos,
 ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν
 determinaron que subiesen Pablo y Bernabé

καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
 y algunos otros de ellos a los
 ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλήμ
 apóstoles y ancianos a Jerusalén
 περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν
 acerca de la cuestión esta. Así que ellos

οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας
 Iprovistos para el viaje por la iglesia,

διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
 pasaban — por Fenicia y también por Samaria

ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν,
 refiriendo en detalle la conversión de los gentiles,

καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς
 y causaban gozo grande a todos los

ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα
 hermanos. Y habiendo llegado a Jerusalén,

παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν
 fueron acogidos por la iglesia y los

ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγ-
 apóstoles y los ancianos, y

γελᾶν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ'
 refirieron cuánto — Dios hizo con

αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν
 ellos. Pero se levantaron algunos de los

ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων
 de la secta de los fariseos

πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν
 que habían creído, diciendo: — Es menester circuncidar

αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον
 los y encargar(les) que guarden la ley

Μωϋσέως.

de Moisés.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
 Y se reunieron los apóstoles y los
 πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
 ancianos para ver acerca del asunto este.

1
 3. PROVISTOS PARA EL VIAJE,
 O puestos en camino.

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς
Y mucha discusión hecha, levantándose

Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί,
Pedro, dijo a ellos; Varones hermanos,

ὕμεις ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων
vosotros sabéis muy bien que desde días antiguos

ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός
entre vosotros escogió — Dios mediante la boca

μου ἀκούσαι τὰ ἔθνη^(que) τὸν λόγον τοῦ
de mí, oyesen los gentiles la palabra del

εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ
evangelio y creyesen. Y el

καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
conocedor de corazones Dios, dio testimonio les

δοῦς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ
dando(les) el Espíritu — Santo como también

ἡμῖν, 9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν
a nosotros, y nada discriminó entre nosotros

τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρῶσας τὰς
y también ellos, por la fe purificando los

καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε
corazones de ellos. Ahora, pues, ¿por qué tentáis

τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγόν ἐπὶ τὸν
— a Dios, imponiendo un yugo sobre el

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ
cuello de los discípulos, el cual ni los

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν
padres de nosotros ni nosotros fuimos capaces

βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ
de soportar? Sino que mediante la gracia del

κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ'
Señor Jesús creemos ser salvos del

ὃν τρόπον καὶ ἐκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ
mismo modo que también ellos. Y se calló

πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ
toda la multitud, y oían a Bernabé

καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν
y a Pablo que referían cuantas hizo

ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς
— Dios señales y prodigios entre los

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγησαί
gentiles mediante ellos. Y después de callar

αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· 14 ἄνδρες
ellos, respondió Jacobo diciendo: Varones

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. Συμεὼν ἐξηγήσατο
hermanos, oíd me. Simeón explicó

7. DESDE DÍAS ANTIGUOS. Es decir, desde el principio (cap. 10).

9. IMPONIENDO. Lit. para imponer.

14. SIMEÓN. Es decir, Simón (Pedro).

καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ
 cómo primeramente — Dios visitó para tomar de entre
 ἔθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ
 (los) gentiles un pueblo para el nombre de él. Y
 τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν,
 con esto concuerdan las palabras de los profetas.
 καθὼς γέγραπται· 16 μετὰ ταῦτα
 como ha sido escrito: Después de estas cosas,
 ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν
 volveré y reconstruiré el tabernáculo.
 Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμ-
 de David — que se ha caído, y las ruinas
 μένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω
 de él reconstruiré y volveré a erigir
 αὐτήν, 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ
 lo, de modo que busquen los
 κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον,
 restantes de los hombres al Señor,
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται
 y todos los gentiles sobre los que ha sido invocadu
 τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
 el nombre de mí sobre ellos, dice (el) Señor
 ποιῶν ταῦτα 18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.
 que hace (que) estas cosas (sean) conocidas desde (el) siglo.
 19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς
 Por lo cual, yo ²decido que no se moleste a los que
 ἀπὸ τῶν ἔθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
 de los gentiles se convierten a —
 θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ
 Dios, sino que se escriba por carta les —
 ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων
 que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos
 καὶ τῆς πορνείας καὶ πνικτοῦ καὶ τοῦ
 y de la ³fornicación y de (lo) estrangulado y de la
 αἵματος. 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν
 sangre. Porque Moisés desde generaciones
 ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
 antiguas en cada ciudad los que proclamaban
 αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ
 lo tiene en las sinagogas en
 πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε
 todo sábado siendo leído. Entonces
 ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσ-
³pareció (bien) a los apóstoles y a los
 βυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους
 ancianos con toda la iglesia escogidos

¹ 18. DESDE (EL) SIGLO. Es decir, desde la eternidad.

² 19. DECIDO. Lit. juzgo.

³ 20. FORNICACIÓN. Se refiere, con toda probabilidad, a las uniones prohibidas en Lv. 18.

ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν
 varones de (entre) ellos enviar a Antioquía
 οὖν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ, Ἰούδαν
 con — Pablo y Bernabé, Judas
 τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν,
 el llamado Barsabás y Silas.

ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
 varones dirigentes entre los hermanos.

23 γράφαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ
 escribiendo mediante mano de ellos: Los

ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ
 apóstoles y los ancianos hermanos

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν
 a los que (residen) en — Antioquía y Siria

καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν
 y Cilicia hermanos — de (entre los) gentiles,

χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς
 ¡saludos. Por cuanto oímos que algunos

ἐξ ἡμῶν ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζ-
 de nosotros turbaron os con palabras trastor-

οντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἷς οὐ διεστείλαμεθα,
 nando las almas de vosotros, a los no comisionámos,
 cuales

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,
 pareció (bien) nos habiendo llegado a ser unánimes,

ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς
 escogidos varones enviar a vosotros

σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ
 con los amados de nosotros Bernabé y

Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς
 Pablo, hombres que han entregado las

ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 vidas de ellos a favor del nombre del

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλ-
 Señor de nosotros Jesucristo. Hemos envia-

καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοῦς
 do, pues, a Judas y Silas, y ellos

διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
 mediante palabra ³anunciarán las mismas cosas.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
 Porque pareció (bien) al Espíritu — Santo

καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν
 y a nosotros ninguna más imponer os

βᾶρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,
 carga excepto estas — cosas necesarias,

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
 abstenerse de lo sacrificado a y de sangre y
 los ídolos

23 SALUDOS. Lit. *saludando*.

26 ENTREGADO. O *expuesto*.

27 ANUNCIARÁN. Lit. *anunciando*.

πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες
cosas y de fornicación; de las cuales guardando
estranguladas cosas

ἑαυτοῦς εὖ πράξετε. Ἐρωσθε.
a vosotros bien hacéis. 2 Pasadlo bien.
mismos.

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς
Así pues, ellos, tras ser despedidos, bajaron a
Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος,
Antioquía, y reuniendo a la multitud,

ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ
entregaron la carta. Y al leer(la),

ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε
se gozaron por la consolación. Y Judas

καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες,
y Silas, también ellos mismos profetas siendo,

διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
mediante discurso mucho exhortaron a los

ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν· 33 ποιήσαντες δὲ
hermanos y (los) robustecieron; y después de 3 pasar (allí)

χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ
(algún) tiempo, fueron despedidos con paz por

τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας
los hermanos (para volver) a los que enviaron

αὐτούς. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς
les.* Pero Pablo y Bernabé

διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ
se quedaron en Antioquía, enseñando y

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν
anunciando la buena nueva con también otros muchos,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
(de) la palabra del Señor.

36 Μετὰ δέ τινες ἡμέρας εἶπεν πρὸς
Y después de algunos días, dijo a

Βαρναβᾶν Παῦλος· ἐπιστρέψαντες δὴ
Bernabé Pablo: 4 Volvamos ya

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς κατὰ πόλιν
(y) visitemos a los hermanos en cada ciudad

πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον
toda en las que anunciamos la palabra

τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς
del Señor, (para ver) cómo están. Y Bernabé

δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν
quería llevar con (ellos) también —

Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος
a Juan el llamado Marcos; pero Pablo

δὲ ἤξιον, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν
estimaba que — al que se apartó de ellos

1
29. FORNICACIÓN. (V. vers. 20).

2
29. PASADLO BIEN. Fórmula de despedida, equivalente a nuestro *adiós*.

3
33. PASAR. Lit. *hacer*.

33. El vers. 34 falta en los principales MSS.

4
36. VOLVAMOS. Lit. *Volviendo*.

38. ESTIMABA. Lit. *creía digno*.

ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς
 desde Panfilia y no fue con ellos
 εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαλαμβάνειν τοῦτον.
 a la obra, no llevar consigo a éste.
 39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισ-
 Y se produjo exasperación, tanta que se sepa-
 θήναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε
 raron ellos el uno del otro. — y
 Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον
 Bernabé tomó consigo — a Marcos
 ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. 40 Παῦλος δὲ
 para zarpar hacia Chipre. Pero Pablo.
 ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς
 escogiendo para sí a Silas, salió, encomendado
 τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν
 a la gracia del Señor por los
 ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
 hermanos; y pasaba por — Siria
 καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
 y Cilicia robusteciendo las iglesias.

16 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ
 Y llegó también a Derbe y
 εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν
 a Listra; y he aquí que un discípulo había
 ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
 allí por nombre Timoteo, hijo de una mujer
 Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,
 judía fiel (creyente), pero de padre griego,
 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις
 quien tenía (buen) (dado) por los en Listra
 καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν
 e Iconio hermanos. Este quiso
 ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν
 — Pablo consigo que saliera, y tomando(le),
 περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
 circuncidó le por causa de los judíos —

ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἦδεισαν
 que había en los lugares aquellos; porque
 γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
 sabían todos que griego el padre de él
 ὑπήρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς
 era. Y conforme pasaban por las
 πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
 ciudades, entregaban les, para observar(las) los

1. PORQUE SABÍAN. La consuetudine griega invierte estos vocablos y dice: *sabían porque*.

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
acuerdos — que habían sido por los apóstoles
decididos

καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
y ancianos ¹que estaban en Jerusalén.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησῖαι ἐστερεοῦντο
Las — pues, iglesias eran consolidadas

τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ
en la fe y crecían — en número

καθ' ἡμέραν.
cada día.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν

Y pasaron por la frigia y (la) gálista
χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου
región, habiendo sido impedidos por el Santo

πνεύματος λαῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ
Espíritu de hablar la palabra en

Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν
Asia; y cuando llegaron frente a — Misia,

ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
trataban a — Bitinia de ir,

καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·
y no permitió les el Espíritu de Jesús;

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν
y pasando cerca — de Misia, bajaron

εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ νυκτός
a Tróade. Y una visión durante (la) noche

τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν τις
— ²a Pablo se apareció, un varón macedonio cierto

ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
estaba puesto en pie y exhortando le y

λέγων· διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
diciendo: Cruzando hacia Macedonia, ayuda

ἡμῖν. 10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως
nos. Y cuando la visión vio, en seguida

ἐζητήσαμεν ἐξελεθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
procuramos salir hacia Macedonia,

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ
concluyendo que ³había llamado nos —

θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
Dios a evangelizar les.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρο-
Y zarpando de Tróade, ⁴navegamos

μήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ
directamente a Samotracia, y al día siguiente

εἰς Νεάαν πόλιν, 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους,
a Neápolis, y de allí a Filipo,

¹
4. QUE ESTABAN EN. Lit. los (que) en Jerusalén.

²
9. A PABLO. Lit. fue vista por Pablo.

³
10. HABÍA LLAMADO. Lit. ha llamado.

⁴
11. NAVEGAMOS DIRECTAMENTE. Lit. corrimos directamente.

ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας
 la cual es (la) primera de la parte de Macedonia
 πόλις, κολωνία. Ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ
 ciudad, una colonia Y estábamos en esta —
 πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε
 ciudad ocupando el tiempo por días algunos. Y en el
 ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς
 día 1 de reposo salimos fuera de la
 πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομιζομεν
 puerta junto a un río donde suponíamos
 προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν
 que un lugar había, y sentados hablabamos
 ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. 14 καὶ τις
 a las reunidas mujeres. Y una
 γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
 mujer por nombre Lidia. negociante en telas
 de púrpura.
 πόλεως Θυατίρων, σεβομένη τὸν θεόν,
 de (la) ciudad de Tiatira, que adoraba — a Dios.
 ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν
 escuchaba, de la cual el Señor abrió el corazón
 προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ Παύλου.
 para prestar atención a lo que era hablado por Pablo.
 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς,
 Y cuando fue bautizada y la casa de ella,
 παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με
 rogó, diciendo: Si habéis decidido que yo
 πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς
 fiel al Señor soy. entrando en
 τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο
 la casa de mí, quedaos; y urgía
 ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
 nos. Y sucedió que yendo nosotros
 εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν
 al lugar de oración, cierta muchacha que tenía
 πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσασθαι ἡμῖν, ἥτις
 un espíritu 2 de adivinación salió al encuentro nos, la cual
 ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις
 ganancia mucha producía a los 3 amos
 αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθοῦσα
 de ella adivinando. Esta, siguiendo de cerca
 τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα·
 — a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo:
 οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
 Estos — hombres siervos del Dios —
 ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
 Altísimo son, los cuales anuncian os

13. DE REPOSO. Lit. de los sábados.

16. DE ADIVINACIÓN. Lit. de πύθων.

16. AMOS. Lit. señores.

ὁδὸν σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ
 un camino de salvación. Y esto hacía durante
 πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος
 muchos días. Y totalmente cansado Pablo
 καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγ-
 y volviéndose al espíritu, dijo: Encargo
 γέλλω σοὶ ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
 te en nombre de Jesucristo
 ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ
 que salgas de ella; y salió en la misma
 τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς
 hora. Mas viendo los amos de ella
 ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
 que salió la esperanza de la ganancia de ellos,
 ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν
 prendiendo — a Pablo y — a Silas,
 εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
 arrastraron(los) hasta la plaza pública ante los gobernantes,
 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς
 y presentando los a los magistrados,
 εἶπαν· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταραξουσιν
 dijeron: Estos — hombres perturban
 ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 de nosotros la ciudad, judíos siendo.
 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστω
 y anuncian costumbres que no es lícito
 ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαῖοι
 para nosotros recibir ni hacer. romanos
 οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ'
 siendo. Y se levantó juntamente la multitud contra
 αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες
 ellos, y los magistrados rasgando
 αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ραβδίσειν,
 de ellos las ropas, mandaban azotar(les) con varas,
 23 πολλὰς δὲ ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς
 y muchos habiendo dado les azotes,
 ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ
 (los) echaron en prisión, encargando al
 δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς
 carcelero con seguridad guardar los; quien
 παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτούς
 un encargo tal recibiendo, echó los
 εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς
 en la de adentro cárcel y los
 πόδας ἡσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
 pies aseguró de ellos en el cepo.
 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
 Mas hacia la medianoche, Pablo y

1
 23. HABIENDO DADO. Lit. ha-
 biendo puesto sobre ellos.

Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν,
 Silas orando cantaban himnos — a Dios,
ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι· 26 ἄφνω δὲ
 y escuchaban atentamente les los presos; y súbitamente
σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευ-
 un terremoto se produjo grande, hasta el punto de ser
θῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου·
 sacudidos los cimientos de la cárcel;
ἤνεώχθησαν δὲ παραχρήμα αἱ θύραι πᾶσαι,
 y se abrieron de repente las puertas todas,
καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ
 y de todos las cadenas fueron soltadas. Y despierto
γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν
 hecho el carcelero y viendo
ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
 abiertas las puertas de la cárcel,
σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν
 desenvainando la espada, iba a sí mismo
ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς
 a matarse, suponiendo que se habían escapado los
δεσμίους. 28 ἐφώνησεν δὲ Παῦλος μεγάλην
 prisioneros. Mas dio voces Pablo con gran
φωνῇ λέγων· μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν,
 voz diciendo: Nada hagas a tí mismo malo,
ἅπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας
 porque todos estamos aquí. Y pidiendo
δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος
 una luz, entró corriendo, y a temblar
γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ
 puesto, se postró — Pablo y
Σιλᾶ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη·
 Silas, y conduciendo delante los afuera, dijo:
κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
 Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?
31 οἱ δὲ εἶπαν· πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον
 Y ellos dijeron: Cree en el Señor
Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός
 Jesús, y serás salvo tú y la casa
σου. 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον
 de tí. Y hablaron le la palabra
τοῦ θεοῦ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 — de Dios con todos los (que había) en la casa
αὐτοῦ. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
 de él. Y tomando les en
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
 aquella — hora de la noche, lavó de

²⁹ UNA LUZ. Lit. *luzes*.

³⁰ A TEMBLAR PUESTO. Lit. *tembloroso hecho*.

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ
 las llagas, y fue bautizado él y
 οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα, 34 ἀναγαγῶν
 los de él todos al instante, y conduciendo
 τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
 les a la casa, les puso (a)

τράπεζαν, καὶ ἠγαλλίασατο πανοικεῖ πεπι-
 mesa, y se regocijó grandemente con toda habiendu
 su casa,

στευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης
 creído — a Dios. Y cuando el día llegó,

ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους
 enviaron los magistrados a los alguaciles

λέγοντες· ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους
 diciendo: Suelta a los hombres

ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ
 esos. Y anunció el carcelero

τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον,
 las palabras estas a — Pablo:

ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε.
 — Han enviado los magistrados a que seáis soltados

νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
 Ahora, pues, saliendo marchad en paz.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·
 — Mas Pablo dijo a ellos:

δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 Habiendo azotado nos públicamente sin haber sido condenados,

ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν
 hombres romanos siendo, (nos) echaron

εἰς φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλ-
 en prisión; y ahora ocultamente nos expul-

λουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ
 san? ¡No por cierto! Sino que viniendo ellos mismos

ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς
 nos conducían fuera. Y refirieron a los

στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα,
 magistrados los alguaciles las palabras estas.

ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
 Y tuvieron miedo al oír que romanos

εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν
 son, y viniendo rogaron

αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν
 les, y conduciendo(les) fuera, pidieron(les) que marcharan

ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ
 de la ciudad. Y saliendo de

¹
 35 y 38. ALGUACILES. Lit.
 portadores de varas.

τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν,
 la prisión, entraron (en casa de) Lidia,
 καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς
 y viendo, exhortaron a los hermanos
 καὶ ἐξῆλθαν.
 y salieron.

17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ
 Y después de pasar a través de Anfípolis, y
 τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην,
 — Apollonia, vinieron a Tesalónica,
 ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ
 donde había una sinagoga de los judíos. Y según
 δὲ τὸ εἰθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς
 la costumbre — de Pablo, entró a donde
 αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο
 ellos, y durante sábados tres, discutió
 αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων
 con ellos a base de las Escrituras, explicando
 καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει
 y presentando (evidencia) de que el Cristo debía
 παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ
 padecer y resucitar de (los) muertos, y
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς,
 que éste es el Cristo, — Jesús,
 ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καὶ τινες
 a quien yo anuncio os. Y algunos
 ἐξ αὐτῶν ἐπίεισθησαν καὶ προσεκληρώθησαν
 de ellos fueron persuadidos y se unieron
 τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε
 — a Pablo y — a Silas, no sólo de los
 σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε
 piadosos griegos una multitud grande, sino también de
 τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγοι. 5 Ζηλώσαντες δὲ
 de las principales no pocas. Mas movidos de celos
 οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν
 los judíos y tomando hacia sí de los
 ἀγοραίων ἀνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ
 frecuentadores a varones algunos perversos, y
 de la plaza
 ὄχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ
 habiendo reunido una alborotaban la ciudad, y
 ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν
 asaltando la casa de Jasón, trataban de
 αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ
 les conducir a la masa (del pueblo); mas no

3. EXPLICANDO. Lit. *abriendo completamente*.

4. SE UNIERON. Lit. *cayeron fuerte a Pablo y a Silas*.

GRANDE. Lit. *mucha*.

εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ
 encontrando les. atrastraban a Jason y
 τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας,
 algunos hermanos a las autoridades de
 βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώ-
 gritando: — Los (que) la tierra han trastornado.

σάντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 οὗς
 éstos también acá han venido, a quietu

ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες
 ha recibido Jason; y estos todos
 ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
 contrariamente a los decretos de César
 πρᾶσσοῦσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι
 actúan, ²diciendo que Jesús es otro
 Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ
 rey. Y soliviantaron a la multitud
 τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ
 a las autoridades de la ciudad que oían esto.

λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος
 tomando la fianza de parte — de Jason
 καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ
 y de los demás, soltaron les. Y lo
 ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξεπεμφαν
 hermanos en seguida durante (la) noche enviaron fuera

τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν,
 — tanto a Pablo como — a Silas a Berea.

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν
 los cuales habiendo llegado, a la sinagoga
 τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν· 11 οὗτοι δὲ ἦσαν
 de los judíos fueron; y éstos eran
 εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες
 más nobles que los ³de Tesalónica. quienes
 ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας,
 recibieron la palabra con toda buena disposición

[τὸ] καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς
 cada día examinando las Escrituras

εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν
⁴si eran estas cosas así. Por consiguiente
 οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν
 muchos de ellos creyeron, y de los
 Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσηχημόνων καὶ
 griegas mujeres — honorables

ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν
 de varones no pocos. Mas cuando conocieron

οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι
 los de — Tesalónica judíos que

1. HAN TRASTORNADO. Lit. han subvertido.

2. DICIERO QUE JESÚS ES OTRO REY. Lit. un rey otro (diferente) diciendo que es Jesús.

3. DE TESALÓNICA. Lit. en Tesalónica.

4. SI ERAN ESTAS COSAS ASÍ. Es decir, para ver si las cosas eran como Pablo decía.

καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
 también en — Berea fue anunciada por —
 Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον καὶ ἐκ
 Pablo la palabra — de Dios, vinieron también acá
 σαλεύοντες καὶ ταραύσσοντες τοὺς ὄχλους.
 agitando y perturbando a las multitudes.
 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν
 Así que inmediatamente entonces — a Pablo enviaron
 οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν
 los hermanos a marchar hasta junto al
 θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ
 mar; mas se quedaron tanto — Silas como
 ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες
 — Timoteo allí. Y los que conducían
 τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ
 — a Pablo, (lo) llevaron hasta Atenas, y
 λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
 recibiendo instrucción para — Silas y —
 Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς
 Timoteo de que lo más pronto posible vinieran a

αὐτὸν ἐξήεσαν.
 él, partieron.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου
 Y en — Atenas mientras aguardaba

αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
 les — Pablo, se exasperaba el espíritu
 αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον
 de él dentro de él al contemplar llena de ídolos
 οὐσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν
 que estaba la ciudad. Así que discutía
 ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ
 en la sinagoga con los judíos y
 τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ
 con los piadosos, y en la plaza pública cada
 πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
 día sin dejar uno, con los que caían por allí.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ
 Mas algunos también de los epicúreos y
 Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ
 estoicos filósofos disputaban con él, y
 τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος
 algunos decían: ¿Qué querrá el charlatán
 οὗτος λέγειν; οἱ δὲ ξένων δαιμονίων
 este decir? Y otros: De extrañas divinidades
 δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν
 parece anunciador ser; pues — a Jesús

AGITANDO. Lit. sacu-
 ando.

INSTRUCCIÓN. Lit. man-
 miento.

καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλα-
y la resurrección predicaba. Y toman-
βόμενοι δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον
do consigo le al Areópago (le)
ἤγαγον, λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι τίς
llevaron, diciendo: ¿Podemos conocer cuál
ἡ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη
(es) la nueva esta — por ti hablada
διδασχῆ; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
enseñanza? Porque ciertas cosas extrañas estás trayendu
εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν
a los oídos de nosotros; queremos, pues,
γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι
conocer ¿qué quieren estas cosas ser. Pues (los) atenienses
δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
todos y los que están de paso extranjeros en
οὐδὲν ἕτερον ἢ ὑκαίρουσιν ἢ λέγειν τι ἢ
ninguna otra cosa pasaban el tiempo sino en decir algo u
ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεῖς δὲ
oír algo reciente. Y puesto en pie
Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἄρειου πάγου
Pablo en medio del Areópago,
εἶπε· ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς
dijo: Varones atenienses, en todos sentidos como
δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχόμενος
extremadamente religiosos os observo. Porque pasando
γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν
y observando los objetos de devoción de vosotros,
εὔρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο·
hallé también un altar en el que había sido inscrito:
ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὁ οὖν ἀγνοοῦντες
A UN DESCONOCIDO DIOS. Lo que, pues, desconociendo
εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
adoráis, eso yo anuncio os.
24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
El Dios — que hizo el mundo y
πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ
todo lo que en él (hay), éste de(1) cielo y de
γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις
(1a) tierra siendo Señor, no en hechos de manos
ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν
santuarios habita, ni por manos
ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός
humanas es servido (como) necesitado
τινος, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν
de algo, él dando a todos vida y aliento
καὶ τὰ πάντα· 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνός
y — todas las cosas; e hizo de un

19. AREÓPAGO. Lit. colina de Marte (dios de la guerra, cuyo nombre griego es Ares).

20. QUÉ QUIEREN ESTAS COSAS SER. Es decir, qué significan estas cosas.

πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντός
 toda nación de hombres para que habitaran sobre toda
 προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προσηταγμένους
 (la) faz de la tierra, determinando (las) preordenadas
 καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας
 sazones y los límites de la habitación
 αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
 de ellos, para que busquen — a Dios, por si tal vez
 ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὖροιεν, καὶ γε
 pueden topar a tientas con él y hallar(le), aunque
 οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν
 no lejos de cada uno de nosotros
 ὑπάρχοντα. 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ
 estando. Porque en él vivimos y
 κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν
 nos movemos y existimos, como también algunos de los
 καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι· τοῦ γὰρ
 entre vosotros poetas han dicho: Porque de él
 καὶ γένος ἐσμέν. 29 γένος οὖν ὑπάρχοντες
 también linaje somos. Linaje, pues, siendo
 τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ
 — de Dios, no debemos suponer, a(l) oro
 ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης
 o plata o piedra, a una imagen esculpida de arte
 καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
 y de ingenio de hombre, que lo divino es
 ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς
 semejante. Por lo tanto, los tiempos de la
 ἀγνοίας ὑπεριδῶν ὁ θεὸς τὰ νῦν
 ignorancia habiendo pasado — Dios, — ahora
 ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
 declara a los hombres todos en todo lugar
 μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν
 que se arrepientan, puesto que estableció un día en
 ἣ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
 que va a juzgar la tierra habitada con
 δικαιοσύνη, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν
 justicia por medio de un varón que designó, garantía
 παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ
 habiendo presentado a todos al levantar le de (los)
 νεκρῶν. 32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν
 muertos. Y al oír de resurrección
 νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν·
 de muertos, unos se burlaban, y otros dijeron:
 ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
 Oiremos te acerca de esto también otra vez.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου
Así — Pablo salió de en medio
αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες
de ellos. Mas algunos varones, adhiriéndose
αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος
a él, creyeron, entre los cuales — Dionisio
ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δαμαρίς
el 1 areopagita, así como una mujer por nombre Dámaris
καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
y otros con ellos.

18 Μετὰ ταῦτα χωρισθεῖς ἐκ τῶν
Después de esto, partiendo de —
Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 καὶ
Atenas, vino a Corinto. Y
εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκίλαν,
hallando a un judío por nombre Aquila,
Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
póntico de nacimiento, recientemente venido
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν νυναῖκα
de — Italia, y a Priscila, mujer
αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον
de él, por haber ordenado Claudio

χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ
que partieran todos los judíos de
τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ
— Roma, se fue con ellos, y
διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ'
por del mismo oficio ser, se quedó con
αὐτοῖς, καὶ ἠργάζοντο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ
ellos, y trabajaban; porque eran fabricantes de
τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
— de oficio. Y discutía en la sinagoga
κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθὲν τε Ἰουδαίους
todos los sábados, persuadía tanto a judíos
καὶ Ἕλληνας. 5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ
como a griegos. Y cuando bajaron de
τῆς Μακεδονίας ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
— Macedonia — tanto Silas como —
Τιμόθεος, συνέχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος,
Timoteo, se dedicaba del todo a la palabra — Pablo,

1. AREOPAGITA. Esto es, miembro de la corte ateniense, la cual se reunía en el Areópago.

2. QUE ERA EL CRISTO JESÚS. Esto es, que Jesús era el Mesías.

διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
testificando solemnemente a los judíos 2 que era el
χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν
Cristo Jesús. Mas oponiéndose ellos

καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια
y blasfemando, tras sacudirse las ropas,
εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ
dijo a ellos: La sangre de vosotros (sea)
τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπο
la cabeza de vosotros; limpio (soy) yo; desde
τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ
— ahora a los gentiles iré. Y
μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς
pasando de allí, se fue a casa de uno
ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
por nombre Ticio Justo que adoraba —
θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ
a Dios, cuya casa estaba contigua a la
συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγωγος
sinagoga. Y Crispo el principal de la sinagoga
ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
creyó al Señor con toda la casa
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες
de él, y muchos de los corintios oyendo
ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ
creían y eran bautizados. Y dijo
ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ
el Señor en (la) noche por medio de una visión —
Παύλῳ· μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ
a Pablo: Ya no temas, sino sigue hablando y
μὴ σιωπήσης, 10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ
no calles, puesto que yo estoy contigo
καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι
y nadie atacará te para hacer daño
σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν
te, porque pueblo tengo mucho en
τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν
la ciudad esta. 1Y se quedó por un año
καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν
y meses seis enseñando entre ellos la
λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίνος δὲ
palabra — de Dios. Y Galión
ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν
proconsul siendo — de Acaya, se levantaron
ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ
unánimes los judíos contra Pablo y
ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες
condujeron le ante el tribunal, diciendo:
ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπέθει οἷστος
— Contra la ley persuade con insistencia éste

τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 a los hombres a adorar — a Dios.
14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ
 Y cuando iba — Pablo a abrir la
 στόμα εἶπεν ὁ Γαλιῶν πρὸς τοὺς
 boca, dijo — Galión a los
 Ἰουδαίους· εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι
 judíos: Si por cierto fuese crimen alguno
 ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι,
 o villanía perversa, oh judíos,
 κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν· **15** εἰ δὲ ζητή-
 conforme a razón toleraría os; pero si cuestio-
 ματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ
 nes son de palabra(s) y nombres y
 νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·
 de (la) ley que (es) según vosotros, veréis (vosotros) mismos;
 κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 juez yo de estas cosas no estoy dispuesto a ser.
16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
 Y echó los del tribunal.
17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν
 Pero echando mano todos de Sóstenes, el
 ἀρχισυναγωγὸν ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ
 principal de la sinagoga, golpeaban(le) delante del
 βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλιῶνι
 tribunal; y nada de esto — a Galión
 ἔμελεν. **18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας
 importaba. — Y Pablo aún habiéndose quedado
 ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος
 días bastantes, de los hermanos habiéndose despedido
 ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 navegó a — Siria, y con él
 Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν
 Priscila y Aquila, habiéndose rapado en
 Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν· εἶχεν γὰρ εὐχὴν.
 Cenchreae la cabeza; porque tenía un voto.
19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κακείνους
 Y llegaron a Éfeso, y a aquellos
 κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς
 dejó allí, mas él entrando en
 τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
 la sinagoga, discutió con los judíos.
20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα
 Y rogando(le) ellos por más
 χρόνον μῆναι οὐκ ἐπένευσεν, **21** ἀλλὰ
 tiempo que permaneciera, no consintió, sino que

ἀποταξόμενος καὶ εἰπών· πάλιν ἀνακάμψω
despidiéndose y diciendo: De nuevo volveré
πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη
a vosotros, — si Dios quiere, zarzó

ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22 καὶ κατελθὼν εἰς
de — Éfeso, y tras descender a
Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασόμενος τὴν
Cesarea, habiendo subido y saludado a la
ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ
iglesia, bajó a Antioquia, y
ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος
habiendo pasado tiempo alguno, salió, atravesando
καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
por orden la de Galacia región y de Frigia,
στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
consolidando a todos los discipulos.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι,
Y cierto judío, Apolos de nombre,
Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
alejandrino — de nacimiento, varón elocuente,
κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν
llegó a Éfeso, poderoso siendo en
ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος
las Escrituras. Éste estaba loralmente instruido
τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ
en el camino del Señor, y ferviente —
πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς
de espíritu, hablaba y enseñaba con esmero
τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος
lo concierne — a Jesús, estando enterado
μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 26 οὗτος τε
solamente del bautismo de Juan; y éste
ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.
comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga.

ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ
Mas al oír le Priscila y
Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστε-
Aquila, tomaron aparte le y más exacta-
ρον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
mente le explicaron el camino — de Dios.
27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν
E intentando él de pasar a —

Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν
Acaya, animando(les) los hermanos, escribieron
τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς
a los discipulos que acogieran le; el cual

1. ORALMENTE INSTRUIDO.
II catequizado.
III. I: XPLICARON. Lit. expri-
biron

παραγενόμενος **συνεβάλετο** **πολύ** **τοῖς**
 llegando, ¹contribuyó mucho a los
πεπιστευκόσων **διὰ τῆς χάριτος**· **28** **εὐτόνωσ**
 que habían creído ²mediante la gracia; porque vigorosa-
γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις **διακατηλέγχετο** **δημοσίᾳ**
 mente a los judíos refutaba por completo en público,
ἐπιδεικνύς **διὰ τῶν γραφῶν** **εἶναι τὸν**
 demostrando mediante las Escrituras ³que es el
χριστὸν Ἰησοῦν.
 Cristo Jesús.

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῷ
 Y aconteció mientras — Apolos

εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ
 estaba en Corinto, que Pablo, tras atravesar las
ἀνωτερικὰ μέρη **ἔλθειν εἰς Ἔφεσον** **καὶ**
 de arriba partes, vino a Éfeso y

εὐρεῖν τινὰς μαθητάς, **2** **εἶπέν τε πρὸς**
 encontró a algunos discípulos, y dijo ¹

αὐτούς· εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαν-
 ellos: — ¿(El) Espíritu Santo recibisteis cuando creis-
τες; **οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδ' εἰ**
 teis? Y ellos (dijeron) a él: Pero ni ²

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. **3** **εἶπέν τε**
 Espíritu Santo hay oímos. Y dijo:
εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; **οἱ δὲ εἶπαν·**
³En qué, pues, fuisteis bautizados? Y ellos dijeron:
εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. **4** **εἶπεν δὲ**
 En el de Juan bautismo. Y dijo

Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετα-
 Pablo: Juan bautizó (con) un bautismo de arre-
νοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον
 pentimiento, al pueblo diciendo en el que venía
μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν
 después de él que creyeseis, esto es,
εἰς τὸν Ἰησοῦν. **5** **ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτί-**
 en — Jesús. Y al oír(los) fueron bauti-
θησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
 zados en el nombre del Señor Jesús.

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας
 Y tras imponer les — Pablo (las) manos,
ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς,
 vino el Espíritu — Santo sobre ellos,
ἐλάουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεον.
 y hablaban en lenguas y profetizaban.

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα,
 Y eran los todos varones unos doce.

1. CONTRIBUTUYÓ MUCHO. Es decir, fue de gran ayuda.

2. MEDIANTE LA GRACIA. Véase cómo se atribuye a la gracia de Dios la iniciativa en el acto de creer.

3. QUE ES... (Véase vers. 5.)

4. SI ESPÍRITU SANTO HAY. Esto es, si ha derramado el Espíritu Santo.

8 **Εἰσελθὼν** δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν
 Y entrando en la sinagoga,
ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος
 hablaba con denuedo por más de meses tres, discutiendo
καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
 y persuadiendo acerca del reino — de Dios.

9 **ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν**
 Mas cuando algunos se endurecían y Irehusaban creer,
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ
 hablando mal del camino a la vista de la
πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρριεν
 multitud, retirándose de ellos, separó
τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος
 a los discípulos, cada día discutiendo
ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δέ
 en la escuela de Tirano. Y esto
ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντα τοὺς
 sucedió por años dos, de modo que todos los

κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκούσαι τὸν
 habitantes — de Asia oyeron la

λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ
 palabra del Señor, tanto judios como
Ἕλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας
 griegos. Y Ἐmilagros no de los corrientes

ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,
 — Dios hacía por medio de las manos de Pablo,

12 **ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας**
 de modo que hasta sobre los enfermos

ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
 eran llevados de la piel de él

σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
 pañuelos o delantales y se alejaban

ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα
 de ellos las enfermedades, y los espíritus

τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 Ἐπεχείρησαν δέ
 — malignos se iban fuera. Pero intentaron

τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
 algunos también de los ambulantes judios

ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας
 exorcistas ἰinvocar sobre los que tenían

τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ
 los espíritus — malignos el nombre del

κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν
 Señor Jesús, diciendo: Conjuró os por —

11 **ΚΕΚΟΥΣΑΒΑΝ ΚΡΕΕΡ.** O se
 hubaban desobedientes (no
 se desaban persuadir).

12 **ΜΙΛΑΓΡΟΣ.** Lit. poderes
 (μίλιτροσος).

13 **ἸΝΒΟΚΑΡ.** Lit. nombrar.
 (ἄμυλ, κομμιρὰρ ἰνβοκάνδω
 el nombre de Jesús.)

Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δὲ

Jesús, a quien Pablo proclama. Y estaban
 τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ
 de un tal Esceva, judío principal sacerdote, siete

υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ

hijos esto haciendo. Y respondiéndolo
 τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς·

el espíritu — maligno, dijo les.
 τὸν [μέν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν

— Ciertamente a Jesús conozco y —
 Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

de Pablo estoy enterado, mas vosotros ¿quiénes sois?
 16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς,

Y abalanzándose el hombre sobre ellos,
 ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν,

en quien estaba el espíritu — maligno,
 κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ'

dominando a los dos de ellos, prevaleció contra
 αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους

ellos, de modo que desnudos y malheridos
 ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο

huyeron de la casa aquella. Y esto

δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσι Ἰουδαίοις τε

llegó a ser conocido de todos tanto judíos
 καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον,

como griegos — que habitaban — Éfeso,
 καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς,

y cayó temor sobre todos ellos.
 καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου

y era engrandecido el nombre del Señor
 Ἰησοῦ· 18 πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων

Jesús; y muchos de los que habían creído
 ἦρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες

venían confesando y declarando
 τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τῶν

las prácticas de ellos. Y bastantes de los que
 περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους

magia ²practicaban, reuniendo los libros
 κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν

(los) quemaron a la vista de todos; y calcularon
 τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εἶδρον ἀργυρίου μυριάδας

los precios de ellos y hallaron piezas de ³cincuenta
 πέντε. 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου

mil. Así con potencia del Señor
 ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἴσχυεν.

la palabra crecía y se hacía fuerte.

¹ 19. LA MAGIA. Lit. las obras de entrometimiento (ocultismo).

² 19. PRACTICABAN. Lit. practicaron o habían practicado.

³ 19. CINCUENTA MIL. Lit. diez millares cinco.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ
 Y cuando se cumplieron estas cosas, I puso —
 Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν
 Pablo en el espíritu, atravesando —
 Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς
 Macedonia y Acaya, ir a
 Ἱερουσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι
 Jerusalén, diciendo: — Después de estar

με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
 yo allí, es menester que yo también Roma vea.

22 ἵπποστείλας δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο
 Y habiendo enviado a Macedonia a dos

τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ
 de los que asistían le, Timoteo y

Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν
 Erasto, él se quedó por algún tiempo en —

Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
 Asia. Y se produjo por el tiempo

ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
 aquel un tumulto no pequeño acerca del

ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γὰρ τις ὀνόματι,
 Camino. Porque un tal Demetrio de nombre,

ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
 platero, que hacía templos de plata

Ἀρτέμιδος παρέιχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ
 de Ἀρtemisa, proporcionaba a los artesanos no

ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὗς συναθροίσας καὶ
 poca ganancia, a los que habiendo reunido y

τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν·
 a los de (oficios) como éstos, obreros, dijo:

ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ αὐτῆς τῆς
 Varones, comprendéis que de este —

ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἔστιν, 26 καὶ
 negocio la prosperidad tenemos, y

θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον
 estáis contemplando y oyendo que no sólo

Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας
 en Éfeso, sino casi en toda — Asia

ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν
 el Pablo este habiendo ha apartado a una considerable

ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ
 muchedumbre, diciendo que no son dioses los que mediante

χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο
 manos son hechos. Y no sólo este

11 PUSO. Es decir, *decidió en su interior.*

14 ARTEMISA. La Diana de los romanos.

κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
está en peligro para nosotros el oficio a descredito

ἔλθειν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
devenir, sino también el de la gran diosa

¹ Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,
Artemisa templo en nada sea estimado.

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγα-
y que vaya también a ser despojado de la gran-

λειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ
deza de ella, a quien toda el Asia y

ἡ οἰκουμένη σέβεται. 28 ἀκούσαντες δὲ
la tierra habitada adoran. Y al oír (esto)

καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον
y ponerse llenos de cólera, gritaban

λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.
diciendo: Grande (es) — Artemisa de los efesios.

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως,
Y se llenó la ciudad con la confusión.

ὠρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον,
y se precipitaron como un solo hombre en el teatro.

συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον
arrebataando consigo a Gayo y Aristarco,

Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου
macedonios, compañeros de viaje de Pablo. Y

δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον
Pablo intentando entrar en la asamblea,
(como Pablo intentase)

οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς
no permitieron le los discípulos. Y algunos

δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ
también de los asiarcas, que eran de él

φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν
amigos, enviando a él (le) rogaban

μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι
que no diera a sí mismo al teatro. ²Ἄλλοι

μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ
a la verdad, pues, otra cosa gritaban; porque estaba

ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους
la asamblea confundida, y los más

οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
no sabían por qué causa se habían reunido.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,
Mas (algunos) de la multitud dieron instrucciones a Alejandro,

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
empujando le los judíos; — y

¹ Ἀλέξανδρος κατασεῖσας τὴν χεῖρα ἤθελεν
Alejandro, agitando la mano, quería

¹ 31. ASIARCAS. Esto es, jefes de la provincia de Asia.

² 32. UNOS A LA VERDAD. Es decir, unos gritaban una cosa y otros, otra.

ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγινόντες δὲ
 defenderse ante la gente. Mas al reconocer
 ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία
 que judío era, voz surgió una sola
 ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες.
 de todos, como por horas dos gritando:
 μεγάλη ἢ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 κατα-
 Grande (es) — Artemisa de los efesios. Y después de
 στεῖλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον
 calmar el secretario a la multitud,
 φησὶν· ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν
 dice: Varones efesios, ¿pues quién hay
 ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίῳ
 de los hombres que no conoce que la de los efesios
 πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης
 ciudad guardiana es de la gran
 Ἄρτεμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36 ἀναντιρ-
 Artemisa y de la caída de Zeus? Indiscuti-
 ρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν
 bles, pues, siendo estas cosas, menester es
 ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν
 que vosotros aquietados estéis y nada
 προπετὲς πράσσειν. 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς
 precipitado hagáis. Porque trajisteis a los
 ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσούλους οὔτε
 varones estos ni robadores de templos ni
 βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 εἰ
 blasfemadores de la diosa de nosotros. Si
 μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
 ciertamente, pues, Demetrio y los que con él
 τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινὰ λόγον, ἀγοραῖοι
 artesanos tienen contra alguno queja, días de foro
 (están), καὶ ἀνθύπατοί εἰσι, ἐγκαλείτῳσαν
 se celebran y procónsules hay; presenten demanda
 ἀλλήλοις. 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε,
 unos contra otros. Mas si algo más que esto demandáis,
 ἐν τῇ ἐνόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
 en la legítima asamblea será decidido.
 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
 Porque incluso estamos en peligro de ser demandados
 στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς
 por tumulto acerca de lo de hoy, ninguna
 αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ οὐ δυνασόμεθα
 causa habiendo, sobre lo cual no podremos
 ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
 dar cuenta sobre el alboroto

ERA. Lit. es.

ZEUS. Es decir, Júpiter.

ταύτης. 41 καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν
 este. Y esto habiendo dicho, despidió la
 ἐκκλησίαν.
 asamblea.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
 Y después — de cesar el tumulto,

μεταπεμφόμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
 habiendo convocado — Pablo a los discipulos
 καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
 y habiéndole(s) exhortado, tras despedirse, salió
 πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ
 para ir a Macedonia. Y habiendo pasado por

τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς
 las regiones aquellas y habiendo exhortado les
 λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα,
 largamente, vino a — Grecia,

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης
 y pasando meses tres, habiendo surgido
 ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
 un complot contra él de parte de los judios
 μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
 cuando iba a embarcarse para — Siria, fue

γνώμης τοῦ υποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
 de decisión — de regresar por Macedonia.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου
 Y acompañaron le Sópatro, (hijo) de Pirro,

Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος
 de Berea, y de (los) tesalonicenses Aristarco

καὶ Σέκουνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ
 y Segundo, y Gayo de Derbe y

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ
 Timoteo, y de Asia Tíquico y

Τρόφιμος. 5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον
 Trófimo. Y éstos, habiéndose adelantado, esperaban

ἡμᾶς ἐν Τρωάδι. 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
 nos en Tróade; y nosotros nos embarcamos

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ
 después de los días de los panes sin levadura desde

Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 Filipos, y llegamos a ellos a

τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
 — Tróade en días cinco, donde

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ. 7 Ἐν δὲ τῇ
 pasamos días siete. Y en el

1
 2. LARGAMENTE. Lit. con palabra mucha.

μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν
 primer día de la semana, habiéndonos reunido nosotros

κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
 para partir (el) pan, — Pablo hablaba les.
 μέλλων ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε
 estando para ¹marchar al día siguiente, y alargó
 τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ
 el discurso hasta la medianoche. Y había
 λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ
 lámparas bastantes en el aposento alto donde

ἦμεν συνηγμένοι. 9 καθεζόμενος δὲ τις
 estábamos reunidos. Y estando sentado un
 νεανίας ὀνόματι Εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,
 joven por nombre Eutico en la ventana,
 καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγομένου
 dominado por un sueño profundo, al conversar
 τοῦ Παύλου ἐπὶ πλείον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
 — Pablo por más (tiempo), vencido por

τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου
 el sueño cayó desde el tercer piso
 κάτω καὶ ἦρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ
 abajo y fue levantado muerto. Mas bajando
 ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβῶν
 — Pablo se tendió sobre él y después de abrazarle

εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ
 dijo: No os alarméis ya; porque la ²vida de él
 ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας
 en él está. Y después de subir y partir
 τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε
 el pan y probarlo, y por tiempo considerable

ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
 habiendo conversado hasta (el) alba, así salió.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ
 Y condujeron al muchacho vivo, y
 παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ
 fueron consolados no moderadamente. Y nosotros

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
 yendo por delante a la nave, zarpamos

ἐπὶ τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀνα-
³para — Asón, de allí intentando

¹ / MARCHAR. Lit. salir.

² / ¹⁰ VIDA. O alma.

³ / ¹³ PARA. Lit. sobre, o has-
 ta.

λαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
 recoger — a Pablo; porque así
 διατεταγμένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 concertado estaba, intentando él ir a pie.
14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον,
 Y cuando se encontró con nosotros en — Asón,
 ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·
 recibiendo a bordo le, vinimos a Mitilene.
15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
 Y de allí zarpando al día siguiente,
 κατητήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρῃ
 llegamos frente a Quío, y al otro (día)
 παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ
 cruzamos hasta Samos, y al próximo (día)
 ἤλθομεν εἰς Μίλητον. **16** κεκρίκει γὰρ ὁ
 llegamos a Mileto. Porque había decidido —
 Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως
 Pablo navegar dejando de lado — a Éfeso, de modo
 μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ
 que no aconteciera le gastar tiempo en —
 Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γάρ, εἰ δυνατόν εἴη
 Asia; porque se apresuraba, si posible fuese
 αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
 le, el día — de Pentecostés
 γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
 por estar en Jerusalén.
17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς
 Y desde — Mileto enviando a
 Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους
 Éfeso, mandó llamar a los ancianos
 τῆς ἐκκλησίας. **18** ὡς δὲ παρεγένοντο
 de la iglesia. Y cuando llegaron
 πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε,
 a él, dijo les: Vosotros sabéis bien
 ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς
 desde (el) primer día que puse el pie en
 τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
 — Asia, cómo con vosotros todo el
 χρόνον ἐγενόμην, **19** δουλεύων τῷ κυρίῳ
 tiempo fui, sirviendo al Señor
 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων
 con toda humildad y lágrimas
 καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν
 y pruebas que vinieron sobre mí en
 ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, **20** ὡς
 los complots de los judíos, cómo
 οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ
 nada retraje de las cosas provechosas —

μη ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς
 de no declarar os y enseñar os
 δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρούμενος
 públicamente y en cada casa, testificando solemnemente
 Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήνων τὴν εἰς θεὸν
 tanto a judíos como a griegos del para con Dios
 μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον
 arrepentimiento y de (la) fe para con el Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦν. 22 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένους
 de nosotros Jesús. Y ahora mirad que. estando atado

ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερου-
 yo len el espíritu, voy a Jerusalén,
 σαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ σὺναντήσοντα ἐμοὶ
 las cosas que en ella aguardan me
 μή εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
 no sabiendo, excepto que el Espíritu —
 ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον
 Santo en cada ciudad testifica solemnemente me diciendo
 ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
 que cadenas y aflicciones me esperan.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν
 Pero de ninguna estimación hago la vida
 τιμίαν ἐμαντῶ ὡς τελειώσω τὸν δρόμον
 valiosa para mí mismo con tal que termine la carrera
 μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ
 de mí y el ministerio que recibí del

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ
 Señor Jesús, para testificar solemnemente del
 εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ
 evangelio de la gracia — de Dios. Y

νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε
 ahora, mirad que yo sé que no más veréis
 τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς
 el rostro de mí vosotros todos entre quienes

διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. 26 διότι
 pasé proclamando el reino. Por lo cual

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
 doy testimonio os en el de hoy día

ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·
 que limpio soy de la sangre de todos;

27 οὐ γὰρ ὑπεστεύλαμην τοῦ μή ἀναγγεῖλαι
 porque no me retraje — de anunciar

πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
 todo el propósito — de Dios os.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
 Tened cuidado de vosotros mismos y de todo el

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
 rebaño, en que os el Espíritu —

21 EN EL ESPÍRITU. O por el espíritu.

22 AGUARDAN. Lit. van a salir al encuentro.

24 FERMINE. Esto es, lleve a cabo fielmente.

27 L'PROPÓSITO. O designio.

ἄγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν
 Santo puso por sobrevedores, para pastorear la
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο
 iglesia de Dios, que adquirió
 διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ
 mediante la sangre del propio (Hijo). Yo
 οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξιν
 sé que entrarán después de la partida
 μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι
 de mí lobos temibles a vosotros, no perdonando
 τοῦ ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
 al rebaño, y de entre vosotros mismos
 ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα
 se levantarán varones hablando cosas perversas

τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
 — para arrastrar a los discípulos tras ellos mismos

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι
 Por lo cual, velad, recordando que
 τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην
 por tres años noche y día no cesé
 μετὰ δακρύων νουθετῶν ἓνα ἕκαστον.
 con lágrimas de amonestar a cada uno.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ
 Y — ahora encomiendo os al
 κυρίῳ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ
 Señor y a la palabra de la gracia de él
 τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν
 — que puede edificar y dar la
 κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 herencia entre los que han sido santificados todos

33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενός·
 Plata u oro o ropa de nadie

ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς
 codicié; (vosotros) mismos conocéis que para las
 χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ
 necesidades de mí y de los que estaban conmigo
 ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. 35 πάντα
 sirvieron las manos estas. (En) todas las cosas

ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ
 mostré os, que así trabajando en

ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεῖν
 socorrer a los débiles, y recordar

τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι
 las palabras del Señor Jesús, por

αὐτὸς εἶπεν· μακάριον ἐστὶν μᾶλλον δίδόναι
 él mismo dijo: Dichoso es más dar

1
28. LA SANGRE DEL PROPIO.
O la sangre propia.

2
29. TEMIBLES. O feroces.
(Lit. pesados.)

3
29. A VOSOTROS. Esto es,
entre vosotros (se introducirán en medio de vosotros).

ἡ λαμβάνειν. 36 καὶ ταῦτα εἰπών,
 que recibir. Y estas cosas habiendo
 θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
 Puesto de rodillas con todos ellos

προσῆξάτο. 37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο
 uró. Y considerable llanto hubo
 πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
 de todos. y echándose sobre el cuello
 τοῦ Παύλου κατεφίλουσιν αὐτόν, 38 ὀδυνώ-
 — de Pablo. besaban afectuosamente le. doloridos
 μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει,
 sobre todo por la palabra que había dicho.
 ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 que ya no más iban el rostro de él
 θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ
 a contemplar Y 2acompañaron le hasta el
 πλοῖον.
 barco.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς
 Y cuando llegó el zarpar nosotros
 ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
 después de separarnos de ellos, tomando rumbo directo
 ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς
 vinimos a — Cos. y al día siguiente a
 τὴν Ῥόδον κακεῖθεν εἰς Πάταρα. 2 καὶ
 — Rodas y de allí a Pátara: y
 εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην,
 encontrando un barco que cruzaba hacia Fenicia.
 ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ
 embarcándonos, zarpamos. Y al avistar
 τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν
 — Chipre y después de dejar la
 εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλ-
 a la izquierda, navegamos hacia Siria, y descen-
 θομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
 dimos a Tiro: porque allí la nave
 ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρ-
 estaba 3a descargar la mercancía. Y tras
 ὄντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ
 encontrar a los discipulos, nos quedamos allí
 ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
 días siete; los cuales — a Pablo decían
 διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς
 por el Espíritu que no subiera a
 Ἱεροσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι
 Jerusalén. Y cuando sucedió que completamos

1. PUESTO DE RODILLAS. Lit. poniendo las rodillas de él.

2. ACOMPAÑARON. Lit. escoltaron.

3. A DESCARGAR. Lit. descargando (presente ingressive).

ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
 nosotros los días, saliendo íbamos marchando
 προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναίξι
 acompañando nos todos con (sus) mujeres
 καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
 e hijos hasta fuera de la ciudad, y
 θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
 poniendo las rodillas sobre la playa,

προσευξάμενοι ὁ ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους,
 después de orar, nos despedimos unos de otros.
 καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ
 y entramos en el barco, y aquéllos
 ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ
 regresaron a sus hogares. Y nosotros

τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηγνή-
 el viaje tras terminar desde Tiro, llegamos
 σαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι
 a Tolemaida, y después de saludar
 τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν
 a los hermanos, nos quedamos día uno
 παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες
 con ellos. Y al día siguiente, saliendo
 ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες
 llegamos a Cesarea, y entrando
 εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ
 en la casa de Felipe el evangelista,
 ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ'
 que era de los siete, nos quedamos con
 αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες
 él. Este — tenía hijas

τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμεν-
 cuatro doncellas que profetizaban. Y detenién-
 ὄντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις
 donos días varios, descendió uno
 ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι
 de — Judea, profeta, de nombre
 Ἄγαθος, 11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ
 Agabo, y viniendo a nosotros y
 ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
 tomando el cinto — de Pablo, atando
 ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν·
 de sí mismo los pies y las manos, dijo:
 τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν
 Estas cosas dice el Espíritu — Santo: Al
 ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὐτῆ οὕτως
 varón cuyo es el cinto este así

1
 6. A SUS HOGARES. Lit. a
 sus propias cosas.

δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
 atarán en Jerusalén los judíos y
 παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὡς
 entregarán en manos de gentiles. Y al

δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
 escuchar esto, rogábamos nosotros
 τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν
 así como los residentes — que no subiera
 αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. 13 τότε ἀπεκρίθη
 él a Jerusalén. Entonces contestó

ὁ Παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ
 — Pablo: ¿Qué hacéis llorando y
 συνθρήπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ
 quebrantando de mí el corazón? Porque yo
 οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
 no sólo a ser atado, sino también a morir
 εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ
 en Jerusalén dispuesto estoy por el

ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ
 nombre del Señor Jesús. Y no
 πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἠσυχάσαμεν εἰπόντες·
 siendo persuadido él, nos callamos tras decir:

τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

¹ Del Señor la voluntad hágase.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
 Y después de los días estos

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
 después de prepararnos, subíamos a Jerusalén.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ
 Y vinieron también de los discípulos de

Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
 Cesarea con nosotros, conduciendo(nos) con quien

ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ,
 hospedarnos, a Mnasón un cierto chipriota.

ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς
 antiguo discípulo. Y al llegar nosotros a

Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
 Jerusalén, gozosamente acogieron nos los

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ
 hermanos. Y al día siguiente ² fue —

Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες
 Pablo con nosotros a Jacobo, y todos

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
 estaban presentes los ancianos. Y

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἐν
 después de saludar los, refería una por

1. HÁGASE LA VOLUNTAD DEL SEÑOR. (V. 20:22. ¡No era un capricho de Pablo!)
 2.

18. FUE. Lit. *entraba*.

ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς
cada una de las cosas que hizo — Dios entre los

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ
gentiles por medio del ministerio de él. Y ellos

δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπάν τε
al oír(los) glorificaban — a Dios, y dijeron

αὐτῶ· θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες
le: (Ya) ves, hermano, cuántas miríadas

εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων,
hay entre los judíos de los que han creído,

καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
y todos celosos de la ley son;

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστα-
y se les ha informado acerca de ti que aparta-

σίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ
miento enseñas de Moisés a los que entre

τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ
los gentiles (viven) todos judíos, diciendo que no

περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς
circunciden ellos a los hijos ni (conforme)

ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν;
costumbres anden. ¿Qué, pues, hay?

πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο
Sin duda oírán que has venido. Esto,

οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν
pues, haz que te decimos: Tenemos

ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·
varones cuatro un voto que tienen sobre sí mismos;

24 τοὺτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς,
a éstos tomando, purifícate con ellos,

καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρῆσονται
y gasta en ellos para que se rasuren

τὴν κεφαλὴν, καὶ γνῶσονται πάντες ὅτι
la cabeza, y conocerán todos que

ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν
de lo que han sido informados acerca de ti, nada

ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν
hay, sino que vives conforme también tú mismo guardando la

νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων
ley. Y en cuanto a los que han creído

ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσ-
gentiles, nosotros escribimos habiendo decidido que

σεσθαὶ αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ
guardasen ellos tanto lo de lo sacrificado a los ídolos, como

αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε
(lo de) y estrangulado y fornicación. Entonces

1
24. VIVES CONFORME. Esto es, te comportas ordenadamente.

(lo de) sangre

ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἀνδρας τῇ
 — Pablo, tomando consigo a los varones, al
 ἐχομένην ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς εἰσῆει
 siguiente día con ellos purificado 1 fue
 εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν
 al templo, notificando de la terminación
 τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμού, ἕως οὐ
 de los días de la purificación, hasta que
 προσηνήχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ
 fuese presentada por cada uno de ellos la
 προσφορά.
 ofrenda.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
 Y cuando iban los siete días
 συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι
 a cumplirse, los de — Asia judíos,
 θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον
 al ver le en el templo, incitaron
 πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ'
 a toda la multitud, y echaron sobre
 αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κρᾶζοντες· ἄνδρες
 éi las manos, gritando: Varones
 Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ
 israelitas, ayudad(nos); éste es el
 ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
 hombre que contra el pueblo y la
 νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντα
 ley y el lugar este a todos
 πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλληνας
 en todas partes enseña, y también hasta unos griegos
 εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν
 introdujo en el templo y ha profanado
 τὸν ἅγιον τόπον τούτον. 29 ἦσαν γὰρ
 el santo lugar este. Porque habían
 προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν
 visto anteriormente a Trófimo el efesio en
 τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι
 la ciudad con él, al que suponían que
 εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη
 en el templo introdujo — Pablo. Y se agitó
 τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ
 la ciudad entera y se produjo un correr conjunto
 τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
 del pueblo, y apoderándose — de Pablo
 εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
 arrastraron le fuera del templo, y en seguida
 ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 Ζητούντων τε
 fueron cerradas las puertas. Y cuando procuraban

1
 26. FUE. Lit. *entrabu*.

αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
 le matar, subió una información al
 χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συγχύν-
 tribuno de la cohorte que toda está en
 νεται Ἱερουσαλήμ· 32 ὃς ἐξαυτῆς παρα-
 confusión Jerusalén; el cual inmediatamente
 λαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας
 tomando consigo soldados y centuriones,
 κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες
 bajó corriendo hacia ellos; y ellos al ver
 τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
 al tribuno y a los soldados
 ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε
 cesaron de golpear — a Pablo. Entonces
 ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ
 acercándose el tribuno, prendió le
 καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοί, καὶ
 y mandó que fuese atado con cadenas dos, y
 ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.
 preguntaba quién era y qué había hecho.

34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ
 2Unos gritaban una cosa y otros, otra entre la

ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι
 multitud; y no pudiendo él conocer

τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν
 lo cierto a causa del tumulto, mandó
 ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 ὅτε
 que fuese él al cuartel. Y cuando
 ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη
 llegó a las gradas, sucedió
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
 que era llevado él por los soldados
 (en vilo)

διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 36 ἠκολούθει
 a causa de la violencia de la multitud; porque
 γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζοντες·
 la multitud del pueblo gritando:

αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσαόσθαι
 Quitá de él. Y cuando estaba para ser
 ἐν μέσῳ
 εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ
 en el cuartel — Pablo dice al

χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρὸς
 tribuno: ¿Si es lícito me decir algo a

σέ; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
 ti? Y él dijo: ¿En griego sabes (hablar)?

33. HABÍA HECHO. Lit. *ha estado haciendo*.

34. UNOS GRITABAN UNA COSA. Lit. *Y otros otra cosa gritaban*.

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ
 Entonces ¿no tú eres el egipcio que antes
 τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ
 de estos — días incitó a una revuelta y
 ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρα-
 condujo afuera al desierto a los cuatro
 κισχιλίουσ ἀνδρας τῶν σικαρίων; 39 εἶπεν
 mil varones de los sicarios? Y
 δὲ ὁ Παῦλος· ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι
 dijo — Pablo: Yo un hombre a la verdad soy
 Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ
 judío, de Tarso, — de Cilicia no
 ἀσήμευ πόλεωσ πολίτης· δέομαι δέ σου,
 sin importancia ciudad ciudadano; y ruego te,
 ἐπιτρέψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.
 permite me hablar al pueblo.
 40 ἐπιτρέψαντοσ δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλοσ ἐστῶσ
 Y cuando dio permiso él, — Pablo, puesto en pie
 ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ
 sobre las gradas, hizo señal con la mano
 τῷ λαῷ· πολλῆσ δὲ σιγῆσ γενομένησ
 al pueblo; y mucho silencio cuando se hizo,
 προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδι διαλέκτῳ λέγων·
 se dirigió a (ellos) en el hebreo idioma, diciendo:

22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ
 Varones hermanos y padres, escuchad
 μου τῆσ πρὸσ ὑμᾶσ νυνὶ ἀπολογίας.
 de mí la hacia vosotros ahora defensa.
 — 2 ἀκούσαντεσ δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδι
 Y al oír que en el hebreo
 διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖσ μᾶλλον
 idioma se dirigió a ellos, más
 παρέσχοῦ ἡσυχίαν· καὶ φησίν· — 3 ἐγὼ εἰμι
 ofrecieron quietud. Y dice: Yo soy
 ἀνὴρ Ἰουδαῖοσ, γεγεννημένοσ ἐν Ταρσῷ
 un varón judío, nacido en Tarso
 τῆσ Κιλικίας, ἀνατεθραμμένοσ δὲ ἐν τῇ
 — de Cilicia, mas criado en la
 πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺσ πόδασ Γαμαλιήλ
 ciudad esta, a los pies de Gamaliel
 πεπαιδευμένοσ κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρίου
 educado conforme a (la) exactitud de la patria
 νόμου, ζηλωτῆσ ὑπάρχωῦ τοῦ θεοῦ καθὼσ
 ley, celoso siendo — de Dios, como también

πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὅς ταύτην
 todos vosotros sois hoy; que este
 τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων
 — Camino perseguí ¹a muerte, encadenando
 καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε
 y entregando en prisiones tanto a hombres
 καὶ γυναῖκας. 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς
 como a mujeres. Como también el sumo sacerdote
 μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·
 atestigua para mí y todo el cuerpo de ancianos;
 παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς
 de quienes también cartas habiendo recibido para
 τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην,
 los hermanos, a Damasco viajaba,
 ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους
²para aun a los allí que estaban tras haberlos
 conducir atado
 εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
 a Jerusalén para que fuesen castigados.
 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι
 Y ocurrió me cuando viajaba y estaba cerca
 τῇ Δαμασκῶ περι μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ
 — de Damasco hacia el mediodía de repente
 τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν
 del cielo que brilló en derredor una luz considerable
 περι ἐμέ, 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος
 en torno a mí, y caí al suelo
 καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ
 y oí una voz que decía me: ³Saul,
 Σαοὺλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην·
 Saulo, ¿por qué me persigues? Y yo respondí:
 τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· ἐγὼ
 ¿Quién eres, Señor? Y dijo a mí: Yo
 εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
 soy Jesús el nazareno, a quien tú persigues.
 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς
 Y los que conmigo estaban la luz, cierto,
 ἐθεάσαντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν
 vieron, mas la voz ³no oyeron
 τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ· τί
 del que hablaba me. Y dije: ¿Qué
 ποιῶσα, κύριε; ὃ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς
 debo hacer, Señor? Y el Señor dijo a
 με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι
 mí: Levantádate, ve a Damasco, y allí te
 λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται
⁴será dicho acerca de todas las cosas que han sido
 ordenadas

10. ΣΑΟΥΛ. SAULO. Lit. Saúl, Saúl.
 9. NO OYERON. Es decir, no entendieron lo que la voz decía (comp. con 9:7 y 26:13).
 10. SERÁ DICHO. Lit. será hablado.

1
4. A MUERTE. Lit. hasta muerte.

2
7. SAULO. SAULO. Lit. Saúl, Saúl.

3
9. NO OYERON. Es decir, no entendieron lo que la voz decía (comp. con 9:7 y 26:13).

4
10. SERÁ DICHO. Lit. será hablado.

ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
 por el resplandor de la luz aquella,
 χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
 siendo llevado de la mano por los que estaban conmigo,
 ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις,
 fui a Damasco. Y un cierto Ananías,
 ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυροῦ-
 varón devoto conforme a la ley, que tenía bien
 μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
 por parte de todos los que residían (allí)
 Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρὸς ἐμέ και ἐπιστάς
 judíos, viniendo a mí y en pie junto
 εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
 dijo me: Saulo hermano, recupera la vista.
 καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
 Y yo en aquella misma hora miré hacia él.
 14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς τῶν πατέρων
 Y él dijo: El Dios de los padres
 ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα
 de nosotros ²ha designado te para conocer la voluntad
 αὐτοῦ και ἰδεῖν τὸν δίκαιον και ἀκούσαι
 de él y ver al Justo y oír
 φωνῆν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι
 una voz de la boca de él, pues
 ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους
 serás testigo le a todos (los) hombres
 ὧν ἐώρακας και ἤκουσας. 16 και νῦν
 de las cosas que has visto y oíste. Y ahora,
 τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι και ἀπόλου-
 ¿por qué demoras? Levántate, sé bautizado y sé lavado
 σαι τὰς ἀμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ
 de los pecados de ti, invocando el
 ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέ-
 nombre de él. Y aconteció me cuando
 ψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ και προσευχομένου
 regresé a Jerusalén y estando orando
 μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
 yo en el templo, que fui puesto yo en éxtasis,
 18 και ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· σπεῦσον
 y vi le que decía me: Apresúrate
 και ἐξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ,
 y sal pronto de Jerusalén,
 διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν
 por cuanto no acogerán de ti (el) testimonio
 περὶ ἐμοῦ. 19 καὶ γὰρ εἶπον· κύριε, αὐτοὶ
 acerca de mí. Y yo dije: Señor, ellos mismos

11. MIRÉ. Lit. *recobré la vista* (y miré).

13. HA DESIGNADO. Lit. *designó*.

16. ¿POR QUÉ DEMORAS? O *qué esperas?*

16. SÉ BAUTIZADO. Lit. *bautízate*. Es decir, *hazte bautizar*. (Lo mismo ocurre con "se lavado...", a la luz de Hc. 10:13.)

ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ
 saben bien que yo estaba encarcelando y
 δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύον-
 golpeando en cada una de las sinagogas a los que creían
 τας ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἐξεχύνετο τὸ αἷμα
 en ti; y cuando era derramada la sangre
 Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
 de Esteban el testigo de ti, también yo mismo
 ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ
 estaba en pie cerca y consintiendo y
 φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων
 custodiando los mantos de los que mataban
 αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρὸς με· πορεύου,
 le. Y dijo a mí: ¡Ve!,
 ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστειλῶ σε.
 porque yo a los gentiles lejos enviaré le.
 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ
 Y escuchaban le hasta esta —
 λόγου, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
 palabra, y levantaron la voz de ellos
 λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον·
 diciendo: ¡Quita de la tierra a ese tal,
 οὐ γὰρ καθήκει αὐτὸν ζῆν. 23 κραυγαζόν-
 porque no es conveniente que él viva. Y como gri-
 των τε αὐτῶν καὶ ῥιπτοῦντων τὰ ἱμάτια
 taban ellos y arrojaban los mantos
 καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
 y polvo echaban al aire,
 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν
 mandó el tribuno que fuese introducido él
 εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μᾶστιξιν
 en el cuartel, diciendo que con azotes
 ἀνετάξεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγινῶ δι' ἣν
 fuese examinado él, para conocer bien por qué
 αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὡς δὲ
 causa así gritaban contra él. Mas cuando
 προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς
 estiraron le con las correas, dijo al
 τον ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ
 que estaba (allí) centurión — Pablo: ¡¿A
 ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἕξεστιν
 un hombre romano y no condenado es tictto
 ὑμῖν μαστίξειν; 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατον-
 os azotar? Y al oír(lo) el centu-
 τάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν
 rión, acercándose al tribuno, refirió(lo)

I
 25. ¿A UN HOMBRE... Lit.
 ¿Si a un hombre...

λέγων· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος
 diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque el hombre
 οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ
 este romano es. Y acercándose
 ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε μοι, σὺ
 el tribuno, dijo le: Dí me, ¿tú
 Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη· ναί. 28 ἀπεκρίθη
 romano eres? Y él dijo: Sí. Y respondió
 δὲ ὁ χιλιάρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου
 el tribuno: Yo con gran suma (de dinero)

τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ
 la ciudadanía esta adquirí. — Y
 Παῦλος ἔφη· ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
 Pablo dijo: Mas yo hasta 1 por nacimiento.
 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ
 Al instante, pues, se retiraron de él los

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλιάρχος
 que iban le a examinar; y el tribuno
 δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν
 también tuvo miedo al enterarse de que romano es
 καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
 y que le había atado.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ
 Y al día siguiente, deseando conocer lo
 ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
 cierto, — por qué 2era acusado por los
 Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν
 judíos, soltó le, y mandó
 συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ
 reunirse a los principales sacerdotes y todo el
 συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
 sanedrín, y conduciendo abajo — a Pablo,
 ἔστησεν εἰς αὐτούς. 23 ἀτενίσας δὲ
 puso(le) ante ellos. Y fijando la vista

ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες
 — Pablo en el sanedrín, dijo: Varones
 ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
 hermanos, yo con toda conciencia buena
 πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς
 me he comportado con Dios hasta este —
 ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας
 día. Y el sumo sacerdote Ananías

ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν
 ordenó a los que estaban junto a él que golpearan
 αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς
 le (en) la boca. Entonces — Pablo a

ΠΡΟΣ ΝΑΙ ΠΟΡ ΝΑΚΙΜΙΕΝΤΟ. Lit. he
 nacido (ciudadano).

ΠΟ, 1. RA ACUSADO. Lit. es
 acusado.

αὐτὸν εἶπεν· τύπτει σε μέλλει ὁ θεός,
 él dijo: ¡A golpear te va — Dios,
 τοῖχε κεκοιμημένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων
 pared blanqueada! ¿Y tú te sientas para juzgar
 με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν
 me conforme a la ley, y contraviniendo a la ley
 κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες
 mandas que yo sea golpeado? Y los que estaban cerca,
 εἶπαν· τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
 dijeron: ¿Al sumo sacerdote — de Dios injurias?
 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί,
 Y dijo — Pablo: No sabía, hermanos,
 ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι
 que es (el) sumo sacerdote; porque está escrito:
 ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεῖς κακῶς.
 De un príncipe del pueblo de ti no dirás malamente
 6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος
 Y conociendo — Pablo que la una parte
 ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων
 es de saduceos y la otra de fariseos,
 ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί,
 gritaba en el sanedrín: Varones hermanos,
 ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ
 yo fariseo soy, hijo de fariseos; acerca de
 ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι.
 (la) esperanza y de la resurrección de (los) muertos soy juzgado.
 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἐγένετο
 Y esto cuando él decía, se produjo
 στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων,
 un altercado de los fariseos y de (los) saduceos,
 καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι
 y se dividió la multitud. Porque (los) sadu-
 γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μῆτε
 ceos dicen que no hay resurrección ni
 ἄγγελον μῆτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
 ángel ni espíritu, mas (los) fariseos
 ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ
 confiesan — ambas cosas. Y hubo
 κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς
 un griterío grande, y levantándose algunos
 τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων
 de los escribas del partido de los fariseos,
 διεμάχοντο λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὕρισκομεν
 argüían con energía diciendo: Nada malo encontramos
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα
 en el hombre este; ¿y si un espíritu

ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος —. 10 Πολλῆς δὲ
habló le o un ángel? Y mucho
γινομένης στάσεως φοβηθεῖς ὁ χιλιάρχος
produciéndose altercado, temiendo el tribuno

μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν,
que fuese despedazado — Pablo por ellos,

ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἀρπάσαι
ordenó que la tropa bajase para arrebatar

αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς
le de en medio de ellos y conducir(le) al

τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ
cuartel. Y a la siguiente

νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν·
noche, poniéndose cerca de él el Señor, dijo:

θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ
¡Ten ánimo!; porque como 1testificaste fielmente en lo que concierne

ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ
a mi en Jerusalén, así que tú es también
menester

εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ
en Roma des testimonio. Y cuando se hizo

ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι
de día, haciendo una conspiración los judíos

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοῦς, λέγοντες μῆτε φαγεῖν
comprometieron a sí mismos, diciendo que ni comerían
ἔχω ἵπασμα

μῆτε πείν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
ni beberían hasta que matasen —

Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα
a Pablo. Y eran más de cuarenta

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι·
los que este — complot 2habían hecho;

14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν
los cuales acercándose a los principales sacerdotes

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· ἀναθέματι
y a los ancianos, dijeron: Con solemne
juramento

ἀνεθεμάτισαμεν ἑαυτοῦς μηδενὸς γεύσασθαι
hemos comprometido a nosotros mismos a nada gustar

ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν
hasta que matemos — a Pablo. Ahora,

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν
pues, vosotros informad al tribuno con

τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτοὶ εἰς
el sanedrín de modo que conduzca abajo le ante

ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστε-
vosotros como que vais a investigar más minuciosa-

ρον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ
mente lo concerniente a él; y nosotros antes que —

11 TESTIFICASTE. Lit. testifi-
cábas.

12 HABÍAN HECHO. Lit. hi-
cieron.

ἐγγίσει αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν
se acercare él, listos estamos para matar

αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς
le. Mas al oír el hijo de la hermana

Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ
de Pablo la emboscada, presentándose y
εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν
entrando en el cuartel, informó

τῷ Παύλῳ. 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ
— a Pablo. Y llamando hacia sí

Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν
Pablo a uno de los centuriones, dijo: Al

νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον,
joven este lleva al tribuno,

ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ. 18 ὁ
porque tiene que informar algo le. El,

μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς
pues, tomando le, condujo(le) al

τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν· ὁ δέσμιος
tribuno y dice: El prisionero

Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν
Pablo habiendo llamado, me pidió

τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ,
que a este — joven condujese a ti,

ἔχοντά τι λαλήσαι σοι. 19 ἐπιλαβόμενος
Y pues tiene algo que hablar te. Y tomándolo

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ
de la mano de él el tribuno y

ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· τί
llevando(le) aparte, (le) preguntaba: ¿Qué

ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 εἶπεν
es lo que tienes que informar me? Y dijo

δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτησῆαι
— Los judíos han acordado pedir

σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγη
te que mañana — a Pablo conduzcas abajo

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον
al sanedrín como que va a algo más a fondo

πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ
investigar sobre él. Tú, pues, no

πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτῷ
te dejes persuadir por ellos; porque están emboscados contra él

ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα,
de ellos varones más de cuarenta,

οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μῆτε φαγεῖν
los cuales han comprometido a sí mismos a no comer

1 18. PUES TIENE. Lit. tenien-
do.

2 20. COMO QUE VA (el sane-
drín).

μήτε πείν ἕως οὐ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν
 ni beber hasta que maten lo, y ahora
 εἶσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ
 están listos aguardando la de ti
 ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος

promesa. Por consiguiente, el tribuno
 ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας μηδενὶ
 despidió al muchacho, encargando(le) que a nadie
 ἐκλαλήσῃ ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.
 divulgase que estas cosas informaste a mí.

23 Καὶ προσκαλεσάμενός τις δὺς τῶν
 Y llamando hacia sí a unos dos de los
 ἑκατονταρχῶν εἶπεν· ἐτοιμάσατε στρατιώτας
 centuriones, dijo: Preparad soldados

διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,
 doscientos para que vayan hasta Cesarea,
 καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
 y jinetes setenta y lanceros
 διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
 doscientos, a 1(1a) tercera hora de la noche,

24 κτήνη τε παραστήσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες
 y jumentos tener a disposición, para que montando
 τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν
 — a Pablo, puedan llevar(le) a Félix el

ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν
 gobernador, tras escribir una carta que tenía
 τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ
 el contenido este; Claudio Lisias al

κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν
 excelentísimo gobernador Félix, saludos. Al

ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
 varón este, cuando había sido arrestado por los

Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ'
 judíos y estaba para ser matado por

αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι
 ellos, presentando(me) con la tropa, (lo)

ἐξελάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν·
 rescaté, habiendo aprendido que romano es;

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν
 y queriendo cerciorarme de la causa

δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς
 por la que acusaban le, (le) conduje abajo al

τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον
 sanedrín de ellos; al que hallé que era acusado

περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν
 sobre cuestiones de la ley de ellos, mas

11 (1.4) TERCERA... Esto es, his nueve de la noche.

δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα
 de nada digno de muerte o prisión teniendo
 ἔγκλημα. 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλήs
 acusación. Y habiendo sido informado me que un compli

εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆs ἐπεμψα
 contra el varón había, en seguida envié(le)
 πρὸs σέ, παραγγείλαs καὶ τοῖs κατηγοροῖs
 a ti, encargando también a los acusadores
 λέγειν πρὸs αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν
 a que digan contra él ante ti. Así pues, los
 οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
 soldados conforme a lo ordenado

αὐτοῖs ἀναλαβόντεs τὸν Παῦλον ἤγαγον
 a ellos, tomando — a Pablo (le) condujeron
 διὰ νυκτὸs εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. 32 τῇ δὲ
 de noche a — Antípatris; y al

ἐπαύριον ἐάσαντεs τοὺs ἵππεῖs ἀπέρχεσθαι
 día siguiente dejando a los jinetes partir
 σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.
 con él, regresaron al cuartel;
 33 οἷτινεs εἰσελθόντεs εἰς τὴν Καισάρειαν
 los cuales, entrando en — Cesarea
 καὶ ἀναδόντεs τὴν ἐπιστολήν τῷ ἡγεμόνι,
 y entregando la carta al gobernador.

παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
 presentaron también — a Pablo a él.

34 ἀναγνοῦs δὲ καὶ ἐπερωτήσεu ἐκ ποίαs
 Y habiendo leído y tras preguntar de qué
 ἐπαρχείαs ἐστίν, καὶ πυθόμενοs ὅτι ἀπὸ
 provincia es, y quedar enterado de que de
 Κιλικίαs, 35 διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν
 Cilicia, oiré te —dijo— cuando

καὶ οἱ κατηγοροὶ σου παραγένωνται.
 también los acusadores de ti se presenten;
 κελεύσασ ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου
 mandando que en el pretorio — de Herodes

φυλάσσεσθαι αὐτόν.
 fuese custodiado él.

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέραs κατέβη ὁ
 Y después de cinco días, bajó el
 ἀρχιερεὺs Ἀνανία μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν
 sumo sacerdote Ananías con ancianos algunos
 καὶ ῥήτοροs Τερτύλλου τινὸs, οἷτινεs
 y abogado (llamado) Tértulo uno, los cuales

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
 presentaron demanda al gobernador contra — Pablo.
 2 κληθέντος δὲ [αὐτοῦ] ἤρξατο κατηγορεῖν
 Y cuando fue llamado él, comenzó a acusar(le)

ὁ Τέρτυλλος λέγων· πολλῆς εἰρήνης
 — Tértulo, diciendo: Mucha paz

τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων
 obteniendo por medio de ti y reformas

γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς
 siendo hechas a la nación esta por medio — de tu

προνοίας, 3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ
 prudencia, en todo y por todo (lo)

ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλιξ, μετὰ πάσης
 reconocemos, excelentísimo Félix, con toda

εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον
 gratitud. Mas para no más

σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
 te importunar, (te) suplico que escuches tú nos

συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὐρόντες γὰρ
 brevemente — con tu benignidad. Pues habiendo encontrado

τὸν ἄνδρα τούτον λοιμὸν καὶ κινούντα
 que el varón éste (es) una peste y que promueve

στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ
 sediciones entre todos los judíos — en toda

τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν
 la tierra habitada, y un líder de la de los

Ναζωραίων αἵρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν
 nazarenos secta, quien también el templo

ἐπέiraσεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
 intentó profanar, al que también arrestamos.*

8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας
 Del cual podrás tú mismo tras examinarle

περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς
 acerca de todo esto, conocer a fondo las cosas nosotros
 de las que

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ
 acusamos le. Y se unieron en el ataque

καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως
 también los judíos, alegando que esto así

ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος,
 1era. Y respondió — Pablo,

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ
 tras hacer le el gobernador ²para que Desde
 una señal hablara:

πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ
 muchos años que eres tú juez para la nación esta

* 1:1 vers. 7, así como par-
 ti de los vers. 6 y 8, faltan
 en los principales MSS.

† 1:18, Lit. tenía.

‡ 10: PARA QUE HABLARA, Lit.
 para que dijera.

ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περί
 1Percatado (yo). con buen ánimo (en) las cosas acerca de
 ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου
 mí mismo me defendiendo, pudiendo tú

ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι
 conocer bien que no más 2hace de días

δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσω εἰς
 doce desde el que subí para adorar en (a)

Ἱερουσαλήμ. 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ
 Jerusalén. Y ni en el templo

εὔρον με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ
 encontraron me con alguien discutiendo o

ἐρίστασιν ποιούντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς
 3un tumulto provocando de una turba ni en las

συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ
 sinagogas ni en la ciudad (misma) ni

παραστήσαι δύναταί σοι περί ὧν νυνὶ
 probar pueden te acerca de lo que ahora

κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό
 acusan me. Mas confieso esto

σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν
 te, que según el Camino que 4llaman

αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρίῳ θεῷ,
 una secta, así sirvo al patrio Dios,

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
 creyendo todas las cosas conforme a la ley y

τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
 que las cosas en los profetas están escritas,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ
 esperanza teniendo en — Dios, la cual también

αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλ-
 estos mismos aguardan, que una resurrección va

λειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
 a haber tanto de justos como de injustos.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἄσκῳ ἀπρόσκοπον
 Por esto también (yo) mismo ejército 5irrepreensible

συνεῖδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς
 una conciencia tener para — con Dios y los

ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι' ἐτῶν δὲ
 hombres siempre. Y después de años

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ
 6muchos, limosnas para hacer a la

ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,
 nación de mí llegué y ofrendas,

1 10. PERCATADO (YO). El orden es: Percatado (yo) de que desde (hace) muchos años eres tú juez...

2 11. HACE. Lit. hay para mí.

3 12. UN TUMULTO PROVOCANDO. Lit. un motín haciendo.

4 14. LLAMAN. Lit. dicen.

5 16. IRREPRENSIBLE. Lit. que no causa ofensa o tropiezo.

6 17. MUCHOS. Lit. más.

18 ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ
 en las que hallaron me habiendo sido purificado en el
 ἱερῶ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
 templo, no con una turba ni con un tumulto,
19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
 mas algunos de — Asia judíos,
 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν
 quienes debían ante ti estar presentes y acusar
 εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. **20** ἦ αὐτοὶ
 si algo tienen contra mí. O ellos mismos
 οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὐρον ἀδίκημα στάντος
 esos digan qué hallaron delito estando
 μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, **21** ἦ περὶ μιᾶς
 yo ante el sanedrín, excepto acerca de una
 sola
 ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
 esta voz que grité entre ellos
 ἑστῶς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
 estando: — Acerca de (la) resurrección de (los) muertos yo
 κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. **22** Ἀνεβάλετο
 soy juzgado hoy ante vosotros. Y aplazó
 δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς
 les — Félix, con mayor exactitud sabiendo
 τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας· ὅταν Λυσίας ὁ
 lo concerniente al Camino, diciendo: Cuando Lisias el
 χιλίαρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ'
 tribuno descienda, determinaré ¹vuestro
 ὑμᾶς· **23** διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη
 caso; tras ordenar al centurión
 τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἀνεσιν καὶ
 que guardase le y tuviese indulgencia y
 μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν
 a nadie impidiese de los allegados de él servir
 αὐτῷ. **24** Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενό-
 le. Y después de días algunos, llegando
 μενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ
 — Félix con Drusila la (su) propia
 γυναικὶ οὕσῃ Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν
 mujer, que era judía, mandó traer —
 Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς
 a Pablo, y oyó le acerca de la
 εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. **25** διαλεγομέ-
 en Cristo Jesús fe. Y al disertar

1. VUESTRO CASO. Lit. lo
 me añade a vosotros.

νου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ
 él sobre (la) justicia y

ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος
 (el) dominio propio y el juicio — venidero,
 ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη·
 1atemorizado — Félix, respondió:
 τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν
 Por ahora, vete, mas oportunidad cuando tenga
 μετακαλέσομαι σε· 26 ἄμα καὶ ἐπιζῶν
 mandaré llamar te; al mismo tiempo también esperando

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
 que dinero será dado le por —
 Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν
 Pablo; por lo cual también con mayor frecuencia le
 μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διευτίας δὲ
 mandando llamar, conversaba con él. Mas dos años

πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ
 2transcurridos, recibió (como) sucesor — Félix
 Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα κατα-
 a Porcio Festo; y deseando un favor otorgar.
 θέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε
 dar a los judíos — Félix, dejó
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 — a Pablo encadenado.

25 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίῳ
 Festo, pues, llegado a la provincia,
 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 después de tres días subió a Jerusalén
 ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ
 desde Cesarea, e 2informaron le
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
 los principales sacerdotes y los principales de los judíos
 κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
 contra — Pablo, e instaban le (a Festo)
 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μετα-
 pidiendo un favor contra él, de modo que hiciera
 πέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν
 venir le a Jerusalén, una emboscada
 ποιούντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
 haciendo para matar le en el camino
 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι
 Por tanto, Festo respondió que era guardado
 τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ
 — Pablo en Cesarea, y que él mismo
 μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 οἱ οὖν
 iba en breve a partir; los que, pues,

1
 25. ATEMORIZADO. Lit. temeroso hecho.

2
 27. TRANSCURRIDOS. Literalmente cumplidos.

3
 2. INFORMARON. O presentaron demanda.

ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες,
entre vosotros, dice, (estén) capacitados, bajando conmigo,
εἰ τί ἐστὼ ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον,
si algo hay en el hombre impropio,
κατηγορεῖωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν
acusen le. Y después de pasar entre
αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα,
ellos días no más de ocho o diez,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
descendiendo a Cesarea, al día siguiente
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν
sentándose en el tribunal, mandó —
Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ
que Pablo fuese traído. Y cuando llegó

αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσο-
él, rodearon de pie le los de Jerusalén
λύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ
que habían descendido judíos, muchos y
βαρέα αἰτώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ
graves cargos presentando contra (él), los cuales no
ἰσχυροὶ ἀποδείξαι, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογου-
eran capaces de probar, — Pablo mientras se de-
μένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
fendia — Ni contra la ley de los
(diciendo):

Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς
judíos, ni contra el templo, ni contra
Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 ὁ Φῆστος δε,
César nada he pecado. — Mas Festo,
θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι,
deseando a los judíos un favor otorgar,
ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· θέλεις εἰς
respondiendo — a Pablo, dijo: ¿Deseas a

Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων
Jerusalén subiendo, allí acerca de estas cosas
κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος·
ser juzgado delante de mí? Y dijo — Pablo:
ἐστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός εἰμι,
En pie ante el tribunal de César estoy,
οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν
donde debo ser juzgado. A (los) judíos en nada
ἠδίκηκα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
he agraviado, como también tú ²muy bien conoces.

11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
Si, por tanto, cometo (algún) delito y digno de muerte
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
he hecho algo, no rehúso — morir;

1 NADA HE PECADO. Lit. *algo pediqué.*

11 MUY BIEN. Lit. *mejor, bastante bien.*

εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσιν
mas si nada hay de lo que éstos acusan

μον, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι·
me, nadie me puede a ellos entregar de regalo.

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε ὁ Φῆστος
A César apelo. Entonces — Festo.

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
habiendo consultado con el consejo, respondió:

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.
A César has apelado, a César irás.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν
Y días pasados algunos,

Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
Agripa el rey y Berenice

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι
llegaron a Cesarea para saludar

τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας
— a Festo. Y como muchos días

διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ
pasaban allí, — Festo al rey

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων·
presentó el caso — de Pablo, diciendo:

ἀνὴρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ
Cierta varón hay que ha sido dejado por

Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ γενομένου
Félix preso, sobre el cual cuando estuve

μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
yo en Jerusalén informaron los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
y los ancianos de los judíos,

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην· 16 πρὸς
pidiendo contra él sentencia; a

οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις
los que respondió que no tienen costumbre (los) romanos

χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ
de otorgar la entrega de ningún hombre antes que el

κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς
acusado cara a cara tenga a los

κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβει
acusadores y lugar de defensa reciba

περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων
acerca del cargo. Cuando se reunieron,

οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος
pues, aquí, demora ninguna habiendo hecho

1 14. MUCHOS. Lit. más.

2 14. EL CASO DE PABLO. Lit. lo concerniente a Pablo.

3 15. INFORMARON. O presentaron demanda.

4 16. NINGÚN. Lit. algún.

τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
 al día siguiente sentado en el tribunal. mandé
 ἀθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὗ σταθέντες
 que fuese traído el hombre: respecto al cual puestos en pie
 οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν
 los acusadores ningún cargo traían de los que

ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, 19 ζητήματα δέ
 yo sospechaba malvados, sino cuestiones

τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον
 algunas acerca de la propia religión tenían

πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ
 con él y acerca de un tal Jesús

τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.
 que ha muerto, el cual afirmaba — Pablo que vive.

20 ἀπορούμενος δέ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων
 Y estando perplejo yo en la sobre estas cosas

ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορευεσθαι εἰς
 investigación, ¹dije si deseaba ir a

Ἱεροσόλυμα κάκεῖ κρῖνεσθαι περὶ τούτων.
 Jerusalén y allí ser juzgado sobre esto.

21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι
 Mas como Pablo apeló que sea guardado

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,
 él para ²el del Augusto fallo,

ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω
 mandé que fuese guardado él hasta que envíe

αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δέ
 lo a César. Y Agripa (dijo)

πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς
 a — Festo: Desearía también (yo) mismo

τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. αὔριον, φησίν,
 al hombre oír. Mañana, dice (Festo),

ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον
 oírás le. Así pues, al día siguiente,

ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης
 cuando vino — Agripa y — Berenice

μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων
 con mucha pompa y entraron

εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις
 en el auditorio con — (los) tribunos

καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως,
 y varones ³más prominentes de la ciudad,

καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου ἦχθη ὁ
 y cuando mandó — Festo, fue traído —

Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα
 Pablo. Y dice — Festo: Agripa

¹ DICE. Lit. decía.

² DEL AGUSTO FALLO. decir, la decisión de Cé-

³ MIS PROMINENTES. Lit. por excelencia.

βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες ἡμῖν
 rey y todos los presentes con nosotros
 ὄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ
 varones. estáis viendo a este acerca de quien toda la
 πλήθος τῶν Ἰουδαίων ἐπέτυχόν μοι ἐν τῇ
 multitud de los judíos pidieron me tanto en
 Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ
 Jerusalén como aquí, gritando que no
 δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατε-
 debe él vivir ya más. Mas yo descu-

λαβόμεν μὴδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου
 brí que nada digno él de muerte
 πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου
 ha hecho, mas este mismo habiendo apelado

τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ
 al Augusto, decidí enviar(le). Acerca
 οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ
 del cual cosa cierta alguna que escribir al Señor no
 ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ
 tengo; por lo cual traje lo ante vosotros y

μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως
 especialmente ante tí, rey Agripa, para que
 τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·
 después que el examen se haga, tenga (yo) qué escribir,

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον
 porque ilógico me parece enviar a un preso
 μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
 sin también los contra él cargos explicar.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·
 Y Agripa a — Pablo dijo:
 ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.
 Es permitido te en favor de ti mismo hablar.
 τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 Entonces — Pablo, tras extender la mano
 ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι
²comenzó así su defensa: Acerca de todas de las que soy acusado
 las cosas

ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι
 por (los) judíos, rey Agripa, considero
 ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον
 a mí mismo dichoso ante tí de ir hoy

ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε
 a presentar mi defensa, especialmente un experto siendo tí

1. HABLAR. Lit. decir.

2. COMENZÓ ASÍ SU DEFENSA.
 Lit. se defendía.

πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε
 de todas las entre (los) judíos costumbres y
 καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως
 también cuestiones; por lo cual ruego que con paciencia
 ἀκούσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν
 escuches me. Así pues, la manera de vivir
 μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς νενομένην
 de mí desde (la) juventud — desde (el) principio habiendo sido
 ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις
 en la nación de mí y en Jerusalén (la)
 ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές
 saben todos (los) judíos, conociendo previamente
 με ἄνωθεν, εἰάν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι
 me desde antiguo, si quieren testificar, que
 κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
 según la más estricta secta —
 ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ
 de nuestra religión viví (como) fariseo. Y
 νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας
 ahora por (la) esperanza de la a los padres
 ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 de nosotros promesa hecha por — Dios
 εἶσθκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκά-
 estoy siendo juzgado, a la cual las doce
 φυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ
 tribus de nosotros con celo noche y
 ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει κατατῆσαι· περὶ
 día sirviendo esperan llegar; acerca
 ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
 de la cual esperanza soy acusado por (los) judíos,
 βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ'
 (oh) rey. ¿Por qué increíble se juzga entre
 ὑμῶν εἰ ὁ θεὸς νεκρῶς ἐγείρει; 9 ἐγὼ
 vosotros del que Dios a (los) muertos resucite? Yo,
 μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα
 ciertamente, pues, pensé para mí mismo contra el nombre
 Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
 de Jesús el nazareno que debía muchas cosas contrarias

πράξαι· 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις,
 hacer; lo cual también hice en Jerusalén,
 καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
 y no sólo a muchos de los santos yo en
 φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν
 cárceles encerré la de parte de los
 ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβίων, ἀναιρουμένων τε
 principales autoridad recibiendo, ²sino que cuando eran
 sacerdotes condenados a muerte

1. EL QUE DIOS A (LOS)
 MUERTOS RESUCITE? Lit. si
 Dios muertos resucita?

2. SINO QUE CUANDO ERAN
 CONDENADOS A MUERTE, Lit.
 sino que cuando eran ma-
 tados.

αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ
 ellos, ¹di contra (ellos mi) voto, y por
 πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν
 todas las sinagogas muchas veces castigando
 αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε
 los (les) forzaba a blasfemar, y excesivamente
 ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
²enfurecido contra ellos, (les) perseguía incluso hasta
 τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος
 las de fuera ciudades. En las cuales yendo
 εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ
 a — Damasco con autoridad y
 ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων, 13 ἡμέρας
 poderes — de los principales sacerdotes, al medio-
 μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
 día (yendo) de — camino vi, (oh) rey,
 οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου
 procedente del superior al brillo del sol
 περιλάμβαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
 que resplandecía de mí una luz y de los que conmigo
 en torno
 πορευόμενους. 14 πάντων τε καταπεσόντων
 viajaban; y después que todos caímos
 ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν
 nosotros al suelo, of una voz que decía
 πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ· Σαοὺλ
 a mí en el hebreo idioma: Saulo,
 Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
 Saulo, ¿por qué me persigues? Cosa dura te (es)
 πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ εἶπα·
 contra (los) agujones dar coces. Y yo dije:
 τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· ἐγὼ
 ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo
 εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ
 soy Jesús a quien tú persigues. Pero
 ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου·
 levántate y ponte sobre los pies de tí
 εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι
 porque para esto me aparecí a tí, para designar
 σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε
 te ministro y testigo no sólo de las
 cosas que
 εἶδés με ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
 viste me (de mí), sino también de
 aquellas en que me apareceré a tí.
 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ
 librando te del pueblo (judío) y de
 τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
 los gentiles, a los que yo envío to,
 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι
 para abrir (los) ojos de ellos, — para volver

¹ 10. DI CONTRA (ELLOS MI) VOTO. Lit. deposité (la) piedad (que se usaba para votar en el sanedrín).

² 11. ENFURECIDO. Lit. enloquecido.

ἀπὸ σκοτούς εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας
de (la) oscuridad a (la) luz y del dominio
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν
de Satanás a — Dios, para recibir

αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλήρον ἐν
ellos perdón de pecados y herencia entre
τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
los que han sido santificados por (la) fe que (es) en mí.

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην
Por lo cual, rey Agripa, no fui

ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὄπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ
desobediente a la celestial visión, sino que

τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτῳ τε καὶ
a los que en Damasco primero y también
(estaban) Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς
en Jerusalén, y por toda la región —

Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον
de Judea y a los gentiles declaraba

μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
que se arrepintieran y se volvieran a — Dios,

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
correspon- al arrepentimiento obras haciendo.

21 ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι
Por causa de esto me unos judíos, prendiéndome

ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι.
en el templo, trataron de matar(me).

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ
Socorro, pues, habiendo alcanzado — de parte —

θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔσθηκα
de Dios hasta el día éste, ¹continúo

μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν
dando testimonio tanto a pequeño como a grande, nada

ἔκτος λέγων ὧν τε οἱ προφῆται
aparte diciendo de lo que tanto los profetas

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
hablaron que iba a suceder, como Moisés,

23 εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος
²que iba a padecer el Cristo, que (el) primero

ἔξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
de (la) resurrección de (los) muertos una luz va

καταγγέλλει τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
a anunciar tanto al pueblo como a los gentiles.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος
Y mientras estas cosas él decía en su defensa, — Festo

¹ CONTINUÓ. Lit. *estoy en pie*

² QUE IBA A PADECER EL CRISTO. Lit. *si iba a padecer el Cristo, si...*

μεγάλη τῆ **φωνῇ** φησιν· **μαίην, Παῦλε·**
 con gran — voz dice: Estás loco, Pablo;
τὰ **πολλά** **σε** **γράμματα** **εἰς** **μανίαν**
 las muchas te letras a locura
περιτρέπει. **25** **ὁ** **δὲ** **Παῦλος·** **οὐ** **μαίνομαι,**
 están volviendo. — Mas Pablo: No estoy loco.
φησίν, **κράτιστε** **Φῆστε,** **ἀλλὰ** **ἀληθείας**
 dice, excelentísimo Festo, sino que de verdad
καὶ **σωφροσύνης** **ῥήματα** **ἀποφθέγγομαι.**
 y de cordura palabras estoy pronunciando.
26 **ἐπίσταται** **γὰρ** **περὶ** **τούτων** **ὁ** **βασιλεὺς,**
 Porque entiende de estas cosas el rey.
πρὸς **ὃν** **καὶ** **παρρησιαζόμενος** **λαλῶ·**
 al cual también con toda franqueza hablo;
λανθάνει **γὰρ** **αὐτὸν** **τούτων** **οὐ** **πείθομαι**
 porque se oculta le de esto — estoy persuadido
οὐθέν· **οὐ** **γάρ** **ἐστιν** **ἐν** **γωνίᾳ** **πεπραγμένον**
 que nada; porque no es en un rincón habiendo sido hecho
τούτο. **27** **πιστεύεις,** **βασιλεῦ** **Ἀγρίππα,**
 esto. ¿Crees. rey Agripa.
τοῖς **προφήταις;** **οἶδα** **ὅτι** **πιστεύεις.** **28** **ὁ**
 a los profetas? Sé que crees. —
δὲ **Ἀγρίππας** **πρὸς** **τὸν** **Παῦλον·** **ἐν**
 Y Agripa (respondió) a — Pablo: 11 n
ὀλίγω **με** **πείθεις** **Χριστιανὸν** **ποιῆσαι.**
 poco me persuades cristiano a hacer(me)
29 **ὁ** **δὲ** **Παῦλος·** **εὐξαίμην** **ἂν** **τῷ** **θεῷ**
 — Y Pablo (dijo): Oraría (yo) — a Dios
καὶ **ἐν** **ὀλίγω** **καὶ** **ἐν** **μεγάλῳ** **οὐ** **μόνον**
 que tanto en poco como en 2mucho, no sólo
σὲ **ἀλλὰ** **καὶ** **πάντας** **τοὺς** **ἀκούοντάς**
 tú sino también todos los que escuchan
μου **σήμερον** **γενέσθαι** **τοιούτους** **ὁποίους**
 me hoy llegasen a ser tales cual
καὶ **ἐγὼ** **εἰμι,** **παρεκτός** **τῶν** **δεσμῶν**
 también yo soy, excepto las cadenas
τούτων. **30** **Ἀνέστη** **τε** **ὁ** **βασιλεὺς** **καὶ**
 estas. Se levantó tanto el rey como
ὁ **ἡγεμὼν** **ἢ** **τε** **Βερνίκη** **καὶ** **οἱ** **συγ-**
 el gobernador — y Berenice y los que eran
καθήμενοι **αὐτοῖς,** **31** **καὶ** **ἀναχωρήσαντες**
 ban sentados con ellos, y retirándose aparte,
ἐλάλουν **πρὸς** **ἀλλήλους** **λέγοντες** **ὅτι** **οὐδὲν**
 hablaban unos con otros, diciendo: — Nada
θανάτου **ἢ** **δεσμῶν** **ἄξιον** **πράσσει** **ὁ**
 de muerte o prisión digno hace el
ἄνθρωπος **οὗτος.** **32** **Ἀγρίππας** **δὲ** **τῷ**
 hombre este. Y Agripa

1
28. EN POCO. Es decir, en poco (tiempo) o con poco (fundamento).

2
29. MUCHO. Lit. grande.

Φήστω ἔφη· ἀπολελύσθαι ἐδύνατο
 a Festo dijo: Haber sido soldado podía
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
 el hombre este si no hubiese apelado a César.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπελῆν ἡμᾶς
 Y cuando fue decidido — que zarparíamos nosotros
 εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε
 a — Italia, entregaban tanto
 Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας
 a Pablo como algunos otros prisioneros
 ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρήσ
 a un centurión por nombre Julio de una cohorte
 Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδρα-
 Augusta. Y embarcando en una nave adra-
 μυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ
 mitena que iba a zarpar hacia los junto
 τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν
 al Asia lugares, nos hicimos a la mar, estando con
 ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως.
 nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica;
 3 τῇ τε ἑτέρῳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,
 y al otro (día) arribamos a Sidón,
 φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ
 y con benevolencia — Julio — a Pablo
 χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους
 tratando, permitió que a los amigos
 πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κακεῖθεν
 yendo, atención obtuviera. Y de allí
 ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ
 zarparando, navegamos al abrigo — de Chipre porque
 τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τὸ τε
 — los vientos eran contrarios, y el
 πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ
 mar — frente — a Cilicia y
 Πανφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν εἰς
 Panfilia habiendo atravesado, bajamos a
 Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κακεῖ εὐρών ὁ
 Mira — de Licia. Y allí encontrando el
 ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον
 centurión una nave alejandrina que navegaba
 εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς
 hacia — Italia, embarcó nos en
 αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλο-
 ella. Y en considerable número de días navegando

4 PORQUE LOS VIENTOS ERAN CONTRARIOS. Lit. a causa de los vientos ser contrarios.

οὔντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν
lentamente y con dificultad llegados frente —
Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,
a Cnido, no permitiendo nos el viento.

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,
navegamos al abrigo — de Creta frente a Salmona.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν
y con dificultad costeando la, llegamos
εἰς τόπον τινα καλούμενον Καλοῦς λιμένας,
a un lugar llamado Buenos Puertos,
ὧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία. 9 Ἴκανοῦ δὲ
al cual cercana estaba (la ciudad) (de) Lasea. Y cuando conside-

χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη
table tiempo había pasado y siendo ya

ἐπιφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν
peligrosa la navegación, porque hasta (el)

νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ
Ayuno ya había pasado, amonestaba

Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες, θεωρῶ
Pablo, diciendo les; Varones, veo

ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
que con daño y mucha pérdida ni
μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
sólo del cargamento y de la nave, sino
καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλει ἔσεσθαι
también de las vidas de nosotros va a ser

τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ
el viaje. Mas el centurión por el

κυβερνήτη καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
piloto y por el dueño de la nave más

ἐπειθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
era persuadido que 2 por lo que Pablo decía.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος
Y como no adecuado el puerto era

πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
para invernar, la mayoría tomaron

βουλήν ἀνασθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιτο
(la) decisión de hacerse a desde allí, por sí podían
la mar

καταντήσαντες εἰς Φοῖνικα παραχειμάσαι,
tras llegar a Fenice pasar el invierno,

λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβυ
puerto — de Creta que mira hacia el suroriente

1
9. EL AYUNO. Es decir, el
del día de la expiación
(5 de octubre, aquel año).

11. POR LO QUE PABLO DE-
cía. Lit. por las cosas di-
chas por Pablo.

καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ
y hacia el noroeste. Y tras soplar suavemente

νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέαι,
un viento creyendo que el propósito habían logrado,
del sur,

ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
levando anclas, 1comenzaron a costear — a Creta.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς
Mas después de no mucho, embistió contra ella

ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακίλων
un viento huracando — llamado euraquilón;

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ
y siendo totalmente arrebatada la nave y no

δυναμένου ἀνοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
pudiendo hacer frente al viento, dejándonos

ἐφερόμεθα. 16 νησίον δὲ τι ὑποδραμόντες
éramos llevados Y de cierta isleta navegando al abrigo,
(a la deriva).

καλούμενον Κλαῦδα ἰσχύσαμεν μόλις
llamada Claudia, fuimos capaces con dificultad

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἦν
con el control hacernos del bote salvavidas, el cual

ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑπόζωννύτες
habiendo levantado 2amarras usaban para ceñir

τὸ πλοῖον φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν
la nave; y temerosos no (fuese que) en la

Σύρτιν ἐκπέσωιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
Sirte encallasen, echando al mar el aparejo,

οὕτως ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζ-
así eran llevados Mas como excesivamente éramos sacudidos
(a la deriva). por la

ομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
tormenta nosotros, al (día) siguiente 3comenzaron a descargar,

19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν
y al tercer (día) con sus propias manos el aparejo

τοῦ πλοίου ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου
de la nave arrojaron. Y ni sol

μήτε ἄστρων ἐπιφαινότων ἐπὶ πλείονας
ni estrellas apareciendo por muchos

ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
días, y una tempestad no pequeña echándose encima,

λοιπὸν περιηρέϊτο ἐλπίς πάσα τοῦ σώζεσθαι
4desde ahora era quitada esperanza toda — de ser salvados

1. COMENZARON A COSTEAR.
II. costeaban.

1/1. AMARRAS. Lit. ayudas.

1/2. COMENZARON A DESCAR-
GAN. Lit. una descarga ha-
cían.

1/3. DESDE AHORA. O por lo
demás.

ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης
nosotros. Y mucha abstinencia de alimento habiendo.

τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν·
entonces puesto en — Pablo en medio de ellos, dijo:
εἶδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς
Deberíais, oh varones, haber obedecido

μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης
me para no zarpas de — Creta
κερδῆσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν
y ganarnos el daño este y la

ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς
pérdida. Y ahora exhorto os
εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία
a tener buen ánimo; porque pérdida de vida ninguna

ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.
habrá de vosotros, excepto de la nave.

23 παρέστη γὰρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ
Porque se presentó a mí esta — noche

τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι, ὦ καὶ λατρεύω,
del Dios de quien soy, y a quien sirvo,

ἄγγελος 24 λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε·
un ángel, diciendo: No temas, Pablo;

Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοῦ
ante César tú debes comparecer, y mira que

κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
ha otorgado te — Dios todos los

πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε,
que navegan contigo. Por lo cual, tened buen

ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως
varones; porque creo — a Dios que así

ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.
será conforme al modo como me ha sido dicho.

26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
Mas en cierta isla debemos encallar.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νυξ ἐγένετο
Y cuando la decimocuarta noche llegó,

διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδριάτι, κατὰ
cuando éramos nosotros en el Adriático, hacia

μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται
(la) medianoche suponían los marineros

προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 καὶ
que se acercaba algún a ellos país. Y

βολίσαντες εὗρον ὀργυιάς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
echando la sonda, hallaron brazas veinte, y un poco

¹ 25. ME HA SIDO DICHO. Lit. me ha sido hablado.

διαστήσαντες και **πάλιν** **βολίσαντες** **εὔρον**
 habiéndose alejado y de nuevo habiendo echado hallaron
ὄργυιās **δεκαπέντε·** **29** **φοβούμενοι** **τε** **μή**
 brazas quince; y temiendo que
που **κατὰ** **τραχεῖς** **τόπους** **ἐκπέσωμεν,**
 en algún lugar contra ásperos lugares encallásemos.
ἐκ **πρύμνης** **ρίψαντες** **ἀγκύρας** **τέσσαρας**
 desde popa arrojando anclas cuatro
ἤχοντο **ἡμέραν** **γενέσθαι.** **30** **Τῶν δὲ**
 ansiaban que de día se hiciera. Y como los
ναυτῶν **ζητούντων** **φυγεῖν** **ἐκ** **τοῦ** **πλοίου**
 marineros trataran de huir de la nave
καὶ **χαλασάντων** **τὴν** **σκάφην** **εἰς** **τὴν**
 y hubiesen bajado el bote salvavidas al
θάλασσαν **προφάσει** **ὡς** **ἐκ** **πρώτης** **ἀγκύρας**
 mar, bajo pretexto de que desde primera anclas
μελλόντων **ἐκτείνειν,** **31** **εἶπεν** **ὁ** **Παῦλος**
 iban a tender, dijo — Pablo
τῷ **ἐκατοντάρχη** **καὶ** **τοῖς** **στρατιώταις·**
 al centurión y a los soldados:
ἐὰν **μή** **οἷτοι** **μείνωσιν** **ἐν** **τῷ** **πλοίῳ,**
 A menos que éstos permanezcan en la nave.
ὑμεῖς **σωθῆναι** **οὐ** **δύνασθε.** **32** **τότε**
 vosotros ser salvados no podéis. Entonces
ἀπέκοψαν **οἱ** **στρατιῶται** **τὰ** **σχονία** **τῆς**
 cortaron los soldados las amarras del
σκάφης **καὶ** **εἶασαν** **αὐτὴν** **ἐκπεσεῖν.**
 bote salvavidas y dejaron que él cayera.
33 **Ἄχρι** **δὲ** **οὗ** **ἡμέρα** **ἤμελλεν** **γίνεσθαι,**
 hasta que (el) día iba a llegar,
παρεκάλει **ὁ** **Παῦλος** **ἅπαντας** **μεταλαβεῖν**
 exhortaba — Pablo a todos a tomar
τροφῆς **λέγων·** **τεσσαρεσκαίδεκάτην** **σήμερον**
 alimento, diciendo: El decimocuarto hoy
ἡμέραν **προσδοκῶντες** **ἄσιτοι** **διατελεῖτε,**
 día (es) aguardando sin comida que continuáis,
μηθὲν **προσλαβόμενοι.** **34** **διὸ** **παρακαλῶ**
 nada habiendo tomado. Por lo cual, aconsejo
ὑμᾶς **μεταλαβεῖν** **τροφῆς·** **τοῦτο** **γὰρ** **πρὸς**
 os que toméis alimento; porque esto para
τῆς **ὑμετέρας** **σωτηρίας** **ὑπάρχει·** **οὐδενὸς**
 la vuestra salvación es; porque de
γὰρ **ὑμῶν** **θρίξ** **ἀπὸ** **τῆς** **κεφαλῆς** **ἀπολείται.**
 ninguno de un cabello de la cabeza perecerá.
35 **εἶπας** **δὲ** **ταῦτα** **καὶ** **λαβὼν** **ἄρτον**
 Y tras decir esto y tomar pan.

εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
 dio gracias — a Dios a la vista de todos
 καὶ κλάσας ἤρξατο εἶθιεν. 36 εὐθυμοὶ δὲ
 y partiendo(lo) comenzó a comer. Y de buen ánimo
 γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο
 hechos todos, también ellos tomaron
 τροφῆς. 37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ
 alimento. Y éramos todas las personas
 ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμαι ἐβδομήκοντα ἕξ.
 en la nave doscientas setenta (y) seis
 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ
 Y satisfechos de alimento, aligeraban la
 πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν
 nave, arrojando el trigo al
 θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο,
 mar. Y cuando de día se hizo,
 τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ
 la tierra no reconocían, pero una bahía
 τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν
 distinguían que tenía playa, a la cual
 ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
 decidían, si podían, conducir fuera la nave.
 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων
 Y las anclas soltando (las) dejaban
 εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς
 al mar, al mismo tiempo aflojando las
 ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες
 amarras de los timones, e izando
 τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς
 la vela de proa a la brisa, 2pusieron rumbo a
 τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς
 la playa. Mas chocando contra
 τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν,
 un lugar 3entre dos corrientes, encallaron la nave,
 καὶ ἡ μὲν πρῶτα ἐρείσασα ἔμεινεν
 y mientras la proa habiéndose clavado permaneció
 ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ
 inmóvil, en cambio la popa se rompía por
 τῆς βίας. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή
 la fuerza (de las olas). Y de los soldados, el plan
 ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
 4era de a los presos matar,
 μὴ τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 43 ὁ δὲ
 para que ninguno nadando se escapara; 4murió
 ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν
 centurión queriendo salvar
 Παῦλον ἐκώλυεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
 a Pablo impidió les el plan,

¹ 37. PERSONAS. Lit. *almas*.

² 40. PUSIERON RUMBO. Lit. *dirigían* (la nave).

³ 41. ENTRE DOS CORRIENTES. Lit. *entre dos mares*.

⁴ 42. ERA. Lit. *sue*.

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν
 y mandó que los que pudieran nadar
 ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
 arrojándose por la borda los primeros, a la tierra
 ἐξίεναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
 saliesen, y los restantes, unos en
 σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ
 tablonas, y otros en algunas de las cosas del
 πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα
 navío. Y así sucedió que todos
 διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 llegaron salvos a la tierra.

28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι
 Y una vez a salvo, entonces nos dimos cuenta de que
 Μελίτη ἢ νῆσος καλεῖται. 2 οἱ τε
 Malta la isla se llama. Y los
 βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
¹nativos mostraron no la ordinaria
 φιλάνθρωπίαν ἡμῖν· ἄφαντες γὰρ πυρὰν
 amabilidad nos; porque habiendo encendido una hoguera,
 προσελάβοντο πάντα ἡμᾶς διὰ τὸν ὑέτον
 acogieron a todos nosotros a causa de la lluvia
 τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψύχος. 3 συστρέ-
 que había empezado y a causa del frío. Y cuando
 φαντος ^(a ceca) δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι
 había recogido — Pablo de maleza una

πλήθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν,
 brazada y (la) había echado a la hoguera,

ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελοῦσα καθήψεν
 una víbora del calor saliendo se prendió

τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ
 de la mano de él. Y cuando vieron los

βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς
¹nativos colgando a la bestia de la

χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον·
 mano de él, unos a otros decían:

πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος,
 Sin duda un asesino es el hombre este,

ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἢ δίκη
 al que, aun habiendo sido salvado del mar, ²la Justicia

ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας
 vivir no permitió. Sin embargo, él habiéndose sacudido

τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν
 la bestia al fuego (no) sufrió nada

¹) y 4. NATIVOS. Lit. bárbaros.

4. LA JUSTICIA. Según ellos, la diosa Diké, personificación divina de la justicia immanente.

κακόν· 6 αἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν
 malo; y ellos aguardaban que él fuera
 πίμπρασθαι ἢ καταπίπτει ἄφνω νεκρόν.
 a hincharse o que cayera súbitamente muerto.
 ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ
 Mas cuando mucho (tiempo) ellos llevaban aguardando y

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
 viendo que nada anormal a él
 γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι
 le estaba cambiando de parecer decían que él era
 sucediendo, 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
 un dios. Y en los alrededores del lugar
 ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς
 aquel tenía unas tierras a la principal de la

νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος
 isla por nombre Publio, quien tras acoger
 ἡμᾶς ἡμέρας τρεῖς φιλοφρόνως ἐξένισεν.
 nos, por días tres amistosamente (nos) hospitalizó.
 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
 Y sucedió que el padre — de Publio
 πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον
 de fiebres y disenteria sufriendo
 κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν
 estaba acostado, al cual — Pablo tras entrar
 καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας
 y orar, imponiendo las manos
 αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ γενομένου
 le, sanó le. Cuando esto sucedió,

καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες
 también los demás que en la isla tenían
 ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,
 enfermedades venían y eran sanados,
 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
 los cuales también con muchos respetos honraron nos
 καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς
 y cuando estábamos nos suplieron de lo
 para hacernos a la vela,
 χρειᾶς.
 necesario.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
 Y después de tres meses nos embarcamos en

πλοίῳ παρακεχειμακότη ἐν τῇ νήσῳ,
 una nave que había invernado en la isla,

Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 καὶ
 alejandrina, que tenía por a Dioscuros. Y

καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν
 a Siracusa, permanecimos

1 10. NOS SUPLIERON DE LO NECESARIO. Lit. pusieron encima las cosas que pertenecen a las necesidades.

2 11. ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΣ. Es decir, los hijos gemelos de Júpiter (Cástor y Pólux).

ἡμέρας τρεῖς, 13 ὅθεν περιελθόντες κατην-
 por días tres, de donde ¹siguiendo la costa, llega-
 τήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν
 mos a Regio. Y después de un
 ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι
 día habiendo sobrevenido un viento del sur, al cabo de dos
 días

ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ εὐρόντες
 llegamos a Puteoli, donde encontrando
 ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι
 a unos hermanos, fuimos invitados por ellos a permanecer
 ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην
 días siete; y así a — Roma

ἦλθαμεν. 15 κακεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
 llegamos. Y de allí los hermanos habiendo oído
 τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν
 lo concerniente a nosotros, vinieron a(l) encuentro de nosotros

ἄχρι Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν,
 hasta (el) de Apio Foro y (las) Tres Tabernas,

οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ
 a los cuando vio — Pablo, tras dar gracias —

θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν
 a Dios, tomé ánimo. Y cuando entramos

εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν
 en Roma, fue permitido — a Pablo permanecer

καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν
 aparte con el que custodiaba le

στρατιώτῃ.
 soldado.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
 Y sucedió después de días tres

συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
 que convocó él a los que había de los

Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν
 judíos principales; y cuando se reunieron ellos

ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί,
 decía a ellos: Yo, varones hermanos,

οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
 nada contrario habiendo hecho al pueblo o a las

ἔθεσι τοῖς πατρίοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσο-
 costumbres — patrias, preso desde Jerusa-

λύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 lén fui entregado en las manos de los

Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο
 romanos, los cuales, habiendo examinado me, querían

ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 poner(me) en por cuanto — ninguna causa de muerte
 libertad,
ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· **19 ἀντιλεγόντων** δὲ
 había en mí; pero como se oponían
τῶν Ἰουδαίων ἠραγκάσθην ἐπικαλέσασθαι
 los judíos, me vi forzado a apelar
Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων
 a César, no como si a la nación de mí tuviera
τι κατηγορεῖν. **20** διὰ ταύτην οὖν τὴν
 en algo que acusar. Así pues, por esta =
αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσ-
 causa llamé os para ver(os) y ha-
λαῆσαι· εἶνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
 biar(os); porque por causa de la esperanza
Ἰσραὴλ τὴν αἰχμὴν ταύτην περίκειμαι.
 de Israel la cadena esta llevo en torno mío
21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὐτε
 Y ellos a él dijeron: Nosotros ni
γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς
 cartas acerca de ti recibimos de
Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν
 Judea, ni que ha venido alguno de los
ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ
 hermanos informó o habló algo acerca
σοῦ πονηρόν. **22** ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ
 de ti malo. Mas creemos conveniente de parte de ti
ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς
 escuchar lo que piensas; porque ciertamente acerca de la
αἵρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι
 secta esta conocido nos es que
πανταχοῦ ἀντιλέγεται. **23** Ταξάμενοι δὲ
 en todas partes se habla en contra Y después de fijar
 (de ellos).
αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
 le un día, vinieron a él al
ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρ-
 hospedaje más, a quienes le explicaba testificando
όμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων
 solemnemente el reino — de Dios, y persuadiendo
 sobre
τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ
 diendo les acerca — de Jesús tanto por la
νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ
 ley de Moisés como por los profetas, desde
πρωτὶ ἕως ἑσπέρας. **24** καὶ οἱ μὲν
 la mañana hasta la tarde. Y algunos
ἐπειθόντο τοῖς λεγομένοις, **25** οἱ δὲ
 eran persuadidos por lo que se decía, mas otros

1

23. EXPLICABA. Lit. *exponía*.

ἠπίσταν· ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλή-
 no creían; y en desacuerdo estando unos con
 λους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου
 otros se despedían, tras decir — Pablo

ῥῆμα ἔν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 una palabra: — Bien el Espíritu — Santo
 (última)
 ἐλάλησεν διὰ Ἰσαίου τοῦ προφήτου πρὸς
 habló por medio de Isaías el profeta a
 τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων· πορευέσθε
 los padres de vosotros, diciendo: Ve

πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὸν· ἀκοῆ
 al pueblo este y di: Con oído
 ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
 oiréis y de ningún modo entenderéis, y viendo

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη
 veréis y de ningún modo percibiréis; porque se

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
 endureció el corazón del pueblo este, y
 τοῖς ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς
 con los oídos pesadamente oyeron, y los

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν
 ojos de ellos cerraron; no sea que vean
 alguna vez

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν
 con los ojos y con los oídos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
 y con el corazón entiendan y se vuelvan,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γνωστὸν οὖν
 y (yo) sane les. Conocido, pues,

ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστία
 sea a vosotros que a los gentiles fue enviada

τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ
 esta — salvación — de Dios; y ellos

ἀκούσονται.
 oirán.*

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ
 Y permaneció por dos años enteros en su propio

μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς
 local alquilado, y recibía a todos los que

εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσω
 acudían a él, proclamando

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων
 el reino de Dios y enseñando

τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 lo concerniente al Señor Jesucristo

μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
 con todo franqueado, sin estorbos.

* PISADAMENTE. Es decir, con dificultad.

† El vers. 29 falta en los MSS más importantes.

Carta del apóstol Pablo a los ROMANOS

1 Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς
 Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado
 ἀπόστολος ἄφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον
 un apóstol, habiendo sido separado para (el) evangelio
 θεοῦ, **2** ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν
 de Dios, el cual prometió de antemano mediante los
 προφητιῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις **3** περὶ
 profetas de él en (las) Escrituras santas acerca
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ
 del Hijo de él — venido a ser de
 σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, **4** τοῦ
 (la) simiente de David según (la) carne, —
 ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει
 designado Hijo de Dios en poder
 κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως
 conforme a(l) Espíritu de santidad a base de (la) resurrección
 νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
 de (los) muertos, Jesucristo el Señor de nosotros,
5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν
 por medio del cual recibimos (la) gracia y (el) apostolado
 εἰς ὑπακοήν πίστews ἐν πᾶσιν τοῖς
 para obediencia de (la) fe entre todos los
 ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, **6** ἐν
 gentiles por el nombre de él, entre
 οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 los cuales sois también vosotros llamados de Jesucristo,
7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς
 a todos los que estáis en Roma amados
 θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ
 de Dios, llamados santos: Gracia a vosotros y
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
 paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Jesucristo.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
 En primer lugar, doy gracias al Dios de mí
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,
 por medio de Jesucristo por todos vosotros,
 ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
 pues la fe de vosotros es anunciada en
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ. **9** μάρτυς γάρ μου
 todo el mundo. Porque testigo de mí
 ἐστίν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι
 es — Dios, a quien sirvo en el espíritu

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
 de mí en el evangelio del Hijo de él,
 ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιούμαι
 de cuán incesantemente mención de vosotros hago
10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
 siempre en las oraciones de mí,
 δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδω-
 implorando si de algún modo por fin una vez haga un
 θήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν
 próspero viaje en la voluntad — de Dios para venir
 πρὸς ὑμᾶς. **11** ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς,
 a vosotros. Porque anhelo ver os,
 ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν
 para algún impartir don os espiritual
 εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, **12** τοῦτο δέ
 para que seáis consolidados vosotros, y esto

ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς
 es para ser juntamente animados entre vosotros mediante la
 ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
 uno en el otro fe tanto de vosotros como de mí.
13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
 Mas no quiero que vosotros ignoréis, hermanos,
 ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
 que muchas veces me propuse venir a vosotros,
 καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
 y fui impedido hasta el presente, para algún
 καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ
 fruto tener también entre vosotros, así como también
 ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. **14** Ἑλλῆσιν
 entre los demás gentiles. Tanto a griegos
 τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
 como a bárbaros, tanto a sabios como a ignorantes
 ὀφειλέτης εἰμί· **15** οὕτως τὸ κατ' ἐμέ
 deudor soy; así, en cuanto está de mi parte
 πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ
 animoso (estoy) también a vosotros los (que estáis) en Roma
 εὐαγγελίσασθαι. **16** οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι
 de predicar el evangelio. Porque no me avergüenzo
 τὸ εὐαγγέλιον· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν
 del evangelio; porque poder de Dios es
 εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ
 para salvación a todo el que cree, a(l) judío
 τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. **17** δικαιοσύνη
 primeramente y también a(l) griego. Porque (la) justicia
 γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
 de Dios en él es revelada l de
 πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται·
 fe a fe, así como está escrito:

17 DE FE A FE. Esto es, cuando el proceso de la salvación (vers. 16), de punta a punta, es POR FE.

ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 El — justo por fe vivirá.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, **19** διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν. **20** τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἰδίου αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, **21** διότι γινόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠυχάριστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἢ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά. **22** φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, **23** καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν· **24** διὰ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς. **25** Οἷτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ

1. NECIO. Lit. sin discernimiento.

2. AFIRMANDO. O alegando.

ἐσεβάσθησαν adoraron καὶ y ἐλάτρευσαν 1sirvieron τῇ a la κτίσει criatura
 παρὰ τὸν más bien 2αὶ que κτίσαντα, ὅς creador, ἐστὶν quien εὐλογητός es bendito
 εἰς τοὺς por los αἰῶνας· ἀμήν. 26 διὰ Por τοῦτο esto,
 παρέδωκεν entregó αὐτοὺς ὁ — θεὸς εἰς a πάθη pasiones
 ἀτιμίας· αἶ porque incluso τε γὰρ las féminas θήλειαι de ellos αὐτῶν
 μετέλλαξαν cambiaron τὴν el φυσικὴν natural χρῆσιν uso εἰς en el (que es) τὴν
 παρὰ φύσιν, 27 ὁμοίως e igualmente τε καὶ οἱ también los ἄρσενες varones,
 ἀφέντες dejando τὴν el φυσικὴν natural χρῆσιν uso τῆς de la θηλείας hembra,
 ἐξεκαύθησαν se encendieron ἐν en τῇ el ὀρέξει deseo αὐτῶν de ellos, εἰς unos
 ἀλλήλους, ἄρσενες varones ἐν entre ἄρσεσιν varones τὴν la
 ἀσχημοσύνην ignominia κατεργαζόμενοι obrando καὶ y τὴν la
 ἀντιμισθίαν retribución ἣν que era ἔδει menester τῆς del πλάνης error αὐτῶν de ellos
 ἐν en ἑαυτοῖς ellos mismos ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ Y
 καθὼς así como οὐκ no ἔδοκίμασαν dieron por bueno τὸν — θεὸν a Dios ἔχειν tener
 ἐν en ἐπιγνώσει, reconocimiento, παρέδωκεν entregó αὐτοὺς ὁ los — θεὸς Dios
 εἰς a una ἀδόκιμον reprobada νοῦν, mente, ποιεῖν para hacer τὰ lo que μὴ no καθήκοντα, es conveniente,
 29 πεπληρωμένους estando llenos πάσῃ de toda ἀδικίᾳ, injusticia, πονηρίᾳ maldad,
 πλεονεξίᾳ avaricia, κακίᾳ, malicia, μεστοὺς llenos φθόνου de envidia, φόνου homicidio,
 ἔριδος contienda, δόλου engaño, κακοηθείας, malignidad, ψιθυριστᾶς, chismosos,
 30 καταλάλους, detractores, θεοστυγεῖς, odíadores de Dios, ὕβριστᾶς, insolentes, ὑπερ-
 ηφάνους, gantes, ἀλαζόνας, jactanciosos, ἐφευρετὰς inventores κακῶν, de maldades,
 γονεῦσιν a (los) ἀπειθεῖς, desobedientes, 31 ἀσυνέτους, sin discernimiento, ἀσυνθέτους, desleales,
 ἀστόργους, sin afecto natural, ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες los cuales τὸ el

1 SIRVIERON. Lit. *dieron*

2 AI CREADOR. Lit. *al que*

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ
decreto — de Dios conociendo, que los que
 τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
— tales cosas practican dignos de muerte
 εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
son, no sólo las hacen. sino que
 καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
también dan plena aprobación a los que (las) practican.

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε
Por lo cual, sin excusa eres, oh hombre,
 πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν
todo el que juzga; porque en lo que juzgas al
 ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ
otro, a ti mismo condenas: porque las mismas cosas

πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ
practicas el que juzgas. Mas sabemos que el

κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ
juicio — de Dios es conforme a (la) verdad contra

τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 λογίξῃ
los que — tales cosas practican. ¿Y piensas

δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς
esto, oh hombre que juzgas a los que

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά,
— tales cosas practican y haces las,

ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
que tú escaparás al juicio — de Dios?

4 ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ
¿O la riqueza de la benignidad de él

καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
y de la paciencia y de la longanimidad

καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ
desprecias, ignorando que la benignidad —

θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ
de Dios a(l) arrepentimiento te guía? Mas conforme

τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
a la dureza de ti y a(l) no arrepentido

καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν
corazón, atesoras para ti mismo ira en

ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας
(el) día de (la) ira y de (la) revelación de(l) justo juicio

τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ
— de Dios, quien pagará a cada uno conforme a las

1
 4. PACIENCIA. Lit. *aguantar*.

ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν
 obras de él; por una a los que — por (la) perseverancia
 parte,
ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
 de (la) obra buena, gloria y honor e
ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζῆσιν αἰώνιον·
 inmortalidad buscan, vida eterna;
8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ
 por otra, a los que por legoísmo y que no obedecen a la
ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ
 verdad, mas obedecen a la injusticia, ira
καὶ θυμὸς. 9 θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ
 e indignación. Tribulación y angustia sobre
πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 toda alma de hombre — que obra
τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ
 el mal, tanto de(l) judío primeramente como
Ἑλλήνος· 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ
 de(l) griego; mas gloria y honor y
εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 paz a todo el que obra el bien,
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. 11 οὐ
 tanto a(l) judío primeramente como a(l) griego. Porque
γὰρ ἔστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.
 no hay acepción de personas con — Dios.
12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως
 Porque cuantos sin ley pecaron, sin ley
καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ
 también perecerán; y cuantos en (bajo) (la) ley
ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· 13 οὐ
 pecaron, mediante (la) ley serán juzgados; porque
γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ
 no los oidores de (la) ley (son) justos ante
[τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου
 — Dios, sino los hacedores de (la) ley
δικαιωθήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ
 serán justificados. Porque cuando (los) gentiles —
μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου
 que no ley tienen, por naturaleza las cosas de la ley
ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς
 hacen, éstos ley no teniendo, para sí mismos
εἰσὶν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ
 son ley; los cuales muestran la
ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 obra de la ley escrita en los corazones
αὐτῶν, συμμαρτυροῦσιν αὐτῶν τῆς συνει-
 de ellos, dando testimonio juntamente de ellos la con-

διήσεως και μεταξύ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
ciencia y entre ellos los unos a los otros los pensamientos

κατηγορούντων ἢ και ἀπολογουμένων, 16 ἐν
acusando o también defendiéndose, en

ἢ ἡμέρα κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά τῶν
el cual día juzga — Dios lo escondido de los

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ
hombres según el evangelio de mí mediante

Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος
Cristo Jesús. Mas si tú judío

ἐπονομάζῃ και ἐπαναπαύῃ νόμῳ και
eres llamado y te apoyas en (la) ley y

καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 και γινώσκεις τὸ
te jactas en Dios y conoces la

θέλημα και δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα
voluntad y apruebas lo superior

(de Dios) κατηγορούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέπειθᾶς τε
siendo instruido a base de la ley, y has persuadido

σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς
a tí mismo de un guía ser de ciegos, luz

τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων,
de los que en oscuridad, instructor de necios,

διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν
maestro de niños, que tienes la presencia

τῆς γνώσεως και τῆς ἀληθείας ἐν τῷ
del conocimiento y de la verdad en la

νόμῳ· 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν
ley; el que, pues, enseñas a otro, ¿a tí mismo

οὐ διδάσκει; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτει
no enseñas? El que proclamas: no robar,

κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
¿robas? El que dices: no adulteras,

μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα
¿adulteras? El que abominas de los ídolos.

ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ
¿saqueas templos? El que en (la) ley te jactas, ¿mediante

τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεόν
la transgresión de la ley — a Dios

ἀτιμάζεις; 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ
deshonras? Porque el nombre — de Dios

δι' ὑμῶν βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
por de vosotros es blasfemado entre los gentiles.

καθὼς γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν γάρ
causa tal como está escrito. Porque ciertamente (la) circuncisión

17. TE APOYAS. Lit. *descansas*.

20. ESENCIA. Lit. *forma*.

ὠφέλει ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ
 aprovecha si (la) ley practicas; mas si
 παραβάτης νόμου ἦς, ἢ περιτομῆ σου
 transgresor de (la) ley eres, la circuncisión de ti
 ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἢ ἀκρο-
 incircuncisión se ha vuelto. Por tanto, si la incir-
 βυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσση,
 cuncisión las ordenanzas de la ley guarda,
 οὐχ ἢ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
 ¿no la incircuncisión de él por circuncisión
 λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως
 será tenida? Y juzgará la que es por naturaleza
 ἀκροβυστία τὸν νόμον τελούσα σὲ τὸν
 incircuncisión que la ley cumple a ti el
 διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην
 por (la) letra y (la) circuncisión transgresor
 νόμου. 28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ
 de (la) ley. Porque no el que en lo manifiesto
 Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἢ ἐν τῷ φανερῷ
 judío es, ni la que en lo manifiesto
 ἐν σαρκὶ περιτομῆ· 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ
 en (la) carne circuncisión (es); sino el que en lo
 κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομῆ καρδίας
 secreto judío (es), y circuncisión de(1) corazón
 ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὐ ὁ ἔπαινος
 (es) en espíritu, no en letra, del cual la alabanza
 οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
 no de (los) hombres, sino de — Dios.
 (proviene)
 3 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου,
 ¿Cuál, pues, (es) la ventaja del judío,
 ἢ τίς ἢ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ
 o cuál el provecho de la circuncisión? Mucho
 κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ]
 en todo aspecto. Porque, de cierto, primeramente
 ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
 que les fueron confiados los oráculos — de Dios.
 3 τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἢ
 Pues ¿qué? Si no creyeron algunos, ¿acaso la
 ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
 incredulidad de ellos la fidelidad — de Dios
 καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ
 anulará? ¡Jamás!; mas sea
 ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
 — Dios veraz, y todo hombre mentiroso,
 καθάπερ γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῆς
 conforme está escrito: Para que seas justificado

1. JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν
 en las palabras de ti y venzas al
 τῷ κρίνεθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία
 ser juzgado tú. Y si la injusticia

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί
 de nosotros, de Dios (la) justicia resalta, ¿que
 ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρειν
 diremos? ¿Acaso (es) injusto — Dios que inflige
 τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ
 la ira? 1En términos humanos hablo. 2 ¡Ja
 γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν
 más! De otro modo, ¿cómo juzgará — Dios al
 κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ
 mundo? Mas si la verdad — de Dios

ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς
 por — mi mentira abundó para
 τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ γὰρ ὡς
 la gloria de él, ¿por qué todavía también yo como
 ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς
 pecador soy juzgado? ¿Y no como
 βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασὶν τινες
 somos calumniados y como dicen algunos
 ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ
 que nosotros decimos: — Hagamos — males

ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα
 para que vengan — bienes? De los cuales la condenación
 ἔνδικόν ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα;
 justa es. ¿Qué, pues? ¿Somos superiores?
 οὐ πάντως· προηγησάμεθα γὰρ Ἰουδαίους
 De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto Judíos
 τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν
 como griegos, todos bajo pecado
 εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν
 están, como está escrito: — No hay
 δίκαιος οὐδὲ εἷς, οὐκ ἔστιν ὁ
 justo ni uno, no hay quien
 συνίων, 11 οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν·
 entienda, no hay quien busque — a Dios.

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν·
 todos se desviaron. a una se hicieron inútiles.

οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
 no hay quien haga bondad, ni

ἔστιν ἕως ἑνός. 13 τάφος ἀνεωγμένος
 hay ni siquiera uno. Sepulcro abierto (es)

1 EN TÉRMINOS HUMANOS HABLO. Lit. Conforme a hombre digo.

2 ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
 la garganta de ellos, con las lenguas de ellos
 ἐδολιούσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη
 practicaron veneno de áspides (hay) bajo los labios
 engaño.

αὐτῶν· 14 ὧν τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας
 de ellos; cuya — boca de maldición y amargura

γέμει· 15 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι
 está llena; veloces (son) los pies de ellos para derramar

αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν
 sangre, ruina y miseria (hay) en

ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης
 los caminos de ellos, y camino de paz

οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ
 no conocieron. No hay temor de Dios

ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 οἶδαμεν
 delante de los ojos de ellos. Mas sabe-

δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ
 mos que cuanto la ley dice, a los que en la
 (están)

νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ
 ley (lo) dice, para que toda boca sea cerrada y

ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
 responsable sea hecho todo el mundo —

θεῷ· 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
 Dios; por cuanto a base de las obras de (la) ley no

δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ·
 será justificada toda carne ante él;

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
 porque mediante (la) ley (es) el pleno del pecado.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη
 Mas ahora, aparte de (la) ley. (la) justicia

θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ
 de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la

νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη
 ley y los profetas, justicia

δὲ θεοῦ διὰ πίστεως [Ἰησοῦ] Χριστοῦ,
 — de Dios mediante (la) fe en Jesucristo.

εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ
 para todos los que creen; porque no

ἔστιν διαστολή· 23 πάντες γὰρ ἡμάρτον
 hay diferencia; porque todos pecaron

καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
 y están faltos de la gloria — de Dios.

24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
 siendo justificados gratis por la de él gracia

διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ
 mediante la redención que (es) en Cristo

11 DICE. Lit. habla.

12 EN JESUCRISTO. Lit. de Jesucristo.

Ἰησοῦ· 25 ὃν **προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον**
 Jesús; a quien exhibió — Dios como propiciatorio,
διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς
 mediante la fe, — por la de él sangre, para
ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν
 demostración de la justicia de él a causa del

πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
 haber pasado los sucedidos anteriormente pecados
 por alto

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν
 en la paciencia — de Dios, para la
ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ
 demostración de la justicia de él en el

νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον
 presente tiempo, para — ser él justo

καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
 y el que justifica al que (es) de (la) fe de Jesús.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ
 ¿Dónde, pues, (está) la jactancia? Fue excluida. ¿Mediante

ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ
 cuál ley?; ¿(la) de las obras? No, sino

διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ
 mediante (la) ley de (la) fe. Porque sostenemos que

δικαιοῦσθαι πίστει ἀνθρώπου χωρὶς ἔργων
 es justificado por fe (el) hombre, aparte de (las) obras

νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;
 de (la) ley. ¿O de (los) judíos (es) — Dios sólo?

οὐχί καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἶπερ
 ¿No también de (los) gentiles? Sí, también de los ya que
 (es) gentiles?

εἰς ὃ θεὸς ὅς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ
 (hay) un — solo Dios, el cual justificará a (la) circuncisión a base

πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
 de fe y a (la) incircuncisión mediante la fe.

— **31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς**
 Entonces, ¿(la) ley anulamos por medio de (la)

πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
 fe? ¡Jamás!, sino que (la) ley establecemos.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι Ἀβραάμ
 ¿Qué, pues, diremos que ha hallado Abraham

τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2 εἰ
 el antepasado de nosotros según (la) carne? Porque

γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἔδικαιώθη, ἔχει
 si Abraham a base de obras fue justificado, tiene

καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 τί γὰρ
 jactancia; pero no para con Dios. Porque ¿qué

¹
 31. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

ἡ γραφή λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ
 la Escritura dice? Y creyó Abraham

τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 a Dios, y fue contado le para

δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ
 justicia. Mas al que trabaja, el

μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ
 salario no es contado como favor, sino

κατὰ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,
 como deuda; mas al que no trabaja,

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν
 pero cree en el que justifica al

ἄσεβῃ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς
 impío, es contada la fe de él para

δικαιοσύνην, 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει
 justicia, como también David dice

τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
 la bendición del hombre a quien —

θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
 Dios atribuye justicia sin obras:

7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
 Dichosos (aqueellos) de quienes fueron perdonadas las iniquidades

καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
 y de los que fueron cubiertos los pecados:

8 μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ λογίσηται
 dichoso (el) varón de quien de ningún modo imputará

κύριος ἁμαρτίαν 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν
 (el) Señor (el) pecado. ¿La bendición, pues,

οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομῆν ἢ καὶ ἐπὶ
 esta (es) sobre la circuncisión o también sobre

τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· ἐλογίσθη
 la incircuncisión? Porque decimos: Fue contada

τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
 a Abraham la fe para justicia.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι
 ¿Cómo, pues, fue contada? ¿En (la) circuncisión estando

ἢ ἐν ἀκροβυστία; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ'
 o en (la) incircuncisión? No en (la) circuncisión, sino

ἐν ἀκροβυστία· 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν
 en (la) incircuncisión; y señal recibió

περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς
 de (la) circuncisión, sello de la justicia de la

πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία, εἰς
 fe (mientras estaba) en la incircuncisión para

τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
 — ser él padre de todos los

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ
que creen mediante (la) incircuncisión, para —
(durante)

λογισθῆναι αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην, 12 καὶ
ser imputada les (la) justicia, y

πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς
padre de (la) circuncisión para los que no de (la) circuncisión

μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς
sólo, sino también para los que andan en los

ἵχνεω τῆς ἐν ἀκροβυστία πίστεως τοῦ
pasos de la en (la) incircuncisión fe del

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ
padre de nosotros Abraham. Porque no mediante

νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ
(la) ley la promesa — a Abraham o a la
(fue hecha)

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν
simiente de él, de que heredero él

εἶναι κόσμον. ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
era de(l) mundo, sino mediante (la) justicia de (la) fe.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,
Porque si los de (la) ley (son) herederos,

κεκένωται ἢ πίστις καὶ κατήργηται
ha sido vaciada la fe y ha sido anulada

ἢ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὄργην
la promesa; porque la ley ira

κατεργάζεται· οὐδὲ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος,
produce; mas donde no hay ley,

οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως,
tampoco transgresión. Por eso (es) por fe,
(hay)

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
para de acuerdo (la) gracia, para que — sea firme
que (sea) con

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ
la promesa para toda la descendencia, no

τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ
para la que (es) de la ley sólo, sino también para la
que

ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἔστιν πατὴρ
(es) de (la) fe de Abraham, quien es padre

πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι
de todos nosotros, como está escrito: —

πατέρα πολλῶν ἔθνων τέθεικά σε,
Por padre de muchas naciones he puesto te,

κατέναντι οὐ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῶ-
delante de Aquel al que creyó Dios que vivi-

ποιούντος τούς νεκρούς και καλούντος
 fica a los muertos y llama
 τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' ἐλπίδα
 lo que no existe como existente: el cual más allá de esperanza

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι
 en esperanza creyó, para llegar a ser

αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἔθνων κατὰ τὸ
 él padre de muchas naciones conforme a lo

εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·
 que había sido Así será la simiente de ti.
 (le) dicho: (descendencia)

19 και μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν
 Y no debilitado en la fe, consideró

τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νεκρωμένον, ἑκατονταέτης
 el de sí mismo cuerpo ya muerto, de cien años

που ὑπάρχων, και τὴν νέκρωσιν τῆς
 como (aproximadamente) siéndolo, y la muerte de la
 maduramente)

μήτρας Σάρρας· 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν
 matriz de Sara; mas contra la promesa

τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστία, ἀλλὰ
 — de Dios no vaciló — con incredulidad, sino que

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ
 fue dotado de poder en la fe, dando gloria —

θεῷ 21 και πληροφορηθεῖς ὅτι ὁ ἐπήγγελται
 a Dios, y estando completamente de que lo que ha prometido
 persuadido

δυνατός ἐστιν και ποιῆσαι. 22 διό [και]
 poderoso es también para hacerlo. Por lo cual también

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ
 fue contado le para justicia. Y no

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη
 fue escrito a causa de él solo que fue contado

αὐτῷ, 24 ἀλλὰ και δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει
 le, sino también a causa de nosotros, a los que va

λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
 a ser contado, a los que creemos en el que

ἐγείρανα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ
 levantó a Jesús el Señor de nosotros de

νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπ-
 (los) muertos, el cual fue entregado a causa de las trans-

τώματα ἡμῶν και ἠγέρθη διὰ τὴν
 gresiones de nosotros y fue levantado a causa de la

δικαίωσιν ἡμῶν.
 justificación de nosotros.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην
 Justificados, pues, a base de la fe, paz
 ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου
 tenemos para con — Dios mediante el Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **2** δι' οὗ καὶ τὴν
 de nosotros Jesucristo, mediante quien también el
 προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς
 acceso hemos tenido — por fe a
 τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν, καὶ
 la gracia esta en que estamos firmes, y
 καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ
 nos gloriamos en (la) esperanza de la gloria —
 θεοῦ. **3** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα
 de Dios. Y no sólo (esto), sino que también nos gloriamos
 ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις
 en las aflicciones, sabiendo que la aflicción
 ὑπομονὴν κατεργάζεται, **4** ἡ δὲ ὑπομονὴ
 paciencia produce, y la paciencia
 δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· **5** ἡ δὲ
 prueba, y la prueba esperanza; y la
 ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
 esperanza no avergüenza, pues el amor
 τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις
 — de Dios ha sido derramado en los corazones
 ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος
 de nosotros mediante (el) Espíritu Santo — dado
 ἡμῖν· **6** εἰ γε Χριστὸς ὄντων ἡμῶν
 a nosotros. Ciertamente, Cristo, ²siendo nosotros
 ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν
 débiles aún, a (su) tiempo por (los) impíos
 ἀπέθανεν. **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
 murió. Porque a duras penas por un justo
 τις ἀποθανέται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
 alguien morirá; porque por un (hombre) bueno
 τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· **8** συνίστησι
 quizás alguien hasta se atreva a morir; mas ³muestra
 δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς
 el de él mismo amor hacia nosotros — Dios
 ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς
 en que aún pecadores siendo nosotros Cristo
 ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. **9** πολλῷ οὖν μᾶλλον
 por nosotros murió. Por tanto, mucho más
 δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
 habiendo sido santificados ahora por la sangre de él.

¹
 5. NO AVERGÜENZA. Es decir, no decepciona.

²
 6. SIENDO NOSOTROS DÉBILES. Es decir, estando nosotros incapacitados.

³
 8. MUESTRA. Lit. acredita.

σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

seremos salvos mediante él de la ira.

10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν

Porque si enemigos siendo fuimos reconciliados

τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,

— Dios mediante la muerte del Hijo de él.

πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα

mucho más, habiendo sido reconciliados, seremos salvos

ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. **11** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ

por la vida de él. Y no sólo (esto), sino que

καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ

también gloriándonos en — Dios mediante el

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ], δι' οὗ

Señor de nosotros Jesucristo, por medio de quien

νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

ahora la reconciliación recibimos.

12 Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου

Por esto, como mediante un hombre

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν,

el pecado en el mundo entró,

καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ

y mediante el pecado la muerte, también

οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος

así a todos (los) hombres la muerte

διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. **13** ἄχρι

pasó, por cuanto todos pecaron; porque

γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία

hasta (la) ley, pecado había en (el) mundo, mas (el)

δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου.

pecado no es imputado no habiendo ley;

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ

pero reinó la muerte desde Adán

μέχρι Μωυσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ

hasta Moisés aun sobre los que no

ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς

pecaron en la semejanza de la

παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ

transgresión de Adán, que es figura del que

μέλλοντος. **15** Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα,

iba a venir. Pero no como la transgresión,

οὕτως [καὶ] τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ

así [también] el don; porque si por la

τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ

de (aque)l uno transgresión ¹los muchos

ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ

murieron, mucho más la gracia — de Dios

καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς

y la dádiva en (la) gracia — de (aque)l otro uno

1 los demás. Es decir, los demás.

ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
 hombre Jesucristo para los muchos
 ἐπερίσσειεν. 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνός
 abundó. γ no como mediante uno

ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ
 que pecó (es) la dádiva; porque por un lado
 κρίμα ἐξ ἑνός εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ
 (el) juicio (vino) de una para condenación, mas por otro
 (transgresión) lado

χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
 (el) don (es) a base de muchas transgresiones para
 δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνός
 justificación. Porque si por la del uno
 παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ
 transgresión la muerte reinó mediante
 τοῦ ἑνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν
 el uno, mucho más los que la abundancia

τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
 de la gracia y de la dádiva de la
 δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύ-
 justicia reciben, en vida reina-
 σουσιν διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 rán mediante el (otro) uno, Jesucristo.

18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνός παραπτώματος
 Así pues, como mediante una transgresión

εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
 a todos (los) hombres (fue) para condenación,

οὕτως καὶ δι' ἑνός δικαίωματος εἰς
 así también mediante un acto de justicia a

πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
 todos (los) hombres (fue) para justificación de vida;

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ
 porque así como mediante la desobediencia del

ἑνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν
 un hombre, pecadores fueron constituidos

οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
 2 los muchos, así también mediante la obediencia

τοῦ ἑνός δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ
 del (otro) uno, justos serán constituidos 3 los

πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεισήληθεν ἵνα
 muchos. Mas (la) ley se introdujo para que

πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν
 abundase la transgresión; mas donde abundó

ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσειεν ἡ χάρις,
 el pecado, sobreabundó la gracia,

21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν
 para que así como reinó el pecado en

¹
 15. LOS MUCHOS. Es decir,
 todos los demás.

² y ³
 19. LOS MUCHOS. Es decir,
 todos los demás.

τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ
 la muerte, así también la gracia reine
 διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ
 mediante (la) justicia para vida eterna mediante
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 Jesucristo el Señor de nosotros.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ
 ¿Qué, pues, diremos? ¿Continuaremos en el
 ἁμαρτία, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 μὴ
 pecado, para que la gracia abunde? ¡Ja-
 γένοιτο. οἷτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτία,
 más! Los que morimos al pecado,
 πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε
 ¿cómo aún viviremos en él? ¿O ignoráis
 ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν
 que cuantos fuimos bautizados en Cristo
 Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσ-
 Jesús, en la muerte de él fuimos bau-
 θημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ
 tizados? Fuimos sepultados, pues, con él mediante el

βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ
 bautismo en la muerte, para que así como

ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
 fue levantado Cristo de (los) muertos mediante la

δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν
 gloria del Padre, así también nosotros en

καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 εἰ γὰρ
 novedad de vida andemos. Porque si

σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ
 conplañados hemos llegado en la semejanza de la
 (injetados) a ser

θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως
 muerte de él, pero también de la resurrección

ἐσόμεθα· 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ
 (lo) seremos; esto conociendo, que el

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
 viejo de nosotros hombre fue crucificado para que
 con (él)

καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
 sea anulado el cuerpo del pecado, —

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτία· 7 ὁ
 para no más servir nosotros al pecado; porque

γὰρ ἀποθανὼν δειδικαίωται ἀπὸ τῆς
 el que murió, ha sido justificado del

ἁμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,
 pecado. Mas si morimos con Cristo,

¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda
 ANULADO. O abolido (le-
 almente).

πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

creemos que también viviremos con él.
 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν
 sabiendo que Cristo levantado de (los) muertos

οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι
 ya no muere, (la) muerte de él ya no
 κυριεύει. 10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ

se enseñorea. Porque en lo que murió, al pecado
 ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆι, ζῆι τῷ θεῷ.
 murió una vez mas en lo que vive, vive — para Dios.
 por todas;

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς
 Así también vosotros hacéd cuenta que vosotros
 εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας

estáis muertos, de cierto, al pecado, mas
 δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 12 μὴ
 vivos — para Dios en Cristo Jesús. Por tanto,
 οὐν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ
 que no reine el pecado en el mortal

ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς
 de vosotros cuerpo para — obedecer a las

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ
 concupiscencias de él, ni presentéis los
 μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ,
 miembros de vosotros como de iniquidad para el pecado,
 instrumentos

ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ
 sino presentad a vosotros mismos — a Dios como
 ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
 de (los) muertos vivos y los miembros de vosotros
 ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ, 14 ἁμαρτία
 entre instrumentos de justicia — para Dios, porque (el)

γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε
 pecado de vosotros no se enseñoreará; porque no estáis
 ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν;
 bajo (la) ley, sino bajo (la) gracia. ¿Qué, pues?

ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἔσμεν ὑπὸ νόμον
 ¿Pecaremos, pues no estamos bajo (la) ley,

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ
 sino bajo (la) gracia? ¿Jamás! ¿No

οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους
 sabéis que al que presentáis a vosotros como siervos

εἰς ὑπακοήν, δούλοι ἐστε ᾧ ὑπακούετε,
 para obediencia, siervos sois de aquel a obedecéis,

ἧτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς
 ya sea de(l) pecado para muerte o de la obediencia

1 y 2

13. COMO INSTRUMENTOS. Lit. como armas.

15. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

16. COMO SIERVOS. Lit. como esclavos.

16. SIERVOS. Lit. esclavos.

εἰς δικαιοσύνην, 17 **χάρις δὲ τῷ θεῷ**
 para justicia? Mas gracia(s) — a Dios
ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπήκουσατε
 que erais esclavos del pecado, mas obedecis-
δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον
 teis de corazón a la que fuisteis entregados forma
διδασχῆς, 18 **ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς**
 de doctrina, y habiendo sido librados del
ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
 pecado, fuisteis hechos esclavos de la justicia.
19 ἀνθρώπων λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν
 Humanamente hablo a causa de la debilidad
τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
 de la carne de vosotros. Porque así como presentasteis
τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ
 los miembros de vosotros como a la impureza y
τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
 a la iniquidad para — iniquidad, así ahora
παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ
 presentad los miembros de vosotros como esclavos a la
δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 **ὅτε γὰρ**
 justicia para santificación. Porque cuando
δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
 esclavos erais del pecado, libres erais
τῇ δικαιοσύνῃ. 21 **τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε**
 respecto a la justicia. ¿Qué, pues, fruto teníais
τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ
 entonces? De las cuales ahora os avergonzáis; porque el
 cosas
τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 **νυνὶ δὲ ἐλευ-**
 fin de esas cosas (es) muerte. Mas ahora habiendo
θερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες
 sido liberados del pecado y hechos esclavos
δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς
 vos — de Dios, tenéis el fruto de vosotros para
ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
 santificación, y el final vida eterna.
23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος,
 Porque 2) la paga del pecado (es) muerte,
τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος
 mas el don — de Dios (es) vida eterna
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

17. HABLO. Lit. digo.

23. LA PAGA. Lit. el sueldo víserez.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ
οἱ ignoráis, hermanos, porque a los que conocen (la)
νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ
ley hablo, que la ley se enseñoa del
ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; 2 ἡ γὰρ
hombre por todo el tiempo que vive? Porque la
ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται
casada mujer al que vive marido está sujeta
νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται
por (la) ley; mas si muere el marido, queda desligada
ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν
de la ley del marido, Por consiguiente,
ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματῖσει
viviendo el marido adúltera será llamada
ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ
si se allega a un varón diferente mas si muere
(otro);
ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου,
el marido, libre es de la ley,
τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην
— para no ser ella adúltera al haberse allegado
ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ
a un varón diferente Así que, hermanos de mí, también
(otro).
ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ
vosotros fuisteis muertos a la ley mediante el
σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
cuero — de Cristo, para que — llegaseis a ser
ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι,
vosotros de otro, del que de (los) muertos fue levantado,
ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε
para quo llevemos fruto para Dios. Porque
γὰρ ἡμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα
cuando estábamos en la carne, las pasiones
τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐτηρεῖτο
de los pecados que mediante la ley, actuaban
(son).
ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι
en los miembros de nosotros para — llevar fruto
τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ
— muerte; mas ahora fuimos desligados de
para
τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,
la ley, habiendo muerto a aquello en lo cual éramos retenidos,
ὥστε δουλεύειν [ἡμᾶς] ἐν καινότητι
de modo que sirvamos [nosotros] en novedad

πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
 de espíritu y no en antigüedad de letra.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία;
 ¿Qué, pues, diremos? ¿(Es) la ley pecado?

μη̅ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ
 1 ¡Jamás! Pero el pecado no
 ἔγνων εἰ μη̅ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ
 conocí sino mediante (la) ley; porque también
 ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδew εἰ μη̅ ὁ νόμος
 la concupiscencia no había (yo) si no la ley
 ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις· **8** ἀφορμὴν δὲ
 decía: No codiciarás; mas 2 ocasión
 λαβοῦσα ἢ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς
 tomando el pecado mediante el mandamiento
 κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν·
 produjo en mí toda (clase de) concupiscencia;
 χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. **9** ἐγὼ
 porque aparte de (la) ley (el) pecado muerto. Pues
 δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ
 (sin) yo vivía sin ley entonces; mas viniendo
 τῆς ἐντολῆς ἢ ἁμαρτία ἀνέζησεν, **10** ἐγὼ
 el mandamiento el pecado revivió, y
 δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἢ ἐντολή
 yo morí, y fue hallado para mí el mandamiento
 (hallé) (que)
 ἢ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· **11** ἢ γὰρ
 (que era) para vida, éste (fue) para muerte; porque el
 ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς
 pecado 3 ocasión tomando mediante el
 ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς
 mandamiento, engañó me y mediante él
 ἀπέκτεινεν. **12** ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος,
 (me) mató. De modo que la — ley (es) santa,
 καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
 y el mandamiento (es) santo y justo y bueno.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;
 Por tanto, ¿lo bueno, para mí vino a ser muerte?
 μη̅ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ
 4 ¡Jamás! Sino que (fue) el pecado, para aparecer

ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργα-
 pecado, mediante el bien me produ-
 ζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν
 ciendo muerte, para llegar a ser excesivamente

ἁμαρτωλὸς ἢ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
 pecaminoso el pecado mediante el mandamiento.

1 ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!
 2 OCASIÓN. Lit. base de operaciones.
 3 OCASIÓN. Lit. base de operaciones.
 4 ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
 Porque sabemos que la ley espiritual
ἐστίν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος
 es; mas yo carnal soy, estando vendido
ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. **15** ὁ γὰρ κατεργάζομαι
 bajo el pecado. Porque lo que ¹hago,
οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο
 no ²entiendo; porque no lo que deseo, esto
πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. **16** εἰ
 practico, sino lo que odio, esto hago. Mas
δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι
 sí lo que no deseo, esto hago, estoy de acuerdo
τῷ νόμῳ ὅτι καλός. **17** νυνὶ δὲ οὐκέτι
 con la ley de que (es) ³buena. Mas ahora ya no
ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα
 yo ⁴hago ello, sino el que habita
ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. **18** οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ
 en mí pecado. Porque sé que no
οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί
 habita en mí, esto es, en la carne
μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται
 de mí, (lo) bueno; porque el desear está al alcance
μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν
 de mí, mas el poner por obra lo ⁵bueno
οὐ· **19** οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,
 no; porque no lo que deseo hago bueno,
ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
 sino lo que no deseo malo, eso practico.
20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ,
 Mas si lo que no deseo yo, esto hago,
οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ
 ya no yo pongo por obra lo, sino el
οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. **21** εὐρίσκω
 que habita en mí pecado. Así que halló
ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν
 la (de que) ley al que (a mí que quiero) a mí, hacer
τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
 lo ⁶bueno, que para mí lo malo está presente.
22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ
 porque me deleito en la ley — de Dios en cuanto

¹ HAGO. Lit. pongo por obra.

² ENTIENDO. Lit. conozco.

³ BUENA. Es decir, de buena calidad.

⁴ HAGO. Lit. pongo por obra.

⁵ BUENO. Lit. de buena calidad.

⁶ BUENO. Lit. de buena calidad.

με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι
 me con la ley del pecado la que está
 ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 Ταλαίπωρος

en los miembros de mí. ;Miserable
 ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ
 yo hombre (soy)! ¿Quién me libertará del
 σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις

cuero de la muerte esta? ;Gracia(s)
 τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
 — a Dios mediante Jesucristo, el Señor
 ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτός ἐγὼ τῷ μὲν
 de nosotros! Así que yo mismo, por un lado, con la

νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκί
 mente sirvo a (la) ley de Dios, con la carne
 y por otro,

νόμῳ ἁμαρτίας. 8 οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα
 a (la) ley de(l) pecado. Entonces, ninguna ahora condenación (hay)

τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ
 para los en Cristo Jesús. Porque la ley del
 (que están)

πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 Espíritu — de vida en Cristo Jesús

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς
 libertó te de la ley del

ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ
 pecado y de la muerte. Porque lo

ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἦσθένοι διὰ
 imposible de la ley, en lo que era débil mediante

τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν
 la carne, — Dios al de sí mismo Hijo

πέμφας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
 enviando en semejanza de carne de pecado

καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν
 y por (el) pecado, condenó al pecado

ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικάϊωμα τοῦ
 en la carne, para que la ordenanza de la

νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ
 ley se cumpliera en nosotros, los que no según

σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
 (la) carne andamos, sino según (el) Espíritu.

5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς
 Porque los que según (la) carne son, en las cosas de la

σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα
 carne ponen su mente, mas los que según (el) Espíritu

τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
 en las del Espíritu. Porque la manera de
 cosas pensar
τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα
 de la carne (es) muerte, mas la manera de pensar
τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 διότι
 del Espíritu (es) vida y paz. Por lo cual
τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν·
 la mentalidad de la carne (es) enemistad contra Dios;
τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,
 porque a la ley — de Dios no se somete.
οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ
 porque ni puede; y los que en (la) carne
ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύναται. 9 ὑμεῖς
 están, a Dios agradar no pueden. Mas vos-
δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
 otros no estáis en (la) carne, sino en (el) Espíritu,
εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ
 supuesto que (el) Espíritu de Dios habita en vosotros.
δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος
 Mas si alguno (el) Espíritu de Cristo no tiene, éste
οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς
 no es de él. Mas si Cristo (está)
ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ
 en vosotros, el cuerpo ciertamente muerto (está) a causa
ἀμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ
 de(l) pecado, mas el espíritu (es) vida a causa
δικαιοσύνης. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ
 de (la) justicia. Mas si el Espíritu del que
ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν
 levantó a Jesús de (los) muertos habita en
ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν
 vosotros, el que levantó de (los) muertos a Cristo
Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα
 Jesús, vivificará también los mortales cuerpos
ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος
 de vosotros mediante el que inhabita de él Espíritu
ἐν ὑμῖν.
 en vosotros.
12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν,
 Así pues, hermanos, deudores somos,
οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 εἰ
 no a la carne para según (la) carne vivir. Porque
γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν·
 si según (la) carne vivís, vais a morir;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος
 mas si por (el) Espíritu las prácticas del cuerpo
 θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι
 hacéis morir, viviréis. Porque cuantos por (el) Espíritu
 θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν θεοῦ.
 de Dios son guiados, éstos hijos son de Dios.
 15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν
 Porque no recibisteis espíritu de esclavitud otra vez
 εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας,
 para temor, sino que recibisteis espíritu de adopción
 ἐν ᾧ κρᾶζομεν· ἄββα ὁ πατήρ. 16 αὐτὸ
 en el cual clamamos: ¡Abba, Padre! El Espíritu
 τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν
 mismo da conjuntamente al espíritu de nosotros
 ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα,
 de que somos hijos de Dios. Y si hijos,
 καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
 también herederos; herederos, sí, de Dios,
 συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσσομεν
 y coherederos con Cristo, si padecemos
 ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι
 con (él) para que también seamos glorificados con (él). Porque me hago
 γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ
 la cuenta de que no (son) comparables los sufrimientos del
 νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν
 presente tiempo con la que va gloria
 ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 ἡ γὰρ
 a ser revelada a nosotros. Porque el
 ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
 anhelo profundo de la creación la revelación
 τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ
 de los hijos — de Dios aguarda ansiosamente.
 γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ
 a vanidad la creación fue sometida, no
 ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
 voluntariamente, sino a causa del que (la) sometió en
 ἐλπίδι 21 διότι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις
 esperanza, por lo que también la creación misma
 ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
 será liberada de la esclavitud de la
 φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης
 corrupción a la libertad de la gloria
 τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ
 de los hijos — de Dios. Porque sabemos
 ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ
 que toda la creación gime a una y

1
 18. PRESENTE. Lit. ahora.

συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ,
 a una sufre hasta el presente; y no sólo (eso),
 dolores de parto
ἀλλά και αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος
 sino que también (nosotros) las primicias del Espíritu
ἔχοντες [ἡμεῖς] και αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
 teniendo, también nosotros mismos en nosotros
 mismos
στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
 gemimos la adopción de hijos aguardando ansiosamente la
ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ
 redención del cuerpo de nosotros. Porque
γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη
 en esperanza fuimos salvos; mas (la) esperanza que se ve
οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τις,
 no es esperanza; porque lo que ve alguien,
τί και ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν
 ¿por también (lo) espera? Mas si lo que no vemos.
 qué
ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
 esperamos, mediante (la) paciencia (lo) aguardamos.
26 ὡσαύτως δὲ και τὸ πνεῦμα συναντιλαμ-
 Y de la misma manera también el Espíritu ayuda
βάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
 en la debilidad de nosotros; porque qué
προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ
 oremos conforme es menester no sabemos, pero
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς
 el Espíritu mismo intercede por (nosotros) con gemidos
ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας
 inexpresables; y el que escudriña los corazones
οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,
 sabe cuál (es) la manera de pensar del Espíritu,
ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
 pues de acuerdo con Dios intercede por (los) santos.

28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
 Y sabemos que a los que aman
θεὸν πάντα συνεργεῖ [ὁ θεὸς] εἰς ἀγαθόν,
 a Dios todas las cosas obra juntamente para bien,
τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι
 a los conforme a (su) propósito llamados son. Pues
οὗς προέγνω, και προώρισεν συμμόρφους
 a los de antemano también (los) predestinó conforme
 que conoció (a ser hechos)
τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
 a la imagen del Hijo de él, para que

1
27. LA MANERA DE PENSAR.
O el sentir.

2
29. CONFORME. Ék. de la
misma forma.

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς
 sea él primogénito entre muchos
ἀδελφοῖς· 30 οὗς δὲ προώρισεν, τούτους
 hermanos; y a los que predestinó, a éstos

καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὐς ἐκάλεσεν, τούτους
 también llamó; y a los que llamó, a éstos
 καὶ ἐδικαίωσεν· οὐς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους
 también justificó; y a los que justificó, a éstos
 καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς
 también glorificó. ¿Qué, pues, diremos a
 ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ'
 estas cosas? Si — Dios por nosotros, ¿quién contra
 ἡμῶν; ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο,
 nosotros? Quien por al propio Hijo no escatimó,
 (υἱοῦ)
 32 ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
 sino que por nosotros todos entregó
 αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα
 lo, ¿cómo no también con él — todas las
 ἡμῖν χαρίζεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
 nos otorgará gratis? ¿Quién presentará cargos contra
 ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων· 34 τίς
 (los) elegidos de Dios? Dios (es) el que justifica, ¿quién (es)
 ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών,
 el que condena? Cristo Jesús (es) el que murió.

μᾶλλον δὲ ἐγερθεῖς, ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ
 y más aún el que fue el cual está a la diestra
 resucitado,

τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
 — de Dios, el cual también intercede por nosotros.

35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης
 ¿Quién nos separará del amor

τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ
 de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o

διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος
 persecución, o hambre, o desnudez, o peligro,

ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἔνεκεν
 o espada? Tal como está escrito: — Por causa

σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
 de tí ¹somos matados todo el día,

ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ'
 fuimos considerados como ovejas ²de matanza. Pero

ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
 en estas cosas todas somos más que mediante el
 vencedores

ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ
 que amó nos. Porque estoy persuadido

ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι
 de que ni muerte, ni vida, ni ángeles,

οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα
 ni ³principados, ni cosas presentes, ni cosas a punto
 de llegar,

οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος
 ni poderes, ni altura, ni profundidad,

¹ 16. SOMOS MATADOS. Es decir, somos confrontados con la muerte.

² 16. DE MATANZA. Lit. de teghella.

³ 18. PRINCIPADOS. O gobernantes.

οὔτε τις κτίσις ἕτερα δυνήσεται ἡμᾶς
 ni alguna criatura otra podrá nos
 χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς
 separar del amor — de Dios —
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 1 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ
 Verdad digo en Cristo, no
 ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
 miento, dando testimonio conmigo la
 συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι
 conciencia de mí en (el) Espíritu Santo, que
 λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος
 tristeza tengo grande e incansante

ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 ἠυχόμην γὰρ
 dolor en el corazón de mí. Porque deseaba
 ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
 anatema ser yo mismo (separado) de — Cristo

ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν
 en favor de los hermanos de mí, de los de la raza

μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραη-
 de mí según (la) carne, los cuales son israeli-

λίται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ
 tas, de los la adopción de hijos, y la gloria, y
 cuales son

αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ
 los pactos, y la promulgación de la ley, y el

λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ
 servicio cultural y las promesas, de quienes son
 (son)

πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ
 patriarcas, y de quienes el Cristo — según
 (procede)

σάρκα· ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς
 (la) carne; el que es sobre todas las cosas, Dios bendito

εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δὲ
 por los siglos, amén. Y no es como

ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ
 si hubiese fallado la palabra — de Dios. Porque

γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ.
 no todos los que de Israel, esos (son de) Israel;

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες
 ni porque son 2 descendencia de Abraham, todos (son)

1
 39. EN CRISTO JESÚS. Lit.
 el que (es) en Cristo Jesús.

2
 7 y 8. DESCENDENCIA. Lit.
 simiente.

τέκνα, ἀλλ'· ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι
 hijos, sino que: En Isaac será llamada te

σπέρμα. 8 τούτ' ἐστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς
 2 descendencia. Esto es, no los hijos de la

σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
 carne, esos (son) hijos — de Dios, sino que
 τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς
 los hijos de la promesa son contados por
 σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος·
 descendencia. Porque de (la) promesa la palabra (es) esta:
 κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ
 De acuerdo con el tiempo este, vendré y
 ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. 10 οὐ μόνον δέ,
 tendrá — Sara un hijo. Y no sólo (eso),

ἀλλὰ καὶ Ῥεβεκκὰ ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
 sino que también Rebeca, de uno concibiendo,
 Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11 μήπω γὰρ
 Isaac el padre de nosotros; porque aún no
 γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν
 habiendo nacido ni haber hecho nada, bueno
 ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις
 o ¹ malo, para que el según (su) elección propósito

τοῦ θεοῦ μένη, 12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ'
 — de Dios permanezca, no a base de obras, sino

ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ
 del que llama, fue dicho a ella: — El
 μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι· 13 καθάπερ
 mayor servirá al menor; tal como
 γέγραπται· τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δέ
 está escrito: — A Jacob amé, — mas

³Ἡσαῦ ἐμίσησα.
 a Esau ²aborrecí.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ
 ¿Qué, pues, diremos? ¿Acaso (hay) injusticia con
 τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. 15 τῷ Μωϋσεῖ
 — Dios? ³ ¡Jamás! — Porque a Moisés

γὰρ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ
 dice: Tendré del que (yo) tenga y
 misericordia misericordia,

οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 16 ἄρα οὖν
 tendré del que (yo) tenga compasión. Así que

οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
 no del que quiere ni del que corre,
 ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 λέγει γὰρ
 sino del que tiene misericordia, Dios. Porque dice

ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶν ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο
 la Escritura — a Faraón: — Para esto mismo
 ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
 levante te, para así mostrar en ti

¹ MALO. Lit. ruin.

² ABORRECÍ. Es decir, des-
 mandl.

³ ¡JAMÁS! Lit. ¡No suce-
 det!

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ
 el poder de mí, y para que así sea publicado el

ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 18 ἄρα οὖν
 nombre de mí en toda la tierra. Así que

ὄν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
 ¿e quiere, tiene y al que quiere. endurece
 quien misericordia,

19 Ἐρεῖς μοι οὖν τί ἔτι μέμφεται;
 Dirás me, pues: ¿Por qué aún halla faltas?

τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
 Porque, ¿a la voluntad de él quién resistió?

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦν γε σὺ τίς εἶ ὁ
 ¡Oh hombre! En todo caso, ¿tú quién eres el

ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ
 que replicas contra — Dios? ¿Acaso dirá el

πλάσμα τῷ πλάσαντι· τί με ἐποίησας
 objeto modelado al que lo modeló: Por qué me hiciste

οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς
 así? ¿O no tiene autoridad el alfarero

τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος
 sobre el barro para de la misma masa

ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκευῶν, ὃ δὲ
 hacer a este para honor vasos, y al otro

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
 para deshonora? Mas ¿si queriendo — Dios

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ
 mostrar la ira y dar a conocer lo

δυνατὸν αὐτοῦ ἠνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-
 poderoso de él, ¿soportó con mucha longan-

θυμία σκευὴ ὀργῆς καταρτισμένα εἰς
 midad (los) vasos de ira preparados para

ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον
 destrucción, y para dar a conocer las riquezas

τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευὴ ἐλέους, ἃ
 de la gloria de él sobre vasos de misericordia, que

προητοίμασεν εἰς δόξαν, 24 οὓς καὶ
 de antemano preparó para gloria, a los que también

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων
 llamó nos no sólo de entre (los) judíos,

ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; 25 ὡς καὶ ἐν τῷ
 sino también de entre (los) gentiles? Como también en —

᾿Ωσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαὸν μου
 Oseas dice: Llamaré al que no (era) pueblo de mí,

λαὸν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην
 pueblo de mí y a la que no (era) amada,

ἠγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
 amada; y ¿sucederá (que) en el lugar

1
 18. ENDURECE. No directamente, sino conforme a la dureza ya existente en el sujeto.

2
 22. SOPORTÓ. Lit. llevó.

3
 26. SUCEDERÁ. Lit. será.

οὐ ἐρρέθη [αὐτοῖς]· οὐ λαός μου ὑμεῖς,
 donde fue dicho les: No (sois) pueblo de mí vosotros,
 ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
 allí serán llamados hijos de(1) Dios viviente.

27 Ἡσαΐας δὲ κρᾶζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ·
 Mas Isaías clama con respecto — a Israel:

εἰάν ἢ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 1 Aunque sea el número de los hijos de Israel
 ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα
 como la arena del mar, el remanente

σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ
 será salvo; porque 2 una sentencia consumando y
 συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
 abreviando hará (el) Señor sobre la tierra.

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ
 Y conforme ha dicho de antemano Isaías: A no ser que

κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
 (el) Señor de los ejércitos dejó nos 3 descendencia.

ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα
 como Sodoma habríamos llegado a ser y como Gomorra

ἂν ὁμοιώθημεν.
 habríamos sido semejantes.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ
 ¿Qué, pues, diremos? Que (los) gentiles que no

διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην,
 perseguían justicia, alcanzaron justicia,
 (iban tras)

δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· 31 Ἰσραὴλ
 mas una justicia que (es) a base de fe; mas Israel.

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον
 que iba tras una ley de justicia, a (esa) ley

οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ
 no llegó. ¿Por qué? Porque no por

πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν
 fe, sino como por obras; tropezaron

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς
 en la piedra — de tropiezo, tal como

γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον
 está escrito: Mirad (que) pongo en Sión una piedra

προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ
 de tropiezo y roca de escándalo, y

ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
 el que crea en él, no será avergonzado.

17. AUNQUE. Lit. Si.

28. UNA SENTENCIA. Lit. una palabra.

34. DESCENDENCIA. Lit. si-
 miente.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς
 Hermanos, ¹el buen deseo de mi
 καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν
 corazón y la petición a — Dios
 ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. **2** μαρτυρῶ
 por ellos (es) para salvación. Porque doy
 γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ'
 testimonio les que celo de Dios tienen, pero
 οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. **3** ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν
 no ²con discernimiento; porque ignorando la
 τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν
 — de Dios justicia, y la (suya) propia
 ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
 procurando establecer, a la justicia — de Dios
 οὐχ ὑπετάγησαν. **4** τέλος γὰρ νόμου
 no se sometieron. Porque fin de (la) ley (es)
 Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ
 Cristo para justicia a todo el
 πιστεύοντι. **5** Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι
 que cree. Porque Moisés escribe:
 τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὃ ποιήσας
 La justicia que (es) a base de (la) ley el que haga
 ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. **6** ἡ δὲ
 hombre, vivirá por ella. Mas la (que es)
 ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μή
 a base de (la) fe justicia, así dice: No
 εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται
 digas en el corazón de ti: ¿Quién subirá
 εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν
 al cielo? Esto es: para a Cristo
 καταγαγεῖν. **7** ἡ· τίς καταβήσεται εἰς
 hacer bajar; o, ¿quién descenderá al
 τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ
 abismo? Esto es, para a Cristo de (lun)
 νεκρῶν ἀναγαγεῖν. **8** ἀλλὰ τί λέγει;
 muertos hacer subir. Sino, ¿qué dice?
 ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματι
 Cerca de ti la palabra está, en la boca
 σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν
 de ti y en el corazón de ti; esto es,
 τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
 la palabra de la fe que proclamamos.
9 ὅτι εἰὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι
 Que si confiesas con la boca
 σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν
 de ti (como) Señor a Jesús, y crees en
 τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν
 el corazón de ti que — Dios le levantó

1. EL BUEN DESEO. Lit. la complacencia.

2. CON DISCERNIMIENTO. Lit. según pleno conocimiento.

ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδία γὰρ
 de entre (los) muertos, serás salvo; porque con (el) corazón
 πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ
 se cree para justicia, y con (la) boca
 ὁμολογείται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει γὰρ
 se confiesa para salvación. Porque dice
 ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
 la Escritura: Todo el que cree en él.
 οὐ καταισχυνθήσεται. 12 οὐ γάρ ἐστιν
 no será avergonzado. Porque no hay
 διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος. ὁ
 diferencia tanto de judío como de griego. Porque
 γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς
 el mismo (es) Señor de todos. rico para con
 πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13 πᾶς
 todos los que invocan le: porque
 γὰρ ὅς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου
 cualquiera que invoque el nombre de(l) Señor

σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς
 será salvo. ¿Cómo, pues, invocarán al

ὄν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
 que no creyeron? ¿Y cómo creerán

οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν
 la quien no oyeron? ¿Y cómo oirán

χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν
 ¿sin predicador? ¿Y cómo predicarán

εἰ μὴ ἀποσταλῶσιν; καθάπερ γέγραπται·
 si no son enviados? Tal como está escrito:

ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων
 ¡Cuán hermosos (son) los pies de los que anuncian

ἀγαθά. 16 ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
 buenas nuevas! Mas no todos obedecieron al

εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· κύριε,
 evangelio. Porque Isaías dice: Señor,

τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 ἄρα
 ¿quién creyó al mensaje de nosotros? Así que

ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ
 la fe (viene) del oír, y el oír, mediante

ῥήματος Χριστοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ
 (la) palabra de Cristo. Pero digo, ¿caso

οὐκ ἤκουσαν; μενοῦν γε· εἰς πάσαν
 no oyeron? Ciertamente que sí: Hasta toda

τῆν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν,
 la tierra salió la voz articulada de ellos,

1. **Μ. Α. QUIEN NO OYERON.**
 (1) o aquel de quien no
 oyeron.

15 **SIN PREDICADOR.** Lit. *sin
 quien proclame.*

17. **PREDICARÁN.** Lit. *procla-
 marán.*

καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
 y hasta los confines de la tierra habitada lav
 ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ
 palabras de ellos. Pero digo, ¿caso Israel
 οὐκ ἔγνων; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ
 no conocí? Primero, Moisés dice: Yo
 παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ'
 provocaré a celos os con no (es) nación, con
 (pente que)

ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας
 nación sin entendimiento provocaré a ira os. Mas Isaías

δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὗρέθην τοῖς
 se atreve a decir: Fui encontrado por mi
 que

ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς
 me no buscaban, manifiesto me hice a los que

ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν
 por mí no preguntaban. Mas a

Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξέπετασα
 Israel dice: Todo el día extendí

τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
 las manos de mí hacia un pueblo desobediente

καὶ ἀντιλέγοντα.
 y contradictor.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς
 Digo, pues, ¿caso desechó — Dios

τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ
 al pueblo de él? ²¿De ninguna manera! Porque también

ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
 yo israelita soy, de (la) simiente

Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπόσωται
 de Abraham, de (la) tribu de Benjamín. No desechó

ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω,
 — Dios al pueblo de él al que conoció de
 antemano.

ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἢ
 ¿O no sabéis en (lo) de Elías qué dice in

γραφῆ, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ
 Escritura, cómo ³suplica — a Dios contra

Ἰσραὴλ; 3 κύριε, τοὺς προφῆτας σου
 Israel? Señor, a los profetas de ti

ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν,
 mataron, los altares de ti derribaron.

καὶ γὰρ ἐπέλειπθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν
 y yo he sido dejado solo y buscan la

ψυχὴν μου. 4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ἢ
 vida de mí. Pero ¿qué dice le in

1. 20. SE ATREVE A DECIR. Lit. se atreve y dice.

2.

1. ¿DE NINGUNA MANERA!
 Lit. ¡No suceda!

2.

2. SUPLICA. Lit. apela (o recurre).

χρηματισμός; κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακιό-
 respuesta (divina)? Reservé para mi mismo siete
 χιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ
 mil varones, los cuales no doblaron (la) rodilla
 τῇ Βάαλ. 5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν
 — a Baal. Así pues, también en el presente
 καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος
 tiempo un remanente conforme a (la) elección de (la) gracia
 γέγονεν. 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων,
 1 ha quedado; y si de gracia, ya no por obras,
 ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 Τί
 ya que la gracia ya no ²es gracia. 7 Τί
 (si no) ¿Qué,
 οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ
 pues? Lo que busca Israel, esto no (lo)

ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ
 obtuvo, mas ³la elección obtuvo(lo); mas los
 λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθάπερ γέγραπται·
 demás ⁴fueron endurecidos, tal como está escrito:
 ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
 Dio les — Dios un espíritu de dolor.
 ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὠτα
 ojos — para no ver y oídos
 τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
 — para no oír, hasta el de hoy día.
 9 καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα
 Y David dice: Conviértase la mesa
 αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ
 de ellos en lazo y en trampa y
 εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.
 en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.
 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ
 Oscurezcanse los ojos de ellos —
 μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
 para no ver, y la espalda de ellos para
 παντὸς σύγκαμψον.
 siempre doblá.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἑπταῖσαν ἵνα πέσωσιν;
 Digo entonces, ¿acaso tropezaron para caer?

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
⁵De ninguna manera! Pero por la de ellos transgresión
 ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι
 la salvación (vino) a los gentiles, para — provocar a celos

αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
 les. Mas si la transgresión de ellos
 πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν
 (es) riqueza del mundo y del fracaso de ellos

1 HA QUEDADO. Lit. ha quedado a ser.

6. Es. Lit. viene a ser.

7 LA ELECCIÓN. Es decir, los elegidos.

8 FUERON ENDURECIDOS. (V. nota a 9:18.)

11 ¡DE NINGUNA MANERA!
12. ¡No suceda!

12. El FRACASO. Lit. la derrota.

πλουτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα
 (es) riqueza de (los) gentiles; cuánto más la plenitud

αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν.
 de ellos! Mas a vosotros digo, a las gentiles
 ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστο-
 Por cuanto ciertamente, pues, soy yo de (los) gentiles apóstol.

λος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως
 el ministerio de mí glorifico, si en algún modo
 παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ ἰσώσω
 puedo provocar a celos de mí a los compatriotas y salvar

τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ
 a algunos de ellos. Porque si la expulsión
 αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις
 de ellos (la) reconciliación del mundo, ¿qué la admisión
 (es) (será)

εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ
 sino vida de entre (los) muertos? Y si la
 ἀπαρχὴ ἀγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ
 primicia (es) santa, también la masa; y si

ἡ ρίζα ἀγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δὲ
 la raíz santa, también las ramas. Mas si
 τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ
 algunas de las ramas fueron desgajadas. y tú,

ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
 olivo silvestre siendo, fuiste injertado entre ellas
 καὶ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης τῆς πύοτης
 y partícipe de la raíz de la savia

τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ
 del olivo llegaste a ser, no te jactes contra
 τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οἷ
 las ramas; y si te jactas, no

σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ρίζα σέ.
 tú a la raíz sustentas, sino la raíz a ti
 19 ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα
 Dirás, pues: Fueron desgajadas (las) ramas para que

ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ
 yo fuese injertado. ¡Bien! Por la incredulidad
 ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας,
 fueron desgajadas, y tú por la fe estás en pie

μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ
 No cosas arrogantes pienses, sino teme; porque
 γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων
 si — Dios a las según naturaleza naturales

οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 ἴδε
 no eximió, ni a ti eximirá. Mira

¹
 14. A LOS COMPATRIOTAS.
 Lit. a la carne.

οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ
 pues, (la) benignidad y (la) severidad de Dios; por
 μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ
 una para con los que cayeron severidad; por otra,
 parte,

σὲ χρηστότης θεοῦ, εἰὰν ἐπιμένῃς τῇ
 para (la) benignidad de Dios, si continúas en la
 contigo

χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπή-τη.
 benignidad, ya que (si no), también tú serás cortado.

23 κακεῖνοι δέ, εἰὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ
 Y ellos también, si no persisten en la

ἀπιστία, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ
 incredulidad, serán injertados; porque poderoso

ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
 es — Dios para de nuevo injertar los.

24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπησ
 Porque si tú del que por naturaleza fuiste cortado

ἀγριελαιίου καὶ παρὰ φύσιν ἐγκεντρίσθης
 (es) olivo silvestre y contra naturaleza fuiste injertado

εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ
 en buen olivo, ¡cuánto más éstos, los que

κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ
 (son) por naturaleza, serán injertados en el propio

ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
 olivo! Porque no quiero que vosotros ignoréis.

ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ
 hermanos, el misterio este, para que no

ἦτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως
 seáis en vosotros mismos sensatos, que endurecimiento

ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ
 en parte — a Israel ha acontecido hasta que

τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 καὶ
 la plenitud de los gentiles entre, y

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς
 así todo Israel será salvo, conforme

γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιών ὁ ῥύόμενος,
 está escrito: Vendrá de Sión el libertador,

ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ
 apartará (la) impiedad de Jacob. Y

αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν
 éste para ellos el de parte de mí pacto (será) cuando

ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ
 (yo) quite los pecados de ellos. Pues en cuanto

μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
 al evangelio (son) enemigos por causa de vosotros,

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ
mas en cuanto a la elección, (son) amados a causa

τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ
de los patriarcas; porque irrevocables (son) los

χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.
dones y el llamamiento — de Dios

30 ὡσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε
Porque como vosotros en otro tiempo fuisteis
desobedientes

τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων
— a Dios, mas ahora obtuvisteis por la de éstos
misericordia

ἀπειθεία, 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν
desobediencia, así también éstos ahora desobedecieron

τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν
— por vuestra misericordia, para que también ellos ahora

ἐλεθῶσιν. 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς
alcanzan misericordia. Porque encerró — Dios

τοὺς πάντας εἰς ἀπειθείαν ἵνα τοὺς
a todos en desobediencia para

πάντας ἐλεήσει.
de todos tener misericordia.

33 Ὡ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
¡Oh! profundidad de (la) riqueza y de (la) sabiduría y

γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα
de(l) de Dios! ¡Cuán inescrutables (son) los juicios
conocimiento

αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
de él e insondables los caminos de él.

34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς
Porque, ¿quién conoció (la) mente de(l) Señor? ¿O quién

σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς
consejero de él llegó a ser? ¿O quién

προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται
dio primero le, y será recompensado

αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ
le? Pues de él y mediante él

καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα
y para él (son) — todas las cosas; a él (se) la gloria

εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
por los siglos; amén.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
Exhorto, pues, os, hermanos, por

τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστήσαι τὰ
2 las misericordias — de Dios, a presentar las

σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῇ
cuerpos de vosotros como sacrificio vivo, santo,

1 29. IRREVOCABLES. Lit. sin arrepentimiento.

2 1. LAS MISERICORDIAS. Lit. las compasesiones.

θεῶ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν
 a Dios agradable, (que es) el ¹razonable servicio cultural
 ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι
 de vosotros; y no os adaptéis a la forma del mundo
 τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει
 este, sino ²transformaos por la renovación
 τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ
 de la mente, para que comprobéis vosotros cuál (es) la

θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον
 voluntad — de Dios, — ³buena y agradable
 καὶ τέλειον.
 y perfecta.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς
 Porque digo mediante la gracia —
 δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν,
 fue dada me a todo aquel que está entre vosotros.
 μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν,
 que no tenga alto concepto más allá de lo que debe pensar.

ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ
 sino que piense ³con — cordura, a cada uno
 ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
 conforme — Dios repartió (la) medida de fe.

4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ
 Porque así como en un solo cuerpo muchos
 μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν
 miembros tenemos, mas los miembros todos no la
 αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ
 misma tienen función, así los muchos
 ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
 un solo cuerpo somos en Cristo, — y cada
 εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
 uno unos de los miembros. Y teniendo dones.

κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα,
 según la gracia — que fue dada nos. diferentes,

εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς
 si profecía, (úsese) ⁴según la proporción de la

πίστεως· 7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ·
 fe; si servicio, en el servicio:

εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·
 si el que enseña, en la enseñanza;

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει·
 si el que exhorta, en la exhortación;

ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος
 el que ⁵comparte, con sencillez; el que preside,

1 RAZONABLE. O espiritual.

2 BUENA Y AGRADABLE Y PERFECTA. O lo bueno, lo agradable y lo perfecto.

3 CON CORDURA. Lit. para el acuerdo.

4 SEGÚN LA PROPORCIÓN DE LA FE. Esto es, de acuerdo con la porción de fe que se tiene.

5 COMPARTIR. O reparte.

ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι. 9 ἡ
 con diligencia; el que hace con alegría. 11
 misericordia,

ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγούντες τὸ
 amor (sea) sin fingimiento; aborreciendo lo

πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 10 τῇ
 malo, adheridos a lo bueno;

φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ
 con amor fraternal los unos a los otros amándonos en el
 enterañablemente;

τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ
 honor unos a otros dando la preferencia; 11 en la diligencia,

μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ
 no perezosos; en el espíritu, fervientes; ul

κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες,
 Señor sirviendo; en la esperanza gozosos,

τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ
 en la tribulación pacientes, en la oración

προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρεῖαις τῶν
 perseverantes, con las necesidades de las

ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν
 santos compartiendo, la hospitalidad

διώκοντες. 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας,
 siguiendo. Bendecid a los que persiguen (os),

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαίρειν
 bendecid y no maldigáis. Alegrados

μετὰ χαίρόντων, κλαίειν μετὰ κλαίωντων.
 con los que están alegres, llorar con los que lloran.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες· μὴ
 2Lo mismo unos con otros sintiendo; no

τὰ ὑψηλὰ φρονούντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
 las cosas arrogantes pensando, sino con los 3humildes

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'
 condescendiendo. No os hagáis 4sabios según

ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
 vosotros mismos. A nadie mal por mal

ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
 pagando; procurando (lo) bueno delante

πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατόν, τὸ εἰ
 de todos (los) hombres; si (es) posible, en lo que
 (depende sin)

ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνευόντες
 vosotros, con todos (los) hombres estando en paz

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλ'
 no 5por vosotros vengándoos, amados, ni por

δοτε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ
 dad lugar a la ira; porque está escrito:

ἔμοι ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει
 A mí (la) venganza, yo pagaré, dice

1
11. EN LA DILIGENCIA. Es decir, en lo que requiere diligencia.

2
16. LO MISMO UNOS CON OTROS. Es decir, albergando mutuamente los mismos sentimientos.

3
16. HUMILDES. No se trata de los que practican la humildad, sino de los que son de modesta —inferior— condición.

4
16. SABIOS. Lit. *sensatos* (o prudentes).

5
19. POR VOSOTROS MISMOS VENGÁNDOOS. Lit. *a vosotros mismos vindicando*.

κύριος. 20 ἀλλὰ εἰς πεινᾶ ὁ ἐχθρός
 (e)l Señor. Sino que si tiene hambre el enemigo
 σου, ψάμιζε αὐτόν· εἰς διψᾶ, πότιζε
 de tí, da de comer a él; si tiene sed, da de beber
 αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακες πυρὸς
 a él; porque esto haciendo, carbonas encendidos
 σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ
 amontonarás sobre la cabeza de él. No
 νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά
 seas vencido por el mal, sino vence
 ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. 13 Πᾶσα
 con el bien el mal. Toda
 ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
 2 persona a las autoridades superiores sométase.
 οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ
 Porque no hay autoridad sino
 ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι ὑπὸ θεοῦ
 (puesta) por Dios, y las que existen, por Dios
 τεταγμέναι εἰσίν. 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος
 ordenadas están. De modo que el que se opone

τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστη-
 a la autoridad, a la — de Dios ordenanza resistió;
 κεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
 y los que han resistido, para sí condenación
 λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσίν
 recibirán. Porque los magistrados no son
 φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.
 miedo para la buena obra, sino para la mala.
 θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν;
 Mas ¿quieres no temer a la autoridad?
 τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ
 Lo bueno haz, y tendrás alabanza de

αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ
 ella; porque de Dios servidor es para ti
 εἰς τὸ ἀγαθόν. εἰς δὲ τὸ κακόν ποιῆς,
 para el bien. Mas si lo malo haces,
 φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ·
 teme; porque no en vano la espada lleva;
 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἕκδικος εἰς
 porque de Dios servidor es, vengador 2 para
 ὀργὴν τῷ κακῷ πράσσοντι. 5 διὸ
 ira al que lo malo practica. Por lo cual
 ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν
 es necesario someterse, no sólo a causa de la
 ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
 ira, sino también a causa de la conciencia.

1 CARBONES ENCENDIDOS.
 2 CARBONES DE FUEGO. Es decir, estímulo para que resista y se arrepienta.

3 PERSONA. Lit. alma.

4 PARA IRA. Es decir, para resistir.

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·

Porque por esto también tributos pagáis;
 λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο
 porque funcionarios de Dios son a eso mismo
 προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς

dedicados continuamente. Pagad a todos li-
 ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον,
 deudas; al que el tributo, el tributo
 τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον
 al que el impuesto, el impuesto; al que el respeto

τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.
 el respeto; al que el honor, el honor.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ

A nadie nada debéis, sino el
 ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν
 los unos a amar; porque el que ama tal

ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ

prójimo, (la) ley ha cumplido. Porque lo de
 οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
 No adulterarás, no cometerás homicidio, no hurtarás.

οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή,
 no codiciarás, y si (hay) algún otro mandamiento·

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, (ἐν
 en la palabra esta se resume, en

τῷ)· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 lo de: Amarás al prójimo de ti como

σεαυτόν. 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν
 a ti mismo. El amor al prójimo mal

οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ
 no produce; (es) cumplimiento, pues, de (la) ley ·

ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν,
 amor. Y esto, sabiendo el tiempo,

ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι·
 que (es) hora ya de que vosotros de(l) sueño seáis levantado·

νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία
 porque ahora más cercana (está) de nosotros la salvación

ἢ ὅτε ἐπιστεῦσαμεν. 12 ἡ νύξ προέκοψεν,
 que cuando creímos. La noche avanzó.

ἢ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν
 y el día se ha acercado. Desechemos, pues.

τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ
 las obras de la oscuridad, y vistámonos

1
 7. AL QUE EL RESPETO, EL
 RESPETO. Lit. al que el te-
 mor, el temor.

2
 8. AL PRÓJIMO. Lit. al otro
 (al que es diferente).

τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ
 las armas de la luz. Como en (el) día
 εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ
 decentemente andemos. no en orgias y
 μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ
 borracheras. no en lujurias y lascivias, no
 ἐριδι καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν
 en contienda y celos, sino vestíos del
 κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς
 Señor Jesucristo, y de la carne
 πρόνοιαν μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίας.
 (la) prudencia 1no satisfagáis para (sus) concupiscencias.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει
 Y al débil en la fe
 προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισ-
 recibid, 2no para contender sobre opi-
 μῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
 niones. Pues uno cree (que puede) comer de todo,
 ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων
 y otro, siendo débil, hortalizas come. El que come,
 τον μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ
 al que no come no menosprecie, y el que
 μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω,
 no come, al que come no juzgue,
 ὁ θεὸς· γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ
 — porque Dios le recibió. ¿Tú
 τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ
 quién eres que juzgas a(ñ) ajeno criado? —
 ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται
 (su) propio señor está en pie, o cae; mas estará firme,
 δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν.
 porque es poderoso el Señor para sostener le.
 5 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ'
 Porque uno hace diferencia entre día y
 ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν·
 día; y otro juzga (igual) todo día;
 ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορησθῶ.
 cada uno en — (su) propia mente esté plenamente
 convencido.
 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ.
 El que tiene en cuenta el día, para (el) Señor tiene en
 (lo) cuenta.

11. NO SATISFAGÁIS. Lit. no
 recibís.

12. NO PARA CONTENDER SO-
 BRE OPINIONES. Lit. no para
 luchar de razonamientos.

καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ

Y el que come, para (el) Señor come, porque da gracias

τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ

— a Dios; y el que no come, para (el) Señor

οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

no come, y da gracias — a Dios

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς

Porque ninguno de nosotros para sí vive, y ninguno

ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 εἴαν τε γὰρ ζῶμεν,

para sí mismo muere; porque ya sea que vivamos,

τῷ κυρίῳ ζῶμεν, εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν,

para el Señor vivimos; ya sea que muramos,

τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. εἴαν τε οὖν

para el Señor morimos. Ya sea, pues, que

ζῶμεν εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου

vivamos, ya sea que muramos, del Señor

ἔσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν

somos. Porque para esto Cristo murió

καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων

y vivió para que tanto de muertos como de vivos

κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν

¹sea Señor. Mas tú, ¿por qué juzgas al hermano

σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν

de tí? O también tú, ¿por qué menosprecias al hermano

σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ

de tí? Porque todos compareceremos ante el

βήματι τοῦ θεοῦ. 11 γέγραπται γάρ·

tribunal — de Dios. Porque está escrito:

ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει

Vivo yo, dice (el) Señor, que ante mí se doblará

πάν γόνυ, καὶ πάντα γλῶσσα ἐξομολογήσεται

toda rodilla, y toda lengua confesará

τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν

— a Dios. Así pues, cada uno de nosotros

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].

de sí mismo contará dará — a Dios.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ

Ya no, pues, unos a otros juzguemos; sino

τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθεῖναι

esto ²juzgad más bien, — no poner

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

trampazo al hermano u ocasión de caer

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ

Sé y estoy persuadido en (el) Señor Jesús

ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ

que nada (es) ³inmundo por sí mismo; excepto

1

9. SEA SEÑOR. Lit. se enseñoree.

2

13. JUZGAD. Esto es, decidid.

3

14. INMUNDO. Lit. común.

τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκεῖνῳ
para él que piensa que algo inmundo es, para ése

κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός
(es) 2 inmundo. Porque si a causa de (la) comida el hermano

σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην
de tí es contristado, ya no conforme a(l) amor

περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον
andas. ;No con la comida de tí, a aquél

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
arruines, por quien Cristo murió!

16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
No sea vituperado, pues, de vosotros el bien.

17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
Porque no es el reino — de Dios

βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ
comida y bebida, sino justicia y

εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
paz y gozo en (el) Espíritu Santo;

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ
porque el que en esto sirve — a Cristo,

εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς
agradable (es) — a Dios y aprobado por los

ἄνθρωποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
hombres. Así pues, 3 lo que conduce a la paz

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς
sigamos y 4 a la edificación —

εἰς ἀλλήλους. 20 μὴ ἕνεκεν βρώματος
unos por otros. No por causa de (la) comida

κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα
disuelvas la obra — de Dios. Todas las cosas,

μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ
cierto, limpias (son), pero malo (es) para el hombre

τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν
que mediante tropiezo come. Bueno (es)

τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον
— no comer carne, ni beber vino,

μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
ni (algo) en lo que el hermano de tí tropieza.

22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν
Tú (la) fe que tienes para contigo mismo

ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ
ten(la) delante — de Dios. Dichoso el que

μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.
no juzga a sí mismo en lo que aprueba;

14. INMUNDO. Lit. común.

15. INMUNDO. Lit. común.

19. LO QUE CONDUCE A LA PAZ. Lit. lo de la paz.

20. A LA EDIFICACIÓN. Lit. de la edificación.

23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατα-
 mas el que duda, si come, ha sido
 κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν
 condenado, pues no (es) por fe: y todo
 δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
 lo que no (es) de fe, pecado es.

15 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ
 Así que debemos nosotros, los fuertes, las
 ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ
 flaquezas de los no fuertes soportar, y

μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἡμῶν
 no a (nosotros) mismos agradar. Cada uno de nosotros

τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθόν
 al prójimo agrade para lo bueno

πρὸς οἰκοδομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς
 con miras a edificación; porque aun — Cristo

οὐχ ἑαυτῷ ἠρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέ-
 no a sí mismo agradó; sino que conforme está

γραπται· οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων
 escrito: Los vituperios de los que vituperan

σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. 4 ὅσα γὰρ
 te, cayeron sobre mí. Porque cuantas cosas

προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν
 fueron escritas para la nuestra enseñanza

ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ
 fueron escritas, para que mediante la paciencia y

διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
 mediante la consolación de las Escrituras, —

ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς
 esperanza tengamos. Y el Dios de la paciencia

καὶ τῆς παρακλήσεως δῶη ὑμῖν τὸ
 y de la consolación dé os lo

αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν
 mismo sentir entre vosotros mutuamente según Cristo

Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι
 Jesús, para que, unánimes, con una sola boca

δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ
 glorificuéis al Dios y Padre del

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Señor de nosotros Jesucristo.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς
 Por lo cual acogeos unos a otros, así como

καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς
 también — Cristo acogió nos para

1
 I. SOPORTAR. O sobrellevar.

δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 λέγω γὰρ Χριστὸν
 gloria — de Dios. Porque digo que Cristo
 διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ
 servidor ha llegado a ser de (la) circuncisión a favor

ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
 de (la) verdad de Dios, para — confirmar las
 ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη
 promesas de los patriarcas, y (para que) las naciones
 ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς
 por (la) misericordia, glorifiquen — a Dios, conforme

γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι
 está escrito: Por esto, confesaré te
 ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
 entre (los) gentiles y al nombre de tí cantaré con
 salterio.

10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη,
 Y de nuevo dice: Alegraos, gentiles,
 μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν·
 con el pueblo de él. Y de nuevo:
 αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,
 Alabad, todos los gentiles, al Señor,
 καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
 y ensalcen le todos los pueblos.

12 καὶ πάλιν Ἰσαΐας λέγει· ἔσται
 Y otra vez Isaías dice: Habrá

ἡ ρίζα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος
 la raíz — de Jesé, y el que se levante
 ἄρχων ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
 a regir a (los) gentiles; en él (los) gentiles esperarán.

13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι
 Y el Dios de la esperanza 1)llene

ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ
 os de todo gozo y paz en el
 πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν
 creer, para — abundar vosotros en

τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
 la esperanza por (el) poder de(1) Espíritu Santo.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ
 Mas me he convencido, hermanos, de mí, aun
 αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ
 yo mismo acerca de vosotros, de que también (vosotros)
 mismos

μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι
 llenos estáis de bondad, habiendo sido llenados
 πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ
 de todo — conocimiento, capacitados también

1) LAS NACIONES. O los gen-
 tiles.

1) LLENE. Lit. llenar.

ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 τολμηροτέρως δὲ
para unos a otros amonestar. Y con mayor osadía
ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνή-
escribí os en parte, como haciendo recordar
σκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσάν
os por la gracia — que fue dada
μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναι με
me de parte — de Dios, para — que sea yo

λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
ministro de Cristo Jesús para los gentiles,
ἱερουργούντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
ministrando el evangelio — de Dios,
ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν
para que llegue a ser la ofrenda de los gentiles

εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
aceptable, santificada por (el) Espíritu
ἀγίῳ. 17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν
Santo. Tengo, pues, la jactancia en
Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 οὐ
Cristo Jesús en lo que — a Dios; ¹porque
γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ
no me atreveré algo a hablar de las cosas que no

κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν
llevó a cabo Cristo mediante mí para (la) obediencia
ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει
de (los) de palabra y obra, con (los) poder

σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος·
de señales y prodigios, con (el) poder de (el) Espíritu;
ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ
hasta el de que yo desde Jerusalén y ²alrededor
πῦντο

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ
hasta — Ilírico ³he llenado el
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 20 οὕτως δὲ
evangelio — de Cristo, Y así

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου
ambicionando evangelizar no dónde
ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον
⁴fue nombrado Cristo, para no sobre ajeno

θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς
fundamento edificar, sino conforme
γέγραπται· ὄψονται οἱ οὐκ ἀγγέλη
está escrito: Verán aquellos a no fue anunciado

¹ 18. Para entender este vers. es preciso suprimir las dos negaciones que se encuentran en el original.

² 19. ALREDEDOR. Lit. en círculo.

³ 19. HE LLENADO. O he anunciado plenamente.

⁴ 20. FUE NOMBRADO CRISTO. Es decir, fue proclamado el evangelio de Cristo.

περὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν
 acerca de él, y los que no han oído
 συνήσουσι. 22 διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ
 entenderán. Por lo cual también fui impedido —
 πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 νυνὶ
 muchas — de ir a vosotros; mas
 (veces)
 δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι
 ahora ya no lugar teniendo en las regiones
 τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν
 estas, y deseo teniendo — de ir
 πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν, 24 ὡς ἂν
 a vosotros desde (hace) bastantes años, cuando
 πορεύομαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ
 vaya a — España; porque espero
 διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ'
 al pasar ver os y por
 ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, εἰ ἂν ὑμῶν πρῶτον
 vosotros ser encaminado allá, si de vosotros primero
 ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ, 25 — νυνὶ δὲ
 en parte puedo disfrutar, mas ahora
 πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς
 voy a Jerusalén para servir a los
 ἁγίοις. 26 ἠυδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ
 santos. Porque tuvieron a bien Macedonia y
 Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς
 Acaya una colecta hacer para
 τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερου-
 los pobres de los santos que (están) en Jeru-
 σαλὴμ. 27 ἠυδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται
 salén. Porque les pareció bien, y deudores
 εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς
 son de ellos; porque si de las cosas espirituales
 αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν
 de ellos participaron los gentiles, deben
 καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
 también — con las cosas temporales ministrar les.
 28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος
 Esto, pues, cuando haya concluido, y haya asegurado la entrega

24. PUEDO DISFRUTAR. Lit. *puedo ser llenado*.

26 UNA COLECTA. Lit. *una reunión*.

27 TEMPORALES. Lit. *carneales*.

28. Y HAYA ASEGURADO LA ENTREGA A ELLOS DEL FRUTO ESTE. Lit. *y les haya sellado el fruto este*.

αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, 29 ἀπελεύσομαι
 a ellos del fruto este, marcharé

δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· οἶδα δὲ ὅτι
 por entre vosotros a España; y sé que

ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι
 al llegar a vosotros, en (la) plenitud

εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ
 de (la) bendición de Cristo llegaré. Mas ruego

δὲ ὑμᾶς, [ἀδελφοί], διὰ τοῦ κυρίου
 os, hermanos, mediante el Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης
 de nosotros Jesucristo y mediante el amor
 τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν
 del Espíritu, que luchéis conmigo en
 ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
 las oraciones por mí a —
 θεόν, 31 ἵνα ῥησθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων
 Dios, para que sea librado de los desobedientes

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου
 (que en) en — Judea y que el servicio de mí
 ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς
 — en — Jerusalén aceptable para los
 ἁγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθῶν
 santos llegue a ser, para que con gozo llegando
 πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συνανα-
 a vosotros mediante (la) voluntad de Dios pueda
 παύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς
 descansar con vosotros, Y el Dios
 εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.
 de paz con todos vosotros (sea); amén.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν
 Y encomiendo os a Febe la
 ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς
 hermana de nosotros, que es también diaconisa de la
 ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα
 iglesia — (que está) en Cenchreae; para que
 αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν
 la acogáis en (el) Señor de un modo de los
 ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν
 santos, y que asistáis la en la que
 ὑμῶν χρῆζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ
 de vosotros necesite cosa; porque también ella

προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
 protectora de muchos fue y de mí mismo

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς
 Saludad a Prisca y Aquila, los
 συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες
 colaboradores de mí en Cristo Jesús, los cuales
 ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον
 por la vida de mí el de ellos mismos cuello

1. DIACONISA. O (más probable) está al servicio.

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ
 arriesgaron, a los cuales no yo solo doy gracias

ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
 sino también todas las iglesias de los gentiles,
5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
 y a la (que está) en casa de ellos iglesia.
 ἀσπάσαθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου,
 Saludad a Epáneto, el amado de mí,
 ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
 que es primicias — de Asia para Cristo.
6 ἀσπάσαθε Μαρίαν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν
 Saludad a María, la cual mucho trabajó
 εἰς ὑμᾶς. **7** ἀσπάσαθε Ἀνδρόνικον καὶ
 para vosotros. Saludad a Ανδρόνικο y
 Ἰουναῖν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμα-
 a Iunias, los parientes de mí y compañeros
 λώτους μου, οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν
 de prisiones de mí, los cuales son insignes entre
 τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν
 los apóstoles, los que también antes de mí han sido
 ἐν Χριστῷ. **8** ἀσπάσαθε Ἀμπλιᾶτον τὸν
 en Cristo. Saludad a Ampliato, el
 ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. **9** ἀσπάσαθε
 amado de mí en (el) Señor. Saludad
 Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ
 a Urbano, el colaborador de nosotros en Cristo,
 καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. **10** ἀσπά-
 y a Estaquís, el amado de mí. Saludad
 ασε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.
 a Apeles, el aprobado en Cristo.
 ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
 Saludad a los de los (de la casa) de Aristóbulo.
11 ἀσπάσαθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενὴ μου.
 Saludad a Herodión, el pariente de mí.
 ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς
 Saludad a los de (la casa) de Narciso, —
 ὄντας ἐν κυρίῳ. **12** ἀσπάσαθε Τρύφαιναν
 que son en (el) Señor. Saludad a Trífena
 καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.
 y Trífosa, — que trabajan en (el) Señor.
 ἀσπάσαθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἣτις
 Saludad a Pérsida, la amada, la cual
 πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. **13** ἀσπάσαθε
 mucho trabajó en (el) Señor. Saludad
 Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ
 a Rufo, el escogido en (el) Señor, y
 τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. **14** ἀσπάσαθε
 a la madre de él y de mí. Saludad
 Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν,
 a Asincrito, a Flégonte, a Hermes, a Patrobas,

† JUNTAS. O Junta.

† ANTES DE MÍ. Esto es, convertidos antes que yo.

† AMPLIATO. O Amplias.

Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοὺς.
 a Hermas y a los con ellos hermanos.

15 ἀσπάσασθε ^(que están) Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,
 Saludad a Filólogo y a Julia.

Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
 a Néreo y a la hermana de él, y

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
 a Olimpas y a los con ellos todos

ἀγίους. 16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
 (los) santos. Saludad unos a otros con beso

ἀγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι
 santo. Saludan os las iglesias

πάσαι τοῦ Χριστοῦ.
 todas — de Cristo.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν
 Y ruego os, hermanos, que os fijéis

τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα
 en los que las divisiones y los tropiezos

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
 fuera de la enseñanza que vosotros aprendisteis

ποιούντας, καὶ ἐκκλίnete ἀπ' αὐτῶν· 18 οἱ
 producen, y os apartéis de ellos; porque

ἄρα τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ
 los tales al Señor de nosotros Cristo

οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
 no están sirviendo, sino al de ellos mismos vientre,

καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
 y mediante el lenguaje suave y blasonero

ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
 engañan los corazones de los ingenuos.

19 ἢ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
 Porque la de vosotros obediencia a todos

ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω
 llegó; en vosotros, pues, me gozo, y deseo

δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν,
 que vosotros sabios seáis para lo bueno,

ἀκεραίου δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ
 y puro para lo malo. Y el

θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν
 Dios de la paz aplastará — a Satanás

ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
 bajo los pies de vosotros en breve.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 La gracia del Señor de nosotros Jesús

μεθ' ὑμῶν.
 con vosotros (sea).

¹ 19. PUROS. Lit. no mezclados.

21 Ἀσπάζεται υἱὰς Τιμόθεος ὁ συνεργός
 Saluda os Timoteo, el colaborador
 μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ
 de mí, y Lucio y Jasón y
 Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζ-
 Sosipater, los parientes de mí. Saludo
 ομαι υἱὰς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν
 os yo, Tercio, que escribí la
 ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 ἀσπάζεται υἱὰς
 carta, en (el) Señor. Saluda os
 Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὄλης τῆς
 Gayo, el hospedador de mí y de toda la
 ἐκκλησίας. ἀσπάζεται υἱὰς Ἐραστός ὁ
 iglesia. Saluda os Erasto, el
 οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κουάρτος ὁ
 tesorero de la ciudad, y Cuarto, el
 ἀδελφός.
 hermano.*

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ υἱὰς στηρίζαι κατὰ
 Y al que puede os consolidar según
 τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα
 el evangelio de mí y la proclamación
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου
 de Jesucristo, según (la) revelación de(l) misterio

χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερω-
 en tiempos eternos silenciado, mas mani-
 θέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν
 festado ahora y mediante (las) Escrituras proféticas
 κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς
 según mandamiento del eterno Dios, para

ὕπακοήν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη
 obediencia de (la) fe a todas las gentes
 γνωρισθέντος, 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ
 dado a conocer, a(l) único sabio Dios, mediante
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
 Jesucristo, al cual la gloria por los

21. Algunos MSS añaden el vers. 24: La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 siglos de los siglos; amén.

Primera Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ
Pablo, llamado apóstol de Cristo
Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης
Jesús por voluntad de Dios, y Sóstenea
ὁ ἀδελφός **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ
el hermano, a la iglesia de Dios
τῇ οὓσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοι ἐν
que está en Corinto, (a los) santificados en

Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν
Cristo Jesús, llamados santos con todos
τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
los que invocan el nombre del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,
nuestro Jesucristo, en todo lugar,
αὐτῶν καὶ ἡμῶν· **3** χάρις ὑμῖν καὶ
de ellos y nuestro: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz de Dios Padre nuestro y del Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
Doy gracias a Dios siempre por
ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ
vosotros por la gracia de Dios que fue dada
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **5** ὅτι ἐν παντὶ
a vosotros en Cristo Jesús; porque en todo
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ
fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra
καὶ πάσῃ γνώσει, **6** καθὼς τὸ μαρτύριον
y en todo conocimiento; conforme el testimonio
τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, **7** ὥστε
de Cristo fue consolidado en vosotros, de tal
ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρισματι,
vosotros no estáis faltos en ningún don,
ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου
esperando la revelación del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· **8** ὅς καὶ βεβαιώσει
nuestro Jesucristo; quien también confirmará
ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ
a vosotros hasta (el) fin irreprensibles en
ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ].
día del Señor nuestro Jesucristo.

9 πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς
Fiel (es) — Dios, por quien fuisteis llamados

¹
2. LLAMADOS SANTOS. Es decir, llamados a ser santos.

²
3. DE DIOS. Esto es, de parte de Dios...

³
4. POR VOSOTROS POR... Lit. acerca de vosotros a causa de...

κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 comunión del Hijo suyo Jesucristo
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 el Señor nuestro.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
 Exhorto — a vosotros, hermanos, por
 τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 el nombre del Señor nuestro Jesu-
 Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 cristo, a que lo mismo digáis todos.

καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
 y no haya entre vosotros 1cismas, seáis empero
 καθηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ
 unidos enteramente en la misma mente y

ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἔδηλώθη γάρ μοι
 en el mismo parecer. Porque se ha informado me

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν
 sobre vosotros, hermanos míos, por los

Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω
 de Cloé, que contiendas entre vosotros hay. Digo

δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγώ
 empero esto, que cada uno de vosotros dice: Yo

μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ,
 de veras soy de Pablo, yo empero de Apolo,

ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
 yo — de Cefas, yo — de Cristo.

13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
 ¿Está dividido el Cristo? ¿Acaso Pablo

ἔσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα
 fue crucificado por vosotros? ¿O en el nombre

Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 εὐχαριστῶ ὅτι
 de Pablo bautizados fuisteis? Doy gracias que

οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον
 a ninguno de vosotros bauticé, sino a Crispo

καὶ Γάιον· 15 ἵνα μὴ τις εἶπη ὅτι
 y a 2Cayo; para que nadie diga que

εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 ἐβάπτισα δὲ
 en el mío nombre fuisteis bautizados. Bauticé

καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα
 también a los (de) casa de Estéfanas; por lo demás, no sé

εἰ τίνα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ
 si a algún otro bauticé. 3No,

γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν
 por tanto, envió me Cristo a bautizar,

ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου,
 sino a evangelizar, no con sabiduría de palabra,

1 (1) CISMAS. Esto es, *división*.

2 CAYO. Lit. *Gayo*.

3 NO, POR TANTO. Es decir, *porque no*.

ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

¹para no hacer vana la cruz de Cristo.
18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς
 La palabra, en efecto. — de la cruz para los

μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς
 — que se pierden insensatez es: para los

δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.
 empere que se salvan, para nosotros poder de Dios es.

19 γέγραπται γάρ· ἀπολώ τὴν σοφίαν
 Escrito está, en efecto: Destruiré la sabiduría

τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
 de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes

ἀθετήσω. **20** ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς;
 desecharé. ¿Dónde sabio? ¿Dónde (el) escriba?

ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχί
 ¿Dónde (el) polemista del siglo este? ¿No

ἐμώρηνεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;
 aturdió — Dios la sabiduría del mundo?

21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ
 Puesto que en la sabiduría de Dios

οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας
 no conoció el mundo por la sabiduría

τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς
 a Dios, tuvo a bien — Dios por la

μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς
 necedad de la predicación salvar a los

πιστευόντας. **22** ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα
 creyentes. Porque tanto (los) judíos milagros

αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,
 piden, como (los) griegos sabiduría buscan;

23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
 nosotros, empere, ²anunciamos a Cristo crucificado,

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ
 para judíos de veras un escándalo, para los empere, gentiles,

μωρίαν, **24** αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,
 necedad; para aquellos, pero, los llamados,

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
 judíos tanto como griegos, Cristo de Dios

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. **25** ὅτι τὸ
 poder y de Dios sabiduría. Porque la

μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
 necedad de Dios, más sabia que los hombres

ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον
 es, y lo flaco de Dios, más fuerte

¹ 17. PARA NO HACER VANA, Lit. para que no sea vaciada (de eficacia).

² 23. ANUNCIAMOS. Lit. proclamamos.

τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν
 que los hombres. Considerad, en efecto, el
 κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ
 llamamiento vuestro, hermanos, porque no muchos
 σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,
 sabios según la carne, no muchos poderosos,

οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ
 no muchos nobles. Pero lo necio
 τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταϊ-
 del mundo escogió — Dios para avergon-
 σχύνη τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ
 zar a los sabios, y lo débil del
 κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνη
 mundo escogió — Dios para avergonzar

τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου
 a lo fuerte; y lo vil del mundo
 καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
 y lo despreciado escogió — Dios,
 τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,
 lo (que) no es, para a lo que es anular.

29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πάσα σὰρξ
 para que no se glorie toda ²carne
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς
 delante de Dios. De él empero vosotros
 ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη
 sois en Cristo Jesús, el cual se hizo
 σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε
 sabiduría para nosotros de Dios, justificación también,
 καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς
 y santificación y redención; porque como
 γέγραπται· ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
 está escrito: El que se gloría, en (el) Señor se glorie.

2 Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,
 Y yo venido a vosotros, hermanos,
 ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
 vine no con superioridad de palabra o sabiduría

καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.
 al anunciar os el ³testimonio de Dios.

2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν
 Pues decidí nada ⁴conocer entre vosotros

¹ 26. DESPRECIADO. Lit. *tenido en nada*.

² 29. SE GLORÍE TODA CARNE. Lit. *decir, para que ninguna carne se jacte*. (V. Mt. 24: 22.)

³ 1. TESTIMONIO DE DIOS. Muchos MSS ponen *el misterio de Dios*.

⁴ 1. CONOCER. Lit. *saber*.

εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον
sino a Jesucristo, y a este
 ἔσταυρωμένον. 3 καὶ γὰρ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ
crucificado. Y yo en debilidad y
 ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην
en temor y en temblor mucho me llegué
 πρὸς ὑμᾶς, 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ
a vosotros; y el discurso mío y el
 κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας
anuncio mío no (fue) en persuasivas de sabiduría
 λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ
palabras, sino en demostración de espíritu y
 δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ
de poder, para que la fe vuestra no esté
 ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει
en sabiduría de hombres, sino en poder
 θεοῦ.
de Dios.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
Sabiduría empero hablamos entre los perfectos;
 σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ
sabiduría empero no del siglo este, ni
 τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν
de los jefes del siglo este, los

καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ
que van desapareciendo; sino que hablamos de Dios
 σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην,
sabiduría en misterio, la escondida,
 ἣν προὐρίσεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰῶνων
que predestinó — Dios antes de las edades
 εἰς δόξαν ἡμῶν· 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων
para gloria nuestra, que ninguno de los príncipes
 τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ
del siglo este este²conoció; porque si (la)
 ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
hubieran conocido, no — al Señor de la gloria
 ἔσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ἃ
habrían crucificado. Pero como está escrito: Lo que

ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν
ojo no vio y oído no oyó
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
y sobre corazón de hombre ³no ascendió,
 ὅσα ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσι
tales preparó — Dios a los que aman
 αὐτόν. 10 ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς
a él. A nosotros, en efecto, reveló — Dios

1 DEL SIGLO. Es decir, del mundo.

2 CONOCIÓ. Lit. ha conocido.

3 NO ASCENDIÓ SOBRE CORAZÓN DE HOMBRE. Es decir, no se le ha podido ocurrir a nadie.

διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα
 por el Espíritu; porque el Espíritu todo
 ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς
 sondea, aun las profundidades de Dios. ¿Quién verda-
 γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου
 deramente conoce de los hombres las cosas del hombre,
 εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ
 sino el espíritu del hombre que (está)
 ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς
 en él? Así también las de Dios nadie
 ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
¹conoció, sino el Espíritu de Dios.
 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
 Nosotros empero no el espíritu del mundo
 ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,
 recibimos, sino el Espíritu — de — Dios,
 ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 para que sepamos lo que por — Dios

χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ
 gratuitamente a nosotros, lo cual también hablamos, no
 fue dado
 ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,
 con aprendidas de humana sabiduría palabras,
 ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς
 sino con aprendidas del Espíritu, a lo espiritual
 πνευματικὰ συγκρίνοντας. 14 ψυχικὸς δὲ
 lo espiritual ²comparando. ³(El) animal
 ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος
 hombre no recibe las cosas del Espíritu
 τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ
 de Dios, necedad, en efecto, para él son, y
 οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς
 no puede conocer, porque espiritualmente
 ἀνακρίνεται. 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει
 se discernen. Mas el espiritual discernen,
 μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς
 en cambio, todas las cosas; él, empero, por nadie

11. CONOCIÓ. Lit. ha conocido.

13. COMPARANDO. O expresando (las realidades espirituales con términos espirituales).

14. (El.) ANIMAL. Esto es, el universo (que no tiene el espíritu).

ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν
 es juzgado. ¿Quién en verdad conoció (la) mente
 κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ
 del Señor, que instruya a él? Nosotros empero

νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
 (el) pensamiento de Cristo poseemos.

3 Καὶ γὰρ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι
Y yo, hermanos, no pude hablar
 ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις,
os como a espirituales, sino como a carnales,
 ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. **2** γάλα ὑμᾶς
como 1a niños en Cristo. Leche a vosotros
 ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὕτω γὰρ ἐδύνασθε.
di a beber, no alimento sólido; porque aún no erais capaces,
 ἀλλ' οὐδὲ [ἔτι] νῦν δύνασθε, **3** ἔτι γὰρ
y tampoco aún ahora sois capaces, porque aún
 σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος
carnales sois; mientras, en (hay) entre vosotros 2 celos
 καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὶ
y contiendas, 2 no carnales sois y según
 ἄνθρωπον περιπατεῖτε; **4** ὅταν γὰρ λέγη
hombre camináis? Cuando, en efecto, dice
 τις· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ·
uno: Yo en verdad soy de Pablo; otro, empero:
 ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε; **5** Τί
Yo de Apolos, 2 no 3 hombres sois? 2 Qué,
 οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστὶν Παύλος;
pues, es Apolos? 2 Qué es Pablo?
 διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστη
Servidores a través de quienes creísteis, y a cada uno
 ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. **6** ἐγὼ ἐφύτευσα,
según el Señor dio. Yo planté,
 Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡῤῥαίνει·
Apolos regó; mas — Dios obró crecimiento
7 ὥστε οὕτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὔτε
De modo que ni el que planta es algo, ni
 ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. **8** ὁ
el que riega, sino el que obra el crecimiento, Dios. El que
 φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν,
planta y el que riega uno son;
 ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
cada cual, empero, la propia paga recibirá
 κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. **9** θεοῦ γὰρ ἐσμὲν
según el propio trabajo. De Dios, empero, somos
 συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
colaboradores; de Dios labranza, de Dios edificio
 ἐστε. **10** Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τῆν
sois. Según la gracia — de Dios

1. A NIÑOS. Es decir, *inmaduros*.

2. CELOS Y CONTIENDAS. Lit. *celo y contienda*.

3. HOMBRES. Es decir, *mundanos*.

δοθεισάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων
 dada a mí, como sabio arquitecto
 θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.
 fundamento puse: otro, empero. sobreedifica;
 ἕκαστος δὲ βλέπῃτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
 mas cada uno mire cómo sobreedifica;
 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεΐναι
 fundamento, en efecto, otro nadie puede poner
 παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς
 fuera del puesto, el cual es Jesu-
 Χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ
 cristo. Si, empero, alguno edifica sobre
 τὸν θεμέλιον χρυσίον, ἀργύριον, λίθους
 el fundamento oro, plata, piedras
 τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἐκάστου
 preciosas, leña, heno, paja, de cada uno
 τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα
 la obra manifiesta se hará; porque el día
 δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,
 (la) descubrirá, porque con fuego se revelará,
 καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν
 y de cada uno la obra qué tal sea
 τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. 14 εἴ τις
 el fuego a ella probará. Si de uno
 τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν
 la obra permaneciese la que sobreedificó, recompensa
 λήμψεται· 15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσ-
 recibirá. Si de uno la obra ardiese,
 εται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
 sufrirá pérdida; él, empero, se salvará,
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἴδατε
 mas así como por fuego. ¿No sabéis
 ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ
 que templo de Dios sois y el Espíritu de
 θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ; 17 εἴ τις τὸν ναὸν
 Dios en vosotros habita? Si alguien el templo
 τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός·
 — de Dios destruye, destruirá le — Dios;
 ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές
 porque el templo — de Dios santo es, que
 ἐστε ὑμεῖς.
 sois vosotros.
 18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις
 Nadie a sí mismo se engañe; si alguno
 δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι
 cree sabio ser entre vosotros en el mundo
 τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται
 este, necio hágase. para que se haga

1
 11 FUERA. Esto es, diferen-
 te (V. Gá. 1:8-9.)

σοφός. 19 ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
 sabio. Porque la sabiduría del mundo
 τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.
 este, necedad para ὁ — Dios es.
 γέγραπται γάρ· ὁ δρασόμενος τοὺς σοφούς
 Escrito está, en efecto: ¹ ἔλ prende ² ἰσῶς sabios.
 ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν·
 en la astucia ² propia. Y también.
 κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν
 (El) Señor conoce los razonamientos de los
 σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς
 sabios, que son vanos. Así que nadie
 καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
 se glorié en hombres; porque todas las cosas vuestras
 ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς
 son: sea Pablo, sea Apolos,
 εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε
 sea Cefas, sea (el) mundo, sea (la) vida, sea
 θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα,
 (la) muerte, sea (lo) presente, sea (lo) futuro,
 πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ
 todo (es) vuestro; vosotros, empero, de Cristo, Cristo, empero,
 θεοῦ. 4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς
 de Dios. Así a nosotros considere (todo) hombre como
 ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων
 servidores de Cristo y administradores de misterios
 θεοῦ. 2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς
 de Dios. Aquí, por lo demás, se pide en los
 οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ
 administradores que fiel alguno sea hallado. Para mí
 δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν
 en poca cosa es que por vosotros
 ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ'
 sea juzgado, o por un humano ³ día; pero
 οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ
 ni a mí mismo me juzgo. (De) nada, en efecto,
 ἐμαντῶ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ
 contra mí tengo conciencia, pero no en esto
 δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός
 soy justificado; el que juzga me (el) Señor

1. ÉL PRENDE. Lit. *El que atrapa*.

2. PROPIA. Lit. *de ellos*.

3. HUMANO día. ¿"Día de juicio en tribunal humano"?

ἐστίν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε,
 es. Así que no antes de tiempo algo juzguéis.
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει
 hasta que venga el Señor, quien también iluminará

τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτούς καὶ φανερώσει
 las cosas ocultas de las tinieblas y manifestará
 τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ
 los designios de los corazones: y entonces la
 ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
 alabanza será hecha a cada uno de parte de Dios.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσοχημάτισα εἰς
 Estas cosas, hermanos, he trasladado figurativamente a
 ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα
 mí mismo y a Apolos por causa de vosotros, para que

ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ
 en nosotros aprendáis el no sobre lo que
 (proposarse)

γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνός
 está escrito, para que no uno sobre el otro

φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου. 7 τίς γάρ σε
 os infléis contra el otro. ¿Quién, en efecto, te

διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες;
 distingue? ¿Qué, en verdad, tienes que no recibiste?

εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
 Si, empero, de veras recibiste, ¿por qué te glorías como no

λαβών; 8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη
 habiendo recibido? Ya saciados estáis, ya

ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασίλευσατε· καὶ
 os enriquecisteis, sin nosotros reinasteis; y

ὄφελόν γε ἐβασίλευσατε, ἵνα
 ¡ojalá — reinaseis, para que

καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασίλευσωμεν. 9 δοκῶ
 también nosotros con vosotros reinásemos! Pienso,

γάρ, ὃ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
 en efecto, — Dios a nosotros los apóstoles

ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανάτους, ὅτι
 últimos exhibió, como destinados a muerte, porque

θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις
 espectáculo hemos sido hechos para el mundo y ángeles

καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ
 y hombres. Nosotros necios por

Χριστῶν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῶν·
 Cristo, vosotros, empero, prudentes en Cristo;

ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς
 nosotros débiles, vosotros fuertes; vosotros

ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 ἄχρι τῆς
 gloriosos, nosotros, empero, sin honra. Hasta la

ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν
 presente hora también tenemos hambre y padecemos sed,

καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ
 y estamos desnudos, y somos abofeteados, y

ἀστατοῦμεν **12** καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι
 no tenemos lugar fijo, y nos fatigamos trabajando
 ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλο-
 con las propias manos; ultrajados, bendeci-
 γοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, **13** δυσφήμου-
 mos; sufriendo persecución, aguantamos. Difamados,
 μενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ
 consolamos; como basura del
 κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἕως
 mundo hemos llegado a ser, de todos desperdicio hasta
 ἄρτι.
 ahora.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
 No para sonrojar os escribo estas cosas.
 ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν,
 sino como a hijos míos amados, para amonestar.
15 εἰάν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε
 Si, en efecto, diez mil pedagogos tuvieseis
 ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας·
 en Cristo, pero no muchos padres.
 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
 porque en Cristo Jesús por el evangelio
 ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. **16** παρακαλῶ οὖν
 yo os engendré. Ruego, pues,
 ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. **17** Διὰ τοῦτο
 a vosotros, imitadores míos haceos. Por eso
 αὐτὸ ἐπέμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν
 mismo envié a vosotros a Timoteo, que es
 μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν
 mi hijo querido y fiel en
 κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς
 (el) Señor, quien os recordará los caminos
 μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς
 míos — en Cristo Jesús, como
 πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
 por doquiera en toda iglesia enseño.
18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
 Como si no viniese ahora yo a vosotros
 ἐφυσιώθησάν τινες· **19** ἐλεύσομαι δὲ ταχέως
 se inflarán algunos. Vendré, empero, pronto
 πρὸς ὑμᾶς, εἰάν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
 a vosotros, si el Señor quiere, y
 γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων
 conoceré, no la palabrería de los inflados,
 ἀλλὰ τὴν δύναμιν· **20** οὐ γὰρ ἐν λόγῳ
 sino el poder. No, en efecto, en palabrería

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.
 (está el) reino de Dios, sino en poder.
21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς,
 ¿Qué queréis? ¿Con vara iré a vosotros.
 ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραύτητος;
 o con amor en espíritu — de mansedumbre?

5 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,
 ¡Notoriamente se oye de vosotros fornicación.
 καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς
 y tal fornicación que ni entre los
 ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
 gentiles; hasta (la) mujer uno del padre
 ἔχειν. **2** καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ,
 tener. Y vosotros inflados estáis.
 καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ
 ¿y no más bien os lamentasteis, para que sea quitado

ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;
 de en medio de vosotros el que la obra esta hizo?

3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι,
 Yo de veras, ausente con el cuerpo,
 παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα
 presente empero con el espíritu, ya he juzgado
 ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργα-
 como presente al que así esto obró.
 σάμενον **4** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
 En el nombre del Señor
 Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
 Jesús, congregados vosotros y el mío

πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου
 espíritu, con el poder del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ **5** παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον
 nuestro Jesús, entregar al tal
 τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,
 a Satanás para destrucción de la carne.
 ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 para que el espíritu sea salvo en el día del

κυρίου. **6** Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
 Señor. No (es) buena la jactancia vuestra.
 οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
 ¿No sabéis que poca levadura toda la
 φύραμα ζυμοῖ; **7** ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν
 masa fermenta? Expurgad el viejo
 ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς
 fermento, para que seáis nueva masa, como

¹ NOTORIAMENTE. Lit. Totalmente.

ἐστε αἵνιοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν
sois ácidos; porque la pascua nuestra
ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ
innolada fue Cristo. Así que celebremos la fiesta, no

ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας
con levadura vieja, ni con levadura de malicia
καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας
y maldad, sino con ácidos de sinceridad

καὶ ἀληθείας. 9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
y verdad. Escribí a vosotros en la
ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνυσθαι πόρνοις,
epístola no mezclaros con fornicarios;

10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου
no absolutamente con los fornicarios del mundo
τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν
este, o con los avaros, ni con los estafadores

ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ
o idólatras, porque tendríais entonces (el)
τοῦ κόσμου ἐξελεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα
— mundo (que) salir. Ahora, empero, escribí

ὑμῖν μὴ συναμιγνυσθαι ἕάν τις ἀδελφὸς
a vosotros no mezclaros con quien hermano
ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
se llama (y) fuese fornicario, o codicioso, "

εἰδωλολάτρης ἢ λοιδορος ἢ μέθυσος ἢ
idólatra, o difamador, o borracho, "
ἄρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί
estafador; con ése ¿ni comáis. ¿Qué,

γὰρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς
pues, a mí a los de fuera juzgar? ¿No a los
ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω
de dentro vosotros juzgáis? A los empero de fuera

ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ
— Dios juzgará. Expulsad al malvado de entre
ὑμῶν αὐτῶν.
vosotros mismos.

6 Τοῖμα τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς
¿Se aireve alguno de vosotros, un negocio teniendo contra

τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων,
el otro, ser juzgado ¿ante los injustos,

καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε
y no ante los santos? ¿O no sabéis

ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ
que los santos al mundo juzgarán? Y

1
11. CON QUIEN HERMANO SE LLAMA. Lit. si alguien hermano llamándose.

2
11. NI COMÁIS. Lit. ni comer.

3
1. ANTE LOS INJUSTOS. Es decir, ante los jueces del mundo.

εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί
 si ¹en vosotros será juzgado el mundo. ¿indignos
 ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε
 sois de juicios triviales? ¿No sabéis
 ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτι γε βιωτικά;
 que a los ángeles juzgaremos? ¿Cuánto más asuntos de
 esta vida!

4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια εἶν ἔχετε,
 En asuntos de de veras — juicios si tenéis
^{esta vida.}
 τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
 a los que nada representan en la iglesia.
 τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν
 a esos poned por juces. Para vergüenza vuestra
 λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς
 digo: Así, ¿no hay entre vosotros ningún
 σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνά μέσον
 sabio que pueda discernir en medio
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφός μετὰ
²de los hermanos suyos? Pero hermano contra
 ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;
 hermano disputa, ¿y esto delante de incrédulos?
 7 ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστίν
 Ya de verdad entonces de todo un fracaso para vosotros es
 punto

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί
 que pleitos tengáis entre vosotros mismos. ¿Por qué
 οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ
 no mejor sufrís el agravio? ¿Por qué no
 μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε
 mejor sois defraudados? Mas vosotros cometéis
 καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.
 y defraudáis, y esto a hermanos.
 9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν
 ¿O no sabéis que (los) injustos de Dios (el) reino

οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε
 no heredarán? No os dejéis engañar: ni
 πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ
 fornicarios, ni idólatras, ni adúlteros,
 οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε
 ni afeminados, ni sodomitas, ni

κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι,
 ladrones, ni codiciosos, ni borrachos,

οὐ λοιδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ
 ni difamadores, ni estafadores (el) reino de Dios

κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε·
 heredarán. Y esto algunos érais;

¹
² EN VOSOTROS. Esto es,
 por vosotros.

¹ DE LOS HERMANOS SUYOS.
 I. it. del hermano suyo.

ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ
 pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero
 ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
 fuisteis justificados en el nombre del Señor
 Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
 Jesucristo y en el Espíritu
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 del Dios nuestro.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
 Todas las cosas me son lícitas, pero no todas
 συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ
 convienen; todo me es lícito, pero no
 ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. 13 τὰ
 yo seré dominado por ninguna. Los
 βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς
 alimentos para el vientre, y el vientre para los
 βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ
 alimentos; — pero Dios también a éste y
 ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ
 a aquéllos inutilizará. El — cuerpo no (es) para la
 πορνεία ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος
 fornicación, sino para el Señor, y el Señor
 τῷ σώματι. 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον
 para el cuerpo. — Y Dios también al Señor
 ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς
 resucitó, y a nosotros resucitará por el
 δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ
 poder suyo. ¿No sabéis que los
 σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρα
 cuerpos vuestros miembros de Cristo son? Tomando,
 οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης
 entonces, los miembros de Cristo, ¿haré de una
 μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι
 miembros? No suceda (eso). ¿O no sabéis que
 ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σῶμά ἐστιν;
 quien se junta con la prostituta un cuerpo ¿son?
 ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα
 Serán, en efecto, dice, los dos en carne
 μίαν. 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ
 una. Quien, empero, se adhiere al Señor
 ἐν πνεύμα ἐστιν. 18 φεύγετε τὴν πορνείαν.
 un espíritu es. Huid (de) la fornicación.
 πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος
 Todo pecado que hiciera un hombre,
 ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστίν· ὁ δὲ πορνεύων
 fuera del cuerpo está; el que, empero, fornicia,

1 16. SON. Lit. es (con ella).

εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει. 19
 1contra el propio cuerpo pecca.
 οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς
 ¿No sabéis que el cuerpo vuestro templo
 τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν,
 del en vosotros Santo Espíritu es,
 οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν;
 que tenéis 2de Dios, y no sois vuestros?

20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ
 Comprados fuisteis, en efecto, con un precio; glorificad, pues,
 τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
 a Dios en el cuerpo vuestro.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ
 Acerca, empero, de lo que escribisteis, bueno (es) al hombre

γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς
 3mujer no tocar; mas a causa de las
 πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
 fornicaciones, cada uno la propia mujer
 ἔχεται, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα
 tenga, y cada una el propio varón
 ἔχεται. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν
 tenga. A la mujer el hombre 4la deuda
 ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
 pague, igualmente también la mujer al
 ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος
 hombre. La mujer, del propio cuerpo
 οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως
 no tiene potestad, sino el hombre; igualmente
 δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
 también el hombre del propio cuerpo no
 ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε
 tiene potestad, sino la mujer. No os privéis
 ἀλλήλους, εἰ μῆτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς
 el uno del otro, a no ser de acuerdo por
 καιρὸν ἵνα σχολάσθητε τῇ προσευχῇ καὶ
 un tiempo para vacar a la oración, y

11 CONTRA. Lit. hacia.

12 DE DIOS. Es decir, de parte de Dios.

13 MUJER. Como a veces en castellano, "mujer" puede también significar "esposa".

14 A DIOS. Esto es, el "debito" conyugal.

πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράξῃ
 nuevamente juntos estéis, para que no tente
 ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν [ὑμῶν].
 a vosotros — Satanás por la incontinenia vuestra.
 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ
 Esto empero digo según concesión, no

κατ' ἐπιταγήν. 7 θέλω δὲ πάντας
según precepto. Quisiera empero que todos
 ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλά
(los) hombres fuesen como — yo mismo: pero
 ἕκαστος ἰδίον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ,
cada uno propio tiene carisma de Dios.
 ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.
el uno así el otro así.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
Digo empero a los solteros y a las viudas.
 καλὸν αὐτοῖς εἶναι μείνωσιν ὡς καὶ γὰρ· 9 εἰ δὲ
bueno para ellos si permanecen así como yo. Si pero
 οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖττον
no tienen continencia, que se casen: mejor.
 γὰρ ἐστὶν γαμῆν ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς
en efecto. es casarse que quemarse. A los
 δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ
casados ordeno. no yo,
 ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
sino el Señor, que (la) mujer del marido no
 χωρισθῆναι, 11 — εἶναι δὲ καὶ χωρισθῆναι.
se separe: si empero — se separe.

μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω,
permanezca sin casarse, o con el hombre se reconcilie.

— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 Τοῖς
y (el) marido a (su) mujer no abandone. A los

δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ, οὐχ ὁ κύριος·
demás digo yo, no el Señor.

εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ
Si algún hermano una mujer tiene no creyente, y

αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
ella consiente vivir con él, no

ἀφίετω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἣτις ἔχει
despida a ella. Y una mujer que tenga

ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν
un marido no creyente, y éste consiente habitar

μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω τὸν ἄνδρα.
con ella, no abandone al marido.

14 ἡγιασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν
1 Santificado, en efecto, el marido — no creyente en

τῇ γυναικί, καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ
la mujer, y santificada la mujer

ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
no creyente en el hermano; porque entonces los

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστίν, νῦν δὲ
hijos vuestros inmundos serían; ahora, en cambio.

14. SANTIFICADO. En este vers. significa *compartir las bendiciones del cónyuge creyente.*

ἁγία ἐστίν. **15** εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφός ἢ ἡ ἀδελφή ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.

16 τί γὰρ οἶδας, γυναί, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; **17** Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς μεμέρικεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστία κέκληται τις; μὴ περιτεμενέσθω. **19** ἡ περιτομή οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. **20** ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἢ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. **21** δοῦλος ἐκλήθη; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρήσαι. **22** ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος ἐστίν Χριστοῦ. **23** τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ

γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν
 os hagáis esclavos de hombres. Cada uno en
 ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω
 el que fue llamado, hermanos, en éste permanezca

παρὰ θεῷ.
 ante Dios.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν
 Acerca de las vírgenes un precepto

κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς
 del Señor no tengo, ²consejo empero doy, como

ἔληθην ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.
 habiendo obtenido del Señor fiel para ser.

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν
 Pienso, entonces, esto bueno ser

διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
 por la inminente ³necesidad, que bueno

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσται
 para el hombre (es) el así estar. ⁴Atado estás

γυναικί; μὴ ζήτησιν λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ
 a mujer? No busques separación. ⁵Desamarrado estás de

γυναικός; μὴ ζήτησιν γυναῖκα. 28 εἰ
 mujer? No busques mujer. Si

δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες, καὶ εἰ
 pero también te casas, ⁶no pecas, y si

γῆμη ἢ παρθένος, οὐχ ἡμαρτεν· θλίψιν
 se casa la virgen, ⁷no peca; tribulación

δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ
 empero en la carne habrán los tales, yo

δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι,
 empero os ⁸la escatimo. Esto empero digo,

ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν·
 hermanos, el tiempo acordado está;

τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας
 por lo demás, para que tanto los que tienen mujer

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, 30 καὶ οἱ κλαίοντες
 como no teniendo estén; y los que lloran,

ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς
 como no llorando; y los que gozosos, como

μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς
 no gozosos; y los que compran, como

μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
 no poseyendo; y los que usan el

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει
 mundo, como no disfrutando(lo); pasa,

1
 24. EN EL QUE FUE LLAMADO. Esto es, en el estado en que fue llamado.

2
 25. CONSEJO. Lit. opinión o parecer.

3
 26. NECESIDAD. Se trata del agobio que se oernía (o ya estaba presente) sobre aquella iglesia.

4
 28. NO PECAS. Lit. no pecaste.

5
 28. NO PECA. Lit. no pecó.

6
 28. (LA) ESCATIMO. Esto es, deseo evitarosla.

γάρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
 en efecto, la configuración del mundo este.

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ
 Quiero empero que vosotros sin preocupaciones estéis. El

ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, 33 πῶς
 soltero se cuida de las cosas del Señor. cómo

ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ
 agradar al Señor; el casado se cuida

τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,
 de las cosas del mundo, cómo agradar a la mujer,

34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἄγαμος
 y está dividido. Y la mujer — soltera

καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
 y la virgen se cuidan de las cosas del Señor.

ἵνα ἢ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ
 para sea santa tanto en el cuerpo como en el
 que

πνεύματι· ἢ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ
 espíritu; la casada se cuida de las cosas

τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
 del mundo, cómo agradar al hombre.

35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον
 Esto empero por la de vosotros mismos ventaja

λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω,
 digo; no para que un lazo a vosotros ponga.

ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον
 sino ²por lo honesto y asiduo

τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις
 al Señor sin distracción. Si empero alguien

ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ
 no obrar correctamente con la virgen (hija) suya

νομίζει, εἴαν ἢ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως
 cree, si (ella) pasa de la edad núbil. y así

ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω· οὐχ
 conviene que se haga, lo que quiera haga, no

ἀμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 ὃς δὲ ἔσθηκεν
 peca; cásense. Quien empero está

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος, μὴ
 en el corazón suyo firme. no

ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ
 teniendo necesidad, autoridad más bien tiene sobre

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν
 la propia voluntad, y esto está decidido

32 NI CUIDAN. Lit. se cuida.

34 POR LO HONESTO Y ASIDUO. Lit. decir, a fin de ser honesto y asiduamente.

37 DECIDIÓ. Lit. ha decidido.

ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ
 en el propio corazón, guardar la suya
 παρθένον, καλῶς ποιήσει. 38 ὥστε καὶ
 virgen, bien hará. Así, tanto
 ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς
 el que casa a la virgen suya, bien
 ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.
 hace, y el que no (la) casa mejor hace.

39 Γυνὴ δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ
 (La) mujer ligada está por cuanto tiempo vivirá
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ,
 el marido suyo; si empero durmiese el marido,
 ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον
 libre es, con quien quiera para casarse, solamente

ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν
 en el Señor. Más dichosa empero es
 ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·
 si así permanece, según el mío parecer;

δοκῶ δὲ καγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
 pienso, pues, también yo Espíritu de Dios tener.

8 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν
 Acerca empero de los sacrificios a los ídolos, sabemos
 ὅτι πάντες γινώσκωμεν ἔχομεν. ἡ γινώσκω
 que todos ciencia tenemos. La ciencia
 φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· εἴ τις
 infla, mas el amor edifica. Si alguno
 δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, 2 οὕτω ἔγνω καθὼς
 piensa haber conocido algo, todavía 2no supo como
 δεῖ γινῶναι· 3 εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν
 conviene conocer. Si empero alguien ama a

θεόν, οὗτος ἐγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ
 Dios, éste 2es conocido por él. Acerca
 τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων
 del comer, entonces, de los sacrificios a los ídolos.
 οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον ἐν κόσμῳ,
 sabemos que nada (es) un ídolo en (el) mundo.
 καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5 καὶ
 y que 4no hay Dios sino uno. Porque
 γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἶτε ἐν
 aun cuando hay (los) llamados dioses, ya (1)
 οὐρανῶ εἶτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ
 (el) cielo, ya sobre (la) tierra, como hay dioses.

1. DURMIESE. Es decir, *mu-
 riese*.

2. NO SUPO. Es decir, *no
 aprendió*.

3. CONOCIDO. Es decir, en
 sentido semítico, *amado*.

4. NO HAY. Lit. *nadie o nin-
 guno*.

πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ' ἡμῖν
 muchos, también señores muchos; pero para nosotros
 εἰς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ
 un Dios — Padre, de quien las cosas todas y

ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς κύριος Ἰησοῦς
 nosotros para él; y un Señor Jesu-
 Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς
 cristo, por quien las cosas todas y nosotros

δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ
 por él. Pero no en todos ¹(hay) la

γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι
 ciencia; algunos, por el hábito hasta ahora
 (persistente)

τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλοθύτον ἐσθίουσιν,
 del ídolo, como sacrificado a los ídolos comen.

καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὕσα
 y la conciencia de ellos, débil siendo,

μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει
 se contamina. (La) comida empero a nosotros no hará recomendables

τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα,
 a Dios; ni si no comemos somos menos,

οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. 9 βλέπετε
 ni si comemos somos más. Mirad,

δὲ μὴ πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὐτῇ
 empero, no sea que la autoridad vuestra esta

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν
 estorbo llegue a ser a los débiles. Si,

γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν
 en efecto, alguno viere a tí, que tienes ciencia, en

εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
 lugar de ídolos sentado a la mesa, ¿no la conciencia

αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς
 suya, débil siendo, estimulada será a

τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 ἀπόλλυται
 — de los sacrificios a los comer? Se arruina

γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ
 entonces el débil en — tu ciencia, el

ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 οὕτως
 hermano por quien Cristo murió. Así

δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ
 pues, pecando contra los hermanos e

τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν
 hiriendo de ellos la conciencia débil,

εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε. 13 διόπερ εἰ
 contra Cristo pecáis. Por lo cual, si

¹ 7. (HAY) LA CIENCIA. Es decir, hay este conocimiento.

βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ
 una comida ofende al hermano mío, nunca

μη φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μη
 — comeré carne por la eternidad, para que no
 τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίω.
 el hermano mío se ofenda.

9 Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος;

¿No soy libre? ¿No soy apóstol?
 οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα;
 ¿No a Jesús el Señor nuestro he visto?

οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ;
 ¿No la obra mía vosotros sois en (el) Señor?

2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ
 Si para otros no soy apóstol, sin embargo
 γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς
 de para soy; porque el sello de mí —
 ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ. **3** Ἡ
 apostolado vosotros sois en (el) Señor. --

ἐμῆ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστίν
 Mi defensa a los que me examinan es

αὕτη. **4** μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν
 esta: ¿Acaso no tenemos derecho a comer

καὶ πεῖν; **5** μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν
 y a beber? ¿Acaso no tenemos derecho

ἀδελφῆν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ
 una hermana mujer 2a traer, como también los

λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ
 demás apóstoles y los hermanos del

κυρίου καὶ Κηφᾶς; **6** ἢ μόνος ἐγὼ καὶ
 Señor y Cefas? ¿O solamente yo y

Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μη
 Bernabé no tenemos derecho a nu

ἐργάζεσθαι; **7** Τίς στρατεύεται ἰδίῳις
 trabajar? ¿Quién milita a propios

ὀψωνίῳις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ
 estipendios jamás? ¿Quién planta una viña y

τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς
 el fruto de ella no come? ¿O quién

ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
 apacienta un rebaño y de la leche

τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; **8** μη κατὰ
 del rebaño no se alimenta? ¿Acaso según

ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος
 hombre estas cosas digo, o también la ley

ταῦτα οὐ λέγει; **9** ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως
 estas cosas no dice? Porque en la de Moisés

νόμῳ γέγραπται· οὐ κημῶσεις βουῖν
 ley está escrito: No pondrás bozaf a un buey

1
 3. EXAMINAN. Es decir, exigen cuentas.

2
 5. A TRAEER. El verbo significa llevar consigo en todo el viaje.

3
 8. SEGÚN HOMBRE. Esto es, conforme al modo meramente humano.

ἀλωῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;
que trilla. ¿Acaso de los bueyes le importa a Dios?

10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς
¿O por nosotros precisamente (lo) dice? Por nosotros,

γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι
en efecto, fue escrito, porque debe en esperanza

ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάω, καὶ ὁ ἀλωῶν ἐπ'
el que ara arar, y el que trilla, por

ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν
¿esperanza de participación. Si nosotros en vosotros

τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς
las cosas espirituales sembramos, ¿una gran si nosotros

ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι
de vosotros los bienes carnales recogemos? Si otros

τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ
del de vosotros derecho participan, ¿no

μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα
mayormente nosotros? Pero no hicimos uso

τῆ ἐξουσία ταύτη, ἀλλὰ πάντα στέγομεν
del derecho este, sino todo subrellevamos,

ἵνα μὴ τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ
para que no algún obstáculo demos al evangelio

τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ
de Cristo. ¿No sabéis que los que

τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
en las sagradas cosas trabajan las del templo

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες
comen, (y) los al altar sirven,

τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως
del altar participan? Así

καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον
también el Señor ordenó a los que el evangelio

καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
anuncian del evangelio vivir.

15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων.
Yo empero no he usado nada de esto.

Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται
No escribí, pues, estas cosas para que así suceda

ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν
en mí; bueno, en efecto, para mí mejor morir

ἢ — τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.
que (el que) la gloria mía alguien anulara.

16 εἰὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
Porque si evangelizo, no es

14. ESPERANZA DE PARTICIPACIÓN. Esto es, con esperanza en él tener parte.

μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται·
para mí gloria; necesidad, en efecto, sobre mí pesa;
οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν εἰὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.

porque, ¡ay de mí — si no predico el evangelio!

17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν

Sí, pues, queriendo esto hago, salario
ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
tengo: si ²involuntariamente, una administración me ha sido confiada.

18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ

predicando las buenas nuevas, de balde ponga el
εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι

evangelio, para — no hacer valer
τῆ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν

Libre, en efecto, siendo de todos a todos
ἐμναυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας

yo mismo me esclavicé, para a los más
κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις

ganar. Y me hice a los judíos
ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·

como judío, para judíos ganar;
τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν

a los bajo ley, como bajo ley, no estando
αὐτός ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον

yo mismo bajo ley, para a los bajo ley
κερδήσω· 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος,

ganar. A los sin ley, como sin ley,
μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἐνομος Χριστοῦ,

no estando sin ley de Dios, sino dentro de la ley de Cristo.

ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην

para ganar a los sin ley. Me hice
τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς

a los débiles débil, para a los débiles

κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα

ganar; para todos me hice todo, para
πάντως τινὰς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ

de todos algunos salvar. Todo esto empero hago
διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνός αὐτοῦ

por el evangelio, para coparticipe de él

¹ 17. QUERRIENDO. Es decir, por mi propia voluntad.

² 17. INVOLUNTARIAMENTE. Es decir, porque me ha sido impuesto.

γένωμαί. 24 **Οὐκ** οἶδατε ὅτι οἱ ἐν
 hacerme. ¿No sabéis que los que en
σταδίῳ **τρέχοντες** πάντες μὲν **τρέχουσιν,**
 (el) estadio corren todos verdaderamente corren.
εἰς δὲ **λαμβάνει** τὸ **βραβεῖον;** οὕτως
 uno empero recibe el premio? Así
τρέχετε ἵνα **καταλάβητε.** 25 **πᾶς** δὲ **ὁ**
 corre para que (lo) alcanceis. Todo, empero, el que
ἀγωνιζόμενος πάντα **ἐγκρατεύεται,** **ἐκείνοι**
 lucha, en todo ejercita propio dominio: ellos,
μὲν οὖν **ἵνα** **φθαρτὸν** **στεφάνον** **λάβωσιν,**
 en verdad, para una corruptible corona recibir.
ἡμεῖς δὲ **ἄφθαρτον.** 26 **ἐγὼ** τοῖνυν **οὕτως**
 nosotros, por el un inmarcesible. Yo, por tanto, así
τρέχω ὡς **οὐκ** **ἀδήλως,** οὕτως **πυκτεύω**
 corro, como no a la ventura: así lucho.
ὡς **οὐκ** **ἀέρα** **δέρων·** 27 **ἀλλὰ** ὑπωπιάζω
 como no aire golpeando; sino que trato severamente
μον τὸ **σῶμα** **καὶ** **δουλαγωγῶ,** **μή** **πως**
 mí — cuerpo y (lo) reduzco a esclavitud, no sea que
ἄλλοις **κηρύξας** **αὐτὸς** **ἀδόκιμος** **γένωμαί.**
 a otros proclamando, yo mismo desaprobado quede.

10 **Οὐ** θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, **ἀδελφοί,**
 No quiero, en efecto, que vosotros ignoréis. hermanos,
ὅτι οἱ **πατέρες** ἡμῶν πάντες ὑπὸ **τὴν**
 que los padres nuestros todos bajo la
νεφέλην ἦσαν **καὶ** πάντες **διὰ** τῆς **θαλάσσης**
 nube estaban y todos por el mar
διήλθον, 2 **καὶ** πάντες **εἰς** τὸν **Μωϋσῆν**
 atravesaron: y todos en (ε) — Moisés
ἐβαπτίσαντο ἐν **τῇ** **νεφέλῃ** **καὶ** ἐν **τῇ**
 fueron bautizados en la nube y en el
θαλάσῃ, 3 **καὶ** πάντες τὸ **αὐτὸ** **πνευματικὸν**
 mar, y todos el mismo 1 espiritual
βρῶμα ἔφαγον, 4 **καὶ** πάντες τὸ **αὐτὸ**
 alimento comieron, y todos la misma
πνευματικὸν **ἔπιον** **πόμα·** **ἔπινον** γὰρ **ἐκ**
 espiritual bebieron bebida; bebían, en efecto, de
πνευματικῆς ἀκολουθούσης **πέτρας,** ἢ **πέτρα**
 una espiritual que seguía(les) piedra. la piedra
δὲ ἦν ὁ **Χριστός.** 5 **Ἄλλ'** οὐκ ἐν **τοῖς**
 empero era — Cristo. Mas no en la
πλείοσω αὐτῶν **εὐδόκησεν** ὁ **θεός·**
 mayoría de ellos se agradó — Dios:
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν **τῇ** **ἐρήμῳ.**
 quedarón tendidos, en efecto, en el desierto.

1. 1. SPIRITUAL. Llamo así al
 que por venir "del cielo".
 (X. vol. 78:25.)

6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς
 Todas estas cosas tipos de nosotros fueron, para
 τὸ ^{εμπερο} μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν,
 que no scamos nosotros codiciosos de cosas malas.

καθὼς κακέينوι ἐπεθύμησαν. 7 μὴδὲ
 como ellos (las) codiciaron. Tampoco

εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν·
 idólatras os hagáis, como algunos de ellos;

ὡσπερ γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν
 como escrito está: Sentóse el pueblo a comer

καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 8 μὴδὲ
 y a beber, y se levantó a divertirse. Ni

πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν
 forniquemos, como algunos de ellos fornicaron

καὶ ἔπεσαν μᾶ ἡμέρα εἴκοσι τρεῖς
 y cayeron en un día veintitrés

χιλιάδες. 9 μὴδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν κύριον,
 mil. Ni tentemos al Señor,

καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ
 como algunos de ellos (le) tentaron y por

τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. 10 μὴδὲ γογγύζετε,
 las serpientes perecieron. Ni murmuráis,

καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ
 como algunos de ellos murmuraron, y

ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλεθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ
 perecieron por el Exterminador. Estas cosas empero

τυπικῶς συνέβαιεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
 en tipos sucedieron les, escritas fueron emperi

πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ
 para amonestación nuestra, para quienes ²el

τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12 Ὡστε
 fin de los siglos ha llegado. Así que

ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.
 quien piense estar firme mire que no caiga.

13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ
 Una tentación a vosotros no ha sobrevenido que no (sea)

ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ
 humana; fiel empero (es) — Dios, que no

ἔασει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε,
 permitirá a vosotros ser tentados sobre lo que podéis,

ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τῇ
 mas ³dará con la tentación también in

ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
 salida para que podáis soportar.

1
 7. SE LEVANTÓ. Lit. se levantaron.

2
 11. EL FIN DE LOS SIGLOS. Es decir, el cumplimiento del tiempo. (V. Mr. 1:15; Gá. 4:4.)

3
 13. DARÁ. Lit. hará.

14 Διώπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ
 Por lo cual, amados míos, huid de
 τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω·

la idolatría. Como a prudentes digo;
 κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. 16 Τὸ ποτήριον
 juzgad vosotros lo que digo. El cáliz

τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία
 de la bendición que bendecimos, ¿no comunión
 ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν

ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
 es de la sangre de Cristo? El
 ἄρτον que partimos, ¿no comunión del

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 17 ὅτι εἰς
 cuerpo de Cristo es? Porque (es) un solo
 ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ

pan, un cuerpo los muchos somos; porque
 πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
 todos del un solo pan participamos.

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·
 Mirad al Israel según (la) carne;

οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ
 ¿no los que comen los sacrificios participes
 τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι;
 del altar son? ¿Qué, pues, digo?

ὅτι εἰδωλόθυτον τί ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόν
 ¿Que lo inmolato a los algo es? ¿O que un ídolo

τί ἐστίν; 20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν,
 algo es? Más bien, que lo que inmolan,

δαιμονίους καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω
 a demonios y no a Dios sacrifican; no quiero,

δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
 que vosotros en comunión con los demonios 2estéis.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν
 No podéis de una copa del Señor beber

καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε
 y de una copa de (los) demonios; no podéis

τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης
 de una mesa del Señor participar y de una mesa

δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
 de (los) demonios. ¿O queremos meter en celos al Señor?

μη ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

¿Acaso más fuertes que él somos?
 23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
 Todo (es) lícito, pero no todo

συμφέρει· πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
 es conveniente. Todo (es) lícito, pero no todo

14. PARTICIPES... Esto es, en comunión con el altar... (NOTICE la diferencia con el verbo participamos del versículo 17.)

2. NO ESTÉIS. Lit. os hagáis o os queráis a estar.

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω
 edifica. Nadie lo de él mismo busque,
 ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν
 sino lo del otro. Todo lo que ἐν
 μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
 carnicería se vende, comed, nada
 ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν. 26 τοῦ
 preguntando por causa de la conciencia. Del
 κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα
 Señor, en efecto, (es) la tierra y la plenitud
 αὐτῆς. 27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων
 de ella. Si alguno llama a vosotros de los incrédulos
 καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατι-
 y queréis ir, todo lo que presen-
 θέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντας
 iado sea a vosotros comed, nada preguntando
 διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἂν δέ τις ὑμῖν
 por de la conciencia. Si, empero, alguien os
 εἶπῃ· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε
 diéese: Esto 1de lo inmolato es; nu comáis,
 δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν
 por aquel que (lo) indicó y por la
 συνείδησιν. 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ
 conciencia. Conciencia, empero, digo, no
 τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί
 la 2tuya, sino la del otro. 3; Por qué,
 γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης
 pues, la libertad mía es juzgada por otra
 συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω,
 conciencia? Si yo 4por gracia participo,
 τί βλασφημοῦμαι ἰπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
 ¿por qué soy 5censurado por lo que yo doy gracias?
 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε
 Sea entonces (que) comáis, sea (que) bebáis, sea
 τι ποιείτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιείτε.
 lo que hagáis, todo para gloria de Dios haced(lo).
 32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ
 Sin ofensa tanto a judíos estad como
 Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,
 a griegos y a la iglesia de Dios,
 33 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,
 como también yo en todo a todos complazco,
 μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ
 no buscando lo que a mí mismo útil es, sino

1
 28. DE LO INMOLADO. Lit. de lo ofrecido en sacrificio.

2
 29. TUYA. Lit. de ti mismo.

3
 29. ¿POR QUÉ...? Lit. ¿A qué fin...?

4
 30. POR GRACIA. Esto es, dando gracias.

5
 30. CENSURADO. Lit. blasfemado (o se habla mal de mí).

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. 11 μιμηταί

lo que a los muchos, para que se salven. Imitadores

μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.

de mí haceos, como también yo de Cristo.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου

Alabo, empero, a vosotros porque en todo de mí

μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς

os acordáis y como transmití a vosotros las

παραδόσεις κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς

instrucciones mantenéis. Quiero, empero, que vosotros

εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ

sepáis que de todo hombre la cabeza —

Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ

Cristo es, cabeza, empero, de la mujer el

ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

hombre, cabeza de Cristo — Dios.

4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων

Todo varón que ora o profetiza

κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν

sobre la cabeza teniendo (algo), afrenta a la

κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσ-

cabeza suya. Toda mujer que

ευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω

ora o profetiza ²sin velo

τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς·

en la cabeza, afrenta la cabeza suya;

ἐν γὰρ ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

uno, en efecto, es también lo mismo con la que se rapa.

6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ

Porque si no se cubre (la cabeza) (la) mujer, también

κειραίσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ

que se trasquile; si empero vergonzoso (es) a una mujer el

κεῖρασθαι ἢ ξυράσθαι, κατακαλυπτέσθω.

estar trasquilada o rapada, que se cubra.

7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατα-

(El) varón ciertamente, en efecto, no debe cubrir-

καλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα

se la cabeza, imagen y gloria

θεοῦ ὑπάρχων· ἢ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς

de Dios siendo; la mujer empero gloria del varón

ἐστίν. 8 οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ γυναικός,

es. No ciertamente ³es (el) varón de mujer,

ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ

sino (la) mujer de hombre. Pues no

1 SOBRE LA CABEZA. Esto es, con la cabeza cubierta.

2 SIN VELO EN LA CABEZA. Esto es, con no cubierta la cabeza.

3 No es. Esto es, procede (se refiere) a Adán).

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ
 fue creado (el) varón por causa de la mujer, sino
γυνή διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο
 (la) mujer por causa del hombre. Por tanto,
ὀφείλει ἡ γυνή ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς
 debe la mujer potestad tener sobre la
κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν
 cabeza, por causa de los ángeles. Sin embargo,
οὔτε γυνή χωρὶς ἀνδρός, οὔτε ἀνὴρ χωρὶς
 ni mujer sin varón, ni varón sin
γυναίκος ἐν κυρίῳ. 12 ὡσπερ γὰρ ἡ
 mujer en (el) Señor; porque como la
γυνή ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ
 mujer procede del varón, así también el varón
διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
 por de la mujer; las cosas empero todas (proceden) de
 θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον
 Dios. En vosotros mismos juzgad: ¿Conveniente
ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
 es que (la) mujer 1 sin velo a Dios
προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆς
 ore? ¿Ni la naturaleza misma
διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν εἶναι κομᾶ,
 enseña os que (el) varón, por cierto, si cabellera usa
ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, 15 γυνή δὲ εἶναι
 un deshonor para él es, (la) mujer empero al
κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη
 cabellera gloria para ella es?; porque la cabellera
 lleva,
ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ
 en lugar de velo ha sido dada a ella. Sí,
δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς
 empero, alguno piensa amigo de discusiones ser, nosotros
τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ
 tal costumbre no tenemos, ni las
ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
 iglesias de Dios.
17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινώ
 Esto, empero, disponiendo no (os) alabo,
ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ
 porque no para lo mejor, sino para lo
ἥσσον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον μὲν γὰρ
 peor os reunís. Primeramente, en efecto,
συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω
 cuando os reunís vosotros 2 en (la) iglesia, oigo que
σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος
 escisiones entre vosotros hay, y en parte

1
13. SIN VELO. Lit. no cubierta.

2

18. EN IGLESIA. Es decir, como asamblea o congregación.

τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις
 alguna creo(lo). Porque es ¹preciso, sí, que ²bandos
 ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δοκιμοὶ
 entre vosotros haya, para que también los aprobados

φανεροὶ γένονται ἐν ὑμῖν. 20 Συν-
 manifiestos se hagan entre vosotros. Cuando
 ἐρχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ
 os reunís, pues, vosotros juntamente, no

ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. 21 ἕκαστος
 es (eso) del Señor (la) cena comer; porque cada
 γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν
 uno la propia (suya) cena toma antes en
 τῷ φαγεῖν, καὶ ὅς μὲν πεινᾷ, ὅς δὲ
 el comer. y uno pasa hambre. y otro

μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε
 está ebrio. ¿Acaso, pues, casas no tenéis
 εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας
 para comer y beber? ¿O la iglesia
 τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύnete
 — de Dios menospreciáis, y avergonzáis
 τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω
 a los que no tienen? ¿Qué diría os? ¿Alabaré

ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ
 os? En esto no alabo(os). Porque

γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ
 yo recibí del Señor, lo que también
 παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς
 entregué os, que el Señor Jesús,
 ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
 en la noche en que era entregado, tomó pan

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν·
 y, tras dar gracias, partió(lo) y dijo:

τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ
 Esto de mí es el cuerpo — a favor

ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
 de vosotros; esto ³haced para — mi

ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον
 recuerdo. De modo similar, también la copa

μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
 después de cenar, diciendo: Esta —

ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ
 copa el nuevo pacto es en —

ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσάκις ἐὰν
 mi sangre; esto ⁴haced cuantas veces

19. PRECISO. Es decir, *ineh-dible*.

19 BANDOS. Lit. *partidos* (de opinión).

24. HACED. Es decir, *contínua* haciendo (el verbo está en pres.).

24 HACED. (V. vers. 24.)

πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 ὅσάκις
 bebáis (la), para — mi recuerdo. Porque
γὰρ εἴαν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
 cuantas veces comáis el pan este y
τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
 la copa bebáis, la muerte del
κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.
 Señor proclamáis hasta que venga
27 Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ
 De modo que cualquiera que coma el pan u
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,
 beba la copa del Señor indignamente.
ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ
 reo será del cuerpo y de la
αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ
 sangre del Señor. Pero pruebe
ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ
 (el) hombre a sí mismo. y así del
ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
 pan coma y de la copa
πινέτω. 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων
 beba; porque el que come y bebe.
κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων
 juicio para sí mismo come y bebe, no discerniendo
τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
 el cuerpo. Por esto entre vosotros muchos
ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται
 (están) enfermos y debilitados y duermen
ἱκανοί. 31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,
 bastantes. Pero si a nosotros mismos discerniésemos,
οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ
 no seríamos juzgados; pero siendo juzgados, και
τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν
 el Señor somos corregidos para que no cum
τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε,
 el mundo seamos condenados. Así que,
ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν
 hermanos de mí, reuniéndoos para — comer.
ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πεινᾷ,
 unos a otros aguardad. Si alguno tiene hambre,
ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
 en (su) casa coma, para que no para juicio
συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθῃ
 os reunáis. Y las demás cosas cuando quiera venga,
διατάξομαι.
 (las) ordenaré.

1
26. PROCLAMÁIS. Es decir, *continuáis proclamando* (presente).

2
30. DUERMEN. Es decir, *han muerto*.

3
32. CORREGIDOS. Lit. *educados* (como se educa a un niño).

4
34. ORDENARÉ. O *las pondré en orden*.

12 **Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,**
Y acerca ¹de los asuntos espirituales, hermanos,
οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι
no quiero que vosotros desconozcáis(los). Sabéis que
ὅτε ἔβητε ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα
cuando ²paganos erais, a los ídolos — sin voz
ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω
conforme erais conducidos, siendo desviados (ibais). Por lo cual, hago saber
ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν
os que nadie en (el) Espíritu de Dios hablando,
λέγει· ANAΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ, καὶ οὐδεὶς
dice: MARDICIÓN (es) JESÚS, y nadie
δύναται εἰπεῖν· ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ, εἰ μὴ
puede decir: SEÑOR JESÚS, a no ser
ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
en (el) Espíritu Santo.

4 **Διαίρεσις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ**
Diversidades de ³dones hay, pero el mismo
πνεῦμα· 5 καὶ διαίρεσις διακονιῶν εἰσίν, καὶ
Espiritu; y diversidades de ministerios hay, y
ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαίρεσις ἐνεργημάτων
el mismo Señor; y diversidades de actividades
εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ
hay, pero el mismo Dios que ⁴efectúa las
πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστῳ δὲ δίδεται
cosas todas en todos. Pero a cada uno es dada
ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ
la manifestación del Espíritu para lo
συμφέρον. 8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
provechoso. Porque a uno mediante el Espíritu

δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος
es dada palabra de sabiduría, y a otro palabra
γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ
de conocimiento conforme al mismo Espíritu, a ⁵otro,

πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ
fe en el mismo Espíritu, y a otro
χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,
⁶dones de sanidades en el uno (solo) Espíritu;

10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ
a otro ⁷operaciones de milagros; a otro,
[δὲ] προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευ-
profecía; a otro, discernimientos de es-
μάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
píritus; a ⁸otro, géneros de lenguas; a otro,

¹ DE LOS ASUNTOS. Lit. de las cosas (o de los temas o materias).

² PAGANOS. Lit. gentiles.

³ DONES. También llamados lit. *carismas* (*gracias* o *dones* divinos para provecho de los demás).

⁴ EFECTÚA. Es decir, *propio de la ENERGÍA necesaria* (como en Fil. 2:13).

⁵ OTRO (*diferente*). Nótese el cambio de vocablo en el griego.

⁶ DONES. (V. vers. 4.)

⁷ OPERACIONES DE MILAGROS. Lit. *efectos de poder* (milagrosos).

⁸ OTRO. (V. vers. 9.)

ἐρμηνεία γλωσσῶν· **11** πάντα δὲ ταῦτα
 interpretación de lenguas; pero todas estas cosas
ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
 efectúa el uno (solo) y el mismo Espíritu,
διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.
 distribuyendo en particular a cada uno, conforme le place.
12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστίν
 Porque así como el cuerpo uno es,
καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ
 y miembros muchos tiene, pero todos los
μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστίν
 miembros del cuerpo, muchos siendo, un (solo) son
σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· **13** καὶ γὰρ
 cuerpo, así también el Cristo; porque, a la verdad,
ἐν ἑνί πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν
 1 en un (solo) Espíritu, nosotros todos para un (solo)
σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
 cuerpo fuimos bautizados, ya (seamos) judíos, ya
Ἕλληνες, εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ
 griegos; ya esclavos, ya libres, y (a)
πάντες ἐν πνεύματι ἐποτίσθημεν. **14** καὶ
 todos un (solo) Espíritu se nos dio a beber. Porque
γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστίν ἓν μέλος ἀλλὰ
 también el cuerpo no es un (solo) miembro, sino
πολλά. **15** εἰάν τις εἴπῃ ὁ ποῦς· ὅτι οὐκ
 muchos. Si dijese el pie: Pues no
εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος,
 soy mano, no soy del cuerpo,
οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ σώματος.
 no por esto no es del cuerpo.
16 καὶ εἰάν τις εἴπῃ τὸ οὖς· ὅτι οὐκ εἰμι
 Y si dijese la oreja: Pues no soy
ὄφθαλμος, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος,
 ojo, no soy del cuerpo,
οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ σώματος.
 no por esto no es del cuerpo.
17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὄφθαλμος, ποῦ
 Si todo el cuerpo (fuese) ojo, ¿dónde
ἦ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἦ ὄσφρησις;
 el oído? (Y) si todo, oído, ¿dónde el olfato?

18 νῦν δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν
 Ahora bien, — Dios puso los miembros, (solo)
ἐκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς
 cada uno de ellos en el cuerpo conforme
ἠθέλησεν. **19** εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν
 quiso. Pero si fuesen — todos un (solo)
μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; **20** νῦν δὲ πολλά
 miembro, ¿dónde el cuerpo? Ahora bien, muchos,

1
 13. EN. Esto es, con.

μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται
si, miembros, pero un (solo) cuerpo. Y no puede
 δέ^(21y) ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ· χρεῖαν
el ojo decir a la mano: Necesidad
 σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἢ κεφαλῇ τοῖς
de ti no tengo; o, la su vez, la cabeza a los
 ποσίν· χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 22 ἀλλὰ
pies: Necesidad de vosotros no tengo; sino que
 πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ
2 más bien, los que parecen miembros del
 σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,
cuerpo más débiles ser, necesarios son,
 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι
y los que pensamos que menos honrosos son

τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
del cuerpo, a éstos de honor más abundante
 περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν
rodeamos, y los no decorosos de nosotros,
 εὐσηημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ
decoro más abundante tienen, pero los
 εὐσηημόνα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ
decorosos de nosotros, no necesidad tienen. Pero —
 θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ
Dios 3compuso el cuerpo, al más carente
 περισσοτέραν δούς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ἡ
más abundante dando honor, para que no haya

σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ
división en el cuerpo, sino que lo mismo
 ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.
a favor de unos de otros se preocupen los miembros.

26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει
Y ya sea que padece un (solo) miembro, padecen con (él)
 πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος,
todos los miembros; ya sea que es glorificado un miembro,
 συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 ὑμεῖς
4se congratulan todos los miembros. Y vosotros
 δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ
sois cuerpo de Cristo y miembros 5en

μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς
parte. Y a unos, sí, puso — Dios
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δευτε-
en la iglesia, primero apóstoles, segundo
 ρον προφῆτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα
profetas, tercero maestros, después

δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
(poderes después 6dones de sanaciones,

1
21. A SU VEZ. Lit. otra vez.

2
22. MÁS BIEN. Lit. mucho más.

3
24 COMPUSO. Lit. mezcló juntamente.

4
26. SE CONGRATULAN. Lit. se congratulan con (él).

5
27. EN PARTE. Lit. de una parte.

6
28. DONES. (V. vers. 4.)

ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν,
 ayudas (benéficas), dotes de dirección, géneros de lenguas.
29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες
 ¿Acaso todos (son) apóstoles? ¿Acaso todos,
 προφήται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
 profetas? ¿Acaso todos, maestros? ¿Acaso
 πάντες δυνάμεις; **30** μὴ πάντες χαρίσματα
 todos, poderes milagrosos? ¿Acaso todos, ¹δones
 ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλωσσαις
 tienen de sanaciones? ¿Acaso todos en lenguas;
 λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
 hablan? ¿Acaso todos interpretan?
31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.
 Pero anhelad los ¹δones mayores.
 Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν
²δείκνυμι. **13** Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
³μαέστρο. καὶ ⁴Si en las lenguas de los hombres
 λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ
 hablo y de los ángeles, ⁵pero amor ἢ
 μὴ ἔχω, γέγονα χαλκός ἡχῶν ἢ
 no tengo, me he hecho bronce que resuena o
 κύμβαλον ἀλαλάζον. **2** καὶ εἰάν ἔχω
 cimbalo que retine. Y si tengo
 προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα
 profecía y sé los misterios todos
 καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, κἂν ἔχω πᾶσαν
 y toda la ⁶ciencia, y si tengo toda
 τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην
 la fe hasta montes trasladar, pero amor
 δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. **3** κἂν ψυμίσω
 no tengo, nada soy. Y si repartiese
 πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ εἰάν παραδῶ
 todas las posesiones de mí, y si entregase
 τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην
 el cuerpo de mí para ser quemado, pero amor
 δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. **4** Ἡ
 no tengo, de nada me aprovecho. El
 ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἢ ἀγάπη,
 amor es longánime, es servicial el amor,
 οὐ ζηλοῖ, ἢ ἀγάπη οὐ περπερευέται,
 no tiene celos; el amor no es jactancioso,
 οὐ φυσιοῦται, **5** οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ
 no se engríe, no actúa indecorosamente, no busca
 τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
 las cosas de sí mismo, no se irrita, no toma en cuenta
 τὸ κακόν, **6** οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ,
 el mal, no se goza en la injusticia.

¹ 30 y 31. DONES. (V. vers. 4.)

²

³ CIENCIA. Lit. conocimiento (superior).

συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· **7** πάντα στέγει,
 pero se congratula de la verdad; todo (lo) excusa,
 πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα
 todo (lo) cree, todo (lo) espera, todo (lo)
 ὑπομένει. **8** Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει·
 soporta. El amor nunca cae:
 εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε
 pero ya sean (las) profecías, serán abolidas; ya sean (las)
 γλώσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσις, κατ-
 lenguas, cesarán; ya sea (la) ciencia, será
 αργηθήσεται. **9** ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν
 abolida. Porque en parte conocemos
 καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· **10** ὅταν
 y en parte profetizamos; pero cuando
 δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους
 venga lo perfecto, lo (que es) en parte
 καταργηθήσεται. **11** ὅτε ἦμην νήπιος,
 será abolido. Cuando (yo) era niño pequeño,
 ἐλάλον ὡς νήπιος, ἐφρόνου ὡς νήπιος,
 hablaba como niño, pensaba como niño,
 ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ,
 razonaba como niño; cuando me he hecho hombre,
 κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. **12** βλέπομεν
 he abolido las cosas del niño. Porque vemos
 γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι,
 (ahún) ahora ²mediante espejo en enigma,
 τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι
 pero entonces cara a cara; ahora
 γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
 conozco en parte, pero entonces conoceré perfectamente
 καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. **13** νυνὶ δὲ μένει
 conforme también (sú) conocido Pero ahora permanecen
 πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα·
 (la) fe, (la) esperanza, (el) amor, las tres cosas estas;
 μείζων δὲ τούτων ἢ ἀγάπη.
 pero (la) mayor de éstas (es) el amor.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ
³Perseguid el amor, pero anhelad

τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
 las cosas espirituales, y, más bien, que profeticéis.

1
 N. CIENCIA. (V. vers. 2).
 2

12. MEDIANTE ESPEJO EN ENIGMA. Es decir, indirectamente
 1 *διπλωσamente*.
 2

1 PERSEGUID. Es decir, *procurad alcanzar*.
 2

1 LAS COSAS... (V. 12:1.)
 2

2. (3)E. Esto es, *entiende*.

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις
 Porque el que habla en una lengua, no a hombres

λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
 habla, sino a Dios; porque nadie oye(le),

πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· **3** ὁ δὲ
 pero en espíritu habla misterios; pero el

προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
 que profetiza, a hombres habla edificaci6n y
 παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν
 exhortaci6n y consolaci6n. El que habla
 γλῶσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων
 en lengua, a sί mismo edifica; pero el que profetiza,
 ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ πάντας
 a (la) iglesia edifica. Desco que todos
 ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα
 vosotros habléis en lenguas; pero más, que
 προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ
 profeticéis; y mayor (es) el que profetiza que
 ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτός εἰ μὴ διερμηνεύη,
 el que habla en lenguas, a no ser que interprete,
 ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 νῦν δέ,
 para la iglesia edificaci6n reciba. Y ahora,
 ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
 hermanos, si vengo a vosotros en lenguas
 λαλῶν, τί ὑμᾶς ἀφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν
 hablando, ¿qué os aprovecharía (yo), si no os
 λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
 hablara o con revelaci6n o con ciencia
 ἢ ἐν προφητεῖᾳ ἢ διδαχῇ; 7 ὁμως τὰ
 o con profecia o enseñaanza? No obstante, las
 ἄψυχα φωνὴν διδοῦντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε
 cosas que sonido dan, ya sea flauta o
 κιθάρᾳ, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ
 cítara, si distinción con los sonidos no
 δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ
 da(n), ¿cómo se conocerá lo que es tocado con la flauta o
 τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον
 lo que es tocado con la cítara? Pues también, si confuso
 σάλπιγγε φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάσεται
 una trompeta sonido da, ¿quién se preparará
 εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ
 para (la) guerra? Así también vosotros mediante
 τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὐσημον λόγον
 la lengua si no inteligible palabra
 δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;
 dais, ¿cómo se conocerá lo hablado?
 ἔσθε γὰρ εἰς αἶρα λαλοῦντες. 10 τοσαῦτα
 Porque estaréis a(l) aire hablando. Tantas,
 εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσω ἐν κόσμῳ,
 quizás, clases de voces hay en (el) mundo,

καὶ οὐδὲν ἄφωρον· 11 εἰάν οὖν μὴ εἰδῶ
 y ninguna ¹sin sentido; si, pues, no sé
 τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
 el poder de la voz, seré para el
 λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι
 que habla un extranjero; y el que habla conmigo,
 (será para mí)

βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς. ἐπεὶ
 un extranjero. Así también vosotros. Ya que
 ζηλωταὶ ἔστε πνευμάτων, πρὸς τὴν
 anhelosos sois ²de cosas espirituales, para la
 οἰκοδομῆν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισ-
 edificación de la iglesia procurad que abundéis.

σεύητε. 13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχ-
 Por lo cual, el que habla en lengua, ore

έσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 εἰάν γὰρ προσεύχωμαι
 para que interprete. Porque si oro

γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,
 en lengua, el espíritu de mí ora,

ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15 τί
 pero la mente de mí sin fruto está. ¿Qué,

οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,
 pues, hay? Oraré con el espíritu,

προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ
 pero oraré también con la mente; ³cantaré con el

πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ. 16 ἐπεὶ
 espíritu, pero ³cantaré también con la mente. Ya que

εἰάν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν
 si bendices en espíritu, el que ocupa

τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ
 el lugar del no iniciado, ¿cómo dirá el

ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστία; ἐπειδὴ τί
 amén a — tu acción de gracias? Puesto que qué

λέγεις οὐκ οἶδεν· 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς
 dices no sabe; porque tú, en verdad, bien

εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
 das gracias, pero el ⁴otro no es edificado.

18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μάλ-
 Doy gracias — a Dios, más que todos vos
 (de que)

λον γλώσσαις λαλῶ· 19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ
 otros en lenguas hablo; pero en (la) iglesia

θέλω πέντε λόγους τῷ νοῖ μου λαλῆσαι,
 deseo cinco palabras con la mente de mí hablar,

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους
 para también a otros instruir, más que diez mil

¹ [1]. SIN SENTIDO. Lit. *sin voz*.

² [2] DE COSAS... (V. 12:1.)

³ [3] CANTARÉ. Lit. *entonaré himnos*.

⁴ [4] OTRO. (V. 12:9.)

λόγους ἐν γλώσση. 20 Ἀδελφοί, μὴ
 palabras en lengua. Hermanos, no
 παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ
 niños os hagáis en las mentalidades, sino en la
 κακία νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι
 malicia sed infantiles, pero en las mentalidades maduros
 γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
 hæceos. En la ley ha sido escrito: —
 ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων
 En otras lenguas y con labios de otros
 λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως
 hablaré al pueblo este, y ni así
 εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος. 22 ὥστε
 escucharán me, dice (el) Señor. Así que
 αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς
 las lenguas para señal son, no para los
 πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ
 creyentes, sino para los incrédulos: pero la
 προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς
 profecía, no para los incrédulos, sino para los
 πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ
 creyentes. Si, por tanto, se reúne la
 ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες
 iglesia toda en el mismo (lugar) y todos
 λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσεέλθωσιν δὲ ἰδιῶται
 hablan en lenguas, y entran no iniciados
 ἢ ἀπίστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;
 o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?
 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσεέλθῃ δὲ
 Pero si todos profetizan, y entra
 τις ἀπίστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ
 algún incrédulo o no iniciado, es redargüido por
 πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 τὰ
 todos, es juzgado por todos. lo
 κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται,
 secreto del corazón de él manifiesto se hace.
 καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνή-
 y así cayendo sobre (su) rostro, adorará
 σει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως
 — a Dios, declarando que realmente
 ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν,
 — Dios entre vosotros está. ¿Qué, pues, hay,
 ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν
 hermanos? Cuando os reunís, cada uno salmo
 ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσ-
 tiene, enseñanza tiene, revelación tiene, lengua
 σαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς
 tiene, interpretación tiene; todo por

οἰκοδομῆν γινέσθω. 27 εἴτε γλώσση τις
 edificación se haga. Si en lengua alguno
 λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς,
 habla, que (scan) dos o, a lo más, tres,
 καὶ ἀνὰ μέρος, 28 καὶ εἰς διερμηνευέτω*
 y por turno, y uno (solo) interprete;
 εἰ δὲ μὴ ἢ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν
 pero si no hay intérprete, cálese en
 ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ
 (la) iglesia, y para sí mismo hable y
 θεῷ. 29 προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖ-
 para Dios. Y profetas dos o tres hablen
 τωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν.*
 y los otros disciñan;
 30 εἰ δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῆ καθήμενῳ, ὁ
 y si a otro es revelado, que está sentado, el
 πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ'
 primero cálese. Porque podéis uno por
 ἓνα πάντες προφητεῦν, ἵνα πάντες
 uno todos profetizar, para que todos
 μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
 aprendan y todos sean exhortados.
 32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
 Y (los) espíritus de (los) profetas a (los) profetas
 ὑποτάσσεται· 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας
 están subordinados; porque no es de tumulto
 ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις
 — Dios, sino de paz. Como en todas
 ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, 34 αἱ γυναῖκες
 las iglesias de los santos, las mujeres
 ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ
 en las iglesias callen; porque no
 ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασ-
 es permitido les hablar, sino estén
 σέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
 sometidas, como también la ley dice.
 35 εἰ δὲ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ
 Y si algo aprender desean, en casa
 τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν
 a los propios maridos pregunten; porque
 γὰρ ἐστὶν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
 indecoroso es para una mujer hablar en (la) iglesia.
 36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν,
 ¿caso de vosotros la palabra — de Dios salió,
 ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήνησεν; 37 Εἴ
 o a vosotros solos llegó? Si
 τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,
 alguno piensa profeta ser o espiritual,

22. ESTÁN SUBORDINADOS. Es decir, los profetas son conscientes de lo que dicen y, por tanto, han de controlarse. De lo contrario, será señal de que no es Dios quien les inspira.

33. TUMULTO. O agitación.

34 y 35. HABLAR. Esto es, enseñar, o enseñar en la asamblea.

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι
 reconozca lo que escribo os que
 κυρίου ἐστὶν ἐντολή· 38 εἰ δέ τις
 de(l) Señor es mandamiento; pero si alguno (lo)
 ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 Ὡστε, ἀδελφοί
 ignora, es ignorado. Así que, hermanos
 μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεῦν, καὶ τὸ
 de mí, anhelad el profetizar, y el
 λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα
 hablar no impidiáis en lenguas; pero todo
 δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
 decorosamente y según orden hágase.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
 Y hago saber os, hermanos, el
 εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ
 evangelio que prediqué os, el cual también
 παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, 2 δι'
 recibisteis, en el que también estáis en pie, mediante
 οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην
 el también sois salvos, a la palabra que prediqué
 ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτός εἰ μὴ εἰκὴ
 os si os asís, a no ser que en vano
 ἐπιστεύσατε. 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν
 creísteis. Porque transmití os entre
 πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
 las primeras lo que también recibí, que Cristo
 ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
 murió por los pecados de nosotros, conforme
 τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι
 a las Escrituras, y que fue sepultado, y que
 ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ
 ha sido resucitado al día — tercero, conforme
 τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ,
 a las Escrituras, y que fue visto por Cefas,
 εἶτα τοῖς δώδεκα· 6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω
 luego, por los doce; después fue visto por más
 πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
 de quinientos hermanos de una vez, de los que los
 πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ
 más permanecen hasta ahora, pero algunos
 ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα
 se durmieron; después fue visto por Jacobo; luego,
 τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχaton δὲ
 por los apóstoles todos; y último

1

3. TRANSMITÍ. Lit. entregué.

2

5. DOCE. Nótese el número "cerrado", pues entonces eran sólo once.

3

6. SE DURMIERON. Esto es, murieron.

πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη
 todos como al fruto abortivo, fue visto
 κάμοι. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος
 también por mí. Porque yo soy el infimo
 τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς
 de los apóstoles, que no soy competente
 καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν
 para ser llamado apostol, porque perseguí a la
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. 10 χάριτι δὲ θεοῦ
 iglesia — de Dios; pero por (la) gracia de Dios
 εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς
 soy lo que soy, y la gracia de él — para
 ἐμέ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
 conmigo no vana fue hecha, sino que más abundantemente

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ
 que ellos todos trabajé, pero no yo.
 ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοί. 11 εἶτε
 sino la gracia — de Dios conmigo. Ya (sea),
 οὖν ἐγὼ εἶτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
 pues, yo, ya (sean) ellos, así proclamamos
 καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
 Pero si Cristo es proclamado que de (los)
 νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν
 muertos ha sido resucitado, ¿cómo dicen entre vosotros
 τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;
 algunos que resurrección de muertos no hay?
 13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν,
 Pero si resurrección de muertos no hay.
 οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 14 εἰ δὲ Χριστὸς
 ni Cristo ha sido resucitado: y si Cristo
 οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα
 no ha sido resucitado, vana entonces la proclamación
 ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὕρισκ-
 de nosotros, vana también la fe de vosotros; y
 ὄμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
 somos hallados también falsos testigos — de Dios,
 ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι
 pues testificamos en contra — de Dios que
 ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν
 resucitó — a Cristo, al cual no resucitó

εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 εἰ
 si es que (los) muertos no son resucitados. Porque
 γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς
 si (los) muertos no son resucitados, ni Cristo
 ἐγήγερται. 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,
 ha sido resucitado. Y si Cristo no ha sido resucitado,

9. COMPLETENTE. Lit. *sufi-*
mente.

10 y 14. VANA. Lit. *vacía.*

14. FN CONTRA DE. O *acer-*
te de.

ματαιά ἢ πίστις ὑμῶν [ἐστίν], ἔτι ἐστὶ
1 inútil la fe de vosotros es; aún estáis
 ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ
en los pecados de vosotros. Entonces también los
 κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἶ
que 2 se durmieron en Cristo, perecieron. Ni
 ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες
en la vida ésta en Cristo habiendo esperado
 ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων
estamos 3 sólo, más dignos de lástima que todos (los) hombres
 ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται
somos. Pero ahora Cristo ha sido resucitado
 ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων,
de (los) muertos, primicias de los que se han 4 dormido
 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ
Porque ya que mediante un hombre (la) muerte también
 δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὡς περ
mediante un hombre (la) resurrección de (los) muertos Porque
(vino).
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,
como en — Adán todos mueren,
 οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιη-
así también en — Cristo todos serán
 θήσονται. 23 Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
vivificados. Pero cada uno en el propio
(suyo)
 τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ
orden: (Las) primicias, Cristo; después, los
 Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἶτα
de Cristo en la 5 venida de él; luego,
 τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῶι τὴν βασιλείαν
el final, cuando entregue el reino
 τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ
al Dios y Padre, cuando suprima
 πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
todo principado y toda autoridad y
 δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν
poder. Porque es menester que él reine
 ἄχρι οὗ θῆ ἅντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ
hasta que ponga a todos los enemigos bajo
 τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς
los pies de él. (El) último enemigo (que)
 καταργεῖται ὁ θάνατος· πάντα γὰρ ὑπέταξεν
es suprimido, la muerte (es); porque todo (lo) sometió
 ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 27 ὅταν δὲ
bajo los pies de él. Y cuando
 εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι
dice que todo ha sido sometido(le), claro (está) que

1
17. INÚTIL. O *ilusoria*.

2
18. SE DURMIERON. (V. versículo 6.)

3
19. SÓLO. Esto es, *sólo en esta vida*. (No: "sólo en Cristo".)

4
20. DORMIDO. (V. vers. 6.)

5
23. VENIDA. LH. *presencia*.

ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
 (es) el que sometió le las cosas todas.
 excedido

28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,
 Y cuando hayan sido sometidas le las cosas todas,

τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται
 entonces también 1el Hijo mismo se someterá

τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα
 al que sometió le las cosas todas, para que

ἢ ὁ θεὸς πάντα ἐν πάσιν. 29 Ἐπεὶ
 sea — Dios todas las cosas en todos. De otro modo.

τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
 ¿qué harán los que se bautizan 2en pro de los

νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
 muertos? Si rotundamente (los) muertos no son resucitados.

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 τί
 ¿por en se bautizan 2en pro de ellos? ¿Por qué

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
 también nosotros peligramos en toda hora?

31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, ἢ τὴν
 Cada día 3muero, por —

ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν
 vuestra jactancia, hermanos, que tengo en

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ
 Cristo Jesús, el Señor de nosotros. Si

κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ,
 4como hombre luché con fieras en Éfeso,

τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
 ¿cuál para el provecho? Si (los) muertos no son resucitados,

φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνή-
 comamos y bebamos, porque mañana nos

σκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ
 morimos. No seáis engañados: Corrompen a (las)

χρηστὰ ὁμιλία κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως
 buenas (las) compañías malas. Volved a la sensatez 5justamente

καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ
 y no sigáis pecando; porque desconocimiento de Dios

τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λαλῶ.
 algunos tienen; para vergüenza os hablo.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ
 Pero dirá alguno: ¿Cómo son resucitados los

νεκροί; ποῖω δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων,
 muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen? Insensato,

οὐδ' ὁ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται εἰ μὴ
 tú lo que siembras, no es vivificado si no

1. EL HIJO MISMO. Se entiende, en cuanto hombre y mediador.

29. EN PRO DE. Esto es, a favor de, o en lugar de.

31. MURRO. Esto es, estoy a las puertas de la muerte.

12. COMO HOMBRE. Esto es, por motivos humanos.

14. JUSTAMENTE. Esto es, como es justo.

ἀποθάνῃ³⁷ καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
 muere: y lo que siembras, no el cuerpo
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
 que llegará a ser siembras, sino un desnudo
 κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν
 grano, quizá de trigo o de alguno de los
 λοιπῶν· ³⁸ ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ
 restantes (granos); — pero Dios da le
 σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν
 un cuerpo como quiso, y a cada una de las
 σπερμάτων ἴδιον σῶμα. ³⁹ οὐ πᾶσα
 semillas (su) propio cuerpo. No toda
 σὰρξ ἡ αὐτῆ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν
 carne (es) la misma carne, sino que una, a la verdad,
 ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ
 (es) de hombres; y otra carne. de ganados; y otra
 σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. ⁴⁰ καὶ
 carne. de aves; y otra, de peces. Y (hay)
 σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια·
 cuerpos celestes, y cuerpos terrestres;
 ἀλλὰ ἕτερα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
 pero una, en verdad, la de los celestes gloria,
 (es)
 ἕτερα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. ⁴¹ ἄλλη
 y otra (diferente) la de los terrestres. Una (es)
 δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,
 (la) gloria de(l) sol; y otra, (la) gloria de (la) luna;
 καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ
 y otra, (la) gloria de (las) estrellas; porque una estrella
 ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. ⁴² οὕτως καὶ
 de (otra) se diferencia en gloriá. Así también
 ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν
 la resurrección de los muertos. Se siembra en
 φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· ⁴³ σπείρεται
 corrupción, es resucitado en incorrupción; se siembra
 ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται,
 en deshonor, es resucitado en gloria; se siembra
 ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· ⁴⁴ σπείρεται
 en debilidad, es resucitado en poder; se siembra
 ἐν σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
 un cuerpo ²natural, es resucitado un cuerpo
 πνευματικόν· εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν,
 espiritual. Si hay un cuerpo ²natural,
 ἔστιν καὶ πνευματικόν. ⁴⁵ οὕτως καὶ
 hay también espiritual (cuerpo). Así también
 γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος·
 ha sido escrito: Fue hecho el primer hombre·
 Ἄδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος
 Adán, — un alma viviente; el último

¹
 40 y 43. GLORIA. Esto es, resplandor.

²
 44. NATURAL. Esto es, resido por las leyes de la vida meramente natural. (V. 2: 14.)

Ἄδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν. 46 ἀλλ'
 Adán, — espíritu vivificante. Pero
οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ
 no (es) primero lo espiritual, sino lo
ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. 47 ὁ
 natural; después, lo espiritual. El
πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ
 primer hombre, (sacado) de (la) tierra, terrestre; el
δευτέρος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ
 segundo hombre, (venido) de(l) cielo. Cual (es) el
χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος
 terrestre, tales también los terrestres, y cual (es)
ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·
 el celeste, tales también los celestes;
49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ
 y como portamos la imagen del
χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ
 terrestre, portaremos también la imagen del
ἐπουρανοῦ. 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί,
 celeste. Pero esto digo, hermanos,
ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρο-
 que (la) carne y (la) sangre (el) reino de Dios here-
νομήσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορά τὴν
 dar no puede(n), ni la corrupción a la
ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 Ἴδου μυστήριον
 incorrupción hereda. Mirad, un misterio
ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθήσομεθα,
 os digo: Todos no 1dormiremos,
πάντες δὲ ἀλλαγήσομεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ,
 pero todos seremos cambiados, en un instante.
ἐν ῥιπή ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι·
 2en un pestañeo de ojo, a la final trompeta;
σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
 porque sonará la trompeta, y los muertos serán resucitados
ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγήσομεθα. 53 Δεῖ
 incorruptibles, y nosotros seremos cambiados. Porque
γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 es menester que lo corruptible, esto sea vestido
ἄφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 de incorrupción, y que lo mortal esto sea vestido
ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
 de inmortalidad. Y cuando lo corruptible esto
ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
 se revista de incorrupción, y lo mortal esto
ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ
 se revista de inmortalidad, entonces 3se cumplirá la
λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος
 palabra — que ha sido escrita: Fue sorbida la muerte

1. DORMIREMOS. Esto es, dormiremos.

2. EN UN PESTAÑO. Lit. en un rápido movimiento.

3. SE CUMPLIRÁ. Lit. se hará, o llegará a ser.

εἰς νίκος. 55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος;
 para victoria. ¿Dónde de ti, (oh) muerte, la victoria?
 ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 56 τὸ δὲ
 ¿Dónde de ti, (oh) muerte, el aguijón (está)? EΙ
 κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ
 aguijón de la muerte (es) el pecado, y el
 δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 τῷ
 poder del pecado (es) la ley:
 δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος
 pero a Dios gracia(s), el cual da nos la victoria
 διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 mediante el Señor de nosotros, Jesucristo.
 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι
 Así que, hermanos de mí amados, firmes
 γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ
 hacedos, incommovibles, abundando en la
 ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι
 obra del Señor siempre, sabiendo que
 ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ.
 el trabajo de vosotros no es vacío en (el) Señor

16 Περὶ δὲ τῆς λογιᾶς τῆς εἰς τοὺς
 Y acerca de la colecta — para las
 ἁγίους, ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις
 santos, conforme ordené a las iglesias
 τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
 — de Galacia, así también vosotros haced.
 2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν
 Cada primer día de (la) semana, cada uno de vosotros

παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι εἶν
 2 junto a sí mismo ponga, ahorrando, lo que (él)
 εὐδοῦται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται
 sea prosperado, para que no, cuando venga (yo), entonces colecta
 γίνωνται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὐ
 se hagan. Y cuando (yo) llegue, a quienes
 εἶν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
 aprobéis, mediante cartas a éstos
 πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
 enviaré para que lleven 3 el donativo de vosotros "
 Ἱερουσαλὴμ. 4 εἰάν δὲ ἄξιον ἢ τοῦ καμῆ
 Jerusalén; y si vale la pena — también y
 πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
 vaya, conmigo irán.
 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακε-
 Y vendré a vosotros cuando por Mace-

1. ORDENÉ. Esto es, di instrucciones.

2. JUNTO A SÍ MISMO PONGA. Es decir, reserve aparte en su casa.

3. EL DONATIVO. Lit. la gracia.

δονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,
Jonia pase; porque por Macedonia I paso.

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν καταμενῶ ἢ
y con vosotros, quizá, me quedará o
 καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμ-
incluso pasará el invierno, para que vosotros me encaminéis

ψητε οὐ εἴαν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ
adonde vaya. Porque no quiero

ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ
os ahora de pasada ver: porque espero

χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, εἴαν
por algún tiempo permanecer con vosotros, si

ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν
el Señor (lo) permite. Pero permaneceré en

Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα
Éfeso hasta — Pentecostés; porque una

γὰρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργῆς,
puerta para mi se abrió grande y 2efectiva.

καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10 Ἐάν δὲ
y los que se oponen (son) muchos. Y si

ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως
viene Timoteo, ved que sin temor

γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
esté con vosotros; porque la obra de(l) Señor

ἐργάζεται ὡς καὶ γώ· 11 μὴ τις οὖν αὐτὸν
trabaja como también yo. Que nadie, pues, le

ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν
menosprecio. Sinó encaminad le en

εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ
pa2. para que venga a mí; porque aguardo

αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ
le con los hermanos. Y acerca de

Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα
Apolos el hermano, 3mucho insistí

αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
le para que viniese a vosotros con los

ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα
hermanos; y totalmente no era (su) voluntad

ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
que ahora viniese, pero vendrá cuando tenga oportunidad.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,
Velad. estad en pie en la fe.

2. P.ASO. Esto es, voy a pa-
 sado.

3. I. IJECTIVA. Esto es, pru-
 veteidura.

4. MUCHO INSISTÍ. Lit. mu-
 chas cosas exhorté.

ἀνδρίζεσθε, κραταιούσθε. 14 πάντα ὑμῶν
portaos sed fuertes. Todas las de vosotros cosas
 ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
en amor se hagan.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε
Ahora, ruego os, hermanos. Sabéis
 τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχή
la familia de Estéfanas, que es (las) primitiva
 τῆς Ἀχαιᾶς καὶ εἰς διακονίαν τοῖς
de Acaya y para ministrar a los
 ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοῦς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς
santos han puesto a sí mismos; que también vosotros

ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ
os sometáis a los tales y a todo el que
 συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ
colabore y trabaje con afán. Y me alegro
 ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου
de la presencia de Estéfanas y de Fortunato
 καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα
y de Acaico, pues — vuestra ausencia
 οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· 18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ
éstos suplieron; porque refrigeraron
 ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
mi espíritu y el de vosotros. Reconoced,
 οὖν τοὺς τοιούτους.
pues, a los tales.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
Saludan os las iglesias
 Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ
de Asia. Saludos (envía) os en (el) Señor muchos
 Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον
Aquila y Prisca con la (que) en (la) casa
 αὐτῶν ἐκκλησία. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
de ellos (hay) iglesia. Saludan os los
 ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
hermanos todos. Saludaos unos a otros con
 φιλήματι ἁγίῳ. 21 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ
beso santo. El saludo

ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ
con mi mano, de Pablo. Si alguien no ama
 τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. μαράνα θά,
al Señor, sea anatema. Señor, ven.
 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
La gracia del Señor Jesús con vosotros
 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
El amor de mí (sea) con todos vosotros en
 Χριστῷ Ἰησοῦ.
Cristo Jesús.

1
 15. RUEGO. Lit. exhorto.

2
 15. FAMILIA. Lit. casa.

3
 15. PARA MINISTRAR. Lit. para el servicio (o ministerio).

4
 17. AUSENCIA. Lit. carencia.

5
 22. ANATEMA. Lit. maldición.

6
 22. SEÑOR, VEN. Lit. Marana ítha (en arameo).

Segunda Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús
 διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ
mediante (la) voluntad de Dios, y Timoteo el
 ἀδελφός τῆ ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ τῆ οὔσῃ
hermano, a la iglesia — de Dios — que hay
 ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς
en Corinto, con los santos todos —
 οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· **2** χάρις ὑμῖν καὶ
que hay en toda la Acaya: Gracia a vosotros y
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Jesucristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Bendito (sea) el Dios y Padre del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
Señor de nosotros Jesucristo, el Padre
 τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλή-
— de compasiones y Dios de toda ¹consolación,
 εως, **4** ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ
el que ²consuela nos en toda
 τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς
la aflicción de nosotros, a fin de poder nosotros

παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ
²consolar a los en toda aflicción mediante
 τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ
la ¹consolación con que ²somos consolados (nosotros) mismos

ὑπὸ τοῦ θεοῦ. **5** ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ
por — Dios. Pues así como abundan los

παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως
padecimientos — de Cristo en nosotros, así

διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παρά-
mediante — Cristo abunda también la ¹conso-

κλησις ἡμῶν. **6** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ
lación de nosotros. Pero si somos afligidos, (es) en pro

τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε
de la de vosotros ¹consolación y salvación; si

παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-
²somos consolados, (es) en pro de la de vosotros ¹conso-

σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
lación — que ³actúa en (la) paciencia de los

¹ ἘΨΩΜΑΧΙΟΝ. O ánimo (y así en toda la porción).

⁴ (ANIMULA. O anima (y así en toda la porción).

⁶ ΑΥΪΑ. Lit. se reactiva.

αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,
 mismos padecimientos que también nosotros padecemos.
 7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν
 y la esperanza de nosotros firme (es) respecto a vosotros.
 εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημά-
 sabiendo que como coparticipes sois de los padecimien-
 των, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Ὅ
 tos, así también de la ¹consolacion. Porque
 γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ
 no queremos que vosotros ignoréis, hermanos, acerca
 τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν
 de la aflicción de nosotros, la sobrevenida en
 τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ
 — Asia, que excesivamente ²más de lo que
 δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι
 podíamos fuimos abrumados. hasta desespantar

ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
 nosotros incluso — de vivir; pero (nosotros) mismos en

ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκα-
 nosotros la sentencia — de muerte hemos
 μέν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς
 tenido, para que no confiados estemos en nosotros
 mismos.

ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς
 sino en — Dios el que levanta a los

νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 muertos; quien de tan grande muerte

ἔρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν
 libró nos y librá, en quien

ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται, 11 συν-
 hemos esperado que en verdad aún librá, ³cuando

υπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ
 rando también vosotros en pro de nosotros en la

δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ
³oración, para que por muchas personas, (por) el

εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ
 a nosotros beneficio mediante muchos, gracias sean dadas

ὑπὲρ ἡμῶν.
 a favor de nosotros.

1
 7. CONSOLACIÓN. (V. ver-
 sículo 3.)

2
 8. MAS... PODÍAMOS. Lit. so-
 bre (el) poder.

3
 11. ORACIÓN. Lit. petición.

4
 11. BENEFICIO. Lit. don.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,
 Porque la jactancia de nosotros ésta es,

τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι
 el testimonio de la conciencia de nosotros, que

ἐν ἀγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,
 en santidad y sinceridad — de Dios.

οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι
 no en sabiduría carnal, sino con gracia
 θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισ-
 de Dios, nos condujimos en el mundo, y más
 σοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα
 especialmente ante vosotros. Porque no otras cosas

γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε
 escribimos os — que las que leéis
 ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι
 o también entendéis, y espero que
 ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε, 14 καθὼς καὶ
 hasta (el) final entenderéis, como también
 ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα
 entendisteis nos en parte, que gloria
 ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν
 de vosotros somos, lo mismo que también vosotros de nosotros
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.
 en el día del Señor de nosotros Jesús.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
 Y con esta — persuasión determinaba (yo)
 πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ἵνα δευτέραν
 anteriormente a vosotros venir para que una segunda

χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν
 gracia tuvieséis, y mediante vosotros pasar
 εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
 a Macedonia, y de nuevo desde Macedonia
 ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
 venir a vosotros y por vosotros
 προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο
 ser encaminado a — Judea. Esto,

οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ
 pues, determinando, ¿acaso, entonces, — de ligereza
 ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα
 usé? ¿O lo que determino, según (la) carne

βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ
 (lo) determino, para que haya junto a mí el Sí,

ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ
 sí, y el No, no? Pero fiel (testigo) —
 (es)

θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς
 Dios de que la palabra de nosotros — a vosotros

οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ
 no es Sí y No. Porque — de Dios

γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν
 el Hijo, Cristo Jesús, el que entre vosotros

δι' ἡμῶν κηρυχθεῖς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλβανοῦ
 me-nosotros fue proclamado, mediante mí y Silvano
 διαρχε
 καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ,
 y Timoteo, no fue sí y no,
 ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ
 sino que sí en él ha sido. Porque cuántas
 ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ
 promesas (hay) de Dios, en él (son) el sí; por lo cual
 καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς
 también mediante él el Amén — a Dios para
 δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς
 gloria mediante nosotros. Y el que consolida nos
 σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς
 con vosotros en Cristo y ungió nos (es)
 θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ
 Dios, el que no sólo selló nos, sino que también
 δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν
 dio las arras del Espíritu en

ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
 los corazones de nosotros.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι
 Y yo (por) testigo — a Dios invoco
 ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος
 sobre — mi vida, que siendo indulgente
 ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι
 con aún no vine a Corinto. No (es) que
 vosotros,
 κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί
 nos enseñoreamos ²de de la fe, sino que colaboramos-
 vosotros

ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει
 somos del gozo de vosotros; porque por la fe

ἐστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ
 estáis en pie. Pero decidí en mí mismo esto, — ni

πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 εἰ
 de nuevo en tristeza a vosotros venir. Porque

γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων
 si yo contristo os, entonces ¿quién el alegró
 (es) que

με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ
 me sino el contristado a causa de mí? Y

ἔγραψα τοῦτο αὐτῷ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπη
 escribí esto mismo para que no, al venir, tristeza

σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς
 tenga de parte de los era que me alegraran, confiando

1
 23, AÚN NO. O ya no.

2
 24. DE VOSOTROS DE LA FE.
 Esto es, de vuestra vida
 cristiana.

ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων
 en todos vosotros que — mi gozo, de todos

ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
 vosotros es. Porque (movido) de mucha aflicción
 καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
 y angustia de corazón. escribí os a través
 πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ
 de muchas lágrimas, no para que fueseis sino
 τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
 el amor para que conocieseis que tengo más abun-
 σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν,
 dante hacia vosotros. Y si alguno ha contristado,
 οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους,
 no a mí ha contristado, sino en parte,
 ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν
 para que no agravic (yo), a todos vosotros. Bastante
 τῷ τοιούτῳ ἢ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ
 (es) para el tal la reprimenda esta — por
 τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον
 la mayoría; así que, al contrario, más bien.
 ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως
 que perdonéis (le) y animéis, no sea que
 τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.
 por la más abundante tristeza sea sorbido el tal.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
 Por lo cual ruego os que hagáis hacia él
 ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα,
 (vuestro) amor; porque para esto también escribí (os),
 ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα
 para conocer la prueba de vosotros, si en todas las cosas
 ὑπήκοοί ἐστε. 10 ὧ δέ τι χαρίζεσθε,
 obedientes sois. Y al que algo perdonáis,
 καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἰ
 también yo; porque también yo lo que he perdonado, si
 τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
 algo he perdonado, por causa de vosotros en presencia

Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ
 de Cristo, ²para que no seamos defraudados por
 τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
 — Satanás; porque no de él los planes
 ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς
 ignoramos. Pero viniendo a — Troas para
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας
 el evangelio — de Cristo, y una puerta
 μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα
 me habiendo sido abierta en (el) Señor, no he tenido

1. ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΜΑΥΟΡΙΑ. Esto es, fidedi al ofensor por la mayoría de los miembros de la comunidad.

2. ΠΑΡΑ ΚΕ ΝΟ... Es decir, para que no se aproveche ninguno de nuestras discor-

ἀνεῖν τῷ πνεύματι μου τῷ μὴ εὐρεῖν
sosiego en el espíritu de mí por no hallar

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτα-
yo a Tito el hermano de mí, sino que despi-
ξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
diéndome de ellos, salí para Macedonia.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
— Pero a Dios gracia(s), quien siempre

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ
conduce en triunfo nos en — Cristo y

τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι
el olor del conocimiento de él manifiesta

δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ
me-nosotros en todo lugar; pues de Cristo

εὐωδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις
suave olor somos — para Dios en los que se salvan

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν
y en los que se pierden; para éstos,

ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ
olor de muerte para muerte; para los otros

ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς
olor de vida para vida. Y para

ταῦτα τίς ἰκανός; 17 οὐ γὰρ ἐσμεν
estas cosas ¿quién (es) competente? Porque no somos

ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον
como los muchos que trafican con la palabra

τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ'
— de Dios, sino como de sinceridad, sino

ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ
como de parte de Dios, delante de Dios, en Cristo

λαλοῦμεν.

hablamos.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;
¿Comenzamos de nuevo a nosotros mismos a recomendar?

ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν
¿O acaso necesitamos, como algunos, comendaticios

ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἢ
cartas para vosotros o de parte de vosotros? 11

ἐπιστολῇ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη
carta de nosotros vosotros sois, inscrita

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ
en los corazones de vosotros, conocida y

ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,
leída por todos (los) hombres.

3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
siendo manifestados que sois carta de Cristo

1

15. SUAVE. Lit. bueno.

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ
ministrada por nosotros, inscrita no
 μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζώντος, οὐκ
con tinta, sino con (el) Espíritu de(l) Dios vivo, no
 ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις
en tablas de piedra, sino en tablas (que son)
 σαρκίνας.
de carne.

4 Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ
Y confianza tal tenemos mediante
 τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5 οὐχ
— Cristo para con — Dios. No (es)
 ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογιῶσθαι
que de nosotros mismos competentes somos de tener en cuenta
 τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης
algo como de nosotros mismos, sino que la competencia

ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν
de (proviene) — de Dios, quien también capacitó
 ἡμᾶς ^{nosotros} διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ
nos (para ser) ministros de un nuevo pacto, no
 γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
de letra, sino de espíritu; porque la letra
 ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ
mata, pero el espíritu vivifica. Y
 δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
si el ministerio — de muerte, con letras
 ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,
grabado en piedras, fue con gloria,
 ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱούς
hasta el de no poder fijar los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ
de Israel en el rostro de Moisés a causa
 τῆν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τῆν
de la gloria del rostro de él
 καταργουμένην, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ
pasajera, ¿cómo no más bien el
 διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
ministerio del Espíritu será en gloria?
 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως
Porque si el ministerio de la condenación
 δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία
(fue) gloria, mucho más abunda el ministerio

τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γὰρ οὐ
de la justicia en gloria. Porque incluso no
 δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ
ha sido glorificado lo que ha sido glorificado en este

1. DE CARNE. ENDO ES, NO DE
 SUSTANCIA (V. Ez. 36:26.)

2. PASAJERA. LIT. que estaba
 pronto abolida.

τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

— respecto a causa de la, que sobrepaja, gloria

11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,

Porque si lo ¹pasajero (fue) mediante gloria,

πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

mucho más lo permanente (es) en gloria

12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ

Teniendo, pues, tal esperanza, de mucha

παρρησία χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ

franqueza usamos, y no como

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον

Moisés ponía un velo sobre el rostro

αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς

de él, a fin de que no fijasen los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

de Israel en el final de lo ¹pasajero.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν,

Pero se embotaron los pensamientos de ellos

ἕχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ

Porque hasta el de hoy día, el mismo

κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς

velo sobre la lectura del antiguo

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι

pacto continúa, no siendo descubierto, pues

ἐν Χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως

en Cristo caduca su vigencia. Pero hasta

σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς

hoy, siempre que es leído Moisés,

κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

un velo sobre el corazón de ellos está puesto,

16 ἡνίκα δὲ εἰς ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον,

pero siempre que (uno) se convierte a(l) Señor,

περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος

es retirado el velo. Pero el Señor

τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα

el Espíritu es; y donde (está) el Espíritu

κυρίου, ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες

de(l) Señor, (hay) libertad. Pero nosotros todos

ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν

con descubierto rostro la gloria

κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνην

de(l) Señor mirando como en en la misma imagen

μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,

vamos siendo transformados de gloria en gloria,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

como (por la acción) de(l) Señor, de(l) Espíritu.

¹ 11 y 13. PASAJERO. (V. versículo 7.)

4 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν
 Por esto, teniendo el ministerio
 ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,
 este, conforme a la misericordia que no desmayamos,
 2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης,
 sino que renunciamos a las cosas ocultas de la vergüenza,
 μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ
 no andando en astucia ni
 δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
 adulterando la palabra — de Dios, sino
 τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
 por la manifestación de la verdad recomendando
 ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
 a nosotros ante toda conciencia de hombres
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν
 en la presencia — de Dios. Pero si aún está
 κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν
 encubierto el evangelio de nosotros, en
 τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον, 4 ἐν
 los que se pierden está encubierto, en
 οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν
 los que ¹el dios del ²mundo este cegó
 τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
 los pensamientos de los Incrédulos para que no

αὐγᾶσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
 vean con claridad la iluminación del evangelio
 τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔστιν εἰκὼν
 de la gloria — de Cristo, quien es imagen
 τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν
 — de Dios. Porque no a nosotros mismos proclamamos,
 ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ
 sino a Cristo Jesús (como) Señor, y a nosotros
 δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ
 (como) de vosotros en atención a Jesús. Pues el
 θεὸς ὁ εἰπὼν· ἐκ σκότους φῶς λάμψει,
 Dios que dijo: De (la) oscuridad luz brillará,
 ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς
 (es) ³brilló en los corazones de vosotros para
 quíen

φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ
 iluminación del conocimiento de la gloria —

θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.
 de Dios en (el) rostro de Cristo.

7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τούτου ἐν
 Pero tenemos el tesoro este en

δοστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ
 de arcilla ⁴vasijas, para que la excelcencia

4 El DIOS DEL MUNDO. Esto es, el diablo. (V. Lc. 4:6; Jn. 12:31; 14:30; 16:11; Ef. 2:2.)

5 MUNDO. Lit. siglo.

6 BRILLÓ. Es decir, hizo brillar.

7 VASIJAS DE ARCILLA. Es decir, cuerpos frágiles. (V. Gn 2:7; Jer. 18:4, 6.)

τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ
 del poder sea — de Dios y no (prove-
 ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
 nosotros; en toda (estamos) atribulados, pero ni
 (manera)
 στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ
 aplastados; apurados, pero no
 ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
 desesperados; perseguidos, pero no
 ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ
 Idesamparados; derribados, pero ni
 ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ
 destruidos; siempre ²la condición mortal —
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα
 de Jesús en el cuerpo llevando de una para que
 parte a otra,
 καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
 también la vida — de Jesús en el cuerpo
 ἡμῶν φανερωθῇ. 11 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ
 de nosotros se manifieste. Porque siempre nosotros los que
 ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ
 vivimos, a muerte somos entregados por causa
 Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
 de Jesús, para que también la vida — de Jesús
 φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
 se manifieste en la mortal carne de nosotros.
 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται,
 De manera que la muerte en nosotros actúa,
 ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ
 pero la vida en vosotros. Pero teniendo el
 αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
 mismo espíritu — de fe, conforme a lo
 γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ
 que está escrito: Creí, por lo cual hablé. también
 ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες
 nosotros creemos, por también hablamos, sabiendo
 ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ
 que el que levantó al Señor Jesús, también
 ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει
 nos con Jesús levantará y presentará
 σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς,
 con vosotros. Porque las cosas todas por causa de
 (son) vosotros,
 ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων
 para la gracia que se extienda a través — de más y más
 (personas),

1
9. DESAMPARADOS. Es el mismo verbo griego de Mt. 27: 46; Mr. 15.34.

2

[O. LA CONDICIÓN MORTAL. Lit. la mortificación (el ir muriendo).

τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν
 la acción de gracias haga abundar para la gloria
 τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ'
 — de Dios. Por lo cual, no desmayamos, sino que.

εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
 aun cuando el exterior de nosotros hombre va decayendo.

ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινούται ἡμέρα
 con todo, el interior de nosotros se va renovando día

καὶ ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν
 a día. Porque lo de momento ligero

τῆς θλίψεως καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
 de la aflicción. Con superioridad — insuperable

αἰώνιον βᾶρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
 un eterno peso de gloria produce nos.

18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα
 no poniendo la mira nosotros en las cosas que se ven,

ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
 sino en que se ven; porque las que se ven

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
 (son) temporales, pero las que no se ven (son) eternas.

5 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος
 Porque sabemos que si la terrestre

ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου καταλυθῆ,
 de nosotros casa de la tienda de campaña es deshecha,

οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειρο-
 edificio (obra) de Dios tenemos, una casa no hecha

ποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ
 con manos, eterna, en los cielos. Porque

γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον
 también en esta (tienda) gemimos, de la habitación

ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιπο-
 de — de(l) cielo ser revestidos anhe-

θοῦντες, 3 εἰ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ
 lando, si es que vestidos, no

γυμνοὶ εὕρεθησόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
 desnudos, seremos hallados. Porque, en verdad, los que

ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι,
 estamos en la tienda de gemimos agobiados,

ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ'
 por cuánto no queremos ser desvestidos, sino

ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν
 revestidos, para que sea sorbido lo mortal

· ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασόμενος
 por la vida. Pero el que elaboró

17 CON SUPERIORIDAD INSUPERABLE. Lit. con exceso (hasta tel) exceso.

18 DESNUDOS. Esto es, sin cubrirse.

2. ELABORÓ. (V. Gn. 2:7. Rom. El 2:10.)

ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς
nos para esto mismo (es) Dios, el que dio

ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Ἐαρ-
nos las arras del Espíritu. Por tanto,
ροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι
estando de buen ánimo siempre y sabiendo que

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν
residiendo en el cuerpo, estamos ausentes

ἀπὸ τοῦ κυρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ
(del hogar) del Señor; porque mediante fe
περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρροῦμεν
estamos andando, no mediante vista; cobramos ánimo

δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημησαί ἐκ
entonces y ²preferimos estar ausentes del
(hogar)

τοῦ σώματος καὶ ἐνδημησαί πρὸς τὸν
del cuerpo y residir junto al
κύριον. 9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε
Señor. Por lo cual también ambicionamos, ya

ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι
residentes, ya ausentes (del hogar), agradables

αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
le ser. — Porque todos nosotros

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος
que seamos es menester delante del tribunal
manifestados

τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ
— de Cristo, para que recoja cada uno las cosas

διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
³mediante el cuerpo de acuerdo las practicó, (ya
con cosas que (haya sido)

ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

⁴bueno o de baja calidad.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
Sabiendo, pues, el temor del Señor,

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα·
a (los) hombres persuadimos, pero a Dios hemos sido hechos
manifestos;

ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν
y espero que también en las conciencias

ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ πάλιν ἑαυτοῦς
de vosotros hemos sido hechos manifestos. No de nuevo a nosotros
mismos

συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες
estamos recomendando nos, sino ⁵ocasión dando

ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
os de jactancia en pro de nosotros, para que tengáis
(una respuesta)

1. 7. PORQUE MEDIANTE FE. Lit. mediante fe, en efecto.

2. PREFERIMOS. Lit. nos complaceamos más (en).

3. MEDIANTE EL CUERPO. Es decir, cuando vivía en este mundo.

4. BUENO, ETC. (V. 1 Co. 3:12-15.)

5. OCASIÓN, o PRETEXTO. Lit. base de abastecimiento.

πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ
 para los que en (la) 1apariciencia se jactan y
 μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,
 no en (el) corazón. Porque si estamos 2fuera
 θεῶ· εἴτε σωφρονοῦμεν. ὑμῖν. 14 ἢ γὰρ
 (es) para si estamos en sano juicio, (es) para Porque el
 Dios; vosotros.
 ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας
 amor — de Cristo apremia nos, 3juzgando
 τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν·
 esto, que uno (solo) en pro de todos murió;
 ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ
 entonces — todos murieron; y en pro
 πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι
 de todos murió, para que los que viven ya no
 ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
 para sí mismos vivan, sino para el que en pro de ellos
 ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὡστε ἡμεῖς
 murió y fue resucitado. De modo que nosotros
 ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·
 desde — ahora a nadie 4reconocemos según (la) carne;
 εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
 y aun si hemos conocido según (la) carne a Cristo,
 ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε
 pero ahora ya no (le) conocemos (así). De modo que
 εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ
 si alguien (está) en Cristo, (es) nueva creación; las cosas
 ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά.
 viejas pasaron, he aquí que han sido nuevas.
 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλ-
 Y todas las (proviene) — Dios, el cual recon-
 λάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ
 cilió nos consiguió por medio de Cristo y
 δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
 dio nos el ministerio de la reconciliación,
 19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον
 a saber, que Dios estaba en Cristo a(l) mundo
 καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς
 reconciliando consigo no teniendo en cuenta les
 τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος
 las transgresiones de ellos, y poniendo
 ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
 en nosotros la palabra de la reconciliación.
 20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς
 En pro de Cristo, pues, somos embajadores, como si

1
12. APARIENCIA. Lit. *rostro*.

13. FUERA DE NOSOTROS. Lit. *es, locos*.

14. JUZGANDO ESTO. Es decir, *llegando a esta conclusión*.

15. RECONOCEMOS. Lit. *sabemos*.

τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα
 — Dios estuviere exhortando mediante nosotros; (os) rogamos
 ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
 en pro de Cristo, sed reconciliados — con Dios.
21 τὸν μὴ γόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν
 Al que no conoció pecado, en pro de nosotros
 ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
 pecado (lo) hizo, para que nosotros llegásemos a ser
 δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
 justicia de Dios en él.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
 Y siendo colaboradores, también exhortamos a que no
 εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι
 en vano la gracia — de Dios acojáis
 ὑμᾶς· **2** λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά
 vosotros; porque dice: En tiempo aceptable escuché
 σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά
 te y en día de salvación socorrí
 σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ
 te; mirad que ahora (es) tiempo aceptable, mirad que
 νῦν ἡμέρα σωτηρίας· **3** — μηδεμίαν ἐν
 ahora (es) día de salvación; ninguna en
 μηδενὶ δίδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
 nada dando causa de tropiezo, para que no
 μωμηθῇ ἢ διακονία, **4** ἀλλ' ἐν παντὶ
 sea reprochado el ministerio, sino que en todo
 συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
 recomendando a nosotros como de Dios ministros,
 ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν
 en paciencia mucha, en aflicciones, en
 ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς,
 necesidades, en estrecheces, en azotes,
5 ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,
 en cárceles, en tumultos, en trabajos
 ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, **6** ἐν ἀγνότητι,
 en noches en vela, en ayunos, en pureza,
 ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
 en conocimiento, en longanimidad, en benignidad,
 ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
 en (el) Espíritu Santo, en amor sin hipocresía,
7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ·
 en palabra de verdad, en poder de Dios.

διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν
 mediante las armas de la justicia, las

δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, **8** διὰ δόξης καὶ
²de la mano y las de la izquierda, a través de gloria y

1. VANO. Lit. vacío.

2. DE LA MANO DERECHA Y DE LA IZQUIERDA. Esto es, la espada y el escudo, respectivamente. (V. Ef. 6:16-17.)

ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας·
 de deshonor. a través de calumnia y de buen(os)
 ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοοῦμενοι
 como engañosos, aun veraces; como desconocidos.
 καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ
 y bien conocidos; como moribundos, y
 ἰδὸν ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
 he aquí que vivimos; como 1castigados, y no
 θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ
 entregados a muerte; como entristecidos, siempre empero
 χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζ-
 gozosos; como pobres, pero a muchos enrique-
 οντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα
 ciendo; como nada teniendo, y todas las cosas
 κατέχοντες.
 poseyendo.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς,
 La boca de nosotros se ha abierto a vosotros,
 Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·
 corintios, el corazón de nosotros ha sido ensanchado;
 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε
 no sois estrechados en nosotros, pero sois estre-
 δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ
 chados en las entrañas de vosotros; pero (por) la
 αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω,
 misma 2correspondencia, como a hijos digo,
 πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
 sed ensanchados también vosotros.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
 No os hagáis desigualmente unidos con incrédulos;
 τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία,
 porque ¿qué 3asociación justicia y (la) iniquidad?
 (tiene la)

ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς
 ¿o qué comunión (tiene la) luz con (la) oscuridad? ¿y

δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,
 qué 4acuerdo de Cristo con Beliar?

1 CASTIGADOS. El mismo verbo que vertemos por castigados en 1 Co. 11:32. (Lit. disciplinados. V. Ef. 6:4; He. 12:6-11.)

2 CORRESPONDENCIA. Lit. *compensa*.

3 ASOCIACIÓN. Lit. *participación*.

4 ACUERDO. Lit. *armonía*.

5 VIVIENTE. (Se refiere a Dios.)

ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς
 ¿o qué parte un creyente con un incrédulo? ¿y

δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
 qué concordia (el) santuario de Dios con (los) ídolos?

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος·
 Porque nosotros santuario de Dios somos 5viviente;

καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν
 conforme dijo — Dios: — Habitaré entre

αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι
 ellos y andaré entre (ellos), y seré
 αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.
 de ellos Dios, y ellos serán de mí pueblo.
17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ
 Por lo cual, salid de en medio de ellos y
 ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου
 sed separados, dice (el) Señor. y cosa inmunda
 μὴ ἄπτεσθε· **18** κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ
 no toquéis; y yo acogeré os, y
 ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ
 seré os por padre, y vosotros seréis
 μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
 me por hijos e hijas, dice (el) Señor
 παντοκράτωρ. **7** ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπ-
 Todopoderoso. Estas, pues, teniendo —
 αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἐάντους ἀπὸ
 promesas, amados, limpiemos a nosotros de
 παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
 toda contaminación de carne y de espíritu,
 ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
 perfeccionando (la) santidad en (el) temor de Dios.
2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,
 Abríos a nosotros; a nadie agraviámos,
 οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
 a nadie corrompimos, a nadie defraudámos.
3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα
 Para condenación no (lo) digo; porque he dicho
 γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε
 antes que en los corazones de nosotros estáis
 εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. **4** πολλή
 para — morir juntos y vivir juntos. Mucha
 μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι
²tengo franqueza con vosotros, mucha ²tengo
 καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ
 jactancia acerca de vosotros; he sido llenado
 παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ
 de consolación, sobreabundo — de gozo en
 πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. **5** Καὶ γὰρ
 toda la aflicción de nosotros. Porque incluim
 ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν
 al venir nosotros a Macedonia ningún
 ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν
 ha tenido reposo ³la carne de nosotros, sino en
 παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν
 todo siendo afligidos; de fuera, luchas; de dentro,

1

2, ABRÍOS A NOSOTROS. Lit. Haced lugar para nosotros.

4, TENGO. Lit. para mí (hay).

3

5, LA CARNE DE NOSOTROS. Es decir, nuestro cuerpo.

φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
 temores. Pero el que consuela a los abatidos.
 παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ
 consoló nos — Dios con la ¹visita
 Τίτου· 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ
 de Tito; y no sólo con la ¹visita
 αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ
 de él, sino también con la consolación con que
 παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν
 fue consolado sobre vosotros, refiriendo nos
 τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν,
 la de vosotros añoranza, el de vosotros pesar.
 τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με
 el de vosotros celo por mí, de modo que yo
 μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα
 más me alegré. Pues aun cuando contristé
 ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·
 os con la carta, no me pesa;
 εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
 aunque me pesó, veo que la carta
 ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
 aquella, aunque por ²un tiempo contristó os,
 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλύπηθητε, ἀλλ'
 ahora me alegre, no de que fuisteis contristados, sino
 ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε
 de que fuisteis contristados para arrepentimiento; porque fuisteis
 γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζῆμιωθῆτε
 según Dios, para que en nada sufráis daño
 ἐξ ἡμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη
 de de nosotros. Porque la que según Dios (es) tristeza,
 μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον
 arrepentimiento para salvación que no causa pesar
 ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
 produce; pero la del mundo tristeza muerte
 κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο
 lleva a cabo. Porque, mirad, esto mismo (de)
 τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργά-
 — según Dios ser entristecidos; ¡cuán grande produjo
 σατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
 os diligencia, ³y ³y defensa, ³y
 ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν,
 enojo, ³y ³y temor, ³y añoranza,
 ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ
³y celo, ³y vindicación! En todo
 συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοὺς εἶναι τῷ
⁴mostrasteis a vosotros mismos puros ser en el

1. N. VISITA. Lit. *presencia*.

2. UN TIEMPO. Lit. *una hora*.

3. Y. Lit. *pero* (cuán grande)...

4. MOSTRASTEIS. Lit. *recomendásteis*.

πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
asunto. Así que aun cuando escribí os,
οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν
no por causa del que agravió ni por causa
(fue)
τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερω-
del que fue agraviado, sino por causa — de ser mani-
θῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν
festada la diligencia de vosotros — a favor de
πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 διὰ
la vosotros delante — de Dios. Por
τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
esto hemos sido consolados. Pero en cuanto a la
παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
consolación de nosotros abundantemente más
ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέ-
nos alegramos por el gozo de Tito, pues ha sido
πανταὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
tranquilizado el espíritu de él por todos
ὑμῶν· 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν
vosotros; pues si (de) algo con él acerca de vosotros
κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς
me he jactado, no fui avergonzado, sino que, como
πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως
todo con verdad hablamos os, así
καὶ ἡ καύχσις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
también la jactancia de nosotros ²ante Tito verdad
ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ
resultó. Y las entrañas de él
περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομέ-
abundantemente hacia vosotros son, al recordar
νου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
la de todos vosotros obediencia, cómo con
φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
temor y temblor acogisteis le.
16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν
Y hacemos saber os, hermanos, lu
χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς
gracia — de Dios — que ha sido dada en las
ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ
iglesias — de Macedonia, que en mucha
δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσειᾷ τῆς χαρᾶς
prueba de aflicción la abundancia del gozo
αὐτῶν καὶ ἢ κατὰ βάθος πτωχείᾳ
de ellos y la ³en profundidad pobreza

¹ 12. A VOSOTROS. Esto es, manifestada a vosotros.

² 14. ANTE. Lit. sobre.

³ 2. EN. Lit. según.

αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
 de ellos abundó para la riqueza de la
 ἀπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν,
 generosidad de ellos; que según (su) poder.

μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
 óoy testimonio y más allá de (su) poder, espontáneamente
 (de ello).

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν
 con mucho ruego pidiendo nos

τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας
 la gracia y la comunión del ministerio

τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ οὐ καθὼς
 — a los santos, y no como

ἠλπίσαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον
 esperamos, sino que a sí mismos dieron primeramente

τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,
 al Señor y a nosotros mediante (la) voluntad de Dios,

6 εἰς τὸ παρακαλεῖσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα
 a fin — de rogar nosotros a Tito, para que,

καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέση
 conforme comenzó antes, así también acabase

εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 ἀλλ'
 en vosotros también la gracia esta. Pero,

ὡσπερ ἐν παντί περισσεύετε, πίστει καὶ
 así como en todo abundáis, en fe y

λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
 en palabra y en conocimiento y en toda diligencia

καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα
 y en el (proveniente) de nosotros en vosotros amor. (ved) que

καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.
 también en esta — gracia abundéis.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ
 No como un precepto digo (lo), sino mediante

τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας
 la de otros diligencia también la del vuestro

ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε
 amor autenticidad poniendo a prueba; porque cono-

γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 cis la gracia del Señor de nosotros Jesu-

[Χριστοῦ], ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν
 cristo, que por causa de nosotros (se) empobreció

πλοῦσις ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεῖα
 rico siendo, para que vosotros con la de él pobreza

πλουτήσητε. 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ
 os hicierais ricos. Y (mi) opinión en esto

1
 4 LA GRACIA... SANTOS. Es decir: el privilegio de participar en el sostenimiento de los creyentes pobres de Jerusalén.

δίδωμι· τούτο γὰρ ὑμῖν συμφέρεi, οἷτινες
 doy; porque esto os conviene, quienes
 οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν
 no sólo — a hacer. sino también — a querer
 προεηήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 νυνὶ δὲ καὶ
 comenzasteis antes desde el año pasado; pero ahora también

τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
 el hacer(lo) llevad a término, de modo que así como —
 προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ
 (hubo) pronto del querer. así también (haya) el
 ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ ἡ
 llevar a término ¹conforme al tener. Porque si el

προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχη
 ánimo pronto está fijo. conforme a lo que (uno) tenga
 εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 οὐ
 (es) aceptable, no conforme a no tiene. Porque
 lo que

γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῶψις,
 no para que para otros (haya) holgura, (y) para vosotros
 aflicción,

ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ
 sino que a base de igualdad. en la presente oportunidad
 τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
 la de vosotros abundancia (sea) para la de ellos
 ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
 escasez, para que también la de ellos abundancia

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως
 sea para la de vosotros escasez, de modo que
 γένηται ἰσότης, 15 καθὼς γέγραπται· ὁ
 haya igualdad, conforme ha sido escrito: El que

τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
 (recogió) mucho, no sobreabundó, y el que la
 ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ
 poco, no escuseó. Pero gracia(s)

τῷ θεῷ τῷ δίδοντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν
 — a Dios — que da la misma diligencia
 ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 ὅτι
 a favor de vosotros en el corazón de Tito, pues

τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος
 no sólo el ruego acogió, sino que más diligente
 δὲ ὑπάρχων ἀνθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
 siendo. espontáneamente salió hacia vosotros.

¹
 11. CONFORME AL TENER. Es
 decir, conforme a dar de
 ("εἰ") lo que tengáis.

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν
 Y enviamos juntamente con él el

ἀδελφὸν οὐ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
hermano cuya — alabanza en el evangelio
διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δέ
(se extiende) las iglesias, y no sólo (esto).

ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεῖς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν
sino que también ¹designado por las iglesias (como)
συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ
compañero de de nosotros en la gracia esta
peregrinación

τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν
— que es administrada por nosotros para la
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
del Señor mismo gloria y (el) pronto ánimo

ἡμῶν, 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
de nosotros, precaviéndonos de esto, ²que nadie nos
μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ
desacredite en la abundancia esta —

διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν· 21 προνοοῦμεν γὰρ
administrada por nosotros; porque atendemos a (las)
καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ
cosas no sólo delante de(l) Señor, sino también
buenas

ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 συνεπέμψαμεν δέ
delante de (los) hombres. Y enviamos con

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν
ellos al hermano de nosotros, el cual comprobamos

ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ
en muchas cosas muchas veces ³que diligente es, y ahora
δέ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ
mucho más diligente por (la) confianza mucha

τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνός
— hacia vosotros. Si en cuanto a Tito, (es) compañero

ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ
mío y para vosotros colaborador; si (los) hermanos

ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
de nosotros. (son) enviados de (las) iglesias, gloria de Cristo.

24 τὴν οὖν ἐνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν
La demostración. pues, del amor de vosotros

καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς
y de nosotros de (la) jactancia acerca de vosotros a

αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
ellos ⁴mostrad en presencia de las

ἐκκλησιῶν.
iglesias.

¹ 19. DESIGNADO. Lit. nombrado (o votado) a mano extendida (V. Hch. 14:23.)

² 20. QUE NADIE. Lit. que no alguien.

³ 22. QUE DILIGENTE ES. Lit. diligente siendo.

⁴ 24. MOSTRAD. Lit. mostrando.

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
 Porque, en verdad, acerca del ministerio —
 εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ
 a los santos, superfluo me es —
 γράφειν ὑμῖν· **2** οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν
 escribir os; porque sé el pronto ánimo
 ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακε-
 de del cual en pro de vosotros me jacto ante (los)
^{δοσίων} **δοσίων** ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ
 donios, que Acaya 1ha hecho preparativos desde
 πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν
 el año pasado, y el de vosotros celo estimuló
 τοὺς πλείονας. **3** ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς,
 a los más. Pero envié a los hermanos,
 ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ
 para que no la jactancia de nosotros — en pro
 ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα
 de vosotros sea vaciada en el caso este, a fin de
 que,
 καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, **4** μὴ
 como (yo) decía, preparados estéis, no
 πως εἰάν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνας
 sea que si vienen conmigo (algunos) macedonios
 καὶ εὖρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
 y hallan os no preparados,
 καταιοχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
 seamos avergonzados nosotros, 2por no decir
 ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. **5** ἀναγκαῖον
 vosotros, en la 3confianza esta. Necesario,
 οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς
 pues, pensé (que era) exhortar a los hermanos
 ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτί-
 a que viniesen de antemano a vosotros y preparasen con ante-
 σωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
 lación la previamente prometida bendición de vosotros,
 ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν
 ésta presta (para) estar así como bendición
 καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. **6** Τοῦτο δέ,
 y no como algo exigido. Y esto (digo),
 ὃ σπείρων¹ φειδομένως φειδομένως καὶ
 el que siembra escasamente, escasamente también
 θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ'
 segará, y el que siembra 4generosamente, 4no-
 εὐλογίας καὶ θερίσει. **7** ἕκαστος καθὼς
 nerosamente también segará. Cada uno como

1
 2. HA HECHO PREPARATIVOS. Lit. se ha preparado.

2
 4. POR NO DECIR. Lit. para que no dijamos.

3
 4. CONFIANZA. Lit. certeza segura. (V. He. II:1.)

4
 6. GENEROSAMENTE. Lit. en bendiciones.

προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ
se propuso en el corazón, no con tristeza o
 ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ
por necesidad: porque a(l) alegre dador ama —
 θεός. 8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
Dios, Y puede — Dios toda gracia
 περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντί
hacer abundar en vosotros, para que en todo
 πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισ-
siempre toda suficiencia teniendo, abund-
 σοῦντε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς
deís para toda obra buena, conforme
 γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ha sido escrito: Esparció, dio a los pobres,
 ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
la justicia de él permanece |para — siempre.
 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι
Y el que suministra semilla al que siembra.
 καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ
también pan para comida suministrará y
 πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει
multiplicará la sementera de vosotros y aumentará
 τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 ἐν
los productos de la justicia de vosotros: en
 παντί πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
todo siendo enriquecidos para toda liberalidad,
 ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν
la cual produce mediante nosotros acción de gracias
 τῷ θεῷ· 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας
— a Dios; pues el ministerio del ²servicio
 ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα
este no sólo está supliendo plenamente
 τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
las necesidades de los santos, sino también
 περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
abundando a través de muchas acciones de gracias —
 θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας
a Dios; mediante la prueba del ministerio
 ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
este glorificando — a Dios por la
 ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ
de la confesión de vosotros al
 εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι
evangelio — de Cristo y (por la) liberalidad
 τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
de la comunión para con ellos y para con todos.
 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούν-
y de ellos con (la) en pro de vosotros. añoran-

1 PARA SIEMPRE. Lit. *hasta el siglo*.

2 SERVICIO. Lit. *acto de culto religioso*. (Comp. Hch. 13:2.)

των ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν
 do os a causa de la sobreabundante gracia
 τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις τῷ θεῷ
 — de Dios sobre vosotros. ;Gracia(s) — a Dios
 ἐπὶ τῇ ἀνεκδιγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
 por el indescriptible de él !don!

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ
 Y yo mismo, Pablo, ruego

ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας
 os mediante la mansedumbre y clemencia
 τοῦ Χριστοῦ, ὅς κατα πρόσωπον μὲν
 — de Cristo, (yo) que en presencia, cierto,
 ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς
 pequeño entre vosotros, pero estando ausente soy para con
 ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι
 vosotros; pido entonces — que no, estando sea atrevido
 τῇ πεποιθήσει ἢ λογιζομαι ^{presence,} τολμῆσαι ἐπὶ
 con la confianza con que pienso atreverme sobre
 τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ
 algunos — que consideran nos como según

σάρκα περιπατοῦντας. 3 Ἐν σαρκὶ γὰρ
 (la) carne que andamos. Porque en (la) carne
 περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατεούμεθα,
 andando, no según (la) carne militamos,

4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν
 porque las armas de la milicia de nosotros
 οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς
 no (son) carnales, sino poderosas — por Dios para
 καθαίρεισιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαίρου-
 destrucción de fortalezas, razonamientos destruyendo

τες 5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ
 y toda cosa altiva que se levanta contra
 τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες
 el conocimiento — de Dios, y llevando cautivo
 πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
 a todo pensamiento a la obediencia — de Cristo,
 6 καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
 y en presteza estando para ²castigar toda

παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
 desobediencia, cuando que se complete de vosotros la obediencia

7 Τὰ κατὰ ^{quiero} πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις
 A las cosas según (la) apariencia miráis. Si alguien

¹ 15. DON. Lit. regalo.

² 6. CASTIGAR. Lit. vengar o vindicar.

πέπειθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
 ha persuadido a sí mismo de Cristo ser esto

λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς
 considere de nuevo sobre sí mismo, que como
 αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. 8 εἰάν
 él (es) de Cristo, así también nosotros. Porque
 τε γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσθαι περὶ
 aun si más abundantemente algo me jacté sobre

τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος
 la autoridad de nosotros, la cual dio el Señor

εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεισιν
 para edificación y no para destrucción

ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, 9 ἵνα μὴ δόξω
 de vosotros, no seré avergonzado, para que no parezca

ὡσάν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.
 como que atemorizo os mediante las cartas.

10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι
 Pues las cartas, es cierto, dice, (son) duras

καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
 y fuertes, pero la presencia del cuerpo (es)

ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
 débil y la palabra despreciable.

11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί
 Esto considere el tal, que cuales

ἔσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
 somos — de palabra mediante cartas, estando ausentes,

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ
 tales (somos) también estando presentes, — de obra. Porque

γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι
 no nos atrevemos a equiparar o comparar

ἑαυτοῦς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων.
 a nosotros con algunos de los a sí mismos se recomiendan;

ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοῦς μετροῦντες
 pero ellos ²por sí mismos a sí mismos midiendo

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοῦς ἑαυτοῖς οὐ
 y comparando a sí mismos consigo mismos, no

συνιάσιν. 13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
 se dan cuenta. Pero nosotros no desmedidamente

καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
 nos jactaremos, sino según la medida de la

κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου,
 norma que asignó nos — Dios por medida.

ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 οὐ γὰρ
 para llegar hasta incluso vosotros. Porque no,

ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
 como no llegando hasta vosotros, extralimitamos

ἑαυτοῦς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
 a nosotros porque hasta incluso vosotros llegamos los primeros

1
 10. DURAS. Lit. pesadas.
 2
 12. POR. Lit. en.

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 οὐκ
 en el evangelio — de Cristo, no
εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις
 desmedidamente jactándonos en ajenos
κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης
 trabajos, sino esperanza (de que) al ir creciendo
τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι
 la fe de vosotros, entre vosotros seamos engrandecidos,
κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν,
 conforme a la norma de nosotros, en abundancia,
16 εἰς τὰ ὑπέρεκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
 para en los lugares más allá de vosotros anunciar el evangelio,
οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα
 (para) no en ajena área, en — cosas dispuestas
καυχῆσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
 jactarnos. Pero el que se jacta. en (el)
κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν
 Señor se jacte: porque no el que a sí mismo
συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ
 recomienda, ese es aprobado, sino (aquel)
ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
 a quien el Señor recomienda.

11 Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι
 ;Ojalá soportáseis me un poco
ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
 de insensatez? Pero, en verdad, toleráis me.
2 ζῆλῳ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην
 Porque celo os de Dios con celo, porque
γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν
 desposé os con un solo marido como virgen pura
παραστήσαι τῷ Χριστῷ· 3 φοβοῦμαι δὲ
 para presentar(os) — a Cristo; pero temo
μὴ πως, ὡς ὁ ὄφης ἐξηπάτησεν Ἐῶν
 que de algún modo, como la serpiente engañó a Eva
ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα
 con la astucia de ella, sean seducidos los pensamientos

ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς
 de vosotros de la sencillez y de la
ἀγνότητος] τῆς εἰς Χριστόν. 4 εἰ μὲν
 pureza — hacia Cristo. Porque en verdad
γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει
 si el que viene a otro Jesús proclama
ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον
 al que no proclamamos, o un espíritu diferente

¹ 14. EN. O con.

² 1. UN POCO. Lit. un pequeño.

³ 3. SEDUCIDOS. Lit. corrompidos.

⁴ 3. HACIA. O en.

λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
 recibís que no recibisteis, o un evangelio
 ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
 diferente que no acogisteis, bien (lo) soportáis.
5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν
 Porque considero que en nada soy inferior a los
 ὑπερλίαν ἀποστόλων. **6** εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
¹más prominentes apóstoles. Y si bien (soy) tosco
 τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν
 — de palabra, pero no — en conocimiento, sino en
 παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
 todo ²manifiestos en todas las cosas a vosotros.

7 Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν
¹el pecado hice a mí mismo humillando
 ἵνα ὑμεῖς ἠψωθῆτε, ὅτι δωρεάν τὸ τοῦ
 para que vosotros fuéis exaltados, porque de balde el —

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
 de Dios evangelio prediqué os?

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον
 A otras iglesias robé, recibiendo salario
 πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, **9** καὶ παρὼν
 para el de vosotros ministerio, y estando presente
 πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα
 con vosotros y estando necesitado, no fui carga

οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανε-
 a nadie; porque la necesidad de mí suplie-

πλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακε-
 ron los hermanos venidos de Mace-

δονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν
 donia; y, en todo, no gravoso a mí mismo

ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. **10** ἔστιν
 para vosotros guardé y guardaré. Es

ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις
 (la) verdad de Cristo en mí que la jactancia

αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς
 esta no será impedida en mí en las

κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. **11** διὰ τί; ὅτι
 regiones — de Acaya. ¹Por qué? ²Porque

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. **12** Ὁ
 no amo os? — Dios (lo) sabe. Pero

δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν
 lo que hago, también (lo) haré, para cortar el

¹ **5**, MÁS PROMINENTES. En el original es un adverbio, pero se traduce como adjetivo.

²

³ **6** MANIFIESTOS. Lit. *habiendo manifestado* (nos).

ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν
 pretexto de los que desean un pretexto, para, en

ὧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

lo que se jactan, ser hallados como también nosotros.

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται

Porque los tales (son) falsos apóstoles, obreros
δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους
fraudulentos, que se disfrazan de apóstoles

Χριστοῦ. 14 καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ

de Cristo. Y no (es) cosa extraña; porque
ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον

— Satanás mismo se disfraza de ángel
φωτός. 15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ

de luz. No (es) cosa grande, pues, si también los
διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς

ministros de él se disfrazan como
διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται

ministros de justicia; cuyo — fin será
κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

conforme a las obras de ellos.
16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα

De nuevo digo, que nadie me piense insensato
εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα

ser; pero si no (es) así, aun como a insensato
δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρὸν τι καυχῶ-

acoged me, para que yo también un poco me jacte.
ωμαι. 17 ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ,

Lo que hablo, no según (el) Señor (lo) hablo,
ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ

sino como en insensatez, con esta —
ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ

2confianza — de jactancia. Puesto que muchos
καυχῶνται κατὰ [τὴν] σάρκα, καὶ γὰρ

se jactan según la carne, también yo
καυχῶμαι. 19 ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν

me jactaré. Porque a gusto soportáis a los
ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· 20 ἀνέχεσθε γὰρ

insensatos, prudentes siendo; porque soportáis
εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει,

si alguien os esclaviza, si alguien (os) devora,
εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ

si alguien 3se aprovecha de vosotros, si alguien se enaltece, si
τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. 21 κατὰ

alguien en (la) cara os golpea. Conforme a
ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν·

deshonor digo, como que nosotros hemos sido débiles·
ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ

1
16. UN POCO. Lit. un pe-
queño.

2
17. CONFIANZA. (V. 9:4.)

3
20. SE APROVECHA DE VOS-
OTROS. Lit. toma (lo vues-
tro).

λέγω, *τολμῶ* *καὶ* *γώ*. 22 Ἑβραῖοι εἰσιν;
 (lo) digo, me atrevo también yo. ¿Hebreos son?
καὶ *γώ*. Ἰσραηλίται εἰσιν; *καὶ* *γώ*. σπέρμα
 También yo. ¿Israelitas son? También yo. ¿Simiente
 Ἀβραάμ εἰσιν; *καὶ* *γώ*. 23 διάκονοι Χριστοῦ
 de Abraham son? También yo. ¿Ministros de Cristo
 εἰσιν; *παραφρονῶν* *λαλῶ*, *ὑπὲρ* *ἐγώ*· *ἐν*
 son? (Como) perdiendo hablo, más yo; en
 (duros)

κόποις *περισσότερως*, *ἐν* *φυλακαῖς* *περισ-*
 trabajos, más abundantemente; en cárceles, más abun-
σοτέρως, *ἐν* *πληγαῖς* *ὑπερβαλλόντως*, *ἐν*
 dantemente; en azotes, excesivamente; en

θανάτοις *πολλάκις*. 24 *ὑπὸ* Ἰουδαίων
 1peligros de muerte. muchas veces. De parte de (los) judíos.
πεντάκις *τεσσαράκοντα* *παρὰ* *μίαν* *ἔλαβον*,
 cinco veces cuarenta (azotes) mehos uno recibí:

25 *τρὶς* *ἐρραβδίσθην*, *ἅπαξ* *ἐλιθάσθην*, *τρὶς*
 tres veces fui azotado con una vez fui apedreado; tres
 varas; veces

ἐναυάγησα, 26 *νυχθήμερον* *ἐν* *τῷ* *βυθῷ*
 padecí naufragio; una noche y un día en lo profundo

πεποιήκα· *ὁδοιπορίας* *πολλάκις*, *κινδύνοις*
 2he pasado; en viajes, muchas veces; en peligros

ποταμῶν, *κινδύνοις* *ληστών*, *κινδύνοις* *ἐκ*
 de ríos, en peligros de ladrones, en peligros 3de (los)

γένους, *κινδύνοις* *ἐξ* *ἐθνῶν*, *κινδύνοις* *ἐν*
 de (mi) raza, en peligros de (los) gentiles; en peligros en

πόλει, *κινδύνοις* *ἐν* *ἐρημίᾳ*, *κινδύνοις* *ἐν*
 (la) ciudad, en peligros en despoblado, en peligros en

θαλάσσει, *κινδύνοις* *ἐν* *ψευδαδέλφοις*, 27 *κόπῳ*
 (el) mar, en peligros entre falsos hermanos, en trabajo
 (duro)

καὶ *μόχθῳ*, *ἐν* *ἀγρυπνίαις* *πολλάκις*, *ἐν*
 y fatiga; en noches en vela. muchas veces; en

λιμῷ *καὶ* *δίψει*, *ἐν* *νηστείαις* *πολλάκις*,
 hambre y sed; en ayunos, muchas veces;

ἐν *ψύχει* *καὶ* *γυμνότητι*· 28 *χωρὶς* *τῶν*
 en frío y desnudez; aparte de las cosas

παρεκτὸς *ἢ* *ἐπίστασις* *μοι* *ἢ* *καθ'* *ἡμέραν*,
 4exteriores la aglomeración sobre mi — cada día.

ἢ *μέριμνα* *πασῶν* *τῶν* *ἐκκλησιῶν*. 29 *τίς*
 la preocupación por todas las iglesias. ¿Quién

ἀσθενεῖ, *καὶ* *οὐκ* *ἀσθενῶ*; *τίς* *σκανδαλίζεται*,
 está débil. y no estoy débil? ¿Quién se ofende.

καὶ *οὐκ* *ἐγὼ* *πυροῦμαι*; 30 *εἰ* *καυχᾶσθαι*
 y no yo me requemo? Si jactarse

δεῖ, *τὰ* *τῆς* *ἀσθενείας* *μου* *καυχῆσθαι*.
 es me- de las de la debilidad de mí me jactaré.

23. PELIGROS DE MUERTE. 1 II. MUERTES.

26. HE PASADO. Lit. he hecho.

26. DE LOS DE MI RAZA... DE LOS GENTILES. Esto es, provenientes de propios y ajenos. (Nótese las preposiciones.)

28. EXTERIORES. Esto es, que me vienen de fuera.

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 El Dios y Padre del Señor Jesús
 οἶδεν, ὃ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,
 sabe. el que es bendito por los siglos,

ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δαμασκῷ ὁ
 que no miento. En Damasco, el
 ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
 cinnarca de Aretas el rey guardaba
 τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με, 33 καὶ
 la ciudad de (los) damascenos para prender me. y
 διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ
 por una abertura en una espuerta fui descolgado a través
 τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
 del muro y escapé de las manos de él.

12 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν,
 Jactarse es menester; no (es) provechoso ciertamente.

ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις
 pero vendré a (las) visiones y revelaciones
 κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ
 de(l) Señor. Sé (de) un hombre en Cristo

πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, — εἴτε ἐν
 antes de años catorce. — si en
 σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος
 (el) cuerpo, no sé; si fuera del cuerpo.

οὐκ οἶδα, ὃ θεὸς οἶδεν, — ἀρπαγέντα
 no sé, — Dios (lo) sabe. — que fue arrebatado
 τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ
 el tal hasta (el) tercer cielo. Y

οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον — εἴτε
 sé que el tal hombre — si

ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος
 en (el) cuerpo, (o) si aparte del cuerpo.

[οὐκ οἶδα], ὃ θεὸς οἶδεν, — 4 ὅτι
 no sé, — Dios (lo) sabe, — que

ἤρπαγῃ εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
 fue arrebatado al paraíso y oyo

ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
 inefables palabras, que no es permitido a un hombre

λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι,
 hablar. En pro del tal me jactaré,

ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ
 pero en pro de mí mismo no me jactaré. ex-

μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. 6 ἐὰν γὰρ θελήσω
 cepto en las debilidades (mías). Porque si quisiera

καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν
 jactarme. no seré insensato, porque (la)

γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμέ
 verdad diré; pero me abstengo. ¹para que nadie de mí
 λογιῶται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει
 suponga más allá de lo ve ²en mí u oye
 ἐξ ἐμοῦ ⁷ καὶ τῆ ^{υπερ} ὑπερβολῇ τῶν ἀποκα-
 de mí y por lo extraordinario de las reve-
 λύσεων. διὸ ἵνα μή ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη
 laciones. Por lo cual, para no me exalte demasiado, fue dada

μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ,
 me una espina en la carne, un mensajero de Satanás,
 ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μή ὑπεραίρωμαι.
 para que me abofeteé, a fin de que no me exalte demasiado.

8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
 En cuanto a esto, tres veces al Señor rogué
 ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἶρηκέν
 para que se aparte de mí. Y ha dicho

μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ
 me: Basta te la gracia de mí; porque el
 δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἡδιστα
 poder en (la) debilidad se perfecciona. Con el mayor
 οὐν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις,
 pues, más bien me jactaré en las debilidades,
 ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ
 para que habite sobre mí el poder —

Χριστοῦ. 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,
 de Cristo. Por lo cual me complazco en (las) debilidades,

ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
 en (los) insultos, en (las) necesidades, en (las) persecuciones
 καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν
 y ³dificultades, en pro de Cristo; porque
 γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
 cuando soy débil, entonces poderoso soy.

11 Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε.
 Me he hecho insensato: vosotros me obligasteis.

ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι.
 Porque yo debía por vosotros ser recomendado.

οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν
 Porque en nada fui inferior a los ⁴prominentes

ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι. 12 τὰ
 apóstoles, aunque nada soy. Ciertamente

μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη
 las señales del apóstol fueron efectuadas

ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημεῖοις τε
 entre vosotros en toda paciencia, no sólo con señales,

καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 τί γὰρ
 sino con prodigios y obras poderosas. Porque, ¿qué

1 PARA QUE NADIE. (V. nota
 8:20.)

2 EN MÍ. Lit. me.

3 DIFICULTADES. Lit. estre-
 checes.

4 PROMINENTES. (V. 11:5.)

ἔστιν ὁ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς
 es (en) lo que fuisteis menos que las demás
 ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ
 iglesias, excepto (en) que yo mismo ni
 κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν
 fui una carga os? ;Perdonad me el
 ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἴδου τρίτον τοῦτο
 agravio este! Mirad que (es) la tercera
 vez

ἔτοιμῶς ἔχω ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
 (que) presto estoy para venir a vosotros, y
 οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν
 no seré una carga; porque no busco las cosas de
 vosotros,

ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
 sino a vosotros. Porque no deben los hijos
 τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς
 para los padres atesorar, sino los padres

τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ ἡδιστα δαπανήσω
 para los hijos. Y yo con el mayor gastaré

καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
 y me desgastaré en pro de las almas
 ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ,
 de vosotros. Si más abundantemente os amo,

ἡσσον ἀγαπῶμαι; 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ
 ¿menos soy amado? Pero ¡sea (así)! Yo ni

κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος
 fui gravoso os; sino que, ¡siendo astuto,

δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὦν
 con engaño os prendí. ¿Acaso alguno de los
 que

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, 18 δι' αὐτοῦ
 he enviado a vosotros, mediante él

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; παρεκάλεσα Τίτον καὶ
 me aproveché de vosotros? Rogué a Tito y

συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεο-
 envié con (él) al hermano; ¿acaso se apro-

νέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ
 vechó de vosotros Tito? ¿No con el mismo

πνεύματι περιπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς
 espíritu anduvimos? ¿No con las mismas

ἴχνεσιν;
 pisadas?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.
 De nuevo pensáis que os presentamos disculpas

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ
 Delante de Dios, en Cristo hablamos; ...

I
 16. SIENDO ASTUTO... Pablo
 echa mano aquí de la iro-
 nía.

δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
 y todas las cosas, amados, en pro de la de vosotros

οικοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἔλθων
 edificación. Porque temo que viniendo,
 οὐχ οἷους θέλω εὐρῶ ὑμᾶς, κἀγὼ εὐρεθῶ
 no cuales deseo halle os, y yo sea hallado
 ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις;
 por vosotros cual no deseáis; que (haya) contienda,
 ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαί, ψιθυρισ-
 celos, enojos, rivalidades, maledicencias, murmuracio-
 μοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μή πάλιν
 nes, arrogancias, disturbios; que de nuevo
 ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου
 viniendo yo, humille me el Dios de mí

πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
 ante vosotros, y me lamente por muchos de los

προημαρτηκότων καὶ μή μετανοησάντων
 que han pecado antes y no se arrepintieron
 ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ
 de la inmundicia y fornicación y
 ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν. 13 Τρίτον τοῦτο
 lascivia que practicaron. (Es) la tercera ésta
 vez

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος
 (que) vengo a vosotros. Por boca
 δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθῆσεται
 de dos testigos y de tres será hecha firme
 πᾶν ῥῆμα. 2 προείρηκα καὶ προλέγω,
 toda palabra. He dicho antes y digo de
 antemano,

ὡς παρῶν τὸ δεύτερον καὶ ἀπῶν
 como estando presente la segunda vez y ausente
 νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς
 ahora, a los que han pecado antes y a los
 λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ
 demás todos, que si vengo —

πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε
 otra vez, no tendré miramientos, ya que una prueba buscáis
 τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς
 del que en mí había Cristo, quien para
 ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
 vosotros no es débil, sino que es poderoso en vosotros.

4 καὶ γὰρ ἑσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ
 Porque, es cierto, fue crucificado 1por debilidad, pero

ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
 vive por (el) poder de Dios. Porque también nosotros

ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν
 somos débiles en él, pero viviremos con

1 ἢ ΠΟΚ DEBILIDAD. Esto es, en la condición débil de su naturaleza humana.

αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
 él por (el) poder de Dios para con nosotros.

5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ
 A vosotros mismos examinaos (de) si estáis en la

πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ
 fe, a vosotros mismos probaos; o no

ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς
 reconocéis a vosotros mismos que Jesucristo (está)

ἐν ὑμῖν, εἰ μῆτι ἀδόκιμοί ἐστε. **6** ἐλπίζω
 en vosotros, a no ser que descalificados estáis. Pero

δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
 espero que conoceréis que nosotros no estamos

ἀδόκιμοι. **7** εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεόν
 descalificados. Y oramos a — Dios

μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ
 que no hagáis vosotros mal ninguno, no

ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα
 para que nosotros aprobados aparezcamos. sino para que

ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς
 vosotros lo bueno hagáis, y nosotros como

ἀδόκιμοι ὦμεν. **8** οὐ γὰρ δυναμέθα
 descalificados seamos. Porque no podemos (hacer)

τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς
 algo contra la verdad, sino en pro de la

ἀληθείας. **9** χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς
 verdad. Porque nos alegramos cuando nosotros

ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο
 somos débiles, mas vosotros poderosos sois; esto

καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. **10** Διὰ
 también oramos, (por) la de vosotros perfección. Por

τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρῶν
 esto, estas cosas estando ausente escribo, para que estando presente,

μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν
 no severamente actúe según la autoridad

ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν
 que el Señor dio me para edificación

καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
 y no para destrucción.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίrete, καταρτίζεσθε,
 Por lo demás, hermanos, alegraos, sed perfeccionados.

παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε,
 sed exhortados, lo mismo pensad, vivid en paz.

11. ΕΧΟΡΤΑΔΟΣ. O estimulados.
11. LO MISMO PENSAD. Es decir, tened una misma mentalidad. (Comp. Fil. 2:5.)

καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης
 y el Dios de amor y paz

12 Ἐσται μεθ' ὑμῶν. **12** Ἀσπάσασθε ἀλλήλους
 estará con vosotros. Saludaos unos a otros

1

9. PERFECCIÓN (en el sentido de restauración espiritual).

2

11. ΕΧΟΡΤΑΔΟΣ. O estimulados.

3

11. LO MISMO PENSAD. Es decir, tened una misma mentalidad. (Comp. Fil. 2:5.)

ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
 con santo beso. Saludan os los
 ἅγιοι πάντες.
 santos todos.
 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 la gracia del Señor Jesucristo
 καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία
 y el amor — de Dios y la comunión
 τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 del Santo Espíritu (sea) con todos vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los GALATAS

1 Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων
 Pablo apóstol, no de parte de hombres
 οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
 ni mediante hombre, sino mediante Jesu-
 Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
 cristo y Dios Padre, el que levantó
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ
 lo de (los) muertos, y los conmigo
 πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
 todos hermanos, a las (que están) iglesias —
 Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
 de Galacia: Gracia a vosotros y paz de parte
 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-
 Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν
 cristo, el que dio a sí mismo en pro de los
 ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ
 pecados de nosotros, a fin de librar nos 1 del
 τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ
 siglo — presente malo, conforme
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
 a la voluntad del Dios y Padre de nosotros,
 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 al cual la gloria por los siglos de los
 (sea) ἀμήν.
 siglos: amén.

¹ ΔΕΙΣ ΣΙΓΛΟ. Esto es, del mundo.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε
 Me asombro de que así de rápidamente estéis desertando
 ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι
 del que llamó os por (la) gracia
 Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ
 de Cristo a un diferente evangelio, que no
 ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ τάρασ-
 es otro; sino que algunos hay — que per-
 σοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι
 turban os y quieren tergiversar
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ
 el evangelio — de Cristo. Pero
 καὶ εἰάν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
 incluso si nosotros o un ángel ¹de(l) cielo
 εὐαγγελίσσεται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα
 predicase un evangelio os ²junto al que predicamos

ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρήκαμεν,
 os, ³maldito sea. Como hemos dicho antes,
 καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγ-
 y ahora de nuevo digo, si alguien os predica un
 γελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
 evangelio ²junto al que recibisteis, ³maldito
 ἔστω.

SEA:

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν
 Porque ahora ¿a hombres ⁴persuado o —
 θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ
 a Dios? ¿O busco a (los) hombres agradar? Si
 ἔτι ἀνθρώποις ἠρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος
 aún a (los) hombres agradara, de Cristo siervo
 οὐκ ἂν ἦμην. 11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
 no sería. Porque hago saber os,
 ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν
 hermanos, el evangelio — predicado
 ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον
 por mí que no es según hombre,
 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον
 porque ni yo de parte de hombre recibí
 αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως
 lo ni me fue enseñado, sino mediante revelación

1

8. DE(L). Esto es, procedente del.

2

8 y 9. JUNEO AL QUE. Es decir, añadido.

3

8 y 9. MALDITO. Lit. maldición.

4

10. PERSUADO. Es decir, inclino a mi favor.

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν
 de Jesucristo. Porque oísteis
 ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,
 mi conducta entonces en el judaísmo,
 ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν
 que excesivamente perseguía a la iglesia

τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ
 — de Dios y devastaba la,
 προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοῦς
 progresaba en el judaísmo más que muchos
 συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισ-
 coetáneos en la raza de mí, abundante-
 σοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν
 mente celoso siendo de las patrias
 μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν
 de mí tradiciones. Pero cuando tuvo a bien
 ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου
 el que separó me desde (el) vientre de (la) madre de mí

καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
 y (me) llamó mediante la gracia de él,
 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,
 revelar al Hijo de él en mí.
 ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 para que predique (yo) le entre los gentiles,

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
 en seguida no consulté con carne y sangre.
 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς
 ni subí a Jerusalén a

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον
 los (que) antes de mí (eran) apóstoles, sino que fui
 εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
 a Arabia, y de nuevo regresé a

Δαμασκόν. 18 Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη
 Damasco. Luego, después de tres años,
 ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰστορήσαι Κηφᾶν,
 subí a Jerusalén para visitar a Cefas,
 καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
 y permanecí con él días quince;

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον,
 pero a otro de los apóstoles no vi,
 εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
 excepto a Jacobo el hermano del Señor.

20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
 Y las cosas escribo os, 2os aseguro delante —
 que

θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 ἔπειτα ἦλθον
 de Dios que no miento. Después vine
 εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς
 a las regiones — de Siria y —

Κιλικίας. 22 ἦμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ
 de Cilicia. Y era desconocido —
 προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας
 de cara para las iglesias — de Judea

1
 15. SEPARÓ. Es decir, apartó (predestinó) para el futuro ministerio. (Comp. Jer. 1:5.)
 2
 20. OS ASEGURO. Lit. mirad.

ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 μόνον δὲ ἀκούοντες
 — en Cristo. Pero sólo oyendo
 ἦσαν) ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
 estaban: — El que perseguía nos otrora, ahora
 εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,
 predica la fe que antes trataba de destruir.
 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
 y glorificaban en mí — a Dios.
 2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν
 Después, tras catorce años, de nuevo
 ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ,
 subí a Jerusalén con Bernabé,
 συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ
 tomando con(migo) también a Tito. Y subí
 κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς
 conforme a una revelación; y presenté les
 τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 el evangelio que proclamo entre los gentiles;
 κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως
 en privado, empero, a los que parecían, no sea que
 εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 ἀλλ'
 en vano corro o corri. Pero
 οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας,
 ni Tito, el que conmigo, griego siendo,
 ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοῦς
 fue compelido a ser circuncidado; pero a causa de los
 παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισ-
 intrusos falsos hermanos, quienes se infil-
 ἤλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν
 traron para espiar la libertad de nosotros
 ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
 que tenemos en Cristo Jesús, para nos
 καταδουλώσουσιν· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
 esclavizar: a los que ni por una hora
 εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
 nos rendimos — en sumisión, para que la verdad
 τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ
 del evangelio permanezca con vosotros. Pero de
 δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, — ὅποιοι
 parte de los que parecían ser algo, — cuáles
 ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον
 entonces eran. nada me importa; (el) rostro
 3
 [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ
 — Dios, de(l) hombre 4no recibe — a mí,
 4
 γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσάνεθοντο,
 pues, los que parecían, nada añadieron,

1
 23. TRATABA DE DESTRUIR.
 Lit. devastaba.

2
 2. PARECIAN. Es decir, a los
 prominentes. (V. vers. 6 y
 9.)

3
 6. CUALES. Es decir, de qué
 categoría.

4
 6. NO RECIBE. Es decir, no
 se fija en las apariencias

7 ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι
 sino que, por el contrario, viendo que me ha sido confiado

τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς
 el evangelio de la incircuncisión, como a

Πέτρος τῆς περιτομῆς, ὃ γὰρ ἐνεργήσας
 Pedro de la circuncisión, pues el que actuó

Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς
 en Pedro para (el) apostolado de la circuncisión,

ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 καὶ
 actuó también en mí para con los gentiles, y

γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι,
 conociendo la gracia — dada a mí,

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ
 Jacobo y Cefas y Juan, los

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν
 que parecían columnas ser. (las manos) derechas dieron

ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
 a mí y a Bernabé de comunión, para que nosotros (fuésemos)

εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν·
 a los gentiles, y ellos a la circuncisión;

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,
 (nos pidieron) de los pobres que nos acordásemos,

ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
 lo que, sólo, en fui diligente en eso mismo hacer.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,
 Pero cuando vino Cefas a Antioquia,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι
 en (su) cara le resistí, pues

κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ
 hecho reprochable estaba. Porque antes de

ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν
 venir algunos de parte de Jacobo, con los

ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν
 gentiles comía; pero cuando vinieron, se retraía

καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς
 y separaba a sí mismo, temiendo a los

ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συναπεκρίθησαν αὐτῷ
 de (la) circuncisión; y participaron en el con él

[καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
 también los demás judíos, de modo que incluso

Βαρναβᾶ συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
 Bernabé fue arrastrado con ellos en el fingimiento.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν
 Pero cuando vi que no anda(ban) rectamente

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον
 (con) la verdad del evangelio, dije

1 14 Con. Lit. con relación a.

τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ
 — a Cefas delante de todos: Si tú,
 Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἔθνικῶς καὶ οὐκ
 judío siendo, como un gentil y no
 Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
 como un judío vives, ¿cómo a los gentiles compeles
 ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ
 a judaizar? Nosotros, por naturaleza judíos, y
 οὐκ ἐξ ἔθνῶν ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες δὲ
 no de entre gentiles pecadores, y sabiendo
 ὅτι οὐ (lo) δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
 que no es justificado un hombre por obras
 νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ
 de (la) ley, ¹sino mediante (la) fe de Cristo
 Ἰησοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
 Jesús, también nosotros en Cristo Jesús
 ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
 creímos, para ser justificados por fe
 Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι
²en Cristo y no por obras de (la) ley, pues
 ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
 por obras de (la) ley no será justificada toda
 σὰρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
 carne. Pero si buscando ser justificados
 ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί,
 en Cristo, fuimos hallados también (nosotros) mismos pecadores,
 ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος; μὴ
 ¿(é-) Cristo de pecado ministro? |No
 γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα
 sea (así)! Porque si lo que destruí, eso
 πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνισ-
 de nuevo edificio, transgresor a mí mismo me
 τάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ
 constituyo. Porque yo mediante (la) ley a (la) ley
 ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. 20 Χριστῷ συνεσ-
 morí, a fin de pará Dios vivir. Con Cristo he sido
 ταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ
 con-crucificado; y vivo ya no yo, sino que vive
 ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,
 en mí Cristo; y lo que ahora vivo en (la) carne,
 ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
 por fe (to) vivo — del Hijo — de Dios,
 τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
 — que amó me y entregó a sí mismo

1
16. SINO. Lit. *excepto*.

2
16. EN. Lit. *de*.

ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν
 a favor de mí. No soslayo la gracia
 τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη,
 — de Dios; porque si mediante (la) ley (viene la) justicia.

ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
 entonces Cristo ¹sin necesidad murió.

3 ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς
 Oh insensatos galatas, ¿quién os
 ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς
 hechizó, a los que ante (los) ojos Jesu-

Χριστὸς προεγράφη ἑσταυρωμένος; 2 τοῦτο
 cristo fue presentado (como) crucificado? Esto
 μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων
 sólo quiero ²averiguar de vosotros, ¿por obras
 νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς
 de (la) ley el Espíritu recibisteis, o por (el) oír
 πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι
 de fe? ¿Tan necios sois? ¿Habiendo
 πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τὸσαῦτα
 por (el) ahora ³por (la) sois perfeccionados? ¿Tantas cosas
 Espíritu, carne

ἐπάθετε εἰκῆ; 5 εἰ γε καὶ εἰκῆ. ὁ
 padecisteis en vano? Si es que de cierto (fue) El que,
 οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
 pues, suministra os el Espíritu y
 ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων
 efectúa ⁴milagros entre vosotros, ¿por obras
 νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς

Ἄβραάμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
 Abraham creyó — a Dios, y fue contado
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 γινώσκετε ἄρα
 le para justicia. Conoced, entonces,

ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν
 que los que (son) de fe, éstos hijos son

Ἄβραάμ. 8 προϊδούσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι
 de Abraham. Y previendo la Escritura que

ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,
 por fe justificaría a los gentiles — Dios,

προεηγγελίατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογη-
 anunció de antemano la — a Abraham: Que serán

θήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε
 bendecidas en ti todas las naciones. De modo que

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
 los que de fe, son bendecidos con el ⁵fiel
 (son)

1. SIN NECESIDAD. Lit. gratis o de regalo.

2. AVERIGUAR. Lit. aprender.

3. POR LA CARNE. Es decir, por algo exterior, como es la circuncisión.

4. MILAGROS. Lit. poderes.

5. FIEL. O creyente (hombre de fe).

'Αβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου

Abraham. Porque cuantos de obras de (la) ley
είσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ
son, bajo maldición están; porque ha sido escrito:

ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει

- Maldito todo el que no continúa
πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
en todas las cosas que han sido escritas en el rollo

τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι

de la ley - para hacer las. Y que

δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ

por (la) ley nadie es justificado para con -

θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως

Dios. (es) evidente, pues el justo por fe

ζήσεται. 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ

vivirá; pero la ley no es por

πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται

fe, sino que el que haga las (cosas estas), vivirá

ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν

por ellas, Cristo nos redimió

ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος

de la maldición de la ley, hecho

ὑπὲρ ἡμῶν κἀτάρα, ὅτι γέγραπται·

a favor de nosotros maldición, pues ha sido escrito:

ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ

Maldito todo el que está colgado en

ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία

un madero, para que a los gentiles la bendición

τοῦ 'Αβραάμ γένηται ἐν 'Ιησοῦ Χριστῷ,

- de Abraham llegase en Jesucristo,

ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν

a fin de la promesa del Espíritu recibiésemos

διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ

mediante la fe, Hermanos, según

ἄνθρωπον λέγω. ὅμως ἀνθρώπου κεκυρω-

(normas de) digo(lo). Aunque (sea) de hombre, habiéndose sido

μένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδια-

ratificado un pacto, nadie (lo) anula o (le) añade.

τάσσεται. 16 τῷ δὲ 'Αβραάμ ἐρρέθησαν

Ahora bien, a Abraham fueron dichas

αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.

las promesas y a la simiente de él.

οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ

No dice: Y a las simientes, como respecto

πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· καὶ τῷ

de muchos, sino como respecto de uno: Y a la

σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. 17 τοῦτο δὲ

simiente de tí, que es Cristo. Y esto

λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ
 digo: (El) pacto previamente ratificado por
 τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα
 — Dios, la que después cuatrocientos y treinta
 ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ
 años ha llegado a ser ley. no (lo) abroga. (como) —
 para

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ

abolir la promesa. Porque si
 ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
 a base de (la) ley la herencia, ya no (es) a base

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας
 de (la) promesa; — pero a Abraham mediante promesa

κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος;
 (la) ha otorgado — Dios. ¿Por qué, pues, la ley?

τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις
 Por causa transgresiones fue añadida, hasta

ἀν ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
 de las que viniese la simiente a quien ha sido prometida,

διαταγείς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.
 ordenada mediante ángeles, por mano de un mediador.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν, ὁ
 Y el mediador, de uno (solo) no es, —

δὲ θεὸς εἷς ἔστιν. 21 ὁ οὖν νόμος κατὰ
 pero Dios uno (solo) es. ¿(Es), pues, la ley contra

τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο.
 las promesas — de Dios? ¿No sea (así)!

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποι-
 Porque si fue dada una ley — que puede vivificar,

ῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη·
 realmente por (la) ley sería la justicia;

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα
 pero encerró la Escritura las cosas todas

ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
 bajo pecado, para que la promesa por (la) fe

Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 de Jesucristo fuese dada a los que creen.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
 Pero antes de que viniese la fe, bajo

νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
 (la) ley éramos custodiados, encerrados para la

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε
 que iba fe a ser revelada. De modo que

¹ ὁ νόμος
¹⁰ ORDENADA (la ley).

la ley ayo de nosotros ha sido hacia

Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
 Cristo. para que por fe fuésemos justificados;
 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
 pero venida la fe. ya no bajo
 παιδαγωγόν ἔσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ
 ayο estamos. Porque todos hijos
 θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
 de Dios sois mediante la fe en Cristo
 Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσ-
 Jesús; porque cuantos en Cristo fuisteis
 θητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἐνι
 bautizados. de Cristo fuisteis revestidos. No hay
 Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληγ, οὐκ ἐνι δούλος
 judío ni griego; no hay siervo
 οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἐνι ἄρσεν καὶ θῆλυ.
 ni libre. no hay varón y hembra;
 πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ
 porque todos vosotros uno (solo) sois en Cristo
 Ἰησοῦ. 29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα
 Jesús. Y si vosotros (sois) de Cristo, entonces
 τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν
 — de Abraham simiente sois, conforme a (la) promesa
 κληρονόμοι. 4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ
 herederos. Pero digo: Por cuanto tiempo el
 κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει
 heredero niño pequeño es, en nada difiere
 δούλου κύριος πάντων ὢν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ
 de un esclavo, señor de todos siendo. sino que bajo
 ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς
 tutores está y administradores hasta el
 προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 οὕτως καὶ
 plazo prefijado por el padre. Así también
 ἡμεῖς, ὅτε ἡμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
 nosotros, cuando éramos niños pequeños, bajo los elementos
 τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι. 4 ὅτε
 del mundo éstábamos esclavizados; pero
 δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
 cuando vino la plenitud del tiempo,
 ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 despachó — Dios al Hijo de él,
 γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ
 nacido de mujer, nacido bajo
 νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ,
 (la) ley, para a los que bajo (la) ley redimir,
 ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δὲ
 a fin la adopción de hijos recibiésemos. Y pues

1. 28. SIERVO. O esclavo.

2. 1. DE TODOS. O de todas las cosas.

3. 2. POR EL. Lit. del.

4. 3. LOS... DEL MUNDO. Esto es, los ritos judaicos.

ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον· ἀββὰ ὁ πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἰ δούλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
sois hijos, despachó — Dios al Espíritu del Hijo de él a los corazones de nosotros, clamando: Abbá, — Padre. De modo que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero mediante Dios.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὐσιν θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦσαι θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἔνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
Pero otrora, es cierto, no conociendo a Dios, servisteis como a los que por no son dioses; pero ahora, conociendo a Dios, pero más bien conocidos por Dios, ¿cómo os volvéis de nuevo a los débiles y pobres elementos, a los que otra vez de nuevo servir como esclavos queréis? (Los) días seguís observando y (los) meses y (las) estaciones y (los) años. Temo (por) vosotros. no sea que en vano he trabajado por vosotros.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδὲν με ἡδικήσατε· 13 οἶδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ
Hacedos como yo, pues también yo como vosotros, hermanos, pido os. En nada me agraviasteis; pero sabéis que a causa de una enfermedad de la carne anuncié el evangelio os la primera vez, y la prueba de vosotros en la carne de mí no (la) despreciasteis ni desdenasteis, sino que como a un ángel de Dios acogisteis

με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 τοῦ οὐν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
me, como a Cristo Jesús. ¿Dónde, el sentimiento de de vosotros? Porque testifico os felicidad que, si posible los ojos de vosotros (hubiese sido),

1
 8. CONOCIENDO. Lit. *sabien-
do.*
 11
 14. DE VOSOTROS. Esto es,
que fue para vosotros.

ἐξορίζαντες ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς
sacando, (los) habríais dado me. ¿De modo que enemigo

ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 ζηλοῦσιν
de vosotros me he diciendo la verdad os? Tienen celo

ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς
por no bien, sino que alejar os

θέλουσιν, 18 ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. καλὸν δέ
quieren, para que por ellos tengáis celo. Y bueno (es)

ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ
tener celo en (lo) bueno siempre, y no

μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς,
sólo en el estar presente yo con vosotros,

19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ
hijos de mí, por los que de nuevo siento dolores hasta que

μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 20 ἤθελον δέ
sea formado Cristo en vosotros; y quería

παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξει
estar presente con vosotros ahora mismo y cambiar

τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
la voz de mí, pues estoy perplejo acerca de

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες
Decid me, los que bajo (la) ley queréis

εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται
estar, ¿la ley no oís? Porque ha sido

γὰρ ὅτι Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα
escrito que Abraham dos hijos tuvo, uno

ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευ-
de la criada y uno de la libre.

θέρας. 23 ἀλλ' ὁ [μὲν] ἐκ τῆς παιδίσκης
Pero el [—] de la criada

κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς
según (la) carne ha nacido; y el de la

ἐλευθέρας· διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 αὐτὰ
libre, mediante la promesa. Las cuales cosas

ἔστιν ἀλληγορούμενα· αὐταὶ γὰρ εἰσιν
son dichas en alegoría; porque éstas (mujeres) son

δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ,
dos pactos; uno, por cierto, de(l) monte Sinay.

εἰς δουλείαν γενῶσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ.
para esclavitud que da a luz, la cual es Agar.

25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν
Ahora bien, Agar, el monte Sinay es en

τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν
Arabia; y corresponde a la actual

Ἱερουσαλὴμ, δουλεῖ γὰρ μετὰ τῶν
Jerusalén, porque está en esclavitud con los

1
17. ALEJAR. Lit. *excluir*.

2

20. ACERCA DE. Lit. *en*.

3

25. ACTUAL. Lit. *ahora*.

τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ
 hijos de ella. Pero la de arriba Jerusalén
 ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·
 libre es, la cual es madre de nosotros;
 27 γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι, στείρα ἡ
 porque ha sido escrito: Alégrate, estéril, la que

οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ
 no da a luz, prorrumpe en y da voces, la que no
 ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
 tiene dolores de pues muchos (son) los hijos de la yerma
 μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς
 más que de la que tiene — marido. Pero vos-
 (los)

δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
 otros, hermanos, conforme a Isaac, de (la) promesa hijos
 ἐστέ. 29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα
 sois. Pero, así como entonces, el según (la) carne
 γεννηθεῖς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως
 nacido, perseguía al (nacido) según (el) Espíritu, así

καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;
 también ahora. Pero, ¿qué dice la Escritura?

ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
 Expulsa a la criada y al hijo de ella;
 οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς
 porque de ningún modo heredará el hijo de la
 παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
 criada con el hijo de la libre.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης
 Por lo cual, hermanos, no somos de (la) criada
 τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
 hijos, sino de la libre.

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·
 Para la libertad nos Cristo hizo libres;
 στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας
 estad firmes, pues, y no de nuevo a(l) yugo de (la)
 ἐνέχεσθε.
 os sujetéis.

2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι
 Mira (que) yo, Pablo, digo os que
 ἔαν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
 si os circuncidáis, Cristo os (de) nada
 ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ
 aprovechará. Y testifico de nuevo a todo

ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστίν
 hombre que se circuncida, que deudor es

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. **4** **κατηργήθητε**
 toda la ley a hacer. Fuisteis desligados
ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,
 de Cristo los que por (la) ley sois justificados;
τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. **5** **ἡμεῖς γὰρ**
 de la gracia caísteis. Porque nosotros
πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης
 en espíritu por fe (la) esperanza de (la) justicia
ἀπεκδεχόμεθα. **6** **ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ**
 aguardamos. Porque en Cristo Jesús
οὔτε περιτομῆ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία,
 ni (la) circuncisión algo (vale) ni (la) incircuncisión,
ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
 sino (la) fe que mediante (el) amor se hace activa.
7 **Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐπέκοψεν**
 Corríais bien; ¿quién os obstaculizó (para)
ἀληθεία μὴ πείθεσθαι; **8** **ἡ πεισμονὴ οὐκ**
 por (la) verdad no ser persuadidos? La persuasión (esta) no (es)
ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. **9** **μικρὰ ζύμη**
 del que llama os. Una pequeña levadura
ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί. **10** **ἐγὼ πέποιθα**
 a toda la masa hace fermentar. Yo confío
εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρο-
 respecto de vosotros en (el) Señor que ninguna otra cosa
νήσετε· ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει
 pensaréis; pero el que perturba os cargará (con)
τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν ᾖ. **11** **Ἐγὼ δέ,**
 la sentencia, quienquiera que sea. Pero yo,
ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί
 hermanos, si (la) circuncisión aún proclamo, ¿por qué
ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήρηται τὸ
 aún soy perseguido? Entonces ha sido abolido el
σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. **12** **Ὁφελον καὶ**
 escándalo de la cruz. ¡Ojalá (que) incluso
ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
 se mutilasen los que perturban os!

13 **Ἦμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,**
 Porque vosotros a libertad fuisteis llamados,
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς
 hermanos; sólo que no (uséis) la libertad para (dar)
ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης
 oportunidad a la carne, sino mediante el amor
δουλεύετε ἀλλήλοις. **14** **ὁ γὰρ πᾶς νόμος**
 servís unos a otros. Porque toda la ley

ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ ἀγα-
 en una (sola) palabra queda cumplida, en ésta:

πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 Amarás al prójimo de ti como a tí mismo.

¹
6. VALE. Lh. tiene fuerza.

²
13. OPORTUNIDAD. Lh. base de abastecimiento.

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνυτε καὶ κατεοβίετε,
 Pero si unos a otros mordéis y devoráis,
 βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
 mirad que no unos por otros seáis destruidos.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ
 Mas digo: En (el) Espíritu andad y
 ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἢ
 (el) deseo de (la) carne de ningún modo llevéis a cabo.

γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος,
 Porque la carne desea contra el espíritu;
 τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα
 y el espíritu contra la carne, porque

γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ᾧ ἐὰν
 éstos uno contra otro se oponen, para que no lo que
 θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι
 querriáis, eso hagáis. Pero si por (el) Espíritu

ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά δέ
 sois guiados, no estáis bajo (la) ley. Y manifiestas
 ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, αἵτινά ἐστιν
 son las obras de la carne. las cuales son

πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλο-
 fornicación, inmundicia, lascivia, idola-
 λατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος,
 tría, hechicería, enemistades, contienda, celos,

θυμοί, ἐριθειαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
 arrebatos de ira, rivalidades, divisiones, 1partidismos,
 21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια
 envidias, borracheras, orgías, y las cosas semejantes

τούτοις, ᾧ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον,
 a éstas, (de) las que amonesto os como dije antes,

ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
 que los que las tales cosas practican, (el) reino
 θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 ὁ δὲ καρπὸς
 de Dios no heredarán. Pero el fruto

τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη,
 del Espíritu es amor, gozo, paz,
 μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
 longanidad, benignidad, bondad, fe.

23 πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων
 mansedumbre, dominio propio; contra las tales cosas
 οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ
 no hay ley. Y los que (son) — de Cristo

Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς
 Jesús, la carne crucificaron con las
 παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ
 pasiones y los deseos. Si

ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
 vivimos por (el) Espíritu, por (el) Espíritu también avancemos
 (unidos).

1
 20. PARTIDISMOS. O secta-
 rismos.

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
 No nos hagamos vanagloriosos, unos a otros
 προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
 provocando, unos a otros envidiando.
6 Ἄδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρω-
 Hermanos, si, por cierto, es sorprendido alguien
 πος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ
 en alguna ¿falta, vosotros los
 πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν
 espirituales restaurad al tal con
 πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ
 espíritu de mansedumbre, poniendo atención a tí mismo, no sea
 καὶ σὺ πειρασθῆς. **2** Ἀλλήλων τὰ βάρη
 también tú seas tentado. Unos de otros las cargas
 βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν
 llevad, y así cumpliréis la
 νόμον τοῦ Χριστοῦ. **3** εἰ γὰρ δοκεῖ
 ley — de Cristo. Porque si piensa
 τις εἶναί τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾷ ἑαυτὸν.
 alguno ser algo, nada siendo, engaña a sí mismo.
4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος,
 Pero la obra de sí mismo ponga a prueba cada uno,
 καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
 y entonces para consigo solo la jactancia
 ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. **5** ἕκαστος
 tendrá y no para con el otro; porque cada
 γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. **6** Κοινωνεῖτω δὲ
 uno el propio equipaje llevará. Y comparta
 ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατη-
 el que es instruido (en) la palabra con el que (le)
 χοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. **7** Μὴ πλανᾶσθε,
 instruye, en todas cosas buenas. No seáis engañados,
 θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη
 Dios no es burlado, Porque cuanto siembre
 ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. **8** ὅτι ὁ
 un hombre, eso también cosechará; pues el
 σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς
 que siembra para la carne de él mismo, de la
 σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων
 carne cosechará corrupción, pero el que siembra
 εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
 para el espíritu, del Espíritu cosechará
 ζωὴν αἰώνιον. **9** τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες
 vida eterna. Y lo bueno haciendo.
 μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ
 no desmayemos; porque en su propio tiempo

I
 1. ALGUIEN. Lit. un ser hu-
 mano.

2
 1. FALTA. Lit. caída.

θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν
 cosecharemos, no desfalleciendo. Así, pues.
 ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν
 mientras oportunidad tenemos. obremos el bien
 πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς
 para con todos, y mayormente con los
 οἰκείους τῆς πίστεως.
 familiares de la fe.

11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν
 Ved con cuán grandes a vosotros letras
 ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. 12 Ὅσοι θέλουσιν
 escribí — con mi mano. Cuantos desean
 εὖπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν
 ser bien vistos en (la) carne, ἑσὸς fuerzan
 ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ
 os a ser circuncidados, sólo para que por la
 σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] μὴ
 cruz — de Cristo Jesús no
 διώκωνται. 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι
 sean perseguidos. Porque ni los que se circuncidan,
 αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν
 ellos mismos (la) ley guardan, sino que quieren
 ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα
 que vosotros os circuncidéis para que en — vuestra
 σαρκὶ καυχῶνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
 carne se jacten. Pero a mí que no suceda
 καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ
 jactarme sino en la cruz del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
 Señor de nosotros Jesucristo, mediante quien
 ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καγὼ κόσμῳ.
 a mí (el) mundo ha sido crucificado, y yo a(l) mundo.
 15 οὐτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστιν οὐτε
 Porque ni (la) circuncisión algo es ni
 ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ
 (la) incircuncisión, sino una nueva creación. Y
 ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,
 cuantos con la norma esta avanzarán (unidos),
 εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν
 paz sobre ellos y misericordia, y sobre el
 Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
 Israel — de Dios.
 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
 Por lo demás, molestias a mí nadie
 παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ
 cause; porque yo las marcas —
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
 de Jesús en el cuerpo de mí llevo.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 La gracia del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν,
 cristo (sea) con el espíritu de vosotros,
 ἀδελφοί· ἀμήν.
 hermanos; amén.

Carta del apóstol Pablo a los EFESIOS

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
 θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὐσιν
 (la) voluntad de Dios, a los santos — que están
 [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
 en Efeso y fieles en Cristo
 Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
 Jesús: Gracia a vosotros y paz de parte
 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-
 Χριστοῦ.
 cristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 Bendito (sea) el Dios y Padre del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας
 Señor de nosotros Jesucristo, el que bendijo

ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν
 nos con toda bendición espiritual en
 τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς
 los (lugares) celestiales en Cristo, conforme

ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς
 escogió nos en él antes de (la) fundación
 κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
 de(l) mundo, para ser nosotros santos y sin tacha

κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ 5 προορίσας
 delante de él, en amor predestinadas

ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 nos para (la) adopción mediante Jesucristo
 εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
 para él, conforme al beneplácito de la

θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης
 voluntad de él, para alabanza de (la) gloria

τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς
 de la gracia de él, con la que colmó de favores nos

ἐν τῷ ἡγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
 en el Amado, en quien tenemos la

ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
 redención mediante la sangre de él, el

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ
 perdón de los pecados, conforme a la

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 ἧς ἐπερί-
 riqueza de la gracia de él que hizo sobre-

σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
 abundar hacia nosotros en toda sabiduría e

φρονήσει 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον
 inteligencia, dando a conocer nos el misterio

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
 de la voluntad de él, conforme al beneplácito

αὐτοῦ, ἣν προέβητο ἐν αὐτῷ 10 εἰς
 de él, que se propuso en él para

οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
 (la) 2 administración de la plenitud de los tiempos,

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ
 para recapitular las cosas todas en —

Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ
 Cristo, las en los cielos y las (que están)

ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, 11 ἐν ᾧ καὶ
 en la tierra; en él, en quien también

ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
 fuimos escogidos predestinados conforme a(l) propósito

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν
 del que las cosas todas efectúa conforme al

βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ
 designio de la voluntad de él, a fin de —

εἶναι ἡμᾶς εἰς ἑπαινον δόξης αὐτοῦ
 ser nosotros para alabanza de (la) gloria de él,

τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ· 13 ἐν
 los que previamente hemos en — Cristo; en

ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον
 quien también vosotros, oyendo la palabra

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
 — de verdad, el evangelio de la salvación

ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
 de vosotros, en quien también creyendo, fuisteis sellados

τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
 con el Espíritu de la promesa — Santo,

1 : PECADOS. Lit. *caídas*.

10. ADMINISTRACIÓN. O *dis-*
pensación.

14 ὅς ἐστιν ἀρραβίων τῆς κληρονομίας
 quien es arras de la herencia
 ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,
 de nosotros, para (la) redención de la posesión,
 εἰς ἑπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
 para alabanza de la gloria de él.

15 Διὰ τοῦτο καὶ γώ, ἀκούσας τὴν καθ'
 Por esto, también yo, oyendo la entre
 ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ
 vosotros fe en el Señor Jesús y
 τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
 el amor — para con todos los santos,

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν
 no ceso dando gracias por vosotros,
 μνησίαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν
 mención haciendo en las oraciones

μου, 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν
 de mí, para que el Dios del Señor de nosotros
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης,
 Jesucristo, el Padre — de gloria,

δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως
 dé os espíritu de sabiduría y revelación

ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους τοὺς
 en (el) conocimiento de él, ²habiendo sido iluminados los
 ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν,] εἰς τὸ
 ojos del corazón de vosotros, a fin de
 εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς τῆς
 saber vosotros cuál es la esperanza del

κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης
 llamamiento de él, cuál la riqueza de la gloria

τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
 de la herencia de él en los santos,

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς
 y cuál la sobrepajante grandeza del

δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας
 poder de él hacia nosotros los que creemos

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς
 conforme a la actividad de la soberanía de la

ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ
 fuerza de él, la cual ejercitó en

Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ
 Cristo al levantar lo de (los) muertos y

καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἑπου-
 sentar(le) a (la) diestra de él en los lugares

ρανοῖς 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ
 celestiales, por encima de todo principado

ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος
 autoridad y poder y señorío

1 14. POSESIÓN. Esto es, herencia adquirida por Dios. (Comp. 1 P. 2:9.)

2 18. HABIENDO SIDO ILUMINADOS. Nótese el participio griego en acusativo, como término adicional del verbo "dé" (vers. 17).

καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ
 y de todo ¹nombre que es nombrado, no
 μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ
 sólo en el siglo este, sino también
 ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν
 en el venidero; y todas las cosas sometió
 ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
 bajo los pies de él, y lo dio
 κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἣτις
 (por) cabeza sobre todas las cosas a la iglesia, la cual
 ἔστιν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα
 es el cuerpo de él, la plenitud
 τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
 del que las cosas todas en todas las cosas llena.

2 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώ-
 Y a vosotros estando muertos en los deli-
 μασι καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, 2 ἐν
 tos y los pecados de vosotros, en
 αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
 los que otrora anduvisteis según el curso
 τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα
 del mundo este, conforme al gobernante
 τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος
 de la autoridad del aire, del espíritu
 τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς
 que ahora actúa en los hijos —
 ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες
 de desobediencia; entre los que también nosotros todos
 ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
 nos comportamos entonces en los deseos
 τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιῶντες τὰ θελήματα
 de la carne de nosotros, poniendo por obra las ²tendencias
 τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ
 de la carne y de los pensamientos, y
 ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ
 éramos hijos, por naturaleza, de ira, como también los
 λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν
 demás; — pero Dios, rico siendo en
 ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ
 misericordia, a causa del gran amor de él
 ἡμῶν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς
 con que amó nos, y estando nosotros

¹
 21. NOMBRE. ESTO ES, TÍTULO
 de grandeza.

²
 3. TENDENCIAS. LIT. voluntades.

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωποποίησεν
 muertos en los delitos, (nos) vivificó con

τῷ Χριστῷ, — χάριτι ἔστε σεσωσμένοι,
 Cristo, — por gracia habéis sido salvos.

— 6 καὶ *συνήγειρεν* καὶ *συνεκάθισεν* ἐν
 — y resucitó(nos) con (él) y (nos) sentó con (él) en
 τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα
 los lugares celestiales en Cristo Jesús, para
 ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰώσιν τοῖς ἐπέρχομένοις
 mostrar en los siglos — que están llegando

τὸ ὑπερέβαλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ
 la supereminente riqueza de la gracia de él
 ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ
 en (su) benignidad hacia nosotros en Cristo

Ἰησοῦ. 8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι
 Jesús. — Porque por gracia habéis sido salvados

διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν,
 mediante (la) fe: y esto no (proviene) de vosotros,

θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ
 de Dios el don; 1 no de obras, para que
 (es)

τις καυχῆσθαι. 10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν
 nadie se jacte. Porque de él somos

ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 hechura, creados en Cristo Jesús

ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν
 2 para obras buenas, que previamente preparó

ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
 — Dios para que en ellas anduviésemos.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ
 Por lo cual, recordad que otrora vosotros, los

ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
 gentiles en (la) carne, los llamados incircuncisión

ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκί
 por la llamada circuncisión en (la) carne

χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ
 hecha a mano, (que) estabais en el tiempo aquel

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
 separados de Cristo, excluidos de la

πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν
 ciudadanía — de Israel y extranjeros (respecto a) los

διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
 pactos de la promesa, esperanza no

ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 νυνὶ
 teniendo y sin Dios en el mundo. Perju

δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε
 ahora en Cristo Jesús, vosotros los que otrora

ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ
 estabais lejos, fuisteis hechos cercanos por la

αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γὰρ
 sangre — de Cristo. Porque él

1
 9. NO DE OBRAS. Esto es, no
 con base en obras.

2
 10. PARA. Lit. sobre (alusión
 a seguir las pisadas de Cris-
 to. V. 1 P. 2:21).

ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ
 es la paz de nosotros, el que hizo —
ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ
 a ambos uno (solo) y la pared intermedia —
 (grupos)
φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ
 de partición derribando, la enemistad, en la carne
αὐτοῦ 15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 de él, la ley de los mandamientos en
δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ
 decretos aboliendo, a fin de los dos crear
ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν
 en él en un (solo) nuevo hombre, haciendo
εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκατάλλαξῃ τοὺς
 (la) paz, y reconciliar —
ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ
 a ambos en un (solo) cuerpo — con Dios mediante
τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν
 la cruz, matando la enemistad en
αὐτῷ· 17 καὶ ἔλθων εὐηγγελίσατο εἰρήνην
 él; y viniendo predicó paz
ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·
 a vosotros los de lejos y paz a los de cerca;
18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν
 pues mediante él tenemos — acceso
οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν
 — ambos por un (solo) Espíritu al
πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι
 Padre. Así, pues, ya no sois extranjeros
καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν
 y forasteros, sino que sois conciudadanos de los
ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομη-
 santos y familiares — de Dios, sobredi-
θέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων
 ficados sobre el fundamento de los apóstoles
καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ
 y profetas, siendo (la) piedra angular (el) mismo
Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ
 Cristo Jesús, en quien todo (el) edificio
συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον
 bien conjuntado crece hasta (ser) santuario santo
ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε
 en (el) Señor, en quien también vosotros sois juntamente
 edificados
εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
 para morada — de Dios en (el) Espíritu.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος
Por causa de esto, yo Pablo el prisionero
 τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν
de Cristo Jesús en pro de vosotros los
 ἐθνῶν **2** — εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν
gentiles — si ciertamente oísteis la administración
 τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι
de la gracia — de Dios — dada a mí
 εἰς ὑμᾶς, **3** ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη
para vosotros, que conforme a revelación fue dado a
 μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν
a mí el misterio, como escribí antes en
 ὀλίγῳ, **4** πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
breve, en relación a lo cual podéis leyendo
 νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
daros cuenta del entendimiento de mí en el misterio
 τοῦ Χριστοῦ, **5** ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ
de Cristo, que en otras generaciones no
 ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς
fue dado a conocer a los hijos de los hombres, como
 νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις
ahora fue revelado a los santos apóstoles,
 αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, **6** εἶναι
de él y profetas por (el) Espíritu; que son
 τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
los gentiles coherederos y comiembros del y
 συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ
copartícipes de la promesa en Cristo
 Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, **7** οὃ ἐγενήθη
Jesús mediante el evangelio, del que fui hecho
 διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος
ministro conforme al don de la gracia
 τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν
de Dios — dada a mí conforme a la
 ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. **8** ἔμοι
actuación del poder de él. A mí
 τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
el más mínimo de todos (los) santos fue dada
 ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισσάσθαι
la gracia esta, a los gentiles predicar
 τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,
la inescrutable riqueza — de Cristo,
9 καὶ φωτίσαι τίς ἢ οἰκονομία τοῦ
y sacar a luz cuál (es) la administración del
 μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν
misterio — escondido desde los

1. EN PRO DE VOSOTROS... Pablo estaba preso por predicar salvación para los gentiles. (V. Hch. 22:21-22; 26:17-18, entre otros lugares.)

2. BREVE. Lit. poco.

3. QUE SON... Este es, según Pablo, el "misterio" desconocido "en otras generaciones", esto es, en el Antiguo Testamento.

4. DON. Lit. regalo (privilegio concedido a Pablo), no "carisma".

5. MÁS MÍNIMO. Nótese la construcción anormal (el comparativo de un superlativo!).

αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,
siglos en — Dios, que las cosas todas creó,

10 ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ
para que fuese dada a ahora a los principados y
conocer

ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ
a las potestades en los lugares celestiales ¹ mediante

τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ
la iglesia la multiforme sabiduría —

θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν
de Dios conforme (al) propósito ² de los siglos, el cual

ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
hizo en — Cristo Jesús el Señor

ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν
de nosotros, en quien tenemos la franqueza

καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς
y (el) acceso con confianza mediante la

πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτούμαι μὴ
fe ³ en él. Por lo cual, pido(tos) no

ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ
desmayar en las aflicciones de mí en pro

ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τοῦτου
de vosotros, que es (la) gloria de vosotros. Por causa

χαρίν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς
de esto, doblo las rodillas de mí ante

τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ
el Padre, de quien toda parentela

ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
en (los) cielos y en (la) tierra ⁴ es nombrada,

16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς
para que dé os conforme a la riqueza de la

δόξης αὐτοῦ. δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
gloria de él, con poder ser vigorizados mediante

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρω-
el Espíritu de él en el de dentro hombre,

πον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς
(para que) habite — Cristo mediante la

πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
fe en los corazones de vosotros, en

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
amor arraigados y cimentados,

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβεσθαι σὺν πᾶσιν
a fin de seáis plenamente capaces de comprender con todos

τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
los santos cuál (es) ⁵ la anchura y largura

1. [0. MEDIANTE LA IGLESIA. Es decir, los propios ángeles hallan en la iglesia información del "misterio".

2. DE LOS SIGLOS. Esto es, eterno.

3. EN ÉL. Lit. de él.

4. ES NOMBRADA. Esto es, recibe su nombre.

5. LA ANCHURA... Cuatro "dimensiones" del amor de Cristo, que sobrepasan todo crecimiento.

καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γνῶναί τε τὴν
 y altura y profundidad, y de conocer el
 ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ
 que sobrepasa al conocimiento amor —
 Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
 de Cristo, para que seáis llenados hasta toda la
 πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
 plenitud — de Dios.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
 Y al que es poderoso más allá de todas para hacer
 ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν
 más abundantemente de lo que pedimos o pensamos
 κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
 conforme al poder que actúa en
 ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 nosotros, a él (sea) la gloria en la iglesia
 καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς
 y en Cristo Jesús por todas las
 γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 generaciones del siglo de los siglos; amén.

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος
 Exhorto, pues, os yo, el preso
 ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
 en (el) Señor, a que dignamente andéis del llamamiento
 ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης
 con fuisteis llamados, con toda humildad
 καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,
 y mansedumbre, con longanidad,
 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπου-
 soportándoos unos a otros en amor, solli-
 δάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος
 citos en guardar la unidad del Espíritu
 ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα
 en el vínculo de la paz; un (solo) cuerpo
 καὶ ἐν πνεύμα, 4 καθὼς καὶ ἐκλήθητε
 y un (solo) Espíritu, como también fuisteis llamados
 ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἰς
 en una (sóla) esperanza del llamamiento de vosotros; un (solo)
 κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· 6 εἰς
 Señor, una (sola) fe, un (solo) bautismo; un (solo)
 θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων
 Dios y Padre de todos, que (es) sobre todos
 καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 7 Ἐνὶ
 y mediante todos y en todas. Peru a
 δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ
 cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a

1
 2. SOPORTÁNDOOS. O aguan-
 tándoos.

τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
la medida del don — de Cristo.

8 διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἤχμαλῶτευσεν
Por lo cual dice: Subiendo a (lo) alto, llevé cautiva

αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
a (la) cautividad, dio dones a los hombres.

9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ
Y lo de "subió", ¿qué es, sino que también

κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;
descendió a las más bajas partes de la tierra?

10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς
El que descendió, (el) mismo es también el que subió

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
muy por encima de todos los cieios, para

πληρῶσθαι τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν
llenar las cosas todas. Y él dio

τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας,
unos, apóstoles; otros, profetas;

τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας
otros, evangelistas; y otros, pastores

καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν
y maestros, con miras al perfeccionamiento

τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς
de los santos para (la) obra de(l) ministerio, para

οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
(la) edificación del cuerpo — de Cristo,

13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς
hasta que lleguemos — todos a

τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώ-
la unidad de la fe y del conocimiento

σεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
pleno del Hijo — de Dios, a un varón perfecto,

εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ
a (la) medida de (la) estatura de la plenitud —

Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,
de Cristo, para que no más seamos niños pequeños,

κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
sacudidos por las olas y zarandeados por todo viento

τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώ-
— de enseñanza por la astucia de los hombres

πων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν
(que obran) con maestría para la asechanza

τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
del error, sino que hablando verdad en amor,

αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν
crezcamos hacia él en las cosas todas, el cual es

1. DON. Lit. regalo.

12. PERFECCIONAMIENTO. Lit. equipamiento.

13. PERFECTO. Esto es, maduro (el "cuerpo", que es la Iglesia) conforme a la madurez de Cristo, que es la "cabeza".

14. ESTATURA. (Más probable que edad.)

15. POR LA ASTUCIA. Lit. en la maniobra tramposa.

16. HABLANDO. O haciendo.

ἡ κεφαλή, Χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ
 la cabeza, Cristo, del cual todo el
 σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
 cuerpo coordinado y coligado
 διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
 mediante toda juntura del suministro, conforme a

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους
 (la) actividad en (la) medida de cada una parte,
 τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
 el crecimiento del cuerpo lleva a cabo para
 οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
 edificación de sí mismo en amor.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
 Esto, pues, digo y testifico en
 κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς
 (el) Señor, que no más vosotros andáis como
 καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι
 también los gentiles andan en (la) vanidad
 τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἔσκοτωμένοι τῇ
 de la mente de ellos, entenebrecidos

διανοία ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
 de entendimiento siendo, alienados de la vida
 τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν
 — de Dios, a causa de la ignorancia — que hay
 ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πύρωσιν τῆς καρδίας
 en ellos, a causa de la dureza del corazón
 αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπληγηκότες ἑαυτοῦς
 de ellos, los cuales, habiendo perdido la a sí mismos
 παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
 entregaron a la lascivia para práctica
 ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς
 de impureza toda con avaricia. Pero

δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
 vosotros no así aprendísteis — a Cristo,
 21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
 si en verdad (de) él) oísteis y en él

ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ
 fuisteis enseñados tal como está (la) verdad en
 Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν
 Jesús, que os despojéis vosotros en cuanto a la

προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
 anterior conducta (d)el viejo hombre

τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς
 — que se corrompe conforme a los deseos del

ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι
 engañar, y os renovéis en el espíritu

1
 16. LLEVA A CABO. Lit. hace para sí. (El verbo griego está en voz media.)

τοῦ νοῦς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν
de la mente de vosotros y os vistáis (d)el
καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα
nuevo hombre que según Dios fue creado
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
en justicia y santidad de la verdad.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε
Por lo cual, desechando la mentira, hablad
ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
verdad cada uno con el prójimo de él,
ὅτι ἑσμέν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε
pues sois unos de otros miembros. 1Airaos

καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ
y no pequéis; el sol no
ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῶ ὑμῶν, 27 μηδὲ
se ponga sobre (el) enojo de vosotros, ni

δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων
deis lugar al diablo. El que hurtaba,
μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω
ya no más hurte, sino más bien trabaje
ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν,
obrando con las propias manos lo bueno,
ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.
para que tenga (qué) compartir con el que necesidad tiene.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος
Toda palabra corrompida de la boca
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις
de vosotros no salga, sino si alguna
ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρεῖας, ἵνα
(es) buena para 2edificación de la necesidad, para que
δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε
dé gracia a los que oyen. Y no contristéis

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ
al Espíritu — Santo — de Dios. 3en el cual
ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
fulatéis sellados para el día de (la) 4redención.

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ
Toda amargura y enojo e
ὀργή καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω
ira y griterío y maledicencia quítese

ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε
de vosotros, con toda malicia. Y haceos
δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοί,
— unos para otros benignos. 5compasivos.

1
26. AIRAOS Y NO PEQUÉIS. Esto es, que vuestra ira sea sin pecado. (Comp. Mr. 3:5; Jn. 2:15-17.)

2
29. EDIFICACIÓN. Es decir, mejoramiento o provisión.

3
30. EN. O con.

4
30. REDENCIÓN. (V. Ro. 8:23.)

5
32. COMPASIVOS. Lit. de buenas entrañas.

χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς
1perdonando a vosotros mismos como también — Dios
 ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν. **5** Γίνεσθε
en Cristo perdonó os. Haced,
 οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα
pues, imitadores — de Dios, como
 ἀγαπητά, **2** καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ,
amados, y andad en amor.
 καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς
como también — Cristo amó os
 καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
y entregó a sí mismo en pro de vosotros
 προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὄσμην
(como) ofrenda y sacrificio — a Dios para olor
 εὐωδίας. **3** Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία
de fragancia. Pero (la) fornicación y (la) impureza
 πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν
toda o (la) avaricia ni sea nombrada entre
 ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις, **4** καὶ αἰσχρότης
vosotros, como conviene a santos, y (la) obscuridad
 καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπelia, ἢ οὐκ
y (el) hablar necló o (la) chocarrería, que no
 ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. **5** τοῦτο
convienen, sino más bien (la) acción de gracias. Porque
 γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος
esto sabed conociendo, que todo fornicario
 ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν
o inmundo o avaro, que es
 εἰδωλατῆρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
un idólatra, no tiene herencia en el
 βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. **6** Μηδεὶς
reino — de Cristo y de Dios. Nadie
 ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα
os engañe con vanas palabras; porque a de estas
causa
 γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς
cosas viene la ira — de Dios sobre los
 υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. **7** μὴ οὖν γίνεσθε
hijos — de desobediencia. No, pues, os hagáis
 συμμετοχοὶ αὐτῶν· **8** ἦτε γὰρ ποτε σκότος,
coparticipes de ellos; porque erais otrota tinieblas,
 νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς
pero ahora luz en (el) Señor; como hijos de luz
 περιπατεῖτε, **9** — ὃ γὰρ καρπὸς τοῦ
andad, — (porque el fruto de la
 φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ
luz (es) en toda bondad y justicia
 καὶ ἀληθείᾳ, — **10** δοκιμάζοντες τί ἐστὶν
y verdad), — comprobando qué es

1. 32. PERDONANDO. Lit. haciendo merced (favor generoso).

2. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Éx. 29:18.)

3. NI SEA NOMBRADA... Esto es, que no se diga que existe entre vosotros.

εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ μὴ συγκοι-
 agradable al Señor, y no compar-
 ωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ
 táis las obras — infructuosas de las
 σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, 12 τὰ
 tinieblas, sino más bien incluso redarguid(las), porque
 γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν
 las cosas ocultas hechas por ellos vergonzoso
 ἐστὶν καὶ λέγειν· 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα
 es hasta decir(las); pero las cosas todas redarguidas
 ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· 14 πᾶν γὰρ
 por la luz, son manifestadas; porque todo
 τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει·
 lo que es manifestado, luz es. Por lo cual dice:
 ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν
 Levánta(te), el que duerme, y ponte en pie de entre los
 νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
 muertos, y resplandecerá sobre ti — Cristo.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε,
 Mirad, pues, con diligencia cómo andáis,
 μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζ-
 no como necios, sino como sabios, redimien-
 ὄμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ
 do el tiempo, pues los días malos
 εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες,
 son. Por esto, no os hagáis insensatos.
 ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
 sino entended cuál(es) la voluntad del Señor.
 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν
 Y no os embriaguéis con vino, en lo cual hay
 ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
 desenfreno, sino sed llenos con (el) Espíritu,
 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
 hablando a vosotros mismos con salmos e himnos
 καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ
 y cánticos espirituales, cantando y
 ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
 entonando salmos (en el) corazón de vosotros al Señor.
 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων
 dando gracias siempre en pro de todos
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 en (el) nombre del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασ-
 cristo al Dios y Padre, sometién.
 σόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ
 doos unos a otros en (el) temor de Cristo. Las
 γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ
 mujeres a los propios maridos, como al

11 LUZ ES. Es decir, se ve como es en sí, pues ha salido de la oscuridad. (V. Jn. 1: 20-21.)

15 DILIGENCIA. Lit. precitación (o esmero).

16 REDIMIENDO EL TIEMPO. Esto es, aprovechando bien la oportunidad.

19 E.N. O con.

κυρίῳ, 23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς
 Señor, pues (el) marido es cabeza de la
 γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
 mujer, como también — Cristo (es) cabeza
 τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
 de la iglesia, él (mismo) Salvador del cuerpo.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
 Pero como la iglesia está sometida —
 Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς
 a Cristo, así también las mujeres a los
 ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε
 maridos en todo. Los maridos amad

τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
 a las esposas, como también — Cristo
 ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν
 amó a la iglesia y a sí mismo
 παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν
 entregó en pro de ella, para la

ἀγίασιν καθαρῶς τῷ λουτρῷ τοῦ
 santificar purificando(la) con el lavamiento del
 ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς
 agua por (la) palabra, para presentar él

ἑαυτῷ ἑνδοξὸν τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
 para sí gloriosa la iglesia, que no tenga
 σπιλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,
 mancha o arruga o algo de las tales cosas.
 ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
 sino para que sea santa y sin tacha. Así

ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς
 deben también los maridos amar a las

ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
 de sí mismos mujeres como a los de sí mismos cuerpos.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
 El que ama a la de sí mismo mujer, a sí mismo

ἀγαπᾷ. 29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ
 ama; porque nadie jamás a la de sí mismo

σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
 carne odió, sino que nutre y halaga

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκ-
 la, como también — Cristo a la

κλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος
 iglesia, pues miembros somos del cuerpo

αὐτοῦ. 31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
 de él. Frente a esto, dejará un hombre

[τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ
 al padre y a la madre y

1
 25. ΜΑΡΙΔΟΣ. Lit. varones.

2
 25. ΕΣΠΟΣΑΣ. Lit. mujeres.

3
 27. ΠΡΕΣΕΝΤΑΡ... Se trata del día de las bodas. (V. Ap. 19:7.)

4
 29. ΗΑΛΑΓΑ. Lit. abriga o calienta.

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
¹se unirá ^a la ^{la} ^{mujer} ^{de él}
 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

^y ^{serán} ^{los} ^{dos} ²como ^{carne} ^{una (sola).}

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ

^{El} ^{misterio} ^{este} ^{grande} ^{es,} ^{pero yo}
 δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ [εἰς] τὴν

^(lo) ^{digo} ^{respecto} ^{a Cristo} ^y ^{respecto} ^{a la}
 ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ

^{iglesia.} ^{Sin embargo,} ^{también} ^{vosotros} —
 καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα

^{uno por} ^{uno} ^{cada uno} ^{a la} ^{de él mismo} ^{mujer}
 οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ

^{así} ^{ame} ^{como} ^{a sí mismo,} ^y ^{la}
 γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. 6 Τὰ

^{mujer} ^{(para) que} ³respete ^{al} ^{marido.} ^{Los}
 τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν

^{hijos,} ^{obedeced} ^{a los} ^{progenitores} ^{de vosotros}
 ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.

^{en} ^{(el) Señor;} ^{porque esto} ^{es} ^{justo.}
 2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,

^{Honra} ^{al} ^{padre} ^{de ti} ^y ^{a la} ^{madre,}
 ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

^{que} ^{es} ^{(el) mandamiento} ^{primero} ^{con} ^{promesa,}
 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακρο-

^{para que bien} ^{te} ^{suceda} ^y ^{seas} ^{de larga}
 χρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες,

^{vida} ^{sobre} ^{la} ^{tierra.} ^Y ^{los} ^{padres,}
 μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ

^{no} ^{provoquéis a ira} ^{a los} ^{hijos} ^{de vosotros,} ^{sino}
 ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ

^{nutrid} ^{los} ^{en} ^{disciplina} ^y ^{corrección}
 κυρίου. 5 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς

^{de(l) Señor.} ^{Los} ^{siervos,} ^{obedeced} ^{a los}
 κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβον (que son) καὶ

^{según} ^{(la) carne} ^{señores} ^{con} ^{temor} ^y
 τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν

^{tremblor} ^{en} ^{sencillez} ^{del} ^{corazón} ^{de vosotros}
 ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν

^{como} [—] ^{a Cristo,} ^{no conforme} ^{a(l) servicio al ojo,}
 ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δούλοι Χριστοῦ

^{como (los) que agradan a hombres,} ^{sino} ^{como} ^{siervos} ^{de Cristo,}
 ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

^{haciendo} ^{la} ^{voluntad} [—] ^{de Dios} ⁴desde ^{(el) alma,}
 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ

^{con} ^{buena voluntad} ^{sirviendo} ^{como} ^{al} ^{Señor}
 καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος

1. SE UNIRÁ. Lit. se apega-
 rá. (Comp. Lc. 15:15.)

2. COMO. Lit. hacia o para.

3. RESPETE. Lit. tema.

4. DESDE EL ALMA. Esto es,
 de la conciencia.

εάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τούτο κομίσεται
 cuanto haga bueno, esto recobrará
 παρὰ κυρίου, εἴτε δούλος εἴτε ἐλεύθερος.
 de parte de(l) Señor, ya sea esclavo o libre.
 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
 Y los señores, lo mismo haced para con
 αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι
 ellos, dejando la amenaza, sabiendo que
 καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν
 tanto de ellos como de vosotros el Señor está
 ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ
 en (los) cielos, y acepción de personas no
 ἔστιν παρ' αὐτῷ.
 hay con él.

10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ
 Por lo demás, Irobusteceos en (el) Señor
 καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
 y en el vigor de la fuerza de él.

11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ
 Vestíos de toda la armadura — de Dios
 πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς
 a fin de — poder vosotros estar firmes frente

τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ
 a las artimañas del diablo; pues no
 ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
 tenemos la lucha contra sangre y carne,

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας,
 sino contra los principados, contra las potestades,
 πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους
 contra los dominadores del mundo de las tinieblas
 τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας
 estas, contra las (huestes) espirituales de la maldad

ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 διὰ τούτου
 2en las regiones celestes. Por esto,
 ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα
 tomad la armadura toda — de Dios, para que

δυνηθῆτε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 podáis resistir en el día —
 πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.
 malo y todas las cosas habiendo llevado a cabo, estar firmes.

14 στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφίν
 Estad firmes, pues, ceñidos por los lomos
 ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν
 de vosotros con (la) verdad, y vestidos de la
 θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑπο-
 coraza de la justicia, y cal-

1
 10. ROBUSTECOS. Lit. *sed*
 llenos de poder.

2
 12. EN LAS REGIONES CELESTES. Esto es, *en el cielo atmosférico*. (Comp. Mt. 13:4, 19 y Ef. 2:2.)

δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἔτοιμασίᾳ τοῦ
 zados los pies con (el) apresto del
 εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν
 evangelio de la paz, en todo
 ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν
 tomando el escudo de la fe, con
 ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ ποιηροῦ
 que podáis todos los dardos del maligno
 τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ τὴν
 — encendidos apagar; y el

περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ
 yelmo de la salvación tomad, y
 τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστίν
 la espada del Espíritu, que es (la)
 ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ
 palabra de Dios, mediante toda oración y
 δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ
 petición, orando en todo tiempo
 ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες
 en (el) Espíritu, y para ello velando
 ἐν πάσῃ προσηκέρησει καὶ δεήσει περὶ
 con toda perseverancia y petición acerca

πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,
 de todos los santos, y a favor de mí,
 ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ
 para que me sea dada palabra en (el) abrir de la

στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
 boca de mí, con denuedo para dar a conocer el
 μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ οὗ
 misterio del evangelio, en pro del cual
 πρεσβεύω ἐν αἰλίσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρ-
 soy embajador en cadena(s), para que en él hable

ρησιάζωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
 con denuedo, como es menester que yo hable.

21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ'
 Y para que sepáis también vosotros lo tocante
 ἐμῇ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν
 a mí, qué estoy haciendo, todo (lo) dará a conocer os

Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
 Tíquico el amado hermano y fiel
 διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς
 ministro en (el) Señor, a quien envié a

17 LA ESPADA. Aquí, la daga o machete para defender en la lucha cuerpo a cuerpo.

ὕμᾱς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ
 vosotros para esto mismo, para que conozcáis lo
 περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
 concerniente a nosotros y que consuele los corazones
 ὑμῶν.

de vosotros.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη
 Paz a los hermanos y amor
 μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
 con fe de parte de Dios Padre y
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ
 de(l) Señor Jesucristo. La gracia (sea) con
 πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν
 todos los que aman al Señor de nosotros
 Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
 Jesucristo con incorruptibilidad.

Carta del apóstol Pablo a los FILIPENSES

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ
 Pablo y Timoteo siervos de Cristo
 Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ
 Jesús, a todos los santos en Cristo
 Ἰησοῦ τοῖς ὄδοις ἐν Φιλίπποις σὺν
 Jesús — que están en Filipo con
 ἐπισκόποις καὶ διακόνους· 2 χάρις ὑμῖν
 (los) obispos y diáconos: Gracia a vosotros
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 y paz de parte de Dios Padre de nosotros y
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de(l) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ
 Doy gracias al Dios de mí en todo
 τῇ μνήμᾳ ὑμῶν, 4 πάντοτε ἐν πάσῃ
 — recuerdo de vosotros, siempre en toda
 δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ
 petición de mí en pro de todos vosotros con
 χαρᾶς τὴν δέσιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ
 gozo la petición haciendo, sobre in
 κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ
 comunión de vosotros en el evangelio desde

1
 24. CON INCORRUPTIBILIDAD.
 Es decir, con amor inalterable.

2
 1. ΟΒΙΣΠΟΣ. Lit. guardianes
 o supervisores.

τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
 el primer día hasta — ahora.
6 πεπειθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος
 estando persuadido de esto mismo, que el que comenzó

ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι
 en vosotros una obra buena. (ta) completará hasta
 ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. **7** καθὼς ἐστὶν
 (el) día de Cristo Jesús; como es
 δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
 justo me esto sentir a favor de todos
 ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ
 vosotros a causa — de tener yo en el corazón

ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν
 os, y en las ataduras de mí y en
 τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
 la defensa y consolidación del evangelio
 συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας
 copartícipes de mí de la gracia todos
 ὑμᾶς ὄντας. **8** μάρτυς γάρ μου ὁ θεός,
 vosotros siendo. Porque testigo de mí (es) — Dios,

ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις
 cómo añoro a todos vosotros en (las) entrañas
 Χριστοῦ Ἰησοῦ. **9** Καὶ τοῦτο προσεύχομαι,
 de Cristo Jesús. Y esto oro:
 ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ
 que el amor de vosotros aún más y

μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ
 más abunde en conocimiento perfecto y toda
 αἰσθήσει, **10** εἰς τὸ δοκιμάζω ὑμᾶς τὰ
 percepción, a fin de que probéis vosotros las

διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ
 cosas más importantes, para que seáis sinceros y

ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, **11** πεπληρω-
 sin causar tropiezo hasta (el) día de Cristo, estando llenos
 μένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ
 de fruto de justicia — mediante Jesu-
 Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
 cristo, para gloria y alabanza de Dios.

12 Γινώσκω δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,
 Que conocéis — vosotros quiero, hermanos.

ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν
 que las concernientes a mí, más para progreso
 cosas

¹ **7** SENTIR. Lit. pensar.

² **7** ATADURAS. Esto es, caletas.

³ **10** MAS IMPORTANTES. Lit. diferentes (que necesitan el vernimiento).

τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς
 del evangelio han venido, de modo que las
 δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι
 1 ataduras de mí manifiestas en Cristo se hicieron
 ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
 en todo el pretorio y a los demás
 πάσιν, 14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν
 todos, y que la mayoría de los hermanos.
 ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
 en (el) Señor confiados por las ataduras de mí,
 περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον
 más abundantemente se atreven sin temor la palabra
 τοῦ θεοῦ λαλεῖν. 15 τινὲς μὲν καὶ διὰ
 — de Dios a hablar. Cierto que algunos también a causa
 φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν
 envidia y rivalidad, pero algunos también a causa de buena
 τὸν Χριστὸν κηρύσσουν· 16 οἱ μὲν ἐξ
 — a Cristo proclaman; éstos, por
 ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ
 amor, sabiendo que para defensa del
 εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας
 evangelio estoy puesto; los otros, por rivalidad
 τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως,
 — a Cristo anuncian, no con pureza,
 οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
 pensando que aflicción levantan a las ataduras de mí.
 18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ,
 ¿Qué, pues? No obstante, que de toda manera,
 εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς
 sea por pretensión, sea por verdad, Cristo
 καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ
 es anunciado, y en esto me gozo; y aún
 καὶ χαρήσομαι· 19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό
 también me gozaré; porque sé que esto
 μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς
 me resultará para 2 liberación mediante la
 ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
 de vosotros petición y (el) suministro del
 πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν
 Espíritu de Jesucristo, conforme a la
 ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν
 expectación anhelante y a (la) esperanza de mí que en
 οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρ-
 nada seré avergonzado, sino que con todo denuedo,
 ρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται
 como siempre, también ahora será magnificado

1
13, 14 y 17. ATADURAS. (V.
vers. 7.)

2
19. LIBERACIÓN. Lit. salva-
ción.

Χριστός ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ
 Cristo en el cuerpo de mí, ya sea mediante
ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 **ἐμοὶ γὰρ**
 vida, ya sea mediante muerte. Porque para mí
τὸ ζῆν Χριστός καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
 el vivir (es) Cristo y el morir, ganancia.

22 **εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί,** τοῦτό μοι
 Pero si el vivir en (la) carne, esto para mí
καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ
 (es) fruto de (¿mí?) obra, entonces qué escogeré no
γνωρίζω. 23 **συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο,**
 alcanzo a ¹percibir. Pues soy apremiado desde los dos

τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ
 el deseo teniendo de — ²partir y
σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μάλλον
 con Cristo estar, porque mucho más (es)
κρείσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκί
 mejor; — pero quedar en la carne (es)

ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς. 25 **καὶ τοῦτο**
 más necesario por causa de vosotros. Y esto
πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ
 confiando, sé que quedaré y continuaré
πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ
 con todos vosotros para el de vosotros progreso y

χαρὰν τῆς πίστεως, 26 **ἵνα τὸ καύχημα**
 gozo de la fe, para que la ³gloria
ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
 de vosotros abunde en Cristo Jesús en

ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν
 mí mediante — mí presencia de nuevo
πρὸς ὑμᾶς.
 ante vosotros.
 27 **Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ**
 Solamente de manera digna del evangelio —

Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν καὶ
 de Cristo ⁴comportaos, para que, ya sea viniendo y
ἰδῶν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ
 viendo os, ya sea estando ausente, oiga (en) lo concer-
 niente

ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι,
 a vosotros, que estáis firmes en un (solo) espíritu,
μᾶ ψυχῇ συναβλουῦντες τῇ πίστει τοῦ
 con una alma luchando juntos por la fe del
εὐαγγελίου, 28 **καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν**
 evangelio, y no ⁵intimidados en

¹ PERCIBIR. O expresar.
² ΔΟΥ Α ΚΟΝΟΕΕ.
³ PARTIR. Lit. soltar las
 cuerdas.
⁴ GLORIA. Lit. jactancia.
⁵ COMPORTAOS. Lit. sed
 buenos ciudadanos.
⁶ INTIMIDADOS. Lit. aterro-
 rados.

μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν
 nada por los que se oponen, lo cual es

αὐτοῖς ἐνδείξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
 para ellos indicio de perdición, pero de vosotros

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι
 de salvación, y esto (viene) de Dios; pues

ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ
 a vosotros fue dada la — en pro de Cristo, no

μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν ἀλλὰ καὶ
 sólo — en él creer, sino también

τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν
 — (de) 1 por él padecer, la misma

(ἁγῶνα) ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί
 lucha teniendo cual visteis en mí

καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. 2 Εἴ τις
 y ahora oís (que hay) en mí. Si algún,

οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι
 pues, consuelo (hay) en Cristo, si algún

παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
 estímulo de amor, si alguna comunión

πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,
 de espíritu, si algún afecto entrañable y compasiones,

2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ
 completad de mí el gozo (en) que lo

αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,
 mismo penséis, el mismo amor teniendo.

σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, 3 μηδὲν κατ'
 (siendo) de una lo uno (solo) pensando, nada por

ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ
 rivalidad ni por vanagloria, sino —

ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ-
 en humildad unos a otros teniendo por su-

έχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι
 perlores a sí mismos, no en lo de sí mismos cada uno

σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι.
 poniendo la mira, sino también en lo de otros cada uno.

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν
 Esto pensad entre vosotros lo que también en

Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ
 Cristo Jesús (hubo), quien en (la) forma de Dios

ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
 existiendo, no rapaña consideró el ser

ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῇ
 iguales que Dios, sino que a sí mismo anonadó, forma

1

29. POR. Lit. en favor de.

2

1. ESTÍMULO (o exhortación, o consuelación).

3

2. PENSÉIS... PENSANDO. (V. nota a 2 Co. 13:11.)

4

5. PENSAD. Esto es, tensd la mentalidad.

5

7. ANONADÓ. Lit. vació (no de la naturaleza — sino de la gloria— divina).

δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
de esclavo tomando, 1en semejanza de hombres

γεγόμενος· καὶ σχήματι εὔρεθεις ὡς
hecho; y en (su) porte exterior hallado como

ἄνθρωπος 8 ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γεγόμενος
hombre, se humilló a sí mismo, hecho

ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
obediente hasta (la) muerte, y muerte de cruz.

9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερίψωσεν
Por lo que también — Dios le exaltó sobre (todo)

καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ
y otorgó le el nombre — sobre

πάν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
todo nombre, para que en el nombre de Jesús

πάν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων
toda rodilla se doble, de (seres) celestiales, y de (los) sobre la tierra

καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα
y de debajo de la tierra, y toda lengua

ἑξομολογήσεται ὅτι κυρίως Ἰησοῦς
confiese que Señor (es) Jesu-

Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
cristo para gloria de Dios Padre.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
Así que, amados de mí, como siempre

ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ
obedecisteis, no como en la presencia

μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν
de mí sólo, sino ahora mucho más en

τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
la ausencia de mí, con temor y temblor

τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς
la de vosotros 2salvación trabajad; porque

γὰρ ἔστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
Dios es el que 3produce en vosotros tanto el

θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
querer como el actuar en pró de la buena voluntad (suya).

14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
Todas las cosas haced sin reñunfios y

διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε ἀμεμπτοι καὶ
discusiones, para que os hagáis irreprendibles y

ἀκέρατοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον
4sencillos hijos de Dios sin mancha en medio

γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν
de una tortuosa y 5depravada, entre

οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
los que brilláis como lumbreras en (el) mundo,

7. EN SEMEJANZA DE HOMBRES HECHO. ESTO ES, HECHO UNO DE NUESTROS SEMEJANTES.

12. SALVACIÓN. No se trata de la justificación personal, sino de la madurez santa eclesial.

13. PRODUCE. Lit. activa, o de la energía.

15. SENCILLOS. Lit. sin mezcla.

15. DEPRAVADA. O extraviada.

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
 (la) palabra de vida manteniendo en alto para jactancia
 ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς
 para mí en (el) día de Cristo, que no en
 κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
 vano corré ni en vano trabajé.

17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ
 Pero si aun soy derramado en sobre el sacrificio
 καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω
 y ¹servicio de la fe de vosotros, me alegro
 καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. 18 τὸ δὲ αὐτὸ
 y regocijo con todos vosotros; y lo mismo
 καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι.
 también vosotros alegraos y regocijaos conmigo.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
 Pero espero en (el) Señor Jesús a Timoteo
 ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγὼ εὐψυχῶ
 en breve enviar os, para que también yo cobre ánimo

γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ
 al conocer lo concerniente a vosotros. Porque a nadie

ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ
 tengo del mismo ánimo, el cual genuinamente de lo concerniente

ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ
 a vosotros se interesará; — porque todos lo

ἐαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 de sí mismos buscan, no lo de Cristo Jesús.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
 Pero el carácter probado de él conocéis, que

ὡς πατρὶ τέκνον οὖν ἐμοὶ ἐδούλευσεν
 como a un padre un hijo (sirve), conmigo sirvió

εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν
 en el evangelio. A éste, — pues,

ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ
 espero enviar tan pronto como vea claro lo concerniente

ἐμὲ ἔξαιτῆς. 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ
 a mí, inmediatamente; y confío en (el) Señor

ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγ-
 que (también) (yo) mismo en breve vendré. Pero

καίον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν
 necesario juzgué a Epafras el

ἀδελφόν καὶ συνεργόν καὶ συστρατιώτην
 hermano y colaborador y compañero de milicia

μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργόν
 de mí, y de vosotros ²apóstol y ³ministro

¹ 17. SERVICIO. O culto.

² 25. ΑΠÓΣΤΟΛ. Es decir, enviado.

³ 25. ΜΙΝΙΣΤΡΟ. Lit, servidor en el culto.

τῆς **χρείας** μου, **πέμψαι** πρὸς ὑμᾶς,
 de la necesidad de mí, enviar a vosotros.
26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ
 ya que muy deseoso estaba a todos vosotros, y
ἀδημονῶν, διότι ἤκουσατε ὅτι ἠσθένησεν.
 muy afligido, porque oísteis que estubo enfermo.

27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ·
 Porque ciertamente estubo enfermo al borde de (la) muerte;
ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν
 pero — Dios tuvo misericordia de él, y no de él
δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην
 sólo, sino también de mí, para que no tristeza
ἐπὶ λύπην σχῶ. **28** σπουδαιωτέρως οὖν
 sobre tristeza (yo) tuviese. Con mayor solicitud, pues,
ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν
 envié le, para que al ver le de nuevo,
χαρῆτε καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὢ. **29** προσδέχεσθε
 os alegréis y yo menos triste esté. Acoged,

οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς,
 pues, le en (el) Señor con todo gozo,
καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε, **30** ὅτι
 y a los tales en alta estima tened, pues
διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου
 por causa de la obra de Cristo hasta el de (la) muerte
ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα
 estuvo cercano, arriesgando la vida, para
ἀναπληρῶσθαι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς
 suplir la de vosotros 1carencia del para
με λειτουργίας.
 conmigo servicio.

3 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
 Por lo demás, hermanos de mí, alegaos en
κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφετε ὑμῖν ἔμοι μὲν
 (el) Señor. Las mismas cosas escribir os, a mí ciertamente

οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
 no (es) molesto, y a vosotros (es) 2salvaguardia.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς
 3Guardaos de los 4perros 3guardaos de los
κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.
 malos obreros, 3guardaos de la mutilación.

1. III. CARENCA. Es decir, *mu-
jencia*.

1. SALVAGUARDIA. Lit. *segu-
ra*.

2. GUARDAOS DE. Lit. *mirad*.

3. PERROS... MALOS OBRE-
ROS... MUTILACIÓN (indican-
do "circuncisión"). Pablo se
refiere, en los tres grupos, a
los judaizantes.

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἢ περιτομή, οἱ
Porque nosotros somos 11a circuncisión, los que

πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι
por (el) Espíritu de Dios damos culto y nos jactamos

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκί
en Cristo Jesús y no en (la) carne

πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσῃ
confiamos, aun cuando yo teniendo confianza

καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος
también en (la) carne. Si algún ²otro piensa

πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον.
tener confianza en (la) carne, yo más;

5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ,
en (la) circuncisión, de ocho días; (del) linaje de Israel:

φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων,
de (la) tribu de Benjamín, hebreo de hebreos.

κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλος
en cuanto a (la) ley, fariseo; en cuanto a celo,

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην
persiguiendo a la Iglesia; en cuanto a (la) justicia,

τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 ἀλλὰ
la de en (la) ley, hecho intachable. Pero

ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ
cuantas eran para mí ganancias, estas cosas he estimado por
cosas causas

τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦν γε
— de Cristo (como) pérdida. Pero, de cierto, más aún,

καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ
también estimo que todas (las) pérdida son a causa de
cosas

τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
lo ²excelente del conocimiento de Cristo Jesús

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα
el Señor de mí, por causa del cual las cosas todas

ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα
perdí, y estimo (como) ⁴desperdicios para

Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ,
a Cristo ganar y ser hallado en él,

μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου,
no teniendo mi justicia, la de (la) ley,

ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν
sino la (que es) mediante (la) fe de Cristo, la

ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
procede Dios justicia (basada) en la fe,

1

3. LA CIRCUNCISIÓN. Esto es, la verdadera, la del corazón. (V. Ro. 2:29; Col. 2:11.)

2

4. OTRO PIENSA. Lit. piensa otro.

3

8. EXCELENTE. Lit. sobrepujante.

4

8. DESPERDICIOS. Lit. excrementos (o estiércol).

10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν
 del conocer le y el poder
 τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν
 de la resurrección de él y (la) comunión
 παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
 de (los) padecimientos de él, siendo hecho conforme a la
 θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἰ πως καταστήσω εἰς
 muerte de él, si de algún modo llegase a
 τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 Οὐχ
 la resurrección — de entre (los) muertos. No
 ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,
 que ya (lo) obtuve o (que) ya he sido perfeccionado,
 διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ
 pero prosigo (por) si ciertamente le agarre, puesto que
 καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 también fui agarrado por Cristo Jesús.
 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐπω λογίζομαι
 Hermanos, yo ¹a mí mismo aún no considero
 κατειληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω
 haber(lo) agarrado: pero una (sola) las cosas — de atrás
 cosa (hago):
 ἐπλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκ-
 olvidando, y a las de delante exten-
 τεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς
 diéndome, hacia (la) meta prosigo, para
 τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ
 el premio del de arriba llamamiento — de Dios
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι,
 en Cristo Jesús. Cuantos, pues, ²perfectos (somos),
 τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως
 esto ³pensemos; y si algo de modo
 φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκα-
³pensáis, también esto — Dios os revela-
 λύψει· 16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ
 rá. No obstante, a lo que llegamos, en lo
 αὐτῷ στοιχεῖν. 17 Συμμηταί μου
 mismo ⁴avanzar (juntos). Imitadores de mí
 γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
 hacedos, hermanos, y fijaos en los que así
 περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
 andan como tenéis por modelo a nosotros.
 18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις
 Porque muchos andan, de los que muchas veces
 ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω,
 decía os, y ahora incluso llorando digo,
 τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
 (que son) enemigos de la cruz — de Cristo,

1. 13. A MÍ MISMO. Lit. *que yo mismo* (lo haya agarrado)

2. 15. PERFECTOS. Aquí, *maduros espiritualmente*.

3. 13. PENSEMOS, PENSÁIS. En el sentido de *adoptar una actitud*. (V. 2:5.)

4. 16. AVANZAR. Es decir, *avanzar*.

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς
 cuyo — final (es) destrucción, cuyo — dios (es)
 ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ
 el vientre y la gloria en la vergüenza
 αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 ἡμῶν
 de ellos, los que en lo terrenal piensan. Porque de

γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,
 nosotros la ciudadanía en (los) cielos está,
 ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον
 de donde también a(l) Salvador aguardamos, a(l) Señor
 Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετασχηματίζει τὸ
 Jesucristo, el cual transfigurará el
 σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον
 cuerpo de la humillación de nosotros, (haciéndolo)
 τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν
 al cuerpo de la gloria de él, conforme a la
 ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει
 eficacia — de poder él incluso someter

αὐτῷ τὰ πάντα. 4 Ὡστε, ἀδελφοί μου
 a él (mismo) las cosas todas. Así que, hermanos de mí
 ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
 amados y añorados. gozo y
 στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
 corona de mí, así estad firmes en (el) Señor, amados.

2 Εὐδοκίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην
 A Evodía ruego y a Sintique

παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.
 ruego lo mismo pensar en (el) Señor.

3 νὰί ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε,
 Sí, pido también a tí, genuino compañero.

συλλαμβάνου αὐταῖς, αἰτινες ἐν τῷ εὐαγ-
 ayuda las, las cuales en el evan-

γελίῳ συνήθησαν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος
 gelio lucharon conmigo, tanto con Clemente

καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν
 como con los demás colaboradores de mí, cuyos

τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίrete
 — nombres (están) en (el) libro de (la) vida. Alegraos

ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίrete.
 en (el) Señor siempre; de nuevo diré. alegraos.

5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν
 Lo mesurado de vosotros sea conocido a todos

ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. 6 μηδὲν
 (los) hombres. El Señor (está) cerca. Por nada

μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
 os inquietéis, sino que en todo — con oración

1 19. PIENSAN. (V. vers. 15.)

2 21. CONFORME. Esto es, de idéntica forma.

3 2. PENSAR. (V. 3:15.)

4 3. COMPAÑERO. Lit. uncido al mismo yugo.

5 5. MESURADO. O clemente. Lit. indulgente.

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τα
γ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν
petición con acción de gracias, las
demandas de vosotros sean dadas a conocer a
 θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ

Dios. Y la paz — de Dios que
 ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς
sobrepasa a todo entendimiento, guardará los
 καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν

corazones de vosotros y los pensamientos de vosotros
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,
en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos,
 ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια,

cuanto es verdadero, cuanto respetable, cuanto justo,
 ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφήμα,
cuanto puro, cuanto amable, cuanto de buena reputación,

εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, 9 ταῦτα
si alguna virtud y si alguna alabanza, esto
 λογίζεσθε· ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
considerad; lo que aprendisteis y asimismo recibisteis

καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτο
y oísteis y visteis en mí, eso
 πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται
poned por obra; y el Dios de la paz estará
 μεθ' ὑμῶν.
con vosotros.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
Y me alegré en (el) Señor grandemente de que
 ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
ya por fin reavivasteis el en pro de mí ¡pensar;

ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.
sobre lo que ciertamente ¡pensabais, pero carecíais de oportunidad.

11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ
No que según escasez (lo) digo; porque
 γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.
yo aprendí en las en que contento a estar.
(circunstancias) estoy,

12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περιω-
Sé estar empujado, y sé también estar
 σεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,
abundando; en toda y en cada una he sido iniciado
(circunstancia)

καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περιω-
para ser saciado, tanto como para pasar tanto para abundar
hambre,

1
 10. PENSAR Y PENSABAIS. (V. 3:15.)
 11
 12. CADA UNA. Lit. todas (distributivamente).

σεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα ἰσχύω
 como para sufrir necesidad. Para todo ¹tengo recursos

ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 14 πλὴν καλῶς
 en el que da el poder me. No obstante, bien

ἐποίησατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
 hicisteis al compartir de mí la aflicción.

15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι
 Y sabéis también vosotros, filipenses, que

ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον
²en (el) principio del evangelio, cuando salí

ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία
 de Macedonia, ninguna conmigo iglesia

ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως
 compartió en razón de dar y recibir

εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16 ὅτι καὶ ἐν
 excepto vosotros solos, pues aun en

Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν
 Tesalónica, una y otra vez, para la

χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ
 necesidad me enviasteis. No que busque

τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν
 la dádiva, sino que busco el fruto

τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 18 ἀπέχω
 — que crezca para (la) cuenta de vosotros. Pero ³tengo

δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι
 (el monto de todo y abundo; he sido llenado
 total)

δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ'
 al recibir. de (manos de) Epafrodito lo de parte

ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν,
 de vosotros, ⁴olor de fragancia, sacrificio aceptable,

εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου
 agradable τῷ a Dios. Y el Dios de mí

πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ
 llenará toda necesidad de vosotros conforme a la

πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 riqueza de él en gloria en Cristo Jesús.

20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα
 Y al Dios y Padre de nosotros la gloria
 (sea)

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 por los siglos de los siglos; amén.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
 Saludad a todo santo en Cristo

Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ
 Jesús. Saludan os los conmigo

ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
 hermanos. Saludan os todos los

¹
 13. TENGO RECURSOS. Lit.
 tengo fuerza.

²
 15. EN EL PRINCIPIO DEL
 EVANGELIO. Esto es, cuando
 comencé a predicar.

³
 18. TENGO. O he recibido.

⁴
 18. OLOR DE FRAGANCIA. (V.
 Ef. 5:2.)

ἅγιοι, **μάλιστα** δὲ οἱ ἐκ τῆς **Καίσαρος**
 santos, y sobre todo los de la de César
οἰκίας.
 casa.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 La gracia del Señor Jesucristo (sea)
 μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 con el espíritu de vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los COLOSENSES

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
 θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός
 (la) voluntad de Dios, y Timoteo el hermano,
2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς
 a los en Colosas santos y fieles
 ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ
 hermanos en Cristo: Gracia a vosotros y
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
 paz de parte de Dios, Padre de nosotros.
3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ
 Damos gracias — a Dios Padre del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] πάντοτε
 Señor de nosotros Jesucristo siempre
 περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, **4** ἀκούσαντες
 acerca de vosotros orando, al oír
 τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 la fe de vosotros en Cristo Jesús
 καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας
 y el amor que tenéis para con todos
 τοὺς ἁγίους **5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν
 los santos, a causa de la esperanza —
 ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
 reservada para vosotros en los cielos, (de) la cual
 προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας
 previamente oísteis en la palabra de la verdad
 τοῦ εὐαγγελίου **6** τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
 del evangelio que Iha llegado a vosotros,
 καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν
 como también en todo el mundo está
 καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς
 llevando fruto y creciendo como

¹ ἢ, ἢΑ LLEGADO. Lit. está presente.

καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε
también en vosotros, desde el día que oísteis

καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν
y conocisteis plenamente la gracia — de Dios en
ἀληθείᾳ· 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ
verdad; como aprendisteis de parte de Epafras
τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστίν
el amado consero de nosotros, quien es
πιπτός ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
fiel en pro de vosotros ministro — de Cristo,

8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην
el que también informó nos (d)el de vosotros amor

ἐν πνεύματι.
en (el) Espíritu.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
Por esto, también nosotros, desde el día que

ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν
oímos(lo), no cesamos en pro de vosotros
προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρω-
orando y pidiendo para que seáis

θῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
llenados (d)el conocimiento pleno de la voluntad de él

ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς
para andar dignamente del Señor ¹para

πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
agradarle en todo, en toda obra buena

καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
llevando fruto y creciendo en el

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει
conocimiento pleno — de Dios, con todo poder

δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
capacitados conforme a la potencia de la gloria

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακρο-
de él para toda paciencia y longa-

θυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ
nidad, con gozo dando gracias al

πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα
Padre — que hizo aptos nos para la parte

τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.
de la herencia de los santos en — luz;

¹ 10. PARA AGRADELLE EN TO-
DO. Lit. para todo agrado.

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας
quien rescató nos de la potestad

τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
 de las tinieblas y trasladó(nos) al
 βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
 reino del Hijo del amor de él.
 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν
 en quien tenemos la redención, el
 ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν
 perdón de los pecados; el cual es imagen

τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης
 del Dios — invisible, primogénito de toda
 κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ
 creación, pues en él fueron creadas las
 πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς
 cosas todas en los cielos y sobre la
 γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε
 tierra, las visibles y las invisibles, ya (sean)
 θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε
 tronos, o dominios, o principados, o
 ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς
 potestades; las cosas todas mediante él y para
 αὐτὸν ἐκτίσται· 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρό
 él han sido creadas; y él es antes de
 πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,
 todas (las) y las cosas todas en él mantiene su
 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος,
 y él es la cabeza del cuerpo,
 τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος
 de la iglesia; el cual es (el) principio, primogénito

ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν
 de entre los muertos, para ser en todas (las)
 αὐτὸς πρωτεύων, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν
 él quien ocupa el primer lugar, pues en él tuvo a bien (Dios)

πάν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι'
 que toda la plenitud habitase y mediante
 αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
 él reconciliar las cosas todas consigo.
 εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
 haciendo la paz mediante la sangre de la cruz.
 αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
 de él, mediante él, ya sean las cosas de la tierra,
 εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς
 ya sean las de en los cielos. Y a vosotros

¹
 21. ΕΧΘΡΑΝΟΣ. Lit. hechos
 extranjeros.

ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθρούς
 que otrora erais extranjeros y enemigos

τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
 en la mente por las obras — malas,
22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι
 pero ahora reconcilió (os) en el cuerpo
 τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου,
 de la carne de él mediante la muerte,
 παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
 para presentar os santos y sin tacha
 καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **23** εἶ
 e irrepochables delante de él, si
 γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι
 en verdad permanecéis en la fe fundamentados
 καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ
 y firmes y no siendo removidos de
 τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε,
 la esperanza del evangelio que oísteis,
 τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ
 — que fue proclamado en toda (la) creación —
 ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ
 bajo el cielo, del que fui hecho yo
Παῦλος διάκονος.

Pablo ministro.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ
 Ahora me gozo en los padecimientos en pro

ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
 de vosotros, y estoy completando lo que falta
 τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί
 de las aflicciones — de Cristo en la carne
 μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν
 de mí en pro del cuerpo de él, que es
 ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος
 la iglesia, de la que fui hecho yo ministro
 κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν
 conforme a la administración — de Dios —
 que

δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν
 fue dada me para con vosotros, para anunciar la
 λόγον τοῦ θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον τὸ
 palabra — de Dios, el misterio

ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ
 que ha estado oculto desde los siglos y

1

24. LO QUE FALTA. Es decir, no a la obra de la Cruz, sino a la extensión del mensaje. Cristo, que vivía en Pablo (Gá. 2:20), sufría también en él. (Comp. Is. 63:9.)

2

25. PARA ANUNCIAR CUMPLIDAMENTE. Lit. para cumplir.

ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη
 desde las generaciones, pero ahora fue manifestado
 τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ
 a los santos de él, a quienes quiso

θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης
 Dios dar a conocer cuál (es) la riqueza de la gloria

τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 del misterio este entre ios gentiles,
 ὅς ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς
 que es Cristo en vosotros, la esperanza de la
 δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νο-
 gloria; a quien nosotros anunciamos, amo-
 θετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες
 nestando a todo hombre y enseñando
 πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ,
 a todo hombre en toda sabiduría,
 ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
 para presentar a todo hombre

τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ
 perfecto en Cristo; para lo cual también trabajo,
 ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ
 luchando conforme a la energía de él

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
 — que actúa en mí con poder.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκον ἀγῶνα
 Porque quiero que vosotros sepáis cuán gran lucha
 ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ
 tengo en pro de vosotros y de los en Laodicea
 καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου
 y cuantos no han visto el rostro de mí
 ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι
 en carne, para que sean confortados los corazones

αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς
 de ellos, coligados en amor. y para
 πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς
 toda riqueza de la plena seguridad de la
 συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
 inteligencia, para conocimiento pleno del misterio

τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες
 — de Dios, Cristo, en quien están todos
 οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
 los tesoros de la sabiduría y de(l) conocimiento
 ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς
 escondidos. Esto digo para que nadie

ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ
 os engañe con sofisma(s). Porque
 γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
 si ciertamente en la carne estoy ausente, con todo en él
 πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ
 espíritu con vosotros estoy, gozándome y

βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα
 viendo de vosotros el orden y la solidez
 τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
 de la en Cristo fe de vosotros.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν
 Como, pues, recibisteis — a Cristo
 Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
 Jesús el Señor, en él andad,
 7 ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
 arraigados y sobreedificados en él
 καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδίδαχ-
 y consolidados en la fe, como fuisteis
 θητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.
 enseñados, abundando en acción de gracias.
 8 Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν
 Mirad que nadie a vosotros haya que esté saqueando

διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης
 mediante la filosofía y (el) vacío engaño
 κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
 conforme a la tradición de los hombres, según
 τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ
 los elementos del mundo y no según

Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν
 Cristo. Pues en él habita toda
 τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
 la plenitud de la Deidad corporalmente,
 10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς
 y estáis en él completos, el cual
 ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
 es la cabeza de todo principado y potestad,
 11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ
 en quien también fuisteis circuncidados con circuncisión

ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος
 no hecha a mano, por el despojarse del cuerpo
 τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
 de la carne, en la circuncisión — de Cristo,
 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι,
 sepultados con él en el bautismo,
 ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως
 en quien también fuisteis resucitados mediante la fe
 τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγειράντος
 2en la actuación — de Dios que levantó

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς
 le de entre (los) muertos; y a vosotros, muertos

¹ 8. HAYA. Lit. *habrá*.

² 12. EN. Lit. *de*.

ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκρο-
estando en los delitos y en la incor-
βυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν
cunción de la carne de vosotros, convivificó
ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα
os con él, ¹perdonando os todos
τὰ παραπτώματα· 14 ἔξαλείψας τὸ καθ'

los delitos; ²cancelando el contra
ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς ὀγμάσιν ὃ ἦν
nosotros ³pagaré — en decretos, que era
ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἕκ
hostil nos., y lo ha quitado de
τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·
— en medio, clavando lo en la cruz;

15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
despojando a los principados y a las
ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
potestades, exhibió(los) en público,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
al triunfar (sobre) ellos ⁴en ella.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει
Que nadie, pues, os juzgue en comida

καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
y en bebida o con respecto a fiesta o
νεομηνίας ἢ σαββάτων, 17 ἃ ἔστιν σκιά
luna nueva o sábados, las cuales son sombra
cosas

τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
de las venideras, pero el cuerpo (es) — de Cristo.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν
Nadie os prive del premio deseando (hacerlo) en

ταπεινοφροσύνη καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων,
humildad y culto de los ángeles,

ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος
⁵en ha visto entremetiéndose, en vano hinchado
cosas que

ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ
por la mente de la carne de él, y

οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν
no siendo a la cabeza, de la que todo

τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων
el cuerpo mediante las juntas y ligamentos

ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὐξεῖ
siendo suministrado y coligado crece

τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
(con) el crecimiento ⁶de Dios.

¹ 13. PERDONANDO. Es el mismo verbo de Ef. 4:32.

² 14. CANCELANDO. Lit. *borrando*.

³ 14. PAGARÉ. Es decir, *documento de deuda*. Lit. *escrito a mano*.

⁴ 15. EN ELLA. Esto es, *en la cruz*.

⁵ 18. EN COSAS QUE HA VISTO. Es decir, *en pretendidas visiones*.

⁶ 19. DE DIOS. Es decir, *que da Dios*.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοι-
 Si moristeis con Cristo ἰα los ele-
 χείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ
 mentos del mundo, ἕπορ qué, como viviendo en (el) mundo,
 δογματίζεσθε· **21** μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ
 os sometéis a preceptos No agarras, ni gustes ni
 (como):

θίγης, **22** ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν
 toques, las cuales son todas para corrupción
 cosas

τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
 en el uso, conforme a los mandatos y
 διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; **23** ἅτινά ἐστιν
 enseñanzas — de hombres? Las cuales cosas están

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρηκίᾳ
 reputación en verdad teniendo de sabiduría en culto autoimpuesto

καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ
 y humildad y trato severo de(l) cuerpo, no
 ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
 con valor alguno respecto a (la) satisfacción de la carne.

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
 Si, pues, fuisteis conresucitados — con Cristo, las cosas

ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν
 de arriba buscad, donde — Cristo está a
 δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· **2** τὰ ἄνω
 la diestra — de Dios sentado; en las de arriba
 cosas

φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3** ἀπεθάνετε
 poned la mente, no en sobre la tierra. Porque
 las de

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν
 moristeis, y la vida de vosotros ha sido escondida con
 τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· **4** ὅταν ὁ Χριστός
 — Cristo en — Dios; cuando — Cristo
 φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς
 sea manifestado, la vida de vosotros, entonces también vosotros
 σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
 con él seréis manifestados en gloria.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ
 Haced morir, pues, los miembros — sobre
 (que tenéis)

τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,
 la tierra, a (la) fornicación, (la) impureza, (la) pasión
 ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις
 (el) deseo malo y la avaricia, que
 ἐστὶν εἰδωλολατρία, **6** δι' ἃ ἔρχεται ἡ
 es una idolatría, a causa de las viene
 cuales cosas

¹
 20. A. Lit. de o desde.

ὀργή τοῦ θεοῦ· **7 ἐν** οἷς καὶ ὑμεῖς
 ira — de Dios; en las que también vosotros
περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·
 anduvisteis otrora, cuando vivíais en estas cosas;
8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,
 pero ahora desechad también vosotros las cosas todas:
ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρο-
 ira, enojo, malicia, maledicencia, conversación
λογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· 9 μὴ
 obscena de la boca de vosotros; no
ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
 mintáis unos a otros, habiéndoos despojado (d)el
παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν
 viejo hombre con las prácticas
αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
 de él, y habiéndoos vestido (d)el nuevo —
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα
 que es renovado para un conocimiento conforme a (la) imagen
 pleno
τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 ὅπου οὐκ ἐν
 del que creó lo, donde no hay
Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖος, περιτομῆ καὶ
 griego y judío, circuncisión e
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος,
 incircuncisión, bárbaro, escita, esclavo,
ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
 libre, sino que todo y en todos
Χριστός. 12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ
 Cristo (es). Vestíos, pues, como escogidos
τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα
 — de Dios, santos y amados, (de) entrañas
οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,
 de compasión, benignidad, humildad,
πραῦτητα, μακροθυμίαν, 13 ἀνεχόμενοι ἀλ-
 mansedumbre, longanidad, soportándoos unos
λήλων καὶ χαρίζόμενοι ἑαυτοῖς, εἴαν τις
 a otros y 1perdonándoos a vosotros mismos. si alguien
πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ
 contra alguien tiene queja; como ciertamente el
κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·
 Señor 1perdonó os, así también vosotros;
14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,
 y sobre todas estas cosas, el amor,
ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 καὶ
 que es 2(el) vínculo — de perfección. Y
ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς
 la paz — de Cristo 3gobierne en los

13 PERDONÁNDOOS... PERDO-
 401 El mismo verbo de 2:13.

14 EL VÍNCULO DE PERFEC-
 CIÓN. Es decir, el ligamento
 perfecto.

15 GOBIERNE. Lit. actúe co-
 mo árbitro.

καρδίας ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε
 corazones de vosotros, a la cual ciertamente fuisteis llamados
 ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
 en un (solo) cuerpo; y agradecidos 1 sed.

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν
 La palabra — de Cristo habite en

ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες
 vosotros ricamente, en toda sabiduría enseñando

καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις
 y amonestando a vosotros mismos, con salmos, himnos (y)

ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες
 cánticos espirituales, con — gracia cantando

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· 17 καὶ
 en los corazones de vosotros — a Dios. Y

πᾶν ὃ τι εἰάν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἧ ἐν
 todo cuanto hagáis de palabra o de

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,
 obra, (haced) todo en (el) nombre de(l) Señor Jesús,

εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.
 dando gracias — a Dios Padre mediante él.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς
 Las esposas, someteos a los

ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ
 maridos, como conviene en (el) Señor. Los

ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ
 maridos, amad a las esposas y no

πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα,
 seáis amargos para con ellas. Los hijos,

ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
 obedeced a los 2padres en todo;

τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.
 esto, en efecto, agradable es en (el) Señor.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα
 Los padres, no exasperéis a los hijos

ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δούλοι,
 de vosotros, para que no se desanimen. Los siervos,

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα
 obedeced en todas las cosas a los según (la) carne

κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς
 señores, no con servicio al ojo. como (los)

ἄνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃτι καρδίας
 que agradan a hombres, sino en sencillez de corazón

φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 ὃ εἰάν ποιῆτε,
 temiendo al Señor. Cuanto hagáis,

¹ 15. SED. Lit. *hacedos*.

² 20. PADRES. Lit. *progenitores*.

ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ
 desde (el) alma poned(lo) por obra, como para el Señor y
 οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
 no para hombres, sabiendo que de parte de(l) Señor
 ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κλη-
 recibiréis la recompensa de la be-
 ρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
 rencia. Al Señor Cristo servís;

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν,
 porque el que obra mal, recogerá lo que obró mal,
 καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία. 4 Οἱ κύριοι,
 y no hay acepción de personas. Los señores,
 τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
 lo justo y la equidad a los siervos
 παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε
 suministrad, sabiendo que también vosotros tenéis
 κύριον ἐν οὐρανῷ.
 un Señor en (el) cielo.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο-
 En la oración perseverad, velan-
 ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ-
 do en ella con acción de gracias, oran-
 χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ
 do juntamente también acerca de nosotros, para que —

θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,
 Dios abra nos una puerta de la palabra,
 λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι-
 para hablar el misterio — de Cristo, a causa
 ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ
 del ciertamente he sido atado, para que (yo) manifieste lo
 cual

ὡς δεῖ με λαλήσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ
 como es menester que yo hable. Con sabiduría
 περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν
 andad en relación a los de fuera, el tiempo
 ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
 redimiendo. La palabra de vosotros siempre (sea)

ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς
 con gracia, con sal sazonada, para saber cómo

δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
 es que a cada uno respondáis.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος
 Lo concerniente a mí todo hará saber os Tíquico,

1
 23. DESDE EL ALMA. (V. Ef.
 6:6.)

25. OBRA MAL..., OBRÓ MAL.
 (1) hace injusticia..., hizo in-
 justamente.

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
 el amado hermano y fiel ministro
 καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἐπεμψα
 y consiervo en (el) Señor, a quien envié
 πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε
 a vosotros para esto mismo, a fin de que conocéis
 τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
 las cosas acerca de nosotros y que (él) conforte los

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ
 corazones de vosotros, con Onesimo, el fiel
 καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν·
 y amado hermano, quien es de entre vosotros:
 πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.
 todo os harán saber lo de aquí.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
 Saluda os Aristarco el
 συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς
 compañero de prisión de mí, y Marcos el primo
 Βαρναβᾶ, (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, εἰ
 de Bernabé (acerca de quien recibisteis instrucciones; si
 ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν.) 11 καὶ
 viene a vosotros, acoged le), y
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστος, οἱ ὄντες
 Jesús, el llamado Justo, los (que son
 ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς
 de (la) circuncisión, éstos solos colaboradores para
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενή-
 el reino — de Dios, los cuales fue-
 θησάν μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς
 ron para mí un consuelo. Saluda os

Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ
 Epafras el de entre vosotros, siervo de Cristo
 (que es)
 Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν
 Jesús, siempre luchando en pro de vosotros
 ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι
 en las oraciones, para que estéis firmes, perfectos

καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι
 y completamente asegurados en toda voluntad
 τοῦ Θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι
 — de Dios. Porque doy testimonio de él que
 ἔχει πολλὸν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν
 tiene mucha preocupación por vosotros y por los
 (que están)
 ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.
 en Laodicea y por los en Hierápolla.

1
 8. ESTO MISMO. En el original, mismo esto.

10. INSTRUCCIONES. Lit. mandamientos.

14 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκάς ὁ ἰατρός ὁ
 Saluda os Lucas, el médico —
 ἀγαπητὸς καὶ Δημάς. 15 Ἀσπάσασθε
 amado, y Demas. Saludad
 τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νύμφαν
 a los en Laodicea hermanos y a Ninfas
 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
 y a la en (la) casa de él iglesia.
 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ
 Y cuando sea leída entre vosotros la
 ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ
 carta, haced que también en la de
 Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν
 (los) laodicenses iglesia sea leída, y la
 ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.
 de Laodicea que también vosotros leáis.

17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν
 Y decid a Arquipo: Fijate en el
 διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
 ministerio que recibiste en (el) Señor, para que
 αὐτὴν πληροῖς.
 lo cumplas.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
 El saludo — con mi mano, de Pablo.
 μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις
 Acordaos de mí de las cadenas. La gracia (sea)
 μεθ' ὑμῶν,
 con vosotros.

Primera Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
 Pablo y Silvano y Timoteo
 τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
 a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre
 καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν
 y (en el) Señor Jesucristo: Gracia a vosotros
 καὶ εἰρήνη.
 y paz.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 Damos gracias — a Dios siempre acerca de

πάντων ὑμῶν, μείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν
 todos vosotros, mención haciendo en las
προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μνημο-
 oraciones de nosotros, sin cesar, acordán-
νεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως
 donos de vosotros de la obra de la fe
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς
 y del trabajo del amor y de la
ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν
 paciencia de la esperanza en el Señor de nosotros
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ
 Jesucristo, delante del Dios y
πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι
 Padre de nosotros, sabiendo, hermanos amados
ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
 por — Dios, la elección de vosotros,
5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη
 pues el evangelio de nosotros no llegó
εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν
 a vosotros en palabra sólo, sino también en
δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
 poder y en (el) Espíritu Santo y
πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἱοί
 certidumbre mucha, como sabéis 2cuáles
ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ
 fuimos entre vosotros por causa de vosotros. Y
ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ
 vosotros imitadores de nosotros llegasteis a ser y del
κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
 Señor, acogiendo la palabra en una
 (medio de) aflicción
πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε
 3grande con gozo de(1) Espíritu Santo, hasta
γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν
 llegar a ser vosotros modelo para todos los que creen
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.
 en — Macedonia y en — Acaya.
8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ
 Porque a partir de vosotros ha resonado la palabra del
κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
 Señor, no sólo en — Macedonia y
Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις
 Acaya, sino que en todo lugar la fe
ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε
 de vosotros — para con — Dios 4se ha extendido, hasta el
 punto de
μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι 9 αὐτοὶ
 no necesidad tener nosotros de hablar algo; porque ellos

1
3. EN EL. Lit. del.

5. CUÁLES. Esto es, qué clase de personas.

6. GRANDE. Lit. mucha.

8. SE HA EXTENDIDO. Lit. ha salido.

γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλουσιν ὁποίαν
 mismos acerca de nosotros reflexionan qué clase
 εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
 de entrada tuvimos a vosotros, y cómo
 ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν
 os volvisteis a — Dios desde los
 εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,
 ídolos para servir a un Dios vivo y verdadero,
10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ
 y esperar anhelantes al Hijo de él (proce-
 τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν,
 los cielos, al que levantó de entre los muertos,
 Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς
 a Jesús que libra nos de la ira
 τῆς ἐρχομένης.
 — venidera.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν
 Porque (vosotros) mismos sabéis, hermanos, la
 εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
 entrada de nosotros — a vosotros, que no
 κενὴ γέγονεν, **2** ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
 vana ha resultado, sino que tras padecer y

ὑβρισθέντες καθὼς οἶδατε ἐν Φιλίπποις
 ser maltratados, como sabéis, en Filipo,

ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι
 tuvimos denuedo en el Dios de nosotros para hablar
 πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν
 a vosotros el evangelio — de Dios en
 πολλῷ ἀγῶνι. **3** ἢ γὰρ παράκλησις
 mucha oposición. Porque la exhortación
 ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας
 de nosotros no (procede) error ni de inmundicia
 οὐδὲ ἐν δόλῳ, **4** ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα
 ni con engaño, sino que tal como hemos sido aprobados

ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
 por — Dios, para que se (nos) confiase el evangelio,
 οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέ-
 así hablamos, no como a (los) hombres agra-
 σκοντες, ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς
 dando, sino a Dios — que prueba los
 καρδίας ἡμῶν. **5** οὔτε γὰρ ποτε ἐν

1. MUCHA OPOSICIÓN. Lit. gran lucha.

2. VINIMOS. Lit. fuimos o nos hicimos.

Porque nunca con
 λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἶδατε,
 palabra de lisonja ²vinimos, como sabéis,

οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,
 ni con pretexto de avaricia, Dios (es) testigo,

6 οὔτε ζητούντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
 ni buscando (procedente) (los) hombres gloria,

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμε-
 ni de parte de vosotros ni de parte de otros, pudiendo

νοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι·
 1 con peso estar, como de Cristo apóstoles;

ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἡπιοὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 sino que fuimos amables en medio de vosotros,

ὡς εἶν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα·
 como si una nodriza cuidase con a los de ella misma ternura hijos.

8 οὕτως ὀμειρόμενοι ὑμῶν ἠυδοκοῦμεν
 Así, teniendo un profundo por vosotros, nos complacíamos
 afecto

μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
 en impartir os, no sólo el evangelio

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
 — de Dios, sino también las de nosotros mismos vidas.

διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 μνημο-
 puesto que queridos nos llegasteis a ser. Porque

νεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν
 os acordáis, hermanos, del trabajo de nosotros
 (duro)

καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 y de la fatiga; noche y día

ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα
 trabajando para — no ser gravosos a alguno

ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 de vosotros, proclamamos a vosotros el evangelio

τοῦ θεοῦ. 10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ
 — de Dios, Vosotros (sois) testigos y —

θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως
 Dios, de cuán santa y justa e intachablemente

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθά-
 con los creyentes 2 nos comportamos. tal
 vosotros

περ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς
 como sabéis cómo a cada uno de vosotros, como

πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς
 un padre a (los) hijos de sí mismo, (estábamos) exhortando os

καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ μαρτυρόμενοι εἰς
 y animando y 3 testificando para

τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
 — que andéis vosotros dignamente — de Dios

1. CON PESO. Probablemen-
 te, con autoridad, o siendo
 una carga.

2. NOS COMPORTAMOS. Lit.
 fuimos llegados a ser.

3. TESTIFICANDO. Es decir,
 exhortando.

τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
que llama os al de sí mismo
βασιλείαν καὶ δόξαν.
reino y (a la) gloria.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαρισ-
y por esto, también nosotros damos
τοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παρα-
gracias a Dios sin cesar, de que al re-
λαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ
cibir (la) palabra de(l) oír de parte de nosotros, —
θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ
(la) de (la) acogisteis no (como) palabra de hombres, sino
Dios,

καθὼς ἀληθῶς ἐστὶν λόγον θεοῦ, ὃς
como verdaderamente es, (como) palabra de Dios, la cual
καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
también actúa en vosotros los creyentes.

14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί,
Porque vosotros imitadores fuisteis hechos, hermanos,
τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν
de las iglesias — de Dios — que están en
τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ
Judea en Cristo Jesús, pues las
αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων
mismas padecisteis también vosotros la manos de los propios
cosas

συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
compatriotas, como también ellos la manos de los
Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον
judíos, de los que incluso al Señor
ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφῆτας,
mataron Jesús, así como a los profetas,
καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ
y a nosotros expulsaron. y a Dios no
ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
agradando, así como a todos (los) hombres siendo contrarios.

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι
impidiendo nos a los gentiles hablar

ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν
para que sean salvos, para — ²colmar la medida de ellos

τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'
(de) los pecados siempre. Pero vino sobre

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
ellos la ira hasta (el) extremo.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες
Pero nosotros, hermanos, al quedar ³huérfanos

1
14. A MANOS. Lit. por.

2
16. COLMAR LA MEDIDA. Lit.
llenar del todo.

3
17. ΗΥΕΡΦΑΝΟΣ. Esto es, au-
sentes (como de un ser que-
rido).

ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπῳ
 de vosotros 1por tiempo de una hora, 2en persona,
 οὐ καρδία, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
 no de corazón, más abundantemente procuramos el
 πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
 rostro de vosotros ver, con mucho deseo.
18 διότι ἠβηλήσαμεν ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς,
 Por lo cual, quisimos venir a vosotros,
 ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς,
 yo ciertamente, Pablo, 3no sólo una vez, sino dos,
 καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. **19** τίς
 y estorbó nos — Satanás. Porque, ¿cuál
 γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
 (es) de nosotros (la) esperanza o (el) gozo o (la) corona
 καυχήσεως — ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς —
 de jactancia — — acaso no aun vosotros —
 ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 delante del Señor de nosotros Jesús
 ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; **20** ὑμεῖς γάρ
 en la de él 4presencia? Porque vosotros
 ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.
 sois la gloria de nosotros y el gozo.
3 Διὸ μηκέτι στέγοντες ἠυδοκίσαμεν
 Por lo cual, ya no más soportándo(los), tuvimos a bien
 καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι. **2** καὶ
 ser dejados en Atenas solos. Y
 ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
 enviamos a Timoteo, el hermano de nosotros
 καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
 y colaborador — de Dios en el evangelio
 τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ
 — de Cristo, para — afianzar os y
 παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν **3** τὸ
 exhortar(os) 5respecto a la fe de vosotros, —
 μηδένα σαίνεισθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.
 (para) que se inquiete por las aflicciones estas.
 nadie
 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·
 Porque (vosotros) sabéis que para esto estamos
 6puestos;
 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
 porque también cuando con vosotros estábamos,
 προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι,
 predecíamos os: — Vamos a sufrir aflicciones,
 καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. **5** διὰ
 como ciertamente sucedió y sabéis. Por

1
17. POR TIEMPO DE UNA
HORA. Esto es, por breve
tiempo.

2
17. EN PERSONA, NO DE CO-
RAZÓN. Es decir, en presen-
cia física, no en espíritu.

3
18. NO SÓLO... NOS. O una
y otra vez. Lit. y una vez y
dos veces.

4
19. PRESENCIA. Es decir,
2.ª Venida

5
2. RESPECTO A. Lit. a favor
de.

6
3. PUESTOS. Esto es, desti-
nados o designados.

τούτο **καὶ** γὰρ **μηκέτι** **στέγων** **ἐπεμψα** **εἰς**
 esto, también yo ya no más soportando, envíe para
 τὸ **γινῶναι** **τὴν** **πίστιν** **ὑμῶν,** **μή** **πως**
 — conocer la fe de vosotros, no (fuese) que
 ἐπείρασεν **ὑμᾶς** **ὁ** **πειράζων** **καὶ** **εἰς**
¹hubiese tentado os el tentador y en
 κενὸν **γένηται** **ὁ** **κόπος** **ἡμῶν.** **6** Ἄρτι
 vano fuese el trabajo de nosotros. Pero
 δὲ **ἐλθόντος** **Τιμοθέου** **πρὸς** **ἡμᾶς** **ἀφ'**
 ahora, al venir Timoteo a nosotros desde
 ὑμῶν **καὶ** **εὐαγγελισαμένου** **ἡμῖν** **τὴν** **πίστιν**
 vosotros y dar buenas noticias nos (de) la fe
καὶ **τὴν** **ἀγάπην** **ὑμῶν,** **καὶ** **ὅτι** **ἔχετε**
 y (de)l amor de vosotros, y que tenéis
 μνησίαν **ἡμῶν** **ἀγαθὴν** **πάντοτε,** **ἐπιποθοῦντες**
 recuerdo de nosotros bueno siempre, deseando
 ἀρδεντῶς
ἡμᾶς **ἰδεῖν** **καθάπερ** **καὶ** **ἡμεῖς** **ὑμᾶς,**
 nos ver, así como también nosotros a vosotros,
7 **διὰ** **τούτο** **παρεκλήθημεν,** **ἀδελφοί,** **ἐφ'**
 por eso fuimos confortados, hermanos, sobre
ὑμῖν **ἐπὶ** **πάσῃ** **τῇ** **ἀνάγκῃ** **καὶ** **θλίψει**
 vosotros en todo el aprieto y (la) aflicción
ἡμῶν **διὰ** **τῆς** **ὑμῶν** **πίστεως,** **8** **ὅτι**
 de nosotros mediante la de vosotros fe. pues
νῦν **ζῶμεν** **ἐὰν** **ὑμεῖς** **στήκετε** **ἐν** **κυρίῳ.**
 ahora ²vivimos, si vosotros estáis firmes en (el) Señor.
9 **τίνα** **γὰρ** **εὐχαριστίαν** **δυνάμεθα** **τῷ** **θεῷ**
 Porque, ¿qué acción de gracias podemos — a Dios
ἀνταποδοῦναι **περὶ** **ὑμῶν** **ἐπὶ** **πάσῃ** **τῇ**
 dar en retorno acerca de vosotros sobre todo el
χαρᾷ **ἣ** **χαίρομεν** **δι'** **ὑμᾶς** **ἔμπροσθεν**
 gozo con que nos regocijamos a causa de vosotros delante
 τοῦ **θεοῦ** **ἡμῶν,** **10** **νυκτὸς** **καὶ** **ἡμέρας**
 del Dios de nosotros, noche y día
ὑπερεκπερισσοῦ **δεόμενοι** **εἰς** **τὸ** **ἰδεῖν** **ὑμῶν**
 sobreabundantemente pidiendo para — ver de vosotros
τὸ **πρόσωπον** **καὶ** **καταρτίσαι** **τὰ** **ὑστερήματα**
 el rostro y ³completar las deficiencias
τῆς **πίστεως** **ὑμῶν;** **11** **Αὐτὸς** **δὲ** **ὁ** **θεὸς**
 de la fe de vosotros? Y que el mismo Dios
καὶ **πατὴρ** **ἡμῶν** **καὶ** **ὁ** **κύριος** **ἡμῶν**
 y Padre de nosotros y el Señor de nosotros
Ἰησοῦς **κατευθῆναι** **τὴν** **ὁδὸν** **ἡμῶν** **πρὸς**
 Jesús ⁴dirija el camino de nosotros a

1. HUBIESE TENTADO. Lit. tentó.

2. VIVIMOS. Lit. *continuos viviendo.* (Es como si Pablo se sintiese animado de una nueva vida.)

3. COMPLETAR. Es decir, corregir.

4. DIRIJA. Nótese el singular, dando a entender la unidad de acción del Padre y del Hijo.

ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι
 vosotros: y a vosotros el Señor haga crecer
 καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
 y abundar en el amor unos hacia otros
 καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
 y hacia todos, así como también nosotros
 εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίζαι ὑμῶν τὰς
 hacia vosotros, para — afianzar de vosotros los
 καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγνωσύνῃ ἔμπροσθεν
 corazones, intachables en santidad delante
 τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
 del Dios y Padre de nosotros en la ¹presencia
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων
 del Señor de nosotros Jesús con todos
 τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
 los santos de él.

4 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς
 Por lo demás, pues, hermanos, requerimos os
 καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα
 y exhortamos en (el) Señor Jesús, para que
 καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
 así como recibistis de parte de nosotros — cómo
 δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,
 es que vosotros andéis y agradéis a Dios,
 menester
 καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε
 como ciertamente andáis, que abundéis
 μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας
 más. Porque sabéis qué instrucciones
 ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
 dimos os mediante el Señor Jesús.
 3 Τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ,
 Porque ésta es (la) voluntad — de Dios,
 ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ
 la santificación de vosotros, que os abstengáis vosotros de
 τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν
 la fornicación, que sepa cada uno de vosotros
 τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ
 el de sí mismo ²vaso poseer en santificación
 καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
 y honor, no en pasión de concupiscencia,
 καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα
 como ciertamente los gentiles — que no ³conocen
 τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
 — a Dios, — que no se sobrepase y

1
13. PRESENCIA. Es decir,
2.^a Venida.

2
4. VASO. Es difícil determi-
nar si se refiere al *cuero*
(comp. 2 Co. 4:7) o a la
esposa (comp. 1 P. 3:7).

3
5. CONOCEN. Lit. *saben*.

πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
defraude en el asunto al hermano
 αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων
de él, por cuanto (el) vengador (es el) Señor acerca de todas

τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ
estas cosas, como también (lo) dijimos antes os y

διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
testificamos solemnemente. Porque no llamó nos

ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.
— Dios a impureza, sino en santificación.

8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον
Por lo cual, el que rechaza, no a un hombre
 ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα
rechaza, sino — a Dios, el que ciertamente da

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
el Espíritu de él — Santo a vosotros.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν
Y acerca del amor fraternal no necesidad

ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς
(de que yo) tenéis escriba os; porque vosotros mismos

θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·
enseñados por Dios estáis a — amar unos a otros;

10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας
porque en verdad hacéis lo para con todos

τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδο-
los hermanos — en toda la Macedo-
 νίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
nia. Pero exhortamos os, hermanos,

περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμείσθαι
a que abundéis más, y pongáis (vuestra) ambición

ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
(en) llevar una vida tranquila y practicar las cosas propias y

ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
trabajar con las manos de vosotros, como os

παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχη-
encargamos, para que andéis decente-

μόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
mente para con los de fuera y de nada

χρεῖαν ἔχῃτε.
necesidad tengáis.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Y no queremos que vosotros ignoréis, hermanos,

1
 8. RECHAZA. O *desconside-
 ra*, lit. *hace a un lado*.

2
 11. TRANQUILA. Es decir, *sin
 turbulencias*.

περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε
acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis

καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες
como, por cierto, los demás — que no tienen

ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς
esperanza. Porque si creemos que Jesús

ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς
murió y resucitó, así también — Dios

τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει
a los que durmieron mediante — Jesús, traerá

σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν
con él. Porque esto os decimos

ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
por palabra de(l) Señor, que nosotros los que vivamos,

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ
los que quedemos hasta la ¹presencia del

κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.
Señor de ningún hemos de preceder a los que durmieron;
modo

16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι,
pues el Señor mismo con voz de mando,

ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι
con voz de arcángel y con trompeta

θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ
de Dios, descenderá de(l) cielo, y los

νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
muertos en Cristo resucitarán primero,

17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
luego nosotros los que vivamos, los que quedemos,

ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
junta-mente con ellos seremos arrebatados en (las) nubes

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα.
para (el) encuentro del Señor en (el) aire;

καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἔσομεθα.
y así siempre con (el) Señor estaremos.

18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
De modo que, ²alentaos unos a otros con las palabras

τούτοις.
estas.

¹
15. PRESENCIA. Esto es,
2.ª Venida.

²
18. ALENTAOS. Lit. confor-
taos.

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,
 Pero acerca de los tiempos y de las sazones,
ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.
 hermanos, no necesidad tenéis de que se os escriba;
2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα
 porque (vosotros) mismos con precisión sabéis que (el) día
 κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως
 de(l) Señor, como ladrón en (la) noche, así
 ἔρχεται. **3** ὅταν λέγωσιν· εἰρήνη καὶ
 viene. Cuando digan: Paz y
ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
 seguridad, entonces repentina les sobreviene
ὁλεθρος ὡς ἢ ὡδὶν τῇ ἐν γαστρὶ
 destrucción, como el dolor a la que lencinta
ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. **4** ὑμεῖς
 está, y de ningún modo han de escapar. Pero
δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα
 vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que
ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ.
 el día os como ladrón sorprenda;
5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε
 porque todos vosotros hijos de (la) luz sois
καὶ υἱοὶ ἡμέρας. **Οὐκ** ἐσμέν νυκτός
 e hijos de(l) día. No somos de (la) noche
οὐδὲ σκότους· **6** ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν
 ni de (las) tinieblas; así, pues, no ²durmamos
ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
 como los demás, sino velemos y
νήφωμεν. **7** οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός
 seamos sobrios. Porque los que duermen, de noche
καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός
 duermen; y los que se embriagan, de noche
μεθύουσιν· **8** ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες
 están ebrios; pero nosotros, de(l) día siendo,
νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ
 seámos sobrios, vestidos (de la) coraza de (la) fe y
ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·
 de(l) amor y, por yelmo, de (la) esperanza de salvación;
9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν
 pues no puso nos — Dios para ira,
ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ
 sino para obtención de (la) salvación mediante el
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **10** τοῦ
 Señor de nosotros Jesucristo, el
ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορ-
 que murió por nosotros, para que, ³ya estemos

1
 3. ENCINTA ESTÁ. Lit. en el vientre tiene.

2

6. DURMAMOS. Este verbo indica indolencia o indiferencia espiritual. No es el mismo verbo de 4:13-15.

3

10. YA ESTEMOS EN VELA, YA DURMAMOS. Aquí, estos verbos equivalen, respectivamente, a estar vivos y estar muertos.

ὤμεν εἶτε καθυδῶμεν ἅμα σὺν αὐτῷ
 en vela, ya durmamos, juntamente con él
 ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους
 vivamos. Por lo cual, confortaos unos a otros

καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
 y edificaos (el) uno al otro, como ciertamente
 ποιεῖτε.
 (lo) hacéis.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
 Y requerimos (de) vosotros, hermanos, que
 τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους
 a los que trabajan entre vosotros y ²presiden

ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,
 os en (el) Señor y amonestan os,

13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσῶς
 y que tengáis los sobreabundantemente

ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε
 en amorosa a causa de la obra de ellos. Vivid en paz
 esítima

ἐν ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
 entre vosotros mismos. Y exhortamos os,

ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα-
 hermanos, amonestad a los desordenados, ami-
 μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν
 mad a los pusilánimes, sostened a los

ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
 débiles, tened paciencia con todos.

15 ὁράτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι
 Mirad que nadie mal por mal a alguno

ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
 devuelva, sino siempre lo bueno seguid

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε
 unos para con otros y para con todos. Siempre

χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν
 estad gozosos, sin cesar orad, en

παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
 todo dad gracias; porque esta (es la) voluntad

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ
 de Dios en Cristo Jesús respecto a vosotros. Es

πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ
 Espíritu no apaguéis, (las) profecías no

ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
 despreciéis; y todas las cosas ⁴examinad, lo

καλὸν κατέχετε· 22 ἀπὸ παντὸς εἵδους
 bueno retened; de toda forma

1
 11. OTRO. Lit. uno.

2
 12. RECONOZCÁIS. O apre-
 ciéis. Lit. sepáis.

3
 12. PRESIDEN OS. U os tie-
 nen a su cargo.

4
 21. EXAMINAD. O poned a
 prueba.

πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς
 de mal absteneos. Y el Dios mismo
 τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ
 de la paz santifique os enteramente e
 ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
 integro de vosotros el espíritu y el alma
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ
 y el cuerpo intachablemente en la presencia
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθῆι.
 del Señor de nosotros Jesucristo sea conservado.
 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
 Fiel (es) el que llama os, quien ciertamente (lo) hará.
 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ
 Hermanos, orad también acerca
 ἡμῶν.
 de nosotros.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας
 Saludad a los hermanos todos
 ἐν φιλήματι ἀγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν
 con beso santo. Conjuro os (por) el
 κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν
 Señor a que sea leída esta carta a todos
 τοῖς ἀδελφοῖς.
 los hermanos.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 La gracia del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
 cristo (sea) con vosotros.

Segunda Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
 Pablo y Silvano y Timoteo
 τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
 a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre
 ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· 2 χάρις
 de nosotros y (en el) Señor Jesucristo: Gracia
 ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
 a vosotros y paz de parte de Dios Padre y
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de (el) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε
 Dar gracias debemos — a Dios siempre

1
 23. PRESENCIA. (V. 4:15.)
 2
 27. ESTA. Lit. *la*.

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν,
acerca de vosotros, hermanos, como digno es,

ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
pues crece sobremanera la fe de vosotros y

πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων
aumenta el amor de cada uno de todos

ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς
vosotros unos hacia otros, de tal modo que nosotros mismos

ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
en vosotros nos jactamos en las iglesias

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ
— de Dios por la paciencia de vosotros y

πίστεως ἐν πάσῃ τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν
(la) fe, en todas las persecuciones de vosotros

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα
y en las aflicciones que soportáis, clara señal

τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
del justo juicio — de Dios, para —

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ
que seáis tenidos vosotros del reino —

θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ
de Dios, en pro del cual ciertamente padecéis, puesto que

δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς
(es) justo delante de Dios retribuir a los

θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς
que afligen os (con) aflicción, y a vosotros los

θλιβομένοις ἀνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ
que sois atribulados (con) reposo con nosotros, en la

ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ'
revelación del Señor Jesús desde

οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ
(el) cielo con (los) ángeles de(l) poder de él,

8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
en fuego de llama, dando plena venganza a los

μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν
que no conocen a Dios y a los que no obedecen

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
al evangelio del Señor de nosotros Jesús,

9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον
los cuales (como) pena pagarán una destrucción eterna

1
8. CONOCEN. Lit. saben.

ἀπό προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπό
lejos de(l) rostro del Señor y lejos
τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 ὅταν
de la gloria de la fuerza de él, cuando
ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ
venga a ser glorificado en los santos de él
καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν,
y ser admirado en todos los que creyeron,
ὅτι ἐπίστευθῆ τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'
pues fue creído el testimonio de nosotros a

ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Εἰς ὃ
vosotros, en el día aquel. Para lo cual
καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,
ciertamente oramos siempre acerca de vosotros,
ἵνα ὑμᾶς ἀξιῶσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
para que os tenga por dignos del llamamiento el Dios

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν
de nosotros y cumpla todo buen deseo
ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,
de bondad y (toda) obra de fe con poder;
12 ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
de modo que sea glorificado el nombre del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
de nosotros Jesús en vosotros, y vosotros en
αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
él, conforme a la gracia del Dios de nosotros
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
y de(l) Señor Jesucristo.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ
Ahora requerimos os, hermanos, respecto
τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ
a la ¹presencia del Señor de nosotros Jesu-
Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,
cristo y de nosotros reunión conjunta con él.

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς
— — que no a la ligera seáis sacudidos vosotros
ἀπὸ τοῦ νοοῦ μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε
²del modo de pensar ni seáis alarmados, ni

διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε
mediante ³un espíritu, ni mediante palabra, ni

δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι
mediante carta como ^(si fuese) mediante nosotros, como que

ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. 3 μὴ
ha llegado el día del Señor. ⁴Que

1. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4: 15.)

2. DEL MODO DE PENSAR. Lit. de la mente (vuestra).

3. UN ESPRITU. Esto es, una supuesta revelación.

4. QUE NADIE. Lit. que no alguien.

τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον·
 nadie os engañe de ninguna manera:
 ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον
 pues si no viene la apostasia primero
 καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας,
 y es revelado el hombre — de iniquidad.

ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος
 el hijo — de perdición, el que se opone
 καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον
 y se exalta sobre todo lo que se llama
 θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν
 Dios u objeto de culto, tanto que él en el
 ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύοντα ἑαυ-
 santuario — de Dios se sienta, mostrando a sí
 τὸν ὅτι ἐστὶν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε
 mismo que es Dios. ¿No recordáis
 ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον
 que aún estando con vosotros estas cosas decía (yo)

ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε,
 os? Y ahora lo que (lo) detiene sabéis.

εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ
 para — ser revelado él en el
 αὐτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη
 de él tiempo. Porque el misterio ya
 ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
 actúa de la iniquidad; sólo el que detiene(le)
 (que hay)

ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε
 al hasta que de en medio ²desaparezca. Y entonces
 ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος
 será revelado el inícuo, a quien el Señor

[Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στό-
 Jesús matará con el ²espíritu de la
 ματος αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ
 boca de él y (lo) reducirá a la con la aparición
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἐστὶν ἡ
 de la ⁴presencia de él, del cual (inícuo) es la
 παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν
 presencia conforme a (la) actividad — de Satanás, con

1
 3. SI NO. Hay que suplir:
 no vendrá si no...

2
 7. DESAPAREZCA. Lit. se
 haga.

3
 8. ESPÍRITU. O aliento.

4
 9. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4:
 15.)

πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
 todo poder y señales y prodigios
 ψεύδους 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας
 de mentira, y con todo engaño de injusticia
 τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
 para los que se pierden, por cuanto el amor

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
de la verdad no acogieron para — ser salvados
αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς
ellos. Y por esto, envía les
ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι
— Dios una ¹ fuerza de error a fin de — que crean
αὐτούς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες
ellos a la mentira, para que sean juzgados todos

οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ
los que no creyeron a la verdad, sino que

εὐδοκῆσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
se complacieron en la injusticia.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ
Pero nosotros debemos dar gracias —

θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπη-
a Dios siempre acerca de vosotros, hermanos ama-
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ
dos por (el) Señor, pues escogió os —

θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ
Dios (como) primicias para salvación ² mediante santificación

πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς
de(l) Espíritu y fe de (la) verdad, para

ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
lo también llamó os mediante el evangelio
qual

ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
de nosotros, para obtención de (la) gloria del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν,
de nosotros Jesucristo. Así, pues,

ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς
hermanos, estád firmes y retened las

παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου
³enseñanzas con que fuistéis ya mediante (la) palabra

εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ
ya mediante carta de nosotros. Y el mismo

ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ
— Señor de nosotros Jesucristo y

ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας
— Dios el Padre de nosotros, el que amó

ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ
nos y (nos) dio consolación eterna y

ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι
esperanza buena por gracia, conforte

ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίζαι ἐν παντί
de vosotros los corazones y consolide(los) en toda

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
obra y palabra buena.

1. FUERZA. O Influjo.

2. MEDIANTE. Lit. en.

3. ENSEÑANZAS. Lit. entre-
gas.

3 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ
 Por lo demás, orad, hermanos, acerca

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη
 de nosotros, para que la palabra del Señor corra

καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,
 y sea glorificada, como ciertamente con vosotros,

2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων
 y que seamos librados de los perversos

καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων
 y malvados hombres; porque no de todos (es)

ἡ πίστις. **3** Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος,
 la fe. Pero fiel es Señor,

ὅς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ
 quien afianzará os y guardará del

πονηροῦ. **4** πεποίθαμεν δέ ἐν κυρίῳ
 maligno. Y confiamos en (el) Señor

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ]
 sobre vosotros, que lo que (os) encargamos, (lo)

ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. **5** Ὁ δὲ κύριος
 hacéis y (lo) haréis. Y el Señor

κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν
 dirige de vosotros los corazones al

ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν
 amor — de Dios y a la paciencia

τοῦ Χριστοῦ.
 — de Cristo.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
 Encargamos os, hermanos, en

ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 (el) nombre del Señor Jesucristo,

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
 que apartéis os de todo hermano

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
 que desordenadamente anda y no según la

παράδοσιν ἣν παρελάβετε παρ' ἡμῶν.
 enseñanza que recibisteis de parte de nosotros.

7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι
 Porque (vosotros) mismos sabéis cómo es menester imitar

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,
 nos, pues no anduvimos desordenadamente entre vosotros,

8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος,
 ni de balde pan comimos de parte de alguien,

ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ
 sino con trabajo duro y fatiga, noche y

¹
 2. PERVERSOS. Lit. *anormales* (en el sentido de *culpables* o *nocivos*).

²
 6. ENSEÑANZA. (V. 2:15.)

ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
dia trabajando para — no ser gravosos
 τινὰ ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν
a alguien de vosotros; no que no tenemos
 ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν
autoridad, sino para a nosotros por modelo dar
 ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ
os para — imitar nos. Porque
 γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγ-
incluso cuando estábamos con vosotros, esto encur-
 γέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
gábamos os, que si alguien no quiere
 ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν
trabajar, ¡tampoco coma. Porque
 γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,
oímos que algunos andan entre vosotros desordenada-
 μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·
nada trabajando, sino 2entremetiéndose en lo ajeno;
 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ
y a los tales encargamos y
 παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ
exhortamos en (el) Señor Jesucristo
 ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν
que con 3sosiego trabajando, el
 ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ,
de sí mismos pan coman. Y vosotros,
 ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιούντες
hermanos, no os desalentéis haciendo el bien.
 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ
Y si alguien no obedece a la palabra
 ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειώσθε,
de mediante la epístola, a éste señalad,
 μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή·
para no 4juntar(os) con él, para que sea expuesto a la vergüenza;
 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγείσθε, ἀλλὰ
y no como a enemigo consideréis(le), sino
 νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δέ
amonestad(le) como a hermano, Y el mismo
 ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δέη ὑμῖν τὴν
Señor — de paz dé os la
 εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.
paz en todo (tiempo) en toda manera.
 ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
El Señor (sea) con todos vosotros.

1
10. TAMPOCO. Lit. *ni siquiera* (lo más ordinario).

2
11. ENTREMETIÉNDOSE... El verbo griego es muy expresivo, pues señala a los que van de casa en casa, no trabajando ni dejando trabajar a los demás. (V. el correspondiente adjetivo en 1 Ti. 5:13.)

3
12. SOSIEGO. (V. nota a 1 Ts. 4:11.)

4
14. JUNTAR(OS). Lit. *mezclar(os)*.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,
 El saludo (es) — de mi mano, de Pablo,
 ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ.
 que es (la) señal en toda carta;
 οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
 así escribo. La gracia del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
 de nosotros Jesucristo (sea) con todos vosotros.

Primera Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ'
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús, conforme

ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ
 a(l) mandato de Dios Salvador de nosotros y de Cristo
 Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέω
 Jesús la esperanza de nosotros, a Timoteo
 γνησίω τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος,
 verdadero hijo en (la) fe: Gracia, misericordia,
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
 paz, de parte de Dios Padre y de Cristo
 Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 Jesús el Señor de nosotros.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν
 Como rogué te quedarte en
 Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα
 Éfeso, cuando iba (yo) a Macedonia, para que

παραγγεῖλης τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
 encargases a algunos que no enseñen diferente (doctrina)

4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 ni presten atención a fábulas y genealogías

ἀπεράντοις, αἰτιwes ἐκζητήσεις παρέχουσι
 interminables, las cuales especulaciones promueven

μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει·
 más bien que ²plan de Dios, el (que es) en fe;

5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν
 y el objetivo del encargo es

ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως
 (el) (procedente) puro corazón y de conciencia

ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, ὧν
 buena y de fe no fingida, de las cuales cosas

1. VERDADERO. Lit. genuino.

2. PLAN. Lit. administración (del consejo de Dios para edificación).

τινες **ἀστοχήσαντες** **ἐξετράπησαν** **εἰς**
 algunos, errando el blanco, se desviaron a
ματαιολογίαν, **7 θέλοντες** **εἶναι** **νομοδιδάσ-**
 vana palabrería, queriendo ser doctores de
καλοι, **μὴ** **νοοῦντες** **μήτε** **ἂ** **λέγουσιν**
 la ley, no entendiendo ni lo que dicen
μήτε **περὶ** **τίνων** **διαβεβαιοῦνται.** **8 οἶδαμεν**
 ni acerca de qué hacen afirmaciones Pero
δὲ **ὅτι** **καλὸς** **ὁ** **νόμος,** **ἔάν** **τις** **αὐτῷ**
 sabemos que buena (es) la ley, si uno la
νομίμως **χρῆται,** **9 εἰδὼς** **τοῦτο,** **ὅτι**
 legalmente usa, sabiendo esto, que
δικαίῳ **νόμος** **οὐ** **κεῖται,** **ἀνόμοις** **δὲ**
 para (el) justo (la) ley no está puesta, sino para los inicuos
καὶ **ἀνυποτάκτοις,** **ἀσεβέσι** **καὶ** **ἁμαρτωλοῖς,**
 e insumisos, para (los) impíos y pecadores,
ἀνοσίοις **καὶ** **βεβήλοις,** **πατρολώαις** **καὶ**
 para (los) y profanos, para (los) parricidas y
μητρολώαις, **ἀνδροφόνοις,** **10 πόρνοις,** **ἄρ-**
 matricidas, para (los) homicidas, fornicarios, so-
σεινοκοίταις, **ἀνδραποδισταῖς,** **ψεύσταις,** **ἐπιόρ-**
 domitas, secuestradores, mentirosos, per-
κοις, **καὶ** **εἴ** **τι** **ἕτερον** **τῇ** **ὑγιαίνουσῃ**
 juros, y si alguna otra cosa a la sana
διδασκαλίᾳ **ἀντίκειται,** **11 κατὰ** **τὸ** **εὐαγ-**
 enseñanza se opone, conforme al evan-
γέλιον **τῆς** **δόξης** **τοῦ** **μακαρίου** **θεοῦ,**
 gelio de la gloria del bendito Dios,
ὃ **ἐπιστεύθη** **ἐγώ.** **12 Χάριν** **ἔχω** **τῷ**
 1 el cual fue confiado me. Gracia(s) 2 doy al
ἐνδυναμώσαντί. **με** **Χριστῷ** **Ἰησοῦ** **τῷ** **κυρίῳ**
 que dio poder me, Cristo Jesús el Señor
ἡμῶν, **ὅτι** **πιστόν** **με** **ἠγήσατο** **θέμενος**
 de nosotros, pues fiel me consideró poniendo(me)
εἰς **διακονίαν,** **13 τὸ** **πρότερον** **ὄντα**
 en (el) ministerio, — anteriormente siendo
βλάσφημον **καὶ** **διώκτην** **καὶ** **ὑβριστήν·**
 blasfemo y perseguidor e injuriador;
ἀλλὰ **ἠλεήθην,** **ὅτι** **ἀγνοῶν** **ἐποίησα** **ἐν**
 pero me fue otorgada pues ignorando (lo) hice en
 misericordia,
ἀπιστία, **14 ὑπερεπλεόνασεν** **δὲ** **ἡ** **χάρις**
 incredulidad, y sobreabundó la gracia
τοῦ **κυρίου** **ἡμῶν** **μετὰ** **πίστεως** **καὶ**
 del Señor de nosotros con (la) fe y
ἀγάπης **τῆς** **ἐν** **Χριστῷ** **Ἰησοῦ.** **15 πιστὸς**
 (el) amor — en Cristo Jesús. Fiel (es)

1
11. EL CUAL ME FUE CONFIA-
DO. Lit. al cual (evange[li]o)
fui confiado yo.

12. DOY. Lit. tengo.

ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
 la palabra y de toda aceptación digna,
 ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον
 que Cristo Jesús vino al mundo
 ἁμαρτωλοῦς σῶσαι· ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ·
 pecadores a salvar, de los que (el) principal soy yo:

16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν
 pero por esto me fue otorgada para que en
 misericordia,

ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς
 mí (el) principal mostrase Jesucristo

τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν
 — toda paciencia, para modelo

τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς
 de los que van a creer en él para

ζωὴν αἰώνιον. 17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν
 vida eterna. Y al Rey de los

αἰώνων, ἀφάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμῇ
 siglos, incorruptible, invisible, solo Dios, (sea) honor

καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·
 y gloria por los siglos de los siglos;

ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρα-
 amén. Este — encargo enco-

τίθειμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
 miendo te, hijo Timoteo, conforme a las

προαγοῦσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα
 precedentes sobre tí profecías, para que

στρατεῖῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,
 peles por ellas la buena lucha,

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
 teniendo fe y buena conciencia,

ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν
 la cual algunos desechando, en cuanto a la fe

ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἓστιν Ὑμέναιος καὶ
 naufragaron; de los que ²son Himeneo y

Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ,
 Alejandro, a quienes ²entregué — a Satanás,

ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
 para que sean enseñados a no blasfemar.

1
 16. PACIENCIA. Lit. longani-
 midad.

2
 20. SON. Lit. es.

3
 20. ENTREGUÉ A SATANÁS.
 (V. 1 Co. 5:5.)

2 Παρακαλῶ

Exhorto.

οὖν

pues,

πρῶτον

primera(mente)

πάντων

de todas las

cosas

ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
 a que sean hechas peticiones, oraciones, intercesiones,

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
 acciones de gracias, en pro de todos (los) hombres,
 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
 en pro de reyes y de todos los que en
 ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον
 alta posición están, para que tranquila y sosegada

βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 vida llevemos con toda piedad y
 σεμνότητι. 3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον
 respetabilidad. Esto (es) bueno y aceptable

ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς
 delante del Salvador de nosotros Dios, quien
 πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
 todos (los) hombres quiere que sean salvados y a(l)
 ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἰς γὰρ
 pleno de (la) verdad vengan. Porque (hay) un (solo)
 conocimiento

θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
 Dios, un (solo) también mediador de Dios y de (los) hombres,

ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 ὁ δὸς
 (el) hombre Cristo Jesús, el que dio

ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ
 a sí mismo (en) rescate en pro de todos, el
 μαρτύριον καιροῖς ἰδίους· 7 εἰς ὃ ἐτέθη
 testimonio en los tiempos propios; para lo cual fui puesto

ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω,
 yo por heraldo y apóstol, verdad digo,

οὐ ψευδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει
 no miento, maestro de (los) gentiles en fe

καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι
 y verdad. Desco, pues, que oren

τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας
 los hombres en todo lugar, alzando

ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
 santas manos, aparte de ira y 1 discusión.

9 Ὡσαύτως γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ,
 Asimismo que las mujeres conropa decorosa,

μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν
 con pudor y 2 modestia adornen

ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ
 a sí mismas, no con peinado ostentoso y con oro

ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῶ πολυτελεῖ,
 o perlas o vestido costoso.

10 ἄλλ' ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομένας
 sino lo que cae bien a mujeres que profesan

1

H. DISCUSIÓN. O *duda*.

2

9. MODESTIA. Lit. *sensatez*.

θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνή
 reverencia a Dios, mediante obras buenas. (La) mujer
 ἐν ἥσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ.
 en silencio aprenda con toda sumisión;
 12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω,
 pero enseñar a (la) mujer no permito.
 οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν
 ni ejercer autoridad sobre (el) marido, sino estar en

ἥσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη,
 silencio. Porque Adán primero fue formado,
 εἶτα Ἐῦα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη,
 después Eva. Y Adán no fue engañado,
 ἢ δὲ γυνή ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει
 pero la mujer, siendo engañada, en transgresión
 γέγονεν. 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς
 1ha incurrido; pero 2será salvada mediante el
 τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ
 tener hijos, si 3permanecen en (la) fe y
 ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.
 (el) amor y (la) santificación, con 4modestia.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς
 Fiel (es) la palabra: Si alguno cargo de supervisar
 ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ
 anhela, buena obra desea. Es menester,
 οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι,
 pues, que el supervisor irrepachable sea,
 μιᾶς γυναικὸς ἀνδρα, νηφάλιον, σώφρονα,
 de una (sola) mujer marido, sobrio, sensato,
 κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ
 ordenado, hospedador, apto para enseñar, no
 πάροιον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ,
 dado al vino, no pendenciero, sino indulgente,

ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου
 apacible, 5no avaro, la propia casa
 καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν
 bien dirigiendo, a (los) hijos teniendo en
 ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ
 sumisión con toda respetabilidad, (pero
 δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ
 si alguno la propia casa dirigir no
 οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)
 sabe, ¿cómo de [la] iglesia de Dios cuidará?;

1 14 HA INCURRIDO. Lit. se ha hecho.

2 15. SERÁ SALVADA. Esto es, se realizará como mujer (en compensación a lo decretado en Gn. 3:16).

3 15. PERMANECEN. El súbito cambio al plural parece indicar que las cuatro virtudes siguientes han de ser patrimonio de todas las mujeres, no sólo de las casadas.

4 15. MODESTIA. O sobriedad, o sensatez.

5 3. NO AVARO. Lit. no amigo de la plata.

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς
 no neófito, para que no, envanecido, en
 κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ
 1condenación caiga del diablo. Y es menester
 καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν
 también testimonio bueno tener de parte de los
 ἔξωθεν, 7 ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση
 de fuera, para que no en descrédito caiga
 καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους
 y lazo del diablo. (Es menester) que
 (los) diáconos
 ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἰνω
 asimismo (sean) respetables, no 2de doble palabra, no a vino
 πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
 mucho adictos, no amigos de sórdida ganancia,
 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν
 teniendo el misterio de la fe con
 καθαρᾷ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δὲ
 limpia conciencia. Y éstos también
 δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν
 sean probados primero, después ministren
 ἀνεγκλήτοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως
 irreprochables siendo. (Es menester) que asimismo (sean)
 las 3mujeres
 σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς
 respetables, no calumniadoras, sobrias, fieles
 ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς
 en todo. (Los) diáconos sean de una (sola)
 γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
 mujer maridos, a (los) hijos bien dirigiendo
 καὶ τῶν ἰδίων οἰκῶν. 13 οἱ γὰρ καλῶς
 y a las propias casas. Porque los que bien
 διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν
 ministraron, posición para sí mismos buena
 περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν
 obtienen y mucha confianza en
 πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά
 (la) fe, la (que es) en Cristo Jesús. Estas cosas
 σοι γράφω ἐλπίζων εἰσεῖν πρὸς σέ
 te escribo, esperando venir a tí
 τάχιον· 15 εἰ δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς
 en breve; y si me retraso, para que sepas

πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφειν,
 como es menester en (la) casa de Dios comportarse.
 ἧτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος
 la cual es (la) iglesia de(l) Dios viviente. columna

1
 6. CONDENACIÓN. Lit. *juicio*.

2
 8. DE DOBLE PALABRA. Esto es, *diciendo una cosa a unos, y otra a otros*.

3
 11. MUJERES. Prob. *las esposas (de los diáconos)*.

4
 13. BUENA. Es decir, *honrosa*.

καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ
 y baluarte de la verdad. Y,
 ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
 1 sin lugar a dudas, grande es el de la piedad
 μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
 misterio: 2 Quien fue manifestado en carne,
 ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
 fue 3 justificado en (el) Espíritu, fue visto por (los) ángeles,
 ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
 fue proclamado entre (los) gentiles, fue creído en (el) mundo,
 ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
 fue recibido arriba en gloria.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι
 Pero el Espíritu 4 verbalmente dice que
 ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες
 en (los) postreros tiempos, se apartarán algunos
 τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν
 de la fe, atendiendo a espíritus
 πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν
 engañosos y a enseñanzas de demonios, 2 en
 ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων
 hipocresía 5 de los que mienten, que han sido cauterizados
 τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων γαμεῖν,
 (en) la propia conciencia, que prohíben casarse,
 ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν
 abstenerse de alimentos, que — Dios creó
 εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς
 para recibimiento con acción de gracias por los
 πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
 fieles y (los) que han conocido la verdad.
 plenamente

4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ
 Pues toda criatura de Dios (es) buena, y
 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβαν-
 nada (es) rechazable con acción de gracias toma-
 ὄμενον· 5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ
 do; porque es santificado mediante (la) palabra de Dios
 καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος
 y (la) oración. Estas cosas sugiriendo
 τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ
 a los hermanos, bueno serás ministro de Cristo

Ἰησοῦ, ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς
 Jesús, siendo nutrido con las palabras de la

1. SIN LUGAR A DUDAS. Lit. por confesión unánime.

2. QUIEN. A saber, Cristo. (V. 1 Jn. 4:2.)

3. JUSTIFICADO. Es decir, vindicado. (V. Mt. 3:16; Mr. 1:10; Lc. 3:22; Jn. 16:10; Hch. 4:27; 10:38.)

4. VERBALMENTE. Esto es, con toda claridad.

5. EN. O con.

6. DE LOS QUE MIENTEN. Lit. de mentirosos.

πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ
 fe y de la buena doctrina que
 παρηκολούθησας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ
 has seguido; pero las profanas y
 γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ
 necias fábulas rehúsa (oír). Y ejercita
 σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. 8 ἡ γὰρ σωματικὴ
 a ti mismo para (la) piedad. Porque el corporal
 γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος·
 ejercicio para un poco es provechoso;
 ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος
 pero la piedad para todo provechosa
 ἐστὶν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν
 es, promesa teniendo de vida, de la de ahora

καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος
 y de la venidera. Fiel (es) la palabra
 καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο
 y de toda aceptación digna; porque para
 γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι
 esto trabajamos y estamos en conflicto, pues
 ἤλπικαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν
 hemos puesto la esperanza en (el) Dios viviente, quien es

σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
 Salvador de todos (los) hombres, especialmente de (los) fieles.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
 Encarga estas cosas y enseña(las).

12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω,
 Nadie de ti la juventud menosprecie.

ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ,
 sino modelo hazte de los fieles en palabra,

ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει,
 en conducta, en amor, en fe,

ἐν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε
 en pureza. Hasta que (yo) venga, atiende

τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασ-
 a la ¹lectura, a la exhortación, a la ense-

καλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ
 fianza. No descuides el (que hay) en ti

χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
 don, que fue dado te mediante profecía

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρε-
 con imposición de las manos del consejo

1. NECIAS. Lit. propias de niñas.

10. ESPECIALMENTE. Esto es, con plena efectividad.

13. LECTURA. Se refiere a la lectura en público (de las Escrituras).

βυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις
de ancianos. En estas cosas ocúpate, en estas cosas
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερά ἦ
1 permanece, para de ti el progreso manifiesto sea
que

πᾶσιν. 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
a todos. 2 Ten cuidado de ti mismo y de la enseñanza.

ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ
persiste en ello; porque esto haciendo, no sólo
σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
a ti mismo 3 salvarás, sino también a los que estén oyendo te.

5 Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ
A uno más anciano no reprendas, sino
παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς
exhorta(le) como a padre, a (los) más jóvenes como
ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας,
a hermanos, a (las) más ancianas como a madres,
νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.
a (las) más como a hermanas con toda pureza.
3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ
A (las) viudas honra, a las realmente viudas. Pero si

τις χήρα τέκνα ἢ ἕκγονα ἔχει, μαν-
alguna viuda hijos o nietos tiene, apren-
θανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν
dan (éstos) primero con la propia casa a cumplir con los deberes religiosos

καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·
y (con algunos) pagar recompensar a los 4 progenitores;
τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
porque esto es aceptable delante —
θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
de Dios. Pero la realmente viuda y que ha sido dejada sola,

ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς
ha puesto su en Dios y continúa en las
esperanza

δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
peticiones y en las oraciones noche y

ἡμέρας· 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.
día; pero la que se da a los viviendo, ha muerto.
placeres.

7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι
Y estas cosas encarga, para que irreprochables

ᾶσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
sean. Pero si alguien para los (suyos) y especialmente
propios

1
15. PERMANECE. Lit. sé, está
o vive.

2
16. TEN CUIDADO DE. O vela
por.

3
16. SALVACIÓN. Se refiere a
la salvación como proceso
continuo. (Comp. Fil. 2:12.)

4
4. PROGENITORES. Lit. ante-
pasados.

οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται
para (los) de no provee, la fe ha negado
(su) casa

καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 χήρα
y es que un infiel peor. Una viuda

καταλεγέσθω μὴ ἕλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα
sea puesta en lista no menor de años sesenta

γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις
que haya llegado de un marido mujer, por obras
a ser,

καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἔτεκνοτρόφησεν,
buenas teniendo buen testimonio, si crió hijos,

εἰ ἐξενოდόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν,
si practicó (la) hospitalidad, si de (los) santos (los) pies lavó,

εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
si a (los) afligidos socorrió, si a toda obra

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ
buena 1^{se} dedicó. Pero a más jóvenes

χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν
viudas rehúsa; porque cuando son arrastradas por la
— pasión contra

τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι
— Cristo, casarse quieren, teniendo

κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·
juicio, pues 3^{ta} primera fe dejaron a un lado;

13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν
y juntamente también ociosas aprenden (a ser),

περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ
vagando de casa en casa, y no sólo

ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι,
ociosas, sino también chismosas y entremetidas,

λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι
hablando lo que no es debido. Quiero.

οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
pues, que (las) más jóvenes se casen. críen hijos,

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι
gobiernen sus casas, ningún pretexto den

τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη
al que se opone para (hacer) crítica; porque

γὰρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.
ya algunas se descarriaron en pos — de Satanás.

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω
Si alguna (mujer) fiel tiene viudas, socorra

αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία,
las y no sea gravada la iglesia,

1

10. SE DEDICÓ. Lit. *siguió de cerca* (el mismo verbo de 1 P. 2:21).

2

12. JUICIO. Lit. *sentencia*.

3

12. LA PRIMERA FE. Es decir, *las promesas anteriores*.

4

14. AL QUE SE OPONE. Esto es, *al adversario de la fe*.

ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ
 para que a las realmente viudas socorra. Los que

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς
 bien dirigen ancianos, 1 de doble

τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες
 honor sean tenidos por dignos, especialmente los que trabajan

ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 λέγει γὰρ
 en (la) palabra y en (la) enseñanza. Porque dice

ἡ γραφή· βοῦν ἀλωῶντα οὐ φιμώσεις,
 la Escritura: Al buey que trilla no pondrás bozal,

καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
 y: Digno (es) el obrero del salario de él.

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παρα-
 Contra un anciano acusación no ad-

δέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν
 mitas, excepto si (es) sobre de dos o tres

μαρτύρων. 20 Τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον
 testigos. A los que continúan pecando, delante

πάντων ἔλεγε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον
 de todos redarguya, para que también los demás temor

ἔχουσιν. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ
 tengan. Testifico solemnemente delante —

θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν
 de Dios y de Cristo Jesús y de los

ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς
 escogidos ángeles, que estas cosas guardes

χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
 aparte de prejuicio(s), nada haciendo conforme a

πρόσκλισιν. 22 χεῖρας ταχέως μηδενὶ
 parcialidad. 2 (Las) manos a la ligera a nadie

ἐπιτίθει, μηδὲ κοινῶναι ἀμαρτίαις ἀλ-
 impongas, ni compartas pecados aje-

λοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι
 nos; a ti mismo puro conserva. Ya no

ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ
 bebas agua, sino (de) vino un poco usa a causa

τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου
 del estómago y de las frecuentes de ti

ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι
 enfermedades. De algunos hombres los pecados

πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
 notorios de antemano son, yendo delante a juicio,

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 ὡσαύτως
 pero a algunos de cierto van siguiendo de cerca; asimismo

1
17. DE DOBLE HONOR. Esto es, como ancianos y como buenos dirigentes.

2

22. (LAS) MANOS... (V. 4:14; 2 Ti. 1:6.)

καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ
también las obras — buenas (son) notorias, y

τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
las que ¹de otro modo son, ser escondidas no pueden.

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς
Cuantos están bajo yugo esclavos, a los

ιδίου δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσασθαι,
(suyos) amos de todo honor dignos consi-

deren. ²para que no el nombre — de Dios y
ἢ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ
la doctrina sea(n) blasfemado(s). Y los que

πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρο-
²fieles tienen amos, no (fals) menos-

νείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον
precien porque hermanos son, sino mejor (aún)

δουλεύτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ
(les) sirvan, pues ²fieles son y

ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμ-
amados los que del buen servicio se bene-

φανόμενοι.
ficien.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 εἰ
Estas cosas enseña y exhorta. Si

τις ἕτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται
alguien enseña (cosa) diferente y no está de acuerdo

ὑγαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν
con las que son palabras, las del Señor de nosotros

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν
Jesucristo, y con la conforme a (la) piedad
(que es)

διδασκαλία, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστά-
enseñanza, se ha envanecido, nada enten-

μενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ
diendo, sino que ³tiene manía por discusiones y

λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις,
contiendas de de las que resulta(n) envidia, discordia,

βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρα-
maldicciones, sospechas malvadas, constantes

τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν
rencillas de totalmente corruptos hombres en la mente

καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζ-
y que han sido privados de la verdad, que

όντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
suponen que un ⁴negocio es la piedad.

1. DE OTRO MODO. Esto es, las que no son notorias.

2. FIELES. Es decir, creyentes.

3. TIENE MANÍA POR. Lit. está enfermo acerca de.

4. NEGOCIO. Lit. medio de ganar.

6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια
Pero es negocio grande la piedad
 μετὰ αὐταρκειᾶς· **7** οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν
con contentamiento; porque nada trajimos
 εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν
al mundo, pues ni sacar
 τι δυνάμεθα· **8** ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ
algo poseemos; pero teniendo alimentos y
 σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. **9** οἱ
cosas, con estas cosas nos contentaremos. Pero
 δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
los que desean ser ricos caen en
 πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
tentación y lazo y concupiscencias muchas
 ἀνόητους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν
neclás y dañosas, las cuales hundén
 τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.
a los hombres en ruina y destrucción.
10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστίν
Porque raíz de todos los males es
 ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι
el amor al dinero, el cual algunos anhelando
 ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ
se extraviaron de la fe y
 ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. **11** Σὺ
a sí mismos traspasaron con dolores muchos. Pero
 δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεύγε· δίωκε
tú, oh hombre de Dios, de estas cosas huye, y 2sigue
 δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
(la) justicia, (la) piedad, (la) fe, (el) amor.
 ὑπομονήν, πραΰπαθίαν. **12** ἀγωνίζου τὸν
(la) paciencia, (la) mansedumbre. Pelea la
 καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς
buena batalla de la fe, áscete de la
 αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὠμολό-
eterna vida, a la que fuiste llamado y confe-
 γησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον
saste la buena confesión delante
 πολλῶν μαρτύρων. **13** παραγγέλλω ἐνώπιον
de muchos testigos. Encargo(te) delante
 τοῦ θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα
de Dios, el que 3da vida a las (cosas) todas,
 καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος
de Cristo Jesús, el que dio testimonio
 γ

¹ 6. NEGOCIO. (V. vers. 5.)

²

¹¹ SIGUE. Lit. persigue.

³

¹³ DA VIDA. Lit. engendra vida.

ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
 en de Poncio Pilato de la buena confesión,
 (tiempo)
14 τηρήσαι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον
 que guardes tú el mandamiento sin tacha,
 ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ
 sin reproche, hasta la aparición del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **15** ἣν
 Señor de nosotros Jesucristo, la cual
 καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ
 en (sus) tiempos propios mostrará el bendito y
 μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευ-
 solo Soberano, el Rey de los que rei-
 όντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, **16** ὁ
 nan y Señor de los que gobiernan, el
 μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν
 único que posee inmortalidad, que (en) luz habita
 ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδέ
 inaccesible. a quien vio ninguno de (los) hombres ni
 εἶδεν δύναται ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον·
 ver puede; a quien (sea) y dominio sempiterno;
 honor
 ἀμήν. **17** Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν
 amén. A los ricos en el presente
 αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ
 siglo encarga que no sean altivos, ni
 ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ'
 tengan puesta en de (la) riqueza (la) incertidumbre, sino
 la esperanza
 ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα
 en Dios, el que ofrece nos todo
 πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, **18** ἀγαθοεργεῖν,
 ricamente para disfrute, que obren el bien;
 πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
 que sean ricos en obras buenas, prontos a dar
 εἶναι, κοινωνικούς, **19** ἀποθησαυρίζοντας
 que sean, prontos a compartir, atesorando desde (aquí)
 εἰς τὸ μέλλον,
 para sí un fundamento bueno para lo por venir.
 mismos
 ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. **20** Ὡ
 a fin de se asgan de la realmente vida. Oh
 que (que es)
Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπ-
 Timoteo, el depósito guarda, apartán-

1
 16. QUE POSEE. Es decir, por esencia y como en su fuente.

17. PRESENTE. Lit. (de) ahora.
 3

20. DEPÓSITO. Es decir, el tesoro que se te ha encomendado.

όμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ
 dote de las profanas pláticas vanas y
 ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἣν
 de las opiniones de la falsamente llamada ciencia, la cual
 contradictorias
 τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν
 algunos profesando, acerca de la fe
 ἠστούχησαν.
²se desviaron.

Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 La gracia (sea) con vosotros.

Segunda Carta del apóstol Pablo a ΤΙΜΟΤΕΟ

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
 θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς
 (la) voluntad de Dios según (la) promesa de (la) vida,
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ
 la en Cristo Jesús, a Timoteo, amado
 (que es)
 τέκνω· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 hijo: Gracia, misericordia, paz de parte de Dios
 πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
 Padre y de Cristo Jesús el Señor
 ἡμῶν.
 de nosotros.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω
 Gracia(s) ³doy — a Dios, a quien rindo culto
 ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
 desde (que) antepasados con limpia conciencia, de cómo
 ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηίαν
 sin cesar tengo la acerca de ti mención
 ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
 en las peticiones de mí noche y día,
 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου
 anhelando te ver, habiendo recordado de tí

τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,
 las lágrimas, para de gozo ser llenado (yo),

5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
⁴al acordarme de la en tí no fingida
 (que hay)

1
 20. LLAMADA. Lit. nombrada.

2
 21. SE DESVIARON. Lit. erraron el blanco.

3
 3. DOY. Lit. tengo.

4

5. AL ACORDARME. Lit. recuerdo suscitando.

πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ
 fe, la cual inhabitó primero en la
 μάμμη σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου
 abuela de ti Loida y (en) la madre de ti

Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.
 Eunice, y estoy persuadido de que también en ti.

6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνήσκω σε ἀνα-
 Por la cual causa hago recordar a ti que rea-
 ζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστίν
 vives el fuego (del) don — de Dios, que hay
 ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
 en ti mediante la Imposición de las manos
 μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς
 de mí. Porque no dio nos — Dios

πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης
 espíritu de cobardía, sino de poder y de amor
 καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς
 y de cordura. Por tanto, no te avergüences

τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ
 del testimonio del Señor de nosotros ni
 ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγ-
 de mí, el preso de él, sino comparte el
 κακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν
 soportar sufrimientos por el evangelio conforme a(l) poder
 θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
 de Dios, que salvó nos y llamó

κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν
 con llamamiento santo, no conforme a las obras de nosotros,
 ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν,
 sino según (su) propio propósito y (la) gracia
 τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 — dada a nosotros en Cristo Jesús

πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 φανερωθείσαν δὲ
 antes de (los) tiempos eternos, pero manifestada
 νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος
 ahora mediante la aparición del Salvador
 ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν
 de nosotros Cristo Jesús, que abolió por una parte

τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
 la muerte y sacó a luz, por otra, (la) vida y

ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ
 (la) inmortalidad mediante el evangelio, para el cual
 ἐτίθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
 fui puesto yo (por) heraldo y apóstol y

¹ 7. CORDURA. O entereza de ánimo.

διδάσκαλος· 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα
maestro; por la cual causa también estas cosas
 πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ
padezco, pero no me avergüenzo, porque sé
 ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός
a quién he creído, y estoy persuadido de que poderoso

ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξει εἰς
es para el depósito de mí guardar hasta
 ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε
aquel — día. (El) modelo retén

ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας
de las que son palabras que de parte de mí oíste
sanas

ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ
en (la) fe y (el) amor — en Cristo

Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον
Jesús; el buen depósito guarda

διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
mediante (el) Espíritu Santo — que inhabita en
 ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν
nosotros. Sabes esto, que se apartaron

με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν
de mí todos los en — Asia, de los que es

Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 δῶη ἔλεος
Figelo y Hermógenes. Dé misericordia

ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
el Señor a la de Onesiforo casa, pues

πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν αἰχρῶν
muchas veces me refrigeró y de la cadena
 μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γεγόμενος
de mí no se avergonzó, sino que, venido

ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ
a Roma, diligentemente buscó me y

εὔρεν· — 18 δῶη αὐτῷ ὁ κύριος εὐρεῖν
halló; (dé) le el Señor hallar

ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·
misericordia de parte de [1] Señor en aquel — día);

— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν,
y cuantos en Éfeso ministró,

βέλτιον σὺ γινώσκεις.
mejor tú conoces.

¹ 12 y 14. DEPÓSITO (V. 1 Ti. 6:26), aunque se discute el sentido que tiene en el versículo 12.

² 13. MODELO. Lit. copia calcada.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν
Tú, pues, hijo de mí, revístete de poder en

τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ
la gracia — en Cristo Jesús, y
(que es)

ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
 lo que oíste de parte de mí delante de muchos
μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώ-
 testigos, esto encomienda a fieles hom-
ποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους
 bres, los cuales idóneos serán también para a otros
διδάξαι. 3 Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
 enseñar. Comparte el soportar sufrimientos como buen
στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς
 soldado de Cristo Jesús. Ninguno
στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου
 que cumple el servicio se enreda en los de la vida
πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι
 negocios, para al que (lo) alistó como soldado
ἀρέσῃ. 5 εἰάν δέ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ
 agradar. Y si también lucha como alguno no
 στεφανοῦται εἰάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.
 es coronado si no conforme a las normas lucha.
6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
 El que trabaja labrador, debe (el) primero (en)
 καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 νόει ὃ λέγω·
 frutos participar. Considera lo que digo;
δώσει γὰρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν
 porque dará te el Señor entendimiento en
πᾶσιν. 8 μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν
 todo. Acuérdate de Jesucristo
ἐγρηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
 que fue resucitado de entre (los) muertos, ^{2de(l)} linaje
Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· 9 ἐν
 de David, conforme al evangelio de mí; en
ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος,
 el cual sufro malos hasta prisiones como un malhechor,
ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.
 pero la palabra — de Dios no está atada.
10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς
 Por tanto, todo (lo) soporto por causa de los
ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν
 escogidos, para que también ellos salvación obtengan.
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
 la (que es) en Cristo Jesús con gloria
αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ
 eterna. Fiel (es) la palabra: Porque si

1
2. DELANTE DE. Lit. *me-*
diante.

3
4. DE(L) LINAJE. Lit. *de (la)*
stimente.

συναπεθάνομεν, και συζήσομεν· 12 εἰ
 con (él) morimos, también con (él) viviremos; ni
ὑπομένομεν, και συμβασιλεύσομεν· εἰ
 soportamos, también con (él) reinaremos; sí
ἀρησόμεθα, κάκεινος ἀρήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ
 (le) negáramos, también él negará nos; si
ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρή-
 somos infieles, él fiel permanece, porque
σασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. 14 Ταῦτα
 negar a sí mismo no puede. Estas cosas
ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ
 tráe(les) a la memoria, testificando solemnemente delante —
θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον,
 de Dios que no contiendan sobre (lo que) nada (es) útil,
 palabras, para
ἐπὶ καταστροφήῃ τῶν ἀκούοντων. 15 σπού-
 (sino) para ruina de los que oyen. Pon dili-
δασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ
 gencia (en) a ti mismo aprobado presentarte
θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα
 a Dios, obrero que no tiene por qué ²que usa correctamente
 avergonzarse,
τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 τὰς δὲ
 la palabra de la verdad. Pero las
βεβήλους κενοφωνίας περιύτασο· ἐπὶ πλείον
 profanas ³vanas charlas esquiva; porque a más
γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 και ὁ λόγος
 harán avanzar (de) impiedad, y la palabra
αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν
 de ellos como gangrena ⁴se extenderá; de los que
ἔστιν Ὑμέναιος και Φίλητος, 18 οἵτινες
 es Himeneo y Fileto, los cuales
περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες
 acerca de la verdad ⁵se desviaron, diciendo
ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, και ἀνατρέπουσιν
 que (la) ya ha acontecido, y trastornan
 resurrection
τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ μέντοι στερεὸς
 la de algunos fe. Sin embargo, sólido
θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν
 (el) fundamento — de Dios está en pie, teniendo el
σφραγίδα ταύτη· ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας
 sello este: Conoció (el) Señor a los que son
αὐτοῦ, και· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς
 de él, y: Apártese de (la) iniquidad todo
ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. 20 ἐν
 el que nombra el nombre de(l) Señor. Pero

14. RUINA. Lit. *catástrofe, o subversión.*

15. QUE USA CORRECTAMENTE. Lit. *que corta rectamente; es decir, traza bien, sin desvíos, la palabra de Dios.*

16. VANAS. Lit. *vacías.*

17. SE EXTENDERÁ. Lit. *pasará tendrá.*

18. SE DESVIARON. (V. 1 Ti. 6:21.)

μεγάλη δὲ οἰκία οὐκ ἔστιν μόνον σκευή
 en una gran casa no hay sólo vasijas
 χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα
 de oro y de plata, sino también de madera
 καὶ ὄστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ
 y de barro, y unas (son) para honor, pero otras
 εἰς ἀτιμίαν· 21 εἴαν οὖν τις ἐκκαθήρη
 para deshonor; si, pues, alguien limpia
 ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς
 a sí mismo de estas cosas, será vasija para
 τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ,
 honor, santificada, útil para el dueño,

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
 para toda obra buena dispuesta.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,
 Y de las juveniles pasiones huye.

δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,
 pero ¡sigue (la) justicia, (la) fe, (el) amor,

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
 (la) paz con los que invocan al

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ
 Señor desde un limpio corazón. Pero las

μωρὰς καὶ ἀπαιδέυτους ζητήσεις παραιτοῦ,
 necias y estúpidas discusiones esquivas,

εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· 24 δοῦλον δὲ
 sabiendo que engendran altercados; y un siervo

κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἡπιον
 de(l) Señor no debe altercar, sino amable

εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
 ser para con todos, apto para enseñar, tolerante,

25 ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατι-
 con mansedumbre corrigiendo a los que se

θεμένους, μήποτε δῶη αὐτοῖς ὁ θεὸς
 oponen, por si quizá da les — Dios

μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ
 arrepentimiento para (el) pleno de (la) verdad, y

ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,
 recuperen el del del diablo lazo,

ἔξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
 capturados por él, para la de 3aquél voluntad.

1
22. SIGUE. Lit. persigue.

2
26. EL. Prob. el diablo.

3
26. Aquél. Prob. Dios.

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις
Y esto concierne: que en (los) últimos
 ἡμέραις ἐνοστήσονται καιροὶ χαλεποί·
días serán inminentes tiempos difíciles:
2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι,
porque serán los hombres amadores de sí
 φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι,
amigos del dinero. orgullosos, arrogantes, blasfemos,
 γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
a los padres desobedientes, ingratos, malvados.
3 ἀστοργοί, ἀσπονδοί, διάβολοι, ἀκρατεῖς,
sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes,
 ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, **4** προδόται, προπετεῖς,
crueles, aborrecedores del bien, traidores, imprudentes,
 τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
infatuados, amigos de placeres más bien que amigos de Dios,
5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ
teniendo apariencia de piedad, pero el
 δύναμιν αὐτῆς ἡρηνημένοι· καὶ τούτους
poder de ella negando; y de éstos
 ἀποτρέπου. **6** ἐκ τούτων γὰρ εἰσὶν οἱ
apártate. Porque de entre éstos son los (que)
 ἐνδύοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζ-
se introducen a en las casas y llevan cauti-
 οντες ^{μυραδίστας} γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίας,
vas a mujeres débiles, cargadas de pecados.
 ἀγόμενά ἐπιθυμίας ποικίλαις, **7** πάντοτε
llevadas por concupiscencias diversas, siempre
 μαθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν
aprendiendo y nunca a(l) pleno conocimiento
 ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. **8** ὃν τρόπον
de (la) verdad llegar pudiendo. Y de la manera
 δὲ Ἰάνης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
que Janes y Jambres se opusieron
 Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ
a Moisés, así también éstos se oponen a la
 ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,
verdad, hombres corruptos en la mente.
9 ἀλλ' οὐ
descalificados en cuanto a la fe. Pero no
 προκόψουσιν ἐπὶ πλείον· ἢ γὰρ ἄνοια
avanzarán a más; porque la insensatez

¹
 2. ORGULLOSOS (con ostentación).

²
 4. IMPRUDENTES. En el sentido de precipitación irreflexiva o impetu temerario.

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ
 de ellos notoria será a todos, como también
 ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ παρηκολού-
 la de aquellos (lo) fue. Pero tú seguiste de

θησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,
 cerca de mí la enseñanza, la conducta,
 τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,
 el propósito, la fe, la longanimidad,

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς,
 el amor, la paciencia, las persecuciones,

τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν
 los padecimientos, cuales me sucedieron en

Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους
 Antioquía, en Iconio, en Listra; cuales

διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με
 persecuciones suporté, y de todas me

ἔρρυσάτο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ
 libró el Señor. Y en verdad todos

οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ
 los que quieren vivir piadosamente en Cristo

Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄν-
 Jesús, serán perseguidos. Pero los malos hom-

θρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ
 bres e impostores avanzarán hacia lo

χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ
 peor, engañando y siendo engañados. Pero

δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης,
 tú continúa en las cosas que aprendiste y fuiste persuadido,
 (de las que)

εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι
 sabiendo de parte de quiénes aprendiste. y que

ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ
 desde niño de pecho, (las) Letras sabes, las
 (que eras) Sagradas

δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
 que pueden te hacer sabio para salvación mediante

πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα
 (la) fe (que es) en Cristo Jesús. Toda

γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς
 Escritura (es) inspirada por Dios y provechosa para

διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγμόν, πρὸς ἐπανόρ-
 enseñanza, para reproche, para correc-

θωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
 ción, para instrucción — en justicia,

17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος,
 para que ²apto sea el — de Dios hombre.

1 16. INSPIRADA. Lit. *soplada* o *alentada*.

2 17. APTO. Lit. *cabal* o *equilibrado*.

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
para toda obra buena equipado.

4 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Testifico solemnemente delante — de Dios y

Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν
de Cristo Jesús, el que está para venir a juzgar

ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
a (los) vivos y a (los) muertos, tanto por la aparición

αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 2 κήρυξον
de él como por el reino de él: Proclama

τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως,
la palabra, insta a tiempo, a destiempo,

ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ
redarguye, reprende, exhorta, con toda

μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ
longanimidad y enseñanza. Porque habrá

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγαινούσης διδασκαλίας
un tiempo cuando la que es sana enseñanza

οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας
no aguantarán, sino que conforme a las propias

ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασ-
concupiscencias para sí mismos acumularán ma-

κάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, 4 καὶ ἀπὸ
estros, sintiendo comezón en el oído, y, por una

μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν,
de la verdad el oído volverán al otro lado,

ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 οὐ
y, por otra, hacia las fábulas serán vueltos. Pero

δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
tú sé sobrio en todo, soporta los sufrimientos, obra

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου
haz de evangelista, el ministerio de ti

πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι,
cumple. Porque yo ya estoy siendo

καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστη-
y el tiempo de la 2partida de mí es inmi-

κεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσαι,
nente. La buena batalla he peleado,

τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.
la carrera he consumado, la fe he conservado;

8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης
por lo demás, está puesta para mí la — de justicia

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
corona, (con) que recomensará me el Señor

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,
en aquel — día, el justo juez,

1

6. DERRAMADO. Metáfora que sugiere un sacrificio de libación.

6. PARTIDA. Lit. disolución (o suelta).

οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς
 y no sólo a mí, sino también a todos los
 ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
 que han amado la aparición de él.

9 Σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως.
 Procura venir a mí en breve;

10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας
 porque Demas me ha desamparado, al amar
 τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλο-
 al presente siglo, y se fue a Tesaló-

νίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς
 nica, Crescente a Galacia, Tito a
 Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ'
 Dalmacia. Lucas está solo con-

ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ.
 migo. A Marcos tomando, trae contigo mismo;

ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.
 porque es me útil para (el) ministerio.

12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.
 Y a Tíquico envié a Éfeso.

13 τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι
 El capote que dejé en Tróade

παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
¹con Carpo, cuando vengas, trae, y los

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξ-
 rollos, especialmente los pergaminos. Alejan-

ανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ
 dro el calderero muchos me males

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ
²causó; retribuirá le el Señor conforme a

τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου·
 las obras de él; del cual también tú guárdate;

λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
 porque sobremanera se opuso — a nuestras palabras.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδείς
 En la primera de mí defensa, nadie

μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέ-
 estuvo de mi parte, sino que todos me desampa-

λιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν· 17 ὁ δὲ
 raron; no les sea tenido en cuenta; pero el

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,
 Señor junto a mí estuvo y dio poder me.

ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ
 para mediante mí la proclamación fuese llevada a cabo cumplidamente
 que (del mensaje)

καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 y (la) oyesen todos los gentiles. y

¹
 13. CON. Lit. junto a. (Prob. en casa de.)

²
 14. CAUSÓ. Lit. mostró.

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεται
 fui librado de (la) boca de(l) león. Librará
 με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
 me el Señor de toda obra mala
 καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν
 y salvará para el reino de él, ei
 ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
 celestial; a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων, ἀμήν.
 de los siglos, amén.

19 Ἀσπασαί Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ
 Saluda a Prisca y a Aquila y
 τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἐρατος
 a la de Onesiforo casa. Erasto
 ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
 se quedó en Corinto, y a Trófilo dejó
 ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον
 en Mileto enfermo. Procura
 πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε
 antes de(l) invierno venir. Saluda te
 Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ
 Eubulo y Pudente y Lino y
 Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
 Claudia y los hermanos todos.
 22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματος σου.
 El Señor (sea) con el espíritu de ti.
 ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 la gracia (sea) con vosotros.

Carta del apóstol Pablo a ΤΙΤΟ

1 Παῦλος δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ
 Pablo, siervo de Dios, y apóstol
 Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
 de Jesucristo conforme a (la) fe de (los) escogidos
 θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
 de Dios y (el) pleno de (la) verdad, de la según
 conocimiento (que es)
 εὐσέβειαν 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,
 (la) piedad, sobre (la) esperanza de (la) vida eterna,
 ἣν ἐπηγγέλατο ὁ ἀβευδῆς θεὸς πρὸ
 la cual prometió el que no miente Dios antes

χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφάνερωσεν δὲ καιροῖς
 de (los) tiempos eternos, pero manifestó en (los) tiempos
 ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι
 propios la palabra de él en (la) proclamación
 ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
 1 que fue confiada me conforme a(l) mandato del

σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ
 Salvador de nosotros Dios, a Tito, 2 verdadero hijo
 κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη
 según (la) común fe: Gracia y paz

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
 de parte de Dios Padre y de Jesucristo
 τοῦ σωτήρος ἡμῶν.
 el Salvador de nosotros.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,
 Por causa de esto dejé te en Creta,
 ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ
 para que lo que quedaba acabases de poner y
 (por hacer) en orden,

καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ
 constituyeses en cada ciudad ancianos, como yo

σοι διαταξάμην, 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλήτος,
 te ordené, si alguno es irreprochable,

μῆς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,
 de una (sola) mujer marido, que hijos tenga fieles,

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
 no 3 bajo acusación de libertinaje o insubmisos.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλήτον εἶναι
 Porque es menester que el supervisor irreprochable sea

ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
 como de Dios administrador, no autocomplaciente, no

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
 iracundo, no dado al vino, no pendenciero, no

αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον,
 amigo de sórdida ganancia, sino hospedador, amante del bien,

σώφρονα, δίκαιον, ὁσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχ-
 sensato, justo, santo, dueño de sí, rete-

όμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ
 nedor de la, conforme a la enseñanza, fiel

λόγου, ἵνα δυνατὸς ἦ καὶ παρακαλεῖν
 palabra, para que capacitado esté, tanto para exhortar

1
 3. QUE ME FUE CONFIA DA.
 (V. nota a I Tl. 1:11.)

2
 4. VERDADERO. Lit. genuino.

3
 6. BAJO. Lit. en.

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ
 con la enseñanza — que es sana, como
 τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ
 para a los que contradicen redargüir. Porque hay

πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ
 muchos insumisos, vanos palabreros y
 φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
 engañadores, especialmente los (proce- la circuncisión,

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἷτινες ὄλους
 a los que es menester tapar la boca, los cuales enteras

οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ
 casas trastornan, enseñando lo que no

δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἶπεν
 es debido por amor a sórdida ganancia. Dijo

τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·
 uno de ellos, propio de ellos profeta:

Κρήτες αἰεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες
 (Los) (son) mentirosos, malas bestias, vientos
 cretenses siempre

ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
 ociosos. El testimonio este es verídico.

δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
 Por la cual causa, redarguye los severamente,

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ
 para que sean sanos en la fe, no

προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ
 atendiendo a judaicas fábulas y

ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν
 a mandamientos de hombres que vuelven la espalda a la

ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς·
 verdad. Todas las cosas limpias para los limpios;

τοῖς δὲ μεμιαμένοις (son) καὶ ἀπίστοις οὐδὲν
 pero para los contaminados e infieles nada (es)

καθαρόν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ
 limpio, sino que están contaminadas de ellos tanto la

νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολο-
 mente como la conciencia. A Dios profe-

γοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,
 san conocer, pero con las obras (le) niegan,

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς
 abominables siendo y desobedientes y para

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 toda obra buena descalificados.

1

12. VIENTRES OCIOSOS. Esto es, glotonas y holgazanes.

2

14. VUELVEN LA ESPALDA A. O, quizá, dan la vuelta (pervierten) la.

3

16. CONOCER. Lit. saber.

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ
 Pero tú habla lo que conviene a la que es sana

διδασκαλία. 2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,
 enseñanza. Que los viejos sobrios sean,

σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,
serios, sensatos, siendo sanos en la fe,
 τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3 πρεσβύτιδας
en el amor, en la paciencia; que las viejas
 ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ
asimismo (sean) en (su) porte reverentes, no
 διαβόλους, μηδὲ οἶνω πολλῶ δεδουλωμένας,
calumniadoras, ni por vino mucho esclavizadas,

καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
maestras del bien, para que entrenen a las

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
jóvenes a amantes de sus maridos ser, amantes de sus hijos,

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουροῦς, ἀγαθάς,
sensatas, puras, dedicadas a las faenas de casa, buenas,
 ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίους ἀνδράσιν,
sumisas a los propios maridos,

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηταί.
para que no la palabra — de Dios sea blasfemada.

6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
A los más jóvenes asimismo exhorta

σωφρονεῖν 7 περὶ πάντα, σεαυτὸν παρ-
a ser sensatos tocante a todas las cosas, a ti mismo pre-
 εχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
sentando (por) modelo de buenas obras, en la
 διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον
enseñanza integridad, seriedad, palabra

ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας
sana, irreprochable, para que el del(l) lado opuesto

ἐντραπή μὴδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν
sea expuesto nada teniendo que decir acerca de nosotros
 φαῦλον.

9 Δούλους ἰδίους δεσπόταις
malo. Que los esclavos a (sus) propios amos

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι,
se sometan en todo, que agradables sean,

μὴ ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ
no contradiciendo, no sisando, sino

πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα
toda lfe mostrando buena, para que

τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτήρος ἡμῶν
la enseñanza — del Salvador de nosotros

θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη
Dios 2adornen en todo. Porque ha apa-

γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν
recido la gracia — de Dios salvífica a todos

¹
 10. FE... BUENA. O *fideli-*
dad.

²
 10. ADORNEN. Esto es, *ha-*
gan que la fe cristiana apa-
rezca en toda su belleza.

ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
 (los) hombres, instruyendo nos para que,
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
 renunciando a la impiedad y a los mundanos
ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ
 deseos, seriamente y justamente y
εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
 piadosamente vivamos en el presente siglo,
13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
 aguardando la bendita esperanza y
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ
 (la) aparición de la gloria del gran Dios
καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 ὃς
 y ²Salvador de nosotros Cristo Jesús, quien
ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται
 dio a sí mismo en pro de nosotros, para redimir

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάριση
 nos de toda iniquidad y limpiar
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
 para sí un pueblo que sea ³para él celoso de buenas obras,
 mismo solo,

15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε
 Estas cosas habla y exhorta y reprende
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
 con toda autoridad; nadie te desconsidere.

3 Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις
 Recuerda les que a (los) (y) a (las)
 ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον
 se sometían, que sean obedientes, que para toda obra
ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασ-
 buena preparados estén, que a nadie difa-
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν
 men, que no pendencieros sean, (que sean) indulgentes, toda
ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας
 mostrando mansedumbre para con todos

ἀνθρώπους. 3 Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς
 (los) hombres. Porque éramos otrora también nosotros
ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
 insensatos, desobedientes, extraviados, siendo esclavos
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ
 de concupiscencias y placeres diversos, en malicia
καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες
 y envidia pasando la vida, odiosos, odiando

ἀλλήλους. 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ
 unos a otros. Pero cuando la benignidad y
ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
 el amor a los hombres apareció del Salvador de nosotros

¹
 13. BENDITA. O dichosa.

²
 13. SALVADOR. Nótese que, al no llevar artículo, se expresa claramente la deidad de Jesucristo.

³
 14. PARA ÉL SOLO. Es decir, posesión exclusiva de Dios y de Cristo.

θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ
 Dios, no a base de obras — en justicia
 ἀ ἐποίησαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ
 que 1hubiéramos hecho nosotros, sino conforme a la
 αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
 de él misericordia salvó nos mediante (el) lavamiento
 παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος
 de (la) regeneración y (la) renovación de(l) Espíritu
 ἁγίου, 6 οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως
 Santo, que derramó sobre nosotros ricamente

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
 mediante Jesucristo el Salvador de nosotros,
 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι
 para que justificados por la de 2Aquél gracia,

κληρονόμοι γενθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς
 herederos lleguemos a ser conforme a (la) esperanza de (la)
 αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ
 eterna. Fiel (es) la palabra, y tocante
 τούτων βούλομαί σε διαβεβαιούσθαι, ἵνα
 a estas cosas desco que tú afirmes con insistencia para que

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προῖστασθαι οἱ
 se interesen en buenas obras practicar los que

πεπιστευκότες θεῷ. ταυτά ἐστὶν καλὰ
 han creído a Dios. Estas cosas son buenas

καὶ ἀφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· 9 μωρὰς
 y provechosas para los hombres; pero (las)

δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν
 necias discusiones y genealogías y contienda

καὶ μάχας νομικὰς περιῖτασο· εἰσὶν γὰρ
 y riñas acerca de la ley esquivas: por que son

ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 αἰρετικὸν
 sin provecho y 3vanas. A(l) 4faccioso

ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
 hombre, después de una y una segunda

νοηθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπ-
 amonestación, desecha, sabiendo que se ha des-

ται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὧν αὐτο-
 cariado el tal y persiste en pecar, siendo conde-

κατάκριτος.
 nado por sí mismo.

12 Ὅταν πέμψῃ Ἄρτεμῶν πρὸς σέ
 Cuando envíe a Artemas a ti

ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με
 o a Tíquico, apresúrate a venir a mi

1. HUBIÉRAMOS HECHO. Lit. hicimos.
 2.
 3. AQUÉL. Es decir, Dios.
 4.
 5. VANAS. Lit. vanas (los que las promueven).
 6.
 7. FACCIOSO. Esto es, que promueve divisiones (más bien que hereje).

εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά-
 en Nicópolis; porque allí he decidido pasar el
 σαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν
 invierno. A Zenas el abogado y a Apolos
 σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
 diligentemente provée(les) para que nada les

λείπη. 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι
 falte. Y aprendan también los nuestros
 καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγ-
 en buenas obras a ocuparse para las urgen-
 καίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
 tes necesidades, a fin de que no sean sin fruto.

15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
 Saludan te los conmigo todos.

ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
 Saluda a los que aman nos en (la) fe.

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
 La gracia (sea) con todos vosotros.

Carta del apóstol Pablo a FILEMON

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ
 Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y
 Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ
 Timoteo el hermano, a Filemón el amado
 καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφία τῇ
 y colaborador de nosotros, y a Apfia la
 ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ
 hermana y a Arquipo el compañero de milicia
 ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ.
 de nosotros y a la que en casa de ti (está) iglesia:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
 Gracia a vosotros y paz de parte de Dios Padre
 ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de nosotros, y de(l) Señor Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν
 Doy gracias al Dios de mí siempre, mención
 σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
 de ti haciendo en las oraciones de mí,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
 oyendo de ti el amor y la

¹ 13. ABOGADO. Lit. leguleyo o experto en la ley.

² 14. OCUPARSE. El verbo griego connota la idea de "des-tacarse" como modelos de buenas obras.

πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν
 fe que tienes hacia el Señor Jesús
 καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως
 y para con todos los santos, de modo que
 ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς
 la comunión de la fe de ti eficaz
 γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ
 llegue a ser en (el) pleno de todo (el) bien —
 conocimiento (que hay)

ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χάραν γὰρ
 en nosotros en orden a Cristo. Porque gozo
 πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ
 mucho tuve y consolación sobre el
 ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων
 amor de ti, pues las entrañas de los santos

ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό,
 han sido refrigeradas mediante ti, hermano. Por lo cual,

πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσ-
 mucha en Cristo franqueza teniendo para man-
 σειν σοι τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην
 dar te lo conveniente, por — amor

μᾶλλον παρακαλῶ· τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος
 más bien ruego(te): tal siendo como Pablo
 πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ
 (ya) viejo, y ahora también prisionero de Cristo
 Ἰησοῦ, 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ
 Jesús, ruego te acerca de — mi

τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
 hijo, a quien engendré en las prisiones,
 Ὀνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον
 Onésimo, el cual otrora te (fue) inútil,

νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,
 pero ahora tanto a ti como a mí ¹útil,

12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν
 quien ²devuelvo te, a él, esto es,

τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην
 — mis entrañas; a quien yo deseaba

πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ
 conmigo mismo retener, para que en lugar de ti

μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ-
 me ministrase en las prisiones del evan-

γελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
 gelio, pero aparte — de tu opinión

¹ ÚTIL. Pablo alude aquí al propio nombre de *Onésimo*, que también significa útil.

² DEVUELVO. Lit. *envié de vuelta*.

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα πῆ ὡς κατὰ
nada quise hacer, para que no como conforme

ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ
a necesidad el bien de ti sea, sino como

ἐκούσιον. 15 ἴδχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωπιοθῆ
voluntario (siendo). Porque quizá por esto no ausentó

πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,
2 por una hora, para que por siempre te recobrases,

16 οὐκέτι ὡς δούλον ἀλλὰ ὡς δούλον,
no ya como esclavo, sino (como) más que esclavo,

ἀδελφόν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω
(como) hermano amado, especialmente para mí, y

δὲ μάλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκί καὶ ἐν
cuánto más para ti, tanto en (la) carne como en

κρυψίῳ. 17 εἰ οὖν ἔχεις κειμένον,
κρυψίῳ. Si, pues, me tienes (por) compañero,

18 εἰ δὲ
y si

προσάραβον αὐτὸν ὡς ἐπέ.
recibe a mí, como

19 ἐγὼ Παύλος ἔγραψα πῆ ἐπι
yo Pablo (lo) escribí — con mí

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω. ἵνα πῆ λέγω σοὶ
yo repararé; por no decir te

20 ναί, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλας.
que aun a ti mismo me eres además deudor. Si,

ἀδελφε, ἐγὼ σου ὀφείλην ἐν κρυψίῳ.
hermano, yo de ti pueda tener ayuda en (el) Señor.

ἀνάπαυσον μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
refrígera de mí las entrañas en Cristo.

21 Πιστεύω τῆ ὑπακοῇ σου ἐγρῶσα
Confiado en la obediencia de ti, escribí

22 ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζε μοι ξένιον.
y al mismo tiempo también prepara me alojamiento;

ἐγγίω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν
porque espero que mediante las oraciones

ἡμῶν χαρισθήσομαι ἡμῖν.
de vosotros será otorgado a vosotros.

23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφράς ὁ συναϊχμά-
Saluda Epafras, el compañero de

1
14. CONFORME A NECESIDAD.
Es decir, por obediencia.
2
15. POR UNA HORA. (V. nota
3
a 1 Ts. 2:17.)
20. TENER AYUDA. Pablo usa
un verbo del que es afín el
vocablo "Ondésimo".

λωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος,
 prisión de mí en Cristo Jesús, (también) Marcos,
 Ἀρίσταρχος, Δημάς, Λουκάς, οἱ συνεργοί
 Aristarco, Demas, Lucas, los colaboradores
 μου.
 de mí.

25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 La gracia del Señor Jesucristo
 μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 (sea) con el espíritu de vosotros.

Carta a los HEBREOS

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ
 En muchos fragmentos y de muchas maneras antiguamente —

θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς
 Dios habiendo hablado a los padres por los
 προφήταις 2 ἐπ' ἑσχάτου τῶν (ἐν) ἡμερῶν
 profetas, al final de los días
 τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν
 estos habló nos por (el) Hijo, al que puso
 (en)

κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν
 (como) heredero de todo, por del cual también hizo
 μέδιον

τοὺς αἰῶνας· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς
 los siglos; el cual siendo (el) destello de la

δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
 gloria y (la) impronta de la realidad sustancial de él,

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς
 y que ²sustenta las cosas todas con la palabra del

δυνάμει αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν
 poder de él, purificación de los pecados

ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
 habiendo hecho, se sentó a (la) derecha (mano) de la

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσοῦτω
³Grandeza en lugares altos, tanto

κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσων
 mejor hecho que los ángeles cuanto

διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
 más excelente que ellos ha heredado

¹
 2. LOS SIGLOS. Es decir, los mundos.

²
 3. SUSTENTA. Lit. lleva.

³
 4. GRANDEZA. Es un eufemismo, para no pronunciar el nombre de Yahvé.

ὄνομα. 5 **Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν**
 un nombre. Porque ¿a quién dijo alguna vez de los

ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
 ángeles: Hijo de mí eres tú, yo hoy

γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι
 he engendrado te? ¿Y otra vez: Yo seré

αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
 a él por padre. y él será a mí

εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
 por hijo? Y cuando otra vez introduce

τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·
 al Primogénito en la tierra habitada, dice:

καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι
 Y adoren le todos (los) ángeles

θεοῦ. 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους
 de Dios. Y ciertamente respecto a los ángeles

λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
 dice: El que hace a los ángeles de él

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
²espíritus, y a los ministros de él

πυρὸς φλόγα· 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ
 de fuego llama; mas respecto al Hijo: El

θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
 trono de ti, — Dios, ³por los siglos de los

αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος
 siglos, y la vara de la rectitud

ῥάβδος τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 9 ἠγάπησας
 vara de la realeza de ti. Amaste

δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ
 (la) justicia y odiaste (la) iniquidad; por

τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου
 esto ungió te — Dios, el Dios de ti

ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους
 (con) óleo de alegría ⁴sobre los copartícipes

σου. 10 καὶ· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε,
 de ti. Y tú a (los) principio(s), Señor,

τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
 la tierra cimentaste, y obras de las

χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ
 manos de ti son los cielos; ellos

ἀπολούνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες
 perecerán, mas tú permaneces; y todos

ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ
 como un vestido se envejecerán, y como

περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον
 un manto enrollarás los, como un vestido

1

7. ANGELES. O mensajeros.

2

7. ESPÍRITUS. O vientos.

3

8. POR LOS SIGLOS... Lit. hasta el siglo del siglo.

4

9. SOBRE. Es decir, más que a.

καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ
 también serán cambiados; mas tú el mismo eres
 καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς
 y los años de ti no fenecerán. Mas ¿a
 τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε·
 cuál de los ángeles ha dicho alguna vez:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
 Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los
 ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
 enemigos de ti por escabel de los pies de ti?
 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα
 ¿Acaso no todos son ministradores espíritus
 εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς
 para servicio siendo enviados a causa de los

μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; 2 Διὰ
 que van a heredar salvación? Por
 τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς
 esto es menester que más prestemos atención nosotros
 τοῖς ἀκουσθεῖσιν, ^{abundantemente} μήποτε παραρῶμεν.
 a las cosas que han sido oídas, no sea que marchemos a la deriva.
 2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος
 Porque si la por medio de ángeles hablada palabra
 ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις
 fue firme. y toda transgresión

καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
 y desobediencia recibió justa retribución,
 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης
 ¿cómo nosotros escapáremos tan grande
 ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα
 habiendo descuidado una salvación? La cual un principio habiendo recibido

λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν
 de ser hablada por medio del Señor. por los que
 ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπι-
 (ja) oyeron hasta nosotros llegó confirmada, apoyán-

μαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ
 do(la) también con — Dios, tanto con señales como
^{su testimonio}
 τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ
 con prodigios y diversos poderes (milagrosos) y
 πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ
 de(l) Espíritu Santo ²con distribuciones conforme a la de él
 θέλησιν.
 voluntad.

1

3. UN PRINCIPIO... Es decir, fue anunciada primeramente por el Señor.

2

4. CON DISTRIBUCIONES. Es decir, con dones distribuidos.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν
 Porque no a (los) ángeles sometió la
 οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
 tierra habitada — venidera, de la que

λαλοῦμεν. **6** **διεμαρτύρατο** **δέ** **πού** **τις**
 estamos hablando. Mas testificó solemnemente en cierto alguien lugar

λέγων· τί **ἐστίν** **ἄνθρωπος** **ὅτι** **μιμνήσκη**
 diciendo: ¿Qué es (el) hombre, que te acuerdas

αὐτοῦ; **ἢ** **υἱὸς** **ἀνθρώπου** **ὅτι** **ἐπισκέπη**
 de él? ¿O (el) hijo de(l) hombre, que tomas en consideración,

αὐτόν; **7** **ἡλάττωσας** **αὐτόν** **βραχύ** **τι** **παρ'**
 le? Hiciste menor le un poco que

ἀγγέλους, **δόξῃ** **καὶ** **τιμῇ** **ἐστεφάνωσας**
 (los) ángeles, de gloria y honor coronaste

αὐτόν, **8** **πάντα** **ὑπέταξας** **ὑποκάτω** **τῶν**
 le, todo sometiste debajo de los

ποδῶν **αὐτοῦ.** **ἐν** **τῷ** **γάρ** **ὑποτάξαι**
 pies de él. Porque en el someter

[αὐτῷ] **τὰ** **πάντα** **οὐδὲν** **ἀφήκεν** **αὐτῷ**
 le todas las cosas, nada dejó a él

ἄνυπότακτον. **Νῦν** **δὲ** **οὐπῶ** **ὄρωμεν**
 no sometido. Mas ahora aún no vemos

αὐτῷ **τὰ** **πάντα** **ὑποτεταγμένα·** **9** **τὸν** **δὲ**
 que le todas las cosas estén sometidas; mas al que

βραχύ **τι** **παρ'** **ἀγγέλους** **ἡλαττωμένον**
 un poco que (los) ángeles hecho menor

βλέπομεν **Ἰησοῦν** **διὰ** **τὸ** **πάθημα** **τοῦ**
 vemos, a Jesús, a causa del padecimiento de la

θανάτου **δόξῃ** **καὶ** **τιμῇ** **ἐστεφανωμένον,**
 muerte, de gloria y de honor coronado,

ὅπως **χάριτι** **θεοῦ** **ὑπὲρ** **παντός** **γεύσεται**
 para que así por gracia de Dios en provecho de todo (hombre) gustase

θανάτου. **10** **ἔπρεπεν** **γάρ** **αὐτῷ,** **δι'**
 (la) muerte. Porque era apropiado a aquí por

ὃν **τὰ** **πάντα** **καὶ** **δι'** **οὗ** **τὰ** **πάντα,**
 cuya todas las cosas y mediante el cual todas las cosas, (son)

πολλοὺς **υἱοὺς** **εἰς** **δόξαν** **ἀγαγόντα** **τὸν**
 que muchos hijos a (la) gloria conduciendo, al

ἀρχηγόν **τῆς** **σωτηρίας** **αὐτῶν** **διὰ**
 I autor de la salvación de ellos mediante

παθημάτων **τελειῶσαι.** **11** **ὃ** **τε** **γάρ**
 padecimientos perfeccionase. Porque tanto el

ἀγιάζων **καὶ** **οἱ** **ἀγιαζόμενοι** **ἐξ** **ἐνός**
 que santifica como los que son santificados, de uno

πάντες· **δι'** **ἣν** **αἰτίαν** **οὐκ** **ἐπαισχύνεται**
 todos por la cual causa no se avergüenza de

ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέγων· ἀπαγ-
hermanos les llamar, diciendo: Anun-
γελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ciaré el nombre de ti a los hermanos de mí,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· 13 καὶ
en medio de (la) congregación cantaré himnos te; y
πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιωθὺς ἐπ' αὐτῷ·
otra vez: Yo estaré conflagrado en él: y
καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά
y de nuevo: Heme aquí y a los hijos
ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν
que me dio — Dios. Así pues, por cuanto
τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ
los hijos han tenido en común sangre y
σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ
carne, también él igualmente participó
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
de las mismas, para que por medio de la muerte

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
redujese a la al que el dominio tenía de la
θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ
muerte, esto es, al diablo, y
ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου
pusiese en libertad a éstos, todos cuantos por miedo a (la) muerte
διὰ παντός τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
durante todo de vivir, incursos estaban en esclavitud.
(el tiempo)

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται,
Pues, por supuesto, no de (los) ángeles viene en auxilio,
ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.
sino de (la) descendencia de Abraham viene en auxilio.

17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
Por ende debía en todo a los hermanos

ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
ser hecho semejante, para misericordioso llegar a ser y

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
fiel sumo sacerdote en lo referente — a Dios,

εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ
para — hacer propiciación (por) los pecados del

λαοῦ. 18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς
pueblo. Porque en lo que ha padecido él

πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
habiendo sido puede a los que son ³probados
²probado,
βοηθῆσαι.
socorrer.

1
13 y 14. HIJOS. Lit. *niños*.

2
18. PROBADO. O *tentado*.

3
18. PROBADOS. O *sentados*.

3 ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως
 Por tanto, hermanos santos, de un llamamiento
ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
 celestial partícipes, considerad al
ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
 Apóstol y sumo sacerdote de la confesión
ἡμῶν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι
 de nosotros, Jesús, fiel que es al que designó
αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὄλῳ] τῷ
 le, como también Moisés en toda la
οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
 casa de él. Porque de más éste gloria
παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται καθ' ὅσον πλείονα
 que Moisés ha sido tenido en que más
 por digno, medida
τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὃ κατασκευάσας
 honor tiene que la casa el que fabricó
αὐτόν. 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
 la. Porque toda casa es fabricada
ὑπό τινος, ὃ δὲ πάντα κατασκευάσας
 por alguno, mas el que todo fabricó (es)
θεός. 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν
 Dios. Y Moisés, en verdad, (fue) fiel en
ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς
 toda la casa de él como un criado para
μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6 Χριστὸς
 testimonio de lo que había de ser ²anunciado, más Cristo
δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ
 como un hijo sobre la casa de él; cuya
οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν
 casa somos nosotros, si la confianza
καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος [μέχρι
 y la ufanía de la esperanza hasta
τέλους βεβαίαν] κατὰσχωμεν. 7 Διό,
 (el) fin firme retenemos. Por lo cual,
καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον
 como dice el Espíritu — Santo: Hoy
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 μὴ
 si la voz de él oís, no
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
 endurezcáis los corazones de vosotros como en
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ
 la provocación, ³como en el día de la
πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὐ ἐπείρασαν
 tentación en el desierto, donde tentaron

1

2. DESIGNÓ. Lit. hizo.

2

6. ANUNCIADO. Lit. hablado.

3

8. COMO EN EL DÍA. Lit. conforme al día.

οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον
 los padres de vosotros en probación y vieron
 τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη· 10 διό
 las obras de mí durante cuarenta años; por lo cual

προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον·
 me irrité contra la generación esta y dije:

ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ
 Siempre andan extraviados en el corazón; mas ellos

οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου, 11 ὡς
 no conocieron los caminos de mí, como

ᾧμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται
 juré en la ira de mí: ¡Si entrarán

εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε,
 en el reposo de mí Mirad,

ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν
 hermanos, no sea que vaya a haber en alguno de vosotros

καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι
 un corazón perverso de incredulidad para — apartarse

ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε
 de(l) Dios vivo, sino exhortaos a

ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρι οὗ
 vosotros mismos — cada día mientras

τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
²ese hoy resuena, para que no se endurezca

τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας· 14 μέτ-
 ninguno de vosotros por engaño del pecado; porque

οχοὶ γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ
 participes del Cristo hemos llegado a ser, con tal que

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
 el principio de la seguridad hasta (el) fin

βεβαίαν κατέσχωμεν. 15 ἐν τῷ λέγεσθαι·
 firme retengamos. Entretanto que se dice:

σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
 Hoy si la voz de él oís,

μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς
 no endurezcáis los corazones de vosotros como

ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 τίνες γὰρ
 en la provocación. Porque, ¿quiénes

ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες
 habiendo oído provocaron? Pero ¿no todos

οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ
 los que salieron de Egipto por mano

Μωϋσέως; 17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τει-
 de Moisés? Mas ¿con quiénes se irritó durante

1
 12. PARA APARTARSE. Lit. en el apartarse.

2
 13. ESE HOY RESUENA. Lit. el hoy se llama.

σεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν,
cuarenta años? ¿No (fue) con los que pecaron,
ἢ τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;
cuyos cadáveres cayeron en el desierto?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς
¿Y a quiénes juró que no entrarían en
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς
el reposo de él sino a los
ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ
que desobedecieron? Y vemos que no
ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
hubieron entrar a causa de (su) incredulidad.

4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης
Temamos, pues, no sea que estando en vigor
ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν
la promesa de entrar en el reposo
αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖναι.
de él, parezca alguno de vosotros haber quedado

2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
Porque también estamos evangelizados lo mismo

κακεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος
que aquéllos; pero no aprovechó la palabra
τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκρασμένος
del oír a aquéllos por no haber sido mezclada

τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα
con la fe por los que (la) oyeron. Porque entramos
γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεῦσαντες,
en el reposo los que creímos.

καθὼς εἶρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
según ha dicho: Como juré en la ira
μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν
de mí: ¡Si entrarán en el reposo
μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς
de mí! Aunque las obras desde (la) fundación
κόσμου γενηθέντων. 4 εἶρηκεν γὰρ που
de(l) mundo ¿habían llegado a ser. Porque ha dicho en algún lugar

περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν
acerca del séptimo (día) así: Y reposó

1

1. ESTANDO EN VIGOR. Lit. siendo reservada.

2

2. ESTAMOS EVANGELIZADOS. Lit. estamos habiéndonos sido anunciada la Buena Noticia.

3

3. HARÍAN LLEGADO A SER. Es decir, estaban acabadas de crear.

ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ
— Dios en el día — séptimo de
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν
todas las obras de él; y en
τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
este (lugar) de nuevo: ¡Si entrarán en el

κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται
 reposo de mí! Puesto que, pues, falta
 τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον
 que algunos entren en él, y los que primeramente

εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν,
 evangelizados no entraron a causa desobediencia,
 de (su)

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν
 de nuevo un fija día, hoy, 2en

Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς
 David diciendo después de tanto tiempo, como
 προεῖρηται· σήμερον εἰάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 ha sido predicho: Hoy sí la voz de él

ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας
 oís, no endurezcáis los corazones

ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,
 de vosotros. Porque sí a ellos Josué 3hubiera hecho
 οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα
 no acerca de otro hablaría después de esto

ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς
 día. Por tanto, queda un reposo sabático
 τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν
 para el pueblo — de Dios. Porque el que entró

εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
 en el reposo de él también él mismo
 κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ,
 reposó de las obras de él,

ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπου-
 como de las 4suyas — Dios. Esforcé-

δάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
 monos, pues, por entrar en aquel —

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις
 reposo, para que no en el mismo alguno

ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν
 ejemplo caiga — de desobediencia. Porque

γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς
 viva (es) la palabra — de Dios y 5operante

καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν
 y más cortante que toda espada

δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ
 de dos filos y que penetra hasta (la) división

ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ
 de(!) alma y de(!) espíritu, tanto de las coyunturas como

1
 6. EVANGELIZADOS. Lit. se les
 anunció la Buena Noticia.

2
 7. EN DAVID. Esto es, por
 medio de David.

3
 8. HUBIERA HECHO REPOSAR.
 Lit. hubiera reposado.

4
 10. SUYAS. Lit. propias.

5
 12. OPERANTE. Lit. eficiente.

μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
 de los tuétanos, y capaz de juzgar (los) pensamientos e
 ἐννοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις
 intenciones de(l) corazón; y no hay criatura
 ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνά
 no manifiesta a la vista de él; antes bien todo (está) desnudo
 καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 y descubierta a los ojos de aquél,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 a quien nosotros la cuenta.
 (tenemos que dar)

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυ-
 Teniendo, pues, un sumo sacerdote grande que ha pasado

θότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
 a través de los cielos, Jesús, el Hijo
 τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 οὐ
 — de Dios, aferrémonos ²a la confesión. Porque

γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
 no tenemos un sumo sacerdote que no pueda
 συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπει-
 compadecerse de las debilidades de nosotros, sino
 ρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα
 que ha sido probado en todo conforme a (nuestra)
 semejanza,

χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχόμεθα οὖν
 excluído (el) pecado. Acercuémonos, pues,

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,
 con confianza al trono de la gracia,

ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρωμεν
 para que recibamos misericordia y gracia hallemos

εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
 para (el) oportuno socorro.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
 Porque todo sumo sacerdote de entre (los) hombres

λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται
 tomado a favor de (los) hombres es constituido

τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
 en lo que se — a Dios, para que ofrezca tanto
 refiere

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριο-
 dones como sacrificios por (los) pecados, ³de ser

παθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ
 indulgente capaz con los ignorantes y

πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται
 extraviados, puesto que también él está cercado

¹ 13. DESCUBIERTO. Lit. con el cuello descubierta.

² 15. A LA CONFESIÓN. Es decir, a la fe que profesamos.

³ 2. DE SER INDULGENTE. Lit. de sentir compasión en la debida medida.

ἀσθένειαν, **3** καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς
 de debilidad, y a causa de ella debe, como
 περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ
 por el pueblo, así también por sí mismo
 προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. **4** καὶ οὐχ
 ofrecer por (los) pecados. Y no
 ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ
 para sí alguien toma el honor, sino
 καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ
 siendo llamado por — Dios, así como también
 Ἰακώβ. **5** Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
 Así. Así también — Cristo no
 ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἄρχιερά, ἀλλ'
 a sí mismo glorificó en hacerse sumo sacerdote, sino
 ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱὸς μου εἶ
 el que habló a él: Hijo de mí eres
 σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· **6** καθὼς
 tú, yo hoy he engendrado te; como
 καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
 también en otro dice: Tú (eres) sacerdote ¡hasta el
 (lugar)
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. **7** ὃς
 siglo según el orden de Melquisedec. El que
 (Cristo)
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
 en los días de la carne de él tanto ruegos
 τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον
 como súplicas al que podía
 σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς
 salvar le de (la) muerte, con clamor
 ἰσχυρᾶς καὶ δακρῦων προσενέγκας καὶ
 fuerte y lágrimas habiendo ofrecido y
 εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, **8** καί περ
 siendo escuchado en atención — ² piedad, y aunque
 ὦν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν
 siendo Hijo, aprendió de lo que sufrió la
 ὑπακοήν, **9** καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν
 obediencia, y ³ perfeccionado vino a ser para todos
 τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας
 los que obedecen le causante de salvación
 αἰώνιου, **10** προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 eterna, proclamado por — Dios
 ἄρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
 sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

¹
 6. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

²
 8. PIEDAD. Lit. sumisión reverente (o buena alabanza).

³
 9. PERFECCIONADO. Esto es, en su función de sumo sacerdote.

11 *Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ*
 Acerca de lo cual ¹tenemos mucho que decir y

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε
 difícil de explicar, puesto que tardos os habéis hecho

ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλουτε
 en el oír. Porque de cierto debiendo

εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
 ser maestros en razón del tiempo, de nuevo

χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα
 necesidad tenéis — de que enseñe os alguien

τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων
 los rudimentos del principio de los oráculos

τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες
 — de Dios, y habéis llegado a ser necesidad teniendo

γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς
 de leche, no de sólido alimento. Porque

γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου
 todo el que participa de leche (es) inexperto en la palabra

δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν· 14 τελείων δέ
 de justicia, porque niño es; mas de maduros

ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
 es el sólido alimento, de los que a causa de

ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχοντων
 (la) las ²facultades ejercitadas tienen

πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
 para discernimiento tanto de(l) bien como de(l) mal.

6 *Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ*
 Por lo cual, dejando la del principio — de Cristo

λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ
 enseñanza hacia la madurez seamos llevados, no

πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας
 otra vez (el) fundamento echando de(l) arrepentimiento

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ
 de muertas obras, y de (la) fe en

θεόν, 2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε
 Dios, de abluciones de (la) enseñanza, de (la) imposición

χειρῶν, ἀναστάσεως νεκρῶν, καὶ κρίματος
 de manos, de (la) resurrección de (los) muertos, y de(l) juicio

αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, εἴνπερ
 eterno. Y esto haremos, si en verdad

ἐπιτρέπη ὁ θεός. 4 Ἄδύνατον γὰρ τοὺς
 (lo) permite — Dios. Porque (es) imposible que los que

¹ 11. TENEMOS MUCHO QUE DECIR. Lit. *tenemos mucha palabra y difícil de explicar para decir.*

² 14. FACULTADES. Lit. *medios (o instrumentos) de percepción.*

³ 1. ENSEÑANZA. Lit. *palabra.*

ἅπαξ **φωτισθέντας** **γευσαμένους** **τε** **τῆς**
 una vez fueron iluminados y gustaron de la
δωρεᾶς **τῆς** **ἐπουρανίου** **καὶ** **μετόχους**
 don — celestial y participes
γενηθέντας **πνεύματος** **ἁγίου** **5** **καὶ** **καλὸν**
 llegaron a ser de(l) Espíritu Santo y (la) buena
γευσαμένους **θεοῦ** **ῥῆμα** **δυνάμεις** **τε**
 gustaron de Dios palabra y (los) poderes
μέλλοντος **αἰῶνος**, **6** **καὶ** **παραπεσόντας**, **πάλιν**
 de(l) venidero siglo, y que recayeron, de nuevo
ἀνακαινίζειν **εἰς** **μετάνοιαν**, **ἀνασταυροῦντας**
 renovar(los) para arrepentimiento, estando crucificando de
ἑαυτοῖς **τὸν** **υἱὸν** **τοῦ** **θεοῦ** **καὶ** **παρα-**
 nuevo por al Hijo — de Dios y exponiénd-
 σί mismos
δειγματίζοντας. **7** **γῆ** **γὰρ** **ἡ** **πιοῦσα**
 do(le) a la pública ignominia. Porque la tierra que bebe
τὸν **ἐπ’** **αὐτῆς** **ἐρχόμενον** **πολλάκις** **ὑετὸν**
 la que sobre ella viene muchas veces lluvia
καὶ **τίκτουσα** **βοτάνην** **εὖθeton** **ἐκείνοις**
 y produce planta(s) provechosa(s) para aquellos
δι’ **οὓς** **καὶ** **γεωργεῖται**, **μεταλαμβάνει**
 a causa de los también es labrada, recibe
 cuales
εὐλογίας **ἀπὸ** **τοῦ** **θεοῦ.** **8** **ἐκφέρουσα** **δὲ**
 bendición de parte — de Dios; mas la que saca de sí
ἀκάνθας **καὶ** **τριβόλους** **ἀδόκιμος** **καὶ**
 espinos y abrojos (es) desechada y
κατάρas **ἐγγύς**, **τῆς** **τὸ** **τέλος** **εἰς** **καυσιν.**
 (de) maldición cerca, cuyo fin (es) para quemá.
9 **Πεπεισμεθα** **δὲ** **περὶ** **ὑμῶν**, **ἀγαπητοί,**
 Mas hemos sido persuadidos acerca de vosotros, amados.
τὰ **κρείσσωνα** **καὶ** **ἐχόμενα** **σωτηρίας,** **εἰ**
 (de) cosas mejores y que tienen salvación, ²aun
καὶ **οὕτως** **λαλοῦμεν.** **10** **οὐ** **γὰρ** **ἄδικος**
 cuando así hablamos. Porque no (es) injusto
ὁ **θεὸς** **ἐπιλαθέσθαι** **τοῦ** **ἔργου** **ὑμῶν**
 — Dios para olvidarse de la obra de vosotros
καὶ **τῆς** **ἀγάπης** **ἧς** **ἐνεδείξασθε** **εἰς** **τὸ**
 y del amor que mostrasteis hacia el
ὄνομα **αὐτοῦ,** **διακονήσαντες** **τοῖς** **ἁγίοις**
 nombre de él, habiendo servido a los santos
καὶ **διακονοῦντες.** **11** **ἐπιθυμοῦμεν** **δὲ**
 y sirviénd(les). Mas deseamos
ἕκαστον **ὑμῶν** **τὴν** **αὐτὴν** **ἐνδείκνυσθαι**
 que cada uno de vosotros la misma muestre
σπουδὴν **πρὸς** **τὴν** **πληροφορίαν** **τῆς** **ἐλπίδος**
 solicitud en orden a la plena seguridad de la esperanza

1
7. PRODUCE. Lit. *da a luz.*

2
9. AUN CUANDO ASÍ. Lit. *si en verdad.*

ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε,
 hasta (el) fin, para que no indolentes os hagáis,
 μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακρο-
 sino imitadores de los mediante (la) fe y (la) longa-

θυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.
 nimidad heredan las promesas.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ
 — Porque a Abraham al hacer la promesa —

θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος
 Dios, puesto que por ninguno tenía mayor

ὁμόσαι, ὡμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων·
 que jurar, juró por sí mismo, diciendo:

εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
 De cierto, ¹bendiciendo bendeciré te y ²multiplicando

πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας
 multiplicaré te; y así aguardando pacientemente

ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρωποι γὰρ
 alcanzó la promesa. Porque (los) hombres

κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης
 por — uno mayor juran, y de todo

αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ
 para ellos litigio término para confirmación (es) el

ὄρκος· 17 ἐν ᾧ περισσώτερον βουλόμενος
 juramento; por lo cual, más abundantemente queriendo

ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς
 — Dios mostrar a los herederos de la

ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς
 promesa lo inmutable de la resolución

αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, 18 ἵνα διὰ
 de él, interduso juramento, para que por medio

δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
 de dos cosas inmutables, en las que (es) imposible

ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν
 que mienta Dios, un fuerte consuelo tengamos

οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
³los que buscamos refugio para asirnos de la puesta delante
 (de nosotros)

ἐλπίδος· 19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς
 esperanza; la cual como ancia tenemos del

ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ
 alma segura y también firme y

εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα-
 que entra hasta lo interior del velo,

πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν
 adonde (como) precursor por nosotros

¹
 14. BENDICIENDO... Es decir,
 te bendeciré abundantemente.

²
 14. MULTIPLICANDO... Es decir,
 te multiplicaré grandemente.

³
 18. LOS QUE BUSCAMOS REFUGIO. Lit. huimos en busca
 de refugio.

εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέ-
 entró Jesús, según el orden de Melquisedec

δεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
 sumo sacerdote hecho 1 hasta el siglo.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς

Porque este — Melquisedec, rey
 Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
 de Salem, sacerdote del Dios — Altísimo,

ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
 que salió al encuentro de Abraham que volvía de

τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας
 la derrota de los reyes, y que bendijo

αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων
 le, a quien también un diezmo de todo

ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευ-
 repartió Abraham. primeramente por una parte teniendo

όμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ
 el significado (de) rey de justicia, y después, por otro lado,

βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,
 rey de Salem, que es: rey de paz.

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε
 2 sin padre, sin madre, sin genealogía, ni

ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
 principio de días, ni de vida fin teniendo,

ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει
 sino hecho semejante al Hijo — de Dios, permanece

ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ
 sacerdote a — perpetuidad. Y considerad

πηλίκος οὗτος, ᾧ δεκάτην Ἀβραάμ
 cuán grande (es) éste, a quien (el) diezmo Abraham

ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.
 dio de lo mejor del botín el patriarca.

5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν
 Y en verdad los que de entre los hijos de Leví el

ἱερατεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
 sacerdocio reciben. mandamiento tienen

ἀποδεκατοῦν τὸν λαόν κατὰ τὸν νόμον,
 de tomar diezmos del pueblo según la ley.

1.
 20. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ
 esto es, de los hermanos de ellos, aunque

1. SIN PADRE, ETC. Esto es, de quien no se menciona el padre, etc.

ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς ὄσφύος Ἀβραάμ.
 también han salido del(os) lomo(s) de Abraham;

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
mas el no contado en la genealogía de ellos

δεδεκάτωκεν Ἐβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
ha tomado diezmos de Abraham, y al que tenía

τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ
las promesas ha bendecido. Y fuera

πάσης ἀντιλογίας τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ
de toda controversia, el menor por el

κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν
mejor es bendecido. Y aquí ciertamente

δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβά-
(los) diezmos mortales 2hombres reciben,

νουςιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.
mas allí, (uno) de quien se da que vive.
testimonio

9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ
Y por así decir, por medio de Abraham

καὶ Λευὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδε-
también Leví el que diezmos recibe ha pagado

κάτωται. 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ
el diezmo; porque aún en el lomo(s) del
(los)

πατρὸς ἦν ὅτε συνήτησεν αὐτῷ Μελχισέ-
padre estaba cuando salió al encuentro de él Melqui-

δεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
sedec. Si, — pues, (la) perfección mediante el

Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
levítico 2sacerdocio fuese, porque el pueblo

ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία
a base de él ha recibido la ley, ¿qué aún necesidad
(habría)

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον
(de que) el orden de Melquisedec otro

ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν
se levantase sacerdote y no según el orden

Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ
de Aarón 4ser dicho? Porque, transferido

τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου
el 3sacerdocio, por fuerza también de ley

μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ' ᾧ γὰρ λέγεται
transferencia se hace. Porque sobre el cual se dicen
(aquel)

ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχεν, ἀφ'
estas cosas, de tribu otra ha participado, de

ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
la cual nadie ha estado al servicio del altar.

1
7. MEJOR. Es decir, superior.

2
8. HOMBRES MORTALES. Lit. hombres que van muriendo.

3
11 y 12. SACERDOCIO. Lit. oficio sacerdotal.

4
11. SER DICHO. Es decir, ser nombrado.

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν
 Porque (es) notorio que de Judá 1ha surgido
 ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων
 el Señor de respecto la tribu acerca de (los)
 οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ περισ-
 nada Moisés habló. Y más abun-
 σότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ
 dantemente aún totalmente claro es, si conforme

τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς
 a la semejanza de Melquisedec se levanta un sacerdote
 ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
 diferente. el cual no según (la) ley 2de un
 mandamiento

σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
 carnal ha llegado a sino según (el) poder de una
 ser(lo), vida

ἀκαταλύτου. 17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ
 indisoluble. Porque es atestiguado: — Tú

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
 (eres) sacerdote 3hasta el siglo según el orden

Μελχισέδεκ. 18 ἀβέτησις μὲν γὰρ γίνεται
 de Melquisedec. Derogación, por un en se hace
 lado, efecto,

προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενῆς
 de un anterior mandamiento a causa de la 1 de él debilidad

καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν
 e inutilidad, porque nada perfeccionó

ὁ νόμος, ἐπεισαγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
 la ley, y, por otro lado, (hay) de una mejor esperanza,
 introducción

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 καὶ καθ'
 mediante la nos acercamos — a Dios. Y, por
 cual

ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, — οἱ μὲν
 cuanto no (fue) sin juramento, — porque los

γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
 otros sin juramento son sacerdotes

γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ
 habiendo llegado mas éste con juramento mediante
 a ser,

τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσεν κύριος,
 el que dice a él: Juró (el) Señor,

καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς
 y 4no se arrepentirá: Tú (eres) sacerdote 3hasta

τὸν αἰῶνα· — 22 κατὰ τοσοῦτο καὶ
 el siglo; — por otro tanto también
 (en la misma proporción)

1 14 HA SURGIDO. Lit. ha anunciado. (V. Lc. 1:78.)
 2 DE UN MANDAMIENTO CARNAL. ES DECIR, DE UNA DISPOSICIÓN SOBRE LA DESCENSA
 3 Y 21. HASTA EL SIGLO. ES DECIR, PARA SIEMPRE.
 4 NO SE ARREPENTIRÁ. Lit. no cambiará de idea (o no volverá atrás).

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς.
de un mejor pacto ha llegado a ser fiador Jesús.

23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες
Y además los otros más numerosos son llegados a ser

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-
sacerdotes a causa — por (la) muerte ser impedidos de conti-

νειν· 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς
nuar; mas éste a causa de — permanecer él 1 hasta

τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·
el siglo, intransferible tiene el 2 sacerdocio.

25 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελές
Y, por ende, salvar 3 hasta lo entero

δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ
puede a los que se acercan por medio de él

τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν
a Dios, siempre viviendo a fin — de interceder

ὑπὲρ αὐτῶν. 26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ
por ellos. Porque tal a nosotros ciertamente

ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
convenía sumo sacerdote, santo, inocente, incontaminado,

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ
que ha sido 4 separado de los pecadores y

ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς
más encumbrado que los cielos hecho; el cual

οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ
no tiene cada día necesidad, como

οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων
los sumos sacerdotes, primero por los propios

ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν
pecados sacrificios de ofrecer, después (por) los

τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ
del pueblo; porque esto hizo una vez por

ἑαυτὸν ἀνεύγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ
a sí mismo ofrendiendo. Porque la ley todas

ἀνθρώπους καθίστησι ἀρχιερεῖς ἔχοντας
a hombres constituye sumos sacerdotes que tienen

ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας
debilidad, mas la palabra del juramento

τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
— posterior a la ley, a(1) Hijo 1 hasta el siglo

τετελειωμένον.
habiendo sido 5 perfeccionado.

1 24 y 28. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

2 24. SACERDOCIO. Lit. oficio sacerdotal.

3 25. HASTA LO ENTERO. Es decir, completamente o perfectamente.

4 26. SEPARADO. Esto es, ex-ceptuado. (V. 4:15.)

5 28. PERFECCIONADO. (V. nota a 5:9.)

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις,

Más lo principal sobre lo que se está diciendo

τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν
(es que) tal tenemos sumo sacerdote, que se sentó

ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης
a (la) diestra del trono de la ¹Majestad

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, **2** τῶν ἁγίων λειτουργός
en los cielos, de las cosas santas ministro

καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν
y del tabernáculo — verdadero, que erigió

ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. **3** Πᾶς γὰρ
el Señor, no un hombre. Porque todo

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε
sumo sacerdote para — ofrecer tanto dones

καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον
como sacrificios es constituido; por ende (es) necesario

ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. **4** εἰ
que tenga algo también éste que ofrezca. Si

μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς,
por estuviese sobre (la) tierra, ni sería sacerdote,

ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον
habiendo los que ofrecen según (la) ley

τὰ δῶρα· **5** οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
los dones; los cuales a una ² copia y sombra

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
sirven de las cosas celestiales, como

κεκρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν
ha sido advertido Moisés cuando iba a erigir por

τὴν σκηνήν· ὅρα γὰρ φησιν, ποιήσεις
el tabernáculo; porque, mira, dice, harás

πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα
todo conforme al modelo — mostrado

σοι ἐν τῷ ὄρει· **6** νῦν δὲ διαφορωτέρας
a ti en el monte; mas ahora un más excelente

τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός
ha obtenido ministerio, en la medida también de un mejor

ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἣτις ἐπὶ κρείττοσιν
es pacto mediador, el cual sobre mejores

ἐπαγγελίας νενομοθέτηται. **7** εἰ γὰρ ἡ
promesas ha sido establecido. Porque si el

πρῶτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
primero aquel fuese sin defecto, no

¹ MAJESTAD. Lit. *grandeza*. (V. nota a 1:3.)

² COPIA Y SOMBRA. O *figura modélica*.

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 μεμφόμενος
 de un segundo se habría buscado lugar. Pues encontrando falta
γὰρ αὐτοὺς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται,
 en ellos, dice: Mirad, días vienen,
λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν
 dice (el) Señor, y Iefectuaré sobre la
οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα
 casa de Israel y sobre la casa de Judá
διαθήκην καινὴν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην
 un pacto nuevo, no según el pacto

ἦν ἐποίησα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν
 que hice a los padres de ellos en
ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν
 (el) día en que tomé yo de la mano de ellos

ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι
 para conducir a ellos de (la) tierra de Egipto, pues

αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,
 ellos no permanecieron en el pacto de mí,

καὶ γὰρ ἐμεσῆσα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι
 y yo me desatendí de ellos, dice (el) Señor. Pues

αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
 éste (es) el pacto que pactaré con la casa

Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει
 de Israel después de los días aquellos, dice

κύριος, δίδους νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
 (el) Señor, dando leyes de mí a la mente

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω
 de ellos, y sobre (el) corazón de ellos inscribiré

αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν
 las, y seré para ellos por Dios

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 11 καὶ
 y ellos serán para mí por pueblo. Y

οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην
 de ningún modo enseñarán cada uno al conciudadano

αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 de él y cada uno al hermano de él,

λέγων· γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες
 diciendo: ¡Conoce al Señor!, pues todos

εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
 sabrán de mí desde (el) pequeño hasta (el) grande

αὐτῶν. 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
 de ellos. Pues propicio seré a las injusticias

αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ
 de ellos, y de los pecados de ellos de ningún modo

1. H. EFECTUARÉ. O concertaré.
 I.it. llevaré a cabo.

μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν τῷ λέγειν καινήν
me acordaré ya más. Al decir nuevo.

πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαι-
ha hecho anticuado al primero: y lo que está
ούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
siendo hecho y volviéndose viejo (está) cerca de (la) desaparición.
anticuado

9 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαι-
Tenía por su parte, pues, también el primer (pacto) 1normas

ώματα λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμικόν.
de culto, así como el lugar santo 2terrenal.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη,
Porque 3un tabernáculo fue preparado el primero,
ἐν ἧ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ
en el que el candelabro, así como la mesa y
(estaba)

ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται
4los panes de la proposición, el cual 5es llamado

Ἅγια· 3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα
Santo; y detrás del segundo velo

σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, 4 χρυσοῦν
(una) la llamada Santo de (los) Santos, de oro
estancia,

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
que tenía 6un altar del incienso y el arca del

διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,
pacto recubierta por todas partes de oro,

ἐν ἧ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα
en la que (estaba) una urna de oro que tenía el maná

καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα
y la vara de Aarón, la que retoñó

καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω
y las tablas del pacto, y por encima

δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα
de ella (el arca) querubines de gloria que cubrían con su
sombra

τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν
el propiciatorio; acerca de lo cual no es ahora
(tiempo)

λέγειν κατὰ μέρος. 6 τούτων δὲ οὕτως
7de hablar en detalle. Y estas cosas así

κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην
habiendo sido preparados, ciertamente a la primera

σκηνὴν διὰ παντός· εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς
estancia en todo tiempo . . . entran los sacerdotes

1. NORMAS. Lit. (reglas) justas.

2. TERRENAL. Lit. del mundo.

3. UN TABERNÁCULO. Es decir, una primera estancia.

4. LOS PANES DE LA PROPOSICIÓN. Lit. la proposición de los panes.

5. ES LLAMADO. Lit. es dicho.

6. UN ALTAR DEL INCIENSO. (1) un incensario. (Aunque no estaba en el Lugar Santísimo, hacía referencia a él.)

7. (1) HANJAR EN DETALLE. Lit. de decir parte por parte.

τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν
 los servicios desempeñando, mas a la
 δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ
 segunda una vez del año sólo el
 ἄρχιερέυς, οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει
 sumo sacerdote, no sin sangre que ofrece
 ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημά-
 por (los) de sí mismo y los del pueblo 1 pecados de
 των, 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος
 ignorancia, (con) esto mostrando el Espíritu
 τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν
 — Santo, que aún no había sido manifestado el 2 de los
 ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς
 santos camino aún la primera estancia
 ἐχούσης στάσιν, 9 ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν
 estando en pie, la cual (era) una 3 ilustración para el
 καιρὸν τὸν ἐνεσθηκότα, καθ' ἣν δῶρά
 tiempo — presente, conforme a la cual dones
 τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι
 así como sacrificios son ofrecidos que no pueden
 κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
 respecto a (la) conciencia perfeccionar al que practica el
 culto,
 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ
 sólo sobre alimentos y bebidas y
 διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς
 diversas abluciones, (siendo) normas 4 externas
 μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
 hasta (el) tiempo 5 de la renovación impuestas.
 11 Χριστὸς δὲ παραγεγόμενος ἄρχιερέυς
 Mas Cristo, habiéndose presentado sumo sacerdote
 τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος
 de los llegados bienes, a través — de mayor
 καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
 y más perfecto tabernáculo, no hecho a mano,
 τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
 esto es no de esta — creación,
 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων,
 ni mediante sangre de machos cabríos y de terneros,
 διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ
 sino mediante la propia sangre entró de una vez
 por todas
 εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.
 en los santos, eterna redención habiendo hallado.

1

7. PECADOS. Lit. ignorancias.

8. SANTOS... Es decir, del Lugar Santísimo.

9. ILUSTRACIÓN. Lit. parábola.

10. EXTERNAS. Lit. de carne.

11. DE LA RENOVACIÓN. Lit. del enderezamiento.

12. EN LOS SANTOS. Es decir, en el Lugar Santísimo.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων
 Porque si la sangre de machos cabríos y de toros
 καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς
 y (la) ceniza de una ternera cuando rocía a los
 κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς
 contaminados santifica en orden a la de la
 σαρκὸς καθαρότητα, **14** πὸς ἄλλο μᾶλλον τὸ
 carne purificación, cuánto más la
 αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὅς διὰ πνεύματος
 sangre — de Cristo, quien mediante (el) Espíritu
 αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμῶν τῷ
 eterno a sí mismo ofreció sin tacha —
 θεῷ, καθαρῶς τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ
 a Dios, purificará la conciencia de nosotros de
 νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ
 muertas obras para — rendir culto a Dios
 ζῶντι. **15** καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
 viviente! Y por esto de un pacto nuevo
 μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου
 mediador es, de forma que, muerte ocurrida
 εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ
 para redención de las contra el primer
 διαθήκη παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
 pacto transgresiones, la promesa
 λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου
 reciban, los que han sido llamados, de la eterna
 κληρονομίας. **16** Ὃπου γὰρ διαθήκη,
 herencia. ¹Porque donde (hay) pacto,
 θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
 muerte (hay) necesidad de ser reportada de lo pactado;
17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
 porque un pacto sobre muertas (es) firme, ya que
 μήποτε ἰσχύει (ὅτε) ζῆ ὁ διαθέμενος.
 nunca tiene valor cuando vive la (víctima) pactada.
18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
 De donde ni el primer (pacto) sin sangre
 ἐγκεκαίνισται. **19** λαληθείσης γὰρ πάσης
 ha sido inaugurado. Porque habiendo sido ²dicho todo
 ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
 mandamiento conforme a la ley por Moisés
 παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
 a todo el pueblo, tomando la sangre de los

¹ 16. PORQUE DONDE (HAY) PACTO... Preferimos la traducción dada, a la corriente, por dos razones poderosas: 1.ª, no rompe el hilo del contexto; 2.ª, no comete el grave error de hacer morir al testador-pactante, que es Dios Padre.

² 19. DICHO. Lit. *hablado*.

ἰσοχρῶν καὶ τῶν τρυφῶν μετὰ ἕατος
 y temeros y de los machos cabríos con
 y lana escarlata e hisopo. ^{del mismo}
 τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαόν
 rollo así como a todo el pueblo
 20 λέγων· τούτο τὸ αἷμα τῆς
 roció, diciendo: Esta (es) la sangre del
 διαθήκης ἧς ἐνετέλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
 pacto que mandó en orden a vosotros —

θεός· 21 καὶ τὴν σκηνὴν δεῖ καὶ πάντα
 Dios. Y también el tabernáculo, así como todos
 τὰ ὄργανα τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι
 los utensilios del culto, con la sangre
 22 καὶ ὄχεόν ἐν
 y casi en
 αἷματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον,
 sangre todo es purificado según la ley,

καὶ χυψὶς αἱματεχυσίας οὐ γίνεται
 y sin efusión de sangre
 23 ἀνάγκη οὐν τὰ μὲν ὑπο-
 (Hay) necesidad, pues, de que las fi-
 δείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖσι
 guras de lo que en los cielos con estas
 24 οὐ καθαρίζονται, ἀπὸ τᾶ ἐπουράνια
 sean purificadas, mas las mismas cosas
 25 οὐδὲ ἵνα παρὰ ταύτας, ἐπίστασθαι τῷ προσώπῳ
 con mejores sacrificios que éstas, porque no
 γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσέλθεν αἷμα Χριστός,
 en un hecho a mano entro ^{Lugar} Sagrísimo ^{Cristo},
 ἀρίτητα τῶν ἀθίων, ἀλλ' εἰς αὐτὸν
 reproducción del verdadero, sino en el mismo
 τὸν οὐρανόν, νῦν ἐπιφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
 cielo, ahora para comparecer en la presencia

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· 25 οὐδὲ ἵνα παρὰ
 — de Dios a favor de nosotros; ni para muchas
 ἁγίας προσφέρει αὐτὸν, ὡσαύτως ὁ ἀρχιερεὺς
 veces ofrecer a sí mismo, al modo como el sumo sacerdote
 εἰσέρχεται εἰς τὰ ἁγία κατ' ἐνιαυτὸν
 entra en el Lugar Santísimo cada año
 ἐν αἵματι ἀλλοτριῶν, 26 εἴπει εἶδει αὐτὸν
 con sangre ajena,
 πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
 muchas veces haber padecido desde (la) fundación de(!) mundo;

1
 19. El mismo... así como.
 (lit.) así: mismo - no sólo -
 al - rollo - sino también.
 22. Revisión. Esto es, per-
 3
 23. (ESTRILAS. Esto es, las
 realidades espirituales que
 corresponden a las figuras
 antiguas.
 24. LUAR SANTÍSIMO. Lit.
 Santos (lugares).

νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων
 mas ahora una sola vez en la consumación de los siglos
εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας
 para anulación del pecado mediante el sacrificio
αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ' ὅσον
 de él ha sido manifestado. Y en la misma medida
ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν,
 en que está reservado a los hombres una sola vez morir,
μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτως καὶ
 y después de esto (el) juicio, así también
ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ
 — Cristo, una sola vez ofrecido para —
πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου
 de muchos llevar sobre sí (los) pecados, por segunda vez
χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
¹sin ²se aparecerá a los que le
ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
 están aguardando para ³salvación.

10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν
 Porque una sombra teniendo la ley de los
μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα
 venideros bienes, no la imagen misma
τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
 de las realidades, cada año con los mismos
θυσίαις ὡς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές
 sacrificios que ofrecen incessantemente
οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
 nunca puede a los que se acercan
τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
 perfeccionar; puesto que ¿no habrían cesado
προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν
 de ser ofrecidos, a causa de — ninguna tener
ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας
 ya conciencia de pecados los que rinden culto
ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς
 de una vez habiendo sido purificados? Pero en ellos (se hace)
ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν·
 un recuerdo de pecados cada año;
4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων
 porque incapaz (es la) sangre de toros y de machos
ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς
 para quitar pecados, Por lo cual, al entrar en
τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφοράν
 el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda
οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
 no quisiste, mas un cuerpo preparaste me;

¹ 28. SIN PECADO. Es decir, sin relación con el pecado.

² 28. SE APARECERÁ. Lit. será visto.

³ 28. SALVACIÓN. Esto es, la consumación del proceso de la salvación.

6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ
 holocaustos y por (el) pecado no
 (sacrificios)
 εὐδόκησας. **7** τότε εἶπον· ἰδοὺ ἤκω,
 fueron de tu agrado. Entonces dije: ¡He aquí que vengo,
 ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,
 en cabecera de un rollo ha sido escrito acerca de mí,
 τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.
 — a hacer. — oh Dios, la voluntad de tí!
8 ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσ-
 Más arriba diciendo: — Sacrificios y ofren-
 φορᾶς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
 das y holocaustos y por (el) pecado
 (sacrificios)
 οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες
 no quisiste ni fueron de tu agrado —los cuales
 κατὰ νόμον προσφέρονται, **9** τότε εἶρηκεν·
 conforme ley son ofrecidas—, entonces ha dicho:
 ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου.
 ¡He aquí que vengo — a hacer la voluntad de tí
 que
 ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον
 Quita (abroga) lo primero para lo segundo
 στήσῃ· **10** ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν
 establecer; en la cual voluntad santificados estamos
 διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ
 mediante la ofrenda del cuerpo de Jesu-
 Χριστοῦ ἐφάπαξ. **11** Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς
 cristo de una vez por todas. Y, ciertamente, todo sacerdote
 ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς
 está en pie, cada día ministrando y los
 αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες
 mismos muchas veces ofreciendo sacrificios, los cuales
 οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· **12** οὗτος
 nunca pueden suprimir pecados; mas éste
 δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας
 uno por (los) pecados habiendo ofrecido
 θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ
 sacrificio a perpetuidad se sentó a (la) diestra
 τοῦ θεοῦ, **13** τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως
 — de Dios, de ahora en adelante aguardando hasta que

12. SE SENTÓ. (Dando a entender que ya no se vuelve a ofrecer en sacrificio, en contraste con "está en pie" del v. 11.)

τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑπόποδιον τῶν
 sean puestos los enemigos de él (por) pedestal de los
 ποδῶν αὐτοῦ. 14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ
 pies de él. Porque con una sola ofrenda

ΤΕΤΕΛΕΙΩΚΕΝ εἰς τὸ διηκεκὲς τοὺς ἁγιάζ-
 1 ha perfeccionado para — siempre a los que van siendo
 ομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ
 santificados. Y da testimonio nos también

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
 el Espíritu — Santo; porque después de —
 εἰρηκέναι· 16 αὕτη ἡ διαθήκη ἦν δια-
 haber dicho: Este (es) el pacto que pac-

θήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας
 taré con relación a ellos después de los días

ἐκεῖνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου
 aquellos, dice (el) Señor: Dando leyes de mí

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν
 sobre (los) corazones de ellos y sobre la mente

αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν
 de ellos inscribiré las, y de los

ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
 pecados de ellos y de las iniquidades de ellos

οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 ὅπου δὲ
 de ningún modo me acordaré ya más. Y donde (hay)

ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ
 remisión de estas cosas, ya no más ofrenda (hay) por

ἁμαρτίας.
 (el) pecado.

19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς
 Teniendo, pues, hermanos, confianza para

τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι
 la entrada en el Lugar Santísimo por la sangre

Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν
 de Jesús, el cual inauguró nos camino

πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ κατα-
 recién abierto y vivo a través del velo,

πετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
 esto es, de la carne de él,

21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
 y un sacerdote grande sobre la casa —

θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς
 de Dios, acercuémonos con genuino
 (sincero)

καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραν-
 corazón en plena seguridad de fe, habiendo

1. 14. HA PERFECCIONADO. Es decir, ha provisto todo lo necesario para la salvación.
 2.

22. DE. Aquí, es preposición de alejamiento, no de pertenencia.

τισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
 sido rociados en los corazones 2 de conciencia

πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι
malvada y lavados en el cuerpo con agua

καθαρῶ· **23** κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
pura; retengamos la confesión de la

ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγ-
esperanza firme, porque fiel (es) el que pro-

γελάμενος, **24** καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους
metió, y consideremos unos a otros

εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,
para estímulo de(l) amor y de (las) buenas obras,

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν
no abandonando la asamblea

ἐαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρα-
de vosotros como algunos (tienen) costumbre, sino ex-

καλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω
hortándoos, y tanto más cuanto

βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν. **26** Ἐκουσίως
que veis que se acerca el día. Porque si voluntaria-

γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν
mente continuamos pecando nosotros después — de haber recibido

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ
el pleno conocimiento de la verdad, ya no por (los)

ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, **27** φοβερὰ
pecados queda sacrificio, sino terrible

δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος
una expectación de juicio y de fuego ardor

ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.
que a consumir va a los adversarios.

28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
Si rechaza alguno (la) ley de Moisés, sin

οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν
compasión a base de dos o tres testigos

ἀποθνήσκει· **29** πόσω δοκεῖτε χείρονος
muere; ;de cuánto pensáis peor

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ
será tenido por castigo el que al Hijo —

θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς
de Dios pisoteó y la sangre del

διαθήκης κοινὸν ἡγασάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθή,
pacto (por) inmundada tuvo, en la cual fue santificado

καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.
y al Espíritu — de gracia insultó!

1
23. FIRME. Lit. *sin inclinar*.

2
27. ARDOR. Lit. *celo*.

3
28. SIN COMPASIÓN. Lit. *sin compasiones*.

30 οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἔμοι
 Porque sabemos (quién es) el que dijo: Mía (es la)

ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν·
 venganza, yo retribuiré; y de nuevo:

κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. **31** φοβερὸν
 Juzgará (el) Señor al pueblo de él. ;Terrible (es)

τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
 el caer en manos de un Dios vivo!

32 Ἀναμνησθεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
 Mas recordad continuamente los anteriores días,

ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἀθλήσιν
 en los que, habiendo sido iluminados, mucho (gran) combate

ὑπεμείνατε παθημάτων, **33** τοῦτο μὲν
 aguantasteis de sufrimientos, unas veces

ὄνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,
 a ultrajes y a tribulaciones expuestos públicamente;

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφ-
 otras, solidarios de los que así eran

ομένων γενηθέντες. **34** καὶ γὰρ τοῖς
 tratados, hechos, Porque también con los

δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
 presos ¹simpatizabais, y la confiscación

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς
 de las posesiones de vosotros con gozo

προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
 aceptasteis, conociendo que teníais vosotros mismos

κρεῖσσονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν. **35** Μὴ
 una mejor posesión y permanente. No

ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἧτις
 arrojéis de vosotros, pues, la confianza de vosotros, la cual

ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. **36** ὑπομονῆς
 tiene gran recompensa. Porque de paciencia

γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ
 tenéis necesidad para que la voluntad —

θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
 de Dios haciendo, obtengáis la promesa.

37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὃ ἐρχόμενος
 Porque así un poco, ²muy poco (y) el que viene

ἧξει καὶ οὐ χρονίσει· **38** ὁ δὲ δίκαιός
 vendrá y no se retrasará; mas el justo

μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ εἰάν ὑπο-
 de mí, a base de te vivirá, y si se vuelve

¹
 34. SIMPATIZABAIS. Es decir, teníais como propios sus sufrimientos.

²
 37. MUY POCO. Es expresiva la repetición (hṓson, hṓson) en el original, como diciendo: "¡qué poco, qué poco!"

στεύληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου
 atrás, no se complacerá el alma de mí
 ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ὑποστολῆς
 en él. Mas nosotros no somos de retirada
 εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν
 para destrucción, sino de fe para conservación
 ψυχῆς.
 de(l) alma.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπό-
 Y es (la) fe, de lo que se espera base
 στασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
 segura, de realidades prueba que no se ven;
 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
 porque con ésta fueron acreditados los
 πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι
 antiguos. Por fe entendemos haber sido
 3formados
 τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ
 3los mundos con una palabra de Dios, de modo que no
 ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
 de cosas que se dejan lo que se ve ha sido hecho
 ver (ha venido a ser).

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ
 Por fe un 4mejor sacrificio Abel que
 Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς
 Caín ofreció — a Dios, mediante el cual
 ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ
 fue testificado de ser justo, dando testimonio sobre

τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι'
 los dones de él — Dios, y mediante
 αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει
 ella, habiendo muerto, aún habla. Por fe
 Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον,
 Enoch fue trasladado — para no ver muerte,
 καὶ οὐχ ἠρίσκειτο διότι μετέθηκεν αὐτὸν
 y no fue hallado porque trasladó le
 ὁ θεός. 6 πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως
 — Dios. Porque antes del traslado
 μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ· χωρὶς
 ha obtenido testimonio de haber agradado — a Dios; mas

1
 2. ANTIQUOS. Lit. más antiguos.

2
 3. FORMADOS. Lit. perfectamente ajustados.

3
 3. LOS MUNDOS Lit. las edades.

4
 4. MEJOR. Lit. más grande.

5
 6. PORQUE ES MENESTER...
 El orden de las palabras en el original es así: creer porque es menester que el que se acerca a Dios, etc.

δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῆσαι· πιστεῦσαι
 sin fe (es) imposible agradar (a Dios); 5porque es
 γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον [τῷ] θεῷ,
 menester que el que se acerca — a Dios, crea

ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν
 que existe y a los que inquieren por él
μισθοποδότης γίνεται. **7 Πίστει χρηματισ-**
 galardoador se hace. Por fe advertido

θεὸς **Νῶε** περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων,
 (por Dios) Noé acerca de lo que aún no se veía,

εὐλαβηθεὶς **κατεσκεύασεν** **κιβωτὸν** **εἰς**
 siendo devoto preparó un arca para

σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς
 salvación de la casa de él, mediante la que
 (ya fe)

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ
 condenó al mundo, y de la según
 (que es),

πίστιν **δικαιοσύνης** **ἐγένετο** **κληρονόμος.**
 (la) fe, justicia vino a ser heredero.

8 Πίστει καλούμενος **Ἀβραὰμ** **ὑπήκουσεν**
 Por fe, siendo llamado, Abraham obedeció

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν **λαμβάνειν**
 para salir a un lugar que iba a recibir

εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ **ἐπιστάμε-**
 por herencia, y salió no entendien-
 (como)

νος **ποῦ ἔρχεται.** **9 Πίστει παρώκησεν**
 do adónde iba. Por fe habitó como
 extranjero

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς **αλλοτρίαν,**
 en (la) tierra de la promesa como (tierra) ajena

ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ **Ἰσαὰκ** καὶ
 en tiendas morando, con Isaac y

Ἰακώβ τῶν **συγκληρονόμων** τῆς **ἐπαγ-**
 Jacob los coherederos de la pro-

γελίας τῆς αὐτῆς· **10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν**
 mesa — misma; porque aguardaba la que

τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς **τεχνίτης**
 los fundamentos tiene ciudad, de la que artífice

καὶ **δημιουργὸς ὁ θεός.** **11 Πίστει καὶ**
 y hacedor (es) — Dios. Por fe también

αὐτῇ Σάρρα **δύναμιν** **εἰς καταβολὴν**
 (la) misma Sara poder para (la) concepción

σπέρματος ἔλαβεν καὶ **παρὰ καιρὸν ἡλικίας,**
 de semen recibió aun fuera de(l) tiempo de (la) edad,

ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
 ya que fiel consideró al que había prometido.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγενήθησαν, καὶ
 Por lo cual también de uno surgieron, y

ταῦτα νεκρωμένου, **καθὼς τὰ ἄστρα**
 respecto a ya muerto como las estrellas

1
 7. CONDENÓ. Es decir, *mos-
 tró, con su fe, que era justa
 la condenación.* (Comp. Mt.
 12:41.)

2
 8. IBA. Lit. va.

3
 12. YA MUERTO. Es decir,
demasiado viejo. (V. Ro. 4:
 19.)

τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος
 del cielo — en multitud y como la arena
 ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ
 que (está) junto a la orilla del mar —
 ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανοι
 innumerable. Conforme a (la) fe murieron

οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγ-
 éstos todos, no habiendo obtenido las prome-
 γελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ
 sas, sino desde lejos las habiendo visto y
 ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
 habiendo saludado, y habiendo confesado que extranjeros
 καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
 y peregrinos 1eran sobre la tierra.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν
 Porque los que tales cosas dicen, manifiestan
 ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν
 que una patria buscan. Y sí, por
 cierto,

ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,
 de aquella se acordaban de la que salieron,
 εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν
 tenían 1an tiempo de regresar; mas

δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν
 ahora a una mejor aspiran, esto es,

ἐπουραίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς
 celestial. Por lo cual no se avergüenza (de) ellos
 ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασεν
 — Dios Dios de ser llamado de ellos; porque preparó
 γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσενήνοχεν
 les una ciudad. Por fe ha ofrecido

Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ
 Abraham — a Isaac, siendo probado, y
 τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας
 al unigénito ofrecía el que las promesas

ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι
 había recibido, respecto al cual fue hablado: —
 ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,
 En Isaac será llamada te 2descendencia,

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν
 teniendo en cuenta que aun de (los) muertos para levantar
 δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν
 (es) poderoso — Dios; de donde le de cierto 3en
 παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ
 sentido figurado recibió. Por fe también acerca
 de

1. 13. ERAN. Lit. son.

2. 18. DESCENDENCIA. Lit. st-
 miente.

3. 19. EN SENTIDO FIGURADO.
 Lit. en parábola.

μελλόντων **εὐλόγησεν** **Ἰσαὰκ** **τὸν** **Ἰακώβ**
 cosas venideras bendijo Isaac — a Jacob
καὶ τὸν **Ἡσαΐ.** **21 Πίστει** **Ἰακώβ**
 y — a Esaú. Por fe Jacob
ἀποθνήσκων **ἕκαστον** **τῶν** **υἱῶν** **Ἰωσήφ**
 moribundo a cada uno de los hijos de Jose
εὐλόγησεν, **καὶ προσεκύνησεν** **ἐπὶ τὸ** **ἄκρον**
 bendijo, y adoró sobre el extremo
τῆς **ράβδου** **αὐτοῦ.** **22 Πίστει** **Ἰωσήφ**
 del bordón de él. Por fe José
τελευτῶν **περὶ τῆς** **ἐξόδου** **τῶν** **υἱῶν**
 al finalizar acerca de la salida de los hijos
Ἰσραὴλ **ἐμνημόνευσεν** **καὶ** **περὶ** **τῶν**
 (su vida) de Israel hizo mención y acerca de los
ὀστέων **αὐτοῦ** **ἐνετείλατο.** **23 Πίστει**
 huesos de él dio orden. Por fe
Μωϋσῆς **γεννηθεὶς** **ἐκρύβη** **τρίμηνον** **ὑπὸ**
 Moisés, una vez nacido, fue escondido por tres meses por
τῶν **πατέρων** **αὐτοῦ,** **διότι** **εἶδον** **ἀστεῖον**
 los padres de él, porque vieron (que era) hermosa
τὸ **παιδίον,** **καὶ** **οὐκ** **ἐφοβήθησαν** **τὸ**
 el niño, y no temieron el
διάταγμα **τοῦ βασιλέως.** **24 Πίστει** **Μωϋσῆς**
 edicto del rey. Por fe Moisés,
μέγας **γενόμενος** **ἠρνήσατο** **λέγεσθαι** **υἱὸς**
 grande hecho, rehusó ser dicho hijo
θυγατρὸς **Φαραώ,** **25 μᾶλλον** **ἐλόμενος**
 de la hija de Faraón, más bien escogiendo
συγκακουχεῖσθαι **τῷ** **λαῷ** **τοῦ** **θεοῦ** **ἢ**
 ser maltratado con el pueblo — de Dios que
πρόσκαιρον **ἔχειν** **ἁμαρτίας** **ἀπόλαυσιν,**
 por algún tiempo tener de(l) pecado disfrute,
26 μείζονα **πλοῦτον** **ἠγησάμενος** **τῶν**
 por mayor riqueza teniendo que los
Αἰγύπτου **θησαυρῶν** **τὸν** **ὀνειδισμόν** **τοῦ**
 de Egipto tesoros el vituperio —
Χριστοῦ. **ἰπέβλεπεν** **γὰρ** **εἰς** **τὴν** **μισθ-**
 de Cristo; porque ponía la mirada en el galard-
αποδοσίαν. **27 Πίστει** **κατέλιπεν** **Αἴγυπτον,**
 dón. Por fe abandonó Egipto,
μὴ **φοβηθεὶς** **τὸν** **θυμὸν** **τοῦ** **βασιλέως.**
 no temiendo la cólera del rey;
τὸν **γὰρ** **ἀόρατον** **ὡς** **ὄρων** **ἐκαρτέρησεν.**
 porque al invisible como viendo perseveró.
28 Πίστει **πεποιήκεν** **τὸ** **πάσχα** **καὶ** **τὴν**
 Por fe ha hecho la Pascua y la
πρόσχυσιν **τοῦ** **αἵματος,** **ἵνα** **μὴ** **ὁ**
 aspersión de la sangre. para que no el

1
22. Hizo MENCIÓN. Lit. *re-*
cordó.

2
23. HERMOSO. Lit. *fino* (de
porte señorial, lo contrario
de pueblerino).

3
24. GRANDE. Es decir, *bien*
crecido (40 años de edad).

4
26. DE CRISTO. Esto es, *del*
Ungido de Dios. Se nota
aquí la identificación del
Mesías con Israel. (Comp.
Mt. 2:15 con Os. 11:1.)

ὀλεθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
exterminador de los primogénitos tocasc a ellos.

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἔρυθρὰν θάλασσαν
Por fe atravesaron el Rojo Mar

ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες
como a través de seca tierra, la cual prueba intentando

οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει
los egipcios ¡perecieron ahogados. Por fe

τὰ τεῖχη Ἰεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ
los muros de Jericó cayeron tras ser rodeados durante

ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη
siete días. Por fe Rahab la ramera

οὐ συναπέλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη
no pereció con los que ²habían habiendo
¹desobedecido, acogido

τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ
a los espías con paz. ¿Y

τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον
qué más digo? Porque faltará me para contar

ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών,
el tiempo acerca de Gedeón, Barac, Sansón,

Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ
Jefte, David, así como de Samuel y

τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως
de los profetas, los cuales mediante (la) fe

κατηγωνίσαντο βασιλείας, ἠργάσαντο δι-
conquistaron (suplugaron) reinos, efectuaron jus-

καιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφρασαν
ticia, alcanzaron promesas, taparon

στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν
bocas de leones, apagaron (el) poder

πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἔδυναμώ-
de(l) fuego, escaparon (de) filos de espada, fueron revestidos

θησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ
de poder desde (su) debilidad, se hicieron fuertes

ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτριῶν.
en guerra, a ejércitos abatieron de extranjerios;

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς
recibieron (unas) mujeres a base de resurrección a los

νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν,
muertos de ellas; mas otros fueron golpeados hasta

οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα
no aceptando la ³liberación, para

κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἕτεροι
una mejor resurrección obtener; y otros

1
30. PERECIERON AHOGADOS.
Lit. fueron tragados.

2
31. HABÍAN DESOBEDECIDO.
Lit. no se habían dejado
persuadir.

3
35. LIBERACIÓN. Lit. rescate.

δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον,
 de burlas y de azotes prueba recibieron,
 ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσ-
 y aun de cadenas y cárcel; fueron apedrea-
 θησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ
 dos, puestos a prueba, aserrados, en asesinato

μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς,
 de espada murieron, anduvieron de en pieles de oveja,
 ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
 en de cabra pieles, pasando necesidad,

θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν
 atribulados, maltratados, de los que no era
 ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανούμενοι
 digno el mundo, en desiertos vagando

καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς
 y montañas y cuevas y — cavernas

τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρη-
 de la tierra. Y estos todos habiendo obtenido

θέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο
 (buen) mediante la fe, no alcanzaron

τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν
 la promesa, — Dios respecto a nosotros

κρεῖττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς
 algo mejor habiendo previsto, para que no aparte

ἡμῶν τελειωθῶσιν.

de nosotros fuesen perfeccionados.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες

Así que, por tanto, también nosotros, tan grande teniendo

περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον
 alrededor de nosotros nube de testigos, impedimenta

ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον
 despojados de toda y del que (nos) asedia

ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
 pecado, mediante (la) paciencia corramos la

προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς
 puesta delante de nosotros 2 carrera, fijando la mirada en

τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν
 el de la fe autor y consumidor

Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
 Jesús, quien frente al puesto delante de él

χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης κατα-
 gozo soportó (la) cruz, (la) ignominia des-

φρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ
 preciado, y a (la) diestra del trono —

¹ 1. ALREDEDOR. Lit. puesta en derredor.

² 1. CARRERA. Lit. lucha.

θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν
de Dios se ha sentado. Pues considerad bien al que

τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτω-
tal ha soportado por parte de los pecado-
λῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε
res contra él mismo contradicción, para que no os agobie el cansancio

ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι. 4 Οὐπω
en las almas de vosotros desfalleciendo. Aún no
μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
hasta sangre resististeis contra el
ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέλησθε
pecado combatiendo, y olvidasteis

τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς
la exhortación, la cual os como a hijos
διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγύρει παιδείας
es dirigida; Hijo de mí, no tengas en poco (la) disciplina

κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·
de(l) Señor, ni desmayes por él siendo redargüido,

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ
porque al que ama (el) Señor disciplina, y azota
δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς
a todo hijo al que acoge. Para

παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν
disciplina soportáis; como a hijos os
προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν
trata — Dios; porque ¿qué hijo al que
(hay)

οὐ παιδεύει πατῆρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε
no disciplina (su) padre? Mas si sin estáis
παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες,
disciplina, de la que participes han sido todos,

ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε. 9 εἶτα
entonces bastardos y no hijos sois. Además,

τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
a los — de la carne de nosotros padres

εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ
teníamos (por) correctores y (los) respetábamos; ¿no

πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
mucho más nos someteremos al Padre

τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν
de los espíritus y viviremos? Porque aquellos

γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν
para unos pocos días según lo que parecía

αὐτοῖς ἐπαιθευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον
les disciplinaban, mas éste para lo provechoso

εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.
para — participar de la santidad de él.

11 πᾶσα μὲν παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν
Es cierto que toda disciplina en cuanto al presente

οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον
no parece de gozo ser, sino de tristeza, mas al final

δὲ καρπὸν εἰρηλικὸν τοῖς δι' αὐτῆς
fruto apacible a los que mediante ella

γεγυμνασμένοι ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
han sido ejercitados da en retorno de justicia.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ
Por lo cual las fatigadas manos y las

παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 καὶ
paralizadas rodillas enderezad, y

τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
sendas derechas haced para los pies de vosotros,

ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ
para que no lo cojo se desvíe, sino sea sanado

μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων,
más bien. Paz seguid con todos,

καὶ τὸν ἀγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς
y la santidad, sin la cual nadie

ὄψεται τὸν κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες μὴ
verá al Señor, vigilando de continuo para que

τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,
nadie esté falto de la gracia — de Dios,

μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλήῃ
no que alguna raíz de amargura hacia arriba brotando cause
sea disturbios

καὶ διὰ ταύτης μianθῶσιν οἱ πολλοί,
y mediante ella sean contaminados 2) los demás,

16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ,
no sea algún fornicario o profano como Esau,

ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ
quien a cambio de comida una sola se desprendió de los

πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 17 ἴστε γὰρ ὅτι
derechos de primogenitura de él mismo. Porque sabéis que

καὶ μετέπειτα θέλω κληρονομησαὶ τὴν
incluso después queriendo heredar la

εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ
bendición fue rechazado, pues 3) de arrepentimiento

τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
lugar no halló, aunque con lágrimas

ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε
procuró encontrar lo. Porque no os habéis acercado
(buscó con insistencia)

1
14. SEGUID. Lit. *perseguid*
(id a la caza de).

2
15. LOS DEMÁS. Lit. *los mu-*
chos.

3
17. NO HALLÓ LUGAR (OPOR-
TUNIDAD) DE ARREPENTIMIE-
NTO. Esto es, *no pudo conse-*
guir que Isaac se volviera
arás.

ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ
 a (un monte) y ardiendo en fuego y
 palpable

γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 19 καὶ
 a (la) oscuridad y a (la) tiniebla y a(l) torbellino y

σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς
 de trompeta al sonido y a (la) voz de palabras, la cual

οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι
 los que oyeron suplicaron que no fuese añadida

αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ
 a ellos palabra; porque no soportaban lo

διαστελλόμενον· κἄν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,
 que era mandado: Incluso si una toca el monte,
 bestia

λιθοβοληθήσεται· 21 καὶ, οὕτω φοβερόν ἦν
 será apedreada; y tan terrible era

τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός
 lo que se dejaba ver, (que) Moisés dijo: Aterrado

εἶμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε
 estoy y tembloroso; sino que os habéis acercado

Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος,
 Sión a(l) monte y a (la) ciudad de Dios vivo,

Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν
 Jerusalén (la) celestial, y a miríadas

ἀγγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ
 de ángeles, a (la) asamblea y a (la) iglesia

πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς,
 de primogénitos inscritos en el censo en (los) cielos,

καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι
 y juez a Dios de todos, y a (los) espíritus

δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης
 de (los) justos que han sido hechos perfectos, y del pacto

νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ραντισμοῦ
 nuevo mediador a Jesús, y a (la) sangre de rociamiento

κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
 que mejor cosa habla que la de Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα·
 Mirad que no rechacéis al que habla;

εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς
 porque si aquéllos no escaparon sobre (la) tierra

παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ
 rechazando al que amonestaba, 1 con mucho

μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
 mayor motivo nosotros los que al que desde (los) cielos
 (amonesta)

¹ 25. CON MUCHO MAYOR. Lit. mucho más (no escapamos, etc.).

ἀποστρεφόμενοι· 26 οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν
volvemos la espalda; cuya voz la tierra
ἔσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων·
sacudió entonces, mas ahora ha prometido diciendo:
ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν
Aún una vez yo sacudiré no sólo la
γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ δὲ
tierra sino también el cielo. Y lo de

ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων
aún una vez indica la de las cosas que son sacudidas
μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ·
remoción como cosas que han sido para que queden las
hechas,

μη̄ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτος
que no son sacudidas. Por lo cual, un reino incommovible
παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
recibiendo, tengamos gratitud, mediante la cual
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ
sirvamos de un modo que sea grato — a Dios, con
εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς
devoción y profundo respeto; porque de cierto el Dios
ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.
de fuego consumidor.
nosotros (es)

13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς
El amor fraternal permanezca. De la
φιλοξενίας μη̄ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης
hospitalidad no os olvidéis; porque mediante ésta,
γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
sin advertirlo, algunos hospedaron a ángeles.
3 μνησκεισθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι,
Acordaos continuamente de los presos como cuprisioneros,

τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες
de los maltratados como también vosotros estando
mismos,

ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πάσιν
en (el) cuerpo. Honroso (sea) el matrimonio en todos

καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους γὰρ
y el lecho conyugal sin mancilla; porque a (los) fornicarios
καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος
y a (los) adúlteros juzgará — Dios. Sin amor al dinero

1
27. LAS QUE NO SON SACUDIDAS. Es decir, las eternas.

2
5. CON LO PRESENTE. Esto es, con lo que tengáis por ahora.

ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν·
la conducta, satisfechos 2 con lo presente;

αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ'
 porque él ha dicho: De ningún modo te dejaré, ni

οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω· 6 ὥστε θαρρούντας
 en modo te desampararé; de modo que podemos atrevernos

ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ
 nosotros a decir: (El) Señor me (es) ayudador, no
 φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
 temeré; ¿qué hará me (el) hombre?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,
 Acordaos de los líderes de vosotros,

οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
 los cuales hablaron os la palabra —
 θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
 de Dios, de los que considerando el resultado de la

ἀναστροφῆς μιμῆσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς
 conducta imitad la fe. Jesu-

Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς
 cristo (es) ayer y hoy el mismo

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις
 y por los siglos. Por enseñanzas varias

καὶ ξένης μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ
 y extrañas no os dejéis llevar; porque bueno es

χάριτι βεβαιῶσθαι τὴν καρδίαν, οὐ
 con (la) gracia ser afianzado el corazón, no

βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
 con viandas, en las que no sacaron provecho los

περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ
 que andan (por ese camino). Tenemos un altar del

οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ
 cual a comer no tienen autoridad los que si
 (derecho)

σκηνῇ λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται
 tabernáculo sirven. Porque de los que es introducida

ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ
 animales la sangre acerca del pecado en el

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ
 Lugar mediante el sumo sacerdote, de éstos los
 Santísimo

σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
 cuerpos son quemados fuera del campamento.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ
 Por lo cual también Jesús, para santificar mediante

τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
 la propia sangre al pueblo, fuera de la

πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
 puerta padeció. Así que salgamos adonde

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὄνειδιισμόν
él fuera del campamento el vituperio

αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε
de él llevando; porque no tenemos aquí

μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
una permanente ciudad, sino que la venidera

ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
buscamos. Mediante él, pues, ofrezcamos

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ θεῷ,
sacrificio de alabanza siempre — a Dios,

τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
esto es, fruto de labios que confiesan

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποιίας
al nombre de él. Y del hacer bien

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύτας
y del compartir no os vayáis olvidando; porque en tales

γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πεί-
sacrificios se complace — Dios. 1 Obe-

θεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε·
deced a los líderes de vosotros y estad sumisos (a ellos);

αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
porque ellos velan por las almas

ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ
de vosotros como cuenta han de rendir; para que con

χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάξ-
gozo esto hagan y no lamentán-

οντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
dosed; porque sin provecho (es) para vosotros esto.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα
Orad por nosotros; porque estamos

γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
de que buena conciencia tenemos, en

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεισθαι.
todo bien deseando 2 conducir(nos).

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο
Y con mayor insistencia ruego que esto

ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
hagáis, para que más pronto sea (yo) restituido a vosotros.

20 Ὁ δὲ θεός τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
Y el Dios de la paz, que suscitó

ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων
de (los) muertos al pastor de las ovejas.

1
17. OBEDECED A. Lit. *dejaos persuadir por*, etc.

2
17. ESTAD SUMISOS (A ELLOS). Lit. *doblegaos bajo la autoridad (de ellos)*. Es la única vez que este verbo sale en el N.T., y es más fuerte que "hypotasso" = *someter* (lit. *subordinar*), que ocurre 38 veces.

3
18. CONDUCIR(NOS). O *comportar(nos)*.

τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου,
 el grande 1por la sangre de(l) pacto eterno,
 τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι
 al Señor de nosotros Jesús, equipe
 ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι
 os con toda cosa buena a fin de hacer
 τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ
 la voluntad de él, haciendo (él) en vosotros lo
 εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ
 agradable delante de él mediante Jesu-
 Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
 cristo, a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων· ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ
 de los siglos; amén. Y ruego
 ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς
 os, hermanos, soportad la palabra —
 παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχείων
 de exhortación; porque ciertamente mediante breves (palabras)
 ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν
 escribí os. Sabed que el hermano
 ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ
 de nosotros Timoteo ha sido soltado, con quien,
 εἰάν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
 si pronto viene, veré os.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους
 Saludad a todos los líderes
 ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται
 de vosotros y a todos los santos. Saludan
 ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
 os los de — Italia.
 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
 La gracia (sea) con todos vosotros.

Carta de SANTIAGO

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 Jacobo, de Dios y de(l) Señor Jesu-
 Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς
 cristo siervo, a las doce tribus (que están) —
 ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
 en la dispersión: Saludos.

¹
 20. Por. Lit. en (es decir, en virtud de).

2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου,
 Por todo gozo tened, hermanos de mí,
 ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
 cuando con pruebas os encaráis diversas,
3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
 conociendo que la prueba 1 de vuestra —
 πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. **4** ἡ δὲ
 fe produce paciencia. Y la
 ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾗτε
 paciencia obra completa tenga, para que seáis
 τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
 perfectos y cabales, en nada faltos.
5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω
 Mas si alguno de vosotros está falto de sabiduría, pida (la)
 παρὰ τοῦ δίδοντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς
 2 al que (la) da, Dios, a todos generosamente
 καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
 y no reprochando, y será dada le.
6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακριν-
 Mas pida con fe, nada dudan-
 ὄμενος· ὃ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι
 do; porque el que duda es como ola
 θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
 de() mar, llevada del viento y zarandeada.
7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
 Porque no suponga el hombre ese
 ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, **8** ἀνὴρ
 que recibirá algo de parte del Señor, (siendo)
 ὄψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς
 3 de doble ánimo, inestable en todos los
 ὁδοῖς αὐτοῦ. **9** Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς
 caminos de él. Mas gloriése el hermano
 ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, **10** ὁ δὲ
 — de condición en la altura de él, y el
 ἡμιδὲ
 πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι
 rico en la pequeñez de él, pues
 ὡς ἄθος χόρτου παρελεύσεται. **11** ἀνέτειλεν
 como flor de hierba pasará. Porque salió
 γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν
 el sol con el calor abrasador y secó
 τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν
 la hierba, y la flor de ella cayó.
 καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
 y la belleza del rostro de ella

1
3. DE VUESTRA FE. Lit. de vosotros de la fe.

2
5. AL QUE (LA) DA DIOS. Lit. de parte de Dios que da.

3
8. DE DOBLE ÁNIMO. Lit. de dos almas.

ἀπόλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
perció; así también el rico en los

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος
negocios de él se marchitará. Dichoso

ἄνθρωπος ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος
(el) que soporta (la) prueba, pues probado
hombre

γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς
llegado a ser, recibirá la corona de la

ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
vida, que prometió a los que aman le.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ
Nadie, al ser tentado, diga que de

θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
Dios es tentado; — porque Dios no puede ser

ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
tentado por el mal, y tienta él a nadie.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας
Mas cada uno es tentado por la propia

ἐπιθυμίας· ἐξεκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
concupiscencia arrastrado y seducido.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει
Luego la concupiscencia, tras concebir, engendra

ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
pecado, y el pecado, tras ser consumado,

ἀποκύει θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί
da a luz muerte. No erréis, hermanos

μου ἀγαπητοί.
de mí, amados.
(míos)

17 Πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν δῶρημα
Toda donación buena y todo regalo

τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
perfecto de arriba es, descendiendo del

πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἐνὶ
Padre de las luces, con quien no hay

παραλλαγῆ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βου-
cambio de posición o eclipse por el cambio. ³Por su

ληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας,
designio, ⁴hizo nacer os por mensaje de verdad,

εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν
a fin de que fueseis vosotros como una primicia de

αὐτοῦ κτισμάτων.

él (sus) criaturas.

19 Ἔστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω
Sabed hermanos de mí amados. Sea

(esto), hermanos de mí amados. Sea

1. NO PUEDE SER TENTADO POR EL MAL. Lit. no es capaz de ser tentado de cosas malas.

2. ECLIPSE POR EL CAMBIO. Lit. de cambio sombra.

3. POR SU DESIGNIO. Lit. habiéndoselo propuesto (o haciendo resuelto).

4. OS HIZO NACER. Lit. dio a luz os.

δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,
todo hombre veloz para oír.
 βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν·
lento para hablar, lento para ira;
 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρός δικαιοσύνην θεοῦ
porque (la) ira de (el) hombre justicia de Dios
 οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν
no produce. Por lo cual, dando de lado a toda
 ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πρᾶυ-
inmundicia y abundancia de maldad, con manse-
 τητι δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον τὸν
dumbre recibid la implantada palabra —
 δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίν-
que puede salvar las almas de vosotros. Y llegad
 εσθε δε ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ
a ser hacedores de (la) palabra y no oidores
 μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. 23 ὅτι
sólo, engañando a vosotros mismos. Pues
 εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστίν καὶ οὐ
si alguno oidor de (la) palabra es y no
 ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι
hacedor, éste es como (el) hombre que considera
 τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
el rostro — natural de él en
 ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ
un espejo; porque consideró a sí mismo y
 ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος
se marchó, y en seguida se olvidó (de) cómo
 ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον
era. Mas el que mira fijamente a (la) ley
 τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,
perfecta, la de la libertad y permanece,
 οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
no oidor olvidadizo hecho, sino
 ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ
hacedor de (la) obra, éste feliz en el
 ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ
obrar de él (suya) será. Si alguno piensa
 θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγὼν γλῶσσαν
religioso ser, no poniendo freno a la lengua
 ἑαυτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν ἑαυτοῦ,
de sí mismo, sino engañando (el) corazón de él mismo,
 τούτου μάταιος ἢ θρησκεία. 27 θρησκεία
de éste vana (es) la religión. Religión
 καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ
pura y sin tacha ante el Dios

1
22. ENGAÑANDO MAL A VOS-
OTROS MISMOS. Lit. calculan-
do mal para vosotros mis-
mos.

2
23. NATURAL. Lit. del naci-
miento.

3
24. SE MARCHÓ. Lit. se ha
marchado.

4
25. EN EL OBRAR. Lit. en la
acción.

καὶ πατρὶ αὐτῆ ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
 y Padre esta es. visitar
 ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
 huérfanos y viudas en la aflicción de ellos,
 ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 (y) sin a sí mismo guardar del mundo.
 mancha

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις
 Hermanos de mí no en acepción de personas
 ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 tengáis la fe del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 εἰὰν γὰρ εἰσέλθῃ
 cristo — glorioso. Porque si entra
 εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος
 2en una reunión de vosotros un hombre 3con anillo de oro.
 ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς
 con ropaje espléndido, y entra también un pobre
 ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ
 con andrajoso ropaje, y os fijáis en
 τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
 el que lleva el ropaje — espléndido
 καὶ εἶπητε· σὺ κάθου ὦδε καλῶς, καὶ
 y decís: Tú siéntate aquí 4bien. y
 τῷ πτωχῷ εἶπητε· σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ
 al pobre decís: Tú estate en pie allí o
 κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ
 siéntate bajo el estrado de mí (mío), ¿no
 διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
 hacéis discriminación entre vosotros mismos y os hacéis jueces
 διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί
 de pensamientos malvados? Oíd, hermanos
 μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
 de mí amados. ¿No Dios eligió
 τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν
 a los pobres según el mundo (para ser) ricos en
 πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας
 fe y herederos del reino
 ἧς ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 que prometió a los que aman le?
 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ
 Mas vosotros 6aifrentasteis al pobre. ¿No
 οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ
 los ricos oprimen os, y
 αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ
 ellos arrastran os a (los) tribunales? ¿No

1
 1. GLORIOSO. Lit. de la gloria.

2
 2. EN UNA REUNIÓN. Lit. en una sinagoga (ino se oivi-de que escribe a israelitas! —1:1).

3
 2. CON ANILLO DE ORO. Lit. con dedo de oro.

4
 3. BIEN. Es decir, confortablemente.

5
 6. AFRENTASTEIS. O despreciaisteis.

αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
ellos 1blasfeman el buen nombre —
ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 εἰ μέντοι νόμον
invocado sobre vosotros? Si en verdad (la) ley
τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν·
cumplís 2regia conforme a la Escritura:
ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν,
Amarás al prójimo de ti como a ti mismo.
καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,
bien hacéis; mas si hacéis acepción de personas,
ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ
pecado obráis, siendo redarguidos por la
νόμου ὡς παραβάται. 10 ὅστις γὰρ
ley comp transgresores. Porque el que
ὄλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν
toda la ley guarda, mas ofende en
ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ
una se ha hecho de todos culpable. Porque el
cosa,
εἰπὼν· μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καὶ· μὴ
que dijo: No cometerás adulterio, dijo también: No
φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις
cometerás homicidio; ahora bien, si no cometes adukerio, pero cometes homicidio,
δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12 οὕτως
te has hecho transgresor de (la) ley. Así
λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου
hablad y así hacéd como mediante una ley
ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ
3de libertad vais a ser juzgados, Porque el
κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·
juicio sin misericordia para el que no hace misericordia;
(será)
κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. 14 Τί τὸ
4se gloria (la) misericordia sobre (el) juicio, ¿Cuál (es) el
ὄφελος, ἀδελφοί μου, εἰς πίστιν λέγει
provecho, hermanos (de mí si fe dice
(μῖος),
τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται
alguién tener, mas obras no tiene? ¿Acaso puede
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 εἰς ἀδελφὸς
5ἢα fe salvar le? Si un hermano
ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχουσιν καὶ λειπόμενοι
6o una hermana desnudos están y faltos
τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἶπη δὲ τις
del diario sustento, y dice alguien
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
les de vosotros: Id en paz,

1
7. BLASFEMAN. Es decir, hacen hablar mal.

2
8. LA LEY REGIA. Prob. la ley del reino (v. 5), que es la del amor (v. 8).

3
12. DE LIBERTAD. (V. Gá. 5: 13.)

4
13. SE GLORÍA LA MISERICORDIA SOBRE EL JUICIO. Es decir, el misericordioso se alegra cuando le llega el juicio.

5
14. LA FE. Es decir, tal clase de fe.

θερμαίνεσθε και χορτάζεσθε, μη δάτε
calentaos y saciaos, mas no dais
 δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,
les lo necesario del cuerpo,
 τί τὸ ὄφελος; 17 οὕτως και ἡ πίστις,
¿cuál el provecho? Así también la fe.
 εἰ μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ'
si no tiene obras, muerta está en cuanto
 ἐαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν
a ella misma. Pero dirá alguno: Tú fe
 ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δείξόν μοι τὴν
 tienes, y yo obras tengo; muestra me la
 πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ
fe de ti (tuya) ²sin las obras, y yo
 σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.
te mostraré a base de las obras de mi la fe.
 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἰς εἶς ἐστὶν ὁ θεός;
¿Tú crees que uno es — Dios?
 καλῶς ποιεῖς· και τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν
Bien haces; también los demonios ³(lo) creen
 και φρίσσουν. 20 θέλεις δὲ γνῶναι,
y tiemblan. Mas ¿quieres conocer,
 ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς
oh hombre vano, que la fe sin
 τῶν ἔργων ἀργή ἐστὶν; 21 Ἀβραὰμ ὁ
las obras estéril es? Abraham el
 πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
padre de nosotros ¿no a base de obras ⁴fue justificado,
 ἀνεύγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ
al ofrecer a Isaac el hijo de él (suyo) sobre
 τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
el altar? Yes que la fe
 συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, και ἐκ
actuaba con las obras de él (suyas), y a base
 τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 και
de las obras la fe fue perfeccionada, y
 ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν
se cumplió la Escritura que dice: Y creyó
 δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, και ἐλογίσθη αὐτῷ
Abraham — a Dios, y fue contado le
 εἰς δικαιοσύνην, και φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
para justicia, y amigo de Dios fue llamado.
 24 ὁράτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος
Veis que a base de obras es justificado un hombre
 και οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως
y no a base de fe sólo. Igualmente

17. SI NO TIENE OBRAS. Es decir, si no lleva fruto.

18. SIN. Lit. aparte de (o separada de. Comp. Jn. 15: 5).

19. LO CREEN Y TIEMBLAN. Es decir, reconocen que hay un Dios, pero sólo les sirve de tormento. (V. Mt. 8:29.)

21. FUE JUSTIFICADO. Esto es, mostró ser justo.

22. ACTUABA. Lit. cooperaba (el mismo verbo de Ro. 8: 28).

δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων
 también Rahab la ramera, ¿no por obras
 ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ
 fue justificada, tras acoger a los mensajeros y
 ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ
 por otro camino despachar(los)? Porque así como el
 σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως
 cuerpo sin espíritu muerto está, así
 καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.
 también la fe sin obras muerta está.

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί

Νο muchos maestros los hagáis, hermanos
 μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημφόμεθα.
 de mí sabiendo que mayor juicio recibiréis.

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· εἴ τις
 Porque (en) muchas cosas ofendemos todos; si alguno

ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ,
 en palabra no ofende, éste (es) perfecto varón,

δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
 capaz de poner freno también a todo el cuerpo.

3 εἴ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς
 Y si de los caballos los frenos en

τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι
 las bocas ponemos a fin de que obedezcan

αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
 ellos nos, también todo el cuerpo de ellos

μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα
 dirigimos. Mirad también las naves. tan grandes

ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
 siendo y por vientos ²fuertes siendo impulsadas,

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου
 son dirigidas por un muy pequeño timón por donde

ἡ ὄρμη τοῦ εὐθύνοντος βούλεται· 5 οὕτως
 el impulso del [timonel] quiere; así

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν καὶ
 también la lengua pequeño miembro es y

μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκον
 de grandes se jacta. ¡Mirad qué pequeño fuego qué gran

ὕλην ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ,
³bosque enciende!; también la lengua (es) un fuego,

ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίστα-
 — un mundo — de iniquidad, la lengua ⁴está

ται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα
 puesta entre los miembros de nosotros la que contamina
 (nuestros),

1 Os HAGÁIS. Esto es, por afán humano, sin ser llamados por Dios.

2 FUERTES. Lit. duros.

3 BOSQUE. Lit. madera.

4 ESTÁ PUESTA. Lit. es constituida.

ὄλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν
 todo el cuerpo e inflama el
 τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη
 curso de la naturaleza y siendo inflamada
 ὑπὸ τῆς γέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις
 por el infierno. Porque toda naturaleza
 θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἔρπετῶν τε
 de bestias, así como de aves, reptiles y
 καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται
 también de seres es domada y ha sido domada
 τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν δὲ
 por la naturaleza — humana, mas la
 γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων·
 lengua ninguno domar puede de (los) hombres;
 ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
 un agitado mal, llena de veneno mortífero.
 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ
 Con ella bendecimos al Señor y
 πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς
 Padre, y con ella maldecemos a los
 ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ
 hombres, a los que a semejanza de Dios
 γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
 han sido hechos; de la misma boca sale
 εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί
 bendición y maldición. No conviene, hermanos
 μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 μῆτι
 de mí que esto así suceda. ¿Acaso
 ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ
 la fuente por la misma abertura echa lo
 γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται,
 dulce y lo amargo? ¿Acaso puede,
 ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ
 hermanos de mí una higuera olivas producir, ἢ
 ἄμπελος σύκα; οὔτε ἄλυκόν γλυκὺ
 una vid higos? ¿Ni salada dulce
 ποιῆσαι ὕδωρ. 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων
 (puede) (el) agua. ¿Quién sabio y entendido
 ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς
 (hay) vosotros? Muestre por la buena conducta
 τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.
 las obras de él (suyas) en mansedumbre de sabiduría.
 8. UN AGITADO. Lit. incapaz de ser quietado.
 9. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.
 12. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.

1

6. DE LA NATURALEZA. Es decir, de nuestra existencia.

2

8. UN AGITADO. Lit. incapaz de ser quietado.

3

12. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.

καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ
 y mintáis contra la verdad. No
 ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη,
 es ésta la sabiduría que de arriba desciende.
 ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. 16 ὅπου
 sino terrenal, natural, demoníaca. Porque
 γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία
 donde celos y rivalidad (hay), allí (hay) tumulto
 καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν
 y toda vil práctica. Mas la de arriba
 σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα
 sabiduría primeramente — pura, es, después
 εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους
 pacífica, comprensiva, complaciente. llena de misericordia
 καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπό-
 y de frutos buenos, imparcial. since-
 κριτος. 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν
 ra. Y (el) fruto de justicia en
 εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνῃ.
 paz 1^{ra} se siembra para los que hacen paz.

4 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν
 ¿De dónde (surgen) guerras y de dónde luchas entre
 ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν
 vosotros? ¿No es de allí, de los placeres
 ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
 de vosotros — que batallan en los miembros
 ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε.
 de vosotros? Codiciáis, y no tenéis.
 φονεῦετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
 matáis y tenéis celos, y no podéis
 ἐπιτυχεῖν. μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ
 alcanzar; lucháis y guerreáis. No
 ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς. 3 αἰτεῖτε
 tenéis a causa — de que no pedís vosotros; pedís

καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε,
 y no recibís, por cuanto mal pedís.
 ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
 para en los placeres de vosotros gastar.
 (vuestros)

¹ 18. SE SIEMBRA PARA. O es sembrado por.

² 4. (GENTES) ADÜLTERAS. No se trata de adulterio carnal, sino espiritual.

4 μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία
²(Gentes) adúlteras, ¿no sabéis que la amistad
 τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς
 del mundo enemistad — de Dios es? Cual-

εἰν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου,
 quiera, pues, que quiera amigo ser del mundo,
 ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ δοκεῖτε
 en enemigo — de Dios se constituye. ¿O pensáis
 ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει· πρὸς φθόνον
 que en vano la Escritura dice: ¹Hacia (la) envidia
 ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν
 tiende el espíritu que hizo habitar en
 ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ
 nosotros? Mas mayor da gracia; por lo
 λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
 dice: — Dios a (los) soberbios ²resiste,
 ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε
 mas a (los) humildes da gracia. Someteos,
 οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ,
 pues. — a Dios; mas resistid al diablo,
 καὶ φεύζεται ἀφ' ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε τῷ
 y huirá de vosotros; acercaos —
 θεῷ, καὶ ἐγγίσει ὑμῖν. καθарίσατε
 a Dios, y se acercará a vosotros. Limpiad
 χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίστατε καρδίας,
 (las) manos, pecadores, y purificad (los) corazones,
 δίψυχοι. 9 ταιλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε
³los de doble ánimo. Aflijos y lamentad
 καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
 y llorad; la risa de vosotros en duelo
 μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
 se convierta y el gozo en tristeza.
 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει
 Humillaos delante de(l) Señor, y exaltará
 ὑμᾶς. 11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.
 os. No habléis mal unos de otros, hermanos.
 ὃ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν
 El que habla mal de un hermano o juzga al
 ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει
 hermano de él habla mal de (la) ley y juzga
 νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ
 a (la) ley; mas si a (la) ley juzgas, no eres
 ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς. 12 εἰς ἐστίν
 hacedor de (la) ley, sino juez. Uno es
 νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὃ δυνάμενος
 (el) Legislador y Juez, el que puede

¹
 5. HACIA (LA) ENVIDIA TIEN-
 DE... O ... celosamente (nos)
 anhela el Espíritu que (éi)
 ha hecho habitar en nos-
 otros?

²
 6. RESISTE. Lit. se enfrenta
 (como en batalla).

³
 8. I OM OF DOUBLE ANIMO. Lit.
 los de dos almas.

σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ
salvar y destruir; ¿mas tú quién eres, el
κρίνων τὸν πλησίον;
que juzgas al prójimo?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἡ
¡Vamos ahora! Los que decís: Hoy o
αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν
mañana iremos a tal — ciudad
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευ-
y ¡estaremos allí un año y comercia-
σόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ
remos y haremos ganancia; los que no
ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν.
sabéis ¿del mañana cuál (es) la vida de vosotros (vuestra).

ἀτμῖς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,
Porque un vapor sois que por un poco aparece,
ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ
y después se desvanece. En vez —
λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
de decir vosotros: Si el Señor quiere, —

ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
viviremos y haremos esto o aquello.
16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
Mas ahora os jactáis en las insolencias
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ
de vosotros toda jactancia esta malvada
(vuestras);
ἔστιν. 17 εἰδότει οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ
es. El que sabe, pues, el bien hacer y

μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
no (lo) hace, pecado éste tiene.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε
¡Vamos ahora, los ricos! Llorad
ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς τάλαιπωρίαις ὑμῶν
aullando sobre las miserias de vosotros
(vuestras)
ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν
— que 3as sobrevienen. La riqueza de vosotros
(vuestra)
σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα
se pudrió, y las ropas de vosotros apollilladas

γέγονεν, 3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος
se han hecho; el oro de vosotros y la plata

κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον
se han oxidado, y la herrumbre de ellos por testimonio
(vuestra)

ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας
os será y comerá las carnes

¹
13. ESTAREMOS. Lit. haremos.

²
14. DEL MAÑANA. Es decir, qué será de vosotros el día de mañana.

³
1. OS SOBREVIENTEN. Es decir, se ciernen sobre vosotros.

ὑμῶν ὡς πῦρ. ἔθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις
de vosotros como fuego. Habéis alicorado en (los) últimos
(vuestras)
ἡμέραις. 4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν
días. Mirad: El jornal de los obreros

τῶν ἀμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ
— que segaron las tierras de vosotros —
(vuestras)
ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ
que ha sido retenido por vosotros, clama, y los
βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα κυρίου
clamores de los que cosecharon en los oídos de(l) Señor

σαβαῶθ εἰσελήλυθαν. 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ
de los ejércitos han entrado. Vivisteis en deleites sobre

τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς
la tierra y fuisteis disolutos, engordasteis los

καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατε-
corazones de vosotros en (el) día de (la) matanza. Conde-
(vuestras)

δικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ
nasteis, disteis muerte al justo; no

ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
opone resistencia os.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
Tened paciencia, pues, hermanos, hasta la

παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς
Venida del Señor. Mirad (cómo) el labrador

ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,
aguarda el precioso fruto de la tierra,

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον
teniendo paciencia sobre él hasta recibir (la) temprana
(lluvia)

καὶ ὄψιμον. 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς,
y (la) tardía. Tened paciencia también vosotros,

στηρίζετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
afianzad los corazones de vosotros, pues la
(vuestras),

παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ
Venida del Señor se ha acercado. No

στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ
os quejéis, hermanos, unos contra otros para que no

κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν
seáis juzgados; mirad que el Juez ante las puertas

ἔστηκεν. 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί,
está. Como ejemplo tomad, hermanos,

τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας
del sufrimiento y de la paciencia

τοὺς προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ
a los profetas, que hablaron en el

ὀνόματι κυρίου. 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς
nombre de(l) Señor. Mirad tenemos por dichosos a los
(cómo)

1. (11) DÍA DE (LA) MATANZA.
11. (el) día de degüello.
Prob. no de ellos, sino del
justo (v. 6).

v. 8. VENIDA. Lit. presen-
..

ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰῶβ ἠκούσατε,
 1 que perseveraron; la paciencia de Job oísteis,
 καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολύ-
 y 2el fin de(l) Señor visteis, que rico en
 σπλαγχνός ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
 misericordia es el Señor y compasivo.
 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
 Mas ante todo, hermanos de mí (míos),
 ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν
 juréis, ni (por) el cielo ni (por) la
 γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἤτω δέ
 tierra, ni (con) otro alguno juramento; sino sea
 ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ
 de vosotros el sí, sí, y el no, no, para que no
 ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις
 bajo juicio caigáis. ¿Está afligido alguno
 ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις;
 entre vosotros? Oré; ¿está alegre alguno?
 ψαλλέτω. 14 ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;
 Cante salmos. ¿Está enfermo alguno entre vosotros?
 προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
 Haga llamar a los ancianos de la
 ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν
 iglesia, y oren sobre él.
 ἀλείψαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 ungiendo(le) con aceite en el nombre del
 κυρίου. 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως
 Señor. Y la oración de la fe
 σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
 3salvará al enfermo, y levantará lo
 ὁ κύριος· κἄν ἁμαρτίας ἦ πεποιηκώς,
 el Señor; y si pecados ha cometido,
 ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἔξομολογεῖσθε οὖν
 serán perdonados le. Confesaos, pues,
 ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ προσεύχεσθε
 unos a otros los pecados, y orad
 ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ
 unos por otros, de modo que seáis sanados. Mucha
 ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
 fuerza tiene una petición de un justo hecha eficaz.
 17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν,
 Elías hombre era semejante en a nosotros,
 καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μη βρέξαι,
 y 4fervientemente oró — que no lloviera,

1
11. QUE PERSEVERARON. Esto es, que continuaron firmes bajo el peso de la adversidad.

2
11. EL FIN DEL SEÑOR. Es decir, lo que al fin le otorgó Dios. (V. Job 42:10 y ss.).

3
15. SALVARÁ. Esto es, hará que se recobre, se alivie o se anime.

4
17. FERVIENTEMENTE ORÓ. Lit. con oración oró.

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς
 y no llovió sobre la tierra por años
 τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν προσ-
 tres y meses seis; y de nuevo oró,
 ηὔξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτὸν ἔδωκεν καὶ
 y el cielo lluvia dio y
 ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
 la tierra produjo el fruto de ella
 19 Ἀδελφοί μου, εἴαν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ
 Hermanos de mí si alguno entre vosotros se extraviara
 ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις
 de la verdad y hace volver alguien
 αὐτόν, 20 γινώσκετε ὅτι ὁ ἐπιστρέψας
 le, ¡sabad que el que hace volver
 ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει
 a un pecador de(l) error de(l) camino de él salvará
 ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει
 (el) alma de él de (la) muerte y cubrirá
 πλῆθος ἁμαρτιῶν.
 una multitud de pecados.

Primera Carta del apóstol PEDRO

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
 Pedro, apóstol de Jesucristo,
 ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
 a (los) elegidos, extranjeros de (la) dispersión de(l) Ponto,
 Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
 Galacia, Capadocia, Asia y
 Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς,
 Bitinia, según (la) prescencia de Dios Padre,
 ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ
 en santificación de(l) Espíritu, para obediencia y
 ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις
 rociamiento de (la) sangre de Jesucristo: Gracia
 ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
 a vosotros y paz sea multiplicada.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 Bendito (sea) el Dios y Padre del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
 Señor de nosotros Jesucristo, el que según la

¹ 20. SABED. Lit. *conoced*.

² 20. CUBRIRÁ... Es decir, *será usado por Dios para traer al pecador al arrepentimiento*. (Comp. Sal. 32:1; Pr. 10:12.)

πολύ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγενήσας ἡμᾶς εἰς
 mucha de él misericordia hizo renacer nos para
 (suya)

ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ
 una esperanza viva mediante (la) resurrección de Jesu-
 Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν
 cristo de (los) muertas, para (una) herencia

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,
 incorruptible e incontaminada e inmarcesible,
 τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς
 que ha sido guardada en (los) cielos para vosotros, los que
 ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως
 por (el) poder de Dios sois guardados mediante (la) fe
 εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν
 para (la) salvación, presta para ser revelada en
 καιρῷ ἐσχάτῳ. 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε,
 (el) tiempo último. En lo cual os alegráis.
 ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν
 por un poco aún si (es) necesario, siendo afligidos por
 ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον
 diversas pruebas, para que la prueba
 ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσοῦ
 de vuestra — fe mucho más valiosa que (el) oro
 τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρός δέ δοκιμαζ-
 — que perece, mas mediante fuego que es
 ομένου, εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν
 probado, sea hallada para alabanza y gloria
 καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 y honor en (la) revelación de Jesucristo,
 8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι
 a quien no habiendo visto, amáis, en quien aún
 μὴ ὄρωντες πιστεύοντες δέ ἀγαλλιᾶσθε
 no viéndolo), mas creyendo, os alegráis
 χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,
 con gozo inefable y glorificado,
 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
 obteniendo el fin de la fe,
 σωτηρίαν ψυχῶν. 10 περὶ ἧς σωτηρίας
 (la) salvación de (las) almas. Acerca de la cual salvación
 ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ
 investigaron y escudriñaron (los) profetas que
 περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
 acerca de la gracia destinada a vosotros profetizaron,

11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
 averiguando hacia qué o cuál tiempo
 ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
 indicaba el en ellos Espíritu de Cristo

1
 4. GUARDADA. Esto es, reser-
 vada.

2
 5. GUARDADOS. Lit. protegidos bajo custodia.

3
 7. DE VUESTRA FE. Lit. de vosotros de la fe.

4
 10. DE LA GRACIA DESTINADA A VOSOTROS. Lit. de la para vosotros gracia.

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα
 que daba testimonio 1 de los padecimientos de Cristo
 de antemano
 καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. 12 οἷς
 y de las glorias después de ellos. A los que
 ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
 fue revelado que no para sí mismos, sino para
 vosotros
 διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀγγέλη ὑμῖν
 ministraban esas cosas que ahora fueron anunciadas os

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν
 mediante los que predicaron el evangelio os por
 πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ,
 (el) Espíritu Santo enviado del cielo,
 εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακῦψαι.
 en las que anhelan (los) ángeles mirar de cerca.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
 Por lo cual, después de ceñir los lomos del
 διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζετε
 entendimiento de vosotros, siendo sobrios, perfectamente esperad
 ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
 (vuestro)
 2 en la gracia que os es otorgada en (la)
 ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 ὡς τέκνα
 revelación de Jesucristo. Como hijos
 ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι γαῖς πρότε-
 de obediencia, no amoldándoos 3 a los deseos que
 ρον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ
 teníais primero estando en vuestra ignorancia, sino
 κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
 conforme al que llamó os, santo, también
 αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
 vosotros santos en toda (la) conducta llegad a ser,

16 διότι γέγραπται· [ὅτι] ἅγιοι ἔσεσθε,
 puesto que está escrito: — Santos seréis,
 ὅτι ἐγὼ ἅγιος. 17 καὶ εἰ πατέρα
 pues yo (soy) santo. Y si por Padre
 ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα
 invocáis al que sin acepción de personas juzga
 κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν
 según la de cada uno obra, en temor 4 en
 τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
 el tiempo de vuestra peregrinación conducíos,
 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
 sabiendo que no con cosas corruptibles, plata u

1. DE LOS PADECIMIENTOS DE CRISTO... Lit. de los (destinados) para Cristo padecimientos y de las después de éstos glorias.

2. EN LA GRACIA... Lit. en la traída a vosotros gracia.

3. A LOS DESEOS... Lit. a los, anteriormente en la ignorancia de vosotros, deseos.

4. EN EL TIEMPO DE VUESTRA PEREGRINACIÓN. Lit. en el de la peregrinación de vosotros tiempo.

χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
oro, fuisteis rescatados de la vana de vuestros
(vuestra)
ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ
manera de vivir transmitida de vuestros sino con la
padres, preciosa
αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
sángre, como de cordero sin defecto y sin tacha,
Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ κατα-
Cristo, ya conocido de antemano — antes de (la) fun-
βολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου
dación de(l) mundo, mas manifestado al final

τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
de los tiempos a causa de vosotros. los que mediante él
πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγειράντα αὐτὸν
(sois) creyentes en Dios — levantó le
ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε
de (los) muertos y gloria le dio, de modo que
τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
le de vosotros y esperanza sean en
(vuestra)
θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες
Dios. Las almas de vosotros habiendo
(vuestras) purificado

ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν
en la obediencia de la verdad para un amor fraternal
ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε
sincero, de corazón unos a otros amaos
ἐκτενωῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς
fervientemente, habiendo renacido no de simiente
φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος
corruptible, sino incorruptible, mediante (la) palabra viva
θεοῦ καὶ μένοντος. 24 διότι πᾶσα σὰρξ
de Dios y permanente. Puesto que toda carne (es)

ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς
como hierba, y toda (la) gloria de ella como
ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ
de hierba; se secó la hierba, y
τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου
la flor cayó; mas la palabra de(l) Señor

μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶν
permanece 1 para — siempre. Y ésta es
τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
la palabra — que fue anunciada a vosotros.

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
Desechando, pues, toda malicia y
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
todo engaño e hipocresías y envidias
καὶ πᾶσας καταλαλιὰς, 2 ὡς ἀρτιγεννητα
y todas (las) detracciones, como recién nacidos

1
25. PARA SIEMPRE. Lit. hasta
el siglo.

βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,

¹niños la espiritual ²pura leche anhelad,
 ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
 para que por (con) ella crezcáis para salvación.

3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

si gustasteis que bueno (es) el Señor.
 4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα,
 Al cual acercándoos, piedra viva.

ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ
 por (los) hombres, es cierto, ³desechada, mas

δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ
 ante Dios escogida preciosa, también

αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
 vosotros como piedras vivas sed edificádos (como) casa
 mismos

πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνεύγκαι

espiritual para un sacerdocio santo, para ofrezc
 πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ
 espirituales sacrificios, aceptables a Dios mediante

Ἰησοῦ Χριστοῦ· 6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ·
 Jesucristo; puesto que contenía en (la) Escritura:

ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἐκλεκτὸν
 Mirad que pongo en Sión una piedra escogida,

ἀκρογωνιαίον ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων

⁴angular, preciosa, y el que crea
 ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνηθῆ. 7 ὑμῖν
 en ella, de ningún modo será avergonzado. Para vosotros,

οὖν ἢ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν
 pues, ⁵que creéis es el honor; mas para los
 incrédulos

δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
 (la) piedra que ⁶desecharon los edificadores,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ
 ésta ha venido a en ⁷cabeza de ángulo y

λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·
 piedra de tropiezo y roca de escándalo;

οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες,
 los cuales tropiezan en la palabra no creyendo,

9 εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν· ὑμεῖς δὲ γένος
 a lo cual también fueron destinados; mas vosotros linaje
 (sois)

ἐκλεκτὸν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον,
 escogido, regio sacerdocio, nación santa,

λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
 pueblo ⁸para posesión, para que así las proezas

1. NIÑOS. Lit. bebés.

2. PURA. Lit. sin engaño. Esto es, no adulterada.

3. DESECHADA. Lit. sometida a prueba y rechazada.

4. ANGULAR. Lit. cimera y de esquina.

5. QUE CREÉIS ES EL HONOR. Lit. el honor para los que creéis.

6. DESECHARON. (V. vers. 4.)

7. CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, piedra clave en la esquina.

8. PARA POSESIÓN. Es decir, para ser peculio exclusivo de Dios.

ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέ-
anunciéis del que de (la) oscuridad os llamó

σαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
a la admirable de él luz;

10 οἱ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαός θεοῦ,
los que en un tiempo no (erais) pueblo, mas ahora (sois) pueblo de Dios,

οἱ οὐκ ἤλεθμένοι, νῦν δὲ ἐλεθθέντες.
los no habiendo sido compadecidos, mas ahora compadecidos.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
Amados, ruego(os) como a extranjeros

καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
y peregrinos, que os abstengáis de los carnales

ἐπιθυμῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
deseos, los cuales batallan contra el

ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
alma; la conducta de vosotros entre los

ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ κατα-
gentiles teniendo buena, para que en lo que ca-

λαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν
lumnian os como a malhechores, a base de las (de vuestras)

καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν
buenas obras observando, glorifiquen —

θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
a Dios en (el) día de (la) visitación.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει
Someteos a toda humana autoridad instituida

διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
por del Señor; ya sea a(l) rey como a superior,

14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις
ya sea a (los) como mediante él enviados

εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
para castigo de malhechores y alabanza

ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ
de hombres de bien; pues así es la

θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν
voluntad — de Dios, que haciendo el bien hagáis enmudecer

τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
la de los insensatos hombres ignorancia;

16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
como libres, y no como cobertura

ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ'
teniendo de la maldad la libertad, sino

ὡς θεοῦ δοῦλοι. 17 πάντας τιμήσατε,
como de Dios siervos. A todos honrad,

¹
12. OBSERVANDO. Lit. *teniendo cerca (o sobre) de los ojos.*

²
14. HOMBRES DE BIEN. Lit. *hacedores del bien.*

τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεὸν
 la fraternidad amad, — a Dios
 φοβείσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 18 Οἱ
 temed, al rey honrad. —
 οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
 Criados, sometiendoos con todo temor

τοῖς δεσπότης, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
 a los amos, no sólo a los buenos
 καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
 y benignos, sino también a los ásperos.

19 τοῦτο γὰρ χάρις εἶ διὰ συνείδησιν
 1 Porque esto es recomendable si a causa de la conciencia

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχωι ἀδίκως.
 2 ante Dios soporta alguien molestias padeciendo injustamente.

20 ποῖον γὰρ κλέος εἶ ἀμαρτάνοντες καὶ
 Porque ¿qué gloria (es) si pecando y

κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθο-
 siendo abofeteados, aguantáis? Pero si haciendo

ποιούντες καὶ πάσχωιτες ὑπομενεῖτε, τοῦτο
 el bien y padeciendo, aguantáis, esto (es)

χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ
 4 recomendable ante Dios. Porque para esto

ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
 fuisteis llamados, pues también Cristo padeció por

ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
 vosotros, a vosotros dejando detrás un ejemplo para que
 grabado

ἐπακολουθήσητε τοῖς ἰχνεσίω αὐτοῦ. 22 ὃς
 sigáis de cerca las huellas de él (suyas); el cual

ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος
 pecado no hizo ni fue hallado engaño

ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 ὃς λοιδορούμενος
 en la boca de él (suya); quien, siendo insultado,

οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχωι οὐκ ἠπέλει,
 no respondía con insultos; padeciendo, no amenazaba,

παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως. 24 ὃς
 sino que se al que juzga justamente; quien
 encomendaba

τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν
 los pecados de nosotros él mismo llevó en
 (nuestros)

τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα
 el cuerpo de él 5 al madero, para que

ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ
 a los pecados habiendo muerto, para la justicia

ζήσωμεν. οὐ τῷ μύλωπι ἰάθητε.
 vivamos; por cuya 6 herida fuisteis sanados.

1 19. PORQUE ESTO ES RECOMENDABLE. Lit. porque esto (es) *gracia*.

2 19. ANTE DIOS. Lit. de Dios.

3 20. GLORIA. Lit. mérito u honor.

4 20. RECOMENDABLE. Lit. *gracia*.

5 24. AL MADERO. Lit. a sobre el madero.

6 24. HERIDA. Lit. *azotaina*. (V. 1h. 53:5.)

25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι,
 Porque estabais como ovejas descarriados,
ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
 pero os convertisteis ahora al pastor
καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
 y guardián de las almas de vosotros
3 Ὁμοίως γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς
 Asimismo, mujeres, sometiendoos a los
ιδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν
 propios maridos, para que aun si algunos desobedecen
τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς
 a la palabra, mediante la de las esposas conducta
ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, **2** ἐποπτεύσαντες
 sin una palabra sean ganados, observando
τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν.
 la con temor pura conducta de vosotras
3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς
 de quienes sea no el exterior, de trenzado
τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
 de cabellos y de ponerse en objetos de oro o de vestirse
ἱματίων κόσμος, **4** ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς
 ropas (lujosas), adorno, sino ²el interior del
καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ
 corazón ser humano, en el incorruptible del
πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστίν
 manso y apacible espíritu, que es
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. **5** οὕτως
 delante — de Dios de gran valor. Porque
γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἰ
 así otrora también las santas mujeres —
ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,
 que esperaban en Dios ataviaban a sí mismas,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, **6** ὡς
 sometiendoos a los propios maridos, como
Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον
 Sarra obedeció a Abraham, señor
αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα
 le llamando; de la cual vinisteis a ser hijas
ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
 haciendo el bien y no temiendo ninguna
πτόησιν. **7** Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες
 amenaza. — Maridos, igualmente, conviviendo
κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκευεῖ τῷ
³comprensivamente como con más débil vaso con él

1

2. OBSERVANDO. (V. 2:12.)

4. EL INTERIOR. Lit. el escondido.

3

7. COMPRESIVAMENTE. Lit. según conocimiento.

γυναικείω, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ
 sexo femenino asignando(le) honor como también
συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ
 a coherederas de (la) gracia de (la) vida, a fin de que no
ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. 8 Τὸ δὲ
 sean estorbadas las oraciones de vosotros ²Y, para
 (vuestras).
τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
 terminar, (sed) todos de un mismo sentir, compasivos.
φιλᾶδελφοί, εὐσπλαγχοί, ταπεινόφρονες,
 con amor fraternal, misericordiosos, humildes,
9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
 no devolviendo mal por mal, o
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ
 maldición por maldición, sino por el contrario.
εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
 bendiciendo, pues para esto fuisteis llamados para
εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων
 bendición heredar, Porque el que quiere
ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς,
 (la) vida amar y ver días buenos,
παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ
 refrene la lengua de mal y
χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω
 (sus) labios — para no hablar engaño, y apártese
δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
 de(l) mal y haga (el) bien.
ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
 busque (la) paz y ³ siga la;
12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ
 pues (los) ojos de(l) Señor (están) sobre (los) justos y (los)
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον
 oídos de él a (la) petición de ellos, mas ⁴(el) rostro
 (suyos)
δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.
 de(l) Señor sobre los que hacen (lo) malo.

13 Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ
 ¿Y quién el que hará daño os si del
 (es)

ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ
 bien celosos os hacéis? Pero si hasta

πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν
 padecéis a causa de (la) justicia, dichosos (sois). Y

δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
 el temor de ellos no temáis, ni

ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν
 os turbéis, sino como a Señor — a Cristo

7. TAMBIÉN A... Es decir, a las que también son.

8. Y, PARA TERMINAR. Lit. Y el final.

11. SIGA. Lit. persiga.

12. EL ROSTRO. Esto es, la ira.

ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι
 santificad en los corazones de vosotros prestos
 αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι
 siempre para defensa ante todo el que pida
 ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
 os razón acerca de la en vosotros esperanza,
16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,
 pero con mansedumbre y temor,
 συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ
 conciencia teniendo buena, para que en lo que
 καταλαλεῖσθε κατασυχνωθῶσιν οἱ ἐπηρέζον-
 sois calumniados sean avergonzados los que ofen-
 τες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ
 den de vosotros la buena en Cristo
 ἀναστροφῆν. **17** κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποι-
 conducta. Porque mejor (es) haciendo el
 οὐντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
 bien, si (lo) quiere la voluntad — de Dios,
 πάσχει ἢ κακοποιούντας. **18** ὅτι καὶ
 padecer que haciendo el mal. Pues también
 Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν,
 Cristo una vez por (los) pecados murió,
 δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
 un justo por injustos, para os conducir hasta
 τῷ θεῷ, θανατωθεῖς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεῖς
 — Dios, habiendo sufrido — en (su) carne, pero vivificado
 la muerte
 δὲ πνεύματι **19** ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν
 en (su) espíritu; en el cual también a los (estaban)
 que en
 φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς ἐκήρυξεν,
 prisión espíritus yendo ³predicó,
20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ
 a los que desobedecieron entonces cuando aguardaba la
 τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε
 — de Dios paciencia en (los) días de Noé
 κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,
 cuando se preparaba (el) arca, en la cual pocos,
 τοῦτ' ἔστιν ὅκτῳ ψυχαί, διεσωθήσαν δι'
 esto es, ocho ⁴personas fueron salvadas a través
 ὕδατος. **21** ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν
 de(l) agua. El que también nos ⁵como antitipo ahora
 σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις
 salva bautismo. no de (la) carne el quitar
 ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα
 (la) suciedad, sino de una conciencia buena (como) ⁸respuesta

1
16. TEMOR. Es decir, res-
peto.

2
16. OFENDEN. Lit. maltratan
(con críticas calumniosas).

3
19. PREDICÓ. Lit. proclamó.

4
20. PERSONAS. Lit. almas.

5
21. COMO ANTITIPO. Es de-
cir. como realidad corres-
pondiente (a aquella figura).

6
21. RESPUESTA. Lit. deman-
da o apelación.

εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 hacia Dios, mediante (la) resurrección de Jesucristo,
22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ θεοῦ, πορευθεὶς
 que está a (la) derecha de Dios, habiendo ido
εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων
 al cielo, estando sometidos a él (los) ángeles
καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
 y (las) autoridades y (las) potestades.
4 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς
 Por tanto, Cristo, habiendo padecido en (la) también vosotros
 carne,
τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ
 del mismo pensamiento armaos, pues el que
παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας, 2 εἰς
 padeció en (la) carne, ³ha cesado de pecado, para
τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ
 — no más de hombres en deseos, sino
θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
 en (la) voluntad de Dios el restante en (la) carne
βιῶσαι χρόνον. 3 ἄρκετός γάρ ὁ παρεληλυ-
 vivir tiempo. Porque bastante (es) el pasado
θῶς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν
 tiempo para ³la voluntad de los gentiles
κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,
 haber obrado, habiendo andado en lascivias,
ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις
 concupiscencias, embriagueces, orgías, excesos de
 bebida
καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. 4 ἐν ᾧ
 y abominables idolatrias. En lo cual
ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς
 se extrañan que no corráis con (ellos) vosotros al
τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-
 — mismo — de disolución desenfreno, hablando
φημοῦντες. 5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ
 mal (de vosotros); los cuales darán cuenta al que
ἐτοιμῶς ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
⁴preparado está para juzgar a vivos y muertos.
6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη,
 Porque para esto también a muertos fue anunciado el
 evangelio,
ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
 para que sean juzgados — según (los) hombres
σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
 en (la) carne, pero vivan según Dios en (el) espíritu.

1
22. POTESTADES. Lit. *poderes*.

2
1. HA CESADO DE PECADO. La idea parece ser la misma de Ro. 6:1-11.

3
3. LA VOLUNTAD DE LOS GENTILES. Esto es, lo que agrada a las gentiles.

4
5. PREPARADO ESTÁ. Lit. *prontamente tiene*.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν.
 Mas de todo el fin se ha acercado.

σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
 Sed sensatos, pues, y sed sobrios para

προσευχάς· **8** πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς
 (las) oraciones; ante todo, — entre vosotros

ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη
 amor ¹ferviente teniendo, pues (el) amor

καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν· **9** φιλόξενοι εἰς
²cubre multitud de pecados; hospedadores unos

ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ· **10** ἕκαστος καθὼς
 con otros sin murmuración; cada uno conforme

ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακον-
 recibió (el) don, a vosotros mismos lo minis-

οὔντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
 trando como buenos administradores de la multiforme gracia

θεοῦ· **11** εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ·
 de Dios; si alguno habla, como oráculos de Dios;

εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ
 si alguno ministra, como la virtud de (la) que suministra

ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξαζῆται ὁ θεός
 — Dios; para que en todo sea glorificado — Dios

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα
 mediante Jesucristo, ³cuya es la gloria

καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 y el dominio por los siglos de los

αἰώνων· ἀμήν.
 siglos; amén.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
 Amados. no os sorprendáis de la entre vosotros

πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη,
³feroz prueba para prueba a vosotros ocurrida,

ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, **13** ἀλλὰ
 como cosa extraña que os sucede, sino,

καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
 así como sois partícipes de los — de Cristo

παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀπο-
 padecimientos, gozaos, para que también en la reve-

καλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλ-
 lación de la gloria de él os gocéis ale-

λόμενοι. **14** εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι
 grándos mucho. Si sois vituperados ⁴por el nombre

Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης
 de Cristo, dichosos (sois), pues el — de gloria

1. FERVIENTE. Lit. *intenso y constante*.

2. CUBRE. (V. Stg. 5:20.)

3. FERAZ PRUEBA. Lit. *hoqueta*.

4. POR (EL) NOMBRE. Lit. *en nombre*.

καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
 y — — de Dios Espíritu sobre vosotros
 ἀναπαύεται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω
 reposa. Porque ninguno de vosotros padezca
 ὡς φονεὺς ἢ κλέπτῃς ἢ κακοποιὸς ἢ
 como homicida o ladrón o malhechor o
 ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς
 como 1entremetido; mas si como
 Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ
 cristiano, no se avergüence, sino glorifique
 τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 ὅτι
 — a Dios en el nombre este. Pues
 [ὁ] καιρὸς τοῦ ἀρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ
 (ἕρπ) el tiempo — de comenzar el juicio desde
 τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ'
 la casa — de Dios; y si primero desde
 ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
 nosotros, ¿cuál (será) el fin de los que desobedecen
 τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ
 al — de Dios evangelio? Y si el
 δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ [δὲ] ἀσεβῆς
 justo 2a duras penas se salva, el impío
 καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανείται; 19 ὥστε
 y pecador ¿dónde aparecerá? De modo
 καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ
 que aun los que padecen según la voluntad —
 θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς
 de Dios, a(l) fiel Creador encomienden las
 ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.
 almas de ellos en hacer el bien.

5 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ
 A (los) ancianos, pues, entre vosotros, exhorto

ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ
 (yo) el co-anciano y testigo de los —
 Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης
 de Cristo padecimientos, (el) también de la que va

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινῶν· 2 ποιμάνετε
 a ser revelada gloria partícipe; pastoread

τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ
 la entre vosotros grey — de Dios, no

(que está) ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν,
 3forzadamente, sino voluntariamente según Dios,

1
 15. ENTREMETIDO. Lit. *supervisor de lo ajeno.*

2
 18. A DURAS PENAS. Esto es, *sufriendo la disciplina.* (V. Pr. 11:31.)

3
 2. FORZADAMENTE. Esto es, *como por obligación.* (Comp. 2 Co. 9:7.)

μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ'
ni por afán de ganancia sino con ánimo pronto, ni
deshonesta,

ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ
como enseñoreándose de las heredades, sino

τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ
modelos haciéndonos de la grey; y

φανερῶθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε
cuando aparezca el Jefe de pastores, recibiréis

τὸν ἀμάραντινον τῆς δόξης στέφανον.
la inmarcesible — de gloria corona.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέ-
Asimismo, (los) más jóvenes, someteos a los más ancia-

ροι· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφρο-
nos; y todos unos con otros — de humil-

σύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους
dad ceñíos, pues — Dios a (los) arrogantes

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
²resiste, mas a los humildes da gracia.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν
Humillaos, pues, bajo la poderosa

χείρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
mano — de Dios, para que os exalte a (su)

καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν
tiempo, toda la ansiedad de vosotros

ἐπιρύπαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει
echando sobre él, pues él se preocupa

περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ
de vosotros. Sed sobrios, velad. El

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρνούμενος
³adversario de vosotros (el) diablo, como león que ruge

περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιεῖν· 9 ᾧ
anda rondando en busca de alguien devorar; al cual

ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
resistid firmes en la fe, sabiendo que

αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ
⁴los mismos — padecimientos en la en el mundo
(que hay)

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. 10 Ὁ δὲ
de vosotros hermandad se cumplen. Y el

θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς
Dios de toda gracia, el que llamó os

εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,
a la eterna de él gloria en Cristo,

ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
⁵un poco después de él mismo (os) perfeccionará, afianzará,

1
3. DE LAS HEREDADES. Es decir, de la porción de flejes asignados a cada uno.

2
5. RESISTE. (V. nota a Stg. 4:6.)

3
8. ADVERSARIO. Lit. el actor (acusador ante los tribunales).

4
9. LOS MISMOS PADECIMIENTOS. Lit. las mismas cosas de los padecimientos.

5
10. UN POCO DESPUÉS DE PADecer. Esto es, después de padecer por un poco de tiempo.

σθενώσει, θεμελιώσει. 11 αὐτῷ τὸ κράτος
 fortalecerá, cimentará. Suyo (es) el dominio

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 por los siglos de los siglos; amén.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ
 Por medio de Silvano, a vosotros, el fiel
 ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,
 hermano, como (je) considero, mediante pocas escribí,
 (palabras)

παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι
 exhortando(os) y atestiguando que ésta es
 ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στήτε.
 verdadera gracia — de Dios, en la que estáis.

13 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι
 Saluda os la en Babilonia
 συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.
 co-elegida (iglesia) y Marcos el hijo de mí (mío).

14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
 Saludad unos a otros con beso de amor.

Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
 Paz a vosotros todos los que en Cristo.

Segunda Carta del apóstol PEDRO

1 Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος
 Simón Pedro, siervo y apóstol

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν
 de Jesucristo, a los que igualmente preciosa a la de nosotros

λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
 habéis alcanzado fe en (la) justicia del Dios

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
 de nosotros y Salvador Jesucristo;

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν
 gracia a vosotros y paz sea multiplicada en

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ
 (el) pleno conocimiento — de Dios y de Jesús el
 κυρίου ἡμῶν.
 Señor de nosotros (nuestro).

3 Ὡς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
 Como las todas cosas nos el divino poder

αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης
de él — respecto (la) vida y (la) piedad 1^{ha otorgado}
(suyo) a

διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς
mediante el pleno conocimiento del que llamó nos

ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, 4 δι' ὧν τὰ τίμια
por (su) gloria y virtud, mediante las las preciosas
propia cuales

καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται,
y grandísimas nos promesas 2^{ha dado},

ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ
para mediante éstas llegaseis a de (la) divina 3^{participes}
que ser

φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ
naturaleza, tras haber huido de la en el mundo
(que hay)

ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο
por concupiscencia corrupción. Mas también por esto mismo,
(la)

δὲ σπουδῆν πᾶσαν παρεισενέγκαντες
diligencia toda 4^{poniendo},

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
suministrad en la fe de vosotros —
(vuestra)

ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
virtud, y en la virtud — conocimiento,

6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν,
y en el conocimiento — dominio propio,

ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν
y en el dominio propio — paciencia, y

δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ
en la paciencia — piedad, y en

τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ
la piedad — afecto fraternal, y en

τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 ταῦτα
el afecto fraternal, — amor. Porque estas

γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα
cosas en vosotros estando y abundando,

οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν
no ociosos ni sin fruto (os) constituyen

εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
en el del Señor de nosotros Jesucristo
(nuestro)

ἐπίγνωσιν· 9 ὧ γὰρ μὴ παρέστω ταῦτα,
conocimiento pleno; porque en el que no están presentes estas cosas,

τυφλός ἐστιν μωπάζων, λήθην λαβῶν
ciego es teniendo corta vista, habiendo olvidado

τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
la purificación de los del pasado de él pecados.
(sus)

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
Por lo cual, más aún, hermanos, sed diligentes en

1
3. HA OTORGADO. Lit. *ha regalado*.

2
4. HA DADO. Lit. *ha regalado*.

3
4. PARTÍCIPES. El vocablo griego expresa *comunión*.

4
5. PONIENDO. Lit. *aportando*.

βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν
 firme de vosotros el llamamiento y (la) elección
 ποιεῖσθαι. ^(vuestro) ταῦτα γὰρ ποιῶντες οὐ μὴ
 hacer; porque estas cosas haciendo de ningún modo
 πταισῆτέ ποτε. 11 οὕτως γὰρ πλουσίως
 caeréis jamás. Porque así ricamente
 ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν
 será suministrada os la entrada en el
 αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
 eterno reino del Señor de nosotros y
 σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Salvador Jesucristo.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω
 Por lo cual habré siempre os de recordar
 περὶ τούτων, καίπερ εἰδότες καὶ
 acerca de estas cosas, aunque sabedores (seáis) y
 ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας.
 afianzados en la presente verdad.

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι
 Pues por justo tengo, mientras estoy
 ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς
 en este — tabernáculo, estimular os
 ἐν ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστίν
 con recordatorio, sabiendo que inminente es

ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς
 el abandono del tabernáculo de mí (mío), como
 καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
 el Señor de nosotros (nuestro) Jesucristo

ἐδηλώσεν μοι. 15 σπουδάσω δὲ καὶ
 declaró me; y pondré diligencia también
 ἐκαστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν
 siempre que tengáis vosotros después — de mí
 ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
 partida la de estas cosas memoria hacer.

16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολου-
 Porque no ingeniosamente inventadas fábulas habiendo

θήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου
 seguido dimos a conocer os el del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
 de nosotros Jesucristo poder y
 παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενθθέντες τῆς
²(la) presencia, sino testigos de vista llegados a ser de la

ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν γὰρ
 de él majestad. Porque tras recibir

παρὰ ^(su) θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν
 de parte de Dios Padre honor y gloria

φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς
 una voz habiendo sido traída a él tal por la

1
 13. EN ESTE TABERNÁCULO.
 Es decir, en este cuerpo.

2
 16. PRESENCIA. Esto es, Venida.

μεγαλοπρεπούς **δόξης·** **ὁ** **υἱός** **μου** **ὁ**
 magnífica gloria: El Hijo de mí el
ἀγαπητός **μου** **οὗτός** **ἐστιν,** **εἰς** **ὃν** **ἐγώ**
 Amado de mí éste es, en el cual yo
εὐδόκησα, — **18** **καὶ** **ταύτην** **τὴν** **φωνὴν**
 puse mi complacencia, y esta — voz
ἡμεῖς **ἠκούσαμεν** **ἐξ** **οὐρανοῦ** **ἐνεχθεῖσαν**
 nosotros oímos del cielo traída
σὺν **αὐτῷ** **ὄντες** **ἐν** **τῷ** **ἀγίῳ** **ὄρει.** **19** **καὶ**
 con él estando en el santo monte. Y
ἔχομεν **βεβαιότερον** **τὸν** **προφητικὸν** **λόγον,**
 tenemos más firme la profética palabra,
ᾧ **καλῶς** **ποιεῖτε** **προσέχοντες** **ὡς** **λύχνῳ**
 a la bien hacéis estando atentos como a una
 cual lámpara
φαίνοντι **ἐν** **αὐχμηρῷ** **τόπῳ,** **ἕως** **οὗ**
 que brilla en un oscuro lugar, hasta que
ἡμέρα **διαυγάσῃ** **καὶ** **φωσφόρος** **ἀνατείλῃ**
 (el) día amanezca y el lucero de la mañana se levante
ἐν **ταῖς** **καρδίαις** **ὑμῶν·** **20** **τοῦτο** **πρῶτον**
 en los corazones de vosotros (vuestrós); esto primero
γινώσκοντες, **ὅτι** **πᾶσα** **προφητεία** **γραφῆς**
 conociendo, que toda profecía de (la)
 Escritura
ἰδίας **ἐπιλύσεως** **οὐ** **γίνεται·** **21** **οὐ** **γὰρ**
 por propia solución no se hace; porque no
θελήματι **ἀνθρώπου** **ἠνέχθη** **προφητεία**
 por voluntad de hombre fue traída (la) profecía
ποτέ, **ἀλλὰ** **ὑπὸ** **πνεύματος** **ἀγίου** **φερόμενοι**
 jamás, sino que por (el) Espíritu Santo llevados
ἐλάλησαν **ἀπὸ** **θεοῦ** **ἄνθρωποι.**
 hablaron (los) de Dios hombres.

2 **Ἐγένοντο** **δὲ** **καὶ** **ψευδοπροφῆται** **ἐν**
 Mas hubo también falsos profetas entre
τῷ **λαῷ,** **ὡς** **καὶ** **ἐν** **ὑμῖν** **ἔσονται**
 el pueblo, como también entre vosotros habrá
ψευδοδιδάσκαλοι, **οἵτινες** **παρεισάξουσιν**
 falsos maestros, los cuales introducirán secretamente
αἰρέσεις **ἀπωλείας,** **καὶ** **τὸν** **ἀγοράσαντα**
 herejías de destrucción, y al que compró
αὐτοὺς **δεσπότην** **ἀρνούμενοι,** **ἐπάγοντες**
 los Dueño negando, atrayendo
ἑαυτοῖς **ταχινὴν** **ἀπώλειαν·** **2** **καὶ** **πολλοὶ**
 para sí mismos rápida destrucción; y muchos

¹
 20. POR PROPIA (O privada) SOLUCIÓN. Es decir (prob.), según le parezca a cada uno, sin contar con la iluminación del Espíritu Santo. (Comp. 1 Co. 2:10-16.)

ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις,
 seguirán de ellos las lascivias,
 δι' οὗς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημη-
 por cuya el camino de la verdad será blas-
 causa

θήσεται· 3 καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς
 fechado; y en (su) avaricia con fingidas
 λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα
 palabras de vosotros harán mercadería; para los cuales el juicio

ἐκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια
 de antiguo no se tarda, y la destrucción
 αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 εἰ γὰρ ὁ θεὸς
 de ellos no se duerme. Porque si — Dios

ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφέισατο, ἀλλὰ
 a (los) ángeles que pecaron no perdonó, sino que
 σιροῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν
 en calabozos de oscuridad arrojando(los) al Tártaro entregó

εἰς κρίσιν τηρουμένων, 5 καὶ ἀρχαίου
 para juicio siendo guardados, y a(l) antiguo
 κόσμου οὐκ ἐφέισατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε
 mundo no perdonó, sino que ^{al 8.º} (hombre) Noé

δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμόν
 de justicia pregonero guardó, un diluvio

κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις
 sobre un mundo de impíos trayendo, y a (las) ciudades
 Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας
 de Sodoma y Gomorra habiendo cubierto de cenizas

καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελ-
 con destrucción condenó, por ejemplo de los
 λόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον
 que iban a vivir impiamente habiendo puesto, y a(l) justo

Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων
 Lot abrumado por la de los libertinos

ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 βλέμ-
 en lascivia conducta rescató; porque

ματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν
^{al ver} y oír el justo que habitaba

1
 3. NO SE TARDA. Lit. no está ocioso.

2
 5. AL 8.º HOMBRE. Es decir, a Noé y a otras siete personas.

3
 8. AL VER Y OÍR. Lit. con lo que se veía y oía.

ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
 entre ellos día tras día (su) alma

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
 justa con (las) impías obras (de ellos) atormentaba;

9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ
 sabe (el) Señor a (los) pladosos de tentación

ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
 rescatar, y a (los) injustos para (el) día de(l) juicio
 κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς
 siendo castigados reservar, y especialmente a los que
 ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ
 en pos de (la) carne en concupiscencia de contaminación
 πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας.
 andan y (el) señorío desprecian.
 τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
 Atrevidos arrogantes, ¹de las glorias no temen
 βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ
²hablar mal, ³mientras (los) ángeles, en fuerza y
 δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ'
 poder mayores siendo, no ⁴pronuncian contra
 αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.
 ellos ante (el) Señor de maldición juicio.
 12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα
 Mas éstos, como irracionales animales habiendo nacido
 φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
⁵naturales para caza y corrupción, en lo que
 ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ
 ignoran hablando mal, en la corrupción
 αὐτῶν καὶ φθαρῆσονται, 13 ἀδικούμενοι
 de ellos ciertamente serán corrompidos, ⁶recibiendo
 μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν
 (el) pago de (su) injusticia; por placer teniendo la
 ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπίλοι καὶ μῶμοι
 en (pleno) día crápula, inmundicias y manchas
 ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
 recreándose en los errores de ellos (suyos)
 συνευχόμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες
 mientras banquetean con vosotros, ojos teniendo
 μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
 llenos de adulterio y no cesando en
 ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους,
 (el) pecado, seduciendo a (las) almas inconstantes,
 καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες,
 (el) corazón ejercitado (en la) codicia teniendo,
 κατάρας τέκνα· 15 καταλείποντες εὐθεΐαν
 de maldición hijos; habiendo abandonado (el) recto
 ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἔξακολουθήσαντες τῇ
 camino, se extraviaron, siguiendo el
 ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βεώρ, ὃς μισθὸν
 camino — de Balaam, el (hijo) de Beor, quien (el) pago

1
10. DE LAS GLORIAS. Es decir, de las potestades superiores.

2
11. HABLAR MAL. Lit. blasphemando.

3
11. MIENTRAS. Lit. donde.

4
11. PRONUNCIAN. Lit. llevan.

5
12. NATURALES. Es decir, como por instinto natural.

6
13. RECIBIENDO (EL) PAGO. Lit. recibiendo daño.

ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν
 de (la) iniquidad amó, y reprensión tuvo
ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν
 de (su) propia transgresión; una bestia de carga muda con
ἀνθρώπου φωνῆ φθεγζάμενον ἐκώλυσεν
 de hombre voz hablando refrenó
τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 οὗτοί
 la del profeta locura. Estos
εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ
 son fuentes sin agua y brumas por
λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 (la) tormenta empujadas, para los que la oscuridad de la
σκότους τετήρηται. 18 ὑπέρογκα γὰρ
 tiniebla ha sido reservada. Porque arrogantes (palabras)
ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν
 de necedad pronunciando, seducen con
ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως
 concupiscencias de (la) carne (en) lascivias a los que apenas
ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρε-
 están escapando de los que en (el) error ²viven:
φομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελ-
 libertad les prome-
λόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς
 siendo, ellos mismos esclavos siendo de la
φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἠττηται, τούτῳ
 corrupción; porque por quien alguien ha sido vencido, de éste
δεδούλωται. 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ
 ha sido hecho esclavo. Porque si tras haber escapado de las
μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
 contaminaciones del mundo por (el) conocimiento del
κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 Señor y Salvador Jesucristo,
τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται,
 y por estas cosas de nuevo habiendo sido enredados han sido vencidos,
γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
 han llegado les las últimas cosas peores que las
πρῶτων. 21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς
 primeras. Porque mejor era les
μὴ ἐπιγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
 no haber conocido el camino de la justicia,
ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παρα-
 que, tras conocerlo, volverse atrás del que fue
δοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. 22 συμβέ-
 entregado les santo mandamiento. Ha su-

¹ 16. HABLANDO. Lit. *pronunciando*.

² 18. VIVEN. Lit. *se conducen*.

κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέεραμα,
 (el) perro vuelto sobre el propio vomito,
 καὶ ὡς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.
 y: (la) puerca lavada a revolcarse en (el) cieno.

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
 Esta (es) ya, amados, (la) segunda (que) os
 γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν
 escribo carta, en las cuales despierto de vosotros
 ἐν ὑπομνήσει τὴν εὐλικρινῆ διάνοιαν,
 con recordatorio el sincero discernimiento,
 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων
 para que recordéis las que han sido dichas antes palabras

ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν
 por los santos profetas y del de los
 ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
 apóstoles de vosotros mandamiento del Señor y
 σωτήρος, 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
 Salvador, esto primero conociendo, que
 ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν
 vendrán en (los) últimos — días con
 ἐμπαιγμονῆ ἔμπαϊκται κατὰ τὰς ἰδίας
 mofa burladores conforme a las propias

ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες·
 concupiscencias de ellos andando y diciendo:

πού ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
 ¿Dónde está la promesa de la venida

αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοι-
 de él? Porque desde el día en que los padres dur-

μήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ'
 miéron, todo así permanece desde

ἀρχῆς κτίσεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς
 (el) de (la) creación. Porque está oculto les
 principio

τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι
 esto deseando, que (los) cielos existían de antiguo

καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος
 y (la) tierra ²del agua y mediante (el) agua

συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι'
 habiendo adquirido por la — de Dios palabra, mediante
 consistencia

ἧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεῖς
 las el de entonces mundo por (el) agua inundado
 cuales cosas

1
 4. DESDE EL DÍA EN QUE...
 Lit. desde el cual (día) los
 padres.

2
 5. DEL AGUA. Es decir, sur-
 gida del agua.

ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ
 pereció; y los de ahora cielos y la
 γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν
 tierra por la misma palabra 1habiendo sido guardados están
 πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
 para (el) reservados para (el) día de(l) juicio y
 ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἐν
 de (la) perdición de los impíos hombres. Mas una
 δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
 cosa esta no se oculte os, amados,
 ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια
 que un día para con (el) Señor (es) como mil
 ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 οὐ
 años y mil años como día uno (son). No
 βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες
 retarda (el) Señor la promesa, como algunos
 βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
 por tardanza tienen, sino que es paciente hacia
 ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι
 vosotros, no queriendo que algunos perezcan,
 ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
 sino que todos a(l) arrepentimiento vengan.
 10 Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς,
 Mas vendrá (el) día de(l) Señor como un ladrón,
 ἐν ἣ οἱ οὐρανοὶ ροιζήδον παρελεύσονται,
 en el cual los cielos con gran estruendo desaparecerán,
 στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ
 y (los) elementos, encendidos, serán disueltos, y
 γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.
 (la) tierra y las que en ella obras 2quedarán al
 descubiertas.
 11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων
 Estas cosas así todas siendo disueltas,
 ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις
 ; qué clase de es menester que seáis vosotros 3en santa
 personas
 ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας
 conducta y piedad, aguardando
 καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
 y apresurando la venida del —
 θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
 de Dios día, a causa del cual (los) cielos encendidos
 λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
 serán disueltos y (los) elementos quemados

1. HABIENDO SIDO GUARDADOS. Lit. *habiendo sido almacenados.*

2. QUEDARÁN AL DESCUBIERTO. Lit. *serán encontrados.*

3. EN SANTA CONDUCTA Y PIEDAD. Lit. *en santas conductas y piedades.*

τήκεται. ¹se derretirán! **13** καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ
 Mas unos nuevos cielos y
γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
 una tierra nueva según la promesa de él
προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
 esperamos, en los que (la) justicia habita.
14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
 Por lo cual, amados, estas cosas esperando
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
 sed diligentes en sin mancha e irreprochables por él
εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ
 ser hallados, en paz, y la del
κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε,
 Señor de hosotros (nuestro) paciencia (como) salvación considerad,
καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφός
 como también el amado de nosotros hermano
Παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν
 Pablo según la que ha sido dada le sabiduría
ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις
 escribió os, como también en todas
ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων,
 (sus) epístolas, hablando en ellas de estas cosas,
ἐν αἷς ἐστὶν δυσονότητά τινα, ἃ οἱ
 en las cuales hay difíciles de algunas que los
 entender cosas,
ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς
 indoctos e inconstantes tuercen como
καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν
 también las demás Escrituras, para la propia
αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,
 de ellos (suya) pérdida. Vosotros, pues, amados,
προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ
 conociendo(lo) de antemano, guardaos para no por el
τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέ-
 de los inicuos error siendo arrastrados caer
σῃτε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε
 — de (vuestra) propia estabilidad, sino creced
δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
 en (la) gracia y en (el) conocimiento del Señor
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de nosotros y Salvador Jesucristó.

¹
12. SE DERRETIRÁN. Lit. se derretien.

²
18. SUYA (ES). O A ÉL (SEA).

³
18. DE LA ETERNIDAD. Lit. de(1) siglo.

²Suya (es) la gloria tanto ahora como hasta
 ἡμέραν αἰῶνος.
 (el) día ³de la eternidad.

Primera Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν,
Lo que era desde (el) principio, lo que hemos oído,

ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ
lo que hemos visto con los ojos de nosotros, lo que
ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
contemplamos y las manos de nosotros tocaron,
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, — 2 καὶ
acerca del Verbo — de vida, — y

ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ
la vida fue manifestada, y (la) hemos visto y
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
testificamos y anunciamos os la
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν
vida — eterna, la cual estaba con el
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν, — 3 ὃ
Padre y fue manifestada nos. — lo que
ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν
hemos visto y hemos oído, anunciamos
καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε
también os, para que también vosotros comunión tengáis

μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
con nosotros. Y cierta- la comunión — nuestra (es)
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
con el Padre y con el Hijo
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα
de él Jesucristo. Y estas cosas
γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἡ
escribimos nosotros para que el gozo de nosotros sea
πεπληρωμένη.

³completo.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν
Y es éste el mensaje que
ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν
hemos oído de parte de él y anunciamos
ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία
os, que — Dios luz es y tiniebla
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν
en él no hay ninguna. Si

εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ
dijésemos que comunión tenemos con él
καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα
y en las tinieblas continuamos andando, mentimos

1
2. ESTABA CON EL PADRE. El verbo, la preposición y el artículo son los mismos de Jn. 1:1.

2
4. DE NOSOTROS. Juan se incluye a sí mismo en la participación de este gozo.

3
4. COMPLETO. Lit. *Habiendo sido completado* (o *cumplido*).

καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν
 y no estamos haciendo la verdad; pero
 δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός
 si en la luz andamos como él
 ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν
 está en la luz, comunión tenemos
 μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ
 unos con otros y la sangre de Jesús el
 υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 Hijo de él limpia nos de todo
 ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν
 pecado. Si dijésemos que pecado
 οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ
 no tenemos, a nosotros mismos engañamos y la
 ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν
 verdad no está en nosotros. Si
 ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός
 1 confesamos los pecados de nosotros, fiel
 ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς
 es y justo, para perdonar nos los

ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 pecados y limpiar nos de toda
 ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ
 iniquidad. Si dijésemos que no
 ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν
 hemos pecado, mentiroso hacemos le
 καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
 y la palabra de él no está en nosotros.
 2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα
 Hijitos de mí, estas cosas escribo os para

μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη,
 que no pequéis. Y si alguno peca,
 παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
 abogado tenemos para con el Padre.
 Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς
 a Jesucristo (el) justo; y él

ἰλασμός ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
 propiciación es acerca de los pecados de nosotros,
 οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ
 y no acerca de los nuestros sólo, sino
 καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 καὶ ἐν
 también acerca de todo el mundo. Y en
 τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
 esto conocemos que hemos conocido le.

1
 9. CONFESAMOS. Lit. *decimos lo mismo* (que dice Dios de nuestros pecados).

ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ
 si los mandamientos de él guardamos. El

λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς
que dice: — He conocido le. y los mandamientos

αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ
de él no (está) guardando, mentiroso es. y
ἐν τούτῳ ἢ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ'
en éste la verdad no está; pero el
ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν
que guarda de él la palabra, verdaderamente en
τούτῳ ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται.
éste el amor — de Dios ha sido perfeccionado.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν.
En esto conocemos que en él estamos.

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένει ὀφείλει καθὼς
El que dice en él permanecer, debe como
ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως
aquél anduvo, también él mismo así

περιπατεῖν.

andar.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
Amados, no un mandamiento nuevo escribo
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε
os, sino un mandamiento antiguo que teníais
ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν
desde (el) principio; el mandamiento — antiguo es

ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 πάλιν ἐντολὴν
la palabra que oísteis. De nuevo un
mandamiento

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθὲς
nuevo escribo os, que es verdadero

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία
en él y en vosotros, pues la oscuridad
παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
está pasando y la luz — auténtica

ἤδη φαίνει. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ
ya brilla. El que dice en la luz

εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν
estar y al hermano de él (está) odiando,

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν ἕως ἄρτι. 10 ὁ
en la oscuridad está hasta ahora. El que

ἀγαπᾷ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ
ama al hermano de él, en la luz

μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
permanece, y tropiezo en él no hay;

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
pero el que odia al hermano de él, en

1
7. Nuevo. Lit. reciente.

2
8. EN ἄλ. Esto es, en Cris-
isto. (V. Jn. 13:1.)

τῆ σκοτία ἐστὶν καὶ ἐν τῆ σκοτία
 la oscuridad está y en la oscuridad
 περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,
 anda, y no sabe adónde va.
 ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 pues la oscuridad cegó los ojos

αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
 de él. Escribo os, hijitos, pues

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα
 han sido perdonados os los pecados a causa del nombre

αὐτοῦ. 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
 de él. Escribo os, padres, pues

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
 habéis conocido al que desde (el) principio. Escribo os,

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
 jóvenes, pues habéis vencido al maligno.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε
 Escribí os, nifitos, pues habéis conocido

τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
 al Padre. Escribí os, padres,

ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα
 pues habéis conocido al desde (el) principio. Escribí
 (que es)

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ καὶ
 os, jóvenes, pues fuertes sois y

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
 la palabra — de Dios en vosotros permanece y

νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε
 habéis vencido al maligno. No améis

τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
 al mundo ni las cosas en el mundo.

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν ^(que hay) κόσμον, οὐκ ἐστὶν
 Si alguno ama al mundo, no está

ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι
 el amor del Padre en él; pues

πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς
 todo lo en el mundo, la concupiscencia de la
 (que hay)

σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
 carne y la concupiscencia de los ojos

καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἐστὶν
 y la arrogancia jactanciosa de la ²vida, no es

ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου
 (provee) del Padre, sino del mundo

1
 15. AL MUNDO. Esto es, a lo mundano.

2
 16. VIDA = la vida exterior o "tren" de vida.

ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ
 es. Y el mundo se pasa y
 ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα
 la concupiscencia de él; pero el que hace la voluntad
 τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

— de Dios permanece ¹para — siempre.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ
 Niños, ²(la) última hora es, y
 καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,
 tal como oísteis que (el) anticristo viene,
 καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν·
 aun ahora anticristos muchos han surgido;
 ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

de donde conocemos que (la) última hora es.

19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν
 De (entre) nosotros salieron, pero no eran
 ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενή-
 de nosotros; porque si de nosotros fuesen, habrían
 κεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερω-
 permanecido con nosotros; (pero para que fuesen
 θῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

manifestados que no son todos de nosotros.

20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ
 Y vosotros unción tenéis de parte del
 ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 οὐκ ἔγραψα

Santo, y sabéis todos. No escribí

ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ'
 os porque no ³sabéis la verdad, sino
 ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος
 porque sabéis la, y porque toda mentira

ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς
 de la verdad no es (proveniente). ¿Quién

ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος
 es el mentiroso sino el que niega

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός
 que Jesús — es el Cristo? Este

ἐστὶν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
 es el anticristo, el que niega al

πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος
 Padre y al Hijo. ⁴Todo el que niega

τὸν υἱόν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ
 al Hijo, ni al Padre tiene; el

ὁμολογῶν τὸν υἱόν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
 que confiesa al Hijo, también al Padre tiene.

24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν
 Vosotros, lo que oísteis desde (el) principio, en

¹ 17. PARA SIEMPRE. Lit. hasta el siglo.

² 18. LA ÚLTIMA HORA. Es decir, el tiempo que se extiende hasta la 2.^a Venida de Cristo.

³ 21. SEPÁIS. Lit. sabéis.

⁴ 23. TODO EL QUE... Nótese la tremenda lógica de Juan: Si no hay Hijo, tampoco hay Padre.

ὕμῖν μενέτω. εἰάν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ'
 vosotros permanezca. Sí en vosotros permaneciére lo que desde
 ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ
 (el) principio oísteis, también vosotros (tanto) en el Hijo

καὶ [ἐν] τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 καὶ
 como en el Padre permaneceréis. Y

αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγ-
 esta es la promesa que él prome-
 γείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
 tió nos, la vida — eterna.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανών-
 Estas cosas escribí os acerca de los que en-

των ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα
 gañan os. Y vosotros la unción

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν,
 que recibisteis de parte de él permanece en vosotros,
 καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη
 y no necesidad tenéis 1de que alguien enseñe

ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει
 os; sino que, como la de él unción enseña

ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστὶν
 os acerca de todas las cosas, y veraz es

καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν
 y no es mentira y tal como enseñó

ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
 os, permaneced en 2ella.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,
 Y ahora, hijitos, permaneced en 3él,

ἵνα εἰάν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ
 para que si es manifestado, tengamos confianza y

μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
 no seamos 4de parte de él en la 5venida
 avergonzados

αὐτοῦ. 29 εἰάν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν,
 de él. Si sabéis que justo es,

γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
 conocéis que también todo el que hace la

δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
 justicia, de él ha nacido.

3 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν
 Ved 6qué clase de amor ha dado nos

ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,
 el Padre, para que hijos de Dios seamos llamados,

καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ
 y (lo) somos. Por esto el mundo no

1
27. DE QUE. Lit. *para que*.

2
27. ELLA. Es decir, *la un-*
ción = el Espíritu Santo.

3
28. ÉL = Cristo.

4
28. DE PARTE DE. O *lejos*
de.

5
28. VENIDA. Lit. *presencia*.

6
1. QUÉ CLASE DE. Lit. *de*
qué país.

γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
 conoce nos, pues no conoció a él.

2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἔσμεν, καὶ
 Amados, ahora hijos de Dios somos, y

οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν
 aún no fue manifestado qué seremos. Sabemos

ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,
 que si es manifestado, semejantes a él seremos,

ὅτι ὀφόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν. 3 καὶ
 pues veremos le tal como es. Y

πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'
 todo el que tiene la esperanza esta sobre

αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός
 él, purifica a sí mismo, tal como aquél puro

ἐστίν. 4 πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
 es. Todo el que hace el pecado,

καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία
 también la iniquidad hace, y el pecado

ἐστίν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος
 es — iniquidad, Y sabéis que aquél

ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ
 fue manifestado para los pecados quitar, y

ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6 πᾶς ὁ
 pecado en él no hay. Todo el que

ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ
 en él permanece no continúa pecando; todo el que

ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδέ
 continúa pecando no ha visto le ni

ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω
 ha conocido le. Hijitos, nadie engañe

ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός
 os; el que hace la justicia justo

ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ
 es, tal como aquél justo es; el que

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου
²practica el pecado (procedente) del diablo

ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει.
 es, pues ³desde (el) principio el diablo continúa pecando.

εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
 Para esto fue manifestado el Hijo — de Dios,

ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
 para deshacer las obras del diablo.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
 Todo el que ha nacido de — Dios

1

4. INIQUIDAD. Lit. *ilegalidad*.

2

8. PRACTICA. Lit. *continúa haciendo*.

3

8. DESDE EL PRINCIPIO. El diablo fue quien cometió el primer pecado.

ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ
 pecado no practica, pues (la) simiente de él

ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν,
 en él permanece; y no puede continuar pecando,

ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν
 pues de — Dios ha nacido. En

τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
 esto manifestos son los hijos — de Dios

καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ
 y los hijos del diablo: Todo el que

μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ
 no practica justicia no es (prove-
 niente) de

τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν
 — Dios, y el que no ama al hermano

αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία
 de él. Pues éste es el mensaje

ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
 que oísteis desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ
 unos a otros; no como Cain del —

πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφόν
 maligno era y asesinó al hermano

αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;
 de él; ¿y a causa de qué asesinó le?

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ
 Porque las obras de él malas eran, y las

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 μὴ
 del hermano de él, justas. No

θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ
 os extrañéis, hermanos, si odia os el

κόσμος. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβή-
 mundo. Nosotros sabemos que nos hemos

καμειν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,
 trasladado de la muerte a la vida,

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ
 pues amamos a los hermanos; el que no

ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς
 ama, permanece en la muerte. Todo

ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος
 el que odia al hermano de él, homicida

ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
 es, y sabéis que todo homicida

I
 9 y 10. PRACTICA. (V. ver-
 sículo 8.)

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
 no tiene vida eterna en él permanente.

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
 En esto hemos conocido el amor, (en) que
 ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 aquél en pro de nosotros la vida de él
 ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
 puso; también nosotros debemos en pro de los
 ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. 17 ὃς δ'
 hermanos las vidas poner. Quienquiera que
 ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
 tenga los medios del mundo y observe

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ
 al hermano de él necesidad que tiene, y
 κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
 cierre las entrañas de él ²contra él,
 πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 ¿cómo el amor — de Dios permanece en él?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ
 Hijitos, no amemos de palabra ni con (la)
 γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
 lengua, sino en obra y de verdad.

19 ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
 En esto conoceremos que (proce- la
 ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
 somos, y delante de él persuadiremos

τὴν καρδίαν ἡμῶν 20 ὅτι εἰὰν καταγινώσκη
 el corazón de nosotros de que si condena (nos)

ἡμῶν ἢ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
 de nosotros el corazón, (que) ³mayor es —
 θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει
 Dios que el corazón de nosotros y conoce
 πάντα. 21 Ἀγαπητοί, εἰὰν ἢ καρδία
 todas las cosas. Amados, si el corazón

μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς
 no (nos) condena, confianza tenemos para con

τὸν θεόν, 22 καὶ ὁ εἰὰν αἰτῶμεν λαμβάν-
 — Dios, y todo cuanto pidamos, reci-
 ομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
 bimos de parte de él, pues los mandamientos de él

τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
 guardamos y las cosas agradables delante de él

ποιοῦμεν. 23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ
⁴practicamos. Y este es el mandamiento

αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
 de él, (para) que creamos al nombre del

1
 17. LOS MEDIOS DE VIDA. Lit.
 la vida. (V. 2:16.)

2
 17. CONTRA. Lit. desde.

3
 20. MAYOR ES DIOS... Juan
 no escribe esto para asustar,
 sino para consolar: *Dios ex-*
cusa al que se acusa a sí
mismo.

4
 22. PRACTICAMOS. (V. ver-
 sículo 8.)

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
 Hijo de él Jesucristo y amemos
 ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
 unos a otros como dio mandamiento a nosotros.
24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν
 Y el que guarda los mandamientos de él, en
 αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ
 él permanece, y él en él; y
 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,
 en esto conocemos que permanece en nosotros,
 ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 (a base) del Espíritu que nos dio.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι
 Amados, no a todo espíritu
 πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
 creed, sino probad los espíritus
 εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ
 si (procedentes) — Dios ἐστί, pues muchos
 de de Dios son, pues muchos
 ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
 falsos profetas han salido al
 κόσμον. **2** ἐν τούτῳ γινώσχετε τὸ πνεῦμα
 mundo. En esto conoced el Espíritu
 τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
 — de Dios: Todo espíritu que confiesa a Jesu-
 Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
 cristo en carne habiendo venido, (procedente) —
 θεοῦ ἐστίν, **3** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ
 de Dios es, y todo espíritu que no
 ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
 confiesa — a Jesús, (procedente) — de Dios no
 ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
 es; y éste es el del anticristo,

ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν
²el cual habéis oído que viene, y ahora en
 τῷ κόσμῳ ἐστίν ἤδη. **4** ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 el mundo está ya. Vosotros (proce-
 θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς,
 de Dios sois, hijitos, y habéis vencido les,

1

24. ÉL. Esto es, Dios.

2

3. EL CUAL. Esto es, el espíritu (propio del anticristo).

3

4. MAYOR ES. Es decir, el Espíritu Santo es más poderoso que el diablo.

ὅτι μείζων ἐστίν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν
 pues ³mayor es (el que está) en vosotros que (el que está) en
 τῷ κόσμῳ. **5** αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου
 el mundo. Ellos del mundo

εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν
son; por esto (como) del mundo hablan

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς
y el mundo les escucha. Vosotros

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν
(proce- — de Dios sois; el que conoce —
dentes)

θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ
a Dios, escucha nos; quien no es de

τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
— Dios no escucha nos. A base de esto

γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ
conocemos el espíritu de la verdad y

τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
el espíritu del error.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι
Amados, amemos unos a otros, pues

ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ
el amor (proce- — de Dios es, y todo el
dente)

ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
que ama, de — Dios ha nacido y

γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν
conoce — a Dios. El que no ama

οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη
no conoció — a Dios, pues — Dios amor

ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη
es. En esto fue manifestado el amor

τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
— de Dios en nosotros, (en) que al Hijo de él

τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς
— Unigénito ha enviado — Dios a

τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
el mundo para que vivamos mediante él.

10 ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι
En esto ²consiste el amor, no que

ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι
nosotros hayamos amado — a Dios, sino que

αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν
él amó nos y envió al

υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν
Hijo de él (como) acerca de los pecados
propiciación

ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς
de nosotros. Amados, si así — Dios

ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
amó nos, también nosotros debemos

ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε
unos a otros amar. A Dios nadie jamás

τεθέαται· εἰ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς
ha contemplado; si amamos unos a otros, — Dios

¹
9. EN. Esto es, dentro de
(o entre).

²
10 CONSISTE. Lit. está.

ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ
 en nosotros permanece y el amor de él
 τετελειωμένῃ ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13 Ἐν
 perfeccionado en nosotros está. I n
 τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν
 esto conocemos que en él permanecemos
 καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
 y él en nosotros, (en) que del Espíritu
 αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς
 de él ha dado nos. Y nosotros
 τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ
 hemos observado y testificamos que el Padre
 ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου.
 ha enviado al Hijo (como) Salvador del mundo.
 15 ὃς ἐὰν ομολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν
 Todo el que confiese que Jesús es
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει
 el Hijo — de Dios, — Dios en él permanece
 καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς
 y él en — Dios. Y nosotros
 ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην
 hemos conocido y hemos creído el amor
 ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη
 que tiene — Dios ²hacia nosotros. — Dios amor
 ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν
 es, y el que permanece en el amor. en
 τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
 — Dios permanece, y — Dios en él
 μένει. 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη
 permanece. En esto ha sido perfeccionado el amor
 μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
 con nosotros, para que confianza tengamos en
 τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός
 el día del juicio, pues como ³aqueí
 ἐστίν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ
 es, también nosotros somos en el mundo
 τούτῳ. 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ,
 este. Miedo no hay en el amor.
 ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν
 sino que el perfecto amor fuera echa al
 φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ
 miedo, pues el miedo ⁴castigo tiene. y el
 φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 que tiene miedo no ha sido perfeccionado en el amor.
 19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος
 Nosotros amamos, porque él primero

14. OBSERVADO. Es decir, visto claramente.

16. HACIA. Lit. en.

17. AQUÉL. Esto es, Jesús.

18. CASTIGO TIENE. Es decir, tiene que ver con el castigo.

ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 εἴαν τις εἶπη ὅτι
 amó nos. Si alguien dice: —
 ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 Amo — a Dios, y al hermano de él
 μισῆ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν
 odia, mentiroso es; porque el que no ama
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν εἰώρακεν, τὸν
 al hermano de él a quien ha visto, —
 θεὸν ὃν οὐχ εἰώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
 a Dios a quien no ha visto no puede amar.
 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ'
 Y este — mandamiento tenemos de parte
 αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ
 de él, (para) que el que ama — a Dios, ame
 καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 también al hermano de él.

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν
 Todo el que cree que Jesús es
 ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ
 el Cristo, de — Dios 1ha nacido, y
 πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γενήσαντα ἀγαπᾷ
 todo el que ama al que engendró, ama
 τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν τούτῳ
 al 1engendrado de él. En esto

γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ
 conocemos que amamos a los hijos —
 θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς
 de Dios, cuando — a Dios amamos y los
 ἐντολάς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη γάρ
 mandamientos de él practicamos. Porque éste

ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς
 es el amor — de Dios, (para) que los mandamientos

αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
 de él guardemos; y los mandamientos de él

βαρεῖται οὐκ εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεν-
 gravosos no son, pues todo el que ha

νημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·
 nacido de — Dios vence al mundo;

καὶ αὕτη ἐστίν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
 y esta es la victoria — que venció al

κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς ἐστίν
 mundo, la fe de nosotros. ¿Y quién

1. HA NACIDO... ENGENDRADO.
 Los verbos están en pretérito perfecto, indicando que "el nacido de Dios" sigue dependiendo de Él.

[δὲ] ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ
es el que vence al mundo sino el

πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
que cree que Jesús es el Hijo —
θεοῦ; 6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος
de Dios? Este es el que vino mediante agua

καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν
y sangre, Jesucristo: no con
τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ
el agua sólo, sino con el agua y
ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
con la sangre; y el Espíritu es el
μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
que testifica, pues el Espíritu es la verdad.

7 ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ
Pues tres son los que testifican, 8 el

πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ
Espíritu y el agua y la sangre, y
οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσὶν. 9 εἰ τὴν
los tres ^{de} acuerdo están. Si el
μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ
testimonio de los hombres recibimos, el
μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι
testimonio — de Dios mayor es, pues
αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
éste es el testimonio — de Dios, pues
μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ
ha testificado acerca del Hijo de él. El

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει
que cree en el Hijo — de Dios, tiene
τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων
el testimonio en él. El que no cree

τῷ θεῷ ψεύστην πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι
— a Dios, mentiroso ha hecho le, pues
οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
no ha creído en el testimonio que
μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
ha testificado — Dios tocante al Hijo
αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
de él. Y este es el testimonio.

ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ θεὸς ἡμῖν,
que vida eterna dio — Dios nos,
καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ
y esta — vida en el Hijo de él

1
6. MEDIANTE (a través de)
AGUA Y SANGRE. ESLO ES, Je-
sús era el Cristo ya antes
de Su bautismo y continuó
siéndolo en la Cruz.

2
8. DE ACUERDO. Lit. hacia
lo uno (mismo).

ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν
 está. El que tiene al Hijo, tiene la
 ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 vida; el que no tiene al Hijo — de Dios

τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
 la vida no tiene.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
 Estas cosas escribí os para que sepáis que

ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν
 vida tenéis eterna, a los que creéis

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
 en el nombre del Hijo — de Dios. Y

αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς
 esta es la confianza que tenemos para con

αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ
 él, que si algo pedimos conforme a la

θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ
 voluntad de él, oye nos. Y

ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐάν
 si sabemos que oye nos (en) cuanto

αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
 pidamos, sabemos que tenemos las peticiones

ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις
 que hemos pedido 1a él. Si alguno

ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
 ve al hermano de él que está pecando

ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ
 (con un) pecado no para muerte, pedirá, y

δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν
 dará le vida, a los que pecan

μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς
 no para muerte. Hay 2pecado para

θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
 muerte; no acerca de éste digo (para) que

ἔρωτήσῃ. 17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν,
 3solicite. Toda injusticia pecado es,

καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
 y hay pecado no para muerte.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ
 Sabemos que todo el que ha nacido de

τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς
 — Dios no continúa pecando, sino que el que fue engendrado

ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς
 de — Dios guarda le, y el maligno

οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ
 no 4agarra le. Sabemos que (proce-
 dentes)

¹ 15. A. Lit. de parte de.

² 16. PECADO PARA MUERTE. Prob. el mismo de I Co. 11:30 (duermen).

³ 16. SOLICITE. O inste.

⁴ 18. AGARRA. Mejor que toca.

τοῦ θεοῦ ἔσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν
 — de Dios somos, y el mundo entero en
 τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 οἶδαμεν δὲ ὅτι
 el maligno yace. Y sabemos que
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν
 el Hijo — de Dios ha venido y ha dado
 ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν
 nos entendimiento para que conozcamos al
 ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
 1verdadero; y estamos en el 1verdadero,
 ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός
 en el Hijo de él Jesucristo. Este
 ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
 es el 1verdadero Dios y (la) vida eterna.
 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
 Hijitos, guardad a vosotros mismos de los
 εἰδώλων.
 ídolos.

Segunda Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρία καὶ
 El anciano a la elegida señora y
 τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
 a los hijos de ella, a quienes yo amo en
 ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ
 (la) verdad, y no yo solo, sino también
 πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ
 todos los que han conocido la verdad, a causa
 τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν,
 de la verdad que permanece en nosotros,
 καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
 y con nosotros estará 2para — siempre.
 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη
 Estará con nosotros (la) gracia, (la) misericordia (y la) paz
 παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ
 de parte de Dios Padre, y de parte de Jenu-
 Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ
 cristo el Hijo del Padre, en verdad
 καὶ ἀγάπῃ.
 y amor.

1
20. VERDADERO. Es decir,
real, auténtico.

2
2. PARA SIEMPRE. Lit. hasta
el siglo.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν
Me alegré muchísimo de que he hallado de entre los

τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,
hijos de ti que están andando en (la) verdad,
καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.
tal como mandamiento recibimos de parte del Padre.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς
Y ahora ruego te, señora, no como
ἐντολὴν γράφω σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν
un mandamiento escribiendo te nuevo, sino el que

εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
teníamos desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
unos a otros. Y éste es el amor,
ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς
(para) que andemos conforme a los mandamientos

αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς
de él, éste el mandamiento es, tal como
ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
oísteis desde (el) principio, (para) que en él

περιπατήτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον
andéis. Pues muchos engañosos salieron
εἰς τὸν κόσμον, οἳ μὴ ὁμολογοῦντες
al mundo, los que no confiesan

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί·
a Jesucristo viniendo en (la) carne;
οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
éste es el engañador y el anticristo.

8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε
Mirad por vosotros mismos, para que no ¹perdáis
ἃ ἡργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη
las cosas que efectuamos, sino que recompensa plena

ἀπολάβητε. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ
recibáis. Todo el que ²se sobrepasa y no
μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν
permanece en la enseñanza — de Cristo, a Dios
οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος
no tiene; el que permanece en la enseñanza, éste

καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
tanto al Padre como al Hijo tiene.
10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην
Si alguien viene a vosotros y esta

¹ 8. PERDÁIS. O echéis a perder.

² 9. SE SOBREPASA. Es decir, marcha alejándose hacia adelante: hacia la "gnosis", más allá de la "fe" sencilla.

τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
 — enseñanza no ¹trae, no recibáis
 αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ
 le en casa, y ²saludo le no

λέγετε· 11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν
 digáis; porque el que dice le ²saludo,

κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
 comparte las obras de él — malas.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ
 Muchas cosas teniendo os (que) escribir, no
 ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ
 quise (hacerlo) mediante papel y tinta, sino que

ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα
 espero venir a estar con vosotros y boca
 πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
 a boca hablar, para que el gozo de nosotros

πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ
 habiendo sido sea. Saludan te los
 completado

τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
 hijos de la hermana de ti, de la elegida.

Tercera Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ,
 El anciano a Gayo el amado,

ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
 a quien yo amo en (la) verdad.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε
 Amado, acerca de todas las cosas oro que tú

εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί
 prosperes y tengas salud, tal como prospera

σου ἡ ψυχὴ. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων
 de ti el alma. Porque me alegré muchísimo al venir

1

10. TRAE. Lit. lleva.

10 y 11. SALUDO. Lit. ale-
grarse.

ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
 unos hermanos y al dar testimonio de ti de la

ἀληθεία, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
 verdad, tal como tú en (la) verdad andas.

4 μείζοτεράν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
 Una 1(más) mayor que estas no tengo alegría, 2el que
 cosas

ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
 oigo — que mis hijos en la verdad

περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς
 están andando. Amado, cosa fiel haces

ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς και
 (en) cuanto efectúas por los hermanos, y

τοῦτο ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
 esto extranjeros, quienes dieron testimonio de ti del
 (siendo)

ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
 amor delante de (la) iglesia, a quienes bien

ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.
 harás en 3proveer para el viaje como es — de Dios;
 digno

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθαν μηδὲν
 porque en pro del Nombre salieron, nada

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς
 recibiendo de parte de los gentiles. Nosotros,

οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους,
 pues, debemos ayudar a los tales,

ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
 para que colaboradores nos hagamos en la verdad.

9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ
 Escribí algo a la iglesia; pero el

φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
 que apetece ser el primero de ellos, Diótrefes, no

ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν
 4reconoce nos. Por esto, si

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ
 vengo, llamaré la atención de él las obras que hace
 (sobre)

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ
 con palabras malas denigrando nos, y no

ἄρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
 estando satisfecho con estas cosas, ni él

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς και τοὺς
 4reconoce a los hermanos y a los

βουλομένους κωλύει και ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 que quieren que impide y de la iglesia
 (hacerlo)

ἐκβάλλει.
 (los) expulsa.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ
 Amado, no imites lo malo, sino

1
 4. (MÁS) MAYOR. Juan usa el comparativo del comparativo.

2
 4. EL QUE OIGO. Lit. para que oiga.

3
 6. PROVEER PARA EL VIAJE. Lit. enviar por delante.

4
 9 y 10. RECONOCE. O acoge.

τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
lo bueno. El que hace el bien, de — Dios

ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν
es; el que hace el mal, no ha visto —

θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ
a Dios. A favor de Demetrio ha sido dado testimonio por

πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας·
todos y por la misma verdad.

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας
Y también nosotros damos testimonio, y sabes

ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
que el testimonio de nosotros verdadero es.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ
Muchas cosas tenía que escribirte, pero no

θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι
quiero por medio de tinta y de pluma te

γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν,
escribir; más espero en breve te ver,

καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
y boca a boca hablaremos.

15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.
Paz a ti. Saludan te los amigos.

ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
Saluda a los amigos uno por uno.

Carta del apóstol JUDAS

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς
Judas de Jesucristo siervo, y hermano

δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ
de Jacobo, a los en Dios Padre

ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ
amados y para Jesucristo

τετηρημένοις κλητοῖς. 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ
guardados, llamados. Misericordia a vosotros y

εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.
paz y amor sean multiplicados.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
Amados, toda diligencia haciendo

1. UNO POR UNO. Lit. según (el) nombre (de cada uno).

2. DE JACOBO. Esto es, de Santiago, el autor de la epístola que lleva su nombre.

3. PARA JESUCRISTO. O por Jesucristo (más probable).

4. SEAN MULTIPLICADOS. Lit. sea multiplicado (aunque se refiere a los tres: misericordia, sinónimo aquí de gracia, paz y amor).

γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
para escribir os acerca de la común de nosotros
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
salvación, necesidad tuve de escribir os
παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ
exhortando(os) a contender por la una vez
paraδοθείση τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεῖσε-
transmitida a los santos fe. Porque se han in-
δύησαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι
troucido solapadamente algunos hombres, los que desde
προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρῖμα,
habían sido previamente para esta — condenación,
ἄσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα
impíos (que) la del Dios de nosotros gracia
μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
están convirtiendo en libertinaje y al único
δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν
Dueño y Señor de nosotros Jesucristo
ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
están negando. Mas hacer memoria os quiero,
εἰδὸτας ἅπαξ πάντα, ὅτι κύριος λαὸν
como a sabedores una vez de todo, que (el) Señor al pueblo
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον
de (la) tierra de Egipto habiendo salvado, — en segundo
τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους
a los que no creyeron destruyó, y a (los) ángeles
τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν
— que no guardaron la de ellos
ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον
preeminencia, sino que abandonaron la propia
οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας
morada, para (el) juicio de(l) gran día
δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν
en prisiones perpetuas bajo oscuridad ha guardado;
7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
como Sodoma y Gómorra y las en torno
αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τοῦτοις
de ellas ciudades, — de semejante manera a éstos
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς
habiendo fornicado y habiendo ido en pos de carne
ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
1 diferente, son propuestas como ejemplo, de un fuego eterno
δικὴν ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ
(la) pena sufriendo. Sin embargo, igualmente también

1
7. DIFERENTE. Es decir, no humana, sino de ángeles. (V. Gn. 19:1-11.)

οὔτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσιν,
 estos soñadores (la) carne — manciñan,

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ
 (la) autoridad rechazan y de las glorias

βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγ-
 blasfeman. Mas Miguel el arcán-

γελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος
 gel, cuando con el diablo contendía,

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,
 discutió acerca del de Moisés cuerpo,

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας,
 (mas) no se atrevió juicio a proferir de maldición,

ἀλλὰ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 οὔτοι
 sino que dijo: Reprenda te (el) Señor. Mas éstos

δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν,
 de todo lo que no saben blasfeman,

ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα
 y de todo lo que por instinto como los irracionales animales

ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ
 entienden, en esto se corrompen. ¡Ay

αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν,
 de ellos, que por el camino — de Caín marcharon,

καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ
 y al extravío — de Balaam por lucro

ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
 se lanzaron, y en la rebelión — de Coré

ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς
 perecieron! Estos son los que en los

ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνενωχοῦμενοι
 ágapes de vosotros, (como) 2escollos banqueteando con
 (vosotros)

ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι
 sin respeto, a sí mismos apacentando, nubes

ἄνδρῳ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
 sin agua, por (los) vientos llevados de acá para allá, árboles

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα
 otoñales sin fruto, 2dos veces muertos,

ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης
 desarraigados, olas encrespadas de(l) mar

ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνas, ἀστέρες
 que espuman las de ellos mismos vergüenzas, estrellas

πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους
 errantes, para las que la oscuridad de la(s) tinieblas

εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Ἐπροφήτευσεν
 4para siempre ha sido reservada. Y profetizó

1
 8. LAS GLORIAS. Es decir,
 de las potestades superiores
 (los ángeles).

2
 12. ESCOLLOS. Otros tradu-
 cen manchas (gr. *spiloi*).

3
 12. DOS VECES MUERTOS. Los
 impíos, como los árboles,
 mueren dos veces: cuando
 se secan y cuando se cortan.
 (V. Lc. 3:9.)

4
 13. PARA SIEMPRE. Lit. para
 el siglo.

δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδάμ
 también de éstos, séptimo desde Adán,
 Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν
 Enoc, diciendo: He aquí que vino (el) Señor con
 ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι κρίσιν
 santas miríadas de él, para hacer juicio
 κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς
 contra todos y redargüir a todos los
 ἄσεβεις περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας
 impíos acerca de todas las obras de impiedad
 αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων
 de ellos que hicieron impiamente y acerca de todas
 τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ
 las cosas duras que hablaron contra él
 ἁμαρτωλοὶ ἄσεβεις. 16 Οὗτοί εἰσιν γογ-
 (los) pecadores impíos. Estos son murmu-
 ρυσταὶ μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας
 radores querrellosos, según los malos deseos
 αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν
 de ellos que andan, y la boca de ellos
 λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
 habla cosas arrogantes, ²adulando a (las) personas
 ὠφελείας χάριν.
 del provecho a causa.
 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
 Mas vosotros, amados, recordad las
 ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
 palabras — que han sido dichas antes por los
 ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 apóstoles del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ἐπ' ἐσχάτου
 cristo, que decían os: Al final
 τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίικται κατὰ τὰς
 del tiempo habrá burladores según los
 ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.
 de ellos malos deseos que andan — de cosas impías.
 mismos (concupiscencias)
 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,
 Estos son los que causan divisiones, ³mundanos,
 πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
⁴espíritu que no tienen. Mas vosotros, amados,
 ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν
 sobredificando a vosotros en la santísima de vosotros
 πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,
 fe, en (el) Espíritu Santo orando,
 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,
 a vosotros mismos en (el) amor de Dios conservad,

1
15. COSAS DURAS. Es decir, insolencias.

2
16. ADULANDO A (LAS) PERSONAS. Lit. admirando rostros.

3
19. MUNDANOS. Lit. naturales (o animales).

4
19. ESPÍRITU. O el Espíritu.

προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν
 aguardando la misericordia del Señor de nosotros
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ
 Jesucristo para vida eterna. Y
 οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους 23 σώζετε
 a unos, — compadeced, que dudan; salvad(los)
 ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε
 de(l) fuego arrebatando(les), y a otros compadeced
 ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς
 con temor, aborreciendo hasta la, de la
 σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
 carne contaminada, túnica.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
 Y al que puede guardar os
 ἀπταιστοὺς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς
 sin caída y 1presentar(os) delante de la

δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
 gloria de él sin mancha con gran alegría,

25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ
 a(l) único Dios Salvador de nosotros mediante Jesu-

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη
 cristo el Señor de nosotros (sea) gloria, 2majestad,

κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ
 dominio y autoridad desde antes de todo el

αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς
 siglo y ahora y por todos los

¹
 24. PRESENTAR(OS). Lit. poner en pie.

²
 25. MAJESTAD. Lit. grandeza.

αἰῶνας· ἀμήν.
 siglos; amén.

EL APOCALIPSIS

de San Juan

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν
 Revelación de Jesucristo, que
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις
 dio le — Dios, para mostrar a los siervos
αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
 de él lo que debe suceder en breve, y (la)

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
 dio a entender enviando(la) mediante el ángel
αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς
 de él al siervo de él Juan, el cual
ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
 dio testimonio de la palabra — de Dios y
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
 del testimonio de Jesucristo, de todo cuanto vio.

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
 Dichoso el que está leyendo y los que
ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
 estén oyendo las palabras de la profecía
καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα·
 y guarden (observen) lo que en ella ha sido escrito;
ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
 porque el tiempo (está) cerca.

4 Ἰωάννης ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς
 Juan a las siete iglesias (que es)án
ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
 en — Asia: Gracia a vosotros y paz
ἀπὸ ὁ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,
 de del que es y que era y que viene,
 parte

καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον
 y de parte de los siete espíritus que (están) delante

τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ
 del trono de él, y de parte de Jesu-

Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος
 cristo, el testigo — fiel, el primogénito

τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων
 de los muertos y el soberano de los reyes

τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι
 de la tierra. Al que ama nos y liberó

ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ
 nos de los pecados de nosotros con la

¹
 4. LOS SIETE ESPÍRITUS. Por tratarse, en estos vv., de una fórmula trinitaria, esa expresión sólo puede significar el Espíritu Santo. Siete es número de plenitud. (Comp. 5:6.)

αἵματι αὐτοῦ, 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς
 sangre de él, e hizo nos
 βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
 un reino, sacerdotes para el Dios y Padre
 αὐτοῦ, αὐτῷ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος
 de él; a él (sea) la gloria y el dominio
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 por los siglos de los siglos; amén.

7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,
 Mirad que viene con las nubes,
 καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ
 y verá le todo ojo y
 οἰτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται
 los que le traspasaron, y harán duelo
 ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.
 por él todas las tribus de la tierra.
 ναί, ἀμήν.
 Sí, amén.

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει
 Yo soy el Alfa y la Omega, dice
 κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν
 (el) Señor — Dios, el que es y que era
 καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
 y que viene, el Todopoderoso.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ
 Yo Juan, el hermano de vosotros y
 συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
 copartícipe en la tribulación y en (el) reino
 καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν
 y en (la) paciencia en Jesús, vine a estar en
 τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ
 la isla — llamada Patmos a causa

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν
 de la palabra — de Dios y del testimonio
 Ἰησοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν
 de Jesús. Llegué a estar en espíritu en

τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω
 el del Señor día, y oí detrás
 μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
 de mí una voz grande como de trompeta.

11 λεγούσης· ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον
 que decía: Lo que estás viendo escribe en un rollo

καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς
 y envía(lo) a las siete iglesias, a

1. 10. EN ESPÍRITU. O en (el) Espíritu.

2. 10. GRANDE. Es decir, potente.

Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
 Éfeso y a Esmirna y a Pérgamo
 καὶ εἰς Θυάτιρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ
 y a Tiatira y a Sardis y
 εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικείαν.
 a Filadelfia y a Laodicea.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν
 Y me volví para ver la voz

ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας
 que hablaba conmigo; y, una vez vuelto,
 εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 καὶ ἐν
 vi siete candelabros de oro, y en
 μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,
 medio de los candelabros a uno como un hijo de hombre,

ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον
 vestido de una tónica 2talar y ceñido

πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν· 14 ἡ
 3a la altura del pecho de un fajín de oro; y

δὲ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ
 la cabeza de él y los cabellos blancos (eran)

ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
 como lana blanca, como nieve, y los ojos

αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες
 de él como flama de fuego, y los pies

αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
 de él semejantes al bronce bruñido como en (un) horno

πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς
 habiendo sido encendido, y la voz de él como

φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν
 voz de aguas muchas, y teniendo en

τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ,
 la derecha mano de él estrellas siete,

καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία
 y de la boca de él una espada

δίτομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις
 4de dos filos aguda que salía, y el aspecto

αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει
 de él como el sol brilla en el poder

αὐτοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα
 de él. Y cuando vi le, caí

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
 a los pies de él como muerto; y

ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·
 puso la diestra de él sobre mí, diciendo:

μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ
 6No tengas miedo; yo soy el primero y

12. PARA VER LA VOZ. Esto es, para ver al que hablaba.

13. TALAR. Es decir, que llega hasta los pies.

14. A LA ALTURA DEL PECHO. Lit. delante de los pechos.

16. DE DOS FILOS. Lit. de dos bocas.

16. EN EL PODER DE ÉL. Es decir, en todo su esplendor.

17. NO TENGAS MIEDO. Propiamente, cesa de temer.

ὁ ἔσχατος 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
 el último y el que vive, y llegué a estar
 νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 muerto y mira que vivo estoy 1por los
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς
 siglos de los siglos, y tengo las llaves
 τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου. 19 γράψον
 de la muerte y del Hades. Escribe,
 οὐν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ
 pues, lo que viste y lo que hay y lo que

μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ
 va a suceder después de esto. El
 μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες
 misterio de las siete estrellas que viste
 ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
 en la diestra de mí, y los siete
 λυχνίας τὰς χρυσαῶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
 candelabros — de oro: Las siete estrellas
 ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ
 ángeles de las siete iglesias son, y
 αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.
 los candelabros — siete, siete iglesias son.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας
 Al ángel de la en Éfeso iglesia

γράφον·
 escribe:

Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ
 Esto dice el que 2tiene las siete
 ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
 estrellas en la derecha de él, el que anda
 ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν
 en medio de los siete candelabros —
 χρυσαῶν· 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν
 de oro: (Yo) sé las obras de tí y el
 κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι
 trabajo duro y la paciencia de tí, y que
 οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας
 no puedes soportar a (los) malos, y pusiste a prueba
 τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ
 a los que 3se llaman a sí mismos apóstoles y
 οὐκ εἰσὶν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·
 no (lo) son, y hallaste les mentirosos;

1. POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS. Aquí se ve, no sólo la inmortalidad de Jesús, sino también la eterna permanencia de la unión hipostática.

2. TIENE. Lit. *sujeta* (en señal de dominio).

3. SE LLAMAN. Lit. *dicen*.

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβίασασας
 y paciencia tienes, y aguantaste
 διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.
 a causa del nombre de mí. y no has desmayado.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην
 Pero tengo contra ti que el amor
 σου τὴν πρώτην ἀφήκας. 5 μνημόνευε
 de ti — primero dejaste. Recuerda,

οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον
 pues, de dónde has caído, y arrepiéntete

καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ
 y las primeras obras haz; y si

μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν
 no, vengo a tí y removeré el candelabro

σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μή
 de ti del lugar de él, a no ser que

μετανοήσης. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
 te arrepientas. Pero esto tienes, que

μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ
 odias las obras de los nicolaítas, las cuales

καγὼ μισῶ. 7 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω·
 también yo odio. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 qué el Espíritu dice a las iglesias.

Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ
 Al que venza daré le a comer del

τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ
 árbol de la vida, que está en el

παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.
 paraíso — de Dios.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ
 Y al ángel de la en Esmirna

ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
 Esto dice el primero y el último,

ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 οἰδᾷ
 que estuvo muerto y volvió a vivir: Sé

σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
 de tí la tribulación y la pobreza, pero

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ
 rico eres, y la maledicencia de

τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἐαυτούς,
 los que dicen que judíos son ellos mismos,

καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.
 y no son sino sinagoga — de Satanás.

¹ 8. VOLVIÓ A VIVIR. Lit. vivió.

² 9. MALEDICENCIA. Lit. blasfemia.

10 μὴ φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοῦ
 No tengas miedo de lo que vas a padecer. Mira,

μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν
 va a echar el diablo de vosotros
 (a algunos)

εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε
 en (la) cárcel para que seáis puestos a prueba y tendréis

θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι
 tribulación durante días diez. 154 fiel hasta

θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
 (la) muerte, y daré te la corona

τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
 de la vida. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 qué el Espíritu dice a las iglesias.

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἔκ τοῦ θανάτου
 El que venza, de ningún sufrirá daño de la muerte modo

τοῦ δευτέρου.
 — segunda.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
 Y al ángel de la en Pérgamo

ἐκκλησίας γράψον.
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
 Esto dice el que tiene la espada —

δίστομον τὴν ὀξεῖαν. 13 οἶδα ποῦ κατοικεῖς.
 de dos filos — aguda: (Yo) sé dónde moras;

ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς
 donde el trono — de Satanás; y retienes
 (está)

τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν
 el nombre de mí, y no has renegado de la

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς
 fe de mí y en los días de Antipas

ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς
 el testigo de mí — fiel de mí, el que

ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς
 fue matado entre vosotros, donde — Satanás

κατοικεῖ. 14 ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
 habita. Pero tengo contra ti unas pocas cosas

ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
 que tienes ahí a quienes sostienen la doctrina

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν
 de Balaam, que enseñaba a Balac a poner

σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
 tropiezo ante los hijos de Israel,

1. 10. Sē. Lit. hazte (¡llega a ser!).

φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως
a comer de lo sacrificado y a fornicar. Así

ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν
tienes también tú a los que sostienen la doctrina

τῶν Νικολαῖτῶν ὁμοίως. 16 μετανόησον
de los nicolaitas igualmente. Arrepíentele,

οὐν· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
pues; y si no, vengo a tí en seguida y

πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
pelearé con ellos con la espada

τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς
de la boca de mí. El que tenga oído,

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
oiga qué el Espíritu dice a las

ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
iglesias. Al que venza daré le

τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω
del maná — que ha sido escondido, y daré

αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον
le una piedrecita blanca, y en la piedrecita

ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν
un nombre nuevo inscrito, el cual nadie sabe

εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
sino el que (lo) recibe.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θιατίροις
Y al ángel de la Tiatira

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὃ ἔχων
Esto dice el Hijo — de Dios, el que tiene

τοὺς ὀφθαλμοὺς [αὐτοῦ] ὡς φλόγα πυρός,
los ojos de él como llama de fuego,

καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·
y los pies de él (son) semejantes al bronce bruñido.

19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
(Yo) sé de tí las obras y el amor

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
y la fe y el servicio y

τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου
la paciencia de tí, y las obras de tí

τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ
las últimas más numerosas que las primeras. Pero

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα
tengo contra tí que toleras a la mujer

Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφήτιν,
Jezebel, la que se dice a sí misma profetisa,

καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἑμοὺς
y enseña y extravía — a mis

¹ 18. EN TIATIRA. Lit. en (los) de Tiatira.

² 20. TOLERAS. Lit. permites (dejas hacer).

δούλους πορνεύσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυστα·
siervos a fornicar y a comer de lo sacrificado a los ídolos;

21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,
y di le tiempo para que se arrepintiese,

καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
y no quiere arrepentirse de la fornicación

αὐτῆς. 22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην,
de ella. Mira que arrojó a ella en cama.

καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
y a los que adulteran con ella en

θλίβην μεγάλην, εἰ μὴ μετανοήσουσιν
tribulación grande, a menos que se arrepientan

ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς· 23 καὶ τὰ τέκνα
de las obras de ella; y a los hijos

αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται
de ella mataré con muerte pésima; y conocerán

πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
todas las Iglesias que yo soy el que

ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω
escudriña riñones y corazones, y daré

ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
os a cada uno conforme a las obras de vosotros.

24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν
Más a vosotros digo, a los demás que (están) en

Θιατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν
Tiatira, cuantos no tienen la doctrina

ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα
esta, los cuales no conocieron las profundidades

τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω
— de Satanás, como dicen: No echo

ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βᾶρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε
sobre vosotros otra carga; no obstante, lo que tenéis

κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἦξω. 26 Καὶ
retened hasta que (yo) venga. Y

ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ
el que venza y el que guarde hasta (el) fin las

ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
obras de mí, daré le autoridad sobre

τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
las naciones, y ⁴pastoreará los con

ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
vara de hierro, como los vasos — de alfarería

συντριβεται, ὡς καγὼ εἴληφα παρὰ
son desmenuzados, así como también yo he recibido del

τοῦ πατρὸς μου, 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
— padre de mí, y daré le la (autoridad)

1
 23. CON MUERTE PÉSIMA. Lit. con muerte (lo más probable, con peste).

2
 23. RIÑONES Y CORAZONES. Es decir, los últimos recuerdos del ser (lo inconsciente y lo subconsciente).

3
 24. EN TIATIRA. Lit. entre los de Tiatira.

4
 27. PASTOREARÁ. Esto es, quebrantará (conforme al hebreo de Sal. 2:9).

ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς
 estrella — de la mañana. El que tenga oído.
 ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 oiga qué el Espíritu dice a las
 ἐκκλησίαις
 iglesias.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
 Y al ángel de la en Sardis
 ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:
 Ταῦτε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα
 Esto dice el que tiene los siete espíritus

τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἶδά
 — de Dios y las siete estrellas: (Yo) sé
 σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς,
 de ti las obras, que nombre tienes de que vives,

καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ
 y muerto estás. Hazte vigilante y
 στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἐμελλον ἀποθανεῖν·
 consolida lo restante que estaba de morir;
 a punto

οὐ γὰρ εὗρηκά σου ἔργα πεπληρωμένα
 porque no he hallado de ti obras bien cumplidas
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν
 delante del Dios de mí; recuerda, pues,

πῶς εἶληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει
 cómo has recibido y oíste, y observa(lo)
 καὶ μετανόησον. εἰάν οὖν μὴ γρηγορήσης,
 y arrepíentete. Por tanto, si no velas,
 ἦξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν
 vendré como ladrón, y de ningún modo conoces a qué

ῥαν ἦξω ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα
 hora vendré sobre ti. Pero tienes unos pocos
 ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
 nombres en Sardis que no ensuciaron las
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ'
 ropas de ellos, y andarán con-
 ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἀξιοί εἰσιν. 5 Ὁ
 migo en (vestiduras) blancas, pues dignos son. El que

νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
 venza, así será cubierto con vestiduras
 λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
 blancas, y de ningún modo borraré el nombre

¹
 4. UNOS POCOS NOMBRES. Es decir, unas pocas personas.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ
 de él del libro de la vida, y
 ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
 confesaré el nombre de él delante del
 πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
 Padre de mí y delante de los ángeles
 αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
 de él. El que tenga oído, oiga qué el
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
 Y al ángel de la en Filadelfia
 ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ
 Esto dice el Santo, el Verdadero, el
 ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
 que tiene la llave de David, el que abre y
 οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς
 ninguno cerrará, y que cierra y ninguno
 ἀνοίγει· 8 οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ
 abre; (Yo) sé de ti las obras; mira
 δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην,
 que he puesto delante de ti una puerta
 abierta.

ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι
 la cual nadie puede cerrar la; pues
 μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου
 pequeño tienes poder, y guardaste de mí
 τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρηήσω τὸ ὄνομά
 la palabra y no renegaste del nombre
 μου. 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς
 de mí. Mira que entrego de la sinagoga

τοῦ σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς
 — de Satanás, de los que dicen que ellos mismos
 Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
 judíos son, y no (lo) son, sino que
 ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
 mienten; mira que haré les que

ἦξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν
 vengan y se postren delante de los

1

7. LA LLAVE DE DAVID. Es decir, las llaves del reino mesiánico.

2

8. HE PUESTO. Lit. he dado.

3-

9. ENTREGO. Lit. doy.

ποδῶν σου, καὶ γνώσω ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά
 pies de ti, y conozcan que yo amé

σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
 te. Puesto que guardaste la palabra de la

ὑπομονῆς μου, κάγω σε τηρήσω ἐκ
 paciencia de mí, también yo te guardaré de
 τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης
 la hora de la prueba — que está para
 ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι
 venir sobre la tierra habitada entera, para poner a
 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι
 a los que moran sobre la tierra. Vengo en
 ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ
 seguida; retén lo que tienes, para que ninguno tome

τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω
 la corona de ti. (A)El que venza, haré
 αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ
 le columna en el santuario del Dios
 μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ
 de mí, y fuera de ningún modo saldrá ya, y

γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
 escribiré sobre él el nombre del Dios
 μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ
 de mí y el nombre de la ciudad del

θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ
 Dios de mí, la nueva Jerusalén —
 καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
 que baja del cielo, del
 θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
 Dios de mí, y el nombre de mí — nuevo.

13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
 El que tenga oído, oiga qué el Espíritu
 λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 dice a las iglesias.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
 Y al ángel de la en Laodicea

ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ
 Esto dice el Amén, el testigo —

πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
 fiel y verdadero, el principio de la creación
 τοῦ θεοῦ· 15 οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
 — de Dios: (Yo) sé de ti las obras, que

οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὀφελὼν
 ni frío eres ni caliente. ¡Ojalá

ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16 οὕτως ὅτι
 frío fueses o caliente! Así, porque

χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς,
 tibio eres, y ²ni caliente ni frío,

¹ 12. QUE BAJA (presente ingresivo. V. 21:2).

² 16. NI CALIENTE NI FRÍO. Como si dijera: *No sirves ni para bañarse ni para beber.*

μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
 voy te a vomitar de la boca de mí.

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ
 Pues dices: — Rico soy y
 πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ
 me he enriquecido y de nada necesidad tengo, y
 οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος
 no sabes que tú eres el desventurado
 καὶ ἐλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός
 y miserable y menesteroso y ciego
 καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
 y desnudo, aconsejo te que compres
 παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός
 de mí oro que ha sido refinado al fuego

ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα
 para que seas rico, y vestiduras blancas para que
 περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ
 te cubras y no se manifieste la vergüenza
 τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον
 de la desnudez de ti, y colirio
 ἐγγρίσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.
 para unguir los ojos de ti para que veas.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ
 Yo a cuantos amo, reprendo y
 παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
 disciplino; ten fervor, pues, y arrepíentete.
 20 Ἴδου ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
 Mira que estoy en pie junto a la puerta y
 κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
 llamo; si alguno oye la voz de mí
 καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς
 y abre la puerta, entraré adonde
 αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ
 él y cenaré con él y
 αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω
 él conmigo. (A) El que venza, dará

1
 18. ORO REFINADO AL FUEGO.
 Aquí, símbolo de amor ferviente.

2
 18. VESTIDURAS BLANCAS.
 Esto es, acciones justas (V. 19:8) mediante la justicia de Cristo. (V. 7:14.)

3
 18. COLIRIO... Esto es, la iluminación del Espíritu Santo. (V. Ef. 1:18.)

4
 20. LLAMO. Lit. golpeo con la mano.

αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ
 le que se siente conmigo en el trono
 μου, ὡς καὶ γὰρ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα
 de mí, como también yo vencí y me senté
 μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ
 con el Padre de mí en el trono

αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
 de él. El que tiene oído, oiga qué
 τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 el Espíritu dice a las iglesias.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα
 Después de esto vi, y he aquí una puerta
 ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνή
 que estaba en el cielo, y la voz
 ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
 — primera que oí como de una trompeta
 λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· ἀνάβα ὦδε,
 que hablaba conmigo, diciendo: Sube acá,
 καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ
 y mostraré te lo que debe suceder después

ταῦτα. εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι·
 de esto. Al instante vine a estar en espíritu;

2 καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,
 y he aquí un trono estaba colocado en el cielo,
 καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 καὶ
 y sobre el trono uno sentado, y
 ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι
 el que estaba sentado, semejante en aspecto a piedra de jaspe
 καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ
 y de sardio, y un arco iris en derredor del

θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ
 trono, semejante en aspecto a una esmeralda. Y
 κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
 en derredor del trono, (vi) tronos veinti-
 τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι
 cuatro, y sobre los tronos veinti-
 τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περι-
 cuatro ancianos sentados cu-

βεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ
 biertos de ropas blancas, y sobre
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς
 las cabezas de ellos coronas de oro,

5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ
 y del trono salen relámpagos
 καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες
 y voces y truenos; y siete lámparas

πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ
 de fuego ardiendo delante del trono, que
 εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ· 6 καὶ
 son los siete espíritus — de Dios; y

1. QUE ESTABA ABIERTA. Lit. que ha sido abierta.

ἐνώπιον τοῦ **θρόνου** ὡς **θάλασσα** **ὑαλίνη**
delante del trono como un mar de vidrio
ὅμοια **κρυστάλλῳ**· **καὶ** **ἐν** **μέσῳ** **τοῦ**
semejante al cristal; y en medio del
θρόνου **καὶ** **κύκλῳ** **τοῦ** **θρόνου** **τέσσαρα**
trono y en torno al trono cuatro
ζῶα **γέμοντα** **ὀφθαλμῶν** **ἔμπροσθεν** **καὶ**
seres llenos de ojos por delante y
ὀπίσθεν. **7** **καὶ** **τὸ** **ζῶον** **τὸ** **πρῶτον**
por detrás. Y el ser viviente — primero,
ὅμοιον **λέοντι,** **καὶ** **τὸ** **δεύτερον** **ζῶον**
semejante a un león, y el segundo ser viviente
ὅμοιον **μόσχῳ,** **καὶ** **τὸ** **τρίτον** **ζῶον** **ἔχων**
semejante a un becerro, y el tercer ser que tenía
viviente
τὸ **πρόσωπον** **ὡς** **ἀνθρώπου,** **καὶ** **τὸ**
el rostro como de hombre, y el
τέταρτον **ζῶον** **ὅμοιον** **ἀετῷ** **πετομένῳ.**
cuarto ser viviente, semejante a un águila volando.
8 **καὶ** **τὰ** **τέσσαρα** **ζῶα,** **ἐν** **καθ' ἐν**
Y los cuatro seres vivientes uno por uno
αὐτῶν **ἔχων** **ἀνὰ** **πτέρυγας** **ἕξ,** **κυκλόθεν**
de ellos que tenían cada uno alas seis, alrededor
καὶ **ἔσωθεν** **γέμουσιν** **ὀφθαλμῶν·** **καὶ**
y por dentro están llenos de ojos; y
ἀνάπαυσιν **οὐκ** **ἔχουσιν** **ἡμέρας** **καὶ** **νυκτὸς**
pausa no tienen día y noche
λέγοντες· **ἅγιος** **ἅγιος** **ἅγιος** **κύριος** **ὁ**
diciendo: 1 Santo, santo, santo (es el) Señor —
θεὸς **ὁ** **παντοκράτωρ,** **ὁ** **ἦν** **καὶ** **ὁ** **ὦν**
Dios el Todopoderoso, el que era y que es
καὶ **ὁ** **ἐρχόμενος.** **9** **Καὶ** **ὅταν** **δώσουσιν**
y que viene. Y cuando darán
τὰ **ζῶα** **δόξαν** **καὶ** **τιμὴν** **καὶ** **εὐχαριστίαν**
los seres gloria y honor y acción de gracias
vivientes
τῷ **καθημένῳ** **ἐπὶ** **τῷ** **θρόνῳ** **τῷ** **ζῶντι**
al que está sentado sobre el trono, al que vive
εἰς **τοὺς** **αἰῶνας** **τῶν** **αἰώνων,** **10** **πεσοῦνται**
por los siglos de los siglos, caerán
οἱ **εἴκοσι** **τέσσαρες** **πρεσβύτεροι** **ἐνώπιον**
los veinticuatro ancianos delante
τοῦ **καθημένου** **ἐπὶ** **τοῦ** **θρόνου,** **καὶ**
del que está sentado sobre el trono, y

1. SANTO... (V. Is. 6:3.)

προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας
 adorarán al que vive por los siglos
 τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους
 de los siglos, y 1arrojarán las coronas
 αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες·
 de ellos delante del trono, diciendo:
11 ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
 Digno eres, el Señor y el Dios de nosotros,
 λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ
 de recibir la gloria y el honor y
 τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα,
 el poder, pues tú creaste todas las cosas,
 καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ
 y por la voluntad de ti existen y

ἐκτίσθησαν.

fueron creadas.

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ
 Y vi en la (mano) derecha del

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον
 que estaba sentado en el trono un rollo
 γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν,
 escrito por dentro y por fuera,
 κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ. **2** καὶ
 totalmente sellado con sellos siete. Y
 εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
 vi un ángel fuerte que proclamaba con
 φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιός ἀνοίξει τὸ
 voz grande: ¿Quién (es) digno de abrir el
 βιβλίον καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;
 rollo y 3desatar los sellos de él?
3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ
 Y nadie podía en el cielo

οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς
 ni en la tierra ni debajo de la
 γῆς ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
 tierra abrir el rollo ni mirar
 αὐτό. **4** καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς
 lo. Y (yo) lloraba mucho, pues nadie

ἄξιός εὐρέθη ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε
 digno fue hallado de abrir el rollo ni

βλέπειν αὐτό. **5** καὶ εἰς ἕκ τῶν πρεσ-
 de mirar lo. Y uno de los an-

βυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαίε· ἰδοὺ
 cianos dice me: No llores más; mira,

¹
 10. ARROJARÁN LAS CORONAS.
 En señal de sumisión y de
 que se las deben a Su gra-
 cia.

²
 11. EXISTEN. Lit. eran (o
 existían).

³
 2. DESATAR. Es decir, rom-
 per.

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα,
venció el León — de la tribu de Judá,
ἢ ῥίζα Δαβίδ, ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ
la raíz de David, para abrir el rollo y
τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶδον
los siete sellos de él. Y vi
ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
en medio del trono y de los cuatro
ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
vivientes y en medio de los ancianos
ἄρνιον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων
un Cordero 1en pie como degollado, que tenía
κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ
cuernos siete y ojos siete, que
εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
son los siete espíritus — de Dios,
ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ
que han sido enviados a toda la tierra. Y
ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
vino y 2ha tomado de la diestra del
καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε
sentado en el trono. Y cuando
ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα
tomó el rollo, los cuatro seres
vivientes
καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
y los veinticuatro ancianos cayeron
ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου, ἔχοντες ἕκαστος
delante del Cordero, teniendo cada uno
κιθάραν καὶ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας
una cítara y 3tazas de oro llenas
θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
de incienso(s), que son las oraciones de los
ἁγίων. 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν
santos. Y cantan un cántico nuevo
λέγοντες· ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον
diciendo: Digno eres de tomar el rollo
καὶ ἀνοίξει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι
y de abrir los sellos de él, pues
ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ
fuiste degollado y compraste — para Dios con la
αἱματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης
sangre de ti de toda tribu y lengua
καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ ἐποίησας
y pueblo y nación, e hiciste
αὐτοῦς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ
les para el Dios de nosotros un reino y

1. EN PIE COMO DEGOLLADO. Esto es, vivo, pero con las señales del sacrificio.

2. HA TOMADO... Se entiende, el rollo.

3. TAZAS. Más bien *páteras* (tazas anchas y muy abiertas, como pebeteros).

ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
 sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.
11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
 Y vi, y oí una voz de ángeles
 πολλῶν κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν
 muchos en torno del trono y de los
 ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν
 seres y de los ancianos, y era
 vivientes
 ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ
 el número de ellos miriadas de miriadas y
 χιλιάδες χιλιάδων, **12** λέγοντες φωνῇ
 millares de millares, ¹diciendo con voz
 μεγάλη· ἄξιός ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ
 grande: Digno es el ²Cordero —
 ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον
 degollado de recibir el poder y riqueza
 καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ
 y sabiduría y fuerza y honor y
 δόξαν καὶ εὐλογίαν. **13** καὶ πᾶν κτίσμα
 gloria y bendición. Y a toda criatura
 ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
 que en el cielo y sobre la tierra y
 ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 debajo de la tierra y en el mar
 [ἐστίν], καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα
 está, y las cosas en ellos todas, oí
 (que hay)
 λέγοντας· τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
 que decían: Al que está sentado en el trono
 καὶ τῷ ἄρνιῳ ἢ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ
 y al Cordero (sea) la bendición y el honor
 καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
 y la gloria y el dominio por los
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. **14** καὶ τὰ τέσσερα
 siglos de los siglos. Y los cuatro
 ζῶα ἔλεγον· ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 seres decían: Amén, y los ancianos
 vivientes
 ἐπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
 cayeron y adoraron.

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἄρνιον
 Y vi cuando abrió el Cordero
 μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα
 uno de los siete sellos, y oí
 ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος
 a uno de los cuatro seres vivientes que decía

¹
 12. DICRIENDO. Nótese que los ángeles no cantan.

²
 12. CORDERO. Lit. corderito. (Así es llamado siempre que este vocablo sale en Apocalipsis.)

ὡς φωνῆ βροντῆς· ἔρχου. 2 καὶ εἶδον,
 como con voz de trueno: Ven. Y vi,
 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
 y he ahí un caballo blanco, y el sentado
 ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 sobre él que tenía un arco. y fue dada le
 στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα
 una corona, y salió venciendo y para

νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα
 vencer. Y cuando abrió el sello

τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου
 — segundo oí al segundo ser
 viviente

λέγοντος· ἔρχου. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος
 que decía: Ven. Y salió otro
 ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ'
 caballo rojo, y al que estaba sentado sobre
 αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην
 él fue dado le tomar la paz
 ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν,
 de la tierra y que unos a otros degollasen.

καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ
 y fue dada le una espada grande. Y
 ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην,
 cuando abrió el sello — tercero,
 ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχου.
 oí al tercer ser viviente que decía: Ven.

καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ
 Y vi, y he aquí un caballo negro, y
 ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν
 el sentado sobre él que tenía una balanza
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς
 en la mano de él. Y oí como
 φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων
 una voz en medio de los cuatro seres
 vivientes

λέγουσαν· χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς
 que decía: Un cuartillo de trigo por un denario, y tres

χοῖνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον
 cuartillos de cebada por un denario; y al aceite

καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. 7 Καὶ
 y al vino no dañes. Y

ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,
 cuando abrió el sello — cuarto,

1
 2. BLANCO. Símbolo de victoria. (V. 13:7.)

3
 4. ROJO. Símbolo de violencia.

4
 5. TOMAR. Es decir, quitar.

5
 6. NEGRO. Señal de mal agüero (hambre).

ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος·
oí una voz del cuarto ser viviente que decía:
 ἔρχου. 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
Ven. Y vi, y he aquí un caballo
 χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ,
1verde pálido, y el sentado encima de él.
 ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ἀδης
2tiene por nombre la muerte, y el Hades
 ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς
seguía con él, y fue dada le

ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,
autoridad sobre la cuarta parte de la tierra,
 ἀποκτείνει ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ
para matar con espada y con hambre
 καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων
y 3con muerte y por las fieras
 τῆς γῆς. 9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
de la tierra. Y cuando abrió el quinto
 σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου
sello, vi debajo 4del altar
 τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
las 5almas de los degollados a causa de la
 λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
palabra — de Dios y a causa del testimonio

ἣν εἶχον. 10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ
que tenían. Y clamaron con voz grande
 λέγοντες· ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος
diciendo: 6Hasta cuándo, — 6Dueño — Santo
 καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
y verdadero, no juzgas y vindicas
 τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων
la sangre de nosotros de los que habitan
 ἐπὶ τῆς γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ
sobre la tierra? Y fue dado les a cada uno

στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
un vestido blanco, y fue dicho les que

ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως
descansasen aún un tiempo pequeño, hasta

πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ
que se completaran también los consiervos de ellos y

οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείν-
los hermanos de ellos que iban a ser

νεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον
matados como también ellos. Y vi

1
8. VERDE PÁLIDO. Esto es, verde oliva o ceniciento, como de cadáver.

2
8. TIENE POR NOMBRE. Lit. nombre para él.

3
8. CON MUERTE. Es decir, con peste.

4
9. DEL ALTAR. Símbolo del altar de los sacrificios.

5
9. ALMAS. Es decir, vidas, porque la vida está en la sangre. (V. Lv. 17:11.)

6
10. DUEÑO. Esto es, Soberano. (V. Hch. 4:24.)

ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην,
 cuando abrió el sello — sexto,
 καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος
 y un terremoto grande ocurrió, y el sol
 ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ
 se volvió negro como un saco de crin, y
 ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
 la luna entera se volvió como sangre, y
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν
 las estrellas del cielo cayeron a la
 γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους
 tierra, como una higuera echa los higos sin madurar
 αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
 de ella por un viento grande sacudida,
 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
 y el cielo desapareció como un rollo
 ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος
 que se enrolla, y todo monte e isla
 ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 καὶ
 de los lugares de ellos fueron removidos. Y
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες
 los reyes de la tierra y los magnates
 καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ
 y los tribunos y los ricos y
 οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος
 los poderosos y todo siervo y libre
 ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ
 se escondieron a sí mismos en las cuevas y
 εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων, 16 καὶ
 en las rocas de los montes, y
 λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις·
 dicen a los montes y a las rocas:
 πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς
 Caed sobre nosotros y esconded nos
 ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 del(ro) rostro del sentado en el
 θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,
 trono y de 2^a ira del Cordero,
 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
 pues llegó el día — grande de la
 ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
 ira de ellos, ¿y quién puede sostenerse en pie?

1
13. SACUDIDA. O agitada.

2
16. LA IRA DEL CORDERO.
Nótese el tremendo contraste, siendo el cordero un símbolo de mansedumbre. (V. Is. 53:7.)

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους
 Después de esto vi cuatro ángeles
 ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς
 en pie sobre los cuatro ángulos de la

γῆς,	κρατοῦντας	τοὺς	τέσσαρας	ἀνέμους
tierra,	sujetando	los	cuatro	vientos
τῆς γῆς,	ἵνα μὴ πνέῃ	ἄνεμος	ἐπὶ τῆς	
de la tierra,	para que no sople	viento	sobre la	
γῆς μίτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μίτε ἐπὶ				
tierra ni sobre el mar ni sobre				
πάν δένδρον. 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον				
todo árbol. También vi otro ángel				
ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα				
que subía de (la) salida de(l) sol. que tenía				
σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ				
un sello de(l) Dios viviente. y clamó con voz				
μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἄγγέλοις οἷς				
grande a los cuatro ángeles a quienes				
ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ				
fue dado les hacer daño a la tierra, y				
τὴν θάλασσαν, 3 λέγων· μὴ ἀδικήσητε				
al mar, diciendo: No hagáis daño				
τὴν γῆν μίτε τὴν θάλασσαν μίτε τὰ				
a la tierra ni al mar ni a los				
δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους				
árboles, hasta que hayamos sellado a los siervos				
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.				
del Dios de nosotros sobre las frentes de ellos.				
4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισ-				
Y of el número de los que habían sido				
μένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες				
sellados, ciento cuarenta (y) cuatro				
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς				
² mil sellados de toda tribu de				
υἱῶν Ἰσραὴλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα				
(los) hijos de Israel; de (la) tribu de Judá doce				
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν				
mil sellados, de (la) tribu de Rubén				
δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα				
doce mil, de (la) tribu de Gad doce				
χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ δώδεκα				
mil, de (la) tribu de Aser doce				
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα				
mil, de (la) tribu de Neftalí doce				
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα				
mil, de (la) tribu de Manasés doce				
χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα				
mil, de (la) tribu de Simeón doce				
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λεβὶ δώδεκα χιλιάδες,				
mil, de (la) tribu de Leví doce mil,				

¹
2. DE LA SALIDA DEL SOL. Es decir, del oriente. (Desde Patmos, Palestina está al sudeste.)

²
4. MIL. Lit. millares (y así en las doce tribus).

ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,
 de (la) tribu de Isacar doce mil,
8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,
 de (la) tribu de Zabulón doce mil,
ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
 de (la) tribu de José doce mil, de
φυλῆς Βενιαμίν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισ-
 (la) tribu de Benjamín doce mil sellados.
μένοι. 9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος
 Después de esto vi, y he aquí una mul-
πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,
 titud a la que contar la nadie podía,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν
 de toda nación y tribus y pueblos
καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου
 y lenguas, de pie delante del trono
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους
 y delante del Cordero, cubiertos de
στολὰς λευκάς, καὶ φοῖνικες ἐν ταῖς
 ropas blancas, y palmas en las
χερσὶν αὐτῶν. 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ
 manos de ellos. Y claman con voz
μεγάλῃ λέγοντες· ἡ σωτηρία τῷ θεῷ
 grande diciendo: La salvación al Dios
ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ
 de nosotros — sentado en el trono y
τῷ ἀρνίῳ. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
 al Cordero. Y todos los ángeles
εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
 estaban en pie alrededor del trono y de los
πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων,
 ancianos y de los cuatro seres
 vivientes,
καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ
 y cayeron delante del trono sobre
τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
 los rostros de ellos y adoraron
τῷ θεῷ, 12 λέγοντες· ἀμήν, ἡ εὐλογία
 — a Dios, diciendo: Amén, la bendición
καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
 y la gloria y la sabiduría y la acción de gracias
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς
 y el honor y el poder y la fuerza,
τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 al Dios de nosotros por los siglos de los
αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς
 siglos; amén. Y tomó la palabra uno

1
 10. SALVACIÓN ... AL DIOS.
 Se suple pertenece (se debe).
 2
 13. TOMÓ LA PALABRA. Lit.
 respondió.

ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι
de los ancianos diciendo me: Estos
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς
que están cubiertos de las ropas —

λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;
blancas ¿quiénnes son y de dónde vinieron?

14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ· κύριέ μου, σὺ
Y he dicho le: Señor de mí, tú

οἶδας, καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ
(to) sabes. Y dijo me: Estos son los

ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης
que vienen de la tribulación — grande

καὶ ἐπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
y lavaron las ropas de ellos . y

ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ
blanquearon las en la sangre del

ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ
Cordero. Por esto están delante del

θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
trono — de Dios, y ¹sirven le

ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,
día y noche en el santuario de él,

καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει
y el que sentado en el trono ²extenderá su tabernáculo

ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
sobre ellos. No tendrán hambre ya ni

διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς
tendrán sed ya, ni jamás caerá sobre ellos

ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καύμα, 17 ὅτι τὸ
el sol ni todo ardor. pues el

ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
Cordero que (está) en medio del trono pastoreará

αὐτούς καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς
los y guiará los a de vida

πηγὰς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς
fuentes de aguas; y enjugará — Dios

πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
toda lágrima de los ojos de ellos.

1

15. SIRVEN. Como en otros lugares, el verbo griego significa *dar culto*. (V. He. 10: 2; 13:10; Ap. 22:3.)

2

15. EXTENDERÁ SU TABERNÁCULO SOBRE ELLOS. Es decir, *los acogerá en Su propia morada* (V. 21:3), *en la cual hay muchas mansiones*. (V. Jn. 14:2-3.)

3

1. MEDIA HORA. Símbolo de breve tiempo, pero cargado de solemnidad.

8 Καὶ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
Y cuando abrió el sello —

ἑβδόμην, ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ
séptimo, se hizo silencio en el cielo

ὡς ἡμίωρον. 2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτα
como por ³media hora. Y vi a los siete

ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν,
ángeles que delante — de Dios están,
 καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
y ¹fueron dadas les siete trompetas.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη
Y otro ángel vino y se paró
 ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν
²junto al ³altar teniendo un incensario
 χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά,
de oro, y fue dado le incienso(s) mucho(s)

ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
para ⁴añadir(lo) a las oraciones de los santos

πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
todos sobre el altar — de oro
 τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη
que (está) delante del trono. Y subió

ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς
el humo del(os) incienso(s) con las oraciones

τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
de los santos de mano del ángel delante
 τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος
— de Dios. Y ha tomado el ángel

τὸν λιβανωτὸν, καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐκ
el incensario, y llenó lo de
 τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
el fuego del altar y (lo) arrojó

εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ
a la tierra; y hubo truenos y

φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.
voces y relámpagos y un terremoto.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες
Y los siete ángeles — que tienen
 τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς
las siete trompetas prepararon se

ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος
para tocar las trompetas. Y el primero

ἔσαλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ
tocó la trompeta; y hubo granizo y fuego
 μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς
mezclados con sangre y fueron lanzados a

τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς
³la tierra; y ³la tercera parte de la tierra

κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
⁴fue quemada y ⁴la tercera parte' de los árboles

1. LES FUERON DADAS. Nótese que, en Apocalipsis, todo es dado por Dios, incluso al Anticristo. (V. 13:5, 7.)

2. JUNTO. Lit. sobre.

3. ALTAR. Aquí se simboliza el altar de los perfumes.

4. AÑADIR(LO). Lit. para que dará.

κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
 fue quemada y toda hierba verde fue quemada
 del todo del todo.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
 Y el segundo ángel tocó la trompeta;
 καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη
 y como un monte grande en llamas ardiendo fue echado
 εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον
 al mar; y se convirtió la tercera parte

τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
 del mar (en) sangre, y murió la
 τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ,
 tercera de las criaturas que en el mar
 parte (había)

τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν
 — que tenían vida, y la tercera parte de las
 πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ τρίτος
 naves fueron destruidas. Y el tercer

ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ
 ángel tocó la trompeta; y cayó del
 οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς
 cielo una estrella grande ardiendo como

λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
 una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los
 ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
 ríos y sobre las fuentes de las aguas.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται
 Y el nombre de la estrella se llama
 ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν
 — Ajenjo. Y se convirtió la tercera de las
 parte

ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν
 aguas en ajenjo, y muchos de los
 ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι
 hombres murieron a causa de las aguas, pues

ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος
 se hicieron amargas. Y el cuarto ángel

ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
 tocó la trompeta; y fue herida la tercera parte del
 ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
 sol y la tercera parte de la luna y

τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ
 la tercera parte de las estrellas, para que fuese oscurecida

τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη
 la tercera parte de ellas y el día no brillase

τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 (en) la tercera de él, y la noche del mismo modo.

8. EN LLAMAS. Lit. con fue-
 1/2

9. VIDA. Lit. almas (o vi-
 das).

11. SE LLAMA. Lit. se dice.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ
Y vi, y oí un águila
 πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ
que volaba ten medio del cielo, que decía con voz
 μεγάλη· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦν-
grande: ¡Ay, ay, ay de los que moran
 τας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
sobre la tierra a causa de las restantes voces
 τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν
de la trompeta de los tres ángeles —
 μελλόντων σαλπίζειν.
que están a punto de tocar la trompeta!

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el quinto ángel tocó la trompeta;
 καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτω-
y vi una estrella del cielo que había
 κότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
caído a la tierra, y fue dada le
 ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ
la llave del pozo del abismo. Y
 ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ
abrió el pozo del abismo; y
 ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς
subió un humo del pozo como
 καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη
humo de un horno grande, y fue oscurecido
 ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ
el sol y el aire a causa del humo
 τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
del pozo. Y del humo
 ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
salieron langostas a la tierra, y fue dado
 αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ
les ²poder como tienen ²poder los
 σκορπίοι τῆς γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς
escorpiones de la tierra. Y fue dicho les
 ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς
que no hiciesen daño a la hierba de la
 γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,
tierra ni a toda cosa verde ni a todo árbol.

¹ 13. EN MEDIO. Es decir, en el cenit (en lo más visible y audible para todo el orbe).

² 3. PODER. Lit. autoridad.

εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν
sino sólo a los hombres que no tienen
 τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
el sello — de Dios sobre las frentes.

5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
Y fue dado les que no matasen
 αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσονται μῆνας
los, sino que torturasen(los) (por) meses
 πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
cinco; y el tormento de ellos (es) como
 βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖση ἄνθρωπον.
tormento de escorpión, cuando hiere a un hombre.
6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν
Y en los días aquellos buscarán
 οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ
los hombres la muerte y de ningún modo
 εὐρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν
hallarán la, y anhelarán
 ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ'
morir y huye la muerte de
 αὐτῶν. **7** καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων
ellos, Y el parecido de las langostas
 ὅμοιοι ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον,
semejantes a caballos preparados para (la) batalla,
 καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι
y sobre las cabezas de ellas como coronas
 ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
semejantes al oro, y los rostros de ellas
 ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, **8** καὶ εἶχον
como rostros de hombres, y tenían
 τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
cabellos como cabellos de mujeres, y los
 ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, **9** καὶ
dientes de ellas como de leones eran, y
 εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς,
tenían corazas como corazas de hierro,
 καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς
y del ruido de las alas de ellas como
 φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων
ruido de carros de caballos muchos que corren
 εἰς πόλεμον. **10** καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας
a (la) batalla. Y tienen colas semejantes
 σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
a escorpiones y agujones, y en las colas
 αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς
de ellas el poder de ellas para dañar a los
 ἀνθρώπους μῆνας πέντε. **11** ἔχουσιν ἐπ'
hombres (por) meses cinco. Tienen sobre
 αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,
ellos por rey al ángel del abismo,

¹
 5. CINCO MESES: *Es el tiempo de vida de las langostas.*

²
 7. EL PARECIDO. Lit. *las semejanzas.*

³
 9. EL RUIDO. Lit. *la voz.*

⁴
 9. RUIDO. Lit. *voz.*

⁵
 10. EL PODER. Lit. *la autoridad.*

ὄνομα αὐτῷ Ἐβραϊστί Ἀβαδδών, καὶ
I que tiene por nombre en hebreo 2 Abadón, y
 ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
en el griego (por) nombre tiene Apolión.
12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται
El ay — primero pasó; he aquí que vienen
 ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταυτα.
aún dos ayes después de esto.
13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el sexto ángel tocó la trompeta;
 καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων
y oí voz una 4de los cuatro
 κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
cuernos del altar — de oro
 τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, **14** λέγοντα τῷ
(que está) delante — de Dios, que decía al
 ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα·
sexto ángel, el que tenía la trompeta:
 λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς
Suelta los cuatro ángeles —
 δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ
que están 3atados junto al río — grande
 Εὐφράτῃ. **15** καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
Eufrates. Y fueron soltados los cuatro
 ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν
ángeles que habían sido preparados para la hora
 καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν,
y día y mes y año,
 ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
para matar a la tercera parte de los hombres.
16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ
Y el número de los ejércitos —
 ἵππικοῦ δισφυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν
de a caballo (era) 5doscientos millones; οἱ el
 ἀριθμὸν αὐτῶν. **17** καὶ οὕτως εἶδον
número de ellos. Y así vi
 τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὄρασει καὶ τοὺς
los caballos en la visión y a los
 καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας
sentados sobre ellos, que tenían corazas
 πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
de color de fuego y 7de color de jacinto y de azufre;
 καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ
y las cabezas de los caballos como cabezas
 λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν
de leones, y de las bocas de ellos
 ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
sale fuego y humo y azufre.

I
 11. QUE TIENE POR NOMBRE. Lit. nombre para él.
 II
 11. ABADÓN... APOLIÓN. Ambos vocablos significan Destructor.
 3
 12. VIENEN. Lit. viene.
 4
 13. DE LOS. Es decir, procedente de.
 5
 14. ATADOS. Esto es, detenidos por la mano de Dios.
 6
 16. DOSCIENTOS MILLONES. Lit. dos miriadas de miriadas.
 7
 17. DE COLOR DE JACINTO. Es decir, de color violeta azulado.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάν-
A causa de las tres plagas estas, fue muerta
 θησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ
la tercera parte de los hombres, por
 τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ
el fuego y el humo y el
 θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
azufre — que salía de las bocas
 αὐτῶν. **19** ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων
de ellos. Porque el poder de los caballos
 ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν
en la boca de ellos está y en
 ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν
las colas de ellos; porque las colas de ellos
 ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν
(son) a serpientes, que tienen cabezas, y con
 αὐταῖς ἀδικοῦσιν. **20** καὶ οἱ λοιποὶ τῶν
ellas dañan. Y los demás de los
 ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
hombres, los que no fueron muertos por las
 πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
plagas estas, ni se arrepintieron de
 τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
las obras de las manos de ellos, para no
 προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα
adorar a los demonios y a los ídolos
 τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ
— de oro y — de plata y — de bronce
 καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
y — de piedra y — de madera, que ni
 βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε
ver pueden ni oír ni
 περιπατεῖν, **21** καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
andar; y no se arrepintieron de los
 φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν
homicidios de ellos ni de las hechicerías
 αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
de ellos ni de la fornicación de ellos
 οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
ni de los hurtos de ellos.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
Y vi otro ángel fuerte
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημέ-
que descendía del cielo, que estaba en-
 νον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
vuelto en una nube, y el arco iris sobre la cabeza
 (estaba)

1
19. EL PODER. Lit. la auto-
riedad.

αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
 de él, y el rostro de él como el
 ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι
 sol, y los pies de él como columnas
 πυρός, 2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 de fuego, y que tenía en la mano de él
 βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν
 un pequeño rollo que había sido abierto. Y puso el
 πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,
 pie de él — derecho sobre el mar,
 τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ
 y el izquierdo sobre la tierra, y
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὡσπερ λέων μυκάται.
 gritó con voz grande como un león ruge.
 καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
 Y cuando gritó, hablaron los siete
 βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 Καὶ ὅτε
 truenos las de ellos mismos voces. Y cuando
 ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον
 hablaron los siete truenos, (yo) iba a
 γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
 escribir; y oí una voz del
 οὐρανοῦ λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν
 cielo que decía: Sella lo que hablaron
 αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
 los siete truenos y no lo escribas.
 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα
 Y el ángel, que ví en pie
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
 sobre el mar y sobre la tierra,
 ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς
 alzó la mano de él — derecha hacia
 τὸν οὐρανόν, 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι
 el cielo y juró por el que vive
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν
 por los siglos de los siglos, que creó
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν
 el cielo y lo que en él, y la
 γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν
 tierra y lo que en ella y el mar
 καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι
 y lo que (hay) en él, que tiempo ya no
 ἔσται, 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
 habrá, sino que en los días de la
 φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ
 voz del séptimo ángel, cuando vaya a

1
 6. ΤΙΕΜΠΟ. Es decir, dilación.

σαλπίζειν, και ἐτελέσθη τὸ μυστήριον
 tocar la trompeta, también ¹habrá sido el misterio
 τοῦ θεοῦ, ὡς ἐconsumado ^{consumado} εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
 — de Dios, como ^{anunció} a los de él mismo
 δούλους τοὺς προφῆτας. 8 Καὶ ἡ φωνὴ
 siervos los profetas. Y la voz
 ἦν ἠκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν
 que oí del cielo, de nuevo
 λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ και λέγουσαν· ὕπαγε
 que hablaba conmigo y decía: Ve,
 λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ
 toma el rollo — que está abierto en la
 χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ
 mano del ángel — que está en pie sobre
 τῆς θαλάσσης και ἐπὶ τῆς γῆς. 9 και
 el mar y sobre la tierra. Y
 ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ
 fui hacia el ángel, diciendo le
 δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. και λέγει
 que diese me el pequeño rollo. Y dice
 μοι· λάβε και κατάφαγε αὐτό, και
 me: Toma y devora lo, y
 πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ
²amargará de ti el vientre, pero en la
 στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
 boca de ti será dulce como miel.
 10 και ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
 Y tomé el pequeño rollo de la
 χειρὸς τοῦ ἀγγέλου και κατέφαγον αὐτό,
 mano del ángel y devoré lo,
 και ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι
 y era en la boca de mí como miel
 γλυκὺ· και ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη
 dulce; y cuando comí lo, fue amargado
 ἡ κοιλία μου. 11 και λέγουσίν μοι·
 el vientre de mí. Y dicen me:
 δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς
³Debes de nuevo profetizar sobre pueblos
 και ἔθνεσιν και γλώσσαις και βασιλεῦσιν
 y naciones y lenguas y reyes
 πολλοῖς. 11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος
 muchos. Y fue dada me una caña semejante
 ῥάβδῳ, λέγων· ἔγειρε και μέτρησον τὸν ναὸν
 a una vara diciendo: Levántate y mide el santuario
 (de medir),
 τοῦ θεοῦ και τὸ θυσιαστήριον και τοὺς
 — de Dios y el altar y a los
 προσκυνουῦντας ἐν αὐτῷ. 2 και τὴν
 que adoran en él. Y el

1. HABRÁ SIDO CONSUMADO. Lit. fue consumado.

2. AMARGARÁ... DULCE. Esta paradoja ilustra la condición de todo fiel ministro del Señor: el mensaje le es dulce, pero suscita la oposición de los malvados.

3. DEBES. Lit. Es menester que tú.

αὐλήν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε
 patio — de afuera del santuario ¹ déjalo
 ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι
 fuera y no lo midas, pues
 ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν
 fue dado a los gentiles, y la ciudad —
 ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα
 santa hollarán por meses cuarenta
 [καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσιν
 y dos. Y daré a los dos
 μάρτυσιν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
 testigos de mí, y profetizarán por días
 χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι
 mil doscientos sesenta cubiertos de
 σάκκουσ. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι
 sacos. Estos son los dos olivos
 καὶ αἱ δύο λυχναῖαι αἱ ἐνώπιον τοῦ
 y los dos candelabros — delante del
 κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες. 5 καὶ εἴ τις
 Señor de la tierra que están en pie. Y si alguien
 αὐτούς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται
 los quiere dañar, fuego sale
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει
 de la boca de ellos y devora
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
 a los enemigos de ellos; y si alguien quiere
 αὐτούς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν
 les dañar, así es menester que él
 ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν
 sea matado. Estos tienen la potestad
 κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
 de cerrar el cielo, para que no lluvia
 βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν,
²caiga en los días de la profecía de ellos,
 καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων
 y potestad tienen sobre las aguas
 στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
 de convertir las en sangre y herir
 τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν
 la tierra con toda plaga cuantas veces
 θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν
 quieran. Y cuando hayan acabado el
 μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον
 testimonio de ellos, ³la bestia — que sube
 ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν
 del abismo hará con ellos

1

2. DÉJALO FUERA (es decir, no lo incluyas en la medición).

2

6. CAIGA. Lit. llueva.

3

7. LA BESTIA. Esto es, el Anticristo. (V. 13:1.)

πόλεμον και νικήσει αὐτούς και ἀποκτενεῖ
 guerra y vencerá los y matará
 αὐτούς. 8 και τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ
 los. Y el cadáver de ellos sobre
 τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
 la plaza de la ciudad — grande,
 ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα και
 la cual se llama espiritualmente Sodoma y
 Αἴγυπτος, ὅπου και ὁ κύριος αὐτῶν
 Egipto, donde también el Señor de ellos
 ἐσταυρώθη. 9 και βλέπουσιν ἐκ τῶν
 fue crucificado. Y verán (gentes) de los
 λαῶν και φυλῶν και γλωσσῶν και
 pueblos y tribus y lenguas y
 ἔθνων τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς
 naciones el cadáver de ellos durante días tres
 και ἡμῶν, και τὰ πτώματα αὐτῶν
 y medio, y los cadáveres de ellos
 οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα. 10 και
 no permiten que sean colocados en un sepulcro. Y
 οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν
 los moradores sobre la tierra se regocijan
 ἐπ' αὐτοῖς και εὐφραίνονται, και δῶρα
 sobre ellos y están muy contentos. y regalos
 πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο
 enviarán unos a otros, pues estos — dos
 προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας
 profetas atormentaron a los moradores
 ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ [τὰς] τρεῖς
 sobre la tierra. Y después de los tres
 ἡμέρας και ἡμῶν πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
 días y medio, un espíritu de vida de —
 θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, και ἔστησαν
 Dios entró en ellos, y se pusieron
 ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, και φόβος μέγας
 sobre los pies de ellos, y miedo grande
 ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
 cayó sobre los que contemplaban los.
 12 και ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
 Y oyeron una voz grande del
 οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε·
 cielo que decía les: Subid acá:
 και ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ
 y subieron al cielo en la
 νεφέλῃ, και ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ
 nube, y contemplaron los los enemigos
 αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο
 de ellos. Y en aquella — hora ocurrió

1
8. PLAZA. O calle principal.

2
8. ESPIRITUALMENTE. Es decir, figuradamente.

3
10. ESTÁN MUY CONTENTOS. O hacen fiesta. (Es el mismo verbo griego que sale 4 veces en Lc. 15:23-32.)

4
11. DE DIOS. Es decir, enviado por Dios.

σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς
 un terremoto grande, y la décima parte de la
 πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
 ciudad cayó, y fueron matados en ei
 σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά,
 terremoto ¹de personas humanas millares siete,
 καὶ οἱ λοιποὶ ἔμβοφοι ἐγένοντο καὶ
 y los demás aterrorizados quedaron y
 ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
²dieron gloria al Dios del cielo.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ
 El ay — segundo pasó; he aquí,
 ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
 el ay — tercero viene rápidamente.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
 Y el séptimo ángel tocó la trompeta;
 καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ
 y hubo voces grandes en el
 οὐρανῷ, λέγοντες· ἐγένετο ἡ βασιλεία
 cielo, diciendo: Ha venido a ser el reino
 τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ
 del mundo, del Señor de nosotros y del

χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς
 Cristo de él, y reinará por los
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 καὶ οἱ εἴκοσι
 siglos de los siglos. Y los veinti-
 τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ
 cuatro ancianos — delante —

θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν,
 de Dios, que estaban en los tronos de ellos,
 ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
 cayeron sobre los rostros de ellos y

προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες·
 adoraron — a Dios, diciendo:
 εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ
 Damos gracias a tí, Señor — Dios el
 παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι
 Todopoderoso, el que eres y ἄque eras, pues

1
 13. DE PERSONAS HUMANAS.
 Lit. nombres de hombres.

2
 13. DIERON GLORIA A DIOS.
 Es decir, reconocieron el
 poder de Dios. (No signi-
 fica que se convirtieran.
 Comp. Mr. 2:12.)

3
 17. QUE ERAS. Nótese que
 no añade (en los mejores
 MSS) y que has de venir,
 porque la hora de Su Veni-
 da ya ha llegado.

εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην
 has tomado el poder de tí — grande

καὶ ἐβασίλευσας· 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργία-
 y has reinado; y las naciones se aira-

θησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ
 ron, y vino la ira de tí y el

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι
 tiempo de los muertos de ser juzgados y de dar

τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις
 el galardón a los siervos de tí los profetas
 καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
 y a los santos y a los que temen
 τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
 el nombre de tí, a los pequeños y a los
 μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας
 grandes, y de destruir a los que destruyen
 τὴν γῆν. 19 καὶ ἠνοιγή ὁ ναὸς τοῦ
 la tierra. Y fue abierto el santuario —
 θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ
 de Dios — en el cielo, y fue vista el
 κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ
 Arca del pacto de él en el
 ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ
 santuario de él, y ocurrieron relámpagos y
 φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ
 voces y truenos y un terremoto y
 χάλαζα μεγάλη.
 granizo grande.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ
 Y una señal grande 1fue vista en el
 οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,
 cielo, una mujer cubierta del sol,
 καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
 y la luna debajo de los pies de ella,
 καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος
 y sobre la cabeza de ella una corona
 ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,
 de estrellas doce, y 2encinta estando,
 καὶ κράζει ᾠδίνουσα καὶ βασανιζομένη
 y grita 3con los dolores y angustias
 τεκεῖν. 3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον
 del parto. Y 1fue vista otra señal
 ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας
 en el cielo, y he aquí un dragón grande
 πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα
 rojo, que tenía cabezas siete y cuernos
 δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ
 diez y sobre las cabezas de él siete
 διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει
 diademas, y la cola de él arrastra
 τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,
 la tercera parte de las estrellas del cielo,
 καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ
 y arrojó las a la tierra. Y

1 y 3. FUE VISTA. Es decir, apareció en el cielo abierto.

2. ENCINTA ESTANDO. Lit. en vientre teniendo.

3. CON LOS DOLORES Y ANGSTIAS... Lit. teniendo dolores de parto y sufriendo el tormento de dar a luz.

ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς
 el dragón se paró delante de la mujer
 τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη
 — que estaba a dar a luz, para que cuando dé a luz
 punto de

τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. 5 καὶ
 al hijo de ella devore. Y

ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν
 dio a luz un hijo varón, que va a pastorear

πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ
 a todas las naciones con vara de hierro; y

ἤρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν
 fue arrebatado el hijo de ella hacia —

θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ
 Dios y hacia el trono de él. Y

ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου
 la mujer huyó al desierto. donde

ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ
 tiene allí un lugar preparado por

τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν
 — Dios, para que allí sustenten la

ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.
 durante días mil doscientos sesenta.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,
 Y hubo una batalla en el cielo.

ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ
 — Miguel y los ángeles de él para

πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ
 luchar con el dragón. Y el

δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
 dragón luchó y los ángeles de él,

8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη
 y no prevaleció, ni lugar fue hallado

αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη
 de ellos ya en el cielo. Y fue arrojado

ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος,
 el dragón — grande, la serpiente — antigua,

ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
 el llamado Diablo y — Satanás,

ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη
 el que engaña a la tierra habitada entera, fue arrojado

εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ'
 a la tierra, y los ángeles de él con

αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν
 él fueron arrojados. Y οἱ una voz

μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν ἄρτι
 grande en el cielo que decía: Ahora

I
 5. PASTOREAR. (V. nota a
 2:27.)

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ
 1 ha llegado la salvación y el poder y
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία
 el reino del Dios de nosotros y la autoridad
 τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγων
 del Cristo de él, pues ha sido el acusador
 τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς
 de los hermanos de nosotros, el que acusaba los
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ
 delante del Dios de nosotros día y
 νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν
 noche. Y ellos vencieron le
 διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν
 en de la sangre del Cordero y a causa de la
 λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ
 palabra del testimonio de ellos, y no
 ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.
 amaron la vida de ellos ²hasta (la) muerte.
 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ
 Por esto, ³alegraos, cielos y
 οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν
 los que en ellos acampáis; ay de la
 γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ
 tierra y del mar, pues descendió el
 διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν,
 diablo a vosotros teniendo un furor grande,
 εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13 Καὶ
 sabiendo que ⁴poco tiempo tiene. Y
 ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς
 cuando vio el dragón que fue arrojado a
 τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις
 la tierra, persiguió a la mujer que
 ἔτεκεν τὸν ἄρσενά. 14 καὶ ἐδόθησαν
 dio a luz al (hijo) varón. Y fueron dadas
 τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ
 a la mujer las dos alas del águila
 τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον
 — grande, para que volase al desierto

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται
 al lugar de ella, donde es sustentada
 ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ
 allí por un tiempo y tiempos y medio tiempo
 ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν
⁵lejos de la presencia de la serpiente. Y arrojó
 ὁ ὄφεις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω
 la serpiente de la boca de ella detrás

10. HA LLEGADO. Lit. ha llegado a ser.

11. HASTA (LA) MUERTE. Es decir, como para retroceder ante la muerte.

12. ALEGRAOS. El verbo griego es el mismo de 11:10.

13. POCO. Lit. pequeño.

14. LEJOS DE LA PRESENCIA. I. e. del rostro de la serpiente.

τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
 de la mujer agua como un río, para
 αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ
 a ella arrastrada por el río hacer. Y
 ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν
 ayudó la tierra a la mujer, y abrió
 ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν
 la tierra la boca de ella y tragó
 τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ
 el río que arrojó el dragón de
 τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη
 la boca de él. Y se encolerizó
 ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν
 el dragón sobre la mujer, y fue
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ
 a hacer guerra con los restantes de la
 σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς
 1descendencia de ella, de los que guardan los
 ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν
 mandamientos — de Dios y tienen el
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ. (18) καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν
 testimonio de Jesús, y se paró sobre la
 ἄμμον τῆς θαλάσσης.
 arena del mar.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
 Y vi del mar una bestia
 ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς
 que subía, que tenía cuernos diez y cabezas
 ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα
 siete, y 2sobre los cuernos de ella diez
 διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ
 diademas, y sobre las cabezas de ella
 ὀνόματα βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον
 nombres de blasfemia. Y la bestia
 ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ
 que vi era semejante a un leopardo, y los
 πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα
 pies de ella como de oso, y la boca
 αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν
 de ella como boca de león. Y dio

¹ 17. DESCENDENCIA. Lit. *si-*
miente.

² 1. SOBRE LOS CUERNOS. (Nó-
 tase el contraste con 12:3
 "sobre las cabezas".)

αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
 le el dragón el poder de él y
 τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.
 el trono de él y autoridad grande.
3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς
 Y (vi) una de las cabezas de ella como
 ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ
 1herida de muerte, y la herida
 τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ
 de muerte de ella fue sanada. Y
 ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὅπισω τοῦ θηρίου,
 se maravilló toda la tierra en pos de la bestia,
4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι
 y adoraron al dragón, pues
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ
 dio la autoridad a la bestia, y
 προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς
 adoraron a la bestia diciendo: ¿Quién
 ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται
 (es) semejante a la bestia, y quién puede
 πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; **5** καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 luchar con ella? Y fue dada le
 στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας,
 una boca que hablaba 2insolencias y blasfemias,
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας
 y fue dada le autoridad para actuar durante
 τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. **6** καὶ ἤνοιξεν
 y cuarenta y dos. Y abrió
 τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς
 la boca de ella en blasfemias hacia
 τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 — Dios, para blasfemar del nombre de él
 καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
 y del tabernáculo de él, de los que en él
 οὐρανῷ σκηνοῦντας. **7** καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 cielo acampan. Y fue dado le
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ
 hacer guerra con los santos y
 νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
 3vencer los, y fue dada le autoridad
 ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν
 sobre toda tribu y pueblo y lengua
 καὶ ἔθνος. **8** καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν
 y nación. Y adorarán la
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
 todos los moradores sobre la tierra,
 οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
 (aquel) no está escrito el nombre de él en

1
3. HERIDA DE MUERTE. Lit. *dépojada hasta la muerte.*

2
5. INSOLENCIAS. Lit. *cosas grandes.*

3
7. VENCERLOS (físicamente. Es decir, matarlos).

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ
 el libro de la vida del Cordero —
 ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 que ha sido inmolado, desde (la) fundación de(l) mundo.
9 *Εἴ* τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. **10** *εἴ*
 Si alguno tiene oído, oiga. Si
 τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
 alguno (va) a cautividad, a cautividad
 ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ,
 irá; si alguno con espada mata,
 δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.
 debe él con espada ser matado.
 Ὡδέ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις
 Aquí está la paciencia y la fe
 τῶν ἁγίων.
 de los santos.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον
 Y vi otra bestia que subía
 ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο
 de la tierra, y tenía cuernos dos
 ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.
 semejantes a un cordero, y hablaba como un dragón.
12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
 Y la autoridad de la primera bestia
 πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ
 toda ejerce delante de ella. Y hace que
 τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας
 la tierra y los que en ella moran
 ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον,
 — adoren a la bestia — primera,

οὗ ἑθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου
 de la cual fue sanada la herida de la muerte
 αὐτοῦ. **13** καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,
 de ella. Y hace señales grandes,
 ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 hasta el punto de que aun fuego hace del cielo
 καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
 descender a la tierra delante de los
 ἀνθρώπων. **14** καὶ πλαγᾶ τοὺς κατοικ-
 hombres. Y engaña a los mora-
 κούντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα
 dores sobre la tierra en virtud de las señales
 ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
 que fue dado le hacer delante de la
 θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς
 bestia, diciendo a los que moran sobre la

1
 8. LIBRO. Lit. *rollo*.
 2
 8. DESDE LA FUNDACIÓN DEL MUNDO. Esta frase ha de conectarse con la "inscripción en el libro" (comp. con 17: 8), no con la "inmolación del Cordero".
 3
 10. (VA) A CAUTIVIDAD. O (lleva) a cautividad.
 4
 10. IRÁ. Lit. *va*.
 5
 10. DEBE ÉL. Lit. *es menester que él*.
 6
 11. A UN CORDERO. Es decir, a los de un cordero.
 7
 12. EJERCE. Lit. *hace*.
 8
 13. SEÑALES. Esto es, *falsos milagros*.
 9
 13. HASTA EL PUNTO DE QUE. Lit. *a fin de que*.

γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει
 tierra que hagan una imagen a la bestia, que tiene
 τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
 la herida de la espada y vivió.

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ
 Y fue dado le dar aliento a la
 εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ
 imagen de la bestia, para que incluso hablase la

εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ [ἵνα]
 imagen de la bestia, e hiciese que

ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι
 cuantos — no adorasen a la imagen
 τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ ποιεῖ
 de la bestia fueran matados. Y hace que

πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
 a todos, a los pequeños y a los grandes,

καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς,
 y a los ricos y a los pobres,

καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
 y a los libres y a los esclavos,

ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς
 que den les una marca sobre la

χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ
 mano de ellos — derecha o sobre la

μέτωπον αὐτῶν, 17 [καὶ] ἵνα μὴ τις
 frente de ellos, y que nadie

δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ
 pueda comprar o vender excepto

ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
 el que tenga la marca, el nombre de la

θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
 bestia o el número del nombre

αὐτοῦ. 18 Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων
 de ella. Aquí ³la sabiduría está. El que tiene

νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·
 entendimiento, calcule el número de la bestia;

ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ
 porque número de hombre es. Y el

ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἐξήκοντα ἕξ.
 número de ella (es) seiscientos sesenta (y) seis.

¹
 14. VIVIÓ. Es decir, conti-
 nuó viviendo.

²
 15. DAR ALIENTO. Esto es,
 injundir vida.

³
 18. LA SABIDURÍA ESTÁ. Es
 decir, se requiere sabiduría.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον
 Y vi, y he ahí el Cordero

ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ
 en pie sobre el monte Sión, y con él

ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
 ciento cuarenta y cuatro mil
 ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα
 que tenían el nombre de él y el nombre
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν
 del Padre de él que había sido escrito sobre las
 μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν
 frentes de ellos. Y of una voz
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
 del cielo como voz de aguas muchas
 καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ
 y como voz de un trueno grande, y
 ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρωδῶν
 la voz que of como de arpistas
 κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
 que pulsan en las arpas de ellos.
 3 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ
 Y cantan un cántico nuevo delante del
 θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων
 trono y delante de los cuatro seres vivientes
 καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
 y de los ancianos; y nadie podía
 μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν
 aprender el cántico excepto los ciento
 τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
 cuarenta y cuatro mil, los que
 ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοι εἰσιν
 han sido comprados de la tierra. Estos son
 οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν·
 los que con mujeres no fueron contaminados;
 παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες
 porque 2vírgenes son. Estos (son) los que siguen
 τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσ-
 al Cordero dondequiera que va. Estos fueron
 θησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῶ
 comprados de los hombres como 3primicias —
 θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι
 para Dios y para el Cordero, y en la boca
 αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.
 de ellos no fue hallada mentira; sin mancha son.
 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον
 Y vi otro ángel que volaba
 ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον
 en medio del cielo, que tenía un evangelio
 αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους
 eterno 4para anunciar(lo) sobre los sentados
 (predicar)

1
 2. DE ARPISTAS... Lit. de
 citaristas que citarizan en
 (o con) las citaras.

4. VIRGENES (en sentido es-
 piritual. Comp. con Stg.
 4:4).

4. PRIMICIAS. Prob. del rei-
 no milenarío.

6. PARA ANUNCIAR(LO). Lit.
 para evangelizar.

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ
 sobre la tierra y sobre toda nación y
 φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγων
 tribu y lengua y pueblo, que decía
 ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεὸν
 con voz grande: Temed — a Dios
 καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
 y dad le gloria, pues llegó la hora
 τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε
 del juicio de él, y adorad
 τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 al que hizo el cielo y la tierra
 καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ
 y (el) mar y (las) fuentes de las aguas. Y
 ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων·
 otro ángel segundo siguió(le), diciendo:
 ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ
 Cayó, cayó Babilonia la grande. la
 ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
 que del vino del furor de la fornicación
 αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. 9 Καὶ
 de ella ha dado de beber a todas las naciones. Y
 ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς
 otro ángel tercero siguió les
 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ
 diciendo con voz grande: Si alguien adora
 τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
 a la bestia y a la imagen de ella, y
 λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
 recibe una marca sobre la frente de él
 ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς
 o sobre la mano de él, también él
 πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ
 beberá del vino del furor —
 θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
 de Dios — que ha sido mezclado puro en la
 ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσε-
 copa de la ira de él, y será atormen-
 ται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων
 tado con fuego y azufre delante de ángeles
 ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 καὶ
 santos y delante del Cordero. Y
 ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς
 el humo del tormento de ellos por
 αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν
 siglos de siglos sube, y no tienen
 ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυ-
 pausa día y noche los que ado-

1. PURO. Lit. *sin diluir*.

ρΟΥΝΤΕΣ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
ran a la bestia y a la imagen de ella,
 καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
y si alguien recibe la marca del
 ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡδε ἡ ὑπομονή

nombre de ella. Aquí la paciencia
 τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς
de los santos está, los que guardan los
 ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
mandamientos — de Dios y la fe de Jesús.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
y oí una voz del cielo
 λεγούσης· γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ
que decía: Escribe: Dichosos los muertos
 οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι.
los que en (el) Señor van muriendo desde ahora.

ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσονται
Sí, dice el Espíritu, para que descansen

ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα
de los trabajos de ellos; porque las obras
 αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
de ellos siguen con ellos.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
y vi, y he aquí una nube blanca.

καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον
y sobre la nube (uno) sentado semejante
 υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
a hijo de hombre, que tenía sobre la cabeza
 αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ
de él una corona de oro y en la mano
 αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος

de él una hoz afilada. Y otro ángel
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κρᾶζων ἐν φωνῇ
salió del santuario, clamando con voz
 μεγάλη τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης·
grande al que estaba sentado sobre la nube:

πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,
1 Mete la hoz de ti y siega.

ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη
pues vino la hora de segar, pues 2 está madura

ὁ θεριωμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν
la cosecha de la tierra. Y arrojó

ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
el que estaba sentado sobre la nube la hoz.

1 15. METE. Lit. envía (echa).

2 15. ESTÁ MADURA. Lit. fue secada.

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ
 de él sobre la tierra, y fue segada la
 γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
 tierra. Y otro ángel salió del
 τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ
 santuario que (está) en el cielo, que tenía también
 αὐτὸς δρέπανον ὄξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγγελος
 ἔξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων
 ἔξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν
 autoridad sobre el fuego. y ¡habló
 φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
 con voz grande al que tenía la hoz
 τὸ ὄξύ λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον
 — afilada, diciendo: Mete de ti la hoz
 τὸ ὄξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς
 — afilada y vendimia los racimos de la
 ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
 vid de la tierra, pues maduraron las
 σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος
 uvas de ella. Y arrojó el ángel
 τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
 la hoz de él a la tierra, y
 ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ
 vendimió la vid de la tierra y
 ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ
 (a) echó en el lagar del furor —
 θεοῦ τὸν μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ
 de Dios — grande. Y fue pisado el
 ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν
 lagar fuera de la ciudad, y salió
 αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν
 sangre del lagar hasta los frenos
 τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
 de los caballos, ³por espacio de estadios mil seiscientos.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
 Y vi otra señal en el
 οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους
 cielo, grande y admirable, ángeles
 ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἑσχάτας,
 siete que tenían plagas siete las últimas,
 ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ
 pues en ellas fue consumado el furor —
 θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
 de Dios. Y vi como un mar de vidrio

1
 18. HABLÓ. Lit. *dijo voces.*

2
 18. METE. Lit. *envía (echa).*

3
 20. POR ESPACIO DE ESTADIOS... Lit. *desde estadios...*

μεμιγμένην πυρί, και τούς νικῶντας
mezclado con fuego, y a los que vencieron
ἐκ τοῦ θηρίου και ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ
a la bestia y a la imagen de ella
και ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
y al número del nombre de ella
ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑάλινην,
en pie sobre el mar — de vidrio,
ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 και ᾄδουσιν
teniendo arpas — de Dios. Y cantan
τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ
el cántico de Moisés el siervo —
θεοῦ και τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες·
de Dios y el cántico del Cordero, diciendo:
μεγάλα και θαυμαστά τὰ ἔργα σου,
Grandes y admirables (son) las obras de ti,
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιοι
Señor — Dios el Todopoderoso; justos (son)
και ἀληθινὰ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς
y verdaderos los caminos de ti, el rey
τῶν ἐθνῶν· 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε,
de las naciones; ¿quién — no (te) temiera, Señor,
και δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
y glorificará el nombre de ti? Pues sólo (tú)
ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν και
santo (eres), pues todas las naciones vendrán y
προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ
adorarán delante de ti, pues los
δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5 Και
actos justos de ti fueron manifestados. Y
μετὰ ταῦτα εἶδον, και ἠνοίγη ὁ ναὸς
después de esto vi, y fue abierto el santuario
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,
del tabernáculo del testimonio en el cielo,
6 και ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες
y salieron los siete ángeles — que tenían
τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι
las siete plagas, del santuario, vestidos
λίνον καθαρὸν λαμπρὸν και περιεζωσμένοι
de lino limpio, resplandeciente, y ceñidos
περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 7 και
airedeor de los pechos con fajines de oro. Y
ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς
uno de los cuatro seres vivientes dio a los
ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς
siete ángeles siete 2páteras de oro

1
2. VENCIERON A LA BESTIA.
Lit. que vencen (o vencían)
de la bestia, etc.

3
7. PÁTERAS. Es decir, tazas
anchas.

γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
 llenas del furor — de Dios — que vive
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ
 por los siglos de los siglos. Y
 ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης
 fue llenado el santuario de humo de la gloria
 τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
 — de Dios y del poder de él.
 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
 y nadie podía entrar en el
 ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ
 santuario hasta que fuesen consumadas las siete plagas
 τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων. 16 Καὶ ἤκουσα
 de los siete ángeles. Y oí
 μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγουσῆς τοῖς
 una gran voz ¹del santuario, que decía a los
 ἑπτὰ ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ
 siete ángeles: id y derramad las siete
 φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
 páteras del furor — de Dios en la tierra.
 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν
 Y se fue el primero y derramó la
 φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο
 pátera de él en la tierra; y ²se hizo
 ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
 una úlcera ³maligna y dolorosa sobre los hombres
 τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ
 — que tenían la marca de la bestia, y
 τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. 3 Καὶ
 — que adoraban la imagen de ella. Y
 ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
 el segundo derramó la pátera de él
 εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα
 en el mar; y se convirtió en sangre
 ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν,
 como de muerto, y ⁴todo ser vivo murió,
 τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος
 los (que en el mar. Y el tercero
 ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς
 derramó la pátera de él en los
 ποταμούς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων·
 ríos y las fuentes de las aguas;
 καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ
 y se convirtió en sangre. Y oí al
 ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος
 ángel de las aguas que decía: Justo

1. DEL SANTUARIO. Es decir, procedente del santuario.

2. SE HIZO. Es decir, sobre-vino.

3. MALIGNA Y DOLOROSA. Lit. mala y maligna.

4. TODO SER VIVO. Lit. toda alma de vida.

εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὁσιος, ὅτι
eres, el que es y que era, el santo, pues

ταῦτα ἔκρινας, ὅτι αἷμα ἁγίων
estas cosas juzgaste, pues (la) sangre de santos

καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς
y profetas derramaron, también sangre les
δέδωκας πεινᾶ ἀξιοί εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα
has dado a beber; dignos son. Y oí

τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναί, κύριε
²αι altar que decía: Sí. Señor
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ
— Dios el Todopoderoso, verdaderos y

δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος
justos (son) los juicios de ti. Y el cuarto

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον·
derramó la pátera de él sobre el sol;

καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς
y fue dado le abrasar a los

ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν
hombres con fuego. Y fueron abrasados

οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασ-
los hombres (con) calor grande, y blasfe-

φήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
maron el nombre — de Dios — que tenía

τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας,
la autoridad sobre las plagas estas,

καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
y no se arrepintieron para dar le gloria.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
Y el quinto derramó la pátera

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ
de él sobre el trono de la bestia; y

ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
se hizo el reino de él habiendo sido oscurecido,

καὶ ἔμασῶντο τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ
y se mordían las lenguas de ellos por

τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν
el dolor, y blasfemaron del Dios

τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ
del cielo por los dolores de ellos y

ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν
por las úlceras de ellos, y no se arrepintieron

ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 Καὶ ὁ ἕκτος
de las obras de ellos. Y el sexto

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν
derramó la pátera de él sobre el río

1
6. DIGNOS SON. Es decir, se lo tienen merecido.

2
7. AL ALTAR. Esto es, una voz que salía del altar.

τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ
 — grande, Eufrates; y fue secada ei
 ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
 agua de él, para que fuese preparado el camino de los
 βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. 13 Καὶ
 reyes — ¹del oriente. Y
 εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
 vi (salir) de la boca del dragón
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
 y de la boca de la bestia y
 ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
 de la boca del falso profeta
 πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
 espíritus tres inmundos como ²ranas;
 14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα
 porque son espíritus de demonios que hacen
 σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
 señales, los cuales salen hacia los reyes
 τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς
 de la tierra habitada entera, para reunir los
 εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
 a la batalla del día — grande
 τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἴδου
 — de Dios el Todopoderoso. Mira que
 ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν
 vengo como un ladrón; dichoso el que vela
 καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
 y guarda las ropas de él, para que no
 γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν
 desnudo ande y vean la
 ἄσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν
 vergüenza de él. Y reunió
 αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
 los en el lugar — llamado
 Ἑβραϊστὶ Ἑρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἕβδομος
 en hebreo Harmagedón. Y el séptimo
 ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν αἶρα·
 derramó la pátera de él sobre el aire;
 καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
 y salió una voz grande del santuario,
 ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν. 18 καὶ
 desde el trono, que decía: ³Sucedió. Y
 ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί,
 hubo relámpagos y voces y truenos,
 καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὅσος οὐκ
 y un terremoto hubo grande, cual no

1
12. DEL ORIENTE. Lit. de la salida del sol.

2
13. RANAS. O sapos. Eran animales inmundos. Es probable que el poder seductor de esta "trinidad" maléfica esté simbolizado en el croar de las ranas.

3
17. SUCEDIÓ. Lit. se ha hecho. Es decir, ¡se acabó! (Es el acto final de Dios antes de la 2.^a Venida.)

ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ
(lo) hubo desde que hombre hubo sobre
τῆς γῆς, τῆλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας.
la tierra, tan enorme terremoto así de grande.
19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς
Y se hizo la ciudad, — grande en
τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν
tres partes, y las ciudades de las naciones
ἔπεσαν, καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη
cayeron. Y Babilonia la grande fue recordada
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
delante — de Dios para dar le la copa
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.
del vino del furor de la ira de él.
20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη
Y toda isla huyó, y montes
οὐχ εὐρέθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη
no fueron hallados. Y un granizo grande
ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
como del tamaño de un talento, baja del cielo
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν
sobre los hombres; y blasfemaron
οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς
los hombres — contra Dios por la plaga
τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ
del granizo, pues grande es la plaga
αὐτῆς σφόδρα.
de éste sobremanera.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
Y vino uno de los siete ángeles
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ
de los que tenían las siete páteras, y
ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω
habló conmigo, diciendo: Ven, mostraré
σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης
te del juicio de la ramera — grande
τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ'
— que está sentada sobre aguas muchas, con
ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
la que fornicaron los reyes de la tierra,
καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
y se embriagaron los moradores de la tierra

¹
 1. EL JUICIO. O la senten-
 cia.

ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 καὶ
del vino de la fornicación de ella. Y

ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
 llevó me a un desierto en espíritu.
 καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενη ἐπὶ θηρίον
 Y vi una mujer sentada sobre una bestia
 κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας,
 escarlata, llena de nombres de blasfemia,
 ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
 que tenía cabezas siete y cuernos diez.
4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν
 Y la mujer estaba cubierta de púrpura
 καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσοῦ
 y de escarlata, y recubierta de joyas de oro
 καὶ λίθων τιμίων καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα
 y de piedras preciosas y de perlas, teniendo
 ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς
 una copa de oro en la mano de ella,
 γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα
 llena de abominaciones y de las inmundicias
 τῆς πορνείας αὐτῆς, **5** καὶ ἐπὶ τὸ
 de la fornicación de ella, y sobre la
 μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον,
 frente de ella un nombre escrito,
 μυστήριον, **BABYLON** **H** **ΜΕΓΑΛΗ,**
 un misterio, **BABILONIA** **LA** **GRANDE,**
H **ΜΗΤΗΡ** **ΤΩΝ** **ΠΟΡΝΩΝ** **ΚΑΙ**
LA **MADRE** **DE LAS** **RAMERAS** **Y**
ΤΩΝ **ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ.**
DE LAS **ABOMINACIONES** **DE LA** **TIERRA.**
6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
 Y vi a la mujer ebria de
 τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ
 la sangre de los santos, y de la
 αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ
 sangre de los testigos de Jesús. Y
 ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. **7** καὶ
 me asombré viendo la (con) asombro grande. Y
 εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί θαύμασας;
 dijo me el ángel: ¿Por qué te asombraste?
 ἐγὼ ἐρῶ σοὶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
 Yo diré te el misterio de la mujer
 καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν
 y de la bestia — que lleva (encima) la
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ
 — (y) que tiene las siete cabezas y los
 δέκα κέρατα. **8** Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν
 diez cuernos. La bestia que viste era

I
 3. LLENA... QUE TENÍA. (Se refiere, no a la mujer, sino a la bestia. Para mostrar que la bestia, el Anticristo, es un hombre, Juan pone en masculino los participios, a pesar de que *bestia* es neutro en griego.)

4. RECUBIERTA DE JOYAS. Lit. dorada con oro. e

καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν
y no es, y está para subir
 ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει·
del abismo y a destrucción va:
 καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ
y se asombrarán los moradores sobre
 τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα
la tierra, de los que no está escrito el nombre
 ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς
en el libro de la vida desde (la) fundación
 κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν
del mundo, al ver a la bestia, pues era
 καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. 9 ὦδε
y no es y 1va a venir. Aquí
 ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
2se requiere mente que tenga sabiduría. Las siete
 κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνή
cabezas siete montes son, donde la mujer
 κάθηται ἐπ' αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ
está sentada sobre ellos, y reyes siete
 εἰσὶν· 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἰς ἔστιν,
son; los cinco cayeron, el uno es,
 ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ
el otro aún no vino, y cuando venga
 ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι. 11 καὶ τὸ
por un poco (de tiempo) él debe permanecer. Y la
 θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς
bestia que era y no es, también ella
 ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν,
octavo es, y de los siete es,
 καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 καὶ τὰ
y a destrucción va. Y los
 δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς
diez cuernos que viste diez reyes
 εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον,
son, los cuales reino aún no recibieron,
 ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
pero autoridad como reyes por una hora
 λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
reciben con la bestia. Estos
 μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν
un (mismo) objetivo tienen, y el poder
 καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδώσιν.
y autoridad de ellos a la bestia dan.
 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι
Estos con el Cordero guerrearán

8. VA A VENIR. Lit. está presente.

9. SE REQUIERE MENTE. Lit. la mente.

10. ÉL DEBE PERMANECER. Lit. es menester que él permanezca.

καὶ τὸ ἄρνιον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος
 y el Cordero vencerá los, pues Señor
 κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ
 de señores es y Rey de reyes. y
 οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
 los (que con él (son) llamados y escogidos y
 πιστοί. 15 Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα
 fieles. Y dice me: Las aguas
 ἃ εἶδες, οὐ ἢ πόρνη κάθηται, λαοὶ
 que viste, donde la ramera se sienta, pueblos
 καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι.
 y multitudes son y naciones y lenguas.
 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ
 Y los diez cuernos que viste y
 τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
 la bestia, éstos odiarán a la ramera,
 καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ
 y desolada harán la y
 γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,
 desnuda, y las carnes de ella comerán,
 καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν [ἐν] πυρί· 17 ὁ
 y la abrasarán con fuego: —
 γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
 porque Dios puso en los corazones de ellos
 ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
 hacer el designio de él. y hacer
 μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν
 un solo acuerdo y dar el reino
 αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ
 de ellos a la bestia, hasta que hayan sido cumplidas las
 λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν
 palabras — de Dios. Y la mujer que
 εἶδες ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα
 viste es la ciudad — grande — que tiene
 βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
 soberanía sobre los reyes de la tierra.

18 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 Después de esto vi otro ángel
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα
 que bajaba del cielo, que tenía
 ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη
 autoridad grande, y la tierra fue iluminada
 ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκραξεν
 a causa del resplandor de él. Y clamó

1
 17. PUSO EN LOS CORAZONES.
 Lit. dio hacia los corazones.

ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν
con fuerte voz, diciendo: Cayó, cayó
Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητή-
Babilonia la grande, y se convirtió en mora-
ριον δαμονίων καὶ φυλακῆ παντὸς
da de demonios y en guarida de todo
πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακῆ παντὸς
espíritu inmundo y en guarida de toda
ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι
ave inmunda y aborrecible, pues
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
del vino del furor de la fornicación
αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
de ella han bebido todas las naciones, y
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,
los reyes de la tierra con ella fornicaron,
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως
y los mercaderes de la tierra del poder
τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ
de la fastuosidad de ella se enriquecieron. Y
ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
oí otra voz ¹del cielo,
λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς,
que decía: Salid, el pueblo de mí, de ella.
ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις
para que no ²seáis cómplices de los pecados
αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα
de ella, y de las plagas de ella para
μὴ λάβητε· 5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ
que no recibáis; pues ³han sido apilados de ella los
ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημό-
pecados hasta el cielo, y se acordó
νευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
— Dios de los crímenes de ella.
6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν,
Retribuid le como también ella dio,
καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα
y ⁴pagadle el doble conforme a las obras
αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν
de ella; en la copa en que mezcló.
κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν
mezclad le doble. Cuanto glorificó
αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε
se y vivió en molicie, otro tanto dad
αὐτῇ βασανισμόν καὶ πένθος. ὅτι ἐν
le (de) tormento y duelo. Pues en

1 DEL CIELO. Es decir, procedente del cielo.

2 SEÁIS CÓMPlices DE LOS PECADOS. Lit. tengáis comunión con los pecados.

3 HAN SIDO APILADOS. Lit. han sido apegados.

4 PAGADLE EL DOBLE. Lit. dobladle lo doble.

τῇ καρδία αὐτῆς λέγει ὅτι κάθηναι
 el corazón de ella dice: Me siento
 βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμι καὶ πένθος
 (como) reina y viuda no soy y luto
 οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
 jamás verá; por eso, en un solo día
 ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ
 vendrán las plagas de ella, muerte y
 πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυ-
 duelo y hambre, y con fuego será abra-
 θήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ
 sada; pues fuerte (es el) Señor — Dios el
 κρίνας αὐτήν. 9 καὶ κλαύσουσιν καὶ
 que juzga la. Y llorarán y
 κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς
 se lamentarán sobre ella los reyes de la
 γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
 tierra los que con ella fornicaron y
 στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
 vivieron en mollicie, cuando vean el humo
 τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν
 del incendio de ella, desde lejos
 ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
 estando en pie a causa del temor del tormento
 αὐτῆς, λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις
 de ella, diciendo: ¡Ay, ay, la ciudad
 ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,
 — grande, Babilonia, la ciudad — fuerte,
 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 καὶ
 pues en una hora vino el juicio de tí! Y
 οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
 los mercaderes de la ciudad lloran y
 πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον
 hacen duelo sobre ella, porque el cargamento
 αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμον
 de ellos nadie compra ya más, cargamento
 χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου
 de oro y de plata y de piedra(s) preciosa(s)
 καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας
 y de perlas y de lino fino y de púrpura
 καὶ σπρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν
 y de seda y de escarlata, y toda
 ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον
 madera olorosa y todo objeto de marfil
 καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
 y todo objeto de madera muy valiosa

καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
 y de cobre y de hierro y de mármol.
 13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ
 y cinamomo y especia(s) aromáticas e
 θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
 incienso y mirra y olibano y
 οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σίτον
 vino y aceite y flor de harina y trigo
 καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων
 y bestias de carga y ovejas, y de caballos
 καὶ ῥεδῶν καὶ σωμαίων, καὶ ψυχᾶς
 y de carros y de esclavos y almas
 ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀψώρα σου τῆς
 de hombres. Y el fruto de ti de la
 ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,
 codicia del alma se fue (lejos) de ti,
 καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
 y todas las cosas exquisitas y — espléndidas
 ἀπόλωτο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μῆ
²han de ti, y ya no jamás
 desaparecido
 αὐτὰ εὐρήσουσιν. 15 οἱ ἔμποροι τούτων,
 las hallarán. Los mercaderes de estas cosas,
 οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
 los que se enriquecieron a costa de ella, desde lejos
 στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
 se pararán a causa del temor del tormento
 αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, 16 λέγοντες·
 de ella llorando y haciendo duelo, diciendo:
 οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
 ¡Ay, ay, la ciudad — grande, que estaba
 βεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ
 cubierta de lino fino y de púrpura y
 κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ
 de escarlata, y ²enjoyada con oro
 καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, 17 ὅτι
 y con piedra(s) preciosa(s) y con perla(s), pues
 μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
 en una hora fue desolada — tanta riqueza!

καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ
 Y todo piloto y todo el que a
 τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὄσοι τὴν
 un lugar viaja en barco y marineros, y cuantos ⁴en el
 θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
 mar se ganan la vida, desde lejos se pararon

1.
 13. DE ESCLAVOS. Lit. de cuerpos.

2.
 14. HAN DESAPARECIDO. Lit. han perecido.

3.
 16. ENJOYADA CON ORO. Lit. dorada con oro.

4.
 17. EN EL MAR SE GANAN LA VIDA. Lit. el mar trabajan.

18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν
y gritaban viendo el humo
τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς ὁμοία
del incendio de ella diciendo: ¿Qué semejante
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; **19** καὶ ἔβαλον
a la ciudad — grande? Y echaron
χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον
polvo sobre las cabezas de ellos y gritaban
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· οὐαὶ
llorando y lamentándose, diciendo: ¡Ay,
οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν
ay, la ciudad — grande, en la que se enriquecieron
πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ
todos los que tenían las naves en el
θαλάσση ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς, ὅτι
mar de lo valioso de ella, pues
μῆ ὥρα ἡρημώθη. **20** Εὐφραίνου ἐπ'
en una hora fue desolada! Regocíjate sobre
αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπό-
ella, cielo, y los santos y los apósto-
στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ
loles y los profetas, pues ¹ juzgó —
θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. **21** Καὶ
Dios el juicio de vosotros de ella. Y
ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς
levantó un ángel fuerte una piedra como
μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά-
piedra de grande, y (la) echó al mar,
λασσαν λέγων· οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται
diciendo: ² Así con impetu será arrojada
Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
Babilonia la gran ciudad, y jamás
εὐρεθῆ ἔτι. **22** καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν
será hallada ya. Y sonido de arpistas
καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν
y de músicos y de flautistas y de trompeteros
οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς
jamás se oirá en ti ya, y todo
τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ
artífice de todo oficio jamás será hallado
ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ
en ti ya, y sonido de molino jamás

¹ 20. JUZGÓ DIOS EL JUICIO... Es decir, Dios la ha juzgado por el modo con que ella os trató.

² 21. ASÍ CON IMPETU. Es decir, con el mismo impetu.

ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, **23** καὶ φῶς
se oirá en ti ya, y luz
λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
de lámpara jamás brillará en ti ya. y

φωνή νυμφίου και νύμφης οὐ μὴ
 voz de novio y de novia jamás
 ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι [οἱ] ἔμποροὶ
 se oírán en ti ya; pues los mercaderes
 σου ἦσαν οἱ μεγαστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι
 de ti eran los magnates de la tierra, pues
 ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα
 por la(s) hechicería(s) de ti fueron engañadas todas
 τὰ ἔθνη, 24 και ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν
 las naciones, y en ella sangre de profetas
 και ἀγίων εὐρέθη και πάντων τῶν
 y de santos fue hallada y de todos los
 ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
 que han sido degollados sobre la tierra.

19 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνήν
 Después de esto oí como una voz
 μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
 grande de multitud grande en el cielo

λεγόντων· ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία και ἡ
 que decían: ¡Aleluya! La salvación y la
 δόξα και ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 gloria y el poder (son) del Dios de nosotros,

2 ὅτι ἀληθινὰ και δίκαια αἱ κρίσεις
 pues verdaderos y justos (son) los juicios

αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν
 de él; pues juzgó a la ramera —

μεγάλην ἣτις ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ
 grande, la cual corrompía la tierra con la

πορνείᾳ αὐτῆς, και ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα
 fornicación de ella, y vindicó la sangre

τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
 de los siervos de él de mano de ella.

3 και δεῦτερον εἶρηκαν· ἀλληλουϊά· και
 Y por segunda vez han dicho: ¡Aleluya! Y

ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
 el humo de ella sube por los

αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 και ἔπεσαν οἱ
 siglos de los siglos. Y cayeron los

πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες και τὰ
 ancianos — veinticuatro y los

τέσσερα ζῶα, και προσεκύνησαν τῷ θεῷ
 cuatro seres y adoraron — a él¹⁹

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες·
 — que estaba sentado sobre el trono, diciendo:

1. GRANDE. Lit. mucha.

ἀμήν ἀλληλουιά. 5 καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ
¡Amén! ¡Aleluya! Y una voz del
 θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνεῖτε τῷ θεῷ
trono salió, diciendo: Alabad al Dios
 ἡμῶν, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, οἱ
de nosotros, todos los siervos de él, los
 φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ
que teméis le, los pequeños y los
 μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου
grandes. Y oí como una voz de una multitud
 πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
grande y como sonido de aguas muchas
 καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων·
y como sonido de truenos fuertes, que decían:
 ἀλληλουιά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς
¡Aleluya!, pues ²reinó (el) Señor — Dios
 ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
de nosotros, el Todopoderoso. Alegrémonos y
 ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
³regocijémonos, y demos la gloria a él,
 ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ
pues llegaron las bodas del Cordero, y
 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν, 8 καὶ
la mujer de él preparó a sí misma, y
 ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον
fue dado a ella que sea cubierta de lino fino,
 λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ
brillante, puro; porque el lino fino las
 δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9 Καὶ
acciones justas de los santos son. Y
 λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ
dice me: Escribe: Dichosos los que al
 δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.
banquete de las bodas del Cordero han sido invitados.
 καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ
Y dice me: Estas — palabras verdaderas
 τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν
— de Dios son. Y caí delante
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
de los pies de él para adorar le.
 καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ· σύνδουλός σου
Y dice me: Mira que no consiervo de ti
 εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων
soy, y de los hermanos de ti — que tienen

1. GRANDE. Lit. *mucha*.

2. REINÓ. Es decir, *ha establecido su reino*.

3. REGOCIJÉMONOS. Aquí, el verbo griego no significa *hacer fiesta*, sino *saltar de gozo*.

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον.
 el testimonio de Jesús; — a Dios adora;
 ἢ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα
 porque 1el testimonio de Jesús es el espíritu
 τῆς προφητείας.
 de la profecía.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον,
 Y vi el cielo que había sido abierto.
 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
 y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado
 ἐπ' αὐτὸν πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός,
 sobre él (es) fiel llamado y verdadero.
 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
 y en justicia juzga y guerra.

12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλόξ πυρός,
 Y los ojos de él (son como) de fuego.
 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ^{llama} διαδήματα
 y sobre la cabeza de él diademas
 πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
 muchas teniendo un nombre escrito que ninguno
 οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος
 sabe excepto él, y que ha sido cubierto

ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται
 de una ropa teñida en sangre, y - ha sido llamado

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ λόγος τοῦ θεοῦ.
 el nombre de él el Verbo — de Dios.

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
 Y los ejércitos ²celestiales
 ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι
 seguían le sobre caballos blancos, habiéndose sido
 vestidos

βύσσινον λευκὸν καθαρὸν. 15 καὶ ἐκ
 de lino fino, blanco, puro. Y de

τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ρομφαία
 la boca de él sale una espada

ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη·
 aguda, para con ella herir a las naciones;

καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
 y él ³pastoreará los con vara

σιδηρᾶ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
 de hierro; y él pisa el lugar

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ
 del vino del furor de la ira —

θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει
 de Dios, del Todopoderoso. Y tiene

ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
 sobre el manto y sobre el muslo

¹ 10. EL TESTIMONIO... Esto es, el objetivo central del Espíritu en la Biblia es dar testimonio de Cristo.

² 14. CELESTIALES. Lit. los (que) en el cielo.

³ 15. PASTOREARÁ. (V. nota a 2:27.)

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 de él un nombre que ha sido escrito: REY
 ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
 DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν
 Y vi un ángel en pie en
 τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ
 el sol y gritó con voz grande

λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις
 diciendo a todas las aves — que vuelan
 ἐν μεσουρανήματι· δεῦτε συνάχθητε εἰς
 ten medio del cielo: Venid, congregaos para
 τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18 ἵνα
 el festín — grande — de Dios, para

φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας
 que comáis carnes de reyes y carnes
 χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας
 de tribunos y carnes de fuertes y carnes
 ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,
 de caballos y de los sentados sobre ellos,
 καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ
 y carnes de todos, tanto libres como
 δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ
 esclavos y pequeños y grandes. Y

εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς
 vi a la bestia y a los reyes de la
 γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα
 tierra y los ejércitos de ellos, reunidos

ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου
 para hacer la guerra con el sentado

ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος
 sobre el caballo y con el ejército

αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ
 de él. Y fue apresada la bestia y

μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας
 con ella el falso profeta que había hecho

τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνη-
 las señales delante de ella, con las que enga-

σεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
 ñó a los que recibieron la marca de la

θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
 bestia y a los que adoraban la imagen

αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς
 de ella; vivos fueron lanzados los dos al

¹ 17. EN MEDIO DEL CIELO. (V. nota a 8:13.)

τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
 ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν
 ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 ἵππου τῆ ἐξελεύσεως ἐκ τοῦ στόματος
 αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν
 ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
 ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα
 αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα,
 ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος
 καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια
 ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον,
 καὶ ἐκλείσεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ,
 ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι
 τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα
 δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’
 αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ
 τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον

1
 3. DEBE SER SOLTADO... Lit. es menester que sea soldado él por pequeño tiempo.

testimonio de Jesús y a causa de la palabra

τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν
 — de Dios, y los cuales no adoraron
 τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
 a la bestia ni a la imagen de ella y
 οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον
 no recibieron la marca sobre la frente
 καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν
 y sobre la mano de ellos; y ¹volvieron
 καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια
 y reinaron con — Cristo mil
 ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν
 años. Los demás de los muertos no ²volvieron
 ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ
 hasta que se acabaron los mil años. ³Ἔστα (es) la
 ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ
 resurrección — primera. Dichoso y
 ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει
 santo el que tiene parte en la resurrección
 τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος
 — primera; sobre éstos la segunda muerte
 οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
 no tiene autoridad, sino que serán sacerdotes
 τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύ-
 — de Dios y — de Cristo, y reina-
 σουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.
 rán con él los mil años.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη,
 Y cuando se acaben los mil años,
 λυθῆσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς
 será soltado — Satanás de la prisión
 αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
 de él, y saldrá a engañar a las
 ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς
 naciones (que en los cuatro ángulos de la
 γῆς, τῶν Γὼγ καὶ Μαγὼγ, συναγαγεῖν
 tierra, — a Gog y a Magog, a reunir-
 αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
 los para la batalla, de los cuales el número
 αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ
 de ellos como la arena del mar. Y

ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ
 subieron sobre la anchura de la tierra, y
 ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
 cercaron el campamento de los santos
 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ
 y la ciudad — amada; y

1
4. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

2
5. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

3
5. ÉSTA. Esta frase ha de conectarse con el v. 4, siendo el resto del v. 5 como un paréntesis.

κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν
descendió fuego del cielo y devoró

αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς
los; y el diablo que engañaba los

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ
fue lanzado al lago — de fuego y

θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ
azufre, donde también la bestia y el

ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας
falso profeta (estaban), y serán atormentados día

καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
y noche por los siglos de los siglos.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ
Y vi un trono grande blanco y

τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτὸν οὐ ἀπὸ τοῦ
al que estaba sentado sobre él del cual del

προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός,
rostro huyó la tierra y el cielo,

καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ
y lugar no fue hallado para ellos. Y

εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
vi a los muertos, a los grandes y

τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
a los pequeños, en pie delante del trono,

καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον
y unos rollos fueron abiertos; y otro rollo

ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν
fue abierto, que es (el) de la vida; y fueron juzgados

οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
los muertos por lo que había sido escrito en los

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ
rollos conforme a las obras de ellos. Y

ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς
dio el mar los muertos que (estaban)

ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης
en él, y la muerte y el Hades

ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς,
dieron los muertos — en ellos,

καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
y fueron juzgados (que había) cada uno conforme a las obras

αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης
de ellos. Y la muerte y el Hades

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
fueron lanzados al lago — de fuego.

I
10. LAGO DE FUEGO Y AZUFRE. Es decir, *el Infierno*.

οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ
 Esta la muerte — segunda es, el
 λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ
 lago — de fuego. Y si alguno no
 εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμ-
 fue hallado en el libro de la vida escrito,
 μένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
 fue lanzado al lago — de fuego.

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
 Y vi un cielo nuevo y una tierra
 καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανόσ και ἡ
 nueva; porque el primer cielo y la
 πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα
 primera tierra pasaron, y el mar
 οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν
 no existe ya más. Y la ciudad —
 ἁγίαν Ἱερουσαλήμ καινὴν εἶδον κατα-
 santa, Jerusalén nueva vi que des-
 βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
 cendía del cielo, desde — Dios,
 ἠτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
 habiendo sido preparada como una novia que había sido adornada
 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς
 para el esposo de ella. Y oí una voz
 μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγοῦσης· ἰδοὺ
 grande ¹del trono que decía: He aquí
 ἡ σικνητὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
 el tabernáculo — de Dios con los hombres,
 καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
 y ²morará con ellos, y ellos
 λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς
 pueblos de él serán, y él el Dios
 μετ' αὐτῶν ἔσται, 4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν
 con ellos será, y enjugará toda
 δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ
 lágrima de los ojos de ellos, y
 ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος
 la muerte no existirá ya, ni duelo,
 οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι·
 ni clamor ni dolor no existirán ya;
 ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 5 καὶ εἶπεν
 pues las primeras cosas pasaron. Y dijo
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ
 el que estaba sentado sobre ²(en) el trono: He aquí nuevas
 ποιῶ πάντα. καὶ λέγει· γράψον, ὅτι
 hago todas las cosas. Y dice: Escribe, pues

¹
 3. DEL TRONO. Es decir, procedente del trono.

²
 3. MORARÁ. Lit. acampará. (V. nota a 7:13.)

οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἶναι
 estas — palabras fieles y verdaderas son
 6 καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ τὸ ἄλφα
 · Y dijo me: ¡Hecho está. Yo (soy) el Alfa
 καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ
 y la Omega, el principio y el fin. Yo
 τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς
 al que tenga sed, daré de la fuente
 τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν
 del agua de la vida gratis. El que venza

κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ
 heredará estas cosas, y seré para él
 θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ
 Dios, y él será para mí hijo. Mas para los
 δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
 cobardes e incrédulos y abominables
 καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς
 y homicidas y fornicarios y hechiceros
 καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν
 e idólatras y todos los mentirosos
 τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ
 la parte de ellos en el lago — que arde
 πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἔστιν ὁ θάνατος ὁ
 con fuego y azufre, que es la muerte —
 δεύτερος.

segunda (será).

9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
 Y vino uno de los siete ángeles
 τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν
 — que tenían las siete páteras, —
 γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
 que estaban de las siete plagas — últimas,
 καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο,
 y hablé conmigo, diciendo: Ven.
 δείξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα
 mostraré te la novia, la esposa
 τοῦ ἀρνίου. 10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν
 del Cordero. Y llevó me en

πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν,
 espíritu sobre un monte grande y alto,
 καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
 y mostró me la ciudad — santa
 Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 Jerusalén, que descendía del cielo
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν
 desde — Dios, teniendo la gloria

1
 6. HECHO ESTÁ. (V. nota a 16:17. Aunque el contexto es distinto, en ambos lugares indica la firme determinación de los propósitos divinos.)

2
 8. LOS MENTISOSOS. Es decir, los que obran la mentira (V. 22:15), en oposición a los que obran la verdad (Jn. 3:21).

τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
 — de Dios; el fulgor de ella semejante a una
 τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·
 muy valiosa, como piedra de jaspe, clara como el cristal;

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,
 que tenía un muro grande y alto,
 ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς
 (y) tenía puertas doce, y sobre las
 πυλῶσι ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα
 puertas ángeles doce, y nombres
 ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν τῶν δώδεκα
 inscritos, que son (los) de las doce
 φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. **13** ἀπὸ ἀνατολῆς
 tribus de los hijos de Israel. Desde (el) oriente,
 πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες
 puertas tres, y desde (el) norte, puertas
 τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς,
 tres, y desde (el) sur, puertas tres,
 καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. **14** καὶ
 y desde (el) oeste, puertas tres. Y
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους
 el muro de la ciudad teniendo ²fundamentos
 δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα
 doce, y sobre ellos doce nombres
 τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. **15** Καὶ
 de los doce apóstoles del Cordero. Y
 ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον
 el que hablaba conmigo tenía por medida una caña
 χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ
 de oro, para medir la ciudad y
 τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
 las puertas de ella y el muro de ella.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ
 Y la ciudad (como) un cuadrado está asentada, y
 τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. καὶ
 la longitud de ella (es) tanta la anchura. Y
 ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ
 midió la ciudad con la caña a
 σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ
³estadios doce mil; la largura y
 τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.
 la anchura y la altura de ella ⁴iguales son.

17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
 Y midió el muro de ella ⁵ciento
 τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον
 cuarenta (y) cuatro codos, medida

1
12. INSCRITOS. Lit. que habían sido inscritos.

2
14. FUNDAMENTOS. O cimientos.

3
16. DOCE MIL ESTADIOS. Es decir, unos 2.160 km. de perímetro.

4
16. IGUALES SON. Ello no significa que tenga la forma de un cubo, sino más bien la de una pirámide.

5
17. CIENTO CUARENTA Y CUATRO CODOS. Es decir, unos 64 m. de altura.

ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου. 18 καὶ
de hombre, 1que es de ángel. Y
ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασις,
el material del muro de ella (era) jaspe.
καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὁμοιον
y la ciudad (era) de oro puro semejante
ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους
a vidrio puro. Los 2fundamentos del muro
τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·
de la ciudad (estaban) con toda piedra preciosa habiendo sido adornados;
ὃ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασις, ὁ δεῦτερος
el 3fundamento — primero (era) jaspe; el segundo,
σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος
zafiro; el tercero, 4calcedonia; el cuarto,
σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ
esmeralda; el quinto, 5sardónica; el
ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,
sexto, cornalina; el séptimo. crisólito;
ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον,
el octavo, berilo; el noveno, topacio:
ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος
el décimo, crisopraso; el undécimo,
ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ
jacinto; el duodécimo, amatista. Y
οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται·
las doce puertas (eran) doce perlas;
ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἕξ
respectivamente cada una de las puertas era de
ἐνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεία τῆς
una margarita. Y la 6calle de la
πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑαλος διαυγῆς.
ciudad (era) de oro puro como cristal transparente.
22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
Y santuario no vi en ella; porque el
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς
Señor — Dios el Todopoderoso (el) santuario de ella
ἐστὶν, καὶ τὸ ἄρνιον. 23 καὶ ἡ πόλις
es, y el Cordero. Y la ciudad
οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς
no necesidad tiene del sol ni de la
σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ
luna, para que 7iluminen la; porque la
δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ
gloria — de Dios iluminó la, y
ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. 24 καὶ
la lámpara de ella (es) el Cordero. Y

1
17. QUE ES DE ÁNGEL. Es decir, la que empezaba el ángel.

2
19. FUNDAMENTOS. O cimientos.

3
19. FUNDAMENTO. O cimiento.

4
19. CALCEDONIA. O ágata.

5
20. SARDÓNICA. O sardónice.

6
21. CALLE DE LA CIUDAD... Es decir, la calle principal o avenida central.

7
23. ILUMINEN. Lit. brillen para ella.

περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς
andarán las naciones mediante la luz
 αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
de ella, y los reyes de la tierra traerán
 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν· 25 καὶ οἱ
la gloria de ellos a ella. Y las
 πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας,
puertas de ella jamás son cerradas de día,
 νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· 26 καὶ οἴσουσιν
porque noche no habrá allí; y llevarán
 τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν
la gloria y el honor de las naciones
 εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
ella. Y de ningún modo entrará en
 αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν
ella toda cosa inmunda y el que hace
 βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμ-
abominación y mentira, sino sólo los que han sido
 μένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
escritos en el rollo de la vida del Cordero.
 22 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος
Y mostró me un río de agua
 ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμε-
de vida, brillante como cristal, que salía
 νον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
del trono — de Dios y del
 ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς
Cordero. En medio de la calle de ella
 καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν
3y del río de aquí y de allí
 ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
(estaba) de vida 4que produce frutos doce,
 κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν
cada mes cada uno dando el fruto
 αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
de él, y las hojas del árbol (serán) para
 θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3 καὶ πᾶν κατάθεμα
sanidad de las naciones. Y toda 5maldición
 οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ
no existirá ya más. Y el trono — de Dios
 καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ
y del Cordero en ella estará, y los
 δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 καὶ
siervos de él 6servirán le, y

1
27. INMUNDA. Lit. común.

2
2. CALLE DE ELLA. Es decir, la calle principal o avenida central.

3
2. Y DEL RÍO... Es decir, y a uno y otro lado del río...

4
2. QUE PRODUCE. Lit. que hace.

5
3. MALDICIÓN. Lit. execración. (Comp. con Zac. 14: 11, y en oposición a Gn. 3:17.)

6
4. SERVIRÁN. O rendirán culto.

ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ
 verán el rostro de él, y el
 ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
 nombre de él sobre las frentes de ellos (estarán)
5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ
 Y noche no habrá ya, y no
 ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς
 tienen necesidad de luz de lámpara y luz
 ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει ἐπ'
 de sol, pues (el) Señor — Dios iluminará sobre
 αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς
 ellos, y reinarán por los
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 siglos de los siglos.

6 Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
 Y dijo me: Estas (son) — palabras fieles
 καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν
 y verdaderas, y el Señor. el Dios de los
 πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
 espíritus de los profetas envió al
 ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 ángel de él para mostrar a los siervos de él
 ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. **7** καὶ ἰδοὺ
 lo que debe suceder en breve. Y mirad

ἐρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς
 (que) vengo en seguida. Dichoso el que guarda las
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
 palabras de la profecía del rollo este.

8 Καὶ ἡ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων
 Y yo Juan (soy) el que oía y veía
 ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,
 estas cosas. Y cuando oí y vi,
 ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν
 ¡caí para adorar delante de los pies
 τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.
 del ángel — que mostraba me estas cosas.

9 καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ συνδουλός
 Y dice me: Mira que no (lo bagas); consiervo
 σοῦ εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
 de ti soy y de los hermanos de ti los
 προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους
 profetas y de los que guardan las palabras
 τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.
 del rollo este; — a Dios adora.

10 Καὶ λέγει μοι· μὴ σφραγίσῃς τοὺς
 Y dice me: No selles las
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
 palabras de la profecía del rollo este;

¹
 8. CAÍ PARA ADORAR... Es muy probable que se trate de una repetición redaccional de 19:10, pues no se explica que Juan volviese a cometer el mismo error.

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν 11 ὁ ἀδικῶν
 porque el tiempo cerca está. El que obra injustamente,
 ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω
 'obre injustamente aún, y el inmundo, obre inmundamente
 ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
 aún, y el justo justicia haga
 ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.
 aún, y el santo santifíquese aún.
 12 Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός
 Mirad que vengo en seguida, y el galardón
 μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστω ὡς
 de mí conmigo, para recompensar a cada uno como
 τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ ἄλφα
 la obra es de él. Yo (soy) el Alfa
 καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
 y la Omega. el primero y el último,
 ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 μακάριοι οἱ
 el principio y el fin. Dichosos los

πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται
 que lavan las ropas de ellos, ²para que esté

ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς
 la autoridad de ellos sobre el árbol de la
 ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσι εἰσελθῶσι εἰς
 vida y por las puertas entren a
 τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ
 la ciudad. ¡Fuera los ³perros y los hechiceros

καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
 y los fornicarios y los homicidas y los
 εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν
 idólatras y todo el que ama y hace

ψεῦδος.
 mentira!

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγελόν
 Yo, Jesús, envié al ángel

μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
 de mí a testificar os estas cosas sobre las
 ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ
 iglesias. Yo soy la raíz y la
^(en)

γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ
 estirpe de David, la estrella — resplandeciente —

πρωῖνός.
 de la mañana.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν·
 Y el Espíritu y la esposa dicen:

1. OBRE INJUSTAMENTE...
 OBRE INMUNDAMENTE... No
 son exhortaciones, sino frases
 irónicas: como diciendo:
 ¡Allá ellos, si no hacen caso
 de este mensaje! (Comp.
 con Ez. 3:27.)

2. PARA QUE ESTÉ (lit. es-
 tará)... Es decir, para que
 tengan libre acceso al árbol.

3. PERROS. Señala, en ge-
 neral, a gente de vil calaña
 (comp. Fil. 3:2) y, especí-
 ficamente, a los que se de-
 dicaban a la prostitución
 sagrada masculina o sodo-
 mitas. (V. Dt. 23:18.)

ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου.
 Ven. Y el que oye, diga: Ven.
 καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω
 Y el que tenga sed, venga; el que quiera, tome

ὔδωρ ζωῆς δωρεάν.
 agua de vida gratis.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι
 Testifico yo a todo el que oye
 τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
 las palabras de la profecía del rollo
 τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει
 este: Si alguno añade a ellas, añadirá
 ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς
 — Dios a él las plagas —
 γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ
 que han sido escritas en el rollo este; y
 ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
 si alguien quita de las palabras del
 βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ
 rollo de la profecía ésta, quitará

ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου
 — Dios la parte de él del árbol
 τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας,
 de la vida y de la ciudad — santa,
 τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 de las cosas que han sido escritas en el rollo este.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι
 Dice el que da testimonio de estas cosas: Sí, vengo

ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
 en seguida. Amén; ven, Señor Jesús.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ
 La gracia del Señor Jesús (sea) con

πάντων.
 todos.